

# КНИГА СОГЛАСИЯ

ВЕРОИСПОВЕДАНИЕ И УЧЕНИЕ  
ЛЮТЕРАНСКОЙ ЦЕРКВИ



*Издание электронное, исправленное*



Фонд «Лютеранское Наследие»

1998-2010

**The translation and publishing of this book has been made by Lutheran Heritage Foundation.**

Translator: *Konstantin Komarov*

Editor: *Alexey Komarov.*

Theological consultants: *Dr. Kurt Marquart, Dr. Wallace Schulz, Rev. Robert Rahn, Mast. of Theol., Rev. Alexander Bite*

All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of the Lutheran Heritage Foundation.

Lutheran Heritage Foundation  
<http://www.lhfmission.org>



**Перевод на русский язык и публикация данной книги выполнены Фондом «Лютеранское Наследие»**

Переводчик: *Константин Комаров*

Редактор русского текста: *Алексей Комаров.*

Теологические консультанты и рецензенты: *д.-р Курт Маркуарт, д.-р Уоллес Шульц, пастор Роберт Ран, магистр богословия, пастор Александр Бите.*

Все права на русский перевод принадлежат фонду «Лютеранское Наследие». Ни одна часть этой книги не может перепечатываться, копироваться, храниться или передаваться механическими, электронными, фотографическими, магнитными или любыми другими способами без предварительного письменного разрешения фонда.

Культурно-просветительский фонд «Лютеранское Наследие»  
<http://www.lhf.ru>

*Данное электронное издание основывается на официальной печатной версии Книги Согласия (1998 г.), и в основном ей соответствует, за исключением нумерации страниц и небольших исправлений технического и стилистического характера.*



BOOK OF CONCORD, Russian version. Copyright © 1996, Lutheran Heritage Foundation, 51474, Romeo Plank Road, Macomb, MI 48042, USA. <http://www.Lhfmissions.org>

КНИГА СОГЛАСИЯ (на русском языке). Все права сохранены © 1996, Фонд «Лютеранское Наследие», <http://www.lhf.ru>





## ПРЕДИСЛОВИЕ К ХРИСТИАНСКОЙ КНИГЕ СОГЛАСИЯ

Читателям этих наших писаний, мы, курфюрсты, принцы и делегаты [Рейхстага] Священной Римской империи в Германии, приверженцы Аугсбургского Вероисповедания, поставившие свои имена и подписавшиеся под ним, объявляем и утверждаем, согласно званию и положению каждого из нас, свою преданность, дружеское расположение и приветствие, соединенные с добровольным и старательным служением.

Чудесная благорасположенность к нам Всемогущего Бога проявилась в том, что в эти последние времена и в этом ветхом мире Он пожелал, по Своей несказанной любви, Своему долготерпению и милосердию, чтобы после тьмы папских суеверий свет Его Евангелия и [свет Его] Слова, через который, и только через который, мы получаем истинное спасение, воссиял ясно и чисто в Германии, нашем возлюбленном отечестве. И по этой причине нашими благочестивыми предшественниками было подготовлено действительно краткое и перспективное изложение, основанное на Слове Божиим и Святейших Писаниях пророков и Апостолов, и представлено на немецком и латинском языках императору Карлу V, а также [всем] депутатам империи на Рейхстаге 1530 года в Аугсбурге, и затем широко распространилось среди всех людей, исповедующих христианское учение, а таким образом — по всему миру, проникнув повсюду и завоевав немалую известность.

Впоследствии многие церкви и школы приняли и стали защищать данное Вероисповедание, как современный символ, касающийся главных артикулов веры, особенно тех [пунктов], которые вызвали дискуссии со сторонниками римской церкви и различных извращений небесного учения [сект]. В непрестанном согласии, без каких-либо споров и сомнений [эти церкви и школы] обратились к данному Вероисповеданию. Учение этого Вероисповедания, которое, как они знали, подтверждалось твердыми свидетельствами из Писания, а также одобрялось древними и общепринятыми символами, [которое] по их суждению также считалось единственным и вечным консенсусом истинно верующей Церкви, в былые времена защищенной от многочисленных ересей и заблуждений, теперь повторяется здесь.

Но всем известно, что, сразу же после того как д-р Лютер, этот выдающийся герой и благочестивейший человек, отошел от дел человеческих<sup>1</sup>, в Германии, нашей дорогой отчизне, начались опасные времена и ужасные брожения. В этих трудностях и в этом прискорбном оскудении правительства, которое до того процветало и было хорошо организовано, враг человеческий коварно насадил в церквях лжеучения и разногласия, дабы возбудить разделения и скверну, извратить таким образом чистоту небесного учения, разорвать узы христианской любви и благочестивого согласия, максимально исказив и замедлив дело святейшего благовествования. Всем известно также, каким образом враги небесного учения ухватились за представившуюся им возможность — попрасть достоинство наших церквей и школ [сформировать пренебрежительное отношение к ним], найти прикрытие для своих заблуждений, увлечь встревоженные и заблуждающиеся сердца прочь от чистоты

<sup>1</sup> К тому времени когда писалось это предисловие, Лютера уже не было в живых. — Перев.

евангельского учения, чтобы сделать их более податливыми и уступчивыми по отношению к бремени папского рабства и к другим извращениям, противоречащим Слову Божию.

Для нас действительно нет ничего желаннее, и ни о чем мы не просим Всемогущего Бога более пылко и ревностно, чем о том, чтобы обе наши церкви и наши школы пребывали в чистом учении Слова Божия, в желанном и благочестивом единстве мнений, и — как во времена, когда Лютер был еще жив — чтобы они управлялись Божественным Словом и дошли до потомков в благочестивом и прекрасном виде. Однако мы отмечаем, что как во времена Апостолов в тех церквях, в которых они собственноручно насадили Благовестие Христово, возникали извращения, вносимые туда лжебратьями, так и сейчас, по причине наших грехов и развращенности сих времен, произошло с нашими церквями, ибо Бог, во гневе Своем, попустил сему произойти среди нас.

По этой причине, заботясь об исполнении своих обязанностей, которые, как мы знаем, были божественным образом вменены нам, мы полагаем, что нам следует усердно трудиться, дабы искоренить из наших областей и краев лжеучения, распространенные там и постепенно проникающие в сознание людей, и мы должны смотреть за тем, чтобы подданные нашего правительства могли следовать прямым и праведным путем, в истине и небесном учении, признанном, пребывающем и защищаемом, и [чтобы они] не страдали от попыток совратить их с этого пути. Таким образом, отчасти наши достойнейшие предшественники, а отчасти мы сами старательно трудились, когда в 1558 году по Р.Х., на Рейхстаге, проводимом курфюрстами во Франкфурте-на-Майне, в результате единогласного голосования, было принято решение о созыве специальной генеральной ассамблеи, на которой в надлежащей, но тем не менее дружественной манере между нами могло бы состояться совещание по поводу злобных выпадов наших оппонентов против [нас, а также против] наших церквей и школ.

И действительно, после этих обсуждений наши предшественники, оставившие по себе добрую память, а также некоторые из нас, собрались в Наумбурге, в Тюрингии. По этому случаю мы взяли предложенное императору Карлу V на великом имперском собрании [Рейхстаге] в Аугсбурге, в 1530 году, и упоминаемое нами до этого несколько раз Аугсбургское Вероисповедание и подписались все единодушно под этим благочестивым вероисповеданием, воздвигнутым на прочных и непоколебимых свидетельствах истины, отраженных в Слове Божьем. Делая это, мы, конечно же, заботились об интересах наших потомков, желая, чтобы они имели побуждение и возможность всячески избегать лжеучений, противоречащих Слову Божию. Также мы сделали это, чтобы уверить Его Императорское Величество, нашего милосерднейшего господина, и самих себя в том, что мы никогда не намеревались и не хотели защищать или распространять никакой новой и чуждой догмы — [единственное] что мы хотели, так это, с Божией помощью, постоянно поддерживать истину, исповеданную нами в Аугсбурге, в 1530 году. Мы также питали нетвердую надежду, что в результате этого не только те, кто противостоял чистому евангельскому учению, откажутся от нападков [на нас] и сфабрикованных обвинений, но что также и другие добропорядочные и благорасположенные люди будут привлечены этим нашим обновленным и подтвержденным вероисповеданием и с большим усердием и заботой станут искать и исследовать истину небесного учения, которое лишь одно является нашим руководством ко спасению, и [что они] ради спасения души и своего вечного блаженства согласятся

с этим учением, отказавшись от всяких последующих распрей и дискуссий.

Но не без возмущения мы узнали, что наши оппоненты не придали особого значения этой нашей декларации и нашему благочестивому вероисповеданию, и что ни мы, ни наши церкви не получили избавления от ужасной клеветы, предрассудков и предубеждений, которые они распространяли против нас среди народа. Также — что все, совершенное нами из лучших побуждений и с добрыми намерениями, было воспринято врагами истинной веры так, будто мы столь неуверенны относительно своей религии [и своего вероисповедания] и столь часто переходим от одной формулировки к другой, что у нас и у наших богословов, дескать, нет больше ясного представления о том, какое Вероисповедание было представлено императору в Аугсбурге. Эти вымыслы наших оппонентов оттолкнули многих добропорядочных людей от наших церквей, школ, от нашего учения, от нашей веры и нашего исповедания. К сему вреду также добавилось то, что под видом Аугсбургского Вероисповедания в церквях и школах повсеместно представлялись учения, идущие вразрез с установлением Святого Причастия и учением о Теле и Крови Христовых, а также другие извращения.

Когда некоторые благочестивые люди, склонные к миру и гармонии, а также просвещенные богословы заметили все это, они рассудили, что лучшим путем устранения клеветы и разногласий в вере, усиливающихся все более и более, является точное изложение и истолкование с позиции Слова Божия всех противоречивых артикулов, [то есть] опровержение и осуждение лжеучений, а также ясное раскрытие божественной истины. Ибо они были убеждены, что таким образом можно одновременно заставить замолчать оппонентов, а также простым и благочестивым людям указать ясно и определенно, как следует поступать в этих разногласиях, и, с помощью божественной благодати, избежать в дальнейшем извращений учения.

Таким образом, вначале богословы направили друг другу определенные писания по этому предмету, писания, в достаточной мере всеобъемлющие и основывающиеся на Слове Божиим, писания, в которых они указывали ясно и умело, как эти противоречия, в немалой степени оскверняющие церкви, устранить безо всякого ущерба для истины благоговествования. Ибо результатом этого могло бы быть лишение наших оппонентов возможности клеветать [на нас]. В конце концов они собрались и в истинном страхе Божиим обдумали и объяснили вызывающие разногласие артикулы, а затем в специальном писании подробно и всесторонне заявили — каким путем и каким образом можно было бы праведно и благочестиво урегулировать возникшие противоречия.

Узнав о таком благочестивом намерении богословов, мы не только одобрили это, но рассудили также, что следует оказать этому делу активную поддержку, с учетом служения и обязанностей, божественно порученных нам.

И, по совету некоторых других курфюрстов и принцев, согласных с нами в вопросах веры, мы, милостию Божиею герцог Саксонский, курфюрст и т.д., в 1576 году созвали некоторых видных, просвещенных и наименее подозреваемых в неискренности и лжи теологов в Торгау — с тем чтобы достичь благочестивого согласия среди учителей Церкви. Собравшись, они провели меж собою совещание относительно артикулов, вызвавших дискуссии и [также относительно] миротворческого документа, только что нами упомянутого. И действительно, вознеся молитвы, благодарения и прославления Всемогущему Богу, они, при

помощи благодати Духа Господня, с необычайною заботою и усердием охватили все, что имело отношение, и все, что требовалось включить в этот благой и своевременный документ. Затем эта книга была передана некоторым главным приверженцам Аугсбургского Вероисповедания, курфюрстам, князьям и делегатам, с просьбою, чтобы они сами, призвав на помощь своих наиболее видных и просвещенных богословов, прочли ее тщательно и с благочестивым усердием, исследовали ее и составили свое мнение о ней, и, наконец, выразили свое суждение, высказав свое мнение о книге в целом и о каждой ее части в отдельности.

Приняв эти критические замечания, мы нашли в них много благочестивых и полезных предложений по поводу того, как укрепить и усилить свидетельствами из Святых Писаний [переданное] заявление о чистом христианском учении против извращений и искажений, чтобы со временем под его видом не могли найти себе прикрытие безбожные доктрины, но чтобы полностью открытая и ничем не искаженная чистая истина могла быть провозглашена и передана потомкам. Таким образом, из всего самого лучшего, что вернулось к нам [после описанного выше рецензирования], была составлена книга благочестивого соглашения, о которой мы говорим.

Затем некоторые представители нашего сословия (ибо в те времена не все из нас и никто из других не могли сделать этого по определенным причинам) довели данную книгу, артикул за артикулом, весьма внятно и отчетливо, до теологов, служителей церкви и школ — вместе и по отдельности — и побудили их к усердному, аккуратному и точному рассмотрению разделов учения, содержащихся в этой книге.

Соответственно, уяснив, что истолкование артикулов, вызвавших разногласия, действительно согласуется прежде всего со Словом Божиим, а затем — и с Аугсбургским Вероисповеданием, они приняли сию Книгу Соглашения с великою готовностью и чувством благодарности по отношению к Богу, как выражение благочестивого и истинного содержания Аугсбургского Вероисповедания, по доброй воле досконально обдумали и рассмотрели ее, одобрили ее и подписались под нею, засвидетельствовав публично сердцами, устами и письменно. По сей причине данное благочестивое соглашение было названо и во веки будет называться не просто всеобщим вероисповеданием некоторых наших богословов, но общим [вероисповеданием] служителей наших церквей и школ, всех вместе и каждого в отдельности, в наших областях и княжествах.

Итак, наши собрания, и те из наших славных предшественников, которые имели благочестивые и искренние намерения и [труды которых] были внесены в сие писание, сначала во Франкфурте-на-Майне, а затем — в Наумбурге не только не достигли цели и желанного мирного решения, но кое-кто даже обвинил их в защите заблуждений и лжеучений, хотя мы никогда не желали данным своим писанием вводить, учреждать и покрывать какое-либо лжеучение или хотя бы в малейшей степени отклоняться от Вероисповедания, представленного в 1530 году в Аугсбурге, но, скорее, все те наши участники переговоров в Наумбурге, которые целиком и полностью приняли это вероисповедание, кроме того, обещали, что, если со временем в отношении Аугсбургского Вероисповедания появятся какие-то пожелания [соображения], или же столь часто, сколь это будет казаться необходимым, мы будем и далее провозглашать [разъяснять] все это подробным образом. И в этом заключается причина того, почему мы столь детально разрабо-



тали в данной Книге, пребывая в великом и благочестивом согласии между собою, заявление о своем постоянном и неустанном усердии и напоминании нашей христианской веры и исповедания. Соответственно, чтобы никто не тревожился по поводу хитросплетенных и надуманных обвинений наших оппонентов, в которых они хвастаются, что даже мы сами не можем сказать, что же такое истинное Аугсбургское Вероисповедание, но чтобы как современников, так и потомков наших тоже можно было твердо научить и рассказать им о том, что представляет собою то благочестивое вероисповедание, которое мы, церкви и школы наших княжеств во все времена исповедовали и принимали, мы настойчиво и с полной серьезностью удостоверяем, что, после чистой и незыблемой истины Слова Божия, мы желаем принять, прежде всего, только Аугсбургское Вероисповедание, представленное императору Карлу V в 1530 году, на известном Рейхстаге в Аугсбурге (только его, говорим мы), и никакое иное. Копии этого вероисповедания, хранящиеся в архивах наших предшественников, которые представили его на Рейхстаге самому Карлу V, мы [чтобы не иметь недостатка в точности и усердии] поручили людям, достойным доверия, сравнить с экземпляром [подлинником], представленным императору и хранимым в архивах Священной Римской империи, и мы уверены, что наши копии — как латинская, так и немецкая — во всем соответствуют этому подлиннику. По этой причине мы пожелали также добавить к нему вероисповедание, содержащееся в нашем истолковании, которое будет представлено на рассмотрение здесь, в [этой] Книге Согласия, чтобы все могли понять, что мы решили не терпеть в наших княжествах, церквях и школах никакого иного учения, кроме того, которое было одобрено путем торжественного исповедания вышеупомянутыми курфюрстами, князьями и депутатами империи в 1530 году, в Аугсбурге. Это вероисповедание, с помощью Божией, мы будем хранить до последнего дыхания, когда будем уходить из этой жизни в небесное отечество, чтобы явиться с радостью, с неустрашимым умом и чистой совестью пред судом нашего Господа Иисуса Христа. Мы надеемся, таким образом, что наши противники впоследствии пощадят нас и служителей наших церквей и не станут выдвигать своих обычных тяжелых обвинений, будто мы, дескать, не можем между собою придти к согласию о своей вере, и будто по этой причине мы якобы почти каждый год, и даже чуть ли не каждый месяц придумываем новые вероисповедания.

Более того, что касается второго издания Аугсбургского Вероисповедания, о котором упоминалось также во время переговоров в Наумбурге, мы отмечаем — и это также известно всем, — что под видом этого последнего издания кое-кто хотел укрыть искажения, касающиеся Святого Причастия, а также другие заблуждения, и, посредством опубликованных писаний, пытался навязать их [эти заблуждения] малообразованным людям. Они вовсе не были побуждаемы ясными словами Аугсбургского Вероисповедания (представленного вначале), которыми эти заблуждения открыто отвергались, и которые имели совершенно иное значение. Посему мы решили в этом труде засвидетельствовать публично, и довести до сведения всех, что мы не хотели раньше и не хотим сейчас никоим образом защищать, оправдывать или одобрять, как нечто, якобы согласующееся с евангельским учением, ложные и неблагочестивые доктрины и мнения, скрытые под [двусмысленными] словесными формулировками. В действительности мы никогда не принимали позднего издания, отличного хоть в чем-то от прежнего, представленного ранее варианта. Равно как мы не считаем, что другие по-

лезные труды д-ра Филиппа Меланхтона или Бренза, Урбана Региуса, Померана и др. должны отвергаться и осуждаться, покуда они во всем согласуются с критериями, установленными в данной Книге Согласия.

Итак, хотя некоторые богословы, и среди них — сам Лютер, рассматривая вопрос о Причастии, были против своей воли втянуты оппонентами в дискуссию о личностном единении двух природ во Христе, тем не менее наши богословы [мнение которых представлено] в Книге Согласия, сообразуясь с образцом здорового учения, заключенного в ней, удостоверяют, что наше неизменное мнение и мнение этой книги [Согласия] заключается в том, что в отношении Святого Причастия благочестивые люди не должны направляться ни к каким иным основаниям, кроме основания слов установления завета нашего Господа Иисуса Христа. Ибо, поскольку Он является одновременно всемогущим и истинным, для Него не составляет труда совершать то, что Он учредил, и о чем Он дал обетования в Своем Слове. И действительно, если это основание не будет подвергаться нападкам со стороны наших оппонентов, они не будут искать в этой дискуссии других доказательств, но в истинной простоте веры станут настойчиво придерживаться простых слов Христа, это будет самым безопасным методом, и лучше всего подходящим для наставления малообразованных людей. Ибо того, что обсуждается более подробно, простые люди не понимают. И — поскольку это наше утверждение и простое значение слов [установления] Христова завета подвергаются нападкам со стороны наших оппонентов и отвергаются как безбожные и противоречащие природе истинной веры и в конце концов выставляются как нечто, противоречащее Апостольскому Символу Веры (особенно заявлениям, касающимся воплощения Сына Божия, Его вознесения на небеса и Его восседания одесную всемогущей власти и величия Божия), и потому ложное — должно быть показано посредством истинного и надлежащего истолкования данных артикулов, что наше мнение не расходится ни со словами Христа, ни с этими артикулами.

Что касается фраз и форм выражения, используемых в данной Книге Согласия, когда мы имеем дело с величием человеческой природы в личности Христа, прославленной и помещенной одесную Бога, ради устранения всех утонченных подозрений и поводов к злоупотреблению, которые могут возникнуть по причине различного значения слова абстрактный [отвлеченный], (поскольку обе школы, а также отцы церкви до сих пор использовали данный термин), наши богословы отчетливыми и ясными словами хотят удостоверить, что это величие никак не может быть приписываемо человеческой природе Христа вне [в отрыве от] личностного единства [с Его божественной природой], равно как мы не допускаем того, что человеческая природа обладает этим величием (даже в рамках личностного единства) сама по себе, по существу, формально, обычным образом, субъективно. (Школы любят эти термины, хотя последние не относятся к доброй латыни.) Ибо если бы мы приняли этот способ выражения и учения, то божественная и человеческая природы и их свойства были бы смешаны и перепутаны, и человеческая [природа] по своей сути и свойствам приравнивалась бы к божественной, а в самом деле — [они обе] полностью отвергались бы. Таким образом, как полагают богословы, нам следует верить, что это происходит посредством ипостасного единства<sup>2</sup>, как просвещенные древние го-

<sup>2</sup> Или единства ипостасей. Строго говоря, в словарях русского языка данный термин обнаружить не удалось. Ему дано следующее определение в словаре христианской традиции (J.D.Douglas,

ворили об этом, что сия тайна столь велика, что превосходит всякие способности и возможности нашего понимания.

Что касается осуждений, порицаний и отвержений благочестивых учений, и особенно — учения о Святом Причастии, они должны были получить в этом нашем заявлении отчетливое выражение, надлежащее истолкование и решение спорных артикулов не только для того, чтобы все проявляли бдительность и сторонились этих осужденных доктрин, но их никак невозможно было пропустить [не упомянуть] также и по некоторым другим причинам. Таким образом, нашей целью никак не является осуждение людей, заблуждающихся в простоте ума, но не богохульствующих [при этом] против истины небесного учения, а тем более — [нашей целью не является] осуждение целых церквей, которые находятся под властью Римской империи в Германии или где угодно. Нет, скорее мы намеревались и были склонны таким образом открыто осудить и отвергнуть только фанатические мнения и их упрямых и богохульных учителей, (которых, по нашему разумению, никак невозможно выносить в наших владениях, церквях и школах), потому что эти заблуждения открыто противоречат Слову Божию, причем таким образом, что их никак нельзя согласовать [примирить] с ним. Мы предприняли это также для того, чтобы все благочестивые люди могли быть предупреждены и избегали их [заблуждений]. Ибо у нас нет никаких сомнений, что даже в тех церквях, которые до сих пор не были согласны с нами во всем, есть много благочестивых и неплохих людей, которые следуют собственной простоте [ума] и не понимают сути дела, но ни в коем случае не одобряют богохульств, выдвигаемых против Святого Причастия в том виде, как оно, согласно установлению Христову, отправляется в наших церквях и с единодушного одобрения всех благочестивых людей преподается в соответствии со словами установления. Мы также весьма надеемся, что если их будут учить правильно обо всем этом, при помощи Духа Господня они согласятся с нами, с нашими церквями и школами, с нерушимой истиной Слова Божия. И, несомненно, на всех богословов и служителей Церкви ложится особая обязанность — учить по Слову Божию также и тех, кто по простоте или невежеству уклонился от истины о своем драгоценном спасении, и укреплять их против извращений, ибо когда слепые ведут слепых, все могут погибнуть. Таким образом, этим нашим писанием мы удостоверяем пред лицом Всемогущего Бога и перед всею Церковью, что мы никогда не ставили своей целью посредством этой благочестивой объединитель-

---

Walter A. Elwell, Peter Toon, *The Concise Dictionary of the Christian Tradition*: “Hypostatic union (ипостасное единение): Единение божественной и человеческой природ Ипостаси Иисуса Христа, описанное в определении, данном в Халкидоне, в 451 г.”. Что касается определения, данного этому явлению Халкидонским собором, оно выглядит так: *“Итак, следуя св. отцам, все согласно научаем исповедовать одного и того же Сына, Господа нашего Иисуса Христа, совершенного в Божестве и совершенного в человечестве: истинного Бога и истинного Человека, того же из разумной души и тела, единосущного Отцу по Божеству и того же единосущного нам по человечеству, во всем подобного нам, кроме греха, рожденного прежде веков от Отца по Божеству, а в последние дни ради нас и ради нашего спасения от Марии Девы Богородицы по человечеству, одного и того же Христа, Сына, Господа Единородного, в двух естествах, неслитно, нераздельно, неразлучно познаваемого, — так что соединением несколько не нарушается различие двух естеств, но тем более сохраняется свойство каждого естества и соединяется в одно лицо, в одну ипостась, — не на два лица рассекаемого или разделяемого, но одного и того же Сына, Единородного, Бога Слова, Господа Иисуса Христа, как в древности пророки (учили) о нем и как Сам Господь Иисус Христос научил нас и как предал нам символ отцов наших”*. [Христианство. Энциклопедический словарь. т.3, М.: 1995, с.154]. Все это и будем в дальнейшем понимать под этим термином. — Перев.

ной формулировки создать проблемы или подвергнуть опасности благочестивых людей, которые переживают преследования в наши дни. Ибо, как мы, будучи движимы христианской любовью, разделяем с ними их скорбь, точно так же мы потрясены гонениями и мучительной тиранией, с жестокостью проявляемой по отношению к бедным людям, и питаем к ней неподдельное отвращение. Ибо мы ни в коем случае не согласны с пролитием этой невинной крови, за что с гонителей, несомненно, будет спрошено по всей строгости на страшном Суде Господнем, и перед судом Христовым, и там они, конечно же, дадут полный отчет и понесут ужасную кару.

Как мы упоминали выше, наша цель всегда заключалась в том, чтобы на наших землях, в наших владениях, школах и церквях не провозглашалось никакого иного учения, но в точности утверждалось то, что основано на Слове Божиим, что содержится в Аугсбургском Вероисповедании и Апологии (и чтобы это также понималось надлежащим образом), и чтобы мнения, противоречащие этому, не допускались. И именно с этой целью сия формула согласия была начата и завершена. Таким образом, пред Богом и всеми смертными мы еще раз провозглашаем и удостоверяем, что в заявлении о спорных артикулах, о которых упоминалось уже неоднократно, мы не представляем нового вероисповедания или же вероисповедания, отличного от того, что было представлено в 1530 году Карлу V, но что мы воистину хотим вести свои церкви и школы прежде всего к истокам Святого Писания и к Символам Веры, а затем — к Аугсбургскому Вероисповеданию, о чем мы упоминали ранее. Мы самым решительным образом увещеваем, чтобы особенно молодые люди, получающие образование для отправления святого служения в церквях и школах, наставлялись в этом верно и усердно, дабы чистое учение и исповедание нашей веры, с помощью Святого Духа, сохранялось и передавалось также нашим потомкам, до самого славного явления Иисуса Христа, нашего единственного Искупителя и Спасителя.

Итак, поскольку дело обстоит подобным образом, мы, будучи наставлены пророческими и апостольскими Писаниями, имеем полную уверенность относительно нашего учения и вероисповедания, и, по милости Святого Духа, наши умы и сердца утверждены еще более, и мы полагаем, что данная Книга Согласия должна быть опубликована. Ибо нам кажется чрезвычайно необходимым, чтобы среди столь многих заблуждений, возникших в наши времена, а также [столь многих] поводов к злоупотреблениям, изменениям и продолжительным распрям, существовало благочестивое объяснение и соглашение относительно всех этих разногласий, основывающееся на Слове Божиим, по сообразности с формулировками которого может распознаваться чистое учение и отличаться от учения ложного. Кроме того, это важно также и в том отношении, чтобы беспокойные и любящие поспорить люди, не утруждающие себя привязанностью к каким-либо формулам или чистым учениям, не имели возможности по своему усмотрению возбуждать разногласия, от которых могут в свою очередь произойти злоупотребления, а также публиковать и распространять свои сумасбродные мнения. Ибо в результате всего этого чистое учение затмевается и теряется, и потомкам не передается ничего, кроме академических мнений и пустых суждений. К этим соображениям также было добавлено то, что соответственно служению, порученному нам Богом, мы осознаем обязанность перед своими подданными [подчиненными] в следующем: мы должны усердно заботиться о своем отношении к этой жизни и жизни грядущей, [мы

должны] с величайшей серьезностью и изо всех своих сил заниматься тем, что способствует прославлению имени Божия и величия Его, распространению Его Слова (на которое одно мы уповаем в спасении), мира и спокойствия в церквях и школах, а также назиданию и утешению встревоженных сердец, особенно потому, что нами точно установлено, что многие благочестивые и искренние люди как высокого, так и низкого звания ожидают и молятся о совершении этой благотворной работы по установлению христианского согласия. Ибо с самого начала этой миротворческой деятельности мы действительно не считали, как не считаем и сейчас, что это установление согласия, столь целительное и необходимое, должно укрываться от глаз людских, и что свет небесной истины должен быть спрятан. Поэтому мы никоим образом не должны откладывать публикацию [данного документа]. Равно как мы не сомневаемся в том, что все благочестивые люди, любящие небесную истину и угодное Богу согласие, одобряют вместе с нами это благотворное, полезное, благочестивое и весьма необходимое предприятие, и что они будут действовать [так, чтобы в них не было никакого недостатка], стараясь изо всех сил, способствуя прославлению Бога и достижению всеобщего благополучия как в мирских, так и в небесных вопросах.

Мы (еще раз повторим в заключение все, что несколько раз упоминали выше) не имели ни малейшего намерения в этой работе [по достижению] согласия изобретать что-то новое или уходить от истины небесного учения, которую наши предшественники, известные своей благочестивостью, равно как и мы сами, признали и исповедали. Мы имеем в виду то учение, которое основывается на пророческих и апостольских Писаниях, содержится в трех древних Символах Веры, в Аугсбургском Вероисповедании, представленном в 1530 году императору Карлу V, светлая ему память, а затем в добавленной к этому Апологии, в Шмалькальденских Артикулах, и наконец в обоих Катехизисах этого прекрасного человека, д-ра Лютера. Посему мы тоже решили несколько не отклоняться ни от сущности, ни от словесных формулировок, представленных там, но, с помощью Духа Господня, пребывать постоянно в этом благочестивом согласии, и мы намерены исследовать все противоречия исходя из этой истинной нормы и этого провозглашения чистого учения. Затем, вместе с остальными курфюрстами, принцами и депутатами (Рейхстага) Священной Римской империи, другими королями, князьями и баронами христианского государства, в соответствии с Конституцией Священной империи и в согласии с ними, мы решили стремиться к достижению мира и гармонии и воздать друг другу все, соответствующее положению каждого и исходя из наших обязанностей и дружественного служения.

Кроме того, уведомив о своих намерениях, мы также убежденно и строго будем защищать данную работу [направленную на достижение] согласия, усердно посещая церкви и школы во всех краях, присматривая за публикуемыми в печати материалами и [пользуясь] другими благотворными методами, исходя из обстоятельств и предоставляющихся удобных случаев. Мы также постараемся, если какие-то уже улаженные споры или разногласия возобновятся или возникнут новые противоречия в вопросах веры, как можно скорее, безотлагательно урегулировать и уладить их, во избежание злоупотреблений и осквернения.

Открыто свидетельствуя об этом, мы в полном единодушии подписываемся здесь своими именами и прилагаем также свои печати:

Луи, пфальцграф Рейнский, курфюрст,

Август, герцог Саксонский, курфюрст,  
Иоганн Георг, маркграф Бранденбургский, курфюрст,  
и др., всего более 80 подписей богословов и депутатов.



# ТРИ ВСЕЛЕНСКИХ СИМВОЛА ВЕРЫ

## АПОСТОЛЬСКИЙ СИМВОЛ ВЕРЫ

Верую в Бога, Отца Всемогущего, Творца неба и земли.

И во Иисуса Христа, единородного Сына Божия, Господа нашего, зачатого от Духа Святого, рожденного от девы Марии, пострадавшего при Понтии Пилате, распятого, умершего и погребенного, сошедшего в ад, воскресшего из мертвых в третий день, вознесшегося на небеса, сидящего одесную Бога, всемогущего Отца, откуда Он придет судить живых и мертвых.

Верую в Духа Святого, в единую святую христианскую Церковь, в общение святых, в отпущение грехов, в воскресение плоти и в жизнь вечную. Аминь.

## НИКЕЙСКИЙ СИМВОЛ ВЕРЫ

Верую во единого Бога Отца Всемогущего, Творца неба и земли, всего видимого и невидимого.

И во единого Господа Иисуса Христа, единородного Сына Божия, от Отца рожденного прежде всех веков, Бога от Бога, Света от Света, Бога истинного от Бога истинного, рожденного, несотворенного, единосущного Отцу, и чрез Которого все сотворено, сошедшего с небес ради нас, людей, и нашего ради спасения; воплотившегося от Духа Святого и Марии Девы и вочеловечившегося, и распятого за нас при Понтии Пилате, страдавшего и погребенного, и воскресшего в третий день по Писанию, и вознесшегося на небеса, и сидящего одесную Отца, и снова грядущего во славе судить живых и мертвых; Его же царствию не будет конца.

И в Духа Святого, Господа и Животворящего, от Отца и Сына исходящего, с Отцом и Сыном достойного принять поклонение и прославление, говорившего через пророков.

И во единую святую, христианскую (кафолическую) и апостольскую Церковь.

Исповедую единое Крещение во оставление грехов, ожидаю воскресения мертвых и жизни будущего века. Аминь.

## АФАНАСЬЕВСКИЙ СИМВОЛ ВЕРЫ

- <sup>1</sup> Всякий, желающий спастись, должен прежде всего иметь всеобщую [кафолическую] христианскую веру.
- <sup>2</sup> Тот, кто не хранит эту веру в целостности и чистоте, несомненно обречен на вечную погибель.
- <sup>3</sup> Всеобщая же вера заключается в том, что мы поклоняемся единому Богу в Троичестве и Троичестве в Едином Божестве,
- <sup>4</sup> не смешивая Ипостаси и не разделяя Сущность Божества.
- <sup>5</sup> Ибо одна Ипостась Божества — Отец, другая — Сын, третья же — Дух Святой.
- <sup>6</sup> Но Божество — Отец, Сын и Святой Дух — едино, слава [всех Ипостасей] одинакова, величие [всех Ипостасей] вечно.
- <sup>7</sup> Каков Отец, таков же и Сын, и таков же Дух Святой.
- <sup>8</sup> Отец не сотворен, Сын не сотворен, и Дух не сотворен.
- <sup>9</sup> Отец не постижим, Сын не постижим, и Святой Дух не постижим.
- <sup>10</sup> Отец вечен, Сын вечен, и Святой Дух вечен.



- 11 И все же они являются не тремя вечными, но единым Вечным [Божеством].
- 12 Равно как не существует трех Несотворенных и трех Непостижимых, но один Несотворенный и один Непостижимый.
- 13 Таким же образом, Отец всемогущ, Сын всемогущ и Святой Дух всемогущ.
- 14 Но все же не трое Всемогущих, но один Всемогущий.
- 15 Так же Отец есть Бог, Сын есть Бог и Святой Дух есть Бог.
- 16 Хотя они являются не тремя Богами, но одним Богом.
- 17 Точно так же, Отец есть Господь, Сын есть Господь и Святой Дух есть Господь.
- 18 И все же существуют не три Господа, но один Господь.
- 19 Ибо подобно тому, как христианская истина побуждает нас признать каждую Ипостась Богом и Господом, так и всеобщая [кафолическая] вера запрещает нам говорить, что существует три Бога, или три Господа.
- 20 Отец является несозданным, несотворенным и нерожденным.
- 21 Сын происходит только от Отца, Он не создан и не сотворен, но порожден.
- 22 Святой Дух происходит от Отца и от Сына, Он не создан, не сотворен, не рожден, но исходит [от Них].
- 23 Итак, существует один Отец, а не три Отца, один Сын, а не три Сына, один Святой Дух, а не три Святых Духа.
- 24 И в этом Триединстве никто не является ни первым, ни последующим, равно как никто не больше и не меньше других,
- 25 но все три Ипостаси одинаково вечны и равны между собою. И так во всем, как было сказано выше, надлежит поклоняться Единству в Триединстве и Триединству в Единстве.
- 26 И всякий, кто желает обрести спасение, должен так рассуждать о Троице.
- 27 Кроме того, для вечного спасения необходимо твердо веровать в воплощение нашего Господа Иисуса Христа.
- 28 Ибо праведная вера заключается в том, что мы веруем и исповедуем нашего Господа Иисуса Христа Сыном Божиим, Богом и Человеком.
- 29 Богом от Сути Отца, порожденным прежде всех веков; и Человеком, от естества матери Своей рожденным в должное время.
- 30 Совершенным Богом и совершенным Человеком, обладающим разумною Душою и человеческим Телом.
- 31 Равным Отцу по Божественности, и подчиненным Отцу по Своей человеческой сущности.
- 32 Который, хотя и является Богом и Человеком, при этом является не двумя, но единым Христом.
- 33 Единым не потому, что Божественная сущность превратилась в человеческую, но потому что божественное естество восприняло человеческое.
- 34 Полностью Единым не потому, что сущности смешались, но по причине единства Ипостаси.
- 35 Ибо как разумная душа и плоть есть один человек, так же Бог и Человек есть один Христос,
- 36 Который пострадал ради нашего спасения, сошел в ад, воскрес из мертвых в третий день;
- 37 Он вознесся на небеса, Он восседает одесную Отца, Бога Всемогущего, откуда Он придет судить живых и мертвых.
- 38 При Его пришествии все люди вновь воскреснут телесно, и дадут отчет о своих деяниях.
- 39 И творившие добро войдут в жизнь вечную. Совершавшие же зло — [будут посланы] в вечный огонь.
- Это — всеобщая [кафолическая] вера. Тот, кто искренне и твердо не верует в это, не может обрести спасения.

# АУГСБУРГСКОЕ ВЕРОИСПОВЕДАНИЕ

## ВВЕДЕНИЕ

*Императору Карлу V*

- 1 Непобедимый император, цезарь Август, милостивейший государь! Поскольку Ваше Императорское Величество созвали Рейхстаг здесь, в Аугсбурге, для обсуждения мер против мусульман, отвратительных, заклятых и древних врагов Христианства, а именно — [для решения того] каким образом эффективно противостоять их нападкам, осуществив надлежащую военную подготовку;
- 2 а также [Вы созвали его] для рассмотрения разногласий в нашей святой религии и христианской вере, чтобы мнения и суждения сторон могли быть выслушаны в присутствии друг друга, рассмотрены и обдуманы со взаимным милосердием, снисходительностью и доброжелательностью —
- 3 чтобы после устранения и исправления того, что понималось иначе в трудах и писаниях каждой из сторон, эти вопросы могли быть учреждены и возвращены к единой простой истине
- 4 и христианскому согласию, чтобы в будущем единая чистая и истинная религия могла быть постигнута нами и получила нашу поддержку, чтобы, поскольку все мы подвластны Христу и сражаемся под Ним, мы были способны также жить в согласии в единой Христианской Церкви.
- 5 Так как мы, подписавшиеся ниже курфюрст, князья и другие, присоединившиеся к нам, были, так же, как другие курфюрсты, князья и сословия, призваны на вышеупомянутый Рейхстаг, мы, повинувшись императорскому предписанию, незамедлительно прибыли в Аугсбург и — что утверждаем без хвастовства и самопревознесения — были одними из первых прибывших сюда.
- 6 Соответственно, поскольку даже здесь, в Аугсбурге, в самом начале заседания Рейхстага, Вы, Ваше Императорское Величество, предложили курфюрстам, князьям и иным сословиям империи, помимо прочего, выразить и представить на рассмотрение свои мнения и суждения по-немецки и по-латыни
- 7 и поскольку в прошедшую среду, после надлежащего тщательного обсуждения, Вашему Императорскому Величеству был дан ответ о том, что мы со своей стороны представим Артикулы нашего вероисповедания в следующую среду,
- 8 повинувшись воле Вашего Императорского Величества, мы предлагаем на рассмотрение Вероисповедание наших проповедников, которое является и нашим вероисповеданием, показывая, какое учение из Священных Писаний и Чистого Слова Божьего излагалось до сих пор на наших землях, в наших княжествах, графствах и городах, и чему учили в наших церквях.
- 9 И если другие курфюрсты, князья и сословия империи, согласно вышеупомянутому предложению императора, представят подобные писания, то есть на латинском и на немецком языках, выразив свое мнение по данному вопросу религии, мы, вместе с упомянутыми князьями и единомышленниками, здесь, в присутствии Вашего Императорского Величества, нашего милосерднейшего господина,

- 10 готовы обсудить в атмосфере дружелюбия все возможные способы и пути того, как мы могли бы собраться вместе, постольку поскольку это может быть сделано с почтением, и вопрос наш может быть обсужден мирно, без оскорбительных препирательств, разногласие, с Божьей помощью, может быть ликвидировано, и все может быть возвращено к единой, истинной и созвучной религии. Ибо,
- 11 так как все мы подчинены одному Христу и ведем сражение под Его властью, нам, согласно лейтмотиву указа Вашего Императорского Величества, следует исповедовать единого Христа, и все должно делаться согласно истине Божьей, и это именно то, о чем мы пылко и ревностно умоляем Бога.
- 12 Однако что касается остальных курфюрстов, князей и сословий, представляющих противоположную сторону, если не будет наблюдаться никаких сдвигов к лучшему, никаких результатов не будет достигнуто в процессе рассмотрения данного религиозного дела, так, как Вы, Ваше Императорское Величество, мудро установили, а именно — в результате обоюдного представления писаний и спокойного обсуждения дела между собой,
- 13 то мы, по крайней мере, оставляем вам ясное свидетельство, что никоим образом мы не уклоняемся здесь ни от чего, что могло бы способствовать достижению христианского согласия — такого [согласия], которое могло бы быть достигнуто с Богом и с доброй совестью, —
- 14 и Ваше Императорское Величество, а также другие курфюрсты и сословия империи, и все, побуждаемые искренней любовью и усердием к религии, и также те, кто беспристрастно относятся к данному вопросу, милостиво соизволят принять во внимание и понять все из этого нашего Вероисповедания, которое является и Вероисповеданием наших единомышленников.
- 15 Ваше Императорское Величество уже ранее неоднократно, на Рейхстаге в Шпайере, состоявшемся в 1526 году по Р.Х.,
- 16 согласно формы Вашего имперского указания и поручения, данного и предписанного, в результате чего это было констатировано и публично провозглашено, любезно давало понять курфюрстам, князьям и сословиям империи, что Ваше Величество, имея дело с данным религиозным делом, по определенным причинам, приписанным имени Вашего Величества, не желаете принимать решения и не можете определить чего-либо, но что Ваше Величество будет стараться убедить папу римского в необходимости созыва Вселенского Собора.
- 17 Этот же вопрос уже публично выдвигался и подробно обсуждался год назад, на последнем Рейхстаге, который собирался в Шпайере. Там Вы, Ваше Императорское Величество, через Его Высочество Фердинанда, короля Богемии и Венгрии, нашего друга и милосерднейшего господина,
- 18 а также через имперских уполномоченных велели, помимо прочего, рассмотреть следующее — что Ваше Императорское Величество заметили и обдумали решение имперского представителя Вашего Величества, председателя, имперских советников и представителей от других сословий, собиравшихся в Регенсбурге<sup>3</sup>, относительно созыва Совета,
- 19 и что Ваше Императорское Величество также посчитали целесообразным созвать Совет.

---

<sup>3</sup> Город на месте поселка Ratisbona, в оригинале приводится название Ratisbon.

- <sup>20</sup> А также — что Ваше Императорское Величество не сомневались, что папа римский мог бы быть побужден к созыву Вселенского Собора, потому что вопросы, которые необходимо урегулировать между Вашим Императорским Величеством и папой римским, касались согласия и христианского примирения. Таким образом, Вы, Ваше Императорское Величество, сами упоминали о том, что Вы могли бы попытаться обеспечить согласие и указание папы на скорейший созыв такого Вселенского Собора при участии Вашего Императорского Величества.
- <sup>21</sup> Если [в Аугсбурге] результат будет таков, что различия между нами и другими сторонами по вопросу о религии не могут быть урегулированы в дружественной атмосфере, тогда здесь, перед Вашим Императорским Величеством, со всей покорностью, мы вносим предложение в добавление к тому, что мы уже сделали, что мы все явимся и будем защищать наше дело на таком всеобщем, свободном христианском Соборе, ибо созыв такого Собора всегда вел к согласию курфюрстов, князей и других сословий империи на всех имперских рейхстагах, во все времена правления Вашего Величества.
- <sup>22</sup> До этого мы в должной манере и законной форме уже обращались к собранию Вселенского Собора и одновременно к Вашему Императорскому Величеству по этому наиважнейшему делу.
- <sup>23</sup> Мы по-прежнему придерживаемся того, о чем указывали в этом обращении к Вашему Императорскому Величеству и к Собору. Мы не намерены, и это невозможно для нас, оставить это, покуда разногласия между нами и противной стороной не будут урегулированы, успокоены и приведены к согласию, в дружественной и благожелательной атмосфере в духе последних имперских посланий.
- <sup>24</sup> И это мы здесь торжественно и публично удостоверяем.

### Главные артикулы о вере

#### Артикул I: О Боге

- <sup>1</sup> Наши церкви в полном согласии учат, что решение Никейского собора *относительно единства Божественной Сущности, а также относительно Трех Ипостасей* истинно и достойно веры безо всяких сомнений.
- <sup>2</sup> Это означает, что существует одна Божественная Сущность, Которая называется и является Богом — вечным, бестелесным, неразделимым, обладающим бесконечной силой, мудростью и благодатью, Творцом и Вседержителем [Содержателем всего сущего] видимого и невидимого.
- <sup>3</sup> И тем не менее существуют три Ипостаси, которые единосущны, равны по силе, и одинаково извечны: Отец, Сын и Святой Дух.
- <sup>4</sup> И термин “ипостась” [личность] наши церкви используют так, как отцы Церкви использовали его, для обозначения не части или качества в другом, но того, что существует само по себе.
- <sup>5</sup> Они [наши церкви] осуждают все ереси, возникающие вокруг данного артикула, такие, как манихейство, которое допускает две первопричины, одна из которых — Добро, а другая — Зло. А также валентинианство, арианство, евномиианство, мусульманство и им подобные.

- 6 Они осуждают также ересь самосатскую<sup>4</sup> — как старую, так и новую, которая утверждает, будто существует только одна Личность, изощренно и безбожно утверждая, что Слово и Святой Дух, мол, не являются различными Ипостасями, но что “Слово” означает слово, произнесенное устами, и “Дух” означает движение, сотворенное во всем.

### Артикул II: О первородном грехе

- 1 Далее наши церкви учат, что с момента грехопадения Адама все люди, зачатые естественным образом, рождены во грехе, то есть они похотливы, не имеют страха Божьего и упования на Бога.
- 2 И что эта *болезнь*, или этот *первородный порок*, является истинным грехом, даже и поныне осуждающим и несущим вечную смерть тем, кто не рожден свыше посредством Крещения и Святого Духа.
- 3 Они [наши церкви] осуждают сторонников пелагианства и других, кто отрицает, что первородная развращенность является грехом, и кто, для затуманивания славы добродетели Христовой и Его благословений, утверждает, что человек может оправдаться собственными силами и по собственному разумению.

### Артикул III: О Сыне Божьем

- 1 Также наши церкви учат, что *Слово*, то есть *Сын Божий*, *воочеловечился*<sup>5</sup> во чреве блаженной Девы Марии,
- 2 так что существуют две сущности — божественная и человеческая, неразделимо соединенные в единой Ипостаси, в одном Христе, истинном Боге и истинном Человеке, рожденном от Девы Марии, во истину пострадавшем, умершем и погребенном,
- 3 чтобы умиловить Отца к нам, и быть жертвой, принесенной не только за первородный грех, но также и за фактические грехи всех людей.
- 4 Он также сошел в преисподнюю и воистину воскрес в третий день. После этого Он вознесся на Небеса и сидит одесную Отца, царствует во веки, владевает над всеми тварями и освящает тех, кто верует в Него,
- 5 посылая Святого Духа в их сердца, чтобы управлять, утешать, животворить их и защищать их от дьявола и власти греха.
- 6 Этот же Христос снова придет явно, дабы судить живых и мертвых, и т.д., согласно Апостольскому Символу Веры.

### Артикул IV: Об оправдании

- 1 Далее наши церкви учат, что люди не могут *оправдаться пред Богом собственными силами, заслугами или делами, но они оправдываются даром, ради Христа, верой*,
- 2 когда они веруют, что принимаются с благосклонностью, и что их грехи прощены ради Христа, Который Своей смертью искупил наши грехи.
- 3 Эту веру Бог вменяет нам в праведность перед Ним (о чем сказано в Рим.3 и 4).

<sup>4</sup> Павел *Самосатский* — еретик 3 в., антитринитарий, епископ в Антиохии. Отрицал божественную сущность Христа. Антиохийский собор 269 г. лишил его епископства, а учение признал ересью.

<sup>5</sup> Принял на Себя человеческую сущность.

**Артикул V: О служении**

- <sup>1</sup> Для того чтобы мы могли обрести эту веру, *было учреждено служение учения Евангелия и отправления Таинств.*
- <sup>2</sup> Ибо Слово и Таинства являются орудиями, посредством которых дается Святой Дух, Который порождает веру там и тогда, где и когда это угодно Богу, в тех, кто слышит Евангелие,
- <sup>3</sup> то есть, что Бог не за наши собственные заслуги, но ради Христа оправдывает тех, кто верует, что они приняты в благодать ради Христа.
- <sup>4</sup> Наши церкви осуждают анабаптистов [перекрещенцев] и других, которые полагают, что Святой Дух приходит к людям без внешнего<sup>6</sup> Слова, благодаря их собственным приготовлениям и делам.

**Артикул VI: О новом послушании**

- <sup>1</sup> Также они учат, что *эта вера должна приносить добрые плоды*, и что совершать добрые дела, заповеданные Богом, необходимо, ибо такова воля Божья, однако мы не должны полагаться на эти дела, думая, что ими можно заслужить оправдание перед Богом.
- <sup>2</sup> Потому что отпущение грехов и оправдание постигается верой, о чем свидетельствует также и изречение Христа: *“Так и вы, когда исполните все повеленное вам, говорите: ‘мы рабы ничего нестоющие’”* (Лук.17:10).
- <sup>3</sup> Об этом же учат и отцы церкви. Ибо Св.Амвросий говорит: *“Богом заповедано, что верующий во Христа спасен, что он даром принимает отпущение грехов, без [добрых] дел, только лишь по вере”*.

**Артикул VII: О Церкви**

- <sup>1</sup> Далее они учат, что *единая Святая Церковь* пребывает и должна пребывать во веки вечные. Церковь — это собрание святых, в котором верно преподается Евангелие и правильно отправляются Таинства.
- <sup>2</sup> И для истинного единства Церкви достаточно согласия относительно учения о Евангелии и отправлении Таинств.
- <sup>3</sup> Нет нужды в том, чтобы человеческие традиции, то есть обряды или церемонии, учрежденные людьми, были везде одинаковыми.
- <sup>4</sup> Как говорит Св. Павел: *“...Одна вера, одно крещение, один Бог и Отец всех...”* (Ефес.4:5,6).

**Артикул VIII: Что такое Церковь**

- <sup>1</sup> Хотя *Церковь*, по существу, является собранием святых и истинно верующих, тем не менее, поскольку в этой жизни [с истинно верующими] перемешаны многие лицемеры и порочные люди, допустимо [законно и действительно] принимать Таинства, отправляемые порочным человеком, согласно словам Христа: *“На Моисеевом сидище сели книжники и фарисеи...”* (Мат.23:2).
- <sup>2</sup> Как Таинства, так и Слово действены по той причине, что они учреждены и заповеданы Христом, даже если они преподаются [отправляются] не благочестивыми людьми.
- <sup>3</sup> Наши церкви осуждают донатистов<sup>7</sup> и им подобных, которые отрицают допустимость [законность] принятия служения не благочести-

<sup>6</sup> Произнесенного извне Слова, несущего Благовестие.

<sup>7</sup> Донатисты: сторонники движения, возникшего в христианских общинах Северной Африки в начале 4 века. Возрождали раннехристианский культ мучеников, требовали чистоты церкви,

вых людей в церкви и которые полагают, что [священническое] служение порочных людей бесполезно и недействительно.

#### Артикул IX: О Святом Крещении

- 1 О *Святом Крещении* наши церкви учат, что оно необходимо для спасения,
- 2 что через Крещение даруется благодать Божья, и что младенцы должны быть крещены, так как они, будучи посвящены [вознесены к] Богу посредством Крещения, принимаются в благодать Божью.
- 3 Они осуждают анабаптистов, которые отвергают Крещение младенцев и утверждают, что дети спасены и без Крещения.

#### Артикул X: О Святом Причастии

- 1 О *Святом Причастии (Вечере Господней)* наши церкви учат, что Тело и Кровь Христовы воистину присутствуют и раздаются тем, кто причащается [вкушает Вечерю Господню].
- 2 И они осуждают тех, кто учит иначе.

#### Артикул XI: Об исповеди

- 1 Об *исповеди* они учат, что личное отпущение [разрешение] грехов следует сохранить в церквях, хотя перечисление всех грехов на исповеди не является обязательным.
- 2 Ибо это невозможно, согласно Псалму: “*Кто усмотрит погрешности свои?*” (Пс.18:13).

#### Артикул XII: О покаянии

- 1 О *покаянии* наши церкви учат, что те, кто впал во грех после Крещения, получают прощение грехов всякий раз, когда они [вновь] обращаются в веру [каются],
- 2 и что Церковь должна давать отпущение грехов тем, кто таким образом возвращается к покаянию.
- 3 Итак, покаяние, по существу, состоит из двух частей:
- 4 первая часть — это сокрушение, то есть состояние ужаса, охватывающее совесть из-за осознания грехов;
- 5 вторая часть — это вера, которая зарождается от Благовестия, или от отпущения грехов, и которая верует, что ради Христа грехи прощены, вера, которая утешает совесть и избавляет ее от мук и терзаний.
- 6 Затем должны последовать добрые дела, которые являются плодами покаяния.
- 7 Они [наши церкви] осуждают анабаптистов, отрицающих, что однажды оправданные могут утратить Святого Духа.
- 8 А также тех, кто утверждает, что некоторые люди способны достичь такого совершенства в этой жизни, что могут не согрешать.
- 9 Также осуждаются новатиане<sup>8</sup>, которые не прощают отпавших от веры после Крещения, несмотря на то что они вновь раскаиваются в своих грехах.
- 10 Наши церкви отвергают также тех, кто не учит, что разрешение грехов приходит по вере, но заповедуют нам заслуживать [зарабатывать себе] благодать, искупая грехи собственными силами.

---

святости всех ее членов, перекрещения вероотступников (не выдержавших антихристианских гонений) и т.п.

<sup>8</sup> Новатиане (по имени римского священника Новатиана [или Новациана] и карфагенского священника Новата, живших в 3 веке) — секта (ересь), отпавшая от церкви в 3 веке, при императоре Деции, но просуществовавшая затем в Риме, Галлии и Испании до 8 века.

**Артикул XIII: Об употреблении Таинств**

- 1 Об употреблении Таинств наши церкви учат, что Таинства заповеданы не только для того, чтобы служить отличительными признаками веры среди людей, но, скорее — чтобы быть признаками и свидетельствами воли Божьей по отношению к нам, учрежденными для пробуждения и утверждения веры в тех, кто употребляет их [Таинства].
- 2 Поэтому мы должны употреблять Таинства с верой, чтобы веровать в обетования, предоставляемые и учреждаемые Таинствами.
- 3 Поэтому наши церкви осуждают тех, кто учит, что Таинства, как внешние, формальные деяния, дают оправдание *ex opere operato*, и не учит, что при употреблении Таинств требуется вера в то, что грехи прощены.

**Артикул XIV: О церковном порядке (о рукоположении)**

- 1 О церковном порядке (образе правления) наши церкви учат, что никто не должен публично учить в церкви или отправлять Таинства, если он не призван к тому установленным и законным образом.

**Артикул XV: О церковных обрядах**

- 1 Об отправлении церковных обрядов наши церкви учат, что должны соблюдаться те обряды, которые не ведут ко греху, и которые полезны для поддержания спокойствия и доброго порядка в церкви, в частности, такие, как святые и праздничные дни и тому подобное.
- 2 Тем не менее относительно всего этого людей увещевают, что совесть их не должна обременяться так, будто соблюдение этих обрядов необходимо для спасения.
- 3 Их учат также о том, что человеческие традиции, учрежденные для того, чтобы умилоствовать Бога, для того, чтобы заслужить благодать и искупить грехи, противоречат Евангелию и учению о вере.
- 4 Посему [монашеские] обеты и обряды, относящиеся к еде, соблюдению [постных] дней и т.п., установленные с целью заслужить благодать и расплатиться за грехи, бесполезны и противоречат Евангелию.

**Артикул XVI: О светских [государственных] делах**

- 1 Об отношении к светским делам наши церкви учат, что законные государственные учреждения являются благими делами Божьими,
- 2 и что христиане могут по праву исполнять государственную службу, быть судьями, чтобы судить по имперским и другим существующим законам, присуждая справедливое наказание, а также участвовать в праведных войнах, служить солдатами, заключать законные сделки, владеть собственностью, приносить присягу, если это требуется на суде, жениться и выходить замуж.
- 3 Они [наши церкви] осуждают анабаптистов, которые запрещают христианам принимать участие во всех этих светских делах.
- 4 Они осуждают также тех, кто связывает евангельское совершенствование не со страхом Божьим и не с верой, но с отказом от мирских дел [уходом с государственной службы]. Ибо Евангелие учит вечной праведности сердца, однако оно не разрушает при этом государства или семьи,
- 5 но настойчиво требует их сохранения, как установлений Божьих, а также — чтобы милосердие проявлялось в этих установлениях.
- 6 Таким образом, христиане непременно обязаны повиноваться своим начальникам и законам, за исключением лишь случаев, когда те тре-



буют от них совершения греха. Ибо в таком случае следует повиноваться больше Богу, нежели человекам (см. Деян.5:29).

#### **Артикул XVII: О втором пришествии Христа, как Судии**

- 1 Также они учат, что *в Конце Света Христос вновь придет, как Судия*, и воскресит всех мертвых.
- 2 Он дарует всем праведным и избранным вечную жизнь и вечную радость,
- 3 неправедных же и порочных Он осудит на вечные муки.
- 4 Наши церкви осуждают анабаптистов, полагающих, что будет конец наказаниям осужденных и порочных людей.
- 5 Они осуждают также и других, которые распространяют сейчас определенные иудейские воззрения о том, что прежде воскресения мертвых праведники овладеют мирским царством и безбожники будут подавлены повсюду.

#### **Артикул XVIII: О свободной воле**

- 1 *О свободной воле* наши церкви учат, что человеческая воля обладает определенной свободой выбора в светской праведности и совершенности дел, подвластных разуму.
- 2 Но она не имеет силы без помощи Духа Святого производить праведность Божью, то есть праведность духовную. Поскольку плотский человек ничего не принимает от Духа Божьего (1Кор.2:14).
- 3 Но эта праведность вырабатывается в сердце, когда Дух Святой принимается посредством Слова.
- 4 Об этом многократно говорил Августин в своей работе *Нурpognosticon* (книга III): *“Мы допускаем, что все люди обладают свободной волей, свободной до тех пор, покуда она имеет суждение разума. Не то чтобы тем самым она способна без Бога начать или хотя бы завершить что-либо из того, что относится к делам Божиим, но лишь то, что относится к делам сей жизни, благим или порочным.*
- 5 *‘Благими’ я называю те дела, которые происходят от добра в природе, такие как желание трудиться в поле, есть и пить, иметь друга, одеваться [носить одежду], строить дом, жениться, откармливать скот, обучаться разнообразным полезным искусствам или любое другое благое дело, относящееся к этой жизни.*
- 6 *Ибо все это не обходится без зависимости от провидения Божьего. Да, от Него и через Него они зачинаются.*
- 7 *‘Порочными’ же я называю такие дела, как желание поклоняться идолам, убивать и т.п.”*
- 8 Наши церкви осуждают сторонников пелагианства и других, которые учат, что без Духа Святого, силой одного лишь естества, мы способны возлюбить Бога превыше всего, а также исполнять заповеди Божьи.
- 9 Ибо, хотя естество и способно в некотором смысле [до определенной степени] исполнять внешние деяния (так как оно способно воздерживаться от убийства и воровства), все же оно не может породить такие внутренние побуждения, как страх Божий, упование на Бога, целомудрие, терпение и т.п.

#### **Артикул XIX: О причине греха**

- 1 *О причине [происхождении] греха* наши церкви учат, что, хотя Бог является Создателем и Хранителем природы [естества], все же причиной греха является воля беззаконников, то есть [порочная] во-

ля дьявола и безбожных людей, которая без помощи Бога и самостоятельно отвращает себя от Бога, как Христос говорит в Иоан.(8:44): “Когда говорит он [дьявол] ложь, говорит свое”.

#### Артикул XX: О добрых делах

- 1 Наши учителей напрасно обвиняют в том, что они запрещают *добрые дела*.
- 2 Ибо их писания по Десяти Заповедям и работы на другие темы свидетельствуют о том, что они успешно учат обо всех сословиях и обязанностях — какое сословие и какие дела в каждой из профессий угодны Богу.
- 3 Прежде проповедники почти не учили об этом и призывали только к несерьезным, бесполезным делам — в частности таким, как соблюдение святых дней, постов, образование братств, паломничества, почитание святых, молитвы по четкам, монашеская жизнь и т.п.
- 4 Поскольку наших противников увещевали в этом, они не призывают более на своих проповедях к этим бесполезным вещам, с таким усердием, как прежде.
- 5 К тому же они начали упоминать о вере, о которой до сих пор они хранили странное молчание.
- 6 Они учат, что мы оправданы не только делами, но соединяют веру и дела, говоря, что мы оправданы верой и делами.
- 7 Эта доктрина более терпима, нежели их предыдущая, старая доктрина, и может принести большее утешение.
- 8 Таким образом, поскольку *учение о вере*, которое должно быть главным в Церкви, столь долгое время лежало под спудом<sup>9</sup>, и в проповедях совершенно умалчивалось о праведности по вере, в то время как только учение о добрых делах широко трактовалось в церквях, наши учителя наставляли церкви о *добрых делах* следующим образом:
- 9 Во-первых, что наши дела не могут примирить нас с Богом, или что мы не можем заслужить своими делами прощения грехов, благодати и оправдания, но что мы получаем это только по вере, когда веруем, что мы обрели благоволение к себе ради Христа, Который один был учрежден Посредником и Искупительной Жертвой (1Тим.2:5), для того чтобы Отец мог быть примирен [с нами] через Него.
- 10 Поэтому всякий, полагающий, что делами он может заслужить себе благодать, пренебрегает добродетелью и благодатью Христа и ищет пути к Богу помимо Христа, человеческими силами, хотя Христос Сам сказал: “Я есмь путь и истина и жизнь” (Иоан.14:6).
- 11 Это учение о вере повсюду проповедуется Павлом (см. Ефес.2:8): “Ибо благодатию вы спасены чрез веру, и сие не от вас, Божий дар: не от дел...”
- 12 И чтобы никто не сказал коварно, что мы изобрели новое истолкование слов Павла, мы подтверждаем все сказанное свидетельствами отцов Церкви.
- 13 Ибо Августин во многих томах защищает благодать и праведность по вере от добродетелей дел.
- 14 И Амвросий в своей работе *De Vocatione Gentium*, и повсюду, учит подобным же образом. В *De Vocatione Gentium* он пишет следующее: “Искупление Кровью Христовой обесценилось бы, равно как превосходство дел человеческих не было бы заменено милостью Божьей, если бы оправдание, произведенное посредством благода-

<sup>9</sup> Не было известно прихожанам.

*ти, было бы связано с предшествующими добродетелями [зависело от произведенных перед этим добрых дел], не являясь даром жертвующего, но наградой, полагающейся трудящемуся”.*

- 15 Однако, хотя несведущие люди обычно пренебрегают этим учением, тем не менее богобоязненные люди и люди со встревоженной [грехами] совестью находят, что оно несет им величайшее утешение, потому что их совесть не может быть успокоена никакими делами, но только верой, когда они обретают полную уверенность, что ради Христа они примирены с Богом.
- 16 Как учит Павел в Рим.(5:1): *“Итак, оправдавшись верою, мы имеем мир с Богом...”*
- 17 Все это учение должно иметь отношение к конфликту уstraшенной совести. И оно не может быть понято отдельно [вне зависимости] от этого конфликта.
- 18 Таким образом, несведущие и непосвященные [мирские] люди судят неверно об этом, полагая, что христианская праведность — это не что иное, как праведность мирская и философская.
- 19 До этого совесть людей тиранилась учением о делах, они не слышали евангельского утешения.
- 20 Некоторые люди, побуждаемые к этому своей совестью, уходили в пустыни, в монастыри, надеясь там заслужить благодать своей монашеской жизнью.
- 21 Некоторые изобретали также другие дела, чтобы заслужить благодать и расплатиться за грехи.
- 22 Поэтому существовала насущная необходимость в том, чтобы изменить и обновить учение о вере во Христа — дабы люди со встревоженной [грехом] совестью не остались без утешения, но дабы они могли знать, что благодать, прощение грехов и оправдание обретается верой во Христа.
- 23 Мы учим людей также и тому, что термин “вера” означает не просто знание истории, так как последнее имеет место в случае с безбожниками и бесами, но это слово означает верование не только в исторические факты, но также и в последствия истории, а именно — верование в артикул о прощении грехов, а именно — что мы имеем благодать, праведность и прощение грехов через Христа.
- 24 Итак, тот, кто знает, что Отец Небесный милостив к нему ради Христа, воистину знает Бога. Он знает также, что Бог печется о нем, и взывает к Богу.
- 25 И в миру он не живет без Бога, как язычник. Ибо бесы и безбожники не способны верить в артикул о прощении грехов. Поэтому они ненавидят Бога, как своего врага, не взывают к Нему и не ожидают от Него ничего благого.
- 26 Августин также увещевает своих читателей о слове “вера” и учит, что термин “вера” означает в Писаниях не знание, которое имеется и у безбожников, но уверенность, которая утешает и укрепляет уstraшенный разум.
- 27 Более того, мы учим, что необходимо совершать добрые дела. Не потому, что нам следует полагать, будто мы заслуживаем ими благодать, но потому, что такова воля Божья.
- 28 Только верой обретается прощение грехов, и оно дается даром.
- 29 И по той причине, что [люди] верой обретают Святого Духа, их сердца обновляются и наделяются новыми привязанностями — так, что они становятся способными совершать добрые дела.

- 30 Ибо Амвросий говорит: “*Вера является матерью доброй воли и праведного деяния*”.
- 31 Ибо человек сам по себе, без помощи Святого Духа, полон безбожных наклонностей и силы его слишком слабы, чтобы совершать деяния, благие в глазах Божьих.
- 32 Кроме того, люди находятся во власти дьявола, который подстрекает их ко всевозможным грехам, к безбожным воззрениям, к открытым преступлениям.
- 33 Это мы можем видеть на примере философов, которые, хотя и пытаются жить честно, не могут достичь этого, но оскверняются многими явными преступлениями.
- 34 Такова немощность человека, который не имеет веры и Духа Святого и поступает, используя только человеческие силы.
- 35 Таким образом очевидно, что данное учение нельзя обвинить в запрещении добрых дел, но, скорее, наоборот, оно приводит к совершению большего их числа, потому что оно показывает, каким образом мы обретаем способность совершать добрые дела.
- 36 Ибо без веры человеческая природа никоим образом не может исполнить Первую или Вторую заповеди.
- 37 Без веры человеческая природа не взывает к Богу, равно как ничего не ожидает от Него и не несет своего креста, но ищет помощи от человека и уповает на нее.
- 38 И, таким образом, когда нет веры и упования на Бога, всевозможные похоти и человеческие затеи правят в сердце.
- 39 Поэтому Христос говорит (Иоан.15:5): “...*Без Меня не можете делать ничего*”, и церковь поет:  
*“Твоей лишь милостью мы все  
 Спасенье обретаем.  
 И в самом праведном житье  
 Все тщетно, что свершаем”*.

#### **Артикул XXI: О поклонении святым**

- 1 О поклонении святым наши церкви учат, что мы можем хранить память о святых, чтобы следовать примеру их веры и добрых дел, согласно нашему призванию, как император, например, может следовать примеру Давида, воюя с турками и изгоняя их из своей страны. Ибо оба они — цари.
- 2 Но Писание не учит взывать к святым или искать у них помощи, поскольку оно учреждает для нас одного лишь Христа, как Посредника, Умилостивителя, Первосвященника и Ходатая.
- 3 Ему мы должны молиться, и нам дано обетование о том, что Он услышит наши молитвы. И такое поклонение угодно Ему превыше всего, а именно —
- 4 что во всех бедствиях следует взывать к Нему, как сказано в 1 Иоан.(2:1): “... *А если бы кто согрешил, то мы имеем Ходатая пред Отцем...*”
- 1 Все это является кратким обобщением нашего учения, в котором, как видно, ничто не противоречит Святым Писаниям и учениям Католической<sup>10</sup> Церкви или же Римской церкви, согласно писаниям ее

<sup>10</sup> Вселенской. Часто используется термин “*Кафолическая*” [Церковь], для того чтобы подчеркнуть ее отличие от Римской католической церкви.

представителей. Поэтому настаивающие на том, чтобы наши учителя считались еретиками, судят резко и вызывающе.

- 2 Существует, однако, разногласие по поводу некоторых злоупотреблений, просочившихся в церковь, не имея на то законных оснований. Но даже в этом — если бы было какое-либо различие — со стороны епископов следовало бы проявить к нам надлежащее терпение, по причине Вероисповедания, которое мы сейчас рассматриваем. Потому что даже Каноны<sup>11</sup> не столь строги, чтобы требовать одинаковых обрядов повсюду,
- 3 равно как и настаивать на том, чтобы обряды всех церквей были во все времена одинаковыми.
- 4 Хотя среди нас, по большей части, усердно соблюдаются древние обряды. Ибо это ложное и весьма злобное обвинение, что все обряды и все традиции, учрежденные издревле, отменены в наших церквях.
- 5 Но общее недовольство было проявлено по поводу того, что некоторые злоупотребления связаны с обычными обрядами. Эти [обряды], поскольку они не могут быть одобрены с чистой совестью, были в некоторой степени исправлены.

### Артикулы об исправленных злоупотреблениях

- 1 Таким образом — поскольку наши церкви ни в одном артикуле веры не расходятся с Католической<sup>12</sup> Церковью, но лишь устраняют некоторые злоупотребления, которые являются новшествами, и которые, вопреки намерениям Канонов, были со временем ошибочно приняты, — мы умоляем Ваше Императорское Величество милостиво выслушать нас как о том, что было изменено, так и о причинах, по которым мы не вынуждали людей соблюдать эти злоупотребления против своей совести.
- 2 Не следует Вашему Императорскому Величеству верить тем, кто, для возбуждения ненависти людской против нас, распространяет среди них странные и невероятные сплетни.
- 3 Смущая этим умы благочестивых людей, они первые дали повод для разногласий, а теперь стремятся теми же способами усилить разлад.
- 4 Ибо Ваше Императорское Величество несомненно увидит, что мы не столь уж нетерпимо относимся к учению и традициям, как пытаются представить эти безбожные и злобные люди.
- 5 Кроме того, истина не может быть выявлена путем собирания расхожих слухов или оскорбительных выпадов врагов.
- 6 Но легко рассудить — ничто не может лучше служить поддержанию уважительного отношения к обрядам, а также воспитанию почтительности и богобоязненности среди людей, чем правильное соблюдение обрядов в церквях.

### Артикул XXII: О причащении хлебом и вином

<sup>11</sup> Церковные каноны — своды положений, носящих нормативный характер. В данном случае имеются в виду правила, касающиеся вероучения, обрядности и церковной организации, возведенные в ранг закона, либо постановления вселенских соборов об устройстве церковной жизни.

<sup>12</sup> Вселенской.

- 1 Мы преподаем причастие мирянам *в двух видах* [то есть причащаем их *хлебом и вином*], потому что существует заповедь Господа в Мат.(26:27): “*Пейте из нее все*”, где
- 2 Христос явно заповедует о чаше, что всем из нее следует пить.<sup>13</sup>
- 3 Чтобы некоторые коварно не говорили, что это относится только к священникам, Павел в 1Кор.11:27 упоминает случай, из которого очевидно, что вся община причащалась и хлебом, и вином.
- 4 И такое употребление [Причастия] оставалось в церкви на протяжении длительного времени, и неизвестно, когда и чьей властью это было изменено. Хотя кардинал Кузаний и упоминает время, когда это было одобрено.
- 5 Киприан кое-где свидетельствует, что Кровь [Христова] давалась людям.
- 6 О том же свидетельствует и Иероним, который говорит: “*Священник преподает Евхаристию и раздает Кровь Христову людям*”.
- 7 Действительно, папа Геласий заповедует, что Таинство не должно быть разделено (dist.II., *De Consecratione*, cap. Comperimus).
- 8 Такое разделение производится только по [церковному] обряду, и не очень-то древнему.
- 9 Но очевидно, что любой обряд, учрежденный вопреки заповеди Божьей, не должен быть разрешен, о чем свидетельствуют канонические книги (dist.III., cap. Veritate и последующие главы).
- 10 Однако этот обряд был принят не только вопреки Писанию, но также вопреки древним канонам и традициям [примеру] Церкви.
- 11 Таким образом, если кто-то предпочитает использовать оба вида Таинства [то есть причащаться и хлебом и вином], то их не должны принуждать поступать иначе и против совести.
- 12 И, так как разделение Таинства не соответствует установлению Христову, мы опускаем обычно процессию [с дарами]<sup>14</sup>, которая была в употреблении прежде.

#### **Артикул XXIII: О вступлении в брак священников**

- 1 Имело место всеобщее недовольство по поводу случаев проявления нецеломудрия священниками.
- 2 По этой причине также и папа Пий<sup>15</sup>, как сообщают, сказал, что имелись определенные причины, по которым священники были лишены права вступать в брак, но что также есть более веские причины, по которым это право им следовало бы вернуть. Так пишет Платина<sup>16</sup>.
- 3 Итак, поскольку наши священники хотели избежать открытых сплетен и злословий подобного рода, они женились и учат о том, что имеют законное право заключать брачный союз.
- 4 Во-первых, потому что Павел говорит (1Кор.7:2,9): “*Но, во избежание блуда, каждый имей свою жену*”, и: “*...Лучше вступить в брак, нежели разжигаться*”.
- 5 Во-вторых, Христос говорит (Мат.19:11): “*Не все вмещают слово сие...*”, когда Он учит, что не все люди способны вести одинокую

<sup>13</sup> В Римской католической церкви до 1968 г. было установлено причащать мирян одним хлебом — хлебом и вином причащались только священники. — Ред.

<sup>14</sup> По решению IV Латеранского собора, на празднике Тела Господня (16 июня) освященная гостия в монстранции (особом сосуде) выносится в специальной процессии. — Теол. ред.

<sup>15</sup> Pius II, понтификат (1458—1464). — Теол. ред.

<sup>16</sup> Платина Бартоломей, заведующий Ватиканской библиотекой. Написал труды о жизни пап до Сикста IV. — Теол. ред.

жизнь, ибо Бог сотворил человека для того, чтобы тот плодился и размножался (Быт.1:28).

- 6 Так же, как не в человеческих силах без чудесного дара и деяния Божьего изменить этот порядок вещей. [Ибо очевидно, и многие исповедовали это, что никакого блага, честности, никакой целомудренной жизни, никакого христианского, искреннего, честного поведения не произошло {от этой попытки}, но отвратительное, ужасное беспокойство и мучение совести постоянно испытывалось многими].
- 7 Поэтому тем, кто не способен вести холостую жизнь, следует вступать в брак.
- 8 Ибо ни один человеческий закон, ни одна клятва не может отменить заповеди Божьей и Его установления.
- 9 По этим причинам священники учат, что они имеют право вступать в брак.
- 10 Очевидно также, что в древней церкви священники были людьми женатыми.
- 11 Ибо Павел говорит (1Тим.3:2), что *“епископ должен быть... одной жены муж”*.
- 12 В Германии священников впервые стали против их воли заставлять вести холостую жизнь четыреста лет назад, причем те действительно оказывали такое сопротивление, что архиепископ Майнцкий был едва не убит во время волнений, поднятых рассерженными священниками при оглашении папского декрета относительно этого вопроса. И отношение к данному вопросу было столь суровым, что не только вступление в брак на будущее было запрещено, но и уже существующие брачные союзы священников были расторгнуты —
- 13 [И это было] вопреки всем законам, как божественным, так и человеческим, и вопреки даже самим канонам, сформированным не только папами, но и наиболее известными церковными соборами. [Более того, многие богобоязненные и благоразумные люди высокого положения нередко выражали опасение, что такой насильственный целибат и лишение мужчин супружеской жизни (которую учредил Сам Бог и оставил на усмотрение людей) никогда не приносили ничего хорошего, но вовлекли многих людей в ужасные пороки и беззакония].
- 14 Видя также, что, по мере старения мира, природа человеческая постепенно ослабевает, следует бдительно следить за тем, чтобы никакие пороки не проникали в Германию.
- 15 Более того, Бог заповедал брачную жизнь в помощь, для противостояния человеческой немощи.
- 16 Сами каноны гласят, что древняя строгость должна сейчас и впоследствии ослабнуть из-за немощи человеческой, чего [послабления] следует желать также и в области брачной жизни.
- 17 И следует ожидать, что церкви когда-нибудь станут испытывать недостаток в пасторах, если брачная жизнь для них будет запрещена и далее.
- 18 Но, в то время как заповедь Божья в силе, в то время как церковная традиция хорошо известна, в то время как нечестивый целибат порождает множество злословия, прелюбодеяний и других преступлений, заслуживающих осуждения властей, немилосердный запрет на брачную жизнь священников продолжает поддерживаться с потрясающим упорством.
- 19 Бог заповедал относиться с почтением к брачной жизни.

- 20 По законам всех добропорядочных государств, и даже среди язычников, к брачной жизни относятся с великим почтением.
- 21 Но теперь мужчины, причем священники, вопреки Канонам немилосердно истязаются вплоть до смерти не за что иное, как за вступление в брачные отношения.
- 22 Павел в 1Тим.(4:3) называет учениями бесовскими доктрины, запрещающие “вступать в брак...”
- 23 Это можно легко понять теперь, когда закон против брачной жизни поддерживается такими наказаниями.
- 24 Но, как никакой человеческий закон не может отменить заповеди Божьей, так это не может быть сделано никакими обетами и клятвами.
- 25 Киприан также советует, чтобы женщины, не способные вести целомудренную жизнь, давали обещание выходить замуж. Вот его слова (Книга I, Послание XI): “*Но если они не желают или не способны проявлять настойчивость, то лучше для них выйти замуж, нежели впасть в огонь своих похотей. Так как они, конечно, не должны подавать повода для греха своим братьям и сестрам*”.
- 26 И даже Каноны демонстрируют некоторую снисходительность по отношению к тем, кто принес обет [безбрачия], не достигнув надлежащего возраста, что до настоящего времени было весьма распространенным явлением.

#### Артикул XXIV: О мессе

- 1 Наши церкви ложно и безосновательно обвиняются в отмене мессы. Ибо месса сохранена у нас и служится с высочайшим почтением.
- 2 Почти все обычные церемонии также сохранены, за исключением лишь того, что фрагменты, поющиеся на латыни, перемежаются повсюду с гимнами на немецком языке, которые были добавлены для научения людей.
- 3 Ибо обряды нужны только для того, чтобы неученные были научены [тому, что им нужно знать о Христе].
- 4 И не только Павел в 1Кор.14:2,9 заповедовал использовать в церкви язык, понимаемый людьми, но так было установлено и законом человеческим.
- 5 Люди привыкли принимать Причастие вместе, только те, кто достойны этого,
- 6 и это также увеличивает почтенность и достоинство публичного богослужения. Ибо [к Причастию] не допускаются те, кто прежде не испытал [своей совести].
- 7 Люди также получают наставление относительно достоинства и пользы [благословений] Таинства. Сколь великое утешение приносит это терзающимся сердцам, дабы они могли учиться веровать в Бога, ожидать от Него всех благ и просить Его об этом. [В этой связи их наставляют также об иных и ложных учениях о Причастии].
- 8 Подобное служение угодно Богу. Такое отправление Причастия воспитывает истинную посвященность Богу.
- 9 Потому [нам] отнюдь не кажется, что у наших противников месса служится более благочестиво, чем у нас.
- 10 Но очевидно, что на протяжении долгого времени все благочестивые люди публично и горько сетовали о том, что мессы были по большей части осквернены и использовались с целью наживы.



- 11 Ибо небезызвестно, сколь далеко зашли эти злоупотребления во всех церквях, какими людьми они проводились, [причем] только за вознаграждение, и сколь многие служили их вопреки Канонам.
- 12 Но Павел весьма сурово говорит о тех, кто недостойно обращается с Евхаристией (1Кор.11:27): “...*Кто будет есть хлеб сей или пить чашу Господню недостойно, виновен будет против Тела и Крови Господней*”.
- 13 Потому мы наставляем наших священников относительно данного греха, и проведение частных [платных] месс было прекращено у нас, поскольку едва ли какая-нибудь частная месса проводилась по каким-то иным причинам, кроме как ради получения прибыли.
- 14 Епископы также не были в неведении относительно этих злоупотреблений, и если бы они исправили их вовремя, то сейчас это не породило бы стольких разногласий.
- 15 Прежде они сами потворствовали тому, что многие искажения просачивались в церковь.
- 16 Теперь же, когда слишком поздно, они начинают жаловаться о бедах церкви, хотя эти проблемы просто порождены теми злоупотреблениями, которые были столь очевидны, что их невозможно было более сносить.
- 17 Существовали великие разногласия относительно мессы и Причастия.
- 18 Возможно, что мир несет наказание за столь длительное осквернение мессы, которое сносилось в церквях на протяжении многих веков теми самыми людьми, которые были одновременно способны и обязаны исправить это.
- 19 Ибо в Десяти Заповедях сказано (Исх.20:7): “...*Господь не оставит без наказания того, кто произносит имя Его напрасно*”.
- 20 Но со времени зарождения мира, похоже, ничто из заповеданного Богом не было настолько осквернено и подвержено злоупотреблениям, как месса.
- 21 Также появилось мнение, которое чрезвычайно укрепило и умножило частные мессы, а именно — что Христос Своими страданиями искупил [только] первородный грех и учредил мессу, как жертву за грехи повседневные — как простительные, так и смертные.
- 22 Из этого возникло общее мнение, что месса внешним деянием искупает грехи живых и мертвых.
- 23 Затем начал обсуждаться вопрос о том, является ли месса, отслуженная за многих, настолько же действенной, как месса, отслуженная за отдельных людей, а это, в свою очередь, породило бесконечное число месс. [Таким деянием люди хотели получить от Бога все, в чем они нуждаются, а вера во Христа и истинное служение тем временем были забыты].
- 24 Относительно подобных мнений наши учителя предупреждали, что они [те, кто придерживаются вышеописанных заблуждений и практикуют их] отпадают от Святого Духа и принижают славу страданий Христовых.
- 25 Ибо страдания Христовы были искуплением и жертвоприношением не только за первородный грех, но также и за все другие грехи,
- 26 как написано в Евр.(10:10): “...*Освящены мы единократным принесением Тела Иисуса Христа*”,
- 27 а также в (10:14): “...*Он одним приношением навсегда сделал совершенными освящаемых*”. [Неслыханное нововведение в Церкви — учить, что Христос смертью Своей искупил только первородный

- грех, но не всякий другой грех. Соответственно, как мы надеемся, все поймут, что это заблуждение было порицаемо не без оснований].
- 28 Священное Писание учит также, что мы оправданы перед Богом верой во Христа, когда мы веруем, что наши грехи прощены ради Христа.
- 29 Итак, если месса устраняет грехи живых и мертвых посредством внешнего деяния, то оправдание происходит от дел месс, а не от веры, с чем Писание не согласно.
- 30 Но Христос заповедует нам (Лук.22:19): “...*Сие творите в Мое воспоминание*”. То есть месса была учреждена для того, чтобы вера принимающих Причастие помнила о том, какие благословения она принимает через Христа, а также ободряла и утешала встревоженную [грехом] совесть.
- 31 Ибо помнить Христа — значит помнить Его благословения и понимать, что они воистину предлагаются нам.
- 32 Также недостаточно помнить только историю, ибо иудеи и безбожники могут помнить ее ничуть не хуже.
- 33 Месса должна проводиться с той целью, чтобы нуждающиеся в утешении могли получить Таинство [Причастие]. Как говорит Амвросий: “*Так как я всегда грешу, я всегда вынужден принимать лекарство*” [таким образом, это Таинство требует веры, и без веры оно используется тщетно].
- 34 Итак, поскольку месса является таким преподнесением Таинства, мы совершаем одно Причастие во все святые [праздничные] дни, а также если [у кого-то] имеется желание принять Причастие, то и в другие дни, когда оно преподносится просящим о нем.
- 35 И эта традиция не является новой для Церкви. Ибо Отцы Церкви до Григория ни словом не упоминали о частных мессах, при этом об общей мессе [Евхаристии] они говорили очень много.
- 36 Златоуст указывает, что *священник ежедневно стоит у Алтаря, приглашая некоторых к Причастию и отказывает [в этом] иным*<sup>17</sup>.
- 37 И из древних Канонов, похоже, следует, что кто-то один [какой-то один священник] служил мессе, на которой все остальные пресвитеры и диаконы принимали Тело Господне.
- 38 Ибо так говорится в Никейском Каноне<sup>18</sup>: “*Пусть диаконы по порядку принимают Святое Причастие после пресвитеров от епископа или от пресвитера*”.
- 39 И Павел в 1Кор.(11:33) заповедует нам о Таинстве Причастия: “...*Собираясь на вечерю, друг друга ждите*”, чтобы могло быть общее, совместное Причастие.
- 40 Таким образом, поскольку наша месса [то, как мы проводим мессу] основывается на примере Церкви, взятом из Святого Писания и трудов Отцов Церкви, мы уверены, что это не может вызвать неодобрения, особенно потому, что публичные церемонии, по большей части, сохранены в том виде, как они проводились до сих пор. Отличается только число проводимых месс, которое, по причине огромных и явных злоупотреблений, несомненно могло быть уменьшено с пользой для дела.

<sup>17</sup> Homilia 3 in epist. ad Ephes. — Теол. ред.

<sup>18</sup> В постановлении Никейского собора.

- 41 Ибо в древние времена, даже в наиболее часто посещаемых церквях, мессы не служились ежедневно, о чем свидетельствует *“История в трех частях”*<sup>19</sup> (книга 9, глава 33): *“Опять же в Александрии, каждую среду и пятницу читаются Писания, и доктора [богословы] истолковывают их, и все совершается [богослужение], за исключением лишь Причастия”*.

#### Артикул XXV: Об исповеди

- 1 Исповедь не упразднена в наших церквях. Ибо не принято преподносить Тело Господне тому, кто предварительно не допрошен [опрошен] и кому не отпущены грехи.
- 2 И людей тщательно учат о вере в отпущение грехов, о чем ранее полностью замалчивалось.
- 3 Мы учим своих людей, что они должны высочайшим образом ценить отпущение грехов, считая [слова отпущения] гласом Божиим и изречением, произносимым по заповеди Его.
- 4 Власть Ключей учреждена во всей своей красе, и людям напоминает о том, какое великое утешение несет исповедь сердцу, встревоженному своими грехами. А также, что Бог требует веры в то, что такое отпущение — как глас, исходящий с небес, и что вера во Христа воистину обретает и принимает прощение грехов.
- 5 В прежние времена накладывались неумеренные епитимьи, а о вере, о заслугах Христовых и о праведности по вере не упоминалось вовсе. Таким образом, из-за этого [из-за разногласий по вопросу об исповеди] наши церкви ни в коем случае не должны подвергаться осуждению.
- 6 Ибо даже противники вынуждены признать, что наши учителя с большим усердием преподносят учение о покаянии.
- 7 Но по поводу исповеди они учат, что в перечислении грехов нет необходимости, и что совесть не должна обременяться беспокойством об упоминании каждого из содеянных грехов, ибо все грехи перечислить невозможно, о чем свидетельствует Псалом (18:13): *“Кто усмотрит погрешности свои?”*
- 8 А также в Книге Иеремии (17:9) сказано: *“Лукаво сердце человеческое более всего и крайне испорчено; кто узнает его?”*
- 9 Но если бы прощались только те грехи, которые перечислены [на исповеди], то совесть никогда не смогла бы обрести мира. Ибо очень многих грехов люди не могут увидеть [понять] или запомнить.
- 10 Древние авторы также свидетельствуют, что в перечислении грехов нет надобности.
- 11 Ибо в Декретах цитируется Златоуст, который говорит так: *“Я не говорю тебе, что ты должен публично раскрывать себя [свои грехи], или что ты должен осуждать себя перед другими, но я хотел бы, чтобы ты повиновался пророку, который говорит: ‘Открой твой путь перед Богом’<sup>20</sup>. Поэтому исповедуй свои грехи с молитвой перед Богом, истинным Судьей. Расскажи о своих заблуждениях не устами, но совестью<sup>21</sup>...”*

<sup>19</sup> *Historia Tripartita*: книга по церковной истории, написанная в VI столетии.

<sup>20</sup> В синодальном переводе (Пс.36:5): “Предай Господу путь твой”. Здесь процитировано по Вульгате: “Revela ante Deum vitam tuam”. — Теол. ред.

<sup>21</sup> Досл.: “...но памятью твоей совести”.

- <sup>12</sup> И глоссарий (“*О покаянии*”, *Distinct.V, Cap.Consideret*) допускает, что исповедь является только человеческим правом [не заповеданным Писанием, но установленным только церковью].
- <sup>13</sup> Тем не менее, из-за великих благословений отпущения грехов и по причине благотворности для совести, исповедь сохраняется среди нас.

#### **Артикул XXVI: О различиях в еде**

- <sup>1</sup> Бытовало убеждение, причем не только среди простых людей, но также и среди тех, кто учил в церквях, что различия в еде и другие подобные человеческие традиции являются делами полезными, способствующими обретению благодати и могущими принести искупление [удовлетворение Бога] за грехи.
- <sup>2</sup> И то, что в мире думали подобным образом, очевидно из того факта, что ежедневно учреждались новые обряды, новые постановления, новые святые дни [праздники] и новые посты, и учителя в церквях требовали исполнения всех этих дел, как служения, необходимого для обретения благодати, устрашая людей рассказами о последствиях, якобы ожидающих их в случае, если они уклонятся от чего-то из этих вещей.
- <sup>3</sup> Такое понимание традиций принесло церкви много вреда.
- <sup>4</sup> Во-первых, это затуманило и сделало неясным учение о благодати и о праведности по вере, которое является основной составной частью Евангелия и должно выделяться в церкви, как наиболее важное, для того, чтобы добродетель Христова была хорошо известна, и вера в то, что грехи прощены ради Христа, была превознесена выше всех дел.
- <sup>5</sup> Поэтому Павел также делает особый акцент на этом артикуле, откладывая в сторону Закон и человеческие традиции, чтобы показать, что христианская праведность — это нечто отличное от таких дел, то есть — это вера в то, что грехи прощены даром, ради Христа.
- <sup>6</sup> Однако это учение Павла было почти полностью подавлено традициями, которые породили мнение, будто путем введения различий в еде и подобных служений [постов, ограничений и т.п.] мы должны заслужить благодать и праведность.
- <sup>7</sup> Когда шла речь о покаянии, совершенно не упоминалось о вере, говорилось только об этих делах искупления, и казалось, что все покаяние состоит только из них.
- <sup>8</sup> Во-вторых, эти традиции затмевали также заповеди Божьи, потому что традиции были поставлены намного выше заповедей Божьих. Полагалось, что Христианство заключается целиком и полностью в соблюдении определенных святых дней, обрядов, постов и облачений.
- <sup>9</sup> Эти ритуалы сами по себе возвышенно именовались духовной и совершенной жизнью.
- <sup>10</sup> Тем временем заповедям Божьим и делам, совершаемым каждым человеком, согласно своему призванию, не придавалось должного значения, в частности — тому, что отец обеспечивает материально и воспитывает свое потомство, мать рождает детей, князь правит государством — все перечисленное считалось делами мирскими и несовершенными, стоящими намного ниже этих “блистательных обрядов”.

- 11 И такое заблуждение приносило величайшие мучения набожным сердцам, которые горевали о своем несовершенстве из-за пребывания в брачной жизни, в отправлении обязанностей судьи или в других мирских служениях. С другой стороны, они восхищались монахами и им подобными, ошибочно полагая, что обряды, соблюдаемые этими людьми, более приемлемы для Бога.
- 12 В-третьих, традиции и обряды представляли собой огромную опасность для совести [сознания] людей. Ибо невозможно было соблюдать все обряды, но, несмотря на это, люди полагали, что эти обряды являются необходимой частью служения.
- 13 Жерсон<sup>22</sup> пишет, что многие впали в отчаянье, и что некоторые даже покончили собой, так как они чувствовали, что им не под силу исполнить традиции, и они совершенно не получали утешения, поскольку не слышали о праведности по вере и благодати.
- 14 Мы видим, что схоласты и богословы собирают традиции и выискивают смягчающие факторы, посредством которых [можно было бы] успокоить совесть, и все же они не освобождают сердца<sup>23</sup> людей в достаточной мере, но иногда даже запутывают и обременяют их еще больше.
- 15 И они настолько увлеклись собиранием этих традиций [в своих школах и проповедях], что не имеют времени для того, чтобы открыть Священное Писание и поискать в нем более благотворное учение о вере, о кресте, о надежде, о значимости мирских дел, об утешении переживающих суровые испытания сердец.
- 16 Поэтому Жерсон и некоторые другие теологи горестно сетовали на то, что, из-за этих [чрезмерных] устремлений в области традиций, они не могут уделить внимания более здравому учению.
- 17 Августин также противостоит тому, чтобы совесть людей обременялась подобными обрядами, и благоразумно советует Иануарию<sup>24</sup>, дабы они знали, что обряды должны соблюдаться без особого рвения и усердия, как нечто не столь существенное. Таковы его слова.
- 18 Поэтому на наших учителей не следует взирать, как на людей, поступающих опрометчиво и безрассудно, или людей, делающих что-то из ненависти к епископам, как некоторые ошибочно полагают.
- 19 Было в высшей степени необходимо предупредить церкви об этих заблуждениях, возникших от искаженного понимания традиций.
- 20 Ибо Евангелие побуждает нас к тому, чтобы мы настойчиво провозглашали в церквях учение о благодати и о праведности по вере, которое, однако, не может быть постигнуто, если люди полагают, что они заслуживают себе благодать путем соблюдения обрядов по собственному выбору.
- 21 Таким образом, наши учителя утверждают, что путем соблюдения обрядов и традиций, установленных людьми, мы не можем заслужить благодати или быть оправданными. И, следовательно, мы не должны полагать, будто такие ритуалы и обряды являются обязательными для служения.
- 22 И они добавляют к этому свидетельства Писания. Христос в Мат.(15:3) заступается за Апостолов, которые преступили преда-

<sup>22</sup> Жерсон, Иоанн: наст. имя: Жан Шарлье (14.12.1363—12.07.1429). Франц. теолог и реформатор церкви, философ. Прозван “наихристианнейшим доктором” (doctor christianissimus).

<sup>23</sup> Досл.: совесть, сознание.

<sup>24</sup> Иануарий: вероятно, имеется в виду епископ Беневентский. Умер при Диоклетиане мученической смертью в Пучеоли (ныне Поццуоли).

- ния, относящиеся не к поступкам, совершаемым вопреки Закону и в нарушение его, но скорее — к необязательным традициям, и имеют лишь некоторое сходство с очистительными обрядами Закона. Он говорит (стих 9): *“Но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим”*.
- 23 Таким образом, Он не требует бесполезного служения. Вскоре после этого Он добавляет: *“Не то, что входит в уста, оскверняет человека...”*
- 24 Об этом же говорит и Павел в Рим.(14:17): *“Ибо Царствие Божие не пища и питье...”*
- 25 И в Кол.(2:16) мы читаем: *“Итак, никто да не осуждает вас за пищу, или питье, или за какой-нибудь праздник, или новолуние, или субботу”*.
- 26 И еще: *“Итак, если вы со Христом умерли для стихий мира, то для чего вы, как живущие в мире, держитесь постановлений: ‘не прикасайся’, ‘не вкушай’, ‘не дотрагивайся’?”*
- 27 И Петр говорит (Деян.15:10,11): *“Что же вы ныне искушаете Бога, желая возложить на выи учеников иго, которого не могли понести ни отцы наши, ни мы? Но мы веруем, что благодатью Господа Иисуса Христа спасемся, как и они”*.
- 28 Здесь Петр запрещает отягощать сердца многочисленными обрядами, будь то обряды Моисеевы или иные.
- 29 И в 1Тим.(4:1-3) Павел называет запреты на некоторые разновидности еды *“учениями бесовскими”*. Ибо установление или совершение таких дел противоречит Евангелию, если это производится для того, чтобы заслужить благодать, или же так, будто без такого *“служения”* Богу Христианства не существует.
- 30 Здесь наши противники возражают, что наши учителя противостоят наказанию и умерщвлению плоти (аскетизму), как это делал Иовиниан<sup>25</sup>. Однако из писаний наших учителей вытекает совершенно противоположное.
- 31 Ибо они всегда учили о кресте, что христианам надлежит сносить недуги и беды.
- 32 Это есть истинное и непритворное умерщвление плоти — пройти испытание различными бедами и быть распятым со Христом.
- 33 Более того, они учат, что каждому христианину следует утруждать и смирять свою плоть физическими лишениями [ограничениями] и трудами, чтобы ни пресыщенность, ни лень не искушали его ко греху, но не следует думать при этом, будто мы можем заслужить благодать или искупить свои грехи этими действиями.
- 34 И к такому внешнему смирению плоти следует побуждать постоянно, а не в отдельные и специально отведенные для этого дни.
- 35 Так Христос заповедует в Лук.(21:34): *“Смотрите же за собою, чтобы сердца ваши не отягчались объядением...”*
- 36 А также в Мат.(17:21): *“Сей же род изгоняется только молитвою и постом”*.
- 37 Павел также говорит в 1Кор.(9:27): *“Но усмиряю и порабощаю тело мое...”*
- 38 Здесь он ясно показывает, что усмиряет плотское отнюдь не для того, чтобы [исполняя епитимьи] заслужить себе прощение грехов, но чтобы держать свое тело в подчинении, готовым и пригодным для

<sup>25</sup> Jovinian: рим. еретик (ум. в 406). Проповедовал и писал в Риме против безбрачия и аскезы, хотя сам вел жизнь аскета. Отлучен от церкви в 390 г. на Римском соборе, папой Сирицием.

духовных вещей и для исполнения обязанностей, согласно своему призванию.

- <sup>39</sup> Таким образом, мы порицаем не посты сами по себе, но традиции, которые устанавливают определенные дни и предписывают какие-то разновидности пищи, подвергая опасности совесть людей так [склоняя их к мысли о том], будто эти дела являются необходимым служением.
- <sup>40</sup> Тем не менее мы соблюдаем очень многие традиции, которые способствуют доброму порядку в Церкви, как, например, порядок проведения мессы и порядок основных святых дней.
- <sup>41</sup> Но при этом людей предупреждают, что подобные обряды не оправдывают [человека] перед Богом, и что несоблюдение этих обрядов, если оно не ведет к соблазну, не является грехом.
- <sup>42</sup> Такая свобода в человеческих обрядах была не чужда и Отцам Церкви.
- <sup>43</sup> Ибо на Востоке и в Риме Пасха праздновалась в разное время. Когда же, из-за этого различия, представители Рима обвинили Восточную церковь в расколе, им было отвечено, что подобные обряды не обязательно должны быть одинаковыми повсюду.
- <sup>44</sup> И Ириней говорит: *“Различия относительно постов не разрушают единства веры”*. Это же имеет в виду и папа Григорий в одном из церковных законов<sup>26</sup>, говоря, что такие различия не нарушают единства Церкви.
- <sup>45</sup> И в *“Истории в трех частях” (Historia Tripartita)*, в книге 9, собрано множество примеров расхождений в обрядах, и утверждается следующее: *“У Апостолов не было намерения устанавливать предписания относительно святых дней, они проповедовали лишь о благочестивости и святой жизни [учили о вере и любви]”*.

#### Артикул XXVII: О монашеских обетах

- <sup>1</sup> То, чему мы учим относительно *монашеских обетов*, можно будет легче понять, если сначала напомнить, каково было положение монастырей, а также о том, как многое там совершалось ежедневно вопреки канонам.
- <sup>2</sup> Во времена Августина монастыри были свободными [добровольными] сообществами. Впоследствии же, когда дисциплина и послушание ослабели, в монастыри были повсеместно привнесены обеты [клятвы], чтобы восстановить дисциплину, как в хорошо обустроенной тюрьме.
- <sup>3</sup> Постепенно к монашеским обетам были добавлены многие другие обряды.
- <sup>4</sup> И эти оковы, вопреки канонам, налагались на многих людей до достижения ими гражданского совершеннолетия.
- <sup>5</sup> Многие люди также уходили в монастыри по неведению, будучи не в состоянии оценить собственные силы, несмотря на то что они были уже в зрелом возрасте.
- <sup>6</sup> Попав в эту затруднительную ситуацию, они принуждались к тому, чтобы остаться [в монастыре], несмотря на то что некоторые из них, по положениям церковных канонов, могли бы быть освобождены.
- <sup>7</sup> И это даже более жестко практиковалось в женских монастырях, чем в мужских, хотя казалось бы, что к женщинам, в силу их слабости, нужно проявлять большую терпимость и благожелательность.

<sup>26</sup> Dist. XII.

- 8 Эта жестокость уже вызывала раньше недовольство многих благочестивых людей, которые видели, что молодые мужчины и девушки [насильно] отправлялись в монастыри, чтобы найти там средства к существованию. Они видели негативные последствия от таких поступков, а также позорные, скандальные ситуации и обременение совести, возникающие в результате!
- 9 Они весьма огорчались по поводу того, что при этом проявлялось полное пренебрежение церковными канонами.
- 10 Общеизвестно, что к этим порокам были добавлены такие убеждения относительно монашеских обетов, которые в прежние времена не нравились даже монахам, проявлявшим большее [нежели остальные] терпение и такт.
- 11 Так, утверждалось, будто эти обеты равносильны Крещению. Утверждалось также, что монашеской жизнью люди заслуживают себе прощение грехов и оправдание перед Богом.
- 12 Да, кроме этого, утверждалось, что монашеская жизнь позволяет заслужить не только праведность перед Богом, но даже нечто большее, потому что она дает возможность соблюдать не только заповеди, но также так называемые “евангельские советы”.
- 13 Таким образом, людей заставляли поверить, что ведение монашеской жизни намного лучше, чем Крещение, и что пребывание в монастыре является будто бы делом более добродетельным, чем исполнение государственной службы или чем пасторское и иное служение, которое, в соответствии с заповедями Божьими, человек исполняет согласно своему призванию безо всяких [добавочных] человеческих измышлений.
- 14 Ничего из перечисленного нельзя отрицать, потому что все это явственно вытекает из их собственных книг. [Более того, человек, уловленный подобным образом и ушедший в монастырь, мало знает о Христе].
- 15 Итак, что же произошло с монастырями? Прежде, в былые времена, они были школами богословия и подобными структурами, полезными для Церкви. Оттуда выходили пасторы и епископы. Теперь же дело обстоит совершенно иначе. Нет нужды повторять то, о чем знают все.
- 16 Раньше уход в монастырь был связан с изучением [Писания], теперь же все это делается под видом того, что монашеская жизнь якобы заповедана, чтобы заслужить благодать и праведность. Да, утверждают, будто это [монашеская жизнь] — некое совершенное состояние, и это ставится намного выше всех других установленных Богом образов жизни.
- 17 Все вышеуказанное мы перечислили без всякого одиозного преувеличения, с той лишь целью, чтобы позиция наших учителей по данному вопросу могла быть лучше понята.
- 18 Во-первых, относительно вступления в брачную жизнь они [наши учителя] учат, что все мужчины, неспособные вести холостую жизнь, могут вступать в законный брачный союз, потому что обеты [человеческие] не могут отменять установлений и заповедей Божьих.
- 19 Заповедь же Божья такова (1 Кор.7:2): “...Во избежание блуда, каждый имей свою жену”.
- 20 И это не только заповедь, но также порядок Божий [порядок вещей, установленный Богом], который принуждает к вступлению в брак всех, кто не является исключением по особому промыслу Божье-



- му<sup>27</sup>, порядок, соответствующий сказанному в Книге Бытие (2:18): “*Не хорошо быть человеку одному*”.
- 21 Таким образом, подчиняющиеся этой заповеди и этому установлению Божьему не совершают никакого греха.
- 22 Что же можно возразить против этого? Пусть люди возносят обеты [в своих представлениях] сколь угодно высоко, но все же не может быть такого, что обет отменяет заповедь Божью.
- 23 Церковные каноны гласят, что настоятель [стоящий выше по чину] имеет право отменить любой обет [что обеты недействительны, когда они противоречат постановлениям папы], тем более обеты не имеют силы, если они противоречат заповедям Божьим.
- 24 Если бы обязательства, накладываемые на людей обетами, вообще не могли быть изменены ни при каких обстоятельствах, то и римские первосвященники [папы римские] не могли бы освобождать от них, ибо непозволительно человеку отменять установление, которое является воистину божественным.
- 25 Однако папы римские благоразумно рассудили, что в этом деле [по отношению к обязательствам, вытекающим из монашеских обетов] следует проявлять терпимость и снисходительность, и поэтому мы знаем, что они много раз освобождали людей от этих клятв.
- 26 Широко известен случай с арагонским королем, который был отозван обратно из монастыря, да и в наши времена есть немало тому примеров. [Итак, если освобождения от обетов даровались из мирских интересов, ради преходящих благ, тем более надлежит их даровать по причине душевного бедствия и истощения].
- 27 Во-вторых, почему наши недруги преувеличивают обязательства, вытекающие из обетов, или настаивают на их педантичном исполнении, но при этом ни слова не говорят о сущности самого обета — что он должен даваться о том, что возможно [допустимо и исполнимо], что он должен даваться добровольно, самопроизвольно и без принуждения?
- 28 Но ведь известно, насколько человеку по силам пожизненное целомудрие.
- 29 И как немногочисленны те, кто принял обет безбрачия добровольно и без принуждения! Молодых девиц и юношей, прежде чем они достигают такого возраста, когда могут судить об этом деле, убеждают и иногда даже принуждают дать этот обет.
- 30 Поэтому несправедливо настаивать столь педантично на исполнении обета, ведь всем ясно, что давать клятву недобровольно и легкомысленно — противоречит сущности самой клятвы.
- 31 Большинство канонических законов отменяют обеты, даваемые людьми в возрасте моложе 15 лет. Ибо до этого возраста человек, похоже, не может быть достаточно рассудительным, чтобы решать вопросы, касающиеся всей своей жизни.
- 32 Один церковный канон, принимая во внимание немощность человеческую, добавляет к этому возрасту еще несколько лет и запрещает приносить обеты до достижения восемнадцатилетнего возраста.
- 33 Какого из этих установлений нам следует придерживаться? Но по большей части, люди, живущие в монастырях, имеют оправдание

---

<sup>27</sup> Т.е. кто не имеет дара безбрачия [полученного от Бога же] для исполнения какого-то особого замысла Божьего.

- [для отказа от этого образа жизни], потому что они давали свои обеты до достижения этого возраста.
- 34 Наконец, хотя нарушение [монашеского] обета достойно всяческого порицания, тем не менее из этого отнюдь не вытекает, что брачные союзы таких людей [людей, нарушивших обет] должны тотчас же расторгаться.
- 35 Ибо Августин отрицает, что подобные браки должны расторгаться (XXVII. Quaest.I, Cap. *Nuptiarum*). И его авторитет не столь уж мал, чтобы с ним не считаться, несмотря на то что впоследствии многие думали об этом иначе.
- 36 Но, хотя, казалось бы, заповедь Божья о брачной жизни очень многих избавляет от их обетов, все же наши учителя представляют еще один аргумент, показывая тщетность обетов. Ибо любое служение Богу, установленное и избранное людьми без [вопреки] заповеди Божьей и для того, чтобы заслужить оправдание и благодать, порочно. Как говорит Христос (Мат.15:9): *“Но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим”*.
- 37 И Павел повсюду утверждает, что не следует искать праведности в наших собственных традициях и служениях, выдуманных людьми, но праведность даруется по вере, то есть тем, кто верует, что они приняты Богом по благодати Его, ради Христа.
- 38 Но очевидно, что монахи учили, будто служения человеческие несут искупление за грехи, позволяя заслужить благодать и оправдание. Что же это еще, если не принижение славы Христовой, не умаление и не отрицание праведности по вере?
- 39 Отсюда следует, что обеты, даваемые по такому обыкновению, были порочным и тщетным служением.
- 40 Ибо порочный обет, данный вопреки заповеди Божьей, не имеет силы. Потому что (как говорится в каноне) никакой обет не должен обязывать человека творить беззаконие.
- 41 Павел говорит в Гал.(5:4): *“Вы, оправдывающие себя законом, отпались без Христа, отпали от благодати”*.
- 42 Поэтому для желающих оправдаться своими обетами Христос становится недейственным, и они отпадают от благодати.
- 43 Ибо также и те, кто приписывают оправдание монашеским обетам, приписывают себе славу, по праву принадлежащую Христу.
- 44 Также невозможно отрицать, что монахи учили, будто они оправданы и заслуживают прощение грехов своими обетами и обрядами. Но они изобрели еще большую нелепость, утверждая, что могут “поделиться” своими делами с другими людьми [“передавать” свои добрые дела другим].
- 45 Если бы кто-то был склонен к тому, чтобы преувеличить все это со злыми намерениями, то сколь многих вещей, которых даже [сами] монахи устыдились бы теперь, можно было бы извлечь из этого!
- 46 Кроме того, они убеждали людей, будто служения, организованные людьми, были состояниями христианского совершенства.
- 47 И разве это не приписывание оправдания делам?
- 48 Навязывать пастве [народу] служение, установленное людьми, не основанное на заповеди Божьей, и учить, что такое служение дает оправдание — это серьезный порок для Церкви. Ибо праведность по вере, которая должна прежде всего преподаваться в Церкви, тускнеет и умаляется, когда эти “чудные” и “ангельские” формы слу-

- жения, со всей своей показной бедностью, поддельным смирением и безбрачием выставляются напоказ перед людьми.
- 49 Более того, установления Божьи и истинное служение Богу умаляются, когда люди слышат, что только монахи пребывают в состоянии совершенства. Ибо христианское совершенство заключается в том, чтобы бояться Бога от всего сердца, при этом вынашивать великую веру, уповать на то, что ради Христа Бог примирен с нами, а также в том, чтобы просить Бога и с уверенностью ожидать Его помощи во всем, что, согласно нашему призванию, должно быть исполнено нами. И в том, чтобы при всем при этом проявлять усердие во внешних добрых делах и служить согласно своему призванию.
- 50 В этом заключается истинное совершенство и настоящее служение Богу. Оно состоит не в безбрачии, не нищенствовании и не в ношении грязного [черного монашеского] одеяния.
- 51 Однако люди обретают множество пагубных представлений в результате необоснованного превознесения монашеской жизни.
- 52 Они слышат, как безмерно прославляется celibat, и в результате — начинают строить свою брачную жизнь не по совести.
- 53 Они слышат, что только нищие совершенны, и поэтому начинают вести свои дела не по совести.
- 54 Они слышат, что отказ от мести — это евангельское наставление [евангельский совет], поэтому некоторые из них в личной жизни не боятся мстить, так как они слышат, что это просто совет, а не заповедь.
- 55 Другие заблуждаются еще более, ибо они полагают, будто христиане не могут быть на государственной службе или служить судьями [членами магистрата].
- 56 Существуют зафиксированные в письменном виде примеры, когда люди, оставив семью и служение на общее благо, упрятывают себя в монастырь.
- 57 Это они называют уходом от мира и поисками жизни, более угодной Богу. Они не понимают, что Богу нужно служить, исполняя те заповеди, которые дал Он Сам, а не заповеди, установленные людьми.
- 58 Благая и совершенная жизнь — это жизнь по заповеди Божьей.
- 59 Надо увещевать людей обо всем этом.
- 60 И раньше Жерсон вскрывал данное заблуждение относительно совершенства и упрекал в этом монахов, свидетельствуя, что в его времена бытовало мнение, будто монашеская жизнь является “состоянием совершенства”.
- 61 Итак, с обетами связаны очень многие порочные убеждения, а именно — мнение о том, что они оправдывают, что они формируют христианское совершенство, что они являются соблюдением [евангельских] советов и заповедей Божьих, что они порождают “сверхдолжные заслуги” [“избыточные дела<sup>28</sup>”].
- 62 Все это, поскольку оно ошибочно и бесполезно, делает обеты недействительными и тщетными.

### **Артикул XXVIII: О церковной власти (о епископских полномочиях)**

---

<sup>28</sup> Добрые дела, которые можно якобы передать или продать другим людям. — Перев.

- 1 Имели место серьезные разногласия относительно *власти епископов*, с которой многие совершенно неоправданно путали такие понятия, как *власть Церкви* и *власть меча*.
- 2 И из этого заблуждения возникали великие войны и смущения, в то время как епископы [папы], воодушевленные властью Ключей<sup>29</sup>, не только учреждали новые служения и обременяли сердца тем, что не отпускали грехи и безжалостно отлучали людей от церкви, но даже присвоили себе право вносить изменения в царства мира сего и лишать императора трона.
- 3 Эти дурные побуждения уже с давних пор обличались в церкви учеными и благочестивыми людьми.
- 4 Поэтому нашим учителям, ради утешения человеческих сердец, пришлось показать различия между властью Церкви [властью духовной] и властью меча [властью светской], уча, что и то и другое, по заповеди Божьей, должно соблюдаться и с благоговением почитаться за главное благословение Божье на земле.
- 5 Наши учителя считают, что власть Ключей или власть епископов, согласно Евангелию, является властью заповеди Божьей проповедовать Евангелие, отпускать и оставлять грехи, отправлять Таинства.
- 6 Ибо с такой заповедью Христос посылает Своих Апостолов (Иоан.20:21 и далее): “...Как послал Меня Отец, так и Я посылаю вас... Примите Духа Святого. Кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, на том останутся”.
- 7 Марк.(16:15): “...Идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всей твари”.
- 8 Эта власть проявляется только в учении или проповеди Евангелия и отправлении Таинств, согласно их призванию — сразу многим или некоторым [отдельно взятым] людям. Ибо этим даруются не телесные [физические, преходящие], но вечные блага, такие, как вечная праведность, Святой Дух и вечная жизнь.
- 9 Эти вещи не могут прийти иначе, как через служения Слова и Таинств, как говорит Павел в Рим.(1:16): “...Потому что оно (Благовестование Христово) есть сила Божия ко спасению всякому верующему”.
- 10 Итак, поскольку власть Церкви дарует вечные блага и проявляется только через служение Слова, церковь не вмешивается в дела гражданского управления. Она вмешивается в это не более, чем [скажем] искусство пения вмешивается в управление государством.
- 11 Ибо гражданские власти и Евангелие имеют дело с различными вещами. Светские правители защищают не умы, а тела и физические [материальные, телесные] категории от явных оскорблений и злоупотреблений, а также сдерживают людей силой меча и посредством физических наказаний ради поддержания гражданской справедливости и мира.
- 12 Поэтому власть Церкви и власть светскую не надо смешивать и путать между собой. Власть Церкви имеет собственное предназначение — учить Евангелию и отправлять Таинства.
- 13 И не следует ей вмешиваться в дела власти светской. Не следует ей заниматься преобразованиями царств мира сего, не следует ей отменять законы светских правителей, не следует упразднить покорность законам и властям. Пусть она не вмешивается [в государственные] дела со своими суждениями относительно светских на-

<sup>29</sup> Т.е. осмелевшие от осознания того, что они, мол, лично обладают властью Ключей.

- значений или соглашений, пусть она не указывает светским правителям — какие законы тем надлежит принять для общего благополучия.
- 14 Как Христос говорит в Иоан.(18:36): *“Царство Мое не от мира сего”*.
- 15 А также в Лук.(12:14): *“Кто поставил Меня судить или делить вас?”*
- 16 Павел также говорит (Филип.3:20): *“Наше же житительство — на небесах”*,
- 17 и (2Кор.10:4): *“Оружия воинствования нашего не плотские, но сильные Богом на разрушения твердынь: ими ниспровергаем замыслы”*.
- 18 Вот таким образом наши учителя проводят грань между полномочиями этих властей и внушают людям, что обе эти власти [как церковная, так и светская] должны почитаться и признаваться, как дары и благословения Божьи.
- 19 Если епископы имеют какую-то власть меча, то они обладают этой властью не как епископы, не по поручению Евангелия, но по человеческим законам, приняв ее от королей и императоров, для гражданского управления над тем, что им [королям и императорам] принадлежит. Это, однако, иное служение, не имеющее никакого отношения к Евангелию.
- 20 Таким образом, когда вопрос касается сферы полномочий епископов, светскую власть следует отличать от духовной [священнической].
- 21 Опять же, согласно Евангелию, или, как они говорят, по божественному праву, епископам, как епископам, то есть тем людям, которым было поручено служение Слова и Таинств, не принадлежит никаких прав, кроме права прощать грехи, судить об учении, отвергать доктрины, противоречащие Евангелию, и отлучать от церковных общин порочных людей, чьи беззакония известны, причем это должно производиться без применения человеческой силы, просто Словом Божьим.
- 22 В этом общины должны непременно и по божественному праву повиноваться им, согласно сказанному в Евангелии от Луки (10:16): *“Слушающий вас Меня слушает...”*
- 23 Но когда они учат или заповедуют что-либо противоречащее Евангелию, тогда общины имеют заповедь Божью, запрещающую повиновение (Мат.7:15): *“Берегитесь лжепророков”*,
- 24 (Гал.1:8): *“Но если бы даже... Ангел с неба стал благовествовать вам не то, что мы благовествовали вам, да будет анафема”*.
- 25 (2Кор.13:8): *“Ибо мы не сильны против истины, но сильны за истину”*.
- 26 А также: *“... Чтобы... не употребить строгости по власти, данной мне Господом к созиданию, а не к разорению”*.
- 27 И канонические законы заповедуют так же (II.Q.VII. Cap., *Sacerdotes* и Cap. *Oves*).
- 28 И Августин (в работе *Contra Petilianum Epistolam*<sup>30</sup>) пишет: *“Мы не должны повиноваться и католическим епископам, если они впадают в заблуждение или утверждают что-то противоречащее Каноническим Писаниям Божьим”*.

---

<sup>30</sup> “Против Петилиана”.

- 29 Если они обладают какой-то иной властью или полномочиями в слушании или разборе некоторых дел, касающихся брачных отношений или выплаты десятины и т.п., то они имеют эту власть по человеческому праву, причем князья [светские правители] обязаны, хотя бы они того или не хотят, в случаях, когда судьи [епископы, обличенные властью судей] творят несправедливость, отправлять правосудие [восстанавливать справедливость] по отношению к своим подданным, поддерживая мир и порядок.
- 30 Более того, обсуждался вопрос о том, когда епископы или пасторы имеют право вводить [новые] обряды в церкви и принимать законы относительно пищи [постов], святых дней и иерархии, то есть рангов служителей и т.п.
- 31 Странники предоставления епископам таких полномочий ссылаются на следующие слова из Евангелия от Иоанна (16:12,13): *“Еще многое имею сказать вам; но вы теперь не можете вместить. Когда же придет Он, Дух истины, то наставит вас на всякую истину...”*
- 32 Они упоминают также о примере Апостолов, которые заповедовали воздерживаться от крови и удавленины (Деян.15:29).
- 33 Еще они ссылаются на то, что якобы Суббота, вопреки Десяти Заповедям, была изменена в День Господень [Воскресенье]. Ни один из примеров не упоминается более, чем это изменение Субботы. Велика, по их утверждениям, власть Церкви, поскольку она освободила себя [сама] от одной из Десяти Заповедей!
- 34 Однако, со своей стороны, мы учим относительно этого (как уже было показано выше), что епископы не имеют власти устанавливать что-либо вопреки Евангелию. Канонические законы учат об этом же (Dist.IX).
- 35 Итак, учреждать какие-либо традиции или требовать их соблюдения для того, чтобы этим мы могли искупить грехи или же заслужить благодать и праведность, противоречит Священному Писанию.
- 36 Ибо слава добродетелей Христовых ущемляется и умаляется, когда мы беремся заслужить оправдание посредством соблюдения подобных обрядов.
- 37 Но очевидно, что в результате таких поверий, традиции и обряды приумножились в церкви почти безгранично, учение же о вере и праведности по вере тем временем подавлялось. Ибо постепенно учреждалось все больше святых дней, назначалось все больше постов, устанавливалось все больше церемоний и служений в честь святых, потому что устанавливающие это полагали, будто такими делами они заслуживают благодать.
- 38 Так в последние времена возросли числом Покаянные Каноны, следы которых мы видим в искуплениях [епитимьях, сатисфакциях].
- 39 Опять же, те, кто вводят [новые] традиции, поступают вопреки заповеди Божьей, когда находят грех в несоблюдении постов, [святых] дней и в тому подобных вещах, обременяя Церковь рабством закона, словно среди христиан, для того чтобы заслужить оправдание, должно быть служение, подобное левитскому, установление и регулирование которого Бог (якобы) заповедал Апостолам и епископам.
- 40 Ибо так пишут некоторые из них. И епископы в некоторой мере, похоже, введены в заблуждение примером закона Моисеева.

- 41 Отсюда происходят такие бремена, когда совершение какой-либо ручной работы, даже если это не вводит никого в соблазн, возводится в ранг смертного греха, так же, как и несоблюдение канонических часов [чтения молитв в определенные, специально установленные часы], или когда считается, что определенные виды пищи оскверняют совесть, что пост является деянием, умиротворяющим Бога, или что грех в обусловленных заранее случаях не может быть прощен иначе как властью того, кто обусловил это [оставил за собой право сделать это]. Тогда как сами каноны говорят лишь о праве священника накладывать церковное наказание, а не о праве на сохранение вины [описанным выше образом].
- 42 Откуда у епископов взялось право обременять этими традициями Церковь, запутывая и улавливая совесть людей, если Петр в Деян.(15:10) запрещает возлагать ярмо на плечи учеников, и Павел в 2Кор.(13:10) говорит, что власть дана ему для назидания [созидания], а не для разорения? Зачем же они тогда умножают грехи этими традициями?
- 43 Но существуют ясные указания, запрещающие создание церковных традиций, посредством которых якобы можно заслужить благодать, или которые необходимы для спасения.
- 44 Павел говорит (Кол.2:16-23): *“Итак, никто да не осуждает вас за пищу, или питие, или за какой-нибудь праздник, или новомесячие, или субботу...”*
- 45 *“Если вы со Христом умерли для стихий мира, то для чего вы, как живущие в мире, держитесь постановлений: ‘не прикасайся’, ‘не вкушай’, ‘не дотрагивайся’ (что все истлевет от употребления), по заповедям и учению человеческому? Это имеет только вид мудрости”.*
- 46 Также и в Тит.(1:14) он открыто запрещает [подобные] традиции: *“Не внимая Иудейским басням и постановлениям людей, отвращающихся от истины”.*
- 47 И Христос в Мат.(15:14,13) говорит о тех, кто требует соблюдения традиций: *“Оставьте их: они — слепые вожди слепых...”*
- 48 Он отвергает такое служение: *“Всякое растение, которое не Отец Мой Небесный насадил, искоренится”.*
- 49 Если епископы имеют право обременять церкви своими бесконечными традициями и запутывать [улавливать] сердца, то почему же тогда Писание столь часто запрещает создавать традиции и прислушиваться их? Почему же оно называет это (1Тим.4:1) “учениями бесовскими”? Разве Дух Святой напрасно предупреждал об этом?
- 50 Итак, поскольку предписания, учрежденные, как нечто необходимое, либо предназначенные для того, чтобы заслужить благодать, противоречат Евангелию, следовательно, никакой епископ не может по закону учреждать или взыскивать такие служения.
- 51 Ибо необходимо, чтобы в церквях представлялось учение о христианской свободе — что рабство Закона не является необходимым для оправдания,
- 52 как об этом написано в Послании к Галатам (5:1): *“...Не подвергайтесь опять игу рабства”.* Необходимо, чтобы была представлена главная идея Евангелия, а именно — что мы обретаем благодать даром, верой во Христа, а не за исполнение каких-то деяний служения, придуманных людьми.
- 53 Итак, что же мы думаем о воскресном дне и подобных обрядах в доме Божьем? На это мы отвечаем, что епископы и пасторы имеют

- законное право устанавливать предписания, способствующие поддержанию доброго порядка в церкви, но не для того, чтобы посредством их мы могли заслуживать благодать или искупать свои грехи, и не для того, чтобы обременять сердца людей утверждением о том, что эти обряды являются обязательными служениями, и мыслью о том, что нарушение их, даже если это происходит без навлечения соблазна на ближних своих, является грехом.
- 54 Так Павел устанавливает в 1Кор.(11:5), что *женщинам следует покрывать голову*, приходя в церковь, и в 1Кор.(14:30), что *истолкователям [истолкователям языков и пророкам] следует говорить по очереди, соблюдая порядок*, и т.д.
- 55 Такие предписания следует соблюдать в церквях ради любви и спокойствия, чтобы никто не соблазнял других, чтобы все в церквях делалось в порядке, благопристойно и чинно (см.1Кор.14:40; сравн.Филип.2:14).
- 56 Однако не следует обременять совесть людей мыслью о том, что это необходимо для спасения, или что они согрешают, когда нарушают эти установления безо всякого соблазна и осквернения других. Как, например, никто не скажет, что женщина, появляющаяся на людях с непокрытой головой, совершает грех, при условии, что этим поступком никто не вводится в соблазн.
- 57 К такого рода обрядам относятся соблюдение воскресных дней, празднование Пасхи, Дня Пятидесятницы и т.п.
- 58 Ибо полагающие, будто властью Церкви было установлено обязательное соблюдение воскресных дней вместо субботних, глубочайшим образом заблуждаются.
- 59 Суббота отменена Священным Писанием [а не церковью], ибо оно учит, что, поскольку было открыто Благовестие, все Моисеевы обряды могут быть опущены.
- 60 И все же, так как было необходимо назначить определенный день, чтобы люди могли знать, когда им следует собираться вместе, похоже, что Церковь установила для этой цели воскресенье [День Господень]. И этот день, похоже, был выбран еще и для того, чтобы люди могли иметь пример христианской свободы и могли знать, что ни соблюдение Субботы, ни соблюдение какого-то иного дня не является обязательным.
- 61 Имеют место чудовищные диспуты относительно изменения закона, обрядов нового закона, изменения Субботнего дня, которые все происходят от ложного суеверия, будто в церкви должно быть служение, подобное левитскому, и что Христос дал поручение Апостолам и епископам изобретать новые церемонии, необходимые для обретения спасения.
- 62 Эти заблуждения просочились в церковь потому, что в ней недостаточно ясно учили о праведности по вере.
- 63 Некоторые доказывают, что соблюдение Дня Господня [воскресного дня] на самом деле обосновано не божественным правом, а **как бы** божественным правом [или “своего рода божественным правом”]. Они предписывают — что именно позволено [а что не позволено] делать в святые дни.
- 64 Чем же еще являются такие рассуждения, если не сетями для совести? Ибо, хотя предпринимаются попытки видоизменить традиции, все же это смягчение никогда не может быть постигнуто, покуда сохраняется мнение, будто они [эти традиции] необходимы, а это не-



избежно до тех пор, пока неизвестны праведность верой и христианская свобода.

- 65 Апостолы заповедуют в Деян.(15:20) *воздерживаться от крови*. Кто теперь соблюдает это? И все же те, кто не исполняют этого, не грешат. Ибо даже сами Апостолы не хотели обременять совесть таким рабством. Но они запрещали это на время, во избежание соблазна.
- 66 Ибо в этом постановлении [Апостолов] мы должны постоянно иметь в виду, какова цель Евангелия.
- 67 Едва ли какие-то церковные каноны соблюдаются в точности, изо дня в день многие из них выходят из употребления даже среди наиболее ревностных и усердных защитников традиций.
- 68 Вряд ли должное внимание может быть уделено совести людей, если не иметь смягчения, которое состоит в осознании того, что соблюдение канонов является необязательным, и что совести не наносится никакого вреда, даже если традиции выходят из употребления.
- 69 Но епископы могли бы без труда сохранять законное послушание людей, если бы они не настаивали на соблюдении таких традиций, которые не могут быть соблюдены с доброй совестью.
- 70 Сейчас же они заповедуют соблюдать обет безбрачия. Они не признают никого до тех пор, пока люди не клянутся, что не будут учить неправильной доктрине Евангелия.
- 71 Церкви не просят, чтобы епископы восстановили согласие ценой своей чести, что тем не менее надлежало бы сделать добрым пастырям.
- 72 Они просят только о снятии несправедного бремени, которого раньше не было в Церкви, и которое возникло вопреки традиции Католической [Вселенской] Церкви.
- 73 Возможно, что в начале были веские причины для введения некоторых из этих установлений, и все же они не были приспособлены к последующим временам.
- 74 Также очевидно, что некоторые [из этих нововведений] были приспособлены к нашему времени с использованием ошибочных концепций. Таким образом, епископам следовало бы проявить милосердие и смягчить их теперь, ведь подобное изменение [улучшение] не потрясет единства Церкви. Ибо многие человеческие традиции были изменены со временем, что показано в самих церковных канонах.
- 75 Но если от них невозможно дожидаться смягчения этих традиций и обрядов, соблюдение которых невозможно без греха, то мы обязаны следовать апостольскому правилу (Деян.5:29), в котором нам заповедано: *“Должно повиноваться больше Богу, нежели человекам”*.
- 76 Петр (1Пет.5:3) запрещает епископам господствовать и править над церквями.
- 77 Наши намерения заключаются не в том, чтобы лишить епископов власти, но мы просим лишь об одном, а именно — чтобы они позволили [не препятствовали] проповедовать чистое Евангелие, и чтобы они смягчили некоторые традиции, которые не могут быть соблюдены без греха.
- 78 Если же они не пойдут ни на какие уступки, то им следует подумать — как они дадут отчет Богу за то, что своим упрямством способствовали церковному расколу.

### Заключение

- 1 Таковы основные артикулы, являющиеся предметом споров. Ибо, хотя мы могли бы поговорить о большем количестве злоупотреблений, все же, во избежание слишком большого объема данной работы, мы выдвинули основные положения, из которых можно легко судить обо всем остальном.
- 2 Имели место великие сетования по поводу индульгенций, паломничества и злоупотреблений отлучением от церкви. Приходам серьезно досаждали торговцы индульгенциями. Имело место огромное множество споров между пасторами и монахами относительно прав приходов, исповеди, похоронных церемоний, проповедей по особым поводам и по бесчисленному множеству других вещей.
- 3 Вопросы такого рода мы опустили для того, чтобы, будучи выражены в краткой форме, относящиеся к данному делу основные положения могли быть лучше поняты.
- 4 Ничто из сказанного или упомянутого не имело целью упрекать кого-либо.
- 5 Мы перечислили здесь лишь то, о чем, по нашему мнению, было необходимо сказать для того, чтобы можно было понять, что в учении и обрядах мы не приняли ничего, что противоречит Священному Писанию или Католической [Вселенской христианской] Церкви. Ибо очевидно, что мы заботимся усерднейшим образом о том, чтобы никакой новой и безбожной доктрины не просочилось в наши церкви.
- 6 Вышеприведенные артикулы мы намерены представить, согласно указу Вашего Императорского Величества, для того, чтобы раскрыть свое вероисповедание, и да увидят люди краткое представление доктрины наших учителей.
- 7 Если кто-то того пожелает, мы можем, по воле Божьей, на основании Святых Писаний представить более полные и обстоятельные разъяснения по данному вероисповеданию.

Верноподданные Вашего Императорского Величества:

Иоганн, герцог Саксонский, курфюрст  
Георг, маркграф Бранденбургский  
Эрнст, герцог Люнебургский  
Филипп, ландграф Гессенский  
Ганс Фридрих, герцог Саксонский  
Франц, герцог Люнебургский  
Вольф, князь Ангальтский  
Бургомистр и городской Совет Нюрнберга  
Городской Совет Рейтлингена.



# АПОЛОГИЯ АУГСБУРГСКОГО ВЕРОИСПОВЕДАНИЯ

## Филипп Меланхтон приветствует читателя

- 1 После публичного оглашения вероисповедания наших князей, некоторые теологи и монахи подготовили опровержение этого труда. И когда, по указанию Его Императорского Величества, это опровержение также было зачитано на собрании князей, он [император] потребовал, чтобы наши князья согласились с этим опровержением.
- 2 Однако, поскольку наши князья слышали, что [противоположной стороной] не были одобрены многие артикулы, от которых наши князья не могут отказаться с доброй совестью, они попросили предоставить им копию опровержения, чтобы иметь возможность рассмотреть, что осуждают их оппоненты, и опровергнуть их аргументы. И действительно, в столь важном случае, относящемся к религии и к наставлению совести, они полагают, что оппоненты могли издать свое писание безо всяких сомнений и колебаний (или представить его нам). Но наши князья не могут добиться этого, разве что при очень опасных обстоятельствах, которых они не имеют возможности допустить.
- 3 Затем также начались переговоры о мире, из чего ясно, что наши князья не уклоняются ни от какого бремени, даже тяжкого, если оно может быть принято без осквернения совести.
- 4 Однако упрямство оппонентов требовало этого, а именно — чтобы мы одобрили явные заблуждения и злоупотребления (осквернения). И, когда мы не могли сделать этого, Его Императорское Величество [также] еще раз потребовали, чтобы наши князья согласились с опровержением. Наши князья отказались сделать это. Ибо в деле, относящемся к религии, как они могли согласиться с писанием, которого сами не исследовали, тем более зная, что некоторые артикулы [нашего вероисповедания] осуждаются, из-за чего для них было невозможно, не впад в тяжкий грех, одобрить мнение оппонентов?
- 5 Но они поручили мне и некоторым другим [соратникам] подготовить *Апологию*<sup>31</sup> *Вероисповедания* и в ней изложить причины, по которым мы не можем принять опровержения [наших оппонентов], и возражения на их аргументы, чтобы представить это Вашему Императорскому Величеству.
- 6 Ибо во время чтения некоторые из нас записали основные положения и аргументы, относящиеся к спорным вопросам.
- 7 Данную Апологию они под конец [когда они наконец отбыли из Аугсбурга] передали Его Императорскому Величеству, чтобы он мог знать, что мы воздержались от одобрения [представленного оппонентами] возражения, имея на то веские и весьма важные причины. Однако Его Императорское Величество не получили переданного писания.
- 8 Впоследствии было оглашено некое постановление, в котором наши оппоненты хвастливо утверждали, будто опровергли наше Вероисповедание, основываясь на Священных Писаниях.

---

<sup>31</sup> Защиту. — Перев.

- 9 Поэтому вы сейчас читаете нашу Апологию, из которой поймете не только то, что утверждают наши противники (ибо мы ничего не искажаем), но также и то, что они осуждают некоторые артикулы вопреки ясным Писаниям Святого Духа, и [поймете] насколько далеки они от опровержения наших утверждений посредством Святых Писаний.
- 10 Хотя первоначально мы составляли Апологию, совещаясь с другими, тем не менее, когда она была напечатана, я сделал некоторые добавления. По этой причине я даю [этому документу] мое имя, чтобы никто не мог посетовать, что книга была опубликована анонимно.
- 11 В этой полемике я всегда стремился к сохранению, насколько это только возможно, формы общепринятого учения, для того чтобы когда-нибудь можно было достичь согласия с большей готовностью. И сейчас я также не отклоняюсь от этого своего обычая, хотя я мог бы по справедливости увести прочь людей века сего намного дальше от представлений наших оппонентов.
- 12 Однако противники наши относятся к данному делу так, что показывают всем своим видом, что они не стремятся ни к истине, ни к согласию, но лишь к тому, чтобы истощить наши силы.
- 13 И сейчас я написал [все это] с величайшей умеренностью, сдерживаясь, насколько это только возможно. И если какое-то из моих выражений покажется слишком резким, то я должен сказать заранее, что я противостояю теологам и монахам, написавшим опровержение [на Аугсбургское Исповедание], а не императору или князьям, к которым я отношусь с должным уважением.
- 14 Однако недавно я видел “Опровержение” и обратил внимание на то, как каверзно и клеветнически оно написано — так, что по некоторым вопросам оно может ввести в заблуждение даже людей образованных, осторожных и специально подготовленных.
- 15 И все же я не стал обсуждать все их софистические измышления, ибо этим можно было бы заниматься бесконечно долго. Но я собрал воедино и изложил в краткой форме главные доводы, которые среди всех народов могут служить свидетельством тому, что мы придерживаемся Евангелия Христова правильным и богобоязненным образом.
- 16 Разлад не доставляет нам удовольствия, равно как мы не безразличны к той опасности, которой подвергаемся, ибо мы со всей серьезностью понимаем, до какой степени наши противники пылают злобой и ненавистью. Но мы не можем отказаться от истины, которая очевидна и необходима для Церкви. По этой причине мы веруем, что трудности и опасности во славу Христову и ради блага Церкви должны переноситься, мы уверены, что эта наша верность долгу угодна Богу, и надеемся, что суждение потомков в отношении нас будет более справедливым.
- 17 Ибо неоспоримо, что многие разделы христианского учения, присутствие которых в Церкви имеет величайшее значение, были вынесены на рассмотрение и истолкованы нашими теологами. В отношении этих разделов мы не расположены здесь подробно показывать — как это представлялось в писаниях монахов, канонистов и теологов-софистов. [Это мы можем сделать позже].
- 18 У нас есть публичные свидетельства многих благочестивых людей, которые благодарят Бога за это величайшее благословение — за то,

что о многих необходимых вопросах оно [наше Вероисповедание] учит лучше, нежели книги наших оппонентов.

- <sup>19</sup> Поэтому мы предаем наше дело Христу, Который однажды рассудит данные противоречия, мы умоляем Его взглянуть на скорбящие, рассеянные церкви и вернуть их к благочестивому и вечному согласию. [Таким образом, если известная и ясная истина попирается ногами, мы оставляем это дело Богу и Христу на Небесах, Который является Отцом сирот, Судьей вдов и всех покинутых, и Который (о чем мы знаем наверняка) рассудит это дело верно и истинно. Господь Иисус Христос, это Твое Святое Евангелие, это Твое дело. Воззри же на многие скорбящие сердца и угнетенные совести, поддержи и укрепи в истине Твоей церкви Твои и малые стада, терпящие нападки дьявола. Уничтожь всякое лицемерие и ложь, даруй мир и единство, чтобы Твоя слава возросла и Твое Царство, противостоящее всем вратам ада, могло непрестанно расти и укрепляться].

### Апология Вероисповедания

#### Артикул I: О Боге

- <sup>1</sup> Наши противники одобряют первый артикул Вероисповедания, в котором мы провозглашаем, что веруем и учим о том, что существует *одна Божественная Сущность, неразделимая и единая* и т.д., и все же существуют три различные *Ипостаси* одной и той же Божественной Сущности, совместно и вечно существующие, Отец, Сын и Святой Дух.
- <sup>2</sup> Данный артикул мы всегда преподавали и защищали, мы веруем, что он имеет определенные и твердые подтверждения в Священных Писаниях и не может быть опровергнут. Мы непрестанно утверждаем, что люди, полагающие иначе, находятся вне Церкви Христовой и являются идолопоклонниками, оскорбляющими Бога.

#### Артикул II: О первородном грехе

- <sup>1</sup> Второй артикул, *о первородном грехе*, наши оппоненты также одобряют, однако они одобряют его так, что при этом осуждают определение первородного греха, которое мы попутно дали. И здесь, в самом начале Вы, Ваше Императорское Величество, обнаружите, что составителям “Опровержения” недоставало не только [здорового] суждения, но также и откровенности. Ибо, тогда как мы простодушно и бесхитростно хотели мимоходом упомянуть то, что включает в себя понятие первородного греха, эти люди, путем формирования недоброжелательного истолкования, ловко исказили предложение, само по себе не имеющее ничего дурного. Итак, они говорят: “Не иметь страха Божьего, не иметь веры — это фактический грех [фактическая, реальная вина]”, и, таким образом, они отрицают, что это является первородным грехом.
- <sup>2</sup> Вполне очевидно, что подобные ухищрения исходят из [богословских] школ, а не из императорского Совета. Однако, хотя эта софистика может быть легко опровергнута, все же, для того чтобы все благочестивые люди могли понять, что наше учение по этому вопросу не содержит никакой нелепицы, мы просим прежде всего проверить [заглянуть в] Немецкое Вероисповедание. Это освободит нас от подозрений во введении новшеств. Ибо там записано: “*Weiter wird gelehrt, dass nach dem Fall Adams alle Menschen, so natuerlich*

*geboren werden, in Suenden empfangen und geboren werden, das ist, dass sie alle von Mutterleibe an voll boeser Luste und Neigung sind, keine wahre Gottesfurcht, keinen wahren Glauben an Gott von Natur haben koennen*". [Далее учится, что, со времен грехопадения Адама, все люди, рожденные естественным образом, зачаты и рождены во грехе, т.е. что они все, от материнской утробы, полны порочных желаний и склонностей и по природе своей не могут иметь ни истинного страха Божия, ни истинной веры в Бога].

- 3 Данный фрагмент свидетельствует, что, согласно нашим убеждениям, все те, кто плодился и размножался естественным путем, не только не имеют страха Божьего и упования на Бога, но также [не имеют] власти или дара [способности, полученной в виде дара] порождать этот страх и это упование. Ибо мы утверждаем: все, родившиеся таким образом, обладают вожделением и не могут породить истинного страха [Божьего] и упования на Бога. Какая же здесь может быть найдена ошибка? Мы полагаем, что достаточно полно объяснили свою позицию благочестивым людям. Ибо в этом отношении латинское описание отказывает природе<sup>32</sup> [и даже природе невинных младенцев] в силе, т.е. оно отрицает существование даров и сил, посредством которых человек мог бы создать страх и упование Божьи, а во взрослых [помимо этой врожденной порочной предрасположенности сердца] также и добрые дела, поэтому, говоря о вожделении [похотливости], мы подразумеваем не только дела или плоды, но также постоянную склонность [человеческой] природы [внутреннюю порочную предрасположенность, которая не исчезает, покуда мы не возродимся посредством Духа и веры].
- 4 Но впоследствии мы покажем более подробно, что наше описание соответствует традиционному древнему определению. Ибо сначала мы должны показать наш замысел, т.е. то, почему мы предпочитаем выражать это здесь такими словами. Наши оппоненты в своих школах признаются, что "*существо*<sup>33</sup>", как они называют это, "*первородного греха — есть похотливость*". Таким образом, давая определение, этого не следует упускать из виду, особенно в наше время, когда некоторые философствуют по данному вопросу в манере, не приличествующей учителям церкви [говоря об этом врожденном порочном желании скорее в манере философов-язычников, чем с позиции Слова Божьего и Священных Писаний].
- 5 Ибо некоторые утверждают, что первородный грех — это не испорченность или развращенность человеческой природы, но лишь рабство или состояние смертности [не внутренняя порочность природы, но лишь позорное и навязанное бремя], которое все рожденные от Адама несут на себе из-за вины другого [а именно — из-за греха Адама], не имея при этом никакой собственной развращенности и порочности. Кроме того, они добавляют, что никто не осужден на вечную смерть по причине первородного греха, подобно тому как рожденные от рабыни являются рабами и пребывают в этом состоянии без какого-то естественного порока, но из-за [бедственного] состояния своей матери [тогда как сами по себе они рождены без вины, подобно другим людям — так и первородный грех будто бы является не врожденным пороком, а изъяном и гнетом, который

<sup>32</sup> Человеческой сущности. — Перев.

<sup>33</sup> Сущность, основа. — Перев.

- мы несем на себе со времен Адама, но сами мы из-за этого якобы не пребываем во грехе и унаследованной немилости].
- 6 Чтобы показать, что это безбожное представление противно нам, мы упомянули о “*похотливости*” и, из лучших намерений, определили и истолковали как “*болезнь*” то, что “*человеческая природа рождается извращенной и полной греха*” [не какая-то часть человека, но весь он, целиком и полностью, согласно всей своей сущности, рожден во грехе и имеет наследственную болезнь].
- 7 И мы не только использовали термин “похотливость”, но сказали также, что “*страха Божьего и веры недостает*”. Это мы добавили потому, что учителя-схоласты также, не понимая в достаточной мере определение первородного греха, полученное ими от Отцов Церкви, смягчают это понятие. Они утверждают относительно *fomes* [или порочной наклонности], что она является свойством тела [пятном на теле], и, по своему обычному безрассудству, спрашивают, откуда происходит это свойство — от “отравленности” [“зараженности”] яблока<sup>34</sup> или же от дыхания змея, и существуют ли лекарства от него. Задавая такие вопросы, они умалчивают о главном.
- 8 Таким образом, говоря о первородном грехе, они не имеют в виду более серьезных недостатков человеческой природы — таких, как незнание Бога, презрение к Богу, отсутствие страха Божьего и упования на Него, ненависть к суду Божьему, стремление избежать Бога [как “тирана”], когда Он судит, гнев по отношению к Богу, пренебрежение благодатью, упование на деньги, собственность, друзей и подобные явления мира сего, и т.д. Этих недугов, в высшей степени противоречащих Закону Божьему, схоласты не замечают. И, между тем, они приписывают человеческой природе ничуть не ущемленную силу [способность] любить Бога превыше всего и исполнять все заповеди Божьи. Они не видят, что противоречат сами себе<sup>35</sup>.
- 9 Ибо что же это еще — способностью собственными силами любить Бога и исполнять Его заповеди, — если не первородная праведность [которой обладает новое творение в Раю, будучи чистым и абсолютно святым]?
- 10 Но если человеческая природа сама по себе имеет такие силы [такую способность] любить Бога превыше всего, о чем столь уверенно утверждают схоласты, то что же такое *первородный грех*? Для чего нужна была бы благодать Христова, если бы мы могли быть спасены нашей собственной праведностью [собственными силами]? Для чего был бы нужен Святой Дух, если бы человек мог своими силами любить Бога превыше всего и исполнять заповеди Божьи?
- 11 Кому не ясны [после этого] нелепые помыслы наших оппонентов? Они признают более легкие недуги человеческой природы, но не признают недугов более тяжких. Писание повсеместно увещевает нас об этом, и пророки постоянно сетуют (как говорится в 12-ом и некоторых других Псалмах, см. Пс.13:1-3; 5:10; 139:3; 35:2) об ощущении плотской самоуверенности [отсутствии страха Божьего]<sup>36</sup>, о презрении к Богу, о ненависти по отношению к Богу и о подобных

<sup>34</sup> Имеется в виду плод с древа познания добра и зла. — Перев.

<sup>35</sup> Досл.: “...говорят вещи, противоречащие друг другу”. — Перев.

<sup>36</sup> Имеется в виду отсутствие у людей осознания своей греховности, их нераскаянность. — Перев.



- грехах, рожденных вместе с нами. [Ибо Писание явственно говорит, что все это не привнесено<sup>37</sup> в нас, но рождено вместе с нами].
- 12 Но после этого схоласты смешали христианское учение с философскими измышлениями о совершенствовании природы (человека) [о свете разума] и приписали свободной воле и ею порожденным деяниям более, чем следовало бы, и стали учить, что люди оправдываются перед Богом философской или мирской праведностью (которая, как мы также исповедуем, подвластна разуму и в определенной мере находится в нашей власти), будучи не в состоянии понять внутренней склонности людей.
- 13 Ибо об этом нельзя судить иначе как с позиций Слова Божьего, с которым схоласты не так уж часто имеют дело в своих дискуссиях.
- 14 По этим причинам *в описании первородного греха* мы также упомянули о похотливости и выразили мнение о том, что естественным человеческим силам не свойственны страх Божий и упование на Бога. Ибо мы хотели отметить, что первородный грех включает в себя также эти недуги — незнание Бога, отсутствие страха Божьего и упования на Него, неспособность любить Бога. В этом состоят основные грехи человеческой природы, конфликтующей особенно с Первой скрижалю Декалога<sup>38</sup>.
- 15 И мы не сказали ничего нового. Правильно понимаемое древнее определение выражает в точности то же самое, говоря: “Первородный грех — это отсутствие первородной праведности” [недостаток первоначальной чистоты и праведности, имевшей место в Раю]. Но что же такое праведность? Здесь схоласты спорят о диалектических вопросах. Они не объясняют, что такое первородная праведность.
- 16 Итак, в Писаниях понятие “праведность” включает в себя не только то, о чем сказано в заповедях Второй скрижали Декалога [относительно добрых дел при служении ближнему своему], но также и то, что требуется в заповедях Первой скрижали, которая учит о страхе Божьем, о вере, о любви к Богу.
- 17 Таким образом, первородная праведность должна была включать в себя не только физические качества [совершенное здоровье и чистую во всех отношениях кровь, неповрежденные физические силы, как они утверждают], но также такие дары, как вполне определенное познание Бога, страх Божий, уверенность в Боге, или, что несомненно, честность и силу, способную породить эту привязанность [но величайшей чертой того первого благородного творения был яркий свет в сердце, позволяющий познавать Бога и Его деяния, и т.д.].
- 18 И Писание свидетельствует об этом, когда говорит в Быт.(1:27), что человек был создан *по образу и подобию Божьему*. Что же еще это означает, если не то, что в человеке были воплощены такие мудрость и праведность, которые постигали Бога, и в которых отражался Бог, т.е. — что человеку были дарованы знание Божье, страх Божий, упование на Бога и так далее?
- 19 Ибо так Иринеи и Амвросий истолковывают подобие Божье, причем последний из них не только много говорит по этому поводу, но и особо провозглашает: “*Таким образом, душа, в которой Бога нет постоянно и в любое время, не является образом Божьим*”.

<sup>37</sup> Досл.: “не вдохнуто”. — Перев.

<sup>38</sup> Первые три из Десяти Заповедей. — Перев.

- 20 И Павел показывает в Посланиях к Ефесянам (5:9) и к Колоссянам (3:10), что образ Божий является *знанием Бога, праведностью и истиной*.
- 21 И даже Петр Ломбардский не боится сказать, что первородная праведность есть *“само подобие Божье, которое Бог насадил в человеке”*.
- 22 Мы излагаем мнения древних [богословов], которые никоим образом не сталкивались с истолкованием данного образа Августином.
- 23 Поэтому древнее определение, утверждая, что грех является недостатком праведности, не только отрицает покорность, учитывая немощность человеческую [что человек не только извращен телесно и в своих наихудших и самых низменных способностях], но также отрицает знание [познание] Божье, упование на Бога, страх Божий и любовь к Богу и, несомненно, какие-либо способности породить [в себе] эти качества [свет в сердце, который создает любовь и стремление ко всем этим вещам]. Ибо даже сами теологи учат в своих школах, что данные качества не могут быть произведены без определенных даров и без помощи благодати. Для большей ясности мы называем эти самые дары познанием Божьим, страхом Божьим и упованием на Бога [уверенностью или твердостью в Боге]. Из указанных фактов кажется очевидным, что древнее определение говорит в точности то же самое, что утверждаем мы, отрицая наличие страха Божьего и упования на Него, а точнее — не только наличие дел, но также даров и каких-либо сил произвести эти дела [т.е. что мы не имеем сердца, расположенного к Богу, сердца, воистину любящего Бога, не говоря уже о том, что мы не способны совершить никакого благого деяния].
- 24 Такое же значение имеет описание, встречающееся в писаниях Августина, который обычно определяет первородный грех, как похотливость [порочное желание]. Он имеет в виду, что когда праведность была утрачена, ее место заняла похотливость. Ибо, поскольку большое естество [больная природа человека] не может иметь страха Божьего, а также любить Бога и веровать в Него, оно стремится к плотскому и любит плотское же. К суду Божьему оно относится либо с презрением, находясь в спокойном и уравновешенном состоянии, либо с ненавистью, будучи утрачено надлежащим образом. Таким образом, Августин включает [в свое определение] как изъян [недостаток], так и порочное обыкновение, заменившее собой то, чего недостает.
- 25 К тому же похотливость является не только искажением физических [телесных] качеств, но и извращением высших сил, порочным обращением к плотскому и мирскому. Также эти люди не понимают, что говорят те, кто одновременно приписывают человеку похотливость, не до конца разрушенную Святым Духом, и любовь к Богу превыше всего.
- 26 Поэтому мы правильно выразили в наших определениях сущность первородного греха, сказав, что это сочетание следующих изъянов: неспособности веровать в Бога, неспособности бояться и любить Бога, а также — подверженности похотливости, стремящейся к плотскому вопреки Слову Божьему, т.е. стремящейся не только к плотскому [телесным] удовольствиям, но также к плотской мудрости и праведности, уповающей на это, как на что-то благое, и презиравшей Бога.

- 27 Не только древние [такие, как Августин и прочие], но также и появившиеся позже [учителя и схоласты] — по крайней мере, самые мудрые из них — учат, что первородный грех представляет собой сочетание перечисленных мною изъянов с похотливостью. Ибо Фома<sup>39</sup> говорит так: “Первородный грех включает в себя утрату первородной праведности, и, наряду с этим, порочную предрасположенность [невоздержанность] способностей [свойств] души, из чего вытекает, что это не только утрата, но порочная склонность [нечто абсолютное и определенное]”.
- 28 И Бонавентура<sup>40</sup> пишет: “Когда спрашивают: ‘Что такое первородный грех?’ — правильный ответ таков: ‘Это чрезмерная [неумеренная, необузданная] похотливость’. Правильно можно ответить также, сказав, что это отсутствие надлежащей праведности. И каждый из этих ответов включает [подразумевает] другой”.
- 29 Такое же мнение выражает Гюго<sup>41</sup>, когда говорит, что первородный грех — это невежество разума и похотливость плоти. Ибо этим он указывает на то, что, рождаясь, мы приносим с собой [в этот мир] незнание Бога, неверие, отсутствие упования на Бога, презрение и ненависть к Нему. Ибо, упоминая невежество, он включает [подразумевает] все это.
- 30 И подобные мнения [даже учителей самого последнего времени] также совпадают с Писанием. Ибо Павел иногда отчетливо и выразительно называет это изъяном [недостатком божественного света], как, например, в 1 Кор.(2:14): “Душевный человек не принимает того, что от Духа Божия...” В другом месте (Рим. 7:5) он называет это греховными страстями<sup>42</sup>, действующими “в членах наших, чтобы приносить плод смерти”.
- 31 Мы могли бы процитировать больше фрагментов, относящихся к обеим сторонам, но нет нужды в свидетельствах [и без того] очевидного факта. И смущенный читатель сможет без труда понять, что не иметь страха Божьего и веры — это нечто большее, чем фактически грешить. Ибо отсутствие страха Божьего и веры — это [постоянно] пребывающие изъяны нашей невозрожденной [необновленной] природы.
- 32 Поэтому относительно первородного греха мы не утверждаем ничего такого, что расходилось бы с позицией Писания или Католической [Вселенской] христианской Церкви, но наши утверждения очищают от искажений и разъясняют наиболее важные утверждения Писания и Отцов Церкви, которые были сокрыты софистическими полемиками современных теологов. Ибо из самого вопроса очевидно — современные теологи не заметили, что имели в виду Отцы Церкви, говоря об *изъяне* [недостатке первородной праведности].
- 33 Однако осознание первородного греха<sup>43</sup> необходимо. Ибо значимость благодати Христовой не может быть понята [никто не

<sup>39</sup> Фома Аквинский. — Перев.

<sup>40</sup> Бонавентура (Bonaventura), (наст. имя Джованни Фиданца), (1221—1274): средневековый теолог и философ, монах-францисканец. — Перев.

<sup>41</sup> Вероятно, имеется в виду Гюго Сен-Викторский (Hugo de Saint-Victor) (ок.1096—1141) — средневековый немецкий философ и богослов, граф Бланкенбургский. Главн. сочинение — “О таинстве христианской веры”. — Перев.

<sup>42</sup> Греховными желаниями, или похотливостью. — Перев.

<sup>43</sup> Знание того, что такое первородный грех. — Перев.

может искренне жаждать и стремиться ко Христу, к величайшему сокровищу божественной благосклонности и благодати, предлагаемой Евангелием], покуда не признаны наши греховные недуги. [Как Христос говорит в Мат.(9:12) и Марк.(2:17): “*Не здоровые имеют нужду во враче*<sup>44</sup>”]. Вся человеческая праведность — это всего лишь лицемерие [и мерзость] в глазах Божьих, покуда мы не признаем, что наше сердце по своей природе лишено любви Божьей, страха Божьего и упования на Бога [что мы жалкие грешники, находящиеся в немилости у Бога].

<sup>34</sup> По этой причине пророк Иеремия (31:19) говорит: “*Я каялся, и когда был вразумлен, бил себя по бедрам*”. Нечто подобное мы читаем в Пс.(115:2): “*Я сказал в опрометчивости моей: всякий человек ложь*”<sup>45</sup>, то есть никто не мыслит правильно о Боге.

<sup>35</sup> Здесь наши оппоненты выступают против Лютера также и потому, что он написал, что “первородный грех остается после Крещения”. Они добавляют, что данный артикул законно осуждался Львом X. Однако Его Императорское Величество обнаружит в этом утверждении очевидную клевету. Ибо наши оппоненты знают, какой смысл Лютер вкладывал в утверждение о том, что первородный грех остается после Крещения. Он всегда писал, что Крещение устраняет вину первородного греха, однако сущность<sup>46</sup>, как они это называют, греха, т.е. похотливость, остается. Он добавлял также в отношении сущности, что Святой Дух, даруемый при Крещении, начинает умерщвлять похотливость и создает новые побуждения [новый свет, новое чувство и новый дух] в человеке.

<sup>36</sup> Аналогичным образом говорит Августин: “*При Крещении грех отпущается не в том смысле, что он более не существует, но в том смысле, что он более не вменяется*”. Здесь он открыто исповедует, что грех существует, т.е. остается, хотя и не вменяется. И это суждение настолько совпадает с мнениями последователей Августина, что оно также цитируется в декреталях. В работе *Contra Julianum* [“Против Юлиана”] Августин также говорит: “*Закон, который [присутствует] в членах, был отменен духовным возрождением и остается в смертной плоти. Он был отменен, потому что грех был отпущен при Таинстве, посредством которого верующие рождены свыше. Но он остается, потому что он порождает желания, с которыми борются верующие*”.

<sup>37</sup> Наши оппоненты знают, что так верует и учит Лютер, и, не опровергая этого постулата по сути, они все же извращают его слова, чтобы этой искусной уловкой сокрушить невинного человека.

<sup>38</sup> Они утверждают, что похотливость — это наказание, а не грех [бремя и наложенное наказание, а не такой грех, который заслуживает смерти и проклятия]. Лютер же утверждает, что это грех. Уже было сказано выше, что Августин определяет первородный грех, как похотливость. Если их что-то не устраивает в таком определении, тогда пусть они спорят с Августином.

<sup>39</sup> Кроме того, Павел говорит в Рим.(7:7,23): “*Ибо я не понимал бы и пожелания (похоти), если бы закон не говорил: ‘не пожелай’*”.

<sup>40</sup> И: “*Но в членах моих вижу иной закон, противоборствующий закону ума моего и делающий меня пленником закона греховного, нахо-*

<sup>44</sup> То есть здоровые не имеют нужды во враче. — Перев.

<sup>45</sup> В оригинале использован вариант перевода: “...в отчаянии своем”. — Теол. ред.

<sup>46</sup> Суть, “материя”. — Перев.

дящегося в членах моих”. Эти свидетельства не могут быть опровергнуты никакими софистическими измышлениями. [Все демоны вместе взятые и все люди не могут опровергнуть их]. Ибо они явственно называют похотливость грехом, который все же не вменяется тем, кто во Христе, хотя по сути своей — это дело, непростительное и заслуживающее смерти.

- <sup>41</sup> Так, вне всяких сомнений, веруют Отцы Церкви. Ибо Августин в продолжительной дискуссии опровергает мнение тех, кто полагает, что похотливость в человеке не является грехом, но относится к адиафоре<sup>47</sup>, как цвет тела или плохое здоровье считают адиафорой [как обладание черным или белым цветом тела само по себе не является ни добром ни злом].
- <sup>42</sup> Но если оппоненты будут отстаивать утверждение, что *fomes* [порочная склонность] относится к адиафоре, то они будут противоречить не только отдельным фрагментам Святого Писания, но всей Церкви [и всем Отцам Церкви]. Ибо, хотя полного согласия по этому поводу никогда не существовало, но кто и когда смел утверждать, что к адиафоре относятся такие явления, как сомнения по поводу гнева Божьего и благодати Божьей, неуверенность относительно Слова Божьего, гнев по отношению к суду Божьему, раздражение из-за того, что Бог сразу же и сиюминутно не избавляет [человека] от бед и невзгод, ропот на то, что порочные люди имеют лучшую судьбу [или большее состояние], чем благочестивые? Кто и когда смел утверждать, что если поступки человека обусловлены гневом, похотью, стремлением к славе и благополучию и т.п., то все это относится к адиафоре [то есть не имеет значения]?
- <sup>43</sup> Но при этом благочестивые люди признают, что все перечисленные пороки присутствуют в них, что явственно видно из Псалмов и Книги пророков. [Ибо все испытанные христианские сердца, увы, знают, что эти пороки внутренне свойственны человеку — мы ценим деньги, вещи и другие материальные блага выше Бога и склонны проводить свою жизнь, не осознавая своего греха. Опять же, имея плотскую склонность к непризнанию своего греха, мы всегда представляем себе, что гнев Божий по отношению к нам не столь уж серьезен и велик, как это на самом деле имеет место. И еще, что мы ропщем на деяния и волю Божью, когда Он не помогает нам тотчас же в наших скорбях и не устраивает все наши дела так, как нам угодно. И также мы испытываем ежедневно, что нам больно и досадно видеть удачу порочных людей в этом мире, как сетовал Давид и все святые. Помимо уже сказанного, все люди чувствуют, что их сердца легко воспаляются то честолюбием, то злостью и гневом, то развратом]. Но в своих школах они [наши оппоненты] исходят из совершенно иных философских предпосылок, а именно — что благодаря страданиям [Христовым] мы не являемся ни хорошими, ни плохими, мы не заслуживаем ни славы ни порицания. Подобным же образом — что ничто не является грехом до тех пор, пока это не является добровольным [внутренние желания и помыслы не являются грехами, если я целиком и полностью не согласен с ними]. Эти представления философов касались “общественной” праведности, но не суда Божьего. [Ибо, как говорят юристы, существует истинный *Lex cogitationis* — помыслы свободны от норм и

<sup>47</sup> Адиафора — безразличное, незначительное, лежащее между добром и злом, добродетелью и пороком, то есть то, что с точки зрения морали не имеет значения.

- не наказуемы. Но Бог исследует сердца, и на суде Божьем все это иначе]. К этому они добавляют ничуть не более благоразумные мнения, например, такие, как мысль о том, что [творение Божье и] естество не является [не может быть само по себе] порочным. По существу, мы не осуждаем этого. Но не годится превращать этот постулат в оправдание первородного греха. И тем не менее подобные мнения присутствуют в работах схоластов, которые совершенно ненадлежащим образом смешивают [путают] философию или общественное учение об этике с Евангелием. И эти вопросы не только обсуждались в [богословских] школах, но, что обычно происходит, были вынесены из школ и представлены людям.
- 44 И эти убеждения [безбожные, ошибочные, опасные и вредоносные учения] преобладали и питали [в людях] уверенность в человеческих силах, подавляя знание о благодати Христовой.
- 45 Таким образом, Лютер, желая провозгласить величину [огромные размеры] первородного греха и человеческой немощности [то, сколь тяжкой виной является первородный грех в глазах Божьих], учил, что эти остатки первородного греха в человеке [после Крещения] не являются по своей собственной сути адиафорой, но что для того, чтобы они не вменялись [человеку], необходима благодать Христова, и для их умерщвления — необходим Святой Дух.
- 46 Хотя схоласты преуменьшают грех и возмездие, уча, что человек своими собственными силами может исполнять заповеди Божьи, в Книге Бытие наказание, налагаемое по причине первородного греха, описывается иначе. Ибо там человеческая природа подвластна не только смерти и другому физическому злу, но также и царству дьявола. Потому что в Быт.(3:15) провозглашается следующий ужасный приговор: *“И вражду положу между тобою и между женою, и между семенем твоим и между семенем ее...”*
- 47 Изъяны и похотливость [человека] являются наказанием и грехом. Смерть, другие физические [телесные] бедствия и владычество дьявола являются надлежащими наказаниями. Ибо человеческая природа была порабощена и удерживается в рабстве дьяволом, который увлекает ее порочными мнениями и заблуждениями, побуждая ее к самым всевозможным грехам.
- 48 Но как дьявол не может быть побежден без помощи Христа, так же своими собственными силами мы не можем освободиться от этого рабства.
- 49 Даже история мира показывает, сколь велика власть царства дьявола. Мир полон богохульства и порочных воззрений, и дьявол опутал этими сетями всех, кто кажется мудрым и праведным с позиции мира сего [многих лицемеров, которые кажутся святыми]. В других людях самые великие пороки очевидны сами по себе.
- 50 Но, поскольку Христос был дан нам для устранения этих грехов, этих наказаний и для разрушения царства дьявола, греха и смерти, невозможно признать благословений Христовых до тех пор, покуда мы не поймем наших пороков. По этой причине наши проповедники усердно учат о данных вопросах, и они не изобрели ничего нового, но лишь провозглашают Святые Писания и суждения Святых Отцов.
- 51 Мы полагаем, что это удовлетворит Его Императорское Величество относительно легкомысленных и пустых софистических измышлений, которыми оппоненты извратили этот наш артикул. Ибо мы знаем, что веруем правильно, и вера наша находится в полной гар-

монии с верой Католической [Вселенской] Церкви Христовой. Однако, если противники возобновят эту полемику, среди нас не будет недостатка в тех, кто ответит им и выступит в защиту истины. Ибо в данном случае наши оппоненты в значительной мере не понимают того, что они [сами] говорят. Они часто выражаются противоречиво, не истолковывают правильно и логично того, что присуще первородному греху, равно как не объясняют того, что они называют изъятиями. Однако мы не хотели бы здесь и сейчас исследовать их аргументы более детально. Мы посчитали достаточным процитировать простыми и общепонятными словами то, во что веровали Святые Отцы, чему и мы также следуем.

### **Артикул III: О Христе**

- 1 Наши оппоненты одобряют третий артикул о Христе, где мы исповедуем, что существуют *две сущности [природы] во Христе*, а именно — человеческая природа, принятая на Себя Словом Божиим, в единстве Его личности. И что Один и Тот же Христос пострадал и умер для того, чтобы примирить нас с Отцом. И что Он воскрес из мертвых для того, чтобы царствовать, оправдывать и освящать верующих и т.д., согласно Апостольскому и Никейскому Символам Веры.

### **Артикул IV (II): Об оправдании**

- 1 В четвертом, пятом и шестом, а также далее, в двенадцатом артикулах они [наши оппоненты] осуждают нас за то, что мы учим, что люди *обретают прощение грехов не благодаря собственным заслугам, но даром, ради Христа и верой во Христа*. [Они отвергают весьма упрямо оба этих утверждения]. Ибо они осуждают нас как за *отрицание* того, что люди обретают прощение грехов благодаря собственным добродетелям [заслугам], так и за *утверждение* того, что верой люди обретают прощение грехов и верой во Христа оправдываются.
- 2 Но, поскольку в этом противоречии затрагивается основная тема христианского учения, которая, если ее правильно понимать, освещает и усиливает славу Христову [которая особым образом служит ясному и правильному пониманию всех Священных Писаний, лишь одна показывает путь к неопишуемому сокровищу и правильному пониманию Христа, одна открывает дверь во всю Библию] и приносит столь необходимое и обильнейшее утешение богобоязненным сердцам, мы просим Его Императорское Величество выслушать с терпением наше мнение по вопросам такой важности.
- 3 Ибо, поскольку оппоненты не понимают ни того, что такое прощение грехов, ни того, что такое вера, ни того, что такое благодать, ни того, что такое праведность, они ужасно извращают данный вопрос, затуманивают славу Христову и Его добродетели, лишая тем самым богобоязненные сердца утешения, предлагаемого во Христе.
- 4 Но, для того чтобы подчеркнуть позицию нашего Вероисповедания, а также опровергнуть обвинения, выдвигаемые против нас нашими противниками, мы приведем сначала некоторые предпосылки, чтобы прояснить источники обоих разновидностей учения, т.е. учения наших оппонентов и нашего учения.
- 5 Все Писание должно быть разделено [распределено] на эти две принципиальные темы: Закон и обетования. Ибо в некоторых местах оно представляет [нам] Закон, а в других местах — обетование

- о Христе, а именно — либо когда [в Ветхом Завете] оно обещает, что Христос придет, и предлагает ради Него отпущение грехов, оправдание и жизнь вечную, либо когда в Евангелии [в Новом Завете] Христос Сам, поскольку Он уже явился, обещает отпущение грехов, оправдание и жизнь вечную.
- 6 Кроме того, в этом обсуждении под Законом мы понимаем Десять Заповедей в любом виде, в каком [и всякий раз, когда] они встречаются в Писаниях. В данный момент мы ничего не говорим о церемониальных и иудейских законах Моисея.
- 7 Из этих двух частей противники избирают Закон, потому что человеческий разум в некотором роде естественным образом понимает Закон (ибо он выражает те же суждения, какие божественным образом записаны в разуме). [Закон естества согласуется с законом Моисеевым или Десятью Заповедями], и посредством Закона они ищут отпущения грехов и оправдания.
- 8 Итак, Декалог требует не только внешних мирских дел, которые разум в определенной мере может производить, но он требует также иных вещей, стоящих намного выше возможностей разума, а именно — страха Божьего, истинной любви к Богу, истинного взывания к Богу, уверенности в том, что Бог слышит нас, и ожидания помощи от Бога в смерти и во всех бедах; наконец, он требует покорности Богу в смерти и во всех бедах — чтобы мы не могли уклоняться или отказываться от них, когда Бог навлекает их на нас.
- 9 Здесь схоласты, следуя философам, учат только праведности разума, а именно — мирским делам, и выдумывают, кроме того, что и без Святого Духа разум [человеческий] может любить Бога выше всего. Ибо, до тех пор, пока человеческий разум находится в спокойном состоянии и не ощущает гнева и суда Божьего, он может воображать, что он желает любить Бога и делать благое ради Бога [это, однако, сущее лицемерие]. Исходя из этого, они учат, что люди заслуживают отпущения грехов, делая то, что присуще им внутренне, т.е. если разум скорбит по поводу греха, “выжимает” из себя “деяние любви” по отношению к Богу или же ради Бога проявляет активность в том, что является благом.
- 10 И, так как это мнение, естественно, льстит людям, оно приводит к тому, что в церквях возникают и множатся службы, монашеские обеты и злоупотребления мессами. Со временем, опираясь на это мнение, одни изобрели свои пути служения и соблюдения обрядов, а другие — свои.
- 11 И для того, чтобы иметь возможность питать и усиливать уверенность в таких делах, они стали утверждать, что Бог непременно дарует благодать тому, кто поступает так, не по необходимости принуждения, но неизменности Своей [не потому, что Он принуждаем, но потому что таков порядок, который Бог не желает нарушать или менять].
- 12 В этой позиции содержится множество серьезных и пагубных заблуждений, перечислять которые было бы весьма утомительно. Пусть благоразумный читатель подумает хотя бы о следующем: если бы христианская праведность состояла в этом, то в чем тогда заключается различие между философией и учением Христовым? Если бы мы заслуживали прощение грехов этими “вымученными” деяниями [исходящими из нашего разума], то какая была бы нам польза от Христа? Если мы можем оправдаться разумом и делами



разума, откуда тогда взяться нужде во Христе или в возрождении [о чем Петр провозглашает в 1Пет.1:18 и далее]?

- 13 И из-за этих мнений дело дошло до того, что многие высмеивают нас за то, что мы учим, что следует искать какой-то иной, нежели философской праведности. [Увы! Дошло до того, что даже великие теологи в Лувене<sup>48</sup>, в Париже и т.д. ничего не знают о других разновидностях благочестия или праведности, кроме благочестия, о котором учат философы (хотя каждая буква и каждый слог в Посланиях Павла учат совершенно иному). И, хотя нам следует рассматривать это, как чужеродное учение, и высмеивать это, они, скорее, высмеивают нас, да, надсмехаются над самим Павлом].
- 14 Мы слышали, что некоторые, отложив Евангелие, истолковывают вместо этого в своих проповедях Аристотелеву этику. [Я сам слышал замечательного проповедника, который не упомянул ни о Христе, ни о Евангелии, но проповедовал этику Аристотеля. Разве не глупо так проповедовать христианам?] Если то, что отстаивают наши оппоненты, является истиной, то эти люди не заблуждаются [если учение наших противников истинно, то Аристотелева “Этика” является драгоценной книгой проповедей и замечательной “новой библией”]. Ибо Аристотель писал о мирской морали столь эрудированно, что нет нужды писать об этом еще что-то.
- 15 Мы видим сохранившиеся до нашего времени книги, в которых некоторые слова сравниваются с высказываниями Сократа, Зенона и других, будто бы Христос явился в этот мир для того, чтобы принести некоторые законы, посредством которых мы можем заслужить себе прощение грехов, как будто мы не можем принять этого прощения по милости, благодаря Его добродетелям.
- 16 Таким образом, если мы принимаем здесь учение наших противников о том, что делами разума мы заслуживаем себе прощение грехов и оправдание, то нет никакого различия между философской, то есть фарисейской, и христианской праведностью.
- 17 Хотя наши оппоненты не полностью миновали Христа и требуют знания истории о Христе, приписывая Ему то, что благодаря Его заслуге нам была дана некая характерная черта или, как они говорят: *prima gratia*, “первичная благодать”, которую они понимают, как свойство, склоняющее нас к тому, что мы с большей готовностью любим Бога. И все же то, что они приписывают этому свойству, имеет меньшую значимость [является слабым, незначительным, мелким и жалким действием, чтобы приписывать это Христу], поэтому что они представляют себе, будто поступки воли одинаковы до и после получения этого свойства. Они воображают, что воля [человеческая] может любить Бога, но все же данное [Христом] свойство побуждает ее делать это более радостно и активно. И они обязывают нас заслуживать это свойство [эту черту] посредством предшествующих добродетелей<sup>49</sup>. Затем они обязывают нас заслуживать делами Закона упрочнение этого свойства и [укрепление гарантий] жизни вечной.
- 18 Таким образом, они хоронят Христа — так, что люди не рассматривают Его, как Посредника<sup>50</sup>, и не веруют, что ради Него они даром

<sup>48</sup> Лувен (Левен) — город в Бельгии. — Перев.

<sup>49</sup> Т.е. добродетелей, совершенных предварительно, до обретения этой черты и для ее обретения. — Перев.

<sup>50</sup> Досл.: не пользуются Им, как Посредником. — Перев.

обрели прощение грехов и примирение [с Богом], но ошибочно полагают, будто они сами, путем исполнения Закона, заслуживают себе прощение, и будто они сами, путем исполнения Закона, становятся праведными перед Богом. В то время как на самом деле Закон никогда не искупает греха, поскольку разум не производит ничего, кроме некоторых человеческих деяний, при этом не имея ни [истинного] страха Божьего, ни веры в то, что Бог заботится о нем. И, хотя они говорят об этом свойстве, все же без праведности веры [праведности по вере] в человеке не может существовать ни любви к Богу, ни даже понятия о том, что такое любовь к Богу.

19 Выдуманное ими различие между *meritum congrui* и *meritum condigni*<sup>51</sup> [должной, надлежащей добродетелью и истинной, полной добродетелью] является лишь хитроумной уловкой, изобретенной для того, чтобы не выглядеть открытыми сторонниками пелагианства. Ибо если Бог обязательно дарует благодать для *meritum congrui* [надлежащей добродетели], то она не является более *meritum congrui*, но становится *meritum condigni* [истинной обязанностью и полной добродетелью]. Но они не ведают, что говорят. Они представляют себе, что после [обретения] этого свойства любить [Бога] человек может получить добродетель *de condigno*. И все же они обязывают нас сомневаться в том, существует ли данное свойство [в нас]. Откуда же тогда они знают, какую именно добродетель они обрели — *de congruo*, или же *de condigno* [полную, или половинчатую]?

20 Но все это дело было выдумано ленивыми и праздными людьми [но, Боже праведный, все это лишь пустые и глупые представления и мечты ленивых, никудышных и неопытных людей, которые не очень-то применяют Библию на практике], которые не знают, откуда происходит прощение грехов, как судом Божиим и терзаниями совести упование на дела изгоняется из нас. Лицемеры, чувствующие себя в безопасности [из-за неосознания своих грехов], всегда полагают, что они обретают добродетель *de condigno* независимо от того, присутствует указанное выше свойство или нет, потому что люди естественным образом полагаются на собственную праведность. Но сердца, утраченные [своими грехами], колеблются, смущаются и затем стремятся к другим делам, накапливая их, чтобы обрести покой. Такие сердца никогда не думают, что они обретают добродетель *de condigno*, и они впадают в отчаянье, если, помимо учения о Законе, они не слышат Евангелия, Благой Вести о милостивом прощении грехов и праведности по вере. [Так, рассказывают, что, когда монахи из ордена Босоногих<sup>52</sup> славили свой орден и добрые дела перед некоторыми добропорядочными людьми в смертный час, это было тщетным и бесполезным, и они в конце концов вынуждены были прекратить эти рассказы о своем ордене и Св.Франциске, сказав: “Уважаемый, Христос умер за тебя”. Лишь одна эта весть животворила и подкрепляла [человека] в скорби, даруя ему мир и утешение].

<sup>51</sup> Εαἰεόσα *de congruo* [ἰ̄ n̄n̄āān̄n̄āēz̄] - ἰ̄ ḡkākēz̄ Šēḡn̄z̄ie oās̄z̄āč, zn̄ ḡ, +n̄ī +āētaāz̄ n̄āāsuān̄ ἰ̄šc̄ ἰ̄ḡt̄l̄c̄ ἰ̄εαῖτααν̄c̄ [*gratia infusa*], ε̄ οἰη̄ zn̄ī k̄ā “s̄āq̄eūka” εαἰεόσα, ἰ̄c̄ āā ἰ̄šc̄k̄ēḡān̄, ε̄ n̄āḡs̄ū zaž-iū “ἰ̄ī eaq̄” k̄āāāēc̄n̄ī +āētaāz̄ā k̄īt̄ē “ἰ̄t̄s̄ōc̄āē” *gratia infusa*, ἰ̄šc̄ ἰ̄ḡt̄l̄c̄ ž̄n̄īš̄t̄ē +āētaāz̄ āīēēāk̄ n̄n̄āsaḡn̄ūn̄ āīn̄ēc̄k̄ōn̄ī n̄ḡn̄īk̄īn̄ē εαἰεόεc̄n̄ī n̄ḡn̄āk̄c̄ā *de condigno*, η. ā., ἰ̄ āīn̄ēc̄k̄ōn̄īāō, ἰ̄āē ἰ̄ḡt̄l̄c̄ ἰ̄εαῖτααν̄c̄ - N̄āte. šāā.

<sup>52</sup> Орден Босоногих Кармелитов, образовавшийся из нищенствующего католического ордена Кармелитов и признанный как самостоятельный орден в 1593 г. — Перев.

- <sup>21</sup> Таким образом, наши оппоненты учат ничему иному, как праведности разума, то есть праведности Закона, на который они взирают, как иудеи смотрели на скрытое за покрывалом лицо Моисея<sup>53</sup>. И в самоуверенных лицемерах [не осознающих своей греховности], которые думают, будто исполняют Закон, они [наши противники] возбуждают самонадеянность и пустую уверенность в делах [они помещают людей на основание собственных добрых дел, которое является основанием из песка<sup>54</sup>] и презрение к благодати Христовой. Робкие же сердца они, напротив, вовлекают в отчаянье, которое, терзая их сомнениями, никогда не позволяет им испытать, что такое вера и насколько она действительна. Поэтому, в конце концов, они впадают в полное отчаянье.
- <sup>22</sup> Итак, относительно праведности разума мы полагаем, что Бог требует ее, и что, так как на то существует заповедь Божья, благородные дела, заповеданные в Декалоге, непременно должны совершаться, согласно утверждению из Гал.(3:24): *“Итак, закон был для нас детоводителем ко Христу...”* И о том же сказано в Тим.(1:9): *“...Закон положен не для праведных”*. Ибо Бог желает, чтобы плотские люди [явные грешники] сдерживались мирскими узами, и для поддержания этого Он дал Законы, Послания, учения, суды, наказания.
- <sup>23</sup> И этот праведный рассудок может, в некоторой степени, работать своими собственными силами, хотя плотская слабость и порочные наклонности часто оказываются сильнее, подталкивая [человека] на явные преступления.
- <sup>24</sup> Итак, хотя мы охотно воздаем этой праведности разума причитающуюся ей славу (поскольку развращенная природа не имеет большего блага [в этой жизни и в мирской природе нет ничего лучше, чем честность и добродетель], и Аристотель верно говорит: *“Ни вечерняя звезда, ни звезда утренняя не прекраснее праведности”*), и Бог также чествует ее плотскими [телесными, физическими] наградами), все же она не должна прославляться в ущерб [в упрек] Христу.
- <sup>25</sup> Ибо это неправильно и ошибочно [я заключил так и уверен в том, что это вымысел и неправда], что мы заслуживаем прощение грехов своими делами.
- <sup>26</sup> Ложью является также и то, что людям засчитывается праведность перед Богом благодаря праведности разума [праведности дел и внешней набожности].
- <sup>27</sup> Ложно также утверждение, что разум своими собственными силами способен любить Бога превыше всего, и исполнять Закон Божий, а именно — воистину бояться Бога, воистину быть уверенным в том, что Бог слышит молитву, иметь желание повиноваться Богу в смерти и любом ином промысле Божьем, не желать того, что принадлежит другим и т.п., хотя разум и может производить мирские деяния.
- <sup>28</sup> Ложью и поношением Христа также является утверждение о том, что люди, исполняющие заповеди Божьи без благодати, не совершают греха [люди, которые соблюдают заповеди Божьи исключительно внешним образом, без Духа Божьего и благодати в своих сердцах].

<sup>53</sup> См. Исх.34:35; 2Кор.3:7-16. — Перев.

<sup>54</sup> См. Мат.7:26. — Перев.

- <sup>29</sup> У нас есть свидетельства и основания, чтобы веровать так, причем основания не только из Святых Писаний, но также из работ Отцов Церкви. Ибо, возражая сторонникам пелагианства, Августин много писал о том, что благодать не даруется по нашим собственным добродетелям. И в своей работе *“De Natura et Gratia”* он говорит: *“Если естественных способностей в сочетании со свободной волей достаточно и для познания того, как человеку следует жить, и для того, чтобы жить праведно, то Христос умер напрасно, а крестная смерть делается ненужной и пустой.”*
- <sup>30</sup> *Почему я не могу здесь также воскликнуть? Да, я воскликну и, с христианской скорбью, упрекну их: Христос стал бесполезен для всех вас, ‘...вы, оправдывающие себя законом, остались без Христа, отпали от благодати’ (Гал.5:4, см. также 2:21). ‘Ибо, не разумея праведности Божией и усиливаясь поставить собственную праведность, они не покорились праведности Божией, потому что конец закона — Христос, к праведности всякого верующего’ (Рим.10:3,4).*
- <sup>31</sup> И в Иоан.(8:36): *‘Итак, если Сын освободит вас, то истинно свободны будете’*”. Таким образом, посредством разума мы не можем освободиться от грехов и заслужить отпущение грехов. И в Иоан.(3:5) написано: *“...Если кто не родится от воды и Духа, не может войти в Царствие Божие”*. Но необходимо родиться свыше, от Святого Духа, праведность разума не оправдывает нас перед Богом, и не исполняет Закона,
- <sup>32</sup> Рим.(3:23): *“Все согрешили и лишены славы Божией”*, то есть нуждаются в мудрости и праведности Божьих, которые признают и прославляют Бога. Подобным же образом, мы читаем в Рим.(8:7,8): *“Потому что плотские помышления есть вражда против Бога; ибо закону Божию не покоряются, да и не могут. Посему живущие по плоти Богу угодить не могут”*.
- <sup>33</sup> Эти свидетельства столь очевидны, что, используя слова Августина, сказанные им по данному случаю, они не нуждаются в особо проницательном понимании, для них достаточно [просто] внимательного слушателя. Если плотский разум есть вражда против Бога, то плоть, конечно же, не любит Бога. Если она не может покориться Закону Божьему, она не может любить Бога. Если плотские помышления являются враждой против Бога, то плоть грешит, даже когда мы совершаем внешние мирские дела. Она не может покориться Закону Божьему, она непременно грешит, даже когда, согласно человеческому суждению, она совершает деяния, которые превосходны и достойны восхваления.
- <sup>34</sup> Наши оппоненты принимают во внимание только предписания Второй Скрижали, которая говорит лишь о мирской [светской] праведности, то есть о праведности, которую может постигнуть [человеческий] разум. Удовлетворенные этим, они полагают, что исполняют [удовлетворяют] Закон Божий. Тем временем они не видят [не понимают] Первой Скрижали, которая заповедует, чтобы мы любили Бога, чтобы мы провозглашали, как нечто само собой разумеющееся, что Бог гневается на грех, чтобы мы имели истинный страх Божий, чтобы мы считали, как нечто само собой разумеющееся, что Бог слышит молитвы.

- <sup>35</sup> Но человеческое сердце, не имеющее Духа Святого, либо самоуверенно<sup>55</sup> презирает суждение Божье, либо, будучи подвергнутым наказанию, избегает и ненавидит Бога, когда Он судит. Таким образом, поскольку презрение к Богу и сомнения относительно Слова Божьего, угроз и обетований Божьих присущи человеческой природе, люди воистину грешат, даже когда сами, без Святого Духа, совершают добродетельные дела, потому что они совершают их с незаконным сердцем, как сказано в Рим.(14:23): “...*Все, что не по вере, — грех*”. Ибо такие люди совершают свои дела, презирая Бога, точно так же, как Эпикур<sup>56</sup> не верит, что Бог печется о нем, или что Бог замечает и слышит его. Эта непочтительность [это презрительное отношение] портит все деяния, которые [внешне] представляются добродетельными, потому что Бог судит сердце.
- <sup>36</sup> В заключение следует заметить, что со стороны наших оппонентов было полнейшей глупостью написать, будто люди, находящиеся под вечным гневом [Божьим], заслуживают прощение грехов любовью<sup>57</sup>, проистекающей из их разума, поскольку человек не может любить Бога до тех пор, покуда он не постиг верой прощения грехов. Ибо сердце, воистину чувствующее, что Бог гневается, не может любить Бога до тех пор, пока Бог не покажет, что Он примирился с человеком. Покуда Он устрашает нас, и покуда нам кажется, что Он повергает нас в вечную смерть, человеческое естество не способно набраться достаточно храбрости, чтобы любить гневающегося, осуждающего и наказывающего Бога [бедное, немощное естество неизбежно падает сердцем, теряет храбрость, впадает в трепет перед столь великим гневом устрашающего и наказывающего Бога и не может почувствовать ни капли любви до тех пор, пока Бог Сам не утешит его].
- <sup>37</sup> Пустым и ленивым людям не составляет большого труда вообразить о любви, будто человек, повинный в смертном грехе, может любить Бога превыше всего, потому что они не ощущают, что такое гнев суда Божьего. Но в муках совести и стычках [с сатаной] сердца людей испытывают пустоту и бессмысленность этих философских измышлений.
- <sup>38</sup> Павел говорит в Рим.(4:15): “...*Закон производит гнев...*” Он не говорит, что законом люди заслуживают себе прощение грехов. Ибо Закон всегда обвиняет и устрашает совесть. Таким образом, он не оправдывает, потому что совесть, устрешенная Законом, избегает суда Божьего. Таким образом, заблуждаются уповающие на то, что при помощи Закона, посредством собственных дел, они заслуживают себе прощение грехов.
- <sup>39</sup> Мы достаточно сказали о праведности разума или Закона, которой учат наши противники. Ибо немного ниже, когда мы провозгласим наши убеждения относительно праведности веры, данный вопрос сам по себе вынудит нас представить больше свидетельств и доказательств, которые также послужат опровержению заблуждений наших оппонентов, рассматриваемых нами до сих пор.

<sup>55</sup> Несколько более громоздко, хотя и точнее: “Чувствуя себя в безопасности по причине неосознания своих грехов”. — Перев.

<sup>56</sup> Эпикур (греч. Επίκουρος), (342 или 341—271 или 270 до Р.Х.), древнегреческий философ. — Перев.

<sup>57</sup> Досл.: “деянием любви”. — Перев.

- 40 Таким образом, поскольку люди не могут своими собственными силами исполнить Закон Божий и все пребывают во грехе, подвержены вечному гневу и вечной смерти, мы не можем освободиться Законом от греха и обрести оправдание, однако, нам было дано обетование о прощении грехов и оправдании, ради Христа, данного нам для того, чтобы Он мог искупить грехи мира сего, и назначенного [единственным] Посредником и Умилостивителем.
- 41 И это обетование никоим образом не обусловлено нашими добродетелями [оно отнюдь не гласит, что, дескать, через Христа вы имеете благодать, спасение и т.д., если заслуживаете этого], но даром предлагает нам прощение грехов и оправдание, как говорит Павел в Рим.(11:6): *“А если по делам, то это уже не благодать”*. И в другом месте (Рим.3:21): *“...Независимо от закона, явилась правда Божия...”*, то есть прощение грехов предлагается даром. Так же, как примирение [с Богом] не зависит от наших добродетелей.
- 42 Потому что если прощение грехов зависело бы от наших добродетелей, и примирение с Богом происходило бы от Закона, то оно было бы бесполезным для нас. Ибо так как мы не исполняем Закона, то отсюда также последовало бы, что мы никогда не обречем обетования о примирении с Богом. Поэтому Павел рассуждает следующим образом (Рим.4:14): *“Если утверждающиеся на законе суть наследники, то тщетна вера, бездейственно обетование”*. Ибо если бы обетование было обусловлено нашими добродетелями [требовало добродетелей, как условия] и Законом, которого мы никогда не исполним, то отсюда следовало бы, что обетование бесполезно и бездейственно.
- 43 Но поскольку оправдание обретается даром, по обетованию, то отсюда следует, что мы не можем сами себя оправдать. В противном случае, для чего же тогда нужно было бы обетование? [И зачем тогда Павел столь высоко превозносит и прославляет благодать?] Ибо, поскольку обетование не может быть принято иначе как верой, Евангелие, которое действительно является обетованием о прощении грехов и об оправдании ради Христа, провозглашает праведность веры во Христа, чему Закон не учит. Равно как и праведность Закона [по Закону].
- 44 Ибо Закон требует от нас наших дел и нашего совершенства. Евангелие же предлагает даром, ради Христа, нам, подавленным грехом и смертью, примирение, которое обретается не делами, но одной лишь верой. Эта вера приводит к Богу, не к уверенности в наших собственных добродетелях, но лишь к упованию на обетование или на милость, обетованную во Христе.
- 45 Таким образом, эта особая вера, которой человек верует, что ради Христа его грехи отпущены ему, и что ради Христа Бог примирен с ним и умилостивлен, обретает прощение грехов и оправдывает нас. И так как в покаянии, то есть в страхе, она утешает и ободряет сердца, она возрождает нас и приносит Святого Духа, чтобы затем мы могли исполнить Закон Божий, а именно — любить Бога, воистину уповать на то, что Бог слышит наши молитвы, и повиноваться Богу во всех скорбях. Она умерщвляет похотливость и т.п.
- 46 Итак, поскольку вера, вопреки гневу Божьему, даром обретающая прощение грехов, учреждает Христа Посредником и Умилостивителем, она не является нашими добродетелями или нашей любовью [которая может быть отброшена в сторону, подобно тому как ураган отбрасывает маленькое перышко]. Эта вера является истинным

знанием Христа, добывает себе благословения Христовы, возрождает сердца и предшествует исполнению Закона.

- 47 И в учении наших оппонентов об этой вере не упоминается ни одним словом. Следовательно, мы находим заблуждение в доктринах наших противников, в равной мере потому, что они учат только праведности Закона, и потому, что они не учат праведности Евангелия, которая провозглашает праведность веры во Христа.

*Что такое оправдывающая вера?*

- 48 Наши оппоненты выдумали, что вера — это только знание истории, и поэтому учат, будто она может существовать совместно со смертным грехом. Поэтому они ничего не говорят о вере, о которой столь часто говорит Павел, и которой оправдываются люди, потому что те, кого признали праведными перед Богом, не живут в смертном грехе. Но *та вера, которая оправдывает*, не является только лишь знанием истории [не является только тем, что я знаю повествования о рождении Христа, о Его страданиях и т.д., (что знают и демоны)] но иметь веру — значит согласиться с обетованием Божиим<sup>58</sup>, в котором, ради Христа, даруются<sup>59</sup> прощение грехов и оправдание. [Это уверенность или уверенное упование сердца, когда всем своим сердцем я считаю верным и истинным обетование Божье, в котором мне, через Посредника Христа, предлагаются прощение грехов, благодать и полное спасение]. И для того, чтобы никто не мог подумать, будто вера — это просто знание, мы добавим: верить — значит желать и принимать предложенное обетование о прощении грехов и оправдании. [Вера заключается в том, что все мое сердце забирает себе это сокровище. Это состоит не в моих деяниях, не в моем даровании [кому-то чего-то], не в моем приготовлении, но в том, что сердце утешается и совершенно уверенно в том, что Бог преподносит нам дар, а не мы Ему, и что Он изливает на нас сокровище благодати во Христе].
- 49 Различие между этой верой и праведностью Закона можно легко распознать. Вера — это *latreia* [божественное служение], которое принимает благословения, даруемые Богом. Праведность же Закона — это *latreia* [божественное служение], которое предлагает Богу наши добродетели. Бог желает, чтобы верой люди служили Ему, принимая от Него все, что Он предлагает в Своих обетованиях и дарует им.
- 50 О том, что вера — это не просто знание истории, но такое согласие с обетованием, Павел отчетливо свидетельствует в Рим.(4:16): “Итак, по вере, чтобы было по милости, дабы обетование было непреложно”. Ибо он рассудил так, что обетование не может быть принято иначе как верой. По этой причине он ставит их вместе, как вещи, принадлежащие друг другу [относящиеся друг к другу], и соединяет обетование и веру. [Здесь Павел скрепляет и связывает вместе два эти понятия следующим образом — повсюду, где есть обетование, требуется вера, и наоборот, повсюду, где требуется вера, должно быть обетование].
- 51 Хотя нетрудно определить, что такое вера, если мы рассмотрим Символ Веры, где явно и определенно констатируется: *Прощение грехов*. Таким образом, недостаточно верить, что Христос родил-

<sup>58</sup> Внутренне уступить ему.

<sup>59</sup> Предлагаются как бесплатный дар.

ся, пострадал и воскрес снова, если мы не добавляем к этому данный артикул, который является целью этой истории, *Прощение грехов*. К этому артикулу должно относиться все остальное, а именно — что ради Христа, а не ради наших добродетелей, нам даровано прощение грехов.

- 52 Ибо зачем Христос был предан за наши грехи, если наши добродетели могли искупить их?
- 53 Таким образом, всякий раз, когда мы говорим об оправдывающей вере, мы должны иметь в виду, что следующие три понятия существуют совместно: “обетование”, а также “дарованное [полученное даром]” и “добродетели Христовы, как цена и умилоствление”. Обетование принимается верой. Понятие “дарованное” исключает наши добродетели и означает, что благословение даруется исключительно по милости. Добродетели Христовы являются ценой, потому что должно быть какое-то умилоствление за наши грехи.
- 54 Писание часто умоляет о милости, и Святые Отцы часто говорят нам, что мы спасены по милости.
- 55 Поэтому всякий раз, когда упоминается милость, мы должны подразумевать, что здесь требуется вера, которая принимает обетование милости. И опять же, всякий раз, когда мы говорим о вере, мы хотим, чтобы понималась цель, а именно — обетованная милость.
- 56 Ибо вера оправдывает и спасает не на том основании, что она является какой-то работой, которая сама по себе достойна, но лишь потому, что она принимает обетованную милость.
- 57 И повсюду в Пророках и Псалмах это служение, это *latreia*, чрезвычайно славится, хотя Закон не учит о даруемом прощении грехов. Но Отцы Церкви знали обетование о Христе — что Бог, ради Христа, пожелал простить грехи. Таким образом, поскольку они понимали, что Христос должен был стать расплатой [ценой, уплаченной] за наши грехи, они знали, что наши дела не являются тем, чем можно было бы расплатиться за столь серьезный долг [наши дела не могут оплатить столь огромного долга]. Соответственно, они принимали даруемые им<sup>60</sup> милость и прощение грехов верой, точно так же, как это делали святые в Новом Завете.
- 58 К этому относятся столь часто повторяемые слова о милости и вере в Псалмах и Пророках, как, например в Пс.(129:3): “Если Ты, Господи, будешь замечать беззакония, — Господи! кто устоит?” Здесь Давид исповедует свои грехи, а не рассказывает о своих добродетелях. Он добавляет: “Но у Тебя прощение...” Здесь он утешает себя упованием на милость Божью и цитирует обетование: “Надеюсь на Господа, надеется душа моя; на слово Его уповаю”, т.е. поскольку Ты дал обетование о прощении грехов, оно поддерживает и укрепляет меня.
- 59 То есть Отцы Церкви также оправдывались не Законом, но обетованием и верой. И удивительно, что наши оппоненты преуменьшают веру до такой степени, хотя они и видят, что она повсюду прославляется, как замечательное и выдающееся служение, как, например, в Пс.(49:15): “И призови Меня в день скорби; Я избавлю тебя...”
- 60 Так Бог желает того, чтобы Он Сам прославился, Он желает, чтобы Ему Самому служили и поклонялись, чтобы от Него мы получали благословения, и получали их, также, по Его милости, а не благодаря нашим добродетелям. Это дает величайшее утешение во всех

<sup>60</sup> Т.е. достававшиеся им даром.



скорбях [физических или духовных, в жизни или смерти, о чем знают все благочестивые люди]. Эти утешения упраздняют наши оппоненты, когда преуменьшают и недооценивают веру, учат лишь тому, что люди соотносятся с Богом только посредством добрых дел и добродетелей [что мы соотносимся с Величайшим Богом посредством своих жалких и ничтожных дел и добродетелей].

*Эта вера во Христа оправдывает*

- <sup>61</sup> Во-первых, чтобы никто не подумал, что мы говорим о тщетном знании истории, мы должны провозгласить, как обретается вера [как сердце начинает веровать]. Далее мы покажем и то, что она оправдывает, и то, как это следует понимать, и мы объясним возражения наших оппонентов.
- <sup>62</sup> В последней главе Евангелия от Луки (24:47) Христос заповедует, чтобы *покаяние и прощение грехов проповедовалось во имя Его*. Ибо Евангелие убеждает всех людей, что они во грехе, что все они подвержены вечному гневу и смерти, и предлагает, ради Христа, прощение грехов и оправдание, которое принимается верой. Проповедь покаяния, которая обвиняет нас, устрашает сердца, внушая им истинный ужас. [Ибо проповедь покаяния, то есть евангельское увещание: “Исправьте свою жизнь! Покайтесь!” — воистину проникнув в сердце человека, устрашает его совесть, наводя на нее отнюдь не шуточный, но великий ужас, в котором она ощущает свою ничтожность, греховность и гнев Божий]. И в этом состоянии сердца должны снова получать утешение. Это происходит, если они веруют в обетование Христово, что ради Него мы имеем прощение грехов. *Такая вера, ободряя и утешая в этих страхах, принимает прощение грехов, оправдывает и животворит.*
- <sup>63</sup> Ибо это утешение является обновленной и духовной жизнью [новым рождением и новой жизнью]. Все это ясно и просто, может быть понято благочестивыми людьми и подтверждается свидетельствами Церкви [что видно на примерах обращения Павла и Августина]. Наши противники нигде не могут сказать, каким образом дается Святой Дух. Они представляют себе, что посредством Таинств Святой Дух дается *ex opere operato*, безо всяких благих чувств у получателя, как будто дар Святого Духа является каким-то тщетным и никчемным делом.
- <sup>64</sup> Но поскольку мы говорим не о той вере, которая является тщетным помыслом, а о той, которая освобождает от смерти и производит новую жизнь в сердцах {которая является таким новым светом, жизнью и силой [в сердце], обновляющей наше сердце, разум и дух, поскольку мы говорим о той вере, которая делает из нас новых людей и новые создания}, и которая порождается Святым Духом, то эта вера не существует совместно со смертным грехом [ибо как могут сосуществовать свет и тьма?], но, когда она присутствует, порождает добрые плоды, о чем мы еще скажем далее.
- <sup>65</sup> Ибо, что касается обращения незаконных или способа возрождения, разве можно сказать проще и яснее? Пусть они, воспользовавшись трудами столь многих писателей, представят хоть один комментарий на *Sentetiae*, где говорится о способе возрождения.
- <sup>66</sup> Говоря о любви, они представляют себе, в точности, как учат анабаптисты в наше время, что люди заслуживают ее своими делами, и не учат, что она принимается через Слово Божье.

- 67 Но с Богом невозможно иметь дело и невозможно постигнуть Бога иначе, кроме как посредством Слова. Соответственно, оправдание осуществляется Словом, именно так, как говорит Павел в Рим.(1:16): “...Я не стыжусь благовествования Христова, потому что оно есть сила Божия ко спасению всякому верующему...” А также в Рим.(10:17): “... Вера — от слышания”. И свидетельство о том, что вера оправдывает, может быть получено даже из того, что оправдание происходит только через Слово, а Слово принимается [постигается] только верой, откуда и следует, что вера оправдывает.
- 68 Однако есть другие, более веские обоснования. Мы говорили все это до сих пор для того, чтобы показать способ [путь] возрождения, и чтобы могла быть постигнута сущность веры [чем является и чем не является вера], о которой мы говорим.
- 69 Теперь мы покажем, что вера [и только вера] оправдывает. Здесь, прежде всего, читателю следует объяснить, что необходимо поддерживать утверждение: “Христос является Посредником”, так же необходимо защищать и постулат о том, что вера оправдывает [без всяких дел]. Ибо как Христос будет Посредником, если в оправдании мы не используем Его, как Посредника, и если мы не придерживаемся мнения, что ради Него нам засчитывается праведность? Но веровать — значит уповать на заслуги Христовы, значит твердо уповать на то, что ради Него Бог желает примириться с нами.
- 70 Аналогичным образом, как нам следует придерживаться мнения, что, помимо Закона, необходимо обетование Христово, так необходимо придерживаться мнения, что вера оправдывает. [Ибо Закон не проповедует прощения греха по благодати]. Потому что Закон не может быть исполнен до тех пор, покуда не принят Святой Дух. Таким образом, необходимо придерживаться мнения, что обетование Христово необходимо. Но оно не может быть принято иначе как верой. Следовательно, те, кто отрицают, что вера оправдывает, учат ничему иному, как Закону, отложив в сторону и Христа и Евангелие.
- 71 Но когда говорят, что вера оправдывает, некоторые, возможно, понимают это так, будто сказанное относится к началу, а именно, что вера — это начало оправдания или приготовление к оправданию — так, что не сама вера является тем, посредством чего мы принимаемся Богом, но дела, которые следуют за этим.
- 72 И они думают, соответственно, что вера столь сильно прославляется потому, что она является этим началом. Ибо велика важность начала, как обычно говорят: “*Αρχή ἡμῖν παντός*”, то есть начало — это половина всего<sup>61</sup>. Точно так же, как если бы кто-то сказал, что грамматика делает учителей всех искусств, потому что она подготавливает к другим искусствам, хотя фактически искусство [способности к искусству] каждого человека делает его художником. Итак, относительно веры мы не придерживаемся подобных убеждений, но утверждаем, что на самом деле и воистину самой верой, ради Христа, мы засчитываемся праведными, или становимся приемлемыми для Бога. И поскольку слово “оправдаться” означает, что неправедные люди делаются праведными или рождаются свыше и становятся праведными, оно означает также, что их провозглашают праведными или засчитывают [вменяют] им праведность. Потому что Писание говорит об этом двумя способами. [Термин “оп-

<sup>61</sup> В русском языке достаточно адекватно передается поговоркой: “Лиха беда начало”. — Перев.

равдаться” используется двумя путями — обратиться или возродиться и считаться праведным<sup>62</sup>. Соответственно, мы хотим сначала показать то, что *лишь одна вера делает неправедного праведным*, то есть принимает прощение грехов.

- 73 Слова “*лишь одна*” кажутся некоторым оскорбительными, хотя даже Павел говорит в Рим.(3:28): “...*Мы признаем, что человек оправдывается верою, независимо от дел закона*”. И еще в Ефес.(2:8): “*Ибо благодатью вы спасены через веру, и сие не от вас, Божий дар: не от дел, чтобы никто не хвалился*”. И снова в Рим.(3:24): “*Получая оправдание даром*”. Если эти категоричные слова “*лишь одна*” кому-то не нравятся, то давайте вычеркнем и у Павла слова: “*Независимо от дел закона, не от дел, дар*”, и т.д. Ибо они также весьма однозначны и категоричны. *Однако, мы исключаем мнение о добродетели*. Мы не исключаем Слова Божьего или Таинств, в чем противники совершенно бесосновательно обвиняют нас. Ибо мы сказали выше, что вера порождается Словом, а мы с величайшим почтением относимся к служению Слова.
- 74 Любовь и дела также должны следовать за верой. Таким образом, они не исключаются [нами] в том смысле, будто они не должны следовать, но *уверенность в добродетели любви или дел исключается в оправдании*<sup>63</sup>. И это мы явственно покажем.

*Мы обретаем прощение грехов только лишь  
верою во Христа*

- 75 Мы полагаем, даже наши оппоненты признают, что в оправдании прежде всего необходимо прощение грехов. Ибо все мы под грехом. Поэтому мы рассуждаем так:
- 76 Обрести прощение грехов — значит быть оправданным, согласно Пс.(31:1): “*Блажен, кому отпущены беззакония, и чьи грехи покрыты*”.
- 77 *Одной лишь верой во Христа*, а не благодаря любви, не по любви или делам обретаем мы прощение грехов, хотя любовь следует за верой.
- 78 *Таким образом*, понимая оправдание, как формирование праведного человека из неправедного или как перерождение неправедного, мы утверждаем, что *одной лишь верой мы оправданы*.
- 79 Итак, теперь, когда мы знаем, каким образом происходит прощение грехов, нам легче будет провозгласить меньшую предпосылку [что мы обретаем прощение греха верой, а не любовью]. Наши оппоненты с великим безразличием обсуждают вопрос о том, являются ли прощение грехов и вселение благодати одним и тем же изменением [являются ли они одним изменением или двумя изменениями]. И эти ленивые, праздные люди не знают, что и ответить [не могут вообще говорить на эту тему]. При отпущении грехов ужасы греха и вечной смерти, возникающие в сердце, должны быть преодолены, как Павел свидетельствует в 1Кор.(15:56 и далее): “*Жало же смерти — грех; а сила греха — закон. Благодарение Богу, даровавшему нам победу Господом нашим Иисусом Христом!*” То есть грех устранил сердца. Это происходит посредством Закона, который является гнев Божий по отношению ко греху. Но мы обретаем победу

<sup>62</sup> То есть: “быть человеком, которого посчитали праведным”. — Перев.

<sup>63</sup> Т.е., другими словами, исключается уверенность в том, что такие добродетели, как любовь или добрые дела, могут оправдать человека. — Перев.

через Христа. Как? Верой, когда мы утешаемся уверенностью в милости, обетованной ради Христа.

- 80 Мы подтверждаем [доказываем] меньшее утверждение следующим образом. Гнев Божий не может быть успокоен, если мы противопоставляем ему наши собственные дела, потому что Христос был учрежден Умилостивителем — так, что ради Него Отец может примириться с нами. Но Христос не постигается в качестве Посредника иначе как верой. Таким образом, *одной лишь верой мы обретаем прощение грехов*, когда утешаем свои сердца уверенностью в милости, обещанной ради Христа.
- 81 Подобным же образом Павел в Рим.(5:2) говорит: “*Через Которого верою и получили мы доступ к той благодати...*”, “верою”, — говорит он. Таким образом, мы примирены с Отцом и принимаем прощение грехов, когда утешаемся милостью, обещанной ради Христа. Наши противники считают Христа Посредником и Умилостивителем по той причине, что Он якобы заслужил обыкновение [свойство] любить [Бога]. Они не побуждают нас использовать Его теперь, как Посредника, но, предав Христа забвению, воображают, будто мы имеем доступ [к Богу] через наши собственные дела и ими заслуживаем эту способность [любви к Богу], а затем, этой любовью, приходим к Богу. Разве это не предание Христа полному забвению и не отбрасывание учения о вере? Павел же, наоборот, учит, что мы имеем доступ [к благодати], то есть примирение с Богом через Христа. И для того чтобы показать, как это происходит, он добавляет, что мы имеем доступ к благодати *верою*. Таким образом, *верою, ради Христа, мы принимаем прощение грехов*. Мы не можем противопоставить гневу Божьему нашу собственную любовь или наши собственные дела.
- 82 *Во-вторых*, ясно и определенно, что грехи прощены ради Христа, Который является Умилостивителем, как сказано в Рим.(3:25): “*Которого Бог предложил в жертву умилостивления...*” Более того, Павел добавляет: “*через веру*”. Таким образом, этот Умилостивитель благословляет нас так, что верой мы постигаем милость, обетованную в Нем, и противопоставляем ее гневу Божьему и суду Его. И с той же целью в Евр.(4:14,16) сказано: “*Итак, имея Первосвященника великого... посему да приступаем с дерзновением к престолу благодати...*” Ибо Апостол обязывает нас приходиться к Богу не с уверенностью в собственных добродетелях, но с уверенностью во Христе, как в нашем Первосвященнике. Таким образом, он требует веры.
- 83 *В-третьих*, Петр в Книге Деяний (10:43) говорит: “*О Нем все пророки свидетельствуют, что всякий верующий в Него получит прощение грехов именем Его*”. Можно ли выразиться яснее? Мы получаем прощение грехов, говорит он, именем Иисуса, т.е. ради Него, а следовательно — не ради наших добродетелей, не ради нашего сокрушения, не ради нашего истощения [самоистязания], нашей любви, нашего служения, наших дел. И Апостол добавляет, что мы получаем прощение грехов, *когда веруем в Него*. Таким образом, он требует веры. Ибо мы не можем постичь имени Христова иначе как верой. Кроме того, он упоминает, что все пророки согласны с этим. Это воистину равносильно упоминанию о согласии Церкви с этим утверждением. [Ибо, когда свидетельствуют все святые пророки, это, конечно же, является славным, великим, превосходным и мо-

гучим свидетельством]. Однако к этой теме мы вернемся чуть позже, после рассмотрения того, что такое “покаяние”.

- <sup>84</sup> В-четвертых, отпущение грехов — это нечто такое, что обещано ради Христа. Таким образом, оно не может быть принято иначе как одной верой. В Рим.(4:16) мы читаем: *“Итак по вере, чтоб было по милости, дабы обетование было непреложно...”*, то есть Апостол как бы говорит: “Если бы это дело зависело от наших добродетелей, то обетование было бы неопределенным и бесполезным, потому что мы никогда не смогли бы определить — когда мы обладаем добродетелями в достаточной мере”. И это могут легко понять искушенные сердца [чего никогда не могло бы быть, если бы наше спасение зависело от нас самих]. Соответственно, Павел говорит (Гал.3:22): *“Но Писание всех заключило под грехом, дабы обетование верующим дано было по вере в Иисуса Христа”*. Он не оставляет нам никаких добродетелей, так как говорит, что все согрешили и находясь под грехом. Затем он добавляет, что обетование, а именно — обетование о прощении грехов и об оправдании — дано нам, и после этого говорит о том, как это обетование может быть получено, а именно — верой. И это объяснение, происходящее от сути самого обетования, является главным обоснованием [настоящей скалой] в Писаниях Павла и часто повторяется им. Невозможно представить себе — чем мог бы быть опровергнут этот аргумент Павла.
- <sup>85</sup> Итак, пусть добропорядочные умы не терзаются, убеждая себя через силу, что мы получаем прощение грехов ради Христа и только по вере. В этом они имеют верное и прочное утешение, вопреки устрашениям греха, вопреки вечной смерти и вопреки всем вратам ада. [Все остальное является основанием, построенным на песке, которое не выдерживает никаких испытаний].
- <sup>86</sup> Но поскольку мы получаем Святого Духа и прощение грехов только верой, то *одна лишь вера оправдывает*, потому что примиренные с Богом считаются праведными и детьми Божьими не за счет своей собственной чистоты и непорочности, но по милости, ради Христа, при том условии только, что они верой постигают [принимают] эту милость. Соответственно, Писание свидетельствует, что *мы считаемся праведными верой* (см. Рим.3:26). Таким образом, мы добавим свидетельства, которые отчетливо провозглашают, что вера — это та самая праведность, которой мы признаемся праведными перед Богом, а именно — не потому, что это деяние, достойное само по себе, но потому, что она [вера] принимает обетование, в котором Бог обещал, что ради Христа Он желает быть благосклонным к верующим в Него, или потому, что Он знает, что Христос *“сделался для нас премудростью от Бога, праведностью и освящением и искуплением”* (1Кор.1:30).
- <sup>87</sup> В Послании к Римлянам Павел рассматривает данную тему особым образом, и провозглашает, что когда мы веруем — Бог ради Христа примиряется с нами, и мы обретаем оправдание даром, по вере. И это утверждение, заключающее в себе суть всей дискуссии [принципиальный вопрос всех Посланий, да и вопрос всего Священного Писания], он делает в третьей главе: *“Ибо мы признаем, что человек оправдывается верою, независимо от дел закона”* (Рим.3:28). Наши оппоненты истолковывают это, как указание на левитские церемонии [а не на другие добродетельные дела]. Однако Павел говорит не только о церемониях, но обо всем Законе. Ибо впоследствии он цитирует (7:7) из Декалога: *“Не пожелай”*. И если бы высоко-

нравственными делами [которые не относятся к иудейским обрядам и церемониям] мы могли бы заслужить себе прощение грехов и оправдание, то не было бы нужды ни во Христе, ни в обетовании, и все, что Павел говорит об обетовании, можно было бы опровергнуть. Были бы заблуждением также и его слова, адресованные ефесянам (Ефес.2:8): *“Ибо благодатью вы спасены через веру, и сие не от вас, Божий дар: не от дел...”* Также Павел упоминает Авраама и Давида (Рим.4:1,6). Но у них была заповедь Божья относительно обрезания. Если бы какие-то дела оправдывали, то эти дела также должны были бы оправдывать в те времена, когда они были заповеданы. Однако Августин, подробно рассматривая данный вопрос в своей книге *“О Духе и букве”*, верно учит, что Павел говорит обо всем Законе. В заключение Августин говорит: *“Таким образом, рассмотрев данные вопросы, в меру способностей, которые Господь посчитал достаточным [подобающим] дать нам, мы приходим к заключению, что человек оправдывается не предписаниями о благочестивой жизни, но верою во Иисуса Христа”*.

- 88 Чтобы мы не могли подумать, будто утверждение о том, что вера оправдывает, у Павла как-то случайно и непреднамеренно “сорвалось с языка”, он усиливает и подтверждает эту мысль продолжительной дискуссией в четвертой главе Послания к Римлянам, и впоследствии повторяет это в своих Посланиях.
- 89 Так, он говорит в Рим.(4:4,5): *“Воздаяние делающему вменяется не по милости, но по долгу; а не делающему, но верующему в Того, Кто оправдывает нечестивого, вера его вменяется в праведность”*. Здесь он ясно говорит, что сама вера вменяется в праведность. Следовательно, вера является тем, что Бог провозглашает праведным, а Апостол добавляет, что она вменяется даром, и говорит, что она не могла бы вменяться даром, если бы давалась по делам. Таким образом, он исключает и добродетели нравственных дел [не только иудейские церемонии, но все другие добрые дела]. Ибо если бы оправдание перед Богом давалось благодаря им [этим делам], то вера не вменялась бы в праведность без дел.
- 90 И далее, в Рим.(4:9) мы читаем: *“...Мы говорим, что Аврааму вера вменилась в праведность”*.
- 91 В главе (5:1) говорится: *“Итак, оправдываясь верою, мы имеем мир с Богом...”*, то есть наша совесть спокойна и радуется пред Богом.
- 92 В Рим.(10:10) сказано: *“Потому что сердцем веруют к праведности...”* Здесь Апостол провозглашает, что вера является праведностью сердца.
- 93 В Гал.(2:16): *“...Узнав, что человек оправдывается не делами закона, а только верою в Иисуса Христа, и мы уверовали во Христа Иисуса, чтобы оправдаться верою во Христа, а не делами закона...”*
- Ефес.(2:8): *“Ибо благодатью вы спасены через веру, и сие не от вас, Божий дар: не от дел, чтобы никто не хвалился”*.
- 94 В Иоан.(1:12): *“А тем, которые приняли Его, верующим во имя Его, дал власть быть чадами Божиими, которые ни от крови, ни от хотения плоти, ни от хотения мужа, но от Бога родились”*.
- 95 В Иоан.(3:14,15): *“И как Моисей вознес змию в пустыне, так должно вознесену быть Сыну Человеческому, дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную”*.
- 96 Нечто подобное мы видим в стихе 17: *“Ибо не послал Бог Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир спасен был чрез Него. Верующий в Него не судится”*.

- <sup>97</sup> В Деян.(13:38,39) сказано: *“Итак, да будет известно вам, мужи братья, что ради Него возвещается вам прощение грехов; и во всем, в чем вы не могли оправдаться законом Моисеевым, оправдывается Им всякий верующий”*. Можно ли более ясно сказать о служении Христовом и оправдании? Закон, говорит Апостол, не оправдывал. Поэтому был дан Христос, чтобы мы могли веровать, что ради Него мы оправданы. Он ясно и недвусмысленно отказывает в оправдании Закону. Таким образом, ради Христа мы считаемся праведными, когда веруем в то, что Бог, ради Него, примирился с нами.
- <sup>98</sup> В Деян.(4:11,12): *“Он есть камень, пренебреженный вами, зиждущими, но сделавшийся главою угла, и нет ни в ком ином спасения; ибо нет другого имени под небом, данного человекам, которым надлежало бы нам спастись”*. Но имя Христа постигается [принимается] только верой. [Я не могу уверовать во имя Христово, иначе как услышав проповедь о Его добродетелях и заслугах, и положившись на них]. Итак, посредством упования на имя Христово, а не через уверенность в собственных делах, мы обретаем спасение. Ибо “имя” здесь означает упоминаемую выше причину, по которой это спасение достигается. И взывать к имени Христа — значит уповать на имя Христа, как на причину, по которой мы спасены, или как на цену, которой мы искуплены.
- <sup>99</sup> В Деян.(15:9): *“...Верую очистив сердца их”*. Таким образом, та вера, о которой говорят Апостолы, — это не праздное знание, но реальность, принимающая Святого Духа и оправдывающая нас [не просто знание истории, но могущественное деяние Святого Духа, Который изменяет сердца].
- <sup>100</sup> Аввак.(2:4): *“...Праведный своею верою жив будет”*. Здесь сказано, что люди праведны верою,— той верою, которая верит, что Бог милостив. И здесь добавляется, что эта же вера животворит, ибо она приносит мир, радость и вечную жизнь в сердце.
- <sup>101</sup> Ис.(53:11): *“Через познание Его Он... оправдает многих”*. Но чем же еще является знание Христа, если не знанием о добродетелях и заслугах Христа и о евангельских обетованиях, которые Он распространил по всему миру? И знать эти добродетели — значит надлежащим образом и воистину веровать во Христа, веровать в то, что все, обетованное Богом ради Христа, непременно исполнится.
- <sup>102</sup> Но Писание изобилует подобными свидетельствами, поскольку в некоторых местах оно представляет Закон, а в других — обетования о Христе, о прощении грехов и безвозмездном принятии грешника ради Христа.
- <sup>103</sup> Существует множество подобных свидетельств среди писаний Отцов Церкви. Ибо Амвросий пишет в своем послании к Иринею: *“Более того, мир был подвластен Ему Законом по той причине, что, согласно заповеди Закона, все повинны, и все же делами Закона никто не оправдан, т.е. потому что Законом грех постигается, но не отпускается [вина не исчезает]. Казалось, что Закон, который всех сделал грешниками, нанес ущерб, но когда пришел Господь Иисус Христос, Он простил всем грех, которого никто не мог избежать, и пролитием Своей Крови стер написанное против нас. Об этом Апостол говорит в Рим.(5:20): ‘Закон же пришел после, и таким образом умножилось преступление. А когда умножился грех, стала преизобилывать благодать’. Потому что после того, как весь мир был покорен, Он взял [отвратил] грех всего мира, как свидетельствует Иоанн (Иоан.1:29): ‘...Вот Агнец Божий, Который*

*берет на Себя грех мира'. И поэтому пусть никто не гордится делами, ибо никто не оправдан своими деяниями. Но тот, кто праведен, является таковым потому, что эта праведность была дана ему после Крещения. Таким образом, вера — это то, что освобождает Кровью Христовой, потому что блажен, 'кому отпущены беззакония, и чьи грехи покрыты!' (Пс.31:1)''.*

104 Таковы слова Амвросия, который явно одобряет наше учение. Он отрицает, что дела оправдывают, и утверждает, что вера освобождает нас посредством Крови Христовой.

105 Пусть все сентенциарии<sup>64</sup>, украшенные пышными титулами, будут собраны воедино. Ибо некоторые называются “ангельскими”, другие “проницательными”, а иные — “неопровержимыми” [то есть докторами, которые не могут заблуждаться]. Все их труды, читанные и перечитанные, не помогают пониманию Посланий Павла так, как это делает один рассмотренный выше фрагмент из сочинений Амвросия.

106 С этой же целью Августин много пишет о сторонниках пелагианства. В своей работе “О Духе и букве” он говорит: “*Праведность Закона, а именно — то, что исполнивший его будет жить им, учреждена по той причине, что когда любой человек признает свое беззаконие, он может достигнуть того же самого и жить в этом, умиротворяя Оправдателя не своими собственными силами и не буквой самого Закона (которая не может быть исполнена), но верой. Ни в ком, кроме оправданного человека, нет праведных деяний, которыми совершающий их мог бы жить. Но оправдание обретается верой*”. Здесь он ясно и определенно говорит, что Оправдатель умиротворяется верой, и что оправдание достигается верой. И немного далее: “*Законом мы страшимся Бога, верой мы уповаем на Бога. Но для тех, кто страшится наказания, милость сокрыта. И душа, терзаемая и т.д. этим страхом, направляется верой к милости Божьей, для того чтобы Он мог [Сам] дать то, что заповедует*”. Здесь он учит, что Законом сердца устрашаются, но верой они принимают утешение. Он учит нас также принимать верой милость, прежде чем мы пытаемся исполнить Закон. Вскоре мы процитируем еще некоторые места.

107 Воистину удивительно, что столь многие фрагменты Священного Писания, явно и однозначно приписывающие оправдание вере, и воистину отказывающие в этом делам, нисколько не смущают наших оппонентов.

108 Неужели они думают, что одна и та же мысль повторяется столь много раз просто так, безо всякой цели? Неужели они полагают, что эти слова случайно и непреднамеренно “вырвались”<sup>65</sup> у Святого Духа?

109 Однако, умышленно уклоняясь от этих слов и избегая их, они также занимаются софистикой. Они утверждают, будто данные фрагменты Писаний (которые говорят о вере) должны пониматься так, словно они ссылаются на *fides formata*<sup>66</sup>, то есть они не приписывают оправдания вере иначе как за счет любви. Да, они не приписывают

<sup>64</sup> *Сентенциарии* — так называли комментаторов “Сентенций”, главного сочинения Петра Ломбардского. Возможно, что Меланхтон имеет здесь в виду всех сторонников учения католической церкви, систематическим изложением которого, по сути дела, являются “Сентенции”.

<sup>65</sup> “Сорвались с уст”.

<sup>66</sup> Лат.: “*Fides caritate formata*” — вера, которая формирует любовь. — Теол. ред.



- никакого оправдания вере, но лишь любви, потому что воображают, что вера и смертный грех могут сосуществовать.
- 110 Куда это ведет, если не к устранению обетования и возврату к Закону? Если вера принимает прощение грехов за счет любви, то это прощение всегда будет неопределенным, потому что мы никогда не любим так сильно, как должны. Да, мы не любим до тех пор, пока наши сердца не получают твердой уверенности в том, что отпущение грехов даровано нам. Таким образом, наши оппоненты, требуя от человека при отпущении грехов и оправдании уверенности в его собственной любви, полностью упраздняют Благовестие о прощении грехов по милости [даром], хотя, в то же время, они не представляют себе этой любви и не понимают ее до тех пор, покуда не уверуют, что прощение грехов принимается даром.
- 111 Мы также утверждаем, что любовь должна следовать за верой, как и Павел говорит в Гал.(5:6): *“Ибо во Христе Иисусе не имеет силы ни обрезание, ни необрезание, но вера, действующая любовью”*.
- 112 И все же мы не должны думать из-за этого, будто посредством уверенности в этой любви, или за счет этой любви, мы принимаем прощение грехов и примирение [с Богом], точно так же, как мы не принимаем прощения грехов благодаря другим делам, которые следуют [за верой]. Но прощение грехов принимается одной лишь верой, причем верой в надлежащем понимании этого слова, потому что обетование не может быть принято иначе как верой.
- 113 Но вера, в надлежащем понимании этого слова — это то, что соглашается с обетованием [это когда мое сердце и Святой Дух в сердце говорят: “Обетование Божье истинно и непреложно”]. О такой вере говорит Писание.
- 114 И, так как она [такая вера] принимает прощение грехов и примиряет нас с Богом, этой верой мы [подобно Аврааму] считаемся праведными, ради Христа, до того, как мы начинаем любить и исполнять дела Закона, хотя любовь непременно следует за этим.
- 115 *Так же, как эта вера, в самом деле, не является пустым знанием и не может существовать совместно со смертным грехом, но это деяние Святого Духа, которым мы освобождаемся от смерти, а утраченные умы ободряются и животворятся.*
- 116 И, так как лишь эта вера принимает прощение грехов, делает нас приемлемыми для Бога и приносит [нам] Святого Духа, более правильно ее называть *gratia gratum faciens*, то есть благодатью, делающей человека угодным Богу. Любовь же является следствием всего этого.
- 117 До сих пор, для того чтобы излагать предмет по возможности более ясно, мы показывали достаточно полно, как на основании [прямых] свидетельств из Святых Писаний, так и на базе аргументов, полученных из Писаний, что одной лишь верой мы обретаем отпущение грехов ради Христа, и что одной лишь верой мы оправданы, т.е. из неправедных людей мы сделаны людьми праведными или возрожденными.
- 118 Насколько же необходимо знание об этой вере — об этом можно легко судить потому, что только в этом состоит [признается] служение Христово, только этим мы обретаем добродетели [благословения] Христовы, только это приносит верное и твердое утешение богобоязненным умам.

- 119 И необходимо, чтобы в церкви существовало [проповедь и] учение [посредством которого сердца<sup>67</sup> наставляются таким образом, чтобы они не полагались на фантазии и не строили на основании из песка, но] из которого благочестивые могут принять твердую надежду на спасение. Ибо наши оппоненты дают людям плохой совет [таким образом, наши оппоненты являются воистину плохими епископами, неверными проповедниками и докторами. До сих пор они давали людям порочный совет, да и сейчас делают это, представляя такое учение], предлагая им сомневаться в том, получают ли они отпущение грехов или нет. Ибо чем люди, которые ничего не слышали о такой вере и думают, что им следует сомневаться в том, получают ли они отпущение грехов, могут поддержать и укрепить себя в смертный час?
- 120 Кроме того, необходимо, чтобы в Церкви Христовой сохранялось и поддерживалось Евангелие, то есть обетование о том, что ради Христа грехи даром отпущены. Те, кто ничего не учат о той вере, о которой мы говорим, полностью упраздняют Евангелие.
- 121 Однако схоласты ни одним словом не упоминают об этой вере. Наши оппоненты следуют им в этом и отвергают такую веру. Так же, как они не видят, что, отвергая эту веру, они упраздняют все обетование о получаемом как дар прощении грехов и праведности Христовой.

**[Артикул III]<sup>68</sup>: О любви и исполнении Закона**

- 1 Здесь оппоненты убеждают нас: *“Если же хочешь войти в жизнь вечную, соблюди заповеди”* (Мат.19:17), а также: *“...Исполнители закона оправданы будут”* (Рим.2:13), а также приводят множество других подобных цитат о Законе и добрых делах. Прежде чем ответить на это, мы должны сначала провозгласить, *во что мы веруем относительно любви и исполнения Закона.*
- 2 У пророка написано (Иерем.31:33): *“...Вложу закон Мой во внутренность их и на сердцах их напишу его...”* И в Рим.(3:31) Павел говорит: *“Итак, мы уничтожаем закон верою? Никак; но закон утверждаем”*. И Христос также говорит (Мат.19:17): *“Если же хочешь войти в жизнь вечную, соблюди заповеди”*. Подобным же образом, в 1Кор.(13:3) мы читаем: *“И если я раздам все имение мое и отдам тело мое на сожжение, а любви<sup>69</sup> не имею, нет мне в том никакой пользы”*.
- 3 Эти и подобные высказывания свидетельствуют, что Закон должен иметь начало в нас и соблюдаться нами более и более {что мы должны соблюдать Закон, когда [после того, как] мы оправданы верой, и, таким образом, все более и более возрастать в Духе}. Более того, мы говорим не о церемониях, но о том Законе, который дает заповедь о побуждениях сердца, а именно — о Декалоге.
- 4 Так как вера действительно приносит Святого Духа и порождает в сердцах новую жизнь, необходимо, чтобы она производила в сердцах духовное оживление [духовные побуждения]. Пророк раскры-

<sup>67</sup> Досл.: “совести”.

<sup>68</sup> В некоторых версиях перевода Книги согласия (в частности, у Тапперта) данный раздел не выделяется в виде отдельного артикула, но дается как продолжение предыдущего артикула, с подзаголовком “Любовь и исполнение Закона” и со сквозной нумерацией параграфов 122—400. — Перев.

<sup>69</sup> При дословном переводе цитаты, используемой Меланхтоном: *“добродетельности [милосердия] не имею...”* — Перев.

- ваает сущность этого духовного оживления следующими словами (Иерем.31:33): “...Вложу закон Мой во внутренность их и на сердцах напишу его...” Таким образом, получив оправдание верой и возродившись, мы начинаем бояться и любить Бога, молиться Ему, ожидать помощи от Него, благодарить и славить Его, повиноваться Ему во всех своих бедах и несчастьях. Мы начинаем также любить своих ближних, потому что наши сердца обретают духовные и святые побуждения [духовное оживление], [теперь, через Дух Христов, появляются новое сердце, новый разум и новый дух внутри].
- 5 Всего этого не может произойти до тех пор, покуда мы не оправданы верой, и, возродившись, не приняли Святого Духа: во-первых, потому, что Закон не может быть соблюден без [знания] Христа. И, аналогичным образом, Закон не может быть соблюден без Святого Духа.
- 6 Но Святой Дух принимается верой, согласно утверждению Павла в Гал.(3:14): “...*Чтобы нам получить обещанного Духа верою*”.
- 7 Да и потом, как же человеческое сердце может любить Бога, зная, что Он ужасно гневается и насыпает на нас как временные, так и вечные бедствия? Но Закон всегда обвиняет нас, всегда показывает, что Бог гневается. [Таким образом, то, что схоласты говорят о любви к Богу — это вздор].
- 8 Мы не можем любить Бога до тех пор, пока не обретем милости верой. Пока этого не произошло, Его невозможно любить.
- 9 Итак, хотя мирские дела, то есть внешние [наружные] дела Закона, могут исполняться в некоторой степени без Христа и без Святого Духа [от нашего врожденного света], тем не менее из того, что мы сказали, вытекает, что все, относящееся непосредственно к Божественному Закону — то есть сердечная любовь к Богу, заповеданная в Первой Скрижали — не может быть исполнено без Святого Духа.
- 10 Однако наши противники — замечательные теологи! Они с почтением и уважением относятся ко Второй Скрижали и политическим делам, но им нет дела до Первой Скрижали [содержащей более высокую теологию, на которой базируется все дальнейшее], так, будто это не имеет никакого значения. Или [другими словами говоря] они требуют только внешнего и формального соблюдения Закона. Они не рассматривают тот вечный Закон, который выше чувств и разума всех творений [который касается Самого Божества и чести вечного Величия], Втор.(6:5): “*И люби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всеми силами твоими*”. [К этому они относятся, как к чему-то мелкому и незначительному, к тому, что вовсе не принадлежит к богословию].
- 11 Но Христос был дан для того, чтобы ради Него нам было даровано прощение грехов, и чтобы Святой Дух принес нам новую и вечную жизнь, а также вечную праведность [чтобы явить Христа нашим сердцам, как написано (Иоан.16:15): “...*От Моего возьмет и возвестит вам*”]. Подобным же образом, Он производит и другие дары: любовь, благодарение, милосердие, смирение и т.п.]. Таким образом, Закон не может быть воистину соблюден, пока верой не принят Святой Дух.
- 12 Соответственно, Павел говорит, что *вера не уничтожает, но утверждает Закон*<sup>70</sup>, потому что Закон может быть соблюден, только когда дан Святой Дух. И Павел учит в 2Кор.(3:15 и далее), что по-

<sup>70</sup> См. Рим.3:31. — Перев.

*крывало, за которым скрывается лицо Моисея, не может быть снято иначе как верой во Христа, которой принимается Святой Дух. Ибо он говорит так: “Доныне, когда они читают Моисея, покрывало лежит на сердце их; но когда обращаются к Господу, тогда это покрывало снимается. Господь же есть Дух; а где Дух Господень, там свобода”.*

- 13 Под покрывалом Павел понимает человеческое мнение относительно всего Закона, Декалога и церемоний, а именно — мнение лицемеров о том, что внешние [показные] и мирские дела являются исполнением Закона Божьего, что жертвоприношения и соблюдение церемоний оправдывает [человека] перед Богом *ex opere operato*.
- 14 Но затем это покрывало снимается с нас, то есть мы освобождаемся от этого заблуждения, когда Бог показывает нашим сердцам нашу нечестивость и мерзость греха. Тогда, впервые, мы видим, что весьма далеки от исполнения Закона. Тогда мы учимся познавать, как плоть, в своем непризнании греха и безразличии, не боится Бога и не имеет полной уверенности в том, что Бог замечает нас, но полагает, будто люди рождаются и умирают по воле случая. Тогда мы ощущаем, что не веруем в то, что Бог прощает нас, и что Он слышит нас. Когда же мы, получая Благовестие и прощение грехов, утешаемся верой, то принимаем Святого Духа, и тогда мы уже способны думать о Боге правильно, бояться и веровать в Бога и т.д. Из этих фактов очевидно, что Закон не может соблюдаться без Христа и Святого Духа.
- 15 Поэтому мы утверждаем, что необходимо, дабы Закон зачинался в нас, и дабы он соблюдался постоянно, все больше и больше. Одновременно с этим мы обретаем [постигаем] как духовные побуждения, так и внешние добрые дела [доброе сердце внутри и добрые дела снаружи]. *Таким образом, наши оппоненты выдвигают против нас необоснованное и ложное обвинение в том, что наши богословы, дескать, не учат добрым делам, хотя на самом деле они не только требуют их совершения, но также показывают — как именно эти дела могут совершаться* [что сердце должно участвовать в этих делах<sup>71</sup>, дабы они не превратились в безжизненные и холодные дела лицемеров].
- 16 Результаты убеждает лицемеров, собственными силами стремящихся исполнить Закон, что они не могут достигнуть того, что пытаются сделать. [Ибо разве они свободны от ненависти, вражды, препирательств, гнева, злобы, скупости, прелюбодеяний и т.п.? Почему эти пороки нигде не проявлялись столь сильно, как в монастырях и [прочих] святых учреждениях?]
- 17 Ибо человеческая природа слишком немощна, чтобы собственными силами противостоять дьяволу, содержащему в плену всех, кто не был освобожден верой.
- 18 Необходима сила Христа, чтобы противостоять дьяволу, а именно — поскольку мы знаем, что ради Христа мы имеем обетование, и Бог слышит нас, мы можем молиться о водительстве Святым Духом и Его защите, дабы мы не вводились в заблуждение и не побуждались к совершению того, что противно воле Божьей. [В противном случае мы ежечасно впадали бы в заблуждения и отвратительные пороки]. Как Псалом (67:19) учит: *“Ты восшел на высоту, пленил плен, принял дары для человеков”*. Ибо Христос одолел

<sup>71</sup> Досл.: “входить в эти дела”.

дьявола, дал нам обетование и Святого Духа для того, чтобы, с Божьей помощью, мы и сами также могли одолеть. И в 1Иоан.(3:8) мы читаем: “...Для сего-то и явился Сын Божий, чтобы разрушить дела дьявола”.

- <sup>19</sup> Опять же, мы учим не только тому, как Закон может быть исполнен, но также и тому, что Богу угодно не наше стремление к исполнению Закона, но наше пребывание во Христе, о чем мы скажем чуть позже.
- <sup>20</sup> Очевидно, таким образом, что мы считаем необходимым совершение<sup>72</sup> добрых дел. К этому мы добавляем также, что невозможно любовь к Богу, даже самую маленькую, отделить от веры, потому что через Христа мы приходим к Отцу, и, приняв прощение грехов, мы теперь воистину уверены в том, что имеем Бога, то есть — что Бог заботится о нас. Мы взываем к Нему, мы возносим благодарения Ему, мы боимся Его, мы любим Его, как Иоанн учит в своем Первом Послании (4:19): “Будем любить Его, потому что Он прежде возлюбил нас”, а именно — потому что Он отдал Своего Сына за нас и простил нам наши грехи. Таким образом, он отмечает, что вера предшествует, а любовь следует [за верой].
- <sup>21</sup> Подобным же образом, вера, о которой мы говорим, существует в покаянии, то есть она зарождается [зачинается] в муках совести, терзаемой ощущением [осознанием] гнева Божьего по отношению к нашим грехам, и ищущей прощения грехов и освобождения от греха. В таких муках и в других скорбях эта вера должна расти и укрепляться.
- <sup>22</sup> Поэтому она не может существовать в тех, кто живет по плоти, кто наслаждается собственными похотями и следует им. Соответственно, Павел говорит в Рим.(8:1): “Итак нет ныне никакого осуждения тем, которые во Христе Иисусе живут не по плоти, но по духу”. А также (стихи 12,13): “Итак, братия, мы не должники плоти, чтобы жить по плоти; ибо, если живете по плоти, то умрете, а если духом умерщвляете дела плотские, то живы будете”.
- <sup>23</sup> Таким образом, вера, которая принимает прощение грехов, [живет] в сердце уstraшенном и избегающем греха, и не пребывает в тех, кто следует своим желанием, равно как она не сосуществует со смертным грехом.
- <sup>24</sup> Из этих последствий веры [признаков или результатов наличия веры] наши оппоненты выбрали лишь одно, а именно — любовь, и учат, что любовь оправдывает. Таким образом, совершенно очевидно, что они учат только Закону. Они не учат, что прощение грехов верой принимается в первую очередь. Они не учат о Христе, как о Посреднике, о том, что ради Христа Бог милостив к нам, но [утверждают, что Бог милостив] благодаря нашей любви. Однако, какова природа этой любви — об этом они не говорят, да и не могут.
- <sup>25</sup> Они утверждают, что исполняют Закон, хотя эта слава на самом деле принадлежит Христу. Они противопоставляют суду Божьему уверенность в собственных делах, ибо говорят, что заслуживают благодать и жизнь вечную *de condigno* (по праведности). Такая уверенность абсолютно безбожна и тщетна. Ибо в этой жизни мы не можем исполнить Закон, потому что плотская природа не перестает порождать порочную предрасположенность [порочные наклонно-

---

<sup>72</sup> Досл.: “требуем”.

- сти и желания], несмотря на то, что Дух внутри нас противостоит им.
- 26 Но кто-то может спросить: поскольку мы также исповедуем, что любовь — это деяние Святого Духа, и поскольку она, будучи исполнением Закона является праведностью, то почему же мы тогда не учим, что она оправдывает? На это мы должны ответить: во-первых, мы получаем прощение грехов явно не своей любовью, так же как и не ради нашей любви, но ради Христа и только лишь верой.
- 27 Только вера, которая взирает на обетование и знает, что по этой причине не должно быть сомнений, что Бог прощает, потому что Христос умер не напрасно, и т.д. и это преодолевает ужасы греха и смерти.
- 28 Если кто-то сомневается, прощены ли грехи ему, он проявляет непочтительность ко Христу, поскольку он рассуждает так, будто его грех больше или действеннее, чем смерть и обетование Христовы, хотя Павел говорит в Рим.(5:20): *“А когда умножился грех, стала преизобиловать благодать”*, т.е. что милость является более всеобъемлющей [более мощной и богатой и сильной], нежели грех.
- 29 Если кто-то думает, что он обретает прощение грехов своею любовью, то он оскорбляет Христа и на Суде Божьем узнает, что его уверенность в собственной праведности порочна и тщетна. Таким образом, необходимо, чтобы вера [одна] примиряла [с Богом] и оправдывала.
- 30 И как мы не принимаем прощение грехов через другие добродетели Закона, или за счет них, а именно — за счет терпения, целомудрия, покорности правителям (судьям) и т.д., и тем не менее эти добродетели должны следовать [за прощением], так мы не обретаем прощения грехов из-за любви к Богу, хотя необходимо, чтобы эта любовь следовала [за прощением].
- 31 Кроме того, хорошо известен такой речевой прием, как синекдоха<sup>73</sup>, когда одним и тем же словом мы выражаем причину и следствие. Так, в Евангелии от Луки (7:47) Христос говорит: *“Прощаются грехи ее многие за то, что она возлюбила много”*. Христос Сам истолковывает [данный] фрагмент, когда добавляет: *“Вера твоя спасла тебя”* (стих 50). Таким образом, Христос не имел в виду, что эта женщина деянием своей любви заслужила прощение грехов.
- 32 Ибо по этой причине Он говорит: *“Вера твоя спасла тебя”*. Но вера — это то, что добровольно и даром принимает [ожидает] милость Божью за счет Слова Божьего [когда человек полагается на милость Божью, а не на свои собственные дела]. Если кто-то отрицает, что это является верой [если кто-то думает, что он может полагаться одновременно на Бога и на собственные дела], то он совершенно не понимает, что такое вера. [Ибо утраченная совесть не удовлетворена собственными делами, но должна взывать к милосердию, утешается и ободряется только Словом Божьим].
- 33 Да и из самого повествования [в рассматриваемом фрагменте] ясно — что Иисус называет любовью. Женщина пришла ко Христу с уверенностью, что именно в Нем следует искать прощения грехов. Это и является величайшим познанием и почитанием Христа. Большой почести Христу воздать невозможно. Ожидание от Него прощения грехов было истинным признанием Его, как Мессии. Так

<sup>73</sup> СИНЕКДОХА: вид метонимии — название части вместо названия целого, частного вместо общего и наоборот. — Перев.

думать о Христе, так поклоняться [служить] Ему, так принимать Его — значит воистину веровать. Кроме того, Христос применил слово “любовь” не по отношению к женщине, но по отношению к фарисею [как бы “против” фарисея, в противовес или вопреки ему], потому что противопоставил всему служению фарисея все служение той женщины. Он упрекает фарисея за то, что тот не признает в Нем Мессии, хотя и воздает Ему внешние почести, как гостю и святому человеку. Он указывает на женщину и хвалит ее за то, что она служит Ему, мажет Его миром, а также за ее слезы и т.д., все это было признаками веры и исповедания, а именно — того, что во Христе она искала прощения грехов. Действительно, это великолепный пример, который не без основания побудил Христа упрекнуть фарисея, мудрого и достопочтенного, но неверующего человека. Он обвиняет его в безбожии и увещевает его на примере женщины, показывая тем самым, что Ему не нравится, что, в то время как необразованная женщина верует в Бога, он, доктор Закона, не верует, не признает Мессии и не ищет в Нем прощения грехов и спасения.

- <sup>34</sup> Таким образом, Он хвалит все служение целиком [веру и ее плоды, но фарисею Он называет только плоды, доказывающие людям, что в сердце имеется вера], как часто бывает в Писаниях, что одним словом мы постигаем многое, как, например, во фрагменте из Лук.(11:41), о котором мы поговорим подробнее ниже: *“Подавайте лучшие милостыню из того, что у вас есть, тогда все будет у вас чисто”*. Он требует не только подаяния милостыни, но также и праведности веры. Поэтому Он говорит в рассматриваемом выше примере: *“Прощаются грехи ее многие за то, что она возлюбила много”* — то есть потому, что она воистину послужила Мне с верой, проявлениями и признаками веры. Он охватывает все служение целиком. Этим самым Он учит, что прощение грехов принимается только верой, хотя любовь, вероисповедание и другие благие плоды должны последовать [за верой]. Следовательно, Он не имеет в виду того, что эти плоды являются ценой или умилоствлением, благодаря которым нам дано прощение грехов, примиряющее нас с Богом.
- <sup>35</sup> Мы обсуждаем величайшую и важнейшую тему, касающуюся почитания Христа — вопрос о том, где благие умы могут искать верного и твердого утешения, о том, на что нам следует возложить свои надежды — на Христа, или же на наши дела.
- <sup>36</sup> Итак, если мы возлагаем упование на наши дела, то лишаем Христа чести Посредника и Умилоствителя. И все же на суде Божьем мы увидим, что эта уверенность тщетна, а следовательно, она повергает сердца в отчаянье. Но если прощение грехов и примирение [с Богом] не дается даром, ради Христа, но ради нашей любви — никто не будет иметь прощения грехов, покуда он не исполнит всего Закона, потому что Закон не оправдывает до тех пор, пока он может обвинять нас.
- <sup>37</sup> Таким образом, очевидно, что оправдание является примирением [с Богом] ради Христа, мы оправдываемся верой, ибо нет никаких сомнений, что только верой принимается прощение грехов.
- <sup>38</sup> Итак, давайте теперь ответим на указанное выше возражение. [Почему любовь никого не оправдывает перед Богом?] Наши оппоненты правы, считая, что любовь является исполнением Закона, а покорность Закону, несомненно, является праведностью. [Таким образом, любовь действительно оправдывала бы нас, если бы мы могли соблюдать Закон. Но кто воистину может сказать или похвалить-

ся, что он соблюдает Закон и любит Бога так, как это заповедано в Законе? Мы уже показали выше, что Бог ниспослал нам обетование о благодати по той причине, что мы не можем соблюдать Закон. Потому Павел говорит всюду, что мы не можем быть оправданы перед Богом Законом]. Они заблуждаются, полагая, будто мы оправданы Законом. [Наши противники должны потерпеть в этом неудачу, они упускают главное, потому что в этом деле видят только Закон. Ибо весь человеческий разум и вся человеческая мудрость вмещают в себя лишь то<sup>74</sup>, что мы должны обрести набожность {богобоязненность} посредством Закона, и что человек, внешне соблюдающий Закон, является святым и благочестивым. Евангелие же поворачивает нас в обратную сторону, отвращает нас от Закона — к Божественным обетованиям, и учит, что мы сами не оправдываемся, и т.д.] Однако если мы не оправдываемся Законом [потому что ни один человек не может исполнить его], но принимаем прощение грехов и примирение [с Богом] по вере, ради Христа, а не ради любви или исполнения Закона, то отсюда неизбежно следует, что мы оправдываемся верой во Христа. [Ибо, прежде чем мы сможем исполнить хоть одну крупицу Закона<sup>75</sup>, мы должны иметь веру во Христа, которой мы примиряемся с Богом и [сначала] получаем прощение грехов. Боже праведный, как смеют люди называть себя христианами и утверждать, что они хотя бы однажды заглядывали в Книги Евангелия или читали их, если они все еще отрицают, что мы обретаем прощение грехов верой во Христа? Да ведь любого христианина просто шокирует подобное утверждение<sup>76</sup>].

<sup>39</sup> Оять же, [во-вторых] это исполнение Закона, или покорность Закону, действительно становится праведностью тогда, когда является полным и несовершенным.<sup>77</sup> [Ибо, хотя мы приняли зачатки Духа, и новая вечная жизнь зародилась в нас, мы все еще содержим в себе остатки греха и порочных вожделений, и Закон по-прежнему находит для себя много такого, в чем он должен обвинять нас]. Соответственно, это не является приятным [тем, что нравится] само по себе<sup>78</sup> и не принимается само по себе.

<sup>40</sup> Хотя из сказанного выше очевидно, что оправдание означает не начало обновления, но примирение, посредством которого мы впоследствии принимаемся [Богом], тем не менее теперь можно видеть намного более ясно, что “зачаточное”<sup>79</sup> исполнение Закона не оправдывает, потому что оно принимается только за счет веры. Упование на самостоятельное исполнение Закона — это сущее идолопоклонничество и хула на Христа. В конце концов, оно разрушает нашу совесть [наше сознание], доводя ее до отчаяния. Таким образом, это основание должно стоять вечно, а именно — [представление о том], что ради Христа мы приняты Богом и оправданы верой, не за счет нашей любви и добрых дел. Мы проясним и утвердим это так, чтобы любой человек мог понять. До тех пор, пока сердце не имеет мира с Богом, оно не может быть праведным, ибо оно уклоняется от гнева Божьего, впадает в отчаяние и предпочитает, чтобы

<sup>74</sup> Или: не вмещают в себя более того, что...

<sup>75</sup> Имеется в виду: “для того чтобы исполнить”. — Перев.

<sup>76</sup> Утверждение оппонентов.

<sup>77</sup> Досл.: “смешанным”, “с примесью” чего-то постороннего.

<sup>78</sup> Досл.: “угодным ради себя”.

<sup>79</sup> Начатое, но не законченное.



Бог не судил его. Таким образом, сердце не может быть праведным и не может быть принято Богом, пока оно не имеет мира с Богом. Итак, одна лишь вера удовлетворяет сердце, обретает мир и жизнь (Рим.5:1), потому что она твердо и искренне полагается на обетования Божье ради Христа. Наши же добрые дела не приносят удовлетворения сердцу, ибо мы всегда находим, что они [дела] нечисты. Отсюда должно следовать, что мы принимаемся Богом и оправдываемся одной лишь верой, когда в сердце своем приходим к заключению, что Бог желает проявить милосердие к нам не за счет наших добрых дел и исполнения Закона, но исключительно по милости Своей, ради Христа. Что наши оппоненты могут противопоставить этому доводу? Что они могут изобрести в противопоставление чистой правде? Ибо вполне определенно, и опыт в достаточной мере подтверждает, что, когда мы действительно ощущаем осуждение Божье и Его гнев, или когда мы подвергаемся бедам и скорбям, наши дела не могут успокоить нашего сердца. Писание показывает это достаточно часто, как, например, в Пс.(142:2): *“И не входи в суд с рабом Твоим, потому что не оправдается пред Тобой ни один из живущих”*. Здесь он [Давид] ясно показывает, что все святые, все благочестивые чада Божьи, которые имеют Святого Духа, все еще имели бы остатки греха во плоти, если бы Бог, по благодати Своей, не простил бы им их греха. Ибо когда Давид в другом месте (Пс.7:9) говорит: *“Суди меня, Господи, по правде моей...”*, он ссылается на свое дело, а не на свою праведность, и просит Бога защитить его дело и слово, ибо он говорит: *“Суди, Господь, мое дело [мою тяжбу]”*<sup>80</sup>. Опять же, в Пс.(129:3) он ясно утверждает, что ни один человек, будь он хоть величайшим святым, не смог бы устоять перед судом Божьим, если бы Бог замечал наши беззакония: *“Если Ты, Господи, будешь замечать беззакония, — Господи! кто устоит?”* И о том же говорит Иов в своей Книге (9:28): *“Трепещу всех страданий моих...”*<sup>81</sup>, и о том же мы читаем чуть далее (9:30): *“Хотя бы я омылся и снежною водою и совершенно очистил руки мои, то и тогда Ты погрузишь меня в грязь...”* И в Прит.(20:9) сказано: *“Кто может сказать: ‘я очистил мое сердце...’?”*, а также в 1Иоан.(1:8): *“Если говорим, что не имеем греха, — обманываем самих себя, и истины нет в нас”*. В молитве “Отче наш” святые просят о прощении грехов. Следовательно, даже святые имеют вину и грехи. И снова в Числ.(14:18): *“Господь, ...прощающий беззакония и преступления...”*<sup>82</sup>. И Захария (2:13) говорит: *“Да молчит всякая плоть пред лицом Господа!”* Также у Исаии (40:6) мы читаем: *“...Всякая плоть — трава...”*, то есть плоть и праведность плоти не могут устоять перед судом Божьим. И Иона говорит (2:9): *“Чтущие суетных и ложных богов оставили Милосердного своего”*. Таким образом, только милость Божья хранит нас. Наши же собственные дела, добродетели и устремления не могут нас сохранить. Эти и подобные утверждения Писаний свидетельствуют, что наши дела нечисты, и что мы нуждаемся в милости Божьей. [Таким образом, дела не умиротворяют совести, и лишь постигнутая милость делает

<sup>80</sup> Именно эту цитату обнаружить не удалось, хотя в Библии вообще (и в Псалмах в частности) имеется множество подобных фрагментов: Пс.9:5, 34:1 и др. — Перев.

<sup>81</sup> При досл. переводе цитаты, использованной в тексте: *“...всех дел моих...”* — Перев.

<sup>82</sup> При досл. переводе цитаты, приведенной в тексте: *“Невинный не будет невиновен”*. Возможно, здесь какая-то опечатка, однако данной цитаты не удалось обнаружить в Писании. — Перев.

это]. Также мы должны уповать не на то, что будем засчитаны праведными перед Богом в результате самосовершенствования и исполнения Закона, но, скорее, ради Христа.

- 41 В-третьих, потому что Христос не перестает быть Посредником после того, как мы были обновлены. Заблуждаются те, кто полагают, будто Он заслужил только *первичную благодать*, а после этого, дескать, мы угождаем Богу и заслуживаем вечную жизнь своим исполнением Закона.
- 42 Христос остается Посредником, и нам не следует терять уверенность в том, что ради Него Бог примирен с нами, несмотря на то, что мы недостойны. Как Павел ясно учит, говоря [*“Через Которого верою и получили мы доступ к той благодати...”*] (Рим.5:2). Ибо наши лучшие дела, даже после принятия евангельской благодати, как я уже отмечал, по-прежнему остаются немощными и не совсем чистыми. Ибо грех и грехопадение Адама отнюдь не являются пустяками, как это себе представляет или воображает разум. Выше расколько и мыслительных способностей всех людей — понять, насколько ужасен был тот гнев Божий, который обрушился на нас в результате непослушания (Адама). В результате этого вся человеческая природа (натура) была настолько извращена, что всякое деяние человека беспомощно, и лишь деяние Божье может восстановить ее] в 1Кор.(4:4): *“Ибо хотя я ничего не знаю за собою, но тем не оправдываюсь...”*, но он знает, что верой ему присваивается праведность, ради Христа: *“Блажен, кому отпущены беззакония, и чьи грехи покрыты!”* (Пс.31:1; Рим.4:7). [Таким образом, мы нуждаемся в благодати, в милостивой благодати Божьей и в прощении грехов, несмотря на то что мы совершили много добрых дел]. Но это прощение всегда принимается верой. Подобным же образом [следует сказать, что] евангельская праведность вменяется по обетованию. Поэтому она всегда принимается верой, и у нас всегда должна быть уверенность в том, что верой, ради Христа, мы считаемся праведными.
- 43 Если бы возрожденные люди должны были бы думать, что они будут приняты Богом за счет исполнения Закона, то когда совесть человеческая обрела бы уверенность в том, что она угодна Богу? Ведь мы никогда не исполняем Закона. Поэтому мы всегда должны возвращаться к обетованию.
- 44 Им [обетованием] мы должны поддерживаться в своих немощах, и нам следует иметь уверенность в том, что нам вменяется праведность ради Христа, *Который “...одесную Бога, ...и ходатайствует за нас”* (Рим.8:34). Если кто-то думает, что он праведен и принят Богом за счет исполнения им Закона, а не по обетованию Христа, то он бесчестит Его, как Первосвященника. Также невозможно понять, как это можно себе представить, что человек праведен перед Богом, когда Христос исключен как Умилостивитель и Посредник.
- 45 Опять же [на четвертом месте], зачем здесь нужна длинная дискуссия? [Если бы мы должны были думать, что после нашего прихода к Евангелию и обретения рождения свыше мы должны заслуживать собственными делами милостивое отношение Бога к нам, а не получать это по вере, то наша совесть никогда не обрела бы покоя, но была бы повергнута в отчаянье.
- 46 Ибо Закон постоянно обвиняет нас, поскольку мы никогда не можем исполнить его]. Все Писание, вся Церковь вопиют о том, что Закон не может быть удовлетворен. Таким образом, такое

“зачаточное” исполнение Закона не угождает [Богу] само по себе, но делает это лишь за счет веры во Христа. В противном случае, Закон постоянно обвиняет нас. Ибо кто любит или боится Бога в достаточной мере? Кто с достаточным терпением переносит скорби и недуги, ниспосланные [нам] Богом? Кто не впадает в частые сомнения по поводу того, направляются ли дела человеческие Божьим промыслом, или же это дело случая? Кто не впадает в частые сомнения о том, слышим ли он Богом? Кто не впадает в ярость от того, что порочным людям достается лучший удел, чем благочестивым, или потому что благочестивые притесняются порочными? Кто удовлетворен своим призванием? Кто любит ближнего своего, как самого себя? Кто не искушаем вожделениями?

- <sup>47</sup> Поэтому Павел говорит в Рим.(7:19): “*Доброго, которого хочу, не делаю, а злое, которого не хочу, делаю*”. Аналогичным образом в стихе 25: “*Итак, тот же самый я умом моим служу закону Божию, а плотию — закону греха*”. Здесь он открыто заявляет, что служит закону греха. И Давид говорит в Пс.(142:2): “*И не входи в суд с рабом Твоим, потому что не оправдается пред Тобой ни один из живущих*”. Здесь даже слуга Божий молит Его об избавлении от суда. Подобным же образом, в Пс.(31:2): “*Блажен человек, которому Господь не вменит греха...*” Таким образом, в этой нашей немощи всегда присутствует грех, который мог бы быть вменен нам, и о котором он говорит чуть ниже (стих 6): “*За то помолится Тебе каждый праведник...*” Здесь он показывает, что даже святые должны искать отпущения грехов.
- <sup>48</sup> Те, кто не понимают, что порочные желания во плоти являются грехами, более чем слепы. О таких Павел говорит в Гал.(5:17): “*...Плоть желает противного духу, а дух — противного плоти...*”
- <sup>49</sup> Плоть сомневается в Боге, уповая на вещи и явления мира сего, она ищет человеческой помощи в скорбях, даже если это противоречит воле Божьей, она уклоняется от недугов и несчастий, которые ей следовало бы сносить по заповедям Божьим, она сомневается в милости Божьей и т.д. Святой Дух в наших сердцах борется с такими наклонностями [с грехом Адама], для того чтобы подавить, умертвить их [этот яд ветхого Адама, эти безнадежно порочные наклонности] и произвести новые духовные побуждения.
- <sup>50</sup> По данному вопросу мы приведем больше свидетельств ниже, хотя они повсюду очевидны, не только в Святых Писаниях, но и в трудах Отцов Церкви.
- <sup>51</sup> Так, Августин говорит: “*Все заповеди Божьши исполнены, когда все, что не сделано, прощено*”. Таким образом, он требует веры даже в добрых делах [которые Святой Дух производит в нас], для того чтобы мы могли веровать, что ради Христа мы угождаем Богу, и что даже не сами дела достойны или угодны.
- <sup>52</sup> И Иероним, возражая сторонникам пелагианства, говорит: “*Таким образом, мы праведны тогда, когда исповедуем, что мы грешники, и что наша праведность состоит не в наших собственных добродетелях, но в милосердии Божьей*”.
- <sup>53</sup> Поэтому в “зачаточном” исполнении Закона должна присутствовать вера, которая твердо придерживается убеждения, что ради Христа мы примирены с Богом. Ибо милосердие [Божье] не может быть постигнуто иначе как верой, о чем неоднократно говорилось выше.

- [Поэтому те, кто учат, что мы приняты не верой, не ради Христа, но ради наших собственных дел, ведут сердца<sup>83</sup> к отчаянию].
- 54 Таким образом, когда Павел говорит в Рим.(3:31): *“Итак, мы уничтожаем закон верою? Никак; но закон утверждаем”*, под этим мы должны понимать не только то, что люди, возрожденные верой, принимают Святого Духа и обретают побуждения, согласующиеся с Законом Божьим, но — и это нам понять еще более важно — что мы весьма и весьма далеки от совершенства Закона.
- 55 Следовательно, мы не можем заключить, что принимаемся праведными перед Богом потому, что исполняем Закон, но для того, чтобы совесть могла обрести покой, оправдание должно искаться где-то в другом месте. Ибо мы не праведны перед Богом до тех пор, пока избегаем суда Божьего, и пока мы имеем злость на Бога.
- 56 Поэтому мы должны заключить, что, будучи примирены с Богом по вере, мы засчитываемся праведными ради Христа, а не ради Закона или наших дел. Наше “зачаточное” исполнение Закона угождает Богу за счет веры, и за счет веры нам не вменяется несовершенное исполнение Закона, несмотря на то что наша нечистота пугает нас.
- 57 Итак, если оправдание должно искаться где-то в другом месте, то наша любовь и добрые дела не оправдывают. Смерть Христову и искупление Им греха следует поставить намного выше нашей чистоты, да и намного выше самого Закона, чтобы мы могли быть уверены, что благодаря этому искуплению, а не благодаря исполнению нами Закона, Бог милосерден по отношению к нам.
- 58 Павел учит этому в Гал.(3:13): *“Христос искупил нас от клятвы закона, сделавшись за нас клятвою”*<sup>84</sup>, то есть Закон осуждает всех людей, но Христос, ставший жертвою за нас и понесший на Себе наказание за грех, Сам будучи при этом без греха, устранил это право Закона обвинять и осуждать верующих в Него, потому что Он Сам является искупительной жертвой, ради Которой нам теперь вменяется праведность. Однако, поскольку они считаются праведными, Закон не может обвинять или осуждать их, несмотря на то что фактически они не исполнили его. С той же целью он пишет Колоссянам (2:10): *“И вы имеете полноту в Нем...”*, как бы говоря: *“Хотя вы по-прежнему далеки от исполнения Закона, все же остатки греха не осуждают вас [не приводят к вашему осуждению], потому что если вы веруете, то ради Христа вы точно и наверняка примирены [с Богом], хотя грех и присущ вашей плоти.*
- 59 Всегда должно держаться в поле зрения то, что Бог желает по Своему обетованию, ради Христа, а не из-за Закона или наших добрых дел, быть милосердным [к нам] и оправдать нас. В этом обетовании робким сердцам следует искать примирения и оправдания. Этим обетованием им следует поддерживать себя и укреплять в себе уверенность в том, что ради Христа, благодаря обетованию Божьему, Бог милосерден к ним. Таким образом, добрые дела никогда не могут умиротворить совесть, и сделать это может лишь обетование.
- 60 Поэтому если оправдание и мир совести следует искать где-то в ином месте, нежели в любви и в делах, то любовь и дела не оправдывают, хотя они являются добродетелями и относятся к праведно-

<sup>83</sup> Досл.: совести.

<sup>84</sup> Слово “клятва” имеет в современном русском языке несколько иной оттенок. Здесь же имеется в виду “проклятие”. В современном переводе данный фрагмент приводится в следующем виде: *“Христос освободил нас от проклятия, наложенного на нас законом...”* . — Перев.

сти по Закону<sup>85</sup> постольку, поскольку они являются исполнением Закона. Настольку же это повиновение Закону оправдывает праведностью Закона. Но эта несовершенная праведность Закона не принимается Богом иначе как за счет веры. Соответственно, она не оправдывает, т.е. она не примиряет и не возрождает, равно как сама по себе она не делает нас приемлемыми для Бога.

- <sup>61</sup> Из сказанного очевидно, что *мы оправдываемся перед Богом одной лишь верой* [т.е. она обретает прощение грехов и благодать ради Христа, и возрождает нас]. Подобным же образом, вполне понятно, что одной лишь верой принимается Святой Дух, а также то, что наши дела и это “зачаточное” исполнение Закона, сами по себе, не угождают Богу. Итак, даже если я совершаю огромное количество добрых дел, подобно Павлу и Петру, я должен искать свою праведность где-то в другом месте, а именно — в обетовании о благодати Христовой. Опять же, если только вера умиротворяет сердце человека<sup>86</sup>, то не должно оставаться сомнений в том, что только вера оправдывает перед Богом. Ибо, если мы желаем учить правильно, нам следует придерживаться того, что мы приняты Богом не благодаря Закону, не благодаря нашим добрым делам, но ради Христа. Ибо честь, причитающаяся Христу, не должна отдаваться Закону или же нашим ничтожным делам, потому что одной лишь верой мы принимаем прощение грехов и примирение с Богом, ведь примирение или оправдание обетовано ради Христа, а не ради Закона. Поэтому оно принимается только верой, хотя за ниспосланием Святого Духа следует исполнение Закона.

Ответ на доводы наших оппонентов

- <sup>62</sup> Итак, когда основы данного дела, а именно — различия между Законом и обетованиями, понятны, будет легко разобраться с доводами наших оппонентов. Ибо они цитируют фрагменты о Законе и добрых делах, опуская фрагменты, относящиеся к обетованиям.
- <sup>63</sup> Но на все высказывания о Законе достаточно ответить одно, а именно — что Закон не может быть исполнен без Христа, и что если мирские дела совершаются без Христа, то они не угодны Богу [человек не угождает Богу]. Таким образом, когда восхваляются добрые дела, необходимо добавлять, что при этом требуется вера, то есть — что они восхваляются за счет веры, что они являются плодами веры и свидетельствами о вере.<sup>87</sup> В самом деле, это наше учение ясно и чисто. Оно не боится света<sup>87</sup> и может быть проверено по Святому Писанию.<sup>88</sup> Кроме того, мы ясно и правильно представили его здесь тем, кто принимает [способен принять] наставления и сознательно не отвергает истину. Чтобы правильно понять благословение Христово и величайшее сокровище Евангелия (которое столь высоко превозносит Павел), мы должны отделить, как небо от земли, обетование Божье и предлагаемую нам благодать от Закона. В сомнительных случаях требуется много объяснений, но в случае добром и надежном одно или два радикальных [убедительных] объ-

<sup>85</sup> Точнее: “относятся к состоянию праведности по Закону”.

<sup>86</sup> Досл.: совесть, сознание.

<sup>87</sup> “Выноса на свет”, то есть открытого обсуждения.

<sup>88</sup> Поставлено напротив Святого Писания и сверено с ним. Разумеется, речь идет не о противопоставлении, но о сверке по Библии, как по высшему стандарту. — Перев.

- яснения растворяют все возражения, которые люди, как они сами полагают, могут привести}.
- 64 Двусмысленные и рискованные случаи порождают множество разнообразных решений. Ибо истинно суждение древнего поэта: “Неправедное дело, будучи тусклым [болезненным] само по себе, требует мастерского применения средств [лекарств]”. Но в справедливых и верных делах одно-два объяснения, полученные из источников [данного дела], исправляют все, что казалось неверным. Так обстоит и в нашем случае. Ибо правило, которое я только что продекларировал, объясняет все фрагменты, процитированные относительно Закона и добрых дел [а именно — что без Христа Закон не может воистину соблюдаться, и, хотя при этом могут совершаться внешние дела, все же исполняющий их человек не угождает Богу без Христа].
- 65 Ибо мы признаем, что Писание иногда учит Закону, а в других местах — Евангелию или милостивому обетованию о прощении грехов ради Христа. Но наши оппоненты, отрицая, что вера оправдывает, совершенно упраздняют даруемое обетование и учат, что ради любви и ради наших добрых дел мы принимаем прощение грехов и примирение с Богом.
- 66 Если примирение с Богом зависит от состояния наших дел, то все это совершенно неопределенно и туманно. [Ибо мы никогда не можем быть уверены в том, совершаем ли достаточно дел, или достаточно ли святы и чисты наши дела. Поэтому прощение грехов также становится неопределенным, и утрачивается обетование Божье, как Павел говорит в Рим.(4:14): “...*То тщетна вера, бездейственно обетование*”, и все становится неопределенным]. Таким образом, обетование будет упразднено.
- 67 Следовательно, мы направляем благочестивые умы к рассмотрению обетований, а также учим о получаемом даром прощении грехов и о примирении, происходящем через веру во Христа. После этого мы добавляем также учение о Законе. [Не то, что Законом мы заслуживаем себе прощение грехов, или что ради Закона мы принимаемся Богом, но то, что Бог требует совершения добрых дел]. И необходимо разделять эти вещи правильно, о чем Павел говорит в 2Тим.2:15<sup>89</sup>. Мы должны видеть, что Писание приписывает Закону, а что — обетованиям. Ибо оно восхваляет добрые дела так, чтобы не устранить даруемое обетование [чтобы поставить обетование Божье и истинное сокровище, Христа, в тысячу раз выше их].
- 68 Ибо добрые дела должны совершаться за счет Божьей заповеди, для проявления веры [как Павел говорит в Ефес.(2:10): “*Ибо мы — Его творение, созданы во Христе Иисусе на добрые дела...*”], за счет исповедания веры и благодарения. По этим причинам добрые дела непременно должны совершаться, и эти добрые дела — хотя они совершаются во плоти, пока еще не полностью обновленной, что замедляет побуждения Святого Духа и передает делам некоторую оскверненность плоти — все же, благодаря Христу, являются святыми, божественными делами, жертвами и деяниями, относящимися к правлению Христа, Который этим самым представляет Свое Царство миру сему. Ибо этим Он освящает сердца, подавляет дьявола и для того, чтобы сохранить Евангелие среди людей, от-

<sup>89</sup> “Верно преподающим слово истины” — *ὀρθοτομοῦντα*, от *ὀρθοτομέω* — верно резать, рассекать, т.е. имеется в виду разделение Слова на Закон и Евангелие. — Теол. ред.

- крыто противопоставляет царству дьявола вероисповедание святых, в наших немощах утверждая Свое могущество.
- 69 Труды и проповеди Апостола Павла, Афанасия, Августина и им подобных [святых], наставлявших церкви, и те опасности, которым они подвергались при этом, являются святыми деяниями, истинными жертвами, благоугодными Богу бранями Христовыми, которыми Он подавляет дьявола и избавляет от него верующих.
- 70 Труды Давида, проявленные им в войнах и в домашнем правлении, являются святыми деяниями, истинными жертвами, бранями Божьими, защищающими имеющих Слово людей от дьявола, для того, чтобы знание Божье окончательно не угасло на земле.
- 71 Мы полагаем так относительно каждого доброго деяния в смиреннейших призваниях и в личных делах. Через эти дела Христос отмечает [празднует] Свою победу над дьяволом — точно так же, как сборы пожертвований коринфянами (1Кор.16:1) были святым деянием, жертвой и бранью Христовой против дьявола, стремящегося к тому, чтобы ничего не делалось во славу Божью.
- 72 Умаление этих деяний исповедания учения, скорби, дел любви, умерщвления плоти — было бы, воистину, умалением внешнего установления Царства Христова среди людей. Здесь мы добавляем также кое-что о награде и добродетелях [заслугах].
- 73 Мы учим, что награда была предложена и обещана верующим за дела. Мы учим, что добрые дела являются достойными награды — не прощения грехов, не благодати или оправдания (ибо это мы обретаем только верой), но других наград, физических и духовных, в этой жизни и после этой жизни, потому что Павел говорит в 1Кор.(3:8): “...Каждый получит свою награду по своему труду”. Таким образом, будут различные награды, за различные дела.
- 74 Но прощение грехов одинаково и равно для всех, точно так же, как Христос один и предлагается даром всем, кто веруют, что ради Христа их грехи прощены. Ведь прощение грехов и оправдание принимаются только верой, а не за какие-то дела, что очевидно проявляется в муках совести, потому что ни одно из наших дел не может противостоять гневу Божьему, о чем Павел совершенно ясно говорит в Рим.(5:1): “Итак, оправдавшись верою, мы имеем мир с Богом через Господа нашего Иисуса Христа, через Которого верою и получили мы доступ к той благодати...”
- 75 Но, поскольку вера созидает чад Божьих, она созидает также и сонаследников Христу. Таким образом, своими собственными делами мы не заслуживаем оправдания, которым мы делаемся сынами Божьими и сонаследниками Христу, мы не заслуживаем своими делами вечной жизни. Ибо вера обретает это, ведь вера оправдывает и примиряет нас с Богом. Но вечная жизнь причитается оправданному, согласно фрагменту из Рим.(8:30): “...А кого оправдал, тех и прославил”.
- 76 Павел, в Послании к Ефесянам (6:2), восхваляет заповедь о почитании родителей, упоминая награду, которая добавляется к этой заповеди, и здесь он не имеет в виду, что покорность родителям оправдывает нас перед Богом, но что, когда это происходит в тех, кто оправдан, они заслуживают таким образом другие великие награды.
- 77 И все же Бог разносторонне воспитывает Своих святых, часто откладывая награду праведных дел, для того чтобы они могли учиться не уповать на свою собственную праведность и могли учиться искать воли Божьей, а не наград, как это видно из примеров Иова,

Христа и других Святых<sup>90</sup>. И об этом нас учат многие Псалмы, утешающие нас относительно счастья порочных, как, например, Пс.(36:1): “*Не ревнуй злодеям, не завидуй делающим беззаконие*”. И Христос говорит (Мат.5:10): “*Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное*”.

- 78 Этим восхвалением добрых дел верующие, несомненно, побуждаются к добрым делам.
- 79 При этом, одновременно, безбожникам, дела которых порочны, также провозглашается учение о покаянии, и является гнев Божий, которым Он угрожает всем, кто не покается. Таким образом, мы превозносим добрые дела и требуем их совершения,
- 80 показывая множество причин, по которым они должны совершаться. Например, о делах Павел также учит, когда говорит в Рим.(4:9), что Авраам принял обрезание не для того, чтобы этим деянием оправдаться. Ибо по вере он уже был назван праведным. Но обрезание было добавлено для того, чтобы он мог иметь в теле своем запечатленный знак, будучи увещеваем которым, он мог проявлять веру, и которым он мог исповедовать свою веру перед другими, своим свидетельством приглашая других веровать.
- 81 “*Верую Авель принес Богу жертву лучшую...*” (Евр.11:4). Таким образом, поскольку он был праведен по вере, жертва, которую он принес, была угодна Богу. Не делами он заслужил себе прощение грехов и благодать, но тем, что проявил веру и продемонстрировал ее другим, для того чтобы призвать их к вере.
- 82 Хотя добрые дела должны следовать за верой, люди, которые не могут верить и быть уверенными в том, что ради Христа им даровано прощение, и Бог примирен с ними, используют добрые дела совершенно иным образом. Видя дела святых, они судят в манере, свойственной людям, что святые заслужили прощение грехов и благодать этими делами. Соответственно, они подражают им и думают, что посредством подобных дел заслуживают прощение грехов и благодать. Они думают, что этими делами умиротворяют гнев Божий и достигают того, что ради этих дел они признаются праведными.
- 83 Такое безбожное мнение о добрых делах мы осуждаем. Во-первых, потому, что это затушевывает и затемняет славу Христову, когда люди предлагают Богу свои дела, пытаясь расплатиться ими и обрести за них умилоствление. Эта честь, причитающаяся одному лишь Христу, приписывается нашим делам. Во-вторых, они, тем не менее, не находят в делах мира и покоя для своей совести, но в истинном страхе, нагромождая одно доброе дело на другое, они, в конце концов, впадают в отчаянье, потому что не находят ни одно свое дело достаточно чистым [достаточно важным и драгоценным для того, чтобы умилоствить Бога, получить наверняка вечную жизнь, словом, умиротворить и успокоить совесть]. Закон всегда обвиняет и порождает гнев. В-третьих, такие люди никогда не обретают познания Божия [равно как знания воли Его], ибо, поскольку во гневе они избегают Бога, Который судит и поражает их, они никогда не верят в то, что они слышимы [Им].
- 84 Вера же делает очевидным присутствие Божье, поскольку она делает очевидным то, что Бог прощает и слышит нас.

<sup>90</sup> Имеется в виду Его земная жизнь и служение, а не божественная сущность. — Перев.



- 85 Более того, это безбожное мнение относительно добрых дел всегда существовало в мире [прилепилось к миру весьма основательно]. У язычников были жертвоприношения, перенятые ими от отцов. Они подражали их делам. Их вера не сохранилась, но остались представления о том, что дела являются умилостивлением и платой [ценой, уплачиваемой] за то, что Бог примиряется с ними.
- 86 Люди под Законом [израильтяне] повторяли жертвоприношения, полагая, что посредством этих деяний они могут умиротворить Бога, так сказать, *ex opere operato*. Мы видим здесь, насколько искренне пророки упрекают людей (Пс.49:8): “*Не за жертвы твои Я буду укорять тебя...*” Иерем.(7:22): “*Ибо отцам вашим Я не говорил и не давал им заповеди в тот день, в который Я вывел их из земли Египетской, о всесожжении и жертве*”. Такие фрагменты осуждают не дела, которые Бог, конечно же, заповедал как внешние проявления, но они осуждают безбожное мнение, согласно которому люди полагали, что этими делами они умиротворяют гнев Божий, тем самым исключая [изгоняя] веру.
- 87 И, поскольку никакие дела не успокаивают совести, время от времени изобретались все новые и новые дела, в добавление к заповедям Божиим [лицемеры, тем не менее, в своем слепом блуждании и безрассудных метаниях, изобретали деяние за деянием, жертву за жертвой, и все это без Слова и заповеди Божьей, с порочной совестью, проявление чего мы видели в папстве]. Народ Израильский видел пророков, приносящих жертвы на возвышенных местах<sup>91</sup> [и в рощах<sup>92</sup>]. Кроме того, примеры святых весьма впечатляли и побуждали к аналогичным деяниям тех, кто надеялся этими поступками получить благодать точно так же, как святые обрели ее. [Но святые веровали.] Таким образом, люди начали с примечательным усердием подражать подобным деяниям, чтобы этим [умиротворить гнев Божий] заслужить прощение грехов, благодать и праведность. Но пророки приносили жертвы на возвышенных местах не для того, чтобы этими делами заслужить прощение грехов и благодать, а потому, что на этих местах они учили, и, соответственно, они представляли там свидетельства своей веры.
- 88 Люди слышали, что Авраам принес в жертву своего сына. Поэтому они также, чтобы умиротворить Бога какой-нибудь тяжелейшей и труднейшей работой, убивали своих сыновей. Но Авраам не приносил своего сына в жертву с мыслью, что это деяние было платой и деянием умилостивления, ради которого он будет признан праведным.
- 89 Так, в Церкви было учреждено Причастие, чтобы путем воспоминания об обетованиях Христовых, о которых нас увещевает это предписанное Таинство, в нас могла укрепляться вера, мы могли публично исповедовать ее и провозглашать благословения Христовы, как Павел говорит в 1Кор.(11:26): “*Ибо всякий раз, когда вы едите хлеб сей и пьете чашу сию, смерть Господню возвещаете...*” Но наши оппоненты утверждают, что месса — это деяние, оправдывающее нас *ex opere operato*, и удаляющее вину и наказание<sup>93</sup> в тех, для кого она служится. Ибо так пишет Габриель.

<sup>91</sup> См. Числ.23:3 и др. — Перев.

<sup>92</sup> См. Быт.21:33 и др. — Перев.

<sup>93</sup> Досл.: “подверженность наказанию”. — Перев.

- <sup>90</sup> Антоний, Бернар, Доминик, Франциск и другие Святые Отцы выбрали определенную разновидность жизни либо для того, чтобы учиться [или больше читать Святые Писания], либо для других полезных деяний. При этом они полагали, что верой становятся праведными ради Христа, и что Бог милостив к ним не за счет их собственных деяний. Однако множество людей с тех пор подражали не вере Отцов, но лишь их примеру без веры<sup>94</sup>, стремясь такими деяниями заслужить прощение грехов, благодать и праведность. Они не веровали, что обретают это как дар, за счет Умилостивителя Христа. [Таким образом, человеческий разум всегда превозносит добрые дела слишком высоко и ставит их на неподобающее [неправильное] место. И эту ошибку порицает Евангелие, которое учит, что люди признаются праведными не ради Закона, но ради одного лишь Христа. Христос же принимается одной лишь верой. Поэтому мы становимся праведными только верой, ради Христа].
- <sup>91</sup> Итак, мир судит обо всех делах, будто они являются умилостивлением, которым умиротворяется Бог, будто они представляют собой плату, ценой которой мы засчитываемся праведными. Он не верит, что Христос является Умилостивителем. Он не верит, что верой мы обретаем как дар признание нас праведными ради Христа. И тем не менее, поскольку дела не могут успокоить совесть, постоянно выбираются новые дела, вводятся новые обряды, даются новые обеты и формируются новые монашеские ордены, сверх заповеди Божьей, в поисках великих дел, которые можно было бы противопоставить гневу и суду Божьему.
- <sup>92</sup> Вопреки Писанию, наши оппоненты придерживаются этих безбожных представлений относительно добрых дел. Но приписывать нашим делам такие свойства, а именно — что они являются умилостивлением, что ими можно заслужить прощение грехов и благодать, что ради них, а не верой, ради Христа, как Умилостивителя, мы признаемся праведными перед Богом — что же это еще, если не отказ Христу в чести Посредника и Умилостивителя?
- <sup>93</sup> Поэтому, хотя мы веруем и учим, что добрые дела непременно должны совершаться (*ибо зачаточное исполнение Закона должно следовать за верой*), тем не менее мы отдаем Христу ту честь, которая Ему причитается. Мы веруем и учим, что верой, ради Христа, мы признаемся праведными перед Богом, что мы не становимся праведными благодаря делам, без Христа, как Посредника, что делами мы не заслуживаем себе прощения грехов, благодати и праведности, что мы не можем противопоставить свои дела гневу и правосудию Божию, что дела не могут преодолеть ужасов греха, что ужас греха преодолим одной лишь верой и что только Христос, Посредник, должен верой противопоставляться гневу и суду Божию.
- <sup>94</sup> В это мы веруем и этому учим. Если кто-то думает иначе, то он не отдает причитающейся чести Христу, Который был послан [учрежден], дабы быть Умилостивителем, чтобы через Него мы могли иметь доступ к Отцу.
- <sup>95</sup> Мы говорим сейчас о праведности перед Богом, а не перед людьми, о праведности, которою мы обретаем благодать и покой совести.
- <sup>96</sup> Совесть же не может быть успокоена пред Богом иначе, как верой в то [которая уверена], что Бог, ради Христа, примирен с нами, со-

<sup>94</sup> То есть внешним деянием, забыв про их веру. — Перев.

гласно Рим.(5:1): “Итак, оправдавшись верою, мы имеем мир с Богом через Господа нашего Иисуса Христа”, потому что оправдание — это то, что обещано как дар и только ради Христа, и, таким образом, перед Богом оно обретается одной лишь верой.

- 97 Итак, теперь мы ответим на те фрагменты, которые цитируют наши оппоненты, пытаясь доказать, что мы, дескать, оправдываемся любовью и делами. Из 1Кор.(13:2) они цитируют: “Если имею дар пророчества... и всю веру, ...а не имею любви<sup>95</sup>, — то я ничто”. И здесь они торжествуют. Павел свидетельствует всей Церкви, говорят они, что одною лишь верою, оправдаться невозможно.
- 98 Но ответить на это просто, после того как мы показали выше, что мы думаем о любви и делах. Данный фрагмент Павла требует любви. Мы тоже требуем ее. Ибо мы уже говорили выше, что обновление и зачаточное исполнение Закона должны существовать в нас, согласно Иерем.(31:33): “Вложу закон Мой во внутренность их и на сердцах их напишу его”. Если кто-то отбрасывает любовь, даже имея величайшую веру, все же он не сохраняет ее, ибо он не сохраняет Святого Духа [он становится холодным, и теперь он снова плотян, без Духа и веры. Ибо где нет христианской любви и других плодов Духа, там нет и христианской любви].
- 99 Кроме того, Павел не говорит в данном фрагменте о методе [способе] оправдания, но он пишет тем людям, которые, уже будучи оправданы, должны быть побуждаемы к принесению добрых плодов, дабы не утратить Святого Духа.
- 100 Кроме того, наши оппоненты подходят к этому делу абсурдно — они цитируют один этот фрагмент, в котором Павел учит о плодах, и опускают очень многие другие фрагменты, в которых Апостол подробно и основательно обсуждает метод оправдания. Кроме того, они постоянно вносят исправления в другие части Писания, во фрагменты, касающиеся веры, а именно — в те библейские пассажи, которые должны пониматься, как относящиеся к *fides formata*. Здесь [приводя цитаты в подтверждение своей позиции] они не вносят никакой поправки о том, что также необходима вера, силой которой мы становимся праведными ради Христа, как Умилостивителя. Таким образом, наши противники исключают Христа из процесса оправдания и учат только праведности Закона. Но давайте вернемся к Павлу.
- 101 Из данного фрагмента едва ли можно сделать вывод более глубокий, чем утверждение о том, что любовь необходима.<sup>96</sup> Это мы исповедуем [допускаем]. Так, аналогичным образом, необходимо воздерживаться от воровства. Однако будет глубочайшим заблуждением, если кто-то пожелает сделать отсюда такой вывод: “Необходимо воздерживаться от воровства. Следовательно, заповедь ‘не укради’, дескать, спасает”. Ведь оправдание является не одобрением каких-то деяний, а одобрением всего человека. Поэтому данный фрагмент из Писаний Павла не наносит нам никакого ущерба<sup>97</sup>, единственно только, наши противники не должны фантазировать и добавлять к этому то, что им нравится. Ибо он [Павел] не говорит, что

<sup>95</sup> В цитате, используемой в оригинале: “...не имею милосердия”. — Перев.

<sup>96</sup> Выражаясь другими словами, Павел говорит лишь о том, что любовь необходима, но не более того. Он вовсе не утверждает, что любовь оправдывает. — Перев.

<sup>97</sup> Имеется в виду: не опровергает нашего учения, не расходится с нашими представлениями. — Перев.

любовь оправдывает, но слова его таковы: “...*А не имею любви, — то я ничто*”, а именно — что вера, какой бы великой она ни была, угасла. Он не говорит, что любовь преодолевает ужасы греха и смерти, что мы можем противопоставить свою любовь гневу и суду Божьему, что наша любовь исполняет Закон Божий, что без Христа, как Умилостивителя, мы имеем доступ к Богу своей любовью, что своей любовью мы обретаем обетованное прощение грехов. Павел ничего не говорит об этом. То есть он не полагает, будто любовь оправдывает, потому что мы получаем оправдание только тогда, когда принимаем Христа, как Умилостивителя, и веруем, что ради Христа Бог примиряется с нами. Об оправдании без Христа, как Умилостивителя, нечего даже и грезить.

102 Если нет никакой нужды во Христе, если своей любовью мы можем одолеть смерть, если своей любовью, без Христа-Умилостивителя, мы имеем доступ к Богу, то пусть наши оппоненты уберут и обетование о Христе, пусть они упразднят Евангелие [которое учит, что мы имеем доступ к Богу через Христа, как Умилостивителя, и что мы приняты [Богом] не ради нашего исполнения Закона, но ради Христа].

103 Наши противники искажают очень многие библейские фрагменты, потому что они привносят в них свои собственные представления и не определяют [не извлекают из них] их собственного значения. Ибо с какими трудностями мы столкнемся в данном фрагменте, если удалим из него то истолкование, которое по собственному разумению присовокупили к нему наши оппоненты, не понимающие, что такое оправдание, и как оно происходит [что такое вера, Кто таков Христос, или как человек оправдывается перед Богом]? Коринфяне, будучи уже оправданы, приняли много превосходных даров. Вначале они пылали усердием, как это случается обычно в таких случаях. Затем, как отмечает Павел, среди них начали возникать разногласия [разделения и секты]. Они стали испытывать антипатию к благим учителям. Поэтому Павел упрекает их и призывает обратно [к единству] к служению любви. Хотя все это необходимо, все же было бы глупо думать, что дела, заповеданные во Второй Скрижали, которые касаются наших отношений с людьми, а не с Богом, оправдывают нас. В оправдании мы должны иметь дело с Богом. Его гнев должен быть умиротворен, и [наша] совесть должна быть успокоена по отношению к Богу. Ничего этого не происходит через деяния Второй Скрижали [это происходит не через любовь, но только через веру, которая принимает Христа и обетование Божье. Однако, это правда, что утрата любви предполагает потерю Духа и веры. И, таким образом, Павел говорит: “...*а не имею любви, — то я ничто*”. Но он не добавляет к этому утвердительного заявления, что любовь оправдывает нас в глазах Божьих].

104 Но нам возражают, что любовь предпочтительнее веры и надежды. Потому что Павел говорит (1Кор.13:13): “...*Вера, надежда, любовь; но любовь из них больше*”. Итак, вполне логично, что величайшая и главная добродетель должна оправдывать,

105 хотя Павел в данном фрагменте, по существу, говорит о любви по отношению к ближнему своему и отмечает, что любовь является большей [из добродетелей], потому что она имеет больше плодов. Вера и надежда должны иметь отношение только к Богу, любовь же имеет бесконечное число внешних проявлений [служений] по отношению к людям. [Любовь продвигается по земле среди людей и со-

вершает много благого, утешая, уча и назидая, помогая и увещевая как лично, так и публично]. Тем не менее, давайте, в самом деле, отдадим должное нашим противникам, согласившись с ними в том, что любовь по отношению к Богу и ближнему своему является величайшей добродетелью, потому что главная заповедь такова: “*Возлюби Господа Бога твоего...*” (Мат.22:37). Но почему они делают отсюда вывод, что любовь оправдывает?

106 Величайшая добродетель, говорят они, оправдывает. Да ни в коем случае. [Это было бы правдой, если бы Бог был милостив к нам благодаря нашим добродетелям. Итак, выше было доказано, что мы приняты и оправданы ради Христа, а не благодаря нашим добродетелям, ибо наша добродетельность нечиста]. Ведь как даже величайший или первый Закон<sup>98</sup> не оправдывает, так не оправдывает и величайшая добродетель Закона. [Ибо, поскольку Закон и добродетель выше, а наша способность исполнять их ниже, мы не становимся праведными благодаря любви]. Но оправдывает добродетель, принимающая Христа и передающая нам добродетели Христовы, которыми мы принимаем благодать и мир от Бога. Но этой добродетелью является вера. Ибо, как уже неоднократно говорилось, вера — это не столько знание, сколько желание принять или постигнуть то, что предлагается в обетовании о Христе.

107 Более того, эта покорность по отношению к Богу, а именно — желание принять предлагаемое обетование, это *λατρεία* — служение не менее божественное, чем любовь. Бог желает, чтобы мы веровали в Него, принимали от Него благословения, и, таким образом, [именно] это Он провозглашает истинным божественным служением.

108 Но наши оппоненты приписывают оправдание любви потому, что они повсюду учат праведности Закона и требуют ее. Ибо мы не можем отрицать, что любовь является высшим деянием Закона. И человеческая мудрость взирает на Закон, стремясь к нему в оправдании. Соответственно, доктора-схоласты, великие и одаренные люди, также провозглашают это, как величайшее деяние Закона, и приписывают этому деянию оправдание. Введенные в заблуждение человеческой мудростью, они взирают не на открытое, а на сокрытое за покрывалом лицо Моисея — точно так, как это делают фарисеи, философы и мусульмане.

109 Но мы проповедуем безумие Евангелия, в котором открывается иная праведность, а именно — что ради Христа, как Умилостивителя, мы признаемся праведными, когда веруем, что ради Христа Бог примирился с нами. Мы не находимся в неведении и относительно того, сколь далеко это учение от суда разума и от Закона. И мы знаем, что учение Закона о любви внешне является намного более привлекательным. Ибо это мудрость. Но мы не стыдимся безумия Евангелия. Ради славы Христовой мы отстаиваем это и умоляем Христа Его Святым Духом помочь нам, чтобы мы могли сделать это ясным и очевидным для всех.

110 В своей полемике против нас наши оппоненты также цитируют фрагмент (Кол.3:14): “*Более всего облекитесь в любовь, которая есть совокупность совершенства*”. Из этого они делают вывод, что любовь оправдывает, потому что она исполняет людей совершенства. Хотя ответ о совершенстве можно дать различными путями, все

<sup>98</sup> Имеется в виду первая Заповедь.

же мы просто раскроем значение слов Павла. Несомненно, что Павел говорил здесь о любви к ближнему своему. Точно так же мы не должны думать, будто Павел приписывал оправдание или совершенство делам, требуемым от нас во Второй, а не в Первой Скрижали. И если любовь делает людей совершенными, то нет нужды во Христе, как Умилостивителе [Однако Павел учит повсеместно, что мы приняты Богом благодаря Христу, а не благодаря нашей любви, нашим делам или же Закону. Ибо ни один святой (как мы констатировали выше) не исполняет Закон в совершенстве. Таким образом, поскольку он повсюду пишет и учит, что в этой жизни не существует совершенства в наших делах, не следует думать, что он говорит здесь о личном совершенстве], ибо вера принимает [постигает] Христа только как Умилостивителя. Такой их вывод, однако, весьма далек от того, что имел в виду Павел, который никогда не позволял лишать Христа роли Умилостивителя.

<sup>111</sup> То есть он говорит не о личном совершенстве, но о целостности [относительно единства Церкви и слово, которое они истолковывают как “совершенство”, означает не что иное, как отсутствие раздоров и распрей], присущей Церкви вообще. Ибо на этот счет он говорит, что любовь является связью или соединением, чтобы показать, что он говорит о связывании или объединении, соединении друг с другом многих членов Церкви. Ибо — так как во всех семьях и во всех государствах должно путем взаимного служения [друг другу] взращиваться и лелеяться согласие, а спокойствие не может быть достигнуто, если люди не смотрят “сквозь пальцы” и не прощают некоторые ошибки промеж себя — поэтому и Павел заповедует, что должна быть любовь в Церкви, чтобы она могла сохранять согласие, сносить чрезмерно резкие манеры [кого-то из] братьев, если есть в этом нужда, не замечать отдельные незначительные ошибки, дабы Церковь не разлетелась на части и не подверглась расколу, и чтобы раскол не породил вражды, ересей и разногласий.

<sup>112</sup> Ибо согласие неизбежно разрушается всякий раз, когда епископы возлагают на людей [без причины] слишком тяжелое бремя или же не учитывают немощи человеческой. И разногласия возникают, когда люди судят слишком сурово [поспешно осуждают и критикуют] о поведении [образе и стиле жизни] учителей [епископов или проповедников] или же пренебрежительно относятся к учителям из-за некоторых не столь уж важных недостатков. Ибо тогда люди начинают искать как другое учение, так и других учителей.

<sup>113</sup> С другой стороны, совершенство, то есть целостность Церкви, соблюдается, когда сильный поддерживает слабого, когда люди благосклонно и милосердно относятся к некоторым недостаткам в поведении своих учителей [а также терпимо относятся к проповедникам], когда епископы делают какие-то скидки на немощи людей [знают, как, с учетом обстоятельств, всевозможных человеческих слабостей и недостатков, проявить воздержанность и терпение к людям].

<sup>114</sup> Книги всех мудрецов полны подобных предписаний справедливости, а именно — что, ради всеобщего спокойствия, в повседневной жизни мы должны делать множество обоюдных уступок. И об этом везде и всегда учит Павел. Таким образом, наши оппоненты, опираясь на термин “совершенство”, весьма опрометчиво утверждают, что любовь оправдывает, в то время как Павел говорит о целостности [Церкви] и всеобщем спокойствии. И поэтому Амвросий истол-

ковывает данный фрагмент следующими словами: *“Как о здании говорят, что оно совершенно или целостно, когда все его части надлежащим образом соединены друг с другом”*.

- 115 Более того, бесчестно и позорно для наших противников проповедовать так много о любви, при этом нигде не проявляя ее со своей стороны. Что они делают сейчас? Они раздирают на части церкви, они пишут законы кровью и предлагают милосерднейшему князю, императору, обнародовать все это. Они убивают священников и других благочестивых людей, если кто-то из них [хоть] слегка намекнул, что не совсем одобряет какие-то очевидные злоупотребления. [Они хотят умертвить всех, кто скажет хоть одно слово против их безбожной доктрины]. Все это несовместимо с их речами о любви, потому что если бы наши оппоненты им следовали, то и церкви были бы спокойны, и в государстве царил бы мир. Ибо все эти смятения могли бы быть успокоены, если бы наши противники не настаивали со слишком большой озлобленностью [исключительно из-за своей мстительной злобности и фарисейской враждебности, против истины, которую они постигли] на отдельных традициях, бесполезных для благочестия, большинство из которых не соблюдают даже те люди, которые их столь ревностно отстаивают. Но они легко прощают себя, хотя и не желают подобным же образом прощать других, как сказал поэт: *“Я прощаю себя, — изрек Маевий”*.
- 116 Но это отстоит весьма далеко от тех панегириков любви, которые они здесь приписывают Павлу, слова отскакивают от них, как “от стенки горох”<sup>99</sup>.
- 117 Из Писаний Петра они цитируют также следующий фрагмент (1Пет.4:8): *“...Любовь покрывает множество грехов”*. Очевидно, что Петр тоже говорит о любви по отношению к ближнему своему, потому что он присовокупляет этот фрагмент к предписанию, которым заповедует любить друг друга. Никому из Апостолов и в голову не могло придти, что наша любовь преодолевает грех и смерть, что любовь является умилованием, за счет которого Бог примиряется с нами безо всякого Христа, как Посредника, или что любовь является праведностью без Христа-Посредника. Ибо подобная любовь, если о таковой можно говорить, была бы праведностью Закона, а не Евангелия, которое обещает нам примирение и праведность, если мы уверуем, что ради Христа, как Умиловителя, Отец примирен с нами, и добродетели Христовы дарованы нам.
- 118 Поэтому Петр призывает нас чуть выше придти ко Христу, чтобы мы могли быть “воздвигнуты” на Христе [как на камне]. И он добавляет (1Пет.2:4-6): *“...Верующий в Него не постыдится”*. Когда Бог судит и обличает нас, наша любовь не освобождает нас от смятения и путаницы [мы воистину испытываем стыд и позор от наших дел и жизни]. Но вера во Христа освобождает нас в этих страхах, потому что мы знаем, что ради Христа прощены.
- 119 Кроме того, данное предложение о любви взято из Прит.(10:12), где приводится также и антитеза, которая ясно показывает, как это следует понимать: *“Ненависть возбуждает раздоры, но любовь покрывает все грехи”*.
- 120 Данное выражение учит тому же, чему и слова Павла из Послания к Колоссянам — что в любых разногласиях, которые могут возник-

<sup>99</sup> Досл.: “...они понимают слова [Апостола] не более, чем их понимают стены, от которых они отскакивают”. — Перев.

нуть, им следует сдерживаться, проявляя беспристрастие и снисходительность. Раздоры, говорится здесь, усиливаются ненавистью, и мы нередко видим, как возникают трагедии из пустячных оскорблений [из мельчайших искорок возникает огромный пожар]. Некоторые пустяковые разногласия [оскорбления] имели место в отношениях между Цезарем и Помпеем, и если бы одна из сторон могла хоть немного уступить другой, то не разразилось бы гражданской войны<sup>100</sup>.

<sup>121</sup> Но когда каждая из сторон потворствовала своей ненависти, из незначительного дела произошли огромные потрясения. И многие ереси возникли в церкви только из ненависти учителей. То есть это относится не к личным недостаткам человека, но к недостаткам других, когда Писание говорит: “...Любовь покрывает множество грехов”, а именно — грехи других, и это, к тому же, среди людей, т.е., несмотря на то что эти злоупотребления имеют место, все же любовь не замечает их, прощает, уступает и не предается крайнему и резкому их осуждению. Петр, таким образом, вовсе не имеет в виду, что любовь позволяет заслужить прощение грехов перед Богом [в глазах Божьих], что она является умилоствлением, исключаящим Христа, как Посредника [таким умилоствлением, когда нет нужды во Христе], или что она возрождает и оправдывает, но он имеет в виду, что любовь не сурова и не безжалостна по отношению к людям, что она не замечает некоторых ошибок своих друзей, что она принимает хорошо даже самые резкие манеры других, именно так, как об этом гласит известный афоризм: “Знай о манерах друга, но относись к ним без ненависти”.

<sup>122</sup> Также не случайно Апостол столь часто учит о служении, которое философы называют *ἐπιεικεία*, т.е. снисходительностью. Ибо эта добродетель необходима для поддержания общественного согласия [в Церкви и гражданском правлении], которое не может сохраниться, если пасторы и церкви не проявляют обоюдного снисхождения ко многим вещам [если они хотят быть чрезмерно щепетильны по отношению к каждому недостатку, и ничего не оставляют без внимания].

<sup>123</sup> Из Послания Иакова они цитируют стих (2:24): “Видите ли, что человек оправдывается делами, а не верою только?” Ни один другой фрагмент не противопоставляется нашим убеждениям с такой силой, как этот. Однако ответ прост и ясен. Если наши оппоненты не присовокупляют собственных убеждений о добродетелях дел, то слова Иакова не наносят никакого ущерба [нашему учению]. Но всякий раз, когда упоминается о делах, наши противники добавляют свои собственные безбожные представления о том, что добрыми делами мы заслуживаем прощение грехов, что добрые дела являются умилоствлением и платой, ценой которой Бог примирен с нами, что добрые дела принимаются Богом за счет их благодати, и что они не нуждаются в милости и во Христе-Умилоствителе. Ни о чем подобном Иаков и не помышлял, однако наши противники прикрывают все эти свои представления указанным фрагментом из Послания Иакова.

<sup>124</sup> Таким образом, во-первых, мы должны обдумать то, что данный фрагмент более направлен против наших оппонентов, чем против

<sup>100</sup> Имеется в виду конфликт между Цезарем и Помпеем, который перерос в войну, начавшуюся в 49 г. до Р.Х. переходом Цезаря через Рубикон. — Перев.



нас. Ибо наши противники учат, что человек оправдывается любовью и делами. Они ничего не говорят о вере, которой мы принимаем Христа, как Умилостивителя. Да, они порицают эту веру. Причем они не только порицают ее своими изречениями и писаниями, но мечом и смертью [огнем] они стремятся искоренить ее в Церкви. Насколько же лучше учит Иаков, который не опускает веру и не предпочитает любовь вере, но сохраняет веру так, что при оправдании Христос-Умилостивитель не может быть исключен! Так же, как и Павел включает веру и любовь, рассматривая сущность христианской жизни (1Тим.1:5): *“Цель же увещания есть любовь от чистого сердца и доброй совести и нелицемерной веры”*.

- 125 Во-вторых, из самой обсуждаемой темы вытекает, что здесь говорится о таких делах, которые следуют за верой, и что вера не мертва, но что она живет и действует в сердце. Иаков, таким образом, не полагал, что добрыми делами мы заслуживаем прощение грехов и благодать. Ибо он говорит о делах тех, кто уже был оправдан, кто был уже примирен с Богом, принят Им и обрел прощение грехов. Поэтому наши оппоненты заблуждаются, когда полагают, что мы заслуживаем отпущение грехов и благодать добрыми делами, и что нашими добрыми делами, без Христа, как Умилостивителя, мы имеем доступ к Богу.
- 126 В-третьих, Иаков незадолго до рассматриваемого фрагмента говорил о возрождении, а именно — что оно происходит через Евангелие. Ибо он говорит следующим образом (1:18): *“Восхотев, родил Он нас словом истины, чтобы нам быть некоторым начатком Его созданий”*. Говоря, что мы были рождены свыше Евангелием, он учит, что мы были возрождены и оправданы верой. Ибо обетование о Христе принимается только верой, когда мы противопоставляем его ужасам греха и смерти. Иаков, таким образом, не думает, что мы рождаемся свыше своими делами.
- 127 Из всего этого ясно, что мы, будучи осуждаемы праздными и нераскаянными умами, которые воображают, что имеют веру, хотя на самом деле не имеют ее, не противоречим словам Иакова, который различает веру мертвую и живую.
- 128 Он говорит, что та вера мертва, которая не порождает добрых дел [и плодов Духа: покорности, терпения, милосердия, любви]. Он говорит, что та вера является живой, которая порождает добрые деяния. Более того, мы уже многократно показывали ранее — что мы называем верой. Ибо мы не говорим о праздном знании [о необходимости знания лишь истории о Христе], которым обладают и демоны, но о вере, которая противостоит мукам совести, ободряет и утешает уstraшенные сердца [о новом свете и силе, которые Святой Дух порождает в сердце и которыми мы преодолеваем ужасы смерти, греха и т.д.].
- 129 Такая вера отнюдь не является простым делом, как полагают наши оппоненты [когда они говорят: “Веруйте, веруйте, как это просто — верить!” и т.д.], равно как она находится не в человеческой власти [которой я могу сообразовываться], но во власти божественной, которой мы оживотворяемся, и которой мы одолеваем дьявола и смерть. Точно так же, как Павел говорит в Послании к Колоссянам (2:12), что вера действует силой Божьей и преодолевает смерть: *“...В Нем вы и совокресли верою в силу Бога...”* Поскольку вера является новой жизнью, она неизбежно порождает новые побуждения и дела. [Потому что она является новым светом и новой жизнью в

сердце, посредством которого мы обретаем иной разум и дух, она является живой, плодотворной и щедрой {обильной} на благие деяния]. Поэтому Иаков прав, когда отрицает, что мы оправдываемся такой верой, которая не имеет дел.

<sup>130</sup> Но, говоря, что мы оправдываемся верой и делами, он определенно не имеет в виду, что мы рождаемся свыше [добрыми] делами. Равно как он не говорит и того, что отчасти нашим Умилостивителем является Христос, а отчасти, дескать, умилостивить Бога позволяют наши дела. Он не описывает также и метода [способа] оправдания, но лишь говорит о сути праведных уже после того, как они были оправданы и возрождены. {Ибо он говорит о делах, которые должны последовать за верой. Хорошо сказано: тот, кто имеет веру и добрые дела, праведен. Не за счет дел, но ради Христа, верую. И, как доброе дерево должно приносить добрый плод, хотя не плод делает дерево добрым, так и добрые дела должны следовать за [духовным] возрождением, хотя они и не делают человека приемлемым для Бога. Но как дерево должно быть прежде добрым [чтобы принести добрый плод], так и человек должен сначала верой, ради Христа, быть принят Богом. Дела слишком незначительны, чтобы ради них Бог мог быть милосерден к нам, если бы Он [до совершения дел уже] не был милосерден к нам ради Христа. Таким образом, Иаков не противоречит Св.Павлу и не говорит, что нашими делами мы заслуживаем что-то... и т.д.}

<sup>131</sup> И “быть оправданным” здесь вовсе не означает, что порочный человек делается праведником, но это означает, что он [порочный] провозглашается праведным в “судебном” смысле, как об этом сказано в Рим.(2:13): “...Но исполнители закона оправданы будут”. Поэтому как в словах: “...Исполнители закона оправданы будут”, не содержит ничего, что противоречило бы нашему учению, так, мы полагаем, нет ничего подобного и в словах Иакова: “... Человек оправдывается делами, а не верую только”, потому что люди, имеющие веру и добрые дела, несомненно, провозглашаются праведными. Ведь, как мы уже говорили, добрые дела святых являются праведными и угодными Богу за счет веры. Ибо Иаков восхваляет только такие дела, которые порождает вера, о чем он свидетельствует, говоря об Аврааме (2:22): “...Вера содействовала делам его...” В этом смысле говорится: “...Исполнители закона оправданы будут”, то есть праведными провозглашаются те, кто от всего сердца веруют в Бога, и, как следствие этого, имеют добрые плоды, которые угодны Ему за счет веры, и которые, соответственно, являются исполнением Закона.

<sup>132</sup> Во всех этих суждениях, попросту говоря, не содержится ничего ошибочного, но наши оппоненты искажают их, по собственному разумению присовокупляя к ним безбожные мнения. Ибо отсюда не следует, что делами [люди] заслуживают прощение грехов, что дела возрождают сердца, что дела умилостивляют, что дела угодны [Богу] без Христа-Умилостивителя, что дела не нуждаются во Христе, как Умилостивителе. Иаков не говорит ничего подобного, но это, однако, не мешает нашим оппонентам бессовестно “подразумевать” все это в его словах.

<sup>133</sup> В споре с нами цитируются также и некоторые другие фрагменты о добрых делах. Лук.(6:37): “...Прощайте, и прощены будете”. Ис.(58:7[9]): “Раздели с голодным хлеб твой... Тогда ты воззовешь, и Господь услышит...” Дан.(4:24[27]): “...Искупи грехи твои прав-

- дою и беззакония твои милосердием...” Мат.(5:3): “Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное”,
- <sup>134</sup> и стих 7: “Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут”. Можно определенно сказать, что даже эти фрагменты не противоречат нашим убеждениям, при условии, что наши оппоненты ничего не добавляют к ним от себя. Ибо в них содержится две вещи. Первое — это проповедь либо Закона, либо покаяния, которая не только изобличает творящих беззаконие, но также предписывает им поступать праведно. Второе — это добавляемое [к первому] обетование. Но здесь не говорится [не добавляется], что грехи прощаются без веры, или же что дела, сами по себе, являются умилованием.
- <sup>135</sup> Более того, во время проповеди Закона должны быть поняты две вещи, а именно — во-первых, что Закон не может быть соблюден до тех пор, пока мы не возрождены верой во Христа, как говорит Сам Христос в Иоан.(15:5): “...Без Меня не можете делать ничего”. Во-вторых, несмотря на то что некоторые внешние дела, разумеется, могут совершаться, должно поддерживаться следующее общее суждение: “...Без веры угодить Богу невозможно”<sup>101</sup>, которое истолковывает весь Закон. И должно сохраняться Благовествование, что *через Христа мы имеем доступ к Отцу* (см.Евр.10:19; Рим.5:2).
- <sup>136</sup> Ибо очевидно, что мы не оправдываемся Законом. А иначе зачем нужен был бы Христос или Евангелие, если проповеди одного лишь Закона было бы достаточно? Поэтому проповеди покаяния, проповеди Закона или Слова, осуждающего грех, недостаточно, потому что Закон порождает гнев и только обвиняет, только устрашает сердца [совесть], ибо сердца никогда не обретут покоя, покуда они не услышат Слова Божия, в котором ясно и отчетливо дается обетование о прощении грехов. Соответственно, [к проповеди Закона] должно добавляться Евангелие — Благовестие о том, что ради Христа грехи прощаются, и что мы обретаем отпущение грехов верой во Христа. Если наши оппоненты исключают Евангелие Христово из проповеди покаяния, то они воистину хулят Христа.
- <sup>137</sup> Таким образом, когда пророк Исаия (1:16-18) проповедует покаяние: “*Омойтесь, очиститесь; удалите злые деяния ваши от очей Моих; перестаньте делать зло; научитесь делать добро, ищите правды, спасайте угнетенного, защищайте сироту, вступайтесь за вдову. Тогда придите — и рассудим, говорит Господь. Если будут грехи ваши, как багряное, — как снег убелю...*”, он одновременно увещевает о покаянии и добавляет обетование. Но было бы глупо видеть в этом предложении только слова: “*Спасайте угнетенного, защищайте сироту*”. Ибо он говорит вначале: “*Удалите злые деяния*”, когда он осуждает нечистоту сердца и требует веры. Точно так же пророк не говорит, что, совершая эти дела, *спасая угнетенного и защищая сироту*, они могут заслужить прощение грехов *ex opere operato*, но он заповедует эти дела, как нечто такое, что необходимо нам в новой жизни. И все же при этом он имеет в виду, что прощение грехов обретается верой, и потому он добавляет обетование.
- <sup>138</sup> Так мы должны понимать все подобные фрагменты. Христос проповедует покаяние, когда говорит: “*Прощайте...*”, и добавляет обетование: “*...и прощены будете*” (Лук.6:37). Воистину, Он не гово-

<sup>101</sup> См. Евр. (11:6). — Перев.

рит, что когда мы прощаем, то этим нашим деянием мы заслуживаем себе прощение грехов *ex opere operato*, как они [наши противники] определяют это, но Он требует новой жизни, которая, несомненно, необходима. И все же при этом Он имеет в виду, что прощение грехов получается верой. Таким образом, когда Исаия говорит (58:7): “*Раздели с голодным хлеб твой...*”, он требует новой жизни. Равно как пророк говорит не только об одном этом деянии, но, что следует из всего текста, обо всем покаянии. И все же одновременно он подразумевает, что прощение грехов принимается верой.

<sup>139</sup> Ибо эта позиция тверда и определена, и никакие врата ада не смогут одолеть ее, что проповеди Закона недостаточно, ибо Закон порождает гнев и всегда обвиняет. Но должна добавляться проповедь Евангелия, а именно — Благовествование о том, что нам даруется отпущение грехов, если мы веруем, что грехи прощаются нам ради Христа. А иначе зачем нужно было бы Евангелие, и какова была бы нужда во Христе? Это всегда следует иметь в виду, чтобы противостоять тем, кто, забыв Христа и отложив Благовестие, порочно искажает Святые Писания, утверждая, соответственно человеческим суждениям, что своими делами мы обретаем себе прощение грехов.

<sup>140</sup> Так и в проповеди Даниила (4:24) требуется вера. [Слова пророка, исполненные веры и Духа, мы не должны считать проявлением язычества, как слова Аристотеля или других язычников. Аристотель тоже увещевал Александра, чтобы тот использовал власть не для удовлетворения своих распутных вожделений, но для совершенствования стран и людей. Это написано правильно и хорошо. О служении царя никто еще не проповедовал и не писал лучше. Но Даниил, обращаясь к своему царю, говорит не только о его служении как царя, но он говорит о покаянии, о прощении грехов, о примирении с Богом и о возвышенных, величественных, духовных категориях, которые намного превосходят человеческие помыслы и деяния]. Ибо Даниил не имел в виду, что царь должен лишь жертвовать милостыню [что могут делать даже лицемеры], но подразумевал также и покаяние, говоря: “...*Искупи грехи твои правдою и беззакония твои милосердием...*”, то есть: “Разрушь свои грехи изменением сердца своего и деяний своих”. Но здесь также требуется вера. И Даниил провозглашает ему многое относительно служения только лишь Богу, Богу Израилеву, и обращает царя не столько к подаению милости, сколько к вере. Ибо у нас есть превосходное исповедание царя относительно Бога Израилева: “...*Ибо нет иного Бога, который мог бы так спасти*” (Дан.3:29). Таким образом, проповедь Даниила тоже состоит из двух частей. Одна часть дает заповедь относительно новой жизни и деяний новой жизни. Другая же часть заключается в том, что Даниил обещает царю прощение грехов. {Итак, где обетование, там требуется вера. Ибо обетование не может быть принято никаким иным путем, кроме как сердечным упованием на это слово Божье и игнорированием своей достоинства или недостойности. То есть Даниил также требует веры, ибо таково обетование: *Будет отпущение [исцеление] грехов твоих*}. И это обетование об отпущении грехов является не проповедью Закона, но воистину пророческим и евангелическим словом, которое, как несомненно полагал Даниил, следовало принимать в вере.

<sup>141</sup> Ибо Даниил знал, что отпущение грехов во Христе было обетовано не только израильтянам, но также и всем народам. В противном

случае, он не обещал бы царю прощения грехов. Ибо не во власти человека, особенно уstraшенного грехом, не имея о том твердого слова Божьего, утверждать что-то о воле Божьей и говорить, что Он перестает гневаться. И слова Даниила, если обратиться к ним непосредственно, скорее, относятся к покаянию и несут обетование: “...Искупи грехи твои правдою и беззакония твои милосердием...” Эти слова учат обо всем покаянии. [Это то же самое, что сказать: “Исправь свою жизнь! И это правда, что когда мы исправляем свою жизнь, мы избавляемся от греха”]. Ибо они направляют его к праведности, затем к совершению добрых дел, к защите обездоленных от несправедливости, что является обязанностями царя.

<sup>142</sup> Но праведность — это вера в сердце. Более того, грехи прощаются в результате покаяния [покаянием], то есть [когда] снимается обязательство или вина, потому что Бог прощает тех, кто раскаивается, как написано в Иезек.(18:21,22). Равно как мы не должны делать из этого вывод, что Он прощает за счет наших дел, которые следуют [за верой], за счет подаяния милости. Но по Своему обетованию Он прощает тех, кто принимает это обетование. Точно так же никто не принимает Его обетования, кроме тех, кто воистину верует и верой одолевает грех и смерть. Эти, будучи возрожденными, должны приносить плод, достойный покаяния, как говорит Иоанн Креститель в Мат.(3:8). Потому добавляется обетование: *Будет отпущение грехов твоих* (см. Дан.4:24<sup>102</sup>). [Даниил не только требует дел, но говорит: “...Искупи грехи твои правдою...” Итак, каждый знает, что в Писании “праведность” не означает только внешние дела, но это понятие включает в себя веру, как Павел говорит: “*Iustus ex fide vivet*”, “*Праведный верою жив будет*” (Евр.10:38). Следовательно, Даниил прежде всего требует веры, когда, упоминая о праведности, говорит: “...Искупи грехи твои правдою...”], то есть верою в Бога, которую ты сделан праведным. В добавление к этому совершай добрые дела, отправляй свое служение, не будь тираном, но смотри, чтобы твое правление приносило пользу стране и людям, храни мир и защищай бедных от несправедливости. Все это и есть проявление царской милости].

<sup>143</sup> Иероним добавляет к этому крупицу сомнений, в которых нет никакой нужды, и в своих комментариях безрассудно утверждает, что прощение грехов является делом сомнительным [нерешенным, ненадежным]. Но давайте помнить, что Евангелие дает твердое обетование о прощении грехов. И отрицание твердого обетования о прощении грехов было бы равнозначно упразднению Евангелия. Поэтому давайте не будем прислушиваться к Иерониму в этом вопросе. Хотя обетование проявляется даже в слове “*искупи*”. Ибо оно означает, что отпущение грехов возможно, что грехи могут быть прощены, то есть — что их задолженность или вина может быть снята, что гнев Божий может быть умиротворен. Но наши оппоненты, не замечая обетований, повсюду принимают во внимание только предписания и присовокупляют к этому ложное человеческое мнение, будто прощение происходит за счет дел, хотя библейский текст не говорит этого, но, скорее, требует веры. Ведь везде, где есть обетование, требуется вера. Ибо обетование не может быть принято иначе как верой. [Такой же ответ следует дать и на {приво-

<sup>102</sup> Как и в предыдущем, случае данное выражение не является цитатой, а скорее ее перефразировкой, с целью истолкования. — Перев.

димый оппонентами} фрагмент Евангелия: “...*Прощайте, и прощены будете*”. Ибо это является лишь учением о покаянии. Первая часть в данном фрагменте требует исправления жизни и добрых дел, а вторая часть добавляет обетование. Мы не должны также делать из этого вывод, что наше прощение [других] заслуживает нам прощение грехов *ex opere operato*. Ибо Христос говорит не об этом, но, как и в других Таинствах, Христос соединил обетование с внешним знамением, так что в этом месте Он присоединяет обетование о прощении греха к внешним добрым делам. И как во время Причастия мы не получаем прощения грехов, не имея веры, *ex opere operato*, так и в деянии прощения [других]. Ибо наше прощение [других] не является добрым делом, если только оно не совершается человеком, чьи грехи были до того уже прощены Богом во Христе. Поэтому, чтобы наше прощение [других] было угодно Богу, оно должно следовать за тем прощением, которое Бог простирает на нас. Ибо Христос, как правило, сочетает в Себе Закон и Евангелие, веру и добрые дела, чтобы показать, что там, где не следует добрых дел, нет и веры, чтобы мы могли иметь внешние признаки, напоминающие нам для нашего утешения о Евангелии и о прощении грехов, и чтобы наша вера могла проявляться многими путями. Так мы должны понимать данные фрагменты, в противном случае — они противоречили бы всему Евангелию, и наши жалкие дела были бы поставлены на место Христа. Лишь Он один является умиловительной жертвой, которой ни один человек ни в коем случае не должен пренебрегать. Опять же, если эти фрагменты следовало бы понимать так, что они относятся к делам, то прощение грехов было бы делом весьма неопределенным, ибо оно основывалось бы на слабом и непрочном основании, на наших жалких делах].

<sup>144</sup> Но дела становятся заметными среди людей. Человеческий разум естественным образом восхищается ими, и, так как он видит только дела и не понимает или не принимает во внимание веру, он мнит, соответственно, что этими делами человек заслуживает прощение грехов и оправдывается. Такое представление о Законе свойственно природе человеческого разума. Так же, как оно не может быть исправлено иначе, кроме как по божественному научению.

<sup>145</sup> Но разум должен быть уведен от таких плотских представлений к Слову Божьему. Мы видим, что нам было представлено Евангелие и обетование о Христе. Таким образом, когда проповедуется Закон, когда предписываются дела, мы не должны отвергать обетования о Христе. Но последнее прежде должно быть принято — для того, чтобы мы могли производить добрые дела, и наши добрые дела могли быть угодны Богу, как Христос говорит в Иоан.(15:5): “...*Без Меня не можете делать ничего*”. Итак, если бы Даниил использовал слова: “Искупите свои грехи покаянием”, то наши оппоненты оставили бы данный фрагмент без внимания. Теперь же, поскольку он, фактически, выразил эту же мысль, но другими словами, наши противники искажают его слова во вред учению о благодати и вере, хотя Даниил в первую очередь подразумевал именно веру.

<sup>146</sup> Таким образом, мы отвечаем на эти слова Даниила, что, поскольку он проповедует покаяние, он учит не только о делах, но также и о вере, о чем свидетельствует само повествование. Во-вторых, так как Даниил явственно представляет обетование, он неизбежно требует веры, которой человек верит, что его грехи прощены Богом, причем это прощение даруется ему. Поэтому, хотя, говоря о покаянии, Да-

ниил упоминает дела, он все же не утверждает, что мы заслуживаем прощение грехов. Ведь Даниил говорит не только о прощении грехов, потому что стремление к избавлению от наказания напрасно до тех пор, покуда сердце прежде не приняло прощения греха.

<sup>147</sup> Кроме того, если наши оппоненты считают, что Даниил говорит только о прощении [избавлении от] наказания, то данный фрагмент ничем не противоречит нашему учению, потому что в таком случае даже им придется признать, что прощение грехов и даруемое оправдание предшествуют этому. Впоследствии даже мы согласимся, что наказания, которыми мы исправляемся и назидаемся, смягчаются нашими молитвами и добрыми делами, и, в конце концов, нашим полным раскаянием, согласно тому, что сказано в I Кор.(11:31): *“Ибо если бы мы судили сами себя, то не были бы судимы”*. И в Иерем.(15:19): *“...Если ты обратишься, то Я восставлю тебя...”*, и в Захар.(1:3): *“...Обратитесь ко Мне, говорит Господь Саваоф, и Я обращаюсь к вам”*. А также в Пс.(49:15): *“И призови Меня в день скорби”*.

<sup>148</sup> Таким образом, давайте во всех своих панегириках добрым делам и в проповеди Закона придерживаться следующего правила: Закон не выполним без Христа. Как Он Сам сказал: *“...Без Меня не можете делать ничего”*. Подобным же образом: *“...Без веры угодить Богу невозможно”*. Ибо нет никаких сомнений, что учение о Законе не имеет намерения устранить Евангелие и Христа, как Умилостивителя. И да будут осуждены фарисеи, наши оппоненты, истолковывающие Закон так, что слава Христа приписывается делам, а именно — что они [наши дела] являются умилостивлением, и что они заслуживают прощение грехов. Отсюда следует, что дела всегда следует восхвалять таким образом, что они угодны Богу за счет веры и не угодны без Христа, как Умилостивителя. *“Через Которого верою и получили мы доступ к той благодати”*<sup>103</sup>, а не делами, без Христа-Посредника.

<sup>149</sup> Поэтому, когда говорится (Мат.19:17): *“Если же хочешь войти в жизнь вечную, соблюди заповеди”*, мы должны веровать, что без Христа заповеди соблюсти невозможно, и без Него невозможно угодить [Богу]. Таким образом, в самом Декалоге<sup>104</sup> к Первой Заповеди (Исх.20:6) добавляется самое щедрое обетование Закона: *“И творящий милость до тысячи родов любящим Меня и соблюдающим заповеди Мои”*. Но этот Закон невозможно соблюсти без Христа. Ибо Закон всегда обвиняет совесть человека, которая не удовлетворяет его, и, таким образом, в страхе и ужасе избегает суда и наказания Закона. *“Ибо закон производит гнев”* (Рим.4:15). Но человек исполняет Закон тогда, когда он слышит, что ради Христа Бог примирился с нами, даже несмотря на то, что мы не можем исполнить Закона. Когда этой верой Христос принимается, как Посредник, сердце обретает покой, начинает любить Бога и исполнять Закон, и тогда оно знает, что теперь, благодаря Христу-Посреднику, оно угодно Богу, даже несмотря на то, что зачаточное исполнение Закона далеко от совершенства и является весьма нечистым.

<sup>150</sup> Так мы должны судить и о проповеди покаяния. Ибо, хотя в учении об оправдании схоласты ничего не говорят о вере, все же, как мы полагаем, никто из наших оппонентов не является таким безумцем,

<sup>103</sup> При досл. переводе цитаты: “...к Богу”. — Перев.

<sup>104</sup> В Десяти Заповедях.

что станет отрицать, что прощение грехов — это голос Евангелия. И прощение грехов должно приниматься верой, чтобы оно могло ободрить и поддержать уstraшенную совесть.

- 151 Поэтому учение о покаянии, так как оно не только заповедует новые дела, но и дает обетование о прощении грехов, обязательно требует веры. Ибо прощение грехов не принимается иначе как верой. Поэтому в библейских фрагментах, повествующих о покаянии, мы всегда должны понимать, что требуются не только дела, но также и вера, как, например, в Мат.(6:14): “Ибо если вы будете прощать людям согрешения их, то простит и вам Отец ваш Небесный”. Здесь требуются дела, а к этому добавляется обетование о прощении грехов, и это прощение не дается за счет дел, но обретается лишь верой, за счет Христа.
- 152 Об этом Писание свидетельствует и во многих других фрагментах. (Деян.10:43): “О Нем все пророки свидетельствуют, что всякий верующий в Него получит прощение грехов именем Его”, и 1Иоан.(2:12): “...Прощены вам грехи ради имени Его”, и Ефес.(1:7): “В Котором мы имеем искупление Кровию Его, прощение грехов, по богатству благодати Его”.
- 153 Хотя надо ли цитировать свидетельства? Ведь таков специфический и особенный голос самого Евангелия, что ради Христа, а не ради наших собственных добрых дел мы верой обретаем прощение грехов. Наши оппоненты стремятся подавить этот голос Евангелия путем цитирования искаженных ими библейских фрагментов, содержащих доктрину о Законе, или о делах. Ибо это правда, что в учении о покаянии требуются дела, потому что, несомненно, в нем требуется новая жизнь. Но здесь наши противники ошибочно добавляют, что такими делами мы заслуживаем прощение грехов или оправдание.
- 154 И все же Христос часто связывает обетование о прощении грехов с добрыми делами не потому, что Он имеет в виду, что добрые дела умиляют Бога, ибо они следуют за примирением, но по двум причинам. Первая причина состоит в том, что добрые плоды обязательно должны следовать [за прощением грехов]. Поэтому Он напоминает нам, что если добрые дела не следуют, то покаяние является лицемерным и притворным. Другая причина состоит в том, что мы нуждаемся во внешних признаках столь великого обетования, потому что совесть наша полна страха и нуждается в различном утешении.
- 155 Таким образом, как Крещение и Причастие являются признаками того, что постоянно увещевает, ободряет и поддерживает умы, терпящие надежду, призывая их более твердо веровать в то, что их грехи прощены, так то же самое обетование записано и изображено в добрых делах, чтобы эти дела могли увещевать нас веровать более твердо. И те, кто не совершают добрых дел, не побуждают себя веровать, но презирают эти обетования. Благочестивые же, с другой стороны, принимают их, и радуются, что имеют знамения и свидетельства столь великого обетования. Соответственно, они проявляют себя в этих знамениях и свидетельствах. И так, как Причастие не оправдывает нас *ex opere operato*, без веры, так и добрые дела [творимая милость] не оправдывает нас без веры, *ex opere operato*.



- <sup>156</sup> Поэтому обращение Товита (4:11)<sup>105</sup> также должно приниматься: “*Милостыня есть богатый дар для всех, кто творит ее пред Всевышним*”<sup>106</sup>. Мы не будем говорить, что это гипербола, хотя это и должно приниматься таким образом, дабы не преуменьшить славы Христа, имеющего прерогативу освободить от греха и смерти. Но мы должны вернуться к тому правилу, что без Христа учение о Законе бесполезно.
- <sup>157</sup> Следовательно, Богу угодны те добрые дела, которые следуют за примирением или оправданием, а не те, которые [этому] предшествуют. Таким образом, они свободны от греха и смерти не *ex opere operato*, но, как мы уже говорили выше относительно покаяния, что нам следует принять веру и ее плоды, так и здесь мы должны сказать о добрых делах [о милостыне], что вся эта новизна жизни спасает [что они угодны Богу потому, что происходят в верующих]. Добрые дела [милостыни] также являются проявлением веры, которая принимает прощение грехов и преодолевает смерть, проявляя себя все больше и больше и в этом проявлении принимая силу. Мы допускаем также, что добрые дела позволяют заслужить множество любезностей и одолжений [много благосклонности] со стороны Бога [но они не могут одолеть смерть, ад, дьявола, грехи и дать мир совести (ибо это должно происходить только через веру во Христа)], мы допускаем, что они смягчают наказание, и ими мы можем заслужить себе защиту в ужасах греха и смерти, о чем мы упоминали чуть выше, говоря об общем покаянии. [Таков простой смысл {данного фрагмента}, и это согласуется с другими фрагментами Писания. Ибо всякий раз, когда в Писаниях прославляются добрые дела, нам следует понимать их в соответствии с правилом Павла, что Закон и дела не должны превозноситься выше Христа, но Христос и вера настолько же выше всех дел, насколько небо выше земли].
- <sup>158</sup> И обращение Товита, если рассматривать его в общем и целом, показывает, что вера требуется до совершения дел [прежде творения милостыни] (4:5): “*Во все дни помни... Господа Бога нашего*”. И далее, в стихе 19: “*Благословляй Господа Бога во всякое время и проси у Него, чтобы пути твои были правы...*” Это, по существу, относится к той вере, о которой мы говорим, которой веруем, что Бог примирен с нами по милосердию Его, и которой мы хотим оправдаться, освятиться и направляться Богом.
- <sup>159</sup> Однако наши оппоненты, прельщая людей, выдергивают искаженные предложения из общего контекста, чтобы ввести в заблуждение тех, кто неискушен в этом. Затем они присовокупляют к этому что-нибудь от себя. Итак, все библейские фрагменты должны рассматриваться целиком, потому что, согласно общему предписанию, не подобает судить об отдельной статье закона или отвечать на нее до тех пор, пока надлежащим образом не изучен весь закон. И фрагменты, рассматриваемые целиком [без отрыва от контекста], достаточно истолковывают сами себя.
- <sup>160</sup> Стих (11:41) из Евангелия от Луки также часто цитируется в искаженном виде [в отрыве от контекста], а именно: “*Подавайте лучше милостыню из того, что у вас есть, тогда все будет у вас чисто*”.

<sup>105</sup> Книга Товита — одна из неканонических книг Ветхого Завета. — Перев.

<sup>106</sup> При досл. переводе: “*Милостыня свободна от всякого греха и от смерти*”, при цитировании в тексте использовался текст из Библии, изданной Московской Патриархией в 1992 г. — Перев.

Наши противники просто безумцы [глухи...]. Ибо мы многократно повторяли, что к проповеди Закона необходимо добавлять Благовестие о Христе, благодаря Которому наши добрые дела угодны Богу, но они повсеместно [бесстыдно] учат, исключая Христа, что оправдание заслуживается делами Закона.

<sup>161</sup> Если представить данный фрагмент без искажений [в рамках соответствующего контекста], становится ясно, что в нем требуется вера. Христос упрекает фарисеев, полагающих, что они очищены пред Богом, то есть что они оправданы частыми омовениями [*baptismata carnis* — всевозможными омовениями и очищениями тела, сосудов, одежды]. Точно так же, как то один, то другой папа говорит о воде с солью, используемой для окропления, что *она освящает и очищает людей*, и глоссарий говорит, что она очищает *от простительных грехов*. Таковы были и представления фарисеев, упрекавших Христа, и этому притворному очищению Он противопоставляет двойную чистоту — внутреннюю и внешнюю. Он предлагает [приказывает] им очиститься внутренне [что происходит только верой] и добавляет относительно внешней чистоты: “*Подавайте лучшие милостыню из того, что у вас есть, тогда все будет у вас чисто*”. Наши противники неправильно применяют общее слово “все”. Ибо Христос говорит следующее<sup>107</sup>: “Все будет чистым у вас, если вы будете чисты внутренне, и [при этом] внешне будете подавать милостыню”. Ибо Он отмечает, что внешняя чистота должна относиться к делам, заповеданным Богом, а не к человеческим традициям, к которым в те времена относились омовения, а в наше время — ежедневные окропления водой, монашеские облачения, ограничения в пище и подобные им показательные деяния.

<sup>162</sup> Но наши оппоненты искажают смысл [этого высказывания], софистически относя слово “все” только к одной части: “Все будет чисто у тех, кто подает милостыню”, как если бы кто-то сделал такой вывод: “Андрей существует, значит и все Апостолы существуют”. Таким образом, в антецедент должны быть включены обе части высказывания: Веруйте и подавайте милостыню [творите добрые дела]. Ибо такова цель всей миссии, всего служения Христова. Для того Он пришел [в этот мир], чтобы мы веровали в Него. Итак, когда обе части, верование и подавание милости, гармонично сочетаются, вслед за этим все становится чистым: сердце — верой, внешние слова — добрыми делами. Таким образом, мы должны рассматривать всю проповедь целиком, а не переставлять части текста и истолковывать его так, что сердце якобы очищается от греха сотворением милостыни [совершением добрых дел]. Более того, есть люди, которые полагают, что эти слова, направленные Христом против фарисеев, были сказаны с иронией, как если бы Он имел в виду следующее: “Да, уважаемые господа, грабьте и крадите, а затем идите и подавайте милостыню, и тогда уж вы будете очищены надлежащим образом”, — так что Христос несколько саркастично и насмешливо порицал их за фарисейское лицемерие. Ибо, хотя среди них царил неверие и скупость, хотя они совершали всевозможные злодеяния, они все же соблюдали свои очистительные обряды, подавали милостыню и полагали, что являются весьма чистыми и исключительно святыми. Такое истолкование не противоречит библейскому тексту.

<sup>107</sup> Досл.: “...делает [добавляет] такое заключение...” — Перев.

- <sup>163</sup> И Петр говорит (Деян.15:9), что *сердца очищаются верой*. И если исследовать весь этот фрагмент, в нем можно найти смысл, гармонично сочетающийся со всем остальным Писанием — что если сердца очищены, и к этому добавляется внешнее подаяние милости, то есть все дела любви, тогда они полностью чисты, т.е. не только внутри, но также и снаружи. Да и почему не добавить к этому все рассуждение? Данное порицание состоит из многих частей, некоторые из которых дают заповедь о вере, а другие — о делах. Да и добросовестному читателю не подобает выделять заповеди о делах, оставляя без внимания фрагменты о вере.
- <sup>164</sup> Наконец, читателей следует предостеречь о том, что наши оппоненты дают самый худший совет благочестивым сердцам, когда учат, будто делами люди заслуживают себе прощение грехов, потому что сердце [совесть], получая прощение делами, не может иметь уверенность, что эти дела удовлетворят Бога. Соответственно, оно всегда мучится и непрерывно изобретает другие дела и новые способы служения [поклонения], до тех пор, пока полностью не отчаивается. Этот путь описан Павлом в Рим.(4:5), где он доказывает, что обетование о праведности обретается не благодаря нашим делам, потому что мы никогда не смогли бы утверждать, что Бог примирился с нами. Ибо Закон всегда обвиняет. Таким образом, обетование было бы тщетным и неопределенным. Соответственно, он приходит к заключению, что это обетование о прощении грехов и о праведности принимается верой, не за счет дел. В этом заключается подлинное, немудреное и истинное значение слов Павла, в которых благочестивым сердцам предлагается величайшее утешение, и является слава Христова. Для того Христос и был дан нам, чтобы через Него мы могли иметь благодать, праведность и мир.
- <sup>165</sup> До сих пор мы рассматривали основные фрагменты, которые цитируют наши оппоненты, противостоя нашему учению и стремясь показать, что вера не оправдывает, и что мы заслуживаем прощение грехов и благодать своими делами. Но, надеемся, мы показали достаточно ясно для благочестивых сердец, что эти фрагменты несколько не противоречат нашему учению, что наши противники порочно искажают Писания, подгоняя их под свои представления, что большинство фрагментов, которые они цитируют, искажены, что, опуская ясные и определенные фрагменты о вере, они лишь выдергивают из Писаний фрагменты о делах и даже их искажают, что повсеместно они добавляют человеческие представления к тому, что говорят Писания, что они учат Закону таким образом, что при этом подавляется Благовестие о Христе.
- <sup>166</sup> Ибо все учение наших оппонентов отчасти основывается на доводах человеческого разума, а отчасти — на учении Закона, а не Евангелия. Потому что они учат двум способам оправдания, из которых один происходит из аргументов разума, а второй — из Закона, а не из Евангелия, то есть не из обетования о Христе.
- <sup>167</sup> Первый путь оправдания, как они учат, заключается в том, что добрыми делами люди якобы заслуживают себе благодать как *de congruo*, так и *de condigno*. Этот способ является учением о разуме, потому что разум, не видя [не понимая] нечистоты сердца, полагает, будто, совершая добрые дела, он угоден Богу, и по этой причине люди в великом страхе, для успокоения терзающейся совести, изобретают все новые дела и способы служения [поклонения]. Язычники и израильтяне приносили человеческие жертвы и совершали

множество других весьма трудных и мучительных дел для того, чтобы усмирить гнев Божий. Затем были изобретены монашеские ордены, и они состязались друг с другом в суровости своих обрядов, противопоставляя их терзаниям совести и гневу Божьему. Этот способ оправдания можно понять и даже отчасти объяснить [отдать ему должное]. И для этого канонисты исказили неправильно понятые церковные постановления [декреты], которые были установлены Отцами Церкви с совершенно иной целью, а именно — не для того, чтобы этими делами мы могли стремиться к праведности, но для того, чтобы, ради всеобщего спокойствия людей, в церкви был определенный порядок. Таким же образом они исказили и Тайинства, а особенно — мессу, в которой [посредством которой] они стремятся обрести *ex opere operato* праведность, благодать и спасение.

168 Другой способ оправдания нам предлагают теологи-схоласты, когда учат, что мы обретаем праведность через некое вселяемое в нас Богом свойство, которое есть любовь, а также — что с помощью этого свойства мы соблюдаем Закон Божий внешне и внутренне, и что это исполнение Закона достойно благодати и жизни вечной. Это не что иное, как доктрина Закона в чистом виде. Ибо воистину Закон говорит: “...Люби Господа, Бога твоего...” (Втор.6:5), “...Люби ближнего твоего...” (Лев.19:18). Таким образом, любовь является исполнением Закона<sup>108</sup>.

169 Но христианин может легко рассудить оба эти способа [разобраться в этих способах], потому что оба они исключают Христа, и по этой причине должны быть отвергнуты. В первом способе, который учит, что наши дела могут быть умилостивлением за грехи, безбожие очевидно. Второй способ более вредоносен. Он не учит, что, рождаясь свыше, мы пользуемся помощью Христа. Он не учит, что оправдание является прощением грехов. Он не учит, что мы обретаем прощение грехов до того, как начинаем любить, но ложно утверждает, что мы возбуждаем в себе деяние любви, посредством которого заслуживаем прощение грехов. Точно так же он не учит, что верой во Христа мы преодолеваем ужасы греха и смерти. Он ложно утверждает, что люди приходят к Богу путем самостоятельного исполнения ими Закона, без Христа, как Умилостивителя. Наконец, он утверждает, что такое исполнение Закона без Христа-Умилостивителя является праведностью, достойной благодати и вечной жизни, в то время как [на самом деле] даже святые едва ли могут хоть в чем-то исполнить Закон.

170 Но если кто-то только лишь подумает о том, что Евангелие было дано миру не тщетно, и что Христос был обещан, послан, родился, пострадал и воскрес не напрасно, он сразу же поймет, что мы получаем оправдание не разумом и не Законом. В отношении оправдания, таким образом, мы вынуждены не согласиться с нашими оппонентами. Ибо Евангелие являет нам иной путь оправдания. Евангелие побуждает нас воспользоваться Христом для получения оправдания, оно учит, что через Него мы имеем доступ к Богу верой. Оно учит, что нам следует рассматривать Его, как Посредника и Умилостивителя гнева Божия. Оно учит, что верой во Христа обретается прощение грехов и преодолеваются ужасы греха и смерти.

<sup>108</sup> Здесь используется несовершенная форма глагола, то есть имеется в виду, что любовь — это попытка (стремление) исполнения заповедей Закона, попытка, которая не достигает цели. — Перев.

- 171 Поэтому Павел также говорит, что *праведность происходит не от Закона, но от обетования*, в котором Отец обещал, что Он хочет простить [нас], что ради Христа Он хочет примириться с нами. Это обетование, однако, принимается одной лишь верой, о чем Павел свидетельствует в Рим.(4:13). Одна лишь вера принимает прощение грехов, оправдывает и возрождает. За этим следуют любовь и другие добрые плоды. Итак, как было сказано выше, мы учим, что человек оправдан, когда его совесть, уstraшенная проповедью покаяния, радуется и верует, что ради Христа Бог примиряется с ней.
- 172 *Эта вера засчитывается нам в праведность* перед Богом (Рим.4:3,5). И когда таким вот образом сердце ободряется и оживотворяется верой, оно принимает Святого Духа, Который обновляет нас так, что мы становимся способны соблюдать Закон, так, что мы становимся способны любить Бога и Слово Божье и покориться Богу в скорбях и бедах, так, что мы обретаем способность быть целомудренными, любить ближнего своего и т.д. Несмотря на то что эти дела весьма далеки от совершенного исполнения Закона, все же они угодны [Богу] за счет веры, которой мы засчитываемся праведными, потому что мы веруем, что ради Христа мы примирены с Богом. Все эти рассуждения очевидны, соответствуют Евангелию и могут быть поняты здравомыслящими людьми.
- 173 И на этом основании вполне можно понять, почему мы приписываем оправдание вере, а не любви. Хотя любовь следует за верой, потому что любовь является исполнением Закона. Но Павел учит, что мы получаем оправдание не от Закона, а от обетования, которое принимается только верой. Ибо мы не приходим к Богу без Посредника Христа, точно так же, как мы получаем прощение грехов не ради нашей любви, но ради Христа.
- 174 Подобным же образом, мы не способны любить Бога, когда Он во гневе, а Закон всегда обвиняет нас и всегда являет нам гневающегося Бога. Таким образом, сначала мы должны принять верой обетование о том, что ради Христа Отец примиряется с нами и прощает нас. Затем мы начинаем соблюдать [исполнять] Закон.
- 175 Наш взор должен быть устремлен подальше от человеческого разума, подальше от Моисея, на Христа. И мы должны веровать, что Христос дан нам для того, чтобы ради Него мы могли быть признаны праведными. Во плоти мы никогда не исполним Закона. Итак, мы признаемся праведными не за счет Закона, но за счет Христа, потому что Его заслуги [добродетели] дарованы нам, если мы веруем в Него.
- 176 Таким образом, если кто-то рассмотрел эти основания — о том, что мы не оправдываемся Законом, потому что человек по природе своей не может исполнять Закон Божий и не может любить Бога, но что мы получаем оправдание по обетованию, в котором ради Христа нам обещано примирение с Богом, праведность и вечная жизнь, — то он без особого труда поймет, что оправдание непременно должно приписываться вере, если только он подумает о том факте, что не тщетно было дано обетование о Христе, не напрасно Он был послан [в мир], родился, пострадал и вновь воскрес. Если человек поразмышляет о том факте, что обетование о благодати во Христе не тщетно, что оно было дано сразу же, в самом начале мира, независимо от Закона и помимо него, если он поразмышляет о том факте, что обетование должно приниматься верой, как говорит Иоанн в IИоан.(5:10 и далее): “...*Не верующий Богу представляет*

*Его лживым, потому что не верует в свидетельство, которым Бог свидетельствовал о Сыне Своем. Свидетельство сие состоит в том, что Бог даровал нам жизнь вечную, и сия жизнь — в Сыне Его. Имеющий Сына [Божия] имеет жизнь; не имеющий Сына Божия не имеет жизни*. И Христос говорит (Иоан.8:36): *“Итак, если Сын освободит вас, то истинно свободны будете”*. И Павел в Рим.(5:2): *“Через Которого [через Иисуса Христа] верую и получили мы доступ к той благодати...”*, — “верую”, говорит он. Так обетование о прощении грехов и праведности принимается верою. И так же мы не оправдываемся пред Богом разумом или Законом.

- 177 Все это очевидно и ясно, и мы удивляемся, почему безумие наших оппонентов столь велико, что повергает их в сомнения. Доказательство очевидно — поскольку мы оправдываемся пред Богом не Законом, но обетованием, необходимо приписывать оправдание вере. Что еще можно противопоставить этому доказательству, кроме чьего-то желания упразднить все Евангелие и всего Христа?
- 178 Слава Христова становится ярче и блистательнее, когда мы учим, что используем Его, как Посредника и Умилостивителя. Благочестивые сердца видят, что в этом учении им предлагается обильнейшее утешение, а именно — что им надлежит веровать и твердо провозглашать, что Отец примирился с ними ради Христа, а не ради нашей праведности, и что, тем не менее, Христос помогает нам, чтобы мы были способны исполнять также и Закон.
- 179 Наши оппоненты лишают Церковь столь великих благословений, когда осуждают и пытаются уничтожить учение о праведности верой. Поэтому пусть все благосклонные умы остерегаются соглашаться с безбожными советами наших оппонентов. В их учении об оправдании нет и упоминания о Христе и о том, как нам следует противопоставлять Его гневу Божьему, как будто в самом деле мы были способны преодолеть гнев Божий любовью или любить гневающегося Бога.
- 180 Относительно всего этого сердца людей остаются в неопределенности. Ибо если они должны полагать, что Бог примирен с ними по той причине, что они любят и исполняют Закон, то они вынуждены всегда сомневаться в том, примирен ли с ними Бог, так как они либо не чувствуют этой любви, что признают наши оппоненты, либо неизбежно чувствуют, что она очень мала. И намного чаще они чувствуют злобу по отношению к суду Божьему, потому что Он удручает человеческую природу многими ужасными бедствиями, проблемами в этой жизни, ужасами вечного гнева и т.п. Так когда же совесть успокоится, когда она обретет мир? Как же, пребывая в этих сомнениях и страхах, она полюбит Бога? Что же такое доктрина Закона, если не доктрина отчаяния?
- 181 И пусть любой из наших оппонентов, который учит нас об этой любви, расскажет, как он сам любит Бога. Они совершенно не понимают того, что сами говорят. Они лишь “отражают” [повторяют эхом], как стены дома, это маленькое слово “любовь”, нисколько не понимая его. Настолько запутана и туманна их доктрина. Она не только передает славу Христову человеческим деяниям, но также направляет сердца либо к самонадеянности, либо к отчаянию.
- 182 Наше же учение, мы надеемся, легко понимается благочестивыми умами и приносит благодатное и целительное утешение утраченным сердцам. Ибо, поскольку наши оппоненты играют словами, утверждая, что многие порочные [беззаконные] люди и бесы также

веруют, мы уже неоднократно заявляли, что говорим о вере во Христа, то есть о вере в отпущение грехов, о вере, которая воистину и действительно восходит к обетованию о благодати. Этого не происходит без огромной борьбы в человеческих сердцах. И люди здравомыслящие могут легко рассудить, что вера, которая утверждает, что мы любимы Богом, что мы прощены и слышимы Им, является чем-то сверхъестественным. Ибо человеческий разум добровольно не принимает такого решения о Боге. Следовательно, той веры, о которой мы говорим, нет ни в незаконных, ни в бесах.

<sup>183</sup> Более того, если какой-то софист придирается, что праведность относится к воле, и поэтому она не может быть приписана вере, которая находится в интеллекте [в разуме], то ответ прост, потому что в школах даже такие люди признают, что воля заповедует разуму вознестись к Слову Божьему. Мы говорим также довольно ясно: как ужасы греха и смерти являются не только помыслами разума [интеллекта], но и ужасными побуждениями воли, избегающей суда Божьего, так и вера — это не только знание в разуме, но и уверенность в воле, то есть [верить] — это значит желать и принимать то, что предлагается в обетовании, а именно — примирения и прощения грехов. Писание использует термин “вера” именно в таком смысле, о чем свидетельствует фрагмент (Рим.5:1): *“Итак, оправдавшись верою, мы имеем мир с Богом через Господа нашего Иисуса Христа”*.

<sup>184</sup> Более того, в данном фрагменте термин “оправдывать” означает, согласно юридической [судебной] терминологии: “Снимать обвинение с виновного и провозглашать его праведным”, но [это происходит] за счет праведности другого, а именно — праведности Христовой, и эта праведность другого передается нам верой.

<sup>185</sup> Таким образом, поскольку в данном фрагменте наша праведность — это присвоение нам праведности другого, мы должны говорить здесь об этом понятии [о праведности] иначе, чем это делается в философии или в гражданском суде, где мы стремимся доказать праведность собственных дел, что, конечно, относится к воле. Потому Павел говорит (1Кор.1:30): *“От Него и вы во Христе Иисусе, Который сделался для нас премудростью от Бога, праведностью и освящением и искуплением”*. И во 2Кор.(5:21): *“Ибо не знавшего греха Он сделал для нас жертвою за грех, чтобы мы в Нем сделали праведными пред Богом”*.

<sup>186</sup> Но, так как праведность Христова дается нам верой, вера является в нас вмененной праведностью<sup>109</sup>, то есть тем, посредством чего мы делаемся приемлемыми для Бога за счет вменения и решения Божьего, как Павел говорит в Рим.(4:3,5): *“Вера... вменяется в праведность”*.

<sup>187</sup> Но некоторым придиристым людям мы должны сказать об этом подробно и однозначно: вера воистину является праведностью, потому что она является покорностью Евангелию. Ибо очевидно, что покорность заповеди вышестоящего воистину является разновидностью правосудия [справедливости]. И эта покорность Евангелию вменяется в праведность так, что только благодаря этому, потому что этим мы принимаем Христа, как Умилостивителя, добрые дела или покорность Закону становятся угодны [Богу]. Ибо мы не исполняем Закона, но ради Христа это прощается нам, как говорит Павел

<sup>109</sup> Досл.: праведностью “по вменению”. — Перев.

в Рим.(8:1): *“Итак, нет ныне никакого осуждения тем, которые во Христе Иисусе...”*

- 188 Эта вера, принимая обетование и покоряясь Богу, воздает честь и славу Ему, [т.е.] отдает Богу то, что Ему принадлежит. Именно так, как Павел говорит также в Рим.(4:20): *“Не поколебался в обетовании Божиим неверием, но пребыл тверд в вере, воздав славу Богу”*.
- 189 Следовательно, поклонение и божественное служение Евангелия заключается в том, чтобы принимать дары от Бога. Служение же Закона, напротив, заключается в том, чтобы предлагать и представлять наши дары Богу. Мы не можем, однако, ничего представить Богу до тех пор, покуда сначала мы не примирены с Ним и не рождены свыше. Данный фрагмент также несет величайшее утешение, поскольку главное служение Евангелия заключается в желании принять прощение грехов и праведность. Об этом служении Христос говорит в Иоан.(6:40): *“Воля Пославшего Меня есть та, чтобы всякий, видящий Сына и верующий в Него, имел жизнь вечную”*. И Отец говорит в Мат.(17:5): *“Сей есть Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение; Его слушайте”*.
- 190 Наши оппоненты говорят о покорности Закону и не говорят о покорности Евангелию. И все же мы не можем повиноваться Закону до тех пор, пока через Евангелие мы не рождены свыше, поскольку мы не можем любить Бога, покуда нами не принято прощение грехов.
- 191 Ибо до тех пор, пока мы чувствуем, что Он гневается на нас, [наша] человеческая природа избегает Его гнева и суда. Если бы кто-то, придираясь, сказал: *“Если вера желает того, что предлагается в обетовании, то свойства веры и надежды смешиваются [между собой], потому что надежда — это то, что ожидает обетованных вещей”*, — то на это мы отвечаем, что данные явления [свойства характера] не могут быть столь сурово и однозначно разграничены в реальной жизни, как это делают в [теологических] школах путем тщетных измышлений. Ибо в Послании к Евреям вера определена, как *“осушение ожидаемого”*<sup>110</sup> (Евр.11:1). И все же, если кто-то желает, чтобы была проведена эта грань [сделано это различие], мы утверждаем, что объектом надежды является, по сути дела, некое событие в будущем, вера же относится как к будущему, так и к настоящему и принимает сейчас прощение грехов, предлагаемое в обетовании.
- 192 Мы надеемся, что на основании этих утверждений можно достаточно ясно понять как то, что такое вера, так и то, что мы должны придерживаться мнения, что верой мы получаем оправдание, примиряемся [с Богом] и возрождаемся, если мы действительно хотим учить праведности Евангелия, а не праведности Закона. Ибо те, кто утверждают, что мы оправдываемся любовью, учат праведности Закона и не учат нас в оправдании использовать Христа, как Посредника.
- 193 Очевидно также и то, что не любовью, но верой мы преодолеваем ужасы греха и смерти, что мы не можем противопоставить свою любовь и исполнение [нами] Закона гневу Божьему, потому что Павел говорит в Рим.(5:2): *“...Иисуса Христа, через Которого верою и получили мы доступ к той благодати...”* Мы упоминаем это предложение так часто для ясности. Ибо оно ясно показывает, как вы-

<sup>110</sup> При досл. переводе: “сущность (ожидание, expectatio) вещей, на которые надеются”. — Перев.



глядит все это дело в общем и целом, и при внимательном рассмотрении может наиболее полно научить всему и утешить благосклонные умы. Поэтому удобно и полезно иметь его под рукой и на виду — не только для того, чтобы мы могли противопоставлять его учению наших оппонентов, которые утверждают, что мы приходим к Богу не верой, но любовью и добродетелями, без Христа, как Посредника, но также и для того, чтобы в страхе мы могли поддерживать и ободрять себя и осуществлять [проявлять] веру.

<sup>194</sup> Очевидно также, что мы не можем соблюдать Закон без помощи Христа, как Он Сам говорит в Иоан.(15:5): “...*Без Меня не можете делать ничего*”. Поэтому, прежде чем мы сможем соблюдать Закон, наши сердца должны быть рождены свыше верой. {Из объяснений, которые мы сделали, можно легко заключить — какой ответ следует давать на подобные высказывания. Ибо правило<sup>111</sup> так истолковывает все фрагменты, которые касаются добрых дел, что без Христа они бесполезны с точки зрения Бога, и что сердце сначала должно иметь Христа и веровать, что оно принимается Богом ради Христа, а не благодаря своим собственным делам. Наши оппоненты также используют некоторые аргументы [теологических] школ, ответить на которые не составляет никакого труда, если вы только знаете, что такое вера. Испытанные и верные христиане говорят о вере совсем не так, как это делают софисты, ибо мы показали выше, что веровать — значит полагаться на милосердие Божье, уповать на то, что Он желает проявить Свою милость ради Христа, безо всяких добродетелей и заслуг [с нашей стороны]. Вот что означает веровать в артикул о прощении грехов. Веровать — это не значит только знать историю, которую знают и бесы. Таким образом, мы можем легко ответить на возражения теологических школ, когда они говорят, что бесы тоже веруют, и потому, мол, вера не оправдывает. Да, бесы знают историю, но они не веруют в прощение грехов. Опять же, они говорят: быть праведным — значит быть покорным. Совершение [добрых] дел, несомненно, является проявлением покорности, таким образом, дела, мол, должны оправдывать. Мы должны ответить на это так: праведность — это разновидность покорности, которую Бог принимает как таковую. Итак, Бог не желает принимать нашу покорность в совершении добрых дел, как праведность. Ибо она не является покорностью сердца, потому что никто воистину не исполняет Закона. По этой причине Он заповедал, что должна иметь место иная разновидность покорности, которую Он примет как праведность, а именно — что мы признаем нашу непокорность и уповаем на то, что мы угодны Богу ради Христа, а не за счет нашей покорности. Соответственно, быть праведным в этом случае означает быть угодным Богу, но не за счет нашей собственной покорности, а по милости, ради Христа. Опять же, грешить — значит ненавидеть Бога. Поэтому любовь к Богу должна быть праведностью. Воистину, любовь к Богу — это праведность Закона. Но никто не исполняет этого Закона. Поэтому Евангелие учит новой разновидности праведности, а именно — тому, что мы угодны Богу ради Христа, хотя мы и не исполнили Закона. И все же мы должны начинать исполнять Закон. И еще, в чем различие между верой и надеждой? Ответ: надежда ожидает будущих благословений и избавления от скорбей, а вера уже сейчас принимает примирение [с

<sup>111</sup> Вероятно, имеется в виду часто упоминаемый выше фрагмент. — Перев.

Богом] и в сердце делает заключение, что Бог простил мои грехи, и что теперь Он милостив по отношению ко мне. И это является достойным служением Богу, когда человек служит Ему воздаянием почестей и оцениваем по достоинству Его милосердия [проявлением уважения к Его милосердию] и обетования о том, что мы можем без добродетелей и заслуг ожидать от Него всевозможных благословений. И в этом служении Богу, служении, о котором безумные софисты ничего не ведают, сердце должно укрепляться и возрастать}.

<sup>195</sup> Поэтому также можно понять, из-за чего мы находим ошибочным учение наших оппонентов о *meritum condigni*. Это обосновывается очень просто: потому что они не упоминают о вере, о том, что мы угождаем Богу верой, ради Христа, но полагают, что добрые дела, совершенные при помощи такой черты характера, как любовь, производят праведность, которая достойна сама по себе настолько, что угодна Богу, и которая достойна вечной жизни, а также полагают, что они не нуждаются во Христе, как в Посреднике. [Это никоим образом недопустимо].

<sup>196</sup> Чем же является утверждение о том, что мы угодны Богу своими делами, а не благодаря Христу? Что же это еще, если не передача славы Христовой нашим делам? Но это также лишение Христа славы Посредника, которым Он является постоянно, а не только в начале оправдания. Павел говорит также в Гал.(2:17), что если человек, оправданный во Христе, впоследствии нуждается в том, чтобы искать праведности где-то в другом месте, то он утверждает этим, что Христос — “служитель греха”, то есть что Он оправдывает не полностью. [И святая католическая [вселенская] христианская Церковь учит, проповедует и исповедует, что мы спасены по милости, как мы показывали выше, цитируя Иеронима].

<sup>197</sup> И то, чему учат наши оппоненты, а именно — что добрые дела позволяют заслужить благодать *de condigno*, будто в самом деле после того, как оправдание начато, если совесть утрачена, что обычно имеет место, благодать должна, мол, обретаться добрыми делами, а не верой во Христа — в высшей степени абсурдно.

<sup>198</sup> Во-вторых, учение наших оппонентов оставляет сердца [совесть] в сомнениях, так, что они никогда не могут быть успокоены, потому что Закон всегда обвиняет нас, даже в добрых делах. “Ибо плоть желает противного духу, ...они друг другу противятся...” (Гал.5:17). Таким образом, как же совесть может иметь мир без веры, если она полагает, что ей следует угождать Богу не ради Христа, но ради ее собственных дел?

<sup>199</sup> Разве могла бы она найти такое дело, на которое можно твердо положиться, как на дело, достойное жизни вечной, если бы надежда должна была происходить от добродетелей? Об этих сомнениях Павел предостерегает в Рим.(5:1), когда говорит: “...Оправдавшись верою, мы имеем мир с Богом...” Нам следует иметь твердую уверенность в том, что ради Христа праведность и вечная жизнь даруются нам. И об Аврааме он говорит (Рим.4:18): “Он, сверх надежды, поверил с надеждою”.

<sup>200</sup> В-третьих, как совесть может знать, когда по побуждению любви совершено такое дело, о котором можно утверждать, что оно заслуживает благодать *de condigno*? Но то, что было придумано это различие, а именно — что иногда люди заслуживают [благодать] *de congruo*, а иногда — *de condigno*, лишь ведет к отрицанию Писания,

потому что, как мы говорили выше, тот, кто действует [совершает дела, с намерением обрести благодать], не различает разновидностей добродетели. Но лицемеры, в своей самоуверенности, просто полагают, что их дела достойны, и что по этой причине они становятся праведными. С другой стороны, устрешенные сердца сомневаются по поводу всех дел, и по этой причине постоянно ищут новых дел. Ибо именно это означает заслуживать [благодать] *de congruo* — в сомнениях и без веры действовать до тех пор, покуда не наступит отчаянье. Одним словом, все, чему наши противники учат по этому вопросу, пестрит заблуждениями и весьма опасно.

- 201 В-четвертых, вся [святая вселенская христианская] Церковь исповедует, что вечная жизнь обретается по милости. Ибо так говорит Августин в своей работе “О благодати и доброй воле”, упоминая о делах, которые совершали святые после оправдания: “*Бог ведет нас к вечной жизни не нашими добродетелями, но по Своей милости*”. И в “Вероисповеданиях”, в книге IX мы читаем: “*Горе жизни человека, какой бы похвалы она ни была достойна, если она будет судима без милосердия*”. И Киприан в своем трактате о молитве “Отче наш” говорит: “*Чтобы никто не льстил себе мыслью о том, что он невинен, и, превозносясь, не погружался еще более в погибель, ему объяняется, что он согрешает ежедневно и обязан ежедневно умолять о прощении своих грехов*”.
- 202 Но этот вопрос хорошо известен и имеет множество ясных свидетельств в Писании и в работах Отцов Церкви, которые все единогласно провозглашают, что, хотя мы имеем добрые дела, все же в этих самых делах мы нуждаемся в милосердии.
- 203 Вера, взирая на это милосердие, ободряет и утешает нас. Поэтому наши оппоненты учат ошибочно, когда так превозносят добродетели, что ничего не добавляют о вере, которая принимает милость. Ибо, как мы говорили выше, обетование и вера взаимосвязаны, и обетование не принимается иначе как верой, потому мы говорим здесь, что обетованная милость, соответственно, требует веры, и без веры не может быть принята. Таким образом, мы вполне обоснованно считаем доктрину о *meritum condigni* ошибочной, поскольку она совершенно не учит об оправдании верой и затушевывает славу и служение Христа, как Посредника.
- 204 Точно так же не следует считать, что мы учим чему-то новому в этом вопросе, поскольку еще Отцы Церкви разработали учение о том, что, даже совершая свои добрые дела, мы нуждаемся в милости.
- 205 Писание тоже нередко наводит на эту мысль. Так, в Пс.(142:2) мы читаем: “*И не входи в суд с рабом Твоим, потому что не оправдаться пред Тобой ни один из живущих*”. Данный фрагмент говорит о том, что никто, даже святые и слуги Божьи, не обладает славой праведности, если Бог не прощает, но осуждает и избличает их сердца. Ибо когда Давид похваляется в других местах [Писания] своей праведностью, он говорит о своем деле против преследователей Слова Божьего. Он не говорит о своей собственной чистоте и просит о защите дела Божьего и славы Его, как, например, в Пс.(7:9): “*Суди меня, Господи, по правде моей и по непорочности моей во мне*”. Аналогично в Пс.(129:3) он говорит, что никто не мог бы вынести суда Божьего, если бы Он замечал наши грехи: “*Если Ты, Господи, будешь замечать беззакония, — Господи! кто устоит?*”

- 206 В Иов.(9:28) мы читаем: “...Трепещу всех страданий [в Вульгате: *opera*, т.е. дел] моих...”, стих 30: “Хотя бы я омылся и снежною водою и совершенно очистил руки мои, то и тогда Ты погрузишь меня в грязь...” В Притчах (20:9) мы находим такие слова: “Кто может сказать: ‘я очистил мое сердце, я чист от греха моего?’”
- 207 В I Иоан.(1:8) сказано: “Если говорим, что не имеем греха, — обманываем самих себя, и истины нет в нас”. И в Молитве Господней [“Отче наш”] святые просят о прощении грехов. Следовательно, даже святые согрешают.
- 208 Числ.(14:18): “Господь, ...прощающий беззакония и преступления...”<sup>112</sup> [см. Исх.34:7]. Втор.(4:24): “...Господь, Бог твой, есть огонь поядоющий”. И Захария также говорит (2:13): “Да молчит всякая плоть пред лицом Господа!” Также у Исаии (40:6) мы читаем: “...Всякая плоть — трава, и вся красота ее — как цвет полевой. Засыхает трава, увядает цвет, когда дунет на него дуновение Господа...”, то есть плоть и праведность плоти не могут устоять перед судом Божиим.
- 209 И Иона также говорит (2:9): “Чтущие суетных и ложных богов оставили Милосердного своего”, то есть любая уверенность тщетна, кроме уверенности в милости. Милость избавляет нас, а наши собственные устремления и попытки — нет.
- 210 Потому и Даниил молится (9:18 и далее): “Приклони, Боже мой, ухо Твое и услыши, открой очи Твои и воззри на опустошения наши и на город, на котором наречено имя Твое; ибо мы повергаем моления наши пред Тобою, уповая не на праведность нашу, но на Твое великое милосердие. Господи! услыши; Господи! прости; Господи! внемли и соверши, не умедли ради Тебя Самого, Боже мой, ибо Твое имя наречено на городе Твоем и на народе Твоем”. Таким образом, Даниил учит нас в молитве держаться [ухватываться] за милость, т.е. уповать на милость Божью, и не уповать на наши собственные заслуги перед Богом.
- 211 Мы также хотели бы знать — что наши оппоненты делают во время молитвы, если простые миряне, в самом деле, всегда просят что-то у Бога. Если они утверждают, что являются достойными потому, что имеют любовь и добрые дела, но при этом просят о благодати, как об одолжении, то они молятся в точности как тот фарисей из Евангелия от Луки (18:11), который говорит: “...Я не таков, как прочие люди...” Тот, кто молится подобным образом о благодати и не полагается на милосердие Божье, этим своим отношением хулит Христа, Который, поскольку Он является нашим Первосвященником, ходатайствует за нас.
- 212 Таким образом, молитва полагается на милость Божью, когда мы веруем, что мы слышимы [Богом] ради Христа, Первосвященника, как Сам Он говорит в Иоан.(14:13): “Если чего попросите у Отца во имя Мое, то сделаю...”, “Во имя Мое”, — говорит Он, потому что без этого Первосвященника мы не можем приблизиться к Отцу. {Любой благоразумный человек увидит — что вытекает из представлений наших оппонентов. Ибо если мы будем веровать, что Христос заслужил только *prima gratia*, как они называют это, и что впоследствии мы заслуживаем вечную жизнь своими делами, то сердца и совесть людей не будут успокоены ни в смертный час, ни

<sup>112</sup> При досл. переводе цитаты, приведенной в тексте: “Невинный не будет невиновен”. Возможно, здесь какая-то опечатка, однако данной цитаты не удалось обнаружить в Писании. — Перев.

в какое другое время, и они никогда не будут стоять на твердом и надежном основании, ведь они никогда не имеют уверенности в том, что Бог милостив. Таким образом, их учение безостановочно ведет ни к чему иному, как только к бедствиям и страданиям души и, в конце концов — к отчаянию. Ибо Закон Божий — дело не шуточное. Без Христа он непрестанно обвиняет совесть человека, как Павел говорит в Рим.(4:15): *“Ибо закон производит гнев...”* Поэтому, если совесть людей чувствует осуждение Божье, они не имеют твердого утешения и неизбежно впадают в отчаяние. Павел говорит: *“...А все, что не по вере, — грех”* (Рим.14:23). Но люди, полагающие, что Бог милостив к ним только после того, как они полностью исполнили Закон, не имеют никакой пользы от веры. Они будут постоянно дрожать в сомнениях по поводу того, достаточно ли добрых дел они совершили, был ли исполнен Закон, да, они будут резко и отчетливо ощущать и понимать, что по-прежнему находятся под властью Закона. Соответственно, они никогда не будут уверены в том, что Бог милостив к ним, и что их молитва услышана. Поэтому они никогда не могут воистину любить Бога, так же как ожидать каких-то благословений от Него или служить Ему. Чем же еще является совесть таких людей, если не самой преисподней, поскольку в них нет ничего, кроме отчаяния, увядания, ропота, досады и ненависти по отношению к Богу, и все же в этой ненависти они взывают к Богу и служат Ему — так же, как Саул служил Ему.

Здесь мы обращаемся ко всем христианским умам и ко всем тем, кто прошел суровые испытания. Они будут вынуждены признать, что столь великая неопределенность, такое беспокойство, такие мучения и терзания, настолько ужасный страх и сомнения происходят от учения наших оппонентов, полагающих, что мы становимся праведными перед Богом нашими собственными делами или исполнением Закона, и ставят нас в затруднительное положение, обязывая уповать не на обильные и блаженные обетования о Благодати, данные нам Посредником Христом, но на наши собственные жалкие и ничтожные дела. Поэтому незыблемым, как скала, да, как настоящая стена, является наше заключение о том, что, хотя мы и начали исполнять Закон, все же мы принимаемся Богом и обретаем мир с Ним не за счет этих наших дел, но только ради Христа, верой. И Бог не обязан воздавать нам вечной жизнью за эти наши дела. Но как прощение грехов и праведность вменяются нам ради Христа, а не за счет наших дел или Закона, так и вечная жизнь вместе с праведностью, предлагается нам не за счет наших дел и не по Закону, но ради Христа, как Сам Христос говорит в Иоан.(6:40): *“Воля Пославшего Меня есть та, чтобы всякий, видящий Сына и верующий в Него, имел жизнь вечную”*. И в стихе 47 опять: *“...Верующий в Меня имеет жизнь вечную”*. Итак, следует спросить наших противников, какой совет они дают удрученным сердцам в смертный час, чем они утешают людей, и как они объясняют им, что кончина их благословенна, что они будут спасены, и что Бог умиловителен и милосерден к ним — тем, что эти люди обладают собственными добродетелями, или же тем, что они обретают все это по милости Божьей, ради Христа? Ибо [даже] Св.Петр, Св.Павел и подобные им святые не могут похвастаться тем, что Бог должен воздать им вечной жизнью за их мученичество, и они полагаются не на свои дела, но на милость, обетованную во Христе.

Также невозможно, чтобы даже святой, каким бы великим он ни был, мог твердо устоять против обвинений божественного Закона, великого могущества дьявола, ужаса смерти, и, наконец, против отчаяния и мук ада, если он не ухватится за божественное обетование Евангелия, как за бревно или ветку дерева во время сильного наводнения, находясь в бурном потоке воды, среди высоких и неистовых волн, в муках смерти, если он не прильнет верой к Слову Божьему, провозглашающему благодать, и, таким образом, не обретет вечной жизни без добрых дел, без Закона, исключительно по благодати. Ибо только это учение позволяет сохранять христианские сердца в несчастьях и смертных муках. Об этом наши оппоненты ничего не ведают, и они говорят об этом так же, как слепой судит о цвете.

Они говорят здесь: если нам надлежит спастись только по милости, то в чем различие между теми, кто спасен, и теми, кто не спасен? Если добродетели и заслуги не имеют значения, то нет различия между порочным и благим, и отсюда следует, что оба одинаково спасены. Это возражение побудило схоластов к изобретению такого понятия, как *meritum condigni*, потому что должно быть (как они полагают) различие между теми, кто спасены, и теми, кто прокляты.

Мы отвечаем на это, во-первых, что жизнь вечная предоставляется тем, кого Бог оценивает, как праведных, и, когда они были признаны праведными, они становятся этим деянием [Божьим] чадами Божьими и сонаследниками Христу, как говорит Павел в Рим.(8:30): “А кого оправдал, тех и прославил”. Следовательно, никто не спасен, кроме тех, кто верует в Евангелие. Но как наше примирение с Богом является неопределенным, если оно основывается на наших собственных делах, а не на милостивом и нерушимом обетовании Божьем, так и все, что мы ожидаем и на что уповаем, было бы неопределенным, если бы оно строилось на основании наших добродетелей и дел. Ибо Закон Божий непрерывно обвиняет совесть человеческую, и люди не чувствуют в своих сердцах ничего, кроме голоса из сверкающего и пламенеющего облака<sup>113</sup>: “Я Господь, Бог твой... Не делай... Не произноси... Не желай...”, “к этому Я обязываю тебя, этого Я требую от тебя”, и т.д. (Втор.5:6 и далее). Ни один человек не может иметь спокойную совесть, пока Закон Моисеев совершает нападки на сердца, пока он не примет Христа верой. Так же, как он не может воистину уповать на вечную жизнь, если совесть его не умиротворена. Ибо терзающаяся сомнениями совесть избегает Бога, пребывает в отчаянии и не может уповать. Надежда же на вечную жизнь должна быть твердой и определенной. Итак, для того чтобы она не была изменчивой и ненадежной, но была определенной, мы должны верить, что имеем вечную жизнь не своими делами и добродетелями, но исключительно по благодати, верой во Христа.

В мирских делах и светских судах мы встречаем как милосердие, так и правосудие. Правосудие является определенным и отправляется согласно законам, посредством вынесения приговоров. Милосердие же является неопределенным. Когда дело касается Бога, все это обстоит иначе. Потому что благодать и милосердие обетованы нам определенным и твердым словом, и Евангелие является тем словом, которое заповедует нам верить, что Бог милосерден и же-

<sup>113</sup> “...Из среды огня, облака и мрака громогласного...” (Втор.5:22). — Перев.

лает спасти нас ради Христа, о чем сказано в Иоан.(3:17): *“Ибо не послал Бог Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир спасен был чрез Него. Верующий в Него не судится...”*

Итак, всякий раз, когда мы говорим о милости, должно подразумеваться, что требуется вера, и это именно та вера, которая проводит грань между спасенными и осужденными, между достойными и недостойными. Ибо вечная жизнь была обещана тем, кто примирен с Богом через Христа, им, и никому другому. Вера же примиряет и оправдывает перед Богом тогда, когда этой верой мы принимаем обетование. И на протяжении всей своей жизни мы должны молиться Богу, проявляя усердие в принятии веры и в возрастании в вере. Ибо, как отмечалось выше, вера присутствует там, где есть покаяние, и отсутствует в тех, кто живет по плоти. Эта вера должна возрастать и укрепляться в нас всю нашу жизнь, через всевозможные беды и напасти. Те, кто обрели веру, являются возрожденными, поэтому они ведут новую жизнь и совершают новые дела.

Поскольку мы говорим, что истинное покаяние должно происходить на протяжении всей нашей жизни, мы утверждаем, что добрые дела и плоды веры также должны совершаться и проявляться на протяжении всей нашей жизни, хотя наши дела никогда не становятся настолько драгоценными, чтобы быть равными сокровищу Христа, и ими мы никогда не можем заслужить себе вечной жизни, о чем Христос говорит в Евангелии от Луки (17:10): *“Так и вы, когда исполните все повеленное вам, говорите: ‘мы рабы ничего не стоящие...’”* И Св.Бернар правильно отмечает: *“Необходимо, чтобы прежде всего вы уверовали, что не можете обрести прощения грехов иначе как по благодати Божьей. Далее — что после этого вы не можете иметь или совершать никаких добрых дел, если Бог не дарует этого вам. И наконец, что вы не можете заслужить вечной жизни своими делами, хотя она [вечная жизнь] и не дается вам без добродетели”*. Чуть дальше он говорит: *“Пусть никто не заблуждается. Ибо когда вы правильно и объективно рассмотрите это дело, то несомненно увидите, что не можете противостоять с десятью тысячами тому, кто нападает на вас с двадцатью тысячами”*. Таковы убедительные высказывания Св.Бернара. Если наши оппоненты не верят нам, то пусть они поверят ему.

Поэтому, чтобы сердца могли иметь истинное утешение и твердую надежду, мы, вместе с Апостолом Павлом, указываем им на божественное обетование о благодати во Христе и учим, что мы должны верить, что Бог дарует нам вечную жизнь не за счет наших добрых дел, но ради Христа, как говорит Апостол Иоанн в 1-ом своем Послании (5:12): *“Имеющий Сына [Божия] имеет жизнь; не имеющий Сына Божия не имеет жизни”*}.<sup>213</sup>

<sup>213</sup> К этому относится также утверждение Христа из Евангелия от Луки (17:10): *“Так и вы, когда исполните все повеленное вам, говорите: ‘мы рабы ничего не стоящие...’”* Эти слова ясно говорят о том, что Бог спасает по милости и по Своему обетованию, а не из-за ценности наших добрых дел.

<sup>214</sup> Однако наши оппоненты играют словами Христа, искажая их. Прежде всего они делают антистрофу и направляют ее против нашего учения. Более того, они говорят: *“Если вы<sup>114</sup> уверовали во все, говорите: ‘Мы рабы ничего не стоящие’”*. Затем они добавляют, что

<sup>114</sup> При дословном переводе: *“Если мы уверовали во все, говорите...”* — Перев.

- дела являются бесполезными для Бога, однако совсем даже не бесполезны для нас.
- 215 Посмотрите, как наши оппоненты увлекаются глупой, ребяческой софистикой. И, хотя все эти нелепости не заслуживают возражения, мы все же ответим на них в нескольких словах. Антистрофа [изобретенная нашими оппонентами] ущербна и порочна.
- 216 Ибо, во-первых, наши противники заблуждаются относительно самого понятия “вера”. Потому что если бы этот термин означал такое знание истории, которым обладают также порочные люди и демоны, то наши оппоненты были бы правы, утверждая: “Если вы уверовали во все, говорите: ‘Мы рабы ничего не стоящие’”, — то есть что вера бесполезна. Но мы говорим не о знании истории, а об уверенности в обетовании и милосердии Божьем. И эта уверенность в обетовании заставляет нас исповедовать, что мы — “рабы ничего не стоящие”. Да, это исповедание того, что наши дела недостойны, является самым голосом веры, что очевидно из процитированного чуть выше фрагмента (Дан.9:18): “...Мы повергаем моления наши пред Тобою, уповая не на праведность нашу, но на Твое великое милосердие...”
- 217 Ибо вера спасает потому, что она принимает милость или обетование о благодати, несмотря на то что дела наши недостойны. И, понимаемая таким образом, а именно — что наши дела недостойны, рассмотренная антистрофа [“Если вы уверовали во все, говорите: ‘Мы рабы ничего не стоящие’”] нисколько не противоречит нашему учению, ибо тому, что мы спасены по милости, мы учим вместе со всею Церковью.
- 218 Однако если наши оппоненты имеют в виду “аналогию” и возражают, что, мол, если верно утверждение: “Совершив все, не уповайте на свои дела”, тогда якобы верно и “аналогичное” утверждение: “Уверовав во все, не уповайте на божественное обетование”, то мы скажем, что между этими высказываниями нет никакой взаимосвязи. [Заключение, вроде: “Если дела не помогают, то и вера не поможет”] ошибочно. Для малообразованных людей мы должны привести здесь простую иллюстрацию: из того, что полфартинга не хватает для того, чтобы приобрести что-то, вовсе не следует, что и флорина для этого также не хватит. Как мы понимаем, что флорин намного превосходит полфартинга по своей стоимости, так следует понять и то, что вера выше и намного более действенна, чем добрые дела. Не то чтобы вера помогает нам потому, что она представляет ценность сама по себе, но это происходит потому, что она уповает на обетования Божьи и милосердие Его. Вера сильна не благодаря собственной ценности, а благодаря божественному обетованию]. Ибо два приведенных выше высказывания существенно различаются по причинам и направленности уверенности. В первом высказывании — это уверенность в собственных добрых делах. Во втором же — это уверенность в божественном обетовании. Христос же осуждает нашу уверенность в собственных делах, но, однако, Он не осуждает уверенности в Его обетовании. Он не хочет, чтобы мы разочаровались в благодати Божьей и милости Его. Он обвиняет наши дела, как недостойные, но не обвиняет обетование, которое предлагает милость, как дар Божий.
- 219 И здесь правильно говорит Амвросий: “*Необходимо признать [оценить по достоинству] благодать, но естеством нельзя пренебрегать*”.



- 220 Мы должны уповать на обетование о благодати, а не на собственное естество. Но наши оппоненты, действуя по своему обыкновению, искажают суждения, высказанные в интересах веры, обращая их против веры. [Таким образом, Христос в рассмотренном фрагменте запрещает людям уповать на их собственные дела, потому что они [дела] не могут ничем помочь им. С другой стороны, Он не запрещает уповать на обетование Божье. Да, Он требует этого упования на обетование Божье по той самой причине, что “мы рабы ничего не стоящие”, и дела наши бесполезны. Итак, эти мошенники применили слова Христа, сказанные относительно упования на наши достоинства, к нашему упованию на божественное обетование. Приведенные нами доводы раскрывают и опровергают все их софистические измышления. Да постыдит Господь Христос софистов, которые так искажают Его Слово! Аминь]. Мы оставляем теологическим школам право разбираться с этими трудными и противоречивыми вопросами.
- 221 Когда наши противники утверждают, что фраза: “Рабы ничего не стоящие”, означает: “Ничего не стоящие для Бога, но стоящие [т.е. небесполезные] для нас”, все это является глупой и ребяческой софистикой. Все же Христос говорит о той пользе, которая делает Бога неким “должником благодати” по отношению к нам, хотя здесь неуместно обсуждать, что является стоящим, а что — не стоящим. Потому что “рабы ничего не стоящие” означает “неудовлетворительные”<sup>115</sup>, ибо никто не боится Бога так, не любит Бога так и не верует в Бога так, как это следует делать.
- 222 Но давайте отбросим эти натянутые придирки наших оппонентов, в которых может разобраться любой здравомыслящий человек, если только вынесет их на свет. Они нашли изъян в словах, которые предельно ясны и понятны. Но любой может понять, что здесь порицается уверенность в наших собственных делах.
- 223 Давайте поэтому твердо придерживаться того, что исповедует Церковь, а именно — что мы спасены по милости. И, чтобы никто здесь не подумал: “Если мы спасены по милости, то есть в обретающих спасение предварительно не происходит ничего такого, чем они могли бы отличаться от не обретающих спасения, то надежда, мол, является неопределенной”, — мы должны дать на это удовлетворительный ответ. Ибо схоласты, побуждаемые разумом, выдумали такое понятие, как *meritum condigni*.
- 224 Потому что такое рассмотрение может стать хорошим упражнением для человеческого разума. Итак, мы ответим на это кратко. Именно для того, чтобы надежда была твердой, по той самой причине, чтобы не было предварительного различия между обретающими спасение и не обретающими его, необходимо твердо придерживаться убеждения, что мы спасены по милости. Когда эта мысль выражается в такой краткой форме, она может показаться абсурдной. Потому что для светских судов и человеческого разума определенным всегда является то, что относится к правде, или же то, что относится к долгу, милость же является неопределенной.<sup>116</sup>

<sup>115</sup> Неудовлетворяющие, недостаточные.

<sup>116</sup> Имеется в виду, что в человеческом понимании [в светских судах и пр.] приговор, вынесенный по закону, всегда является определенным, а милость, поскольку она зависит не от закона, а от чувств и обстоятельств, всегда является неопределенной — никто не может сказать точно, будет он помилован или нет. — Перев.

Однако, когда речь идет о суде Божьем, все обстоит иначе. Ибо здесь Бог дает о милости ясные и определенные обетование и заповедь. Потому что Евангелие, по существу, является заповедью, предписывающей нам веровать в то, что Бог благосклонен к нам ради Христа. *“Ибо не послал Бог Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир спасен был чрез Него”* (Иоан.3:17,18).

- 225 Таким образом, всякий раз, когда речь идет о милости, к этому должна добавляться вера в обетование. И эта вера порождает твердую надежду, потому что она полагается на Слово и заповедь Бога. Если бы надежда полагалась на дела, тогда действительно она была бы неопределенной, потому что дела не могут умиротворить совесть, о чем уже неоднократно говорилось выше.
- 226 И эта вера проводит грань между теми, кто обретает спасение, и теми, кто его не обретает. Вера проводит грань между достойными и недостойными, потому что вечная жизнь была обещана оправданным, а оправдывает вера.
- 227 Но здесь наши оппоненты опять воскликнут, что если добрые дела не заслуживают вечной жизни, то якобы нет в них никакой нужды. Эти клеветнические измышления мы опровергли выше. Конечно, необходимо совершать добрые дела. Мы говорим, что вечная жизнь была обещана оправданным. Но живущие по плоти не сохраняют ни веры, ни праведности. Мы для того и оправданы, чтобы, будучи праведными, могли начать исполнять добрые дела и повиноваться Закону Божьему.
- 228 Мы возрождены и принимаем Святого Духа как раз для того, чтобы новая жизнь могла производить новые дела, новые наклонности, страх Божий и любовь Божью, ненависть к похотливости и т.п.
- 229 Та вера, о которой мы говорим, возникает в покаянии и должна учреждаться и возрастать среди добрых дел, искушений и опасностей — так, чтобы мы могли постоянно укрепляться в мысли, что Бог ради Христа заботится о нас, прощает нас и слышит нас. Это не познается без длительной и упорной борьбы. Как часто [перед нами] встает наша совесть, как часто она побуждает нас к отчаянию, выставляя перед нами наши грехи, как старые, так и новые, или всю нечистоту нашей природы! Это не устраняется без великой борьбы, в которой мы познаем на опыте, какое трудное дело — вера.
- 230 И, в то время как мы ободряемся в страхах и получаем утешение, в нас возрастают и укрепляются иные духовные побуждения: знание Бога, страх Божий, надежда, любовь к Богу. И мы *“обновляемся, — как говорит Павел, — в познании по образу Создавшего”* и, *“взирая на славу Господню, преображаемся в тот же образ”* (Кол.3:10 и 2Кор.3:18), то есть мы принимаем истинное знание Бога, так, что воистину боимся Его, воистину уповаем на то, что Он заботится о нас и что мы слышимы Им.
- 231 Это возрождение является, по существу, началом вечной жизни, о чем Павел говорит в Рим.(8:10): *“А если Христос в вас, то тело мертво для греха, но дух жив для праведности”*<sup>117</sup>. А также во 2Кор.(5:2,3): *“...Желая облечься в небесное наше жилище; только бы нам и одетым не оказаться нагими”*.

<sup>117</sup> Греческий подлинник более точно выражает данную мысль, поэтому полезно воспользоваться более современным переводом: “Если же Христос в вас, то тело мертво чрез грех, но дух есть жизнь чрез праведность”. Новый завет Господа нашего Иисуса Христа. Новый перевод с греческого подлинника. The British and Foreign Society, 1991. — Теол. ред.

- <sup>232</sup> Из этих утверждений беспристрастный читатель может рассудить, что мы непременно требуем добрых дел, поскольку мы учим, что эта вера возникает в покаянии и в покаянии же должна непрерывно возрастать. И, по нашему мнению, христианское и духовное совершенство заключается в том, что покаяние и вера возрастают вместе в покаянии. Благочестивым людям это понять легче, чем то, чему учат наши оппоненты относительно созерцания или совершенствования.
- <sup>233</sup> Однако как оправдание относится к вере, так и жизнь вечная относится к вере. И Петр говорит в 1Пет.(1:9): “*Достигая наконец верою вашею спасения души*”. Ибо наши оппоненты исповедуют, что оправданные являются чадами Божьими и сонаследниками Христу.
- <sup>234</sup> После этого дела, поскольку за счет веры они угодны Богу, заслуживают иные физические и духовные награды. Потому что, дескать, будут различия в славе святых.
- <sup>235</sup> Но здесь наши противники отвечают, что вечная жизнь названа наградой, и что, таким образом, она заслуживается *de condigno* добрыми делами. Мы отвечаем кратко и ясно: Павел в Рим.(6:23) называет вечную жизнь *даром*, потому что праведностью, дарованной [нам] ради Христа, мы делаемся одновременно чадами Божьими и сонаследниками Христу, как Иоанн говорит в своем Евангелии (3:36): “*Верующий в Сына имеет жизнь вечную...*” И Августин говорит, как и многие другие его последователи: “*Бог венчает Свои дары в нас*”. В другом же месте написано: “*...Велика вам награда на небесах*” (Лук.6:23). Если нашим оппонентам кажется, что данные фрагменты противоречивы, то они сами могут истолковать их.
- <sup>236</sup> Но они не являются беспристрастными судьями, потому что опускают слово *дар*. Они опускают также и источники всего дела [главное, как именно мы оправдываемся перед Богом, а также то, что Христос остается Посредником на все время], они выделяют слово *награда* и наиболее резко истолковывают его, не только вопреки Писанию, но также вопреки языковым традициям. Отсюда они делают вывод, что, поскольку это называется *наградой*, значит наши дела являются тем, за что причитается вечная жизнь. Поэтому они якобы достойны благодати и жизни вечной, не нуждаются в милости или во Христе, как в Посреднике, и в вере. Эта логика является совершенно новой.
- <sup>237</sup> Мы слышим термин “*награда*” и поэтому должны сделать вывод, что во Христе, как в Посреднике, нет нужды, так же как не нужна якобы и вера, дающая нам возможность прийти к Богу ради Христа, а не ради наших добрых дел! Кто не видит, что все это игра словами?
- <sup>238</sup> Мы не спорим с термином “*награда*”. Мы обсуждаем вопрос о том, достойны ли добрые дела сами по себе благодати и вечной жизни, или же они угодны Богу только за счет веры, принимающей Христа, как Посредника.
- <sup>239</sup> Наши оппоненты не только приписывают делам то, что они достойны благодати и вечной жизни, но также ложно утверждают, что обладают “сверхдолжными заслугами” [“избыточными заслугами”], которые они могут даровать другим, и которыми они могут оправдать других, что имеет место, например, когда монахи продают добродетели своего ордена другим. Все эти чудовищные заблужде-

ния они сваливают в одну кучу, уподобляясь Хрисиппу<sup>118</sup>, слышат лишь одно слово “награда” и делают вывод: “Это названо наградой, и поэтому наши дела являются чем-то таким<sup>119</sup>, за что причитается награда. Поэтому, дескать, добрые дела угождают Богу сами по себе, а не ради Посредника Христа. И, поскольку один человек имеет больше добродетелей, чем другой, некоторые могут иметь избыточные [“сверхдолжные”] добродетели. А значит те, кто заслуживают эти добродетели, могут даровать их другим”. Остановись, читатель! Тебе не известен весь этот сорит<sup>120</sup> целиком!

<sup>240</sup> Ибо должны быть добавлены некоторые таинства этого дара. Колпак надевается на мертвеца. [Как постыдно делают монахи Ордена Босоногих и некоторых других орденов, одевая колпаки (капюшоны) своих орденов на мертвые тела]. Этими деяниями затушевывается праведность веры. [Таковы хитроумные аргументы, каждый из которых они (наши оппоненты) могут вытянуть из простого слова “награда”, затеняя таким образом Христа и веру].

<sup>241</sup> Мы не возбуждаем тщетные словопрения относительно термина “награда” [хотя это великое, возвышенное и наиважнейшее дело, в котором христианские сердца должны искать истинное и определенное утешение. Опять же, могут ли наши дела принести сердцам покой и мир, и должны ли мы верить, что наши дела достойны вечной жизни, или же она даруется нам ради Христа? Все это серьезные вопросы, касающиеся данного дела. Если сердца<sup>121</sup> правильно не наставлены относительно этих вещей, они не могут иметь определенного и твердого утешения. Однако мы достаточно ясно заявляли, что добрые дела не исполняют Закона, что мы нуждаемся в милосердии Божьем, что Бог принимает нас по [нашей] вере, что добрые дела, какими бы драгоценными они ни были, даже если бы это были дела самого Св.Павла, не могут принести покой сердцу [совести] человека. Из всего этого следует, что мы должны верить, что обретаем вечную жизнь через Христа, верой, а не за счет наших дел и не за счет Закона. Но что мы говорим о награде, упоминаемой в Писаниях?] Если наши оппоненты согласятся, что мы признаемся праведными по вере, благодаря Христу, и что добрые дела угодны Богу благодаря вере, мы не станем впоследствии так возражать против термина “награда”. Мы исповедуем, что вечная жизнь является наградой, потому что это то, что причитается за счет обетования, а не за счет наших добродетелей. Ибо было обещано оправдание, которое, как мы показали выше, является даром Божьим. И к этому дару было добавлено обетование о вечной жизни, согласно Рим.(8:30): “...А кого оправдал, тех и прославил”.

<sup>242</sup> К этому же относится то, о чем Павел говорит во 2Тим.(4:8): “А теперь готовится мне венец правды, который даст мне Господь, праведный Судия, в день оный...” Ибо венец причитается оправданным по обетованию.

<sup>118</sup> Chrysippus: Хрисипп (род.281/278—ум.208/205 до Р.Х.) — древнегреческий философ; возглавлял школу в Стое, а также считался ее вторым основателем. Создал учение о периодическом сожжении и возрождении мира Богом (или каким-то божеством). — Перев.

<sup>119</sup> Досл.: ценой.

<sup>120</sup> Сорит (от греч.: *σориτε* — кучеобразный) — сложный силлогизм (умозаключение), в котором промежуточные заключения, находящиеся между первой посылкой и заключительным выводом, опускаются. — Перев.

<sup>121</sup> Досл.: совесть [людей].

- <sup>243</sup> И это обетование святые должны знать не для того, чтобы они могли трудиться ради собственной пользы, ибо им следует трудиться во славу Божью. Но для того, чтобы Они могли не впадать в отчаяние в скорбях, они должны знать волю Божью, то, что Он желает помочь им, избавить и защитить их. {Точно так же, как наследство и все, чем обладает отец, отдается сыну в качестве обильной компенсации и награды за его послушание, и все же при этом сын получает наследство не за свои добродетели, но потому, что отец — просто потому, что он отец — желает, чтобы сын имел это. Таким образом, это достаточно веское основание для того, чтобы называть вечную жизнь наградой, ибо посредством этого скорби, выпадающие на нашу долю, и дела любви, совершаемые нами, возмещаются [вознаграждаются], хотя мы и не заслуживаем этого. Ибо существуют две разновидности возмещения: первая — это то, что мы обязаны воздавать, а вторая — то, что мы воздавать не обязаны. Например, когда император дарует своему подданному княжеству, он, этим самым, вознаграждает работу своего слуги, но все же [сделанная слугой] работа не стоит княжества, и слуга признает, что он принял как бы милостивый “залог”. Так и Бог не обязан давать нам вечную жизнь, и все же, когда Он дарует ее верующим ради Христа, это является [своего рода] наградой за наши страдания и дела}. Впрочем, совершенные люди слышат упоминание о наказаниях и наградах одним образом, а немощные слышат это иначе. Ибо немощные трудятся ради собственной выгоды}.
- <sup>244</sup> И все же проповедь о наградах и наказаниях необходима. В проповеди о наказаниях перед людьми раскрывается гнев Божий, и, таким образом, это относится к проповеди о покаянии. В проповеди о наградах перед людьми раскрывается благодать. И как Писание при упоминании о добрых делах часто включает [подразумевает] веру, ибо оно желает, чтобы праведность сердца была среди плодов, так иногда оно предлагает благодать вместе с другими наградами, как, например, в Ис.58:8 (и далее), а также нередко в других фрагментах Книг Пророков.
- <sup>245</sup> Мы исповедуем также, о чем уже неоднократно свидетельствовали, что, хотя оправдание и вечная жизнь относятся к вере, тем не менее добрыми делами заслуживаются другие физические и духовные награды [которые воздаются как в этой жизни, так и в жизни грядущей]. Ибо Бог откладывает [вручение] большинства наград до тех пор, покуда Он не прославит святых после этой жизни [в жизни будущей], потому что Он желает, чтобы в этой жизни они упражнялись в умерщвлении ветхого своего человека], а также [мы исповедуем, что] существуют различные награды [“степени наград”], согласно 1Кор.(3:8): “...Но каждый получит свою награду по своему труду”. [Ибо блаженные будут иметь [разную] награду, кто-то из них получит награду выше, чем другой. Это различие производит добродетель, соответственно тому, насколько она угодна Богу, и она является заслугой [добродетелью] потому, что эти добрые дела совершают те, кого Бог принял, как Своих сынов и наследников. Ибо таким образом они имеют добродетель, являющуюся их собственной и свойственной только им, как одно чадо по отношению к другому]. Ибо праведность Евангелия, которая относится к обетованию о благодати, принимает в дар оправдание и оживотворение. Но исполнение Закона, следующее за верой, должно относиться к Закону, в котором награда предлагается и причитается не как дар, но

- соответственно нашим делам. Однако те, кто заслуживают это, оправданы до того, как они исполняют Закон. Таким образом, как Павел говорит в Кол.(1:13) и Рим.(8:17), они были *сначала введены в Царство Сына Божьего и сделаны сонаследниками Христу*.
- 246 Но всякий раз, когда упоминается о добродетелях, наши оппоненты немедленно переводят дело от других наград к оправданию, хотя Евангелие предлагает оправдание даром, за счет добродетелей Христовых, а не за счет наших собственных. И заслуги Христовы передаются нам верой. Дела же и несчастья заслуживают не оправдание, но другие вознаграждения, как награда предлагается за дела в следующих фрагментах: *“Кто сеет скупо, тот скупо и пожнет; а кто сеет щедро, тот щедро и пожнет”* (2Кор.9:6). Здесь мера вознаграждения явственно связывается мерой [совершенных] дел. *“Почитай отца твоего и мать твою, чтобы продлились дни твои на земле...”* (Исх.20:12).
- 247 Здесь также Закон предлагает награду за определенную работу. Таким образом, хотя исполнением Закона мы заслуживаем награду, ибо награда надлежащим образом свойственна Закону, все же нам следует помнить [иметь в виду] Евангелие, которое предлагает оправдание даром, ради Христа. Мы не исполняем Закона и не можем его исполнить, прежде чем не будем примирены с Богом, оправданы и возрождены. Точно так же это исполнение Закона не является угодным Богу до тех пор, пока мы не приняты [Им] за счет веры. И, так как люди принимаются Богом за счет веры, именно по этой причине зачаточное исполнение Закона угодно [Ему] и получает награду в этой жизни и в жизни грядущей.
- 248 Относительно термина *“награда”* можно было бы сделать здесь еще очень много замечаний, вытекающих из сущности Закона, однако, поскольку они слишком обширны, их следует раскрывать в иной связи.
- 249 Но наши противники настаивают на том, что заслуживание вечной жизни является прерогативой добрых дел, потому что, дескать, Павел говорит в Рим.(2:6): *“Который воздаст каждому по делам его”*. Аналогичным образом в стихе 10: *“...Слава и честь и мир всякому, делающему доброе”*. В Евангелии от Иоанна (5:29) сказано также: *“И изыдут творившие добро в воскресение жизни...”* Мат.(25:35): *“...Алкал Я, и вы дали Мне есть...”* и т.д.
- 250 В этих и всех аналогичных фрагментах Писаний, где восхваляются дела, необходимо подразумевать не только внешние дела, но также и веру сердца, потому что Писание не говорит о лицемерии, но говорит о праведности сердца и плодах [этой праведности].
- 251 Более того, всякий раз, когда упоминается Закон и дела, мы должны знать, что Христос, как Посредник, не должен исключаться из этого. Ибо Он является концом Закона<sup>122</sup>, и Он Сам говорит в Иоан.(15:5): *“...Без Меня не можете делать ничего”*. Как мы говорили выше, в контексте этого правила должны восприниматься все фрагменты о добрых делах. Таким образом, когда вечная жизнь даруется за какие-то дела, она даруется тем, кто уже был оправдан, потому что никто, кроме оправданных и водимых Духом Христовым, не может совершать добрых дел. Без веры и Христа, как Посредника, добрые дела не угодны Богу, как сказано в Евр.(11:6): *“А без веры угодить Богу невозможно...”*

<sup>122</sup> См. Рим.10:4, это можно также перевести: “целью Закона”. — Перев.

- <sup>252</sup> Когда Павел говорит: “*Который воздаст каждому по делам его*”, под этим следует понимать не только внешние дела, но всю [полную] праведность или неправедность. Итак: “...*Слава и честь и мир всякому, делающему доброе*”, означает “праведному”. “...*Алкал Я, и вы дали Мне есть...*” — здесь говорится о плодах и свидетельстве праведности сердца и о вере, и, таким образом, вечная жизнь воздается праведным. [Несомненно, должен быть признан тот факт, что Христос здесь имеет в виду не только дела, что Он желает обладать сердцем, то есть Он хочет, чтобы оно оценивало Бога надлежащим образом и правильно веровало в Него, а именно — [чтобы оно понимало] что оно угодно Богу по милости Его. Таким образом, Христос учит, что вечная жизнь будет дана праведным, как бы говоря: “Праведные войдут в жизнь вечную”].
- <sup>253</sup> Следовательно, Писание, одновременно с плодами, предполагает наличие праведности сердца. И оно часто упоминает плоды для того, чтобы неискушенные могли лучше понять это, а также — чтобы показать, что требуется новая жизнь и возрождение, а не лицемерие. Но возрождение происходит верой, во время покаяния.
- <sup>254</sup> Ни один здравомыслящий человек не может рассуждать иначе. И мы касаемся здесь не каких-то тщетных нюансов, пытаюсь отделить плоды от праведности сердца. Мы не делали бы этого, если бы наши противники согласились лишь с тем, что плоды [добрые дела] угодны Богу благодаря вере и Христу, как Посреднику, и что сами по себе они не достойны благодати и вечной жизни.
- <sup>255</sup> Ибо в учении наших оппонентов мы осуждаем то, что в подобных фрагментах Писания, понимаемых либо с философской, либо с иудаистской позиции, — они упраздняют праведность по вере и исключают Христа, как Посредника. Из этих фрагментов они заключают, что делами мы можем заслужить благодать: иногда *de congruo*, а иногда *de condigno*, а именно — когда добавляется любовь. Т.е. что дела оправдывают, и, так как они праведны, они достойны вечной жизни. Это заблуждение явно упраздняет праведность по вере, которая принимает, что мы имеем доступ к Богу ради Христа, а не ради наших дел, и через Христа, как Первосвященника и Посредника мы приводимся к Отцу, и Отец примиряется с нами, о чем уже в достаточной мере было сказано выше.
- <sup>256</sup> И этим учением о праведности по вере не следует пренебрегать в Церкви Христовой, потому что без него невозможно рассматривать [принимать во внимание] служение Христово и учение об оправдании, а значит [в Церкви] остается только учение Закона. Но мы должны сохранить Евангелие и учение об обетовании, дарованном ради Христа.  
{Мы не стремимся здесь к ненужным тонкостям, но есть веская причина, по которой нам необходимо основательное разъяснение этих вопросов. Ибо, как только мы уступим нашим оппонентам, что делами люди заслуживают себе вечную жизнь, они выудят из этой уступки неуклюжее учение о том, что мы способны исполнять Закон Божий, что мы не нуждаемся в милосердии, что мы праведны перед Богом, то есть принимаемся Богом за наши дела, а не ради Христа, что мы можем также совершать “излишние” дела, а именно — больше, чем требует Закон. Так подавляется все учение о вере. Однако для сохранения христианской церкви должно обязательно сохраняться чистое учение о Христе и о праведности по вере. Поэтому нам следует бороться против этих величайших фарисейских

заблуждений, чтобы отстоять имя Христа, честь Евангелия и Христа и сохранить для христианских сердец истинное, неизменное и определенное утешение. Ибо как может сердце или совесть обрести покой и надежду на спасение, когда в скорбях и муках смерти наши дела на суде Божьем и в глазах Божьих превращаются в прах, если вера не дает твердой уверенности в том, что люди спасены по милости, ради Христа, а не ради собственных дел или исполнения ими Закона? И действительно, Св.Лаврентий<sup>123</sup>, будучи помещен на металлическую решетку и мучим за Христа, не думал, что этим деянием он полностью и абсолютно исполнял Закон, что он был без греха, что он не нуждался во Христе, как в Посреднике, и в милости Божьей. Он был согласен с пророком, который говорит: *“И не входи в суд с рабом Твоим, потому что не оправдается пред Тобой ни один из живущих”* (Пс.142:2). Также Св.Бернар не хвалится, что его дела достойны вечной жизни, говоря: *“Perdite vixi, я жил грешной жизнью...”* и т.д. Однако он смело и решительно утешает себя, ухватываясь за обетование о благодати, и верует, что он имеет прощение грехов и вечную жизнь ради Христа, как об этом учит Псалом (31:1): *“Блажен, кому отпущены беззакония, и чьи грехи покрыты!”* И Павел говорит в Рим.(4:6): *“Так и Давид называет блаженным человека, которому Бог вменяет праведность независимо от дел”*. Затем Павел говорит, что блажен тот, кому праведность вменяется *по вере во Христа*, несмотря на то что он не совершил никаких добрых дел. В этом состоит истинное, постоянное утешение, которым сердца и совесть людей могут быть утверждены и ободрены, а именно — что ради Христа, верой, нам даруется прощение грехов, праведность и жизнь вечная. Итак, если фрагменты, говорящие о добрых делах, понимаются таким образом, что они включаются в себя веру [что в них подразумевается вера], они не противоречат нашему учению. И действительно, необходимо всякий раз добавлять веру, чтобы не исключать Христа, как Посредника. Но исполнение Закона следует за верой, ибо [тогда] присутствует Святой Дух, Который обновляет жизнь. Но достаточно об этом}.

<sup>257</sup> Таким образом, в этом деле мы спорим с нашими оппонентами отнюдь не о каком-то мелком и несущественном вопросе. Мы не стремимся к тщетному выискиванию каких-то тонкостей, находя недостатки в их учении о том, что мы заслуживаем вечную жизнь своими добрыми делами, где опускается вера, принимающая Христа, как Посредника.

<sup>258</sup> Ибо в учении схоластов нет и намек о той вере, которой мы веруем, что ради Христа Отец благосклонен к нам. Они повсюду утверждают, что Бог принимает нас, и мы обретаем праведность благодаря нашим делам, совершенным либо при помощи разума, либо, непременно, по побуждению той любви, о которой они говорят.

<sup>259</sup> И все же у них имеются некоторые высказывания, сентенции [по сути дела афоризмы] из древних авторов, которые они искажают при истолковании.

<sup>260</sup> В школах имеет место хвастовство о том, что добрые дела угодны [Богу] за счет благодати, и что мы должны быть уверены в Божьей благодати. При этом они истолковывают благодать, как обыкновенное [свойство характера], посредством которого мы любим Бога,

<sup>123</sup> Лаврентий (ум. в 258 г. по Р.Х.): один из самых популярных католических святых. Диакон римской церкви.



будто бы, в самом деле, древние хотели сказать, что мы должны уповать на нашу любовь, при оценке которой мы неизбежно делаем заключение, что она мала и нечиста. Хотя странно, как они обязывают нас уповать на любовь, уча при этом, что мы не способны знать — существует ли она. Почему они не представляют нам здесь благодать, милость Божью? И всякий раз, когда это упоминается, им следует добавлять веру. Ибо обетование о милости Божьей, о примирении и любви к нам не принимается иначе как верой. Они были бы правы, утверждая, что нам следует уповать на благодать, [если бы подходили к этому вопросу] с той точки зрения, что добрые дела угодны Богу по благодати, когда вера принимает благодать.

- 261 В школах хвастаются также тем, что наши добрые дела приносят нам пользу добродетелью страданий Христовых. Хорошо сказано! Но почему ничего не добавляется о вере? Ведь Христос является “жертвой умиловления”, как говорит Павел в Рим.(3:25), “*через веру*”. Когда робкие сердца утешаются верой и убеждаются, что наши грехи были смыты смертью Христовой, и что Бог примирился с нами за счет страданий Христовых, тогда в самом деле страдания Христа приносят нам пользу. Если же опускается учение о вере, то тщетны слова о том, что наши дела приносят нам пользу добродетелью страданий Христовых.
- 262 Они искажают в своих школах и очень многие другие фрагменты Писания потому, что не учат праведности веры, и потому, что понимают под верой только знание истории или догматов, а не ту добродетель, которая принимает обетование о благодати и о праведности, и которая оживотворяет сердца, пребывающие в ужасах греха и смерти. Когда Павел говорит в Рим.(10:10): “...*Сердцем веруют к праведности, а устами исповедуют ко спасению*”,
- 263 мы думаем, что наши оппоненты признают здесь, что вероисповедание оправдывает или спасает не *ex opere operato*, но только за счет веры в сердце. И Павел говорит, что вероисповедание спасает, чтобы показать — какой верой [какой разновидностью веры] люди обретают вечную жизнь, а именно — той верой, которая является прочной и действенной.
- 264 Однако та вера, которая не проявляется в исповедании, не является прочной. Поэтому иные добрые дела угодны Богу за счет веры, и Церковь также просит в своих молитвах о том, чтобы все принималось ради Христа. Подобным же образом, они просят обо всем ради Христа. Ибо очевидно, что при завершении молитвы всегда добавляются слова: “*Именем Христа*<sup>124</sup>, *Господа нашего*”.
- 265 Соответственно, мы заключаем, что оправданы перед Богом, примирены с Богом и возрождены верой, которая в покаянии принимает благодать и воистину животворит уstraшенный ум, и которая убеждена, что ради Христа Бог примирен с нами и благосклонен к нам. И “*через веру*”, — говорит Петр в 1Пет.(1:5), — мы соблюдаемы ко спасению, “*готовому открыться...*”
- 266 Знание об этой вере необходимо христианам и приносит им изобильнейшее утешение во всех скорбях, а также являет нам служение Христово, потому что те, кто отрицают, что люди оправданы верой, и что Христос является Посредником и Умиловителем,

<sup>124</sup> Досл.: “Через Христа...” — Перев.

- отрицают обетование о благодати и Евангелие. Об оправдании они учат или доктрине разума, или доктрине Закона.
- 267 Мы показали суть этого вопроса настолько [подробно], насколько это можно здесь сделать, и объяснили возражения наших оппонентов. Благочестивые люди действительно легко рассудят все это, если всякий раз, когда цитируется фрагмент о любви или делах, они будут думать, что Закон не может быть исполнен без Христа, и что мы не можем быть оправданы Законом, но обретаем оправдание только от Евангелия, то есть от обетования благодати во Христе.
- 268 И мы надеемся, что это обсуждение, хотя оно и является кратким, окажется полезным для благочестивых людей и будет содействовать укреплению их веры, их научению и утешению их сердец. Ибо мы знаем, что все сказанное нами соответствует Писаниям пророков и Апостолов, трудам таких Святых Отцов Церкви, как Амвросий, Августин и многие другие, а также учению всей Церкви Христовой, которая, несомненно, исповедует, что Христос является Умилостивителем и Оправдателем.
- 269 Также мы не должны немедленно заключать, что Римская церковь согласна со всем, что одобряют и поддерживают папа, кардиналы, епископы или иные богословы и монахи. Ибо очевидно, что большинство пап [первосвященников] более пекутся о [поддержании] собственной власти, нежели о Евангелии Христовом. И было достоверно установлено, что большинство из них являются открытыми эпикурейцами. Очевидно, что теологи добавили в христианское учение больше чем достаточно всякой философии.
- 270 Их влияние также не должно казаться столь сильным, чтобы с ними нельзя было разойтись во мнениях, потому что у них присутствуют многие очевидные заблуждения, например такие, как мнение, что мы можем якобы сами, своими естественными силами, любить Бога превыше всего. Этот догмат, несмотря на то что он очевидно ложен и ошибочен, породил множество других заблуждений.
- 271 Ибо Писания, Святые Отцы и суждение всех благочестивых людей дают на это ответ. Таким образом, хотя папы, некоторые теологи и монахи в Церкви учили нас стремиться к обретению прощения грехов, благодати и праведности своими собственными делами, изобретать множество новых форм поклонения, затеняющих служение Христово, и сделали из Христа не Умилостивителя и Оправдателя, но лишь Законодателя, тем не менее знание о Христе всегда оставалось в некоторых благочестивых людях.
- 272 Более того, Писание предсказывало, что праведность веры будет затуманиваться человеческими традициями и учением о добрых делах. Точно так же, как Павел часто сетует (см., например, Гал.4:9; 5:7; Кол.2:8, 16; 1Тим.4:2 и т.п.), что даже в те времена встречались такие, кто, вместо праведности веры, учили, что люди примиряются с Богом и оправдываются своими собственными делами и своим служением [поклонением], а не верой ради Христа. Потому что люди по естеству своему рассуждают, что Бога следует умиротворять делами.
- 273 Также и разум не видит иной праведности, кроме праведности Закона, понимаемой светским образом. Соответственно, в мире всегда существовали люди, учившие одной лишь этой плотской праведности, исключая праведность веры. И такие учителя всегда будут существовать.

- 274 То же самое происходило и среди народа Израильского. Большинство людей полагали, что они заслуживают прощение грехов своими делами. Они собирали жертвоприношения и деяния поклонения. Пророки же, осуждая эти представления, напротив, учили праведности веры. И случаи, происходившие среди народа Израильского, являются иллюстрациями того, чему суждено было [впоследствии] иметь место в Церкви.
- 275 Поэтому пусть наши многочисленные оппоненты, порицающие наше учение, не смущают благочестивые умы. Ибо о духе их легко судить по тому, что в некоторых своих артикулах они порицают истину, что настолько ясно и очевидно, что их безбожие проявляется открытым образом.
- 276 Ибо булла Льва X осуждает весьма необходимый артикул, который все христиане должны поддерживать, и в который все они должны верить, а именно — что нам *следует полагаться на то, что наши грехи отпускаются не из-за нашего сокрушения [о грехах], но по слову Христову (Мат.16:19): "...И что свяжешь на земле, то будет связано на небесах..."*
- 277 И теперь, на этом собрании, составители "Опровержения" ясными словами осудили сказанное нами — что вера является частью покаяния, которым мы обретаем прощение грехов, и преодолеваем ужасы греха, и совесть людей умиротворяется. Кто, однако, не видит, что данный артикул об обретении верой прощения грехов является самым истинным, самым определенным и самым необходимым для всех христиан? Кто из всех потомков, услышав, что такое учение было осуждено, скажет, что авторы этого осуждения обладали хоть каким-то знанием о Христе?
- 278 И относительно их духа можно сделать предположение на основании той беспримерной жестокости, которую они открыто проявляли до сих пор по отношению ко всем добропорядочным людям. И в этом собрании мы слышали, как преподобный отец, при выражении мнения о нашем вероисповедании, говорил в сенате империи [в Рейхстаге], что не видит ничего лучшего, чем написанный кровью ответ на представленное нами Вероисповедание, написанное чернилами. Мог ли Фаларис<sup>125</sup> сказать что-то более жестокое? Поэтому некоторые принцы также рассудили, что недостойно высказывать подобные суждения на таких собраниях.
- 279 Таким образом, хотя наши оппоненты претендуют на то, чтобы называться Церковью, тем не менее мы знаем, что Церковь Христова с теми, кто преподает Евангелие Христово, а не с теми, кто, вопреки Евангелию, защищает порочные суждения, как Господь говорит в Иоан.(10:27): "*Овцы Мои слушаются голоса Моего...*" И Августин говорит: "*Вопрос заключается в следующем: Где Церковь? Что, таким образом, нам делать? Должны ли мы искать ее в наших собственных словах, или же нам надо искать ее в словах ее Главы, нашего Господа Иисуса Христа? Я полагаю, что нам нужно искать ее в словах Того, Кто есть Истина, и Кто лучше знает собственное Тело*". Поэтому суждения наших оппонентов не потревожат нас, так как они защищают человеческие мнения, вопреки

<sup>125</sup> Фаларис: тиран из Акраганта, правивший в VI в. до Р.Х. и проводивший политику территориальной экспансии. В более поздние времена прослыл жестоким тираном. Согласно преданию, он имел обыкновение отдавать приказы о сожжении врагов заживо в бронзовом быке. — Перев.

Евангелию, вопреки мнению [авторитету] Святых Отцов, оставивших свои труды в Церкви, и вопреки свидетельствам благочестивых умов.

### *Артикулы VII и VIII: О Церкви*

- 1 Седьмой артикул нашего Вероисповедания, в котором мы утверждаем, что *Церковь — это собрание святых*, наши оппоненты осудили и добавили к этому пространное исследование о том, что порочные не должны быть отделены от Церкви, поскольку Иоанн Креститель уподобляет Церковь *гумну, в котором пшеница и солома собраны вместе* (Мат.3:12), а Христос сравнивает ее с *неводом, в котором имеется как хорошая, так и плохая рыба* (Мат.13:47).
- 2 Воистину, верна поговорка, что нет средства от нападков клеветника. Ничто нельзя сказать так, чтобы это невозможно было впоследствии исказить и оклеветать.
- 3 По этой причине мы добавили Восьмой артикул, дабы никто не мог подумать, будто мы отделяем порочных людей и лицемеров от внешнего братства Церкви, или что мы отрицаем действенность Таинств, преподаваемых лицемерами или порочными людьми. Нет нужды в том, чтобы долго защищаться здесь от этой клеветы. Восьмого артикула вполне достаточно для того, чтобы реабилитировать нас. Ибо мы допускаем, что в этой жизни лицемеры и порочные люди были смешаны с Церковью, и что они являются членами Церкви по внешним признакам, к которым относятся Слово, исповедание и Таинства, особенно если эти люди не были отлучены от церкви. И Таинства, преподаваемые подобными людьми, также не являются недейственными — мы даже можем по праву использовать Таинства, преподаваемые порочными людьми.
- 4 Ибо Павел предсказывает в 2Фессал.(2:4), что антихрист “*в храме Божьем сядет...*”, то есть он будет править и служить в церкви.
- 5 Но Церковь — это не только внешнее содружество людей или совокупность обрядов, как другие структуры управления, но по своему происхождению — это содружество веры и Святого Духа в сердцах [Христианская Церковь состоит не только в единстве внешних признаков, но особенно она состоит во внутреннем общении вечных благословений в сердце, таких, как Святой Дух, вера, страх Божий и любовь к Богу], хотя это содружество и имеет внешние признаки, по которым оно может быть признано, а именно — чистое учение Евангелия и отправление Таинств в соответствии с Евангелием. [Где Слово Божье чисто, и Таинства преподаются соответственно Слову, там, несомненно, есть Церковь и христиане]. И только эта Церковь называется *Телом Христовым*, которое Христос обновляет [Христос является его Главой], и которым Он правит Своим Духом, как Павел свидетельствует в Ефес.(1:22 и далее): “*И все покорил под ноги Его, и поставил Его выше всего, главою Церкви, которая есть Тело Его, полнота Наполняющего все во всем*”. Следовательно, те, в ком Христос не действует [Своим Духом], не являются членами Тела Христова. Это также признают и наши оппоненты, а именно — что порочные люди являются мертвыми членами Церкви.
- 6 Поэтому мы удивляемся, что они нашли изъян в нашем описании [нашем заключении о Церкви], которое говорит о живых членах.
- 7 Ведь мы не говорим ничего нового. Павел определил Церковь точно таким же образом в Ефес.(5:25 и далее), утверждая, что она

должна быть очищена для того, чтобы быть *святой*. И он добавляет внешние признаки: *Слово и Таинства*, ибо он говорит так: “...Как и Христос возлюбил Церковь и предал Себя за нее, чтобы освятить ее, очистив банею водною, посредством слова; чтобы представить ее Себе славною Церковью, не имеющею пятна, или порока, или чего-либо подобного, но дабы она была *свята и непорочна*”. В своем вероисповедании мы представили это предложение почти теми же самыми словами. Таким образом, Церковь определена артикулом в Символе Веры, который учит нас веровать, что существует *святая католическая Церковь*. Порочные люди действительно не являются святой Церковью.

- 8 И вытекающее отсюда, а именно — *общение святых*, похоже, должно добавляться к этому, чтобы объяснить, что Церковь — это общность святых, которые имеют общение друг с другом на основании единого Евангелия или учения [которые исповедуют единое Евангелие и имеют одинаковое знание Христа] и единого Святого Духа, Который обновляет, освящает и управляет их сердцами.
- 9 И для представления данного артикула была очень веская причина. [Артикул о Католической или Вселенской Церкви, которая собирается от всех народов, живущих под солнцем, является весьма утешающим и в высшей степени необходимым]. Мы видим бесконечные опасности, угрожающие разрушением Церкви. В самой Церкви имеется бесчисленное множество порочных людей, которые притесняют ее [презирают, ненавидят и самым неистовым образом преследуют Слово Божье, таких, например, как мусульмане [турки], другие тираны, еретики и т.п. По этой причине истинное учение и Церковь нередко пребывают в чрезвычайно подавленном состоянии и полнейшем отчаянии, как будто и нет никакой Церкви вовсе, что имело место при папстве. Часто кажется, что Церковь полностью погибла]. Поэтому — для того, чтобы мы не отчаивались, но знали, что Церковь, несмотря ни на что, будет пребывать [до конца мира], а также для того, чтобы мы могли знать, что, сколь бы великим ни было число порочных людей, все же Церковь [которая является невестой Христовой] существует, и что Христос предоставляет [Церкви] те дары, которые Он ей обещал, прощая грехи, слыша молитвы и давая Святого Духа — данный артикул в Символе Веры предоставляет нам эти утешения.
- 10 И он говорит: *Католическая Церковь* для того, чтобы мы не могли подумать, будто Церковь является некоей внешней системой управления определенных народов [что Церковь, подобно любой другой внешней форме правления, ограничивается той или иной землей, тем или иным королевством или народом, как об этом скажет папа римский], но, скорее, по всему миру разбросаны люди, которые имеют между собой согласие по поводу Евангелия, одного и того же Христа, тот же Святой Дух и те же Таинства, независимо от того, совпадают или не совпадают их человеческие традиции и обряды. И примечание к Символам Веры гласит, что *Церковь, в широком смысле этого слова, включает в себя добрых и порочных*, также что порочные люди находятся в Церкви только формально [только по названию], не фактически, но добропорядочные люди принадлежат к Церкви и фактически и формально.
- 11 И поэтому в трудах Отцов Церкви имеется множество фрагментов, посвященных данному вопросу. Так, Иероним говорит: “*Грешник, который запятнан каким-то пороком, не может называться чле-*

ном Церкви Христовой, так же как не может быть сказано, что он подвластен Христу”.

- 12 Итак, хотя лицемеры и порочные люди являются членами этой истинной Церкви, если судить по внешним обрядам [названиям и служениям], все же при определении Церкви необходимо выяснить — что такое живое Тело Христово — что такое Церковь формальная [по наименованию] и фактическая [которая называется Телом Христовым и не только имеет единство по внешним признакам, но обладает дарами в сердце, то есть Святым Духом и верой]. И для этого имеется много причин.
- 13 Ибо необходимо понять, что делает нас членами Церкви, причем живыми ее членами. Если мы определим Церковь только как внешнюю политическую структуру, состоящую из добропорядочных и порочных членов, люди не поймут, что Царство Христово является праведностью сердца и даром от Святого Духа [что Царство Христово все же духовно, что Христос внутренне правит им, укрепляет и утешает сердца, наделяет их Святым Духом и различными духовными дарами], но они будут считать, что это лишь внешнее соблюдение некоторых форм поклонения и обрядов.
- 14 Подобным же образом, в чем будет различие между людьми Закона и Церковью, если Церковь — это внешняя форма правления? Но Павел отличает Церковь от людей Закона тем, что Церковь — это люди духовные, т.е. они отличаются от язычников не гражданскими обрядами [не структурой правления и гражданскими делами], но что они являются истинным народом Божиим, народом, возрожденным Духом Святым. Среди людей Закона, находящихся в стороне от обетований Христовых, также и плотское семя [все те, кто по природе были рождены иудеями и происходят от семени Авраамова], имеющее обетования о физических вещах, об управлении и т.п. И поэтому даже порочные люди из их среды назывались народом Божиим, ведь Бог отделил это плотское семя от других народов определенными внешними указаниями и обетованиями. И все же эти порочные люди не были угодны Богу.
- 15 Но Евангелие [которое проповедовалось в Церкви] приносит не только тень [призрак] вечных категорий, но сами эти вечные категории: Святого Духа и праведность, которой мы праведны перед Богом. [Но каждый истинный христианин является даже здесь, на земле, причастником вечных благословений, вечного утешения, вечной жизни и Святого Духа, а также праведности, которая исходит от Бога — до тех пор, покуда он не будет полностью спасен в мире грядущем].
- 16 Таким образом, только Евангельский народ принимает это обетование Духа. Кроме того, Церковь является царством Христовым, в отличие от царства дьявола. Несомненно, однако, что порочные люди находятся во власти дьявола и являются членами его царства, о чем учит Павел в Ефес.(2:2), говоря, что дьявол *действует ныне “в сынах противления”*. И Христос говорит, обращаясь к фарисеям, которые несомненно имели внешние отношения с Церковью, то есть со святыми среди людей Закона (ибо они служили, жертвовали и учили): *“Ваш отец — диавол...”* (Иоан.8:44). Таким образом, Церковь, которая воистину является царством Христовым, является, по существу, собранием святых. Поскольку порочными людьми управляет дьявол, и они являются его пленниками, — они не управляются Духом Христовым.

- 17 Но нужны ли слова в этом очевидном деле? [Однако, наши противники выступают против очевидной истины]. Если Церковь, которая воистину является царством Христовым, отличается от царства дьявола, то отсюда неизбежно вытекает, что порочные люди, поскольку они принадлежат к царству дьявола, не являются Церковью. Хотя в этой жизни, так как царство Христово еще не открылось, они смешаны с Церковью и служат [учителями и иными служителями] в Церкви.
- 18 Точно так же беззаконники не относятся к царству Христову по той причине, что раскрытие еще не совершилось. Ибо то, что Он животворит Своим Духом, всегда является Его царством, будь оно раскрыто или сокрыто крестом. Точно так же, как Тот, Кто теперь прославлен, является тем же самым Христом, Который раньше был истязаем.
- 19 И с этим явственно гармонируют слова из притчи Христа, когда Он говорит (Мат.13:38), что “...*Доброе семя — это сыны Царствия, а плевелы — сыны лукавого...*” “*Поле, — говорит Он, — есть мир*”, а не Церковь. Поэтому Иоанн Креститель [Мат.(3:12): “...*И Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу Свою в житницу, а солому сожжет огнем неугасимым*”] говорит обо всей иудейской расе и предупреждает, что этому суждено произойти, что истинная Церковь будет отделена от тех [порочных] людей. Таким образом, данный фрагмент скорее может быть использован для опровержения наших оппонентов, чем в их интересах, ибо он показывает, что истинный и духовный народ [Божий] будет отделен от плотских людей. Христос говорит также о том, как внешне выглядит Церковь, когда произносит слова (Мат.13:47): “...*Подобно Царство Небесное неводу*”, а также: “*десяти девам*”. И Он учит, что Церковь была покрыта множеством пороков, для того, чтобы этот камень преткновения не осквернял набожных, а также для того, чтобы мы могли знать, что Слово и Таинства действительны даже в том случае, если их преподают порочные люди. И одновременно Он учит, что эти безбожные люди, хотя они и имеют внешние признаки [общения со святыми], тем не менее не являются истинным Царством Христовым и членами Христовыми. Ибо они принадлежат к [являются членами] царству дьявола.
- 20 И действительно, мы не впадаем, как кое-кто необоснованно обвиняет нас, в платонизм<sup>126</sup>, но заявляем, что *эта Церковь, а именно — воистину верующие и праведные люди, разбросанные по всему миру, существует*. [Мы говорим не о какой-то воображаемой Церкви, которую нигде нельзя найти. Но мы говорим и знаем наверняка, что эта Церковь, членами которой являются святые, воистину существует на земле, а именно — что некоторые из чад Божьих, воистину научившихся познавать Христа, живут повсюду на этой земле, в различных королевствах, на различных островах, в различных землях и городах, от тех мест, где солнце восходит, и до тех мест, где оно заходит]. И мы добавляем признаки: *Чистое учение Евангелия [Евангельское служение] и Таинства*. И эта Церковь воистину является *столпом и утверждением истины* (см. 1Тим.3:15). Ибо сохраняет чистое Евангелие и, как Павел говорит в 1Кор.(3:11) [“Ибо никто не может положить другого основания, кроме положенного, ко-

<sup>126</sup> Т.е. в заблуждение, будто истинная Церковь существует только в виде идеала, или идеи, не связанной с реальностью. — Теол. ред.

торое есть Иисус Христос”], *основание*, то есть чистое знание о Христе и вере. Хотя среди них [в теле, воздвигнутом на истинном основании, т.е. на Христе и вере] также имеется много порочных людей, *стоящих на зыбком основании, которое погибнет*, то есть на некоторых бесполезных суждениях [некоторых человеческих помыслах и мнениях], которые все же, так как они не опрокидывают основания, прощаются им и также исправляются.

- <sup>21</sup> И труды Святых Отцов свидетельствуют, что иногда, хотя они и опираются на зыбкое основание, это все же не разрушает их веры. Однако большинство заблуждений, защищаемых нашими оппонентами, разрушают веру — подобно тому, как к этому приводит осуждение ими артикула о прощении грехов, в котором мы говорим, что прощение грехов принимается верой. Так же, когда наши оппоненты учат, что люди заслуживают прощение грехов любовью к Богу, предшествующей благодати, это является очевидным и пагубным заблуждением. [На место Христа они водружают свои дела, религиозные ордены [уставы], мессы, уподобляясь иудеям, язычникам и мусульманам, которые вознамерились спастись своими делами]. Ибо это также означает опрокидывать [устранять] “основание”, то есть Христа. Аналогичным образом [можно спросить], зачем нужна вера, если Таинства оправдывают *ex opere operato*, безо всякой благой предрасположенности со стороны принимающих их? [Без веры. Итак, человек, который не считает веру необходимой, уже потерял Христа. Опять же, они учреждают служение святым, взывают к ним, вместо того чтобы взывать ко Христу, Посреднику, и т.д.] Но как Церковь имеет обетование, что она всегда будет обладать Святым Духом, так она имеет и угрозы [предупреждения] о том, что появятся лжеучителя и “волки”<sup>127</sup>.
- <sup>22</sup> Однако Церковь в надлежащем смысле этого слова — это Церковь, имеющая Святого Духа. Хотя волки и порочные учителя начинают неистовствовать [свирепствовать и творить беззакония] в Церкви, все же они не являются, собственно говоря [по существу], царством Христовым. Аналогичным образом свидетельствует об этом Лира: “*Принадлежность к Церкви не определяется властью, духовным саном, или светским положением людей, потому что многие князья, архиепископы и другие [служители] более низкого звания были замечены в вероотступничестве. Таким образом, Церковь состоит из тех людей, в которых имеется истинное знание и исповедание веры и истины*”. Что мы сказали в нашем Вероисповедании кроме того, о чем здесь говорит Лира [настолько ясными словами, что яснее и выразиться невозможно]?
- <sup>23</sup> Но наши противники, возможно, требуют [нового римского определения], чтобы Церковь была определена, как высшая монархическая структура правления всем миром, в коей римский первосвященник [папа], конечно же, обладает неоспоримой властью, которую никому не позволено обсуждать или осуждать [независимо от того, использует ли он ее правильно, или же он злоупотребляет ею], властью формировать артикулы веры, отменять, по собственному усмотрению, Святые Писания [искажать и истолковывать их вопреки всему божественному закону, вопреки собственным декреталиям, вопреки всем имперским порядкам, тогда [так часто], когда это

<sup>127</sup> См. Мат. 7:15; 10:16; Лук. 10:3; Деян. 20:29 и др. — Перев.



- угодно ему, властью продавать индульгенции и разрешения<sup>128</sup>], властью устанавливать обряды поклонения и жертвоприношения, а также формировать такие законы, какие он только может пожелать, и освободить от тех законов, от каких ему угодно освободить, будь то законы божественные, канонические или гражданские, и императоры и все короли принимают от него [как от наместника Христова], власть и право владеть своими королевствами, согласно заповеди Христовой, поскольку Отец все подчинил Ему, а от Него якобы это право было передано папе римскому. Поэтому папа непременно должен быть [богом на земле, высшим правителем] господином над всем миром, над всеми царствами мира, над всеми вещами, как личными, так и общественными, и должен обладать абсолютной властью как в преходящих, так и в духовных вопросах, и [обладать] обоими мечами — как духовным, так и мирским.
- <sup>24</sup> К тому же [следует заметить, что] авторами этого определения — определения не Церкви Христовой, а папского царства — являются не только канонисты, но также и Данииил (см. Дан.11:36). [Пророк Данииил представляет нам таким образом антихриста].
- <sup>25</sup> Итак, если бы мы определили Церковь подобным образом [т.е. что это такая помпезная структура, проявляющаяся в папском правлении], мы, вероятно, имели бы самый беспристрастный суд. Потому что до нас дошло немало суждений о власти папы римского, записанных сумасбродным и порочным образом, за которые никто и никогда не был осужден [привлечен к суду]. Лишь нас одних порицают, потому что мы провозглашаем благотворительность Христову [пишем и проповедуем чистое слово и учение Апостолов], что верой во Христа мы обретаем прощение грехов, а не посредством [лицемерных и бесчисленных] обрядов поклонения, изобретенных папой.
- <sup>26</sup> Более того, Христос, пророки и Апостолы определяют Церковь Христову отнюдь не папским царством, но совершенно иначе.
- <sup>27</sup> Следуя этому, мы не должны отдавать папам то, что принадлежит истинной Церкви, а именно — [мы не должны полагать] что они являются *“толпами и утверждениями истины”*, что они не подвержены заблуждениям. Ибо многие ли из них пекутся о Евангелии или полагают, что оно [хотя бы одна страничка, хотя бы одна буква Евангелия] достойно того, чтобы Его читали? Многие [в Италии и повсеместно] даже публично высмеивают все религии, или если они и одобряют что-то, то лишь то, что созвучно [понятно] человеческому разуму, опирается на легенды и напоминает произведения [трагедии] поэтов.
- <sup>28</sup> Таким образом, мы придерживаемся мнения, согласно Писаниям, что Церковь, по существу, является собранием святых [находящихся по всему миру], которые воистину веруют в Евангелие Христово и имеют Святого Духа. И все же мы исповедуем, что в этой жизни многие лицемеры и беззаконники находятся в среде тех людей, которые являются членами Церкви по совокупности внешних признаков, и, соответственно, служат в Церкви [проповедуют, отправляют Таинства, причисляют себя и именуется христианами]. Однако тот факт, что Таинства отправляются недостойными людьми, не умаляет их эффективности, потому что за счет призвания Церкви они представляют личность Христа и не представляют себя самих, о

<sup>128</sup> Вероятно, имеется в виду разрешение на заключение брака между родственниками. — Перев.

- чем Христос свидетельствует в Лук.(10:16): “*Слушающий вас Меня слушает...*” [Поэтому даже Иуда был послан проповедовать]. Когда они проповедуют Слово Божье, когда они отправляют Таинства, они делают все это вместо Христа и за Него. Эти слова Христа учат нас не считать недостойность служителей осквернением для себя.
- 29 Но об этом мы достаточно ясно говорили в Вероисповедании, отмечая, что мы осуждаем донатистов и сторонников Уиклифа<sup>129</sup>, которые полагают, что люди грешат, принимая Таинства от недостойных [служителей] в Церкви. Похоже, что этого достаточно сейчас для защиты того определения [описания] церкви, которое мы представили. Кроме того, мы не видим, как Церковь, по существу, названная *Телом Христовым*, может быть описана иначе, чем мы ее описали. Ибо очевидно, что порочные люди принадлежат к царству и телу дьявола, который побуждает их к действиям и содержит в плену. Все эти вещи яснее белого дня<sup>130</sup>, однако если наши оппоненты по-прежнему продолжают извращать их, то мы без смущения можем дать им более основательный ответ.
- 30 Наши оппоненты осуждают также часть Седьмого артикула, в котором мы говорим, что “для истинного единства Церкви достаточно согласия относительно учения о Евангелии и отправлении Таинств. Нет нужды в том, чтобы человеческие традиции, то есть обряды или церемонии, учрежденные людьми, были везде одинаковыми”. Здесь они проводят грань между *всеобщими* и *специфическими* [частными] обрядами, одобряя наш артикул применительно к специфическим обрядам. Они не признают его применительно к обрядам всеобщим. [Сколь хрупкое и неуклюжее различие!]
- 31 Мы не до конца понимаем, что имеют в виду наши оппоненты. Мы говорим об истинном, то есть о духовном единстве [мы говорим, что единую и гармоничную Церковь составляют люди, верующие в единого Христа, имеющие единое Евангелие, единый Дух, единую веру, те же самые Таинства. И мы говорим, таким образом, о духовном единстве], без которого вера в сердце или праведность перед Богом не может существовать в сердце. Ибо мы говорим, что схожесть человеческих обрядов, будь они всеобщими или специфическими, не обязательна, потому что праведность веры не является праведностью из-за каких-то традиций [внешних обрядов или человеческих предписаний], подобно тому, как праведность Закона находилась в зависимости от Моисеевых обрядов, ведь эта праведность сердца является тем, что животворит [оживляет, стимулирует] сердце. К этому оживлению человеческие традиции, будь они всеобщими или частными, ничего не добавляют, равно как они не являются такими результатами действия Святого Духа, как целомудрие, терпение, страх Божий, любовь к ближнему и дела любви.
- 32 И причины, по которым мы представили данный артикул, отнюдь не являются пустячными. Ибо очевидно, что в Церковь просочились многие [великие заблуждения и] безумные мнения о традициях. Так, некоторые полагают, что человеческие традиции являются необходимыми служениями, позволяющими заработать оправдание [что без таких человеческих предписаний христианская святость и вера бесполезны пред Богом, а также, что никто не может

<sup>129</sup> Уиклиф Джон (1320—1384) — англ. теолог, поборник реформирования католической церкви. Выступал за частичную независимость англ. церкви от папской власти. — Перев.

<sup>130</sup> Досл.: “яснее полуденного света”. — Перев.

быть христианином до тех пор, пока он не соблюдает традиции, хотя они и являются просто внешним предписанием, не более того]. И после этого они дискутируют о том, как могло произойти, что Богу поклонялись столь различными способами, как будто в самом деле эти ритуалы были деяниями поклонения, а не внешними, формальными обрядами, не имеющими никакого отношения к праведности сердца или служению Богу, обрядами, которые изменяются в зависимости от обстоятельств, по определенным причинам, иногда так, а иногда — иначе [как в мирских системах правления традиции одного государства отличаются от другого]. Подобным же образом, некоторые церкви отказались от преподания Причастия прихожанам других церквей из-за таких традиций, как соблюдение Пасхи, использование изображений [картин] и т.п. Поэтому невежды предположили, что вера или праведность сердца перед Богом не может существовать [и никто не может быть христианином] без соблюдения этих традиций. Ибо до нас дошли многие безумные писания схоластов и им подобных по этому вопросу.

- <sup>33</sup> Но мы веруем, что истинное единство Церкви не нарушается неодинаковыми обрядами, учрежденными людьми, подобно тому как разная длительность дня и ночи не вредит единству Церкви. Хотя нам и хотелось бы, чтобы ради спокойствия [единства и доброго порядка] соблюдались всеобщие обряды, точно так же, как в [своих] церквях мы добровольно соблюдаем установленный порядок проведения мессы, День Господень<sup>131</sup> и другие наиболее выдающиеся праздничные дни. С великой благодарностью мы принимаем полезные и древние обряды, особенно потому, что они умерщвляют плоть, и тем полезны для назидания и научения людей, а также тех, кто невежествен [молодежи].
- <sup>34</sup> Но сейчас мы обсуждаем вопрос вовсе не о полезности соблюдения этих обрядов для поддержания мира и обуздания плоти. Мы говорим совершенно о другом. Ибо рассматриваемый в данный момент вопрос заключается в следующем: следует ли считать соблюдение обрядов, установленных человеком, деяниями служения, необходимыми для обретения праведности пред Богом? Этот вопрос должен обсуждаться в данной полемике, а после того, как он будет решен, можно подискутировать о том, необходимо ли истинное единство Церкви для того, чтобы человеческие традиции повсеместно были одинаковыми. Ибо если человеческие традиции не являются деяниями служения, необходимыми для обретения праведности перед Богом, то отсюда следует, что те, кто не имеют традиций, принятых повсеместно, также могут быть праведными и называться сынами [чадами] Божьими. Так, если стиль облачения, принятый в Германии, не относится к служению Богу, необходимому для обретения праведности перед Ним, то, следовательно, люди могут быть праведными и называться чадами Божьими и сынами Церкви Христовой, даже если они используют не немецкие, а, скажем, французские костюмы.
- <sup>35</sup> Павел определенно говорит об этом в Кол.(2:16,17): *“Итак, никто да не осуждает вас за пищу, или питье, или за какой-нибудь праздник, или новолуние, или субботу: это есть тень будущего, а тело — во Христе”*. Об этом же он продолжает в стихе 20 (и далее): *“Итак, если вы со Христом умерли для стихий мира, то для чего*

<sup>131</sup> Имеется в виду воскресенье. — Перев.

*вы, как живущие в мире, держитесь постановлений: ‘не прикасайся’, ‘не вкушай’, ‘не дотрагивайся’ (что все истлевет от употребления), по заповедям и учению человеческому? Это имеет только вид мудрости в самовольном служении, смиренномудрии и изнурении тела...*

- <sup>36</sup> Ибо значение данного стиха таково: поскольку праведность сердца является духовным делом, животворящим [оживляющим] сердца, и очевидно, что человеческие традиции не оживотворяют сердец, и не являются результатами деяний [плодами] Святого Духа, такими, как любовь к ближнему своему, милосердие и т.п., и не являются орудиями, при помощи которых Бог побуждает сердца веровать, каковыми являются божественное Слово и Таинства, но представляют собой обычаи, не имеющие отношения к сердцу, мы не должны полагать, что они необходимы для обретения праведности перед Богом. [Они не являются вечными. Следовательно, они не обеспечивают вечной жизни, но относятся к внешнему воспитанию плоти, что не изменяет сердца]. И об этом же Павел говорит в Рим.(14:17): *“Ибо Царствие Божие не пища и питье, но праведность и мир и радость во Святом Духе”*.
- <sup>37</sup> Однако нет необходимости приводить здесь большого количества свидетельств, поскольку они повсюду очевидны в Писаниях, к тому же в нашем Вероисповедании, в последующих артикулах, мы привели очень многие из них. И следует еще раз повторить, какой вопрос должен быть решен в данной дискуссии, а именно — вопрос о том, являются ли человеческие традиции деяниями служения, необходимыми для обретения праведности перед Богом. Мы обсудим это дело более полно.
- <sup>38</sup> Наши оппоненты утверждают, что всеобщие традиции должны соблюдаться потому, что они якобы переданы нам от Апостолов. Какие они религиозные люди! Они хотят, чтобы обряды, перенятые от Апостолов, сохранялись и поддерживались, но не хотят, чтобы сохранялось и поддерживалось учение Апостолов.
- <sup>39</sup> Они должны судить об этих обрядах так, как сами Апостолы делали это в своих писаниях. Ибо Апостолы не хотели, чтобы мы думали, будто соблюдением таких обрядов мы оправдываемся, будто эти обряды необходимы для обретения праведности перед Богом. Апостолы не хотели возлагать столь тяжкое бремя на сердца [совесть] людей, они не хотели связывать праведность и грех с соблюдением [церковных] дней, различий в еде и тому подобным.
- <sup>40</sup> Да, Павел называет подобные суждения *“учениями бесовскими”* (1Тим.4:1). Таким образом, следует учитывать волю и совет Апостолов, вытекающие из их писаний, недостаточно лишь упоминать их пример. Они соблюдали некоторые дни отнюдь не потому, что это было необходимо для оправдания, но для того, чтобы люди могли знать — в какое время им следует собираться вместе. Они соблюдали также некоторые другие обряды и имели определенный порядок служения [прочтения церковных молитв] на своих собраниях. Люди [в ранней церкви это были иудеи, обратившиеся ко Христу] придерживались также обрядов Отцов [пришедших к ним от иудейских празднований и церемоний]. Некоторые традиции Апостолы, немного видоизменив, приспособили к истории Евангелия — такие, как Пасха, Пятидесятница — так, чтобы не только учением, но также и этими примерами они могли передавать потомкам память о наиболее важных вещах [событиях, сюжетах].

- <sup>41</sup> Но если эти обряды были переданы нам, как нечто необходимое для оправдания, то почему, в конце концов, епископы изменили столь многие из них? Ибо если бы это относилось к вопросам о божественном праве, то было бы незаконно изменять их властью человека.
- <sup>42</sup> До Никейского Собора некоторые отмечали Пасху в одно время, а некоторые — в другое время. И это отсутствие единообразия не наносило никакого ущерба вере. Впоследствии было решено, что Пасха не должна совпадать по времени с иудейским праздником Песах<sup>132</sup>. Но Апостолы заповедали церквям праздновать Пасху вместе с братьями, обращенными [в Христианство] из Иудеев. Поэтому после Никейского Собора некоторые народы упорно соблюдали этот обряд по иудейскому обычаю [по иудейскому календарю, то есть тогда, когда иудеи празднуют Песах]. Но Апостолы своим постановлением не имели цели обязывать церкви к чему-то, о чем свидетельствуют слова этого постановления. Ибо оно никого не обязывает тревожиться, даже если его братья по вере, соблюдая Пасху, не исчисляют время правильно. Слова этого постановления дошли до нас в трудах Епифания: *“Не исчисляйте, но празднуйте ее тогда, когда это делают ваши братья, или когда позволяют обстоятельства. Празднуйте ее вместе с ними, и если они даже (возможно) заблуждаются, пусть это не беспокоит вас”*. Епифаний пишет, что таковы слова Апостолов, представленные в постановлении о Пасхе, из которого благоразумный читатель может легко понять, что Апостолы хотели освободить людей от глупого суждения о каком-то конкретном, установленном времени [празднования Пасхи], когда они велели им не тревожиться даже в том случае, если в вычислении [времени] имеют место ошибки.
- <sup>43</sup> Более того, некоторые люди на Востоке, названные по имени автора этого догмата аудианами<sup>133</sup>, утверждают на основании этого постановления Апостолов, что Пасха должна соблюдаться вместе с иудеями. Епифаний, порицая их, прославляет постановление и говорит, что в нем нет ничего, отклоняющегося от веры или норм Церкви, и осуждает аудиан, потому что они неправильно понимают данное выражение. Он истолковывает его так, как это делаем мы, потому что Апостолы не считают важным вопрос о том, в какое именно время Пасха должна праздноваться, но многие видные [выдающиеся] братья из тех, кто соблюдает этот обряд, были обращены из иудеев и ради согласия хотели, чтобы остальные следовали их примеру.
- <sup>44</sup> И Апостолы мудро увещевали читателя не отменять свободу Евангелия и не налагать на сердца обязательств, потому что они добавляют, что не следует беспокоиться о том, что в вычислениях [даты празднования Пасхи] имеет место ошибка.
- <sup>45</sup> Много подобного можно собрать из рассказов. Отсюда напрашивается вывод, что отсутствие единообразия в человеческих традициях не нарушает единства веры [никого не отделяют от вселенской христианской Церкви]. Впрочем, зачем это обсуждать? Наши оппоненты совершенно не понимают, что такое праведность веры и что такое Царство Христово, когда утверждают, что необходимо единообразие в обрядах, не заповеданных Богом и касающихся ограничений в пище, соблюдения церковных дней, ношения определен-

<sup>132</sup> Который, по сути дела, является ее прототипом. — Перев.

<sup>133</sup> Audians.

- ной одежды и т.п. Но вы только взгляните на наших оппонентов, на этих религиозных людей.
- 46 Для единства Церкви они требуют единообразия человеческих традиций, хотя сами они изменили заповедь Христа об отправлении Причастия, обряд, который до этого, несомненно, был всеобщим. Но если всеобщие обряды столь необходимы, то почему же они тогда сами изменяют установление о Вечере Христовой [Причастии], которое происходит не от человека, но от Бога? Однако об этой непоследовательности [об этом противоречии] нам придется поговорить далее, в другое время.
- 47 Весь Восьмой артикул был одобрен [нашими оппонентами]. В нем мы исповедуем, что лицемеры и беззаконники были смешаны с Церковью, и что Таинства действительны даже в том случае, когда они отправляются порочными служителями, потому что служители действуют вместо [на месте] Христа, а не представляют себя самих, согласно сказанному в Лук.(10:16): *“Слушающий вас Меня слушает...”*
- 48 Безбожные учителя должны быть оставлены [их нельзя принимать или выслушивать], потому что они не действуют более на месте Христа, но являются антихристами. И Христос говорит в Мат.(7:15): *“Берегитесь лжепророков...”* И Павел говорит в Гал.(1:9): *“...Кто благовествует вам не то, что вы приняли, да будет анафема”*.
- 49 Более того, Христос предупреждал нас в Своих притчах о Церкви, что, будучи обижаемы [оскверняемы] частными пороками — будь то пороки священников, или других людей, — мы не должны стремиться к порождению расколов, как это сделали донатисты.
- 50 Что же касается людей, стремящихся к расколам на том основании, что они утверждают, будто священникам не позволено обладать собственностью, мы полагаем, что они являются мятежниками. Ибо обладание собственностью относится к светским делам и определяется гражданскими постановлениями. Христиане же вполне законным образом могут использовать светские [мирские] постановления и указы, подобно тому как они используют воздух, свет, еду и питье. Ибо как весь этот мирской порядок и определенные движения небесных тел воистину являются Божьими установлениями, и [потому] поддерживаются и сохраняются Богом, так и законные правительства воистину относятся к Божьим установлениям, поддерживаются и охраняются Богом от всякого зла.

#### **Артикул IX: О Крещении**

- 1 Девятый артикул, в котором мы учим, что *Крещение необходимо для спасения, что младенцы должны быть крещены, и что Крещение младенцев не является тщетным делом, но необходимо для спасения и действительно*, был одобрен нашими оппонентами.
- 2 И, поскольку Евангелие преподается среди нас прилежно и в чистом виде, по благорасположенности Божьей мы принимаем также от этого добрый плод, заключающийся в том, что в наших церквях не возникло анабаптистов [что анабаптисты не утвердились на почве наших церквей], поскольку люди, будучи укреплены Словом Божьим, смогли противостоять этой порочной и мятежной кучке разбойников. И как мы осуждаем множество других заблуждений анабаптистов, так мы осуждаем и их утверждение о том, что Крещение младенцев якобы бесполезно. Ибо совершенно опреде-

ленно, что обетование о спасении относится также и к малым детям [что божественные обетования о благодати и о Святом Духе принадлежат не только взрослым (досл.: старым), но также и детям]. Однако оно не относится к тем, кто находится вне Церкви Христовой, где нет ни Слова, ни Таинств, потому что Царство Христово существует только со Словом и Таинствами. Потому необходимо крестить малых детей, чтобы обетование о спасении было применимо и к ним, согласно заповеди Христа (Мат.28:19): “...Идите, научите все народы, крестя их...” Как спасение предлагается всем, так и Крещение предлагается всем — мужчинам, женщинам, детям, младенцам. Отсюда явственно следует, что младенцы должны быть крещены, потому что с Крещением предлагается спасение [всеобщая благодать и евангельское сокровище].

- 3 Во-вторых, очевидно, что Бог одобряет Крещение младенцев. Поэтому анабаптисты, осуждающие Крещение малых детей, заблуждаются в своей вере. Божье одобрение Крещения малых детей видно из того, что Он дарует Святого Духа крещеным таким образом [многим из тех, кто был крещен во младенчестве]. Ведь если это Крещение было бы тщетным, то Святой Дух не давался бы никому, никто не был бы спасен, и, в конце концов, не было бы и Церкви. [Ибо в Церкви было много святых людей, крещеных именно так, а не иначе<sup>134</sup>]. Одной только этой причины уже достаточно, чтобы наставить добрые и благочестивые умы против безбожных и фанатичных представлений анабаптистов.

#### **Артикул X: О Святом Причастии**

- 1 Десятый артикул, в котором мы исповедуем, что *Тело и Кровь Христовы воистину и вещественно [т.е. по существу, фактически] присутствуют и преподаются вместе с теми субстанциями, которые видимы, — с хлебом и вином, — тем, кто принимает это Таинство [вкушает Вечерю Господню]*, был одобрен нашими оппонентами. Это представление мы постоянно защищаем, поскольку данный вопрос был тщательно изучен и рассмотрен. Ибо, поскольку Павел говорит (1Кор.10:16), что “*хлеб... есть... приобщение Тела Христова...*”, отсюда следует, что если бы Тело Господне не присутствовало воистину [в хлебе Причастия], то хлеб был бы приобщением не к Телу, но лишь к Духу Христову.
- 2 И мы удостоверились в том, что не только Римская церковь утверждает о телесном присутствии Христа, но и Греческая церковь также веровала раньше и верует в настоящее время в это же. Ибо об этом свидетельствует принятый среди них канон о мессе, в котором священник явственно молится о том, чтобы хлеб мог измениться и стать истинным Телом Христовым. Ибо Вульгарий (Vulgarius), который не кажется нам глупым писателем, говорит весьма определенно, что “*хлеб — это не просто образ, но [он] воистину изменяется [превращается] в Плоть*”.
- 3 Существует также подробное истолкование Кириллом 15-ой главы Евангелия от Иоанна, в котором он учит, что Христос телесно [физически] преподносится нам во время Причастия. Ибо он говорит так: “*Тем не менее, мы не отрицаем, что мы духовно воссоединяемся со Христом, истинной верой и искренней любовью. Однако, то,*

<sup>134</sup> Имеется в виду: “Крещеных только во младенческом возрасте и не принимавших крещения в сознательном возрасте”. — Перев.

*что мы не соединяемся с Ним по плоти, мы полностью отрицаем. И это, утверждаем мы, идея совершенно чуждая для Божественных Писаний. Ибо кто сомневается в том, что Христос является виноградной лозой, а мы — ветвями, получающими от нее [от лозы] жизнь для себя? Павел говорит об этом в I Кор.(10:17), Рим.(12:5), Гал.(3:28): ‘Один хлеб, и мы многие одно тело; ибо все причащаемся от одного хлеба... Так мы, многие, составляем одно тело во Христе... Ибо все вы одно во Христе Иисусе’. Или, может быть, он думает, что добродетель тайного [таинственного] благословения нам неизвестна? Поскольку это в нас, разве оно, путем сообщения нам Плоти Христовой, не приводит к тому, что Христос обитает в нас телесно?’ И чуть далее: “Из чего мы должны заключить, что Христос [обитает] в нас не только согласно свойству характера, которое мы называем любовью, но также и путем естественной причастности...”*

- 4 Мы процитировали эти свидетельства не для того, чтобы начать здесь дискуссию на затронутую тему, ибо Его Императорское Величество не выражает своего неодобрения по отношению к данному артикулу, но для того, чтобы все, кто могут прочесть это, еще лучше поняли, что мы защищаем учение, принятое во всей Церкви, учение о том, что при отправлении Святого Причастия Тело и Кровь Христовы воистину и вещественно [т.е. по существу, фактически] присутствуют и преподаются вместе с теми субстанциями, которые видимы — с хлебом и вином. И мы говорим о присутствии живого Христа [живого Тела]. Ибо мы знаем, что “смерть уже не имеет над Ним власти” (Рим.6:9).

#### **Артикул XI: Об исповеди**

- 1 Одиннадцатый артикул, *О сохранении [исповеди и] отпущения грехов в Церкви*, одобряется нашими оппонентами. Однако они добавляют к этому поправку об исповеди, а именно — что должно соблюдаться правило, называемое *Omnis Utriusque*, и что должна сохраниться ежегодная [частная тайная] исповедь, а также — что, хотя все грехи и не могут быть перечислены, тем не менее следует усердно стремиться к тому, чтобы припомнить их, и все, что можно вспомнить, должно быть названо. Об этом артикуле мы поговорим более подробно чуть позже, когда будем объяснять свою позицию относительно покаяния.
- 2 Хорошо известно, что мы настолько осветили и превознесли пользу и власть Ключей [что мы проповедовали, писали и учили в столь христианской, правильной и чистой манере о благословениях и власти Ключей], что многие огорченные и изможденные сердца нашли утешение в нашем учении, когда они слышали, что такова заповедь Божья, более того, что в этом и состоит само слово Евангелия, о том, что нам следует веровать в отпущение грехов, и несколько не сомневаться, что отпущение грехов просто даруется нам ради Христа, и мы должны веровать, что этой верой мы воистину примирены с Богом [так, будто мы слышим глас с небес]. Эта вера ободрила многие благочестивые умы и [вначале] принесла Лютеру высочайшую похвалу от всех благих людей, являя сердцам несомненное и твердое утешение, потому что до этого вся власть отпущения грехов [вся необходимая доктрина о покаянии] была подавлена доктринами о добрых делах, поскольку софисты и монахи ничего не говорили людям о вере и прощении грехов по благодати [но на-



- правляли людей к их собственным делам, от которых встревоженные сердца (потревоженная осознанием своей греховности совесть) не исполнялись ничем, кроме отчаяния].
- 3 Но что касается *времени [сроков]*, конечно, большинство людей в наших церквях пользуются Таинствами — т.е. отпущением грехов, исповедью и Причастием — много раз в году. И те, кто учат о значении и плодах Таинств, приглашают людей использовать Таинства чаще. Ибо по этому поводу сохранилось немало трудов, написанных нашими теологами в такой манере, что наши противники, если только они являются благими [богобоязненными] людьми, несомненно одобряют и похвалят их.
- 4 [У нас также] отлучаются от церкви люди явно порочные [те, кто живут в очевидных пороках, блудодеяниях, разврате и т.п.], а также те, кто с пренебрежением и презрением относится к Таинствам. Это совершается как согласно Евангелию, так и в соответствии с древними канонами.
- 5 Однако конкретное время<sup>135</sup> не предписывается, потому что не все люди готовы к этому в одно и то же время. Да если все должны будут приходить [на исповедь и Причастие] в одно и то же время, то они не смогут быть услышаны и наставлены в надлежащем порядке [с усердием и тщательно]. И древние каноны и Отцы Церкви не устанавливали для этого определенного времени. Каноны говорят лишь следующее: *“Если в церковь приходят те, кто никогда не причащался, да будут увещиваться, что если они не причащаются, то пусть [сперва] приходят на покаяние. Если они причащаются [если они хотят, чтобы их считали христианами], да не будут изгнаны, если же они не поступают так, то да будут отлучены”*. Христос [Павел] говорит (1Кор.11:29), что те, кто ест [принимает Причастие] недостойно, делает это себе в осуждение. Пасторы, соответственно, не заставляют тех, кто не наставлен надлежащим образом, пользоваться Таинствами.
- 6 *Относительно перечисления грехов во время исповеди* мы учим людей таким образом, чтобы они не опутывали сетями [не улавливали] свою совесть. Хотя следует отметить, что неопытных людей [новообращенных] полезно приучать к перечислению некоторых вещей [которые их мучат], с тем чтобы лучше их научить, однако сейчас мы обсуждаем вопрос о том, что необходимо в соответствии с Божественным Законом. Таким образом, нашим оппонентам следует не цитировать правило *Omnis Utriusque*, которое мы знаем и без того, но доказать на основании божественного Закона, что перечисление грехов необходимо для получения их отпущения.
- 7 Вся Церковь во всей Европе знает, какие сети на совесть людей набрасывает требование о том, чтобы все грехи были исповеданы. И не столько вреда от самого этого текста, сколько от добавлений к нему, сделанных впоследствии схоластами, которые требуют указания всех конкретных обстоятельств совершенных грехов. Какие запутанные лабиринты [для совести] создаются при этом! Какая это ужасная пытка для лучших умов! Ибо распущенные и оскверненные люди ни к чему не побуждались этими орудиями страха.
- 8 Впоследствии, какие трагедии [какая зависть и ненависть] порождали вопросы о чьем-то священнике среди пасторов и братьев [монахов различных орденов], которые сразу же переставали быть брать-

<sup>135</sup> Имеется в виду время, установленное для принятия Причастия и исповеди. — Перев.

ями, как только возникал вопрос об исповедании, как сфере полномочий! [Ибо все братские и дружеские чувства исчезали, как только вставал вопрос о власти и гонорах исповедника]. Поэтому мы полагаем, что, согласно божественному Закону, перечисление [полное перечисление всех] грехов необязательно. Того же мнения придерживается Панормитан и многие другие просвещенные законоведы. Мы не хотим также обременять совесть наших людей правилом *Omnis Utriusque*, которое, по нашему мнению, ничем не отличается от других человеческих традиций, не являющихся деяниями поклонения [служения], необходимыми для оправдания. Это правило требует невозможного — чтобы мы исповедовали все свои грехи. Очевидно, однако, что большинство грехов мы не помним и не осознаем [так же как мы в действительности даже не видим величайших грехов], согласно тому, что сказано в Пс.(18:13): “*Кто усмотрит погрешности свои?*”

- 9 Если пасторы являются богобоязненными людьми, то они знают, как полезно испытывать [молодых и других] неопытных людей, но мы не хотим поддерживать попыток [тирании совести] схоластов, которые, тем не менее, были бы менее нетерпимы, если бы они добавили хоть одно слово о вере, утешающей и ободряющей совесть людей. Итак, о той вере, которая принимает прощение грехов, нет ни одного слова во всей этой массе правил, комментариев, резюме, и вероисповедальных книг. Христос нигде не упоминается там. [Никто не найдет там ни слова, которым мы могли бы научиться познанию Христа или узнать о Христе]. Там можно найти только перечни грехов [с целью сбора и накопления грехов, и это имело бы какую-то ценность, если бы они понимали те грехи, которые Бог считает таковыми]. По большей части, там указываются грехи, относящиеся к человеческим традициям, и все это в высшей степени тщетно.
- 10 Данная доктрина повергла в отчаяние многие благочестивые умы, которые не смогли обрести покоя, потому что полагали, будто перечисление всех грехов необходимо по Божественному Закону, но чувствовали при этом все же, что это невозможно [исполнить]. Не менее серьезные недостатки присущи учению наших оппонентов о покаянии, и сейчас мы их перечислим.

#### **Артикул XII (V): О покаянии**

- 1 Наши оппоненты одобряют первую часть двенадцатого артикула, в которой мы утверждаем, что впавшие после Крещения во грех могут получить прощение грехов в любое время и так часто, как [вновь] обращаются в веру. Они осуждают вторую часть, в которой мы говорим, что покаяние состоит из *сокрушения* и *веры* [раскаивающееся, сокрушенное сердце и вера в то, что я получаю прощение грехов через Христа]. [Послушайте теперь, что, по сути дела, отвергают наши оппоненты]. Они [без стыда и совести] отрицают, что вера является второй частью покаяния.
- 2 Что мы можем здесь поделать, о Карл, непобедимейший император? Само Евангелие говорит, что верой мы обретаем прощение грехов. [Это не наше слово, но голос и Слово Иисуса Христа, нашего Спасителя]. И это евангельское Слово осуждают составители опровержения. Мы, таким образом, никак не можем согласиться с этим опровержением. Мы не можем осуждать евангельское Слово, столь целительное и дающее изобильное утешение. Чем же еще яв-

ляется отрицание постулата о том, что верой мы обретаем прощение грехов, если не насмехательством над Кровью и самой смертью Христовой?

- 3 Поэтому мы умоляем вас, о, Карл, непобедимейший император, терпеливо и внимательно выслушать и изучить это важнейшее дело, которое представляет собой главную тему Евангелия, истинное знание о Христе и истинное служение Богу [эти великие, самые возвышенные и наиважнейшие вопросы, имеющие отношение к нашим душам и к нашей совести, а также и ко всей христианской вере, ко всему Евангелию, знанию Христа и, что самое главное, не только в этой бренной, но также и в грядущей жизни (они имеют отношение) к вечному нашему благополучию или гибели нашей перед Богом]. Ибо все благочестивые люди подтвердят, что, особенно в этом вопросе, мы учили истинному, благочестивому, благотворному и необходимому всей Церкви Христовой [тому, что имеет величайшее значение для всех богобоязненных сердец во всей христианской Церкви, тому, от чего зависит спасение и благополучие всех их, и тому, без наставления в чем не может возникнуть или сохраниться никакого служения и никакой христианской Церкви]. Они убедятся из трудов наших теологов, что очень много света было пролито на Евангелие и очень многие пагубные заблуждения были исправлены — заблуждения, которыми через суждения схоластов и канонистов было покрыто [сокрыто] учение о покаянии.
- 4 Прежде чем переходить к защите своей позиции, мы должны сказать следующее: благочестивые люди всех званий и рангов, несомненно, признают, что до того, как появились труды Лютера, учение об оправдании было очень сильно запутано.
- 5 До нас дошли книги сентениариев<sup>136</sup>, содержащие бесчисленные вопросы, которые ни один теолог не смог бы истолковать удовлетворительно. Люди не могли понять ни сущности дела, ни того, что именно требовалось при покаянии, в котором нужно было искать покой совести.
- 6 Пусть кто-нибудь из наших противников выступит вперед и скажет нам — когда же имеет место прощение грехов. О Боже Праведный, какая тьма! Они сомневаются, в результате чего дается прощение грехов — в результате изнурения<sup>137</sup> или сокрушения. И если оно происходит благодаря сокрушению, то зачем нужно отпущение, какая польза от власти Ключей, если грехи уже были прощены? На самом деле они здесь проявляют намного большие усилия и порочно умаляют власть Ключей.
- 7 Некоторые ошибочно полагают, что властью Ключей вина не устраняется, но якобы вечное наказание заменяется на временное. Таким образом, наиболее благотворной силой было бы служение не жизни и Духа, но только гнева и наказания. Другие, более осмотрительные, полагают, что властью Ключей грехи отпускаются перед Церковью, а не перед Богом. Это также является пагубным заблуждением. Ибо если власть Ключей не утешает нас перед Богом, то что же

<sup>136</sup> В оригинале используется термин: *Sententiaries*, перевод которого, строго говоря, не удалось обнаружить в словарях. Однако, вероятно, здесь имеются в виду *сентенциарии*: так называли комментаторов “Сентенций”, главного сочинения Петра Ломбардского. — Перев.

<sup>137</sup> Здесь используется термин, который можно перевести, как “несовершенное раскаяние”, “раскаяние, происходящее под влиянием таких факторов, как страх наказания и т.п.” — Перев.

- тогда умиротворит совесть? Однако то, что следует далее, является еще более сложным и запутанным.
- 8 Они учат, что путем сокрушения мы заслуживаем благодать. Если бы кто-то спросил, почему Саул, Иуда и им подобные люди, которые испытали ужасное сокрушение, не обрели благодати, то ответ должен был бы основываться на вере и Евангелии, то есть дело в том, что Иуда не веровал, что он не основывался на Евангелии и обетовании Христовом. Ибо вера являет собой [в вере заключается] различие между сокрушением Иуды и Петра. Однако наши оппоненты основывают свой ответ на Законе, утверждая, что Иуда не любил Бога, но [лишь] боялся наказания. [Разве это не является преподаванием неопределенных и ошибочных представлений о покаянии?]
- 9 Однако, как же уstraшенное сердце, особенно находящееся в том истинном и великом трепете, в тех ужасах, которые описаны в Псалмах и Пророках, и которые, несомненно, испытывают люди, истинно обращенные в веру, [как сердце] может определить — боится ли оно Бога ради Него Самого [из любви, боится ли оно Бога, просто как своего Бога], или же оно стремится избежать вечного наказания? [Эти люди, возможно, не испытывали многих подобных беспокойств, потому что они жонглируют словами и судят (проводят грани) по своим представлениям. Но в сердце, если проверить его надлежащим образом, дело оборачивается совершенно иначе, и совесть не может быть успокоена ничтожными звуками и словами]. Эти великие чувства могут различаться по форме и по выражению. На самом деле они разделяются не так, как полагают эти милые софисты.
- 10 Здесь мы зываем к суждению всех добропорядочных и мудрых людей [которые также стремятся к познанию истины]. Они, несомненно, признают, что эти рассуждения в трудах наших оппонентов весьма туманны и запутанны. И, тем не менее, на карту здесь ставится важнейший вопрос, главная тема Евангелия — вопрос о прощении грехов. Все это учение, относящееся к рассмотренным нами вопросам, в трудах наших оппонентов полно заблуждений и лицемерия, что затуманивает добродетель Христову, власть Ключей и праведность веры [наносит неопиcуемый ущерб совести человека].
- 11 Так обстоят дела в первом действии. Что же [происходит], когда они приходят на *исповедь*? О, какое доброе дело совершается [ими] посредством бесконечного перечисления грехов, впрочем, по большей части относящихся к нарушению человеческих традиций! А для того, чтобы добропорядочные сердца сильнее мучились и терзались [при совершении этого], они лгут, что такое перечисление определяется божественным правом [требуется божественным Законом].
- 12 И, одновременно с тем, что они требуют перечисления всех грехов, прикрываясь при этом божественным правом, они отрицательно [с прохладцей] отзываются об отпущении грехов, которое воистину происходит по божественному праву. Они ошибочно утверждают, что Таинство само по себе дарует благодать *ex opere operato*, безо всякой благой склонности со стороны того, кто использует его. При этом совершенно не упоминается о вере, которой мы принимаем отпущение грехов и утешение совести. Именно это обычно и называется *ἀπίεσαι πρὸ τῶν μυστηρίων*, отпадением от тайн. [Такие люди называются истинными иудеями].

- <sup>13</sup> Остается [описать] третье действие [этой пьесы], *искупление*<sup>138</sup>. Однако это включает в себя самые запутанные дискуссии. Наши оппоненты полагают, будто вечная кара заменяется на наказание чистилища, и учат, что часть этих наказаний прощается властью Ключей, искупление же другой части должно происходить якобы путем исполнения епитимий<sup>139</sup>.
- <sup>14</sup> Они добавляют далее, что эти епитимьи [сатисфакции] должны быть делами сверхдостаточными, и включают в них такие глупые обряды, как паломничество, молитвы по четкам или подобные традиции, вовсе не основывающиеся на заповеди Божьей.
- <sup>15</sup> Затем, подобно тому как они стали избавлять от чистилища посредством епитимий [сатисфакций], был придуман план [совершения] искупительных сатисфакций, который стал приносить весьма существенный доход [который стал весьма выгодным и доходным делом и превратился в огромное торжище]. Ибо они [самым бесстыдным образом] продают индульгенции, которые [сами же] называют искуплениями или удовлетворениями [Бога]. И этот доход [эта бессовестная торговля, это торжище] происходит не только за счет “отпущения грехов” живым, но в еще большей мере — умершим. И они “искупают” грехи мертвых не только посредством индульгенций, но также проведением месс.
- <sup>16</sup> Одним словом, существует бесчисленное множество способов сатисфакции. Под всем этим позором (ибо мы не в состоянии перечислить всего), и всеми этими бесовскими учениями зарывается и передается забвению учение о праведности по вере во Христа и о добродетелях Христовых. Таким образом, все благочестивые люди понимают, что учение софистов и канонистов о покаянии было предано критике с доброй и полезной целью. Ибо ясно, что перечисляемые далее догматы ложны и чужды не только Святым Писаниям, но также и трудам Отцов Церкви:
- <sup>17</sup> I. Будто по божественному завету мы заслуживаем благодать добрыми делами, совершаемыми без благодати.
- <sup>18</sup> II. Будто путем раскаяния мы заслуживаем благодать.
- <sup>19</sup> III. Будто для стирания греха достаточно лишь чувства отвращения к преступлению.
- <sup>20</sup> IV. Будто через сокрушение, а не верой во Христа мы обретаем прощение грехов.
- <sup>21</sup> V. Будто власть Ключей дает отпущение грехов не перед Богом, но перед Церковью.
- <sup>22</sup> VI. Будто властью Ключей грехи не отпускаются перед Богом, но власть Ключей была учреждена для того, чтобы заменить вечную кару на временное наказание, а также для того, чтобы накладывать на сердца определенные сатисфакции [епитимьи], чтобы учреждать новые деяния служения [поклонения] и обязывать сердца исполнять эти сатисфакции и деяния поклонения.
- <sup>23</sup> VII. Будто, согласно божественному праву, на исповеди, как учат наши оппоненты, необходимо перечисление проступков.
- <sup>24</sup> VIII. Будто канонические сатисфакции [епитимьи] необходимы для искупления наказания в чистилище, или же они полезны как возмещение, для стирания вины. Ибо так несведущие люди понимают это. [Ибо, хотя в школах сатисфакции относят только к наказаниям

<sup>138</sup> Здесь в смысле: удовлетворение, сатисфакция, улаживание [Бога за грехи]. — Перев.

<sup>139</sup> Сатисфакций, улаговторения Бога человеком путем совершения угодных Богу дел. — Перев.

- (взысканиям), все думают, что этим можно заслужить прощение греха].
- 25 IX. Будто принятие Таинства покаяния *ex opere operato*, безо всякой благосклонности со стороны использующего его, т.е. без веры во Христа, позволяет обрести благодать.
- 26 X. Будто властью Ключей наши души освобождаются от чистилища посредством индульгенций.
- 27 XI. Будто в отдельных [оговоренных] случаях на том, кто воистину обращен в веру<sup>140</sup>, следует оставлять не только каноническое наказание, но также и вину [грех].
- 28 Итак, для того чтобы избавить богобоязненные сердца от этих путаных рассуждений софистов, мы приписываем покаянию [или обращению] следующие две части — сокрушение и веру. Если кто-то хочет добавить сюда третью часть, а именно — плод, достойный покаяния, то есть изменение всей жизни и характера к лучшему [добрые дела, которые следуют — и должны следовать — за обращением в веру], то мы не станем этому противостоять.
- 29 От сокрушения мы отделяем такие тщетные и бесконечные дискуссии, как, например, обсуждение вопроса о том, когда мы сокрушаемся от любви к Богу, а когда — от страха перед наказанием. [Ибо это не что иное, как просто слова и бесполезное бормотание людей, которые сами никогда не испытывали — что такое уstraшенная совесть]. Но мы утверждаем, что сокрушение — это истинное мучение совести человека, который понимает, что Бог гневается на грех, и который огорчен тем, что согрешил. И такое сокрушение имеет место, когда грехи осуждаются Словом Божиим, потому что сущность евангельской проповеди и сводится к осуждению греха и предложению — ради Христа — прощения грехов, праведности, Святого Духа и вечной жизни, а [затем,] будучи возрожденными людьми, мы должны совершать добрые дела.
- 30 Таким образом, Христос излагает суть всего Евангелия, говоря в последней главе Евангелия от Луки (стих 47): *“И проповедану быть во имя Его [Христа] покаянию и прощению грехов во всех народах...”*
- 31 Что касается тех терзаний и мучений [совести] — о них говорится, например, в Пс.(37:5,9): *“Ибо беззакония мои превысили голову мою, как тяжкое бремя отяготели на мне... Я изнемог и сокрушен чрезмерно; кричу от терзания сердца моего”*. И в Пс.(6:3,4): *“Помилуй меня, Господи, ибо я немощен; исцели меня, Господи, ибо кости мои потрясены; и душа моя сильно потрясена; Ты же, Господи, доколе?”* И в Ис.(38:10,13): *“Я сказал в себе: в преполовение дней моих должен я идти во врата преисподней; я лишен остатка лет моих... Я ждал до утра; подобно льву, Он сокрушал все кости мои”*. [И в стихе 14 снова: *“...Уныло смотрели глаза мои к небу: Господи! тесно мне...”*]
- 32 В этих муках совесть чувствует гнев Божий по отношению ко греху, гнев, который неизвестен людям нераскаянным, ходящим по плоти [как софисты и им подобные]. Она [совесть] видит всю мерзость, низость греха и всерьез убивается о том, что она согрешила. Одновременно она также стремится избежать ужасного гнева Божьего, потому что человеческая природа не может выдержать его, не будучи поддержана Словом Божиим.

<sup>140</sup> Имеется в виду: несмотря на то, что человек воистину обращен в веру. — Перев.

- <sup>33</sup> Поэтому Павел говорит (Гал.2:19): “Законом я умер для закона”.
- <sup>34</sup> Ибо Закон только обвиняет и устрашает сердца. В этих терзаниях наши оппоненты ничего не говорят о вере. Они представляют только Слово, избличающее грех. Когда учат только так — это доктрина Закона, а не Евангелия. Этими терзаниями и страхами, говорят они, люди заслуживают благодать, при условии, что они любят Бога. Но как люди будут любить Бога в истинном страхе, если они чувствуют ужасный и невыразимый гнев Божий? Чему, кроме отчаяния, учат те, кто в этих страхах показывают только Закон?
- <sup>35</sup> Поэтому мы добавляем, как вторую часть покаяния, как вторую часть *веры во Христа*, что в этих терзаниях сердцам должно представляться Благовестие о Христе, Евангелие, в котором обещается ниспослание прощения грехов через Христа. Таким образом, им следует верить, что ради Христа грехи [даром] отпускаются им.
- <sup>36</sup> Эта вера ободряет, поддерживает и животворит кающегося, согласно сказанному в Рим.(5:1): “Итак, оправдавшись верою, мы имеем мир с Богом...” Эта вера обретает прощение грехов. Эта вера оправдывает перед Богом, о чем свидетельствует тот же самый фрагмент: “...Оправдавшись верою”. В этой вере заключается различие между раскаянием Иуды и Петра, или Саула и Давида. Раскаяние Иуды и Саула бесполезно, по той причине, что к нему не добавляется вера, которая принимает [постигает] прощение грехов, даруемое ради Христа. Соответственно, раскаяние Давида и Петра не тщетно, потому что к нему добавляется вера, которая принимает прощение грехов, даруемое ради Христа.
- <sup>37</sup> И никакой любви не существует до тех пор, пока верой не совершается примирение. Ибо без Христа не исполняется Закон [Закон Божий или Первая Заповедь], согласно сказанному в [Ефес.(2:18;3:12)] Рим.(5:2): “...Через Которого [через Иисуса Христа] верою и получили мы доступ к той благодати...” И эта вера постепенно растет и всю жизнь борется со грехом [испытывается различными искушениями] для того, чтобы одолеть грех и смерть.
- <sup>38</sup> Но любовь следует за верой, как мы уже говорили выше. И, таким образом, сыновний страх может быть [ясно] определен, как такое беспокойство, которое связано с верой, то есть — когда вера утешает и поддерживает встревоженное сердце. Когда вера не поддерживает встревоженного сердца, страх становится рабским [страх без веры, когда нет ничего, кроме гнева и сомнений].
- <sup>39</sup> Более того, власть Ключей отправляет [осуществляет] и представляет Евангелие посредством отпущения грехов, которое [провозглашает мне мир и] является истинным словом [голосом] Евангелия. Таким образом, когда мы говорим о вере, мы включаем в это понятие также и отпущение грехов, потому что “вера — от слышания”, как говорит Апостол Павел (Рим.10:17). Ибо когда человек слышит Евангелие и слова об отпущении грехов [то есть обетование о божественной благодати], его совесть ободряется и получает утешение.
- <sup>40</sup> И, так как Бог воистину животворит Словом, властью Ключей воистину дается отпущение грехов перед Богом [здесь, на земле, грехи воистину упраздняются так, что они упраздняются и перед Богом, на Небесах], согласно сказанному в Лук.(10:16): “Слушающий вас Меня слушает”. Поэтому словам отпускающего грехи [священника] мы должны верить так же, как мы веровали бы гласу с небес.

- <sup>41</sup> И отпущение грехов [это благословенное слово утешения] может быть, по существу, названо Таинством покаяния, о чем говорят также и самые образованные теологи-схоласты.
- <sup>42</sup> Тем временем, эта вера различным образом питается и возрастает в искушениях, через провозглашение Евангелия [слушание проповедей, чтение] и использование Таинств. Ибо это является [печатами и] знаменами Нового Завета [завета и благодати в Новом Завете], то есть знаменами [умиловивления и] прощения грехов. Следовательно, они предлагают прощение грехов, о чем явственно свидетельствуют слова, произнесенные на Вечере Господней (Мат.26:26,28): “*Сие есть Тело Мое [за вас предаваемое]... Сие есть Кровь Моя нового завета...*” Таким образом, вера зарождается и укрепляется через отпущение грехов, через слышание Благовестия, через использование Таинств — так, чтобы она не умерла в борьбе с ужасами греха и смерти.
- <sup>43</sup> Данное определение покаяния является простым и ясным, оно усиливает значимость власти Ключей и Таинств, а также подчеркивает и освещает добродетель Христову и учит нас использовать Христа, как Посредника и Умиловивителя.
- <sup>44</sup> Но, поскольку Опровержение [составленное нашими оппонентами] осуждает нас за приписывание двух этих частей покаянию, мы должны показать, что [не мы, а] Святое Писание говорит о существовании двух этих частей в покаянии или обращении. Ибо Христос говорит (Мат.11:28): “*Придите ко Мне, все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас*”. Это предложение состоит из двух частей. *Труд* и *бремя* означают сокрушение, беспокойность и страх [ужас] перед грехом и смертью. *Прийти ко Христу* — значит уверовать, что грехи прощены ради Христа. Когда мы веруем, наши сердца животворяются [оживляются] Святым Духом посредством Слова Христова.
- <sup>45</sup> Таким образом, здесь имеются эти две основные части — сокрушение и вера. И в Марк.(1:15) Христос говорит: “*Покайтесь и веруйте в Евангелие*”. Здесь в первой части Он изобличает наши грехи, а во второй части — утешает нас и являет прощение грехов. Ибо вера в Евангелие — это не просто общая вера [как знание или признание], которую имеют и демоны [это не только вера в евангельское повествование], но, по сути своей, это вера в то, что прощение грехов даровано нам ради Христа. Ибо это открывается в Евангелии. Вы видите здесь также эти две части: сокрушение, когда порицаются грехи, — и веру, когда говорится: “*Веруйте в Евангелие*”. Если бы кто-то сказал, что Христос включает сюда также и плоды покаяния или всю новую жизнь, то мы не стали бы спорить с этим. Ибо нас вполне удовлетворяет, что сокрушение и вера перечислены как две основные части.
- <sup>46</sup> Павел, описывая обращение или обновление, почти повсюду определяет две эти части: *умерщвление* и *животворение*, как, например, в Кол.(2:11): “*В Нем и вы обрезаны обрезанием нерукотворным, совлечением греховного тела плоти<sup>141</sup>, обрезанием Христовым*”. И далее, в стихе 12: “*...В Нем вы и совоскресли верою в силу Бога...*” Здесь также имеются две части. [Об этих двух частях он определенно говорит в Рим.(6:2,4,11): “*Мы умерли для греха*”, что происходит путем сокрушения, от страха [возникающего] при сокрушении, и

<sup>141</sup> Т.е. освобождением от греховного плотского тела. — Перев.



мы должны воскреснуть со Христом (стих 4), что имеет место, когда верой мы обретаем утешение и жизнь. И, поскольку вера должна приносить утешение и мир в сердце [в совесть], согласно Рим.(5:1): “...Оправдавшись верою, мы имеем мир с Богом...”, отсюда следует, что сначала в сердце присутствует страх и беспокойство. Таким образом, сокрушение и вера следуют бок о бок]. Первое — это отвержение греховного тела, второе — воскресение через веру. Однако эти слова: умерщвление, отвержение греховного тела и воскресение — не должны пониматься так, как их понимает Платон — как некое выдуманное [притворное] изменение. Но умерщвление [в наших рассуждениях] — это истинный страх и ужас, такой, как страх умирающих, страх, который естество [природа человека] не может вынести, не будучи подкрепляемо верой. Итак, то, что мы обычно называем сокрушением, он называет отложением в сторону [отказом от] греховного тела, потому что в этих переживаниях смысляется [очищается] плотская похотливость. И животворение [оживление] должно пониматься не как какая-то платоническая прихоть, но как утешение, которое воистину поддерживает жизнь, тающую при сокрушении.

- <sup>47</sup> Здесь также имеются две части — сокрушение и вера. Ибо, если совесть не может быть умиротворена иначе, как верой, значит одна лишь вера и животворит, согласно утверждению из Аввак.(2:4; Рим.1:17): “...Праведный своею верою жив будет”.
- <sup>48</sup> И в Кол.(2:14) сказано, что Христос истребил “...учением бывшее о нас рукописание, которое было против нас...” Здесь также имеются две части — рукописание и истребление рукописания. Под рукописанием же понимается совесть, избличающая и осуждающая нас. Более того, Слово, которое порицает и осуждает грехи — Закон. Поэтому изречение: “Согрешил я пред Господом”, произнесенное Давидом в 2Цар.(12:13), является “рукописанием”. Порочные и не осознающие своего греха люди стремятся не давать этим словам ходу. Ибо они не видят и не читают приговора Закона, записанного в сердце. Этот приговор постигается в истинных терзаниях и страхах. Таким образом, рукописание, осуждающее нас — это само сокрушение. Истребление рукописания — это вычеркивание приговора, осуждающего нас<sup>142</sup>, и вступление в силу изречения [приговора], согласно которому мы знаем, что мы освобождены от этого осуждения. Но вера является новым приговором, который отменяет прежний приговор, дарует мир и жизнь сердцу.
- <sup>49</sup> Однако зачем приводить здесь так много свидетельств, если они повсюду содержатся в Писаниях? Пс.(117:18): “Строго наказал меня Господь, но смерти не предал меня”. Пс.(118:28): “Душа моя истекает от скорби: укрепи меня по слову Твоему”. Здесь в первой части предложения говорится о сокрушении, а во второй части — ясно описывается, как в этом сокрушении мы воскресаем через Слово Божье, дарующее благодать.
- <sup>50</sup> Это поддерживает и животворит сердца. И в 1Цар.(2:6): “Господь умерщвляет и оживляет, низводит в преисподнюю и возводит”. В одной части этого предложения выражается сокрушение, в другой части — вера.

<sup>142</sup> Досл.: изречения [предложения], которым мы провозглашаем, что мы будем осуждены. — Перев.

- <sup>51</sup> И в Ис.(28:21): “Ибо восстанет Господь, ...разгневается... чтобы сделать дело Свое, необычайное дело, и совершит действие Свое, чудное Свое действие”. Он называет устрашение “необычайным делом” Господа, потому что оживотворение и утешение относится к Его нормальным [естественным] функциям. [Другие деяния — такие, как устрашение и умерщвление — не относятся к естественным деяниям Божьим, ибо Бог только животворит]. Но Он устрашает, говорит пророк, для того, чтобы можно было утешать и животворить, потому что сердце, не осознающее своей греховности и не чувствующее гнева Божьего, ненавидит утешение.
- <sup>52</sup> Таким образом, Писание обычно соединяет два эти понятия — устрашение и утешение — воедино, для того чтобы научить, что покаяние состоит из двух основных частей — *сокрушения и веры, которая утешает и оправдывает*. И мы не видим, как сущность покаяния могла бы быть представлена более ясно и просто. [Мы знаем наверняка, что таким образом Бог действует в Своих христианах в Церкви].
- <sup>53</sup> Ибо два основных деяния, производимых Богом в людях, заключаются в устрашении и в оправдании, животворении тех, кто утрашен. И этими двумя деяниями занимается все Писание. Одна его часть — это *Закон*, который выявляет, порицает и осуждает грехи. Вторая часть — это *Евангелие*, то есть обетование о благодати, дарованной во Христе, и это обетование постоянно повторяется на протяжении всего Писания, будучи впервые дано Адаму [*“И вражду положу между тобою...”* (Быт.3:15)], затем патриархам, затем — провозглашаемо пророками, и наконец — проповедуемо и утверждаемо среди иудеев Христом и распространяемо по всему миру Апостолами.
- <sup>54</sup> Ибо все святые были оправданы верою в это обетование, а не своим собственным сокрушением и раскаянием.
- <sup>55</sup> И примеры [того, как святые стали благочестивыми] также подтверждают существование двух этих частей. После грехопадения Бог обличает Адама и тот устрашается. В этом состояло сокрушение. Затем Бог дает обетование о благодати и говорит о грядущем Семени [о благословенном Семени, то есть о Христе], которым царство дьявола, смерть и грех будут уничтожены. Так Он предлагает прощение грехов. Это две основные категории. Ибо, хотя затем к этому и добавляется наказание, все же данное наказание не заслуживает прощения грехов. И, что касается такой разновидности наказания, мы поговорим об этом чуть позже.
- <sup>56</sup> Так и Нафан обличает и устрашает Давида, когда последний говорит в 2Цар.(12:13): “Согрешил я пред Господом”. Это сокрушение. Затем он слышит слово отпущения: “...Господь снял с тебя грех твой; ты не умрешь”. Эти слова ободряют Давида, верой они поддерживают, оправдывают и животворяют его. Здесь также добавляется наказание, но наказание не заслуживает прощения грехов.
- <sup>57</sup> Такие особые наказания добавляются не всегда, однако в покаянии должны всегда иметь место две составляющие — *сокрушение и вера*, как в эпизоде, описанном в Евангелии от Луки (7:37,38). Женщина грешница пришла ко Христу стелая. Этими слезами подтверждается ее сокрушение. Затем она слышит слова отпущения: “...Прощаются тебе грехи... Вера твоя спасла тебя, иди с миром”. Это — вторая часть покаяния, вера, которая ободряет и утешает ее.

- 58 Из всего сказанного благочестивым читателям видно, что мы приписываем покаянию те две составные части, которые, по существу, свойственны ему [относятся к нему] при обращении или возрождении и прощении грехов. Достойные плоды и наказания [а также терпение, необходимое нам для того, чтобы мы хотели нести свой крест и переносить наказания, налагаемые Богом на ветхого Адама] следуют за возрождением и прощением грехов. Потому мы упоминаем две эти части, чтобы вера, которую мы требуем при покаянии [о которой софисты и канонисты умалчивали], могла быть более очевидна. И что представляет собой та вера, которую провозглашает Евангелие, можно лучше понять, если рассматривать ее на фоне сокрушения и умерщвления [в сравнении, в сочетании с сокрушением и умерщвлением].
- 59 Но, так как наши оппоненты подчеркнуто осуждают утверждение о том, что люди обретают прощение грехов верой, мы должны добавить несколько доказательств, из которых можно будет понять, что прощение грехов дается не *ex opere operato* и благодаря сокрушению, но той особой верой, которой человек верует, что грехи отпускаются ему. Ибо это основной артикул, по поводу которого мы боремся с нашими оппонентами, артикул, знание которого, по нашему убеждению, особенно необходимо всем христианам. Однако, поскольку нам кажется, что мы уделили уже достаточно внимания этой теме выше, мы будем здесь более кратки. Ибо учения о покаянии и об оправдании очень близки и связаны между собой.
- 60 Когда наши оппоненты, говоря о вере, утверждают, что она предшествует покаянию, они понимают под верой не то, что оправдывает, но лишь общую веру в то, что Бог существует, а также в то, что порочным людям обещано наказание [что существует преисподняя] и т.д. Вдобавок к этой вере мы требуем, чтобы каждый веровал, что его грехи прощены ему. Мы говорим об этой особой вере и противостоим представлениям, предлагающим нам уповать не на обетование о Христе, а на *opus operatum*<sup>143</sup> сокрушения, на исповедание, сатисфакцию [исполнение епитимий] и т.д. Эта вера [о которой мы говорим] следует за терзаниями и страхами таким образом, чтобы преодолеть их и умиротворить совесть. Такой вере мы приписываем оправдание и возрождение, поскольку она освобождает от терзаний и беспокойств, приносит в сердца не только мир и радость, но также новую жизнь. Мы утверждаем [с помощью Божьей мы должны защищать до конца (вечно), противостоя всем вратам ада] представление о том, что эта вера воистину необходима для прощения грехов, и, соответственно, рассматриваем ее как составную часть покаяния. Вся Церковь Христова верует именно так, а не иначе, хотя наши оппоненты [как бешеные псы] спорят с нами.
- 61 Более того, для начала мы спрашиваем наших оппонентов — является ли принятие отпущения грехов частью покаяния или нет. Но если они отделяют это от исповедания грехов, а они гораздо на разграничения, то мы не понимаем — какая польза от исповеди без отпущения грехов. Однако если они не отделяют принятие отпущения грехов от исповеди, то они должны считать, что вера является частью покаяния, потому что отпущение грехов не принимается иначе как верой. Но то, что отпущение не принимается иначе как верой, может быть доказано из Писаний Павла, который учит в Рим.(4:16),

<sup>143</sup> Действие. — Теол. ред.

- что обетование может быть принято только “*по вере*”. Но отпущение является обетованием о прощении грехов [не что иное, как Евангелие, божественное обетование о благодати и благосклонности Божьих]. Таким образом, оно обязательно требует веры.
- <sup>62</sup> Поэтому мы не понимаем, как тому, кто не соглашается с этим, можно предлагать отпущение грехов. И чем еще является отказ от согласия на отпущение грехов, если не обвинением Бога во лжи? Если сердце сомневается, оно считает неопределенным и несущественным то, что обещает Бог. Соответственно, в 1Иоан.5:10 сказано: “...*Не верующий Богу представляет Его лживым, потому что не верует в свидетельство, которым Бог свидетельствовал о Сыне Своем*”.
- <sup>63</sup> Во-вторых, мы полагаем, что наши противники признают прощение грехов либо частью, либо завершением, либо — говоря в их манере — *terminus ad quem* покаяния. [Ибо чем помогает покаяние, если не обретается прощение грехов?] Поэтому то, чем принимается прощение грехов, по справедливости становится составной частью [несомненно, должно быть наиболее значительной частью] покаяния. Совершенно определено, однако, что, несмотря на то что все врата ада противостоят нам, все же прощение грехов не может приниматься иначе, как верой — той верой, которой человек верит, что грехи устранены [отпущены ему] ради Христа, согласно сказанному в Рим.(3:25): “*Которого Бог предложил в жертву умилостивления в Крови Его через веру...*” О том же мы читаем в Рим.(5:2): “*Через Которого верую и получили мы доступ к той благодати...*”
- <sup>64</sup> Ибо уstraшенная совесть не может противопоставить гневу Божьему наши дела или нашу любовь, но она полностью умиротворяется, когда принимает Христа в качестве Посредника и верует в обетования, данные ради Него. Ибо те, кто ошибочно полагают, будто без веры во Христа сердца умиротворяются [могут быть умиротворены], не понимают того, что такое прощение грехов, или же того, как оно приходит к нам.
- <sup>65</sup> Петр в 1Пет.(2:6) цитирует из Ис.(49:23 и 28:16): “...*Верующий в него не постыдится*”. Таким образом, необходимо озадачить и опровергнуть [переубедить] лицемеров, уверенных в том, что они принимают прощение грехов благодаря своим собственным делам, а не благодаря Христу. Петр говорит также в Деян.(10:43): “*О Нем все пророки свидетельствуют, что всякий верующий в Него получит прощение грехов именем Его*”. То, что Апостол выражает словами: “*Именем Его*”, невозможно выразить более ясно, и к этим словам он добавляет: “*Всякий верующий в Него*”. Таким образом, мы принимаем прощение грехов только именем Христа, то есть ради Христа, а не ради каких бы то ни было добродетелей и наших собственных дел. И это происходит, когда мы веруем, что грехи прощены нам ради Христа.
- <sup>66</sup> Наши оппоненты кричат, что они являются Церковью, что они следуют консенсусу Церкви [позиции, которой придерживается вселенская католическая Церковь]. Но Петр в рассмотренной нами цитате также упоминает о консенсусе Церкви: “*О Нем все пророки свидетельствуют, что всякий верующий в Него получит прощение грехов именем Его*” и т.д. О консенсусе [согласии] пророков, несомненно, следует судить, как о консенсусе Вселенской Церкви. [Я воистину полагаю, что, если все святые пророки единогласны в каком-то заявлении (поскольку Бог рассматривает даже одного про-

рока, как бесценное сокровище), это является также декретом, провозглашением, единогласным и веским заключением Вселенской Католической Христианской Святой Церкви, и должно по справедливости рассматриваться, как таковое]. Мы полагаем, что ни пап римский, ни Церковь не имеют власти принимать декреты, противоречащие этому консенсусу пророков.

- 67 Однако булла Льва открыто осуждает артикул *О прощении грехов*, и наши оппоненты осуждают его в своем “Опровержении”. Из чего очевидно, к какой церкви относятся эти люди, которые не только своими декретами порицают учение о том, что мы обретаем прощение грехов верой, не за счет своих дел, а благодаря Христу, но которые также велят огнем и мечом искоренять ее [Церковь] и со всей жестокостью [подобно натасканным охотничьим псам] предавать смерти добропорядочных людей, верующих так.
- 68 Но они ссылаются на высказывания знаменитых авторов, таких как Скот, Габриель Биль и т.п., а также на слова Отцов Церкви, искажая их при цитировании в своих декретах. Конечно, если постоянно приводить [такие] свидетельства, то они склоняют на свою сторону. Потому что существует великое множество легкомысленных комментаторов “Сентенций” [*Sententiae*], которые, будто сговорившись, защищают эти вымыслы о добродетелях сокрушения и добрых дел, а также другие вещи, перечисленные нами выше. {Да, действительно, все они называются учителями и писателями (авторами), но по их пению можно определить, что они за птицы. Эти писатели учат ничему иному, как философии, они ничего не знают о Христе и деянии Божьем. Из их книг это совершенно очевидно}.
- 69 Но, чтобы никто не смущался множеством [приводимых ими] цитат, мы отметим, что свидетельства последующих авторов, которые не порождают собственных идей, а лишь собирают представления из трудов, написанных до них, перенося эти идеи из одних книг в другие, не обладают большим весом. Они не высказывают [не выражают] никаких суждений, но лишь, как мелкие и ничтожные судьи, молча одобряют непонятые заблуждения своих предшественников.
- 70 Поэтому давайте не будем стесняться противопоставить вышеупомянутое высказывание Петра, выражающее консенсус пророков, высказываниям целого легиона сентенциариев.
- 71 И к этому высказыванию Петра добавляется свидетельство Святого Духа. Ибо в Библии об этом повествуется следующим образом (Деян.10:44): “*Когда Петр еще продолжал эту речь, Дух Святой сошел на всех, слушавших слово*”.
- 72 Пусть богобоязненные сердца знают, что такова заповедь Божья, чтобы они веровали, что прощение даруется им ради Христа, а не ради их добрых дел. И этой заповедью Божьей пусть они поддерживают и укрепляют себя в отчаянии и ужасах греха и смерти.
- 73 И пусть они знают, что эта вера существовала среди святых от начала мира. [Об этом праздные софисты знают мало. И Благовестие, Евангелие, провозглашающее прощение грехов через благословенное Семя, то есть Христа, от начала мира было величайшим утешением и сокровищем для всех богобоязненных царей, всех пророков и всех верующих. Ибо они веровали в того же Христа, в которого и мы веруем. Потому что от начала мира ни один святой не был спасен иначе, как верой в то же самое Евангелие]. Ибо Петр явно упоминает о согласии пророков, и апостольские Писания свидетельствуют, что они веровали в то же. И нет недостатка также

в свидетельствах Отцов Церкви. Ибо Бернар говорит об этом же словами, которые предельно ясны: *“Ибо, прежде всего, необходимо верить, что вы не можете обрести прощения грехов иначе, как по снисходительности Божьей, но [необходимо] добавлять все же, что вы также веруете в то, что грехи прощаются вам через [ради] Него. Таково свидетельство, которое Святой Дух утверждает в вашем сердце, говоря: ‘Прощаются тебе грехи твои’. Ибо так полагает Апостол, что человек оправдывается даром, по вере”*.

- <sup>74</sup> Эти слова Бернара проливают чудный свет на наш случай, потому что он требует не только того, чтобы мы просто верили, что грехи вообще прощаются по милости, но обязывает нас добавлять к этому особую веру, которой мы веруем, что грехи прощаются даже нам. И он учит тому, как нам обрести определенную уверенность в прощении грехов — [мы обретаем ее] когда наши сердца ободряются верой и обретают покой при помощи Святого Духа. Чего же еще требуют противники? [Ну и что теперь скажут наши противники? Или Св.Бернар, по их мнению, тоже еретики?] Неужели и после этого они смеют отрицать, что мы обретаем прощение грехов верой, или что вера является частью покаяния?
- <sup>75</sup> В-третьих, наши оппоненты утверждают, что грехи прощаются потому, что сокрушенный или раскаивающийся человек производит деяние любви по отношению к Богу [если мы берем на себя происходящее от нашего разума обязательство любить Бога], и этим деянием он, дескать, заслуживает прощение<sup>144</sup> грехов. Утверждать так — значит не что иное, как учить Закону, напрочь отбросив Евангелие и отменив обетование о Христе. Ибо они требуют только [исполнения] Закона и [совершения] наших добрых дел, потому что Закон требует любви. Кроме того, они учат нас быть уверенными, что мы получаем прощение грехов благодаря сокрушению и любви. Что же это еще, если не упование на свои дела вместо упования на Слово и обетование Божье о Христе? Но если Закона достаточно для получения прощения грехов, то зачем же тогда нужно Евангелие? Зачем нужен Христос, если мы получаем прощение грехов благодаря своим добрым делам?
- <sup>76</sup> Мы же, со своей стороны, призываем сердца [совесть] повернуться от Закона к Евангелию, от уверенности в своих собственных делах — к уверенности в обетовании и во Христе, потому что Евангелие представляет нам Христа и обещает прощение грехов даром, ради Христа. В этом обетовании, таким образом, оно [Евангелие] обязывает нас уповать на то, что мы примиряемся с Отцом Небесным ради Христа, а не ради нашего собственного сокрушения или любви. Ибо нет иного Посредника или Умилостивителя, нежели Христос. Также не можем мы совершать дела Закона до тех пор, пока не примирены [с Богом] через Христа. И если бы даже мы могли делать что-либо, все же мы должны были бы верить при этом, что не ради этих дел, но ради Христа, как Посредника и Умилостивителя, мы обретаем прощение грехов.
- <sup>77</sup> Да, это упрек Христу и отмена Евангелия — верить в то, что мы обретаем прощение грехов благодаря Закону или как-то иначе, нежели верой во Христа. Этот путь также мы обсудили выше, в главе об оправдании, где объяснили, почему мы исповедуем, что люди оправданы верой, а не любовью.

<sup>144</sup> Досл.: “заслуживает принятие отпущения грехов”. — Перев.

- 78 Таким образом, доктрина наших противников, в которой они учат, что своим собственным сокрушением и любовью люди обретают прощение грехов, и в которой они уповают на сокрушение и любовь, — это доктрина только Закона, и Закона не понятого [доктрина о Законе, которую они понимают искаженно, подразумеваемая вовсе не та любовь к Богу, которой Закон требует от них], подобно тому, как иудеи взирали на закрытое покрывалом лицо Моисея. Ибо давайте представим себе, что любовь имеется, давайте вообразим, что дела имеются, и все же ни любовь, ни дела не могут быть умилованием за грех [или иметь такую же ценность, как Христос]. И они никогда не могут быть противопоставлены гневу и суду Божьему, согласно сказанному в Пс.(142:2): *“И не входи в суд с рабом Твоим, потому что не оправдается пред Тобой ни один из живущих”*. И слава Христа не должна отдаваться нашим делам.
- 79 По этим причинам Павел утверждает, что мы не оправдываемся Законом, и противопоставляет Закону обетование о прощении грехов, которое даруется ради Христа, и учит, что мы даром получаем отпущение грехов ради Христа. Павел призывает нас обратиться от Закона к этому обетованию. Он призывает нас взирать на это обетование [и почитать Господа Христа нашим сокровищем], которое, конечно, становится тщетным, если мы оправдываемся Законом до того, как получаем оправдание по обетованию, или если мы получаем прощение грехов благодаря собственной праведности.
- 80 Но очевидно, что обетование было дано нам, и Христос был послан нам по той самой причине, что мы не можем исполнять дел Закона. Таким образом, необходимо, чтобы мы были примирены [с Богом] через обетование до того, как [для того, чтобы] исполнять дела Закона. Обетование, однако, принимается только верой. Поэтому необходимо раскаявшимся людям принять верой обетование о прощении грехов, дарованное ради Христа, и иметь уверенность, что даром, ради Христа, Отец Небесный примирился с ними.
- 81 Таково значение слов Павла, когда он говорит в Рим.(4:16): *“Итак, по вере, чтобы было по милости, дабы обетование было непреложно...”* И в Гал.(3:22): *“Но Писание всех заключило под грехом, дабы обетование верующим дано было по вере в Иисуса Христа”*, то есть все находятся под грехом, и они не могут освободиться иначе, как приняв верой обетование о прощении грехов.
- 82 Таким образом, нам должно верой принять отпущение грехов до того, как [мы сможем] исполнять дела Закона. Хотя, как было сказано выше, любовь следует за верой, потому что возрожденные люди получают Святого Духа и, соответственно, начинают исполнять дела Закона [обретают дружественное расположение по отношению к Закону].
- 83 Мы могли бы привести и больше свидетельств, если бы они не были столь очевидны всякому благочестивому читателю Святых Писаний. К тому же мы не хотим быть слишком многословными и скучными, чтобы данная тема не стала слишком громоздкой и скучной при изучении ее читателями.
- 84 Да и, действительно, нет никаких сомнений, что значение слов Павла совпадает с защищаемой нами позицией, что верой мы обретаем прощение грехов ради Христа, что верой мы должны противопоставлять гневу Божьему в качестве Посредника Христа, а не наши дела. И пусть благочестивые умы не тревожатся, даже если наши противники находят “погрешности” в суждениях Павла. Ничто

нельзя сказать так, чтобы затем это нельзя было бы исказить или к этому нельзя было бы придаться. Мы знаем, что сказанное нами выше является истинным и подлинным значением слов Павла. Мы знаем, что эта наша вера приносит благочестивым сердцам [в мучениях смерти и искушениях] твердое утешение, без которого никто не может устоять на суде Божьем.

- <sup>85</sup> Поэтому давайте отвергнем фарисейские представления наших оппонентов, а именно — представления о том, что мы не получаем прощения грехов верой, но якобы это необходимо заслужить своей любовью и собственными делами. Что нам следует противопоставлять свою любовь и свои дела гневу Божьему. Доктрина, которая пытается навязать выдумку о том, что человек оправдывается Законом, прежде чем он примиряется с Богом через Христа — это учение Закона, а не Евангелия, потому что Христос говорит (Иоан.15:5): “... *Без Меня не можете делать ничего*”. А также: “*Я есмь лоза, а вы — ветви*”.
- <sup>86</sup> Однако наши оппоненты притворяются, будто мы — ветви не Христа, а Моисея. Ибо они хотят получить оправдание Законом и предложить свою любовь и свои дела Богу до того, как они примирены с Богом через Христа, до того, как они становятся ветвями Христа. Павел, в свою очередь [несомненно, являясь куда более великим учителем, чем наши оппоненты], утверждает, что Закон не может соблюдаться без Христа. Соответственно, для того, чтобы мы [те, кто воистину чувствует и испытал грех и муки совести, должны прильнуть к обетованию о благодати, для того чтобы они] могли быть примирены с Богом ради Христа, обетование должно быть принято до того, как мы совершаем дела Закона.
- <sup>87</sup> Мы полагаем, что все это достаточно понятно благочестивым сердцам. И они поймут, почему мы заявили выше, что люди оправдываются верой, а не любовью, ведь мы должны противопоставлять гнев Божьему не свою любовь и не свои дела (равно как и не упование на свою любовь или свои дела), но Христа, как Посредника [ибо все наши способности, все наши старания и дела слишком немощны, чтобы умиротворить и устранить гнев Божий]. И мы должны принимать обетование о прощении грехов до исполнения дел Закона.
- <sup>88</sup> Наконец, как же совесть будет умиротворена, если мы принимаем прощение грехов на том основании, что мы любим или исполняем дела Закона? Ведь Закон всегда обвиняет нас, потому что мы никогда не исполняем Закона Божьего. Как Павел говорит в Рим.(4:15): “*Ибо закон производит гнев...*” Златоуст спрашивает относительно покаяния — откуда нам взять уверенность, что наши грехи прощаются нам? Наши оппоненты в своих “Сентенциях” спрашивают об этом же. [Воистину, вопрос, стоящий того, чтобы его задавать. Блажен человек, который даст на него правильный ответ]. Это невозможно объяснить, и совесть не может быть успокоена до тех пор, пока они не познают, что заповедь Божья и суть Евангелия заключается в том, что они должны быть твердо уверены, что грехи отпускаются даром, ради Христа, и что они не должны сомневаться, что грехи отпускаются им. Если кто-то сомневается в этом, то он, как говорит Иоанн в IИоан.5:10, обвиняет божественное обетование во лжи. Мы учим, что эта определенность [уверенность], происходящая от веры, требуется в Евангелии. Наши оппоненты оставляют совесть людей в неопределенности и колебаниях.



- <sup>89</sup> Совесть, однако, не имеет никакой пользы от веры, если беспрестанно сомневается в том, имеет ли она прощение. [Ибо невозможно, чтобы люди имели спокойную и мирную совесть, если они сомневаются в том, будет ли Бог милостив к ним. Потому что, если они сомневаются, имеют ли они милостивого Бога, поступают ли они правильно, имеют ли они прощение грехов, как же они могут (и т.д.)...] Как же они могут в этих сомнениях взывать к Богу, как же они могут иметь уверенность в том, что Бог слышит их? Значит, вся [их] жизнь — без Бога [веры] и без истинного служения Богу. Это то, о чем Павел говорит в Рим.(14:23): “...*А все, что не по вере, — грех*”. И, постоянно терзаясь сомнениями, они никогда не испытывают — что такое вера [Кто такой Бог или Христос]. И, в конце концов, получается, что они впадают в отчаяние [умирают в сомнениях, без Бога, без какого-либо знания Божьего]. Такова доктрина наших оппонентов, доктрина Закона, уничтожающая Евангелие доктрина отчаяния. [Посредством которой Христос подавляется, люди направляются к непреодолимой печали и ужасным мукам совести, и, наконец, когда приходит искушение, они впадают в отчаяние. Пусть Его Императорское Величество милостиво рассмотрит и досконально исследует это дело. Оно касается не золота или серебра, но душ и сердец (совести) людей].
- <sup>90</sup> Итак, мы рады представить всем благочестивым людям это наше суждение о покаянии (ибо оно выражено без туманностей и неясностей), для того чтобы они могли рассудить, кто учил более благотворным и здравым для сердец [для совести] вещам — мы или же наши оппоненты. В самом деле, эти разногласия в Церкви не доставляют нам удовольствия. Поэтому, если бы у нас не было веских причин для таких расхождений с нашими оппонентами, мы с величайшим удовольствием сохранили бы молчание. Однако, поскольку они осуждают очевидную истину, неправильно было бы с нашей стороны оставлять это дело, являющееся делом Христа и делом Церкви, а вовсе не нашим личным. [Мы не можем, сохраняя верность Богу и чистую совесть, отказаться от этой благословенной доктрины и божественной истины, от которой мы ожидаем в конце концов, когда эта жалкая мирская жизнь закончится и не останется никакой опоры и помощи, единственного утешения. И мы не отступим ни в чем от этого дела, которое является не нашим личным, но делом всего христианского мира, касающимся высшего сокровища, Иисуса Христа].
- <sup>91</sup> Мы объявили, по каким причинам приписываем покаянию две эти части — *сокрушение и веру*. И мы сделали это с величайшей готовностью, потому что многие выражения из трудов Отцов Церкви [из работ Августина и других древних Отцов], касающиеся покаяния, процитированы в искаженной форме, и они искажены нашими оппонентами для того, чтобы убрать веру с глаз долой. К таким цитатам, например, относится следующее: “*Раскаяться — значит оплакать прошлые пороки и не совершать более деяний, подлежащих оплакиванию*”. Или еще: “*Покаяние — это разновидность мести того, кто скорбит, наказывающего тем самым в себе то, о совершении чего он сожалеет*”. В этих фрагментах ни одним словом не упоминается о вере. И о вере при истолковании [этих высказываний] ничего не упоминается не только в школах.
- <sup>92</sup> Поэтому, для того чтобы учение о вере могло быть более заметным [явным и бросающимся в глаза], мы отнесли ее [веру] к основным

- частям покаяния. Ибо, в действительности, те фрагменты, которые требуют сокрушения или добрых дел и не упоминают об оправдывающей вере, опасны [что доказывает опыт].
- 93 И тем, кто собирает эти фрагменты “Сентенций” и декретов, можно по справедливости пожелать благоразумия. Ибо, поскольку Отцы Церкви в некоторых местах [своих трудов] говорят об одной части, а в других местах — относительно другой части покаяния, было бы хорошо подобрать и объединить их суждения не только относительно одной какой-то части, но относительно их обоих, то есть и о сокрушении, и о вере.
- 94 Ибо Тертуллиан<sup>145</sup> превосходно говорит о вере, рассматривая подробно клятву, произнесенную пророком в Иезек.(33:11): “...*Живу Я, говорит Господь Бог: не хочу смерти грешника, но чтобы грешник обратился от пути своего и жив был*”. Ибо когда Бог клянется, что не желает смерти грешника, Он показывает, что для того, чтобы мы могли верить в эту клятву и быть твердо уверенными, что Он прощает нас, требуется вера. Авторитет божественных обетований уже сам по себе должен быть огромен в нашем представлении. Это обетование, однако, было подтверждено еще и клятвой. Таким образом, если кто-то не уверен в своем прощении, он отрицает тем самым истинность того, в чем поклялся Бог, и более ужасное богохульство трудно себе представить. Ибо Тертуллиан говорит так: “*Он приглашает ко спасению и даже клянется. Говоря ‘живу Я’, Он хочет, чтобы в Него веровали. О, как же блаженны мы, те, ради кого клянется Бог! И как же ничтожны мы, если не веруем Господу, даже когда Он клянется!*”
- 95 Но в данном случае нам следует знать, что эта вера должна быть уверена в том, что Бог даром прощает нас ради Христа, ради Своего собственного обетования, а не ради наших дел, не ради нашего сокрушения, исповедания грехов или сатисфакций [исполнения епитимий]. Ибо если вера полагается на эти дела, она сразу же становится неопределенной, так как уstraшенная совесть видит, что эти дела недостойны.
- 96 Соответственно, Амвросий с восхищением говорит о покаянии: “*Таким образом, нам надлежит веровать как в то, что мы должны каяться, так и в то, что мы должны быть прощены — но так, чтобы ожидать прощения от веры, которая обретает его от рукописания*”. И снова: “*Вера покрывает наши грехи*”.
- 97 Таким образом, до нас дошли высказывания из трудов Отцов Церкви, относящиеся не только к сокрушению и [добрым] делам, но также и к вере. Но наши оппоненты, поскольку они не понимают ни сути покаяния, ни изречений<sup>146</sup> Отцов, выбирают фрагменты, относящиеся лишь к части покаяния, а именно — к делам. Они пропускают повсеместно присутствующие утверждения о вере, поскольку не понимают их.

<sup>145</sup> Тертуллиан, Квинт Септимий Флоренс, род. в 160, ум. после 220 в Карфагене. Писатель, сын центуриона. После 200 г. отошел от церкви, сблизился с сектой монтанистов, проповедовавших конец света и строгий аскетизм. Пользовался большим авторитетом у теологов, философов и политиков. — Перев.

<sup>146</sup> Досл.: “языка”. — Перев.

**[Артикул VI]<sup>147</sup>: Об исповеди и сатисфакции (исполнении епитимий)**

- 1 Благочестивые люди могут легко рассудить, что представление истинной доктрины о вышеупомянутых частях, а именно — о сокрушении и вере, имеет огромное значение. [Ибо великое мошенничество с индальгенциями и т.п., а также абсурдные доктрины софистов в достаточной мере научили нас тому, какие огромные неприятности и опасности возникают, если совершить здесь хоть один неверный взмах. Сколько добропорядочных сердец во времена папства искало с великим усердием истинный путь и в этой непроглядной тьме не нашло его!] Итак, мы всегда были более озабочены разъяснением этих тем и пока еще ничего не говорили об *исповеди* и *сатисфакции*.
- 2 Ибо мы по-прежнему почитаем исповедание, особенно посредством отпущения грехов, как слово Божье, которое власть Ключей Божественной властью провозглашает людям.
- 3 Таким образом, было бы ошибочно отменять в Церкви частную исповедь и отпущение грехов.
- 4 Также мы не понимаем, что такое отпущение грехов или власть Ключей, если имеет место пренебрежение частной исповедью и отпущением грехов.
- 5 Но относительно перечисления проступков на исповеди мы уже говорили выше, что считаем это не обязательным по божественному праву.
- 6 Ибо возражение, выдвигаемое некоторыми, что судья, дескать, должен изучить дело, прежде чем выносить приговор, не имеет к данному вопросу никакого отношения. Потому что служение исповеди и отпущения грехов заключается в даровании благодати, это не судебный процесс и не разбирательство по закону. [Ибо Бог является тем Судьей, Который поручил Апостолам не служение судей, но отправление [распределение] благодати, а именно — оправдание тех, кто желает этого, и т.д.]
- 7 Таким образом, служители Церкви имеют заповедь отпускать грехи. Они не имеют заповеди исследовать и разузнавать тайные грехи.
- 8 И в действительности они освобождают нас от того, чего мы не помним [отпускают нам те грехи, которые мы не помним] — по этой причине исповедь и отпущение грехов является Евангельским словом [голосом Евангелия], отпускающим грехи и утешающим совесть, а не требующим юридического исследования.
- 9 И смешно приплетать сюда слова Соломона из Прит.(27:23): “*Хорошо наблюдай за скотом твоим, имей попечение о стадах*”. Ибо Соломон ничего не говорит об исповеди, но дает отцу семейства отеческое предписание о том, чтобы тот использовал ему лично принадлежащее и воздерживался от использования принадлежащего другому. Он заповедует ему усердно заботиться о своей собственности, но все же [делать это] таким образом, чтобы, заботясь о преумножении своего имущества, не забывать [не искоренять] страха Божьего, веры и попечения о Слове Божьем. Однако наши оппоненты, посредством причудливой метаморфозы, преобразуют фрагменты из Святого Писания, придавая им то значение, какое им

<sup>147</sup> В некоторых версиях перевода Книги согласия (в частности, у Тапперта) данный раздел не выделяется в виде отдельного артикула, но дается как продолжение предыдущего артикула, с подзаголовком “Исповедь и сатисфакция” и со сквозной нумерацией параграфов (с 98 по 178).

угодно. [Они производят из Писаний черное и белое, как им нравится, вопреки истинному значению ясных слов]. Здесь слово “наблюдай” означает для них “выслушивание исповеданий”, слово “внимательно” говорит им о том, что речь, дескать, идет не о внешней жизни, а о тайнах совести, слово же “стада” означает для них людей.<sup>148</sup>

[Слово “хлев”<sup>149</sup>, мы полагаем, означает теологическую школу, в которой имеются подобные доктора и ораторы. Но это произошло справедливо и закономерно с теми, кто столь пренебрежительно относится к Святым Писаниям и ко всем изящным искусствам, что совершает такие грубые грамматические ошибки]. Истолкование, несомненно, изящно и достойно тех, кто презирает стремление к красноречию. Но если уж кто-то желает по аналогии [воспользовавшись сходством] перенести [“спроецировать”] предписание, данное отцу семейства — на пастора церкви, то он, конечно, должен истолковывать слово “внимательно”<sup>150</sup> [согласно Вульгате: *vultus, cointenance*], как упоминание о внешней [видимой, наружной] жизни. Такое уподобление было бы более последовательным.

- 10 Но давайте не будем рассматривать подобные вопросы. В различных фрагментах Псалмов упоминается об исповедании [грехов], как, например, в Пс.(31:5): “...Я сказал: ‘исповедаю Господу преступления мои’, и Ты снял с меня вину греха моего”. Такое исповедание греха перед Господом, само по себе, является сокрушением. Ибо когда исповедание производится перед Богом, оно должно исходить от сердца, а не только произноситься голосом, как это делают актеры на сцене. И тогда подобное исповедание является сокрушением, во время которого, чувствуя гнев Божий, мы исповедуем, что Бог по справедливости гневается на нас, и что Он не может быть умиротворен нашими делами, и, тем не менее, мы стремимся обрести милосердие по обетованию Божьему.
- 11 Таковым является следующее исповедание (Пс.50:6): “Тебе, Тебе единому согрешил я и лукавое пред очами Твоими сделал, так что Ты праведен в приговоре Твоем и чист в суде Твоем”, т.е.: “Я признаю, что являюсь грешником и заслужил вечный гнев, равно как не могу противопоставить свою праведность и свои добродетели Твоему гневу. Соответственно, я провозглашаю, что Ты поступил справедливо, осудив и наказав нас. Я провозглашаю, что Ты чист, когда лицемеры осуждают Тебя и называют несправедливым за то, что Ты наказываешь их или осуждаешь заслуживающих награды. Да, наши добродетели не могут быть противопоставлены Твоему суду. Но мы будем оправданы, если Ты оправдываешь нас, если по Твоей милости Ты посчитаешь нас праведными”.
- 12 Возможно, кто-то [из наших оппонентов] мог бы также процитировать фрагмент (5:16) из Послания Иакова: “Признавайтесь друг пред другом в проступках...” Однако здесь говорится не об исповеди, которая производится перед священниками, но об общем примирении братьев между собой. Ибо он заповедует, чтобы признание было обоюдным.

<sup>148</sup> При дословном переводе цитаты, используемой в тексте, она выглядит следующим образом: “Будь усерден в познании состояния стад твоих”— и далее: “Слово ‘познание’ означает для них ‘выслушивание исповеданий’, слово ‘состояние’ говорит им о том, что речь идет не о внешней жизни, а о тайнах совести, слово же ‘стада’ означает для них людей”. — Перев.

<sup>149</sup> Или “конюшня”.

<sup>150</sup> При дословном переводе: “состояние”. — Перев.

- <sup>13</sup> Опять же, утверждая, что перечисление всех грехов во время исповеди требуется по божественному Закону, наши оппоненты осудят многих общепризнанных учителей. Ибо, хотя мы одобряем исповедь и полагаем, что весьма полезно проведение некоторого дознания в ходе исповеди, чтобы люди могли быть лучше наставлены [молодых и неопытных людей следует опрашивать], все же это дело должно быть поставлено так, чтобы сердца [совесть людей] не улавливались, потому что совесть человека никогда не будет успокоена, когда он думает, что может не получить прощения грехов, если не перечислит в точности все свои грехи.
- <sup>14</sup> То, что наши оппоненты выразили в своем “Опровержении”, несомненно является ложью, а именно — что для спасения необходимо полное исповедание всех грехов. Ведь это невозможно. И какие сети они набрасывают на совесть, требуя полного исповедания! Ибо когда совесть может быть уверена в том, что исповедание является полным?
- <sup>15</sup> Церковные писатели упоминают в своих трудах об исповеди, однако они не говорят о таком перечислении тайных проступков, но, скорее, ведут речь о ритуале публичного покаяния. Ибо, поскольку падшие грешники или отъявленные негодяи [виновные в общественных преступлениях] не принимались без исполнения ими определенных епитимий [без публичной церемонии порицания], они исповедовались в этом пресвитерам, для того чтобы им, согласно мере их провинностей, могли быть предписаны епитимьи. Все это не имело ничего общего с перечислением грехов, которое обсуждается здесь. Это исповедание совершалось не потому, что без него не может быть прощения грехов перед Богом, но потому, что епитимьи [сатисфакции] не могут быть предписаны до тех пор, покуда не выяснено, в чем состоит провинность. Потому что различные провинности подпадают под различные каноны.
- <sup>16</sup> И из этого обряда публичного покаяния произошел термин “благоугождение” (“сатисфакция”). Ибо Святые Отцы не желали принимать [в лоно Церкви] падших или отъявленных негодяев до тех пор, пока их раскаяние не проверялось самым тщательным образом и не демонстрировалось публично. И похоже, что для того было много причин. Ибо наказание падших было примером для других [служило к назиданию], точно так же, как *истолкование декрета* увещевает, и было бы неправильно сразу же принимать злостных негодяев в общину [без испытания]. Эти обряды давным-давно устарели. И нет нужды восстанавливать их, потому что они не являются необходимыми для прощения грехов перед Богом.
- <sup>17</sup> Да и Отцы не придерживались мнения, что люди заслуживают прощение грехов исполнением таких обрядов или такими делами: подобные зрелища [такие внешние церемонии] обычно вели к гибели несведущих, подталкивая их к мысли о том, что этими делами они заслуживают прощение грехов перед Богом. Но если кто-то полагает так, то он имеет веру иудеев и язычников. Ибо язычники также имеют определенные деяния искупления [умилостивления] за проступки, которыми, как им кажется, они могут примириться с Богом.
- <sup>18</sup> Итак, хотя сам обряд устарел и вышел из употребления, термин “*благоугождение*” [искупление] по-прежнему существует, и по сей день сохранились остаточные следы того обряда, в виде предписания во время исповеди определенных епитимий, которые определя-

ются как необязательные дела. Мы называем их *каноническими сатисфакциями*<sup>151</sup>.

- 19 Относительно этого мы полагаем, как и в случае с перечислением грехов, что канонические сатисфакции [эти публичные церемонии] не предписываются божественным Законом в качестве обязательных для прощения грехов. Так же, как те древние показательные искупления во время публичного покаяния не были обязательными предписаниями божественного Закона, необходимыми для прощения грехов. Ибо необходимо сохранить представление о вере, что мы обретаем прощение грехов верой, ради Христа, а не ради наших дел, которые предшествуют или следуют [когда мы обращаемся в веру или возрождаемся во Христе]. И по этой причине мы особым образом обсудили вопрос об исполнении епитимий, чтобы в угоду им [епитимьям] не была затуманена праведность веры, или чтобы люди не думали, будто ради этих дел они получают отпущение грехов.
- 20 Многие высказывания, имеющие место в настоящее время в школах, поддерживают ошибочное определение искуплений [сатисфакций], а именно — что они совершаются с целью умиротворения Божьего недовольства.
- 21 Тем не менее, наши противники признают, что благоугождения [сатисфакции] бесполезны с позиции прощения вины. Но все же они полагают, что эти сатисфакции могут избавить от наказаний — от наказания в чистилище или от иных наказаний. Ибо они учат, что при отпущении грехов Бог [безо всяких средств благодати] прощает вину, и все же, так как наказание греха является божественной прерогативой, Он заменяет вечное наказание временным. Они добавляют далее, что часть этого временного наказания устраняется властью Ключей, а оставшаяся часть — путем исполнения епитимий. Также нельзя понять, часть какого именно наказания устраняется властью Ключей, до тех пор, пока они не говорят, что устраняется часть наказания в чистилище, из чего можно заключить, что епитимьи — это наказания, освобождающие только от чистилища. И эти епитимьи [сатисфакции], — говорят они, — действительны даже несмотря на то, что они воздаются людьми, повторно впадшими в смертный грех, как будто в самом деле божественное недовольство может быть умиротворено теми, кто совершил смертный грех.
- 22 Все это — чистейший вымысел, новая выдумка, не опирающаяся ни на власть Святого Писания, ни на труды древних писателей Церкви. И даже Петр Ломбардский не говорит таким образом о епитимьях.
- 23 Схоласты видели, что епитимьи существовали в Церкви. Но они не замечали, что эти проявления были учреждены для примера и для испытания тех, кто желает быть принятым в Церковь. Одним словом, они не видели, что это относилось к сфере воспитания и являлось полностью мирским делом. Соответственно, они суеверно полагали, будто эти дела производят не церковную дисциплину [не дисциплинирование перед церковью], но умиротворение Бога. И как в других местах [учения] они зачастую весьма неуместно смешивали духовное и светское [Царство Христово, которое духовно, и царство мира сего, с его внешними наказаниями {воспитательными мерами}], так и в этом вопросе, касающемся епитимий.

<sup>151</sup> Каноническими искуплениями, каноническими епитимьями.

- <sup>24</sup> Однако пояснения к канонам в различных местах свидетельствуют, что эти обряды были учреждены ради церковной дисциплины [должны служить только назиданию и примеру в Церкви].
- <sup>25</sup> Более того, давайте посмотрим, как в “Опровержении”, которое наши оппоненты осмелились навязать Его Императорскому Величеству, они обосновывают эти свои измышления. Они цитируют множество фрагментов из Писаний, чтобы внушить неопытным читателям, будто данная тема, которая была неизвестна даже во времена Петра Ломбардского, основывается на авторитете Писаний. Они приводят такие библейские фрагменты: “Сотворите же достойный плод покаяния” (Мат.3:8; Марк.1:15). Или: “...Представьте члены ваши в рабы праведности...” (Рим.6:19). Опять же, Христос проповедует о покаянии в Мат.(4:17): “...Покайтесь...” И снова Христос в Лук.(24:47) заповедует Апостолам *проповедовать покаяние*, и Петр проповедует покаяние в Деян.(2:38). Затем они цитируют отдельные фрагменты из трудов Отцов Церкви и церковных канонов, и, вопреки ясным утверждениям Евангелия, декретам Соборов и трудам Отцов Церкви [вопреки решениям Святой Церкви], делают вывод, что епитимьи<sup>152</sup> не должны быть отменены в Церкви. Более того, они утверждают, что даже те, кому были отпущены грехи священником, должны, дескать, совершенствовать свое покаяние, на основании заявления Апостола Павла из Тит.(2:14): “*Который дал Себя за нас, чтобы избавить нас от всякого беззакония и очистить Себе народ особенный, ревностный к добрым делам*”.
- <sup>26</sup> Да посрамит Бог этих безбожных софистов, которые столь порочно искажают Слово Божье, подгоняя его под собственные тщетные помыслы! Какой добропорядочный человек останется равнодушным к такому пренебрежению и унижению [Слова Божьего]? “Христос говорит ‘Покайтесь’, Апостолы проповедуют покаяние. Значит, вечное наказание заменяется [компенсируется] наказанием в чистилище. Следовательно, властью Ключей можно снимать часть наказания в чистилище. Поэтому епитимьи устраняют наказание в чистилище”! Кто научил этих ослов такой логике? Это не логика и не софистика, а просто обыкновенное надувательство. Соответственно, они кричат о выражении “покайтесь” таким образом, что когда малоопытные люди слышат такой фрагмент, цитируемый в противопоставление нам, то могут прийти к выводу, что мы отрицаем все покаяние. Этими хитростями они пытаются отвратить умы [от нас] и воспламенить ненависть — так, чтобы неискушенные люди при виде нас завопили [Распни! Распни!], что такие вредоносные еретики [как мы], которые не признают покаяния, должны быть изгнаны из их среды. [Таким образом, они публично доказывают, что являются лжецами в этом деле].
- <sup>27</sup> Мы надеемся, однако, что среди добропорядочных людей эти клеветнические измышления [и искажения Святого Писания] не найдут существенной поддержки [не пройдут]. И что Бог не будет долго терпеть такое бесстыдство и такую порочность. [Они, несомненно, будут истреблены Первой и Второй заповедями]. И папа римский проявил недостаточно заботы о своем достоинстве, положившись на таких защитников, потому что он представил дело величайшей важности на суд софистов. Ибо, поскольку мы включаем в [свое] “Вероисповедание” почти всю сущность христианского

<sup>152</sup> [искупления, “сатисфакции”, богоумилостивления]

вероучения, следовало бы назначить и судей, которые могли бы сделать заявление относительно вещей столь важных, многочисленных и различных, [судей,] образованность и вера которых была бы более признана, нежели образованность и вера софистов, написавших “Опровержение”.

- 28 И тебе, о Кампеджо<sup>153</sup>, в соответствии с твоей мудростью, надлежало бы позаботиться, чтобы относительно столь важных вещей они не написали бы ничего такого, что в настоящее время или впоследствии могло бы принизить уважение к Римской Курии. Если Римская Курия считает, что всем народам следует признать ее “госпожой веры”, она должна потрудиться [и поспособствовать тому], чтобы ученые и неразвращенные люди проводили исследования по вопросам религии. Ибо что подумает мир, если писание наших оппонентов когда-то увидит свет? Что будут думать наши потомки об этих заслуживающих всяческого порицания законнических исследованиях?
- 29 Понимаешь ли, о Кампеджо, что эти времена являются последними, это времена, которые, по предсказанию Христа, представляют великую опасность и угрозу для религии. Тебе, человеку, который, по сути дела, должен сидеть в сторожевой башне и держать под своим контролем дела религии, должен в эти времена проявлять необычайную мудрость и усердие! Существует множество знамений, которые, если ты не обратишь на них внимания, грозят переменами Римскому государству.
- 30 И ты совершаешь ошибку, если думаешь, что Церкви должны сдерживаться [сохраняться, удерживаться] только силой и оружием. Люди просят о том, чтобы их учили о религии. Как ты думаешь, сколько людей — и не только в Германии, но также и в Англии, в Испании, во Франции и в Италии, и, наконец, даже в городе Рима, видя, что возникли противоречия относительно этого наиважнейшего вопроса, начинают сомневаться здесь и там, молча негодовать по поводу того, что ты отказываешься исследовать предметы, имеющие столь существенное значение, и правильно судить о них, и что ты не избавляешь колеблющиеся сердца, но хочешь лишь опрокинуть и уничтожить нас силой оружия?
- 31 Есть много добропорядочных людей, для которых это сомнение — хуже смерти. Ты недооцениваешь значимости вопроса о религии, если полагаешь, что благочестивые люди испытывают [лишь] небольшие муки всякий раз, когда они начинают сомневаться по поводу какого-то догмата. И это сомнение не может породить ничего, кроме величайшей злобной ненависти по отношению к тем, кто, будучи обязаны исцелять сердца, пускаются в истолкования предмета.
- 32 Мы не говорим здесь, что вам не следует бояться суда Божьего. Ибо священники высшего ранга полагают, будто они могут запросто принять меры против этого, ибо, поскольку они располагают Ключами [властью Ключей], конечно, они могут открыть Небеса для себя самих в любой момент, как только пожелают. Мы говорим о суждении людей и скрытых [“безмолвных”] желаниях всех народов, которые действительно в настоящее время требуют, чтобы эти вопросы были исследованы и разрешены таким образом, чтобы добропорядочные умы могли быть исцелены и освобождены от сомнений. Ибо, соответственно твоей мудрости, ты можешь легко

<sup>153</sup> Кампеджо [Campegius]: один из папских легатов. — Перев.



понять — что будет, если эта ненависть к тебе однажды прорвется наружу. Но с такой поддержкой [обладая такой благосклонностью<sup>154</sup>] ты сможешь подчинить себе все народы, поскольку все здравомыслящие люди оценят это, как высочайшее и наиважнейшее дело, если ты сможешь исцелить сердца.

- 33 Мы говорим все это не потому, что сомневаемся в своем Вероисповедании. Ибо мы знаем, что оно истинно, благотворно и полезно для благочестивых сердец. Но очень вероятно, что многие люди во многих местах колеблются относительно вещей отнюдь не мало-значительных, и все же не слышат таких учителей, которые способны исцелить их сердца.
- 34 Но давайте вернемся к основному вопросу. Фрагменты Писания, процитированные нашими оппонентами, вовсе не говорят о канонических епитимьях и о представлениях схоластов, поскольку очевидно, что последние появились лишь недавно. Таким образом, это чистейшая клевета, когда они искажают Писание, подгоняя его под собственные представления. Мы утверждаем, что добрые плоды, добрые дела во всех областях жизни должны следовать за покаянием, то есть за обращением или возрождением [обновлением сердца Святым Духом]. Так же, как не может быть истинного обращения или истинного сокрушения там, где умерщвление плоти и добрые плоды не следуют [если мы не производим добрые дела и не имеем христианской терпимости]. Истинные терзания, истинные переживания разума не позволяют плоти потворствовать чувственным удовольствиям, и истинная вера не может быть неблагодарной Богу, равно как не может пренебрежительно относиться к заповедям Божьим. Одним словом, не существует внутреннего покаяния, которое не порождает также и внешнего умерщвления плоти.
- 35 Мы утверждаем также, что именно в этом состоит значение слов Иоанна [Крестителя], приведенных в Мат.(3:8): “Сотворите же достойный плод покаяния”. Об этом же говорит Павел в Рим.(12:1): “...Представьте тела ваши в жертву живую...” И когда Христос говорит в Мат.(4:17): “Покайтесь”, Он, конечно, имеет в виду полное покаяние, полное обновление жизни, со всеми следующими отсюда плодами. Он вовсе не говорит об этих лицемерных епитимьях, которые имеют в виду схоласты — епитимьях, которые якобы позволяют сократить наказание в чистилище или иные наказания, когда они исполняются теми, кто впал в смертный грех.
- 36 Можно собрать множество подобных аргументов, показывающих, что эти фрагменты Писания не имеют никакого отношения к епитимьям, о которых пишут схоласты. Эти люди воображают, будто епитимьи являются [добрыми] делами, которые не обязательны для нас [которые мы не обязаны делать]. Однако Писание в этих фрагментах требует дел, которые обязательны [которые мы должны исполнять]. Ибо слово Христово: “Покайтесь”, является словом заповеди.
- 37 Подобным же образом, наши противники пишут, что если кто-то из принимающих исповедь отказывается от исполнения епитимий, он не согрешает этим, но просто он будет расплачиваться за это<sup>155</sup> в чистилище. Итак, следующие фрагменты бесспорно предписывают то, что относится к этой жизни: “Покайтесь”, “Сотворите же дос-

<sup>154</sup> Т.е., сумев исцелить умы. — Перев.

<sup>155</sup> За исповеданные грехи. — Перев.

тойный плод покаяния”, “...Представьте члены ваши в рабы праведности...” Поэтому их нельзя искажать, превращая в слова об епитимьях, от которых дозволено отказываться. Ибо отказываться от заповедей Божьих не позволительно. [Ибо исполнение заповедей Божьих отнюдь не оставлено на наше усмотрение].

- 38 В-третьих, индульгенции устраняют эти епитимьи, о чем повествуется в главе “*De Poenitentis et Remissione*”, начиная со слов “*Quint ex eo...*” и т.д. Однако индульгенции не освобождают нас от заповедей: “*Покайтесь*”, “*Сотворите же достойный плод покаяния*”. Таким образом, очевидно, что данные фрагменты Писания были злостным образом искажены и отнесены к каноническим епитимьям. Смотрите, что дальше.
- 39 Если наказание в чистилище является благоугождением за грехи, или если сатисфакции [благоугождения] позволяют искупить человека от наказания в чистилище, то не дают ли эти фрагменты также заповеди о том, что души наказываются в чистилище? [Процитированные выше изречения Христа и Павла также должны показывать и доказывать, что души попадают в чистилище и там страдают]. Поскольку это должно следовать из представлений наших оппонентов, данные фрагменты следует истолковывать по-новому: “*Сотворите же достойный плод покаяния*”, “*Покайтесь*” — то есть перенесите наказание чистилища после этой жизни.
- 40 Но мы не собираемся тратить больше слов на опровержение нелепых представлений наших оппонентов. Ибо, очевидно, что Писание говорит о делах, которые мы обязаны исполнять, о полном обновлении жизни, а не соблюдении необязательных обрядов, о которых говорят наши противники. И все же этими вымыслами они защищают орден [или монахов], проведение платных месс и бесконечные обряды, которые, если не приносят искупления вины, то все же приносят искупление за наказание.
- 41 Итак, поскольку процитированные фрагменты Писания не говорят, что вечное наказание должно быть скомпенсировано добрыми делами, которые необязательны, наши оппоненты поступают весьма опрометчиво, утверждая, что эти благоугождения компенсируются каноническими сатисфакциями [епитимьями]. И заповедь о власти Ключей не содержит указаний о смягчении некоторых наказаний или об отпуске части наказания. Ибо где такое [где эти вымыслы и лживые утверждения] можно прочесть в Писаниях? Христос говорит только об отпущении грехов, когда произносит эти слова (Мат.18:18): “...*И что разрешите на земле...*” [т.е.] грех прощается, вечная смерть устраняется, и вечная жизнь даруется. Также слова “...*Что вы свяжете на земле...*” говорят не о наложении наказаний, но об оставлении грехов на тех, кто не обратился.
- 42 Более того, утверждение Петра Ломбардского относительно снятия части наказания было взято из канонических наказаний [относится к каноническим наказаниям], часть которых отпускают пасторы. Таким образом, хотя мы утверждаем, что, ради славы и заповеди Божьей, покаяние должно приносить добрые плоды, и эти добрые плоды — истинные посты, истинные молитвы, истинные подаяния [милостыни] и т.п. — заповеданы Богом, все же в Святых Писаниях мы нигде не находим того, что вечное наказание не снимается иначе, как через наказания в чистилище или канонические епитимьи, то есть через исполнение определенных добрых дел, которые не обязательны, или же что власть Ключей по заповеди Божьей

смягчает наказание или устраняет его часть. Все это наши оппоненты должны были доказать.

- <sup>43</sup> Кроме того, смерть Христова является искуплением не только вины [греха], но также и вечной смерти, согласно Ос.(13:14): “...*От смерти избавлю их...*”<sup>156</sup>. Как чудовищно поэтому утверждать, что искупление Христова избавило нас от вины [от греха], а переносимые нами наказания избавляют нас от вечной смерти, словно выражение: “*От смерти избавлю их...*” — следует понимать так, что оно относится не ко Христу, а к нашим делам, и, кроме того, не к делам, заповеданным Богом, а к некоторым бездушным обрядам, изобретенным людьми! И эти дела, — утверждают они, — упраздняют смерть, даже если их совершает тот, кто находится в смертном грехе.
- <sup>44</sup> С великой печалью мы повторяем эти нелепости наших оппонентов, эти бесовские учения, которые не могут не вызывать у читающих их неистового гнева и возмущения, доктрины, которые бесы распространяют в Церкви для того, чтобы подавить знание о Законе и Евангелии, о покаянии и животворении, о добродетелях Христовых.
- <sup>45</sup> Ибо о Законе они говорят так: “Бог, снизойдя до нашей немощи, отмерил человеку то [столько], что тот обязан делать. И это — соблюдение предписаний, так, чтобы из остающегося, т.е. из излишних дел он мог совершать благоугождения [исполнять епитимьи], относящиеся к совершенным проступкам”. Здесь люди воображают, будто они могут соблюдать Закон Божий таким образом, что даже делать больше, чем Закон требует. Но Писания повсюду подчеркивают, что мы весьма далеки от совершенства, требуемого от нас Законом. И все же эти люди воображают, будто Закон Божий был включен во внешнюю, мирскую праведность. Они не видят, что он требует истинной любви к Богу, “всем сердцем своим...” и т.д., осуждает всеобщую и полную похотливость [человеческой] сущности. Никто не делает столько, сколько требует Закон. Поэтому их представления о том, что мы можем сделать больше [чем требует Закон], просто смехотворны. Ибо, хотя мы можем совершать внешние [показные] дела, не заповеданные Законом Божиим [которые Павел называет “немощными и бедными вещественными началами”<sup>157</sup>], все же уверенность в том, что наше благоугождение [“самоискупление”] отвечает требованиям Закона [что добрых дел совершено сверх того, что требуется Законом], тщетна и вредна.
- <sup>46</sup> Заповедь Божья требует истинных молитв, истинных милостынь, истинных постов. И там, где они требуются заповедью Божьей, они не могут быть опущены без греха. Те же дела, поскольку они не были заповеданы Законом Божиим, но имеют вид требований, явно происходящих от человеческих правил, относятся к человеческим традициям и обрядам, о которых Христос говорит (Мат.15:9): “*Но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим*”, таким, как некоторые посты, назначенные не для обуздания [сдерживания] плоти, но для того, чтобы, как говорит Скот, этим делом воздать славу Богу и одолеть вечную смерть. Или как установленное количество молитв, определенная мера подаяний, когда они произво-

<sup>156</sup> При дословном переводе цитаты, использованной в тексте: “О смерть, Я буду твоей смертью”. — Перев.

<sup>157</sup> Гал.4:9. — Перев.

дятся таким образом, что это является служением [поклонением] *ex opere operato*, служением, воздающим славу Богу и одолевающим вечную смерть. Ибо они приписывают этим [делам] *ex opere operato* искупление, уча, что они благотворны и полезны даже в том случае, если совершаются теми, кто погряз в смертном грехе.

- 47 Существоют добрые дела, которые еще больше выпадают из заповедей Божьих — такие, например, как [молитвы по четкам и] паломничества, и здесь существует великое разнообразие: один отправляется в путешествие [к Святому Иакову] закованным в железо [в кольчуге], а другой — босым. Христос называет это “тщетными деяниями поклонения”, и, следовательно, они не содействуют “умиротворению негодования Божьего”, как утверждают наши оппоненты. И все же они увенчивают эти дела пышными названиями и величают их “избыточными” [сверхдолжными] делами. Им приписывается слава искупления от вечной смерти.
- 48 Таким образом, их предпочитают делам, предписанным заповедями Божьими [истинным добрым делам, ясно и вразумительно перечисленным в Десяти Заповедях]. То есть Закон Божий затмевается вдвойне: с одной стороны — так как это внушает мысль о том, что Закон Божий удовлетворяется благоугождениями [епитимьями, сатисфакциями], то есть путем совершения внешних, мирских дел, и с другой стороны — потому, что к этому добавлены человеческие традиции, которые предпочитают делам, заповеданным в божественном Законе.
- 49 Во-вторых, при этом затмевается покаяние и благодать. Ибо вечную смерть невозможно искупить этими “возмещающими” делами, потому что они тщетны и в этой жизни не вкушают [не испытали вкуса] смерти. Что-то иное должно быть противопоставлено смерти, когда она посягает на нас. Ибо как гнев Божий преодолевается верой во Христа, так и смерть преодолевается верой во Христа. В точности, как Павел говорит в 1Кор.(15:57): “*Благодарение Богу, даровавшему нам победу Господом нашим Иисусом Христом!*” Он не говорит: “...Который дарует нам победу, если мы противопоставим смерти свои искупительные дела”.
- 50 Наши противники занимаются тщетными размышлениями относительно искупления вины и не видят, как при искуплении вины сердце освобождается верой во Христа от гнева Божьего и вечной смерти. Таким образом, поскольку смерть Христова является искуплением от вечной смерти, и поскольку наши оппоненты сами признают, что эти дела умилоствления [сатисфакции, епитимьи], являются необязательными, но относятся к человеческим традициям, о которых Христос говорит в Мат.(15:9), что они являются *тщетными делами поклонения*, мы можем преспокойно заявить, что канонические сатисфакции [епитимьи] не являются обязательными и не требуются Законом для прощения вины, снятия вечного наказания или наказания в чистилище.
- 51 Однако наши оппоненты возражают, что отмщение или наказание необходимо для покаяния, так как Августин говорит, что *покаяние — это наказывающее возмездие* и т.д. Мы допускаем, что возмездие или наказание необходимы [неизбежны] при покаянии, но все же не в качестве добродетели или платы, как полагают наши противники. Но отмщение формально [внешне] присутствует при покаянии, так как само возрождение происходит путем непрестан-

ного умерщвления ветхой жизни<sup>158</sup>. Здесь действительно уместно высказывание Скота о том, что *poenitentia*<sup>159</sup> называется так потому, что фактически это *poenae tenentia*, подверженность наказанию. Но о каком наказании или о каком отмщении говорит Августин? Конечно, об истинном наказании, об истинном отмщении, а именно — о сокрушении, об истинных терзаниях. Аналогичным образом, мы не исключаем [не отвергаем] внешнего умерщвления тела, которое следует за истинным терзанием ума.

- 52 Наши оппоненты совершают величайшую ошибку, полагая, что канонические сатисфакции {епитимьи} [их шутовские фокусы, молитвы по четкам, паломничества и тому подобное] являются более действенными [истинными] наказаниями, по сравнению с истинными терзаниями сердца. Чрезвычайно глупо исказить название наказания, холодно и безразлично называя его сатисфакциями [епитимьями], и не относить это к тем ужасным терзаниям совести, о которых Давид говорит в Пс.(17:5; 2Цар.22:5): “Объяли меня муки смертные, и потоки беззакония устрашили меня”. Чем испытывать эту невыразимую скорбь, имеющую место даже в жизни обычного и заурядного человека при истинном покаянии, кто не предпочел бы поскорее облачиться в латы, надежную экипировку и отправиться искать церковь Иакова или базилику Петра и т.п.?
- 53 Но они утверждают, что наказание греха относится к правосудию Божьему [к Божьей прерогативе]. Он, несомненно, наказывает грех в сокрушении, когда через эти терзания Он являет нам Свой гнев. Как Давид говорит во время молитвы (Пс.6:2): “Господи! не в ярости Твоей обличай меня...” И Иеремия (10:24) восклицает: “Наказывай меня, Господи, но по правде, не во гневе Твоем, чтобы не умалять меня”. Здесь действительно говорится о самых горьких наказаниях. И наши оппоненты признают, что сокрушение может быть столь великим, что никакой епитимьи не требуется. Таким образом, сокрушение является более действенным наказанием, чем сатисфакция [умилостивление Бога делами].
- 54 Кроме того, святые [также] подвержены смерти и всем прочим скорбям, как Петр говорит в 1Пет.(4:17): “Ибо время начаться суду с дома Божия; если же прежде с нас начнется, то какой конец непокоряющимся Евангелию Божию?” И хотя эти скорби по большей части представляют собой наказание за грех, все же для благочестивых они завершаются лучше, а именно — назидают [упражняют] их, чтобы они могли учиться в невзгодах и испытаниях искать помощи Божьей и осознавали ненадежность собственных сердец и т.д., как Павел говорит о себе самом в 2Кор.(1:9): “Но сами в себе имели приговор к смерти, для того, чтобы надеяться не на самих себя, но на Бога, воскрешающего мертвых”. И Исаия говорит (26:16): “...Изливал тихие моления, когда наказание Твое постигало его”, т.е. скорби являются воспитательным приемом, используемым Богом для назидания и упражнения [укрепления] святых.
- 55 Также скорби причиняются потому, что существует грех, поскольку в святых они [скорби] умерщвляют и угашают похотливость, так, чтобы они могли обновляться Духом, как говорит Павел в

<sup>158</sup> Досл.: “ветхости жизни”. — Перев.

<sup>159</sup> Покаяние. — Теол. ред.

- Рим.(8:10): “...Тело мертво для греха...”<sup>160</sup>, то есть оно умерщвляется [все больше и больше, день ото дня] из-за греха, который все еще присутствует во плоти.
- 56 И сама смерть служит этой же цели, а именно — уничтожению этой греховной плоти, чтобы мы могли воскреснуть в совершенном обновлении. И также не существует смерти в верующем, поскольку верой он преодолел ужасы смерти, это жало и ощущение гнева, о котором Павел говорит в 1Кор.(15:56): “Жало же смерти — грех; а сила греха — закон”. Воистину, эта сила греха, это ощущение гнева все время, пока оно присутствует, является наказанием. Без этого ощущения гнева смерть, по существу, не является наказанием.
- 57 Более того, канонические сатисфакции [епитимьи] не относятся к этим наказаниям, вопреки утверждениям наших оппонентов о том, что властью Ключей снимается часть наказания. Аналогичным образом, согласно утверждениям этих же самых людей, властью Ключей отпускаются сатисфакции [епитимьи] и наказания, которыми исполняются епитимьи. Но очевидно, что недуги и скорби не устраняются властью Ключей. И если они хотят, чтобы их поняли относительно этих наказаний, тогда почему они добавляют, что сатисфакция должна исполняться в чистилище?
- 58 Они противопоставляют [нам] пример Адама, а также Давида, который был наказан за свое прелюбодеяние. Из этих примеров они выделяют всеобщее правило, что специфические преходящие [мирские] наказания при отпущении грехов соответствуют личным грехам.
- 59 Мы уже говорили ранее, что святые [также] подвержены наказаниям, которые являются деяниями Божьими. Они испытывают сокрушение или скорби, они страдают также от других всеобщих бедствий. Так, например, некоторые подвергаются собственным наказаниям, которые были наложены на них Богом. И эти наказания не имеют никакого отношения к Ключам, потому что Ключи не могут ни наложить их, ни освободить от них, но только Бог, безо всякого служения Ключей, навлекает их и освобождает от них [по Своей воле]. Также нельзя утверждать о существовании какого-то всеобщего правила, размышляя следующим образом: на Давида было наложено особое наказание, поэтому, помимо всеобщих недугов и бед, существует иное наказание — наказание чистилища, в котором каждому греху соответствует свое возмездие.
- 60 Где Писание учит, что мы не можем освободиться от вечной смерти иначе, как путем “отработки” [компенсации] определенных наказаний, вдобавок к общим скорбям? Но, с другой стороны, оно весьма часто учит, что прощение грехов происходит даром, ради Христа, что Христос является Победителем греха и смерти. Поэтому такая добродетель, как благоугождение [умилостивление Бога за грехи путем исполнения добрых дел] не должна выдвигаться на место этого. И, хотя скорби и беды остаются, все же Писание истолковывает их, как умерщвление нынешнего греха [умерщвление и смирение ветхого Адама], а не как компенсация вечной смерти или расплата за нее [ее цена].

<sup>160</sup> При дословном переводе цитаты с греческого: “Тело мертво из-за греха”. В современном переводе Библии этот стих также звучит следующим образом: “...Если в вас Христос, то, даже если тела ваши мертвы вследствие греха, Дух дает вам жизнь...” (М., 1993). — Перев.

- <sup>61</sup> Иов был поражен не по причине своих прошлых порочных деяний. Таким образом, лишения и беды не всегда являются наказаниями или признаками гнева [Божия]. Да, уstraшенные должны быть научены, что другие цели скорбей и бед более важны [дабы они могли учиться рассматривать скорби иначе, а именно — как знамения благодати], дабы они не думали, что они отвергнуты Богом, когда в бедах и напастях они не видят ничего, кроме наказания и гнева Божия. Следует рассматривать иные, более важные цели, а именно — *что Бог совершает Свою необычную<sup>161</sup> работу так, чтобы иметь возможность совершить Свою собственную работу<sup>162</sup>, и т.д.*, как учит Исаия в пространной речи, в главе 28.
- <sup>62</sup> И когда ученики спрашивают о грехе слепого человека в Иоан.(9:2,3), Христос отвечает, что причиной его слепоты является не грех, но что *“...это для того, чтобы на нем явились дела Божии”*. И в Книге Иеремии (49:12) сказано: *“...Вот и те, которым не суждено было пить чашу, непременно будут пить ее...”* Так [поэтому] убивали пророков, убили Иоанна Крестителя и других святых.
- <sup>63</sup> Следовательно, скорби и страдания не всегда являются наказаниями за какие-то конкретные деяния в прошлом, но они являются деяниями Божьими, осуществляемыми нам во благо и для того, чтобы могущество Божье могло стать более очевидным в нашей немощи. Поэтому Павел говорит в 2Кор.(12:5,9): *“...Ибо сила Моя [Божья] проявляется в немощи...”* Таким образом, по воле Божьей наши тела должны приноситься в жертву, для того, чтобы провозглашать нашу покорность [и терпение], а не для того, чтобы компенсировать [устранять] вечную смерть, за которую у Бога есть иная цена, а именно — смерть Его собственного Сына.
- <sup>64</sup> И в этом смысле Григорий истолковывает даже наказание Давида, когда говорит: *“Если Бог по причине этого греха угрожал, что он [Давид] мог бы быть так смирен своим сыном, почему же тогда после того, как грех был прощен, Он исполнил то, чем угрожал ему<sup>163</sup>? Ответ заключается в том, что прощение было дано, чтобы не воспрепятствовать человеку в получении вечной жизни, но чтобы [за прощением] следовал пример угрозы — так, чтобы благочестие человека могло укрепляться и испытываться даже в этом смирении. Потому Бог также навлек на человека физическую [телесную] смерть из-за человеческого греха, и после прощения греха Он не отменил этого наказания, ради проявления [укрепления] правосудия, а именно — для того, чтобы праведность тех, кто освящен, могла проявляться<sup>164</sup> и испытываться”*.
- <sup>65</sup> Так и всеобщие бедствия [например, война, голод и подобные несчастья], собственно говоря, не устраняются деяниями канонических сатисфакций [искуплений], то есть делами человеческих традиций, которые, как говорят, полезны *ex opere operato*, [т.е.] таким образом, что, даже если они исполняются в смертном грехе, все равно они снимают наказания. {И наши оппоненты сами признают-

<sup>161</sup> “Незнакомую”, “не свойственную Ему”. — Перев.

<sup>162</sup> См. Ис.(28:21): *“...Чтобы сделать дело Свое, необычайное дело, и совершить действие Свое, чудное Свое действие”*. — Перев; Досл. с евр.: “Чтобы сделать дело Свое, чужое [неприсущее] дело, и совершить служение Свое, чудное служение Свое”. Отсюда Закон определяется как *opus alienum* — чужое, не свойственное Богу по существу дело, и *officium proprium* — свойственное, присущее Богу дело Евангелия. — Теол. ред.

<sup>163</sup> См. 2Цар.12. — Теол. ред.

<sup>164</sup> [укрепляться, тренироваться].

- ся, что они накладывают епитимьи не для искупления таких всеобщих бедствий, но для искупления чистилища. Таким образом, все их епитимьи [сатисфакции] — чистейший плод воображения и мечты}.
- 66 И когда в качестве возражения нам приводятся слова Павла из I Кор.(11:31): *“Ибо если бы мы судили сами себя, то не были бы судимы [Господом]”*, [из которых они делают вывод, что если мы возлагаем наказание сами на себя, то Бог будет судить нас более милосердно], слово *“судить”* следует понимать, как относящееся ко всему покаянию и должным [обязательным] плодам, а не к делам, которые не обязательны. Наши оппоненты расплачиваются за [свое] пренебрежительное отношение к грамматике, когда полагают, что слово *“судить”* означает то же самое, что *“пускаться в паломничество, заковавшись в железо [в латы или в кольчугу] к церкви Св.Иакова”*, или тому подобные деяния. Слово *“судить”* означает полное покаяние, оно означает осуждение грехов.
- 67 Такое осуждение воистину сопровождается сокрушением и изменением жизни. Полное покаяние, сокрушение, вера, добрые плоды, приводят к смягчению публичных и личных наказаний и бедствий, о чем учит Исаия (1:16-19): *“...Перестаньте делать зло... Если будут грехи ваши, как багряное, — как снег убелю... Если захотите и послушаетесь, то будете вкушать блага земли”*.
- 68 Не следует придавать полному покаянию и обязательным делам или делам, заповеданным Богом, равно как и сатисфакциям и делам человеческих традиций, какое-то более важное и целительное значение. И полезно учить, что всеобщие несчастья смягчаются нашим покаянием и истинными плодами покаяния, нашими добрыми делами, совершенными по вере, а не в смертном грехе, как полагают эти люди.
- 69 Сюда относится пример жителей Ниневии (Иона 3:10), которые своим покаянием (мы говорим о полном покаянии) примирились с Богом и обрели благорасположенность Его, в результате чего их город не был разрушен.
- 70 Более того, высказывания Отцов Церкви о сатисфакциях [епитимьях] и составление церковными Соборами канонов, как мы уже отмечали выше, было делом, относящимся к церковной дисциплине [к назиданию Церкви], учреждаемой посредством примера. И они не считали, что это назидание необходимо для прощения вины или снятия наказания. Ибо если некоторые из них и упоминали о чистилище, то истолковывали это не как компенсацию вечного наказания [которая совершается только Христом], не как совершение добрых дел для умилоствления Бога, но как очищение несовершенных душ. Так, например, Августин говорит, что *“поглочены простительные [повседневные] прегрешения”*, то есть отсутствие упования на Бога и другие подобные наклонности [черты характера].
- 71 Здесь и впоследствии<sup>165</sup> отцы заимствуют термин *“сатисфакция”* [искупление, умилоствление] из публичного обряда или зрелища, чтобы обозначить истинное умерщвление. Поэтому Августин говорит: *“Истинная сатисфакция заключается в том, чтобы отсечь поводы ко греху, т.е. умертвить плоть, сдержать плоть не для того, чтобы компенсировать вечное наказание, но чтобы плоть не прельщалась грехом”*.

<sup>165</sup> У Тапперга: время от времени, иногда. — Перев.



- 72 Поэтому относительно возмещения [компенсации] Григорий говорит, что *покаяние ложно, если оно не удовлетворяет тех, чью собственность мы присвоили*. Ибо тот, кто по-прежнему крадет, не имеет истинного переживания и сожаления, что он украл что-то или ограбил кого-то. Ибо он является вором или грабителем до тех пор, пока остается незаконным владельцем чужой собственности. Такая мирская сатисфакция [мирское возмещение] необходима, потому что написано (Ефес.4:28): *“Кто крал, вперед не кради...”*
- 73 И Златоуст также говорит: *“В сердце — сокрушение, на устах — исповедание, в деле — полное смирение”*. Это нисколько не противоречит нашим утверждениям. Добрые дела должны следовать за покаянием — не имитация [добрых дел], но изменение всей жизни к лучшему.
- 74 Подобным же образом, Отцы Церкви писали, что достаточно, если такое публичное или церемониальное раскаяние, о котором написаны каноны о сатисфакции, случается один раз в жизни. Таким образом, можно понять, что они считают эти каноны не обязательными для обретения прощения грехов. Ибо, помимо этого церемониального раскаяния, они нередко хотят, чтобы совершалось иное раскаяние — раскаяние, которого не требуют каноны о сатисфакциях.
- 75 Составители “Опровержения” пишут, что отмена сатисфакций [епитимий], [которая якобы производится] вопреки чистому Евангелию, недопустима. Поэтому мы показали здесь, что эти канонические сатисфакции, то есть дела, не обязательны, и что в Евангелии не заповедано, что эти дела должны совершаться для снятия наказания.
- 76 Это явственно вытекает из самого предмета. Если дела умилоствления необязательны, то зачем они тогда упоминают [цитируют] чистое Евангелие? Ибо если бы Евангелие заповедовало, что наказание устраняется такими делами, то дела уже были бы обязательны. Но они говорят так, чтобы обмануть неискушенных, цитируя при этом свидетельства, говорящие об обязательных делах, хотя сами они в своих епитимьях предписывают дела необязательные. Однако в своих школах они сами соглашаются, что от исполнения сатисфакций [епитимий] можно отказаться, не совершая при этом [смертного] греха. Таким образом, здесь они неверно утверждают, будто чистое Евангелие вынуждает нас исполнять эти канонические сатисфакции.
- 77 Но мы уже нередко свидетельствовали, что покаяние должно приносить добрые плоды. И что добрые плоды являются тем, о чем учат Заповеди [Десять Заповедей], а именно — [воистину и от всего сердца чтить, бояться и любить Бога, радостно взывать к Нему в нуждах] это молитва, благодарение, исповедание Евангелия [слушание Слова], провозглашение Евангелия, повиновение родителям и властям, верность в призвании, соблюдение таких принципов, как: “Не убивай”; “Не держи ненависти, но прощай” [будь добр и сговорчив по отношению к ближнему своему]; “Давай нуждающимся все, что можешь”; “Не блудодействуй и не прелюбодействуй, но сдерживай, обуздывай и наказывай плоть — не для того, чтобы искупить вечное наказание, но чтобы не повиноваться дьяволу или не оскорблять Духа Святого”. Также: “Говори правду”. Эти плоды предписаны Богом и должны приноситься ради славы Божьей и по заповеди Его. И они также имеют свою награду. Но Писание не учит, что вечные наказания не устраняются иначе, как путем исполнения дел умилоствления [“компенсации”] или чистилищем.

- <sup>78</sup> Раньше индульгенции давали освобождение от соблюдения этих публичных обрядов — так, чтобы чрезмерно не обременять людей. Но если сатисфакции [епитимьи] и наказания могут быть устранены человеческой властью, то такая компенсация [возмещение] не является обязательной с точки зрения божественного Закона. Ибо Закон Божий не может быть отменен человеческой властью. Более того, поскольку в настоящее время обряд уже сам по себе устарел, и епископы обходят его молчанием, нет никакой необходимости в этих отпущениях [грехов]. Тем не менее такое понятие, как “*индульгенция*”, по-прежнему существует. И как сатисфакции понимались не в отношении внешнего назидания, а в отношении снятия наказания, так и индульгенции неверно понимались, как средства освобождения душ от чистилища.
- <sup>79</sup> Однако Ключи не обладают властью связывания и разрешения чего-то вне земли, согласно Мат.(16:19): “... *И что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах*”. Хотя, как мы отмечали выше, Ключи не обладают властью накладывать наказания, или учреждать обряды поклонения, но им заповедано освобождать от греха обращенных, а также изобличать и отлучать не желающих обратиться. Ибо как слово “*разрешать*” означает: “отпускать грехи”, так и слово “*связывать*” означает: “не отпускать грехи”. Потому что Христос говорит о духовном царстве. И заповедь Божья заключается в том, что служители Евангелия должны отпускать грехи обращенным, согласно 2Кор.(10:8):
- <sup>80</sup> “...*Властью, которую Господь дал нам к назиданию...*” Таким образом, сохранение вины — мирское дело, оно не является сохранением вины перед Богом тех, кто воистину обращен. Таким образом, наши противники рассуждают правильно, признавая, что, когда речь идет о смерти, сохранение вины не должно наносить ущерб отпущению грехов.
- <sup>81</sup> Мы изложили основные положения нашего учения о покаянии, которое, по нашему твердому убеждению, является благочестивым и благотворным для благих умов [и в высшей мере необходимым]. И если благочестивые люди сравнят наше учение [учение Христа и Его Апостолов] с весьма путанными рассуждениями наших оппонентов, они поймут, что оппоненты опустили учение о вере, оправдывающей и утешающей благочестивые сердца [учение, без которого никто не может преподавать или изучать что-либо существенное в христианстве]. Они увидят также, что наши оппоненты изобрели множество представлений о добродетелях сокрушения, о бесконечном перечислении прегрешений, о епитимьях. Они утверждают такое [что не относится ни к небесному, ни к земному], что не согласуется ни с человеческим, ни с божественным законами, и что они даже сами не могут полностью объяснить.

***Артикул XIII (VII): О количестве и употреблении Таинств***

- <sup>1</sup> В тринадцатом артикуле оппоненты одобряют наше утверждение о том, что Таинства являются не только [внешними] признаками вероисповедания среди людей, как некоторые это себе представляют, но что они, скорее, являются знамениями и свидетельствами воли Божьей по отношению к нам, воли, которою Бог побуждает сердца веровать [они являются не только признаками, с помощью которых люди могут узнавать друг друга, такими, как пароль на

- войне, мундир [ливрея] и т.п., но они суть действующие знамения, верные свидетельства и т.п.] Но здесь они [оппоненты] также настаивают на том, чтобы мы признавали семь Таинств.
- 2 Мы придерживаемся позиции, согласно которой все рассматриваемые в Писании вопросы и установленные в нем церемонии, каковы бы ни было их число, должны поддерживаться и соблюдаться без пренебрежения. И мы не думаем, что это так важно, если в интересах учения различные люди имеют различные мнения [считают по-разному], при условии, что они правильно представляют вопросы, переданные нам в Писании. Да и древние так не считали. [Однако относительно этого числа, то есть именно семи Таинств, факт состоит в том, что Отцы Церкви не были едины во мнениях относительно их перечисления. Следовательно, эти семь церемоний тоже не являются одинаково необходимыми].
  - 3 Если мы называем Таинства *совершаемыми по заповеди Божьей обрядами*, к которым также было присовокуплено обетование о благодати, то легко разобраться — чем же, по существу, являются Таинства. Ибо обряды, учрежденные людьми, в таком случае, не могут, по сути дела, называться Таинствами. Ибо не во власти человека — давать обетование о благодати. Таким образом, таинства, учрежденные без заповеди Божьей, не являются знамениями благодати, даже несмотря на то, что они, возможно, назидают невежественных людей [детей или некультурных людей] или как-то увещивают [как, например, изображенный на картине крест].
  - 4 Таким образом, *Крещение, Святое Причастие и Отпущение грехов*, которое является Таинством покаяния, воистину являются Таинствами. Ибо эти обряды совершаются по заповеди Божьей и содержат в себе обетование о благодати, присущее Новому Завету. Потому что, когда мы принимаем Крещение, когда мы вкушаем Тело Господне, когда мы принимаем отпущение грехов, наши сердца должны быть твердо уверены в том, что Бог воистину прощает нас ради Христа.
  - 5 А Бог, в то же время, Словом и обрядом, побуждает сердца верить и зачинает в них эту веру, в точности, как Павел говорит в Рим.(10:17): *“Итак вера от слышания...”*. Но как Слово входит в уши для того, чтобы поразить наше сердце, так и обряд “бросается в глаза” для того, чтобы тронуть сердце. Действие Слова и обряда одинаково, как прекрасно было замечено Августином, Таинство — это *“видимое Слово”*, потому что обряд воспринимается глазами и является, по существу, [как бы] изображением Слова, обозначающим то же самое, что обозначает и само Слово. Таким образом, действие обоих одинаково.
  - 6 *Конфирмация и елеосвящение* [миропомазание] являются обрядами, полученными от Отцов Церкви, обрядами, которые даже Церковь не считает необходимыми для спасения, потому что на них нет заповеди Божьей. Таким образом, отнюдь не бесполезно отличать эти обряды от иных, от тех, которые совершаются по явной и определенно выраженной заповеди Божьей, и которые содержат в себе явное обетование о благодати.
  - 7 Оппоненты понимают *священство* не как служение Слова и отправления Таинств для других, но как нечто, относящееся к совершению жертвоприношений, словно в Новом Завете должно быть священство, подобное левитскому, чтобы приносить жертвы за народ и заслуживать этим прощение грехов для других.

- 8 Мы учим, что жертва Христова, Его смерть на кресте, была достаточной для того, чтобы искупить грехи всего мира, и что нет нужды ни в каких иных жертвах, кроме этой, что имело бы место, если бы этой жертвы было недостаточно для искупления наших грехов.
- 9 Соответственно, люди обретают оправдание вовсе не благодаря другим жертвам, но через одну единственную жертву Христа, если они веруют в то, что были искуплены этой жертвой. Соответственно, они называются священниками не потому, что приносят какие-то жертвы за народ, чтобы тем заслужить прощение грехов для людей, как это [требуется] в Законе. Но они призваны преподавать Евангелие и отправлять Таинства для людей.
- 10 Так же мы не имеем какого-то иного священства, подобного левитскому, о чем достаточно ясно учит Послание к Евреям.
- 11 Но если ординацию понимать как обряд, относящийся к служению Слова, то мы не отказываемся [не проявляем нежелания] называть рукоположение Таинством. Ибо служение Слова совершается по заповеди Божьей и содержит в себе славные обетования (Рим.1:16): *“...Потому что оно [Евангелие] есть сила Божия ко спасению всякому верующему...”* Подобным же образом, в Ис.(55:11) мы читаем: *“...Так и слово Мое, которое исходит из уст Моих, — оно не возвращается ко Мне тщетным, но исполняет то, что Мне угодно, и совершает то, для чего Я послал его”*.
- 12 Если ординацию понимать таким образом, то мы не откажемся и рукоположение называть Таинством. Ибо Церкви было заповедано назначать служителей, и это должно быть в высшей степени угодно нам, потому что мы знаем, что Бог одобряет это служение и присутствует в нем [что Бог будет проповедовать и действовать через людей и тех, кто был избран людьми].
- 13 И полезно, насколько это возможно, украшать служение Слова всевозможной хвалой, вопреки суждениям фанатиков, полагающих, что Святой Дух дается не через Слово, но благодаря определенным собственным приготовлениям, если они молча сидят, ничем не занятые, в темных местах, ожидая просвещения, как прежде учили энтузиасты<sup>166</sup>, а теперь учат анабаптисты.
- 14 *Брачная жизнь* была впервые учреждена не в Новом Завете, но в самом начале, сразу же после сотворения человеческого рода. Более того, она была учреждена по заповеди Божьей. И она содержит в себе обетования, которые, фактически, относятся не к Новому Завету, но, скорее, к плотской жизни. Таким образом, если кто-то хочет назвать это Таинством, он должен все же отличать его от остальных Таинств [двух предыдущих Таинств], которые надлежащим образом являются установлениями Нового Завета, свидетельствами благодати и прощения грехов.
- 15 Но если брачная жизнь будет называться Таинством по той причине, что она учреждена по заповеди Божьей, то и другие явления или служения, учрежденные по заповеди Божьей, могут называться Таинствами, например такие как магистрат.
- 16 Наконец, если к Таинствам следует причислить все, что заповедано Богом, и к чему были присовокуплены обетования, то почему мы не добавляем к этому молитву, которая уж воистину может быть названа Таинством? Ведь она совершается по заповеди Божьей и име-

<sup>166</sup> Имеются в виду представители радикальных протестантских сект времен Реформации. — Перев.

- ет очень много обетований. И если бы мы поместили молитву среди Таинств, на столь выдающееся место, то это побуждало бы людей молиться.
- 17 Подаяния [милостыни] также могли бы быть причислены к Таинствам, а также и скорби, даже сами по себе являющиеся знаменами, к которым Бог присовокупил обетования. Однако, давайте опустим все это. Ибо ни один здравомыслящий человек не будет столь отчаянно биться за количество или названия, если только сохраняется все то, что отвечает заповеди и обетованию Божьему.
- 18 Еще более важно понять, как Таинства должны применяться. Здесь мы осуждаем всю кампанию докторов-схоластов, которые учат, будто Таинства даруют благодать *ex opere operato*, без всякой доброй предрасположенности со стороны того, кто их использует, при условии, что он не препятствует этому [отправлению Таинства по отношению к себе]. Это совершенно иудейская позиция — считать, что мы оправдываемся посредством проведения некой церемонии, без всякой доброй предрасположенности сердца, то есть без веры. И все же столь безбожное и пагубное представление преподается с великой настойчивостью [великой силой и властью] по всему папскому царству.
- 19 Павел возражает против этого и отрицает в Рим.(4:9), что Авраам оправдался обрезанием, но утверждает, что обрезание было знаменем [“печатью праведности”], представленным для проявления веры. Поэтому мы учим, что при использовании Таинств должна добавляться *вера*, которою человек должен верить в эти обетования и принимать обетованное, предлагающееся в отправляемом Таинстве.
- 20 Причина этого ясна и надлежащим образом обоснована. [Это есть определенное и истинное использование Святого Таинства, на которое сердца христиан и их совесть могут положиться]. Обетование бесполезно до тех пор, пока оно не принимается верой. Но Таинства являются знаменами [и печатями] обетований. Таким образом, к использованию Таинств должна добавляться вера — чтобы если кто-то использует Святое Причастие, он использовал его так [с верой]. Потому что это является Таинством Нового Завета, как явственно говорит Христос, и по той же самой причине он [принимающий Таинство] должен быть уверен, что обетованное в Новом Завете, а именно — прощение грехов даром, предлагается ему. И пусть он принимает это верой, пусть он утешает свою потревоженную совесть и знает, что эти свидетельства безошибочны и настолько же верны, как если бы Бог, совершив новое чудо, провозгласил с Небес, что Его воля — даровать прощение. Но какая польза от этих чудес и обетований для неверующего?
- 21 И здесь мы говорим об *особой вере*, которой человек верует в данное обетование — не только в то, что Бог вообще существует, но [верует] в то, что предлагается прощение грехов.
- 22 Такое использование Таинства утешает благочестивые и встревоженные [своим грехом] умы.
- 23 Более того, невозможно выразить словами, какие злоупотребления вызывает в Церкви это фанатическое представление относительно *opus operatum* без доброй предрасположенности со стороны того, кто использует Таинства. Отсюда — бесконечное осквернение мессы. Однако об этом мы поговорим далее. В работах древних авторов нельзя найти ни одной буквы, подтверждающей позицию схоластов

по этому вопросу. Августин, как раз наоборот, говорит, что оправдывает вера при отправлении Таинства, а не само Таинство. И хорошо известно утверждение Павла (Рим.10:10): "...Сердцем веруют к праведности..."

**Артикул XIV: О церковном порядке**

- 1 Наши оппоненты принимают четырнадцатый артикул, в котором мы говорим, что отправление Таинств и проповедь Слова в Церкви не должны быть дозволены никому, кроме того, *кто призван к этому установленным и законным образом*. Однако они принимают это с оговоркой, что мы используем каноническую ординацию. По данному вопросу мы часто свидетельствовали в этом собрании, что имеем величайшее желание поддерживать церковную форму правления и церковные ранги [древние принципы обустройства Церкви и правление епископов], даже несмотря на то, что они были созданы человеческой властью [при условии, что епископы признают наше учение и принимают наших священников]. Ибо мы знаем, что церковная дисциплина была установлена Отцами Церкви так, как это изложено в древних канонах, с добрыми и благотворными намерениями.
- 2 Но епископы либо вынуждают наших священников отвергать и осуждать учение, которое мы исповедали, либо с новой и неслыханной жестокостью они [епископы] убивают бедных и совершенно неповинных людей. Такие дела удерживают наших священников от признания этих епископов. Именно жестокость епископов является причиной того, что каноническое правление, которое мы хотели бы поддерживать самым решительным образом, в некоторых местах было ликвидировано. Пусть они подумают о том, как будут давать ответ Богу за рассеяние Церкви.
- 3 В этом деле наша совесть не подвергается никакой опасности, ибо, поскольку мы знаем, что наше Вероисповедание является истинным, благочестивым и католическим [вселенским], нам не следует одобрять жестокости тех, кто преследует это учение.
- 4 И мы знаем, что Церковь составляют те, кто верно преподают Слово Божье и верно отправляют Таинства, а не те, кто своими указами не только пытаются вытеснить Слово Божье, но также уничтожить [умертвить] преподающих истину и правду, не те, по отношению к которым, даже несмотря на то, что они нарушают каноны, сами эти каноны мягче [не столь жестки и категоричны].
- 5 Более того, мы хотим еще раз подтвердить здесь, что с радостью поддержим духовное и каноническое правление, при том лишь условии, что епископы прекратят свои свирепые выпады против наших церквей. Это наше желание оправдывает нас как перед Богом, так и перед всеми народами, перед всеми потомками, от обвинения в подрыве власти епископов, когда люди прочтут и услышат, что, хотя мы и протестовали против несправедливой жестокости епископов, мы не добились справедливости.

**Артикул XV (VIII): О человеческих традициях в Церкви**

- 1 В пятнадцатом артикуле они [наши оппоненты] принимают первую часть, где мы говорим, что должны соблюдаться те *духовные обряды*, которые могут соблюдаться без греха и способствуют установлению спокойствия и доброго порядка в Церкви. Они полностью осуждают вторую часть, в которой мы говорим, что человеческие

- традиции, установленные для умиротворения Бога, для того, чтобы заслужить благодать и совершать искупление грехов [благоугождение, сатисфакцию за грехи], противоречат Евангелию.
- 2 В самом Вероисповедании, при рассмотрении вопроса о различиях в еде, мы говорили достаточно о традициях, но все же некоторые вопросы следует вкратце изложить здесь.
- 3 Хотя мы полагаем, что нашим противникам следовало бы отстаивать человеческие традиции на иных основаниях, все же мы не могли предположить, что они осудят артикул, утверждающий, что мы не можем заслужить прощения грехов или благодати путем соблюдения человеческих обрядов. Из того, что данный артикул был осужден, можно заключить, что мы рассматриваем простой и ясный случай.
- 4 Наши противники здесь открыто иудействуют, открыто подавляют Евангелие бесовскими учениями. Ибо Писание называет традиции *учениями бесовскими*, когда [опираясь на них] кто-либо утверждает, что религиозные обряды пригодны для того, чтобы заслужить прощение грехов и благодать. Потому что таким образом они затмевают Евангелие, добродетель Христову и праведность по вере. [Ибо они самым прямым образом противодействуют Христу и Евангелию, как огонь и вода противодействуют друг другу].
- 5 Евангелие учит, что верою мы ради Христа, даром принимаем прощение грехов и примирены с Богом. Оппоненты, в свою очередь, указывают на иного посредника [между Богом и человеком], а именно — на эти традиции. Посредством [соблюдения] этих традиций они желают получить прощение грехов. С их помощью они хотят умиротворить гнев Божий. Но Христос определенно и недвусмысленно говорит (Мат.15:9): “...*Но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим*”.
- 6 Мы детально обсудили выше, что люди оправдываются верою, когда они веруют, что примирены с Богом не за счет своих дел, но по милости [Божьей], ради Христа. Несомненно, это является учением Евангелия, потому что Павел ясно учит (Ефес.2:8,9): “*Ибо благодатью вы спасены через веру, и сие не от вас, Божий дар: не от дел...*”
- 7 Теперь же наши оппоненты утверждают, что люди заслуживают прощение грехов путем соблюдения этих человеческих традиций. Что же это еще, если не установление иного, нежели Христос, оправдателя и посредника?
- 8 Павел говорит в Послании к Галатам (5:4): “*Вы, оправдывающие себя законом, остались без Христа, отпали от благодати...*”, то есть если вы утверждаете, что путем соблюдения Закона вы заслуживаете себе праведность в глазах Божьих<sup>167</sup>, то от Христа вам нет никакой пользы. Ибо зачем нужен Христос утверждающим, что они праведны от того, что сами соблюдают Закон?
- 9 Бог послал нам Христа и связал с Ним обетование, что через этого Посредника, а не по причине нашей собственной праведности, Он желает проявить благосклонность к нам. Однако эти люди утверждают, что Бог примирен с нами и благосклонен к нам благодаря традициям, а не благодаря Христу. Этим они лишают Христа чести Посредника.

<sup>167</sup> Досл.: заслуживаете себе то, что засчитываетесь праведными перед Богом. — Перев.

- 10 Если подходить к этому делу таким образом, то нет различия между нашими традициями и обрядами Моисея. Павел осуждает обряды Моисея точно так же, как он осуждает традиции — по той причине, что они рассматривались как добрые дела, заслуживающие праведность пред Богом. Таким образом затмевались служение Христово и праведность веры. Поэтому Закон и традиции были устранены, и он утверждает, что прощение грехов было обетовано не благодаря нашим делам, но даром, благодаря Христу, если только мы принимаем его [это прощение] верой. Ибо обетование не принимается иначе как верой.
- 11 Итак, поскольку верую мы обретаем прощение грехов, поскольку верую, ради Христа мы обретаем благосклонность Божью, ошибочно и безбожно заявлять, что благодаря соблюдению этих обрядов мы заслуживаем прощение грехов.
- 12 Если бы кто-то сказал, что мы не заслуживаем [не можем заслужить] прощения грехов, но [что] те, кто уже были оправданы, этими традициями заслуживают благодать, то Павел вновь отвечает (Гал.2:17), что *Христос был бы служителем греха*, если бы после оправдания мы не считались праведными ради Христа, но должны бы были снова, путем исполнения других обрядов, заслужить себе право считаться праведниками. И в Гал.(3:15) сказано: “...*Даже человеком утвержденного заветования никто не отменяет и не прибавляет к нему*”. Таким образом, к завету Бога, Который обещает, что ради Христа Он будет милостив к нам, нам не следует добавлять, будто бы мы должны сначала, путем исполнения этих обрядов, достичь такой добродетельности, чтобы нас можно было считать принятыми и праведными.
- 13 Но зачем обсуждать это так долго? Ни один обряд не был учрежден Святыми Отцами с целью заслужить прощение грехов или праведность, но все они учреждались для поддержания доброго порядка и спокойствия в Церкви.
- 14 И когда кто-то хочет учредить какие-то дела для того, чтобы ими заслуживать прощение грехов или праведность, то как он может знать, что эти дела угодны Богу, если [на этот счет] у него нет свидетельства Слова Божьего? Как без заповеди Божьей и Слова этот человек уверит людей, что в этом заключается воля Божья? Разве повсюду в Пророках Он не запрещает людям учреждать специфические обряды поклонения без Его заповеди? В Иезек.(20:18,19) написано: “...*Не ходите по правилам отцов ваших, и не соблюдайте установлений их, и не оскверняйте себя идолами их. Я Господь Бог ваш: по Моим заповедям поступайте, и Мои уставы соблюдайте, и исполняйте их*”.
- 15 Если бы людям было позволено учреждать религиозные обряды и посредством этих ритуалов заслуживать себе благодать, то религиозные обряды всех язычников следовало бы одобрить, равно как следует тогда одобрить и обряды, учрежденные в 3Цар.(12:26 и далее) Иеровоамом, а также другими людьми, обряды, установленные помимо Закона. Ибо где разница? Если нам позволено учреждать религиозные обряды, полезные для заслуживания [обретения] благодати или праведности, то почему же тогда это не было позволено язычникам и израильтянам?
- 16 Однако религиозные обряды язычников и израильтян были отвергнуты именно по той причине, что они придерживались мнения, буд-



- то ими они заслуживают себе прощение грехов и праведность, и при этом не знали [высшего служения Бога] праведности веры.
- 17 Наконец, откуда у нас может быть уверенность в том, что обряды, учрежденные людьми, без заповеди Божьей, оправдывают, если без Слова Божьего ничто не может подтвердить волю Божью? Что, если Бог не одобряет эти служения? Чем наши оппоненты могут подтвердить, что эти обряды оправдывают? Без Слова Божьего и свидетельства это нельзя утверждать. И Павел говорит в Рим.(14:23): “...Все, что не по вере, грех”. Но, так как об этих служениях не засвидетельствовано в Слове Божьем, совесть должна сомневаться в том, угодны ли они Богу.
- 18 И зачем нужны [еще какие-то] слова в столь очевидном деле? Если наши оппоненты защищают эти человеческие служения, полагая, будто они позволяют заслужить оправдание, благодать и прощение грехов, то они просто учреждают царство антихриста. Ибо царство антихриста — это новое служение Богу, учрежденное человеческой властью, отвергающей Христа, точно так же, как царство Магомета своими служениями и делами хочет оправдаться перед Богом, не считая [не веруя], что люди безвозмездно [милостиво] оправдываются перед Богом по вере, ради Христа. Таким образом, папство тоже является частью царства антихриста, если оно отстаивает человеческие служения, полагая, что они оправдывают [перед Богом]. Ибо, когда они учат, что мы оправдываемся не по милости, верою, ради Христа, но этими служениями, они лишают Христа Его чести и славы. Особенно, когда они учат, что такие служения не только полезны для оправдания, но и необходимы, как они утверждают выше, в арт.VII, где осуждают нас за утверждение, что для истинного единства Церкви нет необходимости в том, чтобы обряды, установленные людьми, были повсюду одинаковы<sup>168</sup>.
- 19 Даниил (11:38) отмечает, что человеческие служения по форме и сути [внутреннему обустройству] являются царством антихриста. Он говорит: “Но богу крепостей на месте его будет он воздавать честь, и этого бога, которого не знали отцы его, он будет чествовать золотом и серебром, и дорогими камнями, и разными драгоценностями...” Здесь он описывает новые служения, потому что говорит о служении такому богу, о котором Отцы ничего не знали.
- 20 Ибо, хотя Святые Отцы и сами имели как обряды, так и традиции, все же они не считали, что эти вещи полезны или необходимы для оправдания. Они не затмевали славы и служения Христова, но учили, что мы оправдываемся верой, ради Христа, а не ради этих человеческих служений. Но [при этом] они соблюдали человеческие традиции ради физической [телесной] пользы, чтобы [например] люди могли знать — в какое время им собираться, [это делалось] ради примера, чтобы в церквях все могло совершаться в порядке и надлежащим образом. Наконец, чтобы простые люди могли получать через это некоторое назидание [обучение]. Потому что различие времен<sup>169</sup> и соблюдение различных обрядов служат увещанию простых людей.
- 21 Отцы Церкви поддерживали обряды по этим причинам, и по этим же причинам мы полагаем, что традиции [добрые обряды] было бы правильно сохранять и поддерживать. И мы чрезвычайно удивлены,

<sup>168</sup> Похожи внешне. — Перев.

<sup>169</sup> Имеется в виду соблюдение церковного года. — Перев.

- что наши оппоненты [вопреки всем Писаниям Апостолов, вопреки Ветхому и Новому Завету] утверждают, что традиции имеют иное предназначение, а именно — что они могут заслужить прощение грехов, благодать или оправдание. Что это, если не *чествование Бога золотом и серебром, и дорогими камнями, и разными драгоценностями* [как говорит Даниил] — то есть утверждение, что Бог примиряется с нами, если мы облачаемся в определенные одеяния, используем какую-то определенную церковную утварь и соблюдаем одинаковые обряды [разнообразные церковные украшения, хоругви, свечи], каковыми являются бесконечные человеческие традиции?
- 22 Павел пишет к Колоссянам (2:32), что традиции имеют “*вид мудрости*”. И это действительно так. Ибо добрый порядок несомненно приличествует Церкви, и по этой причине он необходим. Но человеческий разум, так как он не понимает праведности веры, естественно, полагает, что такие дела оправдывают людей, потому что они примиряют с Богом и т.д.
- 23 Так думали простые люди среди израильтян, и под влиянием таких представлений появлялись и множились обряды, точно так же, как среди нас они возросли в монастырях [как в наше время возводятся алтарь за алтарем и церковь за церковью].
- 24 Так человеческий разум судит и о телесных упражнениях<sup>170</sup>, о постах. Хотя целью последних является обуздание плоти, разум ошибочно добавляет, будто они являются служениями, которые оправдывают. Как пишет Фома Аквинский: “*Пост способствует уничтожению [умалению] и предотвращению вины [греха]*”. Таковы слова Фомы. Итак, сходство мудрости и праведности в подобных делах вводит людей в заблуждение. К этому добавляются примеры святых [когда они говорят: “Св. Франциск<sup>171</sup> носил колпак”, и т.д.], и когда люди хотят подражать этому, они подражают, по большей части, внешним проявлениям, но не подражают вере.
- 25 После того как сходство между мудростью и праведностью вводит людей в заблуждение, следуют бесконечные бедствия и пороки. Затмевается Благовестие о праведности по вере во Христа, и начинает прогрессировать тщетная уверенность в добрых делах. Далее затмеваются заповеди Божьи, эти добрые дела сами присваивают себе звание совершенной и духовной жизни, и их начинают предпочитать делам, совершаемым по заповедям [истинным святым, благим делам], таким, как дела личного призвания человека, дела управления государством и семьей, брачная жизнь, рождение детей.
- 26 По сравнению с теми церемониями, о последних начинают судить, как о мирских делах — так, что многие исполняют их даже с некоторыми сомнениями в сердце. Ибо известно, что многие оставили государственные дела и брачную жизнь для того, чтобы соблюдать эти обряды, как лучшие и более святые [многие ушли в монастыри, чтобы стать святыми и духовными людьми].
- 27 Более того. Когда умами овладевает убеждение, будто такое соблюдение обрядов необходимо для оправдания, сердца [совесть] людей впадают в тревогу и беспокойство, потому что они не могут в

<sup>170</sup> О соблюдении определенных телесных ограничений и обязательств. — Перев.

<sup>171</sup> Вероятно, имеется в виду Франциск Ассизский (Franciscus Assisiatis, 1181 или 1182—1226), проповедник “святой бедности”, основатель Братства миноритов, впоследствии преобразованного в Орден францисканцев. Канонизирован в 1228 г. — Перев.

точности исполнить всех обрядов. Ибо многие ли могут [хотя бы] перечислить все эти обряды? Существует огромное число книг, целые библиотеки, в которых нет ни слова о Христе, о вере во Христа, о добрых делах личного призвания человека, но которые лишь собирают традиции и истолкования, коим они иногда предаются с достаточно большим рвением, а иногда — весьма неохотно. [Они пишут о таких предписаниях, как сорокадневные посты, четыре канонических часа молитвы и т.п.]

- <sup>28</sup> Как Жерсон, этот превосходнейший человек, мучился, когда он исследовал ступени и степени предписаний! Тем не менее он не способен установить *ἐπιεικέλιαν* (послушание) на какую-то определенную ступень [и все же он не может найти такой ступени, на которой можно было бы твердо обещать сердцу уверенность и мир]. Хотя он глубоко оплакивает ужасы благочестивых сердец, порождаемые таким суровым истолкованием традиций.
- <sup>29</sup> Поэтому давайте будем готовиться [укреплять себя Словом Божиим] к тому, чтобы противостоять подобному сходству мудрости и праведности в человеческих традициях, и давайте, прежде всего, знать, что эти традиции не позволяют заслужить прощение грехов или оправдание перед Богом, равно как не являются обязательными для оправдания.
- <sup>30</sup> Мы процитировали выше некоторые свидетельства. И труды Павла полны подобных высказываний. Так, в Послании к Колоссянам (2:16-17) он ясно говорит: *“Итак никто да не осуждает вас за пищу, или питие, или за какой-нибудь праздник, или новолуние, или субботу: это есть тень будущего, а тело — во Христе...”* Здесь он охватывает как Закон Моисеев, так и человеческие традиции, чтобы оппоненты, по своему обыкновению, не могли избежать этих свидетельств на том основании, что Павел якобы говорит только о Законе Моисеевом. Но он явственно свидетельствует здесь, что говорит о человеческих традициях. Однако наши оппоненты не понимают того, о чем сами говорят. Если Евангелие утверждает, что обряды Моисея, которые были установлены Богом, не оправдывают, то насколько же меньше оправдывают традиции человеческие!
- <sup>31</sup> Потому и епископы не имеют власти учреждать служения, словно они оправдывают или необходимы для оправдания. Апостолы в Деян. (15:10) говорят: *“Что же вы ныне искушаете Бога, желая возложить на выи учеников иго...”* Этими словами Петр провозглашает великим грехом обременение Церкви. И Павел запрещает галатам (5:1) *подвергаться “опять игу рабства”*.
- <sup>32</sup> Следовательно<sup>172</sup>, воля Апостолов такова, чтобы эта свобода оставалась в Церкви, чтобы никакое служение Закону или традициям не считалось необходимым (как одно время были необходимы обряды в Законе), чтобы не затмевалась праведность веры, [что происходит,] если люди думают, будто этими служениями они могут заслужить оправдание, или будто эти служения необходимы для оправдания.
- <sup>33</sup> Многие ищут в традициях различных *ἐπιεικέλιαις* [смягчений], желая исцелить сердца. Однако они не находят никаких определенных, явно выраженных степеней [ступеней смягчения], которые освобождали бы совесть от этих оков.

<sup>172</sup> У Тапперта здесь вставлено: “Действительно, в ветхозаветные времена обряды были еще необходимы. Однако...” — Перев.

- <sup>34</sup> Но как Александр когда-то, не сумев распутать “гордиев узел”<sup>173</sup>, решил проблему тем, что разрубил его мечом, так и Апостолы раз и навсегда освобождают сердца от исполнения обрядов, особенно от тех, о которых учат, будто они позволяют заслужить оправдание. Апостолы учением и [собственным] примером побуждают нас противостать этому заблуждению [учению]. Они побуждают нас учить, что обряды и традиции не оправдывают, что они не являются необходимыми для оправдания, что никто не должен создавать или принимать традиции, полагая при этом, будто ими [люди] заслуживают оправдание.
- <sup>35</sup> И затем, несмотря на то что любой человек может соблюдать их, пусть он соблюдает их без суеверия, как мирские [гражданские] традиции, подобно тому, как солдаты, без всяких предрассудков и суеверий носят одну одежду, а ученые — другую [как я отношусь к тому, что среди немцев я ношу одежду в немецком стиле, а среди французов — во французском стиле, чтобы соблюдать традиции тех стран, а не для того, чтобы этим спастись].
- <sup>36</sup> Апостолы преступают традиции, и Христос оправдывает их, чтобы этим примером показать фарисеям, что их служения бесполезны.
- <sup>37</sup> И если в настоящее время наши люди пренебрегают некоторыми традициями, от которых мало пользы, они имеют достаточное извинение [оправдание], когда исполнение традиций требуется так, будто это позволяет заслужить оправдание. Ибо такое представление о традициях безбожно [является непозволительным заблуждением].
- <sup>38</sup> Но мы с радостью поддерживаем древние традиции [такие, как три основных церковных праздника, соблюдение воскресного дня и т.п.], установленные в Церкви ради пользы и спокойствия. И мы истолковываем их более умеренно, чтобы не допустить представлений, будто они оправдывают.
- <sup>39</sup> И наши враги безосновательно обвиняют нас в упразднении добрых традиций и церковного порядка [церковной дисциплины]. Потому что мы воистину можем провозгласить, что общественный характер церковей более свойственен нам, чем нашим противникам [что истинное служение Богу соблюдается в наших церквях более честно и по-христиански]. И если подходить к этому правильно, то мы более сообразуемся с канонами, чем наши оппоненты. [Ибо оппоненты без стыда попирают ногами самые почитаемые и достойные уважения каноны — так же, как они поступают со Христом и с Евангелием].
- <sup>40</sup> У наших противников мессы проводят нерасположенные к тому [не желающие того] священники, а также священники, нанятые за деньги, и, что нередко бывает, только за деньги. Они поют псалмы не для того, чтобы научить [или научиться] или молиться [ибо большая часть из них не понимает ни одного стиха этих псалмов], но они делают это ради служения, словно эта работа является служением, или, в крайнем случае, ради вознаграждения. [Всего этого они не могут отрицать. Некоторые из них — те, кто остались честными, — даже и сами стыдятся подобной торговли и провозглашают, что духовенство нуждается в реформации]. У нас многие приходят на Святое Причастие [добровольно, безо всякого принужде-

<sup>173</sup> Узел на ремне, соединявшем ярмо и дышло на легендарной колеснице царя Гордия, который Александр Македонский, не сумев распутать, разрубил мечом. — Перев.

ния] каждый День Господень<sup>174</sup>, но сначала их наставляют, испытывают [знают ли они что-то о Молитве Господней<sup>175</sup>, о Символе Веры и Десяти Заповедях] и отпускают им грехи. Дети поют псалмы для того, чтобы научиться [познакомиться с фрагментами Святого Писания]. Люди также поют [псалмы по-латыни и по-немецки] для того, чтобы либо научиться, либо молиться.

- 41 У наших оппонентов вообще не проводится катехизация детей, о которой заповедуется даже в канонах. У нас пасторы и служители церковью побуждаются публично [и в частном порядке] наставлять и выслушивать молодежь. И эта традиция приносит превосходные плоды. [И катехизис отнюдь не является чем-то, имеющим отношение только к детям — как, например, ношение стягов и свечей, — но это весьма полезное наставление {для всех}].
- 42 У наших оппонентов во многих странах [как, например, в Италии и Испании], на протяжении всего года, кроме Великого поста, не проводится проповедей. [Здесь им следует горько возрыдать и по справедливости посетовать. Ибо это значит — одним ударом опрокинуть все служение сразу. Ибо самое великое, самое святое, самое нужное и самое высокое из всех служений, требуемое Богом более всего в Первой и Второй заповедях — это проповедь Слова Божьего. Ибо служение является главным делом Церкви. Итак, если это служение опускается, то откуда может взяться знание о Боге, учение о Христе или Евангелии?] Но основное служение Богу — это провозглашение Евангелия. И [даже] когда наши оппоненты проповедуют, они говорят о человеческих традициях, о служении святых [о святой<sup>176</sup> воде], и о подобных пустяках, которые люди по справедливости ненавидят. Поэтому они уходят [с проповедей] в самом начале, сразу же после того, как был процитирован Евангельский текст. [Возможно, что это стало практиковаться потому, что люди не желают выслушивать следующие далее ложные измышления]. Некоторые, самые лучшие, [проповедники] начинают теперь говорить о добрых делах, но они ничего не говорят о праведности веры, о вере во Христа, об утешении сердец [совести людей]. Да, они подвергают критике и порицанию самую благотворную часть Евангелия. [Это благословенное учение, драгоценное Евангелие, они называют лютеранским].
- 43 В наших же церквях, напротив, все проповеди посвящены таким темам, как покаяние, страх Божий, вера во Христа, праведность по вере, утешение сердец [совести людей] верой, проявление [укрепление] веры, молитва (о том, какова суть молитвы, а также о нашей уверенности в ее действенности<sup>177</sup>), крест, власть судей и всех мирских предписаний [а также — как каждый человек в этом положении должен жить по-христиански, и, подчиняясь заповеди Господней, вести себя по отношению ко всем мирским предписаниям и законам], различия между Царством Христовым, или Царством духовным, и политическими делами, брачная жизнь, обучение и воспитание детей, целомудрие, все служения любви.

<sup>174</sup> [каждое воскресенье].

<sup>175</sup> “Отче Наш”.

<sup>176</sup> Досл.: “освященной воде”.

<sup>177</sup> Что мы должны быть полностью уверены в том, что она действительна и слышима. — Перев.

- 44 По этому [состоянию церквей] можно судить о том, что мы усердно поддерживаем церковную дисциплину, благочестивые обряды и добрые церковные традиции.
- 45 Относительно умерщвления плоти и дисциплинирования тела мы учим так, как об этом говорит Вероисповедание, что истинное и не притворное умерщвление происходит через крест и скорби, которыми Бог назидает [“тренирует”] нас [когда Бог разрушает нашу волю, посылает нам крест и страдания]. В этом мы должны повиноваться воле Божьей, как Павел говорит в Рим.(12:1): “...*Представьте тела ваши в жертву живую...*”
- 46 И это является духовными проявлениями [упражнениями для] страха и веры. Но, кроме этого умерщвления, которое происходит посредством креста [и которое не зависит от нашей воли], существует и необходимо также добровольное проявление [страха и веры], о котором Христос говорит в Лук.(21:34): “*Смотрите же за собою, чтобы сердца ваши не отягчались... заботами житейскими...*” И Павел в 1Кор.(9:27) говорит также: “...*Но усмиряю и работаю тело мое...*”
- 47 И эти проявления [“упражнения”] должны предприниматься не потому, что они являются оправдывающими служениями, но для того, чтобы обуздывать плоть, чтобы нами не овладела пресыщенность и не сделала нас людьми, не осознающими своего греха и безразличными, в результате чего происходит потворство и повинование наклонностям плоти. Это усердие должно быть беспрестанным, потому что его требует вечная заповедь Божья.
- 48 Предписанная же разновидность еды или времени ничего не делает [как показывает опыт] для обуздания плоти. Ибо она еще роскошнее и пышнее, чем иные празднества [потому что они {разновидности еды во время поста} намного дороже и связаны с еще большим обжорством рыбой и различными “постными” блюдами, чем когда посты не соблюдались], и даже наши оппоненты не соблюдают того, что формально предписывают каноны.
- 49 Проблема традиций содержит множество различных спорных вопросов, и мы действительно испытали, что традиции воистину являются узами для сердец [для совести людей]. Когда они взыскиваются, как необходимые, то подвергают ужасным мучениям совесть, которая опускает какой-либо обряд [что благочестивые сердца действительно испытывают, когда в канонических часах они опускают повечерие или нарушают их {канонические часы} каким-то подобным еще образом]. Опять же, их отмена порождает свои недостатки [пороки] и собственные вопросы. [С другой стороны, преподавание абсолютной свободы порождает свои сомнения и вопросы, потому что простые люди нуждаются во внешнем дисциплинировании и назидании].
- 50 Однако наш случай прост и ясен, потому что наши оппоненты осуждают нас за учение о том, что человеческие традиции не позволяют заслужить прощения грехов. Подобным же образом они настаивают на вселенских [всеобщих] традициях, как они называют их, утверждая, что оные необходимы для оправдания [и помещая их на место Христа]. В этом вопросе нашим постоянным защитником является Павел, повсеместно утверждающий, что эти обряды не оправдывают и не являются необходимым дополнением к праведности веры.

- 51 И, тем не менее, мы учим, что в этих вопросах использование свободы должно сдерживаться таким образом, чтобы неискушенные люди не подвергались соблазну и, по причине злоупотребления свободой, не настраивались более враждебно по отношению к истинному Евангельскому учению, или чтобы без разумной на то причины ничто не менялось в принятых обрядах, но чтобы, ради сохранения порядка, соблюдались такие древние обряды, которые могут соблюдаться без греха или без великого неудобства.
- 52 И в этом самом собрании мы достаточно продемонстрировали, что ради любви мы не отказываемся соблюдать адиафору с другими, даже несмотря на то, что они будут иметь от этого некоторый ущерб, но мы рассудили, что такая общественная гармония, которая в самом деле может быть создана без соблазна для сердец, должна предпочитаться всем другим преимуществам [всем иным менее важным вещам]. Но обо всем этом мы поговорим позже, когда будем рассматривать вопрос об обетах и власти священников.

**Артикул XVI: О политическом строе [порядке]**

- 1 Шестнадцатый артикул, в котором мы исповедуем, что христиане имеют законное право нести государственную службу, заседать в суде, решать вопросы об имперских и иных законах, назначать справедливое наказание, участвовать в справедливых войнах, нести воинскую службу, заключать законные сделки, владеть собственностью, клясться, если этого требуется в суде, заключать брак, наконец, что справедливые светские законы [указы] являются добрыми творениями Божьими и божественными постановлениями, которые христианин вполне может использовать — [все это] наши оппоненты принимают безо всяких исключений.
- 2 Данный вопрос, касающийся различий между Царством Христовым и царством политическим, был наилучшим образом объяснен [к великому утешению многих сердец] в трудах наших авторов [а именно] — что Царство Христово является духовным [поскольку Христос правит Словом и проповедью], зарождая в сердце знание Божье, страх Божий и веру, вечную праведность и вечную жизнь. Тем временем, это позволяет нам внешне использовать законные политические указы [декреты, предписания] любого народа, среди которого мы живем, точно так же, как это позволяет нам использовать лекарства или предметы искусства, пищу и питье, воздух и т.д.
- 3 Евангелие не издает новых законов, касающихся государства, но заповедует, чтобы мы повиновались существующим законам, независимо от того, кем они были изданы — язычниками или кем-то другим, и чтобы в этой покорности мы проявляли любовь. Ибо Карлштадт<sup>178</sup> имел безумное рвение возложить на нас иудейские законы Моисея.
- 4 По этим вопросам наши теологи писали более подробно, потому что монахи распространяли много пагубных представлений в Церкви. Они называли общественную [общую] собственность “формой правления” Евангелия. Они говорили, что Евангелие советует не иметь собственности и не иметь дел с законом [не иметь жены и детей]. Эти представления сильно затмевают Евангелие и духовное

<sup>178</sup> Карлштадт Андреас Рудольф фон Боденштайн (1480—1541) — нем. теолог, сподвижник Лютера, впоследствии отошедший от лютеранства. — Перев.

Царство [в результате этого такие понятия, как “христианин”, или “духовное Царство Христово” вообще не понимаются. Они состряпали из духовного Царства мирское [светское] царство, что породило множество проблем и бунтарских, пагубных учений], и они [эти представления] опасны для государства.

- 5 Ибо Евангелие не разрушает государство или семью [не уничтожает куплю, продажу и другие гражданские права], но, скорее, одобряет их и обязывает нас повиноваться им, как божественному установлению, не только из-за наказания, но также по совести.
- 6 Юлиан Отступник<sup>179</sup>, Цельс<sup>180</sup> и многие другие возражали христианам, что Евангелие якобы раздирает государства на части, потому что оно запретило законное возмещение [ущерба] и учит другим вещам, которые никак не подходят для политических объединений. Но по этим вопросам прекрасно учили Ориген<sup>181</sup>, Назианзин [Nazianzen]<sup>182</sup> и другие, хотя в действительности эти вопросы можно легче всего объяснить, если помнить о том факте, что Евангелие не вводит законов, касающихся государства [светской системы правления], а является вестью о прощении грехов и начале новой жизни в сердцах верующих. Кроме того, оно не только одобряет формальные [внешние] системы правления [правительства], но подчиняет нас им (см. Рим.13:1), точно так же, как мы вынуждены повиноваться законам, по которым сменяются времена года, за зимой приходит лето [, и мы вынуждены подчиняться этим изменениям], как божественным установлениям. [Это не является помехой Царству духовному].
- 7 Евангелие запрещает личное возмещение [ущерба]<sup>183</sup> [для того, чтобы никто не вмешивался в служение судей], и Христос напоминает об этом столь часто, чтобы Апостолы не думали, будто им следует отобрать бразды правления у тех, кто расходится с ними в представлениях, как иудеи ошибочно полагали о Царстве Мессии, но чтобы они [Апостолы] знали — им следует учить о Царстве духовном, что оно не изменяет гражданской системы правления [государства]. Таким образом, личное возмещение ущерба запрещается не советом, но заповедью (Мат.5:39; Рим.12:19). Общественное возмещение [нанесенного ущерба, обиды и т.п.], которое производится через служение судей, никоим образом не умаляется [не запрещает-

<sup>179</sup> Юлиан Отступник, Флавий Клавдий Ю., сын Юлия Констанция, племянник Константина I, род. в 332 г., умер 26.06.363. Получил строгое христианское воспитание, но уже в ранние годы занимался языческой литературой и философией. Позже обратился к язычеству. — Перев.

<sup>180</sup> Цельс (греч.: Келсос), живший ок. 176 г. по Р.Х. и написавший полемическое сочинение против Христианства под названием “Истинное слово”, где он обвинял Христианство в нравственной и интеллектуальной деградации. — Перев.

<sup>181</sup> Ориген (ок.185 по Р.Х.—253/254): “Наиболее мощный гений раннего христианства” (Оливье Клеман, “Истоки”, М.:1994, с.364); ученик неоплатоника Аммония Сакка, создатель системы мышления, сочетающей в себе христианскую веру, эллинистическую образованность и неоплатоническую философию. Его учение поставлено под сомнение уже в 400-х гг. и окончательно осуждено на Вселенском соборе в 553 г. Из 2 тыс. его сочинений сохранилась лишь часть. Оригену принадлежит первое критическое издание текста Ветхого Завета “Hexapla”. В своих гомилиях и комментариях на все Книги Библии он применяет метод аллегорического истолкования. Из его сочинений следует отметить “Contra Celsum” (Опровержение “Истинных речей” философа Цельса) и “De principiis” (“Об основных положениях Христианства”). (Словарь античности, М.:1992, с.398). — Перев.

<sup>182</sup> Григорий из Назианзы, или (в русской традиции) Григорий Богослов (ок.330-390) — один из выдающихся отцов Церкви. — Теол. ред.

<sup>183</sup> У Тапперта: отпщение. — Перев.



ся и не порицается], но, напротив, заповедуется, согласно утверждению Павла (Рим.13:1), и относится к деяниям Божиим. Всевозможными формами публичного возмещения являются законные решения [суда], смертная казнь, войны, военная служба.

- 8 Очевидно, насколько неверно многие авторы судили об этих вещах [некоторые учителя преподавали такие пагубные заблуждения, как идеи о том, что почти все князья, господа, рыцари, слуги, считающие свое имущество светским имуществом, являются безбожниками и заслуживают осуждения, и т.д. Также невозможно выразить словами то, сколь огромная опасность таится в этом, и какой ужасный ущерб наносится через это душам и сердцам], потому что они пребывали в заблуждении, будто Евангелие является новой внешней монашеской формой правления, и не видели, что Евангелие, одобряя при этом внешнюю государственную систему правления, несет вечную праведность сердцам [учит тому, как человек получает искупление перед Богом и в своей совести от греха, от преисподней и от дьявола].
- 9 Тщеславным заблуждением также является представление о том, что отказ от владения собственностью — это степень христианского совершенства. Ибо христианское совершенство состоит не в презрении [неуважительном отношении] к мирским установлениям, а в расположении сердец, в великом страхе Божьем, в великой вере — так Авраам, Давид, Данииил, хотя и обладали огромным состоянием и политической властью, были не менее совершенны, чем любой отшельник.
- 10 Но монахи [особенно монахи ордена Босоногих] распространили это лицемерное представление в глазах людей, в результате чего невозможно понять — в чем же состоит истинное совершенство. С какими хвалениями они выдвигают это представление об общественной собственности — так, будто это евангельская идея!
- 11 Но эти хваления весьма и весьма опасны, особенно потому, что они существенно расходятся со Святым Писанием. Ибо Писание не заповедует, чтобы собственность была общей, но Закон Декалога, провозглашая в Исх.(20:15): “*Не кради*”, предполагает существование личной [частной] собственности и заповедует каждому владеть тем, что принадлежит ему. Уиклиф, очевидно, был во гневе, когда сказал, что священникам не позволено иметь собственности.
- 12 Проводятся бесконечные дискуссии о контрактах [договорах], относительно которых добрые сердца никогда не могут быть удовлетворены, если они не знают [правила], что христианин имеет полное право использовать мирские установления и законы. Это правило защищает сердца [совесть людей], утверждая, что заключение контрактов законно пред Богом, если судьи или [государственные] законы одобряют их.
- 13 Вся эта тема о светских делах была столь ясно раскрыта нашими теологами, что очень многие добропорядочные люди, занятые государственной службой и коммерцией, и ранее пребывавшие в терзаниях из-за суждений монахов, а также в сомнениях относительно того, дозволяет ли Евангелие заниматься государственными делами и коммерцией, заявили, что они получили от этого [от работ наших теологов] великую пользу [утешение]. В свою очередь, мы перечислили все это для того, чтобы также можно было понять, что учение, которому мы следуем, не подрывает власти судей и достоинства гражданских предписаний, но еще более укрепляет их [, и что толь-

ко это учение дает истинное наставление о том, насколько славно служение правителей, наполненное добрыми христианскими делами]. Важность этих вопросов чрезвычайно затмевалась ранее глупыми монашескими представлениями, которые предпочитали лицемерную бедность и лицемерное смирение государству и семье, хотя последние заповеданы Богом, в то время как их “платоническая духовная общность” [монашество] не основывается на заповеди Божьей.

**Артикул XVII: О втором пришествии Христа как Судии**

- 1 Семнадцатый артикул, в котором мы исповедуем, что в Конце Света Христос вновь придет как Судия и воскресит всех мертвых, что Он дарует всем праведным и избранным вечную жизнь и вечную радость, неправедных же и порочных Он осудит на вечные муки — [все это] наши оппоненты принимают без каких-либо исключений.

**Артикул XVIII: О свободной воле**

- 1 Восемнадцатый артикул, *О свободной воле*, наши оппоненты принимают, но с добавлением некоторых свидетельств, совершенно не относящихся к данному случаю. Они добавляют также изречение о том, что [не согласны] ни с пелагианами, которые отдают свободной воле слишком много, ни с манихейцами, которые отвергают всякую свободную волю.
- 2 Очень хорошо. Но в чем различие между пелагианами и нашими оппонентами, если и те и другие, по существу, утверждают, что без Святого Духа люди могут любить Бога и исполнять заповеди Божьи, а также могут заслуживать благодать и оправдание делами, которые разум исполняет сам по себе, без Святого Духа?
- 3 Как много нелепостей вытекает из этих пелагианских представлений, которые с великой настойчивостью преподают в школах! Вслед за Павлом эти представления решительно отвергает Августин, чье суждение мы упоминали выше, в артикуле “*Об оправдании*”. Мы в самом деле не отвергаем свободу человеческой воли.
- 4 Воля человека имеет свободу выбора дел и вещей, которые разум способен постичь сам по себе. Она может до определенной степени формировать “мирскую праведность” или праведность дел. Она может говорить о Боге, совершать определенное служение Богу внешними делами, повиноваться судьям, родителям. В процессе исполнения внешних дел она может воздерживаться от убийства, от прелюбодеяния, от воровства. Поскольку в человеческом естестве сохранилось суждение о явлениях, подвластных чувствам, в нем также сохранилась возможность выбора между этими вещами, свобода и сила формирования “мирской праведности”. Ибо Писание называет праведностью плоти то, что плотское естество, то есть разум, производит сам по себе, без Духа Святого.
- 5 Хотя власть похотливости столь велика, что люди чаще подчиняются порочным наклонностям, чем здравым суждениям. И дьявол, который, по утверждению Павла, действует в неблагочестивых [в “сынах противления”] (Ефес.2:2), не перестает подталкивать это немощное естество ко всевозможным соблазнам. В этом заключается причина того, почему человеческую праведность редко можно найти среди людей, поскольку мы видим, что даже философы, которые отчаянно стремятся к обретению такой праведности, не обретают ее.

- 6 Однако неверно было бы утверждать, что совершающий без благодати заповеданные дела, не совершает греха. Они же добавляют далее, что подобные дела также заслуживают *de congruo* прощение грехов и оправдание. Но ведь человеческие сердца без Духа Святого не имеют страха Божьего, не имеют упования на Бога и не веруют, что они слышимы, прощены, поддерживаемы и сохраняемы Богом. Таким образом, они безбожны. Ибо “*Не может... дерево худое приносить плоды добрые*” (Мат.7:18). И “*...Без веры угодить Богу невозможно*” (Евр.11:6).
- 7 Итак, хотя мы и можем допустить, что воля обладает свободой и силой совершать внешние дела Закона, мы все же не приписываем свободной воле духовных проявлений, а именно — истинного страха Божьего, истинной веры в Бога, истинной уверенности в том, что Бог принимает нас, слышит нас, прощает нас и т.д. Таковы истинные дела Первой Скрижали, которых сердце не может совершать без Святого Духа, как Павел говорит в 1Кор.(2:14): “*Душевный человек*”, — то есть человек, использующий только свои естественные силы, — “*не принимает того, что от Духа Божия*”. [То есть человек, который не просвещен Духом Божьим, не принимает по своему естественному разумению ничего, что исходит от воли Божьей и божественных сущностей].
- 8 И это можно понять, если люди посмотрят — во что веруют их сердца относительно воли Божьей, действительно ли они уверены в том, что воспринимаемы и слышимы Богом. Даже для святых сохранение этой веры [и, как Петр говорит в 1Пет.1:8, полное посвящение себя Богу, Которого человек не видит, и любовь ко Христу, и благоговейное отношение к Нему, к Тому, Кого человек не видит] является трудным делом, тем более этого не могут безбожники. Но это достигается, как мы говорили выше, когда устрешенные сердца слышат Евангелие и принимают утешение [когда мы рождаемся свыше от Духа Святого].
- 9 Поэтому благотворным и целесообразным является такое разделение, когда мирская праведность приписывается свободной воле, а духовная праведность — правлению Святого Духа в возрожденном человеке. Ибо таким образом сохраняется внешняя дисциплина, так как всем людям в равной мере следует знать, что Бог требует этой мирской праведности [Бог не потерпит непристойного, неистового, безрассудного поведения], а также — что в определенной мере мы способны ее достичь. И все же существует явное различие между человеческой праведностью и праведностью духовной, между философским учением и учением Духа Святого, и можно понять, для чего нужен Святой Дух.
- 10 Да и разделение это было придумано не нами, но о нем явственно учит Писание. Августин также рассматривает этот вопрос, а недавно Вильгельм Парижский<sup>184</sup> обращался к нему и основательно его изучил, но обо всем этом бесстыдно умолчали те, кто [ошибочно] полагают, что люди могут повиноваться Закону Божьему, не имея Святого Духа, но что Святой Дух якобы дан для того, чтобы это могло рассматриваться как дополнительная награда [как нечто, достойное награды, в дополнение к прочему].

<sup>184</sup> Вероятно, имеется в виду Вильгельм из Шампо (1070—1121) — ранний французский схоласт, с 1113 — епископ в Шалоне-на-Марне, который после занятий науками и преподавательской деятельностью в Париже ушел в Сен-Викторский монастырь.

### **Артикул XIX: О причине греха**

- 1 Наши оппоненты принимают девятнадцатый артикул, в котором мы исповедуем, что, хотя Бог один сотворил всю природу [все естество], а также сохраняет и поддерживает все сущее в этом мире, все же [Он не является причиной греха, но] *причиной греха* является воля дьявола и людей, отвратившихся от Бога, согласно тому, что Христос сказал о дьяволе в Иоан.(8:44): “*Когда говорит он [дьявол] ложь, говорит свое*”.

### **Артикул XX: О добрых делах**

- 1 В двадцатом артикуле наши оппоненты открыто утверждают, что они отвергают и осуждают наше заявление о том, что люди не могут заслужить прощения грехов [своими] добрыми делами. [Запомните это хорошенько!] Они ясно и четко провозглашают, что отвергают и осуждают данный артикул. Что же можно сказать по столь очевидному делу?
- 2 Здесь составители “Опровержения” открыто показывают — каким духом они водимы. Ибо что является более определенным в Церкви, чем тот факт, что прощение грехов предоставляется даром, ради Христа, и что не наши добрые дела, а Христос является умилованием за грехи, как Петр говорит в Деян.(10:43): “*О Нем все пророки свидетельствуют, что всякий верующий в Него получит прощение грехов именем Его*”? [Это ясное и определенное свидетельство всех святых пророков может по праву быть названо декретом Католической {Вселенской} Христианской Церкви. Ибо даже один пророк высоко ценится Богом и является сокровищем, стоящим всего мира]. И мы скорее должны согласиться с этой Церковью и ее пророками, нежели с этими распутными составителями “Опровержения”, столь дерзко и бесстыдно поносящими Христа.
- 3 Ибо, хотя были писатели, утверждавшие, что после прощения грехов люди праведны перед Богом не верой, но делами, все же они не утверждали того, что само прощение грехов происходит за счет наших дел, а не даром, ради Христа.
- 4 Таким образом, богохульство, заключающееся в приписывании чести и славы Христовой нашим делам, недопустимо. Эти теологи являются совершенно бессовестными людьми, если они смеют теперь протаскивать такое мнение в Церковь. И мы не сомневаемся, что Его Императорское Величество и очень многие князья не допустят, чтобы данный фрагмент оставался в “Опровержении”, если их ущеждали в этом [если их просили об этом].
- 5 Мы могли бы привести бесконечное множество свидетельств из Святого Писания, а также из трудов Отцов Церкви [что данный артикул, несомненно, является божественным и истинным, и что это священная и божественная правда. Ибо едва ли можно найти хотя бы одну страницу, хотя бы один слог в Библии, в основных Книгах Святых Писаний, где об этом не говорится ясно и определенно]. Однако выше мы уже достаточно сказали об этом. И тому, кто знает, почему Христос был предан за нас, тому, кто знает, что Христос является умилованием за наши грехи, нет нужды приводить какие-то дополнительные свидетельства. [Богобоязненные, набожные сердца, которые хорошо знают, почему был предан Христос, которые ни за какие сокровища и царства мира сего не смогли бы отказаться от Христа, нашего единственного Сокровища, нашего един-

ственного Посредника и Искупителя, должны возмутиться и ужаснуться тому, что какие-то несчастные люди столь открыто гнушаются и осуждают Святое Слово Божье и Его Истину]. Исаия говорит в Ис.(53:6): “...*Господь возложил на Него грехи всех нас*”. Наши оппоненты, в свою очередь, [обвиняют Исаию и всю Библию во лжи и] учат, что Бог возлагает наши беззакония не на Христа, но на наши [жалкие и никчемные] дела. Мы не расположены говорить здесь о характере дел [молитвы по четкам, паломничества и тому подобное], о которых они учат.

- 6 Мы понимаем, что против нас приготовлено ужасное и отвратительное постановление, которое устрашало бы нас еще более, если бы мы отстаивали какие-то сомнительные или несущественные вопросы. Теперь же, поскольку наша совесть осознает, что противники осуждают очевидную истину, защита которой необходима для Церкви и усиливает славу Христа, мы без труда пренебрегаем ужасами мира сего и решительно намерены перенести все, что нам придется выстрадать за славу Христову и для пользы Церкви.
- 7 Кто был бы не рад умереть, исповедуя артикулы о том, что мы обретаем прощение грехов верой, даром, ради Христа, и что мы не можем заслужить прощения грехов своими делами? [Опыт показывает — и сами монахи должны признать это — что]
- 8 Сердца богобоязненных людей не получают достаточно твердого утешения в ужасах греха и смерти, чтобы противостать дьяволу, подталкивающему их к отчаянию [и к тому же рассеивающему в прах все наши добрые дела в мгновение ока], если они не знают, что им следует быть уверенными в том, что они имеют прощение грехов даром, ради Христа. Эта вера поддерживает и животворит сердца в том яростном столкновении с отчаянием [в великих муках смерти, в ужасных страданиях, когда не может помочь ни одно творение, когда мы должны уйти из этого видимого мира в мир иной и иное царство, должны умереть].
- 9 Таким образом, существует [лишь] одна достойная причина, по которой нам не следует отказываться ни от какой угрозы [уклоняться ни от какой опасности]. Кем бы вы ни были, если вы согласны с нашим Вероисповеданием, “не уступайте порочным и беззаконным, но напротив, смелее идите вперед”, когда противники стремятся посредством угроз, мучений и наказаний лишить вас того утешения, которое было даровано всей Церкви в этом нашем артикуле [весело, радостно и твердо полагайтесь на Бога и Господа Иисуса, и радостно исповедуйте эту очевидную истину, вопреки тирании, гневу, угрозам и страхам всего мира, да, вопреки ежедневным убийствам и преследованиям тиранов. Ибо кто перенес бы такое, если бы его лишили этого великого, вечного утешения, от которого зависит спасение всей христианской Церкви?]
- 10 Любой, кто возьмет Библию и станет честно и непредвзято читать ее, увидит вскоре, что данное учение обосновывается любым фрагментом Библии]. Свидетельства Писания не заставят себя искать. Ибо Павел во весь голос провозглашает в Рим.(3:24 и далее) и (4:16), что грехи прощаются даром, ради Христа. “*Итак по вере*”, — говорит он, — “*чтобы было по милости, дабы обетование было непреложно*”. То есть если бы обетование зависело от наших дел, оно не было бы столь непреложно [безусловно и неопровержимо]. Если бы прощение грехов давалось нам за наши дела, то как бы мы могли знать, что обрели его, как уstraшенная совесть нашла бы

дело, которое она посчитала бы достаточным для умиротворения гнева Божьего? Но мы говорили обо всем этом выше.

- <sup>11</sup> Пусть читатель воспользуется свидетельствами, приведенными там. Ибо недостойное отношение к данному предмету вынудило нас в настоящее время не обсуждать, но лишь сетовать, что по данному вопросу они [наши противники] определенно отнесли себя к тем, кто не одобряет наш артикул о прощении грехов не благодаря нашим делам, но верой и даром, за счет Христа.
- <sup>12</sup> Наши оппоненты к своим осуждениям добавляют также и свидетельства, и стоит привести здесь некоторые из них. Они цитируют Петра из 2Пет.(1:10): “*Посему, братия, более и более старайтесь делать твердым ваше звание и избрание...*” Теперь читатель видит, что наши оппоненты не очень-то старались изучать логику, но зато весьма преуспели в искусстве извлечения из Писаний того, что им угодно [независимо от того, находится это в гармонии с Писаниями или нет, и независимо от того, правильно ли делается вывод. Ибо из приведенной цитаты они заключают]: “Посему... старайтесь добрыми делами делать твердым ваше звание и избрание”. Таким образом, дела якобы позволяют заслужить прощение грехов. Очень милое обоснование, похожее на то, как если бы кто-то сказал человеку, приговоренному к смертной казни, но затем помилованному: “Суд постановляет тебе впредь воздерживаться от присвоения того, что принадлежит другим людям. Итак, ты заслужил прощение наказания, потому что теперь ты не присваиваешь себе ничего чужого”.
- <sup>13</sup> Аргументировать подобным образом — значит делать причину из того, что причиной вовсе не является<sup>185</sup>. Ибо Петр говорит о делах, следующих за прощением грехов, и учит, почему они должны совершаться, а именно — для того, чтобы “избрание было твердым”, то есть чтобы они не отпали от своего избрания, что происходит, когда они вновь согрешают. Совершайте добрые дела для того, чтобы пребывать в своем избрании, чтобы вы [не отпали вновь, не охладели и] не растеряли дары своего призвания, данные вам прежде, а не за счет дел, которые следуют, и которые теперь поддерживаются [сохраняются] верой. Ибо вера не пребывает в тех, кто утрачивает Духа Святого, кто отвергает покаяние — в точном соответствии с тем, что мы сказали выше (в артикуле XII (V)), т.е. что вера существует в покаянии.
- <sup>14</sup> Наши оппоненты добавляют к этому и другие, столь же несвязные свидетельства. Наконец, они говорят, что данное представление было осуждено тысячу лет назад, во времена Августина. Это также ложное утверждение. Ибо Церковь Христова всегда придерживалась мнения, что прощение грехов дается даром. Да, были осуждены пелагиане, утверждавшие, что благодать даруется за счет наших дел.
- <sup>15</sup> Кроме того, мы в достаточной мере показали выше свое мнение, что добрые дела неизбежно должны следовать за верой. Ибо мы не “уничтожаем Закон верою”, — как говорит Св. Павел в Рим.(3:31), — “но закон утверждаем”, потому что, когда верою мы принимаем Святого Духа, за этим неизбежно следует исполнение Закона, в результате чего постепенно возрастают любовь, терпение, целомудрие и другие плоды Духа.

<sup>185</sup> У Тапперта: “делать причину из следствия”. — Перев.

*Артикул XXI (IX): О взывании к святым*

- 1 Двадцать первый артикул наши оппоненты полностью осуждают, потому что мы не требуем *молитвенного взывания к святым*. Ни по какому другому вопросу они не говорят столь красноречиво и многословно. Тем не менее все эти изречения не показывают ничего, кроме того, что святые должны почитаться, так же как то, что живые святые молятся за других людей, но из этого будто бы следует, что взывание к умершим святым является необходимым.
- 2 Они цитируют Киприана, потому что он просил Корнелия<sup>186</sup>, когда тот еще был жив, молиться о своих братьях при смерти. Этим примером они доказывают правомочность взывания к умершим [святым]. Они цитируют также Иеронима, выступавшего против Вигилантия [Vigilantius]: “В этой области [по этому вопросу], — говорят они, — одиннадцать столетий назад Иероним одолел Вигилантия”. Таким образом, наши оппоненты торжествуют, словно война уже окончена. Но и здесь эти ослы не замечают, что Иероним, выступая против Вигилантия, не произнес ни одного слова о взывании к святым. Он говорит лишь о почитании святых [почтительном отношении к святым], а не о молитвенном взывании к ним.
- 3 Также и остальные древние авторы, до Григория, не упоминали о таком взывании. Несомненно, что тем взываниям, о которых наши оппоненты учат теперь, разглагольствуя относительно применения добродетелей, нет никаких подтверждений в трудах древних авторов.
- 4 Наше Вероисповедание одобряет почитание святых. Ибо здесь следует одобрить тройное почитание [три разновидности почитания]. Первое — это благодарение. Мы должны благодарить Бога за то, что Он явил нам примеры милосердия, что Он дал учителям и иные дары Церкви. И эти величайшие дары должны усиливаться и приумножаться, кроме того, должны прославляться сами святые, которые верно использовали эти плоды, так же, как Христос славит верных управителей [деловых людей] (см. Мат.25:21,23).
- 5 Второе служение — это укрепление нашей веры. Когда мы видим отрекшегося, но прощенного Петра — это также поддерживает и укрепляет нашу веру в то, что “стала преизобиловать благодать [над грехом]” (Рим.5:20).
- 6 Третья разновидность почитания — это подражание — прежде всего в вере, а затем и в других добродетелях, которым каждый должен подражать, соответственно своему призванию. Этим трем разновидностям почитания святых наши оппоненты не требуют.
- 7 Они говорят только о молитвенном взывании, которое, хотя и не несет в себе никакой угрозы [никакого вреда], тем не менее, вовсе не является необходимым.
- 8 Кроме этого, мы допускаем, что Ангелы молятся за нас. Ибо на этот счет имеется свидетельство в Книге Захарии (1:12), где молится Ангел: “Господи... Доколе Ты не умилишься над Иерусалимом и над городами Иуды, на которые Ты гневаешься?”

<sup>186</sup> Св. Корнелий: папа римский в 251—253 гг., его правление характеризуется полемикой по поводу христиан, отрехшихся от веры в результате гонений. Его либеральное отношение к таким христианам получило поддержку Киприана, епископа Карфагенского, но вызвало активное противодействие римского священника Новациана, который объявил себя антипапой. — Перев.

- <sup>9</sup> Что касается святых, мы согласны с тем, что, точно так же, как, будучи живыми, они молятся за вселенскую Церковь вообще, на Небесах они молятся за вселенскую Церковь вообще, хотя никаких свидетельств о молитве мертвых в Писаниях не содержится, кроме видения, описанного во Второй Книге Маккавейской<sup>187</sup> (15:14).
- <sup>10</sup> Более того, даже если предположить, что святые молятся за Церковь столь сильно, отсюда вовсе не следует, что к ним следует обращать молитвенные взывания. Хотя наше Вероисповедание утверждает только, что Писание не учит взыванию к святым, или тому, что мы должны просить святых о помощи. Однако поскольку в Писаниях невозможно найти ни заповеди, ни обетования, ни примера о молитвенном взывании к святым — следовательно, совесть не может знать ничего определенного об этом. И, поскольку молитва должна совершаться с верой [должна происходить от веры] — откуда мы можем знать, что Бог одобряет такое взывание к святым? Откуда мы можем знать, не имея свидетельства Писания, что святые слышат молитвы каждого человека?
- <sup>11</sup> Некоторые прямо приписывают святым божественность, а именно — что они распознают тайные [невысказанные] помышления нашего ума. Они обсуждают вопросы об “утреннем и вечернем ведении”, вероятно потому, что сомневаются — слышат ли святые нас утром или вечером. Они выдумали все это не для того, чтобы с почтением относиться к святым, но для того, чтобы защитить и сохранить доходные служения.
- <sup>12</sup> Наши оппоненты ничего не могут возразить против того обоснования, что, поскольку взывание к святым не подтверждается свидетельствами Слова Божьего, нельзя утверждать, что святые понимают наши молитвы, или, если они даже и понимают их, что Бог одобряет это.
- <sup>13</sup> Таким образом, нашим оппонентам не следует принуждать нас к столь неопределенному делу, потому что молитва без веры — это не молитва. Ибо, когда они ссылаются на пример Церкви, становится очевидно, что данная традиция является в Церкви новой. Потому что, хотя в древних молитвах и упоминается о святых, все же они не содержат молитвенных взываний к ним. Однако это новое взывание, практикуемое в Церкви, также не похоже на взывания отдельных личностей.
- <sup>14</sup> Опять же, наши противники требуют не только молитвенного взывания и поклонения святым, но также применяют добродетели святых к другим, делая из святых не только ходатаев, но и умиловителей. С этим никак невозможно мириться. Потому что при этом слава, принадлежащая только Христу, отдается святым. Ведь они делают их посредниками и умиловителями, и, хотя они устанавливают различие между *ходатайственными* посредниками<sup>188</sup> и посредниками [Посредником] *искупления*<sup>189</sup>, все же явно делают из святых именно посредников искупления.
- <sup>15</sup> Но даже и то, что святые являются посредниками при ходатайстве, они провозглашают, не имея никаких свидетельств Святого Писания, что, выражаясь почтительно, все же затмевает служение Христа и отдает святым причитающуюся Христу уверенность в ми-

<sup>187</sup> Одна из неканонических Книг Ветхого Завета. — Перев.

<sup>188</sup> Посредниками при ходатайстве.

<sup>189</sup> Посредниками при искуплении.



лосердии. Ибо люди воображают, будто Христос более суров, а святые — легче умиротворяются, и они уповают скорее на милосердие святых, чем на милость Христа, и, избегая Христа [как тирана], они стремятся к святым. Таким образом, наши оппоненты превращают святых в посредников искупления.

- 16 Поэтому мы покажем, что на самом деле они делают из святых не только заступников, но также и умилоствителей, то есть посредников искупления. И здесь еще не идет речи о тех злоупотреблениях по отношению к простым людям [сколь очевидное идолопоклонничество проявляется в паломничествах]. Мы говорим о мнениях докторов [богословов]. Что же касается остального — об этом могут судить даже неискушенные [простые люди].
- 17 В умилоствителе сочетаются две вещи. Во-первых, [в нем] должно быть Слово Божье, из которого мы можем определенно знать, что Бог хочет проявить жалость по отношению к тем людям, и выслушать тех людей, которые вызывают к Нему через этого умилоствителя. На этот счет имеется обетование о Христе в Иоан.(16:23): “...*О чем ни попросите Отца во имя Мое, даст вам*”. Нет такого обетования о святых. Таким образом, мы не можем иметь твердой уверенности в сердце, что путем молитвенного взывания к святым мы будем услышаны. Поэтому подобное взывание происходит не от веры.
- 18 Кроме того, в Мат.(11:28) нам заповедано взывать ко Христу: “*Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные...*”, что, несомненно, сказано также и о нас. И Исаия говорит (11:10): “*И будет в тот день: к корню Иессееву, который станет, как знамя для народов, обратятся язычники...*” И в Пс.(44:13) мы читаем: “...*И богатейшие из народа будут умолять лице Твое*”. И в Пс.(71:11,15): “*И поклонятся ему все цари...*”, “...*И будут молиться о нем непрестанно...*” В Иоан.(5:23) Иисус также говорит: “*Дабы все чтити Сына, как чтут Отца...*” И Павел во 2Фессал.(2:16,17) говорит в молитве: “*Сам же Господь наш Иисус Христос и Бог и Отец наш... да утешит ваши сердца и да утвердит вас во всяком слове и деле благом*”. [Все эти фрагменты указывают на Христа]. Но какую заповедь или какой пример молитвенного взывания к святым могут найти наши оппоненты в Писании?
- 19 Вторым качеством умилоствителя должно быть то, что его добродетели представляются в качестве искупления за других [удовлетворения за проступки других] и даруются или божественным образом вменяются другим, для того чтобы через них [как будто через их собственные добродетели] они могли быть признаны праведными. Как в случае, когда какой-то человек уплачивает долг за своего друга, должник освобождается по добродетели другого человека, словно это была его собственная добродетель. Итак, добродетели Христовы даруются нам, чтобы, когда мы веруем в Него, мы могли быть признаны праведными нашим упованием на заслуги Христовы, так, будто мы имеем собственные заслуги.
- 20 И уверенность в милости возникает из двух этих факторов, а именно — из обетования и из дарования добродетелей [на двух этих частях должна основываться христианская молитва]. Эта уверенность в божественном обетовании, а также в заслугах Христа должна выдвигаться на первый план, когда мы молимся. Ибо мы должны быть воистину уверены как в том, что ради Христа Бог слышит нас, так и в том, что Его добродетелями Бог Отец примирился с нами.

- 21 В этом вопросе наши оппоненты прежде всего навязчиво предлагают нам молиться святым, хотя это не основывается ни на обетовании Божьем, ни на заповеди, ни на примере из Писания. И все же они порождают [стремятся породить] большую уверенность в милосердии святых, нежели в милости Христовой [в заслугах Христовых], хотя Христос призвал нас приходить к Нему, а не к святым.
- 22 Во-вторых, они применяют заслуги святых к другим, они призывают нас уповать на заслуги святых, словно мы признаемся праведными за счет добродетелей святых точно так же, как за счет добродетелей Христовых. Мы ничего не выдумываем и не подтасовываем.
- 23 В своих индульгенциях они говорят, что они используют заслуги святых [как искупление за наши грехи]. И Габриель Биль, истолкователь канона о мессе, решительно провозглашает: “*Соответственно порядку, учрежденному Богом, нам следует прибегать к помощи святых, для того, чтобы мы могли быть спасены их заслугами и обетами*”. Таковы слова Габриеля. Однако в книгах и проповедях наших оппонентов повсеместно встречаются еще более нелепые суждения. Что же это еще, если не превращение святых в умиловителей? Если нам предлагают уповать на то, что мы получаем спасение их заслугами, то этим их полностью приравнивают ко Христу.
- 24 Но где то распоряжение Божье, на которое он [Габриель] ссылается, говоря, что нам следует прибегать к помощи святых? Пусть он приведет пример или заповедь из Писаний. Возможно, они нашли такой порядок в королевских судах, где можно использовать друзей в качестве ходатаев. Но если король назначил какого-то определенного защитника [ходатая], то он не захочет, чтобы другие люди представляли ему дела. Итак, если Христос был назначен Ходатаем и Первосвященником, почему мы ищем других? [Что наши оппоненты могут сказать в ответ на это?]
- 25 Повсеместно используется такая форма отпущения грехов: *Страдания Господа нашего Иисуса Христа, заслуги блаженнейшей Девы Марии и всех святых, да будут на тебе во оставление грехов*. Здесь отпущение грехов провозглашается на том основании, что мы примирены и признаны праведными не только добродетелями Христовыми, но также заслугами других святых.
- 26 Некоторые из нас знали одного умирающего доктора богословия, для утешения которого был позван монах. Тот же не сказал умирающему ничего, и лишь прочитал такую молитву: “*Мать благодати, защити нас от врага. Прими нас в смертный час*”.
- 27 Допуская, что блаженная Мария молится о Церкви, можно ли принять утверждение о том, что она принимает души умирающих? Разве она одолела смерть [великую силу сатаны], разве она животворит? Что же тогда делает Христос, если блаженная Мария совершает все это? Хотя она и достойна величайших почестей, тем не менее она не желает того, чтобы ее делали равной Христу, но, скорее, хочет, чтобы мы следовали ее примеру [примеру ее веры и смирения].
- 28 Однако очевидно, что в глазах людей блаженная Мария поставлена полностью на место Христа. Люди взывают к ней, уповают на ее милосердие, хотят умиловить Христа с ее помощью [через нее], как будто Он является не Умиловителем, но лишь ужасным судьей и мстителем.

- 29 Мы, однако, веруем, что нам не следует уповать на то, что заслуги святых применимы к нам, что за счет этих заслуг Бог примиряется с нами, признает нас праведными или спасает нас. Ибо мы обретаем прощение грехов только заслугами Христовыми, когда веруем в Него. О других же святых было сказано в 1Кор.(3:8): “...Каждый получит свою награду по своему труду”, то есть они не могут передавать друг другу свои добродетели, как это делают монахи, когда продают добродетели своего ордена.
- 30 Даже Иларий<sup>190</sup> говорит о неразумных девах<sup>191</sup> такие слова: “И, так как неразумные девы не могли выйти [навстречу Жениху] с угасшими лампами, они умоляли мудрых дев одолжить им масла, на что те ответили им, что не могут дать им, потому что [запасов] может не хватить для всех, то есть никому не могут помочь дела и добродетели другого, ибо каждый должен покупать масло для своей собственной лампы”. [Здесь он подчеркивает, что никто из нас не может помочь другому делами или заслугами других людей].
- 31 Таким образом, поскольку наши оппоненты учат нас уповать на взывания к святым, хотя это не подтверждается ни Словом Божьим, ни примером из Святого Писания [Ветхого и Нового Заветов], поскольку они применяют заслуги святых в интересах других людей, что является не чем иным, как присвоением святым заслуг Христа и чести, принадлежащей только Ему одному, мы не можем принять ни их представлений о поклонении святым, ни их практики молитвенного взывания к святым. Ибо мы знаем, что упование должно возлагаться на ходатайство Христа, потому что лишь о Нем одном говорит обетование Божье. Мы знаем, что только добродетели Христовы могут быть умилованием за наши грехи. Благодаря добродетелям Христовым мы признаемся праведными, когда веруем в Него, как сказано в Рим.(9:33) (сравн. 1Пет.2:6 и Ис.28:16): “...Всякий, верующий в Него, не постыдится”. Также нам не стоит уповать на то, что мы признаемся праведными за счет добродетелей блаженной Девы или других святых.
- 32 Среди образованных людей также широко распространено заблуждение, приписывающее каждому святому какое-то определенное служение — например, Анна дарует богатства [защищает от бедности], Себастьян сохраняет от эпидемий, Валентин исцеляет эпилепсию, Георгий покровительствует всадникам. Очевидно, что такие суждения происходят из язычества. Так, например, римляне думали, что Юнона обогащает, Фебрис<sup>192</sup> спасает от лихорадки, Кастор и Полидевк покровительствуют всадникам и т.д.
- 33 Даже если представить себе, что взывание к святым преподавалось с величайшим благоразумием, все же, поскольку этот путь столь опасен, зачем нужно защищать его, если он не основывается на заповеди или свидетельстве из Слова Божьего? Да он не подтверждается даже свидетельствами из трудов древних авторов.
- 34 Во-первых, потому, что, как я уже отмечал выше, когда ищутся иные посредники, помимо Христа, и на них возлагается упование, подавляется все знание о Христе. Это само собой вытекает из рассматриваемого вопроса. В начале упоминание о святых, похоже, разрешалось с той целью, которая еще допустима, как, например, в

<sup>190</sup> Св. Иларий (ок.315—367) — Отец Церкви, епископ Пиктавии. — Перев.

<sup>191</sup> См. притчу о десяти девах, Мат.25. — Перев.

<sup>192</sup> Febris: вероятно, имеется в виду Феб, то есть Аполлон. — Перев.

древних молитвах. За этим последовали молитвенные взывания к святым, а за ними — ужасные и варварские злоупотребления. Следующим шагом после укоренения молитвенных взываний к святым стало сотворение образов. Им [образам] также служили и поклонялись, предполагая, что в них существует добродетель — подобно тому, как колдуны и чародеи думают, что добродетель существует в образах небесных тел, созданных в определенное время. В одном монастыре мы [некоторые из нас] видели статую блаженной Девы Марии, которая двигалась при помощи хитроумного устройства [расположенного внутри и управляемого], отворачиваясь [от тех, кто не делал большого подношения] или кивая тем, кто просил о чем-то.

<sup>35</sup> Однако еще более невероятные истории о святых публично и весьма авторитетно преподносятся людям через скульптуры и картины. Варвара, подвергаясь мучениям, просит о награде — чтобы ни один человек, взывающий к ней, не умер без Причастия. Другой святой, стоя на одной ноге, днями и ночами читает Псалтирь. Несколько умников нарисовали [для детей] Христофора [имя которого в переводе означает “Несущий Христа”], чтобы аллегорично показать, что люди, способные “нести Христа”, то есть преподавать или исповедовать Евангелие, обладают великой силой разума, потому что им приходится преодолевать величайшие ужасы и опасности [ибо они должны перейти за ночь через огромное море, т.е. перенести все виды искушений и опасностей]. Затем эти безумные монахи учат людей, что они должны взывать в молитвах к Христофору — так, словно такой Полифем<sup>193</sup> [такой великан, перенесший Христа через море] когда-либо существовал.

<sup>36</sup> И хотя святые совершали великие деяния, либо принося пользу государству, либо показывая личные примеры, воспоминание о которых могло бы значительно способствовать укреплению веры и подражанию им в делах, никто не исследовал этого в истинных повествованиях. [Хотя Всемогущий Бог через Своих святых, как через особых {избранных} людей, совершил множество великих дел и в Церкви, и в миру; хотя существует множество великих примеров из жизни святых, примеров, которые могли бы принести немало пользы князьям и господам, истинным пасторам и стражам человеческих душ в управлении как миром, так и Церковью, а особенно — для укрепления веры в Бога, тем не менее они смотрят на все это “сквозь пальцы” и проповедуют самые незначительные вещи о святых — об их жестких ложах, власяницах и т.п., что, по большей части, является ложью]. Да, действительно полезно послушать, как осуществляли правление святые мужи [как в Святых Писаниях повествуется о царях израильских и иудейских], какие бедствия и опасности они пережили, как святые мужи помогали царям, подвергавшимся великим опасностям, как они провозглашали Евангелие, какие столкновения с еретиками были у них. Полезны также и примеры милосердия, когда мы видим отрекшегося и прощенного Петра, когда мы видим прощенного Киприана, который был когда-то чародеем, когда мы видим Августина, испытавшего силу веры в болезни, твердо уповающего на то, что Бог действительно слышит молитвы верующих. Полезно было приводить примеры, сохранившие

<sup>193</sup> Полифем: один из циклопов в греч. мифологии, сын Посейдона. — Перев.

- увещевания в вере, в страхе [Божьем] или же в управлении государством.
- 37 Однако некоторые шутники, ничего не знавшие ни о вере, ни об управлении государством, придумали истории, похожие на поэмы, не содержащие ничего, кроме суеверных примеров некоторых молитв, некоторых постов и некоторых дополнений к служениям, целью которых является принесение прибыли [в которых нет ничего, кроме примеров того, как святые носили власяницы, как они по семь часов проводили в канонических молитвах, как они жили на хлебе и воде]. Таковыми же являются и чудеса, придуманные о молитвах по четкам и тому подобных церемониях. И нет нужды здесь приводить примеры. Ибо до нас дошли легенды, как они называют их, зеркала примеров и розарии, в которых имеется очень много вещей, не похожих на истинные повествования Лукиана<sup>194</sup>.
- 38 Епископы, богословы и монахи одобряют эти чудовищные и порочные истории [мерзость, возведенную против Христа, богохульство, позорную и бесстыдную ложь этих лживых проповедников, и до сих пор они попускали им, что наносило столь великий ущерб совести людей, что ужасно даже подумать об этом], потому что они приносят им хлеб насущный. Они не терпят нас, людей, которые, ради того, чтобы слава и служение Христовы были более заметны, не требуют [от людей] звывания к святым и порицают злоупотребления при поклонении святым.
- 39 И, хотя все добропорядочные люди [и даже их собственные богословы] повсеместно [задолго до того, как доктор Лютер начал писать] пытались исправить эти злоупотребления, страстно стремясь либо к учреждению власти епископов, либо к усердию проповедников, тем не менее наши противники в своем “Опровержении” не замечают очевидных пороков, как будто они желают принятием “Опровержения” заставить нас одобрить самые отвратительные злоупотребления.
- 40 Таким образом, “Опровержение” содержит множество ложных представлений, причем не только в этом, но почти во всех вопросах. [Они притворяются, будто чисты, как золото, будто они никогда не мутили воду]. Нет ни одного фрагмента, в котором они выделяют явные злоупотребления в своих догмах. Но, тем не менее, если среди них есть здравомыслящие, они исповедуют, что в учение схоластов и канонистов просочились многие ложные представления, и, кроме того, что через такое невежество и небрежение пасторов многие злоупотребления проникли в Церковь.
- 41 Ибо Лютер был не [единственным, также как и не] первым, кто сетовал на публичные злоупотребления [и перечислял их]. Многие ученые и превосходные люди задолго до наших времен высказывали сожаление по поводу злоупотреблений мессами, [чрезмерно упорного] соблюдения монашеских обрядов, служения святым с целью получения дохода, путаницы в учении о покаянии [о Христе], чистота которого должна поддерживаться в Церкви более всего [и без которого христианская Церковь не может существовать]. Мы сами слышали, как превосходные теологи старались внести умерен-

<sup>194</sup> Лукиан (ок.120—ок.190): греч. писатель-сатирик, много путешествовавший по Римской империи, автор ок. 80 сочинений, в которых широко использовал различные сведения из истории, культуры, философии, этики, религии, и т.п. Блистательный знаток греч. языка и литературы. — Перев.

ность и сдержанность в схоластическое учение, намного более пригодное для философских дебатов, чем для [поддержания] благочестия. Но, тем не менее, среди них более древние [теологи] ближе к Писанию, чем их современные коллеги. Таким образом, их теология все больше и больше вырождается. И у многих добропорядочных людей, с самого начала имевших дружеское расположение к Лютеру, не было иной причины для этого [для такого к нему отношения], кроме того, что они видели, как он освобождает умы людей от этой безысходности, от этих запутанных и бесконечных дискуссий, происходящих среди теологов-схоластов и канонистов, и учит благочестию.

- <sup>42</sup> Оппоненты, таким образом, действовали отнюдь не беспристрастно и глядели “сквозь пальцы” на злоупотребления, когда пытались добиться от нас согласия с их “Опровержением”. И если они хотели позаботиться об интересах Церкви [и о встревоженных сердцах, а не о поддержании своей помпезности и скупости], особенно в этом вопросе, то в таком случае им следовало бы убеждать нашего превосходнейшего императора принять меры к исправлению злоупотреблений [создающих повод для насмешек со стороны мусульман, иудеев и всех неверующих], поскольку мы видим довольно ясно, что он [император] жаждет исцеления и восстановления Церкви. Однако наши оппоненты своими поступками не способствуют исполнению почтенной и святейшей воли императора, но прилагают все усилия лишь к тому, чтобы сокрушить [истину и] нас.
- <sup>43</sup> Множество признаков показывает, что они мало заботятся о состоянии Церкви. [Они ничуть не заботятся о проповеди христианского учения и чистого Евангелия]. Они и в голову не берут [они и думать не хотят о том], что основные церковные догматы должны представляться людям. [Их служение находится в весьма запущенном состоянии]. Они защищают очевидные злоупотребления [они продолжают ежедневно проливать невинную кровь] посредством все более новых и изощренных жестокостей. Они не допускают в свои церкви толковых учителей. Добропорядочные люди могут легко рассудить — куда все это ведет. Но, поступая так, они не считаются ни с интересами собственной власти, ни с интересами Церкви. Ибо после того, как добропорядочные учителя будут убиты, а здоровое учение подавлено, воспрянут духи фанатизма, которых наши оппоненты не смогут сдержать, и которые внесут хаос в Церковь и опрокинут всю духовную систему правления, которую мы стремимся поддержать изо всех сил.
- <sup>44</sup> Таким образом, превосходнейший император Карл, ради славы Христовой, которую ты, несомненно, желаешь возвеличить и усилить, мы умоляем тебя не склоняться к свирепым и неистовым советам наших оппонентов, но искать других, достойных путей установления согласия, чтобы добропорядочные сердца не воспылали [не возмущались], чтобы не проявлялась жестокость по отношению к невинным людям, которую мы видели до сих пор, и чтобы здоровое учение не подавлялось в Церкви. Перед Богом ты, прежде всего, должен [насколько может человек] поддерживать здоровое учение, передавать его потомкам и защищать тех, кто учит верно [праведно]. Ибо Бог требует этого, удастая царей Своим собственным именем и называя их богами в Пс.(81:6): “Я сказал: вы — боги...”, — то есть они должны заниматься сохранением и распространением божественных истин, а именно — Евангелия Христова на

земле, и, будучи наместниками Божьими, защищать жизнь и безопасность невинных [воистину христианских учителей и проповедников].

**Артикул XXII (X): О причащении хлебом и вином**

- 1 Нет никаких сомнений, что использование *обоих составляющих* [как хлеба, так и вина] *при отправлении Святого Причастия* является делом благочестивым и соответствующим установлению Христа, а также словам Апостола Павла. Ибо Христос учредил обе эти составляющие, причем установил их не для части Церкви, но для всей Церкви. Ибо не только пресвитеры, но вся Церковь использует Таинства властью Христа, а не человеческой властью. И это, мы полагаем, признают наши оппоненты.
- 2 Итак, если Христос установил это для всей Церкви, то почему же часть Церкви лишается одной из составляющих [Святого Причастия]? Почему запрещено использование второй составляющей?<sup>195</sup> Почему изменяется установление Христа, да еще такое установление, которое Он Сам произносит в Своем Завете? И если непозволительно упразднять человеческое завещание, то насколько же более непозволительно отменять завещание Христово.
- 3 Павел говорит в 1Кор.(11:23 и далее), что *он принял это от Самого Господа*. Принял же он [завет] об использовании *обоих составляющих*, что явственно следует из 11-ой главы 1-го Послания к Коринфянам. “*Сие творите [в Мое воспоминание]*”, — говорит Он *о Своем Теле*, а затем повторяет те же слова *о чаше* [о Крови Христовой]. И затем добавляет: “*Да испытывает же себя человек, и таким образом пусть ест от хлеба сего и пьет из чаши сей*” (стих 28) [здесь он упоминает обе составляющие]. Таковы слова Того, Кто установил данное Таинство. И действительно, до этого он говорит, что принимающие Причастие должны использовать обе его составляющие.
- 4 Таким образом, очевидно, что данное Таинство было установлено для всей Церкви. И эта традиция по сей день сохранена в греческих церквях, а также существует [в таком виде] в Западных<sup>196</sup> церквях, о чем свидетельствуют Киприан и Иероним. Ибо Иероним так говорит в комментариях к [Книге] Софонии: “*Священники, преподающие Евхаристию<sup>197</sup> и раздающие Кровь Господню людям...*” и т.д. Также Собор в Толедо дает аналогичное завещание [свидетельство]. И не составило бы большого труда собрать множество [подобных] свидетельств.
- 5 Здесь мы ничего не преувеличиваем, но оставляет благоразумному читателю [самому] определить свое мнение относительно божественного предписания [надлежит ли запрещать и изменять предписания и заветы Христовы].

<sup>195</sup> Речь идет о причащении мирян одним только хлебом, которое практиковалось согласно решению Констанцкого и догмату Тридентского соборов. Впоследствии эта практика была отменена решением II Ватиканского собора и мирянам было позволено причащаться также и вином. — Перев.

<sup>196</sup> В оригинале дословно сказано: “В *латинских* церквях”. В данном случае этот термин используется для проведения грани между Восточными и Западными церквями и поэтому синонимичен понятию “Западные церкви”. В более специфических контекстах данный термин может означать Швейцарскую протестантскую, Немецкую лютеранскую, Скандинавскую лютеранскую и Английскую (англиканскую) церкви. — Перев.

<sup>197</sup> Отправляющие Причастие.

- 6 В “Опровержении” наши оппоненты не пытаются [утешать сердца или] освобождать Церковь, лишенную одной из составляющих Таинства. Благочестивым и религиозным людям подобало бы делать это. Ибо следовало бы [им] видеть вескую причину для освобождения Церкви и наставления сердец [совести людей], которым преподносится лишь часть Таинства. Но эти [же самые] люди утверждают, будто это правильно, когда преподнесение второй составляющей [Причастия] запрещено, и не позволяют использование обоих составляющих [этого Таинства].
- 7 Во-первых, они полагают, будто вначале, при образовании Церкви, в некоторых местах существовал обряд, по которому преподавалась только часть Таинства. Однако они не могут представить ни одного подобного факта из древности. Они лишь цитируют фрагменты, в которых упоминается о хлебе, как, например, в Лук.(24:35), где написано, что ученики узнали Христа “*в преломлении хлеба*”. Цитируют они также и другие фрагменты (Деян.2:42,46; 20:7), где говорится о преломлении хлеба. Но, хотя мы и не станем категорически возражать, если кто-то полагает, что эти фрагменты относятся к Таинству, тем не менее из них вовсе не следует, что была заповедана лишь одна составляющая [Причастия], просто так принято говорить — когда называют одну составляющую, это само собой означает [подразумевает] также и другую составляющую.
- 8 Они ссылаются также на Причастие мирян, которое заключалось отнюдь не в использовании лишь одной составляющей, но в котором имелись обе части [хлеб и вино]. И всякий раз, когда священникам предписывалось принимать Причастие мирян [в целях наказания не освящать самим, но Причастие принимать от другого, как мирянам — однако Причастие полное, состоящее из двух компонентов], это означало, что их отстраняли от служения освящения. И наши оппоненты также не пребывают в неведении относительно этого, но они злоупотребляют невежеством необразованных людей, которые, услышав о Причастии мирян, сразу же представляют себе обряд наших времен, по которому миряне получают только часть Таинства.
- 9 Взгляните на их бесстыдство. Габриель перечисляет среди прочих причин, по которым [мирянам] не даются обе составляющие Причастия, и то, что должно поддерживаться различие между мирянами и пресвитерами. И вполне вероятно, что главная причина, почему [наши оппоненты] настаивают на запрещении преподавания одной из составляющих Причастия [мирянам], заключается в том, что они стремятся, чтобы достоинство звания [сана] превозносилось религиозным обрядом. Если не говорить более строго, то это человеческий вымысел. И можно легко понять, куда это ведет.
- 10 В “Опровержении” они цитируют также фрагмент о сыновьях Илия, где сказано, что после утраты первосвященства они должны были якобы искать *одной составляющей, принадлежащей [своейственной] священникам*, 1Цар.(2:36) [текст гласит: “*И всякий, оставшийся из дома твоего, придет кланяться ему из-за геры серебра и куска хлеба и скажет: ‘причисли меня к какой-либо левитской должности* (по-немецки: *Lieber, lass mich zu einem Priesterteil*) *чтоб иметь пропитание*<sup>198</sup>”]. Они утверждают, будто это является осно-

<sup>198</sup> При дословном переводе данный фрагмент завершается словами: “...чтобы мне иметь кусок хлеба”. Отсюда все дальнейшие измышления оппонентов. — Перев.



ванием для использования лишь одной составляющей [при отправлении Причастия]. И добавляют: “Таким образом, наши миряне тоже должны быть довольны одной составляющей от Причастия священников”. Наши противники [авторы “Опровержения”] являются бессовестными, грубыми ослиами, которые] откровенно мошеничают, связывая историю потомков Илия с Таинством Алтаря. Там [в той истории] описывается наказание Илия. Они утверждают на основании этого, что в наказание миряне были лишены второй составляющей [Причастия]? [Они глупы и безумны]. Таинство было установлено для утешения и успокоения уstraшенных умов, когда они веруют, что Плоть Христова, предаваемая за жизнь мира, является пищей [во время трапезы Причастия], и когда они веруют, что, будучи соединены со Христом [через эту пищу], они оживотворяются. Однако наши оппоненты утверждают, что миряне лишены второй составляющей [Причастия] в наказание. “Они должны, — говорят оппоненты, — быть довольны”.

- <sup>11</sup> Достаточным это может казаться деспоту. [Конечно, это звучит гордо и достаточно вызывающе]. Но [милостивые государи, могу ли я спросить о причине] почему, собственно, они должны быть довольны? “Не должна выясняться причина, но да имеет все, что говорят теологи, силу закона”. {Неужели все, чего вы желаете, и все, что вы говорите, является чистой правдой? Вы только посмотрите на это потрясающее бесстыдство и наглость наших оппонентов — они смеют утверждать, что их слова приравниваются к заповедям [повелениям] господ [властителей]. Они прямо и откровенно заявляют: “Миряне должны быть довольны”. Но что, если они не должны?} Все это — выдумки Экка<sup>199</sup>. Ибо мы узнаем те тщеславные слова, для критики которых, если бы мы пожелали заняться этим, не было бы недостатка в бранных выражениях. Потому что вы видите, сколь велико [его] бесстыдство. Он распоряжается, как тираны в трагедиях: “Хотят они того или нет, но они должны быть довольны”.
- <sup>12</sup> Оправдают ли (на Суде Божьем) приводимые им доводы тех людей, которые запрещают одну из составляющих Причастия и гневно набрасываются на всех, кто использует полное Таинство? [Должны ли они находить утешение в том, что написано о сынах Илия: “*Они пойдут просить подаяние*”? Это было бы весьма надуманное<sup>200</sup> оправдание на суде Божьем].
- <sup>13</sup> Если они запрещают [мирянам причащаться вином], чтобы существовал отличительный признак клира, то именно эта причина побудит нас не согласиться с нашими противниками, несмотря на то что в других отношениях мы могли бы уступить им и согласиться с тем, как они отправляют этот обряд. Существуют другие признаки, по которым духовенство отличается от других людей, но это не затмевает той цели, с которой они столь ревностно защищают именно данное различие. Впрочем, для того, чтобы никому не показалось, будто мы хотим преуменьшить достоинства клира, мы не станем более ничего говорить об этой злобной и порочной цели.

<sup>199</sup> Экк Иоганн (1486—1543) — профессор теологии, ревностный католик, противник Лютера. — Перев.

<sup>200</sup> “Натянутое”, неправдоподобное.

- <sup>14</sup> Они также ссылаются на опасность расплескивания [Крови Христовой<sup>201</sup>] и на тому подобные вещи, которые недостаточно вески для того, чтобы изменить установление Христово. [Они приводят множество подобных вымыслов, ради которых было бы нецелесообразно изменять установление Христово].
- <sup>15</sup> И действительно, если мы предположим, что мы вольны использовать одну составляющую Причастия или обе из них по своему усмотрению, то как можно оправдать запрет [на использование обеих составляющих]? Хотя Церковь не берет на себя свободы переделывать установления Христовы, и превращать их в нечто не имеющее принципиального значения.
- <sup>16</sup> Мы действительно оправдываем Церковь, потерпевшую урон и злоупотребления [несчастливые сердца, насильно лишенные одной из составляющих {Причастия}], поскольку она не получала обе составляющие [Тело и Кровь]. Однако мы не оправдываем тех, кто утверждает, будто использование полного Таинства запрещено по справедливости и обоснованно, и кто не только запрещает [причащать мирян Кровью Христовой], но даже отлучает от Церкви и сурово преследует тех, кто использует полное Причастие. Пусть они подумают о том, как им придется давать отчет пред Богом за свои решения.
- <sup>17</sup> Также не следует торопиться с выводом, что Церковь решает или сразу же одобряет то, что решают папы, особенно если учесть, что в Писаниях на этот счет приводится пророчество о епископах и пасторах. Так, в Иезек.(7:26) сказано: “...И не станет учения у священника [т.е. будут священники и епископы, не знающие заповеди или Закона Божьего]”.

**Артикул XXIII (XI): О вступлении в брак священников**

- <sup>1</sup> Несмотря на великую постыдность своего развратного [оскверненного] celibата, наши оппоненты имеют дерзость не только, прибегая к порочным и ложным отговоркам, а также прикрываясь Божьим именем, защищать папский закон, но, к великому позору и бесславию Римской империи, даже призывают императора и князей к проявлению нетерпимости в отношении брака священников. Ибо (именно) так они говорят. {Хотя великая, неслыханная развращенность, блуд и прелюбодеяния среди священников, монахов и т.п. в знаменитых аббатствах, в других церквях и монастырях стали настолько известны по всему миру, что люди слагают песни и говорят об этом во всеуслышанье, все же наши противники, представившие “Опровержение”, настолько слепы и бесстыдны, что защищают закон папы, которым запрещается брачная жизнь [священников], прикрываясь правдоподобными утверждениями, будто они отстаивают духовное состояние [положение]. Более того, хотя им следовало бы сердечно устыдиться чрезвычайно позорной, развратной, распутной, разгульной жизни негодяев в их аббатствах и монастырях, хотя только из-за всего этого они должны были бы бояться показать свое лицо при свете дня, хотя их зло [порочность] и не находящие себе покоя сердце и совесть должны приводить их в такой трепет и ошеломление, что им должно быть страшно поднять глаза на нашего

<sup>201</sup> Вероятно, здесь имеется в виду возможность проливания, разбрызгивания и расплескивания Крови Христовой при отправлении Причастия, возможность чего повышается, если отправлять полное Причастие для всех прихожан. — Перев.

превосходнейшего императора, любящего честность, все же они имеют смелость палача и поступают подобно самому дьяволу, подобно всем безрассудным, распутным людям, продолжая свое слепое неповиновение и забыв о всякой чести и благопристойности. И эти чистые, целомудренные господа смеют увещевать Его Императорское Величество, курфюрстов и князей, склоняя их к нетерпимости в отношении брака священников *ad infamiam et ignominiam imperii*, то есть для защиты Римской империи от позора и стыда. Ибо это их слова, [которые они произносят так] как будто их позорная жизнь приносит честь и славу Церкви}.

- 2 В какой истории можно прочесть о большем бесстыдстве, чем бесстыдство наших оппонентов? {Не так-то просто найти столь бессовестных защитников для императора Рима. Если бы весь мир не знал их, если бы многие благочестивые, честные люди, их же братья по канону не сетовали бы издавна на их бессовестное, развратное, неприличное поведение, если бы их гнусная, отвратительная, безбожная, развратная, варварская, эпикурейская жизнь и все гнусные мерзости Рима не были бы очевидны, то кто-то мог бы [еще] подумать, будто их великая чистота и непорочное, девственное целомудрие являются причиной того, почему они столь нетерпимо относятся к словам о женщине или брачной жизни, и почему они окропляют новобрачных при проведении обряда бракосочетания, которое сам папа называет таинством, *infamiam imperii*}. Используемые ими аргументы мы рассмотрим после. Итак, пусть мудрый читатель оценит весь позор этих никудышных людей, утверждающих, будто брачная жизнь [которую Святые Писания высочайшим образом прославляют и заповедуют] приносит позор и немилость правительству — словно действительно тот (явный) публичный позор гнусных и извращенных похотей, который пылает [который невозможно скрыть] среди этих святейших отцов, *притворяющихся священниками, и ведущих жизнь гуляк и кутил*, является украшением Церкви! И большую часть всех непристойностей, которые с высочайшего позволения творят эти люди, непристойно даже называть.
- 3 И эти свои похоти они просят Вас защитить Вашей целомудренной и праведной рукой, император Карл (ведь даже некоторые древние предсказания называют Вас царем скромным и целомудренным, ибо о Вас существует высказывание: “Целомудренный видом будет править повсюду”). Ибо они просят, чтобы, вопреки божественному Закону, вопреки закону народов [мирским законам], вопреки канонам церковных Соборов, Вы разъединили браки [аннулировали брачные союзы], дабы навязать практику жестокого наказания только за ведение брачной жизни ни в чем не повинных людей, дабы убивать священников, которых даже варвары щадят из почтения, дабы изгонять [отправлять в ссылку] покинутых женщин и оставшихся без отца детей. Такие законы они приносят к Вам, превосходнейший и целомудреннейший император, законы, которых не может слышать даже дикий варвар, а [способен принять] лишь чудовищный и жестокий человек.
- 4 Но, так как ваша репутация не запятнана никаким позором и никакой жестокостью, мы надеемся, что Вы обойдетесь с нами кротко и умеренно в этом деле, особенно когда узнаете, что основные истоки наших убеждений берут начало в Слове Божьем, которому наши

- оппоненты противопоставляют самые ничтожные и тщетные доводы.
- 5 Тем не менее, они не защищают celibата всерьез. Ибо они отнюдь не находятся в неведении относительно того, сколь мало людей живет целомудренной жизнью, но [они уцепились за эту утешительную поговорку, которая имеется в их трактате: *Si non caste, tamen caute* (если не целомудренно, то хотя бы осмотрительно), и] они придумали показную [поддельную] религию, чтобы самим править и властвовать, религию, в которой они полагают, будто celibат приносит пользу. И Петр был прав, увещевая в 2Пет.(2:1), что “будут лжеучители, которые введут пагубные ереси...” Ибо наши оппоненты ничего не говорят, не пишут и не делают правильно, честно и искренно [их слова являются лишь аргументом *ad hominem*<sup>202</sup>] во всем этом деле, но в действительности они борются только за владычество, которое, как они ошибочно полагают, подвергнуто опасности, и которое они пытаются укрепить столь безнравственной и порочной видимостью благочестия. [Они не подтверждают свое дело ничем, кроме безбожной, лицемерной лжи. Соответственно, все это может сохраниться и удержаться так же, как масло, выставленное на солнце.]
- 6 Мы не можем одобрить этого закона о celibате, защищаемого нашими оппонентами, потому что он противоречит божественному Закону, закону природы и расходится с самими канонами церковных Соборов. И то, что он [закон о celibате] является суеверием и злом — совершенно очевидно. Потому что он порождает бесконечные сплетни [скандалы], грехи и разрушение общественной морали [что видно в тех городах, где живут или длительно пребывают священники, в их резиденциях]. Другие наши разногласия требуют некоторого обсуждения учеными мужами. В этом же деле все столь очевидно обеим сторонам, что не требуется никаких дискуссий. Здесь требуется лишь поставить в качестве судьи человека честного и богобоязненного. И, хотя мы защищаем очевидную истину, все же наши оппоненты выдумали некоторые обвинения в наш адрес, пытаясь высмеивать и критиковать наши аргументы.
- 7 *Во-первых*. Книга Бытие (1:28) учит, что люди были сотворены так, чтобы они могли плодиться и размножаться, и чтобы люди одного пола естественным образом желали людей другого пола. Ибо мы говорим не о похотливости, которая является грехом, но о желании, [которое должно было бы существовать в природе, если бы она оставалась неиспорченной], называемом физической (плотской) любовью. И такая любовь людей одного пола к людям другого пола воистину является божественным установлением. Но, поскольку это установление Божье не может быть устранено без сверхъестественного деяния Божия, то отсюда следует, что право заключать брачный союз не может быть упразднено законодательными актами или обетами [клятвами].
- 8 Наши оппоненты придираются к этим аргументам. Они говорят, что в начале эта заповедь была дана для того, чтобы заполнить землю, но теперь, поскольку земля уже заполнена, брачная жизнь не заповедана. Вы только посмотрите, как мудро они рассуждают! Природа человеческая так создана Словом Божиим, что она была способна и предназначена для того, чтобы плодиться и размножаться

---

<sup>202</sup> ...человека.

не только в начале, (сразу) после Сотворения мира, но до тех пор, пока она [природа тела] будет существовать. Точно так, как земля стала приносить плод по Слову Божию (Быт.1:11): “... *Да произрастит земля зелень, траву, сеющую семя...*” По этой заповеди земля не только произвела растения в начале мира, но то же происходит и сейчас — поля покрываются [зеленью] каждый год, [и так будет продолжаться] до тех пор, пока существует этот порядок в природе. Поэтому, как природа земли не может быть изменена человеческими законами, так природа человека, без особого деяния Божия, не может быть изменена ни обетами, ни человеческими законами [постановлениями о том, что женщина не должна тянуться к мужчине, а мужчина — к женщине].

- 9 *Во-вторых.* Так как этот сотворенный Богом порядок, или божественное установление, представляет собой естественную привилегию человека, законники [юристы] мудро и правильно установили, что [брачный] союз мужчины и женщины является естественным правом человека. Но поскольку естественное право неизменно, то и право вступать в брак должно оставаться всегда. Ибо где природа не изменяется, там не изменяется также и установление Божье, касающееся (этой) природы, и оно не может быть устранено человеческими законами.
- 10 Поэтому смешно и нелепо, когда наши оппоненты начинают лепетать о том, что брачная жизнь была заповедана в начале, но не теперь. Это все равно как если бы они сказали: “В прежние времена люди рождались с половыми различиями, а теперь — нет. Раньше, рождаясь, они получали естественное право, а теперь — нет”. Ни один ремесленник не может создать ничего более хитроумного, чем эти нелепости, которые они [оппоненты] выдумали для того, чтобы обойти закон природы.
- 11 Поэтому пусть все остается так, как об этом учат Писания и мудро говорят юристы, а именно — [брачный] союз мужчины и женщины относится к естественному праву человека.
- 12 Более того, естественное право воистину является божественным правом, потому что это установление, предписанное природе Богом. Но, поскольку это право не может быть изменено без сверхъестественного вмешательства Божия, необходимо, чтобы право вступать в брак сохранялось, потому что естественное стремление людей одного пола к людям другого пола является установлением Божьим в природе, и по этой причине такое стремление является правом [человека]. А иначе — зачем нужно было создавать оба пола?
- 13 И мы говорим, как уже отмечалось выше, не о похотливости, которая является грехом, но о том желании, которое называется физической (плотской) любовью [которая должна была бы существовать между мужчиной и женщиной даже в том случае, если бы их природа осталась чистой и безгрешной], любовью, которую похотливость не устранила из природы человека, но которую она воспламеняет [возбуждает], так, что теперь она еще более нуждается в лекарстве, и брачная жизнь необходима не только для продолжения рода, но так же и в качестве лекарства [для защиты от греха]. Все это ясно и настолько прочно обоснованно, что никак невозможно опровергнуть.
- 14 *В-третьих.* Павел говорит в 1Кор.(7:2): “*Но, во избежание блуда, каждый имей свою жену...*” Это является прямой заповедью, адре-

- сованной всем, кто не пригоден для celibата [не имеет дара безбрачия].
- 15 Наши оппоненты просят, чтобы им показали заповедь, где от священников требуется вступление в брак. Как будто священники не являются людьми! Мы полагаем, в самом деле, что все, вообще свойственное человеческой природе, относится также и к священникам.
- 16 Разве Павел не заповедует здесь всем, кто не имеет дара воздержания, вступать в брак? Ибо он истолковывает это сам чуть позже, говоря (стих 9): “...*Лучше вступить в брак, нежели разжигаться*”. И Христос совершенно ясно говорит (Мат.19:11): “... *Не все вмещают слово сие, но кому дано...*” Потому что теперь, со времени греха [со времен грехопадения Адама], два эти явления совпадают, а именно — естественное влечение человека и похотливость, разжигающая естественное влечение — так что теперь существует еще большая нужда в брачной жизни, чем в природе, нетронутой [грехом]. Соответственно, Павел говорит о брачной жизни, как о лекарстве [целительном средстве, избавлении], и из-за этой склонности [человеческой природы] к “разжиганию” заповедует жениться. И никакая человеческая власть, никакой закон и никакие обеты не могут отменить этого утверждения: “*Лучше вступить в брак, нежели разжигаться*”, потому что они не устраняют естества или похотливости. Поэтому все, кто разжигаются, сохраняют [за собой] право вступать в брачную жизнь.
- 17 Ко всем, кто не может воздерживаться, относится заповедь Павла: “*Но, во избежание блуда, каждый имей свою жену...*” Решение же о способности к воздержанию — это личное дело [дело совести] каждого человека.
- 18 Ибо если они дают заповедь стремиться к воздержанию Божию, ослабляя плоть трудами и голодом [бдениями и постами], то почему они не провозглашают этих великолепных заповедей для себя? Но, как мы уже говорили, наши оппоненты лишь играют, они ничего не делают всерьез.
- 19 Если бы воздержание было доступно каждому, то для него не требовался бы особый дар. Христос же показывает, что для воздержания требуется специальный дар, поэтому оно заповедано не всем. Бог желает, чтобы остальные люди [не имеющие этого особого дара] жили соответственно учрежденному Им общему закону природы. Ибо Бог не желает, чтобы установленными Им порядками пренебрегали. Он желает, дабы люди были целомудренны таким [установленным Им] образом, чтобы они использовали средство [лекарство], предоставленное им Богом — точно так же, как Он желает поддерживать в нас жизнь посредством употребляемых нами еды и питья.
- 20 Жерсон также свидетельствует, что было много хороших людей, пытавшихся подавить свою плоть, но мало преуспевших в этом. Соответственно, Амвросий прав, говоря: “*Девственность — это то, что может быть лишь рекомендовано, но не заповедано. Это, скорее, дело [добровольного] обета, чем обязательного предписания*”.
- 21 Если кто-то возразит, что Христос хвалил людей, “*которые сделали сами себя скопцами для Царства Небесного*” (Мат.19:12), то пусть он также примет во внимание и то, что Он восхваляет это, как дар воздержания. Ибо по этой причине Он добавляет: “*Кто может вместить, да вместит*”.

- 22 Ибо нечистое воздержание [практикуемое в монастырях] неугодно Христу. Мы тоже превозносим истинное воздержание. Но сейчас мы обсуждаем вопрос о законе и о тех, кто не имеет дара воздержания. Этот вопрос должен быть оставлен на усмотрение людей, и на немощных не следует набрасывать сети посредством этого закона.
- 23 *В-четвертых.* [Этот] папский закон расходится также с канонами церковных Соборов. Ибо древние каноны не запрещают вступление в брак, равно как не расторгают заключенные ранее брачные союзы, хотя они и отстраняют от служения тех людей, которые вступили в брак, находясь на служении [будучи священнослужителями]. В те времена подобное отстранение было проявлением благодати [скорее, чем наказанием]. Но новые каноны, сформированные не Синодами, а на основании личных суждений пап, запрещают вступление [священников] в брак и расторгают [уже заключенные] брачные союзы. И это должно совершаться открыто, вопреки заповеди Христа, приведенной в Мат.(19:6): *“Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает”*.
- 24 В своем “Опровержении” наши оппоненты восклицают, что целибат заповедан церковными Соборами. Мы не осуждаем декреты Соборов, ибо при определенных условиях они позволяют [священникам] вступать в брак. Но мы осуждаем законы, которые со времен древних Синодов принимали папы римские вопреки власти Синодов. Папы пренебрегают властью Синодов, но при этом хотят, чтобы она [власть Синодов] представлялась святой для других [под страхом гнева Божия и вечного проклятия].
- 25 Таким образом, закон о пожизненном безбрачии обусловлен исключительно этим новым папским деспотизмом. И все это не без причины. Ибо в Книге Даниила (11:37) царство антихриста характеризуется данным признаком, а именно — презрительным отношением к женщинам.
- 26 *В-пятых.* Хотя наши оппоненты защищают этот закон не по причине суеверия, поскольку они видят, что он обычно не соблюдается, тем не менее они распространяют суеверные мнения, придавая всему этому видимость религии. Они утверждают, что требуют целибата из-за [его] чистоты. Как будто брачная жизнь нечиста и является грехом, или как будто соблюдение целибата заслуживает оправдания больше, нежели ведение брачной жизни!
- 27 И в подтверждение этого они приводят церемонии из закона Моисеева — в те времена по закону священники отделялись от своих жен на время служения, а значит [утверждают они], в Новозаветные времена, поскольку священник обязан молиться непрестанно, ему следует постоянно воздерживаться. Это глупое сравнение приводится в качестве доказательства, призванного вынудить священников к соблюдению пожизненного целибата, хотя на самом деле именно это сравнение является свидетельством того, что ведение брачной жизни [священникам] разрешается, ведь брачная жизнь должна была прерываться только на время служения. И потом, одно дело — молиться, а другое — служить. Святые молились даже тогда, когда они не отправляли публичного служения. И брачные отношения также не мешали им молиться.
- 28 Однако нам следует подробно ответить на вымыслы наших оппонентов. Прежде всего, они должны признать, что брачная жизнь верующих святая, потому что она освящена Словом Божьим, то есть

- это дело, которое позволяется и одобряется Словом Божиим, множество свидетельств о чем содержится в Священных Писаниях.
- <sup>29</sup> Ибо Христос называет брак *божественным союзом*, говоря в Мат.(19:6): “...Итак, что Бог сочетал [того человек да не разлучает”. Здесь Христос утверждает, что люди, находящиеся в браке, соединены Богом. Соответственно, это является чистым, святым, благородным, достойным всяческого восхваления деянием Божиим].
- <sup>30</sup> И Павел говорит о брачной жизни, о [различиях в] еде и о подобных вещах в 1Тим.(4:5): “Потому что освящается словом Божиим и молитвою”, то есть Словом, которым совесть утверждается [уверяется] в том, что Бог одобряет, и молитвой, то есть верой, которая использует это с благодарением, как дар Божий.
- <sup>31</sup> Точно так же в 1Кор.(7:14) мы читаем: “Ибо неверующий муж освящается женою верующею...” и т.д., то есть брачная жизнь позволена и свята, за счет веры во Христа — точно так же, как разрешается использовать еду и т.п.
- <sup>32</sup> И в 1Тим.(2:15) сказано: “...Впрочем спасется через чадородие, [если пребудет в вере]”, и т.д. Если бы наши оппоненты могли привести подобный библейский фрагмент в пользу целибата, то они действительно могли бы торжествовать. Павел говорит, что женщина спасается рождением детей. Можно ли сказать что-то более существенное для опровержения лицемерия целибата, чем то, что женщина спасается самими брачными делами, супружескими отношениями, деторождением и исполнением других обязанностей? Но что имеет в виду Св. Павел? Пусть читатель обратит внимание на то, что к этому добавляется вера, и что исполнение домашних обязанностей без веры не превозносится. “Если пребудет в вере”, говорит он. Ибо здесь идет речь обо всех матерях вообще. Таким образом, он особо требует веры [чтобы они имели Слово Божье и были верующими], которой женщина принимает прощение грехов и оправдание. Затем он добавляет особенное дело, соответствующее призванию — точно так же, как у каждого человека какое-то доброе дело, соответствующее его призванию, должно следовать за верой. Это дело угодно Богу благодаря вере человека [ради веры]. Так и обязанности женщины угодны Богу благодаря ее вере, и верующая женщина, согласно своему призванию исполняющая эти обязанности, спасена.
- <sup>33</sup> Эти библейские свидетельства учат нас, что брачная жизнь представляет собой законное [святое и христианское] состояние. Итак, если непорочность [чистота] — это то, что позволяется и одобряется Богом, то брачная жизнь является чистой и непорочной, потому что она одобряется Словом Божиим.
- <sup>34</sup> И Павел в Тит.(1:15) говорит о законных вещах: “Для чистых все чисто...”, то есть для верующих во Христа и праведных по вере. Таким образом, как девственность нечиста в нечестивых и безбожных людях, так в благочестивых людях брачная жизнь чиста, за счет Слова Божия и веры.
- <sup>35</sup> Опять же, если надлежащим образом противопоставлять чистоту [непорочность] и похотливость, то становится понятно, что речь идет о чистоте сердца, то есть умерщвлении похотливости, потому что Закон запрещает не брачную жизнь, но похоть, прелюбодеяния и блуд [внебрачные связи]. Таким образом, целибат не является чистотой [не обеспечивает чистоты]. Ибо человек, ведущий



брачную жизнь, может обладать большей чистотой сердца — как, например, Авраам, или Иаков, — чем большинство тех людей, которые даже в самом деле воздерживаются [которые и в самом деле поддерживают свое физическое целомудрие].

- 36 Наконец, если они понимают все это так, что celibat — это такая чистота [непорочность], которая больше достойна [заслуживает] оправдания, чем брачная жизнь, то мы решительно возражаем против этого. Ибо ни наша девственность, ни брачная жизнь не дают нам оправдания, но мы получаем его даром, ради Христа, когда веруем, что Бог благосклонен к нам ради Него.
- 37 Здесь наши оппоненты, вероятно, воскликнут, что этим мы уравнивали брачную жизнь с девственностью, как Иовиниан<sup>203</sup>. Но из-за этого шума мы не отвергнем истину о праведности по вере, которую мы объяснили выше.
- 38 Тем не менее мы не уравниваем девственность и брачную жизнь. Ибо как один дар превосходит другой — например, пророчество превосходит красноречие, военное искусство превосходит сельскохозяйственные навыки, и красноречие превосходит сельское хозяйство, — так и девственность является даром, превосходящим брачную жизнь.
- 39 И, тем не менее, как оратор не является более праведным перед Богом из-за своего красноречия, чем архитектор из-за своего мастерства в архитектуре, так и девственник [или девственница] не заслуживает оправдания своей девственностью более, чем человек, живущий брачной жизнью, исполнением своих супружеских обязанностей, но каждый из них должен верно служить, используя свой дар, и веровать, что ради Христа он получает прощение грехов, и верой ему вменяется праведность [он засчитывается праведным] перед Богом.
- 40 Кроме того, Христос и Павел превозносят девственность отнюдь не потому, что она оправдывает, но потому, что она дает большую свободу [она свободнее], и несемейный человек меньше отвлекается на домашние дела в молитве, учении [Писании] и служении. По этой причине Павел говорит в 1Кор.(7:32): *“А я хочу, чтобы вы были без забот. Неженатый заботится о Господнем, как угодить Господу”*. Таким образом, девственность превозносится ради молитв и изучения [Слова]. И Христос не просто прославляет тех, кто *“сделали сами себя скопцами”*, но добавляет: *“Для Царства Небесного”*, то есть для того, чтобы у них было свободное время, которое они могли бы посвятить изучению или преподаванию Евангелия. Ибо Он не говорит, что девственность позволяет заслужить прощение грехов или спасение.
- 41 Что касается указаний на пример левитов, мы уже ответили, что эти примеры отнюдь не обязывают священников к пожизненному celibatu. Более того, левитские пороки не должны переноситься на нас. [Закон Моисеев, с его церемониальными установлениями о том, что чисто, а что — нечисто, вовсе не касается нас, христиан]. В те времена брачные отношения, противоречащие Закону, были нечистыми и порочными. Сейчас же в этом нет никакого порока, потому что Павел говорит в Тит.(1:15): *“Для чистых все чисто...”* Ибо Евангелие освобождает нас от этих левитских пороков [от всех об-

<sup>203</sup> Еретик, которому в свое время противостоял Иероним. — Перев.

рядов Моисеевых, а не только от законов, касающихся того, что чисто, что нечисто].

- <sup>42</sup> И если кто-то защищает закон о celibате, пытаюсь обременить совесть людей этими левитскими обрядами, мы должны бороться против этого, точно так же, как Апостолы в Книге Деяний (15:10 и далее) боролись против тех, кто требовал обрезания и пытался навязать закон Моисеев христианам.
- <sup>43</sup> Все же, между прочим, добропорядочные люди знают, как воздерживаться от брачной жизни, особенно когда они заняты публичным служением, которое и в самом деле часто настолько занимает благочестивых людей, что лишает их всяких помыслов о семейных делах. [Ибо обременение человека великими делами и трудами, касающимися общего благополучия народов, правления [государством] и церковью — это хорошее лекарство для сдерживания похотливости ветхого Адама]. Благочестивые люди знают также, что в 1Фессал.(4:4) Павел заповедует, дабы каждый *“умел соблюдать свой сосуд в святости и чести [а не в страсти похотения...]”*. Они знают также, что должны иногда удаляться от семейных дел и обязанностей, используя свободное время для молитвы. Но Павел не хочет, чтобы это состояние было пожизненным (1Кор.7:5).
- <sup>44</sup> Итак, подобное воздержание хорошо для благочестивых и занятых [полезным служением] людей. Но, как показывают факты, эта огромная толпа безработных священников в общинах не способна даже на левитское воздержание. [С другой стороны, какое целомудрие может быть среди многих тысяч монахов и священников, живущих беззаботно во всяческих удовольствиях, праздно и сыто, и, более того, не имеющих Слова Божьего, не изучающих его и не испытывающих к нему никакого уважения. Такие условия порождают всяческую невоздержанность. Эти люди не могут соблюдать ни левитской, ни пожизненной целомудренности]. И хорошо известны строки: *“Мальчик, привыкший к праздной жизни, ненавидит тех, кто усердно заняты делом”*<sup>204</sup>.
- <sup>45</sup> Многие еретики, понимая закон Моисеев неправильно, относились к брачной жизни с презрением, celibат же вызывал у них огромное [сверхъестественное] восхищение. И Епифаний<sup>205</sup> сетует на то, что такой похвалой — особенно энкратиты<sup>206</sup> — пленили умы неосторожных людей. Они воздерживаются от вина даже при отправлении Причастия. Они воздерживаются от поедания плоти всех животных, следуя примеру доминиканцев, которые живут на одной рыбе. Они воздерживаются также от вступления в брак. И именно это вызывает наибольшее восхищение. Эти дела, эти служения, как они полагают, заслуживают благодать более, чем употребление ви-

<sup>204</sup> Овидий, “Средства от любви”. Переведено по тексту. — Перев.

<sup>205</sup> Епифаний: род. в 315 г. в Иудее, ум. в 403 г. В 376 г. — епископ Саламина (Констанция) на о. Кипр. Чрезвычайно ревностный, но ограниченный представитель ортодоксии. Осн. труд: “Panagion” (“Ящик лекарств” против 80 ересей). — Перев.

<sup>206</sup> Энкратиты — гностическая секта, основанная Татианом. К сожалению, русской транскрипции термина “энкратиты” обнаружить не удалось (в оригинале: Encratites), поэтому переводчик не ручается за его точность. Что касается личности основателя этой секты, Татиана, то его воззрения в период отпада от Христианства описываются следующим образом: “...Разделял взгляды гностиков, допуская существование невидимых эонов... отрицал возможность спасения Адама, как родоначальника непослушания, отвергал институт брака, считая его блудом, осуждал употребление мяса и вина, настаивал на причащении водой... Иероним сообщает, что Татиан разделял также воззрения докетистов, считавших, что Христос только казался облеченным в плоть...” (Христианство. Словарь. М.: “Республика”, 1994, с.458.) — Перев.

на и мяса и чем брачная жизнь, которая кажется осквернением и нечистым делом, и которая едва ли может угодить Богу, несмотря на то что она не осуждается [Им] полностью.

- 46 Павел в Послании к Колоссянам (2:18) выражает огромное неодобрение этих ангельских форм служения. Ибо когда люди веруют, что они чисты и праведны за счет такого лицемерия, они подавляют знание Христово, знание даров Божьих и Его заповедей. Ибо Бог желает, чтобы мы использовали Его дары благочестивым образом.
- 47 И мы могли бы привести примеры, когда некоторые благочестивые люди были величайшим образом обеспокоены и встревожены из-за законного вступления в брачную жизнь. Этот порок порожден мнением монахов, которые суеверно восхваляли целибат [и провозглашали брачную жизнь грешным состоянием и великим препятствием для спасения].
- 48 Однако, мы не находим никакого порока в проявлении умеренности или в воздержании, но, напротив, мы уже отмечали выше, что усмирение и умерщвление плоти является делом необходимым. Что мы действительно отрицаем, так это то, что следует полагаться на некоторые обряды так, будто они делают [человека] праведным.
- 49 И Епифаний весьма изящно сказал, что эти обряды должны превозноситься *διὰ τὴν εὐκράτειαν καὶ διὰ τὴν πολιτείαν*, то есть “за обуздание тела или поддержание общественных норм поведения”, как некоторые обряды были учреждены для назидания невежественных, но не в качестве оправдывающих служений.
- 50 Но наши оппоненты требуют целибата не из-за суеверия, ибо они знают, что целомудрие обычно не соблюдается. [Что в Риме, а также во всех их монастырях, нет ничего, кроме неприкрытой и явной нецеломудренности. Да они и не имеют серьезных намерений вести целомудренную жизнь, но сознательно лицемерят перед людьми.] Но они симулируют суеверие, чтобы вводить в заблуждение невежественных людей. Поэтому они заслуживают еще большей ненависти, чем энкратиты, которые, похоже, [искренне] заблуждаются видимостью религии [принимая за религию то что имеет лишь видимость религии]. Эти же сарданапалы [эпикурейцы] сознательно вводят людей в заблуждение, [преследуя свои интересы] под видимостью религии.
- 51 *В-шестых*. Хотя у нас имеется [уже достаточно] много причин для неодобрительного отношения к закону о пожизненном целибате, все же к этому добавляются опасности для души и общественные скандалы, которые, даже если бы закон не был бы столь несправедлив, должны были бы удерживать благочестивых людей от одобрения столь тяжкого бремени, уже погубившего бесчисленное множество душ.
- 52 Ибо на протяжении долгого времени все благочестивые люди [их собственные епископы и каноники] жаловались на это бремя, которое они либо испытали на собственном опыте, либо видели на примере других людей, находящихся в опасном положении. Но ни один папа не прислушался к этим жалобам. Также нет никакого сомнения в том, какой вред наносит этот закон общественной морали, и в том, какие пороки и позорные похоти он порождает. До нас дошли римские сатиры. В них Рим сам признает и показывает свои собственные моральные устои.
- 53 Таким образом, Бог не оставит безнаказанным пренебрежительного отношения к Его дару и установлению, которое проявляют те, кто

запрещают брачную жизнь. Но если к другим законам [у наших оппонентов] существовало такое отношение, что их было принято изменять, руководствуясь соображениями практической выгоды, то почему же не был изменен этот закон, несмотря на то, что для его изменения имеется так много веских причин, особенно в эти последние времена? Естество [все физическое и плотское] стареет и постепенно становится все немощнее, а пороки возрастают. Так почему же не использовать средство [лекарство], данное Богом?

- <sup>54</sup> Мы видим, сколь велики были развращенность и порочность, которые Бог осудил перед Потопом, и которые Он осудил перед преданием огню пяти городов. Подобные пороки предшествовали разрушению многих других городов, таких, например, как Сибарис<sup>207</sup> и Рим. И в этом просматривается образ времен, близких к концу [света].
- <sup>55</sup> Соответственно, в эти времена брачная жизнь должна особым образом защищаться самыми жесткими законами и предостерегающими примерами, и людей следует призывать и побуждать к вступлению в брак. Это входит в обязанности городских судей [правителей], призванных поддерживать общественный порядок. [Бог настолько ослепил мир, что прелюбодеяние и блуд остаются почти без наказания. С другой стороны, людей наказывают за вступление в брак. Разве это не ужасно слышать?] Хотя учителя Евангелия должны совершать и то и другое. Им следует поощрять невоздержанных людей к вступлению в брачную жизнь и увещевать других не пренебрегать даром воздержания.
- <sup>56</sup> Папы [римские] ежедневно издают превосходные законы, но все же в отношении одного этого закона о целибате они непреклонны и безжалостны, как железо, хотя в действительности очевидно, что это нормальное человеческое право.
- <sup>57</sup> И сейчас они делают этот закон более тяжким и мучительным во многих отношениях. Канон обязывает их снимать священников<sup>208</sup>, однако эти явно недружелюбные истолкователи [канонов] снимают их не с должностей, а с виселиц. Они жестоко убивают многих людей только за то, что те вступают в брачную жизнь. [И потому надо опасаться, что кровь Авеля возопит к небесам столь громко, что это станет невыносимо, и мы должны будем вострепетать, как Каин].
- <sup>58</sup> И эти самые убийства отцов<sup>209</sup> показывают, что данный закон относится к учениям бесовским. Ибо, поскольку дьявол является убийцей, он защищает этот закон.
- <sup>59</sup> Мы знаем, что возникает некоторый соблазн к расколу, поскольку кажется, что мы отделились от полагающих, будто они являются истинными епископами. Но наша совесть совершенно спокойна, ведь мы знаем, что, хотя мы искренне стремимся к согласию, все же мы не можем угодить нашим оппонентам иначе, как отвергнув очевидную истину, и затем — согласившись с этими людьми и защищая этот несправедливый закон, расторгая уже заключенные браки, умерщвляя неповинующихся священников и изгоняя бедных женщин и детей, оставшихся без отцов. Но, так как совершенно точно

<sup>207</sup> Сибарис — ахейская колония на берегу Тарентского залива, основанная в 709 г. до Р.Х. Жители Сибариса считались изнеженными людьми и любителями наслаждений. Отсюда пошло название: «сибариты». В 510 г. до Р.Х. Сибарис был разрушен в ходе войны с соседним Кротонем. — Перев.

<sup>208</sup> Освобождать вступивших в брак священников от исполнения обязанностей. — Перев.

<sup>209</sup> Когда священник-отец семейства убивается за ведение брачной жизни.

установлено, что такие условия не угодны Богу, мы никак не можем печалиться об отсутствии союза со множеством убийц (присутствующих) среди наших оппонентов.

- 60 Мы объяснили, почему мы не можем, не поступая против совести, согласиться с нашими оппонентами, когда они защищают папский закон о пожизненном celibate, [а именно] потому что он противоречит божественному Закону и закону природы, расходится с самими церковными канонами, является суеверным и опасным, и, наконец, потому, что все это дело [защищается оппонентами] неискренне и лицемерно. Ибо этот закон [о celibate] предписан не ради религии [не ради святости или потому, что они не знают, как поступить лучше. Они очень хорошо знают, что все {люди} прекрасно знакомы с положением дел в крупнейших монастырях, которые мы можем назвать], но ради владычества [сохранения власти], и все это порочно представляется под видом религии. Здравомыслящие люди ничего не могут возразить против [наших] веских и обоснованных аргументов [представленных выше].
- 61 Евангелие разрешает вступление в брак тем, для кого это является необходимостью. Тем не менее оно не вынуждает к брачной жизни тех, кто может воздерживаться. Мы утверждаем, что подобная свобода [выбора] должна быть предоставлена также и священникам, и мы не хотим никого вынуждать к celibate, равно как не желаем расторгать уже заключенные брачные союзы.
- 62 Приводя свои аргументы, мы уже рассматривали между прочим, как наши оппоненты придираются к ним и пытаются оспорить некоторые из них. И мы уже опровергали их ложные нападки и обвинения. Сейчас мы, настолько кратко, насколько это только возможно, рассмотрим, какие же серьезные аргументы они приводят в защиту своего закона.
- 63 *Во-первых*, они утверждают, что это было открыто Богом [было дано, как откровение от Бога]. Вы видите всю безграничную наглость этих жалких людей. Они смеют утверждать, будто закон о пожизненном celibate является божественным откровением, хотя он противоречит очевидным свидетельствам Священного Писания, которое заповедует нам: “*Но, во избежание блуда, каждый имей свою жену...*” (1Кор.7:2), и которое аналогичным образом запрещает расторгать уже заключенные брачные союзы — см. Мат.5:32; 19:6; 1Кор.7:27. [Что эти негодяи могут сказать в ответ? И как они смеют распутно и бесстыдно злоупотреблять великим и святейшим именем Его Божественного Величества?] Павел напоминает нам, что является создателем этого закона (о celibate), называя это *учением бесовским* (см. 1Тим.4:1). И плоды показывают своего создателя — под прикрытием этого закона имело место проявление огромного множества чудовищных похотей и было совершено немало убийств [что можно видеть на примере Рима].
- 64 *Второй* аргумент наших оппонентов заключается в том, что священники должны быть чисты, согласно утверждению из Ис.(52:11): “*...Очистите себя, носящие сосуды Господни!*” И они приводят множество цитат подобного свойства. Этот аргумент, выставленный ими напоказ, мы уже опровергли выше, как самый правдоподобный [из всех]. Ибо мы показали, что девственность без веры не является проявлением чистоты перед Богом, а брачная жизнь, благодаря вере, чиста, согласно утверждению из Тит.(1:15): “*Для чистых все чисто*”. Мы говорили также, что внешняя чистота и обря-

ды Закона не следует переносить сюда, поскольку Евангелие требует чистоты сердца и не требует соблюдения обрядов Закона. И может так быть, что сердце какого-нибудь мужа, такого, например, как Авраам или Иаков, которые были многоженцами, чище и меньше разжигается похотями, чем сердца многих девственников, даже если они и действительно воздерживаются. Но то, что говорит Исаия: “...*Очистите себя, носящие сосуды Господни*”, следует понимать, как относящееся к чистоте сердца и к общему покаянию.

65 Кроме того, святые, ведущие брачную жизнь, будут знать — как полезно воздерживаться в ней<sup>210</sup>, и, как Павел говорит в 1Фессал.(4:4), “*соблюдать свой сосуд в святости и чести*”.

66 Наконец, поскольку брачная жизнь чиста, можно по праву сказать всем, кто не способен соблюдать целибат, что они должны жениться, чтобы быть чистыми. Таким образом, тот же самый закон: “...*Очистите себя, носящие сосуды Господни*”, заповедует нам, чтобы нечистые люди, живущие в безбрачии<sup>211</sup>, становились чистыми мужьями [нечистые неженатые священники становились чистыми женатыми священниками].

67 Третий аргумент [наших оппонентов] отвратителен. Они утверждают, будто брачная жизнь священников — это ересь Иовиниана. О, какие “изящные” слова! [Бедные наши души, господи!] Это новое преступление — брачная жизнь [которую Бог учредил в Раю] является ересью! [В таком случае, весь мир — дети еретиков]. Во времена Иовиниана мир еще не знал закона о пожизненном целибате [с которым очень хорошо знакомы наши оппоненты]. Следовательно, это бессовестная ложь, будто брачная жизнь священников является иовинианской ересью, или будто такая брачная жизнь была впоследствии осуждена Церковью.

68 В таких фрагментах мы можем видеть — какую цель преследовали наши оппоненты при написании своего “Опровержения”. Они рассудили, что невежественный мир очень легко вывести из равновесия [взбудоражить и рассердить], если почаще разоблачать ереси [упрекать нас в ереси], и если они будут притворно утверждать, будто наша позиция уже неоднократно осуждалась Церковью. Поэтому они часто цитируют в искаженном виде суждения Церкви. Будучи сами прекрасно осведомлены об этом, они не пожелали представить нам копию своей Апологии, чтобы не открылась и не была выставлена на всеобщее обозрение лживость их упреков.

69 Однако свое мнение относительно иовинианской ереси и сравнения девственности с брачной жизнью мы уже представили выше. Ибо мы не приравниваем брачную жизнь и девственность, хотя ни брачная жизнь, ни девственность не могут заслужить оправдания.

70 Однако, своими ложными аргументами наши оппоненты защищают закон, являющийся безбожным и разрушительным для добрых норм поведения. Этими доводами они настраивают умы князей против суда Божия [князья и епископы, которые верят в это учение, увидят, выдержат ли их аргументы проверку, когда настанет смертный час], на котором Бог призовет их дать ответ — почему они расторгали браки, почему они мучили [пороли, сажали на кол] и убивали свя-

<sup>210</sup> Имеется в виду, что человек, не ведущий брачной жизни, не способен понять и оценить того, что значит воздерживаться, тот же, кто имеет супружеские отношения с женщиной, знает цену [временного] воздержания. — Перев.

<sup>211</sup> Пытающиеся соблюдать целибат, но не способные сделать этого. — Перев.

ценников [невзирая на крики, причитания и слезы стольких вдов и сирот]. Ибо не сомневайтесь, что как *голос крови Авеля воззвал к Богу от земли* (см. Быт.4:10), так возопит к Богу и голос крови многих благочестивых людей, против которых они свирепствовали. И Бог отомстит им за такую жестокость. Тогда вы увидите, сколь тщетны доводы наших оппонентов, и поймете, что в суде Божьем никакая клевета на Слово Божье не устоит, как говорит Исаия (40:6): “*Всякая плоть — трава, и вся красота ее — как цвет полевой. [Засыхает трава, увядает цвет, когда дует на него дуновение Господа: так и народ — трава. Трава засыхает, цвет увядает, а слово Бога нашего пребудет вечно*”, то есть их аргументы — это сухая трава, а Бог — это огонь всепожаряющий, пред Которым ничто не может устоять, кроме Слова Божия, см. 1Пет.1:24].

- 71 Что бы ни произошло, наши князья смогут утешать себя осознанием [своих] праведных намерений, потому что, даже если бы священники поступали несправедливо, вступая в брак, все же расторжение брачных союзов, гонения и жестокость явно противоречат воле Божьей и Слову Его. Нововведения и разногласия не доставляют удовольствия нашим принцам, но несомненно то, что большее почтение следует воздавать Слову Божию, чем всему остальному.

#### *Артикул XXIV (XII): О мессе*

- 1 Прежде всего, мы должны еще раз сделать предварительное заявление, что *мы не упраздняем мессу, но, напротив, со всем религиозным почтением [набожно] поддерживаем и защищаем ее*. Ибо у нас мессы проводятся каждый Господень День, а также и по другим праздникам, когда, после предварительного испытания совести и отпущения грехов, причащаются все, желающие принять Причастие. Соблюдаются также у нас и традиционные публичные обряды, церковные тексты, молитвы, облачения священников и другие подобные вещи.
- 2 Наши оппоненты приводят пространную декламацию об использовании латыни при проведении мессы, нелепо рассуждая при этом о том, какую пользу [какую огромную добродетель] получает малообразованный слушатель от восприятия с верой мессы, которую он не понимает. Очевидно, они ошибочно полагают, будто одно лишь слушание, как “деяние”, уже само по себе является служением, что оно приносит пользу даже в том случае, если услышанное не было понято.
- 3 Не желая злобно преследовать [критиковать] эти утверждения, мы оставляем их на суд читателя. Мы упоминаем о них только для констатации того факта, что, между прочим, у нас также сохранились церковные тексты и молитвы, произносимые по-латыни.

Однако, поскольку обряды должны соблюдаться как для того, чтобы научить людей Писаниям, так и для того, чтобы в людях, получивших увещание Словом, могли быть зачаты вера и страх Божий [и чтобы они могли получить утешение], и чтобы они также могли молиться (ибо для того и существуют обряды), мы сохраняем [в своих мессах] латынь ради тех, кто изучает и понимает этот язык, но мы перемежаем это гимнами на немецком<sup>212</sup> языке, чтобы людям было что познать, и чтобы, таким образом, в людях могли зародиться вера и страх [Божий].

<sup>212</sup> При смысловом переводе можно было бы сказать: “на родном языке”. — Перев.

- 4 Подобная традиция всегда существовала в церквях. Ибо хотя, некоторые [церкви] чаще, некоторые реже, вводили у себя немецкие гимны, тем не менее, люди почти повсеместно пели что-то на своем [родном] языке. [Следовательно, это отнюдь не является чем-то совершенно новым].
- 5 Однако нигде не было написано или заявлено, что слышание церковных текстов без их понимания приносит людям пользу, или что обряды приносят пользу не потому, что они учат или увещевают, но *ex opere operato*, то есть потому, что они производятся или созерцаются. Отбросьте эти фарисейские рассуждения! [Вы, софисты, должны были бы от всего сердца устыдиться подобных грез!]
- 6 Тот факт, что мы проводим только публичные, или общие мессы [на которых люди также исповедуют веру и причащаются, но не (проводим) частные мессы], не является нападением [поползновением] на католическую [вселенскую] Церковь. Ибо в греческих церквях даже в наши дни *частные* мессы не проводятся, но существует только публичная [всеобщая] месса, проводимая в День Господень и по праздникам. В монастырях имеют место ежедневные мессы, но они являются только публичными. В этом прослеживаются древние традиции. Ибо древние писатели, до Григория, нигде не упоминали о частных мессах.
- 7 Мы не будем сейчас рассматривать причину их появления. Очевидно, что после того, как появились нищенствующие монахи, частные мессы, по причине людского заблуждения и из-за стремления [священников] к наживе, стали столь распространенным явлением, что все благочестивые люди на протяжении долгого времени желали некоторого ограничения данного явления. Хотя Св.Франциск, стремясь навести порядок в этом деле, решил, что каждая община [каждое братство] должно довольствоваться проведением одной всеобщей ежедневной мессы; впоследствии, либо из-за суеверия, либо из-за стремления к наживе, это было изменено.
- 8 Таким образом, сами они изменяют установления Отцов Церкви всякий раз, когда им это выгодно. А затем, оспаривая наши доводы, они цитируют труды Отцов Церкви [как нечто незыблемое]. Епифаний пишет, что в Азии Причастие отправлялось три раза в неделю, и что там не было ежедневных месс. И, фактически, он говорит, что эта традиция была передана нам от Апостолов. Ибо слова его таковы: “Собрания для Причастия были назначены Апостолами [и должны были проводиться] на четвертый день, в канун Субботы, и в День Господень”.
- 9 Более того, хотя наши оппоненты собрали множество свидетельств, желая доказать, что месса является жертвой, все же весь этот словесный гвалт может быть успокоен одним единственным утверждением — что вся эта цепочка аргументов, доводов и свидетельств, сколь длинной она ни была бы, не доказывает, что месса обеспечивает [человеку] благодать *ex opere operato*, или что, когда она проводится от имени других людей [в интересах других], она позволяет заслужить им отпущение простительных и смертных грехов, вины и наказания. Один этот ответ разбивает все возражения наших оппонентов, (имеющие место) не только в этом “Опровержении”, но во всех трудах, которые они опубликовали о мессе.



- <sup>10</sup> Это в данном деле является принципиальным вопросом, и наших читателей следует увещевать об этом так же, как Эсхин<sup>213</sup> увещевал судей, что, подобно боксерам состязающимся друг с другом за свое положение [позицию], им следует бороться со своим противником по всем спорным вопросам, не позволяя ему выходить за рамки рассматриваемого вопроса. Так и наших оппонентов следует вынуждать говорить по существу [о рассматриваемом вопросе]. И когда суть противоречия усвоена надлежащим образом, очень легко принять решение об аргументах, используемых обеими сторонами.
- <sup>11</sup> Ибо в своем Вероисповедании мы показали свою приверженность мнению, что Причастие не дарует благодати *ex opere operato*, и что, будучи принимаемо вместо других, будь то живые или мертвые, оно не дает им *ex opere operato* прощения грехов, вины и наказания.
- <sup>12</sup> И существует ясное и твердое доказательство этой позиции, состоящее в том, что невозможно получить прощения наших грехов за счет наших же собственных дел *ex opere operato* [даже когда в сердце нет ни одного доброго помысла], но ужасы греха и смерти должны преодолеваться верой, когда мы утешаем наши сердца познанием Христа и веруем, что ради Христа мы прощены, и что добродетели и заслуги Христовы даруются нам, как сказано в Рим.(5:1): “Итак, оправдавшись верою, мы имеем мир...” Все это столь твердо и гарантированно, что не может быть преодолено даже вратами ада.
- <sup>13</sup> Если бы нам надо было сказать только самое необходимое, то все, что касается данного вопроса, уже сказано. Ибо ни один здравомыслящий человек не может одобрить этого фарисейского и языческого суждения относительно *opus operatum*. И, тем не менее, подобное мнение имеет место среди людей, и это привело к безмерному возрастанию числа месс. Ибо мессы покупаются за деньги для того, чтобы умиловать гнев Божий, и этим деянием они хотят получить отпущение вины и устранение наказания. Они хотят добыть себе [этим] все необходимое, во всех областях жизни [здоровье, богатство, преуспевание и успех в делах]. Они хотят даже освободить мертвых. Монахи и софисты распространяют эти фарисейские суждения в Церкви.
- <sup>14</sup> Но, хотя мы уже выразили свою позицию, все же, так как наши оппоненты безумно извращают многие фрагменты Священного Писания, стремясь защитить свои заблуждения, мы скажем еще кое-что по этому поводу. В “Опровержении” они немало говорят о “жертве”, хотя в нашем Вероисповедании мы намеренно избегаем данного термина из-за его двусмысленности. Мы уже рассматривали вопрос о том, что эти люди, злоупотребления которых мы осуждаем, понимают под жертвой. Теперь же, дабы истолковать фрагменты Писания, которые были порочно извращены [ими], необходимо сначала определить, что же такое жертва.
- <sup>15</sup> За десять прошедших лет наши оппоненты опубликовали почти неисчислимое множество томов, посвященных жертве, и все же ни один из них до сих пор не дал определения этому понятию. Они лишь хватаются за термин “жертва” везде, где встречаются его — будь то в Писаниях или в трудах Отцов [и, найдя его в Симфониях или в Библии, прилагают его сюда, независимо от того, подходит он, или нет]. Потом они применяют [в дискуссиях] собственные по-

<sup>213</sup> Эсхин — греческий оратор и политич. деятель из Афин (род. в 389, ум. ок. 314 до Р.Х.), противник Демосфена. — Перев.

мысли [мечты], словно и в самом деле жертва означает то, что им хочется.

*Что такое жертва и каковы ее разновидности*

[Теперь, чтобы нам слепо не бросаться в это дело с головой, надлежит прежде всего выяснить — что является, а что не является жертвой. Это полезно и хорошо знать всем христианам].

- <sup>16</sup> Сократ, согласно диалогу Платона “Федр”, говорит, что он особенно любит разделения [на составляющие], потому что без них в ходе дискуссии ничего невозможно ни объяснить, ни понять, и он говорит что, найдя человека, искусного в разделении, он следует по его стопам, как по стопам божества. Он наставляет человека [проводящего такое разложение на составные части] разделять составные части в местах их соединения между собой, чтобы он, как неумелый повар, не разделял на кусочки сами члены тела. Однако наши оппоненты пренебрегают этими предписаниями, и, согласно Платону, воистину являются *κακοὶ μάγειροι* (плохими “поварами”<sup>214</sup>), поскольку они разбивают члены “жертвы” [составные части понятия “жертва”], что можно понять при перечислении нами разновидностей жертвы.
- <sup>17</sup> Теологи, как правило, различают понятия “Таинство” и “жертва”<sup>215</sup>, и это вполне справедливо. Таким образом, пусть категория, включающая оба эти понятия, будет либо обрядом, либо священнодействием.
- <sup>18</sup> Таинство является обрядом, или деянием, в котором Бог передает нам то, что предлагает обетование, присовокупленное к этому обряду. Как Крещение является не тем деянием, которое мы совершаем для Бога, но тем, во время которого Он, то есть служитель на месте Бога, крестит нас. И здесь Бог предлагает и дарует нам прощение грехов и т.д., согласно обетованию из Марк.(16:16): “*Кто будет веровать и креститься, спасен будет...*” Жертва же, напротив, является обрядом, или деянием, которое мы возносим Богу для того, чтобы воздать Ему честь.
- <sup>19</sup> Более того, существует две разновидности жертвы, и не более. Первая разновидность — это *жертва умилоствления*, то есть деяние, искупающее вину и наказание, то, что примиряет Бога [с нами], или умиротворяет гнев Божий, или же заслуживает прощение грехов для других. Другая разновидность жертвы — это *жертва евхаристическая*, которая не заслуживает прощения грехов или примирения, но возносится теми, кто уже был примирен, дабы возблагодарить, воздав должное за уже полученное прощение грехов или за другие принятые нами благословения.
- <sup>20</sup> Эти две разновидности жертвы нам следует особо помнить и иметь в виду как при разрешении данного противоречия, так и во многих других дискуссиях. И следует особенно тщательно следить за тем, чтобы они [эти разновидности] не смешивались. Но если это удастся включить в данную книгу, то мы хотим добавить к этому

<sup>214</sup> Или “мясниками”. — Теол. ред.

<sup>215</sup> По-латыни — *sacramentum* и *sacrificium*, то есть эти слова созвучны и похожи, в отличие от русского языка, где, на первый взгляд, тесной взаимосвязи между ними не просматривается. — Перев.

- причины такого разделения. Ибо тому есть множество подтверждений в Послании к Евреям и повсюду.
- <sup>21</sup> И все левитские жертвоприношения могут быть отнесены к какой-либо одной из этих двух разновидностей. Ибо в Законе некоторые жертвы были названы жертвами умилоствления из-за их значения или подобия — не потому, что они заслуживали прощение грехов перед Богом, но потому, что они заслуживали прощение грехов по праведности Закона, чтобы те, для кого они были учреждены, не были отторгнуты [могли не быть отторгнутыми] от народа Израильского. Поэтому они назывались жертвами умилоствления [за грех] и жертвами всесожжения за преступление. Тогда как к евхаристическим жертвам<sup>216</sup> относились пожертвование на благотворительные дела [добровольная жертва], жертва возлияния, жертва хваления [благодарения], жертва от первых плодов, десятина.
- <sup>22</sup> [Таким образом, Закон представлял людям символ {прообраз} истинной жертвы]. Но фактически в мире (всегда) существовала лишь одна жертва умилоствления, а именно — смерть Христа, о чем учит Послание к Евреям (10:4): *“Ибо невозможно, чтобы кровь тельцов и козлов уничтожала грехи”*. И немного далее, о [покорности и] воле Христовой (стих 10): *“По сей-то воле освящены мы единократным принесением Тела Иисуса Христа”*.
- <sup>23</sup> И Исаия истолковывает Закон, так, чтобы мы могли увидеть, что смерть Христова воистину является жертвоприношением [удовлетворением Бога] за наши грехи, или искуплением, а обряды Закона — нет. Поэтому Исаия говорит (53:10): *“...Когда же душа Его принесет жертву умилоствления, Он узрит потомство долговечное...”* Ибо использованное здесь слово <sup>217</sup> צלחן означает жертву за прегрешение, что в Законе указывало на то, что некая Жертва должна была явиться, чтобы искупить наши грехи и примирить [с нами] Бога, чтобы люди могли знать, что Бог желает примирения с нами не за счет нашей собственной праведности, но за счет добродетели Другого, а именно — добродетели Христовой. Павел истолковывает это же самое слово צלחן, как *грех* (Рим.8:3): *“...В подобии плоти греховной в жертву за грех и осудил грех...”* — то есть Он наказал грех за грех, то есть посредством Жертвы за грех. Значение этого слова можно легко понять из обрядов язычников, которые, как мы видим, были сформированы под влиянием неправильно понятых высказываний Отцов. Латины<sup>218</sup> называли жертвой то, что в периоды великих бедствий, когда казалось, что Бог особо свирепствует, возносилось для умилоствления гнева Божия, *piaculum*. И они иногда приносили человеческие жертвы — возможно, потому, что слышали, что человеческая жертва будет умилоствлением Бога за грехи всего человеческого рода. Греки иногда называли их *καθάρματα*, а иногда — *περιψήματα*. Исаия и Павел, таким образом, указывают, что Христос стал жертвой, то есть искуплением, что Его, а не нашими собственными добродетелями Бог может быть примирен [с нами]. Итак, пусть остается твердо установленным фактом, что одна лишь смерть Христова воистину является жертвой умилоствления.
- <sup>24</sup> Ибо левитские жертвы умилоствления назывались так только для того, чтобы быть отражением (тенью) грядущего искупления. Та-

<sup>216</sup> Жертвам *повинности*. — Перев.

<sup>217</sup> См. 818 в Стронговской симфонии.— Перев.

<sup>218</sup> Древние италийские племена, заселявшие Лаций (совр. Лацио).

ким образом, из-за некоторого сходства, они служили искуплением, позволяющим обрести праведность Закона, чтобы те люди, которые согрешили, не отчуждались от общества [государства]. Однако, после того, как было открыто Благовестие [и после того, как было осуществлено истинное жертвоприношение], они должны были прекратиться. И, так как им надлежало исчезнуть с откровением Евангелия, они не были истинным умилоствлением, поскольку Евангелие было обетовано по этой самой причине, а именно — для того, чтобы появилось умилоствление.

- <sup>25</sup> Итак, остальные евхаристические жертвы [жертвы повинности], называемые мирными жертвами [жертвами хвалы] (см. Лев.3:1; 7:11; Пс.55:13) — это проповедь Евангелия, вера, молитва, благодарение, вероисповедание, бремена святых, да и все добрые дела святых. Эти жертвы не приносят искупления тем, кто совершает их, и не применимы к другим, так, чтобы заслужить им *ex opere operato* прощение грехов или примирение с Богом. Ибо они совершаются теми, кто уже примирен.
- <sup>26</sup> И таковыми являются жертвы Нового Завета, о чем учит Петр (1Пет.2:5): “...*Священство святое, чтобы приносить духовные жертвы*”. Духовные жертвы, однако, противопоставляются не только принесению в жертву животных, но даже человеческим деяниям, совершаемым *ex opere operato*, потому что *духовное* относится к побуждениям Святого Духа в нас. Павел учит об этом в Рим.(12:1): “...*Представьте тела ваши в жертву живую, святую, благоугодную Богу, для разумного служения вашего...*” В свою очередь, *разумное служение* означает такое служение, в котором Бог известен и присутствует в разуме, что проявляется в присутствии страха Божия и упования на Него. Таким образом, это противопоставляется не только левитскому служению, во время которого производилось заклание животных, но также и служению, в котором предполагается, что дела возносятся [в жертву Богу] *ex opere operato*. Послание к Евреям (13:15) учит нас тому же: “*Итак будем через Него непрестанно приносить Богу жертву хвалы...*” — и далее следует истолкование этих слов: “...*то есть плод уст, прославляющих имя Его*”. Он обязывает нас возносить хвалу, то есть молитву, благодарение, вероисповедание и тому подобное. Это действует [совершает полезное действие] не *ex opere operato*, но благодаря вере. Об этом учат слова: “...*Будем через Него... приносить...*” — то есть верою во Христа.
- <sup>27</sup> Короче говоря, служение Нового Завета является духовным — то есть это праведность веры в сердце и плоды веры. Соответственно, оно отменяет левитские служения. [В Новом Завете ни одно приношение не является полезным *ex opere operato, sine bono motu utentis*, то есть за счет дел, без добрых помыслов в сердце]. И Христос говорит в Иоан.(4:23,24): “*Но настанет время и настало уже, когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине, ибо таких поклонников Отец ищет Себе. Бог есть дух, и поклоняющиеся Ему должны поклоняться в духе и истине*” [то есть от всего сердца, с искренним страхом и сердечной верой]. Данный фрагмент явственно осуждает [как совершенно дьявольские, фарисейские и антихристианские] представления о жертвоприношениях, якобы приносящих пользу *ex opere operato*, и учит, что люди должны поклоняться в Духе, то есть с благорасположенным сердцем и с верой. [Иудеи также неправильно понимали свои обряды и ошибочно по-

лагали, будто они становились праведными перед Богом, совершая дела *ex opere operato*. Против этого пророк борется с величайшей искренностью и убежденностью].

28 Соответственно, пророки также и в Ветхом Завете осуждают мнение иудей относительно *opus operatum* и учат праведности и жертве Духа. Так Иеремия (Иерем.7:22-23) говорит: “*Ибо отцам вашим Я не говорил и не давал им заповеди в тот день, в который Я вывел их из земли Египетской, о всесожжении и жертве; но такую заповедь дал им: ‘слушайтесь гласа Моего, и Я буду вашим Богом...’*” Как же мы полагаем, что иудеи приняли это установление, которое, похоже, в открытую противоречит Моисею? Ибо было очевидно, что Бог дал отцам заповедь относительно жертвы всесожжения и жертвоприношений. Но Иеремия осуждает мнение о жертвах, которое Бог не утверждал, а именно — что эти жертвы будут угодны Ему *ex opere operato*. И он добавляет о вере, что Бог заповедал следующее: “*Слушайтесь гласа Моего*”, то есть: “Верьте Мне, что Я ваш Бог, что Я хочу, чтобы вы знали, что Я милую и помогаю, и Я не желаю ваших жертв. Верьте, что Я хочу быть Богом Оправдателем и Спасителем не за счет дел, но ради Моего Слова и обетования. Истинно и от всего сердца взывайте Меня и ожидайте помощи от Меня”.

29 В Псалме (49:13,15), отвергающем жертвы и требующем молитвы, также осуждается мнение относительно *opus operatum*: “*Ем ли Я мясо волов и пью ли кровь козлов? ...И призови Меня в день скорби; Я избавлю тебя, и ты прославишь Меня*”. Псалмопевец свидетельствует, что истинным служением и истинным почитанием является наше взывание к Нему от всего сердца.

И в Пс.(39:7) сказано: “*Жертвы и приношения Ты не восхотел; Ты открыл мне уши...*” — то есть: “Ты предложил мне Свое Слово, чтобы я мог слышать его, и Ты требуешь, чтобы я веровал в Твое Слово и Твои обетования, что Ты воистину желаешь сострадать мне, оказывать мне помощь и т.д.” О том же мы читаем в Пс.(50:17-18): “*...К всесожжению не благоволишь. Жертва Богу — дух сокрушенный; сердца сокрушенного и смиренного Ты не презришь, Боже*”. А так же в Пс.(4:6): “*...Приносите жертвы правды и уповайте на Господа*”. Он обязывает нас уповать и говорит, что это — праведная вера, из чего следует, что остальные веры не являются истинными и праведными. И в Пс.(115:8): “*Тебе принесу жертву хвалы, и имя Господне призову...*” Обращение [к Богу] здесь названо жертвой хвалы [благодарения].

30 Кроме того, в Писании имеется множество свидетельств, которые учат, что жертвы *ex opere operato* не примиряют Бога [с нами]. Соответственно, Новый Завет, поскольку левитские служения были отменены, учит, что будут принесены новые, чистые жертвы, а именно — вера, молитва, благодарение, вероисповедание и проповедь Евангелия, скорби ради Евангелия и тому подобное.

31 О таких жертвах Малахия говорит (1:11): “*Ибо от востока солнца до запада велико будет имя Мое между народами, и на всяком месте будут приносить фимиам имени Моему, чистую жертву; велико будет имя Мое между народами...*” Наши оппоненты извращенно применяют данный фрагмент к мессе, ссылаясь на высказывания Отцов Церкви. Ответ, однако, прост, ибо, даже если это и сказано главным образом о мессе, отсюда вовсе не следует, что месса оправдывает *ex opere operato*, или что применительно к другим людям

она заслуживает прощение грехов [что совершением мессы можно заслужить прощение грехов для других людей] и т.д. Пророк ничего не говорит о тех вещах, которые самым бессовестным образом выдумали монахи и софисты.

<sup>32</sup> Кроме того, значение слов пророка очевидно само по себе. Ибо прежде всего они провозглашают, что *имя Господа будет велико*. Это достигнуто проповедью Евангелия. Ибо через Евангелие имя Христово возвеличено [сделано известным], и милость Отца, обещанная во Христе, признана. Проповедь Евангелия порождает веру в (сердцах) тех, кто принимает Благовестие. Они призывают к Богу, они возносят благодарение Богу, они переносят скорби за свое вероисповедание, они производят добрые дела во славу Христову. Таким образом имя Господне возвеличивается между народами. Поэтому слова “*фимиам*” и “*чистая жертва*” означают не обряд *ex opere operato* [не только обряд мессы], но все те жертвы, посредством которых имя Господне возвеличивается, а именно — веру, звание, проповедь Евангелия, вероисповедание и т.п.

<sup>33</sup> И если кто-то хочет, чтобы этот термин включал также и обряд [мессы], мы с готовностью признаем это [уступим], при условии, что он подразумевает не одну лишь церемонию [не только обряд], и не учит, что эта церемония полезна *ex opere operato*. Ибо как проповедь Слова Божьего мы относим к жертвам хвалы, то есть к прославлению Бога, так и принятие Причастия само по себе может быть прославлением и благодарением. Но оно не оправдывает *ex opere operato*, так же как оно не может быть применено к другим [исполнено за других] и не заслуживает для них прощение грехов. Немного далее мы объясним, как даже церемония [обряд] является жертвой. И все же Малахия говорит обо всех служениях Нового Завета, а не только о Причастии. Подобным же образом, когда он не одобряет фарисейского представления относительно *opus operatum*, это не противоречит нашему мнению, а, скорее, напротив, подтверждает его. Ибо он требует служения сердца, посредством которого имя Господне воистину возвеличивается.

<sup>34</sup> Еще один фрагмент также цитируется из Книги Малахии (3:3): “...И очистит сынов Левия и переплавит их, как золото и как серебро, чтобы приносили жертву Господу в правде”. Данный фрагмент явно требует жертвы праведной, и, следовательно, не поддерживает мнения об *opus operatum*. Но жертвы, приносимые сынами Левия в Новом Завете — это проповедь Евангелия и добрые плоды проповеди, как Павел говорит в Рим.(15:16): “...Совершать священные благовествования Божия, дабы сие приношение язычников, будучи освящено Духом Святым, было благоприятно Богу”, то есть чтобы язычники были приношением благоприятным [угодным] Богу через веру, и т.д. Ибо в Законе заклание жертв означало [символизировало] как смерть Христову, так и проповедь Евангелия, посредством которой эта ветхость плоти должна быть умерщвлена, и новая, вечная жизнь зачата в нас.

Однако, наши оппоненты повсюду ошибочно называют *жертвой* только лишь церемонию [один лишь обряд]. Они опускают проповедь Евангелия, веру, молитву и подобные вещи, хотя обряд был установлен ради всего этого, и в Новом Завете должны приноситься жертвы сердца, а не обряды [искупления] за грех, совершаемые так же, как это делали левиты.

- <sup>35</sup> Они [оппоненты] также ссылаются на такое понятие, как “*ежедневная жертва*” (см. Исх. 29:38; Дан. 8:11; 12:11), утверждая, что как в Законе была ежедневная жертва, так и месса должна быть ежедневной жертвой Нового Завета. Наши противники хорошо ориентировались в ситуациях, когда мы позволяли себе использовать аллегории. Очевидно, однако, что аллегории не представляют твердых доказательств [что в делах столь важных перед Богом мы должны иметь твердое и ясное Слово Божье и не должны навязывать силой туманные и чуждые фрагменты. Такие неопределенные объяснения не выдерживают проверки судом Божиим]. Хотя мы действительно с готовностью допускаем, что месса может восприниматься, как ежедневная жертва — при условии, что под этим понимается вся месса, то есть обряд вместе с проповедью Евангелия, верой, молитвенным взыванием и благодарением. Ибо все это, соединенное вместе, является ежедневной жертвой Нового Завета, потому что обряд [мессы или Причастия] был учрежден ради этих вещей, равно как он не может быть отделен от них. Поэтому Павел говорит в 1 Кор. (11:26): “*Ибо всякий раз, когда вы едите хлеб сей и пьете чашу сию, смерть Господню возвещаете, доколе Он придет*”. Однако из того левитского примера отнюдь не следует, что необходима церемония, оправдывающая *ex opere operato*, или что она должна производиться за других, чтобы заслужить для них прощение грехов.
- <sup>36</sup> И этот пример хорошо иллюстрирует не только обряд, но также и проповедь Евангелия. В Числ. (28:4 и далее) представлены три части этой ежедневной жертвы: *всесожжение агнца, возлияние и хлебное приношение* [приношение пшеничной муки, смешанной с елеем]. Закон описывает грядущее, или является “тенью будущего”. Соответственно, в этом действе [обряде левитского жертвоприношения] изображаются Христос и все служение Нового Завета. Сожжение агнца означает смерть Христа. Возлияние означает, что повсюду в мире верующие, посредством проповеди Евангелия, окропляются Кровью этого Агнца, то есть освящаются, как говорит Петр в 1 Пет. (1:2): “*...При освящении от Духа, к послушанию и окроплению Кровию Иисуса Христа...*” Хлебное приношение [приношение пшеничной муки] означает веру, молитву и благодарение в сердцах.
- <sup>37</sup> Таким образом, как в Ветхом Завете распознается тень [будущего], так в Новом Завете следует видеть предсказанное [Ветхим Заветом], а не какой-то иной пример или повод [образец] для какой-то [другой] жертвы.
- <sup>38</sup> Итак, хотя эта церемония является обрядом воспоминания о смерти Христовой, тем не менее сама по себе она не является ежедневной жертвой. Но сама память является ежедневной жертвой — то есть проповедь и вера, воистину верующая, что посредством смерти Христовой Бог примирился с нами. Возлияние, то есть следствие проповеди, необходимо для того, чтобы, будучи окроплены Кровью Христовой через Евангелие, мы могли быть освящены, как умерщвленные и затем оживотворенные. Необходимо также и хлебное приношение — то есть благодарение, вероисповедание и скорби.
- <sup>39</sup> Итак, отбросив фарисейское представление об *opus operatum*, давайте понимать под этим духовное служение [духовное поклонение] и ежедневную жертву сердца, потому что в Новом Завете следует искать сущность благих вещей [как Павел говорит: “(Ветхий Завет) это есть тень будущего, а тело (и истина) — во Хри-

сте”]<sup>219</sup>, то есть Святого Духа, умерщвления [ветхого человека] и животворения.

- 40 Из всего сказанного вполне очевидно, что пример ежедневной жертвы свидетельствует никак не против нас, но, скорее, напротив — в нашу пользу, ибо мы стремимся иметь все составные части, подразумеваемые ежедневной жертвой. [Мы достаточно ясно показали все части, относящиеся к ежедневной жертве в законе Моисеевом, и то, что под этим должно подразумеваться истинное, сердечное жертвоприношение, а не *opus operatum*]. Наши же оппоненты ошибочно полагают, будто здесь подразумевается обряд сам по себе, а не обряд в совокупности с проповедью Евангелия, умерщвлением плоти, животворением сердца и т.д. [что является лучшей частью мессы, независимо от того, называют ли ее жертвой или как-то иначе].
- 41 Итак, теперь благочестивые люди смогут легко рассудить, что сетования, будто мы упраздняем ежедневную жертву, являются совершенно лживыми. Из опыта ясно, к какой из Антиохий<sup>220</sup> относятся те, кто имеют церковную власть, кто, прикрываясь религией, претендуют на царство мира сего, те, кто правят, не заботясь о религии и евангельском учении, те, кто развязывают войну, как цари мира сего, и учреждают новые служения в Церкви.
- 42 Ибо в мессе наши оппоненты сохранили только обрядовую сторону и публично используют ее для святотатственного обогащения. Впоследствии они придумывают, что это дело может исполняться от имени других людей, и что таким образом можно заслужить для них милость и все блага.
- 43 В своих проповедях они не учат Евангелию, не утешают совесть, не показывают, что грехи прощены даром, ради Христа, а учреждают поклонение святым, человеческие искупления грехов [епитимьи], человеческие традиции, утверждая, что всем этим люди оправдываются перед Богом. И, хотя некоторые из этих традиций очевидно безбожны, тем не менее, они защищают их с применением насилия. Если какие-то проповедники хотят, чтобы их считали более учеными, они пускаются в рассмотрение философских вопросов, которые люди — и даже те, кто их предлагает [к рассмотрению] — не понимают. Наконец, наиболее терпимые [из них] преподают Закон, ничего не говоря о праведности по вере.
- 44 Наши оппоненты в своем “Опровержении” поднимают много шума по поводу опустошения церквей, а именно — о том, что алтари стоят неуукрашенными, без свечей и образов [статуй святых]. Эти мелочи они считают украшением церквей. [Хотя и неправда, что мы упраздняем все подобные внешние украшения, тем не менее, даже если бы это было так, Даниил говорит вовсе не о таких вещах, кото-

<sup>219</sup> (Кол.2:17). Фрагменты, взятые в круглые скобки, отсутствуют в Синодальном переводе Библии. — Перев.

<sup>220</sup> Антиохия — название двух городов, встречающихся в Новом Завете. Один из них является местом основания первой общины из обращенных язычников. Здесь впервые ученики Иисуса стали называться христианами, и отсюда Павел отправляется в свои миссионерские путешествия (см. Деян.11:20,21,26; 13:1). Впоследствии эта Антиохия стала известным центром церковной жизни и деятельности, с такими учителями, как Игнатий и Иоанн Златоуст. Другая Антиохия (Антиохия Писидийская, упоминающаяся в Деян.13:14;14:19,21; 2Тим.3:11) — это то место, где Павел объявил отвергнувшим Благовестование иудеям, что теперь он обращается к язычникам (Деян.13:46). Вероятно, Меланхтон, в своем образном выражении, использует контраст между двумя этими городами. — Перев.



рые целиком и полностью являются внешними и не имеют отношения к христианской Церкви].

- <sup>45</sup> То запустение, которое имеет в виду Даниил (в Дан.11:31; 12:11), является опустошением совершенно иного рода, а именно — это пренебрежение Евангелием. Ибо люди, переполненные множеством и разнообразием обрядов и мнений, были совершенно неспособны постичь сущность христианского учения. [Поскольку наши оппоненты проповедуют в основном человеческие установления, которыми совесть уводится прочь от Христа, к уверенности в своих собственных делах].
- <sup>46</sup> Ибо кто из людей когда-либо понял доктрину о покаянии в трактовке наших оппонентов? Однако это основная тема христианского учения.

Сердца людей терзались перечислением проступков и благоугождениями. О вере же, посредством которой мы получаем даром прощение грехов, наши оппоненты не упоминали ни слова. Относительно проявления и укрепления веры, борьбы с отчаянием и прощения грехов даром, ради Христа, все книги и проповеди наших оппонентов хранили полное молчание [молчание совершенно недостойное, более того, повлекшее за собой неисчислимый ущерб].

- <sup>47</sup> К этому добавились отвратительные злоупотребления мессами и многие другие безбожные служения в церквях. Вот какое запустение описывает Даниил.

- <sup>48</sup> Напротив, наши священники, по благосклонности Божьей, заботятся о проведении служения Слова, преподают Евангелие о благословениях Христа и показывают, что прощение грехов просто даруется людям ради Христа. Это учение несет твердое и гарантированное утешение сердцам людей. К этому добавляется также заповеданное Богом учение о [Десяти Заповедях и] добрых делах. Также провозглашается значимость и полезность Таинств.

- <sup>49</sup> Но даже если бы польза [использование] Таинства заключалась в ежедневной жертве, все равно, скорее мы сохранили его [в неискаженном виде], нежели наши оппоненты, потому что у них Причастие отправляется священниками, нанятыми за плату. У нас же это производится чаще и более добросовестно. Ибо люди причащаются только после наставления и испытания совести. Ибо людей учат истинному использованию Причастия, тому, что оно было установлено, дабы служить печатью [гарантией] и свидетельством безвозмездного прощения грехов, и что, соответственно, оно должно увещевать встревоженные<sup>221</sup> сердца людей к истинной твердости и вере в то, что грехи отпущены даром. Итак, поскольку мы сохранили как проповедь Евангелия, так и законное применение Таинства [Причастия], можно утверждать, что ежедневная жертва у нас сохранена.

- <sup>50</sup> И если уж говорить о внешних признаках, то посещение церквей у нас лучше, чем у наших оппонентов. Потому что паства удерживается полезными и понятными проповедями. Учения же наших оппонентов никогда не были понятны ни людям, ни самим учителям. {Ничто так не привязывает людей к церкви, как хорошая проповедь [хорошее чтение проповедей]}. Но наши оппоненты своими проповедями лишь отпугивают людей от Церкви, ибо они ничего не гово-

<sup>221</sup> Встревоженные осознанием греха. — Перев.

рят о наиважнейших частях христианского учения. Они лишь пере-  
сказывают легенды о святых и другие небылицы}.

- 51 Истинным же украшением Церкви является благочестивое, полезное и ясное учение, благоговейное использование Причастия, пылкая, искренняя молитва и тому подобное. Свечи, золотые сосуды [специальные тонкие свечи, напрестольные пелены<sup>222</sup>, статуи святых] и тому подобные вещи вполне уместны, но все это, по существу, не относится к украшению Церкви. Если же вся сущность служения наших оппонентов сводится к подобным вещам, а не к проповеди Евангелия и не к вере, то они должны быть отнесены к тем, кого Даниил описывает, как людей, чтущих своего Бога золотом и серебром (см. Дан.11:38).
- 52 Они цитируют также из Послания к Евреям (5:1): *“Ибо всякий первосвященник, из человеков избираемый, для человеков поставляется на служение Богу, чтобы приносить дары и жертвы за грехи”*. Из этого они заключают, что поскольку в Новом Завете имеются первосвященники и священники, то существует также и жертва за грехи. Данный фрагмент производит сильное впечатление на малообразованных людей, особенно когда они видят пышность священства [облачение Аарона, поскольку в Ветхом Завете было много золотых, серебряных и багряных украшений] и жертвы Ветхого Завета. Это сходство вводит в заблуждение несведущих людей — так, что они начинают думать, будто аналогичным образом у нас должно существовать и церемониальное жертвоприношение, которое якобы может применяться в интересах [от имени] других людей, как это имеет место в Ветхом Завете. Служение месс и все остальное, что относится к папским методам правления — это также ложное усердие, проявляемое для (утверждения) неправильного понимания левитского образа правления. [Они не понимают, что Новый Завет занимается совершенно иными делами, и что если подобные обряды используются для назидания молодежи, то на них должны быть наложены определенные ограничения].
- 53 И хотя наша вера основывается главным образом на свидетельствах из Послания к Евреям, тем не менее наши оппоненты приводят против нас искаженные фрагменты этого же Послания, как, например, в только что приведенной цитате, где они говорят, что *“всякий первосвященник рукополагается для того, чтобы приносить жертвы за грехи”*. Само Писание сразу же добавляет, что Христос является нашим Первосвященником (Евр.5:5,6,10). Предшествующие слова говорят о левитском священстве и указывают, что левитское священство было образом священства Христова. Ибо левитские жертвоприношения за грехи не позволяли заслужить прощение грехов перед Богом, они были лишь прообразом жертвы Христовой, которая должна была стать единственной жертвой умиловления, о чем мы уже говорили выше.
- 54 Следовательно, данное Послание в значительной мере занято разъяснением того, что древнее священство и древние жертвоприношения были учреждены не для обретения прощения грехов перед Богом или примирения с Ним, но лишь для того, чтобы символизировать собой грядущую жертву Христа.
- 55 Ибо и в Ветхом Завете святые должны были получать оправдание верой, полученной из обетования о прощении грехов, дарованном

<sup>222</sup> Алтарные покрытия. — Перев.

ради Христа, то есть точно так же, как святые оправдываются в Новом Завете. От начала мира всем святым было необходимо верить, что Христос станет обетованным приношением и искуплением за грехи, как Исаия учит в Ис.(53:10): “...Когда же душа Его принесет жертву умилостивления...”

- 56 Итак, поскольку в Ветхом Завете жертвоприношения не позволяли заслужить примирения — кроме, разве что, образного (ибо ими заслуживалось светское примирение), — но символизировали грядущую жертву, то, следовательно, Христос является единственной Жертвой, принесенной за грехи других людей. Таким образом, в Новом Завете не остается ни одной жертвы, которая должна приноситься за грехи других людей, кроме единственной крестной жертвы Христа.
- 57 Полностью заблуждаются те, кто полагают, что левитские жертвы заслуживали прощение грехов перед Богом, и, на основании этого, утверждают, будто в Новом Завете требуются какие-то еще жертвы, приносимые за других, кроме смерти Христовой. Эти домыслы принижают добродетель страданий Христовых и праведность верой, искажают учения Ветхого и Нового Заветов и вместо Христа воздвигают нам иных посредников и умилостивителей, а именно — священников с их жертвоприношениями, повседневно торгующих в церквях своими деяниями.
- 58 Таким образом, если кто-то делает вывод, что в Новом Завете необходим священник, чтобы совершать жертвоприношения за грехи, то подобное высказывание допустимо только о Христе. Все Послание к Евреям подтверждает такое истолкование. И если бы, вдобавок к смерти Христовой, мы должны были бы искать какое-то иное искупление грехов других людей для примирения [их с Богом], то это было бы не что иное, как провозглашение других посредников, помимо Христа.
- 59 Опять же, поскольку священство Нового Завета является “служением Духа”, о чем Павел учит во 2Кор.(3:6), оно, соответственно, имеет лишь одну жертву Христову, которая является достаточным искуплением и распространяется на грехи других людей. Кроме того, это служение не имеет жертвоприношений, подобных левитским, которые могли бы быть принесены *ex opere operato* от имени [вместо] других. Но оно предлагает другим людям Евангелие и Тайнства, чтобы через них люди могли обрести веру и Святого Духа, быть умерщвленными и оживотворенными, так как служение Духа идет вразрез с *opus operatum*. [Ибо, пока существует личная вера и жизнь, порожденная Святым Духом, *opus operatum* другого человека не может ни сделать меня праведным, ни спасти меня]. Ведь служение Духа — это действие Святого Духа в сердцах. И, таким образом, данное служение полезно для других тогда, когда оно работает в них, когда оно возрождает и оживотворяет их. Это не производится посредством приложения *ex opere operato* деяний одних людей от имени [в интересах] других.
- 60 Мы рассмотрели причину, почему месса не оправдывает *ex opere operato*, и почему, будучи проведенной в интересах других людей, она не позволяет заслужить для них прощения грехов — ведь и то и другое идет вразрез с праведностью по вере. Ибо невозможно обрести прощение грехов, преодолеть ужасы смерти и греха какими-либо деяниями, кроме веры во Христа, согласно сказанному в Рим.(5:1): “Итак, оправдавшись верою, мы имеем мир...”

- <sup>61</sup> Кроме того, мы показали, что фрагменты Писания, цитируемые для опровержения наших утверждений, отнюдь не защищают безбожного мнения наших оппонентов относительно *opus operatum*. Все благочестивые люди среди всех народов могут рассудить это.
- <sup>62</sup> Таким образом, следует отвергнуть заблуждение Фомы<sup>223</sup>, который писал: “*Что тело Господне, однажды принесенное в жертву на кресте за первородный грех, постоянно приносится на алтаре в жертву за повседневные прегрешения, чтобы в этом Церковь имела служение, посредством которого она могла бы примирять Бога с собой*”.
- <sup>63</sup> Также должны быть отвергнуты другие всеобщие заблуждения — такие, как представление о том, что месса *ex opere operato* дарует благодать тому, кто участвует в ней. А также — что когда месса проводится за других, пусть даже порочных людей, при условии, что они не чинят препятствий этому, она позволяет заслужить для них прощение грехов, вины и наказания. Все эти представления ошибочны и безбожны. Это новые<sup>224</sup> измышления необразованных монахов, затеняющие славу страданий Христовых и праведность по вере.
- <sup>64</sup> И из этих заблуждений произрастает бесконечное множество других иллюзий — таких, например, как представление о том, что мессы, проводимые за многих, столь же полезны, как и мессы, отслуженные за одного человека. Софисты имеют различные “степени” добродетели, подобно денежным менялам, имеющим меры веса для золота и серебра. Кроме того, они продают мессы [проводят мессы за деньги], как нечто такое, что позволяет каждому человеку обрести желанное: купцу — успех в делах, охотнику — удачу на охоте, и это можно перечислять бесконечно. Наконец, они распространяют это также и на мертвых. Отправлением Причастия они освобождают души от мучений в чистилище, хотя [на самом деле] без веры мессы не приносят пользы даже живым.
- <sup>65</sup> Также наши оппоненты не могут привести ни одного слова из Писаний в защиту тех небылиц, которые они с важным видом рассказывают в церкви. Равно как у них нет (относительно этого) свидетельств древней Церкви и подтверждений из трудов Отцов Церкви. [Следовательно, они являются безбожными и слепыми людьми, которые сознательно пренебрегают очевидными истинами Божьими и затаптывают их ногами].

#### *Представления Отцов Церкви о жертвоприношении*

- <sup>66</sup> Поскольку мы истолковали фрагменты Писания, цитируемые для опровержения наших представлений, следует ответить также и на высказывания Отцов Церкви. Нам неизвестно, что Отцы называли мессу жертвой. Но они отнюдь не имеют в виду того, что месса дарует благодать *ex opere operato*, и что, будучи отслуженной за других, она позволяет заслужить для них прощение грехов, вины и наказания. Где в трудах Отцов можно найти такие чудовищные небылицы? Но в них открыто говорится о благодарении. Соответственно, они называют это евхаристией.

<sup>223</sup> Фомы Аквинского. — Перев.

<sup>224</sup> Имеется в виду: “Не соответствующие Писанию и древним традициям Церкви”. — Перев.

67 Однако мы говорили выше, что евхаристическая жертва не заслуживает примирения, а совершается теми, кто уже был примирен — точно так же, как скорби не позволяют заслужить примирения, но являются евхаристической жертвой [евхаристическими жертвоприношениями], когда те, кто уже были примирены, переносят их. И это общее замечание по поводу высказываний Отцов в достаточной мере защищает нас от [нападок] наших оппонентов. Ибо несомненно, что все эти вымыслы относительно добродетели *opus operatum*<sup>225</sup> отсутствуют в трудах Отцов Церкви. Но для того, чтобы лучше понять общую суть дела, нам следует поговорить еще и о том, что в трудах Отцов действительно соответствует представлению об отправлении Таинства [Причастия].

*Об отправлении Причастия и о Жертве*

- 68 Некоторые умники полагают, будто Вечеря Господня [Причастие] была установлена по двум причинам. Во-первых, — для того, чтобы служить признаком и свидетельством вероисповедания, подобно тому, как определенная форма [монашеского] колпака [капошона] является признаком соответствующего вероисповедания. Во-вторых, они полагают, что такой признак [отправление Причастия] был особенно угоден Христу, а именно — что это было трапезой, символизирующей взаимное единство и дружеские отношения среди христиан, потому что пир является признаком завета и дружбы. Это, однако, мирская [светская] точка зрения. Она не отражает основного предназначения и пользы того, что соделано для нас Богом. В таком случае говорится только о проявлении любви, которую люди, однако, оскверняют и понимают по-мирски. При том вовсе не упоминается о вере, сущность которой понимают лишь немногие.
- 69 Таинства являются проявлениями воли Божьей по отношению к нам, а не только человеческими отношениями [проявлениями], существующими среди нас и [исключительно] для нас. И они правы, что в Новом Завете Таинства являются признаками благодати. Но поскольку в любом Таинстве имеются два аспекта — [видимый] знак и Слово, то Слово в Новом Завете является [аспектом] присовокупляемым [к знаку] обетованием благодати. Обетование Нового Завета — это обетование о прощении грехов, о чем повествуется в Лук.(22:19): “...Сие есть Тело Мое, которое за вас предается; сие творите в Мое воспоминание... Сия чаша есть Новый Завет в Моей Крови, которая за вас проливается [во оставление грехов]”<sup>226</sup>...
- 70 Таким образом, Слово Божье дарует прощение грехов. И обряд, как таковой, является образом, или печатью, как Павел называет это в Рим.(4:11), печатью Слова, сообщающего обетование нам [делающего обетование известным]. И как обетование бесполезно, если оно не принимается верой, так и обряд бесполезен, пока к нему не присовокуплена такая вера, которая воистину дает уверенность, что здесь предлагается прощение грехов. Именно эта вера ободряет и поддерживает сокрушенные умы. И как Слово было дано для того, чтобы породить эту веру, так и Таинство было установлено для того, чтобы созерцание внешнего проявления [внешнего исполнения обряда] могло побуждать сердце веровать [и укреплять веру]. Ибо

<sup>225</sup> У Тапперта: “о добродетели *ex opere operatum*”. — Перев.

<sup>226</sup> Фрагмент в скобках добавлен из Мат.(26:28): “...Сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая во оставление грехов”. — Перев.

посредством этого — а именно: через Слово и Таинства — действует Святой Дух.

- 71 И такое отправление Таинства, когда вера оживотворяет уstraшенные сердца, является служением Нового Завета, потому что Новый Завет требует духовного расположения [духовного приготовления, духовной наклонности], умерщвления [плоти] и животворения. [Ибо, согласно Новому Завету, высшее служение Бога производится в сердце]. И для такого использования Христос учредил это [Причастие], поскольку Он заповедал им *sic творить в воспоминание о Нем*.
- 72 Ибо воспоминание о Христе — не есть тщетное и внешнее [показное] празднование [не то, что осуществляется только какими-то жестами и действиями] или нечто, учрежденное ради примера, как в трагедиях производятся празднества в память о Геркулесе<sup>227</sup> или Улиссе<sup>228</sup>, но это [Причастие] совершается для того, чтобы помнить о добродетелях Христовых и принимать их верой — так, чтобы оживотвориться ими. Соответственно, в Псалме (110:4,5) говорится: “*Памятными соделал Он чудеса Свои; милостив и щедр Господь. Пищу дает боящимся Его; вечно помнит завет Свой*”. Ибо это означает, что в церемонии следует различать волю Божью и Его благодать.
- 73 Но вера, постигающая благодать, животворит. И, главным образом, в ней состоит польза Таинства [Причастия], и по ней можно явственно определить, кто готов к принятию Причастия [а именно — уstraшенные сердца<sup>229</sup>], и как [им] следует использовать его.
- 74 Жертва [приношение благодарности, или благодарение] также добавляется к этому. Ибо одно деяние имеет несколько назначений. После того, как совесть, ободренная верой, понимает, освободившись от каких ужасов она получила, она действительно ревностно и пылко возносит благодарения за страдания Христовы и Его благословения, используя сам обряд для восхваления Бога, для того, чтобы этой покорностью продемонстрировать свою благодарность. И она свидетельствует [всем этим], сколь высоко она ценит дары Божьи. Таким образом, обряд становится жертвой хвалы.
- 75 И Отцы Церкви действительно говорят о двойном действии, а именно — об утешении совести и о благодарении, или хвале. Первое из этих действий относится к сущности Таинства [к правильному использованию Таинства], второе же относится к жертве. Об утешении Амвросий говорит: “*Идите к Нему и обретите прощение, потому что Он есть отпущение грехов. Вы спрашиваете — Кто Он? Послушайте Его, когда Он говорит в Иоан.(6:35): ‘Я есмь хлеб жизни; приходящий ко Мне не будет алкать, и верующий в Меня не будет жаждать никогда’*”. Данный фрагмент свидетельствует о том, что при отпадении Таинства [Причастия] даруется прощение грехов. Он также свидетельствует и о том, что это [прощение] следует получать верой. В трудах Отцов Церкви можно найти бесконечное множество подобных свидетельств, но все они превратно истолковываются нашими оппонентами, сводящими их к *opus operatum* и к делам, которые следует совершать за других [от имени других людей]. Хотя Отцы явственно требуют веры и говорят об

<sup>227</sup> Латинский вариант имени Геракла. — Перев.

<sup>228</sup> Латинский вариант имени Одиссея. — Перев.

<sup>229</sup> Имеется в виду: “Уstraшенные осознанием своего греха”. — Перев.

утешении, принадлежащем каждому, а вовсе не о приложении [дел].

- 76 Кроме того, можно найти аналогичные высказывания и о благодарении, например, слова Киприана о тех, кто причащается благодарственным образом. “*Благодетие*, — говорит он, — *в благодарении Даятеля столь обильного благословения, различает то, что было дано и то, что было прощено*”, то есть благодетие взирает как на то, что было дано, так и на то, что было прощено, то есть оно сравнивает величие благословений Божьих и безмерность наших пороков, греха и смерти друг с другом и возносит благодарения, и т.д. И отсюда в Церкви появился термин “евхаристия”.
- 77 Это не обряд сам по себе, и не благодарение *ex opere operato*, которое должно совершаться от имени других людей, чтобы заслужить для них прощение грехов, и т.д., чтобы освободить души мертвых. Все это идет вразрез с праведностью по вере [склоняя людей ко мнению], будто сам обряд, без веры, может принести пользу тому, кто совершает его, или другим людям.

#### О термине “месса”

- 78 Наши оппоненты также отсылают нас в область филологии. Из наименования мессы они извлекают аргументы, которые не требуют долгого обсуждения. Ибо, даже если бы месса называлась жертвой, из этого вовсе не следовало бы, что она должна даровать благодать *ex opere operato*, или что, когда ее проводят от имени других людей, она позволяет заслужить для них прощение грехов и т.д.
- 79 *Λειτουργία*, — говорят они, — означает “жертвоприношение”, а греки называют мессу литургией. Но почему же тогда они не вспоминают о древнем названии *synaxis*, показывающем, что раньше месса была духовным общением многих? Однако давайте поговорим о слове *литургия*.
- 80 Это слово означает не жертву, но скорее общественное богослужение, что вполне согласуется с нашим мнением, а именно — что один служитель, производящий освящение [даров], раздает Тело и Кровь Господни остальным людям точно так же, как один проповедующий служитель несет [раздает] Евангелие другим людям, как Павел говорит в 1Кор.(4:1): “*Итак каждый должен разуметь нас, как служителей Христовых и домостроителей тайн Божиих*”, то есть служителей Евангелия и Таинств. И во 2Кор.(5:20): “*Итак мы — посланники от имени Христова, и как бы Сам Бог увещевает через нас; от имени Христова просим: примиритесь с Богом*”.
- 81 Таким образом, термин *λειτουργία* вполне согласуется со служением. Ибо это древнее слово обычно использовалось при отправлении общественного гражданского служения и у греков ассоциировалось с отправлением общественных обязанностей — таких, как подать, расходы на оснащение флота, и тому подобное. Об этом свидетельствует речь Демосфена “*Лептину*”, целиком и полностью посвященная обсуждению общественных обязанностей и освобождению от них [неприкосновенности]: “*Φήσει δὲ ἀναξίους τινὰς ἀνθρώπους εὐρομένους ἀτέλειαν ἐκδεδικῆναι τὰς λειτουργίας*”, то есть: “*Он скажет, что некоторые недостойные люди, стремясь к неприкосновенности, удалились от общественных обязанностей*”. И так говорили во времена римлян, что

- видно из рескрипта Пертинакса<sup>230</sup> “*De Iure Immunitatis, l. Semper*”: “*Εἰ καὶ μὴ πασῶν λειτουργιῶν τοὺς πατέρας ὁ τῶν τέκνων ἀριθμὸς ἀνεῖται*”, то есть: “Даже многодетных родителей не освобождать от всех общественных обязанностей”. В комментариях к Демосфену констатируется, что *λειτουργία* — это разновидность дани, издержки на игры, издержки на содержание флота, на посещение гимназия<sup>231</sup> и тому подобные общественные служения.
- 82 И Павел во 2Кор.(9:12) использует этот термин для описания пожертвований [на нужды святых]. Сбор пожертвований не только позволяет обеспечить святых тем, в чем они нуждаются, но производит в них обильные благодарения Богу, и т.д. И в Филип.(2:25) он называет Епафродита термином *λειτουργὸς*, “*служителем в нужде моей*” — определенно, он не говорит здесь о жертвователе.
- 83 Однако достаточно свидетельств, поскольку вокруг существует множество примеров, очевидных для тех, кто читает греческих писателей, использующих термин *λειτουργία* для обозначения общественных гражданских обязанностей или служений. И языковеды, на основании анализа дифтонгов<sup>232</sup>, полагают, что он происходит не от *λιτή*, что означает “молитвы”, но от “общественных благ”, называемых *λείτα*, так что термин *λειτουργέω* означает: “я имею отношение к [участвую в]”, “я даю [преподношу] общественные блага”.
- 84 Смешон их вывод о том, что, поскольку в Святых Писаниях упоминается об алтаре, месса должна быть жертвой. Ибо Павел упоминает об алтаре образно, только для сравнения.
- 85 И то, что термин месса происходит от древнееврейского слова *מזבח* “алтарь” — вымысел наших оппонентов. Зачем им нужны столь далеко идущие этимологические сравнения? Может быть, для того, чтобы показать свое знание древнееврейского языка? Зачем искать столь далекое этимологическое родство, если термин “месса” можно найти во Втор.(16:10), где он означает пожертвования, или дары людей, а вовсе не жертвоприношение, осуществляемое священником? Ибо люди, приходящие на празднование Пасхи, были обязаны приносить какой-то дар в качестве своего вклада [своей доли].
- 86 Сначала и христиане также сохранили эту традицию. Собираясь вместе, они приносили хлеб, вино, и другие вещи, о чем свидетельствуют каноны Апостолов. Часть этого хлеба и вина бралась для освящения, остатки же распределялись среди бедных. Вместе с этим обрядом они сохранили также и термин “месса”, обозначающий “пожертвования”. И, похоже, из-за таких пожертвований в других местах мессу называли термином *ἀγάπη*, чтобы кто-то не подумал, будто она так называется по причине совместной трапезы [празднования, пиршества]. Однако давайте отбросим эти пустяки.
- 87 Ибо смешно, что наши оппоненты выдвигают столь несущественные [несерьезные] предположения в таком важном деле. Потому что даже если предположить, что месса называется жертвоприношением, то каким образом этот термин может способствовать под-

<sup>230</sup> Пертинакс П. Гельвий (1.08.126—28.03.193), римский император с 1.01.193. Рескрипт (*rescriptum*) — в Др. Риме имевший силу закона письменный ответ императора на представленный ему для разрешения вопрос. — Перев.

<sup>231</sup> Гимнасий — помещения для физического воспитания у греков, которые впоследствии стали использоваться как высшие учебные заведения (места для образования). Заимствовав греческую систему образования, римляне стали называть гимназиями свои школы. — Перев.

<sup>232</sup> Дифтонг [в языкознании] — сочетание в одном слогое двух гласных звуков, не разделенных согласными. — Перев.



тверждению измышлений относительно *opus operatum*, и о том, что возможно отправление месс от имени других, чтобы заслужить им прощение грехов? И месса может быть названа приношением [жертвой], так как при ее проведении возносятся молитвы, благодарения и (производится) все служение, почему она называется также евхаристией. Но ни обряды, ни молитвы не приносят пользы *ex opere operato*, без веры. Хотя мы обсуждаем здесь не молитвы, а прежде всего Причастие.

{Здесь вы можете видеть, какими невежественными ослими являются наши оппоненты. Они утверждают, будто термин *missa* происходит от слова *misbeach*, что означает “алтарь”. Из чего мы должны заключить, что месса — это жертва, ибо жертвы приносятся на алтаре. Опять же, слово *liturgia*, которым греки называют мессу, также должно означать жертву. Мы кратко ответим на это утверждение. Весь мир видит — такие языческие и антихристианские доводы отнюдь не доказывают, что месса приносит пользу *ex opere operato sine bono motu utentis*. Таким образом, они ослы, потому что в таком важном деле выдвигают столь глупые доводы. Причем эти ослы не знают также и грамматики. Ибо термины *missa* и *liturgia* отнюдь не означают жертвы. *Missa* по-еврейски означает совместное пожертвование [вклад]. И среди христиан, вероятно, существовала традиция приносить пищу и питье для бедных членов общин. Эта традиция была заимствована от иудеев, которые должны были совершать такие пожертвования на своих праздниках. И это они называли термином *missa*. Подобным же образом, термин *liturgia* по-гречески на самом деле означает служение человека общине [в интересах общины]. Это прекрасно согласуется с нашим учением, потому что священник у нас — это слуга всех тех, кто желает принять Причастие, человек, преподающий им Святое Таинство [Причастия].

Некоторые полагают, будто термин *missa* происходит не из древнееврейского, а означает то же самое, что и слово *remissio*, прощение грехов. Ибо при завершении Причастия провозглашалось: *Ite, missa est*, то есть: “*Ступайте [с миром], вы имеете прощение грехов*”. В подтверждение они приводят тот факт, что греки также говорили: *Lais Aphesis* (*λαοῖς ἄφεσις*), что тоже означает прощение. Если это так, то это прекрасно, потому что в неразрывной связи с данным обрядом должно всегда проповедоваться и провозглашаться прощение грехов. Однако это мало способствует решению вопроса, который мы рассматриваем, какое бы значение ни имел термин *missa* }.

- <sup>88</sup> Греческий канон также много говорит о приношении [жертве], но в нем ясно показано, что имеются в виду не Тело и Кровь Господни, а все служение, молитвы и благодарения. Ибо он гласит так: “*Καὶ ποίησον ἡμᾶς ἀξίους γενέσθαι τοῦ προσφέρειν σοὶ δεήσεις καὶ ἰκεσίας καὶ θυσίας ἀναίμακτους ὑπὲρ παντὸς λαοῦ*”. Если это высказывание понимать правильно, то оно безобидно. Ибо оно является молитвой о том, чтобы мы были достойны возносить молитвы, прошения и бескровные жертвы за весь народ. Точно так же, как немного далее: “*Ἐπι προσφέρομέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην καὶ ἀναίμακτον λατρείαν*”, то есть: “*Мы возносим это разумное и бескровное служение*”. Ибо те, кто истолковывают это, как разумную жертву, перенося это на само Тело и саму Кровь Христову, заблуждаются, поскольку ка-

нон говорит обо всем служении, и, вопреки *opus operatum*, Павел говорил о *λογικὴ λατρεία* [разумном служении], а именно — о служении разума, страха, веры, молитвы, благодарения и т.д.

О мессе за умерших

- <sup>89</sup> Наши оппоненты не имеют свидетельств и заповедей из Писаний в защиту обряда освобождения душ умерших, хотя из этого они извлекают неисчислимыe доходы. И действительно, это немалый грех — учреждать подобные служения в Церкви, не имея на то заповеди Божьей и примера из Писаний, распространять на умерших Причастие, которое было установлено для воспоминания и проповеди среди живых [для укрепления веры тех, кто использует этот обряд]. Это является нарушением Второй Заповеди — злоупотреблением именем Божиим.
- Ибо, во-первых, утверждать, что какой-то обряд *ex opere operato*, без веры, является жертвой, примиряющей с Богом и приносящей искупление за грехи — значит бесчестить Евангелие. Это ужасно и отвратительно — деяния священника приравнять смерти Христовой. Опять же, грех и смерть невозможно преодолеть иначе, как верой во Христа, о чем Павел учит в Рим.(5:1): “Итак, оправдавшись верою, мы имеем мир с Богом...”, и, таким образом, наказание чистилища не может быть преодолено [снято] путем приложения [к грешнику] дел другого человека.
- <sup>90</sup> Сейчас мы не будем рассматривать свидетельства о чистилище, приводимые нашими оппонентами — какие наказания, по их мнению, существуют в чистилище, на чем основывается их учение об искуплении, которое, как мы уже показали выше, является пустым и тщетным. Для опровержения этого мы представим лишь следующее утверждение — несомненно, что Причастие было установлено, как результат прощения вины. Ибо оно предлагает отпущение грехов, под которыми следует действительно понимать вину. [Ибо какое мы могли бы иметь утешение, если бы нам давалось прощение грехов, но все же с нас не снималась бы вина?] И все же оно [Причастие] не является искуплением вины, в противном случае месса приравнивалась бы к смерти Христа. И прощение вины не может быть получено иначе как верой. Таким образом, месса является не искуплением, но обетованием и Таинством, которое требует веры.
- <sup>91</sup> И действительно величайшая скорбь должна охватывать всех благочестивых людей [они должны обливаться кровавыми слезами терзаний и сожалений] при виде того, что месса в значительной мере превращена в служение для умерших и искупление за наказание. Это изгнание ежедневной жертвы из Церкви, это царство Антиоха, который преобразовал самые благотворные обетования о прощении вины и о вере в абсолютно тщетные представления об искуплении. Это осквернение Евангелия, извращение [употребления] Таинств. Это те люди [настоящие богохульники], — о которых Павел говорит, что они виновны “*против Тела и Крови Господней*” (1Кор.11:27), — которые подавили учение о вере и прощении грехов, и под предлогом искупления грехов святотатствуют над Телом и Кровью Господними, наживаясь на них. И в свое время они заплатят за это святотатство. [Однажды Бог подтвердит Вторую Заповедь и изольет великий и ужасный гнев на них]. Поэтому мы и все бла-

гочестивые сердца должны быть на страже, противостоя злоупотреблениям наших оппонентов.

- <sup>92</sup> Однако давайте вернемся к нашему вопросу. Поскольку месса *ex opere operato*, без веры, не является искуплением ни за наказание, ни за вину, следовательно, ее проведение от имени [за] умерших совершенно бесполезно. И в дальнейшем обсуждении этого вопроса нет никакой необходимости. Ибо очевидно, что эти мессы от имени умерших [за умерших] не подтверждаются никакими свидетельствами Священных Писаний. Да это и небезопасно — учреждать какие-то виды служения в Церкви, не имея на то оснований [указаний] в Писании. И если когда-нибудь появится нужда, мы поговорим более подробно обо всем этом деле. Ибо почему мы должны сейчас спорить с оппонентами, не понимающими ни того, что такое жертва, ни того, что такое Таинство, ни того, что такое прощение грехов, ни того, что такое вера?
- <sup>93</sup> Греческий канон также не связывает приношение с искуплением умерших, потому что он применяет его в равной мере ко всем блаженным патриархам, пророкам, Апостолам. Таким образом, похоже, что греки совершают приношения и благодарения, не связывая это с искуплением наказаний. [Ибо, конечно же, они не имеют намерения избавить пророков и Апостолов от чистилища, но хотят лишь вознести благодарения за великие вечные благословения, данные им и нам]. Более того, они говорят не только о приношении Тела Господня и Крови Его, но также и о других частях мессы, а именно — о молитвах и благодарениях. Ибо после освящения [даров] совершается молитва о том, чтобы они пошли на пользу принимающим их, и не говорится о других людях [не принимающих Причастия]. Затем они добавляют: “*Ἐτι προσφέρομεν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναπαυσάμενων προπατόρων, πατέρων, πατριάρχων, προφητῶν, ἀποστόλων...*” и т.д. [“Все же мы возносим Тебе это разумное служение за отошедших {отходящих} в вере, праотцов, отцов, патриархов, пророков, Апостолов...” и т.д.] *Разумное служение*, однако, означает не *жертву* [приношение], но молитвы и все, что к ним относится.
- <sup>94</sup> Что же касается приводимых оппонентами цитат из трудов Отцов Церкви относительно приношений за умерших, нам известно, что древние говорят о молитве за мертвых, которой мы не запрещаем. Однако мы не одобряем отправления *ex opere operato* Причастия за мертвых. Древние также не подтверждают мнения наших оппонентов относительно *opus operatum*. И, несмотря на то что они имеют свидетельства — преимущественно [высказывания] Григория или современных богословов, мы противопоставляем им ясные и определенные свидетельства Священных Писаний.
- <sup>95</sup> В суждениях же Отцов Церкви существуют огромные расхождения. Они были людьми, а значит, могли ошибаться и подвергаться заблуждениям. Хотя если бы сейчас они снова ожили и увидели свои высказывания, используемые нашими оппонентами в качестве обоснования печально известных заблуждений относительно *opus operatum*, то они сами истолковали бы их совершенно иначе.
- <sup>96</sup> Пытаясь опровергнуть наше мнение, оппоненты [совершенно безосновательно] указывают также на обвинение Ария, который, как они говорят, был осужден за отрицание того, что во время мессы совершается приношение [жертва] за живых и за мертвых. Они часто ис-

пользуют этот ловкий прием — цитируют древние ереси, ложно уподобляя им нашу позицию, чтобы тем самым сокрушить нас. [Эти ослы не стыдятся никакой лжи. Равно как они не знают, кем был Арий и чему он учил]. Епифаний свидетельствует, что Арий учил о бесполезности молитв за мертвых. За это он осуждает его. И мы не защищаем Ария, но мы, со своей стороны, спорим с вами, поскольку вы защищаете ересь, очевидно противоречащую учению пророков, Апостолов и Святых Отцов, а именно — что месса оправдывает *ex opere operato*, что она позволяет заслужить прощение вины и наказания, даже если люди, за которых она проводится, являются нечестивцами, при условии, что они не чинят препятствий [проведению этой мессы]. Мы не согласны с этими пагубными заблуждениями, умаляющими славу страданий Христовых и полностью извращающих учение о праведности верой.

<sup>97</sup> Существовало подобное убеждение нечестивых людей в Законе (в Ветхом Завете), а именно — что они заслуживают прощение грехов не в качестве дара, верой, но посредством жертвоприношений, *ex opere operato*. Потому они преумножили эти служения и жертвоприношения, учредили служение Ваалу в Израиле и даже жертвоприношения в Иудейских дубравах. Пророки осуждают такое мнение и борются не только со служителями вааловыми, но также и с другими священниками, которые приносят жертвы, заповеданные Богом, имея столь безбожное представление [о них]. Однако это представление, а именно — мнение о том, что служения и жертвы умилоствляют Бога, присуще миру и всегда будет в нем пребывать. Плотские люди не могут смириться с мыслью, что только жертве Христовой может быть приписана честь жертвы умилоствления, так как они не понимают, что такое праведность верой, но приписывают ту же честь остальным служениям и жертвоприношениям.

<sup>98</sup> Поэтому как в Иудее среди неблагочестивых священников существовало ошибочное представление о жертвоприношениях, как в Израиле продолжалось служение Ваалу, хотя, несмотря на это, Церковь Божья, не одобряющая безбожных служений, существовала там, так и владычеству папы римского присуще служение Ваалу, а именно — злоупотребление мессами, которые паписты проводят, чтобы ими заслужить прощение вины и наказания для неправедных. [И все же, как Бог сохранял в Израиле и Иудее Свою Церковь, то есть некоторых святых, так Он по-прежнему сохраняет Свою Церковь, то есть некоторых святых, при папстве — так что христианская Церковь полностью не погибла]. И похоже, что служение ваалово будет существовать столько же, сколько царствование папы, до тех пор, пока Христос не придет судить и славой Своего пришествия не разрушит царство антихриста. Тем временем те, кто воистину веруют в Евангелие [чтобы воистину почитать Бога и иметь постоянное утешение во грехах, ибо Бог милостиво позволил Своему Евангелию воссиять, дабы мы были предостережены и спасены], должны осудить эти порочные служения, учрежденные для того, чтобы вопреки заповеди Божьей затенить славу Христову и праведность верой.

<sup>99</sup> Мы в кратком виде изложили все эти представления о мессе, дабы благочестивые люди во всем мире могли понять, что мы с величайшим усердием стремимся к поддержанию достоинства мессы и показываем ее истинное предназначение, а также — что мы имеем

очень веские основания для расхождения во мнениях с нашими оппонентами. И мы увещеваем всех добропорядочных людей не способствовать нашим оппонентам в осквернении мессы, дабы не обременять себя грехами других людей. Это дело имеет не меньшую важность, чем дело пророка Илии, осудившего служение Ваалу. Мы представили столь важное дело с величайшей умеренностью и сдержанностью, не приводя сейчас никаких упреков [обвинений в адрес наших оппонентов]. Однако если оппоненты вынудят нас собрать [и перечислить] все [их] злоупотребления мессами, то этот вопрос уже не будет рассматриваться с такой снисходительностью.

**Артикул XXVII (XIII): О монашеских обетах**

- 1 В городке Эйзенах, в Тюрингии<sup>233</sup>, насколько нам известно, жил один монах, Иоганн Гилтен, которого тридцать лет тому назад его собратья по ордену бросили в темницу за то, что он возражал против некоторых наиболее общеизвестных злоупотреблений. Мы видели его труды, из которых можно легко понять, какова была суть его учения [что он был христианином и проповедовал согласно Писаниям]. И знавшие его свидетельствуют, что он был кротким, пожилым человеком, действительно серьезным, но не угрюмым.
- 2 Он предсказал многое из того, что уже произошло, и из того, что, похоже, сейчас происходит и чего мы не хотим перечислять, дабы кое-кто не подумал, будто это перечисляется из ненависти или из пристрастия к кому-то. Но в конце концов, заболев то ли из-за своего преклонного возраста, то ли из-за скверных условий его содержания в тюрьме, он послал за стражем, чтобы рассказать ему о своей болезни. И когда страж, разжигаемый фарисейской ненавистью, стал сурово упрекать этого человека за его казавшееся вредным учение, то, не упоминая о своей болезни, он сказал со вздохом, что переносил все эти скорби терпеливо ради Христа, потому что он действительно не писал и не учил ни о чем таком, что могло бы нанести вред монахам, но лишь протестовал против некоторых хорошо известных злоупотреблений.
- 3 Он сказал: *“Другой придет в 1516 году по Р.Х., (чтобы) уничтожить тебя, и ты не сможешь противостоять ему”*. То же предсказание о снижении авторитета монашества и той же дате впоследствии нашел его друг в оставленных им комментариях к Книге Даниила.
- 4 Но, хотя жизнь покажет, чего стоит это заявление, все же существуют другие признаки предстоящего падения авторитета и власти монашества — признаки не менее определенные, чем пророчества. Ибо общеизвестно, какое лицемерие, честолюбие и скупость процветает в монастырях, сколько невежества и жестокости имеет место среди малообразованных людей, какое тщеславие сквозит в их проповедях и в постоянно изобретаемых ими новых способах вытягивания денег из людей. [Чем более глупыми ослами являются монахи, тем более они упрямы, неистовы и озлоблены, тем более ядовитыми аспидами они оказываются в представлении истины и Слова Божия]. Существуют также другие ошибки и прегрешения, которых мы не желаем упоминать.
- 5 Когда-то они были [не тюрьмами или вечными темницами, но] школами для наставления христиан, однако теперь они выродились, как

<sup>233</sup> Тюрингия — область на территории Германии. — Перев.

бы перейдя от золотого к железному веку, или как Платоновский куб<sup>234</sup> теряет гармонию, что, по словам Платона, несет разрушение. [Теперь это драгоценное золото обратилось в шлак, а вино — в воду]. Все, даже самые здоровые [в духовном отношении] монастыри не содержат ничего, кроме толпы бездельников, паразитирующей на пожертвования церкви.

- 6 Христос же учит, что если *соль теряет свой вкус, то ее следует выбросить на поприще* (см. Мат.5:13). Поэтому монахи своими нравами определяют собственную судьбу [поют реквием по собственной кончине, которая скоро их постигнет].
- 7 И теперь к этому добавляется еще одно свидетельство, потому что они во многих местах являются подстрекателями смерти благочестивых людей. [Кровь Авеля вопиет против них и] Бог вскоре отмстит этим убийцам.
- 8 Мы не обвиняем всех монахов, ибо полагаем, что повсюду в монастырях встречаются отдельные благочестивые люди, судящие умеренно и здраво о человеческих и ложных служениях, как некоторые авторы называют их, и не одобряющие той жестокости, которую проявляют среди них лицемеры.
- 9 Но мы рассматриваем сейчас учение, защищаемое составителями “Опровержения”, а не вообще вопрос о том, должны ли соблюдаться обеты. Ибо мы полагаем, что законные обеты должны соблюдаться. Но заслуживают ли эти служения прощение грехов и оправдание, являются ли они искуплением за грехи, приравниваются ли они ко Крещению, являются ли они соблюдением [церковных] предписаний и Соборов, соответствуют ли они евангелическому совершенству, имеют ли они избыточные добродетели, могут ли эти [“сверхдолжные”] добродетели, будучи применимы к другим, спасти их, законны ли обеты, принесенные на основании этих суждений, законны ли обеты, принесенные под религиозным предлогом [видом], но лишь ради получения [дармового] пропитания и ведения праздной жизни, действительными ли являются обеты, данные против воли [под давлением] или же людьми, по возрасту своему неспособными судить о той жизни [на которую они себя обрекают этим обетом], людьми, которых родители или друзья заточают в монастыри, чтобы они содержались за счет общества, но без потерь наследственного имущества, законны ли обеты, имеющие открытую тенденцию к порочному исходу, когда они не соблюдаются либо по причине немощи, либо потому, что люди, состоящие в этих братствах, против воли вынуждаются одобрять и способствовать злоупотреблению мессами, безбожному поклонению святым и Соборам, свирепствующим против благочестивых людей — с этими вопросами мы имеем дело.
- 10 И, хотя мы сказали очень много в нашем Вероисповедании относительно таких обетов, которые осуждаются даже папскими канонами, тем не менее, наши оппоненты настаивают на том, чтобы все наши предложения и утверждения были отвергнуты. (Ибо таковы их слова.)

Стоит послушать, как они извращают наши доводы, и что они приводят в защиту своей позиции. Поэтому мы кратко рассмотрим некоторые из наших аргументов и мимоходом опровергнем софист-

<sup>234</sup> Платоновский куб — один из пяти правильных многоугольников, который Платон, в диалоге “Тимей”, соотнес с землей, как одной из основных составляющих окружающего мира. — Перев.

ские измышления наших оппонентов в отношении их. Однако, поскольку все это дело было всесторонне и основательно рассмотрено Лютером в книге, которую он озаглавил “*De Votis Monasticis*”, мы лишь хотим повторить изложенные в ней положения.

- 11 *Во-первых*, явно незаконным является обет, который человек дает с намерением заслужить себе прощение грехов перед Богом или искупить свои грехи перед Ним. Ибо подобное представление является очевидным оскорблением Евангелия, которое учит, что прощение грехов даровано нам ради Христа, о чем было достаточно подробно сказано выше. Поэтому мы правильно процитировали заявление Павла из Послания к Галатам (5:4): “*Вы, оправдывающие себя законом, остались без Христа, отпали от благодати...*” Те, кто ищут прощения грехов не верой во Христа, но монашескими делами, умаляют славу Христову и вновь распинают Христа. Но послушайте, как составители “Опровержения” выкручиваются здесь!
- 12 Они утверждают, будто эти слова Павла относятся только к Закону Моисееву, и добавляют, что монахи соблюдают все ради Христа, пытаясь жить как можно ближе к Евангелию, чтобы заслужить вечную жизнь. И они добавляют к этим словам ужасное заключение: *По этой причине все, что вредит монашеству, является порочным.*
- 13 О Христос, доколе же Ты будешь сносить эти укоры, которые наши враги обращают в адрес Твоего Евангелия? Мы сказали в своем Вероисповедании, что прощение грехов принимается даром, ради Христа, верой. Если это не сам голос Евангелия, если это не суждение вечного Отца Небесного, Которого Ты, Сущий в недрах Отца, явил этому миру, то мы действительно заслуживаем порицания. Но Твоя смерть свидетельствует, Твое воскресение свидетельствует, Святой Дух свидетельствует, вся Твоя Церковь свидетельствует — Евангелие воистину гласит, что мы обретаем прощение грехов не за счет своих добродетелей, но благодаря Тебе, верую.
- 14 Утверждая, что Законом Моисеевым люди не заслуживают себе прощения грехов, Павел имеет в виду, что этого тем более нельзя обрести человеческими традициями. И об этом он явственно свидетельствует в Кол.(2:16). Если Закон Моисеев, открытый свыше, не позволяет заслужить прощения грехов, то насколько же меньше это достижимо путем соблюдения глупых обрядов [монашества, молитв по четкам и т.д.] или ухода от мирской жизни!
- 15 Наши оппоненты притворно утверждают, будто Павел упраздняет Закон Моисеев, и будто Христос не дарует прощения грехов, но дает его за исполнение дел других законов, если таковые придуманы.
- 16 Этим безбожным и фанатическим вымыслом они хоронят добродетель Христову. Затем они притворно утверждают, будто из всех, кто соблюдают сей “Закон Христов”, монахи делают это лучше остальных, и это удастся им, дескать, благодаря их бедности, покорности и целомудрия, хотя на самом деле все это — срам и позор. Более всего они хвалятся своей бедностью. Они хвалятся своей покорностью, хотя ни одно человеческое сословие не имеет больших свобод и льгот [не распущено больше], чем монахи [властно провозглашающие, что вольны не подчиняться епископам и князьям]. О celibate мы не хотим и говорить. Жерсон отмечает, насколько несостоятельно это явление среди тех, кто хочет воздерживаться, а многие ли из них (действительно) хотят воздерживаться [не говоря уже о помыслах сердца]?

- 17 Конечно, ведя эту притворную жизнь, монахи живут в большем согласии с Евангелием! Христос пришел на смену Моисею отнюдь не для того, чтобы прощать грехи за счет наших дел, но для того, чтобы учредить Свои добродетели и за нас умиловать гнев Божий, дабы мы могли обрести прощение даром. Итак, все, кто в стороне от умилования Христа противопоставляют собственные заслуги гневу Божию и пытаются получить прощение грехов за счет собственных добродетелей, какие бы дела они ни представляли — дела Закона Моисеева, или Декалога [Десяти Заповедей], правила Бенедикта<sup>235</sup>, правила Августина<sup>236</sup> или какие-то иные правила — *отменяют обетование Христово, остались без Христа и отпали от благодати*. Таков приговор Павла.
- 18 Но вот, милосерднейший император Карл, и вы, князья, и вы благородные сословия, вот сколь велико бесстыдство наших оппонентов! Хотя мы процитировали слова Павла по этому поводу, они [оппоненты] написали: *“Порочно все, что вредит монашеству”*.
- 19 Но что может быть более определенным, чем то, что люди получают прощение грехов верою, ради Христа? И сии негодяи смеют называть это порочным суждением! Мы ничуть не сомневаемся, что если бы вы были осведомлены об этих словах, то позаботились бы [позаботитесь] о том, чтобы данное богохульство было удалено из “Опровержения”.
- 20 Однако, поскольку выше уже было показано, что представление о получении прощения грехов за счет наших дел порочно, мы будем здесь выражать свои суждения в более сжатой форме. Ибо благоразумный читатель на основании вышесказанного без труда сможет рассудить, что мы не заслуживаем прощения грехов монашескими делами. Поэтому совершенно недопустимо также богохульство, содержащееся в трудах Фомы<sup>237</sup> — что *монашество равноценно Крещению*. Безумие делать человеческие традиции, не подтвержденные ни заповедью Божьей, ни Его обетованием, равными установлению Христову, основанному как на заповеди, так и на обетовании Божьем и содержащему как завет благодати, так и жизнь вечную.
- 21 *Во-вторых*. Покорность, нищета и celibат, при условии, что последний чист [законен и соблюдается], являются адиафорой [в которой мы не должны искать ни греха ни праведности]. И по этой причине святые могут использовать все это, не проявляя никакого безбожия, как это делали Бернар, Франциск и другие святые люди. И они использовали это ради телесной пользы, чтобы иметь больше свободного времени для учения и совершения других благих служений, а не потому, что дела сами по себе оправдывают или позволяют заслужить вечную жизнь. Наконец, они относятся к тому, о чем Павел сказал в 1Тим.(4:8): *“Ибо телесное упражнение мало полезно”*, —
- 22 и вполне вероятно, что в некоторых местах [монастырях] в настоящее время также встречаются благочестивые люди, вовлеченные в служение Слова, люди, использующие эти обряды, не имея по-

<sup>235</sup> “Правила” Бенедикта Нурсийского, составленные им для первого в католической церкви монашеского ордена. Требовали постоянного пребывания в монастыре, послушания, воздержания и постоянного труда. — Перев.

<sup>236</sup> Приписываемый Августину устав, составленный в середине 5 века и требующий от клириков монашеского общежития и полного отказа от собственности. — Перев.

<sup>237</sup> Фомы Аквинского. — Перев.



- рочных представлений о них [без лицемерия и с пониманием того, что они не почитают свое монашество за святость].
- 23 Но утверждение, будто эти обряды являются служениями, благодаря которым исполняющие их люди засчитываются праведными перед Богом, и которыми они заслуживают себе вечную жизнь, противоречит Благовестию о праведности верой, утверждающему, что праведность и вечная жизнь дарованы нам ради Христа. Это противоречит также словам Христа, записанным в Мат.(15:9): “*Но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим*”. Это противоречит и сказанному в Рим.(14:23): “*А все, что не по вере, грех*”. Но как они могут утверждать, будто все эти дела являются служениями, которые Бог одобряет и считает праведными, когда об этом нет свидетельств в Слове Божьем?
- 24 Но взгляните на бесстыдство наших оппонентов! Они не только учат, что эти обряды являются оправдывающими служениями, но добавляют, что эти служения более совершенны, то есть что они в большей мере заслуживают прощение грехов и оправдание, чем любой другой образ жизни [что они являются состояниями совершенства, то есть более святыми и высшими состояниями, чем все остальные жизненные состояния, такие, как брак или власть]. И здесь возникает множество ложных и пагубных представлений. Они воображают, будто [являются святейшими людьми, которые] соблюдают [не только] предписания и [но также] советы [то есть высшие советы, которые Писание дает относительно возвышенных даров не как заповедь, но как рекомендацию]. Затем эти великодушные люди, полагая, будто имеют избыток добродетелей, продают их другим.
- 25 Все это — сплошная фарисейская тщета. Ибо это верх безбожия — утверждать, будто они исполняют Десять Заповедей так, что даже заслуживают излишек, в то время, как обвинения, подобные этому, адресованы всем святым: “*Люби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим, и всею душою твоею и всеми силами твоими*” (Втор.6:5). Или: “*Не пожелай*” (Рим.7:7). {Ибо, поскольку Первая Заповедь Божья (“*Люби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим, и всею душою твоею и всеми силами твоими*”) выше, чем то, что человек может постичь своим разумом на земле, она является высшей теологией, из которой, как из источника, все пророки и все Апостолы черпают свои самые лучшие и высшие учения. Да, это такая возвышенная заповедь, с которой должно соизмеряться и оцениваться всякое божественное служение, всякое почтение к Богу, всякое приношение и благодарение на небе и на земле — так, что любое божественное служение, не соответствующее этой заповеди, даже если оно внешне кажется возвышенным, драгоценным и святым, есть ничто, скорлупа без ядра, мерзость и отвращение перед Богом. И эту возвышенную заповедь ни один святой никогда не исполнил в совершенстве — так, что даже Ной и Авраам, Давид, Петр и Павел сами признавали себя несовершенными и грешниками. Поэтому убогий монах из ордена Босоногих или другой подобный безбожник и лицемер проявляет неслыханное, фарисейское и воистину дьявольское тщеславие, утверждая, проповедуя и уча, что он соблюдает и исполняет высшую святую заповедь в совершенстве, и, согласуясь с требованиями и волей Божьей, совершил так много добрых дел, что он имеет даже избыточную добродетель [сверхдолжные заслуги]. О уважаемые лицемеры, если бы святые

Десять Заповедей и возвышенная Первая Заповедь Божья исполнялись так просто! Мир в эти последние времена наполнен бессовестными лицемерами}. Пророк говорит в Пс.(115:11): *“Всякий человек ложь”* — то есть никто не рассуждает о Боге правильно, не боится Бога в достаточной мере и не верует в Него достаточно. Поэтому монахи безосновательно хвастаются, будто через соблюдение монашеской жизни исполняются заповеди Божьи и совершается больше, чем заповедано [что их добрые дела и несколько “центнеров избыточной святости” сохраняются у них в запасе].

- <sup>26</sup> Опять же ложью является утверждение, будто монашеские обряды являются делами, рекомендуемыми Евангелием. Ибо Евангелие не предписывает никаких различий в одежде и еде, равно как и отказа от собственности. Это человеческие традиции, о которых сказано (1Кор.8:8): *“Пища не приближает нас к Богу”* Следовательно, эти традиции не являются оправдывающими служениями и не приносят совершенства, и, представленные в таком виде, они являются лишь *учениями бесовскими*.
- <sup>27</sup> Сохранение девственности рекомендуется, но лишь тем, кто имеет этот дар. Величайшим заблуждением, однако, является утверждение, будто евангельское совершенство заключается в человеческих обрядах [традициях]. Ибо в таком случае даже монахи-магометане могли бы хвалиться тем, что имеют евангельское совершенство. И также оно не заключается в соблюдении чего-то другого — того, что называется адиафорой. Но, так как Царство Божье — это *“праведность и мир и радость во Святом Духе”*<sup>238</sup> (Рим.14:17), совершенство возрастает в страхе Божьем, и в уверенности о милости, обетованной во Христе, а также в преданности своему призванию. И Павел во 2Кор.(3:18) также описывает совершенство следующим образом: *“Мы же... преобразуемся в тот же образ от славы в славу, как от Господня Духа”*. Он не говорит: *“Мы постоянно принимаем другой [монашеский] капюшон, или другие сандалии, или другие [монашеские] пояса”*. Это весьма прискорбно, что в церкви постоянно преподносятся и слушаются [людьми] такие фарисейские, магометанские представления, как, например, идея о том, что совершенство Евангелия, Царства Христова, которое есть жизнь вечная, напрямую зависит от соблюдения церковного облачения и подобных, ничего не значащих пустяков.
- <sup>28</sup> Итак, послушайте наших “ареопагитов” [этих превосходных учителей], послушайте только, какое недостойное утверждение они включили в свое “Опровержение”. Вот что они говорят: *“В Священных Писаниях явственно провозглашается, что монашеская жизнь позволяет заслужить вечную жизнь, если она соблюдается должным образом, что, по милости Божьей, может делать любой монах. И в самом деле, Христос обещал это в изобилии тем, ‘кто оставит дома или братьев...’ и т.д., Мат.(19:29)”*.
- <sup>29</sup> Таковы высказывания наших оппонентов, в которых они, прежде всего, самым бессовестным образом заявляют, что в Святых Писаниях утверждается, будто монашеская жизнь позволяет заслужить вечную жизнь. Ибо где Святое Писание говорит о монашеской жизни? Таким вот образом наши оппоненты защищают свою позицию, и вот так эти безответственные люди цитируют Писания. Хотя ни

<sup>238</sup> При дословном переводе цитаты, использованной в тексте: *“Праведность и жизнь в сердцах”*. — Перев.

- для кого не секрет, что монашеская жизнь была придумана недавно, все же они ссылаются на Писания и утверждают также, будто это их решение точно и определенно опирается на Писания.
- 30 Кроме того, они бесчестят Христа, утверждая, что благодаря монашеской жизни люди заслуживают себе вечную жизнь. Даже Своему Закону Бог не дает такой чести, как обретение вечной жизни, о чем Он явственно говорит в Иезек.(20:25): *“И попустил им учреждения недобрые и постановления, от которых они не могли быть живы”*.
- 31 Во-первых, можно определенно сказать, что монашеская жизнь не позволяет заслужить прощение грехов, но мы получаем его даром, посредством веры, как уже было сказано выше.
- 32 Во-вторых, ради Христа, по милости Его, вечная жизнь даруется тем, кто верою принимает отпущение грехов и не противопоставляет собственные заслуги [добродетели] суду Божию, как и Бернар весьма убедительно говорит: *“Прежде всего необходимо верить, что вы не можете обрести прощение грехов иначе, как по снисхождению Божию. Во-вторых, что вы не можете совершить вообще никаких добрых дел, пока Он не даст вам также и это. Наконец, что вы не можете заслужить себе вечной жизни никакими делами, пока и это также не будет вам дано даром”*. Остальное, то, что из этого следует, мы уже указали выше. Более того, в конце Бернар добавляет: *“Пусть никто не заблуждается, ибо если он хорошо поразмыслит, то несомненно обнаружит, что с десятью тысячами он не может противостоять Тому [а именно — Богу], Кто идет на него с двадцатью тысячами”*<sup>239</sup>.
- 33 И, поскольку мы не можем заслужить прощения грехов или вечной жизни делами божественного Закона, но нам необходимо искать милости, обетованной во Христе, то тем более эта честь [обретения прощения грехов и вечной жизни] не может приписываться монашеским обрядам, поскольку они являются лишь человеческими традициями.
- 34 Следовательно, те, кто учат, будто монашеская жизнь позволяет заслужить прощение грехов или вечную жизнь, и переносят свое упование с Христа на эти безумные обряды, полностью подавляют Благовестие о прощении грехов даром и отвергают обетованную во Христе милость, которую следовало бы принять. Вместо Христа они поклоняются своим собственным [монашеским] колпакам и собственным непристойностям. Но, поскольку даже они нуждаются в милости, они действуют порочно, выдумывая “избыточные” дела [сверхдолжные заслуги] и продавая их (эти избыточные претензии к Небесам) другим людям.
- 35 Мы говорим об этом очень кратко, поскольку из того, что мы сказали выше относительно оправдания, покаяния и человеческих традиций, вполне очевидно, что монашеские обеты не являются “платой” за отпущение грехов и вечную жизнь. И, поскольку Христос называет обряды тщетными служениями, они никоим образом не способствуют евангельскому совершенству.
- 36 Однако наши оппоненты стремятся ловко представить дело так, словно они изменяют [смягчают] общее мнение о совершенствовании. Они говорят, что монашеская жизнь не является совершенст-

<sup>239</sup> Идиоматическое выражение, основанное на Лук.(14:31): *“Или какой царь, идя на войну против другого царя, не сядет и не посоветуется прежде, силен ли он с десятью тысячами противостоять идущему на него с двадцатью тысячами?”* — Перев.

вом [совершенствованием], но что это состояние для обретения [в котором требуется обретение] совершенства. Очень красиво сформулировано! Мы помним, что это исправление сделано у Жерсона. Ибо очевидно, что осмотрительные люди, смущенные столь чрезмерными восхвалениями монашеской жизни, не решаясь полностью лишить ее славы совершенства, внесли поправку, что это — состояние, в котором требуется обретение совершенства.

- 37 Если мы следуем этому [принимая такое определение], то получается, что монашество представляет собой не большее состояние совершенства, чем жизнь фермера или ремесленника. Ибо последние также являются состояниями, в которых требуется обретение совершенства. Ведь всем людям, какое бы жизненное положение они ни занимали, следует стремиться к совершенству, то есть возрастая в страхе Божьем, в вере, в любви к ближнему своему и в прочих подобных духовных добродетелях.
- 38 Жития отшельников содержат пример Антония<sup>240</sup> и других [святых], показывающий, что все образы жизни равны. Написано, что когда Антоний попросил Бога показать ему, какого совершенства он добился в своей жизни, ему во сне был показан некий сапожник из Александрии, которому он был подобен [с которым он сравнивался по степени совершенства]. На следующий день Антоний отправился в этот город и пришел к тому сапожнику, чтобы посмотреть на ритуалы, которые он исполняет и на его дары, и в разговоре с ним узнал, что этот человек рано утром молится в нескольких словах обо всей стране, а затем отправляется на работу. И здесь Антоний понял, что оправдание не может достигаться его образом жизни [он понял, что Бог хотел показать в видении, ведь мы оправдываемся перед Богом не тем или иным образом жизни, но одною лишь верою во Христа].
- 39 Хотя наши оппоненты сейчас сдерживают свои хвалы совершенствованию, все же на самом деле они думают иначе. Ибо они продают добродетели и переносят их на других под тем предлогом, что ими соблюдаются предписания и наставления. Поэтому на самом деле они считают, что имеют излишние добродетели. Но что же это еще, если не дерзкая претензия на собственное совершенство? Опять же, в “Опровержении” сказано, что монахи стремятся жить в большем соответствии с Евангелием. Таким образом, оно [“Опровержение”] приписывает совершенство человеческим традициям, когда люди живут в большем соответствии с Евангелием, не имея собственности, не вступая в брачную жизнь и подчиняясь предписаниям в ношении одежды, еде и подобных, ничего не значащих вещах.
- 40 Опять же, в “Опровержении” говорится, что монахи заслуживают вечную жизнь более изобильно, и в подтверждение цитируется Писание (Мат.19:29): “*И всякий, кто оставит дома...*” То есть здесь оно также требует совершенства для надуманных религиозных обрядов. Но этот фрагмент Писания никаким образом не одобряет монашеской жизни. Ибо Христос вовсе не имеет в виду, что оставление родителей, жены и братьев — это доброе дело, совершение которого необходимо, поскольку оно позволяет заслужить прощение грехов и вечную жизнь. Более того, такое поведение (оставление) осуждается. Ибо если кто-то покидает родителей или жену для того,

<sup>240</sup> Имеется в виду Антоний Великий (251—356) — отшельник, один из основателей монашества.

- чтобы этим своим деянием заслужить прощение грехов или вечную жизнь, то это бесчестит Христа.
- <sup>41</sup> Более того, оставлять [мирское] можно двумя путями. Первый осуществляется без призвания, без заповеди Божьей. Этого Христос не одобряет (см. Мат.15:9). Ибо дела, избранные нами — это бесполезные служения. Но то, что Христос не одобряет подобного ухода, становится более ясно из сказанного Им об оставлении жены и детей. Мы знаем, что заповедь Божья запрещает оставлять жену и детей. И то оставление [мирского], которое происходит по заповеди Божьей, явление совершенно иного порядка, а именно — это происходит, когда власть или тирания заставляет нас оставить Евангелие, отречься от него. Здесь мы имеем заповедь, что нам следует скорее пострадать, лишиться не только благосостояния, жены и детей, но даже самой жизни [чем отречься от Евангелия]. Именно такое оставление [мирского] Христос одобряет, и потому Он добавляет: “*Ради Меня и Евангелия*” (Марк.10:29), дабы показать, что Он говорит не о тех, кто творит несправедливость по отношению к жене и детям, но о тех, кто переносит скорби и лишения за исповедание Евангелия.
- <sup>42</sup> Ради Евангелия мы должны даже оставить свое тело. Здесь было бы смешно утверждать, будто человек, убивающий себя и, не имея на то заповеди Божьей, покидающий свое тело, совершает этим служение Богу. Как смехотворно и утверждение, будто оставление человеком своего имени, друзей, жены, детей — это служение Богу.
- <sup>43</sup> Итак, очевидно, что они злонамеренно искажают слова Христовы о монашеской жизни. В противном случае, возможно, здесь уместно утверждение, что они получают “ныне, во время сие, среди гонений, во сто крат более...” Ибо очень многие становятся монахами не ради Евангелия, но ради роскошной и праздной жизни, получая обильные богатства вместо скромного наследства.
- <sup>44</sup> Но как вся монашеская жизнь наполнена притворством, так [и здесь] они под ложным предлогом {искаженно и неуместно} цитируют свидетельства из Писаний, а в результате — они грешат вдвойне, то есть они вводят в заблуждение людей, и делают это, прикрываясь Божьим именем.
- <sup>45</sup> Цитируется также еще один фрагмент о совершенстве (Мат.19:21): “*Если хочешь быть совершенным, пойди, продай имение твое и раздай нищим; и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи и следуй за Мною*”. Это стремились исполнить многие люди, ошибочно полагавшие, будто отказ от имени и ограничение собственности является совершенством.
- <sup>46</sup> Пусть философы превозносят Аристиппа<sup>241</sup>, выбросившего в море очень много золота. [Циники, вроде Диогена<sup>242</sup>, не имеющие дома, но валяющиеся в какой-нибудь трубе,<sup>243</sup> могут восхвалять такую языческую святость]. Подобные примеры не имеют никакого отношения к христианскому совершенству. [Христианская святость — явление гораздо более возвышенное, чем это лицемерие]. Распреде-

<sup>241</sup> Аристипп Старший из Кирены (ок.435—355 до Р.Х.), греческий философ, ученик Сократа, основатель школы киренаиков. — Перев.

<sup>242</sup> Имеется в виду Диоген Синопский (ок.412—323 до Р.Х.), философ-киник, ученик Антисфена. Отличался презрительным отношением к культуре. Несмотря на свое знатное происхождение, вел нищенский образ жизни. — Перев.

<sup>243</sup> На самом деле о Диогене рассказывают, что он жил в бочке. Вероятно, здесь Меланхтон просто иронизирует. — Перев.

ление, управление и обладание собственностью — это мирские установления, одобренные Словом Божиим в заповеди (Исх.20:15): “*Не кради*”. Оставление собственности не заповедано в Писаниях. Ибо евангелическая бедность состоит не в оставлении собственности, но в том, чтобы не быть скупым, не уповать на богатство — как, например, Давид был бедным человеком в самом богатом царстве.

- 47 Итак, поскольку оставление собственности — всего лишь человеческий обряд, оно является бесполезным служением. Чрезмерны также восхваления, гласящие, что отречение от обладания всем ради Бога добродетельно и свято, и что это — путь к совершенству. И это очень опасно — столь чрезмерно восхвалять дело, противоречащее мирскому [политическому] порядку. [Когда неопытные люди слышат подобные похвалы, они приходят к выводу, что иметь собственность — не по-христиански. Отсюда проистекают многие заблуждения и бунтарские призывы. Такими чрезмерными восхвалениями был введен в заблуждение Мюнцер<sup>244</sup>, и многие анабаптисты были направлены ими на погибель].
- 48 Но [они утверждают, что] Христос говорит здесь о совершенстве. Однако те, кто цитируют библейский текст в искаженном виде, совершают насилие по отношению к нему [жестoko обращаются с ним]. Совершенство заключается в том, что Христос добавляет: “...*Следуй за Мною*”.
- 49 Здесь показан пример послушания в призвании человека. И как призвания неодинаковы [один призван к правлению, другой — к тому, чтобы быть отцом семейства, третий же — чтобы быть проповедником], так и этот призыв относится не ко всем, но к тому человеку, с которым говорит в тот момент Христос — точно так же, как призвание Давида на царство или призвание Авраама к принесению в жертву своего сына отнюдь не являются для нас примерами к подражанию. Призвание — это дело личное, точно так же, как суть дела [то, к чему призывается человек] изменяется в зависимости от времени и человека, но общим является пример послушания.
- 50 Тот юноша обрел бы совершенство, если бы он уверовал и покорился призыву. Следовательно, совершенство для нас заключается в том, чтобы каждый, в истинной вере, покорялся собственному призванию. [А не в том, что я принимаю на свой счет и исполняю чуждое мне призвание, на которое нет ни заповеди Божьей, ни Его поручения {мне}].
- 51 *В-третьих*. В монашеских обетах содержится обещание целомудрия. Однако, мы говорили выше относительно брачной жизни священников — что закон природы [или Божий] в людях не может быть устранен обетами или постановлениями. И, так как не все люди получают дар воздержания, многие, по слабости своей, не имеют успеха в этом. Кроме того, никакие обеты или постановления не отменяют заповеди Святого Духа (1Кор.7:2): “*Но, во избежание блуда, каждый имей свою жену, и каждая имей своего мужа*”. Итак, подобные обеты являются незаконными для тех, кто не имеют дара воздержания, но оскверняются из-за своей слабости.
- 52 Об этом достаточно было сказано выше, и действительно странно, что наши оппоненты, вопреки заповеди Божьей, все еще защищают

<sup>244</sup> Томас Мюнцер (1490—1525) — предводитель Крестьянской войны в Германии в 1524—1525 гг. — Перев.

свои обряды, хотя опасность их очевидна, и позорные случаи [связанные с нарушением целибата и т.п.] происходят у всех на глазах. Не трогает их и голос Христа, Который порицает фарисеев в Евангелии от Матфея (23:13 и далее) за то, что они создали традиции, противоречащие заповеди Божьей.

- 53 *В-четвертых.* Живущие в монастырях освобождаются от своих обетов такими безбожными церемониями, как проводимые ради наживы мессы за умерших, а также поклонение святым, которое порочно по двум причинам: во-первых, потому что святые возводятся на место Христа, а во-вторых, порочным является то, как они поклоняются — например, доминиканцы изобрели молитвы по четкам блаженной Девы Марии, что является лишь бормотанием, столь же глупым, сколь и порочным, а также питающим в людях пустую самонадеянность. И эти безбожные явления используются только ради наживы.
- 54 Подобным же образом, они не слушают Евангелия и не учат Благовестию об отпущении грехов даром, ради Христа, о праведности верою, об истинном покаянии, о делах, заповеданных Богом. Но они заняты либо философскими дискуссиями, либо созданием обрядов, затеняющих Христа.
- 55 Мы не говорим здесь обо всем обрядовом служении, о церковных текстах, читаемых во время службы, о пении и тому подобных вещах, которые были бы вполне терпимы, если бы они [ограничивались количественно и] рассматривались как своего рода упражнения, вроде уроков в школах [и проповедей], предназначенных для научения слушателей, и, по мере того как они слушают, для побуждения некоторых из них к страху [Божьему] или вере. Однако сейчас они притворяются, будто эти церемонии являются служением Богу, служением, позволяющим заслужить прощение грехов как для них, так и для других. И по этой причине они увеличивают число таких обрядов и церемоний. Но если бы они совершали их для того, чтобы учить и увещевать слушателей, то краткие и целенаправленные поучения были бы более полезны, чем эти бесконечные бормотания.
- 56 Таким образом, вся монашеская жизнь полна лицемерия и ложных представлений [противоречащих Первой и Второй Заповеди и направленных против Христа]. Ко всему этому добавляется еще и та опасность, что всех, кто состоит в этих [монашеских] братствах, заставляют присоединяться к преследующим истину. Таким образом, существует множество важных и убедительных причин, освобождающих благочестивых людей от обязательств о ведении такой жизни.
- 57 *Наконец,* сами каноны освобождают многих, кто без рассуждения [до того, как они достигли надлежащего возраста] дали обеты, соблазнившись уловками и хитростями монахов, или же под давлением друзей. Такие обеты даже в канонах не считаются действительными клятвами. Из всего этого очевидно, что существует очень много причин, по которым приносившиеся до сих пор монашеские обеты не являются клятвами. И поэтому данный образ жизни, полный лицемерия и ложных представлений, может быть благополучно упразднен.
- 58 Здесь они [оппоненты] представляют возражение, происходящее из закона о назореях (см. Числ.6:2 и далее). Однако назореи принимали на себя обеты, не имея тех суждений, которые мы порицали в

обетах монахов. Обряд назореев существовал для проявления или заявления веры перед людьми [телесных упражнений с постами и определенными ограничениями в еде], а не для заслуживания прощения грехов и оправдания перед Богом. [Ибо они искали этого по-всякому, а именно — в обетовании о благословенном Семени]. Опять же, как обрезание или заклание жертв не могло бы быть сейчас служением Богу, так и обряд назореев не должен представляться в наше время как служение, но он должен рассматриваться просто как адиафора. Нельзя сравнивать монашество, придуманное [людьми, безо всякого подтверждения в Слове Божьем] как служение, предназначенное для того, чтобы заслуживать прощение грехов и оправдание, с обрядом назореев, который основывался на Слове Божьем и не ставил своей целью заслужить прощение грехов, а являлся внешним проявлением, точно так же, как и остальные обряды Закона. То же самое можно сказать и о других церемониях, предписанных в Законе.

- <sup>59</sup> Приводятся в пример также рехавиты, которые не имели никакой собственности и не пили вина, как Иеремия пишет в Иерем.(35:6 и далее). Да, уж конечно, пример Рехавитов весьма уместен в разговоре о наших монахах, чьи монастыри превосходят дворцы царей, и которые живут в роскоши, превосходящей царскую! К тому же Рехавиты, будучи бедными во всем, все же вели брачную жизнь. Наши же монахи, хотя и ведут роскошную и сладострастную жизнь, исповедуют целибат.
- <sup>60</sup> К тому же примеры должны истолковываться согласно правилу, то есть согласно определенному и ясному фрагменту из Писания, а не вопреки правилу, то есть вопреки Писаниям.
- <sup>61</sup> Однако нет сомнений, что наши обряды не позволяют заслужить прощения грехов или оправдания. Таким образом, когда восхваляются Рехавиты, необходимо упоминать, что они соблюдали данный обряд отнюдь не потому, что они веровали, будто этим заслуживают себе отпущение грехов, или будто эти дела были сами по себе оправдывающим служением, или служением, за счет которого они обретают себе вечную жизнь, вместо того чтобы [обретать ее] по милости Божьей, ради обетованного Семени. Но, так как они имели заповедь своих родителей, восхваляется их покорность, относительно которой мы имеем заповедь Божью: *“Почитай отца твоего и мать твою”*.
- <sup>62</sup> К тому же надо отметить, что этот обряд имел конкретное предназначение — так как они были чужаками, неизраильтянами, очевидно, что отец хотел отличить их по определенным признакам от их соотечественников — так, чтобы они могли не впасть вновь в безбожие своих соотечественников. Он хотел при помощи этих отличительных признаков наставлять их [в страхе Божьем] в учении о вере и бессмертии. Такая цель является вполне законной. Однако у монашества, как они учат, цели совершенно иные. Они притворно заявляют, что дела монашества заключаются в служении. По их притворному утверждению, они заслуживают прощение грехов и оправдание.
- <sup>63</sup> Поэтому пример Рехавитов не имеет ничего общего с современным монашеством. Мы не будем здесь даже и обсуждать другие пороки, свойственные современному монашеству.
- <sup>64</sup> Они цитируют также из 1Тим.(5:11 и далее) о вдовах, которые, служа в церкви, содержались за общественный счет. В Послании к Ти-



мофею сказано: *“Ибо они, впадая в роскошь в противность Христу, желают вступать в брак. Они подлежат осуждению, потому что отвергли прежнюю веру”*.

- 65 Во-первых, даже если предположить, что Апостол говорит здесь о клятвах [чего он, однако, не делает], то все равно этот фрагмент не поддерживает монашеских обетов, даваемых о соблюдении безбожных служений, и с мнением, будто исполнение их позволяет заслужить прощение грехов и оправдание. Ибо Павел решительно осуждает все служения, все законы, все дела, если они соблюдаются для того, чтобы заслужить прощение грехов, или [если утверждается], что за счет них, а не по милости и за счет Христа мы получаем прощение грехов. По этой причине клятвы вдов, если таковые приносились, не должны уподобляться монашеским обетам.
- 66 Кроме того, если наши оппоненты не перестают злоупотреблять библейским фрагментом об обетах, то аналогичным образом должен рассматриваться и запрет: *“Вдовица должна быть избираема не менее, как шестидесятилетняя...”* (1Тим.5:9). Таким образом, обеты, приносимые до достижения этого возраста, не должны считаться действительными.
- 67 Но Церковь [в те времена] еще не знала подобных обетов. Поэтому Павел осуждает вдов не за то, что они вступают в брак, ибо он заповедует молодым выходить замуж, но потому, что когда они содержатся за общественный счет, то становятся распутными и, таким образом, теряют веру. Он называет это *“прежней верой”*, и ясно, что речь идет не о монашеских обетах, а о Христианстве [об их Крещении, их христианских обязанностях, их принадлежности к Христианству]. Он понимает веру именно в этом смысле, о чем мы читаем в стихе 8: *“Если же кто о своих и особенно о домашних не печется, тот отрекся от веры...”*
- 68 Ибо он рассматривает веру в совершенно ином ракурсе, нежели софисты. Он полагает, что люди, находящиеся в смертном грехе, не имеют веры. Соответственно, он говорит, что те, кто не заботятся о своих родственниках, отреклись от веры. И поэтому же он говорит, что от веры отреклись распутные женщины.
- 69 Здесь перечислены некоторые из наших доводов и мимоходом объяснены и опровергнуты возражения, выдвигаемые нашими оппонентами. Мы собрали все эти вопросы не только из-за [нападок наших] оппонентов, но, по преимуществу, ради благочестивых умов, чтобы они могли видеть причины, по которым им следует неодобрительно относиться к лицемерному и вымышленному [поддельному, фиктивному] монашескому служению, которое на самом деле целиком и полностью отвергается одним-единственным высказыванием Христа, записанным в Мат.(15:9): *“Но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим”*. Таким образом, сами по себе обеты, различия в еде, церковные тексты, песнопения, монашеские [священнические] одежды, сандалии, пояса — все это, с точки зрения Бога, тщетные служения. И все благочестивые умы несомненно должны знать, что представление о том, будто эти обряды позволяют заслужить прощение грехов, будто за их счет мы принимаемся праведными, будто за их счет, а не по милости, ради Христа, мы обретаем вечную жизнь — является попросту фарисейским и достойно всяческого осуждения.
- 70 И святые люди, которые жили такой жизнью, несомненно, отбросив упование на эти обряды, познали, что они имеют прощение грехов

даром, что ради Христа, по милости [Божьей], а не ради этих служений, они могут обрести вечную жизнь. [То есть благочестивые люди, которые, будучи спасены, продолжали вести монашескую жизнь, в конце концов пришли к разочарованию в такой жизни, стали презирать все свои дела, как груды навоза, осудили все свое лицемерное служение Богу и ухватились за обетование во Христе, повторяя вслед за Св. Бернаром слова: *Perdite vixi*, то есть: “Я жил грешной жизнью”]. Ведь Бог одобряет только служения, учрежденные Его Словом, и эти служения полезны только в том случае, если совершаются в вере.

**Артикул XXVIII (XIV): О власти священников**

- 1 Здесь наши оппоненты неистово восклицают о привилегиях и неприкосновенности [освобождении от обязанностей] священнического сословия, резюмируя: “*Все, что утверждается в настоящем артикуле против привилегий церкви и священников, является тщетным и бессмысленным*”.
- 2 Это просто клевета, потому что в данном артикуле мы обсуждали совершенно иные вещи. Кроме того, мы уже неоднократно свидетельствовали, что не видим ничего плохого в политических установлениях, а также в дарах и привилегиях, дарованных князьями.
- 3 Но, с другой стороны, что нашим оппонентам (действительно) нужно было бы слышать, так это сетования церковью и благочестивых умов! Наши противники смело защищают собственное достоинство и благосостояние. Тем временем, однако, они не замечают, в каком [бедственном состоянии] пребывают церкви. Они не заботятся о том, чтобы в церквях преподавалось правильное учение, и чтобы Таинства преподавались должным образом. Они допускают в священники всех людей без разбора. [Они рукополагают невежественных ослов. Поэтому христианское учение гибнет, ведь Церковь не получает образованных и знающих священников]. Далее, они налагают на людей [навязывают людям] невыносимые бремена, как будто получая удовольствие от уничтожения своих собратьев. Они уделяют соблюдению своих обрядов намного больше внимания, чем Евангелию.
- 4 Затем, в наиболее важной и трудной полемике, относительно которой люди настоятельно хотят получить наставление, чтобы иметь что-то определенное, чему они могли бы следовать, они не облегчают [не утешают] умы, испытывающие тяжкие страдания из-за своих сомнений, они лишь призывают к оружию. Кроме того, в очевидных вещах [вопреки очевидной истине] они представляют написанные кровью постановления, угрожающие суровыми наказаниями людям, если те не поступают явно вопреки заповеди Божьей.
- 5 Здесь, в свою очередь, вам следовало бы видеть слезы несчастных людей и слышать достойные сожаления сетования многих благочестивых людей, которые, несомненно, слышит Бог, а перед Ним вам придется однажды дать отчет за свое правление.
- 6 Но хотя в данном артикуле “Исповедания” мы затронули различные темы, оппоненты не дают никакого ответа [воистину действуют в папском стиле], кроме того, что епископы имеют власть управлять и принудительно исправлять для того, чтобы направлять своих подчиненных к вечному блаженству. И эта власть управлять требует власти судить, определять, различать и исправлять все, что может способствовать вышеупомянутой цели. Таковы слова, приве-

- денные в “Опровержении”, в которых оппоненты учат нас [но не доказывают], что епископы [без Евангельской власти] имеют власть издавать законы, полезные для обретения вечной жизни. Спор идет об этом артикуле. [По этому поводу мы предлагаем следующее:]
- 7 Нам следует сохранять и поддерживать в Церкви учение о том, что мы получаем прощение грехов даром, ради Христа, верою. Нам надлежит также поддерживать и сохранять учение о том, что человеческие традиции являются бесполезными служениями, и что ни грех, ни праведность не должны связываться с едой, питьем, одеждой и тому подобными вещами, использование которых Христос хочет оставить на свободное усмотрение людей, поскольку Он говорит (Мат.15:11): “...*Не то, что входит в уста, оскверняет человека...*” И Павел говорит также в Рим.(14:17): “*Ибо Царствие Божие не пища и питие...*”
  - 8 Поэтому епископы не имеют права формировать традиции вдобавок к Евангелию — так, чтобы с их помощью можно было (пытаться) заслуживать прощение грехов, так, чтобы они были служениями, которые Бог (будто бы) должен одобрить как праведные, и которые обременяют совесть так, словно уклоняться от них [опускать их] — грех. Обо всем этом учит один фрагмент из Книги Деяний (15:9 и далее), где Апостолы говорят [Петр говорит], что *сердца очищаются верою*. И затем они запрещают наложение бремени [ига] и показывают, сколь велика эта опасность и усугубление греха тех, кто обременяет Церковь. “*Что же вы ныне искушаете Бога?*” — спрашивают они. Наши оппоненты, защищающие посредством насилия традиции и безбожные представления, ни в коей мере не устрашаются этим громогласным заявлением.
  - 9 Ибо выше они также осудили артикул XV, в котором мы утверждаем, что традиции не позволяют заслужить прощения грехов, и они заявляют здесь, будто традиции способствуют обретению вечной жизни. Разве ими заслуживается прощение грехов? Разве они являются служениями, которые Бог одобряет как праведные? Разве они животворят сердца?
  - 10 Павел говорит в Послании к Колоссянам (2:20 и далее), что традиции бесполезны с точки зрения праведности и вечной жизни по той причине, что пища, еда, одежда и тому подобное — все это “*истлевают от употребления*”. Но вечная жизнь [которая внутренне зарождается в этой жизни верою] создается в сердце вечными Ипостасями, то есть Словом Божьим и Святым Духом. Итак, пусть оппоненты объяснят, каким образом традиции способствуют вечной жизни.
  - 11 Однако, поскольку Евангелие ясно свидетельствует, что традиции не должны навязываться Церкви для того, чтобы (ими пытаться) заслужить прощение грехов, для того, чтобы (им) выполнять роль служений, которые Бог одобрит как праведные, для того, чтобы обременять (ими) сердца [совесть людей], так, чтобы отказ от них считался грехом, наши оппоненты никогда не смогут доказать, что епископы имеют власть учреждать подобные служения.
  - 12 Кроме того, мы провозгласили в нашем “Вероисповедании”, какую власть дает Евангелие епископам. Те, кто сейчас являются епископами, не исполняют обязанностей епископов согласно Евангелию, хотя они действительно могут быть епископами согласно каноническому образу правления, который мы не осуждаем. Но мы говорим о епископе согласно Евангелию.

- 13 И нам нравится древнее разделение власти на власть *установления* [предписания] и власть *юрисдикции* [правосудия], [то есть отправление Таинств и установление духовного правосудия]. Таким образом, епископ имеет власть установления, то есть служения [преподания] Слова и Таинств. Он имеет также и власть юрисдикции, то есть право отлучать от Церкви людей, виновных в явных преступлениях, и вновь отпускать им грехи, если они обратились и ищут прощения.
- 14 Но эта власть не должна быть тиранической, то есть незаконной, равно как и царской [монархической], то есть превосходящей закон. Но они имеют определенную заповедь и Слово Божье, согласно которым им надлежит учить и отправлять правосудие. Поэтому, несмотря на то что им дан определенный круг полномочий, из этого вовсе не следует, что они способны учреждать новые служения. Ибо служения ни в коем случае не относятся к юрисдикции [отправлению полномочий]. И у них есть Слово, заповедь [о том,] до каких пределов простирается сфера их полномочий, а именно — [они могут проявлять свою власть только] если кто-то совершает что-либо противоречащее этому слову, которое они приняли от Христа. [Ибо Евангелие не устанавливает правила независимо от Евангелия. Что вполне определено и понятно].
- 15 Хотя в наше “Исповедание” мы также включили суждение о законности формирования традиций, то есть традиций, не являющихся обязательными формами служения, но (существующих) для того, чтобы в Церкви мог сохраняться порядок, ради мира и спокойствия. И эти традиции не должны быть узами для сердец [ловушками для совести людей] так, словно они существуют для установления новых служений. Об этом Павел учит в Гал.(5:1): “*Итак стойте в свободе, которую даровал нам Христос, и не подвергайтесь опять игу рабства*”.
- 16 Следовательно, использование этих установлений надлежит оставить на усмотрение людей, при том условии, что люди будут избегать злоупотреблений и не будут считать эти установления обязательными служениями. И сами Апостолы [ради соблюдения порядка и дисциплины] тоже заповедали много такого, что в дальнейшем, со временем, было изменено. И они отнюдь не заповедовали это, как нечто неизменное. Ибо они не противоречили своим собственным писаниям, в которых приложили немало усилий к тому, чтобы Церковь не была обременена мнением, будто человеческие обряды являются обязательными служениями.
- 17 Таков простой способ истолкования традиций, а именно — мы понимаем их, как необязательные служения, но, тем не менее, во избежание соблазнов, нам следует соблюдать их, когда это уместно.
- 18 Этого же придерживались многие образованные и великие люди Церкви. И мы не видим, как можно было бы возразить против этого. Ибо несомненно, что фрагмент из Евангелия от Луки (10:16): “*Слушающий вас Меня слушает...*” — говорит не о традициях, но направлен, главным образом, против традиций. Ибо это отнюдь не *mandatum cum liberia* (дар безграничной власти), как они называют его, но *cautio de rato* (предостережение о чем-то предписанном), а именно — об особой заповеди [это не произвольная и безграничная власть, но ограниченное указание, а именно — указание проповедовать не свое собственное слово, но Слово Божье и Евангелие], то есть Апостолам дано свидетельство [дар свидетельства], дабы

мы верили тому, что они говорят о Слове Другого, а не их словам самим по себе. Ибо Христос хочет, чтобы мы пребывали в твердой уверенности, что передаваемое нам людьми Слово действительно, и что не надо искать никакого другого слова с Небес.

- <sup>19</sup> Слова: “*Слушающий вас Меня слушает*”, не могут пониматься так, будто они относятся к традициям. Ибо Христос требует от них (от Апостолов) учить так, чтобы [через их уста] люди слышали Его Самого, поскольку Он говорит: “*Меня слушает*”. Следовательно, Он хочет, чтобы люди слышали [через уста проповедников] Его голос, Его собственное Слово, а не человеческие традиции. Итак, эти безумцы [наши оппоненты] извращают [библейское] высказывание, наиболее ясно подтверждающее нашу позицию и содержащее важнейшее утешение и учение, они превращают его в свои вздорные установления о различиях в еде, одежаниях и тому подобной чепухе.
- <sup>20</sup> Они цитируют также фрагмент из Послания к Евреям (13:17): “*Повинитесь наставникам вашим и будьте покорны...*” Данный фрагмент требует покорности Евангелию. Ибо он не учреждает просто владычества епископов, самих по себе, без Евангелия. И кроме того, епископам не следует создавать традиции, противоречащие Евангелию, или истолковывать свои традиции вопреки Евангелию. Когда же они делают это, покорность им запрещена, согласно Гал.(1:9): “*...Кто благовествует вам не то, что вы приняли, да будет анафема*”.
- <sup>21</sup> То же самое мы говорим по поводу фрагмента из Мат.(23:3): “*Итак все, что они велят вам соблюдать, соблюдайте и делайте...*”— ибо очевидно, что здесь нам не дается какой-то всеобщей заповеди, будто бы обязывающей нас принимать все [даже то, что противоречит заповеди Божьей и Слову Его], поскольку Писание повсеместно, как, например, в Деян.5:29, обязывает нас: “*Должно повиноваться больше Богу, нежели человекам*”. Поэтому, когда они учат порочным вещам, их не следует слушать. Порочными же вещами являются утверждения, будто человеческие традиции — это служения Богу, будто они необходимы, будто они позволяют заслужить прощение грехов и вечную жизнь.
- <sup>22</sup> Они выдвигают в качестве контраргумента публичные злоупотребления и волнения, возникшие якобы на основании нашего учения.
- <sup>23</sup> На это мы ответим кратко. Даже если все эти позорные явления собрать воедино, то все равно один единственный артикул о прощении грехов, о том, что мы обретаем прощение грехов ради Христа, верою и даром, содержит в себе столько блага, что его достаточно для покрытия всех порочных явлений.
- <sup>24</sup> И это действительно обеспечило Лютеру не только наше благорасположение, но также и благосклонность многих из тех, кто противостоит нам теперь. “Ибо прежняя благосклонность проходит, и люди [простые смертные] забывчивы”, говорит Пиндар<sup>245</sup>. Тем не менее, мы и сами не желаем отказаться от истины, столь необходимой Церкви, и не можем также позволить нашим оппонентам попира́ть эту истину.
- <sup>25</sup> Ибо “*должно повиноваться больше Богу, нежели человекам*”. Те же, кто сначала осудили очевидную истину и теперь преследуют ее

<sup>245</sup> Пиндар (522 до Р.Х.—446): знаменитый древнегреческий поэт-лирик. В тексте приводится подстрочный перевод с англ. — Перев.

с величайшей жестокостью, будут держать ответ за раскол, возникший в результате этого. Да и разве среди наших оппонентов не имеют места позорные явления?

<sup>26</sup> Сколько вреда наносит святотатственное осквернение мессы<sup>246</sup>! Сколько позора несет в себе целибат! Однако давайте не будем сравнивать. Таков ответ на “Опровержение” наших оппонентов в данный момент.

<sup>27</sup> И теперь мы оставляем на суд всех благочестивых людей вопрос о том, правы ли наши противники, когда они хвастливо утверждают, будто опровергли наше “Вероисповедание” на основании Священных Писаний.

### *Заключение*

{Относительно клеветы и стенаний, которые наши оппоненты приводят в конце своего “Опровержения”, а именно — их сетований о том, что это учение порождает непокорность и другие позорные явления, [мы можем сказать, что] все это напрасно приписывается нашему учению. Ибо очевидно, что нашим учением власть магистратов [городских советов, судей] превозносится. Более того, общеизвестно, что в тех местах, где данное учение проповедуется, к магистратам до сих пор, по милости Божьей, проявлялось всяческое уважение и почтение со стороны подданных.

Но что касается вопросов о стремлении к единству и о разногласиях в Церкви, хорошо известно, откуда происходит это, и кто порождает разделение, а именно — торговцы индульгенциями, которые самым бессовестным образом проповедуют нетерпимую ложь, а затем осуждают Лютера за то, что он не принимает этой лжи, и далее они вновь и вновь порождают все большие разногласия — так, что Лютер был вынужден обрушиться с критикой на многие другие заблуждения. Но, поскольку наши оппоненты нетерпимо относятся к истине и посмели силой насаждать очевидные заблуждения, нетрудно рассудить, кто виновен в расколе. Несомненно, что весь мир, вся мудрость и вся власть должны отдаваться Христу и Его святому Слову. Но дьявол — враг Божий, и поэтому он изо всех сил неистовствует против Христа, стремясь угасить и подавить Слово Божье. Следовательно, дьявол со своими слугами, противопоставляющими себя Слову Божьему, и есть причина раскола и недостатка единства. Ибо мы самым усердным образом стремимся к миру и ревностно желаем его, при том лишь условии, чтобы нас не принуждали богохульствовать и отречься от Христа. Ибо Бог, знающий сердца всех людей, является нашим Свидетелем, что мы не находим удовольствия или радости в этом отвратительном разладе. С другой стороны, наши оппоненты до сих пор не стремились к заключению мира без условия, что мы должны отказаться от спасительного учения о прощении грехов ради Христа, без нашей заслуги, несмотря на то, что этим самым на Христа возводилась бы грязная и отвратительная хула.

И хотя, как водится в мире, в процессе этого раскола возникли злоупотребления, внесенные злобными и нечестивыми людьми, ибо дьявол порождает такие злоупотребления для того, чтобы опозорить Евангелие, все же это не идет ни в какое сравнение [теряет всякое значение при сравнении] с тем великим утешением, которое это учение

<sup>246</sup> У Тапперта: служение мессы за деньги. — Перев.

принесло людям, [а именно — учением] о том, что ради Христа, безо всяких заслуг с нашей стороны, мы имеем прощение грехов и милость Божью по отношению к себе. И опять же, [при сравнении с тем, что] люди были наставлены, что оставление мирских званий и государственных должностей не является божественным служением, но, напротив, эти звания [сословия] и должности угодны Богу, и участие в этом является воистину святым делом и божественным служением.

Если бы мы должны были также рассказывать здесь о злоупотреблениях наших оппонентов, чего мы в действительности не желаем делать, то это был бы ужасный перечень — в какой отвратительный, богохульный базар наши оппоненты превратили мессу, сколь нецеломудренный образ жизни был учрежден их целибатом, как папы римские на протяжении более 400 лет были вовлечены в войны против императоров, забыв Евангелие и имея единственное желание — подчинить себе всю Италию и самим стать императорами. Как они манипулировали именем Церкви, как из-за их попустительства монахи учредили множество лжеучений и (ложных) форм служения. Разве их поклонение святым не является очевидным языческим идолопоклонством? Все их писатели ни слова не говорят о вере во Христа, которую обретается прощение грехов. Высшую степень святости они приписывают человеческим обрядам, и об этом они пишут и проповедуют главным образом. Более того, к преступлениям, имеющим место среди них, следует причислить также и то, что они предают смерти многих невинных, богобоязненных людей за то, что те исповедуют христианское учение, и этим наши оппоненты ясно показали — какой дух присутствует в них. Но сейчас мы не намерены говорить об этом больше, ибо подобные вопросы должны решаться на основе Слова Божия, независимо от злоупотреблений и преступлений какой-либо из сторон.

Мы надеемся, что все богобоязненные люди достаточно ясно увидят из этого представленного нами труда, что учение наше является христианским, утешительным и целительным для всех благочестивых людей. Соответственно, мы молим Бога о ниспослании Его благодати, чтобы все знали и почитали Его святое Евангелие во славу Его, к миру, единству и спасению всех нас. При необходимости же мы можем привести другие доказательства всех этих артикулов}.

# ШМАЛЬКАЛЬДЕНСКИЕ АРТИКУЛЫ

## Предисловие доктора Мартина Лютера

- <sup>1</sup> Поскольку папа Павел III в прошлом году повелел созвать церковный Собор после праздника Троицы, в Мантуе, а затем перенес его из Мантуи, так что пока не известно, где он захочет или сможет собрать его, и [поскольку] нам следует либо ожидать, что мы будем приглашены на этот Собор, либо [опасаться,] что мы будем осуждены неприглашенными, мне было поручено составить и собрать артикулы нашего учения [в которых бы оно могло быть представлено в ясной форме] на случай дискуссии о том, в чем и насколько мы могли бы уступить папистам, и на каких положениях [своего учения] мы намерены настаивать, пребывая в этом до конца.
- <sup>2</sup> Потому я составил данные артикулы и представил их нашим сторонникам. Артикулы эти были приняты и единодушно исповеданы нашими сторонниками, и было решено, что в случае, если папа со своими приспешниками осмелится когда-либо на то, чтобы серьезно и искренне, безо всякой лжи и обмана созвать воистину свободный [законный] христианский Собор (что в действительности он просто обязан был бы сделать), данные артикулы могут быть публично представлены, как исповедание нашей веры.
- <sup>3</sup> Несмотря на то, что римский двор столь ужасно страшится [созыва] свободного христианского Собора и столь постыдно избегает света, что [полностью] лишил — причем даже своих сторонников — надежды на то, что он когда-либо позволит проведение такого свободного Собора, а тем более сам соберет его, чем они [многие паписты] — причем вполне справедливо — весьма оскорблены и встревожены [отчего они недовольны таким пренебрежением со стороны папы], поскольку они видят, что папа скорее предпочел бы видеть все Христианство погибшим, а все души — проклятыми, чем допустить хотя бы малейшее исправление своего мнения или позиции своих сторонников, ограничив свою [или их] тиранию, тем не менее [несмотря на все это], я решил тем временем предать гласности [открыто опубликовать] данные артикулы — так, чтобы, если я не доживу до созыва Собора (чего действительно ожидаю и предвкушаю, потому что негодяи, уклоняющиеся от дневного света, изо всех сил стараются отсрочить созыв Собора и воспрепятствовать его проведению), оставшиеся в живых после меня могли иметь мое свидетельство для предъявления [воспроизведения] добавок к тому Вероисповеданию, которое я опубликовал ранее и в котором до сих пор пребывал, и, по милости Божьей, буду пребывать.
- <sup>4</sup> Ибо что мне сказать? На что посетовать? Я пока еще жив, пишу, проповедую и ежедневно выступаю публично, [но] все же находятся злобные люди — причем не только среди оппонентов, а также и среди лжебратьев, утверждающих, что они на нашей стороне — которые смеют цитировать мои труды и учение прямо вопреки мне, вынуждая меня смотреть и слушать это, хотя они и знают прекрасно, что я учу иначе, но желают [они] приукрасить свой яд моими трудами и, прикрываясь моим именем, [обманывать и] совращать с



- истинного пути несчастных людей. [Боже Праведный!] Увы! Так что же тогда будет, когда я умру?
- 5 Действительно, мне следует ответить на все это, пока я еще жив. Но опять же, как я один могу заткнуть все дьявольские пасти? Особенно те [отравленные пасти], которые не желают ни слушать ни принимать во внимание того, что мы пишем, прилагая все силы и все усердие к тому, чтобы самым бесстыдным образом извратить и исказить каждую букву нашего слова. Эти люди пусть отвечают перед дьяволом, или, в конце концов, пусть они познают гнев Божий, чего они и заслуживают.
- 6 Я часто думаю о благочестивом Жерсоне, сомневающимся, стоит ли [писать и] публиковать что-либо доброе. Если вы не делаете этого, то пренебрегаете многими душами, которые могли бы получить избавление. Но если делаете, то дьявол уже тут как тут, со своими неисчислимыми злобными и мерзкими языками, все отравляющими и извращающими, в результате чего ваши труды не приносят плода [нет пользы от ваших трудов]. И все же очевидно, что они обретают таким путем.
- 7 Ибо, пока они столь бессовестным образом лгали и клеветали на нас и посредством своей лжи пытались удержать людей, непрестанно действовал Бог, сокращая число их сторонников и увеличивая число сторонников наших — их же ложью Он посрамил и по сей день посрамляет их.
- 8 Следует мне рассказать одну историю. Прислан был как-то из Франции сюда, в Виттенберг, один доктор, который публично перед всеми нами говорил, что его король был уверен, и даже более чем уверен, будто среди нас нет ни церкви, ни судей [светской власти], ни брака, но все живут в беспорядке, как скоты, и каждый делает все, что хочет.
- 9 Теперь представьте, как те, кто своими трудами исподволь внушили своему королю и другим народам столь великую ложь, выдавая ее за чистую правду, будут глядеть нам в глаза перед престолом суда Христова, когда настанет день? Христос, Господь и Судья всех нас, знает, что они лгут и [всегда] лгали. И они, в свою очередь, должны услышать Его приговор, это я знаю точно. Боже, обрати к покаянию тех, кто может быть обращен! Уделом же остальных будет скорбь и отчаянье навеки.
- 10 Однако вернемся к сути дела. Я искренне желал бы [когда-либо] видеть созыв истинно христианского Собора, чтобы решить многие дела и помочь многим людям. Не то чтобы мы нуждаемся в нем, ибо наши церкви сейчас, по милости Божьей, столь просвещены и укреплены чистым Словом и праведным употреблением Таинств, а также осознанием различных призваний и праведных дел, что мы, со своей стороны, не просим о созыве Собора, и в этих вопросах не ждем от Собора ничего лучшего для себя. Но повсюду в епархиях [епископствах] мы видим столь много пустующих и заброшенных приходов, что просто сердце разрывается на части, и ни епископам, ни каноникам нет дела до того, как живут или умирают люди — хотя за этих людей умер Христос, но им не позволяют слышать, как Он, Истинный Пастырь, обращается к ним, Своим овцам.
- 11 По этой причине я содрогаюсь и страшусь, что однажды Он может послать в Германию Ангельский Собор, который полностью, подобно Содому и Гоморре, уничтожит нас за то, что мы столь дерзко

потешаемся и глумимся над Ним с проведением [своего] церковного Собора.

- <sup>12</sup> Кроме этих насущных церковных дел, существует и бесчисленное множество важнейших политических и государственных дел, которые также следовало бы исправить. Имеются разногласия между князьями и сословиями. Ростовщичество и корыстолюбие возросли непомерно и стали узаконенными явлениями [защищаются под видом праведных деяний]. Распутство, разврат, неумеренность [крайности] в одеянии, обжорство, азартные игры, пустое хвастовство со всякими скверными привычками и пороками, непокорность подданных, домашних и работников во всяком ремесле, а также вымогательства [и совершенно непомерные цены] крестьян (да и кто сможет все перечислить?) — все это возросло настолько, что не может быть исправлено, даже если провести десять Соборов и двадцать Рейхстагов.
- <sup>13</sup> Обсуждение на Соборе главных богопротивных проблем духовной и мирской жизни заняло бы столько времени, что все эти детские забавы и вся эта нелепость, вроде длинных мантий [знаков различия], огромных тонзур [монашеских плешей], широких поясов [лент], епископских и кардинальских шапок или жезлов и тому подобное шутовство [плутовство] было бы просто забыто. Если бы мы прежде всего исполняли заповедь Божью и придерживались порядка Его в духовной и мирской жизни, то мы нашли бы время для исправления таких явлений, как отношение к пище, одежде, монашеским тонзурам и стихарям. Но если мы поглощаем верблюдов и оцеживаем комаров, оставляем бревна, и осуждаем сучки<sup>247</sup>, то мы также вполне могли бы быть удовлетворены Собором.
- <sup>14</sup> Поэтому я представил лишь несколько артикулов. Ибо мы и без того имеем так много заповедей Божьих, которые нам следует соблюдать в Церкви, государстве и семье, что никогда не сможем исполнить их. Какая же польза тогда от столь многочисленных декретов и уставов, принятых на Соборе, если эти главные, установленные Богом артикулы не принимаются во внимание и не соблюдаются? Как будто Он обязан почитать наше плутовство в награду за то, что мы попираем ногами Его важнейшие заповеди. Но наши грехи отягощают нас, являясь причиной того, почему Бог столь немилостив к нам. Ибо мы не раскаиваемся, и, кроме того, стремимся еще и защищать всякую мерзость.
- <sup>15</sup> Господь Иисус Христос, созови Свой Собор и избавь рабов Твоих славным явлением Своим! Папа и его сторонники обречены. Они не получают ничего от Тебя. Так помоги же нам, несчастным нуждающимся людям, взирающим на Тебя и умоляющим Тебя искренне, по благодати, которую Ты даровал нам Духом Твоим Святым, живущим и царствующим с Тобою и с Отцом и благословенным во веки веков. Аминь.

## ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

Относится к возвышенным артикулам о Величии Божьем.

<sup>247</sup> Очевидно, Лютер проводит параллели с фрагментами Мат.23:24 и Мат.7:3. — Перев.

## I.

*Что Отец, Сын и Святой Дух, три различные Ипостаси в единой божественной сущности и природе, являются единым Богом, сотворившим небо и землю.*

## II.

*Что Отец никем не порожден, Сын порожден Отцом, Святой же Дух исходит от Отца и Сына.*

## III.

*Что не Отец и не Дух Святой, но Сын стал Человеком [вочеловечился].*

## IV.

*Что Сын вочеловечился таким образом, что был зачат от Духа Святого, без человеческого участия и рожден от чистой и святой Девы Марии. После чего Он пострадал, умер, был погребен, сошел во ад, воскрес из мертвых, вознесся на небеса, восседает одесную Бога, придет судить живых и мертвых и т.д., как учат Апостольский и Афанасьевский Символы Веры, а также обычный катехизис для детей.*

Относительно данных артикулов нет ни прений, ни споров, поскольку обе стороны исповедуют их. Следовательно, в их дальнейшем рассмотрении здесь нет никакой необходимости.

### ЧАСТЬ ВТОРАЯ

Относится к артикулам, которые гласят о служении и деяниях Иисуса Христа, или же о нашем искуплении.

**Первый и главный артикул заключается в следующем:**

- 1 Что Иисус Христос, наш Господь и Бог, умер за наши грехи и вновь воскрес для нашего оправдания (Рим.4:25).*
- 2 Что Он один является Агнцем Божьим, Который берет на Себя грехи мира (Иоан.1:29), и Бог возложил на Него все наши беззакония (Ис.53:6).*
- 3 А также: Что все согрешили и получают оправдание незаслуженно [даром, без каких-либо собственных дел и заслуг], по Его благодати, через искупление, которое во Христе Иисусе, в Крови Его (Рим.3:23).*
- 4 Итак, поскольку необходимо верить в это, и иначе это невозможно обрести или заработать каким-либо трудом, законом или заслугой, ясно и определенно, что одна лишь вера оправдывает нас, как Св. Павел говорит в Рим.(3:28): “Ибо мы признаем, что человек оправдывается верою, независимо от дел закона”. А также в стихе 26: “Да явится Он праведным и оправдывающим верующего в Иисуса”.*
- 5 В данном артикуле ни от чего нельзя отступить или отказаться [и ничего, что противоречит этому артикулу, нельзя допустить или позволить], даже если бы небо и земля перестали существовать. “Ибо нет другого имени под небом, данного человеку, которым надлежало бы нам спастись”, говорит Петр в Деян. (4:12). “И рана-*

ми *Его мы исцелились*” (Ис.53:5). На этом артикуле основывается все, чему мы учим и что делаем вопреки папе, дьяволу и [всему] миру. Поэтому мы должны иметь твердую уверенность в данном учении и нисколько не сомневаться. А иначе — все погибло, и папа, дьявол и все [им подобное] одерживает верх.

### Артикул II: О мессе

- 1 [Гласит,] что папская месса является великой и ужасной мерзостью, поскольку она явно и определенно противоречит главному артикулу, хотя она [месса] и была ранее главным и наиболее благовидным из всех папских идолопоклонств. Ибо считалось, что эта жертва, или деяние [мессы], даже если оно и производится порочным [и безнадежным] негодяем, освобождает людей от грехов как в этой жизни, так и в чистилище, хотя, как уже было сказано выше, один лишь Агнец Божий должен совершать это. От этого артикула нельзя отказаться, и в этом вопросе нельзя ни в чем уступить, потому что этого не позволяет первый артикул.
- 2 Если бы можно было найти где-то разумных папистов, то мы могли бы обсудить с ними мягко и по-дружески вопрос о том, почему же они столь непреклонно защищают мессу. Ведь это чистейшее человеческое измышление, не заповеданное Богом, а всякое человеческое изобретение мы можем [благополучно] оставить, как провозглашает Христос (Мат.15:9): *“Но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим”*.
- 3 Во-вторых, она является делом необязательным, которым можно пренебречь без греха и опасений.
- 4 В-третьих, Таинство [Причастие] может приниматься лучшим и более благословенным образом [более угодным Богу] (единственным благословенным образом) — согласно установлению Христову. Так почему же тогда они повергают мир в несчастья и [излишние] страдания из-за вымышленного, необязательного дела, когда [оно] Причастие вполне может быть принято другим, более благословенным образом?
- 5 Да будет открыто проповедано всем людям, что месса, как человеческое пустословие [измышление], может быть отвергнута без греха, и что никто из тех, кто не соблюдает ее, не будет осужден, но может быть спасен лучшим путем, безо всякой мессы. Могу поспорить [тогда, случится так], что месса сама себя изживет, и не только среди безрассудных малообразованных людей, но также и среди всех благочестивых, христианских, благоразумных, богобоязненных сердец — тем более когда они услышат, что месса является опасным делом, вымышленным без воли Божьей и Слова Его.
- 6 В-четвертых, поскольку в мире возникли неисчислимые и неопишуемые злоупотребления от купли и продажи мессы, следовало бы по справедливости отказаться от этого явления [от мессы] хотя бы для того, чтобы пресечь эти злоупотребления, [что следовало бы сделать] даже в том случае, если бы сама по себе месса была полезна и благотворна. Поскольку же она является делом совершенно излишним, бесполезным и опасным, и мы можем получить все это куда более потребным, благотворным и надежным образом, безо всякой мессы, то насколько же больше причин у нас от нее отказаться.
- 7 В-пятых, поскольку месса является, да и не может быть не чем иным (как гласят Канон и все книги), как деянием человеческим (и даже делом отъявленных негодяев), посредством которого человек

пытается примирить себя и других с Богом, заслужить прощение грехов и благодать (ибо таким явлением месса представляется, если судить о ней наилучшим образом, а иначе — с какой еще целью она может проводиться?), то по этой самой причине ее [непрерывно] следует осудить и отвергнуть. Ибо она непосредственно противоречит главному артикулу, который гласит, что не [наемный] служитель, проводящий мессу — будь он порочен или благочестив — этим своим деянием, но Агнец Божий, Сын Божий берет на Себя наши грехи.

- 8 Если же кто-то отговаривается тем, что из набожности желает преподать Таинство или Причастие самому себе, то он делает это неискренне [он совершает огромную ошибку и говорит несерьезно и неискренне]. Потому что если бы он искренне желал причащаться, то самым верным и лучшим путем для него было бы преподание Таинства так, как оно было установлено Христом. Если же кто-то преподает Причастие сам себе — то это человеческое измышление и явление неопределенное, излишнее, да и запрещенное. И он не ведает, что творит, поскольку, не имея на то Слова Божия, он повинуетя ложным человеческим представлениям и измышлениям.
- 9 Также неверно (и даже если бы все остальное было правильно), если кто-то общее Таинство [принадлежащее] Церкви использует согласно собственным представлениям о набожности, легкомысленно принимая его без Слова Божия и без общения с Церковью.
- 10 Данный артикул о мессе будет центральным вопросом на Соборе. [Собору придется немало потрудиться, разбирая этот артикул о мессе]. Ибо даже если бы они могли уступить нам во всех остальных артикулах, все же в этом артикуле они не могут пойти ни на какие уступки. Как Кампеджо сказал в Аугсбурге, что он скорее в ключья разорвется, чем мессу упразднит, так, с помощью Божьей, и я скорее в пепел обращусь, чем позволю проводящего мессу наемника, будь он благим или порочным, приравнивать ко Христу Иисусу, моему Господу и Спасителю, или же превозносить этого наемника над Ним. Итак, мы навеки остаемся разделенными в противостоянии друг другу. Они прекрасно понимают, что если месса падет, то все папство будет разрушено. И они скорее предадут смерти всех нас, если смогут, чем допустят такое.
- 11 *К тому же этот драконий хвост [то есть], месса, породила бесчисленное множество разнообразных идолопоклонств.*
- 12 Во-первых, чистилище. Они протащили в чистилище свою торговлю панихидами и постами [бодрствованиями, всенощными бдениями], недельными, месячными [седьмыми и тридцатыми днями] и годовыми поминовениями, и, наконец, общинными неделями и днями поминовения усопших, омовениями [купальнями] ради спасения души — так что месса отправлялась почти только за усопших, хотя Христос установил Таинство [Причастия] только для живых. Таким образом, чистилище и всякая связанная с ним торжественность, обрядность и торговля должны рассматриваться не иначе, как призрак дьявола. Ибо это противоречит главному артикулу [который учит], что только Христос, а не человеческие дела, должен помогать душам [освобождать души]. Не говоря уже о том, что нам ничего не было заповедано [Богом] и ничего не предписано относительно усопших. Следовательно, все это можно было бы без опасений оставить даже в том случае, если бы это не было заблуждением и идолопоклонством.

- 13 Паписты цитируют здесь Августина и некоторых других Отцов Церкви, которые, как они утверждают, писали о чистилище, и они [паписты] полагают, будто мы не знаем, для чего и с какой целью они [Отцы] это делали. Св. Августин не пишет, что существует чистилище, и не приводит ни одного фрагмента из Святого Писания, которое его подтолкнуло бы к такой мысли, он лишь оставляет вопрос о том, существует ли это [чистилище], открытым и говорит лишь, что его мать просила поминать ее у Алтаря или на Причастии. Итак, все это не что иное, как увлечения [измышления] человеческие, да и те относятся лишь к отдельным личностям и не учреждают ни одного артикула веры, что является исключительным правом Бога.
- 14 Наши паписты, однако, приводят подобные высказывания [мнения] человеческие для того, чтобы люди поверили в их ужасную, богохульную и проклятую торговлю мессами за души в чистилище [или в жертвы и приношения за мертвых] и т.п. Но они никогда не докажут этого, основываясь на цитатах из Августина. Вот когда они упразднят эту торговлю мессами за чистилище, о которой Августин никогда и не помышлял [которая Августину и во сне не грезилась], тогда мы и обсудим с ними вопрос о том, можно ли цитаты из трудов Августина принимать без подтверждения их в Святых Писаниях, и следует ли поминать усопших на Причастии.
- 15 Ибо недопустимо формировать артикулы веры на основании трудов или слов Святых Отцов. В противном случае, их образ жизни, стиль облачения, обустройства жилища, и т.п. должны были бы стать также артикулом веры, что уже произошло с мощами [святых]. [Мы же, однако, имеем другое правило, это] Правило таково — артикулы веры должны учреждать Слово Божье, и более никто, будь он хоть Ангел.
- 16 Во-вторых, отсюда произошло то, что злобные духи совершали многие мошенничества [реализовали свою злобу], являясь под видом душ усопших, невыразимой [ужасной] ложью и обманами требуя проведения месс, всенощных, паломничеств и подобных добрых дел.
- 17 Все это мы должны были принимать, как артикулы веры, и жить соответственно им. И папа подтверждал эти вещи так же, как мессу и все остальные мерзости. Здесь тоже нет [не может и не должно быть] никаких уступок или скидок.
- 18 В-третьих, [поскольку появились] паломничества. В них также имели место поиски месс, прощения грехов и благодати Божьей, ибо месса определяла все. Поэтому действительно несомненно, что такие паломничества [установлены] без Слова Божьего, не заповеданы нам, и не являются обязательными, поскольку мы можем обрести все это [о душе можно позаботиться] лучшим образом, и можно оставить эти паломничества без греха и опасности. Почему же тогда они оставляют свои дома, [бросают] свои приходы [свои служения], Слово Божье, жен, детей и т.д. — все, что установлено и [оказание внимания чему необходимо и] заповедано, и пускаются за этим необязательным, зыбким и пагубным дьявольским миражом [и заблуждениями]?
- 19 [Почему это происходит], если не потому, что дьявол правит папой [довел его до безумия], заставляя восхвалять и учреждать все эти явления, когда люди вновь и вновь обращаются от Христа к своим собственным делам, и становятся идолопоклонниками, что хуже

- всего. Более того, это ненужно и не заповедано, но бессмысленно, сомнительно и, кроме того, вредно.
- 20 Следовательно, и здесь также не может быть никаких уступок или скидок [согласиться с папистами или уступить им было бы непозволительно], и т.д. И пусть проповедуется, что такие паломничества являются необязательными и даже опасными, и тогда посмотрим — что от них останется. [Ибо тогда они исчезнут сами по себе].
- 21 В-четвертых, братства [или общества], в которых монастыри, монашеские ордены, приходские священники предписывали и отправляли (по законному соглашению и путем продажи) мессы, добрые дела и т.п. как для живых, так и для мертвых. Это не только человеческая безделица [человеческая фантазия], не подтверждаемая Словом Божьим, совершенно ненужная и не заповеданная, но это также противоречит главному артикулу об Искуплении. Следовательно, с этим никак невозможно смириться.
- 22 В-пятых, святые мощи [поклонение мощам], которые породили столь много лжи и шуток [дурачеств] о костях собак и лошадей, что даже дьявол потешался над этим мошенничеством, следовало бы давным-давно осудить, даже если бы в них и было что-то доброе. А тем более [их следует осудить] потому, что они не основываются на Слове Божьем. Они не заповеданы и потому являются совершенно излишними и бесполезными.
- 23 Но самое худшее — то, что [они вообразили себе, будто] эти мощи производят отпущение и прощение грехов [и почитают их], как добрые дела и служение Богу, подобно мессе и проч.
- 24 В-шестых, сюда относятся драгоценные индульгенции, предоставляемые (но только за деньги) как живым, так и мертвым, посредством которых ничтожный [святотатственный и проклятый] Иуда, или папа, торгует добродетелями Христа и избыточными [“сверхдолжными”] заслугами всех святых и всей Церкви, и т.д. Все это вместе взятое [и по отдельности] совершенно невыносимо и не только не подтверждается Словом Божьим, не только не заповедано и бесполезно, но противоречит первому артикулу. Ибо заслуга Христова [присваивается и] обретается не нашими делами или деньгами, но по благодати, верою, без [наших] денег и заслуг. И это предлагается [и представляется] нам не властью папы, но через проповедь Слова Божия.

*О молитвенном взывании к святым*

- 25 Взывание к святым является также одним из злоупотреблений антихристовых, противоречащим первому артикулу и наносящим вред учению Христову. Это также не заповедано, не указано и не имеет примеров [или свидетельств] в Писании, и даже если бы это было делом ценным [полезным], каковым оно на самом деле не является [и даже напротив, это в высшей мере вредное дело], во Христе мы имеем все это в тысячу крат лучше [и надежнее, так что мы не нуждаемся в молитвенном взывании к святым].
- 26 И хотя все Ангелы на небесах молятся за нас (что и Сам Христос также делает), что совершают и святые на земле, а возможно, и на Небесах, все же отсюда не следует, что мы должны взывать к Ангелам и святым, поклоняться им, а также поститься, устраивать празднества, служить мессы в их честь, жертвовать и учреждать церкви, алтари, богослужения и всякими другими способами служить им, почитая их, как утешителей в нужде [как покровителей и

ходатаев], распределяя между ними различную помощь и приписывая каждому из них какую-то конкретную форму помощи, как учат и поступают паписты. Ибо это является идолопоклонством, и такая честь [оказание помощи] принадлежит одному лишь Богу.

- 27 Ибо как христиане и святые здесь, на земле, вы можете молиться обо мне, причем не только в одной, но во многих нуждах. Но по этой причине я не обязан поклоняться и взывать к вам в молитвах, устраивать празднества, поститься, жертвовать, служить мессы в вашу честь [служить] и уповать на вас в деле своего спасения. Действительно, я могу другими путями почитать, любить и благодарить вас во Христе.
- 28 Если бы Ангелов и усопших святых лишить такого идолослужебного поклонения, то оставшееся почитание стало бы делом безвредным и быстро забылось бы. Ибо если никакой — ни физической, ни духовной помощи от святых более не ожидалось бы, то никто не стал бы их и беспокоить [поклонение святым вскоре исчезло бы], будь то на земле или на небесах. Потому что без награды, из чистой любви, никто не станет помнить или ценить их [воздавать им божественные почести].
- 29 Короче говоря, ни мессы самой по себе, ни всего, что проистекает из нее или к ней присовокупляется, мы не можем потерпеть, но должны осудить, чтобы сохранить Святое Таинство [Причастие] чистым и определенным, отправляемым и принимаемым верою, как это было установлено Христом.

### Артикул III: О монашеских орденах и монастырях

- 1 Что монашеские *ордена* и *монастыри*, [коллегии (учебные заведения) каноников и коммунные обители], которые были основаны в прежние времена с добрыми намерениями [нашими праотцами] для воспитания просвещенных мужчин и целомудренных [и благопристойных] женщин, вновь следует реорганизовать так, чтобы их можно было использовать для этой цели, чтобы можно было иметь пасторов, проповедников и других служителей церквей, а также других необходимых людей [пригодных] для [политического управления] светского управления [или для всеобщего блага] в городах и селах, а также хорошо воспитанных дев, которые могут стать матерями, домохозяйками и т.п.
- 2 Если они [монастыри] не служат данной цели, то лучше бы их покинуть или разрушить до основания, чем сохранять со всеми этими богохульными служениями, изобретенными людьми и почитаемыми как нечто лучшее, чем обычная христианская жизнь, а также [как что-то лучшее, чем] служения и призвания, заповеданные Богом. Ибо все это также противоречит первому и главному артикулу об искуплении, совершенном Иисусом Христом. Добавьте сюда, что (подобно тому, как и другие человеческие измышления) они не были заповеданы, а также что они являются ненужными и бесполезными, и, кроме того, создают возможность для опасного и тщетного труда [опасного раздражения и бесполезного поклонения], такого служения, которое пророки называют термином *Авен*, то есть тщетой.

### Артикул IV: О папстве

- 1 Что *папа*, согласно божественному закону и Слову Божию, вовсе не является главой всего христианского мира (ибо это [имя] принадле-



жит только Одному — Иисусу Христу). Папа же является лишь епископом и пастором церкви Рима, а также тех, кто добровольно, или посредством человеческой власти (то есть через мирские власти) присоединился к нему, чтобы быть христианами не под ним, как под господином, но с ним, как с собратом и товарищем, о чем говорят древние Соборы времен Св.Киприана.

- 2 Сейчас же никто из епископов не смеет обращаться к папе, как к брату, как это было раньше [во времена Киприана]. Но все, даже если они являются королями или императорами, должны называть его всемилостивым господином. Это [такое невежество] мы не будем, не можем и не должны принимать на свою совесть [одобрять с чистой совестью]. Тот же, кто принимает [поступает так], пусть делает это без нас [на свой страх и риск].
- 3 Следовательно, все, что папа совершил, пользуясь своей ложной, пагубной, богохульной и высокомерной властью, было и по-прежнему является (за исключением того, что относится к светскому правлению, где Бог даже тиранам и [вероломным] негодьям позволяет совершать много благого для людей) исключительно дьявольскими делами и происками, направленными на разрушение всей святой [католической или] христианской Церкви (настолько, насколько это в его власти), а также к уничтожению первого и главного артикула об искуплении, совершенном Иисусом Христом.
- 4 Ибо все дошедшие до нас его [папские] буллы и книги, в которых он рычит как лев (как Ангел описывает его в Откр.12), [восклицают] что ни один христианин не может быть спасен, покуда не покорится ему и не будет ему повиноваться во всем, чего бы он ни пожелал, что бы ни говорил и что бы ни делал. Все это в совокупности равносильно тому, чтобы сказать: “Хотя вы, веруете во Христа и имеете в Нем [одном] все, что необходимо для спасения, все же это ничто, и все тщетно до тех пор, пока вы не почитаете меня своим богом [не служите мне как своему богу] и не повинуетесь мне”. И все же очевидно, что святая Церковь существовала без папы, по меньшей мере, более пятисот лет, и что в настоящее время церкви Греции и многих других языков [стран] не подчинялись и не подчиняются папе.
- 5 Кроме того, как уже неоднократно отмечалось, это [папство] является человеческим вымыслом, не заповеданным, ненужным и бесполезным. Ибо святая христианская [или католическая] Церковь могла бы прекрасно существовать без такой головы и, несомненно, была бы еще и лучше [была бы чище и преуспевала бы более], если бы дьявол не напялил на нее такую голову.
- 6 И папство не приносит Церкви никакой пользы, поскольку оно не осуществляет никакого христианского служения. И поэтому Церкви необходимо далее существовать без папы.
- 7 И если предположить, что папа уступил бы в этом вопросе и перестал бы считаться верховным правителем по божественному праву, или по Божьей заповеди, но мы должны были бы иметь [должны были бы избирать] главу, которому все остальные оставались бы верными [которого все придерживались бы, как своей опоры] для того, чтобы сохранять [согласие и] единство христиан в противостоянии сектам и еретикам, и что такой глава избирался бы людьми, и что люди по своему выбору и своей властью могли бы заменять или отстранять этого главу — подобно тому, как относился к вопросу о папстве Констанцкий Собор, сместив трех пап и избрав

- четвертого — если предположить, говорю я, что папа и римский престол пошел бы на уступку и принял это (что, однако, невозможно, потому что в таком случае все его царство со всеми его правами и книгами было бы низвергнуто и уничтожено, чего он, попросту говоря, сделать не может), тем не менее, даже это не окказало бы никакой поддержки Христианству, но возникло бы еще больше сект, чем раньше.
- 8 Ибо поскольку люди должны были бы повиноваться такому главе не по заповеди Божьей, а в свое удовольствие [по доброй воле], то они очень скоро стали бы пренебрегать этим, и в конце концов — не осталось бы ни одного [повинующегося]. Также это [папство] не было бы привязано к Риму или какому-то другому месту, но могло бы быть в любом месте и в любой церкви, которой Бог даровал бы человека, пригодного для служения [способного на то, чтобы взять на себя столь великое служение]. О, какие трудности и какую путаницу [замешательство] это могло бы повлечь за собой!
- 9 Поэтому невозможно управлять Церковью и сохранять ее лучше, чем когда мы все живем под одним Главой, Христом, и все епископы, равные в служении (хотя они и не равны по дарам), усердно поддерживают единство в учении, в вере, в Таинствах, в молитве, в делах любви и т.д., как пишет Св. Иероним об александрийских священниках, которые вместе и в согласии между собою управляли церквями, как поступали и Апостолы, а впоследствии — все епископы в христианском мире, до тех пор, пока папа не превознес себя над всеми.
- 10 Это учение убедительно показывает, что папа является самым настоящим антихристом, который превознес себя над Христом и противопоставил себя Христу, потому что он не допускает, чтобы христиане обретали спасение без его власти, которая, однако же, сама по себе ничто, не установлена и не заповедана Богом.
- 11 Это и означает, собственно говоря: “*Противящийся и превозносящийся выше всего, называемого Богом*”, как Павел говорит во 2Фессал.2:4. Даже турки и татары, великие враги христиан, не поступают так, но позволяют тем, кто хочет, веровать во Христа, [лишь] взыскивая с христиан дань и требуя повиновения.
- 12 Папа же запрещает эту веру, утверждая, будто для того, чтобы спастись, человек должен повиноваться ему. Этого мы не желаем делать, даже если нам придется умереть во имя Божие.
- 13 Все это проистекает из того факта, что папа пожелал называться верховным правителем христианской Церкви по божественному праву [*jure divino*]. Соответственно, он должен был сделать себя равным Христу и выше Его, а также — чтобы его провозгласили главой и господином Церкви, и, наконец, всего мира, и даже богом на земле, и осмелился даже давать заповеди Ангелам на небесах.
- 14 И если отделить папское учение от Святого Писания или сверить его по Писанию, обнаруживается [становится очевидным], что папское учение, в лучшем случае, заимствовано из имперского и языческого закона и, как показывают декреталии, имеет дело с политическими вопросами и решениями или правами. Более того, оно без всякой меры учит о церемониях, касающихся церковей, одежий, пищи, людей и [тому подобным] ребячествам, показным и смехотворным вещам, но все это не имеет никакого отношения ко Христу, к вере и заповедям Божьим. Наконец, это не что иное, как сам дьявол, потому что, превозносясь над Богом и вопреки Ему, он на-

вязывает [и распространяет] свои [папские] ложные измышления о мессах, чистилище, монашеской жизни, человеческих добрых делах и [вымышленном] богослужении (ибо в этом и состоит само папство [на земле, на которой папство целиком и полностью основывается и стоит]), [он] проклинает, убивает и мучит всех христиан, которые не превозносят и не почитают эти [папские] мерзости превыше всего. Поэтому, так же, как мы не можем служить самому дьяволу, как Господу Богу, мы не можем выносить и его апостола, папу, или антихриста, когда он правит, как глава или господин. Ибо ложь и убийства, уничтожение тела и души навеки — вот в чем на самом деле состоит его папское правление, и это я достаточно ясно показал во многих своих книгах.

<sup>15</sup> В этих четырех артикулах они [наши оппоненты] найдут достаточно для осуждения на Соборе. Ибо они не смогут уступить нам и не уступят, даже в чем-то самом незначительном, ни в одном из данных артикулов. В этом мы должны быть уверены и воодушевлять себя [быть готовыми и утверждаться] надеждой на то, что Христос, наш Господь, напал на Своего противника, и Он доведет это до конца [продолжит это и уничтожит его] как Духом, так и пришествием Своим. Аминь.

<sup>16</sup> Ибо на Соборе мы предстанем не перед императором или мирскими властями, как это было в Аугсбурге (где император опубликовал милостивейший указ и повелел слушать дело доброжелательно [и беспристрастно]), но [мы явимся] перед папой и самим дьяволом, который ничего не намерен выслушивать, а лишь [когда дело публично оглашено] осуждать, убивать и принуждать к идолопоклонству. Посему нам не следует ноги ему целовать или говорить: “Вы, милостивый господин мой” — но сказать так, как сказал Ангел сатане в Зах.(3:2): “Господь да запретит тебе, сатана”.

## ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ

Что касается следующих артикулов, мы могли бы обсудить их с просвещенными и разумными людьми или промеж себя. Папа и его правление не особенно-то печется об этом. Ибо для них совесть — ничто, а деньги [слава], почести, власть — все.

### I. О грехе

<sup>1</sup> Здесь мы должны исповедать, как Павел говорит в Рим.(5:11), что грех произошел [и вошел в мир] от одного человека, Адама, непослушанием которого все люди стали грешниками, [и] подверженными смерти и дьяволу. Это называется первородным или основным грехом.

<sup>2</sup> Плодами этого греха впоследствии стали дьявольские деяния, которые запрещены в Десяти Заповедях — такие, как неверие, ложная вера, идолопоклонство, отсутствие страха Божия, самонадеянность [безрассудство], отчаянье, слепота [или полное отсутствие видения], и, короче говоря, незнание или непризнание Бога. Затем — ложь, злоупотребление именем Божиим [лжесвидетельство], пренебрежение молитвой, отказ от взывания к имени Божию, непочтительность [презрение] к Слову Божию, непокорность родителям, убийства, нецеломудренность [разврат], воровство, обман и т.п.

- 3 Этот наследственный [первородный] грех является столь глубоким [и омерзительным] развращением сущности [человеческой], что его невозможно постичь никаким разумом, но [он должен быть познан и] в него следует поверить из откровений, данных в Святых Писаниях: Пс.50:7, Рим.5:12 и далее, Исх.33:3, Быт.3:7 и далее. Следовательно, все, чему учат доктора-схоласты относительно данного артикула, есть заблуждение и слепота, а именно:
- 4 *Будто со времени грехопадения Адама естественные силы человека остались целыми и неразвращенными, и что человек по природе своей имеет праведный разум и благую волю. Этому учат философы.*
- 5 *Опять же, будто человек имеет свободную волю [может выбирать] творить добро и не совершать зла, и, наоборот, не совершать добра и творить зло.*
- 6 *Опять же, будто человек своими естественными силами может соблюдать и исполнять все заповеди Божии.*
- 7 *Опять же, будто своими естественными силами человек может возлюбить Бога более всего на свете, а также ближнего своего, как самого себя.*
- 8 *Опять же, будто, если человек делает все, что только может, Бог непременно дарует ему благодать.*
- 9 *Опять же, будто если он желает прийти к Причастию, то ему не обязательно иметь намеренье творить добро, но достаточно того, если он не имеет порочного намерения грешить. Настолько благим, дескать, является его естество, и столь действительно Причастие.*
- 10 *[Опять же], будто в Святом Писании не утверждается, что для совершения добрых дел необходим Святой Дух с Его благодатью.*
- 11 Все это и многое подобное возникло из недостатка понимания и невежественных представлений как о грехе, так и о Христе, нашем Спасителе. И эти утверждения являются воистину языческими догматами, с которыми мы не можем мириться. Ибо если бы это учение было истинным, то Христос умер [бы] напрасно, поскольку в человеке нет ни изъяна, ни греха, за который Ему надлежит умереть. Или же тогда Он умер [бы] только за плоть, а не за душу, поскольку душа [совершенно] здорова, и только тело подвержено смерти.

## II. О Законе

- 1 Здесь мы утверждаем, что Закон был дан Богом прежде всего для того, чтобы сдерживать грех угрозами и страхом наказания, а также обетованием, предложением благодати и добродетели [помощи, благодеяния]. Но все это потерпело неудачу из-за порочности, которую грех произвел в человеке.
- 2 Ибо таким образом некоторые люди стали только хуже, а именно — те, кто враждебно настроены к Закону [ненавидят Закон], потому что он запрещает то, что им нравится делать, и предписывает то, что им вовсе не хотелось бы совершать. Поэтому везде, где они могут избежать наказания [если они не сдерживаются наказанием], они совершают еще больше против Закона, чем раньше. То есть это невежественные и порочные люди [необузданные и не осознающие своей греховности], творящие зло всякий раз, когда [видят, что] им представляется такая возможность.

- 3 Другие становятся слепыми и невежественными, обретая [дерзкое] мнение, будто они соблюдают Закон собственными силами, как было сказано выше о теологах-схоластах. Отсюда происходят лицемеры и [люди, уповающие на собственную праведность, или] лжесвятые.
- 4 Но главное служение или сила Закона заключается в том, что он открывает первородный грех со всеми его плодами и показывает человеку — как низко пала его сущность [природа], какой [абсолютно и] совершенно развращенной она стала. Поскольку Закон должен говорить человеку о том, что тот не имеет ни Бога, ни почтения [стремления] к Богу, и что он служит иным богам — [то,] во что без Закона человек не поверил бы. Так он устрашается, смиряется, падает духом, погружается в отчаянье и, взволновавшись, начинает желать помощи, но не видит выхода. Он становится врагом Божиим, начинает роптать и т.д.
- 5 Вот о чем говорит Павел в Рим.(4:15): *“Ибо закон производит гнев”*, — а также в Рим.(5:20): *“Закон же пришел после, и таким образом умножилось преступление”* (то есть грех усилился Законом).

### III. О покаянии

- 1 Это служение [Закона] Новый Завет сохраняет и усиливает, как говорит Св. Павел в Рим.(1:18): *“Ибо открывается гнев Божий с неба на всякое нечестие и неправду человеков, подавляющих истину неправдою”*. И еще (3:19): *“Весь мир становится виновен пред Богом, потому что делами закона не оправдается пред Ним никакая плоть”*. И Христос говорит (Иоан.16:8): *“Он [Святой Дух], придя, обличит мир о грехе”*.
- 2 Таким образом, это является молнией Божьей, которой Он поражает сразу [повергает на землю] как отъявленных грешников, так и лжесвятых [лицемеров], и не позволяет никому быть правым [никого не провозглашает праведным], но повергает их всех вместе в страх и отчаянье. Это молот, как говорит Иеремия (23:29): *“Слово Мое не подобно ли огню, говорит Господь, и не подобно ли молоту, разбивающему скалу?”* Это не *activa contritio*<sup>248</sup>, или напускное покаяние, но *passiva contritio* [муки совести], искреннее сожаление сердца [скорбь], страдание и ощущение смерти.
- 3 Вот это и есть начало истинного покаяния. И здесь человек должен выслушать приговор, подобный следующему: Вы все — ничтожества, независимо от того, являетесь вы очевидными грешниками или [по собственному мнению] святыми. Вы должны измениться, [стать] и поступать иначе, чем то, что вы сейчас есть и как вы сейчас поступаете [независимо от того, какими людьми вы являетесь], какими бы великими, мудрыми, могущественными и святыми вы ни были. Никто здесь не является [праведным, святым,] благочестивым и т.д.
- 4 Однако, к этому служению Новый Завет немедленно добавляет утешительное обетование о благодати через Евангелие, в которое следует верить, как провозглашает Христос в Марк.(1:15): *“Покайтесь и веруйте в Евангелие”*, то есть станьте другими, поступайте иначе и веруйте в Мое обетование.
- 5 И Иоанна [Крестителя], предшествовавшего Ему, называли проповедником покаяния, но для прощения грехов, то есть Иоанн должен

<sup>248</sup> Сокрушение, совершаемое самим человеком. — Теол. ред.

был обличать всех людей и убеждать их, что они являются грешниками, дабы они могли знать, кем они являются перед Богом, могли признать, что были потерянными людьми и могли, таким образом, подготовиться к пришествию [Господа], к принятию благодати, чтобы ожидать и принимать от Него прощение грехов.

- 6 Об этом и Сам Христос говорит в Лук.(24:47): *“И проповедану быть во имя Его покаянию и прощению грехов во всех народах, начиная с Иерусалима”*.
- 7 Всякий же раз, когда один Закон, без добавления к нему Евангелия, производит свое служение, он несет не что иное, как смерть и ад, и человек должен впасть в отчаянье, подобно Саулу и Иуде, как Св. Павел говорит в Рим.(7:10-11): *“А я умер; и таким образом заповедь, данная для жизни, послужила мне к смерти, потому что грех, взяв повод от заповеди, обольстил меня и умертвил его”*<sup>249</sup>.
- 8 В свою очередь, Евангелие несет утешение и прощение грехов — и не только одним способом, но через Слово, Таинства и тому подобное, как мы услышим далее, для того, чтобы было у Господа *“многое избавление”*, как говорит Пс.129:7, от ужасного рабства греха.
- 9 Однако нам необходимо теперь сравнить истинное покаяние с ложным покаянием софистов, для того чтобы лучше понять оба эти явления.

#### О ложном покаянии папистов

- 10 Было бы невозможно, чтобы они правильно учили о покаянии, поскольку они не знают, что такое [на самом деле] грехи [что такое настоящий грех]. Ибо, как было показано выше, они неправильно понимают первородный грех и утверждают, будто естественные силы человека остались [совершенно] неповрежденными и неразвращенными, будто разум может учить верно, и будто воля может, в соответствии с ним, поступать праведно [совершать то, чему научена], будто Бог, несомненно, дарует Свою благодать, когда человек совершает согласно своей свободной воле все, что может.
- 11 Отсюда [из этого догмата] должно следовать, что они раскаиваются [должны раскаиваться] только в действительных [фактических] грехах — таких, как порочные помыслы, которым человек уступает (ибо порочные чувства [похотливость, грязные чувства и склонности], похоть и неприличная предрасположенность [согласно им] не являются грехами), и за порочные слова и деяния, от которых свободная воля вполне могла бы уклониться.
- 12 И в таком покаянии они устанавливают три части — раскаяние [сокрушение], исповедь и искупление<sup>250</sup>, добавляя к этому [великолепное] утешение и обетование: *“Если человек воистину раскаивается [чувствует раскаяние], исповедуется и производит [воздаёт] должное искупление, то таким образом он заслуживает себе прощение и расплачивается за свои грехи перед Богом [возмещает свои грехи и обретает полное искупление]”*. Таким образом, в покаянии они учат людей возлагать упование на свои собственные дела.
- 13 Отсюда происходит выражение, которое произносилось с кафедры при объявлении публичного прощения грехов людям: *“Продли, о*

<sup>249</sup> При дословном переводе цитаты, использованной в тексте: *“Закон убивает посредством греха”*. — Перев.

<sup>250</sup> Имеется в виду *удовлетворение* за грехи, совершаемое человеком путем исполнения различных добрых дел. — Перев.

*Боже, мою жизнь, покуда я ни искуплю [ни принесу удовлетворения за] грехи мои и ни исправлю свою жизнь”.*

- 14 И не было здесь даже упоминания ни о Христе, ни о вере. Но люди надеялись своими собственными делами преодолеть и изгладить [стереть] свои грехи перед Богом. Именно с таким намерением мы становились священниками и монахами — чтобы самих себя приготовить к противодействию греху.
- 15 Что касается раскаяния, вот как это совершалось — поскольку никто не мог упомнить всех своих грехов (особенно совершенных в течение целого года), они ввели такое положение, что если какой-то неизвестный грех вспоминался позже [если какой-то скрытый грех приходил на память], то следовало его исповедать, в нем покаяться и т.д. Между тем же [пока забытые грехи не вспоминались] они поручали себя милости Божьей.
- 16 Более того, поскольку никто не мог знать — сколь велико должно быть раскаяние для того, чтобы Бог посчитал его достаточным, они утешали людей, что тот, кто не имеет раскаяния, по меньшей мере должен иметь сокрушение [раскаяние от страха наказания], которое я мог бы назвать “половинчатым раскаянием”, или “началом раскаяния”. Ибо они и сами не понимали этих терминов и не понимают их сейчас, как и я. Когда же человек приходил на исповедь, такое сокрушение вменялось ему в раскаяние.
- 17 И когда [случалось, что] кто-то говорил, что он не может ни иметь сокрушения, ни оплакивать свои грехи (что может иметь место при запретной любви или стремлении к мести, и т.д.), его спрашивали — нет ли у него желания иметь сокрушение [скорбь о грехах]. Когда же он отвечал: “Да” (ибо кто, кроме самого дьявола, сказал бы “нет”?), они принимали это за раскаяние и прощали ему его грехи за счет этого его доброго дела [которое они, приукрашивая, называли раскаянием]. И они ссылались здесь на пример Св. Бернара и т.п.
- 18 Здесь мы видим, как слепой разум в вопросах, относящихся к Богу, блуждает на ощупь, ища, согласно своему воображению, утешения в собственных делах, и не может думать [совершенно забывает] о Христе и вере. Но если это раскаяние получше рассмотреть при свете, то видно, что это поддельные и искусственные помыслы [или выдумки], проистекающие из человеческих усилий, без веры и без знания Христа. И над этим бедный грешник, подумав о собственных похотях и стремлениях к отмщению, мог бы [вероятно] иногда скорее посмеяться, чем возрыдать [или же смеяться и плакать — скорее, чем думать о чем-то еще], за исключением того, кто либо был воистину поражен молнией Закона, либо был тщетно мучим скорбным духом от дьявола. В противном случае [за исключением указанных людей], такое раскаяние было совершенным лицемерием и не умерщвляло похоти ко грехам [страсти греховной]. Ибо они вынуждены были горевать, в то время как скорее остались бы [предпочли бы остаться] во грехе, если бы это от них зависело.
- 19 Что касается исповедания грехов, это происходило следующим образом. Каждый должен был [каждому было предписано] перечислить все свои грехи (что невозможно). Это было великим мучением. От тех же грехов, которые человек забывал [но если кто-то забывал какие-то грехи], он мог быть освобожден при условии, что, если они придут ему на память, он все же должен будет их исповедать. Таким образом, человек никогда не мог знать — принес ли он дос-

таточно чистое [совершенное и правильное] исповедание грехов, и где конец его исповеди. Тем не менее, ему указывали на его собственные дела и утешали так: “Чем более полно [более искренне и честно] исповедуется человек, чем больше он себя смиряет и унижает перед священником, тем скорее и лучше он производит [воздаст] удовлетворение за свои грехи”. Ибо такое смирение, дескать, несомненно заслуживает благодать Божию.

<sup>20</sup> Здесь также не было ни веры, ни Христа, и человеку не возвещалось о силе [действенности] отпущения грехов, но его утешение основывалось на перечислении грехов и самоуничижении. Какие же мучения, мошеничества и идолопоклонства порождала такая исповедь грехов — этого невозможно передать.

<sup>21</sup> Что же касается искупления [удовлетворения за грехи], то это самая сложная [запутанная] часть. Ибо ни один человек не может знать, сколько ему следует воздавать [совершить искупительных деяний] за какой-то один грех, не говоря уже обо всех. Здесь они прибегли к уловке, придумав “малое искупление”, которое можно было воздать — такое [например], как пятикратное прочтение молитвы “Отче наш”, однодневный пост и т.п. За остальным же [за тем, чего не хватало] в их покаянии они направляли в чистилище.

<sup>22</sup> Здесь также не было ничего, кроме мучений и [лишних] страданий. [Ибо] некоторые полагали, будто они никогда не освободятся от чистилища, потому что, согласно древним канонам, за один единственный смертный грех требовалось семилетнее покаяние.

<sup>23</sup> Тем не менее, уверенность основывалась на наших собственных делах искупления, и если бы это искупление [собственными делами] могло быть совершенным и полным, то все упование возлагалось бы на него полностью, и не было бы нужды ни в вере, ни во Христе. Однако такая уверенность невозможна. Ибо, даже если бы кто-то каялся таким образом сто лет, он все равно не узнал бы — является ли его покаяние завершенным. Это значит вечно каяться и никогда не придти к покаянию.

<sup>24</sup> И здесь Святой Римский Престол, поспешив на помощь бедной Церкви, придумал индульгенции, которыми он прощал и освобождал от искупления, сначала на какой-то отдельный период — на семь лет, [или] на сто лет — и распределил их среди кардиналов и епископов так, что один мог даровать индульгенцию на сто лет, а другой — на сто дней. Однако власть полностью отменять искупление он приберег лишь для одного себя.

<sup>25</sup> Поскольку же это стало приносить деньги, и торговля буллами стала делом выгодным, он выдумал “золотой юбилейный год” [воистину золотonosный год] и учредил его [проведение] в Риме. Он назвал это отпущением всякого наказания и всякой вины. Тогда [там] стали собираться люди, потому что каждый охотно освободился бы от этой тяжелой и невыносимой ноши. Это означало найти и поднять сокровища земли. И сразу же папа пошел далее, он умножил “золотые годы”, учредив несколько таких годов подряд. Но чем больше он поглощал денег, тем шире становилась его утроба.

<sup>26</sup> Итак, впоследствии он учреждал их [эти “золотые годы”] через своих легатов в [разных] странах, пока все церкви и дома не наполнились “золотым годом”. Наконец, он посягнул и на чистилище, добравшись до усопших. Сначала он установил для них мессы и всеобщие бдения, затем — индульгенции и “золотой год”, и, наконец,



- души так обесценились, что он мог отпустить грехи душе за ломаный грош.
- 27 Но все это также оказалось бесполезным. Ибо хотя папа и учил людей полагаться и уповать [в своем спасении] на индульгенции, все же он вновь внес в это дело неопределенность. Ибо в своих буллах он провозглашает: “Всякий, кто хотел бы иметь отпущение грехов через индульгенции или “золотой год”, должен покаяться, исповедаться и заплатить деньгами”. Но мы слышали выше, что это раскаяние и исповедание грехов у них являются сомнительными [неопределенными] и лицемерными. Подобным же образом, никто не знал — какая душа находится в чистилище, и если души там пребывают, то какие из них надлежащим образом раскаялись и исповедались. Таким образом, он брал драгоценные деньги [папа взимал “святые пенсы”], утешал людей [внушал им уверенность] своей властью и индульгенциями и [затем вновь уводил их прочь от этого,] направлял их опять же к собственным ненадежным делам.
- 28 Если же [однако] были такие, кто не считал [не признавал] себя виновным в этих фактических грехах, совершенных помыслами, словами и делами — вроде меня и мне подобных в монастырях и обителях [братствах или коллегиях священников] — которые желали быть монахами и священниками, и которые постами, бдениями, молитвами, служениями месс, [монашескими] робами, жесткими ложами и т.д. боролись против порочных помыслов [пытались противостоять порочным помыслам], и с полной серьезностью, изо всех сил, хотели быть святыми, и все же наследственное, врожденное [первородное] зло иногда во сне совершало то, что хотело (в чем, среди прочих, признаются также Св. Августин и Св. Иероним) — все же каждый почитал другого, так что некоторые, согласно нашему учению, считались святыми, людьми, не имевшими и преисполненными добрых дел настолько, что, имея это в виду, мы могли сообщаться между собой и продавать свои добрые дела — те дела, которые были избыточными для нас (чтобы попасть на Небо), другим людям. Это — чистая правда, и существует множество доказательств, писем и примеров [того, что все это имело место].
- 29 [Когда такое происходило, говорю я] Такие люди не нуждались в покаянии. Ибо в чем им каяться, если они не потворствовали порочным помыслам? В чем им исповедоваться [относительно непроизнесенных слов], если они избегали слов? Что им искупать, если они столь непорочны в любом деянии, что могут даже продавать свою избыточную праведность другим бедным грешникам? Такого рода “святыми” были фарисеи и книжники времен земного служения Христа.
- 30 И здесь является огненный ангел, Св.Иоанн [Откр.10], проповедник истинного покаяния, и одним ударом молнии поражает тех и других сразу [и тех, кто продают добрые дела, и тех, кто их покупают], говоря: “*Покайтесь!*” (Мат.3:2). Итак, первые [несчастливые негодяи] недоумевают: “Зачем? Мы ведь уже покаяться!”
- 31 Вторые [другие] говорят: “Мы в покаянии не нуждаемся”.
- 32 Иоанн же провозглашает: “Покайтесь и те и другие, ибо вы — ложно раскаявшиеся, а те [остальные] — лжесвятые [или лицемеры], и все вы нуждаетесь в прощении грехов, ибо никто из вас не знает [даже того], что такое истинный грех, не говоря уже о том, чтобы в нем раскаиваться или избегать его. Ибо никто из вас не благ, все вы полны неверия, безрассудства и незнания Бога и воли Божьей. Ибо

вот Он, здесь присутствует, ‘...от полноты... [Которого] все мы приняли и благодать на благодать’ (Иоан.1:16), и без Него ни один человек не может оправдаться перед Богом. Итак, если вы хотите покаяться, то покайтесь воистину. Ваше покаяние есть ничто. И вы, лицемеры, не нуждающиеся в покаянии, вы, порождения ехидны, кто внушил вам, что вы избежите грядущего гнева?’ и т.д., Мат.3:7; Лук.3:7.

- 33 Таким же образом проповедует и Св.Павел в Рим.(3:10-12): “Нет праведного ни одного; нет разумевающего; никто не ищет Бога; все совратились с пути, до одного негодны; нет делающего добро, нет ни одного”.
- 34 И в Деян.(17:30): “Бог ныне повелевает людям всем повсюду покаяться”. “Всем людям” — говорит он, никто из людей не является исключением.
- 35 Это покаяние учит нас различать грех, а именно — что мы совершенно потеряны [безнадежны], и что нет в нас, с головы до ног [что изнутри, что снаружи], ничего доброго, и что мы должны стать абсолютно другими и новыми людьми.
- 36 Это покаяние не является постепенным [частичным] и убогим [обрывочным], как то покаяние за фактические грехи, так же как оно не является таким неопределенным, как то. Ибо оно не обсуждает — что такое грех, а что грехом не является, но все собирает в одну кучу и говорит: “Все в нас — грех [оно утверждает, что в отношении нас — все просто является грехом (и в нас нет ничего, что не являлось бы грехом и виной)]”. Какая польза от этого продолжительного исследования, разделения и различения?
- 37 По данной причине и это раскаяние также не является [сомнительным или] неопределенным. Ибо не остается ничего, о чем мы можем думать, как о чем-то благом, чтобы расплатиться за грех, но все, о чем мы думаем, все, что говорим или делаем, лишь повергает нас в отчаяние [всякая надежда в отношении всего должна быть отброшена], и т.п.
- 38 Подобным образом и исповедь тоже не может быть ложной, неопределенной или частичной [искаженной или неполной]. Ибо тот, кто исповедует, что все в нем грех, охватывает все грехи, ничего не исключая и ничего не забывая. Так и искупление не может быть неопределенным, потому что это не наше неопределенное, грешное деяние, но это страдания и Кровь невинного Агнца Божьего [без пятна и порока], Который берет на Себя грехи всего мира.
- 39 Об этом покаянии проповедует Иоанн, а затем — Христос в Евангелии, и мы также [проповедуем это покаяние]. Этим покаянием [этой проповедью покаяния] мы повергаем на землю папу и все, что основывается на наших добрых делах. Ибо все, что называется добрыми делами или законом, построено на гнилом и тщетном основании, [потому что] нет там никаких добрых дел, но только порочные деяния, и никто не исполняет Закона (как Христос говорит в Иоан.7:19), но все нарушают его. Посему то строение [которое воздвигнуто на нем] представляет собой не что иное, как ложь и лицемерие, даже в тех своих частях, которые наиболее святы и прекрасны.
- 40 И в христианах это покаяние продолжается до смерти, потому что на протяжении всей жизни оно борется со грехом, остающимся во плоти; Павел (Рим.7:14-25) свидетельствует [показывает], что он борется с Законом в своих членах, и т.д., и что оставление грехов

достигается не собственными силами, но обретается как дар Святого Духа. Этот дар день за днем очищает и выметает остающиеся грехи, изменяет человека, делая его воистину чистым и святым.

- <sup>41</sup> Папа, теологи, законники [юристы] и все другие люди ничего не знают об этом [не осознают этого своим разумом], но это учение небесное, открытое через Евангелие, учение, которое должно быть называемо ересью безбожными “святыми” [или лицемерами].
- <sup>42</sup> С другой стороны, могут появиться сектанты — а некоторые уже, возможно, существуют, и во время [крестьянского] бунта я видел таковых собственными глазами, — утверждающие, что все те, кто однажды приняли Духа, прощение грехов, или уверовали — даже если впоследствии они впали во грех — все равно остались в вере, и этот грех не повредил им, и [потому] восклицающие так: “Делай все, что хочешь. Если ты веруешь, все это ничего не значит; вера стирает все грехи” — и т.п., и, кроме того, говорящие, что если кто-то согрешает после принятия веры и Духа, то он никогда на самом деле не имел ни Духа, ни веры — я видел и слышал немало таких безумцев и боюсь, что в некоторых этот дьявол все еще остается [скрывается и обитает].
- <sup>43</sup> Соответственно, необходимо знать и учить, что когда святые люди, все еще имеющие и чувствующие первородный грех, а также ежедневно кающиеся в нем и борющиеся с ним, все же впадают, случается такое, в очевидный грех, как Давид впал в прелюбодеяние, убийство и богохульство, то тогда вера и Святой Дух покидают их [они изгоняют прочь веру и Святого Духа].
- <sup>44</sup> Ибо Святой Дух не позволяет греху властвовать и одерживать верх, но подавляет и сдерживает его, так, что тот не делает того, что хочет. Если же грех делает, что хочет, то Святого Духа и веры [конечно же] нет там.
- <sup>45</sup> Ибо Св.Иоанн говорит (1Иоан.3:9): “*Всякий, рожденный от Бога, не делает греха... он не может грешить*”. И все же истинно и то, что этот же Св.Иоанн говорит (1Иоан.1:8): “*Если говорим, что не имеем греха, — обманываем самих себя, и истины нет в нас*”.

#### IV. О Евангелии

Теперь мы вновь вернемся к Евангелию, которое дает нам совет и помощь в противостоянии греху не одним лишь способом. Ибо Бог безмерно богат [и щедр] в милости [и благости] Своей. Во-первых — посредством изреченного Слова, которым проповедуется прощение грехов [которое Он заповедовал проповедовать] во всем мире. Это является истинным служением Евангелия. Во-вторых — через Крещение. В-третьих — через святое Таинство. В-четвертых — через власть Ключей, а также через взаимное собеседование [общение] и утешение братьев, Мат.(18:20): “*...Где двое или трое собраны во имя Мое...*”, и т.д.

#### V. О Крещении

- <sup>1</sup> Крещение — это не что иное, как заповеданное Его установлением Слово Божье в воде, или, как Павел говорит: “*Баня водная, посредством слова*”<sup>251</sup>, как Августин также говорит: “*Слово добавляется к веществу и это становится Таинством*”.

<sup>251</sup> См. Ефес.5:26. При досл. переводе цитаты, приведенной в тексте: “*Омовение в Слове*”. — Перев.

- 2 И по этой причине мы расходимся во мнениях с Фомой [Аквинским] и монахами-проповедниками [или доминиканцами], забывающими Слово [установление Божье], говоря, что Бог придал воде духовную силу, которая через воду смывает грех.
- 3 Также [не согласны мы] со Скотом и босоногими монахами [миноритами или францисканцами], которые учат, что Крещение смывает грехи посредством действия божественной воли, и что Крещение — это омовение только волею Божией, а не Словом и водою.
- 4 Относительно Крещения младенцев, мы придерживаемся мнения, что детей следует крестить. Ибо они подлежат обетованному искуплению, совершенному Христом, и Церковь должна преподавать это [Крещение и провозглашение обетования] для них.

#### VI. О Таинстве Алтаря

- 1 О Таинстве Алтаря мы полагаем, что хлеб и вино на Причастии являются истинными Телом и Кровью Христовыми, и что они преподаются и принимаются не только благочестивыми, но также и порочными христианами.
- 2 И что его следует преподавать не только в одной форме<sup>252</sup>. [Ибо] мы не нуждаемся в этом высоком искусстве [правдоподобной мудрости], которое учит нас, будто в одной форме [Причастия] содержится столько же, сколько и в обеих, как утверждают софисты и Констанцкий Собор.
- 3 Ибо даже если бы было правдой, что в одной форме содержится столько же, сколько и в двух, все же одна форма не является полным исполнением установления, заповеданного Христом.
- 4 И мы особенно осуждаем и во имя Божье проклинаям тех, кто не только уклоняются от обеих форм [Причастия], но также деспотично [как тираны] запрещают, осуждают и порицают их как ересь, и тем самым превозносят себя самих против и выше Христа, нашего Господа и Бога [противопоставляют себя Христу и ставят себя впереди Него], и т.д.
- 5 Что касается пресуществления, нам нет никакого дела до тонких софистических измышлений, которыми они учат, будто хлеб и вино оставляют или утрачивают свою естественную сущность, и что остается только вид и цвет хлеба, но не сам истинный хлеб. Ибо полностью соответствует Святым Писаниям мнение о том, что [в Причастии] присутствует и сохраняется хлеб, как и Св.Павел сам называет его в 1Кор.(10:16): *“Хлеб, который преломляем...”*. И в 1Кор.(11:28): *“...И таким образом пусть ест от хлеба сего”*.

#### VII. О Ключах

- 1 Ключи — это служение и власть, данные Христом Церкви для связывания и освобождения [разрешения] греха — не только грубых и явных грехов, но также утонченных, скрытых, которые известны только Богу, как сказано в Пс.(18:13): *“Кто усмотрит погрешности свои?”* И в Рим.(7:25) сам Св.Павел сетует, что *плотью он служит закону греха*.
- 2 Ибо это не в нашей власти, но относится лишь к одному Богу — судить о том, сколь велики и сколь многочисленны грехи, о чем написано также в Пс.(142:2): *“И не входи в суд с рабом Твоим, потому что не оправдается пред Тобой ни один из живущих”*.

<sup>252</sup> Имеется в виду, только хлебом. — Перев.

- 3 И Павел говорит в 1 Кор.(4:4): “Ибо хотя я ничего не знаю за собою, но тем не оправдываюсь...”

### VIII. Об исповеди

- 1 Поскольку отпущение грехов, или власть Ключей также является установленной в Евангелии [Самим] Христом помощью и утешением против греха и недоброй [нечистой] совести — исповедью, или отпущением грехов ни в коем случае не следует пренебрегать в Церкви, особенно ради [хрупких и] робких сердец, ради необученных [и нетвердых] молодых людей, чтобы они могли проверяться и наставляться в христианском учении.
- 2 Однако перечисление грехов должно быть делом добровольным для каждого [и человек сам должен решать] — что он хочет упомянуть, а чего не хочет. Ибо покуда мы во плоти, мы не солжем, если скажем: “Я бедный грешный человек [я признаю, что являюсь жалким грешником]”. Рим.(7:23): “*В членах моих вижу иной закон...*” и т.д. Ибо поскольку частная исповедь [личное отпущение грехов] берет свое начало от Служения Ключей, ею не следует пренебрегать, но надлежит ценить это высочайшим образом, как и все остальные служения Христианской Церкви.
- 3 И в том, что касается изреченного, внешнего Слова, мы должны твердо придерживаться мнения, что Бог дарует Свой Дух благодати не иначе, как через внешнее Слово, или предваряя это внешним Словом, чтобы мы могли [таким образом] быть защищены от энтузиастов, то есть людей, которые хвалятся, будто они имеют Духа без Слова и до Слова, и, соответственно, осуждают Писание или изреченное Слово, истолковывая и растягивая его по своему усмотрению, как поступал Мюнцер, и по сей день делают многие из тех, кто хотят быть проницательными судьями между Духом и буквой, но при этом [не понимают] не знают, что они говорят или провозглашают.
- 4 Ибо папство [в действительности] также есть не что иное, как чистый энтузиазм<sup>253</sup>, которым папа похваляется, будто все права имеются в святине его сердца, и все, что он решает и заповедует со своей церковью [в своей церкви], является духовным и праведным, даже если это возносится над и утверждается вопреки Писанию и изреченному Слову.
- 5 И это дьявол и древний змей, который превратил Адама и Еву в энтузиастов и увел их от внешнего Слова Божия к спиритуализму и самообольщению, но, тем не менее, он достиг этого посредством других внешних слов.
- 6 Точно так же, как энтузиасты в настоящее время осуждают внешнее Слово, но, тем не менее, сами отнюдь не молчат, а наполняют мир своей болтовней и своими трудами, как будто в самом деле Святой Дух не мог придти через Писания и устные изречения Апостолов, но должен придти [прежде всего] через их писания и слова. Почему же [тогда] они не отказываются от собственных проповедей и сочинений, до тех пор, пока Дух Сам не придет к людям, без их писаний и до них, подобно тому, как он якобы пришел к ним без проповеди Писаний? Однако сейчас не время обсуждать все это более

<sup>253</sup> В “Формуле согласия” приводится следующий комментарий: “Энтузиастами мы называем тех, кто ожидает небесного вдохновения Духа [небесных откровений] без проповеди Слова Божия”. — Перев.

- подробно. Мы уже в достаточной мере обсудили эту тему в других местах.
- 7 Ибо даже те, кто уверовали до Крещения или стали верующими во время Крещения, уверовали через проповедь внешнего Слова, так как взрослые люди, достигшие сознательного возраста, сначала должны услышать: *“Кто будет веровать и креститься, спасен будет...”*<sup>254</sup>, если даже сначала они и не веруют в это, а принимают Духа и Крещение спустя десять лет.
- 8 Корнилий, описанный в Деян.(10:1 и далее) давным-давно слышал от иудеев о пришествии Мессии, через Которого он обретет праведность перед Богом, и благодаря этой вере его молитвы и приношения были угодны Богу (поэтому Лука называет его мужем благочестивым и боящимся Бога), а без этого предшествующего Слова и слышания он не смог бы уверовать или быть праведным. Но Св.Петр должен был открыть ему, что Мессия (в Которого он до тех пор веровал, как в грядущего) явился, чтобы его вера в пришествие Мессии не держала его более в плену среди жестооченных и неверующих иудеев, но чтобы он знал, что теперь он должен быть спасен пришедшим Мессией, и не следует ему вместе с толпой иудеев отвергать или гнать Его.
- 9 Короче говоря, энтузиазм присущ Адаму и его потомкам от начала [от первого грехопадения] и до конца света, [его яд] был влит в них древним драконом. Он является источником, могуществом [жизнью] и силой всякой ереси, а особенно — папства и магометанства.
- 10 Поэтому мы должны постоянно поддерживать артикул о том, что Бог не желает иметь с нами дела иначе, как через изреченное Слово и Таинства. Все, что преподносится [восхваляется], как Дух без Слова и Таинств — это сам дьявол.
- 11 Ибо Бог даже Моисею пожелал явиться через горящий куст и изреченное Слово. И ни один пророк, будь то [хоть] Илия или Елисей, не получил Духа без Десяти Заповедей [или устного Слова].
- 12 Также и Иоанн Креститель был зачат не без предшествующего слова Гавриила
- 13 и выиграл во чреве матери своей не без слов, произнесенных Марией<sup>255</sup>. И Петр говорит в 2Пет.(1:21): *“Ибо никогда пророчество не было произносимо по воле человеческой, но изрекали его святые Божии человеки, будучи движимы Духом Святым”*. Без внешнего Слова, однако, они не были святы, и тем более Святой Дух не побудил бы их говорить, когда они были еще не святы [или осквернены]. И они были святы, — говорит он, — поскольку Святой Дух говорил через них.

### IX. Об отлучении от церкви

Великое отлучение, как папа называет его, мы считаем исключительно мирским наказанием, и нас, служителей Церкви, это не касается. Однако меньшее [малое], то есть воистину христианское отлучение заключается в том, что явные и упорные [не желающие исправляться] грешники не допускаются к Таинству [Причастию] и другому общению Церкви, до тех пор, пока они не исправят своей жизни и не станут избегать греха. И служителям не следует смешивать мирские [светские] наказания с этим наказанием духовным, или отлучением.

<sup>254</sup> Марк.16:16. — Перев.

<sup>255</sup> Лук.1:44. — Перев.

### Х. О рукоположении и призвании священников

- 1 Если бы епископы были истинными епископами [отправляли бы свое служение надлежащим образом] и посвящали бы себя Церкви и Евангелию, то можно было бы, ради любви и единства, даровать им право рукополагать и утверждать нас и наших проповедников, хотя в этом и нет насущной необходимости. Однако при этом следовало бы уклоняться от всяческих комических и показных нехристианских представлений [заблуждений, нелепостей и внешних проявлений] и всяческой пышности.
- 2 Но так как они не являются, да и не хотят быть истинными епископами, а желают быть земными господами и князьями, которые не проповедуют, не наставляют, не крестят, не отправляют Причастия и не совершают никакой другой работы и никакого другого служения в Церкви, но, более того, преследуют и осуждают тех, кто отправляет все эти функции, будучи призваны исполнять их, Церковь не должна из-за них оставаться без служителей [быть покинута служителями или лишена их].
- 3 Таким образом, как учат нас древние примеры Церкви и Отцы, нам самим следует рукополагать людей, пригодных для такого служения. И даже согласно их собственным законам, они не имеют права запрещать нам этого или препятствовать нам в этом. Ибо их законы гласят, что даже те, кто рукоположены еретиками, должны считаться воистину рукоположенными, и оставаться таковыми [и что такое рукоположение не должно отменяться], как Св.Иероним пишет об Александрийской церкви, что сначала она управлялась совместно священниками и проповедниками, без епископов.

### XI. О брачной жизни священников

- 1 Они [паписты] не имели ни власти, ни права на то, чтобы запрещать брачную жизнь и обременять божественный ранг священников пожизненным celibатом [они делали это по злобе, безо всякой истинной причины], но действовали они здесь как нехристи, тираны и безнадежные негодяи [совершили деяние антихристово, дело тиранов и отъявленных негодяев]. Тем самым породили они всевозможные ужасные, мерзкие и неисчислимы грехи блудодеяний [развратных похотей], в которых они все еще [по сей день] пребывают.
- 2 И так, как нам или им не дана власть на то, чтобы сделать женщину из мужчины, мужчину из женщины или отменить всякий пол, так и они не имеют власти [разделять и] отделять эти творения Божьи или же запрещать им жить [и сожительствовать] в честном браке друг с другом.
- 3 Поэтому мы не желаем согласиться с их отвратительным celibатом, равно как мы [даже] не потерпим его, но мы желаем иметь свободную брачную жизнь, как Бог учредил [и заповедал] это, и не хотим ни отменять, ни препятствовать Его деяниям. Ибо Павел говорит в 1Тим.(4:1 и далее), что это [запрещение супружеской жизни] является *учением бесовским*.

### XII. О Церкви

- 1 Мы не признаем, что они являются Церковью, и [воистину] они не являются [Церковью].
- 2 Также мы не хотим слушать того, что, прикрываясь именем Церкви, они предписывают или запрещают. Ибо, благодарение Богу, [сего-

дня] любой семилетний ребенок знает, что такое Церковь, а именно — святые верующие и овцы, которые слышат голос своего Пастыря.

- 3 Ибо дети молятся таким образом: “*Верую в единую святую [католическую или] христианскую Церковь*”. Святость состоит вовсе не в ношении стихарей, тонзур, длиннополых мантий и других обрядах, выдуманных ими, вопреки Святому Писанию, но [святость заключается] в Слове Божиим и истинной вере.

### **XIII. Об оправдании человека перед Богом и о добрых делах**

- 1 Я не знаю, как изменить хоть на йоту то, чему я прежде и постоянно учил об этом, а именно — что верую, как говорит Св.Петр<sup>256</sup>, мы обретаем новое и чистое сердце, и Бог принимает нас совершенно праведными и святыми ради Христа, нашего Посредника. И хотя грех во плоти не был пока еще полностью устранен или умерщвлен, все же Он не накажет или не вспомнит его.
- 2 Именно за такой верой, обновлением и прощением грехов следуют добрые дела. И все, что в них еще остается грешным или несовершенным, также не будет засчитываться как грех или как порок, [и это также] ради Христа. Но весь человек — как его личность, так и его дела — должны зваться и быть [считаться] праведными и святыми исключительно по благодати и милости, излитой на нас и распростертой над нами во Христе.
- 3 Поэтому мы не можем хвалиться многими добродетелями и делами, если рассматриваем их отдельно от благодати и милости, но, как написано в 1Кор.(1:31): “...*Хвалящийся хвалить Господом*”, а именно — тем, что имеет милостивого Бога. Ибо так все хорошо. Кроме того, мы говорим, что если добрые дела не следуют, то вера ложна и неистинна.

### **XIV. О монашеских обетах**

- 1 Поскольку монашеские обеты прямо противоречат первому и главному артикулу, они должны быть полностью упразднены. Ибо это о них Христос говорит в Мат.(24:5, 23 и далее): “*Я Христос...*”<sup>257</sup>, и т.д. Ибо тот, кто приносит обет жить монашеской жизнью, полагает, что он будет вести такую жизнь, которая более свята, чем жизнь простых христиан, и хочет заслужить небеса своими собственными делами, причем не только для себя, но и для других. Это значит отвергать Христа. И они хвалятся, ссылаясь на своего Св.Фому<sup>258</sup>, что монашеский обет приравнивается ко Крещению. Это богохульство.

### **XV. О человеческих традициях**

- 1 Утверждение папистов, будто человеческие традиции служат прощению грехов, или заслуживают спасение, являются [совершенно] нехристианскими и достойны всяческого осуждения, как Христос говорит в Мат.(15:9): “*Но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим*”. И еще в Тит.(1:14): “...*И постановлениям людей, отвращающихся от истины*”.

<sup>256</sup> Деян.15:9. — Теол. ред.

<sup>257</sup> Т.е. здесь указывается на слова Христа о том, что человек не должен в поисках Христа никуда направляться, надеясь, что там он будет ближе ко Христу. — Теол. ред.

<sup>258</sup> На Фому Аквинского. — Перев.



- 2 Оять же, когда они провозглашают смертным грехом, если кто-то нарушает эти установления [не соблюдает этих уставов], это также неверно.
- 3 Таковы артикулы, на которых я должен стоять, и, если будет на то воля Божья, буду стоять до самой смерти. И я не знаю, как изменить в них что-либо или уступить в чем-то. Если кто-то хочет отказаться от чего-нибудь, пусть он возьмет это на свою совесть.
- 4 Наконец, остается множество глупых и ребяческих папских артикулов — таких, как освящение церковных зданий, крещение колоколов, крещение алтарного камня и приглашение на этот обряд крестных, которые дарят подарки. Такое крещение является глумлением и насмешкой над Святым Крещением, и поэтому его невозможно терпеть.
- 5 Более того, об освящении свечей, пальмовых ветвей, лепешек, овса, [трав,] пряностей и т.п., что на самом деле нельзя и называть освящением, ибо это есть насмешничество и мошенничество. И нет числа тем заблуждениям, которым пусть поклоняется их бог и они сами, покуда им не надоест. Нам же все это ни к чему.

Др. Мартин Лютер, подписал

Др. Юст Иона, подписал собственноручно

Др. Иоганн Бугенгаген, Померанус, подписал

Др. Каспар Кройцигер, подписал

Никлас Амбсдорф Магдебургский, подписал

Георг Спалатин Альтенбургский, подписал

Я, Филипп Меланхтон, также одобряю представленные выше артикулы и считаю их правильными и христианскими. Относительно же папы я полагаю, что если бы он допускал Благочестивое, то и мы, по человеческому праву, уступили бы ему верховенство над епископами, ради мира и всеобщего единства тех христиан, которые находятся под его властью и могут быть под его властью впоследствии.

Иоганн Агрикола Эйсlebenский, подписал и др.

(всего более 40 подписей)

## О ВЛАСТИ И ПЕРВЕНСТВЕ ПАПЫ

### Трактат, составленный теологами, собравшимися в Шмалькальдене в 1537 году

- 1 Римский первосвященник утверждает [прежде всего], будто по божественному праву он стоит над всеми епископами и пасторами [христианского мира].
- 2 Во-вторых, он добавляет также, будто по божественному праву он имеет оба меча, то есть власть даровать и передавать царства [возводить на трон и смещать царей, устроить мирские владения и т.п.]
- 3 И в-третьих, он говорит, будто веровать в это необходимо для спасения. По указанным причинам римский епископ называет себя наместником Христа на земле [и хвалится этим].
- 4 Эти три артикула мы считаем ложными, безбожными, тиранскими и [весьма] пагубными для Церкви.
- 5 Итак, для того, чтобы можно было [лучше] понять наше свидетельство [рассуждение и мнение], следует, прежде всего, определить — что понимается под словами: “Быть над всеми по божественному праву” [что это значит, когда он хвалится своим верховенством]. Ибо они имеют в виду, что он является вселенским, или, как они говорят, экуменистическим епископом [что папа является главным епископом во всей христианской Церкви], то есть тем, от кого все епископы и пасторы по всему миру должны искать рукоположения и утверждения, кто [лишь один] должен иметь право избрания, установления, утверждения, смещения всех епископов [пасторов].
- 6 Кроме того, он самонадеянно претендует на власть создавать [все-возможные] законы, касающиеся актов поклонения, изменения Таинств, [а также] относящиеся к учению, и он хочет, чтобы его артикулы, его декреты, его законы [уставы и буллы] считались равными божественным законам [или другим артикулам христианского Символа Веры и Святых Писаний], то есть он утверждает, что папскими законами сердца [души]<sup>259</sup> людей столь связаны, что пренебрегающие ими, даже без публичной вины<sup>260</sup>, совершают смертный грех [что этими папскими законами невозможно пренебрегать без греха. Ибо он хочет основать эту власть на божественном праве и Святых Писаниях. Более того, он хочет, чтобы его власть предпочиталась Святым Писаниям и заповедям Божьим]. И то, что он добавляет — еще более ужасно, а именно — что необходимо веровать во все это, чтобы спастись [во все это люди должны веровать под угрозой лишения спасения].  
*[Библейские свидетельства]*
- 7 (1)<sup>261</sup> Итак, прежде всего давайте покажем на основании [Святого] Евангелия, что римский епископ по божественному праву вовсе не стоит [не может присваивать себе никакого верховенства] над другими епископами и пасторами.

<sup>259</sup> Досл.: “совесть”. — Перев.

<sup>260</sup> Не вводя в соблазн окружающих. — Перев.

<sup>261</sup> В данном разделе большими арабскими цифрами в круглых скобках дается нумерация подразделов по Тапперту. Римскими цифрами — нумерация подразделов по Бенте. Маленькими арабскими цифрами — нумерация строк по Тапперту (у Бенте она отсутствует). — Перев.

I. Евангелие от Луки (22:25). Христос явственно запрещает господство среди Апостолов [чтобы ни один из Апостолов не имел верховенства над остальными].

- 8 Ибо здесь рассмотрен как раз этот вопрос, а именно — что когда Христос говорил о Своих страданиях, они обсуждали, кому следует стать во главе и быть наместником отсутствующего Христа. И Христос порицает Апостолов за это их заблуждение, уча, что среди них не должно быть господства или верховенства, но Апостолы должны посылаться как равные между собою, для общего служения Евангелию. Соответственно, Он говорит: “...Цари господствуют над народами, и владеющие ими благодетелями называются, а вы не так: но кто из вас больше, будь как меньший, и начальствующий — как служащий”.

Из антитезы следует [из сравнения этих вопросов каждый может увидеть], что господство [среди Апостолов] не одобряется.

II. Евангелие от Матфея (18:2). О том же самом говорится в притче, когда Христос, в той же дискуссии о царстве, ставит среди них малое дитя, показывая тем самым, что среди служителей не должно быть верховной власти, подобно тому, как ребенок не присваивает и не стремится к обретению верховной власти.

- 9 (2). III. Евангелие от Иоанна (20:21). Христос посылает Своих учеников в мир как равных, не делая среди них никаких различий [так, чтобы никто из них не имел больше или меньше власти, чем остальные], когда говорит: “Как послал Меня Отец, так и Я посылаю вас”. [Эти слова ясны и понятны:] Он говорит, что посылает их лично, точно так же, как Сам Он был послан. Следовательно, Он никому не дает привилегии или господства над остальными.

- 10 (3). IV. Послание к Галатам (2:7 и далее). Св.Павел открыто и ясно говорит, что он не был ни рукоположен, ни утвержден [одобрен, подтвержден] Петром, а также — что он не признает того, что у Петра ему следовало бы искать утверждения. И он явственно развивает мысль, что его призвание не зависит от власти Петра. Но ему следовало бы признать превосходство Петра над собой, если бы Петр имел это превосходство по божественному праву [если бы Петр действительно получил такое превосходство от Христа]. Однако Павел говорит, что он [долгое время] проповедовал Евангелие сам, ни в чем не советуясь с Петром. А также: “И в знаменитых чем-либо, какими бы ни были они когда-либо, для меня нет ничего особенного: Бог не взирает на лице человека...” И: “...Знаменитые не возложили на меня ничего более”. Таким образом, поскольку Павел явственно удостоверяет, что он даже не стремился к своему утверждению Петром его [он не искал позволения Петра проповедовать], даже когда они встретились, он учит, что власть служения зависит от Слова Божия, и что Петр не превосходил других Апостолов, и что рукоположения и утверждения [на служение] следовало искать не у одного только Петра, как личности [что призвание на служение происходит от общего апостольского призвания, и что нет нужды всем иметь призвание или утверждение одного человека, Петра].

- 11 (4). V. В 1-ом Послании к Коринфянам (3:6) Павел уравнивает служителей и учит, что Церковь стоит над служителями. Следовательно, превосходство или господство над Церковью или над остальными служителями не приписывается Петру [ему не дается предпочтения перед другими Апостолами]. Ибо он говорит так: “Павел ли, или

*Аполлос, или Кифа*<sup>262</sup>, ... — *все ваше*”, — то есть пусть ни другие служители, ни Петр не присваивают себе господства или верховенства над Церковью. Пусть они не обременяют Церковь традициями. Пусть ничья власть не будет выше Слова [Божия]. Пусть власть Кифы [Петра] не противопоставляется власти других Апостолов, ибо они рассуждали в то время: “Если Кифа, Апостол высшего ранга, соблюдает это, то Павел и все остальные также должны это соблюдать”. Павел отвергает такое право Петра, как и утверждение, будто его власть предпочтительней власти остальных или превосходит власть Церкви.

[Исторические свидетельства]

<sup>12</sup> (5). VI. Никейский Собор решил, что александрийский епископ должен управлять восточными церквями, а римский епископ — провинциальными, то есть теми, которые находились в римских провинциях на западе. Это человеческое установление, то есть решение Собора, положило начало власти римского епископа. Если бы римский епископ уже имел превосходство по божественному закону, то Собор не имел бы законного права отнимать у него какие-либо полномочия и передавать их александрийскому епископу. Более того, все епископы на востоке должны были бы всегда рукополагаться и назначаться епископом римским.

<sup>13</sup> (6). VII. Тот же Никейский Собор определил, что епископы должны избираться своими церквями, в присутствии нескольких соседних епископов.

<sup>14</sup> Этот порядок соблюдался [на протяжении длительного периода не только на Востоке, но также] и на Западе, в романских [латинских] церквях, о чем свидетельствуют Киприан и Августин. Ибо Киприан в своем четвертом письме к Корнилию пишет: “Соответственно, что касается божественного обряда и апостольского обычая, ты должен усердно соблюдать и использовать его как среди нас, так и почти во всех провинциях — то есть, для надлежащего проведения [празднования] рукоположений, живущие поблизости епископы этой же провинции должны собраться вместе с людьми, для которых назначается пастор, и епископ должен быть избран в присутствии людей, которые хорошо знают жизнь каждого [из них], что и мы также делали среди нас при рукоположении нашего собрата Сабина [Sabinius], так, что епископский сан был дарован, и руки были возложены на него с одобрения всего братства и по рассуждению епископов, собравшихся в присутствии всех”.

<sup>15</sup> Киприан называет этот обряд “божественным обрядом и апостольским обычаем” и утверждает, что он соблюдался почти во всех провинциях.

Таким образом, поскольку в большей части мира, в романских [римских] и греческих церквях ни ординация [рукоположение], ни конфирмация [утверждение в должности] не зависели от римского епископа [папы римского], отсюда достаточно явственно вытекает, что церкви не признавали верховенства и владычества римского епископа.

<sup>16</sup> (7). Такое верховенство невозможно. Поскольку невозможно одному епископу быть надсмотрщиком церквей по всему миру или же церквям, расположенным в очень отдаленных странах, искать рукоположения [всех своих служителей] у одного епископа. Ибо

<sup>262</sup> Петр. — Перев.

очевидно, что Царство Христово распространено по всему миру. И в наши дни существует множество церквей на Востоке, которые не стремятся получить рукоположение или утверждение от римского епископа [в которых служители не рукополагались ни папой, ни его епископами]. Таким образом, поскольку это превосходство [которое папа узурпировал вопреки всему Писанию] невозможно, и церкви в большей части мира не признали [и не используют] этого, достаточно очевидно, что этого не было установлено [Христом и не исходит из божественного Закона].

17 (8). VIII. В древние времена состоялось множество синодов, таких, например, как Никейский Собор, на которых римский епископ не председательствовал. Это также свидетельствует о том, что Церковь не признавала в те времена верховенства или превосходства римского епископа [папы].

18 (9). IX. Иероним говорит: “Если вопрос касается власти, то мир больше города. Везде, где имеются епископы, будь то в Риме, или в Эвгубии<sup>263</sup>, или в Константинополе, или в Ригии<sup>264</sup>, или в Александрии, все они имеют одинаковое достоинство и священство”.

19 (10). X. В письме к патриарху Александрии Григорий запрещает ему называться вселенским [всеобщим] епископом. И в Летописях он говорит, что на Халкедонском Соборе первенство было предложено римскому епископу, но не принято.

20 (11). XI. Наконец, как папа может превосходить всю Церковь по божественному праву, когда в Церкви существует выборность [избирательная система], и постепенно стала преобладать такая традиция, что епископы Рима утверждаются императорами?

21 Кроме того, когда между римскими и константинопольскими епископами возникли продолжительные разногласия по поводу верховенства, император Фока<sup>265</sup>, наконец, определил, что верховенство должно быть отдано римскому епископу. Но если бы древняя Церковь признавала верховенство римского первосвященника, то этого спора и не возникло бы, равно как не было бы нужды в данном декрете императора.

[Опровержение аргументов оппонентов]

22 Они же цитируют против нас некоторые библейские фрагменты, а именно, Мат.(16:18): “И Я говорю тебе: ты — Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою...” А также: “И дам тебе ключи...” И также Иоан.(21:15): “Паси агнцев Моих”, и некоторые другие. Но поскольку вся эта полемика подробно и в точности рассмотрена в различных книгах наших теологов, и всего здесь не перечислить, то мы ссылаемся на эти труды и хотим, чтобы здесь считалось, будто мы повторили все это. И все же мы кратко ответим на вопрос об истолковании [процитированных фрагментов].

23 Во всех этих фрагментах Петр выступает представителем всего собрания Апостолов [и говорит не только от своего имени, но за всех Апостолов], что ясно из самого библейского текста. Ибо Христос спрашивает не одного Петра: “А вы за кого почитаете Меня?” И то, что здесь было сказано [одному Петру] в единственном числе:

<sup>263</sup> Эвгубий (Eugubium) — древнеримское название местечка Губбио в Италии. Русской транскрипции данного названия не найдено в других источниках, поэтому переводчик не ручается за точность приведенного варианта. — Перев.

<sup>264</sup> Регий (Rhegium) — порт на берегу Мессинского пролива, совр. Реджо-ди-Калабрия. Упоминается в Деяниях (28:13) как Ригия. — Перев.

<sup>265</sup> Фока (Phocas) — византийский император с 602 по 610 гг. — Перев.

“И дам тебе ключи Царства Небесного: и что свяжешь...” — и т.д., во всех остальных местах выражено во множественном числе [и относится ко всем], Мат.(18:18): “Истинно говорю вам: что вы свяжете на земле...” И в Иоан.(20:23): “Кому простите грехи, тому простятся...” Эти слова свидетельствуют, что Ключи в равной мере даются всем Апостолам, и что все Апостолы в равной мере посланы [проповедовать].

- <sup>24</sup> Вдобавок к этому необходимо признать, что Ключи принадлежат не отдельной личности, не какому-то конкретному человеку, но Церкви, о чем свидетельствуют весьма многочисленные и твердые аргументы. Ибо Христос, говоря о Ключах в Мат.(18:19), добавляет: “...Если двое [или трое]<sup>266</sup> из вас согласятся на земле...” — и т.д. То есть он дарует Ключи главным образом и непосредственно Церкви, точно так же, как по этой причине главным образом Церковь имеет право призвания [на служение]. [Ибо как обетование Евангелия принадлежит главным образом и непосредственно всей Церкви, так и Ключи принадлежат непосредственно всей Церкви, потому что Ключи — это не что иное, как служение, посредством которого данное обетование сообщается [передается] всякому, кто этого желает, точно так же, как действительно очевидно, что Церковь имеет власть рукополагать служителей Церкви. И этими словами: “Что вы свяжете на земле...” — Христос показывает, кому Он дал Ключи, а именно — Церкви: “Где двое или трое собраны во имя Мое...” Подобным же образом Христос дает верховные полномочия и право окончательного решения Церкви, говоря: “Если же не послушает их, скажи церкви”<sup>267</sup>].

Таким образом, из этих фрагментов неизбежно вытекает, что Петр является представителем всего собрания Апостолов, и по этой причине они [эти фрагменты] не предоставляют Петру никакого исключительного права, верховенства или господства [которым он обладал бы или должен был бы обладать перед другими Апостолами].

- <sup>25</sup> Что касается утверждения: “На сем камне Я создам Церковь Мою...” — конечно же, Церковь была основана не на власти человека, но на служении вероисповедания, которое произнес Петр, и в котором он провозглашает, что Иисус есть Христос, Сын Божий. Соответственно, Он обращается к нему [к Петру], как к служителю: “...На сем камне...” — то есть на этом служении. [Поэтому он обращается к нему, как к человеку, совершающему служение, в котором это исповедание и учение должно действовать, и говорит: “На сем камне...” — то есть на этой проповеди и на этом служении].

- <sup>26</sup> Более того, служение Нового Завета не ограничено какими-то местами и личностями, подобно левитскому служению, но распространяется по всему миру и присутствует там, где Бог дает Свои дары и воздвигает Апостолов, пророков, пасторов, учителей. И это служение действительно не за счет власти какого-то человека, но благодаря Слову, данному Христом. [Так же, как личность учителя ничего не добавляет к Слову и служению. Неважно, кто проповедует и учит его, если есть сердца, которые принимают его и присоединяются к нему, для них это совершается, когда они слышат и веруют].

<sup>266</sup> Фрагмент, взятый в скобки, отсутствует в русском Синодальном переводе, но приводится в тексте. — Перев.

<sup>267</sup> См. Мат.18:17. — Перев.

- 27 И потому большинство святых Отцов — такие, как Ориген, Киприан, Августин, Иларий и Беда<sup>268</sup> — относят слова: “*На сем камне...*” — не к личности Петра.
- 28 Златоуст говорит так: “*‘На сем камне’ — не на Петре. Ибо Он основывает Свою Церковь не на человеке, а на вере Петра. Но в чем же состояла его вера? ‘Ты — Христос, Сын Бога Живого’*”.
- 29 И Иларий говорит: “*Петру Отец Небесный открыл то, что он должен был сказать: ‘Ты — Христос, Сын Бога Живого’*. Таким образом, Церковь основывается на этом камне вероисповедания. Эта вера является основанием Церкви”<sup>269</sup>.
- 30 И относительно того, что сказано в Иоан.(21:15 и далее): “*Паси агнцев Моих*”, — и: “*Любишь ли ты Меня больше, нежели они?*” — из этого вовсе не следует, что Петру было дано какое-то особое превосходство. Он обязывает его “пасты”, то есть учить Слову [Евангелию], или править Церковью посредством Слова [Евангелия], и этим правом Петр пользуется совместно с другими Апостолами.
- 31 Второй пункт еще яснее — это то, что Христос дал Апостолам только духовную власть, то есть заповедал учить Евангелию, объявлять прощение грехов, отправлять Таинства, отлучать от Церкви нечестивцев безо всякого физического принуждения [Словом], и Он не давал им власти меча, или права учреждать, занимать или даровать царства мира сего [устанавливать или низвергать царей]. Ибо Христос говорит в Мат.(28:19,20): “*Идите, научите все народы, крестя их во имя Отца и Сына и Святого Духа, уча их соблюдать все, что Я повелел вам...*” — а также в Иоан.(20:21): “*Как послал Меня Отец, так и Я посылаю вас*”.
- Итак, очевидно, что Христос не посылая их носить меч или обладать мирским царством [править мирским образом], как Он Сам говорит в Иоан.(18:36): “*Царство Мое не от мира сего*”. И Павел говорит во 2Кор.(1:24): “*Не потому, будто мы берем власть над верою вашею...*” — и во 2Кор.(10:4): “*Оружия воинствования нашего не плотские...*” — и т.д.
- 32 Соответственно, то, что Христос в страданиях Своих был увенчан терновым венцом и в насмешку облачен в царскую багряницу, означало [символизировало], что в будущем, после того, как Его духовным царством станут пренебрегать, то есть когда Евангелие будет притесняемо и подавляемо, тогда под предлогом [установления] духовной власти другое царство будет воздвигнуто [на его месте] — царство мирского типа.
- 33 Таким образом, Конституция Бонифация VIII, глава *Omnes*, п.22 и подобные суждения, утверждающие, будто папа по божественному праву является правителем земных царств, [совершенно] ложны и безбожны.
- 34 Этим убеждением в Церковь была принесена ужасная тьма, и после этого в Европе возникли великие волнения. Ибо служением Евангелия пренебрегли, знание о вере и духовном царстве стало угасать,

<sup>268</sup> Беда Достопочтенный (ок.637—735) — англосаксонский богослов и историк. В 1899 г. канонизирован и причислен к учителям Церкви. — Перев.

<sup>269</sup> При более подробном изучении данной цитаты (Мат.16:18) видно, что в словах Христа делается различие между личностью Петра и основанием Церкви. Синодальный перевод не совсем точно отражает некоторые оттенки слов Спасителя. Поскольку здесь имеет место игра слов, необходимо привести точный перевод. Христос говорит: “Ты — Петр (греч. *ὁ πέτρος* — камень). И на сей скале (*τῆς πέτρας*)...” — Теол. ред.

под христианской праведностью стали понимать то внешнее правление, которое учредил папа.

- <sup>35</sup> Далее папы начали захватывать царства для себя. Они преобразовывали царства, они досаждали королям почти всех стран Европы, а особенно немецким императорам, отлучениями и войнами, иногда для того, чтобы завладеть городами Италии, иногда же для того, чтобы подчинить себе епископов Германии и отнять у императоров право на дарование епископского сана. А в “Климентинах”<sup>270</sup>, даже записано: *“Когда место императора освобождается, папа является его законным наследователем”*.
- <sup>36</sup> Таким образом, папа не только, вопреки заповеди Христовой, узурпировал власть, но и как тиран возвысил себя над всеми царями. И в этом вопросе следует порицать не столько само деяние, сколько то, что он прикрывается властью Христа, что он перемещает Ключи в область мирского правления, что он связывает спасение с этими безбожными и отвратительными суждениями, утверждая, что для спасения необходимо, дабы люди веровали, будто владычество принадлежит ему по божественному праву.
- <sup>37</sup> Поскольку эти великие заблуждения затмевают веру [учение о вере] и Царство Христово, их ни в коем случае не следует замалчивать. Ибо последствия показывают, что для Церкви они были великими бедствиями.
- <sup>38</sup> В-третьих, сюда необходимо добавить следующее — даже если бы епископ римский имел первенство и верховенство по божественному праву, все равно не следовало бы повиноваться первосвященникам, защищающим безбожные служения, идолопоклонничество и учения, противоречащие Евангелию. Более того, таких первосвященников и таких правителей следовало бы предать анафеме, как Павел явственно учит в Послании к Галатам (1:8): *“Но если бы даже мы или Ангел с неба стал благовествовать вам не то, что мы благовествовали вам, да будет анафема”*. И в Деяниях (5:29): *“...Должно повиноваться больше Богу, нежели человекам”*. Подобным же образом и каноны ясно учат, что *папе-еретику повиноваться не следует*.

Левитский первосвященник был главным священником по божественному праву, и, несмотря на это, первосвященникам-безбожникам повиноваться не следовало — так Иеремия и другие пророки расходились во мнениях с первосвященниками, Апостолы имели разногласия с Каиафой и не должны были повиноваться ему.

*[Признаки антихриста]*

- <sup>39</sup> Итак, очевидно, что римские первосвященники вместе со своими последователями защищают [и осуществляют] безбожные учения и нечестивые служения. И признаки [все пороки] антихриста явственно совпадают с признаками царства папы и его приверженцев. Ибо Павел во 2Фессал.(2:3-4) описывает антихриста и называет его противником Христовым, противостоящим и превозносящимся над Богом: *“Человек греха, сын погибели, противящийся и превозносящийся выше всего, называемого Богом или святынею, так что в храме Божиим сядет он, как Бог, выдавая себя за Бога”*. То есть он говорит о том, кто правит Церковью, а не о языческих царях, и он называет его противником Христа потому, что он изобретет учения, про-

<sup>270</sup> “Климентины” — дополнения к “Своду канонических правил” Григория IX, составленные папой Климентом V. — Перев.



тиворечащие Евангелию, и станет дерзко претендовать на Божию власть.

- 40 Кроме того, во-первых, очевидно, что папа правит в Церкви, и под предлогом [установления] духовной власти и духовного служения он учредил для себя это царство. Ибо в качестве аргумента он приводит слова [Христа]: *“И дам тебе ключи...”* Во-вторых, папская доктрина во многом противоречит Евангелию, и [в-третьих] папа претендует на божественную власть, о чем можно судить по трем признакам. Во-первых, потому что он берет на себя право изменять учение Христово и служения, учрежденные Богом, желая, чтобы его собственная доктрина и его собственные служения соблюдались, как божественные. Во-вторых, потому что он берет на себя власть не только связывания и разрешения чего-то в этой жизни [здесь, на земле], но хочет также отправлять правосудие над душами после смерти. В-третьих, потому что папа не хочет быть судим Церковью или кем бы то ни было [не хочет, чтобы Церковь или кто бы то ни был мог осуждать его,] и ставит свою власть выше решений Соборов и всей Церкви. Но не желать быть судимым Церковью или кем бы то ни было — значит сделать себя богом. И наконец, эти заблуждения отвратительны, и безбожие это он защищает с огромной жестокостью, лишая жизни всех несогласных.
- 41 Поэтому всем христианам следует остерегаться участия в безбожном учении, богохульствах и несправедливой жестокости папы. По этой причине им нужно покинуть и возненавидеть папу и его сторонников как царство антихриста. Как Христос заповедовал в Мат.(7:15): *“Берегитесь лжепророков...”* И Павел в Гал.(1:8), Тит.(3:10) заповедует избегать и ненавидеть как проклятых безбожных учителей. Так во 2Кор.(6:14) он говорит: *“Не преклоняйтесь под чужое ярмо с неверными, ибо какое общение праведности с беззаконием? Что общего у света с тьмою?”*
- 42 Расходиться во мнениях со столькими народами и называться раскольниками — это дело серьезное. Но мы не имеем божественной заповеди о том, чтобы быть сторонниками и защитниками безбожия и несправедливой жестокости. Поэтому наша совесть имеет достаточное оправдание. Ибо заблуждения папского царства очевидны. И Писание во весь голос провозглашает, что эти заблуждения являются *учениями бесовскими* и антихристовыми.
- 43 Идолопоклонство при осквернении месс очевидно, и это, помимо прочих недостатков [помимо абсолютной бесполезности], связано с постыднейшей наживой [и торговлей].
- 44 Учение о покаянии было совершенно извращено папой и его сторонниками. Ибо они утверждают, будто грехи отпускаются благодаря ценности наших дел. Затем они повергают нас в сомнения относительно того, происходит ли прощение. Они нигде не учат, что грехи отпускаются даром, ради Христа, и что мы принимаем это [прощение] верою.
- Таким образом, они приуменьшают славу Христа, лишают души твердого утешения и отменяют воистину христианские служения, а именно — проявления веры, борющейся с [неверием и] отчаянием [сомнением относительно евангельского обетования].
- 45 Они сделали невразумительным и тусклым учение о грехе и изобрели традицию перечисления проступков, которая порождает множество заблуждений и повергает людей в отчаянье.

- Вдобавок к этому они выдумали искупления [удовлетворения, епитимьи], которыми они также умаляют добродетель [и заслугу] Христову.
- 46 Отсюда произошли индульгенции, и это — чистейшая ложь, выдуманная с целью наживы.
- 47 А какие злоупотребления и отвратительные идолопоклонства породило молитвенное взывание к святым!
- 48 Сколько позорных деяний возникло из обряда целибата! Какую мглу навлекло на Евангелие учение о монашеских обетах! Здесь они необоснованно утверждали, будто обеты праведны перед Богом, и будто с их помощью можно заслужить прощение грехов. Таким образом, они заменили добродетель Христову на человеческие обряды и полностью угасили учение о вере. Они заявляли, что самые ничтожные и никчемные традиции являются служением Богу и способствуют совершенству, они отдавали предпочтение этим традициям перед делами призвания, которые Бог заповедал нам и требуют от нас. И эти заблуждения не должны считаться светом, ибо они умаляют славу Христову и разрушают души, равно как нельзя и не обращать на них внимания.
- 49 Затем к этим заблуждениям добавляются два огромных греха. Первый — это то, что он [папа] защищает свои заблуждения, проявляя несправедливую жестокость и применяя смертные казни. Во-вторых, он отнимает у Церкви решение [право решать] и не допускает, чтобы духовные полемики [вопросы религии] судились согласно предписанному порядку. Да, он утверждает, будто он выше церковного Собора и может отменять постановления Соборов, о чем иногда бессовестным образом гласят сами каноны. Но о том, что это намного более бессовестным образом совершалось первосвященниками, свидетельствуют [многие] примеры.
- 50 В п.9 3-го канона сказано: *“Никто да не судит председательствующего, ибо судья не судим ни императором, ни всем духовенством, ни царями, ни народом”*.
- 51 Папа осуществляет двойную тиранию: он, защищая свои заблуждения силой и убийствами [людей], запрещает беспристрастное судебное разбирательство. Последнее — это даже еще большее злоупотребление, чем все [его] казни, потому что, когда устраняется истинное суждение Церкви, становится невозможным отвержение безбожных догматов и служений, и они губят бесчисленное множество душ на протяжении многих веков.
- 52 Итак, пусть благочестивые люди рассмотрят великие заблуждения папского царства и его тиранию, и пусть они поразмыслят, во-первых, о том, что эти заблуждения должны быть отвергнуты, и [должно быть] принято истинное учение во славу Божью и для спасения душ.
- 53 Затем пусть они подумают также о том, сколь велико преступление — способствовать несправедливой жестокости и убиению святых, за кровь которых Бог, несомненно, отомстит.
- 54 Но особенно господствующим членам Церкви — королям и князьям — следует защищать ее интересы и смотреть за ней, чтобы заблуждения были устранены, и души были исцелены [правильно наставлены], как Бог определенно увещевает царей в Пс.(2:10): *“Итак вразумитесь, цари; научитесь, судьи земли!”* Ибо цари [и господа] прежде всего должны заботиться о преумножении славы Божьей. Поэтому было бы великим позором для них — использовать свое

влияние и власть для умножения идолопоклонства, убиения святых и бесчисленного множества других преступлений.

- 55 Даже если бы папа созвал Собор, как Церковь может быть исцелена, если папа не позволяет провозглашать ничего вопреки своей воле, если он не позволяет никому выражать иное [свое] мнение, кроме своих сторонников, которых он обязал страшными клятвами и угрозами защищать его тиранию и беззакония, невзирая на Слово Божие [так, что даже Слово Божие не принимается во внимание]?
- 56 Но поскольку решения Соборов являются решениями Церкви, а не пап, царям особенно необходимо проверять права пап [не позволять подобного произвола] и действовать так, чтобы власть суждения и издания постановлений, вытекающих из Слова Божия, не отнималась у Церкви. И как остальные христиане должны осуждать все другие заблуждения папы, так они должны порицать папу, когда он избегает и препятствует истинному разбирательству и истинному решению Церкви.
- 57 Итак, даже если бы римский епископ имел первенство по божественному праву, все же, поскольку он отстаивает безбожные служения и учение, противоречащее Евангелию, ему не следует повиноваться. Да, необходимо противостоять ему, как антихристу. Заблуждения папы очевидны и весьма серьезны.
- 58 Очевидна также жестокость, которую они проявляют [по отношению к благочестивым христианам]. И ясно, что Бог заповедал нам избегать идолопоклонства, безбожных учений и несправедливой жестокости. Поэтому все благочестивые люди имеют очевидные основания, чтобы не повиноваться папе. И эти неоспоримые доводы являются утешением для всех благочестивых людей, когда их по обыкновению упрекают в соблазнах, расколе и разногласиях [которые они якобы порождают].
- 59 Те же, кто согласны с папой, защищают его учение и [ложные] служения, оскверняют себя идолопоклонством и богохульными представлениями, становясь виновными в крови благочестивых людей, которых преследует папа [и его сторонники], а также умаляют славу Божию и наносят ущерб благополучию Церкви, потому что они распространяют заблуждения и преступления на всех потомков [в глазах всего мира и во вред для всех потомков].

*О власти и полномочиях епископов*

- 60 [В нашем Вероисповедании и в Апологии мы перечислили в общих чертах все, что хотели сказать относительно власти духовенства. Ибо] Евангелие заповедует тем, кто руководит церквями, учить Благовестию, отпускать грехи, отправлять Таинства, и кроме того — определенные полномочия, а именно — отлучать от Церкви тех, чьи грехи известны, и вновь отпускать грехи тем, кто покаялся.
- 61 И по всеобщему исповеданию, даже по исповеданию наших противников, ясно, что эта власть по божественному праву является общей для всех, кто правит церквями, как бы они ни назывались — пасторами, старейшинами или епископами.
- 62 И соответственно, Иероним открыто учит в апостольских письмах, что все, правящие церквями, являются как епископами, так и старейшинами [пресвитерами], и цитирует из Послания к Титу (1:5 и далее): “Для того я оставил тебя в Крите, чтобы ты довершил недоконченное и поставил по всем городам пресвитеров...” [и затем

он (Павел) называет этих людей епископами]. Далее он добавляет: “Епископ должен быть мужем одной жены”<sup>271</sup>. Подобным же образом Петр и Иоанн называют себя старейшинами<sup>272</sup> [или священниками], 1Пет.5:1; 2Иоан.1. И затем он добавляет: “Но чтобы затем был избран один и поставлен над остальными. Это необходимо, как мера против раскола, чтобы кто-то, обольстив [общину здесь или там], не мог разодрать на куски Церковь Христову. Ибо в Александрии, начиная с Марка евангелиста и до епископов Геракла<sup>273</sup> и Дионисия, старейшины всегда избирали одного из своей среды, ставили его на более высокое положение и называли епископом. Подобно тому, как войско должно иметь командующего. Более того, диаконы могли избирать среди себя одного деятельного и энергичного, называя его архидиаконом. Ибо чем старейшина по своим функциям отличается от епископа, не считая [права] рукоположения”<sup>274</sup>?”

- <sup>63</sup> Таким образом, Иероним учит, что различия между полномочиями епископа и старейшины [пресвитера] установлены человеческой властью. И это вытекает из самого существа дела, потому что власть [служение и заповедь] такая же, как он говорил выше<sup>275</sup>.
- <sup>64</sup> Но затем между епископами и пасторами вводится одно различие, а именно — рукоположение, ибо так было установлено, что один епископ должен был рукополагать служителей во многих церквях.
- <sup>65</sup> Однако, поскольку по божественной власти положения епископа и пастора не различаются, то очевидно, что рукоположение, отправляемое пастором в своей церкви, действительно и не противоречит божественному закону [если пастор в своей церкви рукополагает некоторых подходящих людей на служение, то такая ординация, согласно божественному закону, несомненно действительна и правильна].
- <sup>66</sup> Поэтому, когда установленные епископы становятся врагами Церкви или не желают совершать рукоположения, церкви сохраняют за собой это право. [Если установленные епископы преследуют Евангелие и отказываются рукополагать способных (пригодных) людей, каждая церковь имеет полное право рукополагать собственных служителей].
- <sup>67</sup> Ибо везде, где существует Церковь, там существует и право [заповедь] преподавать Евангелие. Таким образом, необходимо, чтобы Церковь сохраняла власть [право] призывать, избирать и рукополагать служителей. И эта власть является даром, который реально [действительно] дан Церкви, и который никакой человеческой властью нельзя отнять у Церкви, о чем свидетельствует также Павел в Послании к Ефессянам (4:8), когда говорит: “...Восшед на высоту, пленил плен и дал дары человекам”. И среди даров, принадлежащих именно Церкви, он перечисляет пастырей и учителей, добавляя, что они даны “на дело служения, для созидания [наставления] Тела

<sup>271</sup> В Синодальном переводе: “...Если кто непорочен, муж одной жены, детей имеет верных, не укоряемых в распутстве или непокорности. Ибо епископ должен быть непорочен, как Божий домостроитель...” — Перев.

<sup>272</sup> Старцами, сопастырями. — Перев. Или пресвитерами, сопресвитерами. — Теол. ред.

<sup>273</sup> Heraclius, в других источниках: Heraclas. — Перев.

<sup>274</sup> Досл.: “Ибо, если не считать рукоположения, то что совершает епископ такого, чего старейшина не совершает?”

<sup>275</sup> Имеется в виду, что епископ имеет такую же власть, что и старейшина, отправляет то же служение, по той же заповеди. — Перев.

*Христовой*". Итак, везде, где существует истинная Церковь, неизбежно существует право избирать и рукополагать служителей. Точно так же, как в случае необходимости даже мирянин может отпустить грехи, становясь служителем и пастором для другого. Об этом Августин повествует в истории о двух христианах на корабле, один из которых крестил новообращенного, тот же после принятия Крещения, в свою очередь, отпустил грехи крестившему.

- <sup>68</sup> Сюда относятся утверждения Христа, свидетельствующие, что власть Ключей была дана Церкви, а не просто каким-то отдельным личностям (Мат.18:20): *"Ибо, где двое или трое собраны во имя Мое..."* — и т.д.
- <sup>69</sup> Наконец, слова Петра тоже подтверждают это (1Пет.2:9): *"Но вы — род избранный, царственное священство, народ святой..."* Эти слова относятся к истинной Церкви, которая, конечно же, имеет право избирать и рукополагать служителей, поскольку она одна имеет священство.
- <sup>70</sup> И об этом также свидетельствует всеобщая традиция Церкви. Ибо в прежние времена люди избирали пасторов и епископов. Затем приезжал епископ, либо из этой же церкви, либо из соседней, и он утверждал избранного, возлагая на него руки. И ординация была не чем иным, как таким утверждением.
- <sup>71</sup> Впоследствии к этому были добавлены новые церемонии, многие из которых описывает Дионисий. Но он является новым [недавно появившимся, не древним] и вымышленным автором, кем бы он ни был [эта книга Дионисия — новый вымысел под ложным названием]<sup>276</sup>, так же, как труды Климента<sup>277</sup> тоже являются подложными [имеют ложное название и были сфабрикованы порочными недобрыми спустя долгое время после Климента]. Затем уже современные писатели добавили [что епископ, дескать, говорил тем, кого он рукополагал]: *"Я даю тебе власть приносить жертву за живых и мертвых"*. Однако, этого нет даже у Дионисия.
- <sup>72</sup> Из всего этого ясно, что Церковь сохраняет за собою право избирать и рукополагать служителей. Порочность же и тирания епископов дает все основания для раскола и несогласия [таким образом, если епископы либо являются еретиками, либо отказываются рукополагать пригодных людей, церкви обязаны перед Богом, по божественному праву, рукополагать для себя пасторов и служителей. Даже если теперь это считают нарушением норм или называют расколом, должно быть известно, что безбожное учение и тирания епископов ответственны за это], поскольку Павел в Гал.(1:7 и далее) добавляет, что епископы, которые учат и отстаивают безбожные доктрины и проводят безбожное служение, должны быть преданы анафеме.
- <sup>73</sup> Мы говорили о рукоположении, которое, как утверждает Иероним, лишь и отличало епископов от остальных пресвитеров. Поэтому нет нужды обсуждать здесь другие обязанности епископов. Точно так же, как в действительности нет никакой необходимости говорить о конфирмации или об освящении колоколов [или о других дурачест-

<sup>276</sup> Имеется в виду Псевдодионисий Ареопагит — неизвестный автор, богослов, который использовал имя Дионисия Ареопагита (Деян.17:34).

<sup>277</sup> Вероятно, имеется в виду Климент I Римский (ум. около 96), папа с 88 г. Автор "Послания к Коринфянам". Известны также и другие труды, якобы написанные им ("II Послание к Коринфянам Климента Римского" и так называемые "Псевдоклиментины"), на которых основывалась традиция Римской церкви. — Теол. ред.

вах подобного рода], что является чуть ли не единственной из всех обязанностей, которые они сохранили. [Однако] Нужно сказать кое-что о сфере [их] полномочий.

- 74 Разумеется, всем пасторам принадлежит право отлучать от Церкви тех, кто виновен в явных преступлениях. Это право, однако, они [церковные власти] узурпировали, как тираны, и стали применять его для собственной наживы. Ибо нет сомнений, что власти [правители], как их называют, использовали право, которое невозможно терпеть, и, либо из-за своей алчности, либо по своеванию, мучили людей, отлучали их от Церкви, не рассматривая их дел должным и законным образом. Но какая это тирания, когда правители государства имеют произвольную власть осуждать и отлучать людей от Церкви без суда и следствия!
- 75 И для чего они использовали эту власть? В действительности — во все не для наказания истинных преступлений, а за нарушение постов и [церковных] праздников или за подобные пустяки! Ну, разве что иногда они наказывали прелюбодеяния, и в этом деле они часто досаждали невинным и достойным людям [порочили невинных]. Кроме того, поскольку это самое тяжкое преступление, то, разумеется, никто не должен быть осужден без суда и следствия.
- 76 Итак, поскольку епископы как тираны узурпировали это право и бесчестно злоупотребляли им, то нет нужды им повиноваться. Но поскольку имеются праведные причины, по которым мы можем не повиноваться епископам, то существуют все основания также и для того, чтобы вернуть это право благочестивым пасторам [которым оно принадлежит по заповеди Христовой], и наблюдать, чтобы оно законно использовалось для исправления моральных норм и во славу Божию.
- 77 Это право сохраняется в тех случаях, которые, согласно каноническому закону, относятся к духовному суду, как они называют его, и особенно в случаях, относящихся к супружеской жизни. Этим правом епископы обладают также только по человеческому установлению и не издревле, что явственно следует из “Кодекса” и “Новелл” Юстиниана<sup>278</sup>, потому что в те времена решения о супружеской жизни были в компетенции магистратов [городских судов, светских управлений]. И, в соответствии с божественным правом, мирские магистраты должны выносить решения по этим делам, если епископы [судят неправедно или] нерадивы. Каноны также допускают это. Итак, исходя из этого права, так же нет нужды повиноваться епископам.
- 78 И действительно, поскольку они издали явно неправедные законы о брачной жизни и соблюдают их в своих судах, то по этой причине нужно учредить другие суды. Ибо традиции в духовных отношениях [запрет брачных отношений между крестными] неправедны [неправильны]. Также неправедной является традиция, запрещающая невинному человеку вступать в брак после развода. Неправедлив также закон, одобряющий все тайные помолвки, в нарушение родительского права. Неправедлив и закон о celibате священников.

<sup>278</sup> Юстиниан I (ок.482—14.11.565) — император Византии с 527 г. Кодекс Юстиниана — составная часть *Corpus iuris civilis* (“Свода римских законов”), составленного комиссией, учрежденной Юстинианом в 528 г.; “Новеллы” (новые законы) — законы, изданные после официальной кодификации права. “Новеллы” Юстиниана и его преемников, вышедшие после второго издания “Кодекса” Юстиниана, составили позднее часть “Свода римских законов”. — Перев.

Имеются также и другие ловушки для душ в их законах, однако перечислять все их нет нужды. Достаточно сказать, что имеется множество несправедливых папских законов, относящихся к супружеской жизни, по поводу которых магистратам [городским правлениям] следовало бы учредить иные суды.

- <sup>79</sup> Таким образом, поскольку епископы, преданные папе, защищают безбожное учение и столь же безбожные служения, не рукополагают благочестивых учителей, [поскольку они] способствуют жестокостям папы, и, кроме того, отобрали пасторские полномочия, поступая как тираны [в корыстных целях], и, наконец, поскольку в вопросах супружеской жизни они отстаивают множество несправедливых законов, постольку имеется достаточно веских оснований, чтобы церкви не признавали их своими епископами.
- <sup>80</sup> Но сами они должны помнить, что богатства [имущество и доходы] были даны епископам, как милостыня, для управления церквями и для пользы церквей [чтобы они могли служить Церкви и лучше управлять свое служение], как гласит правило: *Бенефиций<sup>279</sup> дается по причине служения [благодаря служению]*. Поэтому они не могут с доброй совестью пользоваться этими подаяниями, при этом обманывая Церковь, нуждающуюся в этих средствах для поддержания своих служителей и способствования обучению [образованию людей], а также для оказания помощи бедным и учреждения судов, особенно брачных.
- <sup>81</sup> Ибо разнообразие супружеских противоречий столь велико, что необходимо создание специального суда для разбирательства этих дел, и для учреждения этого нужны пожертвования Церкви.
- <sup>82</sup> Петр во 2Пет.(2:13) предсказывал, что появятся безбожные епископы, которые станут злоупотреблять пожертвованиями Церкви, ведя роскошную жизнь и пренебрегая служением. Поэтому [поскольку Святой Дух в этой связи грозит ужасными наказаниями], пусть те, кто обманывают Церковь, знают, что им придется ответить перед Богом за свое преступление.

---

<sup>279</sup> Бенефиций (лат. *beneficium*) — в католицизме — вознаграждение духовного лица доходной должностью или землей. — Перев.

# КРАТКИЙ КАТЕХИЗИС

## Предисловие доктора Мартина Лютера

*Мартин Лютер, всем верным и благочестивым пасторам и проповедникам благодать, милость и мир во Христе Иисусе, Господе нашем.*

- 1 Плачевное и жалкое состояние дел, выявленное мною при недавнем инспектировании [приходов], вынудило и побудило меня подготовить данный Катехизис, или “Христианское учение”, [изложенное] в краткой, ясной и простой форме.
- 2 Помилуй, Боже праведный, с какой беспросветной тьмой я столкнулся! Простые люди, особенно в деревнях, даже понятия никакого не имеют о христианском учении. И, увы, многие пасторы совершенно неспособны и не готовы учить [так что стыдно и говорить об этом].
- 3 Тем не менее, все утверждают, что являются христианами, были крещены и принимают [общее] Святое Причастие, хотя при этом они [не понимают и] не могут даже прочесть по памяти “Отче наш”, “Символ Веры” или Десять Заповедей. Они живут, как безмозглые животные и тупые свиньи. Хотя теперь, когда пришло Благовествование, они легко, как знатоки, научились злоупотреблять свободой.
- 4 О вы, епископы! [которым это было поручено Богом]. Что вы ответите Христу, после столь бессовестного пренебрежения людьми и постоянного неисполнения своего служения? [Вы одни в ответе за это разрушение христианской религии. Вы позволили людям впасть в столь постыдные заблуждения. Это ваша вина. Ибо вы никогда не исполняли того, что по своему положению обязаны делать]. Да минует вас наказание за это! [Я не хочу здесь и сейчас призывать все эти бедствия на ваши головы].
- 5 Вы требуете, чтобы Таинство [Причастия] отправлялось в одной своей части<sup>280</sup>, [но разве то, что вы настаиваете на проведении Таинства лишь в одной части и в соответствии с вашими традициями, не является величайшим безбожием, соединенным с громадным бесстыдством?], вы настаиваете на человеческих законах, но при этом нисколько не озабочены, знают ли люди молитву “Отче наш”, знакомы ли они с Символом Веры и Десятью Заповедями или хоть с какой-нибудь частью Слова Божия. Горе, горе вам во веки!
- 6 Итак, я умоляю и заклинаю ради Бога вас всех, дорогие мои господа и братья, вас, пасторы и проповедники, от всего сердца посвятить себя служению, иметь сострадание к людям, доверившимся вам, и помогать нам в насаждении сего Катехизиса среди людей, особенно среди молодежи. И пусть те из вас, кто не способен на большее, [если среди вас есть столь необученные и неумелые, что они совершенно ничего не знают об этих вещах, то пусть они не стыдятся, но] берут эти скрижали и внедряют их, слово в слово, в умы людей следующим образом:

---

<sup>280</sup> По решению Констанцкого собора и догмату Тридентского собора, мирян стали причащать только хлебом. Об этом и пишет Лютер. — Перев.



- 7 Прежде всего, пусть проповедник старается избегать множества разнообразных форм и текстов Десяти Заповедей, молитвы “Отче наш”, Символа Веры, Таинств [слов установления] и т.п., но выберет одну из формулировок [для каждого из вышеуказанных постулатов] и будет верен этой формулировке, повторяя ее постоянно, год за годом. Ибо [я даю этот совет, зная, что] молодых и малообразованных людей следует учить единообразно, однажды установленным [не изменяющимся от раза к разу] текстам и формам, иначе они путаются и сбиваются, когда учитель сегодня учит их так, а через год — по-другому, вроде бы желая внести улучшения в свое учение, а в результате — все его старания и труды [в обучении] остаются тщетными.
- 8 Наши блаженные Отцы [Церкви] также хорошо понимали это. Ибо все они использовали одинаковые формулировки молитвы “Отче наш”, Символа веры и Десяти Заповедей. Посему и мы также должны [подражать их усердию и старательно] учить молодых и необразованных людей этим частям [учения] так, чтобы не изменять в них ни одного слога и не представлять их каждый год в различных формулировках [независимо от того, сколь часто мы преподаем Катехизис]. Поэтому выберите какую-то одну формулировку — ту, которая вам нравится — и следуйте ей всегда.
- 9 Проповедуя перед просвещенными и образованными людьми, вы можете продемонстрировать все свое мастерство и представить эти составные части учения в многообразных и сложных формах, раскрывая все их варианты и [неожиданные] обороты.
- 10 Но [работая] с молодыми людьми, уцепитесь за одну постоянную и неизменную формулировку и учите их прежде всего этим частям — Десяти Заповедям, Символу Веры, молитве “Отче наш” и т.д. — по тексту, слово за словом, так, чтобы они могли повторять это за вами [слово в слово] и заучить это.
- 11 Тем же, кто не желает этого изучать, следует говорить, что они отвергают Христа и не являются христианами, равно как они не должны допускаться до Причастия, не могут быть крестными при Крещении младенцев, не имеют права ни на какую христианскую свободу, но должны быть просто возвращены назад, под власть папы [римского] и его слуг, [а точнее,] под власть самого дьявола.
- 12 Более того, их родители и работодатели должны лишить их пищи и питья, [они также поступят хорошо, если решат] уведомить их, что правитель изгонит этих невежественных людей из страны и т.д.
- 13 Ибо, хотя мы не можем и не должны никого принуждать к вере, все же нам следует настойчиво побуждать людей к познанию того, что считается хорошим, а что плохим у людей, среди которых они живут и хотят жить. Ибо всякий, желающий жить в каком-то городе, должен знать и соблюдать законы этого города, под защиту которых он хочет находиться, независимо от того, является ли он верующим, или же он отъявленный плут и негодяй.
- 14 Затем, после того, как они хорошо изучили текст, объясните им также и его смысл, чтобы они знали, о чем там сказано, и вновь выберите форму скрижалей или же какой-то иной краткий и единообразный метод представления материала, который вам нравится,
- 15 и придерживайтесь его, не изменяя ни единого слога, подобно тому, что только что было сказано о тексте.
- 16 И уделите этому достаточно времени. Ибо нет нужды делать это все сразу, но постепенно, шаг за шагом. После того как они [ученики]

хорошо усвоят Первую Заповедь, приступайте ко Второй, и так далее, в противном случае они будут подавлены, ошеломлены и не смогут ничего запомнить.

- 17 Затем [в-третьих], научив их таким образом Краткому Катехизису, переходите к Большому Катехизису и дайте им более обширные и полные знания. При этом объясните подробно и широко каждую Заповедь, [каждый артикул], каждое прошение и каждую часть, со всеми ее делами, преимуществами, благословениями, [скрытыми] опасностями и т.п., которые вы можете найти во многих книгах, посвященных данной тематике.
- 18 При этом настойчиво упоминайте ту заповедь или часть, к которой ваши люди проявляют особое пренебрежение. Например, Седьмая Заповедь, о воровстве, должна с особым усердием прививаться среди ремесленников и торговцев, а также среди фермеров и слуг, ибо среди этих людей встречается много нечестности и воровства. Аналогичным же образом, вы должны настойчиво разъяснять Четвертую Заповедь среди детей и простых, малообразованных людей, чтобы они были спокойны и правдивы, покорны и миролюбивы. Вы всегда должны приводить множество примеров из Писаний, дабы показать, как Бог наказывал или благословлял людей [нарушающих или исполняющих Заповеди].
- 19 Особенно вам следует побуждать городские советы и родителей править хорошо и посылать детей в школу, объясняя им — почему они должны делать это, и какой ужасный, достойный всяческого проклятия грех они совершают, не делая этого. Ибо этим пренебрежением они опрокидывают и уничтожают как Царство Божие, так и царство мира сего, поступая, как самые злобнейшие враги Бога и людей.
- 20 И донесите до них ясно и четко, какой ужасный вред они наносят, если не способствуют обучению детей, чтобы те стали пасторами и учителями, а также служащими [в других областях, от которых мы не можем избавиться в этой жизни], и т.д., и еще — что Бог накажет их за это ужасно. Такая проповедь необходима. [Воистину, я не знаю другого предмета, заслуживающего такого же усердия, как этот]. Родители и судьи [члены городских советов] сейчас грешат в этом сверх всякой меры. Вытворяя все это, дьявол задумал что-то очень жестокое [он желает ввергнуть Германию в величайшие бедствия и несчастья].
- 21 Наконец, поскольку тирания папы была упразднена, люди не хотят более пренебрежительно относиться к Таинству [Причастия], [как к чему-то бесполезному и ненужному]. Здесь, опять же, требуется побуждение, однако необходимо понимать следующее — мы никого не должны принуждать к вере или принятию Причастия, равно как не должны учреждать никакого закона, времени или места для этого,
- 22 но [нам следует] проповедовать таким образом, чтобы люди сами, безо всякого нашего закона, побуждали нас, пасторов, преподавать им Причастие. Для этого надлежит говорить им следующее: всякий, кто не стремится хотя бы раза четыре в год получить Причастие, похож на человека, пренебрегающего Таинством и не являющегося христианином, подобно тому, как не является христианином тот, кто не верует в Евангелие или не слушает его. Ибо Христос не говорил, что этим, дескать, пренебрегайте, а это — пропускайте, Он сказал: “...Сие творите, когда только будете пить...” и т.д. Воистину Он

хочет, чтобы это совершалось, а не оставалось в пренебрежении. “Сие творите”, — говорит Он.

- <sup>23</sup> Итак, всякий, кто не ценит Причастие, показывает тем самым, что для него нет ни греха, ни плоти, ни дьявола, ни мира, ни смерти, ни опасности, ни ада. То есть он не верует ни во что это, хотя и находится во всем этом по уши, с головою, и вдвойне принадлежит дьяволу. С другой стороны, он не нуждается ни в благодати, ни в жизни, ни в Рае, ни в Небесах, ни во Христе, ни в Боге, ни в каком-либо ином благе. Ибо если бы он веровал в то, что имеет столь много порочного и нуждается в столь многих благах, то он не пренебрегал бы Причастием, которое является лекарством от этих пороков, и которое дарует нам столь много благого. И не было бы никакой необходимости принуждать его к принятию Причастия каким-то законом, но он сам прибежал бы поскорее и побуждал бы вас преподавать ему Таинство.
- <sup>24</sup> Следовательно, вы не должны издавать по этому поводу никакого закона, как это делает папа. Но лишь разъясните четко и ясно выгоду [от его принятия] и ущерб [от его непринятия], нужду в нем и пользу от него, опасность [которой подвергаются не принимающие его] и благословение, связанное с Причастием, и люди сами придут, безо всякого принуждения с вашей стороны. Ну а если же кто не придет, то таких оставьте и скажите им, что они принадлежат дьяволу, поскольку не чувствуют своего бедственного положения и нужды в благодатной помощи Божией.
- <sup>25</sup> Но если вы не будете побуждать людей к этому, а превратите это в закон или несчастье [бедствие] для них, то это ваша вина в том, что они пренебрегают Причастием. Как же им не лениться, если вы сонливы и безмолвны? Итак, взгляните, вы, пасторы и проповедники!
- <sup>26</sup> Наше служение теперь отличается от того, каким оно было при папе. Оно стало теперь важным и благотворным<sup>281</sup>.
- <sup>27</sup> Соответственно, оно связано теперь со многими трудами и невзгодами, опасностями и испытаниями, и вдобавок к этому, оно мало вознаграждается и не почитается в миру. Но Сам Христос будет нашей наградой, если мы трудимся верно и преданно. И пусть Отец всякой благодати поможет нам в этом, Ему же да будет слава и благодарение во веки через Христа, Господа нашего! Аминь.

## І. ДЕСЯТЬ ЗАПОВЕДЕЙ

*представленные так просто, как глава семейства должен учить своих домочадцев*

### Заповедь первая

- <sup>1</sup> Да не будет у тебя других богов, кроме Меня.
- <sup>2</sup> *Что это значит?* Мы должны превыше всего бояться, любить Бога и уповать на Него во всем.

### Заповедь вторая

- <sup>3</sup> Не произноси имени Господа, Бога твоего напрасно.
- <sup>4</sup> *Что это значит?* Мы должны бояться Бога и любить Его так, чтобы не проклинать, не клясться, не колдовать, не лгать и не обманывать именем Его, но призывать Его имя во всякой нужде, молиться Ему, благодарить и прославлять Его.

<sup>281</sup> У Тапперта это переведено так: “Теперь оно стало служением благодати и спасения”. — Перев.

**Заповедь третья**

- 5 Помни день субботний, чтобы святить его.  
6 *Что это значит?* Мы должны бояться и любить Бога так, чтобы не пренебрегать проповедью и Словом Божиим, но свято чтить его, охотно слушать и познавать.

**Заповедь четвертая**

- 7 Почитай отца твоего и мать твою, да будет тебе благо и долгодетен будешь на земле.  
8 *Что это значит?* Мы должны бояться и любить Бога так, чтобы не презирать и не гневить своих родителей и господ, но почитать их, служить и повиноваться им, любить их и дорожить ими.

**Заповедь пятая**

- 9 Не убивай.  
10 *Что это значит?* Мы должны бояться и любить Бога так, чтобы не причинять страданий и вреда ближнему своему, но помогать ему и заботиться о нем во всех его нуждах.

**Заповедь шестая**

- 11 Не прелюбодействуй.  
12 *Что это значит?* Мы должны бояться и любить Бога так, чтобы в мыслях, словах и делах быть чистыми и целомудренными, и чтобы каждый из нас любил и почитал своего супруга.

**Заповедь седьмая**

- 13 Не укради.  
14 *Что это значит?* Мы должны бояться и любить Бога так, чтобы не отбирать у ближнего своего денег, или имущества его, и не присваивать себе чужого путем нечестной торговли, или мошенничества. Но нам следует помогать ближнему своему в сохранении и преумножении его имущества и средств существования.

**Заповедь восьмая**

- 15 Не произноси ложного свидетельства на ближнего своего.  
16 *Что это значит?* Мы должны бояться и любить Бога так, чтобы не говорить неправды о ближнем своем, не предавать его, не клеветать на него и не распространять о нем худой молвы, но защищать его, говорить о нем только хорошее и стараться все обратить к лучшему.

**Заповедь девятая**

- 17 Не пожелай дома ближнего твоего.  
18 *Что это значит?* Мы должны бояться и любить Бога так, чтобы не посягать коварно на наследство, или дом ближнего своего и не присваивать их себе, прикрываясь законом, или правом, но служить ближнему, способствуя сохранению его собственности.

**Заповедь десятая**

- 19 Не пожелай жены ближнего твоего, ни раба, ни рабы его, ни скота его, ничего из того, что есть у него.  
20 *Что это значит?* Мы должны бояться и любить Бога так, чтобы не совращать, не присваивать и не отчуждать от ближнего своего его

жену, прислугу, или скот, но побуждать их к тому, чтобы они оставались на своих местах и исполняли свои обязанности.

### Заключение к заповедям

- <sup>21</sup> *Что Бог говорит обо всех этих заповедях?* Он говорит:  
<sup>22</sup> Я Господь, Бог твой, Бог сильный, ревнитель, наказывающий за вину отцов детей до третьего и четвертого рода, ненавидящих Меня, и благодетель до тысячи родов любящим Меня и соблюдающим заповеди Мои.  
<sup>23</sup> *Что это значит?* Бог грозит наказанием всем, кто нарушает заповеди Его. Поэтому мы должны страшиться гнева Божьего и не нарушать этих заповедей. Но Он обещает милость Свою и всяческие блага всем, кто соблюдает Его заповеди. Поэтому мы должны любить Бога, уповать на Него и охотно жить по Его заповедям.

## II. АПОСТОЛЬСКИЙ СИМВОЛ ВЕРЫ

*представленный так просто, как глава семейства должен учить своих домочадцев*

- <sup>1</sup> **ПЕРВЫЙ АРТИКУЛ: Сотворение**  
*Верую в Бога, всемогущего Отца, Творца неба и земли.*  
<sup>2</sup> *Что это значит?* Я верую, что Бог сотворил меня и всех тварей, что Он дал мне тело и душу, глаза, уши и все члены тела, разум и чувства, и что Он сохраняет все это по сей день; Он дает мне также одежду и обувь, пищу и питье, дом и двор, жену и детей, поля, скот и все мое имение. Он ежедневно обильно снабжает меня всем необходимым для жизни; Он ограждает меня от всех опасностей, хранит и избавляет меня от всякого зла. И все это Он делает исключительно из отеческого, божественного великодушия и из милосердия Своего, хотя я не заслуживаю всего этого и во мне нет никаких достоинств. Ибо все, что я должен — это благодарить и прославлять Его, служить и повиноваться Ему.  
 Это непреложная истина.
- <sup>3</sup> **ВТОРОЙ АРТИКУЛ: Искупление**  
*...и во Иисуса Христа, единородного Сына Божия, Господа нашего, зачатого от Духа Святого, рожденного от Девы Марии, страдавшего при Понтии Пилате, распятого, умершего и погребенного, сошедшего в ад, воскресшего в третий день из мертвых, вознесшегося на небеса и сидящего одесную Бога, всемогущего Отца, откуда Он придет судить живых и мертвых.*  
<sup>4</sup> *Что это значит?* Я верую, что Иисус Христос, истинный Бог, рожденный Отцом прежде всех времен (предвечно), а также истинный Человек, рожденный от Девы Марии, есть мой Господь, Который искупил меня, погибшего и осужденного человека, избавил меня от всех грехов, от смерти и от власти дьявола не золотом или серебром, но Своей святой, драгоценной Кровью и Своим неповинным страданием и смертью, для того, чтобы я принадлежал Ему, жил под Его властью, в Его Царстве, и служил Ему в вечной праведности, непорочности и блаженстве, подобно тому, как Он, воскреснув из мертвых, живет и царствует во веки.  
 Это непреложная истина.

5 **ТРЕТИЙ АРТИКУЛ: Освящение**

*...в Духа Святого, в единую святую христианскую Церковь, в общение святых, в отпущение грехов, в воскресение плоти и в жизнь вечную. Аминь.*

- 6 *Что это значит? Я верую, что не могу по собственному разумению, или своими силами уверовать в Иисуса Христа, моего Господа, или придти к Нему. Но Святой Дух призвал меня через Евангелие, просветил меня Своими дарами, освятил и сохранил меня в истинной вере. Также, как Он призывает, собирает, просвещает и освящает всю христианскую Церковь на земле и сохраняет ее с Иисусом Христом, в единой истинной вере. И в этой христианской Церкви Он ежедневно щедро прощает все грехи мне и всем верующим, и в Последний день Он воскресит меня и всех мертвых и дарует мне и всем верующим во Христа жизнь вечную.*

*Это непреложная истина.*

**III. МОЛИТВА ГОСПОДНЯ (“Отче наш”)**

*изложенная так просто, как глава семейства должен объяснять ее своим домашним*

*Отче наш, Сущий на небесах! да святится имя Твое; да придет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе; Хлеб наш насущный дай нам на сей день; и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого; ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки. Аминь.*

**СЛОВА ОБРАЩЕНИЯ**

- 1 *Отче наш, Сущий на небесах!*

- 2 *Что это значит? Этими словами Бог хочет нас привлечь к вере в то, что Он — наш истинный Отец, а мы — Его истинные дети, чтобы мы могли смело и уверенно обращаться к Нему и просить Его так, как любимые дети обращаются к своему возлюбленному отцу.*

3 **ПЕРВОЕ ПРОШЕНИЕ**

*Да святится имя Твое.*

- 4 *Что это значит? Имя Божье воистину свято само по себе, однако мы просим здесь, чтобы оно свяtilось и среди нас.*

- 5 *Как это совершается? Когда Слово Божье преподается во всей своей истине и чистоте и мы, как дети Божьи, также следуем ему и живем свято. Помоги нам в этом, возлюбленный Отец Небесный! Но тот, кто учит и живет не по Слову Божьему, тот порочит имя Божье среди нас. Сохрани нас от этого, Отец Небесный!*

6 **ВТОРОЕ ПРОШЕНИЕ**

*Да придет Царствие Твое.*

- 7 *Что это значит? Царство Божье приходит и без нашей молитвы, само по себе. Но здесь мы просим о том, чтобы оно пришло также и к нам.*

- 8 *Как это совершается? Это происходит, когда наш Отец Небесный дает нам Своего Святого Духа, чтобы мы по благодати Его веровали в Его Святое Слово и жили праведной жизнью здесь, временно, а затем и в вечности.*

**9 ТРЕТЬЕ ПРОШЕНИЕ**

*Да будет воля Твоя и на земле, как на небе.*

10 Что это значит? Благая и милостивая воля Божья исполняется и без нашей молитвы. Однако здесь мы просим о том, чтобы она исполнилась также и среди нас.

11 *Как это совершается?* Это происходит, когда Бог разрушает и предвращает помыслы и волю дьявола, мира и нашей плоти, — которые не позволяют нам святить имя Божье и препятствуют пришествию Царства Его. И когда Он укрепляет нас в вере и сохраняет нашу непоколебимую твердость в Слове Его до конца дней наших. Такова милостивая и благая воля Его.

**12 ЧЕТВЕРТОЕ ПРОШЕНИЕ**

*Хлеб наш насущный дай нам на сей день.*

13 Что это значит? Бог дает хлеб насущный всем людям, — в том числе злым и порочным, — и без нашей молитвы. Однако, здесь мы молим Его о том, чтобы Он привел нас к осознанию этой истины и научил нас принимать хлеб наш насущный с благодарностью.

14 *Что такое “хлеб насущный”?* Все, что относится к пище и насущным потребностям нашим: еда, питье, одежда, обувь, дом и двор, поле, скот, деньги, имущество, праведная жена (или праведный муж), благочестивые дети, честные слуги, праведное и честное начальство, хорошее правительство, благоприятная погода, мир, здоровье, порядок, честь, хорошие друзья, честные соседи и тому подобное.

**15 ПЯТОЕ ПРОШЕНИЕ**

*И прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим.*

16 Что это значит? Мы молимся здесь о том, чтобы наш Небесный Отец не смотрел на наши грехи и не отверг из-за них нашей молитвы. Ибо мы не достойны того, о чем просим, и не заслуживаем этого. Но мы просим, чтобы Он даровал нам все это по милости Своей. Потому что мы ежедневно много согрешаем и не заслуживаем ничего, кроме наказания. И мы также хотим от всего сердца прощать и охотно творить добро согрешающим против нас.

**17 ШЕСТОЕ ПРОШЕНИЕ**

*И не введи нас в искушение.*

18 Что это значит? Бог, конечно, никого не искушает. Но мы молимся здесь о том, чтобы Бог защищал и хранил нас от дьявола, мира и нашей плоти, чтобы они не могли обмануть нас, или вовлечь в ересь, отчаянье и прочие великие грехи и пороки. И хотя мы подвержены всем этим искушениям, мы молимся о том, чтобы в конце концов мы преодолели все это.

**19 СЕДЬМОЕ ПРОШЕНИЕ**

*Но избавь нас от лукавого.*

20 Что это значит? Здесь, как бы подводя черту под своими просьбами, мы молим о том, чтобы Отец наш Небесный избавил нас от всего, способного причинить зло нашим телам и душам, нашему имуществу и достоинству, и чтобы в конце концов, когда придет наш последний час, Он даровал нам блаженную кончину и, по милости Своей, принял нас из этой юдоли печали к Себе на Небеса.

**ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА МОЛИТВЫ**

*Ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки. Аминь.*

- 21 Что означает слово “Аминь”? Я должен быть уверен, что эти просьбы угодны Отцу Небесному и Он слышит их. Ибо Он Сам заповедал нам так молиться и обещал услышать нас. “Аминь, аминь” означает: истинно, истинно, так и должно быть.

**IV. ТАИНСТВО СВЯТОГО КРЕЩЕНИЯ**

*изложенное так просто, как глава семейства должен учить своих домочадцев*

**Во-первых:**

- 1 *Что такое Крещение?*  
 2 Крещение — это не просто вода, — но это вода, употребляемая по установлению Божьему и соединенная со Словом Его.  
 3 *Что это за Слово Божье?*  
 4 В последней главе Евангелия от Матфея, Христос, Господь наш, говорит: “Идите, научите все народы, крестя их во имя Отца и Сына и Святого Духа”.

**Во-вторых:**

- 5 *Что дает, или какую пользу приносит Крещение?*  
 6 В соответствии со словами и обетованиями Божьими, Крещение приносит отпущение грехов, избавление от смерти и от дьявола, а также дарует вечное спасение всем, кто верует.  
 7 *Что же это за слова и обетования Божьи?*  
 8 В последней главе Евангелия от Марка, Христос, Господь наш, говорит: “Кто будет веровать и креститься, спасен будет; а кто не будет веровать и креститься, осужден будет”.

**В-третьих:**

- 9 *Как вода может творить столь великие дела?*  
 10 Конечно, не вода творит их, но Слово Божье, которое с водой и в воде пребывает, а также вера, уповающая на Слово Божье, которое в этой воде. Ибо вода без Слова Божьего — это обычная вода, а никакое не Крещение. Но соединенная со Словом Божьим, она становится Крещением, благодатной живой водой и возрождающим омовением в Святом Духе, как говорит Апостол Павел в третьей главе Послания к Титу: “Он спас нас... по Своей милости, банею возрождения и обновления Святым Духом, Которого излил на нас обильно чрез Иисуса Христа, Спасителя нашего, чтобы, оправдавшись Его благодатию, мы по упованию соделались наследниками вечной жизни”. Слово это верно.

**В-четвертых:**

- 11 *Что означает такое Крещение водой?*  
 12 Оно означает, что живущий в нас ветхий человек (ветхий Адам), со всеми своими грехами и злыми вожелениями, путем ежедневного сокрушения и покаяния, должен быть погружен под воду и умерщвлен и что вместо него должен ежедневно возрастать новый человек, который будет жить вечно в праведности и чистоте пред Богом.  
 13 *Где об этом написано?*



14 В шестой главе Послания к Римлянам Апостол Павел говорит: “Итак мы погреблись с Ним крещением в смерть, дабы, как Христос воскрес из мертвых славою Отца, так и нам ходить в обновленной жизни”.

## 15 **V. КАК ПРОСТЫХ МИРЯН СЛЕДУЕТ УЧИТЬ ИСПОВЕДЫВАТЬСЯ**

16 [*Что такое ИСПОВЕДЬ?*]

Исповедь включает в себя две основные части. Во-первых мы признаем свои грехи. Во-вторых, мы принимаем отпущение грехов, — то есть их прощение, — от пастора, как от Самого Бога и нисколько не сомневаемся, но твердо веруем, что тем самым наши грехи прощены пред Богом на Небесах.

17 *Какие грехи должны быть исповеданы?*

18 Пред Богом нам следует признавать себя виновными во всех грехах, — в том числе и в тех, которые мы не осознаем, — также, как мы делаем это в Молитве Господней. Но перед пастором нам следует исповедовать лишь те грехи, которые мы осознаем и чувствуем в сердце своем.

19 *Что же это за грехи?*

20 Кем бы ты ни был, — отцом, матерью, сыном, дочерью, хозяином, хозяйкой, или слугой, — разберись в своем поведении, в соответствии с Десятью Заповедями: Не впадал ли ты в ложь, неверие, или лень? Не оскорбил ли преднамеренно другого человека словом, или делом? Не крал ли? Не упустил ли чего? Не был ли небрежен и не причинил ли вреда кому-нибудь?

21 *Пожалуйста, расскажи о том, как я должен исповедываться.*

Ты должен сказать исповеднику:

“Преподобный отец, умоляю тебя выслушать мою исповедь и объявить мне прощение грехов ради Бога”.

Далее произнеси такие слова:

22 “Я, бедный грешник, исповедую пред Богом свою вину во всех грехах. В частности я исповедую перед тобой, что я — слуга, служанка и т.п. Но, увы, я служу своим господам неверно, ибо тут и там я не исполнял того, что они велели мне. Я досаждал им, вызывая их раздражение и гнев. Я был нерадив [во многом] и допускал нанесение ущерба своему господину. Я был также неумерен в словах и делах, препирался с теми, кто равен мне по положению, роптал и поносил свою госпожу и т.д. Обо всем этом я сожалею и молю о милосердии. Я хочу исправиться и поступать лучше”.

23 Господин или госпожа могут исповедываться так:

“В частности, я исповедую пред тобой, что я не проявил должного усердия при наставлении своих детей, домочадцев и жены [семьи] во славу Божью. Я ругался и грубил, показывал дурной пример грубыми словами и некрасивыми поступками, наносил ущерб ближнему своему и говорил о нем плохо, обсчитывал, обманывал и обвешивал”.

И [он должен перечислить] другие свои деяния, совершенные в нарушение заповедей Божьих, и т.п.

24 Однако если кто-то не считает, что он отягощен такими великими грехами, то ему не следует тревожиться, выискивать свои грехи, или выдумывать какие-то другие проступки, превращая исповедь в пытку, но ему нужно упомянуть несколько своих грехов, которые

он осознает. Так, [например]: В частности, я исповедую, что однажды я сквернословил. И еще раз как-то я произносил неприличные слова и пренебрежительно отнесся к тому-то и тому-то, и т.д. И этого достаточно.

25 Если же вы вообще не осознаете ни одного своего греха (что, впрочем, едва ли возможно), то не упоминайте никаких частных грехов, но примите прощение на основании общей исповеди, которую вы произносите перед исповедником.

26 Затем исповедник должен сказать: “Бог явит Свою милость к тебе и укрепит твою веру! Аминь”.

27 И дальше: “Веришь ли ты, что мое прощение — это прощение Божье?”

Ответ: “Да, уважаемый господин”.

28 И тогда пусть исповедник скажет: “Да будет тебе по вере твоей. И, по заповеди Господа нашего, Иисуса Христа, я прощаю тебе твои грехи, во имя Отца и Сына, и Святого Духа. Аминь. Иди с миром”.

29 Тех же людей, чьи сердца обременены или огорчены и искушаемы, исповеднику следует утешать и побуждать к вере фрагментами из Священного Писания. Это является всего лишь общей формой вероисповедания для простых и непросвещенных мирян.

## VI. ТАИНСТВО АЛТАРЯ (ПРИЧАСТИЕ)

*изложенное так просто, как глава семейства должен объяснять его своим домашним*

1 *Что такое Таинство Святого Причастия?*

2 Это содержащиеся в хлебе и вине истинные Тело и Кровь Господа нашего Иисуса Христа, которые мы, христиане, должны есть и пить, по установлению Самого Христа.

3 *Где об этом написано?*

4 Евангелисты Матфей, Марк и Лука, а также Апостол Павел описывают это так: *Господь наш Иисус Христос, в ту ночь, когда Его предали, взял хлеб и, возблагодарив, преломил и, раздав ученикам, сказал: примите и ядите; сие есть Тело Мое, которое за вас предается, сие совершайте в Мое воспоминание. Также взял Он чашу и, возблагодарив, подал им и сказал: примите и пейте из нее все. Сия чаша есть новый завет в Крови Моей, за вас изливаемой во оставление грехов. Когда только будете пить сие, совершайте это в Мое воспоминание.*

5 *Какова польза от этого ядения и питья?*

6 Она показана нам словами: “за вас предаваемое” и “за вас изливаемая во оставление грехов”. Именно этими словами при совершении данного Таинства нам даруются прощение грехов, жизнь и спасение. Ибо где прощение грехов, там жизнь и спасение.

7 *Как же телесное ядение и питье могут совершать столь великие действия?*

8 Конечно, не ядение и не питье совершают это, но слова, приведенные здесь: “за вас предаваемое” и “за вас изливаемая во оставление грехов”. Эти слова, сопровождающие телесное ядение и питье, являются главным в этом Таинстве. И тот, кто верует в эти слова, получает то, что они возвещают и выражают, а именно — прощение грехов.

9 *Кто достойно принимает это Таинство?*

- <sup>10</sup> Пост и телесное приготовление, конечно, представляют собой хорошую внешнюю подготовку. Однако воистину достоин и хорошо подготовлен к принятию Причастия лишь тот, кто имеет веру в эти слова: “за вас предаваемое” и “за вас изливаемая во оставление грехов”. Неверующие, равно как и сомневающиеся в этих словах, недостойны принятия Причастия и не готовы к нему, ибо слова “за вас” требуют *āāñüğā āāšóžłčā* сердца.

### [ПРИЛОЖЕНИЕ I.]

#### *Как глава семейства*

*должен учить своих домашних молиться по утрам и вечерам*

#### **Утренняя молитва**

- <sup>1</sup> Поднявшись утром, перекрестись и скажи: “Во имя Отца и Сына и Святого Духа. Аминь”.
- <sup>2</sup> Затем, преклонив колени, или стоя, произнеси Символ Веры и Молитву Господню. Если хочешь, можешь произнести также следующую молитву: “Благодарю Тебя, Отец мой Небесный, через Иисуса Христа, возлюбленного Твоего Сына, за то, что Ты сохранил меня этой ночью от всякого вреда и опасности. И молю Тебя, храни меня также в течение этого дня от греха и всякого зла, чтобы все мои поступки и моя жизнь были благоугодны Тебе. Ибо в Твои руки я передаю себя, — мое тело и душу, и все, что имею. Да будет Твой Святой Ангел со мною, чтобы злой враг не одолел меня. Аминь”.
- <sup>3</sup> Затем радостно и бодро принимайся за свое дело, с гимном на устах.

#### **Вечерняя молитва**

- <sup>4</sup> Ложась спать вечером, перекрестись и скажи: “Во имя Отца и Сына и Святого Духа. Аминь”.
- <sup>5</sup> Затем, преклонив колени, или стоя, произнеси Символ Веры и Молитву Господню. Если хочешь, можешь произнести также следующую молитву: “Благодарю Тебя, Отец мой Небесный, через Иисуса Христа, возлюбленного Твоего Сына, за то, что Ты милостиво хранил меня сегодня весь день. И молю Тебя, прости мне все мои грехи и ошибки и охраняй меня этой ночью. Ибо в Твои руки я передаю себя, — мое тело и душу и все, что имею. Да будет Твой Святой Ангел со мною, чтобы злой враг не одолел меня. Аминь”.
- Затем с радостью поспеши на покой.

#### *6 Как глава семейства*

*должен преподавать своим домашним застольные молитвы*

### [МОЛИТВА ПЕРЕД ТРАПЕЗОЙ]

- <sup>7</sup> Дети и другие домочадцы должны почтительно собраться за столом, сложить руки и произнести: “Очи всех уповают на Тебя, и Ты даешь им пищу их в свое время; открываешь руку Твою и насыщаешь все живущее по благоволению”<sup>282</sup>.
- <sup>8</sup> *Примечание:* “Насыщаешь все живущее” означает, что все животные [живые твари] получают столько пищи, что они радостны и веселы. Ибо забота и скупость препятствуют этому удовлетворению.

<sup>282</sup> Пс.144:15-16. — Теол. ред.

- 9 Затем следует прочесть “Отче наш” и следующую молитву: “Господи Боже, Отец Небесный, благослови нас и эти дары Твои, которые мы принимаем от щедрот Твоих, через Иисуса Христа, Господа нашего. Аминь”.

10 **БЛАГОДАРСТВЕННАЯ МОЛИТВА ПОСЛЕ ТРАПЕЗЫ**

После еды они должны произнести подобным же образом, с почтением и сложив руки: “Благодарение Богу, ибо Он благ, ибо во век милость Его. Он дает пищу всякой плоти. Дает скоту пищу его и птенцам ворона, взывающим к Нему. Не на силу коня смотрит Он, не к быстроте ног человеческих благоволит; благоволит Господь к боящимся Его, к уповающим на милость Его”.<sup>283</sup>

- 11 Затем следует прочесть “Отче наш” и следующую молитву: “Благодарим Тебя, Господи Боже, Отец Небесный, через Иисуса Христа, Господа нашего, за всю благодать Твою, ибо Ты живешь и царствуешь во веки. Аминь”.

**[ПРИЛОЖЕНИЕ II.]**

**1 СКРИЖАЛЬ ОБ ОБЯЗАННОСТЯХ**

*Библейские фрагменты для различных духовных санов и сословий, согласно которым они должны исполнять свои обязанности*

2 **ЕПИСКОПАМ, ПАСТЫРЯМ И ПРОПОВЕДНИКАМ**

“Епископ должен быть непорочен, одной жены муж, трезв, целомудрен, благочинен, (честен), страннолюбив, учителен, не пьяница, не бийца, (не сварлив), не корыстолюбив, но тих, миролюбив, не сребролюбив. Хорошо управляющий домом своим, детей содержащий в послушании со всякою честностью; ...Не должен быть из новообращенных...” “Держащийся истинного слова, согласного с учением, чтоб он был силен и наставлять в здравом учении и противящихся обличать” (1Тим.3:2-4,6; Тит.1:9).

3 **[ЧЕМ СЛУШАТЕЛИ ОБЯЗАНЫ ВОЗДАВАТЬ СВОИМ ПАСТЫРЯМ**

“Так и Господь повелел проповедующим Евангелие жить от благовестования” (1Кор.9:14).

“Наставляемый словом делись всяким добром с наставляющим. Не обманывайтесь: Бог поругаем не бывает. Что посеет человек, то и пожнет” (Гал.6:6,7).

“Достоин начальствующим пресвитерам должно оказывать сугубую честь, особенно тем, которые трудятся в слове и учении. Ибо Писание говорит: ‘не заграждай рта у вола молотящего’; и: ‘трудящийся достоин награды своей’” (1Тим.5:17,18).

“Повинуйтесь наставникам вашим и будьте покорны, ибо они не усypно пекутся о душах ваших, как обязанные дать отчет; чтоб они делали это с радостью, а не воздыхая, ибо это для вас не полезно” (Евр.13:17).]

4 **О МИРСКИХ ВЛАСТЯХ**

<sup>283</sup> В основу благодарственной молитвы положен Пс.146:9-11 и Пс.135. — Теол. ред.

“Всякая душа да будет покорна высшим властям; ибо нет власти не от Бога, существующие же власти от Бога установлены. Посему противящийся власти противится Божию установлению; а противящийся сами навлекут на себя осуждение. Ибо начальствующие страшны не для добрых дел, но для злых. Хочешь ли не бояться власти? Делай добро, и получишь похвалу от нее; ибо начальник есть Божий слуга, тебе на добро. Если же делаешь зло, бойся, ибо он не напрасно носит меч: он Божий слуга, отмститель в наказание делающему злое” (Рим.13:1-4).

5 [О ПОДЧИНЕННЫХ]

“...Итак отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу” (Мат.22:21).

“Всякая душа да будет покорна высшим властям... И потому надобно повиноваться не только из страха наказания, но и по совести. Для сего вы и подати платите; ибо они Божии служители, сим самым постоянно заняты. Итак отдавайте всякому должное: кому подать, подать; кому оброк, оброк; кому страх, страх; кому честь, честь” (Рим.13:1,5-7).

“Итак прежде всего прошу совершать молитвы, прошения, моления, благодарения за всех человеков, за царей и за всех начальствующих, дабы проводить нам жизнь тихую и безмятежную во всяком благочестии и чистоте; ибо это хорошо и угодно Спасителю нашему Богу” (1Тим.2:1-3).

“Напоминай им повиноваться и покоряться начальству и властям, быть готовыми на всякое доброе дело” (Тит.3:1).

“Итак, будьте покорны всякому человеческому начальству, для Господа: царю ли, как верховной власти, правителям ли, как от него посылаемым для наказания преступников и для поощрения делающих добро” (1Пет.2:13-14).]

6 МУЖЬЯМ

“Также и вы, мужья, обращайтесь благоразумно с женами, как с немощнейшим сосудом, оказывая им честь, как сонаследницам благодатной жизни, дабы не было вам препятствия в молитвах”. “Мужья, любите своих жен и не будьте к ним суровы” (1Пет.3:7; Кол.3:19).

7 ЖЕНАМ

“Жены, повинуйтесь своим мужьям, как Господу” (Ефес.5:22).

“Так Сарра повиновалась Аврааму, называя его господином; вы — дети ее, если делаете добро и не смущаетесь ни от какого страха” (1Пет.3:6).

8 РОДИТЕЛЯМ

“И вы, отцы, не раздражайте детей ваших, но воспитывайте их в учении и наставлении Господнем” (Ефес.6:4).

9 ДЕТЯМ

“Дети, повинуйтесь своим родителям в Господе, ибо сего требует справедливость. ‘Почитай отца твоего и мать’, — это первая заповедь с обетованием: ‘Да будет тебе благо, и будешь долголетен на земле’” (Ефес.6:1-3).

10 СЛУГАМ И СЛУЖАНКАМ, НАЕМНЫМ РАБОТНИКАМ

“Рабы, повинуйтесь господам (своим) по плоти со страхом и трепетом, в простоте сердца вашего, как Христу, не с видимою (только) услужливостью, как человекоугодники, но как рабы Христовы, исполняя волю Божию от души, служа с усердием, как Господу, а не (как) человекам, зная, что каждый получит от Господа по мере добра, которое он сделал, раб ли, или свободный” (Ефес.6:5-8, Кол.3:22).

**11 ГОСПОДАМ И ГОСПОЖАМ**

“И вы, господа, поступайте с ними так же, умеря строгость, зная, что и над вами самими и над ними есть на небесах Господь, у Которого нет лицепрятия” (Ефес.6:9, Кол.4:1).

**12 МОЛОДЕЖИ**

“Также и младшие, повинуйтесь пастырям; все же, подчиняйтесь друг другу, облекитесь смиренномудрием, потому что Бог гордым противится, а смиренным дает благодать. Итак смиритесь под крепкую руку Божию, да вознесет вас в свое время” (1Пет.5:5,6).

**13 ВДОВАМ**

“Истинная вдовица и одинокая надеется на Бога и пребывает в молениях и молитвах день и ночь; а сластолюбивая заживо умерла” (1Тим.5:5,6).

**14 ВСЕМ ВМЕСТЕ**

“Ибо заповеди... все заключаются в сем слове: ‘люби ближнего твоего, как самого себя’” (Рим.13:9).

“Прошу совершать молитвы ... за всех человеков” (1Тим.2:1).

## БОЛЬШОЙ КАТЕХИЗИС

*Христианское, полезное и необходимое предисловие и верное искреннее увещевание д-ра Мартина Лютера, адресованное всем христианам, особенно же всем пасторам и проповедникам, — в том, чтобы они ежедневно упражнялись в катехизисе, который является кратким изложением всего христианского учения, а также [чтобы они] изучали его.*

- 1 У нас есть очень веские основания для того, чтобы постоянно говорить о катехизисе [в проповедях], а также настоятельно побуждать всех остальных к изучению его, поскольку мы видим, к нашему сожалению, что многие пасторы и проповедники весьма пренебрежительно относятся к этому и нерадивы как в своем служении, так и в этом учении. Некоторые не делают этого от большого “мастерства” [занимая свой разум, как они воображают, более высокими материями], другие же — от того, что исключительно ленивы и заботятся лишь о своем чреве, относясь к этому делу так, словно они являются пасторами и проповедниками лишь ради [наполнения] собственного брюха, и словно они не должны делать ничего, но лишь, покуда живы, получать свои жалованья, как это бывало с ними под властью папства.
- 2 И хотя теперь у них есть все, чему им следует проповедовать и чему учить, представленное столь изобильно, ясно и просто во многих [превосходных и] полезных книгах и истинных *Sermons per se loquentes, Dormi secure, Paratos et Thesauros*, как их называли в прежние времена, однако они не столь благочестивы и честны, чтобы покупать эти книги, или, — даже когда они их имеют, — чтобы заглядывать в них или их читать. Увы! Они являются позорными обжорами и рабами собственного чрева, и им следовало бы скорее быть свинопасами или псарями, чем попечителями душ и пасторами.
- 3 И теперь, когда они избавлены от бесполезных и утомительных бормотаний и чтений семи канонических часов, вместо этого они могли бы прочесть хоть страничку или две из катехизиса, молитвенника, Нового Завета или из другой части Библии и помолиться молитвой “Отче наш” за себя и за своих прихожан так, чтобы они могли воздать честь и благодарение Евангелию, которым они были избавлены от многочисленных бремен и скорбей, и чтобы они могли хоть немного устыдиться того, что они как свиньи и псы не оставили от Евангелия ничего, кроме праздной, пагубной, позорной, плотской свободы!
- 4 Ибо, увы, простые люди относятся к Евангелию слишком легкомысленно, и мы не добились никаких особых успехов, хотя стараемся весьма усердно. И каковы же тогда будут наши достижения, если мы будем столь же нерадивы и ленивы, как во времена папства?
- 5 К тому добавляется позорный порок и тайная скверна самодовольства и пресыщенности, [и это проявляется в том, что] многие считают катехизис скудным и примитивным учением, которое они

- могут однажды прочесть, сразу же познать, а затем швырнуть книгу в угол. По сути, они даже стыдятся ее перечитывать.
- 6 И даже среди знати можно найти таких дикарей и скряг, которые утверждают, что нет никакой нужды более в пасторах и проповедниках, что у нас, дескать, все изложено в книгах, и что каждый может запросто изучить это самостоятельно. И, таким образом, они живут самодовольно, позволяя приходам все больше пустеть и приходить в упадок, а пасторам и проповедникам — страдать от нужды и голода, что становится все более свойственно безрассудным немцам. Ибо у нас, немцев, такой уж неблагодарный народ, и мы должны его терпеть.
- 7 Но о себе скажу так: я тоже доктор и проповедник, не менее ученый и многоопытный, чем и все те, кто имеют такое самодовольство и безмятежность. И все же я поступаю как ребенок, которого обучают катехизису, и каждое утро, а также всякий раз когда у меня есть время, я читаю и декламирую слово за словом Десять Заповедей, Символ Веры, молитву “Отче наш”, Псалмы и т.п.
- 8 Я до сих пор читаю и изучаю это повседневно, и, несмотря на это, я все же не могу овладеть этим в такой степени, как мне хотелось бы, но чувствую себя дитем и вынужден оставаться учеником катехизиса, да и рад оставаться им. Однако эти привереды хотели бы, прочтя [катехизис] один раз, сразу же стать докторами выше всех докторов, все познать и ни в чем более не нуждаться. Ну что же, это также является верным признаком того, что они презирают как свое служение, так и души людей, да и Самого Бога с Его Словом также. Им не грозит падение, — они уже все пали чрезвычайно низко, и им следовало бы стать детьми, начав с изучения азбуки, которую, по их мнению, они давно уже знают.
- 9 И потому я умоляю этих нерадивых толстобрюхов и самонадеянных святош поверить Бога ради, что они воистину и действительно не столь уж образованны и отнюдь не являются такими великими докторами, как они о себе вообразили. И [умоляю их] никогда не полагать, будто они закончили изучение этого [этих разделов катехизиса], или будто они знают это достаточно хорошо во всех отношениях, хотя они и полагают, что знают его достаточно хорошо. Ибо, хотя они должны знать и понимать все это в совершенстве (что, однако, невозможно в сей жизни), все же существуют многочисленные благословения и плоды, которые им еще предстоит обрести, если [они будут] ежедневно читать, осмысливать и обсуждать это. И [это возможно потому, что] Святой Дух присутствует во время таких чтений, повторений и размышлений, все более просвещая и освящая, так что с каждым днем все это постигается лучше и с большей благодарностью, как это и обещает Христос в Мат.(18:20): *“Где двое или трое собраны во имя Мое, там Я посреди них”*.
- 10 Кроме того, чтение Слова Божия, обсуждение и осмысливание его — это чрезвычайно эффективная помощь в противостоянии дьяволу, миру и плоти, а также порочным помыслам, как сказано в Первом Псалме, — блажен тот человек, который размышляет о Законе Божьем день и ночь. Несомненно, вы не найдете более сильного ладана или какого-то иного “курения” против дьявола, чем постижение слов и заповедей Божьих, обсуждение, восхваление и размышление о них. Ибо это воистину та святая вода и то святое знамение, от которого он бежит и которым он может быть изгнан.



- 11 Итак, по одной только этой причине вам следует с радостью читать, обсуждать, осмысливать и всячески использовать эти вещи, если вы даже не имеете от них никакой иной пользы, кроме изгнания дьявола и дьявольских помыслов. Ибо он не может слышать или переносить Слова Божия. И Слово Божие — это вовсе не какой-то глупый лепет, вроде повествования о Дитрихе фон Берне и т.п., — оно, как говорит Св. Павел в Рим.(1:16), “*есть сила Божия*”. Да, действительно, это сила Божия, которая причиняет дьяволу жгучую боль, а нам помогает, укрепляя и утешая нас сверх всякой меры.
- 12 Да и зачем говорить здесь так много? Если бы я должен был перечислить всю пользу и все добрые плоды, производимые Словом Божиим, то где бы я взял столько времени и бумаги, чтобы изложить все это? Дьявола называют магистром тысячи искусств. Но как же нам тогда назвать Слово Божие, изгоняющее прочь и полностью уничтожающее этого “магистра тысячи искусств” со всеми его искусствами и всею его силою? Вероятно, оно является магистром более чем ста тысяч искусств.
- 13 И станем ли мы легкомысленно пренебрегать таким могуществом, такую пользою и силою, таким добрым плодом, — особенно мы, называющие себя пасторами и проповедниками? Если это так, то нас следует не только лишать пропитания, но изгонять прочь, травить псами и забрасывать навозом, потому что мы не только нуждаемся в Слове каждый день, — так же, как мы нуждаемся в хлебе насущном, — но мы должны повседневно использовать его против ежедневных и неослабевающих нападений и тайных поползновений дьявола, этого магистра тысячи искусств.
- 14 И если этого мало, чтобы побудить нас читать катехизис ежедневно, то для этого должно быть достаточно уже одной лишь заповеди Божией, данной нам во Второзаконии (6:6 и далее), где сказано, что мы должны всегда размышлять о Его предписаниях, — “*сидя в доме... и идя дорогою, и ложась и вставая*”, и что мы всегда должны иметь их перед глазами и в руках [“...И навяжи их в знак на руку твою, и да будут они повязкою над глазами твоими”]. Несомненно, Он выдвинул это требование не без цели, но зная об опасности, которой мы подвергаемся и о нашей нужде, равно как и о постоянных яростных нападках и дьявольских искушениях, Он хочет предупредить нас, а также подготовить нас к ним и уберечь нас от них, как бы хорошим оснащением [всеоружием] от огненных стрел и хорошим лекарством от пагубной заразы и наваждения.
- 15 Сколь же мы безумны, бесчувственны и глупы, что будучи вынуждены жить среди столь сильных врагов как эти демоны, мы тем не менее пренебрегаем нашим вооружением и защитою, и слишком ленивы, чтобы обратить к ним свой взор или хотя бы подумать о них!
- 16 И что же еще делают эти высокомерные святоши, не желающие ежедневно читать и изучать катехизис, если не воображают себя более образованными чем Сам Бог с Его святыми, Ангелами, [патриархами], пророками, Апостолами и всеми христианами? Ибо если Сам Господь, не зная ничего лучшего для наставления, не стыдится учить этим вещам ежедневно, продолжает всегда учить одному и тому же и не предпринимает ничего нового или отличного от этого, и все святые не знают ничего лучшего или отличного от этого для познания и не могут выучить это, то разве мы лучше всех их, чтобы воображать, будто можем, однажды

прочтя или услышав, познать все это и не иметь более нужды это читать и изучать, будто можем в одночасье изучить то, чему Сам Бог никак не может научить, хотя Он учит этому от начала и до конца мира, и все пророки вместе со всеми святыми непрестанно изучали, но все равно оставались вечными учениками и вынуждены по сей день ими оставаться?

- 17 Ибо знающий Десять Заповедей в совершенстве, непременно должен знать и все Писания, чтобы всегда и во всем он мог советовать, помогать, утешать, судить и решать как в духовных, так и в мирских делах, и значит он должен иметь право судить обо всех учениях, сословиях, законах, и обо всем другом, что существует в мире.
- 18 И в самом деле, что представляет собой вся Псалтырь, если не размышления и упражнения по первой Заповеди? Но теперь я наверняка знаю, что эти нерадивые толстобрюхи и самонадеянные духовные фанатики не понимают ни одного Псалма, не говоря уже обо всем Писании. И все же они претендуют на то, что все знают, и пренебрегают катехизисом, который является кратким изложением всех Святых Писаний.
- 19 Посему я вновь умоляю всех христиан, а особенно пасторов и проповедников, не становиться [не почитать себя] докторами слишком поспешно и не воображать, будто они знают все (ибо такое мнение, как [растянутое, но затем] севшее сукно [и как неправильные весы], не дает верного представления о мере), — но чтобы они ежедневно усердно упражнялись и непрестанно изучали все это. Более того, чтобы они усердно остерегались ядовитой заразы тщеславия, но продолжали читать, изучать, обдумывать и осмысливать это и не останавливались до тех пор, пока не убедятся, что они довели этим изучением дьявола до смерти и стали образованнее Самого Бога и всех Его святых.
- 20 Если они будут проявлять такое усердие, то я гарантирую им, — и они сами увидят, какие плоды они обретут и сколь превосходных людей Бог соделает из них, так что, когда придет время, они и сами признают, что чем дольше и чем больше они изучают катехизис, тем меньше они его знают, и тем больше им остается познать. И вот тогда, испытывая голод и жажду, они воистину будут получать наслаждение от того, чего сейчас они не могут переносить из-за своей пресыщенности. И да будет на это благоволение Божие! Аминь.

### Краткое предисловие доктора Мартина Лютера

- 1 Данная проповедь предназначена и предпринята для наставления детей и простых [малообразованных] людей. Поэтому в старину она называлась по-гречески “*Катехизисом*”, то есть наставлением детей,
- 2 обучением их тому, что необходимо знать каждому христианину, дабы тот, кто не знает этого, не причислялся к христианам, равно как и не допускался ни к каким Таинствам, подобно тому, как, например, ремесленник, не понимающий принципов своего ремесла, изгоняется прочь и считается негодным.
- 3 Поэтому мы должны постоянно и основательно обучать молодежь тем основам, которые раскрываются в катехизисе, или наставлении

для детей, и побуждать их к усердным самостоятельным упражнениям и занятиям в этой области.

- 4 Таким образом, каждый глава семейства должен, по меньшей мере, раз в неделю опрашивать и проверять своих детей и слуг, дабы удостовериться, что они знают об этом, или что они изучают, и если они не знают этого, то [глава семейства должен] верно назидать их в этом.
- 5 Ибо я хорошо помню те времена, да и до сих пор действительно ежедневно можно встретить невежественных пожилых людей, которые ничего не знают об этих вещах, и которые, тем не менее, идут на Крещение, участвуют в Святом Причастии и используют все, что относится к христианам, хотя приходящие на Причастие должны знать больше и иметь более полное понимание всего христианского учения, чем дети и новые ученые [современные образованные люди].
- 6 Однако для простых людей мы считаем достаточным знание трех составных частей [христианского учения], которые сохраняются в Христианстве издревле, хотя мало что из этого преподавалось и трактовалось правильно до тех пор, пока как старые, так и молодые, призванные и желающие быть христианами, не ознакомились с этим и не были обучены этому надлежащим образом. Вот эти три составные части:

*Во-первых,*

#### ДЕСЯТЬ ЗАПОВЕДЕЙ БОЖЬИХ

- 1 Я — Господь, Бог твой. Да не будет у тебя других богов, кроме Меня.
- 2 Не произноси имени Господа, Бога твоего напрасно, [ибо Господь не оставит без наказания того, кто произносит Его имя напрасно].
- 3 Соблюдай святой день. [Помни день субботний, чтобы святить его].
- 4 Почитай отца твоего и мать твою [дабы продлились твои дни на земле].
- 5 Не убивай.
- 6 Не прелюбодействуй.
- 7 Не кради.
- 8 Не лжесвидетельствуй против ближнего своего.
- 9 Не пожелай дома ближнего своего.
- 10 Не пожелай жены ближнего своего, ни раба его, ни рабыни его, ни скота его [ни вола, ни осла его], ничего из того, что принадлежит ближнему твоему.

*Во-вторых,*

#### ОСНОВНЫЕ ДОГМАТЫ НАШЕЙ ВЕРЫ

- 11 1. Верую в Бога, всемогущего Отца, Творца неба и земли.
- 12 2. И во Иисуса Христа, единородного Сына Божия, Господа нашего, зачатого от Духа Святого, рожденного от Девы Марии, страдавшего при Понтии Пилате, распятого, умершего и погребенного, сошедшего в ад, воскресшего в третий день из мертвых, вознесшегося на небеса и сидящего одесную Бога, всемогущего Отца, откуда Он придет судить живых и мертвых.
- 13 3. [Верую] в Духа Святого, в единую святую христианскую Церковь, в общение святых, в отпущение грехов, в воскресение плоти и в жизнь вечную. Аминь.

*В-третьих,*

МОЛИТВА “ОТЧЕ НАШ”, КОТОРОЙ УЧИЛ ХРИСТОС

14 Отче наш, сущий на небесах!

1. Да святится имя Твое.
2. Да приидет Царствие Твое.
3. Да будет воля Твоя и на земле, как на небе.
4. Хлеб наш насущный дай нам на сей день.
5. И прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим.
6. И не введи нас в искушение.
7. Но избавь нас от лукавого. [Ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки]. Аминь.

15 Таковы самые необходимые составные части [христианского учения],

16 которые каждый должен в первую очередь выучить наизусть, и которые наши дети должны декламировать каждое утро, встав с постели, а также перед едой и отходя ко сну. И до тех пор, пока они не повторят этого, они не должны получать ни еды, ни питья.

17 Каждый глава семейства обязан совершать то же самое по отношению к своим домочадцам, слугам и служанкам и не держать их в доме своем, если они не знают этих истин и не желают учить их.

18 Ибо нельзя терпеть человека, который столь невежествен и непокорен, что не желает изучать этих истин. Потому что эти три составные части в краткой, ясной и простой форме охватывают все, что мы имеем в Священных Писаниях.

19 Ибо Святые Отцы или Апостолы (кем бы они ни были) [именно] в таком виде приняли основы учения, жизни, мудрости и искусства христиан, о которых они говорят, которые трактуют и которыми занимаются.

20 Далее, когда данные три части постигнуты, человеку надлежит также знать, что сказать о наших Таинствах, которые установил Сам Христос. О Крещении и о Святом Телe и Крови Христовых, а именно — библейские фрагменты из Евангелия от Матфея [28:19 и далее] и от Марка [16:15 и далее], описывающие при завершении Евангелий, как Христос прощался со Своими учениками и отправлял их [в мир].

21 О КРЕЩЕНИИ

“Итак идите, научите все народы, крестя их во имя Отца и Сына и Святого Духа, уча их соблюдать все, что Я повелел вам...” “Кто будет веровать и креститься, спасен будет; а кто не будет веровать, осужден будет”.

22 Простому человеку достаточно знать эти фрагменты Священных Писаний, говорящие о Крещении. Подобным же образом, о другом Таинстве ему достаточно знать то, о чем простыми словами говорится в Писаниях Св. Павла [1Кор.11:23 и далее]:

23 О ПРИЧАСТИИ

“...Господь Иисус в ту ночь, в которую предан был, взял хлеб и, возблагодарив, преломил и сказал: примите, ядите, сие есть Тело Мое, за вас ломимое; сие творите в Мое воспоминание.

Также и чашу после вечери, и сказал: сия чаша есть новый завет в Моей Крови; сие творите, когда только будете пить, в Мое воспоминание”.

- <sup>24</sup> Таким образом, всего мы имеем пять составных частей единого и целого христианского учения, которые должны постоянно разъясняться, требоваться [от детей] и заучиваться ими наизусть, слово в слово. Ибо вы не должны полагаться на то, что молодые люди почерпнут и сохраняют эти знания только из проповедей.
- <sup>25</sup> Когда эти части изучены надлежащим образом, вы можете, в качестве добавления к ним и для их закрепления, представить молодым людям также некоторые Псалмы, или гимны, составленные на основе этих частей учения, и, таким образом, побудить молодежь к изучению Писаний и повседневному совершенствованию знания Библии.
- <sup>26</sup> Однако, молодым людям не достаточно усвоить и повторять эти части только на словах, им следует посещать проповеди, особенно во время, отведенное для катехизиса, чтобы они слышали, как он истолковывается, и учились понимать то, что содержится в каждой его части, а также были способны декламировать его в том виде, как они его слышали, и, будучи спрошены, могли дать правильный ответ — чтобы проповедь не осталась без пользы, но принесла плод.
- <sup>27</sup> Ибо причина, по которой мы проявляем усердие в столь частой проповеди катехизиса, заключается в том, что он может быть привит нашей молодежи не в утонченной и возвышенной манере<sup>284</sup>, но в краткой форме и с величайшей простотой, чтобы без принуждения войти в разум и укрепиться в памяти.
- <sup>28</sup> Итак, сейчас мы поочередно рассмотрим вышеупомянутые догматы, и истолкуем их в максимально простой форме.

## Часть первая

### Первая Заповедь

*Я — Господь, Бог твой. Да не будет у тебя других богов, кроме Меня.*

- <sup>1</sup> Это значит: “Я должен быть у тебя единственным Богом [и только Мне ты должен служить и поклоняться]”. К чему обязывают эти слова и как их следует понимать? Что значит “иметь [какого-то] бога?” Или Кто такой Бог?
- <sup>2</sup> Ответ следующий — словом “бог” обозначается то, от чего [от кого] мы ожидаем всяческих благ, и в чем [у кого] мы ищем прибежища во всех скорбях, так что выражение: “Иметь Бога” — означает не что иное, как уповать на Него и веровать в Него от всего сердца. Как я уже неоднократно говорил, только уверенность и вера сердца воздвигают как Бога, так и идола.
- <sup>3</sup> Если ваша вера и ваше упование правильны, то и ваш Бог также истинен. И, с другой стороны, если ваше упование ложно и ошибочно, то вы не имеете истинного Бога. Ибо вера и Бог существуют [только] вместе. Итак, я утверждаю, что то, чему вы отдаете свое сердце, и на что вы возлагаете свое упование, является, по существу, вашим богом.
- <sup>4</sup> Таким образом, целью и намерением этой заповеди является требование истинной веры и сердечного упования на единственного истинного Бога, когда единственным основанием и опорой сердца

<sup>284</sup> То есть не в чрезмерно замысловатой форме. — Перев.

становится истинный Бог, и когда сердце стремится к Нему Одному. Это равносильно словам: “Смотри, чтобы Я один был твоим Богом, и никогда не ищи иного”, то есть: “Все блага, в которых ты нуждаешься, ожидай обрести от Меня, и ищи Меня, чтобы получить эти блага. Всякий же раз, когда ты страдаешь от несчастий и нужды, тянись и пытайся прильнуть ко Мне. Я, да, именно Я дам тебе достаточно и помогу тебе во всякой нужде. Только не позволяй своему сердцу тянуться к чему-то иному или на что-то иное опираться”.

- 5 Это я должен показать более ясно, чтобы это могло быть понято и постигнуто на обычном примере от обратного. Часто человек думает, что у него есть Бог и все в изобилии, когда он обладает деньгами и имуществом. Он полагается на них и хвастается ими с такой твердостью и уверенностью, что не проявляет интереса ни к кому.
- 6 Подобный человек также имеет бога, имя которому — маммона<sup>285</sup>, то есть деньги и имущество, которым он отдает все свое сердце, и которые являются также наиболее распространенным кумиром [идолом] на земле.
- 7 Тот, кто владеет деньгами и имуществом, чувствует себя уверенно, радуется и ни о чем не тревожится — так, будто он сидит посреди Рая.
- 8 С другой стороны, тот, кто ничем не владеет, пребывает в сомнениях и подавлен — так, будто он не знает ни о каком Боге.
- 9 Ибо очень немногие из тех, кто не имеет маммоны, пребывают в радостном настроении, не стонут и не жалуется. Это [забота о деньгах и стремление к деньгам] прочно пристаёт к нашей сущности и свойственно нам до самой смерти.
- 10 Таким образом, всякий, кто хвалится тем, что обладает великим искусством [мастерством], благоразумием, властью, покровительством, дружескими связями и почестями, кто полагается на все это, тоже имеет бога, но не Бога истинного и единого. Это вновь становится очевидным, когда вы обращаете внимание на то, сколь самонадеянны, спокойны<sup>286</sup> и надменны люди, имеющие материальные блага, и какими подавленными они становятся, когда эти блага исчезают, или когда они лишаются их. Итак, я повторяю, что главное объяснение данного артикула заключается в том, что выражение: “Иметь бога” — означает иметь что-то такое, на что всецело полагается сердце.
- 11 К тому же посмотрите, что мы раньше, при папстве, делали, по слепоте своей. Если у кого-то болели зубы, он постился и славил Св. Аполонния [изнурял свою плоть добровольными постами в честь Св. Аполонния]. Опасающийся пожара избирал себе утешителем Св. Лаврентия. Боящийся чумы приносил обет Св. Себастьяну или Роху. И существовало бесчисленное множество подобных мерзостей, когда каждый выбирал себе собственного святого, служил ему и взывал к нему о помощи в скорбях.
- 12 Сюда же относятся и некоторые другие люди — например, колдуны и чародеи, чье идолопоклонничество является наиболее грубым и непристойным, ибо они заключили завет с дьяволом, чтобы тот дал им много денег или помогал им в любовных делах, охранял их скот, возвращал им утраченное имущество и т.п. Ибо совершая все это,

<sup>285</sup> Арамейское слово, означающее богатство. (См. Мат. 6:24, Лук. 16:13). — Перев.

<sup>286</sup> Здесь имеется в виду спокойствие, связанное с неосознанием своего греха. — Перев.

они отдают свое сердце и уповают на что-то иное, а не на истинного Бога. Они не ждут от Него никаких благ и не стремятся получить их от Него.

- 13 Таким образом, вы можете легко понять — чего и сколько требует эта заповедь, а именно — чтобы сердце человека было целиком отдано Богу, и чтобы все упование было возложено только на Бога и ни на кого иного. Ибо вы можете легко понять, что “иметь Бога” — не значит “ухватиться” за Него руками, положить Его в суму [как деньги] или запереть Его в сундук [как серебряные сосуды].
- 14 Но объять [постичь] Его — значит ухватиться за Него и прильнуть к Нему всем своим сердцем.
- 15 Но прильнуть к Нему сердцем — это не что иное, как положиться на Него целиком и полностью. По этой причине Он желает отвлечь нас от всего, что существует вне Его, и притянуть нас к Себе, потому что только Он является вечным благом. То есть Он как бы говорит: “Все, что вы прежде искали у святых, и все свои упования, которые вы возлагали на маммону, или на что-то иное, возложите теперь на Меня — ожидайте теперь всего этого от Меня, и считайте Меня Тем, Кто помогает вам и обильно изливает на вас всевозможные блага”.
- 16 Именно в этом заключается истинное почитание Бога и поклонение Ему, почитание и поклонение, угодные Ему и заповеданные Им под страхом наказания, вечного гнева — [оно заключается] в том, чтобы сердце не знало иного утешения, кроме Него, не надеялось ни на что иное, кроме Него, и не выносило разделения с Ним, но стремились к Нему, пренебрегая всем земным.
- 17 С другой стороны, вы можете легко понять и рассудить, что в мире имеет место только ложное поклонение и идолопоклонничество. Ибо никто из людей никогда не был столь отъявленным негодяем, чтобы не учредить себе какого-то божественного служения и не соблюдать его — все установили себе в качестве бога что-то такое, от чего они ожидают благословений, помощи и утешения.
- 18 Так, например, язычники, возлагающие упование на силу и власть, возвеличили Юпитера, как верховного бога. Другие, озабоченные богатством, счастьем или удовольствиями и спокойной, беззаботной жизнью, возвеличили Геркулеса, Меркурия, Венеру или других. Женщины с детьми — Диану или Луцину, и так далее. Таким образом, каждый обожествил для себя то, к чему лежало его сердце, так, что даже в разуме язычников выражение: “Иметь бога” — означает: “Уповать и веровать”.
- 19 Но они заблуждаются, упование их ложно и ошибочно, ибо оно возложено не на единственного Бога, кроме Которого воистину нет Бога ни на небе ни на земле.
- 20 Таким образом, язычники действительно создали себе образ бога-идола, соответствующего их представлениям и фантазиям, и возложили свое упование на то, чего вовсе не существует.
- 21 И так обстоит с любым идолопоклонничеством. Ибо оно заключается не только в воздвижении образа и поклонении ему. Но, скорее, оно находится в самом сердце, которое “озирается” по сторонам, ища помощи и утешения от тварей, святых или демонов, и не печется о Боге, не ищет Его и даже не верует, что Он желает помочь, равно как не верует, что все блага, получаемые им, исходят от Бога.
- 22 Помимо этого, существует также ложное поклонение и крайнее идолопоклонничество, в которое мы до сих пор впадали, и которое

все еще преобладает в мире, идолопоклонничество, на котором также основываются все духовные саны, и которым занято сознание, ищущее помощи, утешения и спасения в собственных делах, осмеливается вымогать Небеса у Бога и подсчитывает — сколько человек пожертвовал, как часто он постился, посещал мессы и т.д. От этого оно зависит и этим оно гордится, как будто оно не желает получать от Бога что-либо в дар, но хочет само заслуживать это сверх всяческой меры, словно Он должен служить нам и является нашим должником, а мы — Его господами.

<sup>23</sup> Что это еще, если не умаление Бога до идола, до [тщетного образа или] божка, и возвышение себя до уровня Бога? Однако это уже является слишком утонченной темой, не предназначенной для молодых учеников.

<sup>24</sup> Да будет это сказано простым людям, чтобы они могли хорошенько приметить и запомнить значение данной заповеди, а именно — чтобы мы уповали на одного лишь Бога, взирали на Него и ожидали благое только от Него, как от Того, Кто дает нам тело, жизнь, пищу, питье, поддержку, здоровье, защиту, мир и все необходимое как из преходящих, так и вечных благ. Он также хранит нас от несчастья, и, если на нашу долю выпадает какое-нибудь зло, Он избавляет и спасает нас, так что только от Бога (как уже было в достаточной мере сказано) мы принимаем все блага, и только Бог избавляет нас от всякого зла.

<sup>25</sup> Я полагаю, что у нас, немцев, имя Бог с древних времен происходит от слова *Благо* (что более изящно и соответствует этому имени, чем на других языках<sup>287</sup>), поскольку Он является нескончаемым источником, из которого обильно изливается лишь благое, и все, что является и называется благим, происходит из этого источника.

<sup>26</sup> Ибо, хотя мы получаем немало благ от людей, тем не менее, все, получаемое нами по Его заповеди или установлению, происходит от Бога. Ведь наши родители, правители и все прочие получили от Бога заповедь об отношении к ближнему своему, повелевающую им производить для нас всяческое добро, поэтому мы принимаем эти благословения не от них, но через них от Бога. Ибо творения являются лишь исполнителями, “проводниками” и средствами, при помощи которых Бог дает нам все вещи, как Он дает матери грудь и молоко, чтобы она кормила своего ребенка, так же Он дает зерно и всевозможные плоды земли для пропитания, и никакое из этих благословений не может быть произведено никем из тварей самостоятельно.

<sup>27</sup> Таким образом, никто из людей не смеет брать или давать что-либо, помимо заповеданного Богом, чтобы это могло быть признано как дар Божий, и благодарение за это воздавалось Ему, как этого требует рассматриваемая заповедь. По этой причине также указанные пути принятия благих даров через тварей не должны отвергаться, равно как мы не должны самонадеянно искать иных путей и средств [для этого], помимо тех, что заповеданы Богом. Ибо, поступая так, мы принимали бы не от Бога, но искали бы от себя.

<sup>28</sup> Итак, пусть каждый следит за собой, придавая этой заповеди огромное значение, оценивая ее превыше всего и не почитая ее шуткой или объектом для насмешек. Испытывайте и проверяйте свое сердце с усердием, и вы увидите — стремится ли оно прильнуть к одно-

<sup>287</sup> Имеется в виду сходство слов Gott (Бог) и Gut (добро, благо). — Перев.



му лишь Богу или же нет. Если ваше сердце может ожидать от Него только благого, особенно в нуждах и бедах, и, более того, отвергает и оставляет все, что не от Бога, то ваш Бог является Богом единым и истинным. Если же, напротив, ваше сердце льнет к чему-то иному, ожидая от этого больше благ и помощи, чем от Бога, и находит прибежище не в Нем, но в несчастьях избегает Его, тогда ваш бог является идолом, каким-то иным богом.

- <sup>29</sup> Чтобы было ясно, что в этой заповеди Бог не швыряет слов на ветер, но что Он намерен самым строгим образом исполнить ее, Он добавляет к ней сначала ужасную угрозу, а затем — прекрасное, утешительное обетование, которое также должно со всем усердием преподаваться молодым людям, чтобы они могли принять его всем сердцем и сохранить.

### [Объяснение слов, дополняющих Первую Заповедь]

- <sup>30</sup> *“...Ибо Я Господь, Бог твой, Бог ревнитель, за вину отцов наказывающий детей до третьего и четвертого рода, ненавидящих Меня, и творящий милость до тысячи родов любящим Меня и соблюдающим заповеди Мои”.*
- <sup>31</sup> Хотя эти слова относятся ко всем заповедям (что мы увидим впоследствии), тем не менее они присовокупляются к данной главной заповеди, поскольку первостепенное значение имеет то, чтобы люди имели праведное водительство. Ибо где голова праведна, там и вся жизнь должна быть праведной, и наоборот.
- <sup>32</sup> Так познайте же из этих слов, как гневается Бог на уповающих на что-то иное, помимо Него, и опять же — как благ и милостив Он к уповающим на Него одного и верующим в Него одного всем своим сердцем. Так, что гнев Его не прекратится даже до четвертого поколения [потомков],
- <sup>33</sup> хотя, с другой стороны, Его благословение и благодать распространяются на тысячи поколений — дабы вы не жили самоуверенной жизнью<sup>288</sup> и не предавали свою жизнь воле случая, как люди жестокосердые, полагающие, будто это не столь важно [как они живут].
- <sup>34</sup> Он является Богом, Который не оставит без отмщения, если люди отвернутся от Него, и гнев Его не прекратится до четвертого поколения, и даже до полного их искоренения. Таким образом, Его надлежит страшиться и не следует пренебрегать Им.
- <sup>35</sup> Он являл это также на протяжении всей истории, о чем обильно свидетельствуют Писания, и чему учит также повседневный опыт. Ибо от начала Он полностью истреблял всякое идолопоклонничество, и — за него — как язычников, так и иудеев. И в настоящее время Он низвергает всякое ложное служение — так, что все, пребывающие в нем, в конце концов должны погибнуть.
- <sup>36</sup> Поэтому, хотя сейчас можно найти надменных, могущественных и богатых людей, поглощенных земными интересами [Сарданапалов и Фаларидов, превосходящих по своему богатству даже персов], открыто хвастающихся маммоной, совершенно не принимая во внимание — гневается ли Бог, или же Он благоволит им, и смеющих вставать против Его гнева, все же они не будут иметь успеха, но, прежде чем успеют осознать это, они будут низвергнуты во всем, на

<sup>288</sup> Имеется в виду уверенность, порождаемая невидением, неосознанием и непризнанием своей греховности. — Перев.

что они уповают, как погибли все прочие, думавшие, будто они находятся в большей безопасности или являются более могущественными [чем это было на самом деле].

- 37 И именно из-за ожесточенных умов [голов], воображающих, будто, раз Бог потворствует и попускает им покоиться в безопасности, Он, дескать, либо совершенно не знает об этих вещах, либо Ему нет никакого дела до этого, [и именно по этой причине] Он должен сокрушать и наказывать их так, что не может забыть этого даже детям детей. Поэтому каждый может увидеть и понять, что Он принимает это очень серьезно.
- 38 Ибо они являются теми, кого Он имеет в виду, говоря: “ненавидящих Меня”, то есть тех, кто упорствует в своей непокорности и надменности. Что бы ни проповедовалось, и что бы ни говорилось им, они не станут слушать. Когда их порицают, чтобы они начали учиться познавать себя и исправляться до того, как их станут наказывать, они начинают безумствовать, а потому по справедливости заслуживают гнев, что сейчас [в наше время] мы повседневно видим среди епископов и князей.
- 39 Но как бы ни были ужасны эти угрозы, еще сильнее утешение в обетовании, что те, кто прильнут к одному лишь Богу, могут быть уверены в том, что Он явит им Свою милость, то есть проявит к ним исключительную благодать и дарует благословение, и не только им, но также их детям и детям детей, даже до тысячи поколений и сверх того.
- 40 Это, несомненно, должно побуждать нас всем своим сердцем твердо уповать на Бога, если мы желаем всех преходящих и вечных благ, поскольку Верховное Величие совершает такие грандиозные предложения и являет столь сердечные побуждения и богатые обетования.
- 41 Итак, пусть каждый примет это близко к сердцу, дабы не полагать, будто это сказано человеком. Ибо для вас — это вопрос [выбора] либо вечных благословений, блаженства и спасения, либо вечного гнева, страданий и горестей. Что более вы могли бы иметь или желать, чем то, что Он столь доброжелательно обещает вам со всяким благословением, и чем Его защита и помощь вам во всякой нужде?
- 42 Но увы! Проблема в том, что мир не верит во все это, равно как не считает это Словом Божьим, потому что он видит — уповающие на Бога, а не на маммону, страдают от тревог и нужды, и дьявол противостоит им, чтобы у них не было ни денег, ни покровительства, ни почестей, и, кроме этого, они едва сводят концы с концами. При этом люди, служащие маммоне, напротив, обладают властью, покровительством, почестями, имуществом и всяким утешением в глазах мира сего. Поэтому данные слова надлежит понимать, как направленные против подобных проявлений, и нам не следует считать их ложью или заблуждением, но надо полагать, что они должны сбыться.
- 43 Подумайте сами или спросите кого-нибудь и скажите мне, чего в конце концов добились люди, потратившие все свои силы, заботясь о накоплении большого состояния? Вы увидите, что они трудились напрасно, или же [вы увидите], что, хотя они и собрали огромные сокровища, все это было растрчено и рассеяно — так, что сами они никогда не найдут счастья в своем имуществе, и оно никогда не дойдет до третьего поколения [потомков].

- 44 Вы найдете множество примеров тому в истории, а также в памяти пожилых и умудренных опытом людей. Только рассмотрите и внимательно обдумайте эти примеры.
- 45 Саул был великим царем, избранником Божиим и благочестивым человеком. Но когда он был посажен на трон и позволил сердцу своему уклониться от Бога, возложив свое упование на корону и власть, он погиб вместе со всем, чем владел — так, что не осталось даже никого из его детей.
- 46 Давид же, напротив, был бедным, презираемым, гонимым и преследуемым человеком, который нигде не чувствовал себя в безопасности. И, тем не менее, вопреки стараниям Саула, он остался в живых и стал царем. Ибо это обетование должно было пребывать и осуществиться, потому что Бог не может лгать или обманывать. Только не позволяйте дьяволу и миру вводить вас в заблуждение своими внешними видениями, которые, действительно, могут некоторое время существовать, но, в конечном счете, представляют собой абсолютное ничто.
- 47 Поэтому давайте хорошо усвоим Первую Заповедь, чтобы мы могли видеть, что Бог не потерпит никакой самонадеянности и никакого упования на что-то иное [на кого-то иного], и что Он не требует от нас ничего более возвышенного, чем сердечное упование на обретение всякого блага [от Него] — так, чтобы мы могли продолжать праведное и открытое существование и использовать все благословения, даваемые нам Богом, ничуть не более, чем сапожник использует свою иглу, шило и нить для работы, а затем откладывает их в сторону, или чем путник использует постоянный двор, пищу и ложе только для удовлетворения временных потребностей, и все это [давайте использовать] согласно порядку, установленному Богом, не позволяя ничему из этих благословений властвовать над нами или стать нашим идолом.
- 48 Этого достаточно о Первой Заповеди, которую мы должны были объяснить подробно, ведь она имеет первостепенную важность, ибо, как было сказано выше, где сердце правильно расположено по отношению к Богу, и данная заповедь соблюдается, там все остальное приложится.

### Вторая Заповедь

- 49 *Не произноси имени Господа, Бога твоего напрасно.*
- 50 Как Первая Заповедь наставляет сердце и учит вере [основам веры], так данная заповедь ведет нас далее, направляя к Богу уста и язык. Ибо слова — это первое, что исходит из сердца и обнаруживает себя. И так же, как я учил выше, о том, как ответить на вопрос, что значит “иметь [какого-то] бога”, (так же) вы должны учиться, не мудрствуя, постигать значение этой и других заповедей и применять к себе.
- 51 Поэтому, если спросят: “Как вы понимаете Вторую Заповедь, или что подразумевается под напрасным произнесением имени Божьего или злоупотреблением именем Его?” — кратко отвечайте: “Злоупотребление именем Божиим — это когда мы, неважно, каким образом, взываем к Господу Богу с целью лжесвидетельствования или совершения любого иного зла”. То есть эта заповедь предписывает, чтобы к имени Божьему не взывали ложно, чтобы оно не появлялось на устах, когда сердце знает достаточно хорошо или должно

- знать, что дело обстоит иначе. Как среди присягающих на суде, когда одна сторона лжет на другую.
- 52 Ибо не может быть более худшего злоупотребления именем Божиим, чем использование его для поддержки лжи и обмана. Пусть это будет кратким и простейшим истолкованием данной заповеди, истолкованием в немецком стиле.
- 53 Из сказанного всякий человек может без труда самостоятельно понять — когда и какими [всевозможными] способами именем Божиим злоупотребляют, хотя и невозможно перечислить все эти злоупотребления. И все же, говоря несколькими словами, все злоупотребления Божественным именем имеют место, прежде всего, в мирских делах и в вопросах, касающихся денег, имения, почестей, будь то публично, на суде, на рынке или в любом ином месте, где люди ложно клянутся именем Божиим или же закладывают свои души [берут на свои души обязательства] любым образом. И это особенно широко распространено в делах, касающихся супружеской жизни, когда двое идут и тайно обручаются, а затем отрекаются от этого под присягой.
- 54 Но наивеличайшее злоупотребление происходит в духовных сферах и относится к совести, когда появляются лжепроповедники, которые выдвигают свои лживые и тщетные измышления, выдавая их за Слово Божье.
- 55 Все это — украшение себя именем Божиим, или создание многозначительного вида, или же претензии на правоту, независимо от того, где это происходит, в обыденных мирских делах или же в возвышенных и утонченных вопросах веры и учения. К лжецам также относятся богохульники — не только явные и вульгарные, известные всем, позорящие имя Божье без страха (воспитание извых — дело не наше, а палача), но также и те, кто публично клеветуют на истину и Слово Божье и препоручают ее дьяволу. О таких нет нужды говорить далее.
- 56 Поэтому давайте усвоим и воспримем всем сердцем великую важность данной заповеди, чтобы мы могли со всем усердием бороться против всякого злоупотребления святым именем и страшиться этого, как величайшего из грехов, который только можно совершить внешним деянием. Ибо обман и ложь уже сами по себе являются великим грехом. Но этот грех непомерно отягощается, когда мы пытаемся оправдать и подтвердить его, взывая к имени Божьему, используя его как покрывало для прикрытия срама, так, что из простой лжи происходит двойная, нет, даже многократная ложь.
- 57 По этой причине также Бог присовокупил к данной заповеди серьезную угрозу, а именно: *“Ибо Господь не оставит без наказания того, кто произносит Его имя напрасно”*. То есть — Он не попустит это никому и не оставит [такого прегрешения] безнаказанным. Ибо как Он не оставит без отмщения отвращающего свое сердце от Него, так Он не потерпит использования Своего имени для прикрытия лжи.
- 58 Сейчас же, увы, это является всеобщим бедствием, столь широко распространенным в мире, что лишь немногие не используют имя Божье для прикрытия лжи и всевозможных злодеяний, так же, как [немногие] уповают всем своим сердцем на одного лишь Бога.
- 59 Ибо по природе своей мы все имеем внутри себя такое “замечательное свойство”, что всякий, совершающий какое-то злодеяние, хотел бы покрыть и приукрасить свой позор — так, чтобы никто не мог

- видеть его или знать о нем. И никто не имеет достаточно смелости, чтобы хвалиться на весь мир совершенным им порочным деянием. Все хотят действовать втихомолку и украдкой, так, чтобы никто не знал о том, что они делают. Затем, если кого-то ловят [при совершении злодеяния], в ход пускается имя Божье, которое должно пред-  
60 ставить подлость, как благочестие, а позор — как славу и почести. Это стало в мире общепринятым и, как Великий Потоп, наводнило все земли. Итак, мы получаем именно то, чего ищем и заслуживаем — мор, войны, голод, пожары, наводнения, своенравных жен, непокорных детей и слуг, всевозможный разврат и осквернение. Откуда же еще может прийти столько страданий и несчастий? Хорошо еще, что земля вообще носит нас, в чем проявляется великое милосердие [Божье] к нам.
- 61 Поэтому наша молодежь должна превыше всего применять данную заповедь в своей жизни, и их (молодых людей) следует обучать самому почтительному отношению к этой и к Первой Заповеди. И всякий раз, когда они преступают [эти заповеди], мы должны быть тут как тут с розгой, указывая им на [нарушенную] заповедь. Нам следует постоянно прививать им это, так, чтобы воспитывать их не только при помощи наказаний, но также внушать им почтение к Богу и страх Божий.
- 62 Итак, теперь вы понимаете, что значит произносить имя Божье напрасно, то есть (еще раз вкратце повторим это) — с целью обмана, подтверждения именем Божиим чего-то такого, что не соответствует действительности, или в проклятиях, ругательствах, заклинаниях, короче говоря, для совершения любого злодеяния, какое только может совершить человек.
- 63 Кроме того, вы должны знать, как правильно использовать имя Божье. Ибо, говоря: *“Не произноси имени Господа, Бога твоего напрасно”*, Он одновременно дает нам понять, что оно должно использоваться надлежащим образом. Ибо оно было открыто и дано нам именно для того, чтобы мы постоянно использовали его, и чтобы оно было нам на пользу.
- 64 Таким образом, можно сделать естественный вывод, что, поскольку использование святого имени с целью поддержания лжи или беззакония здесь запрещается, значит, с другой стороны, нам заповедуются использовать его для поддержания истины и для всего благого, что имеет место [например], когда кто-то клянется в правде и там, где это необходимо. Также — когда имеет место правильное учение, и когда к имени [Божьему] взывают в скорбях или прославляют и благодарят его в благоденствии, и т.п. Все это целиком описано и заповедано нам в Пс.(49:15): *“...И призови Меня в день скорби; Я избавлю тебя, и ты прославишь Меня...”* Ибо все это является благословенным использованием [имени] для служения истине, и таким образом имя [Божье] святится, как мы молимся в молитве “Отче наш”.
- 65 Итак, мы объяснили вам сущность данной заповеди. И, исходя из этого, можно легко решить вопрос, которым утруждают себя многие учителя, а именно — почему принесение клятв запрещено в Евангелии, и все же Христос, Св. Павел и другие святые часто клялись.
- 66 Кратко это можно объяснить следующим образом — мы не должны клясться с целью поддержания зла, то есть лжи, а также там, где в этом нет нужды или пользы. Однако для поддержания доброго и во

благо ближнему своему нам следует клясться. Ибо это воистину доброе деяние, которым прославляется Бог, учреждается истина и правда, опровергается ложь, среди людей устанавливается мир, воцаряется смирение, умиротворяются ссоры и разногласия. Ибо таким образом Сам Бог становится Посредником между правдой и заблуждением, между добром и злом, разделяя их.

- 67 Если одна из сторон приносит ложное свидетельство, то она осуждается и не может избежать наказания, и хотя бывает, что наказание откладывается на длительное время, этот человек все же не будет успешен — все, что он может обрести этим [лжесвидетельством], ускользнет из его рук, и он никогда не сможет воспользоваться им.
- 68 Это я наблюдал нередко в жизни тех людей, которые лжесвидетельствовали о своих брачных клятвах и никогда не имели [впоследствии] ни одного счастливого часа или благотворного дня, впоследствии погибая в жалком состоянии тела и души, равно как и имущества.
- 69 Поэтому я советую и увещаю, как раньше, чтобы путем предупреждения и угроз, удерживания и наказания учили детей с раннего возраста остерегаться лжесвидетельства и особенно избегать использования имени Божия для подкрепления этого. Ибо там, где им позволяют поступать по своему усмотрению, не будет ничего хорошего [нет хорошего результата] — это даже сейчас очевидно проявляется в том, что мир стал хуже, чем когда-либо, и что в нем нет управления, нет покорности, нет верности, нет веры, но лишь дерзкие, разнузданные люди, которым не помогает ни учение, ни порицание. Все это — гнев Божий и наказание за столь своенравное презрение к данной заповеди.
- 70 С другой стороны, их следует постоянно побуждать и подталкивать к почитанию и прославлению имени Божия, чтобы оно постоянно было у них на устах во всем, что может случиться с ними или (что) привлекает их внимание. Ибо истинное почитание и прославление Его имени состоит в том, чтобы взирать на Него и умолять Его о всяком утешении — так, чтобы (как мы слышали раньше) прежде всего сердце верой воздавало причитающуюся Ему честь, а за сердцем — и уста, путем вероисповедания.
- 71 Это также является благословенным и полезным обыкновением, очень действенным средством против дьявола, который всегда рядом с нами и только того и ждет, чтобы ввести нас во грех и позор, бедствия и неприятности, но который не желает слышать имени Божия и не может пребывать более там, где оно произносится, и где к нему взывают от всего сердца.
- 72 И действительно, многие ужасные и потрясающие бедствия происходили бы с нами, если бы Бог не поддерживал нас, когда мы вызываем к имени Его. Я сам испытал и познал на собственном опыте, что часто совершенно неожиданное великое бедствие сразу же отворачалось и устранялось при таком вызвании [к имени Божьему]. Я утверждаю, что для досаждения дьяволу нам следует всегда иметь это святое имя на устах — так, чтобы он не мог вредить нам, как он того хочет.
- 73 Достижению этой цели также способствует привычка ежедневно посвящать [предавать] себя Богу — свою душу и свое тело, свою жену и детей, своих слуг, и все, что мы имеем — [все это ежедневно предавать на попечение Богу и под Его защиту] от всякой нужды, которая может случиться. Отсюда также происходят и по-преж-

нему остаются в употреблении благословение пищи и благодарение за нее, а также другие молитвы — утренние и вечерние.

- 74 И также традиция, по которой дети осеняют себя крестом и восклицают: “Господи Боже, защити нас!”, “Помоги, дорогой Господь Иисус!” и т.п., когда видят или слышат что-то чудовищное или ужасное. И также, если кто-то сталкивается с какой-то неожиданной удачей, хотя бы и обыденной, он говорит: “Да прославится и будет возблагодарен Бог! Это Бог даровал мне!” и т.п., как прежде дети имели обыкновение поститься и молиться Св.Николаю и другим святым. Это было бы более угодно и приемлемо для Бога, чем все монашество и вся картезианская святость<sup>289</sup>.
- 75 Вот так мы можем наставлять нашу молодежь в детской [непроизвольной] и игровой манере страху Божьему и почтению к Нему, чтобы Первая и Вторая заповеди надлежащим образом соблюдались и постоянно применялись. Затем нечто благое может укорениться, пустить ростки и принести плод, и так вырастут люди, которыми сможет гордиться вся земля [страна].
- 76 Более того, это было бы верным способом доброго воспитания детей, покуда они обучаются с желанием и с удовольствием [добровольно]. Ибо те, кого принуждают только при помощи плети и оплеух, не станут добрым потомством, и, в лучшем случае, при таком обращении они останутся благочестивыми до тех пор, пока над ними занесена плеть.
- 77 Но это [описанная здесь манера обучения] столь глубоко укореняется в сердце, что они боятся Бога больше, чем плетей и дубин. Так просто об этом я говорю ради молодежи, чтобы это могло проникнуть в их умы. Ибо, поскольку мы проповедуем детям, нам следует также “лепетать” вместе с ними. Таким образом мы избегаем злоупотреблений и учим правильно использовать Божье имя, что должно присутствовать не только на словах, но также в делах и в самой жизни, чтобы мы могли знать, что это угодно Богу, и что Он щедро вознаградит это, так же, как Он ужасно накажет всякое злоупотребление.

### Третья Заповедь

- 78 *Соблюдай святой день. [Помни день субботний, чтобы святить его].*
- 79 Слово “святой день” (*Feiertag*) происходит от еврейского слова *sabbath* (суббота), означающего “покоиться”, то есть “воздерживаться от труда”. Поэтому мы обычно говорим: *Feierabend machen* [то есть прекращать работать], или: *Heiligen Abend geben* [святить субботу].
- 80 Итак, в Ветхом Завете Бог отделил седьмой день, предназначил его для отдыха и заповедал, чтобы он почитался святым среди всех остальных [дней недели]. Что касается ее внешнего соблюдения, эта заповедь была дана только Иудеям, чтобы они воздерживались от утомительной и трудной работы и отдыхали, чтобы и человек и скотина могли восстановить силы, и чтобы они не были ослаблены беспрестанным трудом.

<sup>289</sup> Картезианцы — католический монашеский орден, первый монастырь которого был основан в 1084 г. — Перев.

- <sup>81</sup> Хотя впоследствии они чрезмерно сузили это, стали ужасно этим злоупотреблять и дошли до того, что даже злословили и порицали Христа за совершение [Им] тех дел, которые сами они обычно совершали в этот день, о чем мы читаем в Евангелии. Как будто эта заповедь исполнялась тем, что люди не совершали никакой внешней [ручной] работы, что, однако, не было значением этой заповеди, но, как мы узнаем далее — смысл ее заключался в том, чтобы они святили день отдыха.
- <sup>82</sup> Таким образом, данная заповедь, если рассматривать ее просто и прямолинейно, не адресована нам, христианам. Ибо это целиком и полностью — внешнее дело, как и другие установления Ветхого Завета, которые были приурочены к конкретным традициям, времени и месту. Теперь же мы избавлены от этого Христом.
- <sup>83</sup> Однако, дабы простые люди могли усвоить христианское значение этой заповеди [и понять], чего Бог требует в ней, обратите внимание, что мы соблюдаем святые дни не ради сознательных [понимающих] и просвещенных христиан (ибо они не нуждаются в этом [в этих святых днях]), но прежде всего — по плотским причинам и в связи с физической необходимостью, ради простых людей, слуг и служанок, занимавшихся своей работой всю неделю, чтобы они могли отдохнуть в течение дня и восстановить свои силы.
- <sup>84</sup> Во-вторых, [мы соблюдаем святые дни] особенно для того, чтобы в такой день отдыха (поскольку другой возможности у нас для этого нет) можно было уделить время посещению богослужения, собравшись вместе, слушать и истолковывать Слово Божье, а затем — славить Бога песнопениями и молитвами.
- <sup>85</sup> Однако, это, говорю я вам, не настолько привязано к какому-то определенному времени, как у иудеев — так что это лишь должно происходить в тот или иной день. Ибо ни один день, сам по себе, ничем не лучше любого другого. В действительности это должно совершаться ежедневно. Однако, поскольку такое [ежедневное] посещение месс невозможно, для этого должен быть выделен, по меньшей мере, один день в неделю. Так как с древних времен для этой цели было назначено воскресенье [День Господень], нам следует продолжать [данную традицию], чтобы все совершалось в согласии и не создавалось путаницы и беспорядка в результате ненужных нововведений.
- <sup>86</sup> Таким образом, говоря простыми словами, смысл данной заповеди заключается в следующем — поскольку святые дни [праздники, выходные] в любом случае [так и так] соблюдаются, их следует посвящать слушанию Слова Божьего, чтобы особым предназначением этого дня было служение Слова для молодежи и простого [бедного и малообразованного] народа. Но при этом чтобы покой не истолковывался столь строго, что запрещалось бы совершение любой несущественной работы, которой невозможно избежать.
- <sup>87</sup> Соответственно, когда спрашивают, что подразумевается под заповедью: “Соблюдай святой день”, отвечайте: “Соблюдать святой день — то же самое, что святить его [соблюдать его святым]”. Но что значит святить? Не что иное, как отводить его для святых слов, дел и жизни. Ибо сам по себе день не нуждается ни в каком освящении, потому что сам по себе он был создан святым [от начала сотворения он был освящен своим Творцом]. Но Бог желает, чтобы этот день был свят для вас. Таким образом, он становится святым или не



святым за счет вас, в зависимости от того, святым или не святым является то, что вы совершаете в этот день.

88 Как же происходит это освящение? Оно происходит не от того, что мы сидим [сложив руки] за печкой и не совершаем черной [внешней] работы или же украшаем себя венками, гирляндами и облачаемся в лучшие одежды, но (как мы уже говорили) от того, что мы занимаемся Словом Божиим и применяем его на практике.

89 И в действительности мы, христиане, должны постоянно соблюдать такой святой день<sup>290</sup>, не заниматься ничем иным, кроме святых дел, то есть ежедневно мы должны заниматься Словом Божиим, имея его в сердцах и на устах. Но (как было сказано выше), поскольку у нас не всегда имеется свободное от работы время, мы должны посвящать несколько часов в неделю молодежи или, по меньшей мере, один день [в неделю] всем людям, чтобы заниматься только этим, и особенно — Десятью Заповедями, Символом Веры и молитвой “Отче наш”, направляя таким образом всю свою жизнь и бытие согласно Слову Божьему.

90 И в любое время, когда бы это ни соблюдалось и когда бы ни исполнялось, этим соблюдается истинный *святой день*. Иначе это не называлось бы христианским *святым днем*. Ибо действительно, нехристиане тоже могут оставлять свою работу и бездельничать, точно так же, как вся орава наших духовников, которые ежедневно стоят в церквях, распевая и звоня в колокола, но не соблюдают святого дня [не святят его], потому что они не проповедуют и не применяют Слова Божия на практике, но учат и живут вопреки ему.

91 Ибо Слово Божье является наивысшей святыней, единственным, что мы, христиане, знаем, и чем мы обладаем. Ибо, даже если бы мы собрали в кучу мощи всех святых или все освященные облачения, это ничем не помогло бы нам. Ведь все это — мертвые вещи, не способные освятить никого. Слово же Божье является сокровищем, которое освящает все, и которым освятились все святые.

92 Поэтому всегда, когда преподается Слово Божье, когда оно проповедуется и слушается, всегда, когда оно читается или обдумывается, оно освящает человека [который этим занимается], день [в который это происходит] и работу — и не из-за внешних дел, но благодаря Слову, которое делает святыми всех нас. Таким образом, я постоянно утверждаю, что вся наша жизнь и все наши дела, производимые для того, чтобы быть богоугодными или святыми, должны соотноситься со Словом Божьим. Там, где это происходит, данная заповедь действует и исполняется.

93 Напротив, любой обряд или дело, исполняемые без Слова Божьего, являются нечестивыми перед Богом, как бы ярко они ни сияли, и даже если они полностью покрыты реликвиями, как “духовные” ордены, ничего не знающие о Слове Божьем и ищущие святости в собственных делах.

94 Поэтому заметьте, что сила и власть данной заповеди заключается не в покое [не в отдыхе], но в освящении — так, чтобы этот день характеризовался особыми святыми поступками. Ибо другие дела и занятия, по существу, не могут быть названы святыми поступками до тех пор, пока человек не станет свят. Но здесь [для этого] должна быть совершена работа, посредством которой человек освящается, а это совершается [как мы уже слышали] только через Слово Божье.

---

<sup>290</sup> То есть каждый день должен быть святым для нас, христиан.

- Для этого и были созданы определенные места, назначено время, выбраны люди и определен весь внешний порядок служения — так, чтобы оно [Слово] могло действовать публично.
- 95 Таким образом, поскольку так много зависит от Слова Божьего, что без него никакой святой день не может быть соблюден, мы должны знать, что Бог настаивает на строгом исполнении этой заповеди и накажет всех, кто пренебрегает Словом Его, не желая слушать и познавать его, особенно во время, предназначенное для этой цели.
- 96 Итак, против этой заповеди грешат не только те, кто грубо и вульгарно злоупотребляют и оскверняют святой день, как поступают те, кто из-за своей жадности или легкомыслия пренебрегают слушанием Слова Божьего или шлятся по кабакам, напиваясь до свинского состояния, но толпа, слушающая Слово Божье так же, как и любую другую безделицу, и лишь по традиции [по привычке] проходящая на проповедь, а затем снова уходящая, и в конце года знающая о нем [о Слове] так же мало, как и в начале.
- 97 Ибо прежде бытовало мнение, будто люди надлежащим образом святят воскресенье, слушая, как зачитывается месса или Евангелие. Но никто не пекся о Слове Божьем, так же, как никто не изучал его. Итак, хотя мы и имеем Слово Божье, мы не исправляем своих злоупотреблений. Мы позволяем проповедовать нам и увещевать нас, но слушаем все это несерьезно и невнимательно.
- 98 Поэтому знайте, что вам следует заботиться не только о том, чтобы слышать его [Слово Божье], но также и о том, чтобы изучать и сохранять его в памяти, не полагая, что это зависит от вас или не имеет большого значения, но [понимая] что это заповедь Бога, Который спросит с вас — как вы слушали, познавали и почитали Его Слово.
- 99 Подобным же образом следует упрекнуть тех привередливых людей<sup>291</sup>, которые, послушав одну-две проповеди, находят это занятие утомительным и скучным, полагая, что они знают все это достаточно хорошо и не нуждаются более ни в каких наставлениях. Ибо именно этот грех ранее относился к смертным грехам и назывался термином *ἀκηδία*, то есть безразличие [апатия] или пресыщенность — болезнетворное и опасное бедствие, при помощи которого дьявол соблазняет и вводит в заблуждение сердца многих людей, стремясь заставить нас врасплох и вырвать у нас Слово Божье.
- 100 Ибо позвольте мне сказать вам, что, даже если вы знаете Слово Божье в совершенстве, и уже все изучили<sup>292</sup>, все равно вы повседневно находитесь во власти дьявола, который не прекращает ни днем ни ночью свои попытки, застав вас врасплох, разжечь в вашем сердце неверие и порочные помыслы, направленные против вышеуказанных [рассмотренных] и всех остальных заповедей. Поэтому вы должны постоянно иметь Слово Божье в сердце своем, на устах своих и постоянно слышать его. Туда же, где сердце праздно и Слово не звучит, вторгается дьявол и совершает свои разрушения, прежде чем мы успеваем это осознать.
- 101 С другой стороны, всякий раз, когда оно всерьез обдумывается, слушается и используется, действенность Слова столь велика, что оно никогда не может не принести плода и всегда пробуждает новое понимание, новое желание, удовлетворение и молитвенные размышления, порождает чистое сердце и чистые помыслы. Ибо эти

<sup>291</sup> Досл.: привередливые души, наклонности, настроения.

<sup>292</sup> И являетесь учителем всего.

слова отнюдь не бездейственны и не мертвы, но, напротив, созидательны и живы.

- 102 И даже если никакой другой интерес или иная необходимость не побуждает нас [не направляет нас к Слову], все же каждого должно побуждать [уже] то, что Слово Божье обращает в бегство и изгоняет дьявола, и, кроме того, выполняется данная заповедь, и это [такое упражнение и укрепление в Слове] более угодно Богу, чем любое лицемерное деяние, каким бы блистательным оно ни было.

#### Четвертая Заповедь

- 103 Итак, мы изучили первые три заповеди, относящиеся к Богу. Во-первых — что мы должны всем сердцем уповать на Него, бояться и любить Его всю свою жизнь. Во-вторых — что мы не должны злоупотреблять именем Его для поддержания лжи или любого другого злодеяния, но использовать его во славу Божью, а также для пользы и спасения ближнего своего и самих себя. В-третьих — что по святым [праздничным, выходным] дням и во время отдыха мы должны усердно заниматься Словом Божьим, чтобы все наши поступки совершались, и вся наша жизнь проходила в соответствии с ним. Теперь мы проследуем далее и рассмотрим остальные семь заповедей, относящиеся к ближнему нашему. И первая, величайшая из этих заповедей такова:

- 104 *Почитай отца твоего и мать твою.*

- 105 Отцовство и материнство Бог особым образом отличает от всех остальных состояний и настолько превозносит их, что заповедует нам не просто любить своих родителей, но почитать их. Ибо в отношении к братьям, сестрам и просто [вообще] к ближним нашим Он не заповедует ничего более того, чтобы мы любили их, так что Он отделяет и отличает отца и мать от всех остальных людей на земле, помещая их на Свою сторону [рядом с Собой].

- 106 Ибо почитать — это намного больше, чем любить кого-то, поскольку данное понятие включает в себя не только любовь, но также скромность, смирение и благоговение [как бы] перед скрытым величием,

- 107 и требует не только того, чтобы мы обращались к ним по-доброму и с почтением, но, более всего, чтобы как в сердце своем, так и внешне мы поступали, показывая, что мы ценим их очень высоко, и что после Бога мы уважаем их более всего. Ибо к тому, кого мы должны почитать от всего сердца, нам воистину следует относиться с высочайшим и величайшим уважением.

- 108 Итак, нам следует внушать молодежи, что они должны уважать своих родителей так, будто они стоят на месте Бога, и помнить, что какими бы невзрачными, бедными, немощными и странными [чуждаковатыми] они ни были, они все равно являются отцом и матерью, данными им Богом. Они не должны быть лишены причитающейся им чести из-за своего поведения или своих недостатков. То есть мы не должны смотреть на их личности, какими бы они ни были, но нам следует рассматривать волю Бога, сотворившего и заповедавшего все таким образом. В других отношениях мы действительно все равны в глазах Божьих. Но среди нас обязательно должно быть неравенство, установленное [заповеданное] различие, и поэтому

- Бог заповедует, чтобы оно соблюдалось, чтобы вы повиновались мне, как вашему отцу, и чтобы я имел над вами превосходство.
- 109 Итак, прежде всего вам следует знать, что такое почтение к родителям, требуемое этой заповедью, а именно — чтобы их отличали и ценили превыше всего, как самое большое сокровище на земле.
- 110 Более того, чтобы и в выражениях своих мы соблюдали сдержанность по отношению к ним, не обращались с ними грубо, надменно и вызывающе, но уступали им и хранили молчание, даже если они заходят слишком далеко.
- 111 В-третьих — чтобы мы проявляли к ним это почтение также и своими делами, то есть чтобы плотью своей и своим имуществом мы служили им, помогали им и обеспечивали их в старости, в болезнях, немощах или бедности, и все это не только с радостью, но со смирением и почтением, как бы совершая это пред Богом [для Бога]. Ибо тот, кто знает, как относиться к ним [к родителям] в сердце своем, не допустит, чтобы они страдали от нужды или голода, но поставит их выше себя и рядом с собой, разделит с ними все, что имеет и чем владеет.
- 112 И еще, обратите внимание, как велико, благодатно и свято дело, предписанное здесь [этой заповедью] детям, дело, которым, увы, они полностью пренебрегают. Никто не понимает, что Бог заповедал это, или что это — Святое, Божественное Слово и учение. Ибо если бы оно рассматривалось как таковое, то все могли бы сделать вывод, что они, должно быть, являются святыми людьми, живущими согласно этим словам. И не было бы нужды в изобретении монашества, равно как духовных орденов, но каждый ребенок жил бы этой заповедью и мог бы чистосердечно обратиться к Богу, сказав: “Если я должен совершать благие и святые дела, то я не знаю ничего лучшего, чем почтительное отношение к родителям и покорность им, потому что Сам Бог заповедал это.
- 113 Ибо то, что Бог заповедует, должно быть больше и намного величественнее, чем все, что мы можем придумать сами. И поскольку нельзя найти высшего или лучшего учителя, чем Бог, то действительно не может быть и лучшего учения, чем учение, которое Он излагает. Итак, Он полностью<sup>293</sup> учит тому, что нам следует делать, если мы воистину хотим совершать благие дела. И, заповедуя их, Он показывает, что эти дела угодны Ему. Таким образом, если Бог заповедует их, и если [даже] Он не знает, как предписать что-то лучшее, то мне никогда не удастся усовершенствовать этого”.
- 114 Вот в такой манере нам следовало бы надлежащим образом учить благочестивого ребенка, воспитывать его в истинной<sup>294</sup> благодати, удерживать его дома, чтобы он повиновался своим родителям и служил им, чтобы люди, видя все это, получали благословение и радость. Однако этой заповеди Божьей не обучались [с такой заботой и усердием], но, напротив, ею пренебрегли и проскочили мимо нее — так, что ребенок не может уразуметь ее серьезно, а стоит перед затеями, которые мы сами выдвигаем, разинув рот [как загнанный волк] и безо всякого почтения к Богу.
- 115 Таким образом, давайте, наконец, ради Бога, усвоим — для того чтобы служить Богу воистину добрыми делами, наша молодежь должна, отложив в сторону все остальное, прежде всего иметь пе-

<sup>293</sup> Имеется в виду: “от и до”.

<sup>294</sup> [Чтобы он стал истинным благословением]

ред собой эту заповедь, чтобы делать то, что угодно их отцам и матерям или же тем, кому они подчиняются вместо них. Ибо каждый ребенок, знающий и исполняющий это, имеет, прежде всего, великое утешение в сердце, что он может радостно сказать и похвалиться (вопреки всем, кто исполняет дела по своему собственному выбору): “Вот, это дело угодно моему Богу на небесах, я знаю это наверняка”.

- 116 Пусть они соберутся все вместе, со своими многочисленными, истерзывающими и трудными делами и похвалятся. Мы посмотрим, смогут ли они продемонстрировать нам хоть одно более величественное и благородное [дело], чем покорность отцу и матери, которым Бог заповедал повиноваться [на втором месте] после Своего Величества. Поэтому там, где Слово Божье и воля Его исполняются, ничто не ценится выше, чем воля и слово родителей, при условии, что они также направлены на повиновение Богу и не противоречат предшествующим заповедям.
- 117 Итак, вы должны быть сердечно рады и благодарить Бога за то, что Он избрал вас и удостоил вас чести исполнять дело столь драгоценное для Него и удобное Ему. Только следите за тем, чтобы, хотя это [дело] считается скромным и презренным [в мире], вы оценивали его, как великое и драгоценное, но не потому, что мы достойны, а потому, что это заключено в жемчужину и святилище, чем оно и обусловлено, а именно — Словом и заповедью Божьими.
- 118 О, как дорого заплатили бы все картезианцы, монахи и монахини, если бы из всех своих религиозных деяний они могли представить пред Богом хоть одно дело, совершенное по Его заповеди, и могли пред лицом Его сказать с радостным сердцем: “Теперь я знаю, что это дело вполне угодно Тебе”. Куда укроются эти бедные, несчастные люди, когда в присутствии Божьем и на глазах у всего мира их лица зальются краской стыда перед малым ребенком, который жил согласно этой заповеди, и когда они будут вынуждены признать, что они, со всеми делами своей жизни, недостойны и того, чтобы поднести глоток воды этому малому ребенку?
- 119 И вполне справедливо, что они тщетно мучатся, совершая дела, избранные ими же самими, и, вдобавок, становятся объектом насмешек и утрачивают свою награду — они заслуживают всего этого по причине дьявольского искажения и попрания ими заповеди Божьей.
- 120 В таком случае, разве сердце не должно биться и млеть от радости, совершая то, что заповедано [Богом], и говоря: “Вот это лучше, чем вся святость картезианцев, несмотря на то, что они истязают себя в непрестанных постах и коленопреклоненных молитвах”? Ибо здесь вы имеете надежную библейскую цитату и божественное свидетельство о том, что Он предписал исполнять это. Относительно же остального — Он не заповедал ни слова. Однако бедственное положение и ничтожная слепота мира состоят в том, что никто не верует в это. До такой степени дьявол опутал нас ложной святостью и чарами наших собственных добрых дел.
- 121 Таким образом (я повторяю это еще раз), я был бы очень рад, если бы люди открыли глаза, уши и приняли это всерьез, чтобы однажды мы не оказались уведенными на погибель от чистого Слова Божьего к ложным и тщеславным дьявольским заблуждениям. И тогда все было бы хорошо, ибо родители имели бы больше радости, любви, дружелюбия и согласия в своих домах, тогда и дети могли бы очаровывать сердца своих родителей.

- 122 С другой стороны, когда дети упрямятся и не исполняют того, что должны, покуда их не понуждают к этому плетью, они гnevят как Бога, так и своих родителей, тем самым они лишают себя этого сокровища и сердечной радости, откладывая себе на будущее только беды и несчастья.
- 123 Поэтому все сетуют, что мир развивается сейчас таким образом, что и молодежь и старики совершенно распущены и неуправляемы, не имеют ни почтения, ни чувства уважения, не делают ничего [хорошего], разве что будучи понуждаемы к этому пинками, совершают всевозможные злодеяния и клеветают друг на друга втайне [за спиной]. Потому и Бог наказывает их тем, что они погрязли во всевозможных непристойностях и бедствиях.
- 124 Как правило, сами родители тоже безумны и невежественны, один глупец учит другого, и как жили они, так живут и их дети после них.
- 125 И это, говорю я вам, должно быть первым и самым важным аргументом, побуждающим нас соблюдать данную заповедь. Так что, даже если бы у нас не было ни отца ни матери, нам следовало бы пожелать, чтобы Бог поставил пред нами глыбы из дерева и камня, которых мы могли бы называть отцом и матерью. Поскольку же Он дал нам живых родителей, то насколько же более мы должны радоваться, проявляя к ним почтение и будучи им покорны, так как мы знаем, что это в высшей степени угодно Божьему Величию и всем Ангелам, что это досаждает всем демонам и является, помимо прочего, самым лучшим делом, которое мы можем совершать, после величественного божественного служения и поклонения, рассмотренного в предыдущих заповедях.
- 126 Так что никакое проявление милосердия [подавание милости] и никакое другое доброе дело по отношению к ближнему нашему не может сравниться с этим. Ибо Бог удостоил это звание [положение] высшего места, да, Он поставил их [родителей] на Свое место на земле. Воля Божья и тот факт, что это угодно Ему, должны быть достаточной причиной и побуждением для нас делать все, что можем, добровольно и с радостью.
- 127 К тому же мы обязаны перед миром быть благодарными за ту пользу и за всякое благо, которые мы получаем от своих родителей.
- 128 Но, опять же, в мире правит дьявол, так что дети забывают своих родителей, как мы все забываем Бога, и никто не принимает во внимание того факта, что Бог выхаживает, ограждает и защищает нас, и что Он дарует нам столь много благого для тела и души. Особенно когда приходит недобрый час, мы гневаемся и с нетерпением ропщем, и все благое, что мы приняли в своей жизни, отбрасывается прочь [из нашей памяти]. Точно так же мы поступаем и с нашими родителями, и нет такого ребенка, который понимает или принимает во внимание это [то, что перенесли родители, выращивая и воспитывая их], если только Святой Дух не дарует ему такую благодать.
- 129 Бог знает очень хорошо об извращенности мира сего. Поэтому Он увещевает и побуждает Своими заповедями, чтобы каждый человек принял во внимание, что его родители совершили для него, и тогда он увидит, что получил от них тело и жизнь, более того, что они питали его и растили, и что в противном случае он бы сто раз погиб в собственных нечистотах.
- 130 Таким образом, существует хорошее и истинное высказывание старого мудреца: *Deo, parentibus et magistris non potest satis gratiae*

*rependi*, то есть: "Богу, родителям и учителям мы никогда не сможем воздать достаточно [благодарности и наград]". Тот, кто принимает все это во внимание, в самом деле, будет безо всякого принуждения почитать своих родителей и носить их на руках, как тех [людей], через кого Бог совершил для него все благое.

131 Кроме и превыше всего этого, есть и другая причина, побуждающая нас еще более [повиноваться этой заповеди], и эта причина заключается в том, что Бог добавляет к данной заповеди мирское обетование и говорит: *"Чтобы тебе было хорошо и чтобы продлились дни твои на земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе"*.

132 Здесь вы можете сами видеть, насколько серьезно Бог относится к данной заповеди, если Он не только провозглашает, что это угодно Ему, и что Он находит в этом радость и удовольствие, но также и то, что это будет способствовать нашему преуспеянию и высшему благу. Так, чтобы наша жизнь была приятна, и мы имели в ней всевозможные блага.

133 Поэтому также и Св.Павел особым образом подчеркивает это и радуется этому, когда говорит (Ефес.6:2,3): *"...Это первая заповедь с обетованием: да будет тебе благо, и будешь долголетен на земле"*. Ибо, хотя в остальных [заповедях] также содержатся обетования, все же ни в одной из них обетование не звучит столь ясно и определенно.

134 Итак, здесь вы имеете плод и награду, [которая заключается в утверждении,] что всякий, соблюдающий данную заповедь, будет иметь счастливые дни, удачу и преуспеяние. И, с другой стороны, [здесь указывается] наказание, что всякий, неповинующийся [заповеди], скоро погибнет и никогда не будет иметь удовольствия от жизни. Ибо "быть долголетним" в Писаниях означает не только дожить до старости, но это значит также иметь все, что свойственно длительной жизни — здоровье, жену и детей, средства к существованию, мир, хорошее правительство и т.п., без чего от этой жизни нельзя получить никакого удовольствия и никакой радости, и без чего вообще невозможно длительное существование.

135 Итак, если вы не будете повиноваться отцу и матери и покоряться их наказаниям, то будете повиноваться палачу. Если вы не будете повиноваться ему, то подчинитесь смерти [всеподчиняющая смерть — вот учитель порочных и безнравственных детей].

136 Ибо на этом Бог настаивает безапелляционно — либо вы повинуетесь Ему, воздавая Ему любовью и служением, и тогда Он вознаграждает вас обильно всеми благами, либо, если вы оскорбляете Его, Он пошлет вам смерть и палача.

137 Откуда же берется столько негодяев, которых нужно вешать, обезглавливать и колесовать ежедневно, если не от непокорности [родителям]? Они не позволяют воспитывать себя по-доброму и поэтому получают наказание от Бога, сами доводя до того, что мы вынуждены взирать на их несчастье и горе. Ибо редко случается, что такие извращенные люди умирают естественной или непреждевременной смертью.

Однако благочестивые и покорные имеют благословение — они живут долго в приятном спокойствии и видят детей своих детей (как говорилось выше) до третьего и четвертого поколений.

138 И опыт также учит, что там, где имеются почтенные, древние семейства, живущие хорошо и имеющие много детей, они наверняка обязаны своим происхождением тому факту, что некоторые из них

были хорошо воспитаны и проявляли заботу о своих родителях. С другой стороны, о порочных людях написано в Пс.(108:13): “*Да будет потомство его на погибель, и да изгладится имя их в следующем роде*”.

- 139 Итак, хорошенько подумайте, сколь огромное значение Бог придает покорности, если Он так высоко ценит ее, если она так угодна Ему, и если Он так обильно вознаграждает ее, и, кроме того, навлекает столь суровое наказание на поступающих иначе.
- 140 Все это я говорю для того, чтобы это было хорошенько усвоено молодежи. Ибо никто не верит, что, хотя эта заповедь не преподавалась и не ценилась прежде, при папстве, она весьма необходима. Слова эти просты и понятны, и каждый думает, что он уже знает их. Поэтому люди относятся к ним легкомысленно, зевая и думая о чем-то другом, не замечая и не веря, сколь сильно непочтительное отношение к этим словам оскорбляет Бога, равно как они не понимают, что следующий словам этой заповеди совершает драгоценную и весьма угодную Богу работу.
- 141 К этой заповеди относится дальнейшее утверждение относительно всех видов покорности людям, стоящим у власти, призванным командовать и править. Ибо всякая власть проистекает и распространяется от власти родителей. Потому что там, где отец не может один воспитать своего [непкорного и раздражительного] ребенка, он нанимает школьного учителя, чтобы тот наставлял его. Если он слишком слаб, то заручается помощью своих друзей и соседей. Если он оставляет этот мир, то поручает и передает свою власть и право управлять другим людям, назначенным для этой цели.
- 142 Подобным же образом, он должен ради ведения хозяйства держать в подчинении своих домашних, слуг и служанок — так что все, кого мы зовем господами, находятся на месте родителей и должны получать свою власть и право управлять от них. Поэтому в Писаниях они названы отцами, как выполнявшие во время своего правления функции отца и обязанные иметь отеческое отношение к своим подчиненным. Как римляне и другие народы с древних времен называли хозяина и хозяйку дома *patres- et matresfamiliae*, то есть отцом семейства [главою семьи] и матерью семейства. Также они называли своих национальных правителей и повелителей *patres patriae*, то есть отцами всей страны, к великому стыду для нас, людей, которые, будучи христианами, не называют их так или, по крайней мере, не ценят и не почитают их как таковых.
- 143 Итак, что ребенок должен своим отцу и матери, то же самое должны и все, кто в доме. Поэтому слуги и служанки должны проявлять заботу не только о том, чтобы быть покорными своему господину и госпоже, но также чтобы почитать их, как своих отца и мать, делая все, что по их представлениям [знаниям] ожидается от них, не по принуждению и не с неохотой, но с удовольствием и радостью, по только что упомянутой причине, а именно — что это является заповедью Божьей и угодно Ему превыше всех дел.
- 144 Таким образом, им, скорее, следовало бы самим приплачивать [вместо получения жалованья] и радоваться, что они могут обрести господина и госпожу, чтобы совесть их возрадовалась, и знать, как они могут делать воистину золотую работу. Дело, которым прежде пренебрегали и которое презирали, в то время как каждый, напротив, во имя дьявола устремлялся в монастыри или в паломничества и по-



- творствовал собственным желанием [обретал индульгенции], имея растраты [времени и денег] и порочную совесть.
- 145 Если бы эта истина могла быть внушена бедным людям, то какая-нибудь служанка могла бы прыгать [от радости], славить и благодарить Бога, и своей аккуратной работой, за которую она получает поддержку и жалованье, она могла бы получить такое сокровище, которого не обрели и те, кого почитают величайшими святыми. Разве это не прекрасно, когда человек знает и может сказать, что если вы совершаете свою ежедневную домашнюю работу, то это лучше, чем вся святость и аскетическая жизнь монахов?
- 146 И, вдобавок, у вас есть обетование, что вы будете преуспевать во всем благом и жить хорошо. Как вы можете вести более блаженную или более святую жизнь, исполняя собственные дела?
- 147 Ибо, с точки зрения Бога, единственное, что действительно делает человека святым и служит Ему — это вера, все же дела предназначены для служения человеку [ближнему].
- 148 Таким образом [верой] вы имеете все блага, защиту и покровительство в Господе, удовлетворенную [довольную] совесть и милостивого Бога, Который вознаградит вас стократно, так, что это приравняет вас к благородному сословию, если только вы будете богобоязненным и покорным человеком. Если же нет — то вы не имеете ничего, кроме гнева и недовольства Божия, в вашем сердце нет мира, и впоследствии вы столкнетесь со всевозможными бедствиями и несчастьями.
- 149 Всякого, не внемлющего этому и не склоняющегося к благочестию, мы предадим в руки палача и смерти. Таким образом, пусть всякий, кто способен принимать назидания, помнит, что Бог не играет с нами, и знает, что это Бог [а не кто иной] говорит с вами и требует от вас покорности. Если вы покоряетесь Ему, то вы становитесь Его возлюбленным чадом. Но если вы пренебрегаете этим, то принимаете позор, нищету и горести в качестве своей награды.
- 150 То же самое следует сказать о покорности гражданскому правительству, которое (как мы уже сказали) входит в понятие отцовства и простирается далее всех отношений [связей]. Ибо отец [в Библии] — это не только отец одного семейства, но человек является отцом стольких людей, скольких жильцов, граждан или подчиненных он имеет. Ибо через наших правителей, так же, как и через наших родителей, Бог дает нам пищу, кров и жилище, покровительство и защиту. Итак, поскольку они носят это имя и звание<sup>295</sup>, со всеми почестями, как величайшее достоинство, мы должны почтительно относиться к ним и ценить их высочайшим образом, как величайшее сокровище и самый драгоценный на земле камень.
- 151 Итак, покорный, желающий и готовый служить, радостно воздающий честь тем, кому надлежит, знает, что он угождает Богу, и что наградой ему будет радость и счастье. Если же он, напротив, не делает этого с любовью, но пренебрежительно относится и сопротивляется [властям] или же ропщет, то пусть он также знает, что он не будет иметь ни одобрения, ни благословения, и там, где он думает обрести этим [своим отношением] флорин, он потеряет в десять раз больше, либо станет жертвой палача, погибнет на войне, от эпидемии, голода, или не испытает отрады в детях своих [будет разочарован детьми] и потерпит оскорбления, несправедливость и насилие

---

<sup>295</sup> “Отцы”.

от рук своих слуг, ближних или чужестранцев и тиранов. Таким образом, что мы ищем и заслуживаем, то мы и получаем в качестве расплаты.

- 152 Если бы мы потрудились понять [если бы мы только уверовали], что такие дела угодны Богу и столь обильно вознаграждаются, то обрели бы очень многое и имели бы все, чего ни пожелает наше сердце. Но, так как Слово и заповедь Божья оцениваются [нами] столь легковесно, словно их произнес какой-то болтун, давайте посмотрим, можешь ли ты, человек, противостоять Ему. Ты думаешь, Ему будет трудно воздать тебе по заслугам?
- 153 Итак, тебе, несомненно, было бы намного лучше жить, обладая Божьей благосклонностью, миром и счастьем, чем испытывая на себе Его неудовольствие и посланные Им бедствия.
- 154 Почему, ты думаешь, современный мир полон неверности, позора, бедствий и убийств, если не потому, что каждый желает быть господином сам себе, и не желает зависеть от императора, не хочет ни о чем и ни о ком заботиться и стремится делать то, что ему угодно? Поэтому Бог наказывает одного негодяя при помощи другого — так, что, когда вы обманываете своего господина и проявляете презрительное к нему отношение, приходит другой и поступает с вами подобным же образом, да, в вашем собственном доме вы должны испытывать в десять раз больше мучений от жены, детей или слуг.
- 155 В самом деле, мы чувствуем свое несчастье, мы ропщем и жалуемся на неверность, насилие и несправедливость, но не видим, что сами мы — отъявленные негодяи, вполне заслужившие это наказание, и все же не исправленные им. Мы не будем иметь благорасположенности [Божьей] и счастья, поэтому вполне справедливо, что у нас не будет ничего, кроме несчастья, безо всякой милости.<sup>296</sup>
- 156 Должно быть, где-то на земле все еще есть благочестивые люди, потому что Бог продолжает даровать нам столько благ! Живи мы сами по себе, в нашем доме не было бы и фартинга, и в нашем поле не появилось бы и соломинки.
- 157 Все это я должен был описать столь настоятельно и многословно, в надежде, что кто-то примет это близко к сердцу, чтобы мы могли избавиться от слепоты и нищеты, в которых погрязли столь глубоко, и могли воистину понять Слово и волю Божью и искренне принять их. Ибо оттуда мы можем познать — как обрести достаточно радости, счастья и избавления — как преходящего, так и вечного.
- 158 Таким образом, в данной заповеди представляются две разновидности отцов — отцы кровные и отцы “по долгу”<sup>297</sup>, или те, кто обязаны заботиться о стране. Кроме них существуют еще и духовные отцы — не те, которые имеются в папстве, сами назвавшие себя такими, но не исполняющие никакого отеческого служения. Ибо только те называются духовными отцами, кто правят и руководят нами посредством Слова Божьего,
- 159 как Св. Павел хвалится своим отеческим служением в 1Кор.(4:15), где он говорит: “...Я родил вас во Христе Иисусе благовествованием”.

<sup>296</sup> В современном переводе данный фрагмент представлен следующим образом: “Мы отвернулись от благодати Божьей и благословения Его, поэтому вполне справедливо, что мы не имеем ничего, кроме несчастий, безо всякой милости”. — Перев.

<sup>297</sup> “По службе”.

- 160 Итак, являясь отцами, они имеют право на почитание даже более других. Однако [на самом деле] они получают его менее всех. Ибо мир “почитает” их тем, что изгоняет из страны и жалеет для них куска хлеба, и, короче говоря, они (как говорит Св. Павел в 1Кор.4:13) “как сор для мира, как прах, всеми попираемый доньне”.
- 161 И все же, людям необходимо также внушать, что желающие, чтобы их считали христианами, обязаны перед Богом почитать достойными “сугубой чести” попечителей своих душ, чтобы обходиться с ними хорошо и обеспечивать их жизнь. За это Бог существенно благословит вас и не допустит, чтобы вы испытали какую-либо нужду.
- 162 Но в этом деле все отказываются, противятся и боятся, что погибнут от физической нужды, полагая, будто сейчас они не могут поддержать одного почтенного проповедника, хотя раньше они содержали десять толстобрюхих дармоедов.
- 163 Этим мы также заслуживаем того, что Бог лишает нас Своего Слова и благословения, вновь позволяет лживым проповедникам возникать среди нас и вести нас к дьяволу, вынуждая нас к тому же обливаться потом и кровью.
- 164 Но соблюдающие волю и заповедь Божью имеют обетование о том, что все, отдаваемое ими плотским и духовным отцам, и все, совершаемое ими для того, чтобы почтить их, обильно воздастся им — так, что они будут иметь не хлеб, одежду и деньги на год или два, но долгую жизнь, поддержку и мир, будут вечно богаты и блаженны.
- 165 Итак, делайте то, что относится к вашим обязанностям и позвольте Богу заботиться о том, как Он будет поддерживать вас и снабжать вас всем в достаточной мере. Поскольку Он обещал это, и поскольку Он никогда не лгал, Он не обманет и вас.
- 166 Это действительно должно поддерживать нас и касаться наших сердец, которые должны просто млеть от радости и любви к тем, кого нам надлежит почитать — так, что нам следовало бы просто воздеть руки и радостно возблагодарить Бога, Который дал нам такие обетования, за которыми нам следовало бы<sup>298</sup> отправиться на край земли [до самых удаленных частей Индии]. Ибо, если бы даже весь мир объединил свои усилия, он не смог бы добавить и часа к нашей жизни или дать нам хоть одно зернышко от земли. Но Бог желает дать вам превосходнейшее изобилие — все то, чего желает ваше сердце. Пренебрегающий этим и бросающий это на ветер не достоин даже слышать Слова Божьего. Итак, для тех, к кому относится данная заповедь, по этому поводу было сказано более чем достаточно.
- 167 Вдобавок, неплохо было бы также обратиться с проповедью к родителям, чтобы объяснить, как им следует нести свое служение и как относиться к тем, кто находится под их властью. Ибо, хотя об этом не сказано в Десяти Заповедях, тем не менее, это часто упоминается во многих местах Священных Писаний. И Бог, говоря об отце и матери, хочет, чтобы это также входило в данную заповедь.
- 168 Ибо Он не желает иметь на этом служении [служении отцов и матерей] негодяев и тиранов. Так же, как Он не приписывает им этой чести, то есть права и власти управлять, служа самим себе. Но им следует иметь в виду, что они обязаны повиноваться Богу, и что, прежде всего, они должны искренне и преданно исполнять обязан-

<sup>298</sup> Для исполнения которых мы были бы готовы отправиться...

ности своего служения, не только для того, чтобы поддерживать и обеспечивать физические потребности своих детей, слуг, подчиненных и т.п., но более всего — чтобы учить их почитать и славить Бога.

- 169 Таким образом, не думайте, что это оставлено на ваше усмотрение и зависит от вашей воли — это строгая заповедь и предписание Божье, и Богу вы будете давать за это отчет.
- 170 Но здесь вновь мы имеем печальное положение — никто не понимает этого и не внимает этому, все живут так, будто Бог дал нам детей только для [нашего] удовольствия и развлечения, а слуг — для того, чтобы мы использовали их, как коров и ослов, только для работы, или так, будто через наших подчиненных нам следует лишь удовлетворять свои распутные желания, игнорируя их самих, словно нас не должно заботить — что они познают или как они живут.
- 171 И никто не хочет даже видеть — что это за заповедь Его Верховного Величества, [Бога], Который призовет нас самым строгим и решительным образом к ответу и накажет нас за это, равно как [никто] не видит великую нужду в том, чтобы заботиться о молодых.
- 172 Ибо, если мы хотим прекрасных и способных людей как для мирского, так и для духовного управления, нам не следует щадить ни сил, ни времени, ни денег на обучение и наставление наших детей, чтобы они могли служить Богу и миру, мы не должны думать только о том, как собрать им побольше денег и имущества.
- 173 Ибо Бог действительно может и без нас поддержать и обогатить их, что Он и делает повседневно. Но Он дал нам детей и провозгласил эту заповедь для того, чтобы мы могли обучать их и управлять ими согласно Его воле, а в противном случае Он не нуждался бы в том, чтобы [у ребенка] были отец и мать.
- 174 Таким образом, пусть всякий знает, что растить своих детей в страхе и знании Божьем, а если они талантливы — то обучать их чему-то такому, что они могли бы использовать где бы то ни было<sup>299</sup> — это его главная обязанность, от [исполнения] которой зависит обретение или утрата [им] Божественного благорасположения.
- 175 Если бы это исполнялось, то Бог также обильно благословлял бы нас и посылал бы нам благодать для обучения людей, с помощью которых земля и люди могли бы быть улучшены, а также образованных граждан, целомудренных и усердных в хозяйстве жен, которые затем воспитали бы благочестивых детей и слуг.
- 176 Посмотрите теперь, какой ужасный вред вы наносите, если пренебрегаете своей частью обязанностей и не воспитываете своего ребенка так, чтобы он стал полезным и богобоязненным человеком, и как вы навлекаете на себя вину и гнев, заслуживая ад своим отношением к собственным детям, даже несмотря на то, что во всех остальных отношениях вы являетесь набожным и святым человеком.
- 177 И по той причине, что данной заповедью пренебрегают, Бог столь ужасно наказывает мир отсутствием в нем порядка, системы правления и мира, на что мы все сетуем, хотя и не замечаем, что сами виноваты в этом. Ибо мы имеем испорченных и непокорных детей и подчиненных потому, что сами воспитываем их таковыми.

<sup>299</sup> [наставлять и обучать их обильно, чтобы люди могли использовать их помощь в управлении и везде, где это необходимо].

- 178 Этого увещевания пока достаточно. Более подробно мы рассмотрим данный вопрос в другое время.

### Пятая Заповедь

179 *Не убивай.*

180 Мы закончили рассмотрение вопроса о духовном и мирском правлении, то есть о божественной и отеческой власти, а также покорности им. Теперь мы отправимся за пределы нашего дома, к ближним нашим, чтобы научиться тому, как нам следует жить друг с другом, как каждый из нас должен вести себя по отношению к ближнему своему. Итак, Бог и [земное] правительство не включены в эту заповедь, и они не лишаются данной им власти убивать [казнить].

181 Ибо Бог передал Свою власть наказывать злодеев правительству, вместо родителей, от которых в былые времена (как мы читаем у Моисея) требовалось, чтобы они судили собственных детей и приговаривали их к смерти. То есть запрещаемое данной заповедью — запрещено отдельному человеку, в его отношениях с каким-то другим человеком, но не правительству.

182 Итак, данная заповедь достаточно проста и часто истолковывалась, потому что мы слышим ее ежегодно в Евангелии от Матфея (5:21 и далее), где Сам Христос объясняет ее и выражает в краткой и сжатой форме, а именно — что мы не должны убивать ни руками, ни в сердце, ни устами [словами], ни знаками, жестами<sup>300</sup>, помощью или советом. Таким образом, данная заповедь всем запрещает гневаться, кроме тех, кто (как мы уже говорили) находится на месте Бога, то есть родителей и правителей. Ибо Богу и всем, кто являются Его представителями, свойственно и надлежит гневаться для порицания и наказания тех самых людей, которые нарушают эту и другие заповеди.

183 Но причина [появления] и необходимость этой заповеди заключаются в том, что Бог хорошо знает — мир порочен, и в этой жизни имеется много несчастий. Поэтому Он поставил данную и другие заповеди между добром и злом. И, поскольку существует множество нарушений всех заповедей, это случается и с данной заповедью, и мы вынуждены жить среди людей, многие из которых причиняют нам вред, в результате чего мы можем враждебно настроиться по отношению к ним.

184 [Например], когда ваш сосед видит, что ваш дом и семейный очаг лучше, чем его [что вы имеете большую семью и более плодородные поля, больше имущества и большую благосклонность Божью, по сравнению с ним], он мрачнеет, завидует вам и не говорит о вас ничего хорошего.

Таким образом, по подстрекательству дьявола, вы обретае много врагов, которым тяжело и невыносимо видеть, что вы имеете какое-то благо, будь оно физическим или духовным. Когда мы видим таких людей, наши сердца, в ответ на это, начинают гневаться, кровоточить и исполняться мстительными помыслами. Тогда появляются злословие и оскорбления, вслед за которыми, в конце концов, следуют страдания и убийства.

185 И здесь Бог, как добрый отец, опережает нас, желая умиротворения всех раздоров, чтобы из них не произошло никакого несчастья, и

---

<sup>300</sup> Подавая знаки, делая жесты.

чтобы никто не нанес ущерба другому [никто не уничтожил другого]. Короче говоря, этой заповедью Он защищает, освобождает и умиротворяет каждого человека, удерживая его от преступления или насилия по отношению к другому человеку. Он ставит эту заповедь, как стену, как крепость и убежище вокруг ближнего нашего, чтобы мы не причинили ему физического вреда.

186 Итак, данная заповедь требует, чтобы никто не оскорблял ближнего своего ни за какой [совершенный им] порочный поступок, даже если он совершенно заслуживает этого [оскорбления]. Ибо где запрещено убийство, там запрещено и любое действие, которое может породить [спровоцировать] убийство. Ибо нередко человек, хотя и не убивает, все же проклиная и высказывает такие пожелания, которые приближают смертный час того, на кого они падают [высказывает проклятия, которые, если они сбываются в отношении кого-то, не позволяют ему жить долго].

187 Итак, поскольку это свойственно каждому человеку по природе, и общепринято, что никто не хочет страдать от руки другого, Бог желает устранить корень и источник, которым сердце озлобляется против ближнего, и приучить нас постоянно иметь в виду эту заповедь, всегда рассматривать [созерцать] себя в ней, как в зеркале, чтобы уважительно относиться к воле Божьей, и чтобы, имея сердечную уверенность и взывая к имени Его, препоручить Ему то зло, которое мы переносим. Мы должны сносить ярость и гнев наших врагов, позволяя им совершать все, что они могут, и эта заповедь учит нас усмирять свой гнев, иметь терпение и кроткий нрав, особенно по отношению к тем, кто провоцирует нас на гнев, то есть к нашим врагам.

188 Итак, следует более однозначно и полно раскрыть значение слов “не убивай” для простых людей. Первым делом [это значит], что мы никому не должны причинять вреда — прежде всего своей рукой или делом. Затем, мы не должны использовать свой язык для подстрекательства к этому [к совершению зла], и не должны советовать кому-то совершить это. Далее, мы не должны прибегать и использовать никаких методов или приемов, посредством которых кому-то может быть нанесен ущерб. И, наконец, наше сердце не должно иметь скверного расположения по отношению к кому-то и не должно желать ему плохого по злобе или ненависти, чтобы тело и душа могли пребывать в невинности по отношению ко всем, но особенно — по отношению к тем людям, которые желают вам зла или навлекают его на вас. Ибо совершать зло по отношению к тому, кто желает вам блага, или совершает добро по отношению к вам — это [вообще] не от человека, но от дьявола<sup>301</sup>.

189 Во-вторых, против этой заповеди грешит не только тот, кто совершает зло по отношению к ближнему своему, но также и тот, кто может совершить по отношению к нему добро, предотвратить зло, помешать совершению зла, защитить и спасти его, так, чтобы он не понес физического ущерба, но все же не делает этого.

190 Поэтому, если вы изгоняете раздетого тогда, когда можете одеть его, вы являетесь причиной того [виноваты в том], что он замерз [до смерти]. Если вы видите страдающего от голода и не даете ему пищи, то вы виновны в том, что он умирает от голода. Также если вы видите невинного человека, незаслуженно приговоренного к смерти

<sup>301</sup> В том смысле, что об этом и речи в данном случае не идет. — Перев.

или терпящего подобное бедствие, и не спасаете его, хотя вы знаете пути и средства, как сделать это, то вы являетесь его убийцей. И вам не удастся воспользоваться отговоркой, что, дескать, вы не способствовали [его смерти или страданиям] ни делом, ни советом, ведь вы отказали ему в своей любви, лишив его помощи, посредством которой его жизнь могла бы быть спасена.

191 Поэтому Бог справедливо обращается со всеми теми убийцами, не оказавшими помощи или не давшими совета людям, физическое благополучие и жизнь которых находится под угрозой, и Он вынесет им в Судный День самый ужасный приговор, как Сам Христос провозгласил в Мат.(25:42 и далее): “...Ибо алкал Я, и вы не дали Мне есть; жаждал, и вы не напоили Меня; был странником, и не приняли Меня; был наг, и не одели Меня; болен и в темнице, и не посетили Меня”. То есть: “Вам было угодно, чтобы Я и Мои последователи умирали от голода, жажды и холода, страдали и были раздираемы на части дикими зверями, или чтобы нас сгноили в тюрьмах и чтобы мы погибли в бедах и нуждах”.

192 Что же это еще, если не укор в адрес убийц и соглядатаев? Ибо, хотя вы физически не совершали всего этого, тем не менее, поскольку вы знали об этом, вы допустили, чтобы он изнемог и погиб в бедах и злоключениях.

Это равносильно тому, как если бы я увидел, что кто-то плывет в глубоких водах [борясь со встречным ветром], или горит в огне, и мог бы протянуть ему руку, чтобы вытащить и спасти его, но все же отказался совершить это. Кем бы после этого я был в глазах всего мира, если не убийцей и преступником?

193 Итак, Бог желает, чтобы мы не позволяли страданиям выпадать на долю какого-то другого человека, но проявляли к нему [к другому человеку] благость и любовь.

194 И, как мы уже говорили выше, это особым образом касается нашего отношения к врагам. Ибо совершать добро по отношению к друзьям — это добродетель, свойственная даже язычникам, как Христос говорит в Мат.5:46.

195 Здесь мы снова имеем Слово Божье, которым Он призывает и побуждает нас к действительно благородным и возвышенным делам, таким как кротость и терпение, или, иначе говоря, любовь и доброта по отношению к нашим врагам, и которым Он призывает нас к постоянным размышлениям над Первой заповедью, заповедью о том, что Он — наш Бог, то есть Он поможет нам, поддержит нас и защитит нас, чтобы Он мог таким образом угасить в нас желание к отмщению [врагам].

196 Это мы должны практиковать и прививать [людям], и, поступай мы так, нашим добрым делам не было бы конца.

197 Однако едва ли следует проповедовать это монахам, потому что это привело бы к уменьшению религиозных сословий и было бы расценено, как посягательство на святость картезианцев, или даже как запрещение добрых дел и опустошение монастырей. Потому что тогда обычная христианская жизнь расценивалась бы настолько же достойной [как и монашеская жизнь], и даже еще достойнее, и каждый увидел бы — как они (монахи) обманывают и дурачат мир своими ложными и лицемерными проявлениями святости, потому что они швырнули эту и другие заповеди на ветер, посчитав их ненужными, словно это и не заповеди вовсе, а просто советы. И, в то же время, они самым бессовестным образом провозглашают свои

лицемерные сословия и дела, бахвалятся ими, как проявлениями совершеннейшей жизни, стремясь при этом вести приятную и легкую жизнь, без креста и без терпения. И по этой же причине они удалились в монастыри, чтобы им не страдать от зла, причиняемого другими людьми, и не совершать никакого добра по отношению к другим.

<sup>198</sup> Но знайте теперь, что воистину святыми и богоугодными деяниями являются те дела, в которых Он радуется со всеми Ангелами, дела, по сравнению с которыми вся человеческая святость — это лишь вонь и грязь, не заслуживающая, к тому же, ничего, кроме гнева и проклятия.

### Шестая Заповедь

<sup>199</sup> *Не прелюбодействуй.*

<sup>200</sup> Следующие далее заповеди легко понять из [объяснения] предыдущих. Ибо все они направлены на то, чтобы мы избегали причинены какой бы то ни было ущерб ближнему своему. Но они расположены в замечательном [весьма изящном] порядке. Прежде всего, они имеют дело с личностью самого человека. Затем переходят к личности человека, находящегося рядом, или к ближайшему, чем, после собственного тела, обладает человек — к его жене, которая является единой с ним плотью и кровью, поэтому среди всего, чем он обладает, у него нет ничего, через что ему можно было бы нанести больший ущерб [чем через его жену]. Таким образом, в данной заповеди явно и определенно запрещено навлекать на него позор через его жену [запрещено позорить его жену].

<sup>201</sup> И данная заповедь действительно нацелена против прелюбодеяния, потому что среди иудеев было установлено и заповедано, чтобы они все состояли в брачной жизни. Поэтому молодежь рано вступала [в брак], и девственность не была в почете — так же, как проявлялось нетерпимое отношение к проституции и разврату (в отличие от того, что происходит сейчас). Таким образом, прелюбодеяние было наиболее распространенной формой проявления нецеломудренности среди них.

<sup>202</sup> Однако, поскольку среди нас имеют место такие позорные явления и присутствуют самые отвратительные формы порочности и разврата, эта заповедь направлена также против любой нецеломудренности, как бы она ни называлась. И запрещается не только само внешнее деяние, как таковое, но также всякая причина, всякое подстрекательство и все существующие способы (прелюбодеяния) — так, чтобы сердце, уста и все тело могло быть целомудренным и не имело возможности, не подталкивалось и не склонялось к нечистоте.

<sup>203</sup> И не только это, но чтобы мы также могли обеспечить противостояние, предложить защиту и избавление везде, где существует опасность и нужда, и, опять же, чтобы мы могли дать помощь и совет в поддержании чести ближнего своего.<sup>302</sup>

<sup>204</sup> Ибо всякий раз, когда вы уклоняетесь от противостояния в ситуации, в которой можете противостоять [осквернению чести ближнего своего], или же потворствуете этому так, будто это вас не касается, вы настолько же повинны в этом злодеянии, как и человек, который его непосредственно совершает.

<sup>302</sup> В современном переводе: “Вы должны защищать, оберегать и избавлять ближнего своего везде, где он пребывает в нужде и опасности относительно данных вопросов”.



- 205 Итак, если выразить это самым кратким образом, данная заповедь требует, чтобы каждый человек как сам вел целомудренную жизнь, так и помогал ближнему своему делать это, то есть данной заповедью Бог желает оградить и защитить [как крепостным валом] каждого из супругов, чтобы никто не посягал на них [не совершал греха против них].
- 206 Но, поскольку данная заповедь сфокусирована непосредственно на супружестве и дает нам возможность поговорить об этом, вы должны хорошо понять и отметить, прежде всего, как высоко Бог почитает и превозносит это состояние [брачную жизнь], ввиду того, что Своей заповедью Он и санкционирует [утверждает], и защищает ее. Он утвердил это еще ранее, в Четвертой заповеди: *Почитай отца твоего и мать твою*, но здесь Он (как мы уже сказали выше) оградил и защитил это.
- 207 Таким образом, Он хочет, чтобы мы тоже почитали это, поддерживали и осуществляли это в жизни, как божественное и благословенное состояние. Потому что, во-первых, Он учредил это прежде всего остального, и, таким образом, создал мужчину и женщину, как отдельные личности, (очевидно) не для развратной жизни, но для того, чтобы они [законно] жили вместе, плодились, имели детей, растили и обучали их во славу Божию.
- 208 Таким образом, Бог обильно благословил это состояние [брачную жизнь] превыше всего остального, вдобавок даровав ему и предопределив для него все, что существует в этом мире, с той целью, чтобы это состояние было обильно и хорошо обеспечено. Поэтому супружеская жизнь — это не шуточное дело и не проявление самонадеянности, но это превосходное состояние и дело божественной важности. Ибо для Него чрезвычайно важно, чтобы воспитывались такие люди, которые могли бы служить миру и которые содействовали бы распространению знания Божия, благочестивой жизни и всех добродетелей, чтобы бороться с порочностью и с дьяволом.
- 209 Таким образом, я всегда учил, что не должно проявляться презрительного отношения к этому состоянию [к брачной жизни], и о нем не должна распускаться дурная слава, как это совершается слепым миром и нашими ложными духовными лицами, но к нему следует относиться согласно Слову Божьему, которым оно украшается [превозносится] и освящается, так, что брачная жизнь не только помещается наравне с другими положениями, но превосходит их все, будь то положение императора, князей, епископов, или кого угодно. Ибо все, как духовные, так и мирские [гражданские] сословия [положения], должны смириться и пребывать в этом положении, как мы увидим [далее]<sup>303</sup>.
- 210 Итак, брачная жизнь не является каким-то специфическим, особенным положением, но является всеобщим и весьма благородным состоянием, распространенным во всем Христианстве, да и охватывающим весь мир.
- 211 Во-вторых, вы должны знать также, что это не только почетное, но также и необходимое состояние, и так заповедано Богом, чтобы, вообще говоря, мужчины и женщины, созданные для этого, находились в этом состоянии, хотя и с некоторыми (впрочем немногими) отклонениями в лице тех людей, которых Бог сделал особым исключением, так, что они не пригодны для брачной жизни, или кого

<sup>303</sup> Имеется в виду, что брачная жизнь должна практиковаться среди всех сословий.

- Он освободил, послав им высший, сверхъестественный дар, так, что они могут блюсти целомудрие, не вступая в брачную жизнь.
- 212 Ибо там, где все развивается естественным образом и соответствует природным нормам, установленным Богом, невозможно сохранить целомудрие без брачной жизни. Ибо плоть и кровь остаются плотью и кровью, а естественное влечение и волнение [притяжение, побуждение] существуют сами по себе, не спрашивая [нашего] позволения, что каждый видит и чувствует. Итак, для того, чтобы в какой-то мере помочь избежать нецеломудренности, Бог заповедал супружескую жизнь, дабы каждый мог иметь причитающуюся ему “долю” и быть удовлетворен ею. Хотя, кроме этого, требуется благодать Божья для того, чтобы сердце также могло быть чисто.
- 213 Отсюда вы видите, как этот папский сброд — священники, монахи и монахини противятся порядку Божьему и заповеди Его, поскольку они пренебрегают супружеством, запрещают его, принося обеты о сохранении пожизненного целомудрия, и, к тому же, вводят в заблуждение простых и необразованных людей своими лживыми словами и обманчивой видимостью [жульничеством].
- 214 Ибо никто не имеет столь малой любви и склонности к целомудрию, как те, кто по великой своей “святости” избегают брачной жизни, либо впадая в открытую и бесстыдную проституцию, либо втайне совершая нечто еще худшее, что-то такое, о чем человек не смеет даже говорить, и что, увы, часто становится достоянием гласности.
- 215 И, короче говоря, хотя они и воздерживаются от действия, их сердца столь полны нецеломудренных помыслов и порочных похотей, что они постоянно пылают и втайне страдают, чего можно вполне избежать при ведении брачной жизни.
- 216 Таким образом, все обеты о целомудрии вне брачной жизни осуждаются данной заповедью и даруется разрешение, да, даже дается повеление всем бедным, уловленным сердцам, обманутым монашескими клятвами, покинуть нецеломудренное состояние и вступить в брачную жизнь, принимая во внимание тот факт, что, даже если монашеская жизнь и была благочестивой, тем не менее, не в их силах поддерживать целомудрие, и если они останутся в этом состоянии [в монашеской жизни], то они вынуждены будут лишь еще больше грешить и все больше преступать данную заповедь.
- 217 Итак, я говорю об этом, чтобы молодежь могла наставляться таким образом, чтобы они обрели стремление к супружеской жизни и знали, что это благословенное и угодное Богу состояние. Ибо таким образом мы можем со временем добиться того, что брачная жизнь снова будет в почете, и тогда будет меньше грязных, развратных, незаконных [беспорядочных] деяний, которые сейчас буйно разрастаются по всему миру в виде открытой проституции и других постыдных пороков, возникающих от пренебрежительного отношения к брачной жизни.
- 218 Поэтому в обязанности родителей и правителей входит присмотр за тем, чтобы наша молодежь воспитывалась в порядке и почтительности, и чтобы, по достижении зрелого возраста, они вступали в брачную жизнь, (живя) в страхе и почтении Божьем. Он же дарует им Свои благословения и благодать, чтобы люди имели радость и счастье от супружества.
- 219 Позвольте сказать в заключение, что данная заповедь требует не только того, чтобы каждый человек жил целомудренно помыслами,

словами и делами в этом состоянии, то есть в брачной жизни, но также и того, чтобы каждый любил и ценил данного ему Богом мужа или жену. Ибо там, где стремятся к поддержанию супружеского целомудрия, муж и жена должны непременно жить вместе, в любви и гармонии, чтобы один нежно любил другого от всего сердца, соблюдая полную верность ему. Ибо это один из принципиальных моментов, который воспламеняет любовь и стремление к целомудренности, так что там, где это присутствует, целомудрие следует в порядке вещей, безо всякой заповеди [безо всякого принуждения].

220 Потому и Св. Павел также усердно увещевает мужа и жену любить и уважать друг друга.

221 Здесь вы опять имеете драгоценные и многочисленные добрые дела, которыми вы можете с радостью хвалиться, в отличие от всех [дел] духовных сословий, выдуманных безо всякого Слова Божьего и заповеди Его.

### Седьмая Заповедь

222 *Не кради.*

223 После вашей личности и вашей супруги [или супруга] наступает очередь для [рассмотрения вопроса о] мирской собственности. Бог желает, чтобы она также была защищена, и Он заповедал, чтобы никто не уменьшал и не сокращал имения [собственности] ближнего своего.

224 Ибо красть — это не что иное, как незаконным путем овладеть собственностью другого человека, что, говоря кратко, включает использование любого преимущества в любом деле [любой сделке] к ущербу ближнего своего. Итак, это действительно очень широко распространенный, общий порок, хотя он столь редко рассматривается и принимается во внимание, что это явление уже вышло из-под контроля, так, что если бы всех, являющихся ворами, но не желающих называться таковыми, вешали бы, то мир вскоре был бы опустошен, и в нем перестало бы хватать как палачей, так и виселиц. Ибо, как мы только что сказали, красть — означает не только опустошать сундук и карманы ближнего своего, но и использовать преимущество [в ущерб ближнему] на рынке, в магазинах, лавках, винных и пивных погребах, мастерских, и, короче говоря, везде, где происходит торговля, уплата или взимание денег за товары или труд.

225 Например, если объяснять это упрощенно, для простых людей, чтобы можно было понять, какие мы “благочестивые” — если слуга или служанка неверно служит в доме и наносит ущерб или допускает, чтобы это произошло в ситуации, когда это можно было бы предотвратить, или же когда этот человек разрушает вверенные ему блага, пренебрегает ими по своей лени, праздности или злобе, принося огорчение и неприятности своему господину и госпоже, и, каким бы то ни было образом, это делается преднамеренно (ибо я не говорю о том, что происходит по недосмотру и против воли человека), он может в течение года “сокрыть” [получить незаслуженно] тридцать—сорок флоринов, за которые другой человек, возьми он их тайно, мог бы быть запросто вздернут на веревке. Но здесь вы [осознавая столь великое воровство] даже можете с наглым видом изображать невинность, и никто не смеет назвать вас вором.

226 То же самое я говорю о ремесленниках, рабочих и поденщиках, которые все, следуя своим изменчивым и непостоянным представле-

ниям, никогда не прекращают запрашивать слишком много за свою работу, хотя сами они в работе ленивы и неверны. Все это намного хуже, чем тайком подкрадывающиеся воры, от которых мы можем оградиться запорами и засовами, или с которыми, поймав их на месте преступления, обходятся таким образом, что они больше этого не делают. Но от тех никто не может защитить, никто не смеет даже косо смотреть на них или обвинять их в воровстве, и человек может понести [от них] в десять раз больший урон для своего кошелька. Ибо те, кто обманывают меня — мои ближние, мои добрые друзья, мои собственные слуги, от которых я ожидаю добра [верного и усердного служения].

- 227 Более того, на рынке и во всех подобных деловых местах широко практикуется, когда один человек открыто обманывает другого, представляя ему плохие товары, обмеривая, обвешивая, обсчитывая его, и наживается на нем, посредством финансовых подтасовок или ловких трюков. А также — когда кто-то запрашивает с человека завышенную цену и, торгуясь, обдирает его. И кто может перечислить или осмыслить все это?
- 228 Короче говоря, воровство — это самое распространенное ремесло, [из воров состоит] самая большая “гильдия” на земле, и если мы рассмотрим мир во всех его жизненных сферах, то увидим, что он представляет собой не что иное, как огромное торжище, наполненное отъявленными ворами.
- 229 Поэтому их называют также “сидячими грабителями”<sup>304</sup> и бандитами с большой дороги — не взломщиками и воришками, которые отбирают [находящиеся под рукой, “наличные”] деньги, а ворами, которые сидят на стульях [дома], и которых величают благороднейшими, достойными уважения людьми и благочестивыми гражданами, но которые, все же, грабят и крадут под благовидным предлогом.
- 230 Здесь даже нет нужды и говорить о [недостойных упоминания] отдельных воришках, если мы должны были подвергнуть нападению этих “архиворов”, с которыми водятся лорды и князья, и которые ежедневно обдирают не один-два города, а всю Германию. А куда мы отнесем главу и верховного защитника всех воров, святого “главу Рима”<sup>305</sup>, со всей его свитой, которая захватила воровским путем благосостояние всего мира и удерживает его по сей день?
- 231 В этом направлении, если говорить кратко, движется весь мир — кто может красть и грабить открыто, идет и спокойно делает это, не порицаемый и не осуждаемый никем, и при этом даже требует к себе уважения и почтения. Тем временем, мелкие воришки, однажды согрешившие, должны нести позор и наказание, чтобы первые [на их фоне] выглядели благочестивыми и почтенными. Но пусть они знают, что пред Богом они — величайшие воры, и что Он накажет их по достоинству и заслугам.
- 232 Итак, поскольку эта заповедь идет так далеко [и охватывает так много], как это только что было сказано, необходимо настоятельно твердить и разъяснять ее простым людям, не позволяя им продолжать распутную жизнь и чувствовать себя в безопасности<sup>306</sup>, но по-

<sup>304</sup> Имеются в виду ростовщики, которые, оставаясь дома, сидя на стуле, грабят и воруют вполне успешно.

<sup>305</sup> Папу римского.

<sup>306</sup> По причине неосознания своего греха. — Перев.

- стоянно являть им гнев Божий и внушать им его. Ибо мы должны проповедовать это не христианам, но, главным образом, негодяям и подлецам, которым, скорее, следовало бы слушать проповеди судей, тюремщиков или палачей.
- 233 Таким образом, пусть каждый знает, что он, под страхом навлечь на себя гнев Божий, не только должен стремиться не причинять ущерба ближнему своему, не лишать его прибыли, не совершать никакого неверного или злобного деяния по отношению к нему в любой сделке или любом занятии, но что он должен [стремиться] верно сберечь для него его собственность, всячески способствовать его успеху [выгоде], особенно когда он получает [от него] деньги, жалованье и средства к существованию за такую службу.
- 234 Тот, кто своенравно пренебрегает этим, может действительно сейчас уйти от ответа и избежать палача, но он не избежит гнева и наказания Божьего. И если он долгое время проявлял неповиновение и пренебрежение [к этой заповеди], то он, все же, останется бродягой и нищим, и, вдобавок, испытает все беды и несчастья.
- 235 Сейчас вы поступаете так [потакая желаниям своего сердца], в то время как вам следует оберегать собственность своего господина и госпожи, исполнять служение, за которое вы имеете свой хлеб, получая жалованье как вор, и люди почитают вас за достойного человека — ибо есть много таких, которые проявляют столько наглости по отношению к своему господину или госпоже, что даже не желают совершить для них службы [дела], дабы уберечь их от потерь и убытков.
- 236 Но подумайте, что вы обретете, когда у вас появится свое имущество и свой дом (чему Бог, к вашему несчастью, поспособствует), это [ваше вероломство] всплывет снова и вернется к вам, и вы обнаружите, что там, где вы смощенничали или нанесли крохотный ущерб, вам придется заплатить в тридцать раз больше.
- 237 Такой удел ожидает также ремесленников и поденщиков, от которых мы сейчас вынуждены выслушивать и терпеть столь невыносимые злоупотребления, словно они являются господами над собственностью других людей, и каждый должен отдавать им то, что они требуют.
- 238 Пусть они продолжают свои вымогательства, сколько смогут, но Бог не забудет эту заповедь и вознаградит их согласно тому, как они служили, подвесив их не на зеленом дереве, но на сухом — так, чтобы они не видели удачи в делах всю свою жизнь и не собрали никакого имени.
- 239 И в самом деле, если бы на земле существовало надлежащим образом организованное правление, то подобное своенравие и распутство могло бы быть вскоре приостановлено и предотвращено, что было обычным в древние времена среди римлян, где подобные личности быстро привлекались к ответственности таким образом, что это служило назиданием для других.
- 240 Не лучше будут преуспевать и остальные — те, кто превратили открытый свободный рынок в притон вымогателей и вертеп разбойников, где бедные люди ежедневно обдираются [завышенными ценами], где им навязываются новые бремена и высокие цены, где каждый использует рынок согласно своим прихотям, и все это даже с вызывающим видом и похвальбою, словно им по закону принадлежит привилегия и право продавать свои товары по столь высокой

цене, как им того хочется, и никто не может даже и слова сказать против этого.

241 Мы действительно будем глядеть на это [спокойно], и пусть эти люди обдирают, обворовывают и припрятывают,

242 но мы будем уповать на Бога, Который, однако, производит по своей воле [по Собственному усмотрению], что после того, как вы обдирали и обдирали людей на протяжении длительного времени, Он так “благословит” вашу прибыль, что ваше зерно в амбаре, ваше пиво в погребе, ваш скот в стойлах погибнут. Да, там, где вы мошенничали и обдирали людей хотя бы на флорин, все ваши накопления будут съедены ржою — так, что вы никогда не воспользуетесь ими.

243 И действительно, мы видим и испытываем, как это исполняется ежедневно, на наших глазах — никакое украденное или добытое нечестным путем имущество не процветает. Как много людей, которые усердно собирали и копили днем и ночью, и все же не стали богаче ни на фартинг! И, хотя им удастся собрать много, они должны страдать от стольких бед и несчастий, что не могут насладиться этим [своим именем], так же, как не могут передать его своим детям.

244 Но раз никто не возражает против этого, и мы живем так, словно это нисколько не заботит нас, Бог вынужден использовать другой путь, чтобы научить нас манерам, облагая нас налогами раз от раза все больше, посылая на нас солдат [расквартировывая среди нас солдат], которые в один час опустошают наши сундуки и кошельки, не покидают нас до тех пор, пока у нас остался хотя бы фартинг, и, вдобавок, в качестве благодарности, поджигают и разоряют наши дома, глумятся над нашими женами и детьми и убивают их.

245 Короче говоря, если вы воруете много<sup>307</sup>, имейте в виду, что столько же будет украдено у вас. И тот, кто грабит и обретает имущество, проявляя насилие [над другими] и несправедливость [по отношению к другим], будет предан тому, кто поступит с ним точно так же. Ибо, поскольку каждый грабит друг друга, Бог весьма искусно наказывает одного вора при помощи [посредством] другого. А иначе где бы нам взять столько виселиц и веревок [чтобы наказать всех воров]?

246 Итак, всякий, кто хочет быть наученным, пусть знает, что такова заповедь Божья, и что к ней не следует относиться, как к шутке или насмешке. Ибо, хотя вы презираете нас, обманываете, обкрадываете и грабите, мы действительно должны будем перенести ваше высокомерие, пострадать и, согласно молитве “Отче наш”, простить вас, проявив к вам милосердие. Ибо мы знаем, что благочестивый человек будет, несмотря ни на что, иметь достаточно, а вы навредите себе больше, чем другим.

247 Но остерегайтесь вот чего — когда бедный человек (которых сейчас так много), человек, который зарабатывает крохи и вынужден существовать на них, приходит к вам, а вы обращаетесь с ним грубо и резко, так, словно каждый человек живет по вашей милости, обдираете его до костей, и, к тому же, горделиво и надменно изгоняете его прочь, того, кому вы должны давать просто даром, он уйдет несчастным и огорченным, и, поскольку ему некому пожаловаться, он будет взывать к Небесам — берегитесь этого (я повторяю это еще раз), как самого дьявола. Ибо такой ропот и такое взывание [к

<sup>307</sup> У Тапперта: “...Сколько бы вы ни украли...”

- Небесам] будет не шуточным, оно будет иметь вес и обернется слишком тяжким бременем для вас и для всего мира. Ибо оно достигнет Того, Кто печется о бедных и скорбящих сердцах, и Кто не попустит того, чтобы они остались неотмщенными. Но если вы пренебрегаете этим и бросаете открытый вызов, то посмотрите, кому вы противостоите — если вы [несмотря на такое ваше отношение] процветаете и преуспеваете, то можете перед всем миром назвать лжецами Бога и меня.
- 248 Итак, довольно увещаний, предупреждений и заявлений. Тот, кто не поверит этому и не последует [нашим увещаниям], может продолжать в том же духе до тех пор, пока не испытает этого на собственном опыте. И все же, это следует внушать молодежи, чтобы они были осторожны и не следовали примеру необузданной толпы, но пристально взирали на Божью заповедь, дабы Его гнев и наказание не пали и на них.
- 249 Это нам надлежит делать не более, чем назидая и порицая [людей] Словом Божиим. Сдерживать же столь открытую необузданность должны князья и правители, которые сами все видят и имеют храбрость для того, чтобы учреждать и поддерживать порядок во всех сферах ремесел и торговли, чтобы бедные не притеснялись и не угнетались, и чтобы они [правители] не обременяли себя грехами других людей.
- 250 Этого достаточно для объяснения того, что такое воровство, того, что это не следует понимать слишком узко, но распространять на все дела, которые мы имеем с ближними своими. И, подводя краткий итог, как мы это делали в предыдущих заповедях, здесь запрещено, прежде всего, совершать несправедливость по отношению к ближнему своему, наносить ему ущерб (каким бы то ни было образом сокращать, перекупать и удерживать его имение и собственность), даже попускать [соглашаться с этим] или позволять это, но [нам следует] противостоять этому и предотвращать это.
- 251 И, с другой стороны, здесь заповедано, чтобы мы расширяли и улучшали имение ближнего своего, чтобы в случае, когда люди испытывают нужду, мы помогали им, делились с ними и давали им взаймы, будь они нашими друзьями или врагами.
- 252 Всякий, кто ищет добрых дел и стремится их совершать, найдет здесь более чем достаточно дел, которые приемлемы и угодны сердцу Божьему и, кроме того, одобряются и увенчиваются превосходными благословениями, так, что нам обильно воздается за все то, что мы делаем во благо ближнему своему и из добрых, дружеских побуждений. Как учит также царь Соломон в Прит.(19:17): *“Благодетельствующий бедному дает взаймы Господу, и Он воздаст ему за благодеяние его”*.
- 253 Итак, вы имеете богатого Господа [богатств и благословений], Которого, несомненно, довольно вам, и Который не попустит вам испытывать недостаток или нужду в чем-либо. И вы можете с радостным сердцем обрести в сто раз больше, чем вы могли бы собрать [“наскрести”], проявляя неверность и причиняя зло [ближнему своему]. Тот же, кто не желает получить благословение, обретет гнев и несчастье в избытке.

### Восьмая Заповедь

- 254 *Не лжесвидетельствуй против ближнего своего.*

- 255 Помимо собственного тела, жены [мужа] и мирского имени, мы, все же, имеем еще одно сокровище, а именно — честь и добрую славу [славное свидетельство о честном и незапятнанном имени и репутации], без которой мы не можем существовать. Ибо невыносимо жить среди людей в открытом позоре и всеобщем презрении.
- 256 Поэтому Бог желает, чтобы ближнего нашего не лишали его репутации и доброго имени так же, как денег и имени, и чтобы его репутацию не умаляли, дабы каждый мог получать все причитающееся ему [уважение] и выглядеть в глазах жены, детей, слуг и всех окружающих таким, каким он является на самом деле.
- 257 И прежде всего мы относим простейшее значение данной заповеди, то есть слова: *“Не лжесвидетельствуй против ближнего своего”* — к публичным судам, где бедного, невинного человека обвиняют и притесняют ложным свидетельством, чтобы наказать физически, имущественно или морально [принизить достоинство, лишить уважения].
- 258 Кажется, что в настоящее время это имеет к нам очень малое отношение. Но среди иудеев такое явление было распространено довольно широко, и это было обычным делом. Потому что народом правило прекрасное и квалифицированное [умелое] правительство. А повсюду, где сохранено такое правление, этот грех будет иметь место. Причина этого такова, что там, где судьи, бургомистры, князья и другие правители критикуют и судят, события всегда развиваются по типичному для мира сценарию, а именно — люди не хотят обидеть кого-то, [и потому] льстят и говорят так, чтобы обрести благорасположение, деньги, перспективы или дружбу. И в результате бедный человек и его дело неизбежно подавляются, провозглашаются порочными и наказываются. И это бедствие характерно для всего мира, что в судах редко председательствуют благочестивые люди.
- 259 Ибо для того, чтобы быть судьей, требуется, прежде всего, быть благочестивым человеком, и не только благочестивым, но также и мудрым, умеренным [скромным], да, следует быть смелым и решительным человеком. Точно так же и свидетелем может быть бесстрашный и особенно — благочестивый человек. Ибо человек, который должен судить все дела праведно и выносить по ним свои решения, нередко обижает хороших друзей, родственников, ближних, а также богатых и могущественных людей, которые могут послужить [сослужить ему добрую службу] или навредить ему. Таким образом, он должен быть [в этом отношении] слеп и держать свои глаза и уши закрытыми, не видеть и не слышать, но устремляться прямо на то, что предстает пред ним, и решать соответственно.<sup>308</sup>
- 260 Таким образом, эта заповедь дана, прежде всего, для того, чтобы каждый помогал ближнему своему обеспечивать свои права и не позволял нарушать их, но содействовал и всячески поддерживал их, независимо от того, кем он является — судьей или свидетелем, и к чему бы это ни относилось.
- 261 И особенно это [данная заповедь] устанавливается для законников [юристов, людей, отправляющих правосудие], чтобы они правдиво и праведно разбирали каждое дело, позволяя правде остаться правдой, и, с другой стороны, не искажая ничего [путем уловок и осо-

<sup>308</sup> В современном переводе: “...Он не должен видеть ничего, кроме доказательств, представляемых ему, и выносить решение только на основе этого”. — Перев.



бых приемов обеляя неправду и превращая ее в правду], так же, как не истолковывая ее превратно и не замалчивая, независимо от того, сколько денег имеет человек, каким он обладает имуществом и властью, или насколько он почитаем в миру. Это одна часть и наиболее простое значение данной заповеди — относительно всего, что происходит в судах.

- <sup>262</sup> Однако данная заповедь простирается намного дальше, если мы применим ее к духовному правосудию, или управлению. То, что человек лжесвидетельствует против ближнего своего, происходит часто и повсеместно. Ибо везде, где существуют благочестивые проповедники и христиане, они должны выносить приговор миру, называя [неверующих] людей еретиками, вероотступниками, мятежными и безнадежно порочными негодьями. Кроме этого, Слово Божье неизбежно страдает от того, что его самым позорным и злобным образом преследуют и поносят, от того, что ему противоречат, что его извращают, ложно цитируют и истолковывают. Однако пусть это происходит. Ибо таков путь этого слепого мира, что он осуждает и преследует истину и чад Божьих, не считая это грехом.
- <sup>263</sup> Третье, что всех нас заботит — эта заповедь запрещает всякие словесные прегрешения<sup>309</sup>, которыми мы можем нанести ущерб или оскорбить ближнего своего. Ибо лжесвидетельство — это не что иное, как дело языка. Итак, Бог хочет запретить все, что совершает человек словами [на словах, “языком”] против своего собрата — будь то лжепроповедники, со своими доктринами и богохульствами, ложные судьи, со своими вердиктами, или же ложь и злонамеренные изречения вне судов.
- <sup>264</sup> К этому особенно относится такой отвратительный и позорный порок, как клевета и злословие за спиной, к которым дьявол особенно подстрекает нас, и о которых можно было бы сказать очень многое. Ибо то, что каждый предпочитает слышать о своем ближнем скорее плохое, чем хорошее, является всеобщим бедствием. И хотя мы сами настолько скверны, что не можем выносить, когда кто-то говорит о нас что-то плохое, но каждый предпочел бы, чтобы мир говорил о нем только самое лучшее, мы при этом не можем переносить, когда лучшее говорится о других.
- <sup>265</sup> Таким образом, ради избежания этого зла, мы должны иметь в виду, что никому, если ему не заповедано судить и упрекать, не позволено публично судить и укорять ближнего своего, хотя он может и видеть его согрешающим.
- <sup>266</sup> Ибо между двумя этими явлениями — осуждением греха и знанием о грехе — существует огромное различие. Вы действительно можете знать о нем, но вы не должны его судить. Я действительно могу видеть и слышать, что ближний мой согрешает, но мне не заповедано сообщать об этом остальным. Итак, если я в порыве начинаю судить и выношу приговор, то я сам впадаю во грех еще больший, чем грех того человека [которого я осуждаю]. Но если вы знаете об этом, то пусть ваши уши хранят это, как могила, до тех пор, пока вы не будете поставлены судьей, чтобы наказать это силой вашего служения.
- <sup>267</sup> Так что все, кто не удовлетворяются знанием чего-то, но допускают осуждение этого, называются клеветниками — зная о малейшем нарушении какого-то другого человека, они трезвонят об этом на всех

---

<sup>309</sup> Досл.: “грехи языка”.

углах, находят в этом удовольствие и радуются тому, что могут возбудить недовольство других людей, подобно тому, как свиньи вываливаются в грязи и зарываются в нее своими рылами.

- 268 Это не что иное, как вмешательство в суждение и дело Божье и вынесение самого сурового приговора и наказания. Ибо ни один судья не может наказать более сильно, равно как не может пойти далее того, чтобы сказать: “Он — вор, убийца, предатель”, и т.д. Поэтому всякий, берущий на себя смелость сказать такое о своем ближнем, присваивает себе функции императора и всего правительства. Ибо, хотя вы не имеете меча, вы используете свои ядовитые языки для того, чтобы опозорить и причинить боль ближнему своему.
- 269 Бог, таким образом, запрещает, чтобы кто-то говорил злое о другом человеке, даже если тот виноват, и это известно наверняка. Тем более если это точно не известно, а просто так “говорят вокруг”.
- 270 Но вы спрашиваете: “Разве я не должен говорить, если это правда?” Ответ таков: “Почему вы не обвиняете его перед настоящим [официально поставленным] судьей?” Вы говорите: “Ах, я не могу доказать этого публично, поэтому меня могут заставить замолчать и изгнать прочь [я могу навлечь на себя наказание за ложное обвинение]”. Что, почуяли запах жареного? Если вы думаете, что не сможете предстать перед властями и держать ответ, то придержите свой язык. Но если вы знаете об этом, то оставьте это для себя и не предлагайте другому. Ибо если вы говорите об этом другим, хотя это и правда, вы представляетесь лжецом, потому что вы не можете доказать этого, и, кроме того, вы поступаете, как последний мерзавец. Потому что мы никогда и никого не должны лишать доброго имени, если он не был лишен его публично<sup>310</sup>.
- 271 Таким образом, лжесвидетельство — это все, что не может быть надлежащим образом доказано.
- 272 Поэтому то, что не является очевидным и не имеет достаточных доказательств, никто не может публично провозглашать, выдавая за истину. И, короче говоря, все, что является тайной, пусть тайной и остается, или, в любом случае, это должно порицаться тайно, о чем мы услышим далее.
- 273 Таким образом, если вы сталкиваетесь с болтуном, который выдает чьи-то тайны и клеветает на кого-то, опровергните его сразу же, в его присутствии, чтобы его лицо залилось румянцем стыда. Тогда многие из тех, кто еще мог бы когда-нибудь оговорить какого-то беднягу, которому было бы нелегко отмыться от этого, будут придерживать свой язык. Ибо человека легко лишить чести и доброго имени, но их совсем непросто вернуть ему.
- 274 Итак, вы видите, что если кратко резюмировать сказанное выше, то [в рассматриваемой заповеди] запрещено говорить любое зло о нашем ближнем, однако это не касается правителей, проповедников, отца и матери, ибо мы должны понимать, что данная заповедь не позволяет злу оставаться безнаказанным. Итак, как, согласно Пятой заповеди, никто не должен посягать на [вашу] плоть, кроме палача, который является исключением, потому что он, исполняя свое служение, не приносит ближнему своему никакого блага, но лишь зло и вред, но, тем не менее, он не грешит против заповеди Божьей, потому что Бог Сам учредил это служение, ибо Он оставил наказание на Свое усмотрение, о чем сказано в Первой заповеди — и точно

<sup>310</sup> На законных основаниях, на суде.

так же в рассматриваемом случае, хотя никто не имеет права сам по себе судить и порицать какого-то другого человека, все же если те, в чьи обязанности это входит, не делают этого, то они грешат так же, как и тот, кто стал бы делать это сам, по собственному усмотрению, не будучи поставлен на такое служение.

- 275 Ибо здесь человек обязан говорить о пороке [другого], чтобы обосновать и выдвинуть обвинение, чтобы провести расследование и свидетельствовать. И это не отличается от того случая, когда врач, обследуя пациента, которого он должен исцелить, прикасается к интимным местам его тела. Точно так же и правители, отец с матерью, братья и сестры и другие добрые друзья обязаны друг перед другом порицать зло всякий раз, когда это необходимо и полезно.
- 276 Но правильно в этом деле было бы соблюдать повеление, данное Христом в Мат.(18:15): *“Если же согрешишь против тебя брат твой, пойди и обличи его между тобою и им одним...”* Здесь вы имеете драгоценное и превосходное учение о том, как правильно управлять своим языком, учение, которое следует тщательно соблюдать, чтобы противостоять этому отвратительному злоупотреблению. Итак, пусть это будет вашим правилом, чтобы вы были не слишком скоры на распространение злых слухов о ближнем своем и не злословили его перед другими, но чтобы вы увещевали его в частном порядке [между собою], чтобы он мог исправить [свою жизнь]. Подобным же образом, если кто-то сообщает вам о том, что совершил тот или иной человек, научите его пойти и увещевать этого человека лично, если он сам видел это, а если нет — то пусть он придержит свой язык.
- 277 Тому же самому вы можете научиться и из повседневного управления домом. Ибо когда управляющий [домом] видит, что слуга не исполняет того, что ему следует, он увещевает его лично. Но если бы он был настолько глуп, что, увидев, как слуга сидит дома [и не работает], шел бы на улицу, пожаловаться на него своим соседям, то ему, несомненно, сказали бы: *“Ты безумец, какое нам до этого дело? Почему ты (сам) не сказал этого ему?”*
- 278 Вот это было бы братским поступком — и порок мог бы быть остановлен, и ближний ваш сохранил бы свою честь [репутацию]. И Христос говорит в том же библейском фрагменте: *“...Если послушает тебя, то приобрел ты брата твоего”*. Тогда вы совершили отличное и замечательное дело. Ибо не думаете ли вы, что обрести брата — это маленькое [несущественное] дело? Пусть все монахи и святые ордены выйдут вперед со всеми своими делами, собранными воедино, и посмотрят — могут ли они похвастаться тем, что они обрели брата.
- 279 Далее Христос учит: *“Если же не послушает, возьми с собою еще одного или двух, дабы устами двух или трех свидетелей подтвердилось всякое слово”*. Таким образом, с тем, кого это касается, следует решать вопрос лично, а не за его спиной [без его ведома].
- 280 Но если это не помогает, тогда нужно вынести этот вопрос перед общиной — на мирской или на духовный суд. Ибо тогда вы стоите не один, но имеете с собой тех свидетелей, при помощи которых можете убедить виновного, свидетелей, полагаясь на которых, судья может вынести приговор и объявить о наказании. Это правильный и обычный путь сдерживания и исправления порочного человека.

- 281 Однако, если мы сплетничаем о другом человеке по углам и разводим грязь [грязные сплетни], никто не исправится, и впоследствии, когда нам следует встать и свидетельствовать, мы отрицаем, что говорили так.
- 282 Таким образом, было бы правильно, если бы языки, которые чешутся от желаний позлословить, сурово наказывались бы для предупреждения других.
- 283 Если бы вы действовали с целью исправления ближнего своего или же из любви к истине, то вы не сплетничали бы тайно и не избегали бы дня и света.
- 284 Все это было сказано о тайных грехах. Но там, где грех открыт и видим всеми — так, что и судья и все люди знают о нем, — вы можете, нисколько не согрешая, избегать и оставить беззаконника, потому что он сам поверг себя в позор, и вы можете также публично свидетельствовать о нем. Ибо где дело предано гласности [публично] и обсуждается при свете дня, там не может быть клеветы, ложного суждения или лжесвидетельствования. Как, например, сейчас мы упрекаем папу [римского] за его учение, которое описано [публично учреждено] в книгах и провозглашено во всем мире. Ибо где грех общеизвестен, там и порицание также должно быть публичным, чтобы все могли учиться оберегаться от этого.
- 285 Таким образом, мы кратко рассмотрели сущность данной заповеди и имеем общее представление о ней, а именно — что никто не должен причинять никакого вреда словами [“языком”] ближнему своему, будь он другом или врагом, и не должен говорить о нем злого, независимо от того, правда это или ложь, если это не совершается по заповеди или для его исправления, но каждый должен использовать свой язык так, чтобы он служил во благо всем, для покрытия грехов и немощей ближнего своего, для их оправдания, преуменьшения и приукрашивания их [выставляя в наилучшем свете].
- 286 Главная причина этого выражена словами, сказанными Христом в Евангелии, где Он охватывает все заповеди, относящиеся к ближнему нашему (Мат.7:12): *“Итак во всем, как хотите, чтобы с вами поступали люди, так поступайте и вы с ними”*.
- 287 Даже природа учит тому же — это можно видеть на примере наших собственных тел, о чем говорит Св. Павел в 1Кор.(12:22): *“Напротив, члены тела, которые кажутся слабейшими, гораздо нужнее, и которые нам кажутся менее благородными в теле, о тех более прилагаем попечения; и неблагообразные наши более благовидно покрываются...”* Никто не прикрывает свое лицо, свои глаза, нос и рот, ибо они, будучи наиболее благовидными из всех членов, какие мы имеем, не требуют этого. Но наиболее неблаговидные члены, которых мы стыдимся, мы прикрываем со всем усердием, [причем] руки, глаза и все тело должны помогать укрывать и утаивать их.
- 288 Так же мы должны и приукрашивать все пятна и немощи, которые находим в ближнем своем, служить и помогать ему укреплять свою репутацию, прилагая к этому все наши способности и, с другой стороны, предотвращать все, что может дискредитировать его.
- 289 И это особенно превосходная и благородная добродетель человека — всегда истолковывать все, что он слышит о ближнем своем, в его пользу, представлять это в лучшем свете (если это не является явным, очевидным и общеизвестным пороком) или, в любом случае, мириться с этим [смотреть на это “сквозь пальцы”, снисходительно], вопреки ядовитым языкам, которые всегда готовы вле-

зять не в свои дела и раскрывать то, что порочит ближнего, трактуя и извращая это наихудшим образом, что сейчас совершается по отношению к драгоценному Слову Божьему и его проповедникам.

290 Таким образом, в данную заповедь включено довольно большое множество добрых дел, которые в высшей степени угодны Богу, и которые могли бы принести обильные блага и благословения, если бы только слепой мир и ложные святые признавали их.

291 Ибо у человека нет другого такого органа, как язык — органа, который может принести и величайшее благо, и огромнейший вред как в духовных, так и в мирских делах, хотя он и является малейшим и слабейшим из всех органов.

### Девятая и Десятая Заповеди

292 *Не пожелай дома ближнего своего.*

*Не пожелай жены ближнего своего, ни раба его, ни рабыни его, ни скота его [ни вола, ни осла его], ничего из того, что принадлежит ближнему твоему.*

293 Две эти заповеди даны, главным образом, иудеям. Тем не менее, частично они также относятся и к нам. Ибо иудеи не истолковывают их так, будто эти заповеди относятся к нецеломудренности или воровству, потому что эти явления в достаточной мере запрещены выше. Иудеи полагают однако, что они соблюдают все это [заповеданное в предыдущих заповедях], совершая, либо не совершая внешние деяния. Поэтому Бог добавляет две эти заповеди — для того, чтобы желание или любое намерение завладеть женой ближнего своего или именем его [также] считалось грехом.

294 И особенно потому, что при системе правления, применявшейся у иудеев, слуги и служанки не были свободными людьми, как сейчас, и не могли, получая за это жалованье, служить [или не служить] по своему усмотрению и столь долго, как им того хочется, но они — их тело, все, что они имели, их скот и имение — все это было собственностью их господина.

295 Более того, каждый мужчина имел такую власть над своей женой, что мог публично изгнать ее, объявив ей развод, после чего взять себе другую жену. Таким образом, среди них постоянно существовала опасность, что если кому-то начинала нравиться жена другого, он мог выдумать любую причину, чтобы изгнать собственную жену и внести отчуждение в отношения той женщины со своим мужем, чтобы затем обрести ее под благовидным предлогом. Это не считалось ни грехом, ни позором среди них, точно так же, как в наши времена обстоит дело с наемными работниками, когда собственник увольняет своего слугу или служанку, или когда он принимает [переманивает] слуг другого человека каким бы то ни было образом.

296 Поэтому (я утверждаю, что) они истолковывали эти заповеди так, и это правильно (хотя эти заповеди включают в себя намного больше), что никто не должен думать или намереваться получить то, что принадлежит другому — его жену, слуг, дом и имущество, землю, луга, скот — даже под видом справедливого деяния или уловки, но нанося (при этом) ущерб ближнему своему. Ибо выше, в Седьмой заповеди, запрещен такой порок, когда один человек отнимает и присваивает собственность других или утаивает ее от ближнего своего, чего он не может делать по праву. Но здесь запрещено также отчуждать что-либо у ближнего своего, даже если вы можете де-

лать это так, что в глазах всего мира это выглядит вполне честно и благородно, так, что никто не может обвинить или осудить вас за то, что вы обрели это незаконно.

- 297 Ибо, по нашей природе, никто из нас не желает видеть того, что другой имеет столько же, сколько имеет он сам. Каждый получает, сколько может, а другой пусть живет так, как у него это получается.
- 298 И все же мы притворяемся благочестивыми, мы знаем, как приукрасить себя получше и утаить свое мошенничество, придумываем ловкие увертки и прибегаем ко всевозможным хитростям (которые появляются теперь ежедневно и придумываются с большим искусством и изобретательностью), будто бы все это основывается на кодексах и законах. Да, мы даже смеем дерзко и нахально ссылаться на это, хвастаться этим и не называем это мошенничеством, но, напротив, величаем сообразительностью и осторожностью.
- 299 Этому способствуют законники и юристы, которые выворачивают и растягивают [ловко тракуют] закон так, чтобы он подходил к их делу, подчеркивают и выделяют [отдельные] слова, чтобы использовать их для отговорок, поступая несправедливо и не принимая во внимание нужды ближнего своего. Короче говоря, всякий, кто искусен [ловок] и хитер в этих делах, находит в законе помощь и поддержку себе, как они и сами говорят: *Vigilantibus iura subveniunt* [то есть: “Законы благоволят бдительному”<sup>311</sup>].
- 300 Эта последняя заповедь, таким образом, дана не тем людям, которые выглядят плутами и жуликами в глазах мира, но [она дана] как раз таки самым благочестивым, тем, которые хотят называться и слыть честными и правдивыми людьми, поскольку они [дескать] не нарушали предыдущих заповедей, на что особенно претендовали иудеи, а в наше время — многие великие и благородные дворяне и принцы. Ибо массу остальных простых людей относят к более “низкому уровню” — к тем, кто находится под Седьмой заповедью, поскольку они не особенно-то заботятся о том, выглядит ли тот путь, которым они обретают свое имение, благородным и честным.
- 301 Сейчас это наиболее часто происходит в выносимых на суд делах, целью которых является отторжение чего-либо у ближнего своего и вынуждение его к отказу от чего-то такого, что ему по праву принадлежит. Как (например), когда люди ссорятся и спорят о большом наследстве, недвижимом имуществе и т.п., они используют все пути и прибегают к любым методам, имеющим правдивый и законный вид, приукрашивая и выставляя факты в таком свете, что закон должен встать на их сторону, и они получают собственность и такой документ на нее, что никто не может пожаловаться или предъявить какие-либо претензии.
- 302 Подобным же образом, если кто-то хочет иметь замок, город, герцогство или какое-то другое огромное имение, он начинает давать такие взятки, используя свои связи и все доступные ему пути, что другая сторона в судебном порядке лишается этого имения, и оно присуждается тому человеку, что подтверждается документом с печатью, который с честным и благородным видом провозглашается от имени князя.
- 303 Подобным же образом и в обычных делах, когда один человек ловко вытягивает что-то из рук другого — так, что тому лишь остается

<sup>311</sup> Здесь просматривается аналогия с русской поговоркой: “Закон — что дышло, куда повернул, туда и вышло”.

“молча провожать его взглядом”<sup>312</sup>, или когда кто-то застаёт человека врасплох или обманывает его в деле, в котором он видит преимущество и пользу для себя — так, что последний, либо по причине бедствия, либо из-за долгов, не может вновь обрести [удержать] или выкупить своего имущества без ущерба, и первый обретает половину или даже большую часть собственности [ближнего своего].<sup>313</sup> И все же, это не рассматривается как имущество, обретенное обманом или украденное, но считается честно купленным. Здесь они говорят: “Кто первым пришел, того первым и обслужили”<sup>314</sup> — каждый должен преследовать собственные интересы, пусть остальные получают то, что могут”.

<sup>304</sup> И кто может быть так умен, чтобы осмыслить все пути, которыми человек может воспользоваться для того, чтобы получить многие вещи в свою собственность под столь благовидными [правдоподобными] предложениями? Мир не считает это порочным [это не наказывалось мирскими законами] и не видит, что ближний таким образом ставится в невыгодное положение и должен жертвовать тем, чего он не может сохранить без ущерба для себя. Однако нет ни одного человека, который хотел бы, чтобы такое случилось с ним. Из чего мы можем легко заключить, что все эти предлоги и отговорки являются фальшивыми и надуманными.

<sup>305</sup> Итак, подобным же образом поступали раньше и по отношению к женам — они знали такие методы, что если какому-то мужчине начинала нравиться другая женщина, то он сам или через других (поскольку существовало много путей и средств, изобретенных для этого) возбуждал в ее муже недовольство этой женщиной или провоцировал ее на сопротивление мужу и на такое поведение, что тот был бы вынужден изгнать ее и оставить ее другому. Такие вещи, несомненно, больше преобладали под Законом — так, мы читаем в Евангелии о царе Ироде, который взял себе жену своего брата, несмотря на то, что тот был еще жив, и при этом хотел, чтобы его считали достойным и богобоязненным человеком, как Св. Марк свидетельствует о нем.

<sup>306</sup> Но подобные примеры, я полагаю, не будут иметь места среди нас, потому что в Новом Завете людям, вступившим в брак, запрещается разводиться, за исключением того случая, когда кто-то [злонамеренно] путем каких-либо уловок и хитростей отбирает у кого-то богатую невесту. Но среди нас нередко происходит такое, что кто-то присваивает чужого слугу, чужую служанку или же переманивает их лстивыми словами.

<sup>307</sup> Каким бы образом это ни осуществлялось, мы должны знать, что Бог не желает, чтобы вы лишали ближнего вашего чего-то такого, что ему принадлежит, так, чтобы он понес утрату, а вы удовлетворили этим свою жадность, даже если вы можете представить это в глазах мира, как нечто приличное. Ибо это тайный и коварный обман, совершаемый под прикрытием [“ловкость рук”], чтобы его не было видно. Ибо, хотя вы живете так, будто не совершили ничего

<sup>312</sup> В современном переводе: “...И жертва беспомощно смотрит вслед преступнику, пока тот не исчезает за углом”. — Перев.

<sup>313</sup> В современном переводе: “...Например, за счет человека, попавшего в неприятности или долги, который не может ни удержать своего имущества, ни продать его без потерь — он торопит свою жертву и оказывает на нее давление до тех пор, пока не завладеет половиной или даже большей частью этой собственности”. — Перев.

<sup>314</sup> Аналогичная русская пословица: “Первому гостю первое место и красная ложка”. — Перев.

плохого, вы все-таки повредили ближнему своему. И если это не называется воровством и мошенничеством, то все же это называется возжеланием собственности ближнего своего, то есть стремлением завладеть ею, переманиванием ее против его воли и нежеланием того, чтобы он пользовался дарованным ему Богом.

308 И хотя судья и все окружающие должны сохранить за вами право пользования этим, все же Бог не попустит этому, ибо Он видит лживое сердце и злобность мира, который, несомненно, откусит вам руку по самый локоть, положи вы ему “палец в рот”, за чем следуют, в конце концов, открытая несправедливость и насилие.

309 Таким образом, пусть эти заповеди остаются в своем обычном порядке, то есть нам заповедано, во-первых, чтобы мы не желали ущерба ближнему своему, даже не способствовали этому и не давали для этого повода, но с радостью желали, чтобы у него осталось все, что он имеет, и, кроме того, преумножали и сохраняли для него все, что полезно для него и может служить ему, поступая с ним так, как мы хотели бы, чтобы поступали с нами.

310 Таким образом, данные заповеди направлены особенно против зависти и жалкой скупости. Бог хочет устранить все причины и источники, из которых возникает все, чем мы наносим вред ближнему своему, и, таким образом, Он выражает это простыми словами: *Не пожелай...* Ибо более всего Он желает, чтобы сердце наше было чисто, хотя мы никогда не достигнем этого, покуда мы живем здесь [в этом мире]. Итак, данная заповедь будет пребывать, как все остальные, чтобы обвинять нас и показывать — чего стоит наша праведность в глазах Божьих!

#### Заключение к Десяти Заповедям

311 Итак, мы имеем Десять Заповедей — краткое изложение Божественного учения, того, что мы должны делать, чтобы вся наша жизнь была угодна Богу, и истинного источника, из которого должно возникать и проистекать все, что является добрым делом, так, что вне Десяти Заповедей никакое дело и вообще ничто не может быть благим и угодным Богу, каким бы великим или драгоценным это ни было в глазах мира.

312 Давайте посмотрим теперь, чем могут похвастаться наши великие святые в своих духовных орденах, и каковы их великие и изнурительные дела, которые они изобрели и учредили, пропустив при этом Десять Заповедей, как нечто совершенно несущественное или давным-давно и в совершенстве исполненное.

313 Действительно, я придерживаюсь мнения, что здесь любой найдет для себя огромное “поле деятельности” по соблюдению всего этого, а именно — проявлению кротости, терпения и любви в отношении врагов, соблюдению целомудрия, доброты и т.д., короче говоря, всего, что включают в себя эти добродетели. Но такие дела не ценятся и не замечаются миром. Ибо они не являются особенными [специфическими] и тщеславными делами, они не привязаны к определенному времени и месту, не сопровождаются какими-то определенными обрядами и традициями, но являются всеобщими, повседневными, внутренними делами, которые каждый человек должен совершать по отношению к своему ближнему. Поэтому к ним относятся без особого уважения.



- 314 Однако другие дела заставляют людей пошире раскрыть глаза и развесить уши, и этому способствуют величественные церемонии, траты средств и великолепные здания, которыми эти дела украшают, так, что все сияет и блестит. Здесь они используют благовоения [ладан], поют и звонят в колокола, жгут свечи и лампы — так, чтобы люди не видели и не слышали ничего кроме этого. Ибо когда священник стоит, одетый в шитый золотом стихарь, или мирянин, преклонив колени, весь день молится в церкви, это рассматривается, как драгоценнейшее дело, которое трудно прославить (оценить) по достоинству. Но когда бедная девушка ухаживает за маленьким ребенком и верно исполняет все, что ей сказано, это нисколько не ценится. Потому что иначе [трудно будет объяснить] — чего монахи и монахини ищут в своих монастырях?
- 315 Но посмотрите, разве не является это проклятой самонадеянностью безрассудных святых, осмеливающихся изобретать более возвышенную и лучшую жизнь и положение, чем жизнь, о которой учат Десять Заповедей, утверждая (как мы уже говорили), что [исполнение заповедей Божьих] — это обычная жизнь для простолюдина, а их [жизнь и дела] предназначены для святых и совершенных?
- 316 И жалкие слепцы не видят, что никто не может исполнить даже одну из Десяти Заповедей так, как она должна быть исполнена, но Апостольский Символ Веры и молитва “Отче наш” должны придти к нам на помощь (о чем мы поговорим далее), и с их помощью мы можем искать силы для исполнения заповедей, молиться о них и постоянно их получать. Таким образом, все их хвастовство выглядит в наших глазах так же, как если бы я бахвалился и сказал: “У меня точно нет ни гроша, чтобы заплатить, но я непременно заплачу десять золотых”.
- 317 Обо всем этом я говорю столь настоятельно для того, чтобы люди могли избавиться от печального злоупотребления, которое так глубоко укоренилось, и которое все еще свойственно каждому, и чтобы все сословия на земле стали смотреть только сюда [на Десять Заповедей] и были озабочены только этими вещами. Ибо еще долго никто не сможет создать учение, равное Десяти Заповедям, потому что они столь высоки, что никто не может достичь их человеческими силами. Всякий же, кто исполнил их, является небесным, ангелоподобным человеком, святость которого превышает святость всего мира.
- 318 Занимайте себя только ими [думайте только о Десяти Заповедях] и старайтесь исполнить все, что в ваших силах, применяя все свои силы и способности, и вы увидите столько дел, которые вам нужно исполнять, что не станете искать и почитать никаких других дел или другой святости.
- 319 Этого достаточно о первой части общего христианского учения — как для назидания, так и для побуждения к тому, что необходимо [исполнять]. В заключение, однако, мы должны повторить относящуюся к данному вопросу библейскую цитату, которую мы уже упоминали в Первой заповеди, для того, чтобы показать, какие усилия Бог заповедует нам прилагать к тому, чтобы учиться внедрять и применять в жизни Десять Заповедей:
- 320 “... Ибо Я Господь, Бог твой, Бог ревнитель, за вину отцов наказывающий детей до третьего и четвертого рода, ненавидящих Меня, и творящий милость до тысячи родов любящим Меня и соблюдающим заповеди Мои”.

- 321 Хотя (как уже было сказано выше) данные слова добавлены первоначально [прежде всего] к Первой заповеди, тем не менее, [мы не можем отрицать того, что] они относятся ко всем заповедям, поскольку все они должны направляться и фокусироваться на них. Поэтому я говорил, что это также следует представлять и прививать молодежи, чтобы они могли учиться этому и запомнить это, чтобы видеть [понимать] — что должно подталкивать и побуждать нас к исполнению Десяти Заповедей. И эти слова следует рассматривать так, будто они добавляются к каждой части [каждой заповеди], ибо они относятся к ним и распространяются на них [“пропитывают” их все].
- 322 Итак, в это обещание включены (как уже было сказано выше) гневное слово угрозы и благое [дружественное] обетование, чтобы устрашать и предупреждать нас и, кроме того, побуждать и ободрять нас, призывать нас принимать и высоко ценить Его Слово, относясь к нему серьезно, как к явлению божественному, потому что Он Сам провозглашает, как Он озабочен этим, и сколь сурово и настойчиво Он будет внедрять его, а именно — что Он ужасно накажет всех, кто пренебрегает Его заповедями и нарушает их. И, опять же, (Он Сам провозглашает) сколь обильно Он вознаградит, благословит и одарит всевозможными благами всех, кто ценит и почитает их, и кто с радостью исполняет их и живет по ним.
- 323 Таким образом, Он требует, чтобы все наши дела проистекали из сердца, боящегося только Бога и почитающего лишь Его одного, и из [этого] страха избегающего всего, что противоречит воле Божьей, дабы это не привело Его во гнев. И, с другой стороны, [Он требует, чтобы наше сердце] также уповало лишь на Него и из любви к Нему совершало все, чего Он желает, потому что Он обращается [говорит] к нам по-дружески, как Отец, и предлагает нам всякую благодать и всевозможное благо.
- 324 Именно в этом также заключается значение и истинное истолкование Первой, главной заповеди, из которой должны вытекать и происходить все остальные, так, чтобы слова: *“Да не будет у тебя других богов, кроме Меня”*, в простейшем понимании означали не что иное, как требование: *“Ты должен бояться и любить Меня, и уповать на Меня, как на твоего единственного истинного Бога”*. Ибо там, где сердце так расположено к Богу [имеет такое отношение к Богу], оно выполняет как эту, так и все остальные заповеди. С другой стороны, всякий, боящийся и любящий кого-то другого на небесах или на земле, никогда не исполнит ни этой, ни любой другой заповеди.
- 325 Таким образом, все Писание повсеместно проповедует и насаждает [внедряет] эту заповедь, нацеливаясь всегда на две вещи: страх Божий и упование на Него. И особенно пророк Давид в Псалмах постоянно делает это, говоря [например] (Пс.146:11): *“Благоволит Господь к боящимся Его, к уповающим на милость Его”*. Вся заповедь как бы истолкована одним этим стихом, [потому что] это то же самое, что сказать: *“Господь благоволит к тем, у кого нет иных богов, кроме Него”*.
- 326 Таким образом, Первая Заповедь должна сиять и передавать свое величие всем остальным [Заповедям]. Поэтому вы должны считать, что данное утверждение пронизывает все Заповеди, как об-

- руч<sup>315</sup> в венке, соединяя конец с началом и удерживая их [заповеди] все вместе, чтобы они постоянно повторялись и не забывались. Как, например, во Второй Заповеди, требующей, чтобы мы боялись Бога и не произносили имени Его напрасно, для злословия [проклятия], лжи, мошенничества, обмана и других целей, ведущих людей к гибели, но использовали его надлежащим и благим образом, взывая к Нему в молитве, прославлении и благодарении, проистекающих из любви и упования, согласно Первой Заповеди. Подобным же образом, эти страх, любовь и упование должны побуждать нас к тому, чтобы мы не пренебрегали Его Словом, но охотно познавали и слушали его, считая его святым и относясь к нему с благоговением.
- <sup>327</sup> Рассматривая все последующие Заповеди, относящиеся к нашему ближнему, мы также видим, что все должно исходить из силы [действенности и добродетели] Первой Заповеди, то есть что мы должны почитать отца и мать, учителей и всякую власть, повинуюсь им не ради них самих, но ради Бога. Ибо вы не должны почитать и бояться отца с матерью или же из любви к ним совершать что-то или не совершать чего-то. Но смотрите, чего Бог хочет от вас [чтобы вы делали], и чего Он наверняка потребует от вас. Если вы пренебрегаете этим, то вы имеете разгневанного Судью, а если не пренебрегаете — то милосердного Отца.
- <sup>328</sup> Опять же, тот факт, что вы не делаете никакого вреда ближнему своему, не наносите ему ущерба и не совершаете насилия над ним, не покушаетесь на его тело, жену, собственность, честь или права, в соответствии с тем, как это заповедано, даже несмотря на то, что вы имеете возможность и причину поступать подобным образом — так что никто не упрекнет вас — но вы творите добро всем людям, помогаете им и содействуете их интересам, как можете и где можете, исключительно из любви к Богу и для того, чтобы угодить Ему, с уверенностью в том, что Он обильно вознаградит вас за все.
- <sup>329</sup> Таким образом, вы видите, что Первая Заповедь является главным источником, который втекает во все остальные, и опять же, все возвращается в него и зависят от него — так что начало и конец связываются друг с другом.
- <sup>330</sup> Этому (говоря я вам) полезно и необходимо всегда учить молодых людей, увещевать их и напоминать им об этом, чтобы они могли возрастая, воспитываясь не только пинками и принуждением, как скот, но в страхе Божьем и в почтении к Нему. Ибо там, где принимается во внимание и западает в сердце то, что все это — не пустяки, выдуманные людьми, но Заповеди Его Божественного Величества, и что Он настаивает на их исполнении со всей серьезностью, гневается [если они не исполняются] и наказывает тех, кто пренебрегает ими, и, с другой стороны, обильно вознаграждает тех, кто соблюдает их, (там) будет самопроизвольное побуждение и желание добровольно [с радостью] исполнять волю Божью.
- <sup>331</sup> Таким образом, в Ветхом Завете отнюдь не тщетно заповедано писать Десять Заповедей на всех стенах, углах и даже на одеждах — не для того, чтобы просто иметь их в письменном виде в этих местах и выставлять их напоказ, как делали иудеи, но для того, чтобы наши глаза постоянно были устремлены на них, и чтобы нам всегда иметь их в своей памяти, и чтобы мы могли использовать их во всех своих деяниях и на всех своих путях,

<sup>315</sup> Переплетенные, сплетенные воедино стебли, основание венка.

<sup>332</sup> и чтобы каждый человек ежедневно применял их, что бы он ни совершал, во всех своих делах, так, будто они записаны повсюду, куда ни упадет наш взор, да, везде где он блуждает или на чем останавливается. Таким образом было бы весьма удобно как дома, в личной жизни, так и за пределами своего дома, в отношениях с ближними, использовать Десять Заповедей, и никому не надо было бы долго искать их.

<sup>333</sup> Отсюда снова явственно вытекает, сколь высоко следует нам превознести эти Десять Заповедей над всеми положениями, приказаниями и делами, имеющими место за их пределами. Ибо здесь мы можем похвалиться и сказать: “Пусть все мудрецы и все святые выступят вперед и произведут, если они могут, [хоть одно] дело, подобное тем, что требуют эти Заповеди, на исполнении которых Бог настаивает столь серьезно, и к которым Он присовокупляет слова о Своем величайшем гневе и наказании, и, кроме того, добавляет славные обетования о том, что Он изольет на нас всякие блага и всевозможные благословения”. Итак, данные заповеди должны преподаваться более всего и почитаться за драгоценнейшее и высочайшее сокровище, данное нам Богом.

### **Часть вторая** *Апостольский Символ Веры*

- <sup>1</sup> До сих пор мы рассматривали первую часть христианского учения, в которой можно видеть все, что, согласно воле Божьей, мы должны или не должны делать. Далее следует Апостольский Символ Веры, представляющий нам все, что мы должны ожидать и принимать от Бога, и, если говорить об этом кратко, учащий нас познавать Его полностью.<sup>316</sup>
- <sup>2</sup> И это нужно, чтобы помочь нам исполнять то, что мы должны делать согласно Десяти Заповедям. Ибо (как уже было сказано выше) они поставлены столь высоко, что все человеческие способности слишком немощны и слабы для их [достижения или] соблюдения. Итак, необходимо изучать данную часть так же, как и предыдущую, чтобы знать, как достичь того, откуда и каким образом получить эту силу [необходимую для исполнения заповедей].
- <sup>3</sup> Ибо если бы мы могли собственными силами соблюдать Заповеди так, как они должны исполняться, то нам не нужно было бы ничего остального — ни Символа Веры, ни молитвы “Отче наш”.
- <sup>4</sup> Но, прежде чем мы перейдем к объяснению пользы и необходимости Символа Веры, отметим, что для простых и малообразованных людей вполне достаточно, чтобы они учились постигать и понимать сам Символ Веры.
- <sup>5</sup> Во-первых, Апостольский Символ Веры до сих пор был разделен на двенадцать артикулов, хотя, если бы понадобилось все записанные в Писаниях пункты, относящиеся к Символу Веры, выразить отчетливо и отдельно, то этих артикулов было бы значительно больше, и не все они могли бы быть ясно выражены в нескольких словах.
- <sup>6</sup> Но для того чтобы это можно было легче понять, поскольку это должно преподноситься детям, мы кратко изложим весь Символ Веры в виде трех основных артикулов, согласно трем Ипостасям Бо-

<sup>316</sup> В современном переводе: “учащий нас надлежащим образом тому, каков Он”. — Перев.

жества, к Которому относится все, во что мы веруем — что Первый артикул, повествующий о Боге Отце, объясняет Сотворение, Второй артикул, о Сыне — Искупление, и Третий артикул, о Святом Духе — Освящение.

- 7 Так что Апостольский Символ Веры как бы охватывается словами: “Верую в Бога Отца, Который сотворил меня; верую в Бога Сына, Который искупил меня; верую в Святого Духа, Который освящает меня. Единый Бог и единая вера, но три Ипостаси, поэтому также и три артикула вероисповедания”.
- 8 Давайте кратко обсудим эти слова.

### *Артикул I.*

- 9 *Верую в Бога, всемогущего Отца, Творца неба и земли.*
- 10 Эти слова в наиболее краткой форме отображают и провозглашают сущность, волю, дела и работу Бога Отца. Ибо, поскольку Десять Заповедей учат, что мы должны иметь только одного Бога, кто-то может спросить: “А каков Бог? Что Он делает? Как мы можем восхвалить или обрисовать и описать Его, чтобы Его можно было познать?” Именно этому учит данный и следующий артикул, так что Апостольский Символ Веры — это не что иное, как ответ и вероисповедание христиан на основании Первой Заповеди.
- 11 Так, если бы вы спросили малого ребенка: “Малыш, какого Бога ты имеешь? Что ты знаешь о Нем?” — он должен был бы ответить: “Мой Бог таков: во-первых, Он — Отец, Который сотворил небо и землю, причем только Его, и никого другого, я считаю Богом, ибо не существует более никого, кто мог бы сотворить небо и землю”.
- 12 Для образованных же и тех, кто уже кое-что познал [обрел некоторые духовные познания], данные три артикула могут быть истолкованы и разделены на такое количество частей, сколько слов в них содержится. Но сейчас, для молодых учеников, достаточно отразить самые основные части, а именно, как мы уже говорили, что данный артикул относится к Сотворению — это мы подчеркиваем словами: “*Творца неба и земли*”.
- 13 Но какова сила предшествующих слов, что вы имеете в виду, когда говорите: “*Верую в Бога, всемогущего Отца, Творца*”... и т.д.? Ответ таков: “Я подразумеваю [под этими словами] и выражаю свою веру в то, что я — Божье творение. То есть — что Он создал и постоянно сохраняет для меня, мое тело, душу и жизнь, члены [тела] большие и малые, все мои чувства, разум и т.д., еду и питье, одежду и обувь, жену и детей, всех домашних, дом, двор и т.д.
- 14 Кроме того, Он заставляет все творения служить для пользы и в интересах жизни [для поддержания жизни] — солнце, луну и звезды на небесном своде, день и ночь, воздух, огонь, воду, землю и все, что она приносит и производит, птиц и рыб, животных, зерно и всякие продукты,
- 15 и все существующие физические и мирские блага, благочестивое правительство, мир, безопасность.
- 16 Таким образом, мы познаем из данного артикула, что никто из нас сам по себе не имеет и не может сохранить ни своей жизни, ни всего того, что было перечислено или может быть перечислено, каким бы малым и незначительным это ни было, ибо все это заключается в слове *Творец*.

- 17 Более того, мы исповедуем также, что Бог Отец не только дал нам все, что мы имеем и видим пред собой, но повседневно сохраняет и защищает это от всякого зла и несчастья, отвращает всякие опасности и бедствия. И что все это Он делает исключительно по Своей любви и благодати, безо всякой заслуги с нашей стороны, как великодушный Отец, Который печется о нас, заботясь, чтобы никакое зло не выпало на нашу долю.
- 18 Остальное, что можно утверждать об этом, относится к двум другим частям данного артикула, где мы говорим: *“Отца... всемогущего”*.
- 19 Итак, поскольку все, чем мы обладаем, и, более того, все, что помимо этого существует на небе и на земле, повседневно дается, поддерживается и хранится для нас Богом, следовательно мы должны любить, прославлять и благодарить Его за это непрестанно и, короче говоря, служить Ему всем этим, как Он требует и предписывает нам в Десяти Заповедях.
- 20 Если бы нам надо было рассказать о том, сколь немного людей, верующих в данный артикул, то мы могли бы распространяться на эту тему долго. Ибо все мы изучаем его, слышим и повторяем его, но не видим и не принимаем во внимание того, о чем эти слова учат нас.
- 21 Ибо если бы мы веровали в это всем сердцем, то и действовали бы сообразно этому, а не шествовали бы с гордым видом и не поступали бы вызывающе [открыто не повинуюсь], хвастаясь, будто мы имеем жизнь, богатства, власть и почести, и т.д. сами по себе — так, что другие должны бояться нас и служить нам, как это происходит в порочном, извращенном мире, который безнадежно слеп и злоупотребляет всеми благами и дарами Божьими, используя их только для удовлетворения собственной гордыни, алчности, похоти и [стремления к] роскоши, не размышляя о Боге даже настолько, чтобы возблагодарить Его или признать Его Господом и Творцом.
- 22 Таким образом, данный артикул должен смирять и устрашать нас всех, если мы веруем в него. Ибо мы согрешаем повседневно — глазами, ушами, руками, телом и душой, деньгами, собственностью и всем, что мы имеем, особенно те, кто даже противостоят Слову Божьему. И все же христиане имеют некоторое преимущество — они признают себя обязанными служить Богу за все это и повиноваться Ему [мир же не знает как это делать].
- 23 Поэтому нам следует повседневно использовать данный артикул [в жизни, на практике], запечатлять его в своем разуме и вспоминать о нем каждый раз, когда что-то попадает на глаза, и во всем хорошем, что выпадает на нашу долю, и каждый раз, когда мы избегаем бедствия или опасности, понимать, что именно Бог дает и совершает все это, что в этом мы ощущаем и видим Его отеческое сердце и Его необыкновенную любовь к нам. Этим сердце наше должно согреваться, в нем должно возгораться чувство благодарности, и оно должно использовать все блага [которыми мы обладаем] для почитания и прославления Бога.
- 24 Итак, мы в очень краткой форме представили значение данного артикула — настолько, насколько в этом нуждаются простые и малообразованные люди [скольким нужно знать простым людям] — о том, что мы имеем и принимаем от Бога, и что мы обязаны производить в ответ. Это превосходнейшее знание, но более того — это величайшее сокровище. Ибо здесь мы видим, как Отец даровал нам

Себя вместе со всем творением, весьма обильно обеспечил нас всем необходимым в этой жизни, и, помимо этого, Он излил на нас неисчислимые благословения, даровав нам вечные сокровища — Своего Сына и Святого Духа.

### Артикул II.

- <sup>25</sup> *И во Иисуса Христа, единородного Сына Божия, Господа нашего, зачатого от Духа Святого, рожденного от Девы Марии, страдавшего при Понтии Пилате, распятого, умершего и погребенного, сошедшего во ад, воскресшего в третий день из мертвых, вознесшегося на небеса и сидящего одесную Бога, всемогущего Отца, откуда Он придет судить живых и мертвых.*
- <sup>26</sup> Здесь мы учимся познанию Второй Ипостаси Божества — так, чтобы мы видели, что мы имеем от Бога, помимо мирских благ, упомянутых выше. А именно — как Он полностью излил Себя и ни в чем не отказал нам. Итак, данный артикул является весьма всеобъемлющим и широким. Но для того, чтобы раскрыть его также в краткой и детской форме, мы возьмем одно слово и сведем к нему весь артикул, а именно (как мы сказали) — чтобы мы могли познать здесь, как мы были искуплены. И мы обоснуем это [построим свои рассуждения] на словах: *“И во Иисуса Христа... Господа нашего”*.
- <sup>27</sup> Итак, если вас спрашивают: “Веру во что выражаете вы Вторым артикулом Символа Веры, говорящим об Иисусе Христе?” — отвечайте кратко: “Я верую, что Иисус Христос, истинный Сын Божий, стал моим Господом”. Но что значит “стать Господом”? Это значит, что Он искупил меня от греха, от дьявола, от смерти и от всякого зла. Ибо до того я не имел ни Господа, ни Царя, но был пленен властью дьявола, осужден на смерть, опутан грехом и слеп.
- <sup>28</sup> Ибо когда мы были сотворены Богом Отцом, и приняли от Него всевозможные блага, пришел дьявол и ввел нас в неповиновение, грех, смерть и всякое зло — так, что мы подпали под гнев Божий и стали неуютны Ему и были обречены на вечное проклятие, которое вполне заслужили.
- <sup>29</sup> И не существовало ни выхода, ни помощи, ни утешения до тех пор, пока, в Своей непостижимой благости, единственный и вечный Сын Божий не возымел сострадания к нашему ничтожному и жалкому состоянию и не явился с небес, чтобы помочь нам.
- <sup>30</sup> Таким образом, те тираны и тюремщики теперь изгнаны и на их место пришел Господь жизни, праведности, всякого блаженства и спасения, Иисус Христос, Который избавил нас, бедных, грешных людей от челюстей ада, отвоевал нас, освободил нас, и вернул нам доброжелательное отношение и благодать Отца, и приютил нас, как Своих, и взял нас под Свою защиту, чтобы Он мог править над нами Своею праведностью, мудростью, силой, жизнью и блаженством.
- <sup>31</sup> Таким образом, пусть данный артикул будет выражен в краткой форме следующим образом: одно маленькое слово *Господь* означает то же самое, что *Искупитель*, то есть Тот, Кто вывел нас от сатаны к Богу, от смерти к жизни, от греха к праведности, и Кто сохраняет и поддерживает нас в этом. Все же остальные пункты, которые следуют далее в этом артикуле, служат лишь тому, чтобы объяснить и выразить это искупление — как и посредством чего оно было достигнуто, то есть чем Он заплатил за это, чем Он заплатил и

чем рисковал, чтобы отвоевать нас и обрести владычество над нами, а именно — что Он стал Человеком, зачатый и рожденным без [всякого пятна] греха, от Святого Духа и от Девы Марии, для того, чтобы одолеть грех; далее, что Он пострадал, умер и был погребен, чтобы искупить меня и заплатить то, что я должен, не серебром и золотом, но Своей собственной драгоценной Кровью. И все это для того, чтобы стать моим Господом. Ибо Он сделал все это не для Себя, равно как Он никогда в этом не нуждался. После этого Он вновь воскрес из мертвых, поглотил и уничтожил смерть, и, наконец, вознесся на небеса и принял правление, воссев одесную Отца — так, что дьявол и все силы должны быть подчинены Ему и лечь у Его ног, до тех пор, пока, в конце концов, в Последний [Судный] День Он окончательно не отделит нас от порочного мира, дьявола, смерти, греха и т.п.

32 Но для того, чтобы разъяснить все эти постулаты отдельно, нужны не краткие проповеди для детей, а проповеди обширные, читающиеся на протяжении всего года, особенно в те времена [церковного года], которые предназначены для подробного рассмотрения каждого из артикулов: о Христовом рождении, Его страданиях, воскресении, вознесении и т.д.

33 Да, все Евангелие, которое мы проповедуем, основывается на том, чтобы мы надлежащим образом понимали данный артикул, как то, на чем основывается наше спасение и все наше благополучие [счастье], и что является столь глубоким и всеобъемлющим, что мы никогда не познаем этого полностью.

### *Артикул III.*

34 *[Верую] в Духа Святого, в единую святую христианскую Церковь, в общение святых, в отпущение грехов, в воскресение плоти и в жизнь вечную. Аминь.*

35 Я не могу придумать ничего лучше, чем отнести данный артикул (как я уже говорил) к Освящению. То есть им [артикулом] провозглашается и описывается Святой Дух и Его служение, а именно — что Он освящает. Таким образом, мы должны опереться на слова “Святой Дух”, потому что они столь точны и всеобъемлющи, что мы не можем найти других [таких же].

36 Ибо помимо Него существует множество различных духов, упоминаемых в Священных Писаниях — таких [например], как дух человеческий, небесные духи и злые духи. Но один лишь Дух Божий назван Духом Святым, то есть Он — Тот, Кто освятил и по сей день освящает нас. Ибо как Отец называется Творцом, Сын — Искупителем, так и Святой Дух, по деяниям Своим, должен быть назван Освятителем, или же Тем, Кто освящает [делает святым].

37 Но как совершается это освящение? Ответ таков: как Сын обретает владычество, которым Он отвоевывает нас, посредством Своего рождения, смерти, воскресения и т.д., так и Святой Дух производит наше освящение указанными деяниями, а именно — общением святых, или христианской Церковью, отпущением грехов, воскресением плоти и вечной жизни. То есть, прежде всего, Он вводит нас в Свою святую общину и помещает во чреве Церкви, посредством чего Он проповедует нам и приводит нас ко Христу.

38 Ибо ни вы, ни я не могли бы даже ничего знать о Христе, или верить в Него, или обрести Его, как своего Господа, до тех пор, поку-



да Он не был предложен нам и дарован нашим сердцам Святым Духом через проповедь Евангелия. Дело полностью завершено. Ибо Христос приобрел сокровище для нас путем Своих страданий, смерти, воскресения и т.д. Но если бы это дело осталось в тайне, так, чтобы никто не знал об этом, то оно было бы тщетным и утраченным [для нас]. Поэтому, для того, чтобы это сокровище не было сокрыто, но распределялось и использовалось, Бог совершил так, чтобы Слово шло вперед и провозглашалось, Слово, в котором Он дает Святого Духа, чтобы принести это сокровище на предназначенное ему место и присвоить его нам.

- <sup>39</sup> Таким образом, освящение — это не что иное, как приведение нас ко Христу для принятия того блага, которое мы не могли бы получить сами.
- <sup>40</sup> Итак, учитесь понимать данный артикул как можно более ясно. Если вас спрашивают: “Что вы понимаете под словами ‘Верую в Духа Святого’?” — вы можете отвечать: я верую, что Святой Дух освящает меня [делает меня святым], что следует из Его имени.
- <sup>41</sup> Но каким образом Он совершает это, или какие методы и средства Он использует для достижения этой цели? Ответ таков: [Он использует для этого] христианскую Церковь, прощение грехов, воскресение плоти и жизнь вечную.
- <sup>42</sup> Ибо, во-первых, Он имеет в мире особую общину [особенное собрание верующих], которая является матерью, рождающей и вынашивающей каждого христианина посредством Слова Божьего, которое Он открывает и проповедует, [и которым] Он просвещает и воспламеняет сердца, чтобы они понимали и принимали его, держались его и постоянно пребывали в нем.
- <sup>43</sup> Ибо там, где Он не совершает того, что Слово проповедуется и оживляется в сердцах так, чтобы его можно было уразуметь, оно утрачивается, что имело место во времена папства, когда вера была “задвинута в угол”,<sup>317</sup> и никто не признавал Христа своим Господом, а Святого Духа — своим Освятителем, то есть никто не веровал, что Христос является нашим Господом в том смысле, что Он добыл для нас это сокровище и безо всяких дел и добродетелей с нашей стороны соделал нас приемлемыми для Отца.
- <sup>44</sup> Чего же тогда недоставало? А того, что Святого Духа не было там, чтобы открыть это и совершить так, чтобы Слово проповедовалось. Но там были люди и злые духи, которые учили нас обретению благодати и спасению собственными делами.
- <sup>45</sup> Следовательно, это [была] также и нехристианская церковь, ибо там, где не проповедуется Христос, нет и Святого Духа, Который созидает, призывает и собирает христианскую Церковь, без которой никто не может придти ко Христу Господу.
- <sup>46</sup> Этого достаточно о сущности данного артикула. Но, поскольку перечисленные здесь составные части не совсем понятны простым людям, мы также кратко рассмотрим и их.
- <sup>47</sup> Апостольский Символ Веры именует святую христианскую Церковь термином *communio sanctorum*, то есть “общением святых”,<sup>318</sup> — оба эти термина означают одно и то же. Однако в прежние времена одного из этих выражений [а именно — второго] не было, и данный термин был неудачно переведен на немецкий язык

<sup>317</sup> Досл.: “полностью положена под скамью”. — Перев.

<sup>318</sup> “Общностью святых”. — Перев.

туманным словосочетанием “eine *Gemeinschaft der Heiligen*”, то есть “общение святых”. Откровенно говоря, по-немецки это следовало бы выразить совершенно иначе. Потому что слово *ecclesia* надлежащим образом переводится на немецкий, как *eine Versammlung*, то есть: “собрание” [“общество”].

- 48 Но мы привыкли к слову “*церковь*”, под которым простые люди понимают не множество людей, собранных воедино, но освященный дом, или здание, хотя дом не следовало бы называть церковью, разве что по той причине, что упомянутое сообщество людей собирается в нем. Ибо мы, собирающиеся где-то, создаем и выбираем себе особое место и даем этому дому название, которое соответствует собранию. Таким образом, слово *Kirche* (*церковь*) на самом деле означает не что иное, как общее собрание, и по происхождению является не немецким, но греческим (как и слово *ecclesia*). Ибо на их языке они называют это *kyria*, а по-латыни это называется *curia*. Следовательно, на чистом немецком, на нашем родном языке<sup>319</sup>, это следовало бы назвать христианской общиной, или собранием (*eine christliche Gemeinde oder Sammlung*), или же, лучше всего и самым ясным образом — “святым христианским миром” (*eine heilige Christenheit*).
- 49 Также и слово *communio*, связанное с этим [добавленное сюда], должно переводиться не как “общение” (*Gemeinschaft*), но как “община” [“собрание”] (*Gemeinde*). Это не что иное, как истолкование или объяснение того, что такое христианская Церковь. Наши люди, не понимающие ни по-латыни, ни по-немецки, перевели это, как *Gemeinschaft der Heiligen* (“общение святых”), хотя ни один [коренной] немец так не говорит. Но если говорить на правильном немецком языке, это должно звучать, как *eine Gemeinde der Heiligen* (“собрание [община] святых”, то есть община, состоящая исключительно из святых, или, если выражаться еще более ясно — *eine heilige Gemeinde*, то есть “святое собрание” [“святая община”]).
- 50 Я говорю это для того, чтобы слова *Gemeinschaft der Heiligen* (“общение святых”) могли быть правильно поняты, так как это выражение стало столь традиционным, что его просто невозможно искоренить, и если кто-то пытается изменить в нем хоть слово, это расценивается почти как ересь.
- 51 Однако, значение и суть этого добавления [этого сочетания] таковы: я верую, что на земле существует маленькая святая группа, община [собрание], состоящая исключительно из святых, единой главой которой является Христос, группа, призванная и собранная вместе Святым Духом, пребывающая в единой вере, едином мнении и едином понимании, обладающая различными дарами, но все же имеющая между собой согласие, без сект и расколов.
- 52 И я также являюсь ее частью и членом [членом истинного собрания святых], причастником и совладельцем всего благого, чем она обладает, всего, что привнесено в нее и соединено с ней посредством Святого Духа, [и я стал ее участником] услышав, и продолжая слушать Слово Божье, которое есть начало вхождения в нее [является основным условием вхождения в собрание святых]. Ибо прежде, до того как мы присоединились к этому собранию, мы полностью и всецело принадлежали дьяволу, ничего не зная о Боге и о Христе.

<sup>319</sup> На родном языке Лютера. — Перев.

- 53 Таким образом, до самого последнего дня Святой Дух обитает со святым собранием верующих [со святой общиной] или христианским миром, посредством которого Он приводит нас ко Христу, и который Он использует для того, чтобы научить нас и проповедовать нам Слово, и через который также Он производит и осуществляет освящение, поддерживая [эту общину] в ее повседневном росте и укреплении в вере и плодах Духа, которые Он производит.
- 54 Далее, мы веруем, что в этой христианской Церкви мы имеем прощение грехов, которое производится через святые Таинства [Причастие] и Отпущение, более того, через всевозможные утешительные обетования всего Евангелия. Таким образом, все, что должно быть проповедано о Таинствах, относится к этому, и, говоря кратко, [в этом состоит] все Евангелие и все служения Христианства, которые также должны проповедоваться и преподаваться непрестанно. Ибо, хотя благодать Божья обеспечена Христом, и освящение производится Святым Духом посредством Слова Божьего, в единстве с христианской Церковью, все же за счет нашей плоти, которая обременяет нас, мы никогда не бываем без греха.
- 55 Поэтому все в христианской Церкви установлено для того, чтобы мы могли повседневно получать здесь не что иное, как прощение грехов посредством Слова и Таинств, утешать и ободрять свою совесть до тех пор, покуда мы живем здесь. Поэтому, хотя мы и имеем грехи, Дух Святой [благодать Духа Святого] не позволяет им наносить нам вред, ибо мы пребываем в христианской Церкви, где существует [постоянное, непрерывное] прощение грехов, [состоящее] как в том, что Бог прощает нас, так и в том, что мы прощаем друг друга, носим бремена друг друга и помогаем друг другу.
- 56 Однако вне этой христианской Церкви, там, где нет Благовестия, нет и прощения, так же, как там не может быть и святости [освящения]. Таким образом, все, кто ищут святости [освящения], стремясь заслужить ее и прощение грехов не через Евангелие, а собственными делами, сами изгнали себя [из Церкви] и отделились от нее.
- 57 Тем временем, однако, когда освящение началось и возрастает повседневно, мы ожидаем, что наша плоть будет разрушена и погребена во всей своей нечистоте, и будет воздвигнута вновь, и восстанет в полной святости к новой вечной жизни.
- 58 Ибо сейчас мы лишь наполовину чисты и святы, так что Святой Дух должен [имеет причину для того, чтобы] продолжать в нас Свою работу, производимую посредством Слова, и повседневно даровать прощение — до тех пор, пока мы не достигнем той жизни, в которой не будет более прощения [нужды в прощении], но лишь совершенно чистые и святые люди, полностью благочестивые и праведные, удаленные и освобожденные от греха, смерти и всего зла, [пребывающие] в новом, бессмертном и славном теле.
- 59 И все это является служением и действием Святого Духа — Он зачинает и повседневно усиливает святость на земле посредством двух этих вещей: христианской Церкви и прощения грехов. Когда же мы возвратимся во прах, Он совершит все это в мановение ока и будет вечно поддерживать нас посредством двух последних частей [данного артикула].
- 60 Однако выражение *Auferstehung des Fleisches* (“воскресение плоти”), с точки зрения немецкого языка, использовано здесь не самым лучшим образом. Ибо когда немцы слышат слово *Fleisch*

(“плоть”)<sup>320</sup>, в их умах не возникает никаких ассоциаций, кроме мясного прилавка [мясной лавки]. Если же применить здесь немецкое выражение, точно передающее смысл данной фразы, то нам следовало бы скорее сказать: *Auferstehung des Leibes*, или *Leichnams* (“воскресение плоти”). Однако, это не столь важно, при условии, что мы правильно понимаем значение слов.<sup>321</sup>

- 61 Итак, таков данный артикул, и он должен оставаться в постоянном использовании. Ибо наше сотворение завершено, искупление также является делом свершившимся, Святой же Дух непрестанно продолжает Свою работу [и будет совершать ее] до Последнего Дня. И для этого Он установил на земле общину [церковное собрание], через которую Он говорит и совершает все.
- 62 Ибо Он не собрал еще пока воедино всю Свою христианскую Церковь и не закончил раздачу прощения грехов. Таким образом, мы веруем в Того, Кто посредством Слова повседневно вводит нас в сообщество Христианской Церкви и посредством этого же Слова и прощения грехов дарует, усиливает и укрепляет веру, чтобы, когда Он завершит все это, и мы будем пребывать там, и умрем для мира и для всего зла, Он мог, наконец, сделать нас совершенно святыми навеки. И мы ожидаем с верой осуществления этого через Слово.
- 63 Итак, вы получили здесь описание полной Божьей сущности, Его воли и деятельности, выполненное весьма изящным образом, хотя и в довольно краткой форме, но красочными словами, в которых заключена вся мудрость, превышающая и превосходящая мудрость, помышления и разум всех людей. Ибо хотя весь мир усердно пытался установить сущность Бога, а также — о чем Он помышляет и что Он делает, все же он никогда не мог достичь [знания и понимания] хоть чего-то из перечисленного. Здесь же мы имеем все это в изобилии.
- 64 Потому что здесь, во всех трех артикулах, Он Сам явил и открыл глубочайшую бездну Своего отеческого сердца и Свою чистую и невыразимую любовь. Ибо Он сотворил нас именно с той целью, чтобы искупить и освятить нас. И, вдобавок к тому, что Он даровал нам все, что существует на небе и на земле, Он дал нам даже Своего Сына и Святого Духа, чтобы Им привести нас к Себе.
- 65 Ибо (как это уже объяснялось выше) мы никогда не можем достичь познания благодати и любви к нам Отца Небесного иначе, как через Господа Христа, Который является как бы “зеркалом” Отеческого сердца, и без Него мы не видим ничего, кроме гневающегося и страшного Судьи. Но о Христе мы также ничего не могли бы знать, если бы это не было открыто нам Святым Духом.
- 66 Таким образом, данные артикулы Апостольского Символа Веры отделяют нас, христиан, от всех остальных людей на земле. Ибо все люди вне Христианства, будь они язычниками, мусульманами, иудеями или лжехристианами и лицемерами, хотя они и веруют в единого истинного Бога и служат Ему, все же не знают — что Он думает о них, и не могут ожидать никакой любви и никаких благословений от Него. Таким образом, они пребывают в вечном гневе и про-

<sup>320</sup> Слово *Fleisch* с немецкого можно также перевести, как “мясо”, что и мешает пониманию. — Теол. ред.

<sup>321</sup> В русском языке подобных ассоциаций не возникает, поэтому чаще в церквях декламируется все же: “воскресение плоти”. — Перев.

- клятии. Ибо они не имеют Господа Христа, и, к тому же, не освящены [не удостоены] никакими дарами Святого Духа.
- 67 Из этого вы понимаете, что Апостольский Символ веры является учением, существенно отличающимся от Десяти Заповедей. Ибо последние, действительно, учат тому, что мы должны делать, а первый — рассказывает о том, что Бог делает для нас и дает нам. Более того, Десять Заповедей записаны в сердцах всех людей. Символ же веры не может быть постигнут никаким человеческим разумом, но один лишь Святой Дух должен учить этому.
- 68 Поэтому первая доктрина [о Законе]<sup>322</sup> не делает человека христианином, ибо гнев и недовольство Божьи все еще пребывают на нас, так как мы не можем соблюдать того, что Бог требует от нас. Но учение о вере несет нам одну лишь благодать и делает нас благочестивыми и приемлемыми для Бога.
- 69 Потому что этим знанием мы обретаем любовь и находим удовольствие во всех заповедях Божьих, ибо здесь мы видим, что Бог целиком отдает нам Себя, вместе со всем, что Он имеет, и (также мы видим то) что Он может сделать, чтобы помочь нам и направить нас к соблюдению Десяти Заповедей: [Он отдает нам] Отца, который дает нам все сотворенное [Им], Сына, Который совершает всю [искупительную] работу, и Святого Духа, Который дает нам все дары.
- 70 Этого достаточно о Символе Веры, чтобы заложить основание для простых людей, не обременив их сильно, но при этом чтобы, если они понимают сущность сказанного, они могли впоследствии самостоятельно стремиться получать больше и соотносить с этими разделами все, что они познают из Писаний, [чтобы они] могли постоянно возрастать и укрепляться в уразумении этого. Ибо о христианской вере мы можем много проповедовать и познавать постоянно, пока живем в этом мире.

## Часть третья

### О молитве

#### Молитва “Отче наш”

- 1 Итак, до сих пор разговор шел о том, что мы должны делать, и во что нам следует веровать. Эти вещи обеспечивают нам наилучшую и благословеннейшую жизнь. Далее следует третий раздел — о том, как нам надлежит молиться.
- 2 Ибо поскольку все обстоит так, что ни один человек не может в совершенстве исполнять Десять Заповедей, даже несмотря на то, что мы начали веровать, и поскольку дьявол вместе с миром и нашей собственной плотью изо всех сил противостоит нашим устремлениям, ничто не является столь насущным, как то, чтобы мы непрестанно обращались к Богу, зывали к Нему и молились Ему, дабы Он давал, сохранял и укреплял в нас веру и покорность Десяти Заповедям [наши возможности исполнять Десять Заповедей], и чтобы Он удалил все, что стоит на нашем пути и препятствует нам в этом.

<sup>322</sup> У Тапперга: Десять Заповедей. — Перев.

- 3 И для того, чтобы мы могли знать, о чем и как молиться, наш Господь Христос Сам научил нас как способу, так и словам, что мы увидим далее.
- 4 Но прежде, чем приступать к подробному объяснению молитвы “Отче наш”, следует поговорить о насущной необходимости призывать и побуждать людей молиться, что делали также Христос и Апостолы.
- 5 И в первую очередь следует знать, что, согласно заповеди Божьей, молитва входит в наши обязанности. Ибо Вторая заповедь гласит: *Не произноси имени Господа, Бога твоего напрасно* — и при ее обсуждении мы слышали, что эти слова требуют, дабы мы прославляли Его святое имя и зывали к нему во всякой нужде, то есть молились. Ибо зывать к имени Божьему — это не что иное, как молиться.
- 6 Молитва, таким образом, предписывается нам столь же строго и настоятельно, как и все, что требуется в остальных заповедях — не имеет другого бога, не убивать, не красть и т.д. Пусть никто не думает, будто нет никакой разницы — молимся мы или нет, как полагают вульгарно мыслящие люди, впадающие в подобные заблуждения и спрашивающие: “Зачем мне молиться? Кто знает, внемлет ли Бог моим молитвам, услышит ли Он их? Если я не молюсь, то всегда найдется кто-нибудь, кто будет молиться”. И, таким образом, они обретают привычку никогда не молиться, придумывая себе отговорку, будто мы учим, что люди не обязаны молиться, и что нет такой нужды — на том основании, что мы отвергаем ложные и лицемерные молитвы.
- 7 Но действительно, невнятное бормотание и беспорядочное выкрикивание, практиковавшееся ранее в церквях, не является молитвой. Ибо такие внешние проявления [повторения], соблюдаемые надлежащим образом, могут служить хорошим упражнением для малых детей, учащихся и простых, необразованных людей, и их можно было бы назвать пением или чтением, но не молитвой.
- 8 Молитва же, как учит Вторая Заповедь, это *зывание к Богу во всякой нужде*. И этого Он требует от нас, а вовсе не оставляет на наше усмотрение. Молиться — это наша обязанность и наш долг, если мы хотим быть христианами, такая же обязанность, как повиноваться родителям и властям. Ибо когда мы зываем к Богу и молимся, имя Божье прославляется и используется надлежащим образом. Это вы должны иметь в виду и помнить превыше всего, чтобы отбросить всякие помышления, которые могут удержать вас от молитвы.
- 9 Например, если бы сын сказал отцу: “Какая польза от моего послушания? Я пойду и буду делать все, что хочу. Нет никакой разницы [между послушанием и непослушанием]” — то слова эти были бы тщетными, потому что есть заповедь о том, что он должен делать. Точно так же и это не оставлено на мое усмотрение — делать или не делать, но молитва должна возноситься, дабы не гневить Бога и не вызывать Его недовольства.
- 10 Итак, это следует понимать, и помнить об этом прежде всего, чтобы заглушить и изгнать всякие рассуждения, которые могут воспрепятствовать нашим молитвам или удержать нас от молитв — так, словно ничего особенного не произойдет, если мы не станем молиться, или же так, будто молиться заповедано тем людям, которые являются “более святыми”, чем мы, и пользуются большей по сравнению с нами благосклонностью Божьей. Действительно, сердце человечес-

кое по природе своей пребывает в столь унылом состоянии, что оно всегда избегает Бога и полагает, будто Он не желает слышать наших молитв, потому что мы грешники и не заслуживаем ничего, кроме гнева.

- 11 Для противостояния таким помыслам (говорю я вам) мы должны с уважением отнестись к данной заповеди и обратиться к Богу, чтобы своим непослушанием не разгневать Его еще более. Ибо этой заповедью Он ясно дает нам понять, что не изгонит нас от Себя и не отбросит прочь, хотя мы и являемся грешниками, но, скорее, Он привлечет нас к Себе — так, чтобы мы могли смириться перед Ним, оплакать свое жалкое и ничтожное положение и молиться о благодати и помощи. Поэтому мы читаем в Писаниях, что Он гневается также и на тех, кто был поражен за свои грехи, когда [если] они не обращаются к Нему, не пытаясь своими молитвами уменьшить Его гнев и снискать Его благодать.
- 12 Итак, из того факта, что нам столь твердо заповедано молиться, следует сделать вывод и полагать, что никто, ни в коем случае, не должен пренебрегать молитвами, но, скорее, надлежит придавать им огромное значение и постоянно искать подтверждения этому в других заповедях.
- 13 Ребенок ни в коем случае не станет пренебрежительно относиться к вопросу о повиновении отцу и матери, но будет постоянно думать: "Это дело — дело повинования, и я делаю это с единственным намерением, чтобы мне ходить в послушании и исполнять заповедь Божью, на которой я основался и стою прочно, почитая ее за великую вещь не потому, что я достоин [чего-то], но благодаря заповеди". Так и здесь — то, как и для чего мы молимся, нам следует считать требованием Божьим и совершать из повинования Ему, и мы должны рассуждать так: "Если бы это исходило от меня [по моей инициативе, потому что я так решил], то это было бы бесполезно и ничего бы не дало, но это должно принести пользу, потому что Бог заповедал так поступать". Итак, всякий человек, независимо от того, о чем ему следует молиться, должен представлять пред Богом, повинувшись данной заповеди.
- 14 Посему мы умоляем и с великим усердием увещеваем всех принять это близко к сердцу и ни в коем случае не пренебрегать молитвой. Ибо раньше учили во имя дьявола, чтобы никто не придавал значения таким вещам, и люди полагали, будто достаточно представить молитву пред Богом, независимо от того, слышит ее Бог или нет. Но это значит сделать молитву неопределенной, превратить ее в какое-то "бормотание наудачу", и значит это — потерянная молитва.
- 15 Ибо мы допускаем такие помыслы, которые ведут нас на погибель и удерживают нас [от молитвы]: "Я недостаточно свят или не совсем достоин", "Если бы я был таким же благочестивым и святым, как Св.Петр или Св.Павел, тогда я молился бы". Но отбросьте подобные мысли подальше, потому что Св.Павлу была дана точно такая же заповедь, как и мне. И Вторая Заповедь была дана ради меня так же, как и ради него, чтобы он не мог хвалиться тем, что имеет лучшую или более святую заповедь.
- 16 Поэтому вы должны говорить так: "Моя молитва столь же драгоценна, свята и угодна Богу, как и молитва Св.Павла или самых известных святых. И причина этого заключается в следующем — хотя я охотно признаю, что он, как личность, является более святым

человеком [чем я], однако он не является более святым с точки зрения заповеди [по заповеди]. Ведь Бог принимает молитву не ради человека, но ради Своего Слова и покорности ему. Ибо я основываю свою молитву на той же заповеди, на какой основывают свои молитвы все святые. Более того, я молюсь о том же, о чем молятся и всегда молились все они. Кроме того, я имею такую же огромную нужду в этом, как и те великие святые, да я даже больше нуждаюсь в этом, чем они”.

- 17 Пусть первым и самым важным тезисом будет то, что все наши молитвы должны основываться на покорности Богу — независимо от нашей личности, будь мы грешниками или святыми, людьми достойными или недостойными.
- 18 Нам следует знать, что Бог относится к этому весьма серьезно, и тот, кто не молится, вызовет гнев Божий и будет наказан так же наверняка, как Он наказывает непокорность. И, кроме того — что Он не допустит, чтобы наши молитвы оказались тщетными или неуслышанными. Ибо если бы Он не собирался отвечать на ваши молитвы, то Он и не обязывал бы вас молиться, присовокупляя к этому столь суровое обетование.
- 19 Во-вторых, нас должен еще более побуждать к молитве тот факт, что Бог добавил к этой заповеди также и обетование, провозгласив, что то, о чем мы молимся, будет несомненно исполнено для нас, как Он говорит в Пс. (49:15): *“И призови Меня в день скорби; Я избавлю тебя...”* И Христос в Евангелии от Матфея (7:7) провозглашает: *“Просите, и дано будет вам... ибо всякий просящий получает...”*
- 20 Такие обетования, конечно же, должны ободрять и воспламенять наши сердца, побуждая их молиться с радостью и удовольствием, поскольку Он Сам свидетельствует, что наши молитвы чрезвычайно угодны Ему, более того, что они несомненно будут услышаны и исполнены, (делая это для того) чтобы мы не относились к ним пренебрежительно, не думали о них легкомысленно и не молились “наудачу”.
- 21 Вы можете опереться на эту заповедь<sup>323</sup> и сказать: “Вот, я пришел к Тебе, дорогой Отец Небесный, и молю не по собственной воле и не на основании того, что я сам достоин чего-то, но по Твоей заповеди и обетованию, которые не могут подвести или обмануть меня”. Всякий же, кто не верует в это обетование, должен знать, что он сам привлекает на себя гнев Божий, будучи человеком, в высшей степени не почитающим Его и упрекающим Его во лжи.
- 22 И еще нас должно побуждать к молитве то, что, вдобавок к заповеди и обетованию, Бог предвосхищает нас [предвидя наши трудности, заходит вперед] и Сам устанавливает нам слова и форму молитвы, вкладывая нам в уста — как и о чем мы должны молиться, чтобы мы могли видеть, как сердечно Он жалеет нас в нашем бедственном положении, и чтобы мы никогда не сомневались, что такая молитва угодна Ему, и Он непременно ответит на нее.
- 23 И молитва “Отче наш” действительно имеет огромное преимущество перед всеми остальными молитвами, которые мы составляем сами. Ибо когда мы молимся своими молитвами, совесть наша всегда может усомниться, и мы можем сказать: “Я помолился, но кто знает, насколько это Ему угодно, и в правильной ли форме я все это представил?” Поэтому не существует на земле более благодатной и

<sup>323</sup> Сослаться на то, что Он обещал.



- возвышенной молитвы, чем молитва “Отче наш”, которою мы молимся повседневно, потому что мы имеем превосходное свидетельство [доказательство], что Богу нравится слышать ее, а это для нас должно быть превыше всех богатств мира сего.
- 24 И это было предписано также по той причине, что нам надлежит видеть и считаться со своим бедственным положением, которое должно побуждать нас молиться непрестанно. Ибо молящемуся следует представлять и называть что-то такое, чего он желает, в противном случае это нельзя было бы назвать молитвой.
- 25 Поэтому мы справедливо отвергли молитвы монахов и священников, которые завывают и бормочут день и ночь, как демоны, но при этом ни во что не ставят молитву. И если бы мы собрали все церкви вместе со всеми духовниками, они вынуждены были бы признать, что никогда не молились от всего сердца. Ибо никто из них никогда не молился из покорности Богу и от веры в Его обетование, равно как никто из них не сетовал на свое бедственное положение [в молитве], но (в самом лучшем случае, стараясь изо всех сил) они лишь хотели совершить доброе дело, которым они могли бы воздать Богу — не желая ничего принимать от Него, но лишь дать что-то Ему.
- 26 Но истинной молитве надлежит быть искренней и убежденной. Людям следует чувствовать свое жалкое и бедственное состояние, которое должно побуждать их к молитвенному взыванию. Тогда молитва будет произноситься самопроизвольно, как это и должно быть, и люди потребуют, чтобы их научили тому, как подготовиться и совершать молитвы надлежащим образом.
- 27 Бедственное же состояние, в котором пребываем как мы сами, так и окружающие, и которое должно заботить нас более всего, весьма полно представлено в молитве “Отче наш”. Поэтому она должна служить также и напоминанием нам об этом, чтобы мы размышляли об этом, и чтобы это лежало у нас на сердце, дабы мы не стали в молитве небрежны. Ибо все мы нуждаемся во многом, но величайшая наша нужда состоит в том, что мы не ощущаем и не видим [не понимаем] того, что мы нуждаемся. Кроме того, Бог требует, чтобы вы стенали и умоляли об этих потребностях и нуждах не потому, что Он не знает о них, но чтобы вы могли воспламениться сердцем, возжелав большего, и раскрылись пошире, чтобы принять больше [от Бога].
- 28 Таким образом, каждый из нас должен приучать себя с юности молиться повседневно обо всех своих нуждах, всякий раз, когда он чувствует что-либо затрагивающее его интересы или же интересы других людей, среди которых он живет — проповедников, правителей, соседей, домашних, и всегда (как мы уже сказали) представлять пред Богом Его заповедь и обетование, зная, что Он не оставит их без внимания.
- 29 Это я говорю потому, что мне хотелось бы видеть, как все это вернулось к людям [в людские традиции], чтобы они учились молиться искренне, не относясь к этому холодно и с безразличием, изо дня в день делающим их все более непригодными для молитвы. Последнее же является тем, чего как раз и желает дьявол, и к этому он стремится [этим он занимается] изо всех своих сил. Ибо он хорошо знает, какой вред и урон наносит ему молитва, произносимая надлежащим образом.
- 30 Мы должны знать, что наше прибежище и наша защита основываются только на молитве. Ибо мы слишком немощны, чтобы совла-

дать с дьяволом, со всей его силой и всеми его приверженцами, противостоящими нам, и они могли бы легко сокрушить и втоптать нас ногами в землю. Поэтому нам следует полагаться на те средства, которыми должны быть вооружены христиане, и использовать их для противостояния дьяволу.

- 31 Ибо чем же еще, вы думаете, были достигнуты столь великие деяния, как воспрепятствование или сокрушение намерений, замыслов, убийств и необузданных деяний наших врагов, которыми дьявол намеревался повергнуть нас вместе с Евангелием, если не молитвой нескольких благочестивых людей, которая защитила нас, как железная стена? Они [враги] могли бы засвидетельствовать о совершенно иной трагедии (ином исходе), а именно — как дьявол уничтожил бы всю Германию, утопив ее в собственной крови. Сейчас они над этим надсмехаются и потешаются, однако мы можем состязаться с дьяволом и с собою только путем молитвы, только если мы усердно пребываем в молитве и не позволяем себе расслабиться.
- 32 Ибо всякий раз, когда молится благочестивый христианин: “Дорогой Отец Небесный, да будет воля Твоя”, — Бог говорит с небес: “Да, драгоценное чадо, да будет так, вопреки проискам дьявола и мира”.
- 33 Пусть сказанное будет увещанием, чтобы люди могли учиться, прежде всего, ценить молитву, как великое и драгоценное сокровище, и правильно отличать бормотание то молитвы о нуждах. Ибо мы ни в коем случае не отвергаем молитву, но пустое, бесполезное бормотание мы отвергаем, как это отвергает Сам Христос, запрещая длинные и многословные моления.
- 34 Теперь мы кратко и по существу рассмотрим молитву “Отче наш”. Здесь она последовательно разбирается в семи артикулах, или прошениях, каждое из которых никогда не теряет своей актуальности для нас и является столь великим и важным, что должно побуждать нас постоянно молиться всю жизнь.

### *Первая просьба*

- 35 *Да святится имя Твое.*
- 36 Это действительно звучит несколько туманно и не соответствует общепринятым традициям немецкого языка, потому что по-немецки мы обычно выражаем это так: “Отец Небесный, помоги [сделай так], чтобы имя Твое во что бы то ни стало было свято”.
- 37 Но зачем молить о том, чтобы Его имя было святым? Разве оно уже не является святым? Ответ таков — да, оно уже свято по сути своей, но в нашем употреблении [так, как мы используем его] оно не свято. Ибо когда мы стали христианами и были крещены, имя Божье было дано нам, чтобы мы назывались чадами Божьими и имели Таинства, которыми Он воссоединяет нас с Собой, дабы все, что Божье, могло служить нам на пользу.
- 38 И поэтому для нас чрезвычайно важно заботиться о том, чтобы Его имя почиталось надлежащим образом, считалось святым и величественным, как самое большое наше сокровище и святыня. И дабы мы, как благочестивые дети, молились о том, чтобы имя Божье, которое уже является святым [само по себе], также было и оставалось святым среди нас, здесь, на земле и во всем мире.
- 39 Но как оно становится святым среди нас? Ответ прост до невероятности — когда и наше учение и наша жизнь являются благочести-

выми и христианскими. Ибо, поскольку в этой молитве мы призываем Бога и Отца, мы обязаны всегда вести себя как благочестивые дети, чтобы Он не был постыжен [нашим поведением], но получал от нас только почет и славу.

<sup>40</sup> Сейчас же мы оскверняем имя Божье либо словами, либо делами. (Ибо все, что мы делаем на земле, относится либо к словам, либо к делам — это либо изречения, либо деяния).

<sup>41</sup> Поэтому прежде всего оно оскверняется, когда люди проповедуют, учат и говорят во имя Божье то, что является ложью и вводит людей в заблуждение, то есть Его имя используется для приукрашивания лжи и придания ей правдоподобного вида. Это действительно является величайшим осквернением Божьего имени и проявлением к нему непочтительного отношения.

<sup>42</sup> Далее, также, когда люди, принося клятвы или же произнося проклятия, заклинания и т.п., грубо злоупотребляют святым именем, используя его, как прикрытие для своего позора.

<sup>43</sup> Во-вторых, [осквернение имени Божьего происходит] когда люди открыто ведут аморальный образ жизни и совершают порочные дела, когда те, кто называют себя христианами и людьми Божьими, являются на самом деле прелюбодеями, пьяницами, скрягами, завистниками и клеветниками. В этом случае также имя Божье порочится и оскверняется нами [по нашей вине].

<sup>44</sup> Ибо, как в случае, когда земной отец имеет порочного и извращенного сына, который противится ему на словах и на деле, это является позором для отца, потому что из-за своего сына он выслушивает упреки и порицания, точно так же и в случае, когда мы, называя себя Его именем и получая от Него все блага, учим, говорим и живем совсем не так, как это подобает делать благочестивым и небесным чадам, так, что люди говорят о нас, что мы, должно быть, не Божьи чада, а дьявольское отродье, это бесчестит Бога.

<sup>45</sup> Итак, вы видите, что в этом прощении мы молим именно о том, чего требует Бог во Второй Заповеди, а именно — чтобы Его имя не использовалось тщетно, для клятвоприношений, проклятий, лжи, обмана и т.д., но использовалось благотворно, во славу и честь Божью. Ибо всякий, кто использует имя Божье для любого злодеяния, позорит и оскверняет это святое имя, как в прежние времена церковь считалась оскверненной, когда в ней выявляли убийцу, или какого-то иного преступника, или же когда осквернялись дароносца<sup>324</sup> или реликвия, при этом все эти вещи оставались священными сами по себе, но переставали быть священными в употреблении [но их использование переставало быть священным].

<sup>46</sup> Таким образом, данный постулат прост и ясен, если только правильно понимать использованные слова, то есть что святить — это то же самое, что на нашем языке славить, возвеличивать и почитать как словами, так и делами.

<sup>47</sup> Уясните теперь, сколь велика нужда в такой молитве. Ибо мы видим, что мир наполнен сектами и лжеучителями, которые все носят святое имя, как прикрытие и маскировку для своих дьявольских учений. И поэтому мы обязательно должны молиться непрестанно, восклицать, и взывать к Богу, сетуя о тех, кто проповедует ложно и верует ошибочно, а также обо всем, что противостоит нашему Бла-

---

<sup>324</sup> Специальный сосуд (шкатулка, ковчег) в Католической и Православной церкви, внутри которого хранятся св. дары, употребляемые при Причастии. — Перев.

говестию и препятствует чистому учению, подавляя и подвергая его гонениям, как это делают епископы, тираны, энтузиасты и им подобные. Также [мы должны сетовать] о своем собственном положении, потому что мы имеем Слово Божье, но относимся к нему неблагоприятно и не живем так, как нам следовало бы это делать согласно Слову.

- 48 Итак, если вы молитесь об этом от всего сердца, то можете быть уверены, что это угодно Богу. Ибо ничто не может быть более драгоценно для Его слуха, чем это прославление и хвала, вознесенные превыше всего, и чем Его Слово, преподаваемое во всей своей чистоте и почитаемое [нами], как величайшее сокровище.

### ***Вторая просьба***

*Да придет Царствие Твое.*

- 49 Как мы молились в Первой просьбе о почитании имени Божьего, дабы Он воспрепятствовал тому, чтобы мир использовал Его имя для скрашивания своей лжи и своего беззакония, но [дабы Он] сделал так, чтобы имя Его считалось возвышенным и величественным как в учении, так и в жизни, и Он мог быть прославлен и возвеличен в нас [через нас], точно так же в этом прощении мы молимся о том, чтобы Его Царство могло придти.
- 50 И как имя Божье свято само по себе, но мы, тем не менее, молим о том, чтобы оно было свято также среди нас, точно так же и Его Царство приходит само по себе, без нашей молитвы, но мы, тем не менее, молим, чтобы оно могло придти к нам, то есть чтобы оно существовало среди нас и с нами — так, чтобы мы могли быть частью тех, среди кого Его имя святится и Его Царствие процветает.
- 51 Но что такое Царствие Божье? Ответ таков: не что иное, как то, что мы узнали в Апостольском Символе Веры [а именно] — что Бог послал Сына Своего Иисуса Христа, Господа нашего, в мир, чтобы искупить и избавить нас от власти дьявола и привести нас к Себе, и чтобы Он мог править нами, как Царь праведности, жизни и спасения от греха, смерти и порочной совести, для чего Он также даровал нам Своего Святого Духа, Который должен принести все это нам посредством Его святого Слова, а также Своей силой просветить и укрепить нас в вере.
- 52 Итак, мы молим здесь, прежде всего, о том, чтобы это могло осуществиться среди нас, и чтобы Его имя было так прославлено посредством святого Слова Божия и христианской жизни, что мы, те, кто приняли это [Слово], могли бы пребывать и повседневно возрастать в нем, и при этом — чтобы оно получало одобрение и завоевывало сторонников среди других людей, и могущественно распространялось по всему миру, дабы многие люди могли найти вход в Царство Благодати, стали участниками искупления, будучи ведомы к нему Святым Духом — для того, чтобы таким образом мы могли все вместе навеки остаться в едином Царстве, которое было утверждено.
- 53 Ибо *Царство Божье приходит к нам двумя путями*. Во-первых, здесь и сейчас, через Слово и веру, а во-вторых, в вечности, навсегда, через откровение. Поэтому мы молимся и о том, и о другом, то есть чтобы оно могло придти к тем, кто еще не в нем, а также, возрастая повседневно, к нам — к тем, кто уже принял его — как здесь, так и впоследствии, в вечной жизни.

- <sup>54</sup> Все это равнозначно словам: “Дорогой Отец, мы молим Тебя, дай нам прежде всего Слово Твое, дабы Евангелие было проповедано надлежащим образом по всему миру, и, во-вторых, дабы оно принималось в вере, действовало и жило в нас — так, чтобы посредством Слова и силой Святого Духа Царствие Твое могло возобладать среди нас, а царство дьявола было повергнуто, и он не мог иметь ни права на нас, ни власти над нами — до тех пор, пока, в конце концов, он не будет полностью уничтожен, и грех, смерть и ад будут искоренены, чтобы мы могли жить вечно в совершенной праведности и блаженстве”.
- <sup>55</sup> Отсюда вы понимаете, что мы молим здесь не о корке хлеба и не о преходящих, мирских благах, но о вечном, бесценном сокровище, обо всем, чем обладает Сам Бог, о том, о чем человеческое сердце не смело бы даже думать и мечтать, если бы Бог Сам не заповедал нам молиться об этом.
- <sup>56</sup> Но так как Он — Бог, то Он претендует также на то, чтобы Ему принадлежала честь Даятеля, и Он желает давать нам намного больше и намного изобильнее, чем любой из нас может принять — как вечный, неиссякаемый фонтан, который дает тем больше, чем больше он изливается, наводняя все окружающее. И Он не желает от нас ничего иного, кроме того, чтобы мы просили у Него больше, и, опять же, Он гневается, если мы не просим и не молимся с твердой уверенностью.
- <sup>57</sup> Ибо если бы богатый и могущественный император обязал какого-то нищего просить у него всего, чего тот ни пожелает, будучи готов одарить его самым щедрым образом, а тот глупец попросил бы только миску жидкой похлебки, то его по праву посчитали бы бродягой и негодным плутом, надсмехающимся над приказом Его Императорского Величества [т.е. не принимающим этот приказ всерьез], и человеком, недостойным пребывать в присутствии императора. Точно так же великим упреком в адрес Бога и бесчестием Его является ситуация, в которой мы — те, кому Он предлагает и обязуется даровать столь многие бесценные сокровища — пренебрегаем всем этим или не имеем уверенности в том, что получим это, и едва отваживаемся молиться о куске хлеба.
- <sup>58</sup> Все это является постыдным грехом неверия, заключающимся в том, что люди не уверены даже в способности Бога удовлетворить их потребность в пропитании и, тем более, сомневаются в возможности получения вечных сокровищ Божьих. Таким образом, мы должны укреплять себя против этого, и пусть это будет тем, о чем мы молимся в первую очередь, а затем уж мы, действительно, обретем все остальное в изобилии, как учит Христос [в Мат.(6:33)]: *“Ищите же прежде Царства Божия и правды Его, и это все приложится вам”*. Ибо как мы можем позволить себе страдать от нужды и ограниченности в мирских и преходящих вещах, когда Он дает нам обетование о том, что вечно и непреходяще?

### *Третья просьба*

- <sup>59</sup> *Да будет воля Твоя и на земле, как на небе.*
- <sup>60</sup> До сих пор мы молились о том, чтобы имя Божье почиталось и прославлялось нами, и чтобы Его Царство преобладало среди нас. В эти два артикула включается все, что относится к славе, к доброму имени Божьему и к нашему спасению, чтобы мы обретали сво-

его Бога и все Его богатства. Но теперь возникает еще одна столь же великая нужда, а именно — чтобы мы прочно хранили все это и не позволили отторгнуть нас от всего этого прочь.

- 61 Ибо как для существования хорошей системы правления необходимо не только чтобы имелись хорошо созидающие и управляющие люди, но также чтобы были те, кто обеспечивают покровительство и защиту, незыблемо поддерживая ее (эту систему), так и здесь — хотя мы уже помолились о своих величайших нуждах, о Евангелии, вере и Святом Духе, чтобы Он мог править нами и искупить нас от власти дьявола, нам следует также молиться и о том, чтобы Его воля исполнилась. Ибо было бы очень странно, если бы, обладая всем этим, мы должны были страдать от многих нападков и ударов, исходящих от всех тех сил, которые пытаются противостоять исполнению двух предшествующих просьб.
- 62 Невероятно то, сколь отчаянно дьявол сопротивляется и противостоит нам. Он не может выносить, когда кто-то учит или верует правильно. Когда он видит, как его ложь и все его мерзости, когда-то почитаемые, имевшие правдоподобный вид и прикрываемые Божественным именем, разоблачаются и выставляются на всеобщее обозрение, как сам он впадает в немилость и изгоняется из сердец людей, и все его царство разрушается, это ранит его безмерно. Поэтому он бесится и рыщет со всеми своими силами и властями, как свирепый враг, и командует всеми, кто находится в его подчинении, и, кроме того, записывает [стремится заполучить] себе в союзники весь мир и даже нашу собственную плоть.
- 63 Ибо наша плоть, сама по себе, ленива и склонна ко злу, даже не смотря на то, что мы приняли Слово Божье и уверовали в него. Мир же извращен и порочен. И это дьявол использует против нас, раздувая и разжигая пламя, чтобы воспрепятствовать нам и затянуть нас обратно, заставить нас пасть [согрешить] и вновь подчинить нас себе.
- 64 Он хочет только этого, об этом все его помыслы, и к этому он стремится день и ночь, не успокаиваясь ни на мгновение, используя все умение, все уловки, все пути и средства, какие он только может изобрести.
- 65 Таким образом, если мы хотим быть [оставаться] христианами, мы должны обязательно считаться с тем, что дьявол, вместе со всеми своими ангелами и всем миром, являются нашими врагами, и что они принесут нам такие несчастья и бедствия, какие только смогут. Ибо там, где Слово Божье проповедуется и принимается, или вызывает веру и приносит плод, там не может отсутствовать святой крест<sup>325</sup>. И пусть никто не думает, что он будет иметь мир. Напротив, он будет рисковать всем, что имеет на земле — имением, честью, домом и кровом, женой и детьми, телом и жизнью.
- 66 Это ранит нашу плоть и нашего ветхого Адама, ибо это испытание заключается в том, чтобы перенести все стойко и выстрадать с терпением все нападки, отдав все, чего нас лишают.
- 67 Следовательно, существует столь же великая нужда [как и во всем, что рассматривалось до сих пор], чтобы мы непрестанно молились: “Дорогой Отец Небесный, да исполнится воля Твоя, а не воля дьявола и наших врагов, равно как не что-то иное, что может препятствовать Твоему Святому Слову, подавлять его или быть помехой

<sup>325</sup> Имеются в виду страдания. — Перев.

Твоему Царству. И даруй нам сил, чтобы мы могли с терпением перенести и преодолеть все, что должно быть испытано ради этого, дабы наша брeнная плоть не уступила и не отпала по причине своей немощности или медлительности и лени”.

- 68 Итак, мы имеем в этих трех просьбах выраженные в простейшей форме вопросы, касающиеся Самого Бога, но все-таки существующие ради нас [все же они касаются так же и нас]. Ибо все, о чем мы молимся, касается только нас, а именно, как мы сказали — чтобы то, что должно быть исполнено в любом случае, без нас, могло также быть использовано для нас. Потому что как Его имя будет прославлено и Царство Его придет без нашей молитвы, так же и воля Его исполнится и свершится, хотя дьявол, со всеми своими приверженцами, неистовствует и бушует против этого, пытаясь полностью искоренить Евангелие. Но ради нас же самих мы должны молиться, чтобы, несмотря на все их бешенство, Его воля была исполнена без помех также и среди нас, чтобы они не могли достичь ничего, и мы оставались непоколебимыми и, вопреки всякому насилию и всяким преследованиям, исполняли волю Божью.
- 69 Таким образом, эта молитва [просьба] должна быть нашей оградой и защитой сейчас, она должна отражать и повергать все, что дьявол, папа, епископы, тираны и еретики могут соделать против Евангелия. Пусть все они неистовствуют и стараются изо всех своих сил, пусть они обсуждают и решают — как подавить и истребить нас, чтобы их воля и замыслы осуществились. Один-два христианина с единственной этой просьбой [в виде молитвы на устах] оградят нас стеной, о которую они разобьются вдребезги.
- 70 Мы имеем такое утешение и уверенность<sup>326</sup> в том, что воля и намерения дьявола и всех наших врагов, не исполнятся, но превратятся в прах, какими бы надменными и могущественными они себе ни казались, и как бы безопасно они себя ни чувствовали. Потому что если бы это было не так, то Царство Божье никогда не возобладало бы на земле, и имя Его никогда не прославилось бы.

#### **Четвертая просьба**

- 71 *Хлеб наш насущный дай нам на сей день.*
- 72 Здесь мы переходим к рассмотрению вопроса о скудости припасов, о наших плотских нуждах и жизненных потребностях. Здесь это выражено в простой и краткой форме, однако эта фраза охватывает очень многое. Ибо когда вы упоминаете и молитесь о хлебе насущном, вы молитесь обо всем, что вам необходимо, чтобы иметь и пользоваться хлебом насущным, и, с другой стороны, о защите от всего, что препятствует этому. Поэтому вы должны пошире распахнуть не только свои личные закрома<sup>327</sup>, но распространить свои помыслы на дальние поля и на всю землю, которая приносит нам хлеб и всякое пропитание. Ибо если бы Бог не делал так, чтобы все это росло, если бы Он не благословлял и не сохранял это на поле, то мы никогда не смогли бы получить хлеба из печи или поставить на стол хоть что-нибудь.
- 73 Короче говоря, данное прошение включает все, что относится к нашей жизни в этом мире, потому что только для этого мы нуждаемся

<sup>326</sup> У Тапперта: “В этом наше утешение и наша гордость, что...” — Перев.

<sup>327</sup> [и свою “кухонную печь”].

в хлебе насущном. Итак, для поддержания нашей жизни мы нуждаемся не только в том, чтобы наше тело имело пропитание и одежду, и чтобы удовлетворялись другие его потребности, но также нам необходимо, чтобы мы проводили наши дни в мире и покое, среди людей, с которыми мы живем и общаемся в повседневных делах, разговорах и всяческих других деяниях, короче говоря, [мы нуждаемся] во всем, что относится как к нашей домашней жизни, так и к отношениям с ближними, другими гражданами и правительством. Ибо там, где эти две вещи ущемляются [прерываются и нарушаются] и не развиваются так, как им следует, не происходит также и удовлетворения жизненных нужд, так что, в конечном счете, и жизнь не может поддерживаться.

- 74 И действительно, существует огромнейшая нужда молиться за мирские власти и правительство, как за то, посредством чего Бог берегает для нас хлеб насущный и все утешения этой жизни. Ибо, хотя мы приняли от Бога все блага в изобилии, мы не способны были удерживать хоть что-то из них или использовать их надежно и успешно, если бы Он постоянно не давал нам миролюбивого правительства. Ибо где существуют разногласия, распри и войны, там люди лишены хлеба насущного или, по меньшей мере, весьма ограничены в нем.
- 75 Посему было бы очень правильно поместить на герб всех благочестивых князей хлебный каравай вместо льва или победного венка, или же отпечатывать его на монетах, чтобы напоминать как им [князьям], так и их подчиненным, что посредством их служения мы имеем защиту и мир, а также, что без них мы не могли бы вкушать и сохранять свой насущный хлеб. Поэтому они также за свое служение достойны всякого почтения, которое нам следует воздавать им настолько, насколько мы можем, как тем людям, через которых мы в мире и покое пользуемся всем, что нам принадлежит, ибо в противном случае мы не сохранили бы ни фартинга. И, кроме того, мы также должны молиться за них, чтобы через них Бог мог даровать нам больше благословений и благ.
- 76 Пусть это будет кратким и эскизным наброском-объяснением, показывающим, сколь широко распространяется данная заповедь на все отношения на земле. На самом деле, об этом каждый человек мог бы вознести длинную молитву, многословно перечисляя все, что в это включается, как, например, когда мы молим Бога дать нам пищу и питье, одежду, дом и двор, и физическое здоровье, а также — чтобы Он сделал так, чтобы зерно и плоды на полях хорошо росли и созревали, далее — чтобы Он помогал нам поддерживать наше домашнее хозяйство, чтобы Он дал нам и сохранял для нас благочестивую жену, детей и слуг, чтобы Он давал нам возможность работать, заниматься своим ремеслом или тем, чем мы занимаемся для преуспевания в жизни, чтобы Он облагодетельствовал нас добрыми соседями [ближними], верными друзьями и т.д.
- 77 И также — чтобы Он дал императорам, царям и всем сословиям, а особенно — правителям нашей страны и всем советникам, судьям и чиновникам мудрость, силу и успех, чтобы они могли править хорошо и одолеть турок [мусульман], всех врагов; подчиненным и простым людям — покорность, мир и согласие в их жизни [отношениях] друг с другом.
- 78 И, с другой стороны, чтобы Он охранял нас от всяческих бедствий, которые могут обрушиться на нашу плоть и наши средства к суще-



ствованию, например такие, как удар молнии, град, пожар, наводнение, отравление, эпидемия, мор, война и мятеж, голод, хищные звери, порочные люди и т.п.

79 Все это надлежит хорошенько объяснять простым людям, а именно — что все блага приходят от Бога, и о получении их мы должны молиться.

80 Но данная просьба особенно направлена также против нашего основного врага — дьявола. Ибо все его помыслы и желания сводятся к тому, чтобы лишить нас всего, что мы имеем от Бога, или воспрепятствовать этому. И он не удовлетворяется лишь тем, чтобы воспрепятствовать и разрушить духовную форму правления [духовный порядок], уводя души на погибель своей ложью и подчиняя их своей власти, но он также препятствует и вредит прочности и стабильности всякого правления, равно как и любым почитаемым и миролюбивым отношениям на земле. Здесь он порождает огромное множество раздоров, убийств, мятежей и войн, а также молний и градов, чтобы уничтожить зерно и скот, чтобы отравить воздух и т.д.

81 Короче говоря, он скорбит о том, что всякий человек имеет кусок хлеба от Бога и ест его в мире. И, если бы это было в его власти, а наша молитва [как средство, занимающее по своей эффективности первое место после Бога] не препятствовала бы ему, он не оставил бы в поле ни колоска, а в доме — ни фартинга, да, он не оставил бы нам жизни ни на час, особенно тем, кто имеет Слово Божье и хочет быть христианами.

82 Бог хочет показать нам — как Он заботится о нас во всех наших нуждах, и верно обеспечивает нас также всем необходимым для существования в этом мире.

83 И, хотя Он обильно дарует все это даже порочным людям и отъявленным негодяям, сохраняя все это для них, все же Он желает, чтобы мы молились об этих вещах, дабы мы могли признать, что получаем их из Его руки, и, таким образом, могли чувствовать Его отеческую благодать по отношению к нам. Ибо когда Он убирает Свою руку [лишает Своей поддержки], ничто, в конечном счете, не может быть сохранено, и это мы действительно ежедневно видим и испытываем.

84 Сколько проблем в современном мире возникает в жизни тех, кто безудержно угнетает бедных и лишает их хлеба насущного, например, по причине фальшивых денег или за счет повседневно усиливающегося гнета и всеобщего роста цен в торговле, в производстве, обмене товаров и оплате труда! Конечно же, все это мы должны перенести и терпеливо выстрадать. Но пусть они [те, кто поступают так] поберегутся, как бы не утратить всеобщее ходатайство о себе [ходатайство Церкви], и будут осторожны, чтобы это прошение Молитвы Господней не оказалось направлено против них.

### *Пятая просьба*

85 *И прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим.*

86 Эта часть относится к нашей жалкой и ничтожной жизни, которая — несмотря на то что мы имеем Слово Божье и веруем в него, что мы повинuemся Его воле и поддерживаемся Его дарами и благословениями — все же далеко не безгрешна. Ибо мы по-прежнему преткнемся повседневно и согрешаем, живя в мире, среди людей, ко-

- торые причиняют много вреда нам и дают нам повод для проявления нетерпения, гнева, мести и т.п.
- 87 Кроме того, за нашей спиной всегда стоит сатана, который подстрекает нас со всех сторон и сражается (как мы уже слышали) против всех предшествующих прошений [молитвы “Отче наш”] — так, что мы не всегда имеем возможность выстоять в этой упорной борьбе.
- 88 Поэтому здесь также существует огромная нужда в том, чтобы взывать к Богу, молясь: “Дорогой Отец Небесный, прости нам наши прегрешения”. Не то чтобы Он не простит нам наших грехов без нашей молитвы и даже еще до того, как мы молимся (ибо Он дал нам Евангелие, содержащее прощение в чистом виде до того, как мы стали молиться или хотя бы помышлять об этом). Но это для того, чтобы мы могли признать и принять (дарованное) прощение.
- 89 Поскольку плоть, в которой мы повседневно живем, имеет такую природу, что она не уповает на Бога, не верует в Него и всегда проявляет себя в похотях и порочных затеях — так, что мы грешим ежедневно словами и делами, совершая что-то и уклоняясь от чего-то [что должны совершать], в результате чего совесть повергается в волнения и беспокойства, боится гнева Божия и Его немилости и поэтому теряет утешение и уверенность, получаемую из Евангелия. Поэтому необходимо, чтобы мы постоянно прибегали к этому и получали утешение, для того, дабы вновь и вновь успокаивать свою совесть.
- 90 И это должно служить исполнению Божьего замысла, то есть — устранению нашей надменности и поддержанию в нас смирения. Ибо на случай, если кто-то возгордится своей благочестивостью и начнет презрительно относиться к окружающим, Бог сохранил эту привилегию за Собой, чтобы человек обращал свой взор на себя и помещал эту молитву пред своими глазами, дабы увидеть, что он ничем не лучше остальных, и что в присутствии Божьем все должны отбросить свою кичливость и радоваться, что могут получить прощение.
- 91 И пусть никто не думает, будто здесь, в этой жизни, он сможет достичь такого состояния, что не будет более нуждаться в прощении. Короче говоря, если бы Бог не продолжал прощать нас непрестанно, мы погибли бы.
- 92 Итак, данная просьба существует для того, чтобы Бог не взирал на наши грехи и не воздавал нам то, что мы повседневно заслуживаем, но чтобы Он обходился с нами милостиво и прощал нас, как Он обещал, даруя, таким образом, нашей совести радость и твердость [уверенность], чтобы [мы могли] предстать пред Ним в молитве. Ибо там, где сердце неправильно относится к Богу и не имеет этой уверенности, оно никогда не отважится молиться. Но такая радость и твердость сердца не может произойти ни из чего иного, кроме знания о прощении грехов.
- 93 Однако здесь присовокупляется еще одна весьма необходимая фраза: “...Как и мы прощаем должникам нашим”. Он обещает, что мы можем быть уверены в отпущении и прощении всего, но, все же, так [с осознанием того], что мы тоже прощаем ближнего своего.
- 94 Ибо как мы ежедневно много согрешаем против Бога, и все же Он прощает нам все по благодати Своей, так и мы должны всегда прощать ближнего своего, который наносит нам ущерб, совершает насилие и несправедливость по отношению к нам, злобствует против нас и т.д.

- 95 Поэтому если вы не прощаете, то не думайте, что Бог прощает вас. Если же вы прощаете, то имеете это утешение и уверение [гарантию того], что вы прощены на Небесах,
- 96 не ради того, что вы прощаете<sup>328</sup> — ибо Бог прощает просто так, даром и безусловно, исключительно по благодати Своей, потому что Он так обещал, как учит Евангелие, — но для того, чтобы Он мог установить это ради нашего утверждения и нашей уверенности, как знамение, наряду с обетованием, которое соответствует этой молитве из Лук.(6:37): “...*Прощайте, и прощены будете...*” Поэтому Христос также повторяет это вскоре после молитвы “Отче наш” и говорит в Мат.(6:14): “*Ибо если вы будете прощать людям согрешения их, то простит и вам Отец ваш Небесный...*”
- 97 Данное знамение присовокупляется к этой просьбе [молитвы Отче наш], чтобы молясь мы помнили обетование и размышляли так: “Дорогой Отец Небесный, я прихожу и молю Тебя простить меня, не для того, чтобы [этим своим поступком] искупить свои грехи или заслужить что-то своими делами, но потому что Ты пообещал и скрепил это обетование Своей печатью, для того, чтобы я был так же уверен [в своем прощении], как если бы оно было провозглашено Тобой”.
- 98 Ибо как Крещение и Причастие, установленные в качестве внешних знамений, действуют, так и это знамение может действовать и утверждать нашу совесть, побуждая ее радоваться. И это особенно дано для того, чтобы мы могли использовать и применять его ежедневно, как нечто такое, что мы имеем при себе постоянно.

### *Шестая просьба*

- 99 *И не введи нас в искушение.*
- 100 Итак, мы слышали достаточно о том, сколько требуется труда и стараний, чтобы удержать все, о чем мы молимся, и чтобы сохранить это, что достигается, однако отнюдь не без проявлений немощи и претканий [с нашей стороны]. Кроме того, хотя мы получили прощение, добрую совесть и полностью оправданы, все же жизнь наша такова, что [всякий] человек сегодня стоит, а завтра — может упасть. Поэтому, даже если сейчас мы праведны и стоим пред Богом с доброй совестью, нам следует вновь и вновь молиться о том, чтобы Он не позволил нам опять оступиться, не выдержать испытаний и поддаться на искушения.
- 101 Искушение же, или (как наши саксонцы в древние времена называли это) *Bekyrung* [обольщение], бывает трех типов, а именно — искушение от плоти, искушение от мира и искушение от дьявола.
- 102 Ибо во плоти мы обитаем и носим на своей шее ветхого Адама, который давит на нас и ежедневно побуждает нас к проявлению распутства, к лени, обжорству и пьянству, к скупости и обману, к мошенничеству и обдиранию ближнего своего — короче говоря, ко всевозможным порочным похотям, которые свойственны нам по природе, и к которым нас подстрекает общество или пример других людей — то, что мы видим и слышим от окружающих, нередко захватывает [ранит] и воспаляет даже невинное сердце.
- 103 Далее следует мир, который искушает нас словом и делом, побуждая нас ко гневу и нетерпению. Короче говоря, [в мире] нет ничего,

<sup>328</sup> Не в обмен на это, не по причине этого. — Перев.

- кроме ненависти и зависти, вражды, насилия и несправедливости, неверности, мстительности, проклятия, издевательства, клеветы, надменности и высокомерия, которые сочетаются с напыщенностью, лестью, стремлением к славе и власти, когда никто не желает быть наименьшим, но каждый хочет быть во главе, на виду у всех.
- <sup>104</sup> Затем следует дьявол, занимающийся подстрекательством и провокациями повсюду, но особенно — в тех областях, которые касаются совести и духовных вопросов, а именно — он побуждает нас к презрительному и пренебрежительному отношению к Слову Божьему и деяниям Его, отрывает от веры, надежды и любви, ведя нас к неверию, лжи, ничем не обоснованной самоуверенности<sup>329</sup> и упрямству или, с другой стороны, к отчаянью, отрицанию Бога, богохульству и бесчисленному множеству других потрясающих пороков. Все это действительно является уловками и сетями<sup>330</sup>, да, настоящими раскаленными стрелами<sup>331</sup>, которые не плоть и кровь, но сам дьявол злобно вонзает в наши сердца.
- <sup>105</sup> В самом деле, эти опасности и искушения, которые должен сносить каждый христианин, велики и мучительны, даже если они приходят одни, сами по себе<sup>332</sup> — поэтому каждый час, проводимый нами в этой гнусной жизни, в которой мы подвергаемся нападкам, преследованиям и травле со всех сторон, вынуждает нас восклицать и молить Бога не допустить, чтобы мы утомились, ослабли и вновь впали во грех, позор и неверие. Ибо, в противном случае, мы не смогли бы преодолеть даже малейшего искушения.
- <sup>106</sup> И в этом заключается смысл слов: “*Не введи нас в искушение...*” — то есть Он дает нам силу противостоять, хотя сами искушения не исчезают и не проходят стороной. Ибо до тех пор, пока мы живем во плоти и имеем над собой дьявола, никто не может избежать искушения и обольщения. И не может быть такого, чтобы мы не переносили тяжких испытаний, да, мы постоянно сталкиваемся с ними, но мы молим о том, чтобы не быть повергнутыми и потопленными в них.
- <sup>107</sup> Таким образом, испытывать искушение и поддаваться искушению — это совершенно разные вещи. Мы все должны испытывать это, хотя и не все одинаково, а некоторые — в большей мере и сильнее, чем другие. Например, молодые особенно страдают от искушений плоти. Затем, когда они переходят в средний и преклонный возраст — они страдают больше от искушений мира, но другие люди, те, кто занимаются духовными вопросами, то есть сильные христиане, страдают от искушений дьявола.
- <sup>108</sup> Однако такое ощущение [ощущение искушения само по себе] никому не может повредить, поскольку оно происходит против воли человека, причем последний предпочел бы от него избавиться. Ибо если бы мы не чувствовали этого, то его не следовало бы и называть искушением. Но совсем другое дело — поддаться искушению. Мы поддаемся искушению, когда позволяем ему властвовать над нами и не противимся ему, не молимся об избавлении от него.

<sup>329</sup> Имеется в виду ощущение безопасности, вызванное непризнанием собственных грехов. — Перев.

<sup>330</sup> 1Тим.3:7. — Теол. ред.

<sup>331</sup> Еф.6:16. — Теол. ред.

<sup>332</sup> В современном переводе: “поочередно, одна за другой”. — Перев.

- 109 Итак, мы, христиане, должны быть вооружены и всегда готовы к непрестанной атаке, никому не следует чувствовать себя самоуверенно и беспечно, как если бы дьявол был далеко от нас, но мы постоянно должны ожидать и быть готовыми к отражению его ударов. Ибо хотя сейчас я целомудрен, терпелив, добр и тверд в вере, дьявол может сию же минуту направить такую стрелу в мое сердце, что мне едва ли удастся устоять. Потому что он является таким врагом, который никогда не устает и не прекращает своих поползновений — так, что когда одно искушение прекращается, всегда возникает другое.
- 110 Соответственно, не существует иной помощи и иного утешения, как прибегнуть к молитве “Отче наш”, ухватиться за нее и, таким образом, обратиться к Богу, молясь от всего сердца: “Дорогой Отец Небесный, Ты обязал меня молиться, дабы мне опять не впасть во грех, поддавшись искушениям”.
- 111 И затем вы увидите, что искушения должны отступить и, в конце концов, признать себя побежденными. Если же вы отважитесь помогать себе своими собственными помыслами и замыслами, то лишь ухудшите положение и дадите дьяволу больше возможностей. Ибо он имеет змеиную голову, и, просунув ее в малейшую щелочку, он беспрепятственно затаскивает за собою все тело. Однако молитва может помешать ему и изгнать его прочь.

### *Седьмая, и последняя просьба*

- 112 *Но избавь нас от лукавого. Аминь.*
- 113 В греческом тексте Нового Завета эта просьба звучит так: “Избавь и сохрани нас от порочного и злобного существа”, и похоже, что Он говорит здесь о дьяволе, как бы охватывая все в одном — так, что сущность всей молитвы направлена против нашего основного врага. Ибо именно он препятствует осуществлению среди нас всего, о чем мы молимся — прославлению имени Божьего, пришествию Царствия Божьего и осуществлению воли Его, обретению нами хлеба насущного и доброй совести, и т.д.
- 114 Таким образом, мы в краткой форме резюмируем все это, говоря: “Дорогой Отец Небесный, молю Тебя, помоги нам избавиться от всех этих бедствий”.
- 115 Однако сюда [помимо перечисленного выше] включается все порочное и злое, что может произойти с нами в царстве дьявола — бедность, позор, смерть, и, короче говоря, всякие страдания и всякая душевная боль, существующие на земле. Ибо, поскольку дьявол не только лжец, но также и убийца, он постоянно стремится завладеть нашей жизнью и извергает свой гнев всякий раз, когда может причинить страдания нашим телам, обрушивая на нас несчастья и нанося ущерб. Поэтому нередко случается, что он сворачивает людям шеи или втягивает их в безумие, некоторых топит и многих подстрекает к самоубийствам или другим ужасным преступлениям.
- 116 Таким образом, нам ничего не остается делать на земле, как непрестанно молиться против [об избавлении от] этого главного врага. Ибо, если бы Бог не поддерживал нас, мы не могли бы быть в безопасности от него даже на час.
- 117 Итак, вы вновь видите, как Бог желает того, чтобы мы молились Ему также и обо всем, что касается наших физических интересов,

- чтобы мы искали и ожидали помощи только от Него и ни от кого более.
- 118 Однако это [эту просьбу] Он оставил напоследок. Ибо если мы должны быть сохранены и избавлены от всякого зла, то сначала имя Божье должно быть прославлено в нас, Его Царство должно быть с нами, и Его воля должна совершиться. После этого Он, наконец, сохранит нас от греха, позора и, кроме того, от всего, что может ранить нас или причинить нам вред.
- 119 Таким образом, Бог в краткой форме продемонстрировал нам все бедствия, какие могут выпасть на нашу долю, чтобы у нас не оставалось никаких оправданий и отговорок, позволяющих нам уклониться от молитвы. Но все зависит от того, чтобы мы учились также говорить: “*Аминь*”, то есть чтобы мы не сомневались, что наша молитва услышана, и что все [о чем мы молились] будет исполнено.
- 120 Ибо это не что иное, как слово непоколебимой веры, уверенности в том, что мы молимся не “наудачу”, но знаем, что Бог не обманывает нас, поскольку Он пообещал исполнить [наши прошения]. Поэтому там, где нет такой веры, не может быть и истинной молитвы.
- 121 И глубоко заблуждается тот, кто молится, не смея при этом от всего сердца сказать, что Бог слышит его, тот, кто пребывает в сомнениях, и говоря: “Как я могу осмелиться утверждать, что Бог слышит мою молитву? Ведь я бедный, несчастный грешник...” — и заблуждение это весьма пагубно.
- 122 Причина этого заключается в том, что он взирает не на обетование Божье, а лишь на собственные деяния и собственную достоинность, чем показывает свое пренебрежительное отношение к Богу и, фактически, упрекает Его во лжи.
- 123 Поэтому он ничего не получает. Как говорит Св. Иаков [1:6]: “*Но да просит с верою, нисколько не сомневаясь, потому что сомневающийся подобен морской волне, ветром поднимаемой и развеваемой. Да не думает такой человек получить что-нибудь от Господа*”. Вот какое значение придает Бог тому, чтобы мы были уверены, что не молимся тщетно, и чтобы мы ни в коем случае не пренебрегали молитвой.

## Часть четвертая

### *О Крещении*

- 1 Мы закончили рассмотрение трех основных частей общего христианского учения. Но, кроме этого, нам следует поговорить о двух Таинствах, учрежденных Христом. Каждый христианин должен получить, по меньшей мере, простое и краткое наставление об этих Таинствах, потому что без них никто не может быть христианином. Хотя, увы, до сих пор по этим вопросам не давалось никаких наставлений.
- 2 Прежде всего, нам следует рассмотреть Крещение, посредством которого мы были впервые приняты в лоно *Христианской Церкви*. Для лучшего и более быстрого усвоения материала мы используем систематическое [упорядоченное] изложение, причем сохраним в нем лишь то, что нам необходимо знать. О том же, как поддерживать и отстаивать данные постулаты от посягательств на них ерети-

- ков и сектантов, мы расскажем образованным и просвещенным людям.
- 3 Во-первых, нам следует знать слова, на которых основывается Крещение, слова, о которых все говорят, что они относились именно к этой теме, а именно — слова Господа Христа, произнесенные Им в 19-ом стихе последней главы Евангелия от Матфея:
- 4 *“Итак идите, научите все народы, крестя их во имя Отца и Сына и Святого Духа...”*
- А также слова из последней главы Евангелия от Марка, в стихе 16:
- 5 *“Кто будет веровать и креститься, спасен будет; а кто не будет веровать, осужден будет”.*
- 6 Читая эти слова, вы, прежде всего, должны отметить, что в них содержится заповедь Божья и Его установление, дабы мы не сомневались, что Крещение является Божественным [деянием], а не изобретено людьми. Ибо как я могу сказать, что воистину никакой человек не может придумать Десять Заповедей, Символ Веры и молитву “Отче наш” своим умом, но они открыты и даны Самим Богом, так же я могу с гордостью заявить, что Крещение — это не человеческая безделица, но деяние, установленное Самим Богом. Более того, то, что мы должны быть крещены, и что мы не можем [без этого] спастись, строго и безоговорочно заповедано, дабы никто не рассматривал это, как пустячное и несущественное дело, подобное облачению в новое<sup>333</sup> пальто.
- 7 Ибо крайне важно, чтобы мы рассматривали Крещение как превосходное, славное и возвышенное деяние, и за это мы боремся и сражаемся прежде всего, ибо мир в настоящее время переполнен различными сектами, кричащими, будто Крещение — это внешнее деяние, а внешние деяния бесполезны.
- 8 Но даже если бы оно было лишь внешним деянием, за ним стоит Слово Божье и заповедь Его, устанавливающая, учреждающая и утверждающая Крещение. А то, что Бог устанавливает и заповедует, не может быть тщетным, но должно быть драгоценным сокровищем, даже если внешне это кажется ничего не стоящей вещью.
- 9 Если раньше люди считали великим делом, когда папа в своих посланиях и буллах раздавал индульгенции, освящал алтари и церкви только лишь силой папских печатей, то нам следует считать Крещение намного более драгоценным явлением, потому что Бог заповедал его, и, кроме того, оно совершается во имя Его. Ибо таковы слова: *“Идите, научите... крестя”*, но не вашим именем, а Божьим.
- 10 Ибо *быть крещеным во имя Божье* — значит быть крещеным не людьми, но Самим Богом. Таким образом, хотя Крещение и осуществляется человеческими руками, оно воистину является деянием Самого Бога. Отсюда каждый может легко понять, что Крещение является намного более высоким деянием, чем любая работа, совершаемая человеком или святым. Ибо какое дело мы можем совершить, чтобы оно было величественнее деяния Божия?
- 11 Но здесь дьявол очень активно старается ввести нас в заблуждение явлениями, имеющими обманчивый внешний вид, и увести нас прочь от деяния Божия к нашим собственным делам. Ибо когда монах-картезианец совершает множество замечательных и трудных дел, это выглядит внешне куда более превосходно. И мы все ценим намного больше то, что сами делаем и заслуживаем.

<sup>333</sup> Досл. “подобное облачению в новое красное платье”. — Перев.

- 12 Но Писания учат нас, что даже если бы мы собрали воедино добрые дела всех монахов, то эта куча добрых дел, как бы ярко они ни сияли, не могла бы сравниться по достоинству и благодати с наималейшим и внешне ничего не значащим делом Божиим.<sup>334</sup> Почему? Потому что Личность [совершающая это дело] благороднее и лучше. Поэтому мы должны оценивать здесь не личность по [совершенным] делам, но дела по личности, то есть благородство и достоинство личности передаются делам, совершенным этой личностью.
- 13 Но безрассудный [человеческий] разум этого не принимает, и из-за того, что Крещение не сияет, как дела, совершаемые нами, оно совершенно не ценится людьми.
- 14 Постарайтесь получить из сказанного правильное понимание данного явления и научитесь отвечать на вопрос о том, что такое Крещение, а именно — что это не просто вода, но вода, соединенная со Словом Божиим и Его заповедью, и потому освященная, божественная вода. Не то чтобы эта вода, сама по себе, является более благородной, чем другая вода, но к ней присовокуплены Слово Божье и Его заповедь.
- 15 Поэтому чистейшим беззаконием и дьявольским богохульством является насмехательство наших новых духовников над Крещением, когда они удаляют из него Слово Божье и слова установления, относятся к нему, как к обливанию просто взятой из колодца водой, и несут вздор, говоря: “Как это пригоршня воды может спасти душу?”
- 16 Да, дорогие мои, если разделить эти вещи [отделить Слово от воды], то кто же не знает, что вода — это просто вода? Но как вы смеее так обращаться с установлением Божиим и отрывать от воды [используемой при Крещении] то драгоценнейшее сокровище, с которым Бог соединил ее, разделяя то, что Он не хочет отделять друг от друга? Ибо Слово Божье, или заповедь Его и имя Божье — является заключающейся в воде сутью, и это есть сокровище более важное и благородное, чем небо и земля.
- 17 Итак, поймите это различие. Крещение [вода при Крещении] отличается от всякой другой воды. Не по своим естественным свойствам, но по той причине, что к ней присовокуплено нечто более благородное и величественное. Ибо Сам Бог соединяет с ней Свою честь, Свою силу и Свое могущество. Таким образом, она является не просто [не только лишь] естественной водой, но божественной, небесной, святой и благословенной водой — водой, достойной прославления всяческими эпитетами, какими вы только можете прославить ее. И все это — за счет Слова, которое является небесным и святым, Слова, которое никто не может превознести в достаточной мере, ибо оно заключает в себе и может исполнить все, что есть Бог и что Он может соделать [поскольку оно содержит в себе всю добродетель и силу Божью].
- 18 Таким образом, Крещение становится Таинством благодаря Слову, и Св. Августин также учит: *Accedat verbum ad elementum et fit sacramentum*. То есть: “Когда Слово присовокупляется к какой-либо естественной [материальной] субстанции, она становится Таинством, то есть святым и Божественным явлением и знамением.
- 19 Поэтому мы всегда учим, что Таинства и все внешние явления [обряды], которые Бог заповедует и учреждает, должны рассматри-

<sup>334</sup> Досл.: “Таким деянием Божиим, как если бы Бог поднял соломинку”. — Перев.



ваться не по своей внешней видимости, как мы рассматриваем орех в скорлупе, но как явления [обряды], внутрь которых помещено Слово Божье.

- 20 Ибо таким же образом мы говорим и о родительском положении, и о гражданском правлении. Если предложить рассматривать их с той точки зрения, что они имеют носы, глаза, кожу и волосы, плоть и кости, то [мы увидим, что] они ничем не отличаются [по внешнему виду] от мусульман и язычников, и кто-то может возразить: “Почему это я должен ценить их больше, чем остальных?” Но, так как сюда присовокупляется заповедь: “*Почитай отца твоего и мать твою*”, я вижу пред собой другого человека, человека, украшенного и прикрытого величию и славой Божьей. Заповедь (говоря я вам) — это золотая цепь на его шее, корона на его голове, показывающая мне, как и почему всякий должен почитать эту плоть и кровь.
- 21 Так, и даже еще больше, вы должны почитать Крещение и ценить его высоко — ради Слова Божьего [за счет Слова Божьего], поскольку Он Сам почитает его как словами, так и делами. Более того, Он подтверждает это небесными чудесами. Ибо неужели вы думаете, что во время Крещения Христа, когда небеса разверзлись и Святой Дух сошел видимым образом, в божественной славе и величии, это была просто шутка?
- 22 Итак, я еще раз увещаю вас ни в коем случае не разделять и не разлучать воду и Слово Божье [в Крещении]. Ибо если Слово отделить от воды, она становится просто водою, ничем не отличающейся от той жидкости, из которой слуги готовят вам пищу, а Крещение тогда действительно не отличается от помывки в бане. Но когда Слово присовокупляется к воде, как установлено Богом, этот процесс является Таинством и называется Крещением [совершаемым] Христом. Это первое, что следует знать о сущности и достоинстве Святого Таинства.
- 23 Во-вторых, поскольку мы знаем теперь, что такое Крещение, и как его следует почитать, мы должны узнать теперь, почему и с какой целью оно было установлено, то есть какую пользу оно приносит, что оно дает и производит. И это также невозможно понять лучше, чем из слов Христа, процитированных выше: “*Кто будет веровать и креститься, спасен будет*”.
- 24 Таким образом, выражаясь наиболее простым языком, можно сказать, что сила, действие, польза, плод и цель Крещения заключаются в спасении. Ибо никто не крестится для того, чтобы стать князем, но, как провозглашено в [процитированных выше] словах, это совершается для того, чтобы спастись.
- 25 Но спастись, как мы знаем, означает не что иное, как получить избавление от греха, смерти и дьявола, войти в Царство Христово и жить с Ним вечно.
- 26 Здесь вы вновь видите, как высоко нам следует ценить Крещение, и каким драгоценным деянием мы должны его почитать. Ибо в нем мы обретаем столь неоценимое сокровище — и это также достаточно ясно показывает, что вода Крещения не может быть просто обычной водой. Поскольку просто вода не может совершать подобного, но это производит Слово и (как было сказано выше) тот факт, что имя Божье заключено в нее [в эту воду].
- 27 И там, где присутствует Слово Божье, должны присутствовать также жизнь и спасение, чтобы эта вода действительно могла быть на-

звана божественной, благословенной, приносящей плоды, благодатной водой. Ибо посредством Слова Крещению придается такая сила, что оно становится “банею возрождения”, как его называет Св. Павел в Послании к Титу (3:5).

- 28 Но, поскольку наши умники, новые духовники, утверждают, что якобы вера одна спасает, и что дела и внешние явления ничего не дают, мы отвечаем: “Действительно, в нас ничто не имеет какой-либо ценности, кроме веры, о чем мы еще услышим далее.
- 29 Но эти слепые вожди [слепых] не желают понимать, что вера должна иметь то, во что она верует, то есть — чего она придерживается и на чем основывается. Таким образом, вера присоединяется к воде и верует, что это Крещение, в котором заключено чистое спасение и жизнь. Не через воду (о чем мы уже достаточно говорили), но благодаря тому, что вода неразрывно соединена со Словом и установлением Божьим, и тому, что имя Божье является ее неотъемлемой частью. Итак, если я верую в это, то что это еще, если не вера в Бога, как в Того, Кто даровал и насадил Слово Свое в этом обряде и предлагает нам это внешнее действие, посредством которого мы можем принять такое сокровище?”
- 30 Итак, они столь безумны, что отделяют веру от того, с чем эта вера соединена, к чему она привязана, хотя это и является чем-то внешним. Да, это должно быть чем-то внешним, чтобы его можно было постичь чувствами, понять и, таким образом, впустить в сердце, как, в действительности, и все Евангелие является внешней, словесной проповедью. Короче говоря, то, что Бог совершает в нас, Он предлагает делать посредством таких внешних обрядов и установлений. Поэтому всякий раз, когда Он что-либо говорит, на сказанное должна взираться вера и к сказанному присоединяться.
- 31 Итак, здесь мы имеем слова: “*Кто будет веровать и креститься, спасен будет*”. На что же еще они указывают, если не на Крещение, то есть на воду, соединенную с установлением Божьим? И отсюда следует, что всякий, отвергающий Крещение, отвергает Слово Божье, веру и Христа, Который направляет нас в эту сторону и обязывает нас креститься.
- 32 В-третьих, поскольку мы познали великую пользу и силу Крещения, давайте рассмотрим далее — кто может обрести благословения Крещения [то, что дает Крещение и ту пользу, которую оно приносит].
- 33 Это также наиболее замечательно и ясно выражено словами: “*Кто будет веровать и креститься, спасен будет*”. То есть одна лишь вера делает человека достойным принять с пользой спасительную божественную воду. Ибо, поскольку эти благословения представляются и обещаются через слова (установления) и воду, их невозможно принять никаким иным путем, кроме как уверовав [в эти слова] всем сердцем.
- 34 Без веры это не приносит никакой пользы, несмотря на то что само по себе оно является божественным, сверхизобильным сокровищем. Таким образом, одна эта фраза (“*Кто будет веровать*”) действует столь сильно, что исключает и отталкивает все дела, которые мы можем совершить, полагая, будто обретаем и заслуживаем ими спасение. Ибо установлено, что все, не являющееся верой, ничего не стоит и ничего не позволяет обрести.
- 35 Но если они говорят, как это у них водится: “Все же Крещение, само по себе, является деянием, а дела, как вы сами утверждаете,

ничего не дают для спасения; куда же тогда подевалась вера?” — то ответ таков: “Да, наши дела, в самом деле, ничего не дают для спасения. Однако Крещение является не нашим деянием, но Божьим (и, как утверждалось выше, вы должны хорошо отличать Крещение Христом от водного омовения в бане)”. А Божьи деяния спасительны, необходимы для спасения и не исключают, но требуют веры, поскольку без веры они не могут быть приняты.

- <sup>36</sup> Ибо если вы просто позволяете облить себя водой, то этим еще не принимаете Крещения в том виде, в каком оно принесет вам хоть какую-то пользу. Но оно становится благотворным для вас, если вы креститесь с мыслью, что это производится согласно заповеди Божьей, Его установлению и, кроме того, во имя Божье, чтобы вы могли принять в воде обетованное спасение. И этого не может сделать ни рука, ни тело, но сердце должно в это веровать.
- <sup>37</sup> Итак, вы явственно видите, что здесь нет никакого деяния, производимого нами, но есть лишь сокровище, которое Он дает нам и которое принимается верою. Точно так же, как Господь Иисус Христос на кресте — это не деяние, но сокровище, заключенное в Слове, предлагаемое нам и принимаемое верою. Поэтому наши оппоненты поступают с нами несправедливо, восклицая, что наши проповеди, дескать, направлены против веры, в то время как мы настаиваем только на ней, как на явлении настолько необходимым, что без нее ничто не может быть принято или использовано.
- <sup>38</sup> Итак, мы рассмотрели три составные части, которые необходимо знать о данном Таинстве — особенно то, что установление Божье должно почитаться, и что одного этого установления было бы достаточно, даже если бы это и было полностью внешним явлением. Подобно тому, как заповедь: “*Почитай отца твоего и мать твою*”, относится к плоти и крови, но мы принимаем во внимание не плоть и кровь, а заповедь Божью, в которую они включены, и ради которой эта плоть называется отцом и матерью. Так и в нашем случае, хотя у нас нет ничего, кроме слов: “...*Идите, научите все народы, крестя их*”, мы должны принимать и исполнять это, как установление Божье.
- <sup>39</sup> Но здесь имеется не только заповедь Божья и Его предписание, а также и обетование, благодаря которому это деяние [Крещение] является более славным, чем все другие Божьи заповеди и установления, и, выражаясь кратко, оно содержит столько утешения и благодати, что небо и земля не могут вместить их.
- <sup>40</sup> Но это требует веры, ибо сокровище налицо, его не надо искать, но необходимо, чтобы люди приняли его и ухватились за него крепко.
- <sup>41</sup> Таким образом, при рассмотрении вопроса о Крещении каждый христианин найдет многое, чему (полезно) поучиться, и что (он сможет) использовать на протяжении всей своей жизни. Ибо ему многое предстоит сделать, чтобы твердо веровать в то, что оно обещает и несет — победу над смертью и дьяволом, прощение грехов, благодать Божью, всего Христа и Духа Святого с Его дарами.
- <sup>42</sup> Короче говоря, это столь превосходно, что если бы робкая природа [человека] была способна понять это, она могла бы просто усомниться, может ли это быть правдой.
- <sup>43</sup> Ибо представьте себе, если бы какой-нибудь врач нашел способ, как спасти умирающих и уже умерших людей или же молниеносно возродить их к жизни — так, чтобы впоследствии они жили вечно, то каким потоком денег мир осыпал бы его. Да к нему невозможно бы-

ло бы приблизиться из-за кучи сокровищ, его окружающих. Здесь же, при Крещении, каждый получает бесплатно и прямо в руки такое сокровище и такое средство, которое полностью уничтожает смерть и спасает жизнь всех людей.

- 44 Поэтому мы должны относиться к Крещению с почтением и делать его полезным для себя, чтобы, когда наши грехи и наша совесть начнут давить на нас, мы укреплялись и утешались, говоря: “И все же, я крещен. Но если я крещен, то мне обещано, что я буду спасен и обрету вечную жизнь, как душой, так и телом”.
- 45 Ибо в этом заключается причина, по которой во время Крещения производятся два этих деяния, а именно — тело, неспособное принять ничего, кроме воды, окропляется, и, кроме того, произносится Слово, которое принимается душой.
- 46 Итак, поскольку вода и Слово — это единое Крещение, тело и душа должны быть спасены и жить вечно: душа — посредством Слова, в которое она верует, тело же — потому что оно объединено с душой и тоже принимает Крещение, так, как оно может его принять. Поэтому у нас нет большей драгоценности телесной и душевной [чем Крещение], ибо оно делает нас святыми и спасенными, чего не может совершить никакой другой образ жизни и никакое дело на земле.

Этого достаточно о сути, благословении и использовании Крещения.

### ***О Крещении младенцев***

- 47 Здесь возникает вопрос, которым дьявол, действуя через свои секты, приводит мир в смущение и замешательство, а именно — это вопрос *о Крещении младенцев*, о том, могут ли младенцы также верить и быть по праву [по справедливости] крещены.
- 48 Об этом мы скажем кратко — пусть простые, малообразованные люди выбросят этот вопрос из своей головы и оставят его на обсуждение ученым и просвещенным людям. Но если вам приходится отвечать на этот вопрос, то ответ таков:
- 49 То, что Крещение младенцев угодно Христу, в достаточной мере подтверждается Его собственными деяниями, а именно — что Бог освящает многих из тех, кто был крещен в младенчестве, и дарует им Святого Духа. И даже в наше время существует много людей, жизнь и учение которых таковы, что мы признаем в них присутствие Духа Святого. И нам также по милости Божьей дано истолковывать Писания и приходиться к познанию Христа, что невозможно без Святого Духа.
- 50 Но если бы Бог не принимал Крещения младенцев, то Он не давал бы и Святого Духа, равно как и никаких других даров никому из них. Короче говоря, на протяжении всего этого длительного периода<sup>335</sup>, по сей день, ни один человек на земле не мог бы быть христианином. Итак, поскольку Бог подтверждает Крещение дарами Духа Своего Святого, что очевидно на примере некоторых Отцов Церкви — таких, как Бернар, Жерсон, Ян Гус и других, крещеных во младенчестве, и поскольку святая христианская Церковь не мо-

<sup>335</sup> Имеется в виду длительный период в истории Церкви, когда Крещение младенцев признавалось и применялось практически всеми христианами. — Ред.

жет исчезнуть до конца мира, они [наши противники] должны признать, что Крещение младенцев угодно Богу. Ибо Он никогда не может противоречить Себе, так же, как поддерживать ложь и беззаконие, или же для их утверждения наделять [кого-то] Своей благодатью и Духом.

- 51 Это действительно является наилучшим и сильнейшим доказательством [необходимости и действительности Крещения младенцев] для простых и малообразованных людей. Ибо никто не может отнять у нас или опровергнуть данный артикул: *“[Верую]... в единую святую христианскую Церковь, в общение святых...”*
- 52 Далее, мы утверждаем, что нас не так уж заботит вопрос — верует крещеный человек или нет. Ибо по этой причине [если он даже и не верует] его Крещение не становится недействительным.
- 53 Но все зависит от Слова Божия и Его заповеди. Возможно, данный вопрос является несколько утонченным [специфическим и трудным для понимания], но это утверждение целиком и полностью основывается на том, что я сказал, то есть что Крещение — это не что иное, как вода и Слово Божье, объединенные друг с другом и находящиеся друг в друге, то есть когда Слово присовокупляется к воде — Крещение действительно, даже если [у человека, принимающего Крещение] отсутствует вера. Ибо моя вера не созидает Крещения, но принимает его. Итак, Крещение не становится недействительным, даже несмотря на то [даже если], что оно неправильно принимается или применяется, поскольку оно зависит (как уже говорилось) не от нашей веры, но от Слова Божьего.
- 54 Ибо если сегодня даже какой-нибудь иудей придет к нам с нечестными и злонамеренными помыслами, и мы должны будем крестить его в доброй вере, то мы должны сказать, что, несмотря ни на что, его Крещение является истинным и настоящим. Ибо при отправлении этого Крещения присутствует вода, соединенная со Словом Божьим — даже если он не принимает этого, как следовало бы; точно так же, как недостойно приходящие к Причастию принимают истинное Причастие, даже если они не веруют.
- 55 Итак, вы видите, что возражение сектантов тщетно. Ибо (как мы уже говорили), даже если бы младенцы не веровали, что, однако, также не соответствует истине, все же их Крещение, как только что показано, является действительным, и нет никакой необходимости крестить их снова. Точно так же, как достоинство и действительность Причастия ничуть не умаляется, даже если кто-то принимает его злонамеренно и недостойно, и ему не следует позволять из-за этого злоупотребления тотчас же принимать его повторно — так, будто он не принял истинного Причастия в первый раз. Ибо это было бы богохульством и самым наихудшим осквернением Таинства. Смеем ли мы полагать, что Слово Божье и Его установление могут быть ошибочными и недейственными от того, что мы недостойно или ошибочно используем их?
- 56 Поэтому я утверждаю, что если вы не веровали, то уверуйте сейчас и скажите так: *“Крещение воистину было правильным и действительным, но я, увы, не принял его правильно. Ибо я и все крещаемые должны говорить пред Богом так: ‘Я прихожу сюда со своей верой, и также в вере других, но все же я не могу основываться на том, что я верую, как и на том, что многие люди молятся обо мне. Но я основываюсь на Твоем Слове и Твоей заповеди’, — точно так же, как я прихожу на Причастие, полагаясь не на свою веру, но на Слово*

Христово. Независимо от того, силен я или немощен, я посвящаю это Богу. Но я знаю лишь то, что Он обязывает меня идти, вкушать и пить [Тело и Кровь Христовы] и т.д., и дает мне Свое Тело и Свою Кровь. И Он не обманет меня и не сделает со мной ничего неправедного”.

- 57 То же мы делаем при Крещении младенцев. Мы приносим ребенка с уверенностью и надеждой, что он верует, и мы молимся о том, чтобы Бог даровал ему веру. Но Крещение его основывается не на этом, а всецело на заповеди Божьей. Почему? Потому что мы знаем, что Бог не лжет. Я и мой ближний, или, проще говоря, все люди могут ошибаться и обманывать, но Слово Божье ошибочным быть не может.
- 58 Итак, люди, приходящие к выводам вроде того, что: “Где нет истинной веры, там, дескать, не может быть и истинного Крещения”, размышляют весьма самонадеянно и неуклюже. Это похоже на то, как если бы я пришел к выводу, что если я не верую, то и Христа, мол, не существует. Или — что если я непокорен, то не существует ни отца, ни матери, ни правительства. Если кто-то не исполняет того, что он должен исполнять, то разве можно на основании этого делать вывод, будто этого явления не существует, или будто оно недействительно?
- 59 Мой друг, переверни свой аргумент и лучше сделай такой вывод: “Именно потому, что Крещение в отдельных случаях принимается неправильно [недостойно], оно является чем-то таким, что [объективно, само по себе] существует, имеет цену и действенно”. Ибо если бы оно было неправильным и неистинным само по себе, то оно не могло бы приниматься недостойно, и против него невозможно было бы согрешить. Есть поговорка: *Abusus non tollit, sed confirmat substantiam*, то есть: “Злоупотребление не уничтожает сущности [явления], но лишь подтверждает ее”.<sup>336</sup> Ибо золото не становится “менее золотым”, если его носит проститутка, пребывающая во грехе и позоре.
- 60 Поэтому давайте считать, что Крещение всегда остается истинным и сохраняет свою сущность, даже в том случае, когда крещен только один человек, и, вдобавок к тому, он еще и не верует воистину. Ибо Божье установление и Его Слово не могут быть сделаны чем-то непостоянным и не могут быть изменены людьми.
- 61 Но эти люди, эти фанатики столь слепы, что не видят Слова Божия и Его заповеди, относясь к Крещению, просто как к воде в ручье или в горшках, а к судьям [членам городского правления] — как к просто людям. И на том основании, что они не видят [не понимают] ни веры, ни послушания, они делают вывод, что эти явления должны считаться недействительными.
- 62 Здесь скрыта хорошо замаскированная ловушка дьявола, который хотел бы сорвать корону с головы правителей, втоптать ее ногами в грязь и, вдобавок, извратить и уничтожить все деяния и установления Божьи.
- 63 Поэтому мы должны быть бдительны и хорошо вооружены, и нам не следует позволять направлять себя в сторону и отвращать от

<sup>336</sup> Это отдаленно напоминает русскую пословицу: “Исключение подтверждает правило”. Как не может быть исключения, если нет правила, так не может быть и злоупотребления чем-то [нарушения чего-то, неправильного обращения с чем-то], если не существует самого явления и правильного способа обращения с ним. — Перев.

- Слова Божьего, чтобы нам не начать, подражая фанатикам, относиться ко Крещению, как к просто пустому символу.
- 64 Наконец, мы должны также знать — что Крещение означает, и почему Бог заповедал именно это внешнее символическое деяние и этот обряд для Таинства, которым мы впервые вводимся [принимаемся] в христианскую Церковь.
- 65 Ибо деяние, или обряд заключается в том, что мы погружаемся под воду, которая покрывает нас [протекает по нам], а затем — опять извлекаемся оттуда. Две эти составные части обряда — погружение в воду и извлечение из воды — символизируют силу и действенность Крещения, которое является не чем иным, как умерщвлением ветхого Адама и воскресением нового человека. Оба этих процесса должны происходить в нас всю нашу жизнь, так, что жизнь истинного христианина — это не что иное, как повседневное Крещение, которое однажды началось и должно продолжаться постоянно. Ибо все, что принадлежит ветхому Адаму, мы должны непрестанно очищать и отбрасывать, заменяя это тем, что принадлежит новому человеку.
- 66 Но что такое “ветхий человек”? Это все то, что рождено в нас от Адама: злоба, ненависть, зависть, нецеломудренность, скупость, лень, надменность, да и само неверие, зараженное всеми пороками и не содержащее в природе своей ничего хорошего.
- 67 Итак, когда мы входим в Царство Христово, эти черты должны исчезать ежедневно — так, что чем дольше мы живем, тем более кроткими, мягкими и смиренными мы становимся, и тем дальше мы уходим от неверия, алчности, ненависти, зависти и надменности.
- 68 Таково истинное и надлежащее использование Крещения среди христиан, Крещения, которое символизируется водным омовением. Соответственно, там, где это не практикуется, где ветхий человек остается в своем разнузданном состоянии, постоянно укрепляясь и становясь все сильнее, там имеет место не использование Крещения, но борьба против Крещения.
- 69 Ибо те, кто без Христа, могут лишь становиться хуже изо дня в день, как в той поговорке, отражающей истинное положение дел: “Хуже и хуже — чем дальше, тем хуже”<sup>337</sup>.
- 70 Если год назад кто-то был надменным и скупым, то в этом году он намного надменнее и скупее, так что порок возрастает и усиливается вместе с ним, начиная с юности его. Малый ребенок не имеет каких-то особенных пороков, однако, по мере своего взросления, он становится нецеломудренным и нечистым, а когда достигает зрелости, настоящие пороки преобладают в нем, и чем дальше — тем больше.
- 71 Итак, ветхий человек по природе своей необуздан и следует своим путем, если он не сдерживается и не подавляется силой Крещения. С другой стороны, когда люди становятся христианами, ветхий человек повседневно уменьшается — до тех пор, пока окончательно не погибает. Вот что значит воистину быть погребенным в Крещении и повседневно восставать вновь.

---

<sup>337</sup> В современном переводе эта поговорка (дословно) выглядит так: “Чем дольше порок остается необузданным, тем хуже он становится”. (Здесь возможна аналогия с русской поговоркой: “Чем дальше в лес, тем больше дров”) — Перев.

- 72 Таким образом, внешний обряд предназначен не только для того, чтобы осуществлять это могущественное деяние, но также и для того, чтобы что-то означать [символизировать].
- 73 Итак, где вера процветает и приносит плоды, там Крещение не является пустым символом, но деяние [умерщвления плоти] сопровождает ее. Там же, где веры нет, этот обряд остается просто бесплодным символом.
- 74 И здесь вы видите, что Крещение — как по своей силе, так и по своей значимости [как по тому, что его сила может совершить, так и по тому, что оно означает] — включает также и третье Таинство, которое называется Покаянием, и которое в действительности [по своей сути] является не чем иным, как Крещением.
- 75 Ибо чем же еще является Покаяние, если не серьезнейшей атакой на ветхого человека [сдерживанием его похотей] и вхождением в новую жизнь? Поэтому, если вы живете в покаянии — вы ходите в Крещении, которое не только означает эту новую жизнь, но также производит, начинает и осуществляет ее.
- 76 Ибо таким образом дается благодать, Святой Дух и сила для подавления ветхого человека — так, чтобы новый человек мог подниматься и укрепляться.
- 77 Итак, наше Крещение пребывает во веки. И хотя кто-то может отпасть от него и впасть во грех, тем не менее, мы всегда имеем к нему доступ, чтобы вновь подавлять ветхого человека.
- 78 Но при этом мы не нуждаемся в новом окроплении водой<sup>338</sup>. Ибо, даже если бы нас погрузили под воду сто раз, это все равно было бы только одним Крещением, хотя его действие и значение продолжается и пребывает.
- 79 Таким образом, Покаяние — это возвращение и приближение к Крещению, (существующее) для того, чтобы мы повторяли и применяли в жизни то, что начали раньше, но оставили.
- 80 Это я говорю для того, чтобы мы не впали в заблуждение, в котором пребывали долгое время, полагая, будто наше Крещение — это что-то, относящееся к прошлому, что-то такое, что мы не можем более использовать после того, как опять впали во грех. Причина данного заблуждения заключается в том, что Крещение рассматривается только как внешнее деяние, однажды совершенное [и законченное].
- 81 И это берет начало из того, что писал Иероним: *“Покаяние является второй доской<sup>339</sup>, на которой мы должны плыть вперед, пересекая [море] после того, как корабль потерпел крушение, — корабль, на который мы ступаем и плывем, когда приходим в христианскую Церковь”*. По этой причине использование Крещения было отменено так, словно оно не может приносить нам более пользы.
- 82 Но данное утверждение неверно, или, в любом случае, неправильно понято. Ибо корабль [Церковь] никогда не терпит крушения, потому что (как мы уже сказали) является установлением Божиим, а не нашим деянием. Но действительно бывает, что мы соскальзываем и падаем с этого корабля. И все же, если кто-то упал [с корабля], пусть он ищет его и плывет к нему, до тех пор, пока опять не взберется на него и не станет жить на нем, как он когда-то начинал.

<sup>338</sup> То есть в повторном Крещении. — Перев.

<sup>339</sup> Вторым “обломком корабля”. Предполагается, что первой частью этого корабля является Крещение. Такой комментарий дает Тапперт. — Перев.



- 83 Итак, мы видим, какой великой и превосходной вещью является Крещение, которое избавляет нас от челюстей дьявола и делает нас Божьими чадами, которое подавляет и уничтожает грех, после этого ежедневно укрепляя нового человека, которое является и всегда остается действенным — до тех пор, пока мы не перейдем от своего жалкого и ничтожного состояния к вечной славе.
- 84 По этой причине пусть каждый человек считает принятое им Крещение своего рода “повседневным платьем”, в котором он должен ходить постоянно, чтобы всегда пребывать в вере и иметь ее плоды, чтобы подавлять ветхого человека и возрастать в новом [человеке].
- 85 Ибо, если мы хотим быть христианами, нам надлежит совершать те дела, посредством которых мы являемся христианами.
- 86 Если же кто-то отпадает от этого<sup>340</sup>, то пусть он опять возвращается. Ибо как Христос, Престол божественной благодати, не отказывается от нас и не покидает нас для того, чтобы нам вновь приходиться к Нему, даже если мы впадаем во грех, так и все Его сокровища и дары также пребывают (неизменно). Поэтому если однажды в Крещении [будучи крещены] мы получили прощение грехов, оно будет оставаться с нами каждый день, пока мы живем, то есть пока мы носим на своей шее ветхого человека.

## Часть пятая

### *О Таинстве Алтаря (О Причастии)*

- 1 Таким же образом, как было рассмотрено Святое Крещение, мы должны поговорить и о другом Таинстве (о Причастии), а именно — нам следует рассмотреть следующие три вопроса: Что это такое? Каковы его благословения [какова польза от него]? Кто принимает его? И все это заключено в словах, которыми Христос установил данное Таинство,
- 2 и которые каждый, кто хочет быть христианином и приходит к Причастию, должен знать. Ибо мы не хотим допускать до Причастия и преподавать его тем людям, которые не знают, что они хотят [этим] получить, или почему они приходят [к Причастию]. Слова же эти таковы:
- 3 *Наш Господь Иисус Христос, в ту ночь, в которую предан был, взял хлеб и, возблагодарив, преломил и, раздав ученикам, сказал: примите и ядите; сие есть Тело Мое, которое за вас предается, сие совершайте в Мое воспоминание. Также взял Он чашу и, возблагодарив, подал им и сказал: примите и пейте из нее все. Сия чаша есть Новый Завет в Крови Моей, за вас изливаемой во оставление грехов. Сие творите, когда только будете пить, в Мое воспоминание.*<sup>341</sup>

<sup>340</sup> У Тапперта: “от Крещения”. — Перев.

<sup>341</sup> Эти слова установления являются комбинацией из описаний, содержащихся в 1Кор.11:24 и Мат.(25:26):

“...Господь Иисус в ту ночь, в которую предан был, взял хлеб и, возблагодарив, преломил и сказал: примите, ядите, сие есть Тело Мое, за вас ломимое; сие творите в Мое воспоминание.

Также и чашу после вечери, и сказал: сия чаша есть новый завет в Моей Крови; сие творите, когда только будете пить, в Мое воспоминание”.

“И когда они ели, Иисус взял хлеб и, благословив, преломил и, раздавая ученикам, сказал: примите, ядите: сие есть Тело Мое. И, взяв чашу и благодарив, подал им и сказал: пейте

- 4 Здесь мы также не собираемся вступать в дискуссии и дебаты с клеветниками и богохульниками, извращающими данное Таинство, но хотим, прежде всего, познать (как и в разделе о Крещении) то, что имеет первостепенное значение, а именно — что сутью всего этого Таинства является Слово и установление, или заповедь Божья. Ибо данное Таинство не было изобретено или введено в употребление каким-либо человеком, но установлено Христом, безо всякого человеческого участия в этом деле.
- 5 И как Десять Заповедей, молитва “Отче наш” и Апостольский Символ Веры сохраняют свою суть и достоинство, несмотря на то что вы никогда не исполняете, не молитесь или не веруете в них, так и это древнее и почтенное Таинство остается непоколебимым, ничего не теряет и ничуть не умаляется, даже если вы используете и управляете его недостойно.
- 6 Или вы думаете, что Бог согласится изменить Свое установление, подстраивая его под то, что вы делаете и во что веруете? Ведь во всех мирских делах все остается так, как Бог сотворил и установил это, независимо от того, как мы используем или применяем это к себе.
- 7 Об этом необходимо твердить постоянно и настоятельно, ибо таким образом можно отразить и опровергнуть болтовню почти всех фанатиков. Ведь они рассматривают Таинства, как нечто, стоящее в стороне и не связанное со Словом Божиим, то есть как нечто такое, что совершаем мы сами.
- 8 *Итак, что же такое Таинство Алтаря?*  
 Ответ таков: *Это истинные Тело и Кровь Господа нашего Иисуса Христа, содержащиеся в хлебе и вине и находящиеся под видом хлеба и вина, которые нам, христианам, заповедано Словом Христовым есть и пить.*
- 9 И как мы говорили о Крещении, что это не просто вода, так и здесь мы говорим, что Причастие — это хлеб и вино, но не только и не просто хлеб и вино, подобные тому хлебу и вину, которые обычно подаются на стол, но это хлеб и вино, заключенные в Слово Божье и соединенные с ним.
- 10 И именно Слово Божье (говорю я вам) делает Таинство Таинством — так, что это не просто хлеб и вино, но является и называется Телом и Кровью Христовыми. Ибо сказано: *Accedat verbum ad elementum et fit sacramentum* — то есть: “*Когда Слово присовокупляется к какой-либо естественной [материальной] субстанции, она становится Таинством*”. Это высказывание Св.Августина столь изящно и правильно, что едва ли он мог сказать что-то лучшее. Слово Божье должно созидать Таинство из материальной субстанции, в противном же случае последняя остается лишь материальной субстанцией и ничем больше.
- 11 Итак, это не слово установления какого-то князя или императора, но Слово Его [Божественного] Величества, к ногам Которого должны пасть все творения, подтверждая и соглашаясь со всем, что Он говорит, и принимая это с полным почтением, страхом и смирением.
- 12 Этим Словом вы можете укреплять свою совесть, говоря: “Если сто тысяч демонов, вместе со всеми фанатиками, воскликнут в один го-

---

из нее все, ибо сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая во оставление грехов”. — Перев.

лос: ‘Как могут хлеб и вино быть Телом и Кровью Христовыми?’ — и т.д., я знаю, что все духовники и ученые вместе взятые не имеют той мудрости, которая содержится даже в одном мизинце Его Божественного Величества.

- <sup>13</sup> Итак, здесь имеется Слово Христово: ‘*Приимите, ядите: сие есть Тело Мое... Пейте из нее все, ибо сие есть Кровь Моя Нового Завета*’ и т.д. На этом мы стоим и хотели бы посмотреть на тех, кто пытается учить Его и изменять то, что Он сказал.
- <sup>14</sup> Действительно правда, что если вы отбрасываете Слово или рассматриваете [обряд Причастия] без слов [установления], то вы имеете не что иное, как просто хлеб и вино. Но если слова пребывают с ними, как это и должно быть, то их добродетелью вы имеете истинное Тело и Кровь Христовы. Ибо как уста Христовы говорят об этом, так оно и есть, поскольку Он никогда не лжет и никого не вводит в заблуждение”.
- <sup>15</sup> Поэтому легко ответить на различные вопросы, вводящие людей в затруднение в настоящее время — например: “Может ли даже порочный священник служить и отправлять Таинство?” — и любые другие вопросы, подобные этому.
- <sup>16</sup> Ибо здесь мы приходим к заключению и утверждаем — даже если отъявленный негодяй принимает или отправляет Причастие, это Таинство остается истинным, то есть человек принимает истинное Тело и истинную Кровь Христовы, так же, как в случае, когда оно [принимается или] отправляется самым достойным образом. Ибо оно основано не на святости людей, но на Слове Божьем. И как ни один святой на земле, ни один Ангел на небе не может превратить хлеб и вино в Тело и Кровь Христовы, так и никто не может изменить или переделать этого [Причастия], даже если его используют недостойно.
- <sup>17</sup> Ибо Слово, посредством которого это стало Причастием и было учреждено, не становится ложным из-за человека или его неверия. Ибо Бог не говорит: “Если вы веруете или достойны, то принимаете Мое Тело и Мою Кровь”, но Он говорит: “*Приимите, ядите, ...пейте... все...*”, “*Сие есть Тело Мое... Сие есть Кровь Моя...*” И также: “*Сие творите*” (а именно — то, что Я делаю сейчас, учреждаю, даю и обязываю вас принимать).
- <sup>18</sup> Это равносильно тому, чтобы сказать: “Неважно, достойны вы или недостойны, вы имеете здесь Его Тело и Кровь силой и добродетелью этих слов, которые присовокупляются к хлебу и вину”.
- <sup>19</sup> Заметьте и запомните это хорошенько. Ибо на этих словах зиждется все наше основание, вся наша защита и предохранение от всех ошибок и заблуждений, которые когда-либо возникали или еще могут возникнуть.
- <sup>20</sup> Итак, мы кратко рассмотрели первый вопрос, относящийся к сущности Причастия. Теперь заглянем немного далее и рассмотрим вопрос о действительности и благословениях, из-за которых, фактически, данное Таинство было учреждено. Этот вопрос также является одним из самых необходимых для того, чтобы мы могли знать — что нам следует искать и стремиться получить от этого Таинства.

- 21 И это явственно вытекает из слов, которые мы только что упоминали: *Сие есть Тело Мое, ЗА ВАС ломимое, и Кровь Моя, ЗА ВАС изливаемая во оставление грехов.*<sup>342</sup>
- 22 Если выразаться кратко, это то же, что сказать: “Мы приходим на Причастие потому, что в нем мы получаем такое сокровище, которым и в котором мы обретаем прощение грехов”. Почему? Потому что при этом произносятся слова, дающие нам это. Ибо для того Он обязывает меня есть и пить [Тело и Кровь Христовы], чтобы это Таинство могло принадлежать мне и приносить мне пользу [быть моим благословением], как твердое ручательство и символ сокровища, да, как то самое сокровище, которое предназначено для меня, чтобы противостоять моим грехам, смерти и всякому бедствию.
- 23 По этой причине оно [Причастие] действительно названо пищей для души, питающей и укрепляющей нового человека. Ибо посредством Крещения мы рождаемся заново [рождаемся свыше]. Но (как мы уже говорили) в человеке все же остается ветхая, порочная природа плоти и крови, и существует так много препятствий и искушений дьявола и мира, что мы часто устаем, слабеем, а иногда претыкаемся.
- 24 Итак, Причастие дано для повседневной поддержки и [духовного] питания, чтобы вера могла ободряться и укрепляться, чтобы не отпасть в этой битве, но даже становиться все сильнее и сильнее.
- 25 Ибо новая жизнь должна быть организована таким образом, чтобы она постоянно возрастала и прогрессировала.
- 26 Но ей приходится испытывать немалое противостояние. Ибо дьявол — это свирепый враг, который, видя, что мы противостояем ему и атакуем ветхого человека, и что он не может опрокинуть нас силой, начинает подкрадываться и подступать со всех сторон, использует все средства и хитроумные приемы и не отстает, пока, наконец, не утомит нас — так, что мы либо отрекаемся от своей веры, либо опускаем руки и становимся вялыми или нетерпеливыми и раздражительными.
- 27 Итак, именно с этой целью здесь дано утешение — чтобы сердце, чувствующее, что ноша становится слишком тяжелой, могло получить новую силу и поддержку.
- 28 Но здесь наши мудрые духовники — эти умники — утешают себя, проявляют все свое “великое искусство” и всю свою “мудрость”, крича во всеуслышанье: “Как могут хлеб и вино прощать грехи или укреплять веру?” Хотя они слышат и знают, что мы не говорим этого о хлебе и вине, потому что сам по себе хлеб — это просто хлеб, но мы говорим о таком хлебе и вине, которые являются Телом и Кровью Христовыми, и к которым присовокуплены слова [установления]. Это, утверждаем мы, воистину является сокровищем, посредством которого обретается такое прощение.
- 29 И единственный путь, которым оно передается и присваивается нам, заключается в словах (“за вас ломимое”, “за вас проливаемая”). Ибо в них вы имеете как подтверждение того, что это истинные Тело и Кровь Христовы, так и подтверждение того, что они даются вам, как сокровище и дар.
- 30 Итак, Тело Христово никогда не может быть бесплодным и тщетным, ничего не производящим и не приносящим никакой пользы.

<sup>342</sup> Данные слова являются не цитатой, но комбинацией вышеприведенных цитат, наиболее полно отражающей суть дела. — Перев.

Однако, каким бы ни было огромным сокровище само по себе, оно должно быть заключено в Слове и преподнесено нам, в противном случае мы никогда не сможем познать или найти его.

- <sup>31</sup> Поэтому когда говорят, что Тело и Кровь Христовы не преподносятся нам [не преломляются и не проливаются за нас] при отправлении Причастия, а следовательно, мы не получаем прощения грехов во время этого Таинства — это также тщетные и пустые слова. Ибо, хотя дело [искупления] совершено, и прощение грехов добыто на кресте, все же оно не может достигнуть нас каким-то иным путем, помимо Слова. Ибо что бы мы, в противном случае, знали о том, что это достигнуто и дается нам, если бы это не преподавалось нам посредством проповеди или изрекаемого Слова? Откуда люди узнали бы о спасении, как они его постигли бы и применили к себе, если бы они не положились на Писание и не уверовали в Евангелие?
- <sup>32</sup> Но теперь все Евангелие и артикул Символа Веры: “[Верую] в Духа Святого, в единую святую христианскую Церковь, в общение святых, в отпущение грехов...” — посредством Слова воплощаются в этом Таинстве и представляются нам. Тогда почему же мы должны позволять отрывать это сокровище от Таинства, когда наши оппоненты вынуждены признать, что это — те же самые слова, которые мы слышим повсюду в Евангелии, и они не могут сказать, что эти слова, произносимые при отправлении Причастия, бесполезны — так же, как они не смеют сказать, что все Евангелие или Слово Божье не имеет отношения к данному Таинству и бесполезно?
- <sup>33</sup> Итак, рассмотрев все Таинство, мы понимаем как то, что оно само по себе представляет, так и то, что оно нам дает и какие благословения приносит. Теперь нам следует также рассмотреть вопрос о том, кто же является человеком, принимающим эту силу и это благословение. На это можно ответить кратко, так же, как мы отвечали, когда рассматривали выше вопрос о Крещении и другие вопросы — всякий, верующий в то, что слова [установления] провозглашают, и в то, что они нам несут [воистину принимает силу и благословения Причастия]. Ибо они произносятся или провозглашаются не камням и бревнам, но тем, кто слышит их. Им [слышащим] Он говорит: “Примите, ядите...”
- <sup>34</sup> И, так как Он предлагает и обещает прощение греха, оно не может быть принято иначе как верой. Этой веры Он Сам требует в Слове, говоря: “За вас ломимое... за вас проливаемую”. Этим Он как бы утверждает: “Я даю это и обязываю вас есть и пить, чтобы вы могли претендовать на это как на свое и пользоваться этим”.
- <sup>35</sup> Итак, всякий, принимающий эти слова и верующий, что провозглашаемое ими является истиной, имеет это [принимает благословения Причастия]. Тот же, кто не верует в это, не имеет ничего, поскольку он позволяет, чтобы это предлагалось ему тщетно, и отказывается от использования столь спасительного блага. Сокровище действительно открыто [доступно] и помещено перед дверью каждого человека, да оно положено прямо ему на стол, но необходимо, чтобы он также потребовал его и твердо веровал, что все обстоит именно так, как утверждают слова [установления].
- <sup>36</sup> В этом и состоит все христианское приготовление к достойному принятию Причастия. Ибо, поскольку данное сокровище целиком и полностью представляется в словах [установления], оно не может быть постигнуто и применено иначе как сердцем. Ибо такой дар и

- внешнее сокровище не могут быть ухвачены рукой и зажаты в кулак.
- 37 Пост, молитва и т.п. действительно могут служить внешним приготовлением и способом обучения<sup>343</sup> детей, чтобы плоть была обуздана и имела надлежащее почтение к Телу и Крови Христовым. Но все же плоть не может ухватить и применить к себе то, что дается при отправлении Причастия<sup>344</sup>. Но это совершается верою в сердце, верою, которая различает это сокровище и желает его.
- 38 Сказанного выше вполне достаточно для краткого наставления о том, что представляет собой данное Таинство в общих чертах. Все остальное, что необходимо сказать об этом, можно рассмотреть в другой раз.
- 39 В заключение, поскольку теперь мы обладаем истинным пониманием [того, что такое Причастие] и учением об этом Таинстве, насущно необходимы проповедь и увещание о том, чтобы люди не позволяли этому сокровищу, повседневно преподаваемому среди христиан, проходить мимо них незамеченным, то есть чтобы те, кто считают себя христианами, с готовностью принимали это достойное Таинство [как можно] чаще.
- 40 Ибо мы замечаем, что люди проявляют лень и безразличие по отношению к нему. И существует огромное множество людей, которые слушают Евангелие и затем — поскольку сумасбродство папы отменено, и мы освобождены от его законов и принуждения — ходят целый год, два, три, а то и больше, без Причастия, словно они являются такими сильными христианами, что не нуждаются более в этом Таинстве.
- 41 Кое-кто позволяет себе воздерживаться и уклоняться [от Причастия] под предлогом нашего учения, что никто не должен приходить к Причастию, кроме испытывающих голод и жажду, которые должны настойчиво побуждать их к этому. Некоторые утверждают, что это дело добровольное, а не принудительное, и что достаточно того, что они просто веруют, не приходя к Причастию. И в большинстве случаев они заходят так далеко, что (в сердцах своих) грубеют и, в конце концов, начинают пренебрежительно относиться как к Таинству Алтаря, так и к Слову Божьему.
- 42 Итак, действительно, как мы уже говорили, никого ни в коем случае нельзя принуждать или заставлять [приходить к Причастию], чтобы нам не учредить нового способа умерщвления душ. Тем не менее, должно быть известно, что люди, которые воздерживаются и уклоняются от Таинства на протяжении столь длительного времени, не должны [не могут] считаться христианами. Ибо Христос заповедал относиться к данному Таинству не как к театральному представлению, но велел Своим христианам есть и пить [Тело и Кровь], делая это в Его воспоминание.
- 43 И в самом деле, те, кто являются истинными христианами и ценят Таинство, как драгоценное и святое действо, побуждают себя к его принятию. Но все же, для того, чтобы малообразованные и немощные люди, которые также хотели бы быть христианами, были более склонны к рассмотрению причины и необходимости [принятия Причастия], мы уделим данному вопросу некоторое внимание.

<sup>343</sup> Это слово может быть переведено как: “умерщвление плоти”, “наказание”, “воспитание” и т.п. — Перев.

<sup>344</sup> Досл.: “...что дается в Причастии и с Причастием”. — Перев.

- <sup>44</sup> Ибо как в других вопросах, относящихся к вере, любви и терпению, недостаточно только лишь учить и наставлять, но необходимо также повседневно увещевать, так и здесь необходимо постоянно проповедовать, чтобы у людей не появились апатия и безразличие [к данному Таинству], поскольку мы знаем и ощущаем, что дьявол постоянно, всеми своими силами противостоит, уводит прочь и отговаривает от этого, как и от всего, что делает христианин.
- <sup>45</sup> Прежде всего, мы имеем ясный библейский фрагмент, в котором Сам Христос говорит: “*Сие творите... в Мое воспоминание*”. Эти слова заповедуют и обязывают каждого, кто хочет быть христианином, использовать и принимать данное Таинство. Поэтому всякий, кто считается учеником Христа, к которому Он здесь и обращается, также должен считаться с этими словами и соблюдать это — не по принуждению, будучи заставляем людьми, но из покорности Господу Иисусу Христу и дабы угодить Ему.
- <sup>46</sup> Если же вы говорите: “Но к этому добавляются слова: *‘когда только будете...’*”<sup>345</sup> — поэтому, дескать, Он никого не заставляет, но оставляет это на наше усмотрение”,
- <sup>47</sup> то ответ таков: “Это так, однако нигде [в Библии] не написано, что нам никогда не следует этого делать”. Да, именно из того, что Он произносит слова: “*Когда только будете*”, следует, что мы должны совершать это часто. И это добавляется по той причине, что Он желает, дабы мы принимали данное Таинство добровольно и свободно, не будучи привязаны к какому-то определенному времени, как, например, происходит, когда иудеи празднуют Пасху, которую они обязаны есть один раз в год, только в четырнадцатый день первого полнолуния, вечером, и день этот им не разрешено (было) менять. Этими словами Он как бы говорит: “Я учреждаю для вас Пасху, или Вечерю, которую вам следует проводить не только один раз в год, в данный, конкретный вечер, но часто — там и тогда, где и когда вы этого хотите, соответственно возможностям и потребностям каждого из вас, без привязки к какому-то конкретному месту или времени”.
- <sup>48</sup> Хотя впоследствии папа извратил все это и вновь сделал из Причастия какой-то “иудейский праздник”.
- <sup>49</sup> Итак, вы понимаете, что принятие Причастия отнюдь не оставлено на ваше усмотрение — так, чтобы вы могли пренебрегать им. Ибо пренебрежительным отношением [к Причастию] я называю ситуацию, когда человек позволяет себе на протяжении длительного времени уклоняться от него, и когда он, хотя ничто ему не мешает, не испытывает желания принимать его. Если вы хотите такой свободы, то вам никто не мешает воспользоваться (еще) большей свободой и вообще не быть христианином, ни во что не верить и не молиться. Ибо первое [Причастие] так же заповедано Христом, как и второе [верить и молиться]. Но если вы хотите быть христианином, то должны время от времени вспоминать и исполнять данную заповедь.
- <sup>50</sup> Потому что заповедь эта должна побуждать вас к испытанию себя, когда вы думаете: “Что же я за христианин? Если я являюсь таковым, то я, определенно, должен иметь хотя бы маленькое стремление к исполнению того, что мой Господь заповедал [мне] делать”.

---

<sup>345</sup> Или далее: “Ибо всякий раз, когда вы едите хлеб сей и пьете чашу сию...” — Перев.

- 51 И действительно, из того, что мы имеем столь негативное отношение к Причастию, легко понять, какими христианами мы были во времена папства, а именно — что мы принимали Таинство только по принуждению и в страхе перед человеческим повелением, без всякой [внутренней] склонности и любви, никогда не принимая во внимание заповедь Христову.
- 52 Но мы никогда не принуждаем и не заставляем никого [приходить к Причастию], так же как никому не следует этого делать для того, чтобы послужить или угодить нам. Однако вас должно побуждать и принуждать само по себе то, что Он желает этого, и что Ему это угодно. Вы не должны чувствовать, что люди принуждают вас к вере или какому-то доброду делу. Мы лишь говорим вам о том, что вам следовало бы делать, лишь увещеваем вас к этому, и не более того, причем не ради нас, но ради вас же самих. Он приглашает и привлекает вас, если же вы пренебрегаете этим приглашением, то вам предстоит самим отвечать за это.
- 53 Таков должен быть первый аргумент, особенно для тех, кто холоден и безразличен — чтобы они могли поразмышлять над этим и пробудиться. Ибо несомненной истиной, которая подтверждается моим собственным опытом, и с которой каждый столкнется в своей жизни, является то, что если человек подобным образом уклоняется от Причастия, он изо дня в день становится все более безразличным, холодным и, в конце концов, теряет к нему всяческое почтение.
- 54 Во избежание этого мы действительно должны испытывать свои сердце и совесть, поступая как люди, желающие быть в правильных отношениях с Богом. Итак, чем больше мы совершаем это, тем больше будут теплеть и воспаляться наши сердца, и, благодаря этому, они никогда не охладят полностью.
- 55 Но если вы говорите: “А что, если я чувствую себя неподготовленным?” Ответ таков — я тоже испытывал подобные угрызения совести и искушения, которые, главным образом, достались нам в наследство от старых времен, когда мы были под властью папы, и когда люди мучили себя, пытаясь предстать пред Богом совершенно чистым, чтобы Бог не мог найти в нас ни малейшего порока. Из-за этого мы стали настолько робкими, что любой человек может запросто впасть в оцепенение и сказать сам себе: “Увы, ты недостойн!”
- 56 Ибо тогда природа и разум начинают порицать нашу недостойность, сравнивая ее с великими и драгоценными благами. И тогда она (наша недостойность) выглядит, как тусклый фонарь на фоне яркого солнца, или как отбросы рядом с драгоценными камнями. Так как природа и разум видят это, они отказываются приблизиться [к Причастию] и медлят до тех пор, пока не подготовятся — так, что одна неделя сменяет другую, одно полугодие переходит в другое и т.д.
- 57 Но если вы посчитаете необходимым принимать во внимание то, насколько благими и чистыми вы являетесь, и работать над собой до тех пор, пока не исчезнут ваши угрызения совести, то вы никогда не придете на Причастие.
- 58 Поэтому мы должны различать людей. Ибо те, кто распутны, своенравны и развращены, не должны допускаться до Причастия, ибо они не подготовлены к принятию прощения грехов, поскольку они не желают его и не хотят быть благочестивыми.



- 59 Но другие, не настолько черствые и порочные люди, те, которые хотят быть благочестивыми, не должны отлучать сами себя [от Причастия], даже несмотря на то, что они духовно немощны и не лишены недостатков и пороков, как сказал Св. Иларий: *“Если какой-то человек не совершил такого греха, за который он по праву может быть изгнан из общины и не считаться более христианином, то он не должен оставаться без Причастия, дабы не лишить себя жизни”*.
- 60 Ибо никто не продвинулся столь далеко, что не пребывает более во многочисленных прегрешениях плоти и крови.
- 61 Поэтому такие люди должны знать, что это величайшая премудрость — знать, что наше Таинство не зависит от того, достойны мы или недостойны. Ибо мы крестимся не потому, что мы достойны и святы, равно как и на исповедание грехов мы идем отнюдь не потому, что мы чисты и безгрешны, но наоборот — потому, что мы бедные, ничтожные люди, и именно потому, что мы недостойны. Если, конечно, речь не идет о таком человеке, который не желает никакой благодати и отпущения грехов, равно как не имеет ни малейшего намерения изменять свою жизнь.
- 62 Но всякий, кто радостно и с готовностью хотел бы принять благодать и утешение, должен побуждать себя [приходить к Причастию] и не позволять никому отпугивать себя, но говорить: *“Я, в самом деле, хотел бы быть достойным. Но я прихожу не на основании своей достойности, а на основании Твоего Слова, потому что Ты заповедал это, [и я прихожу] как человек, который с радостью хочет быть Твоим учеником, независимо от того, достоин ли я”*.
- 63 Но это трудно, так как мы постоянно сталкиваемся с тем препятствием, что более взираем на себя самих, нежели на Слово и уста Христовы. Ибо плоть желает действовать таким образом, чтобы искать опоры и основания только в себе самой — в противном случае она отказывается что-либо делать. Этого достаточно о первом аргументе.
- 64 Во-вторых, помимо данной заповеди существует так же и призванное еще сильнее побуждать и ободрять нас обетование, о котором мы слышали выше. Ибо здесь мы имеем добрые и драгоценные слова: *“Сие есть Тело Мое, которое за вас предается... Сия чаша есть новый завет в Крови Моей, за вас изливаемой во оставление грехов”*.
- 65 Эти слова, как я уже говорил, проповедуются не бревнам и камням, но мне и вам. В противном случае Он вполне мог бы промолчать и не устанавливать никакого Таинства. Итак, отнесите себя к этим словам: *“ЗА ВАС”*, чтобы Он не обращался к вам тщетно.
- 66 Ибо Он предлагает нам сокровище, которое Он принес нам с Небес, и принять которое Он с величайшей добротой приглашает нас также и в других местах [Священного Писания], как, например, когда Он говорит в Евангелии от Матфея (11:28): *“Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас”*.
- 67 Итак, конечно же, это грех и позор, когда Он столь сердечно и верно увещевает и призывает нас к нашему высочайшему и величайшему благу, а мы поступаем столь сдержанно и недоверчиво и медлим так долго [не принимая Причастия], что охладеваем и черствеем сердцем, теряя любовь и желание к этому.
- 68 Мы никогда не должны рассматривать Причастие, как нечто вредное, как что-то такое, от чего нам было бы лучше уклониться, но

должны почитать его за чистое, благотворное, утешительное средство [лекарство], дающее нам спасение и утешение, исцеляющее нас и дарующее жизнь как нашей душе, так и нашему телу. Ибо где душа исцелена, там и тело также освобождается от бремени. Почему же тогда мы поступаем так, словно это яд, принятие которого несет смерть?

- 69 Конечно же, правда, что те, кто пренебрежительно относятся к Причастию и живут не по-христиански, принимают его к своему вреду и проклятию. Ибо ничто не будет благим или целительным для них, как в ситуации с больным человеком, который по своей прихоти ест и пьет все, что запрещено ему врачом.
- 70 Но те, кто благоразумно относятся к своей немощи, хотят избавиться от нее и стремятся получить помощь, должны относиться к Причастию только как к драгоценному средству от присутствующего в них яда. Ибо здесь, в Причастии, вы получаете из уст Христа прощение греха, которое содержит и несет с собой благодать Божью и Духа Святого со всеми Его дарами, защитой, прибежищем и силой против смерти, дьявола и всякого бедствия.
- 71 Таким образом, вы имеете от Бога как заповедь, так и обетование Господа Иисуса Христа. Кроме того, вы чувствуете свое гнетущее, бедственное состояние, и поэтому заповедь, приглашение и обетование, данные вам, должны побуждать вас [принимать Причастие чаще]. Ибо Он Сам говорит: *“Не здоровые имеют нужду во враче, но больные”*, то есть те, кто истощены и обременены своими грехами, страхом смерти, искушениями плоти и дьявола.
- 72 Итак, если вы обременены и чувствуете свою немощь, то идите с радостью к этому Таинству [к Причастию] и получите подкрепление, утешение и силу.
- 73 Ибо если бы вам надо было ждать до тех пор, пока вы избавитесь от своего тяжкого бремени, чтобы прийти к Причастию чистым и достойным, то вы навсегда остались бы в стороне.
- 74 Ведь в этом случае Он выносит приговор и говорит: *“Если ты чист и благочестив, то ты не нуждаешься во Мне, а Я, соответственно, не нуждаюсь в тебе”*. Таким образом, недостойными называются лишь люди, не чувствующие своих беззаконий и не желающие считаться грешниками.
- 75 Но если вы говорите: *“Что же мне делать, если я не могу почувствовать такого истощения или испытать голода и жажды по Таинству?”* Ответ следующий — тем, кто пребывает в таком состоянии [ума], что не понимает своего состояния, я не могу посоветовать ничего лучшего, чем положить руку себе на сердце<sup>346</sup>, чтобы убедиться — имеют ли они все еще плоть и кровь. И если это так, то отправляйтесь и прочтите для своего блага Послание Св. Павла к Галатам, чтобы узнать, какие плоды приносит ваша плоть. В главе (5:19 и далее) Павел говорит так: *“Дела плоти известны; они суть: прелюбодение, блуд, нечистота, непотребство, идолослужение, волшебство, вражда, ссоры, зависть, гнев, распри, разногласия, [соблазны,] ереси, ненависть, убийства, пьянство, бесчинство и тому подобное”*.
- 76 Итак, если вы не можете почувствовать этого, то хотя бы поверьте Писаниям. Они не солгут вам, и они знают вашу плоть лучше, чем вы сами. Да, Св. Павел говорит в Рим.(7:18): *“Ибо знаю, что не живет во мне, то есть в плоти моей, доброе”*. Если Святой Павел мо-

<sup>346</sup> В современном переводе: “ущипнуть себя”. — Перев.

жет говорить такое о своей плоти, то нам не следует полагать, будто мы лучше его, или будто мы более святы, чем он.

- 77 Тот факт, что мы не чувствуем этого, говорит лишь о том, что наше состояние еще хуже [чем состояние Павла], ибо это есть состояние прокаженной плоти, которая ничего не чувствует, хотя проказа свирепствует и продолжает распространяться.
- 78 И все же, как мы уже сказали, если вы не чувствуете всего этого, то (хотя бы) поверьте Писаниям, которые выносят вам приговор. И, короче говоря, чем меньше вы чувствуете свои грехи и беззакония, тем больше у вас причин и оснований приходиться к Причастию в поисках помощи и средства от своей немощи.
- 79 Во-вторых, оглянитесь вокруг и посмотрите — в миру ли вы живете, а если вы не знаете, то спросите об этом своих ближних. И если вы все еще в этом мире, то не думайте, что здесь у вас будет мало грехов и страданий. Ибо только начните действовать, как желающий стать благочестивым человеком и сторонником Евангелия, и вы увидите, что все люди превратятся в ваших врагов, и более того, будут наносить вам ущерб, зло и творить насилие по отношению к вам, давая вам при этом множество поводов ко греху и пороку. Если вы не испытали этого [сами], то пусть вам об этом расскажут Писания, в которых вы найдете много свидетельств о том, что представляет собой мир сей.
- 80 Кроме того, вы всегда будете иметь за своей спиной дьявола, которого вы не сможете окончательно и всецело растоптать ногами, потому что даже Сам наш Господь не мог избавиться от него полностью.
- 81 А что же представляет собой дьявол? Он именно таков, каким его называют Писания — он лжец и убийца. Лжец, который ведет сердце на погибель, прочь от Слова Божия, и ослепляет его настолько, что вы не можете почувствовать своего ничтожного состояния и придти ко Христу. Убийца, которому тяжело видеть, что вы живете хотя бы один час.
- 82 Если бы вы видели, сколько кинжалов, дротиков и стрел нацелены на вас ежесекундно, то вы были бы рады приходиться к Причастию при каждой возможности, как можно чаще. И нет другой причины, по которой мы чувствуем себя столь безопасно и ведем себя столь неосторожно, кроме той, что мы не думаем и не веруем, что живем во плоти и в этом порочном мире, то есть в царстве дьявола.
- 83 Итак, попробуйте, займитесь этим, испытайте себя или оглянитесь немного вокруг и только примите то, что Писания говорят обо всем этом. И даже если вы все равно ничего не чувствуете, то у вас еще больше оснований горько оплакивать свое жалкое и ничтожное состояние как перед Богом, так и перед братом своим. Затем прислушайтесь к советам других людей, позвольте им молиться за вас и не прекращайте этого до тех пор, пока это бремя не будет снято с вашего сердца.
- 84 Затем ваше ничтожное состояние непременно станет очевидным, и вы увидите, что вы погрязли в два раза глубже, чем любой другой грешник, и более него нуждаетесь в Причастии, чтобы преодолеть то жалкое состояние, которого вы, к несчастью, не видите — так, чтобы, по благодати Божьей, вы могли чувствовать его больше и все больше жаждать Причастия, особенно потому, что дьявол из всех своих сил противостоит вам и постоянно сидит в засаде, чтобы навредить вам, разрушить вашу душу и тело, не оставляя вас в

безопасности ни на один час. Как же быстро он повергнет вас в бедственное и ничтожное положение, если вы не ожидаете этого!

- <sup>85</sup> Итак, пусть это будет увещанием не только для взрослых и опытных, но также и для молодых людей, которых следует назидать и приводить к пониманию христианского учения. Ибо так Десять Заповедей, Символ Веры и Молитва Господня могут более просто прививаться нашей молодежи, дабы молодые люди принимали их с удовольствием, со всей серьезностью и, таким образом, имели привычку применять их в своей жизни с самой юности.
- <sup>86</sup> Ибо воспитание пожилых людей почти закончено<sup>347</sup>, так что эти и другие вещи не могут быть достигнуты, если мы не будем обучать людей, которые придут после нас [следующие поколения] и сменят нас в нашем служении и работе, чтобы они также успешно воспитывали своих детей, дабы Слово Божье и христианская Церковь могли быть сохранены.
- <sup>87</sup> Таким образом, пусть каждый отец семейства знает, что его обязанность, заповеданная ему Богом — обучать этим вещам своих детей и наставлять о том, что они должны знать. Ибо, поскольку они крещены и приняты в христианскую Церковь, им также следует получать пользу от этого Таинства, чтобы они могли служить и быть полезны нам. Ибо они все должны жить с верой, любовью, молитвой и сражаться против дьявола.

---

<sup>347</sup> У Тапперта: “Ибо стремление изменить пожилых людей тщетно”. — Перев.

# ФОРМУЛА СОГЛАСИЯ

## КОНСПЕКТИВНОЕ ИЗЛОЖЕНИЕ.

### О СУТИ, НОРМАХ И СТАНДАРТАХ,

*в соответствии с которыми следует судить обо всех догматах, выносятся христианские решения и толкования о появившихся ошибочных учениях [либо об имевших место дискуссиях]*

- <sup>1</sup> 1. Веруем, учим и исповедуем, что единственным и абсолютным правилом и стандартом, согласно которому должны оцениваться все догматы и все учителя, являются только пророческие и апостольские Писания Ветхого и Нового Заветов, как сказано в Пс.(118:105): “Слово Твое — светильник ноге моей и свет стезе моей”. И как говорит Св.Павел: “Но если бы даже... Ангел с неба стал благовествовать вам не то, что мы благовествовали вам, да будет анафема” (Гал.1:8).
- <sup>2</sup> 2. Другие же писания древних или современных учителей, кем бы они ни были созданы, не должны расцениваться как равные Святым Писаниям, но все они вместе взятые должны быть подчинены им и не могут приниматься иначе или более чем свидетельства [показывающие], как и где это [истинное] пророческое и апостольское учение сохранялось после апостольских времен.
- <sup>3</sup> 2. И поскольку непосредственно после Апостолов — и даже еще при их жизни — восставали лжеучителя и еретики, и для противостояния им в ранней Церкви составлялись символы, т.е. краткие и сжатые [ясные и однозначные по форме] вероисповедания, единодушно расценивавшиеся как всеобщие выражения христианской веры и исповедания истинной правоверной Церкви — а именно: *Апостольский Символ Веры, Никейский Символ Веры и Афанасьевский Символ Веры* — мы торжественно заявляем о своей преданности им, отвергая тем самым все ереси и догматы, которые, вопреки этим актам, вошли в употребление в Церкви Божьей.
- <sup>4</sup> 3. Относительно же современных ересей в делах веры, мы расцениваем в качестве символа нашего времени и писаний, выражающих единодушное согласие и провозглашение нашей христианской веры и исповедания — особенно на фоне папства с его ложным служением, идолопоклонничеством, предрассудками, а также на фоне других сект — *первое и неизменное Аугсбургское Исповедание*<sup>348</sup>, представленное императору Карлу V в Аугсбурге, на великом Рейхстаге, в 1530 году, наряду с его *Апологией* и *Шмалькальденскими Артикулами*, составленными в 1537 году и подписанными ведущими теологами того времени.
- <sup>5</sup> 3. Поскольку же данными вопросами озабочены и миряне, ведь всем этим определяется спасение их душ, мы также исповедуем *Краткий и Большой Катехизисы* доктора Лютера, как “Библию для мирян”, в которую вошло все, что подробно и более полно рассматривается в

---

<sup>348</sup> В 1541 году автор Аугсбургского Исповедания Филипп Меланхтон произвольно внес изменения в X артикул, формируя учение о Причастии в ключе богословия Реформатских (кальвинистских) церквей. — Теол. ред.

- Священном Писании, и что необходимо каждому христианину знать о своем спасении.
- 6 С этим, как было заявлено выше, должны соотноситься все доктрины, а все, что противоречит указанному, должно быть отвергнуто и предано анафеме, как противоречащее единодушному утверждению нашей веры.
  - 7 В этом аспекте поддерживаются и сохраняются различия между Ветхим и Новым Заветами Святых Писаний и всеми другими писаниями, и Святые Писания остаются единственным критерием оценки, нормой и стандартом, согласно которому, как единственному мерилу, должны оцениваться все догматы на предмет того, добры они или злы, правильны или ошибочны.
  - 8 Другие же упомянутые символы и писания, в отличие от Святых Писаний, представляют собой не критерии, но лишь свидетельства и заявления о вере и о том, как Святые Писания понимались и истолковывались в артикулах, в дискуссиях, в Церкви Божьей людьми, жившими в те времена, и как противоположный догмат отвергался и осуждался [какими аргументами догматы, противоречащие Святым Писаниям, отвергались и осуждались].

### ***I. О ПЕРВОРОДНОМ ГРЕХЕ***

#### **STATUS CONTROVERSIAE**

*Принципиальный вопрос данной полемики:*

- 1 Является ли первородный грех собственно и безо всякого различия извращенной человеческой природой, ее сутью и сердцевиной, или, во всяком случае — главной и лучшей (большей) частью его сущности [содержания] — а именно, свойством как таковой разумной души во всех ее высших проявлениях? Или существует ли, даже после грехопадения, между человеческой сутью, природой, телом, душой и первородным грехом различие, позволяющее сказать, что [сама] природа — это что-то одно, а первородный грех, который является неотъемлемым свойством этой развращенной природы — что-то другое?

#### **УТВЕРЖДЕНИЕ**

*Чистое учение, вера и исповедание, в свете вышеуказанного заявления о стандарте и сути:*

- 2 1. Веруем, учим и исповедуем, что существует различие между человеческой природой — причем не только в том ее виде, как она существовала, когда человек был создан Богом чистым, святым и безгрешным, но также в том виде, который присущ ей теперь, после грехопадения: а именно — между [самой] природой человека, которая даже теперь, после грехопадения, является и остается творением Божьим — и первородным грехом; и что это различие столь велико, как различие между деяниями Божьими и деяниями дьявольскими.
- 3 2. Веруем, учим и исповедуем также, что это различие должно поддерживаться с величайшей заботой, ибо учение о том, что не следует проводить грани между нашей развращенной человеческой природой и первородным грехом, противоречит основным положениям нашей христианской веры: артикулам о сотворении, искуплении, освящении и воскресении нашего тела — и не может сосуществовать с ними.

- 4 Ибо Бог создал не только тела и души Адама и Евы до грехопадения, но также и наши тела и души, после грехопадения. Несмотря на то что они развращены, Бог признает их также Своим деянием, как сказано в Книге Иова (10:8): *“Твои руки трудились надо мною, и образовали всего меня кругом...”*, а также во Втор.(32:18), Ис.(45:9; 54:5; 64:8), Деян.(17:28), Иов.(10:8), Пс.(99:3); (138:13), Еккл.(12:1).
- 5 Более того, Сын Человеческий облекся в эту человеческую природу — но без греха, и не какую-то другую, но нашу плоть принял в единстве Своей личности<sup>349</sup>, в соответствии с чем и стал нашим истинным Братом. Евр. (2:14): *“А как дети причастны плоти и крови, то и Он также воспринял оные”*. И снова (в стихах 16 и 4:15): *“Ибо не Ангелов воспримлет Он, но воспримлет семя Авраамово... Но Который, подобно нам, искушен во всем, кроме греха”*.
- 6 Подобным же образом, Христос также искупает ее [т.е. человеческую природу], как Свое деяние, освящает ее, как Свое деяние, воскрешает ее из мертвых и славно украшает ее, как Свое деяние. Но Он не создавал, не принимал на Себя, не искупал и не освящал первородного греха; равно как Он не воскресит его, никогда не украсит его и не сохранит его среди избранных, но во время [благословенного] воскресения он (грех) будет полностью уничтожен.
- 7 Следовательно, различие между развращенной природой и развращением, которое заражает природу, и посредством которого природа становится развращенной, может быть легко выявлено.
- 8 3. Но, с другой стороны, мы веруем, учим и исповедуем, что первородный грех является отнюдь не слабым и незначительным, но столь глубоким извращением человеческой природы, что ничего здорового или неразвращенного не осталось в человеческом теле и человеческой душе, в его внутренних или внешних силах, но, как поет Церковь:

Через преступление Адама все развратилось —  
 Вся человеческая природа и сущность.<sup>350</sup>

- 9 Этот ущерб невыразим никакими словами, и не может быть постигнут разумом, но раскрывается лишь в Слове Божиим.
- 10 И [мы утверждаем, что] никто, кроме одного Бога, не может отделить развращенность этой природы от самой природы, которая полностью прейдет через смерть, в [благословенном] воскресении, в результате которого та природа, которой мы сейчас обладаем, восстановится и будет жить вечно, без первородного греха, отделенная от него и разделенная с ним, как сказано у Иова (19:26,27): *“И я во плоти моей узрю Бога. Я узрю Его сам; мои глаза... увидят Его”*.

#### ОТРИЦАНИЕ

*Отвержение противостоящих ложных догматов:*

- 11 1. Таким образом, мы отвергаем и осуждаем учение о том, что первородный грех — это лишь *reatus*<sup>351</sup> или [приписанный нам] долг за нечто, совершенное другим — безо всякой развращенности нашей собственной природы.
- 12 2. А также — что порочные похоти не являются грехом, но представляют собой естественные [неотъемлемые] свойства природы [человека], созданные вместе с ней; или же — будто вышеупомянутые недостаток и ущербность на самом деле не являются грехом, по

<sup>349</sup> Т.е. личности истинного Богочеловека. — Теол. ред.

<sup>350</sup> Подстрочный перевод фрагмента церковного гимна.

<sup>351</sup> Лат.: задолженность, обязательство, вина.

- причине которого человек без Христа [не привитый ко Христу] становится чадом гнева<sup>352</sup>.
- 13 3. Мы также отвергаем заблуждение пелагианства<sup>353</sup>, согласно которому утверждается, что человеческая природа, даже после грехопадения, является неразвращенной, и, особенно в отношении духовных аспектов, остается всецело добродетельной и чистой *in naturalibus*, т.е. в своих естественных, природных способностях.
- 14 4. А также — что первородный грех является лишь едва заметным, внешним и незначительным пятнышком на природе [человека] или же пятном, нанесенным на нее лишь извне, под которым [тем не менее] природа человеческая — даже в духовных аспектах — сохранила свои добродетельные способности и свойства.
- 15 5. А также — что первородный грех — это только внешнее препятствие для добродетельных духовных способностей, а не полное их ограбление и нищета, подобно тому, как если запачкать магнит чесночным соусом, это приведет не к исчезновению его естественных свойств, но лишь к затруднению их проявления; или — что это пятно может быть легко удалено, подобно тому, как может быть стерта грязь с лица или краска со стены.
- 16 6. А также — что человеческая природа и сущность человека не полностью извращены, но что человек по-прежнему имеет что-то добродетельное в себе — даже в духовных аспектах — а именно: возможность, умение, склонность или способность в духовных аспектах к инициативе, к действиям или к содействию в чем-то [добродетельном].
- 17 7. С другой стороны, мы также отвергаем ложный догмат манихейцев<sup>354</sup>, утверждающий о том, что первородный грех, как нечто неотъемлемое и существующее само по себе, был привнесен сатаной в природу человека и смешан с ней так, как смешивается яд с вином.
- 18 8. А также — что осужден и проклят не плотской человек, но нечто чуждое человеку и постороннее по отношению к нему — грехи, из-за которых не природа человека, но только первородный грех в этой природе осужден и проклят.
- 19 9. Мы отвергаем и осуждаем так же, как и манихейское заблуждение, доктрину о том, что первородный грех является сам по себе, без какого-либо исключения, сущностью, природой и сердцевиной развращенного человека, так, что различие между как таковой развращенной натурой после грехопадения и первородным грехом — даже не может быть постигнуто, и что они неотличимы друг от друга [даже] теоретически.
- 20 10. Этот первородный грех назван доктором Лютером грехом природы [человека], грехом личности (персональным грехом), грехом сущности [человека] не потому, что природа, личность или сущность человека сама по себе является собственно первородным грехом, но для того, чтобы обозначить этими словами различие между первородным грехом, присущим человеческой природе, и другими грехами, так называемыми фактическими<sup>355</sup> грехами.

<sup>352</sup> См. Еф. 2:3. — Теол. ред.

<sup>353</sup> Пелагианство: течение в христианстве, возникшее на рубеже 4—5 вв. и названное по имени его основателя Пелагия (наст. имя Морган). — Перев.

<sup>354</sup> Манихейство: религиозно-философское учение, возникшее в 3 в. на Ближнем Востоке, в Персии, названное по имени своего основателя Мани. — Перев.

<sup>355</sup> Или: действительными, содеянными.



- <sup>21</sup> 11. Ибо первородный грех — это грех не произведенный но присущий природе и сути человека — так что, даже если ни одной порочной мысли никогда не возникало в сердце развращенного человека, ни одного праздного слова не было им сказано, ни одного порочного деяния не было им совершено, тем не менее, природа его развращена и испорчена через первородный грех, порожденный в нас грешным семенем и являющийся первоисточником всех других фактических грехов — таких, как порочные помыслы, слова и дела, как об этом сказано в Мат.(15:19): “Ибо из сердца исходят злые помыслы...”. А также в Быт.(6:5; 8:21): “...Помышление сердца человеческого — зло от юности его”.
- <sup>22</sup> 12. Таким образом, следует также надлежащим образом отметить наличие различных значений слова *природа* (сущность), которым манихейцы покрывают свое заблуждение и ведут к гибели многих простых людей. Ибо иногда это слово означает сущность [саму суть] человека, когда [например] говорится: “Бог создал человеческую природу”. В других случаях, однако, оно означает предрасположенность и порочные качества [порочный нрав, состояние, изъяз или зло] того, что присуще природе или сущности — например, когда говорится: “Природа змеи — жалить, и природа и нрав человека — грешить”. Здесь слово *природа* означает не сущность человека, но нечто, свойственное этой природе или сущности.
- <sup>23</sup> 13. Что же касается латинских терминов *substantia* и *accidens*<sup>356</sup> — так как они не являются словами из Святого Писания, и, кроме того, незнакомы простому человеку, их не следует использовать в проповедях, читаемых перед обычными, неподготовленными людьми — простые люди могут обходиться и без них.
- <sup>24</sup> Но в школах, среди образованных людей, эти слова правомочно сохранить при обсуждениях, касающихся первородного греха, потому что данные термины хорошо известны и используются без какого-либо ошибочного понимания (недоразумения) именно для различения сущности явления и того, что присоединяется к нему случайным образом.
- <sup>25</sup> Ибо таким образом различие между деянием Божьим и деянием дьявольским представляется и распознается наиболее ясным образом, потому что дьявол не может создать сути, он лишь иногда, по провидению Божьему [с позволения Божьего], может извратить сущность созданного Богом.

## II. О СВОБОДНОЙ ВОЛЕ

### STATUS CONTROVERSIAE

*Принципиальный вопрос данной полемики:*

- <sup>1</sup> Поскольку воля человека может рассматриваться в четырех несхожих между собой состояниях, а именно: 1) до грехопадения; 2) начиная с грехопадения; 3) после возрождения; 4) после воскресения плоти — главный вопрос касается только воли и способностей человека во втором состоянии, а именно: какие духовные способности и силы человек имеет в себе после грехопадения наших прародителей и до возрождения, и способен ли он собственными силами, до возрождения Духом Божьим, склонить и подготовить се-

<sup>356</sup> Substantia — существующее само по себе. Accidens — часть или качество чего-то другого. — Теол. ред.

бя к принятию милости Божьей, и принять [и постичь] милость, предлагаемую через Духа Святого в Слове Божьем и Святых [Божественно учрежденных] Таинствах.

#### УТВЕРЖДЕНИЕ

*Чистое учение, трактующее данный артикул согласно  
Слову Божьему:*

- 2 1. В этом вопросе наше учение, вера и исповедание заключается в том, что духовное понимание и мышление человека [полностью и всецело] слепы, и собственными силами человек не может понять ничего, как сказано в 1Кор.(2:14): *“Душевный человек не принимает того, что от Духа Божия, потому что он почитает это безумием; и не может разуметь, потому что о сем надобно судить духовно”*.<sup>357</sup>
- 3 2. Подобным же образом, мы веруем, учим и исповедуем, что невозрожденная воля человека не только отверщается от Бога, но также стала врагом Божьим, и, таким образом, она имеет склонность и желание к тому, что порочно и противно Богу, как сказано в Быт.(8:21): *“...Помышление сердца человеческого — зло от юности его”*. А также в Рим.(8:7): *“Потому что плотские помышления суть вражда против Бога; ибо закону Божию не покоряются, да и не могут”*. Да, как мертвое тело не может оживить себя к телесной, земной жизни, так и человек, мертвый по грехам своим, не может воскресить себя к духовной жизни, как об этом сказано в Ефес.(2:5): *“И нас, мертвых по преступлениям, оживотворил со Христом”*, и во 2Кор.(3:5): *“Не потому, чтобы мы сами способны были помыслить что от себя, но способности наши от Бога”*.
- 4 3. Бог Дух Святой, однако, не производит обращения без особых средств, но использует для этой цели проповедь и слушание Слова Божьего, как сказано в Рим.(1:16): *“...Потому что оно [благовествование Христово] есть сила Божия ко спасению всякому верующему...”*. А также в Рим.(10:17): *“Итак вера от слышания, а слышание от слова Божия”*.
- 5 И такова воля Божья, чтобы Слово Его было услышано, и чтобы уши человеческие не были закрыты. (Пс.94:8). Этим Словом Дух Святой представлен, и Он открывает сердца так, чтобы они, как Лидия из Деян.(16:14), внимали ему, и, таким образом, были обращены только благодатью и силой Святого Духа, деяниями Которого только и обращается человек.
- 6 Ибо без Его милости, и если Он не дарует роста — все наши старания и усилия, все, что мы насаждаем, сеем и орошаем — все это ничто, как сказал Христос в Иоан.(15:5): *“...Без Меня не можете делать ничего”*. Этими краткими словами Он отрицает, что свободная воля имеет свои силы и способности, и приписывает все милости Божьей, дабы никто не мог хвалиться пред Богом. 1Кор.(1:29); 2Кор.(12:5); Иер.(9:23).

#### ОТРИЦАНИЕ

*Опровержение лжеучения:*

- 7 Соответственно, мы отвергаем и осуждаем все ниженазванные заблуждения, как противоречащие критериям Слова Божьего:

<sup>357</sup> Современный перевод данного библейского фрагмента: *“Человек, в котором не обитает Дух Божий, не примет того, что Дух Божий говорит ему...”* — Перев.

- 8 1. Граничащее с бредом заблуждение [безрассудный догмат] философствования стоицизма, а также манихейцев, утверждающих, что все должно происходить именно так, как происходит, и не может происходить как-то иначе, и все, что делает человек — даже свои внешние, видимые поступки — он совершает вынужденно, и что к таким порочным деяниям, как невоздержанность, грабительство, убийство, воровство и т.п., он принуждается.
- 9 2. Мы отвергаем также заблуждение пелагиан<sup>358</sup>, утверждающих, что человек своими собственными силами, без благодати Духа Святого, может обратиться к Богу, уверовать в Евангелие, быть от всего сердца покорным Закону Божьему и, таким образом, заслужить прощение грехов и жизнь вечную.
- 10 3. Мы отвергаем также заблуждение семипелагиан, которые учат, что человек своими собственными силами может начать свое обращение, но без благодати Духа Святого не может завершить его.
- 11 4. А также [мы не согласны], когда учат, что, хотя человек в проявлении своей свободной воли до возрождения слишком слаб, чтобы начать и своими силами произвести обращение к Богу, и чтобы от всего сердца повиноваться Ему, но все же, если Святой Дух, путем проповеди Слова, положил начало и, тем самым, предложил Свою милость, то человек по собственной воле, опираясь на свои собственные силы, может добавить к этому что-то, пусть малое и ничтожное, способствуя и помогая этому процессу, образуя и подготавливая себя к благодати, и что он может сам постичь и принять благодать и уверовать в Евангелие.
- 12 5. А также — что человек, после того как он был возрожден свыше, может полностью соблюдать и в совершенстве исполнять Закон Божий, и что такое исполнение [Закона] является нашей праведностью перед Богом, которой мы заслуживаем себе вечную жизнь.
- 13 6. Также мы отвергаем и осуждаем заблуждение энтузиастов, полагающих, что Бог без каких-либо средств [благодати], без слышания Слова Божьего, а также без использования Святых Таинств призывает людей к Себе и просвещает, оправдывает и спасает их. (Энтузиастами мы называем тех, кто ожидает небесного вдохновения Духа [небесных откровений] без проповеди Слова Божьего).
- 14 7. А также — что при обращении и возрождении [человека] Бог всецело искореняет внутреннюю сущность ветхого Адама, особенно — сущность разумной души, и, обращая и возрождая его, создает из ничего новую суть души.
- 15 8. А также — когда без объяснений применяются нижеприведенные утверждения, а именно: что воля человека до, во время и после обращения противодействует Духу Святому, и что Святой Дух дается тем, кто преднамеренно и упорно противостоит Ему. Ибо, как говорит Августин, при обращении *Бог создает желающего человека из нежелающего и обитает в желающем*.
- 16 Что касается выражений древних и современных учителей Церкви, говорящих: *Deus trahit, sed volentem trahit*, т.е. “Бог привлекает, но Он привлекает желающего”; подобным же образом, *Hominus volentis in conversione non est otiosa, sed agit aliquid*, т.е. “При обращении воля человека не тщетна, но также производит что-то”, — мы придерживаемся мнения, что, поскольку эти выражения были представлены для подтверждения сил и способностей естественной

<sup>358</sup> Досл.: “основной группы пелагиан”. — Перев.

свободной воли в процессе обращения человека — вопреки учению о милости Божьей, они не укладываются в рамки здравого учения, и, следовательно, когда речь идет об обращении к Богу, их следует избегать.

- <sup>17</sup> Но, с другой стороны, верно утверждение, что, при обращении, Бог, посредством Духа Святого, привлекает, и делает из упрямых и нежелающих людей — желающих, и что после такого обращения, путем проявления повседневного покаяния, возрожденная воля человека не тщетна, но также принимает участие во всех делах Святого Духа, которые Он совершает через нас.
- <sup>18</sup> 9. Кроме того, написанное по этому поводу Лютером, а именно — что воля человека при его обращении *совершенно пассивна*, то есть что она не делает совершенно ничего — должно пониматься как *respectu divinae gratiae in accendendis novis motibus*, то есть — что Дух Божий, через услышанное Слово или отправление Святых Таинств, схватывает волю человека и производит [в человеке] новое рождение и обращение. Ибо когда [после того, как] Святой Дух достиг и совершил это, и воля человека бывает изменена и обновлена путем проявления одной лишь божественной силы Духа, тогда новая воля человека становится инструментом и орудием Бога Духа Святого, так, что он [человек] не только принимает благодать, но также содействует Духу Святому в последующих делах.
- <sup>19</sup> Таким образом, до обращения человека существуют только две действующие силы, а именно: Святой Дух и Слово Божье, являющиеся орудиями Святого Духа, посредством которых Он производит обращение. Это Слово человек должен [действительно] услышать. Однако, не своими собственными силами, но исключительно посредством благодати и действия Святого Духа, он может получить и принять веру.

### III. О ПРАВЕДНОСТИ ВЕРОЙ ПЕРЕД БОГОМ

#### STATUS CONTROVERSIAE

*Принципиальный вопрос данной полемики:*

- <sup>1</sup> Поскольку наши церкви единодушно, в соответствии со Словом Божьим и в духе Аугсбургского Исповедания, исповедуют, что мы, бедные [раскаявшиеся и осознавшие свое безнадежное положение] грешники, оправданы пред Богом и спасены только лишь по вере во Христа, и, следовательно, один лишь Христос является нашей Праведностью, Христос, Который есть истинный Бог и истинный Человек, потому что в Нем божественная и человеческая природа персонально объединены, Иер.23:6; 1Кор.1:30; 2Кор.5:21, возник вопрос: *Согласно какой именно природе Христос является нашей Праведностью?* В некоторых церквях появились две противоположные по сути ошибки.
- <sup>2</sup> Ибо одна сторона утверждает, что Христос, согласно только лишь Своей божественной сущности, является нашей Праведностью, когда Он обитает в нас верой — на фоне этой божественности, обитающей в нас верой, грехи всех людей должны рассматриваться как капля воды по сравнению с огромным океаном. Другие же, напротив, придерживаются мнения, что Христос — наша праведность пред Богом только лишь согласно Его человеческой природе.

#### УТВЕРЖДЕНИЕ

*Чистое учение христианских церквей возражает против обоих упомянутых заблуждений:*

- 3 1. Вопреки обоим только что упомянутым заблуждениям, мы единодушно веруем, учим и исповедуем, что Христос является нашей Праведностью не по одной лишь Своей божественной природе, равно как и не по одной лишь Своей человеческой сущности, но что наша Праведность — весь Христос целиком, согласно обоим Своим природам, в одной лишь Своей покорности, которую, будучи Богом и человеком, Он воздал Отцу, покорясь Ему до самой смерти, чем и заслужил для нас прощение грехов и жизнь вечную, как сказано: *“Ибо, как непослушанием одного человека сделались многие грешными, так и послушанием одного сделаются праведными многие”* (Рим.5:19).
- 4 2. Соответственно, мы веруем, учим и исповедуем, что наша праведность пред Богом заключается [именно] в том, что Бог прощает нам наши грехи только лишь по милости Своей, без каких-либо дел, заслуг или достоинств с нашей стороны в прошлом, настоящем или будущем, что Он открывает и вменяет нам праведность покорности Христовой, за счет которой мы принимаем благодать от Бога и считаемся праведными.
- 5 3. Мы веруем, учим и исповедуем, что одна лишь вера является средством и орудием, посредством которого мы принимаем Христа, и, таким образом, во Христе ту праведность, которая имеет значение пред Богом — ради Христа эта вера вменяется нам в праведность (см. Рим.4:5).
- 6 4. Мы веруем, учим и исповедуем, что эта вера не есть одно лишь голое знание истории Христа, но она является таким даром Божьим, посредством которого мы приходим к верному познанию Христа, как нашего Искупителя в Слове Евангелия, и уповаем на Него в том, что, ради одной лишь Его покорности, мы имеем прощение грехов по милости, считаемся святыми и праведными перед Богом Отцом — и навечно спасены.
- 7 5. Мы веруем, учим и исповедуем, что слово *оправдывать (iustificare)*, используемое в Святых Писаниях, означает в контексте данного артикула “отпускать”<sup>359</sup>, то есть провозглашать свободным от грехов. Прит.(17:15): *“Оправдывающий нечестивого и обвиняющий праведного — оба мерзость пред Господом”*. А также, Рим. (8:33): *“Кто будет обвинять избранных Божиих? Бог оправдывает их”*.
- 8 И когда, вместо этого, используются слова *regeneratio* и *vivificatio*, то есть “возрождение” и “оживление”, как, например, в *Апологии* — они имеют тот же смысл. В других местах под этими терминами понимается обновление человека, и это отличается от оправдания верой.
- 9 6. Мы веруем, учим и исповедуем также, что, несмотря на тот факт, что многие слабости и недостатки по-прежнему свойственны истинным верующим и воистину возрожденным — даже до самой смерти, — все же они не должны сомневаться из-за этого ни в своей праведности, вмененной им по вере, ни в спасении своих душ, но должны считать совершенно определенным то, что ради Христа, согласно обетованию и [непоколебимому] Слову Святого Евангелия, они имеют милостивого Бога.

<sup>359</sup> Или: прощать, освобождать от обязательств.

- 10 7. Мы веруем, учим и исповедуем, что для сохранения чистого учения о праведности верой пред Богом необходимо с особым усердием настаивать на *particulae exclusivae* — на исключительных положениях, т.е. на следовании словам святого Апостола Павла, согласно которым добродетель [заслуга] Христова полностью отделена от наших дел, и честь и слава отдаются одному лишь Христу, потому что святой Апостол пишет: *По милости, без заслуг, без Закона Божьего, без добрых дел, не по делам*. Все эти слова вместе фактически означают, что *мы оправдываемся и получаем спасение только верой во Христа*. (Ефес.2:8; Рим.1:17;3:24;4:3; Гал.3:11; Евр.11).
- 11 8. Мы веруем, учим и исповедуем, что, хотя сокрушение, предшествующее [обращению], и добрые дела, следующие [за ним], не относятся к артикулу об оправдании пред Богом, все же никто не должен полагать [вообразать себе], что есть такая вера, которая может существовать совместно, бок о бок с порочным умыслом, творить грех и действовать против совести. Но, после того как человек оправдан верой, истинная, живая вера действует любовью (Гал.5:6), так, что добрые дела всегда следуют за оправдывающей верой, и, конечно, стоят рядом с ней, если эта вера является истинной и живой. Ибо вера никогда не бывает одна, но всегда имеет с собой любовь и надежду.

### АНТИТЕЗА ИЛИ ОТРИЦАНИЕ

#### *Отвержение противоположных доктрин:*

- 12 Поэтому мы отвергаем и осуждаем следующие заблуждения:
- 13 1. Что Христос является нашей праведностью только согласно Его божественной природе.
- 14 2. Что Христос является нашей праведностью только согласно Его человеческой природе.
- 15 3. Что в высказываниях пророков и Апостолов, в которых о праведности верой говорится словами *оправдывать* и *быть оправданным* — имеется в виду не провозглашение освобождения от грехов и получение прощения грехов, но якобы объявляется действительная праведность перед Богом, из-за любви, вселенной Святым Духом, добродетелей и дел, следующих за ними.
- 16 4. Что вера взирает не только на покорность Христа, но на Его божественную природу, по мере того, как она обитает и действует в нас, и что этим [обитанием в нас божественной природы] покрываются наши грехи.
- 17 5. Что вера — это такое упование на покорность Христа, которое может существовать и сохраняться в человеке, даже если он искренне не покаялся и в нем не появилось любви, но он остается склонен ко грехам против своей совести.
- 18 6. Что не Сам Бог, но лишь дары Божьи обитают в верующих.
- 19 7. Что вера спасает потому, что верой в нас начинается обновление, состоящее в любви к Богу и ближнему своему.
- 20 8. Что вера имеет первостепенное значение при оправдании, но при этом — обновление и любовь также имеют отношение [принадлежат] к нашей праведности перед Богом так, что они [обновление и любовь] на самом деле не являются основной причиной нашей праведности, но, тем не менее, наша праведность перед Богом не является полной и совершенной без этой любви и этого обновления.

- 21 9. Что верующие оправдываются перед Богом и получают спасение одновременно — как вмененной праведностью Христовой, так и новой покорностью, зародившейся в них, или — частично вменяемой им Христовой праведностью, но частично также и новой покорностью, зародившейся в них.
- 22 10. Что обетование милости становится нашим собственным посредством веры в сердце, и посредством исповедания, совершаемого устами, и посредством других добродетелей [заслуг].
- 23 11. Что вера не оправдывает без добрых дел. То есть, что добрые дела обязательно требуются для [обретения] праведности и без них человек не может быть оправдан.

#### IV. О ДОБРЫХ ДЕЛАХ

##### STATUS CONTROVERSIAE

*Принципиальный вопрос полемики о добрых делах:*

- 1 Относительно доктрины о добрых делах, в некоторых церквях возникло разделение на два направления:
- 2 1. Во-первых, некоторые теологи разделились из-за таких выражений, когда одна сторона пишет: *Добрые дела необходимы для спасения. Невозможно обрести спасение без добрых дел. А также: Никто и никогда не был спасен без добрых дел.* Другая же сторона, напротив, пишет: *Добрые дела губительны для спасения.*
- 3 2. Впоследствии раскол возник также и между некоторыми теологами в отношении двух слов: “обязательно” и “свободно”, поскольку одна из сторон утверждает, что слово “обязательно” не должно использоваться в отношении новой покорности, которая, как они говорят, происходит не от необходимости и принуждения, но от добровольного духа. Другая сторона настаивает на слове “обязательно”, потому что, как они говорят, эта покорность не является предметом нашего выбора, но необходима возрожденным людям.
- 4 От этой терминологической полемики впоследствии произошло противоречие, касающееся сущности самого предмета. Ибо одна сторона утверждала, что христиан вообще не следует побуждать к исполнению Закона Божьего, но что их следует увещевать к совершению добрых дел посредством одного лишь Евангелия. Другая сторона возражала против этого.

##### УТВЕРЖДЕНИЕ

*Чистое учение христианских церквей об этом противоречии:*

- 5 При полном и основательном изложении и решении этого противоречия, наше учение, вера и исповедание состоят в следующем:
- 6 1. Добрые дела, конечно и несомненно, следуют за истинной верой, если она является не мертвой, но живой верой — подобно тому, как плоды вырастают на добром дереве.
- 7 2. Мы веруем, учим и исповедуем также, что добрые дела должны быть полностью исключены как из вопроса, касающегося спасения, так и из артикула об оправдании пред Богом — что удостоверяет Апостол, когда он пишет следующие слова: *“Так и Давид называет блаженным человека, которому Бог вменяет праведность независимо от дел:...Блажен человек, которому Господь не вменит греха”* (Рим.4:6,8). И снова: *“Ибо благодатию вы спасены чрез веру, и сие*

- не от вас, Божий дар: не от дел, чтобы никто не хвалился*” (Ефес.2:8,9).
- 8 3. Мы веруем, учим и исповедуем также, что все люди, но особенно — рожденные свыше и обновленные Духом Святым, обязаны совершать добрые дела.
- 9 4. В этом смысле слова “*обязательно*”, “*следует*” и “*должны*” используются правильно и также по-христиански в отношении к возрожденному, и ни в коем случае не противоречат по форме здоровым словам и речам.
- 10 5. Тем не менее, под словами *necessitas*, *necessarium*, *необходимость* и *необходимо*, применяемым в отношении возрожденных [людей], должно пониматься не принуждение, но лишь должное повиновение, которое истинно верующие, поскольку они являются возрожденными, воздают не по принуждению или требованию Закона Божьего, но добровольно. Потому что они уже не под Законом, но под благодатью (см. Рим.6:14; 7:6; 8:14).
- 11 6. Соответственно, мы также веруем, учим и исповедуем, что когда говорится: “Возрожденные люди совершают добрые дела добровольно”, это не должно пониматься, как будто возрожденный человек имеет выбор — совершать ему доброе дело или же воздержаться от него по своему усмотрению, и что он, несмотря ни на что, может сохранить веру, даже если преднамеренно и упорно остается во грехах.
- 12 7. И все же, это не должно пониматься иначе, как провозглашают Сам Господь Христос и Его Апостолы, а именно, в отношении освобожденного духа — что он совершает это не из страха наказания, как раб, но из любви к праведности, подобно детям (см. Рим.8:15).
- 13 8. Хотя эта добровольность [свобода духа] в избранных чадах Божьих не совершенна, но обременена великой слабостью, потому и Св.Павел жалуется в отношении себя самого (Рим.7:14-25; Гал.5:17).
- 14 9. Тем не менее, ради Господа Христа, Господь не вменяет этой слабости избранному Своему, как сказано: “...*Нет ныне никакого осуждения тем, которые во Христе Иисусе...*” (Рим.8:1).
- 15 10. Мы веруем, учим и исповедуем также, что не дела поддерживают веру и спасение в нас, но один лишь только Дух Божий через веру, а добрые дела являются свидетельством присутствия и обитания этого Духа.

## ОТРИЦАНИЕ

### *Противоположное лжеучение:*

- 16 1. Соответственно, мы отвергаем и осуждаем высказывания следующего рода: когда учат и пишут, что добрые дела необходимы для спасения; а также, что никто и никогда не был спасен без добрых дел; а также, что невозможно обрести спасение без добрых дел.
- 17 2. Мы отвергаем и осуждаем как оскорбительное и пагубное для христианского порядка пустое выражение, гласящее: “Добрые дела вредны для спасения”.
- 18 Ибо, особенно в эти последние времена, увещание людей, призвание их к христианской дисциплине [к праведной и благочестивой жизни] и добрым делам, и напоминание им о том, насколько важно для них проявлять себя в добрых делах, заявляя тем самым о своей вере и признательности Богу — необходимо ничуть не в меньшей



мере, чем несмешивание добрых дел с артикулом об оправдании. Потому что люди склонны впасть в эпикурейское заблуждение относительно веры так же, как и в папскую и фарисейскую уверенность в собственных добрых делах и заслугах.

- 19 3. Мы также отвергаем и осуждаем утверждение, что преднамеренный грех не приводит к потере веры и обитания Святого Духа, но что святые и избранные сохраняют Святой Дух, даже если они впадают в прелюбодеяние, другие грехи и упорно остаются в них.

## V. О ЗАКОНЕ И ЕВАНГЕЛИИ

### STATUS CONTROVERSIAE

*Принципиальный вопрос данной полемики:*

- 1 Должна ли проповедь Святого Евангелия быть проповедью не только благодати, объявляющей о прощении грехов, но также и проповедью покаяния и укора, порицания неверующих, которые, как утверждают [некоторые], укоряются не Законом Божиим, но одним лишь Евангелием.

### УТВЕРЖДЕНИЕ

*Чистое учение Слова Божьего:*

- 2 1. Мы веруем, учим и исповедуем, что различие между Законом и Евангелием должно поддерживаться в Церкви с великим усердием, как особо яркий свет, посредством которого, согласно увещеванию Св. Павла, верно преподается [различается] Слово Божье.
- 3 2. Мы веруем, учим и исповедуем, что Закон является особой божественной доктриной, которая учит тому, что праведно и угодно Богу, и порицает все, что является грехом и противоречит воле Божьей.
- 4 3. По этой причине все, что порицает грех, представляет собой проповедь Закона или ее элемент.
- 5 4. При том Евангелие — это особая доктрина, которая учит, что человеку, который не исполнил Закона и потому осужден им, следует уверовать, и уверовать именно в то, что Христос искупил все грехи, заплатил за них и обрел для него, безо всякой добродетели или заслуги с его стороны [без заслуги со стороны грешника], прощение грехов, имеющую ценность перед Богом праведность и вечную жизнь.
- 6 5. Но, поскольку термин “Евангелие” не всегда используется в одном и том же смысле в Святых Писаниях — из-за чего и произошло данное разногласие, — мы веруем, учим и исповедуем, что если под термином “Евангелие” понимается вся доктрина Христова целиком, та доктрина, которую Он представил в Своем служении, и которую также представили Его Апостолы (то есть в том смысле, в каком этот термин используется в Марк.1:15; Деян.20:21), то верно и правильно, когда говорят или пишут, что Евангелие — это проповедь покаяния и прощения грехов.
- 7 6. Но если Закон и Евангелие, подобно тому, как сам Моисей, [как] учитель Закона, и Христос, как проповедник Евангелия, противопоставляются друг другу — мы веруем, учим и исповедуем, что Евангелие не является проповедью покаяния или порицания, но, строго говоря, есть не что иное, как проповедь утешения и благая [радостная] весть, которая не порицает и не устрашает, но утешает совесть, уstraшенную Законом, указывая только лишь на заслугу

- [добродетель] Христову, и снова воскрешает ее благозвучной и привлекательной проповедью благодати и благосклонности Божьей, обретенной через заслугу Христа.
- 8 7. Что касается откровения греха, поскольку завеса Моисеева стоит перед глазами всех людей до тех пор, пока они слышат только лишь проповедь Закона и ничего о Христе, и, таким образом, не учатся из Закона осознавать свои грехи надлежащим образом, но скорее становятся самонадеянными лицемерами [раздувающимися от чувства собственной праведности], как фарисеи, или же впадают в отчаянье, как Иуда — Христос берет Закон в Свои руки и объясняет его духовно (Мат.5:21; Рим.7:14). И, таким образом, гнев Божий открывается с Небес на всех грешников [Рим.1:18], которые видят, как он [этот грех] велик. Таким образом они направляются [отсылаются обратно] к Закону и снова учатся из него правильно осознанию своих грехов — тому, чего Моисей никогда не смог бы добиться от них.
- 9 Соответственно, хотя проповедь страданий и смерти Христа, Сына Божьего, является серьезнейшим и устрашающим провозглашением гнева Божьего, посредством которого люди направляются прямо к Закону — после того, как завеса Моисеева удаляется от них, они воистину познают, насколько велики изложенные в Законе требования Божьи к нам, требования, ни одно из которых мы не можем исполнить, и потому должны искать свою праведность только во Христе.
- 10 8. Тем не менее, хотя все это (а именно страдания и смерть Христовы) провозглашает гнев Божий и устрашает человека, это все же, строго говоря, не является проповедью Евангелия, но проповедью Моисея и Закона, и, следовательно, это — “чужая” работа Христа [работа, не свойственная Христу], посредством которой Он достигает Своего истинного служения, заключающегося в проповеди благодати, утешении и оживотворении, что и является, собственно, проповедью Евангелия.

#### ОТРИЦАНИЕ

##### *Противоположная отвергаемая доктрина:*

- 11 Соответственно, мы отвергаем, считая ошибочным и вредным догмат о том, что Евангелие, по существу, является проповедью покаяния или порицания, а не только лишь проповедью милости. Ибо таким образом Евангелие снова обращается в доктрину Закона, заслуга Христова и Святые Писания затмеваются, христиане лишаются истинного утешения и вновь открывается дверь для [заблуждений и суеверий] папства.

#### **VI. О ТРЕТЬЕМ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ЗАКОНА**

##### STATUS CONTROVERSIAE

##### *Принципиальный вопрос данной полемики:*

- 1 Поскольку Закон дан людям по трем причинам: во-первых — для поддержания внешней дисциплины — против необузданных, непокорных людей [чтобы служить сдерживающим началом для этих необузданных и непокорных людей, подобно прочной решетке]; во-вторых — чтобы направлять людей к осознанию своих грехов; в-третьих — после возрождения в них еще много плотского и Закон необходим им для того, чтобы они могли иметь твердое правило,

согласно которому следует регулировать и направлять всю свою жизнь — возникло разногласие между некоторыми теологами относительно третьего использования Закона, а именно: следует ли возрожденных христиан назидать Законом. Одна из сторон говорит “да”, другая — “нет”.

#### УТВЕРЖДЕНИЕ

*Чистое христианское учение, касающееся данного противоречия:*

- 2 1. Мы веруем, учим и исповедуем, что, хотя люди, искренне верующие [во Христа] и воистину обращенные к Богу, были освобождены от проклятия и принуждения со стороны Закона, они, тем не менее, по этой причине не были лишены Закона, но были искуплены Сыном Божиим для того, чтобы иметь возможность упражняться в Законе денно и нощно [чтобы они размышляли о Законе Божьем днем и ночью и постоянно упражнялись в его соблюдении (Пс.1:2)], Пс.118. Ибо даже наши прародители до грехопадения не жили без Закона, но имели Закон Божий, записанный в своих сердцах, потому что они были созданы по образу Божьему (Быт.1:26; 2:16; 3:3).
- 3 2. Мы веруем, учим и исповедуем, что проповедь Закона следует усердно применять не только для назидания неверующих и нераскаившихся, но также и для наставления искренне верующих, тех, кто воистину обращен, возрожден и оправдан верой.
- 4 3. Ибо, хотя они возрождены и обновлены в духе ума своего, все же в настоящей жизни это возрождение и обновление не является полным, но лишь только начинается, и верующие, по духу ума своего, постоянно борются со своей плотью, то есть — против развращенной природы и порочных наклонностей, свойственных нам до самой смерти. По причине ветхого Адама, который все еще присущ мышлению, воле и всем силам и способностям человека, требуется, чтобы Закон Господень всегда сиял перед ним, для того чтобы люди не могли, по собственному человеческому посвящению, учреждать произвольные, изобретенные ими самими культы [чтобы они не могли ничего фабриковать в деле религии, исходя из личного посвящения, и не могли выбирать божественные служения, не учрежденные Словом Божиим]. А кроме того — чтобы ветхий Адам также не мог действовать по собственной воле, но был подавлен и подчинен [против воли] — не только посредством увещевания и угроз Закона, но и посредством наказаний и потрясений [ударов] — с тем чтобы он мог следовать и подчинять себя Духу (1Кор.9:27; Рим.6:12; Гал.6:14; Пс.118:1; Евр.13:21 [Евр.12:1]).
- 5 4. В отношении же различия дел Закона и плодов Духа — мы веруем, учим и исповедуем, что дела, совершенные по Закону, являются и должны называться делами Закона до тех пор, покуда они “насильно вымогаются” из человека под угрозой наказания и гнева Божьего.
- 6 5. Плоды Духа при этом — являются делами, которые путем возрождения производит обитающий в верующих Дух Божий, и которые совершаются верующими потому, что они являются возрожденными людьми [самопроизвольно и добровольно] так, будто они не знают ни одной заповеди, угрозы или воздаяния. Ибо таким образом чада Божьи живут в Законе и ходят путями Закона Господня, который [как образ жизни] Св. Павел называет в своих Посланиях Зако-

ном Христовым и Законом разума<sup>360</sup> (Рим.7:25; 8:7; Рим.8:2; Гал.6:2).

- 7 6. Таким образом, Закон остается как для раскаявшихся, так и для нераскаявшихся, как для возрожденных, так и для невозрожденных людей одним [и тем же] Законом, а именно — непреложной волей Божьей. И различие, касающееся повиновения, заключается целиком и полностью в человеке, поскольку тот, кто еще не возрожден, стремится исполнить Закон по принуждению и не желая того, что он [Закон] требует от него (как по плоти поступают и возрожденные). Но верующий, поскольку он возрожден, действует без принуждения и в таком духе желания, какого никакие угрозы Закона [какими бы строгими они ни были] не смогли бы добиться от него.

#### ОТРИЦАНИЕ

##### *Противоположное лжеучение:*

- 8 Соответственно, мы отвергаем как ошибочный догмат, как вредное и противоречащее христианской дисциплине и истинной благочестивости — учение о том, что Закон не должен использоваться вышеупомянутым образом для назидания и наставления христиан и истинных верующих, но должен применяться только по отношению к неверующим, нехристианам и нераскаявшимся людям.

### **VII. О СВЯТОМ ПРИЧАСТИИ**

- 1 Хотя учителей цвинглианства не следует относить к теологам, присоединяющимся к Аугсбургскому Исповеданию [то есть признающим и исповедующим его], поскольку они отделились от него тогда, когда это Исповедание было представлено, тем не менее, поскольку они сами вторгаются в эту область [в своем собрании] и пытаются под именем этого христианского Исповедания распространять свои заблуждения, мы намерены также сделать необходимое заявление [мы рассудили, что Церковь Христова должна быть также научена] относительно этого противоречия.

#### STATUS CONTROVERSIAE

*Основное противоречие между нашим учением и доктриной сакраментариев<sup>361</sup> относительно данного артикула:*

- 2 Действительно ли во время Святого Причастия истинные Тело и Кровь нашего Господа Иисуса Христа воистину и сущим<sup>362</sup> образом присутствуют, распределяются с хлебом и вином и принимаются устами тех, кто приходит к этому Причастию — независимо от того, достойны они или недостойны, благочестивы они или неблагочестивы, веруют они или не веруют? И действительно ли верующими [Тело и Кровь] принимается к утешению и жизни, неверующими же — к осуждению? Сакраментарии говорят: “нет”, мы же говорим: “да”.

<sup>360</sup> Законом духа жизни.

<sup>361</sup> Сакраментарии (в англ. оригинале: Sacramentarians). Строго говоря, в русских словарях данный термин обнаружить не удалось. Согласно комментариям из словаря "The Concise Dictionary of the Christian Tradition", by J.D. Douglas, Walther A.Elwell and Peter Toon, 1989, "данный термин Лютер применял по отношению к тем теологам, которые, подобно Цвингли, утверждали, что Тело и Кровь Христовы присутствуют в хлебе и вине во время Причастия лишь в символическом (сакраментальном) смысле". — Перев.

<sup>362</sup> Физическим, материальным.

- 3 Для объяснения этого противоречия необходимо отметить в начале, что существуют две разновидности сакраментариев. Часть из них являются “вульгарными” [примитивными] сакраментариями, провозглашающими прямо и открыто (*deutschen*), в соответствии с тем, во что они верят всем сердцем, что во время Святого Причастия не присутствует, не распределяется и не принимается устами ничего, кроме хлеба и вина.
- 4 Другие, однако, являются “утонченными” сакраментариями — наиболее вредоносными и пагубными — они отчасти говорят нашими собственными словами, притворяясь, что также веруют в истинное присутствие настоящего, сущего и живого Тела и Крови Христа в Святом Причастии, добавляя при этом, однако, что все это [присутствие и ядение, принятие даров] происходит в духовном аспекте, через веру. При этом, прикрываясь этими благовидными словами, они сохраняют свое вульгарное мнение о том, что в Святом Причастии ничего не присутствует и ничего не принимается устами, кроме хлеба и вина.
- 5 Ибо для них слово “духовно” означает не что иное, как Дух Христов, или присутствующая сила отсутствующего Тела Христова и Его заслуги. Тело же Христово не может присутствовать иначе, как на Небесах, и к нему нам следует, мол, возносить себя на Небеса помыслами нашей веры, и там искать Тело и Кровь [Христовы], а вовсе не в хлебе и вине Святого Причастия.

УТВЕРЖДЕНИЕ

*Исповедание чистого учения о Святом Причастии, вопреки сакраментариям:*

- 6 1. Мы веруем, учим и исповедуем, что в Святом Причастии Тело и Кровь Христовы воистину и существенно [физически и материально (субстанционально)] присутствуют, воистину распределяемые и принимаемые с хлебом и вином.
- 7 2. Мы веруем, учим и исповедуем, что слова завета Христова [установления Вечери] не должны пониматься иначе, кроме как в своем буквальном значении, и что хлеб не означает [не символизирует] отсутствующее Тело Христово, а вино — отсутствующую Кровь Христову, но что, за счет сакраментального единения, они [хлеб и вино] являются воистину Телом Христовым и Кровью Христовой.
- 8 3. В отношении освящения — мы веруем, учим и исповедуем, что никакая работа человека, и никакое декламирование [изречение]<sup>363</sup> служителя [церкви] не производит этого присутствия Тела и Крови Христа во время Святого Причастия, но что это должно быть полностью и всецело приписано только всемогущей силе нашего Господа Иисуса Христа.
- 9 4. Но, в то же самое время, мы веруем, учим и единодушно исповедуем также, что, при отправлении Святого Причастия, слова установления Христова ни в коем случае не могут быть опущены, но должны публично декламироваться в том виде, как они приведены в 1Кор.(10:16): “*Чаша благословения, которую благословляем... и т.д.*” Это благословение происходит через произнесение слов Христа.
- 10 5. Основания же, на которых мы противопоставим сакраментариям в этом вопросе, положены доктором Лютером в его “Большом Исповедании”, касающемся и Святого Причастия.

<sup>363</sup> Чтение молитвы, согласно ритуалу, или даже сами слова установления.

- 11 Во-первых — это артикул о нашей христианской вере: Иисус Христос есть истинный, сущий, настоящий<sup>364</sup>, совершенный Бог и человек в единой неразделимой личности.
- 12 Во-вторых — это то, что десница Божья вездесуща. Десница, у которой действительно и воистину воссел Христос и в Своей человеческой природе [и таким образом] присутствует, правит и имеет в Своих руках и под Своими ногами все сущее на небе и на земле [как сказано в Писаниях, Ефес.1:22], где никакой человек и никакой Ангел, но лишь Сын Девы Марии восседает. Следовательно, Он может делать это [то, о чем мы сказали].
- 13 В-третьих — что Слово Божье — не ложь и не обман.
- 14 В-четвертых — что Бог не ограничен в пространстве и не привязан к какому-то одному месту (то, что философы называют *localis* (местный [или ограниченный]), но знает и имеет различные образы бытия повсюду.
- 15 6. Мы веруем, учим и исповедуем, что Тело и Кровь Христовы принимаются с хлебом и вином не только духовно, верой, но также и физически, устами — хотя и не капернаитским, но сверхъестественным, небесным образом, по причине сакраментального единения, что ясно показывают слова Христа, когда Он повелевает брать, есть и пить, как и поступали Апостолы. Ибо сказано (Марк.14:23): “*И пили из нее все*”. Св.Павел подобным же образом говорит (1Кор.10:16): “*...Хлеб, который преломляем, не есть ли приобщение Тела Христова?*” — то есть: “Тот, кто ест этот хлеб — ест Тело Христово”, — и о чем также единодушно свидетельствовали древние учителя Церкви: Златоуст, Киприан, Лев I, Григорий, Амвросий, Августин.
- 16 7. Мы веруем, учим и исповедуем, что не только истинно верующие [во Христа] и достойные, но также и недостойные и неверующие принимают истинное Тело и истинную Кровь Христа — однако [они принимают их] не к жизни и утешению, но к порицанию и осуждению, если они не обратились и не покаются (1Кор.11:27,29).
- 17 Ибо хотя они и отвергают и отталкивают от себя Христа как Спасителя, но они бывают вынуждены принять Его — даже против своей воли — как сурового Судью, Который осуждает нераскаявшихся так же, как вселяет жизнь и утешение в сердца истинно верующих и достойных.
- 18 8. Мы веруем, учим и исповедуем также, что существует только одна категория недостойных, а именно — те, кто не веруют, о которых сказано в Иоан.(3:18): “*...А не верующий уже осужден*”. И это осуждение становится больше и тяжелее, усугубляясь посредством недостойного использования Святого Причастия (1Кор.11:29).
- 19 9. Мы веруем, учим и исповедуем, что ни один истинно верующий, до тех пор, пока он сохраняет живую веру, каким бы слабым он ни был, не принимает Святого Причастия в осуждение себе, поскольку Причастие учреждено особенно для христиан, слабых в вере, но раскаявшихся, для утешения и укрепления их слабой веры [Мат.9:12; 11:5,28].
- 20 10. Мы веруем, учим и исповедуем, что вся достоинство причастников этой небесной Трапезы заключается в святейшей покорности и совершенной добродетели одного лишь Христа, которую мы присваиваем себе, и из которой [из употребления этой добродетели] мы

<sup>364</sup> Лат.: “*naturalis*” — по Своей природе.

утверждаемся посредством Таинства [Святого Причастия] — но никак не в [но никаким образом эта достоинство не зависит от и не заключается в] наших добродетелях или во внутренних, либо внешних приготовлениях [к Таинству].

#### ОТРИЦАНИЕ

*Противоположные осуждаемые доктрины сакраментариев:*

- 21 С другой стороны, мы единодушно отвергаем и осуждаем все ниже-  
следующие ошибочные артикулы, которые противостоят и проти-  
воречат представленному выше учению, бесхитростной вере и [чис-  
тому] исповеданию о Святом Причастии:
- 22 1. Папское пресуществление, когда паписты учат, что во время Свя-  
того Причастия хлеб и вино теряют свою естественную сущность,  
и, таким образом, исчезают; что они изменяются в Тело Христово,  
сохраняя лишь внешнюю свою форму.
- 23 2. Папистскую жертву мессы за грехи живых и мертвых.
- 24 3. Когда [кошунство, во время которого] мирянам преподносится  
только одна форма Таинства, а, вопреки ясным и прямым словам за-  
вета Христова, чаша не подносится им, и они [таким образом] ли-  
шаются Его Крови.
- 25 4. Когда учат, что слова завета [наставления] Христова не должны  
пониматься и приниматься на веру буквально — так, как они чита-  
ются, — но что они являются неясными и туманными выражения-  
ми, значение которых следует искать прежде всего в других фраг-  
ментах Писания.
- 26 5. Утверждение, будто во время Святого Причастия Тело Христово  
не принимается устами вместе с хлебом, но что устами принимаются  
только хлеб и вино, Тело же Христово принимается только ду-  
ховно, верой.
- 27 6. Что хлеб и вино во время Святого Причастия представляют собой  
просто [символы или] признаки, по которым христиане узнают друг  
друга, и не более того.
- 28 7. Что хлеб и вино являются только образами, символами, отобра-  
жениями уже давно отсутствующих Тела и Крови Христовых.
- 29 8. Что хлеб и вино являются не более чем напоминанием, знаком и  
залогом, посредством которых мы получаем утверждение в том [га-  
рантию того], что когда вера возносится на небеса, там она стано-  
вится причастна Телу и Крови Христовым так же истинно, как мы  
едим хлеб и пьем вино во время Святого Причастия.
- 30 9. Что уверенность [в спасении] и подтверждение нашей веры во  
время Святого Причастия происходят только лишь через внешние  
знамения хлеба и вина, а не через истинное присутствие Тела и  
Крови Христовых.
- 31 10. Что во время Святого Причастия раздаются только сила, дейст-  
венность и заслуга отсутствующего Тела и Крови Христовых.
- 32 11. Что Тело Христово так ограждено [ограничено] на Небесах, что  
оно никоим образом не может одновременно находиться во многих  
или во всех местах на земле, где празднуется Его Святое Причастие.
- 33 12. Что Христос не обещал и не мог бы обеспечить истинного [вещ-  
ественного] присутствия Своего Тела при отправлении Святого  
Причастия, потому что природа и свойства человеческой природы,  
которую Он принял на Себя, не могут позволить этого [не могут  
участвовать в этом].

- 34 13. Что Бог, несмотря на все Свое всемогущество [о чем страшно даже говорить и слушать], не способен обеспечить фактическое присутствие Своего Тела более чем в одном месте одновременно.
- 35 14. Что не всемогущие слова завета Христова, но вера производит и создает присутствие Тела и Крови Христовых во время Святого Причастия.
- 36 15. Что верующие не должны искать Тела Христова [и Крови Его] в хлебе и вине при отправлении Святого Причастия, но им следует поднимать свои глаза к небу и там искать Тела Христова.
- 37 16. Что неверующие, нераскаившиеся христиане не принимают истинного Тела и Крови Христа во время Святого Причастия, но лишь хлеб и вино.
- 38 17. Что достоинство участников этой небесной трапезы заключается не только в истинной вере во Христа, но также во внешних приготовлениях человеческих.
- 39 18. Что даже истинно верующие, те, кто имеют и сохраняют истинную живую веру во Христа, могут принимать это Таинство себе в осуждение, потому что они все еще несовершенны в своей внешней жизни.
- 40 19. Что внешние видимые элементы хлеба и вина должны быть во Святом Причастии предметами поклонения.
- 41 20. Подобным же образом мы препоручаем справедливому суду Божьему и все самонадеянные фривольные [легкомысленные] и богохульные вопросы (упоминать которые не позволяют даже рамки приличия) и [прочие] выражения, касающиеся небесных тайн Причастия, богохульно и чрезвычайно оскорбительно [для Церкви] предложенные сакраментариями в вульгарном, плотском, капернаитском виде.
- 42 21. Таким образом, мы категорически [отвергаем и] осуждаем капернаитское ядение Тела Христова, так, словно [мы учим, будто] Его Плоть разрывается зубами и переваривается подобно всякой другой пище — что сакраментарии, идя против свидетельства собственной совести, после всех наших неоднократных протестов, упрямо и своенравно приписали нам, сделав, таким образом, наше учение ненавистным и отвратительным для слушателей. И, с другой стороны, мы поддерживаем и веруем — согласно простым словам завета Христова — в истинное, но при этом сверхъестественное ядение Тела Христова, равно как и в питье Его Крови — действия, которых чувства и разум человеческий не вмещают, но, как и во всех остальных артикулах веры, наш разум пленяется повиновением Христу, и это Таинство постигается не иначе как одной лишь верой и открывается не иначе как только лишь в Слове.

### ***VIII. О ЛИЧНОСТИ ХРИСТА***

- 1 Из противоречия о Святом Причастии произошло разногласие между чистыми теологами Аугсбургского Исповедания и кальвинистами, которые смутили также некоторых других теологов — относительно Личности Христа, двух природ во Христе и свойств этих природ.

#### **STATUS CONTROVERSIAE**

- 2 Главный вопрос при этом заключается в том, имеют ли эти Божественная и человеческая природы, а также их свойства — в своем



личностном единстве — *realiter*, то есть — на деле и воистину, единение между собою в Личности Христа, и насколько эта общность простирается.

- 3 Сакраментарии утверждают, что Божественная и человеческая природы во Христе лично объединены таким образом, что ни одна из них не имеет *realiter*, то есть — на деле и воистину — ничего общего с другой, обе природы специфичны и особенны, и они не имеют общего ничего, кроме имени. Ибо, как они прямо заявляют, *unio facit communia nomina* — т.е. личностное единение не производит ничего кроме общего имени, а именно — Бог называется человеком, а человек — Богом, при этом все это происходит таким образом, что Божественность *realiter*, т.е. на деле и воистину, не имеет ничего общего с человечностью, а человечность — не имеет ничего общего с Божественностью — с ее величием и ее свойствами. Доктор Лютер и те, кто согласен с ним, решительно возражают против позиции сакраментариев.

#### УТВЕРЖДЕНИЕ

*Чистое учение христианской церкви о Личности Христа:*

- 4 Желая прояснить причины данной полемики и решить ее исходя из утверждений нашей христианской веры, мы заявляем о своем учении, вере и исповедании:
- 5 1. Мы веруем, учим и исповедуем, что Божественная и человеческая природы во Христе лично объединены так, что не существует двух Иисусов Христов, один из которых — Сын Божий, а второй — Сын Человеческий; но что один и тот же Христос является Сыном Божиим и Сыном Человеческим (Лук.1:35; Рим.9:5).
- 6 2. Мы веруем, учим и исповедуем, что Божественная и человеческая природы не слиты в одну сущность [субстанцию], и что ни одна из этих природ не изменяется в другую, но что каждая сохраняет свои особенные свойства, которые никогда не становятся [не могут стать] свойствами другой природы.
- 7 3. Свойства Божественной природы это: всемогущество, вечность, бесконечность, соответственно свойствам своей природы и природной сущности — самодостаточность [самостоятельность, независимость]<sup>365</sup>, вездесущность, всеведение и т.д. Все это никогда не может быть свойственно человеческой природе.
- 8 4. Человеческой природе свойственно: быть телесным творением, быть плотью и кровью, быть конечным и ограниченным, страдать, умирать, возноситься и нисходить, перемещаться в пространстве, испытывать голод, жажду, холод, жару и тому подобное. Все это никогда не может быть свойственно Божественной природе.
- 9 5. Поскольку две эти природы объединены лично — то есть в одной Ипостаси, — мы веруем, учим и исповедуем, что это единение [Ипостасей] не является таким [биологическим] соединением и сочленением, при которых ни одна из природ не имеет ничего общего с другой лично, т.е. по причине личностного единения — как две доски, склеенные вместе, когда ни одна из них не дает ничего другой и не принимает от другой ничего. Но здесь имеет место высшее единение, которое Бог воистину имеет с [принятой на Себя] человеческой природой, и от которого [от единения] происходит высшая и невыразимая словами общность, изобилующая всем

<sup>365</sup> “Сам по себе”.

- человеческим, что говорится и во что веруется относительно Бога, и всем Божественным, что говорится и во что веруется относительно человека Христа — древние учителя Церкви объясняли это единение и общность природ, приводя в качестве иллюстрации металл, раскаленный огнем добела, а также единение души и тела человека.
- 10 6. Следовательно, мы веруем, учим и исповедуем, что Бог есть человек и человек есть Бог, чего не могло бы быть, если бы Божественная и человеческая природы не имели на деле и воистину абсолютно никакого единения друг с другом.
- 11 Ибо как мог бы человек, сын Марии, воистину называться и быть Богом или Сыном Всевышнего Бога, если бы Его человечность не была бы лично объединена с Сыном Божьим, и Он, таким образом, *realiter*, то есть на деле и воистину, не имел бы ничего общего с Ним, кроме имени Божьего?
- 12 7. Следовательно, мы веруем, учим и исповедуем, что Мария зачала и родила не просто человека, но истинного Сына Божьего, и потому она также верно называется и действительно является Матерью Божьей.
- 13 8. Следовательно, мы также веруем, учим и исповедуем, что Тот, Кто пострадал, умер, был погребен, сошел в ад, воскрес из мертвых, вознесся на Небеса и восстал к величию и всемогущей власти Божьей за нас, был не просто человеком, но человеком, человеческая природа которого имеет настолько близкое, невыразимое словами единство и общность с природой Сына Божьего, что составляет единую с Ним Личность.
- 14 9. Таким образом, Сын Божий воистину пострадал за нас, но [Он пострадал] согласно свойствам человеческой природы, которую Он принял на Себя, соединив ее со Своей Божественной Личностью, и которую сделал Своей собственной — с тем чтобы Ему пострадать и стать нашим Первосвященником для нашего примирения с Богом, как сказано в 1Кор.(2:8): “...Распяли... Господа славы”. И в Деян.(20:28): “...Которую [т.е. Церковь] Он приобрел Кровию Своею”.
- 15 10. Следовательно, мы веруем, учим и исповедуем, что Сын Человеческий *realiter*, то есть на деле и воистину, вознесен в Своей человеческой природе одесную всемогущего величия и власти Божьей, потому что Он [сей человек] был воспринят в Бога, будучи зачатый от Духа Святого во чреве Своей Матери, и Его человеческая природа была лично объединена с Сыном Всевышнего.
- 16 11. Это величие Он [Христос] имел всегда, согласно личностному единению [единению Ипостасей], но в Своем состоянии покорности Он унижил Себя, и за счет этого воистину возрастал в премудрости и благоволении Божьем и людском<sup>366</sup>. Таким образом, Он проявлял Свое величие не всегда, но когда [насколько часто, насколько] это было угодно Ему, до тех пор, пока, после Его воскресения, Он полностью не сложил с Себя образ раба — но не [человеческую] природу — и не был утвержден в полном проявлении и заявлении Божественного величия, войдя таким образом в Его славу (Фил.2:6) так, что теперь не только как Бог, но и как человек, Он знает все, может все, присутствует со всеми творениями и имеет под Своими ногами и в Своих руках все, сущее на небе, на земле и под землей — как и Сам Он свидетельствует в Мат.(28:18), Иоан.(13:3): “Дана Мне всякая власть на небе и на земле”, — и как говорит

<sup>366</sup> См. Лк.2:52. — Теол. ред.

Св.Павел в Ефес.(4:10): “...Он же есть и восшедший превыше всех небес, дабы наполнять все”. И эту Свою власть Он, присутствуя [везде], может проявлять везде, и для Него все возможно, и Ему все известно.

- 17 12. Следовательно, Он также способен — и это очень легко для Него — производить [придавать] присутствие Своего истинного Тела и Крови во время Святого Причастия — не в соответствии с образом или свойствами Своей человеческой природы, но согласно образу и свойствам десницы Божьей; как доктор Лютер говорит в Катехизисе детям, в соответствии с нашей христианской верой: “Чье присутствие [присутствие Христа во время Святого Причастия] не [физическое или] земное, и не капернаитское — тем не менее, оно является истинным и сущим [субстанциональным], как и звучат слова Его завета: ‘Сие есть Тело Мое... и т.д.’”
- 18 Этим нашим учением, этой верой и этим исповеданием Личность Христа не разделяется, как это делал Несторий<sup>367</sup>, отрицавший *communicatio idiomatum*, то есть истинную общность двух природ во Христе, и, таким образом, разделявший Его Личность, как показал Лютер в своей книге “О церковных Соборах”. Две эти природы и их свойства не смешаны между собой [не перемешаны] в одну суть (как заблуждался Евтихий<sup>368</sup>). И человеческая природа в Личности Христа не отвергается и не исчезает. И ни одна из этих природ не изменяется в другую. Но Христос является и пребывает во веки Богом и человеком в единой неразделимой личности, которая, наряду со Святой Троицей, представляет собой, по свидетельству Апостола (1Тим.3:16), высшее Таинство, от которого зависит все наше утешение, вся наша жизнь и все наше спасение.

#### ОТРИЦАНИЕ

##### *Опровержение лжеучений о Личности Христа:*

- 19 Соответственно, мы отвергаем и осуждаем, как противоречащие Слову Божьему и нашей простой [чистой] христианской вере, все нижеприведенные артикулы, утверждающие, что:
- 20 1. Бог и человек во Христе не являются одной Личностью, но что Сын Божий — это одна Личность, а Сын Человеческий — другая, как вздорно утверждает Несторий.
- 21 2. Что, как фанатично утверждает Евтихий, Божественная и человеческая природы были перемешаны одна с другой в единую суть, и человеческая природа была изменена [преобразована] в Божество.
- 22 3. Что Христос не является истинным, сущим и вечным Богом, как богохульно утверждал Арий.<sup>369</sup>
- 23 4. Что Христос не имел истинной человеческой природы [состоящей] из Тела и Души, как представлял себе Маркион<sup>370</sup>.
- 24 5. *Quod unio personalis faciat tantum communia nomina*, то есть что личностное единение творят (производят) только общие имена и названия [титуты].

<sup>367</sup> Несторий: константинопольский патриарх с 428 г. по Р.Х., в 431 г. лишен сана и сослан в Оазис. — Перев.

<sup>368</sup> Евтихий (после 375—после 454): Константинопольский архимандрит, которого считают отцом монофизитства, осужденного в 451 г. на Халкидонском Соборе, как ересь. — Перев.

<sup>369</sup> Арий (256—336): основатель арианства — ереси, возникшей в начале 4-го века. — Перев.

<sup>370</sup> Маркион (2 в. по Р.Х.): еретик, гностик, известный во 2-ом веке, уроженец Малой Азии, богатый судовладелец. Не признавал человеческой природы Иисуса Христа. — Перев.

- 25 6. Что, когда говорят: “Бог есть человек, человек есть Бог” — это лишь *phrasis et modus loquendi*, то есть просто образное выражение, поскольку Божественность, де, не имеет *realiter*, то есть на деле [и воистину] ничего общего с человечностью, равно как и человечность с Божественностью.
- 26 7. Что существует лишь *communicatio [idiomatum] verbalis* [без реальности], то есть — когда говорят, что Сын Божий умер за грехи мира сего и что Сын Человеческий стал всемогущим, это просто слова, и не более того.
- 27 8. Что человеческая природа во Христе стала бесконечной сутью таким же образом, как Божественность, и что она присутствует везде таким же образом, как и Божественная природа, благодаря этой существенной силе и свойствам, сообщенным человеческой природе и излитым в нее и отделенным от Бога.
- 28 9. Что человеческая природа приравнивается Божественной природе по ее сути и содержанию или же в своих существенных свойствах.
- 29 10. Что [невозможно] человеческой природе Христа простираться во всех местах неба и земли, ибо того не может быть приписано даже Божественной [Его] природе.
- 30 11. Что, из-за свойств человеческой природы, Христос не способен телесно присутствовать одновременно более чем в одном месте, тем более везде.
- 31 12. Что одна лишь только человечность [человеческая сущность] пострадала за нас и искупила нас, и что Сын Божий не имел ничего общего с человечностью в этих страданиях — как будто это вовсе не касалось Его.
- 32 13. Что Христос присутствует с нами на земле — в Слове, Таинствах и во всех наших печалях и затруднениях — только согласно Своей Божественности, и что это присутствие никак не связано с Его человеческой природой и согласно которой, как они далее говорят, Ему — после искупления нас Своими страданиями и смертью — больше нечего делать с нами на земле.
- 33 14. Что принявший на Себя человеческую природу Сын Божий, после сложения с Себя образа раба, не совершает всех деяний Своего всемогущества в Своей человеческой природе, через нее и с ней — но лишь некоторые [всемогущие деяния], и только там, где Его человеческая природа [конкретно] находится.
- 34 15. Что, согласно Своей человеческой природе, Он не может быть всемогущим и не способен к обладанию другими свойствами Божественной природы — вопреки однозначному заявлению Христа из Мат.(28:18): “Дана Мне всякая власть на небе и на земле”, и указанию Св.Павла из Кол.(2:9): “Ибо в Нем обитает вся полнота Божества телесно”.
- 35 16. Что Ему [Христу, согласно Его человеческой сущности] на небе и на земле дана большая власть, а именно — большая, чем всем Ангелам и другим творениям, но что Он не имеет ничего общего со всемогуществом Божьим, и этого не было дано Ему. Поэтому они изобретают *mediam potentiam* — то есть некую власть, находящуюся якобы между всемогущей властью Божьей и властью тварей, власть, данную Христу посредством возвышения Его человеческой природы, власть, которая меньше всемогущей власти Божьей, но больше, чем власть других тварей.

- <sup>36</sup> 17. Что Христос, по Своему человеческому духу, имеет определенные ограничения в доступных для Него объемах знаний. И что Он знает не более того, что необходимо Ему как Судие для отправления этого Своего служения.
- <sup>37</sup> 18. Что Христос не имеет еще совершенного познания Бога и всех Его деяний, хотя о Нем и сказано (Кол.2:3): “*В Котором сокрыты все сокровища премудрости и ведения*”.
- <sup>38</sup> 19. Что невозможно Христу, по Его человеческому духу, знать о том, что было извечно, что происходит в настоящее время повсюду, и что будет в вечности.
- <sup>39</sup> 20. Когда учат, богохульно истолковывая фрагмент из Мат.(28:18): “*Дана Мне всякая власть на небе и на земле*”, — так, будто вся власть на небе и на земле была восстановлена, то есть снова возвращена Христу, согласно Его Божественной природе, при воскресении и вознесении Его на Небеса, словно Он также, согласно Своей Божественности, сложил это с Себя и оставил это в состоянии Своего уничтожения. Этой доктриной извращаются не только слова завета Христова, но также снова подготавливается путь для давно проклятой арианской ереси — так, что в конце концов отрицается вечная Божественность Христа, и, таким образом, Христос, а с Ним и наше спасение — полностью теряются, если этой ложной доктрине не противостоять твердо и решительно, опираясь на незыблемое основание Божественного Слова и нашей всеобщей христианской веры.

### IX. О СОШЕСТВИИ ХРИСТА В АД

#### STATUS CONTROVERSIAE

*Основное противоречие, касающееся этого артикула:*

- <sup>1</sup> Некоторые теологи, подписавшие Аугсбургское Исповедание, обсуждают также следующий вопрос: Когда и каким образом Господь Христос, согласно нашей всеобщей христианской вере, сошел в ад; было ли это сделано до или же — после Его смерти? А также как это произошло — сошел ли Он туда одной только Душой, или только лишь согласно Своей Божественности, или же — Телом и Душой, духовно и телесно? А также — относится ли данный артикул к страданиям или к славной победе и триумфу Христа?
- <sup>2</sup> Однако, поскольку данный артикул, равно как и предыдущий, не может быть охвачен нашими чувствами или разумом, но может быть постигнут одной лишь верой, мы единодушно полагаем, что не должно быть обсуждений и диспутов на эту тему —
- <sup>3</sup> в это следует верить и учить об этом простейшим образом, как блаженной памяти доктор Лютер в своей проповеди в Торгау, в 1533 году, объяснил данный артикул совершенно по-христиански, отделив от него все бесполезные вопросы, в которых нет нужды, и призвав всех благочестивых христиан к христианскому простодушию [к непритязательности] веры.
- <sup>4</sup> Ибо довольно с нас знания, что Христос сошел в ад и уничтожил ад для всех верующих, избавив их от власти смерти и дьявола, от вечного проклятия и бездны<sup>371</sup> преисподней. Но вопрос: как именно это произошло — нам следует [не задавать из праздного любопытства, а] сохранить это для иного мира, в котором не только этот во-

<sup>371</sup> Лат.: “объятий”. — Теол. ред.

прос [эта тайна], но также и другие тайны, в которые мы просто веруем и которые не можем объять своим слепым разумом, будут открыты нам.

**X. О ЦЕРКОВНЫХ ОБРЯДАХ,**  
*которые [обычно] называют адиафора (adiaphora), или*  
*непринципиальными вопросами:*

- 1 Относительно церемоний церковных обрядов, которые не были ни заповеданы, ни запрещены в Слове Божьем, но учреждены в Церкви ради доброго порядка и пристойности, между теологами Аугсбургского Исповедания также возникают разногласия.

STATUS CONTROVERSIAE

*Основное разногласие по данному артикулу:*

- 2 Главный вопрос при этом заключается в том, могут ли быть восстановлены некоторые отмененные церемонии, являющиеся сами по себе непринципиальными, ни заповеданными, ни запрещенными Богом — по настоянию оппонентов во времена преследований и в случае установления Исповедания, даже если враги Евангелия не достигли соглашения с нами в доктринальном отношении — без вступления в противоречие с совестью? И можем ли мы [по праву] сообразовываться с ними [с оппонентами] в таких церемониях и adiaaphora (непринципиальных вопросах)? На это одна сторона отвечает: “да”, другая: “нет”.

УТВЕРЖДЕНИЕ

*Правильное и истинное учение о данном артикуле:*

- 3 1. Желая решить также и это противоречие, мы единодушно веруем, учим и исповедуем, что церемонии церковных обрядов, которые не были ни запрещены, ни заповеданы в Слове Божьем, но учреждены только лишь ради приличия и доброго порядка, не являются сами по себе ни Божественным поклонением [богослужением], ни даже частью его. Мат.(15:9): “*Но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим*”.
- 4 2. Мы веруем, учим и исповедуем, что община Божья в любом месте и в любое время имеет власть, согласуясь с собственными обстоятельствами, изменять подобные церемонии, приводя их к такому виду, в котором они будут наиболее полезны и назидательны для общины Божьей.
- 5 3. Тем не менее, при этом следует избегать всяческого легкомыслия и нарушения [злоупотребления], и должна проявляться особая забота о снисходительности по отношению к немощным в вере (1Кор.8:9; Рим.14:13).
- 6 4. Мы веруем, учим и исповедуем, что во времена преследований, когда от нас требуется прямое [и твердое] вероисповедание, мы не должны уступать врагам в отношении adiaaphora (таких непринципиальных вопросов), как пишет Апостол в Гал.(5:1): “*Итак стойте в свободе, которую даровал вам Христос, и не подвергайтесь опять игу рабства*”. А также во 2Кор.(6:14): “*Не преклоняйтесь под чужое ярмо с неверными. Ибо... что общего у света со тьмою?*”. А также в Гал.(2:5): “*Мы не на час не уступили и не покорились, дабы истина благовествования сохранилась у вас*”. Ибо в таких случаях мы имеем дело не с вопросом о adiaaphora, но с вопросами, затрагивающими истинность Евангелия, христианскую свободу

ду [сохранение христианской свободы], санкционирование открытого идолопоклонничества, а также связанными с вопросом о предотвращении оскорбления чувств немощных в вере [об этом следует заботиться, чтобы не поощрять идолопоклонничества и не соблазнять тех, кто слаб в вере]. В этих вопросах мы ни в чем не можем уступить и должны открыто исповедовать и переносить все испытания, посылаемые нам Богом в связи с этим, и все, что Он позволяет врагам Слова Своего совершить против нас.

- 7 5. Мы веруем, учим и исповедуем также, что ни одна церковь не должна порицать другую церковь [только лишь] из-за того, что ее не заповеданные Богом церемонии более или менее поверхностны [выглядят внешними], если между ними существует согласие в учении и во всех его артикулах, а также в правильном пользовании Таинствами; согласно хорошо известному высказыванию: *Dissonantia ieiunii non dissolvit consonantiam fidei* — “несогласие в посте не разрушает согласия в вере”.

#### ОТРИЦАНИЕ

*Ложное учение о данном артикуле:*

- 8 Соответственно, мы отвергаем и осуждаем как ошибку и противоречие Слову Божьему, когда учат:
- 9 1. Что человеческие предписания и учреждения сами по себе должны расцениваться в Церкви как Божественное поклонение [почитание, *богослужение*] или часть его.
- 10 2. Когда такие церемонии, предписания и учреждения против воли навязываются общине Божьей как нечто необходимое — вопреки той христианской свободе, которую община имеет во внешних аспектах.
- 11 3. А также — что во времена преследований и публичного исповедания [когда требуется ясное и отчетливое исповедание] мы можем уступить врагам Евангелия в таких *adiaphora* (непринципиальных вопросах) и церемониях или можем прийти к согласию с ними [что наносит ущерб истине].
- 12 4. Также, когда данные внешние церемонии и *adiaphora* (непринципиальные вопросы) отменяются так, словно община Божья невольна в своей христианской свободе использовать и то и другое согласно собственным обстоятельствам, так, как это может быть более полезно в то или иное время для Церкви [для назидания и наставления].

#### **XI. О ВЕЧНОМ БОЖЬЕМ ПРЕДВЕДЕНИИ И ИЗБРАНИИ**

- 1 Относительно этого артикула среди теологов Аугсбургского Исповедания не возникало никаких публичных разногласий. Однако, поскольку этот артикул, если обходиться с ним надлежащим образом, является утешительным, и во избежание оскорбительных обсуждений этой темы в будущем, он также объясняется в данном писании.

#### УТВЕРЖДЕНИЕ

*Чистое и истинное учение по данному артикулу:*

- 2 1. Прежде всего, различие между *praescientia et praedestinatio* — то есть между предведением Божьим и Его вечным избранием — должно аккуратно соблюдаться.
- 3 2. Ибо предведение Божье — это не что иное, как знание Богом всего и обо всем до того, как это происходит; как сказано в Дан.(2:28):

*“Но есть на небесах Бог, открывающий тайны; и Он открыл царю Навуходоносору, что будет в последние дни”.*

- 4 3. Это предведение простирается в равной мере и на благочестивых и на порочных, но оно не является причиной зла или греха, то есть — совершения несправедного и незаконного (что происходит от дьявола и порочной, развращенной воли человеческой), равно как [это предведение] не является причиной их гибели [того, что люди погибают], в чем они сами повинны [что они должны приписывать сами себе]. Но оно только соразмеряет [регулирует] это и устанавливает этому предел [как далеко это должно зайти и] — как долго это должно продлиться, и все это делается с тем, чтобы оно служило избранным Его ко спасению, несмотря на то что само по себе является злом.
- 5 4. Предвечное избрание Божье, при этом, простирается только на возлюбленных благочестивых детей Божьих, будучи причиной их спасения, которое Он же обеспечивает, а также определяет, что к тому относится. На этом [предопределении Божьем] наше спасение зиждется столь твердо, что врата ада не могут одолеть его (Иоан.10:28; Мат.16:18).
- 6 5. Это [избрание Божье] не следует выведывать в тайном совете Божьем, но надлежит искать в Слове Божьем, где оно также открывается.
- 7 6. А Слово Божье ведет нас ко Христу, Который есть Книга Жизни, в Котором записаны и избраны все, кому надлежит быть спасенными в вечности, как сказано в Ефес.(1:4): *“Так как Он избрал нас в Нем прежде создания мира”.*
- 8 7. Этот Христос призывает к Себе всех грешников и обещает им облегчение, и Он искренне желает [на самом деле желает], чтобы все люди пришли к Нему<sup>372</sup> и позволили помочь себе, и Он предлагает им Себя в Слове Своем и желает, чтобы они услышали его, а не затыкали свои уши и не пренебрегали Словом. Более того, Он обещает силу и содействие Святого Духа и Божественную помощь в сохранении веры и вечного спасения [чтобы мы могли твердо и непоколебимо оставаться в вере и обрести вечное спасение].
- 9 8. Таким образом, мы должны рассуждать об этом нашем избрании к вечной жизни не с позиций разума и не с позиций Закона Божьего — которые ведут нас либо к безрассудной, распутной эпикурейской жизни, либо к отчаянью, и возбуждают пагубные помыслы в сердцах людей — ибо люди, до тех пор пока они следуют своему разуму, не могут успешно воздерживаться от мысли: “Если Бог предопределил меня ко спасению, я не могу быть осужден, независимо от того, что я делаю”, или же: “Если я не избран к вечной жизни, то не имеет никакого значения все хорошее, что я делаю. Все это [все мои старания и попытки] все равно тщета”.
- 10 9. Но это [истинное суждение об избрании] должно познаваться только из Святого Благовестия о Христе, в котором ясно свидетельствуется, что: *“всех заключил Бог в непослушание, чтобы всех помиловать”*, — и что Он: *“долготерпит нас, не желая, чтобы кто погиб, но чтобы все пришли к покаянию”*. (См.: Рим.11:32; Езек.18:23; 33:11; 2Пет.3:9; 1Иоан.2:2).
- 11 10. Таким образом, для того, кого интересуется открытая [данная через откровение] воля Божья и кто поступает согласно порядку,

<sup>372</sup> См. 1Тим.2:47. — Теол. ред.



указанному Св.Павлом в Послании к Римлянам — направляя людей сначала к покаянию, к осознанию грехов, к вере во Христа, к Божественной покорности, прежде чем говорить о тайне вечного предопределения Божьего, — для того это учение [о избрании Божьем] полезно и утешительно.

- <sup>12</sup> 11. Однако, из того, что “*много званых, а мало избранных*” (Мат.22:14) — не следует, что Бог не желает спасти всех. Причина же этого заключается в том, что они либо вовсе не желают слушать Слова Божьего, но, упрямо и своенравно презирая его, затыкают свои уши и ожесточают свои сердца, и таким образом закрывают обычный путь для Святого Духа, так, что Он не может совершить Свою работу в них; или же, услышав Слово, они относятся к нему легкомысленно и не внимают ему с усердием — и за это [за то, что они погибают] ответственен не Бог и не Его избрание, но их собственное беззаконие. [См.: 2Пет.2:1; Лук.11:49,52; Евр.12:25].
- <sup>13</sup> 12. Христианин должен воспринимать артикул о вечном избрании Божьем [размышлять об этом артикуле], насколько это было открыто в Слове Божьем, которое представляет нам Христа как Книгу Жизни, которую Он раскрывает и открывает (делает понятной) нам путем проповеди Святого Евангелия, как сказано в Рим.(8:30): “*...Кого Он предопределил, тех и призвал*”. В Нем мы должны искать вечное избрание Отца, Который определил в Своем вечном Божественном плане, что не спасет никого, кроме знающих Его Сына Иисуса Христа и воистину верующих в Него. Другие помыслы должны быть [полностью] изгнаны [из умов благочестивых людей], поскольку они происходят не от Бога, но от внушения злого врага — внушения, посредством которого он пытается ослабить или полностью лишить нас того величественного утешения, которое мы имеем в этой благословенной доктрине, а именно — знания того, что только по милости, безо всякой заслуги с нашей стороны, мы были избраны во Христе к вечной жизни, и что никто не может вырвать нас из Его руки, так как Он не только на словах дал обещание о Своем милостивом избрании, но также подтвердил его клятвенно и запечатал [скрепил печатью] Святыми Таинствами, о которых нам следует вспоминать в наших наиболее суровых искушениях, находя утешение в них и отражая посредством их огненные стрелы дьявола.
- <sup>14</sup> 13. Кроме того, мы должны с величайшим усердием [стремиться] жить согласно воле Божьей, и, как Св. Петр увещевает в 2Пет.(1:10), *стараться делать твердым наше звание и избрание*, сохраняя особенную приверженность открытому Слову [не отступая ни на йоту от него], которое не может подвести и не подведет нас.
- <sup>15</sup> 14. Этим кратким объяснением вечного избрания Божьего слава Божья, заключающаяся в том, что Он спасает нас согласно намерению Своей воли, исключительно по милосердию Своему и безо всяких заслуг с нашей стороны — целиком и полностью отдается Ему. Кроме того, никто не получает повода к отчаянию или вульгарной, безнравственной жизни [не предоставляется возможности ни для малодушия, ни для эпикурейства].

#### АНТИТЕЗА, ИЛИ ОТРИЦАНИЕ

*Лжеучения, касающиеся этого артикула:*

- 16 Соответственно, мы веруем и придерживаемся следующего: когда кто-либо преподносит учение о милостивом избрании Божьем к вечной жизни таким образом, что озабоченные [своим грешным положением] христиане не могут найти в ней себе утешения, но подталкиваются к унынию или отчаянию, или же нераскаявшиеся укрепляются в своей безнравственности, то такое преподнесение этого учения является порочным и ошибочным и осуществляется не в соответствии со Словом Божьим и Его волей, но по замыслу и подстрекательству проклятого сатаны. Ибо, как свидетельствует Апостол в Рим.(15:4): “...*Все, что писано было прежде, написано нам в наставление, чтобы мы терпением и утешением из Писаний сохраняли надежду*”. Поэтому мы отвергаем следующие заблуждения:
- 17 1. Когда учат, что Бог не желает, чтобы все люди покаялись и уверовали в Евангелие.
- 18 2. Также — что когда Бог призывает нас к Себе, Он не желает на самом деле [искренне], чтобы все люди пришли к Нему.
- 19 3. Также — что Бог не желает, чтобы все были спасены, но что некоторые, вне зависимости от их грехов, просто по решению и воле Божьей, избраны к осуждению и не могут быть спасены.
- 20 4. Также — что причина нашего избрания, то, из-за чего Бог избирает нас к вечной жизни, заключается не только в милости Божьей и святейшей добродетели [заслуге] Христовой, но и в нас самих.
- 21 Все это — богохульные и чрезвычайно ошибочные доктрины, посредством которых христиане лишаются всего того утешения, которое они имеют в Святом Евангелии и в использовании Таинств — и потому [эти доктрины] несовместимы с Церковью Божьей.
- 22 Таково простое и краткое объяснение обсуждаемых артикулов, дискутировавшихся и противоречиво преподававшихся среди теологов Аугсбургского Исповедания. Следовательно, каждый простой христианин, будучи руководим Словом Божьим и своим простым катехизисом, может понять — что хорошо или плохо, поскольку [здесь] констатируется не только чистое учение, но также отвергаются и порицаются противоположные ошибочные доктрины, и, таким образом, имевшие место досадные разделения надлежащим образом улаживаются.

Да дарует всемогущий Бог и Отец нашего Господа Иисуса благодать Своего Святого Духа, чтобы все мы могли быть едины в Нем и постоянно пребывали в этом угодном Ему христианском единстве! Аминь.

***(XII.) О ДРУГИХ ФРАКЦИЯХ [ЕРЕСЯХ] И СЕКТАХ,  
никогда не принимавших Аугсбургского Исповедания:***

- 1 Для того чтобы подобное [такие ереси и сектантские учения] втихомолку не приписывалось нам, поскольку в предыдущих объяснениях мы не упоминали об этом, мы намерены в конце [данного писания] просто перечислить артикулы, в которых они [ереси нашего времени] заблуждаются и учат противно [вопреки] нашей христианской вере и исповеданию, на которые мы ссылались столь часто.

**Ошибочные артикулы анабаптистов<sup>373</sup>:**

2 Анабаптисты разделяются между собой на множество фракций, одни из которых подвержены большим, а другие — меньшим заблуждениям. Однако все они предлагают [исповедуют] учения, недопустимые и неприемлемые ни Церковью, ни государством и гражданской властью, ни семейной [домашней] жизнью.

*Артикулы, неприемлемые Церковью:*

- 3 1. Что Христос принял Свои Тело и Кровь не от Девы Марии, но принес их с Собой с Небес.
- 4 2. Что Христос не является истинным Богом, но лишь [выше других святых, потому что Он] имеет больше даров Святого Духа, чем любой другой святой человек.
- 5 3. Что наша праведность перед Богом состоит не в одной только добродетели Христовой, но и в обновлении, и, следовательно, в нашей собственной благочестивости [честности], в которой мы ходим. Это основывается по большей части на особой духовности [святости], которую человек сам себе присваивает, и которая, по существу, является не чем иным, как новой разновидностью монашества.
- 6 4. Что некрещенные дети не являются грешниками перед Богом, но праведны и невинны, и в своей невинности, поскольку еще не обрели разума [не используют разум], они спасены без Крещения (в котором, согласно утверждениям анабаптистов, они не нуждаются). Таким образом отрицается все учение о первородном грехе и все, что связано с ним.
- 7 5. Что дети не должны быть крещены до тех пор, пока они не обретут разума [не смогут использовать свой разум] и не будут способны сами исповедовать свою веру.
- 8 6. Что дети христиан, поскольку они были рождены от обращенных и верующих родителей, являются святыми и чадами Божьими даже без Крещения и до него, и по этой причине якобы не следует придавать большого значения Крещению детей и поддерживать его, вопреки ясным словам обетования Божьего, адресованных только тем, *кто соблюдают Его завет и не пренебрегают им* (см. Быт. 17:7).
- 9 7. Что община, в которой все еще имеются грешники, не является истинной христианской общиной.
- 10 8. Что нельзя бывать и слушать проповеди в церквях, в которых формально проводятся папские мессы.
- 11 9. Что никто [ни один благочестивый человек] не должен иметь ничего общего с теми служителями Церкви, которые проповедуют Евангелие согласно Аугсбургскому Исповеданию, порицая проповеди и заблуждения анабаптистов, а также — что никто не должен служить или в чем-то способствовать им, но следует всячески их избегать и остерегаться, как отступников, извращающих Слово Божье.

*Неприемлемые артикулы, касающиеся системы государственного правления:*

<sup>373</sup> Анабаптисты, или перекрещенцы, — сектанты эпохи Реформации. Свое название получили от того, что, отрицая Крещение младенцев, требовали Крещения взрослых, то есть сознательного восприятия человеком обязанностей Апостольства. Из-за этого многие из них перекрещивались. — Перев.

- 12 1. Что, согласно Новому Завету, государственная власть не является институтом [учреждением], угодным Богу.
- 13 2. Что христианин не может служить в магистрате, не вступая в противоречие с совестью.
- 14 3. Что христианин не может без ущерба для совести использовать служение магистрата против незаконных в делах, по мере их появления [в делах требующих того], и что люди не могут обращаться за защитой [в магистраты] и использовать силу, которую магистраты получили от Бога.
- 15 4. Что христианин не может, сохраняя добрую совесть, клясться или приносить присягу [на верность] наследственному правителю своей страны или монарху.
- 16 5. Что, согласно Новому Завету, магистраты не могут, не вступая в противоречие с совестью, приговаривать злодеев к смертной казни.

*Неприемлемые артикулы, касающиеся домашнего уклада [семейной жизни]:*

- 17 1. Что христианин не может, не вступая в противоречие с совестью, владеть собственностью, но обязан передать ее в общую казну [в общее пользование].
- 18 2. Что христианин не может, не вступив в противоречие с совестью, стать владельцем постоянного двора [гостиницы], купцом или торговцем оружием [оружейником].
- 19 3. Что супруги могут быть разведены из-за веры [из-за разногласий в вере], и что каждый из них может оставить своего партнера по браку, вступив в брак с другим человеком, имеющим ту же веру, что и он.

*Ошибочные артикулы швенкфельдеров<sup>374</sup>:*

- 20 1. Что все, считающие Христа, относительно Его плотской природы, творением — не имеют истинного знания о Христе, как о правящем Царе небесном.
- 21 2. Что Плоть Христова через Его вознесение приняла все божественные свойства таким образом, что Христос, как человек, обладает могуществом, силой, величием и славой, по существу равными Отцу и Слову, и что теперь существует лишь одна сущность, одно свойство, одна воля и одна слава обеих природ во Христе, и что Плоть Христова включается в сущность Святой Троицы.
- 22 3. Что служение Церкви [служение Слова], Слово проповеданное и услышанное, не является средством, которым Бог Дух Святой учит людей, производя в них спасительное познание Христа, обращение, покаяние, веру и новую покорность.
- 23 4. Что вода при Крещении не является средством, которым Господь Бог запечатляет принятие чад Своих и производит возрождение.
- 24 5. Что хлеб и вино при проведении Святого Причастия не являются средствами, через которые и которыми Христос дарует причащающимся Свои Тело и Кровь.
- 25 6. Что христианин, воистину возрожденный Духом Божьим, может в совершенстве соблюдать и исполнять Закон Божий в этой жизни.
- 26 7. Что община, в которой не производится публичного отлучения от Церкви [некого формального способа отлучения] или нет регуляр-

<sup>374</sup> Швенкфельдеры, или швенкфельдиане — последователи К.Швенкфельда, или как они себя называют: “Исповедники славы Христовой”. — Перев.

ного предания анафеме<sup>375</sup> [как это обычно называется], не является истинным христианским собранием верующих.

- 27 8. Что служитель Церкви, сам не являющийся воистину обновленным, возрожденным, праведным и благочестивым, не может учить других людей с пользой для них или же отправлять истинные и настоящие Таинства.

*Заблуждение новоарианства:*

- 28 Что Христос, по существу, не является истинным Богом, обладающим единой божественной сущностью с Богом Отцом и Святым Духом, но лишь украшен божественным величием, будучи при этом в подчинении у Бога Отца и находясь рядом с Ним [так украшен божественным величием, наряду с Отцом, что Он подчинен Отцу].

*Заблуждение антитринитариев:*

- 29 Это совершенно новая, невиданная до сих пор в христианском мире секта, члены которой веруют, учат и исповедуют, что не существует только одна-единственная вечная, Божественная сущность Отца, Сына и Святого Духа, но, поскольку Бог Отец, Сын и Святой Дух являются тремя отдельными Личностями, каждая из Личностей имеет свои существенные различия и отделена от других Личностей Божества. И что при этом они либо [как некоторые полагают] все трое имеют одинаковую власть, мудрость, величие и славу, подобно трем самостоятельным и отдельным по своей сути людям, либо [другие думают, что эти три Личности и Сущности] неравны друг другу по сути и свойствам, так, что один лишь Отец является истинным Богом.
- 30 Такие и подобные им артикулы, равно как и все другие основанные на них и вытекающие из них заблуждения — мы отвергаем и осуждаем как ошибочные, ложные, еретические, противоречащие Слову Божьему, трем Символам Веры, Аугсбургскому Исповеданию и Апологии, Шмалькальденским Артикулам и Катехизисам Лютера, как артикулы, от которых должны защищаться и оберегаться все благочестивые христиане, как высоких, так и низких рангов, если им дороги их души и если они желают спасения.
- 31 Это наше общее учение, вера и исповедание, за которые мы будем держать ответ в Последний День перед праведным Судьей, Господом нашим Иисусом Христом, и против которых не будем выступать [писать или говорить] ни тайно, ни публично, будучи намерены по милости Божьей придерживаться всего того, что, после тщательного обдумывания и обсуждения, в истинном страхе Божьем и с призыванием имени Его, мы засвидетельствовали и собственноручно подписываем [в конспективном изложении].

---

<sup>375</sup> Церковного проклятия, изгнания.

## ДЕТАЛЬНОЕ ИЗЛОЖЕНИЕ

- 1 Когда, по особой благодати и милости Всемогущего, учение об основных артикулах нашей христианской религии (которое при папстве было ужасно затуманено человеческими учениями и предписаниями) было объяснено и вновь очищено в соответствии с указаниями и по аналогии со Словом Божьим доктором Лютером, память о котором благословенна и свята; и когда папским заблуждениям, злоупотреблениям и идолопоклонничествам было вынесено порицание;
- 2 И когда эта чистая Реформация была, тем не менее, расценена оппонентами, как новая доктрина, и подвержена яростному (хотя и необоснованному) обвинению в противоречии Слову Божьему и христианским предписаниям, и, вдобавок, была подвержена [почти бесконечным] ничем не подкрепленным клеветническим измышлениям и обвинениям —
- 3 [тогда] христианские [наиболее знаменитые и известные своей религиозной благочестивостью] курфюрсты и князья, а также сословия [империи], которые в те времена поняли и приняли чистое учение о Святом Евангелии и реформировали свои церкви на христианский лад, согласно Слову Божьему, составили основанное на Слове Божьем христианское вероисповедание и представили его императору Карлу V на великом Аугсбургском Рейхстаге, в 1530 году. В нем они ясно и прямо указали свое христианское вероисповедание относительно того, чего придерживались и чему учили в христианских евангелических церквях, и относительно главных артикулов, особенно тех, которые находились в противоречии с папистскими. И хотя это исповедание было принято неодобрительно оппонентами, все же, слава Богу, оно по сей день остается неповергнутым и непобежденным.
- 4 Настоящим заявлением мы еще раз от всего сердца [публично и всецело] подтверждаем свою верность этому христианскому Аугсбургскому Исповеданию, основанному на Слове Божьем. Мы остаемся верными его простому, ясному и чистому (беспримесному) значению, в тех словах [в том виде], как оно выражено, и считаем данное Исповедание чистым христианским символом, который в настоящее время истинными христианами должен быть принят в соответствии со Словом Божьим [который благочестивые сердца должны принимать по непревзойденному авторитету Слова Божьего], подобно тому как в прежние времена, относительно возникавших в Церкви Божьей определенных великих противоречий, были предложены символы и вероисповедания, с которыми истинные учителя и слушатели того времени связывали себя сердцем и устами.
- 5 Мы намерены также, по милости Всемогущего, до самого нашего конца твердо держаться [учения] этого, заявленного несколько раз христианского Вероисповедания, в том виде, как оно было представлено в 1530 году императору Карлу V, и ни в данном, ни в каком-либо другом писании не будем стремиться даже к малейшему отступлению от неоднократно упоминаемого Вероисповедания, равно как мы не намерены представлять другое или какое-то новое исповедание.

- 6 Хотя христианское учение этого Вероисповедания в значительной степени осталось неизменным [за исключением того, что было сделано папистами], тем не менее нельзя отрицать, что некоторые теологи отгородились [отказались] от некоторых значительных [принципиальных] и важных артикулов упомянутого Вероисповедания, и либо не постигли их истинного значения, либо (в любом случае) не пребыли в нем устойчиво и непоколебимо, а иногда [некоторые] даже пытались придать ему иное, чуждое значение, хотя, в то же время, они желали, чтобы их считали [они исповедовали, что являются] приверженцами и последователями Аугсбургского Исповедания, и извлекали из этого для себя пользу и хвалились этим [под этим предлогом].
- 7 Из-за этого в истинно евангелических церквях возникли прискорбные и вредные распри, подобно тому как еще при жизни Святых Апостолов среди людей, желавших называться христианами, и хвалившихся христианским учением, возникали ужасные заблуждения. Ибо одни [из них] пытались оправдаться и получить спасение делами Закона (Деян.15:1-29), другие отвергали воскресение мертвых (1Кор.15:12), а иные [и вовсе] не верили в то, что Христос — истинный и вечный Бог. Против всего этого Святые Апостолы вынуждены были яростно выступать в своих проповедях и писаниях, хотя [они прекрасно осознавали, что] также и в те времена подобные фундаментальные заблуждения и серьезные противоречия не могли возникнуть без оскорбления чувств как неверующих, так и тех, кто был слаб в вере.
- 8 Подобным же образом и в настоящее время наши оппоненты, паписты, радуются разногласиям, возникшим среди нас, питая нехристианскую и тщетную надежду, что эти расхождения в конце концов повлекут за собой подавление чистого учения, в то время как те, кто слаб в вере [величайшим образом] задеты [и обеспокоены], и некоторые из них пребывают в сомнениях — имеем ли мы, пребывая среди таких разногласий, чистое учение; а иные не знают, к кому примкнуть в своем решении относительно оспариваемых артикулов
- 9 ибо возникшие противоречия не являются, как некоторые хотели бы считать их, просто недоразумениями или дискуссиями о терминах [как случается], когда одна сторона недостаточно точно поняла смысл того, о чем говорит другая, и трудность, в таком случае, заключается в нескольких словах, не имеющих особого значения. Но в данном случае — предмет разногласий важен и велик и имеет такую природу, что мнение заблуждающейся стороны не может быть допустимо в Церкви Божьей и, тем более, не может исполняться или защищаться.
- 10 Поэтому мы должны объяснить данные обсуждаемые артикулы в соответствии со Словом Божьим и одобренными писаниями, чтобы каждый, кто имеет христианское понимание, мог увидеть — какое мнение по поводу данных противоречий соответствует Слову Божьему и христианскому Аугсбургскому Исповеданию, а какое — нет. И чтобы искренние христиане, имеющие истину в сердце, могли охранять и защищать себя от имеющих место заблуждений и извращений.

**О ВСЕОБЪЕМЛЮЩЕЙ СУТИ, ОСНОВАНИИ, НОРМЕ И  
СТАНДАРТЕ,**

*по которым, согласно Слову Божьему, следует судить обо всех догматах, вынося решения и истолкования о возникших разногласиях с христианской позиции:*

- 1 Поскольку для полного, окончательного единства в Церкви более всего необходимо, чтобы мы имели исчерпывающее и единодушно одобренное краткое изложение и образец [норму], в которых из Слова Божьего выносятся сведенная к краткой форме общая доктрина, исповедуемая истинными христианскими церквями, подобно тому, как древняя Церковь всегда имела для этой цели свои незабываемые символы; более того, поскольку она [эта исчерпывающая форма учения] должна основываться не на частных писаниях, но на таких книгах, которые были составлены, одобрены и приняты от имени верных единому учению и религии церквей,
- 2 мы провозгласили друг перед другом сердцем и устами, что не будем создавать или принимать отдельного или нового исповедания нашей веры, но станем исповедовать общие писания, которых придерживались всегда и везде, и которые использовались в качестве символов или общих вероисповеданий во всех церквях Аугсбургского Исповедания — до возникновения разногласий среди признающих Аугсбургское Исповедание, и пока по всем артикулам существовала всесторонняя и единодушная приверженность чистому учению Божественного Слова [его поддержание и использование] в том виде, как доктор Лютер с благословением его объяснил.
- 3 1. Во-первых, [таким образом, мы принимаем всем сердцем] *Пророческие и Апостольские Писания Ветхого и Нового Заветов*, как чистый и ясный израильский источник, являющийся единственным истинным критерием, по которому следует судить обо всех учителях и доктринах.
- 4 2. И, поскольку древнее истинное христианское учение в чистом и здравом виде было собрано из Слова Божьего в краткие артикулы или главы во избежание извращения еретиками, вторыми по важности мы исповедуем *три вселенских Символа Веры*, а именно — *Апостольский, Никейский и Афанасьевский Символы*, как славные исповедания веры, краткие, верные [преданные] и основанные на Слове Божьем, ясно и неопровержимо отвергающие все ереси, возникшие в христианской Церкви в те времена.
- 5 3. На третьем месте, поскольку в эти последние дни Бог, по особой милости, через верное и преданное служение драгоценного мужа Божьего доктора Лютера, снова вынес на свет истину Слова Своего из тьмы папства, и поскольку это учение было собрано из Слова Божьего и согласно ему в артикулы и главы Аугсбургского Исповедания, во избежание пагубного влияния папства и других сект, мы исповедуем также *первое, неизменное Аугсбургское Исповедание* как наш символ сегодняшних дней — не потому, что оно было составлено нашими теологами, но потому, что оно было взято из Слова Божьего и основано твердо на нем — именно в том виде, в каком оно было написано в 1530 году и в каком оно было представлено императору Карлу V в Аугсбурге рядом христианских курфюрстов, князей и сословий Римской империи, как общее исповедание реформированных церквей, по обычаю и обхождению ранней Церкви отличавшее наши реформированные церкви от папистских



и других отвергнутых и осужденных сект и ересей, посредством которого последующие Соборы, христианские епископы и учителя взывали к Никейскому Символу Веры и исповедовали его [публично провозглашали, что они принимают его].

- 6 4. В-четвертых, для сохранения должного и истинного смысла вышеупомянутого Аугсбургского Исповедания, в 1531 году, после представления Исповедания, была составлена и опубликована обширная *Апология* — для того чтобы иметь возможность объяснять его самим себе более подробно, и для защиты от [клеветнических выпадов] папистов, и чтобы осужденные заблуждения не могли проникнуть в Церковь Божью под прикрытием имени Аугсбургского Исповедания. Мы единодушно исповедуем Апологию также потому, что Аугсбургское Исповедание не только объяснено должным образом и защищено [от клеветы противников], но также доказано [подтверждено] чистыми и неопровержимыми свидетельствами Святого Писания.
- 7 5. В-пятых, мы также исповедуем *Артикулы*, составленные, одобренные и принятые в *Шмалькальдене* в 1537 году, на большой ассамблее теологов — в том виде, как они были впервые оформлены и отпечатаны для представления от имени сословий, курфюрстов и князей на Соборе в Мантуя или в любом месте, где он мог бы быть созван, как объяснение вышеупомянутого Аугсбургского Исповедания, которому они, по милости Божьей, решили оставаться верными. В этих Артикулах повторяется учение Аугсбургского Исповедания, и некоторые статьи объясняются более подробно, с позиций Слова Божия, кроме того, по мере необходимости, указываются причины и основания того, почему мы оставили папские заблуждения и идолопоклонство и не можем иметь с ними общения, а также — почему мы не видим пути, по которому можно было бы прийти относительно этого к какому-либо согласию с папой римским.
- 8 6. И теперь, в-шестых — так как эти чрезвычайно важные вопросы [дела религии] заботят также простых людей или [как их называют] мирян, которые, будучи христианами, должны для своего спасения видеть различие между чистым и ложным учениями, — мы исповедуем также *Краткий и Большой Катехизисы доктора Лютера* в том виде, как они были написаны им и включены в его труды, так как они были единодушно одобрены и приняты всеми приверженными Аугсбургскому Исповеданию церквями, публично использованы в церквях, школах и дома и, более того, потому что в них в наиболее правильной и простой форме содержится, а также объясняется необходимым образом [для простых мирян] христианское учение, вытекающее из Слова Божьего.
- 9 В истинных церквях и школах эти общие публичные писания всегда рассматривались как обобщение и образец учения, которое доктор Лютер, благословенно, самым восхитительным образом по Слову Божьему твердо учредил против папства и прочих сект. И мы хотим обратиться к тем полным объяснениям, которые он привел в своих доктринальных и полемических писаниях, так, как по-христиански увещевает относительно своих писаний сам доктор Лютер в написанном по-латыни предисловии к сборнику своих трудов, отчетливо указывая на существующую грань, а именно — что лишь Слово Божье должно быть и оставаться единственным мерилom и критерием учения, Слово Божье, к которому не может приравни-

- ваться ни одно человеческое писание, но которому все должно быть подчинено.
- <sup>10</sup> Но не следует думать, будто таким образом отвергаются другие хорошие, полезные и чистые книги, истолкования Святых Писаний, опровержения заблуждений, объяснения доктринальных артикулов, ибо, поскольку они согласуются с вышеупомянутым эталоном учения, они рассматриваются как полезные изложения и объяснения и могут быть использованы с выгодой. Но под всем сказанным о кратком изложении нашего христианского учения подразумевается лишь то, что нам следует иметь единодушно принятую, определенную, общую форму учения, которую единодушно исповедуют все наши евангелические церкви, с позиций которой и согласно которой — поскольку она получена из Слова Божьего — все остальные писания должны оцениваться и выверяться на предмет того, насколько они могут быть одобрены и приняты.
- <sup>11</sup> Ибо то, что мы объединили вышеупомянутые писания, а именно: *Аугсбургское Исповедание, Апологию, Шмалькальденские Артикулы, Лютеровские Краткий и Большой Катехизисы*, в столь часто упоминаемое краткое изложение христианского учения — было сделано потому, что они всегда и везде считались общей, единодушно принятой позицией наших церквей, более того, они были подписаны в те времена главными и наиболее просвещенными теологами, и имели влияние на все евангелические церкви и школы<sup>376</sup>.
- <sup>12</sup> И, как уже упоминалось выше, они все были также написаны и изданы до того, как возникли разногласия между теологами Аугсбургского Исповедания. Таким образом, поскольку они являются непредвзятыми, не могут и не должны быть отвергнуты ни одной из сторон, вошедших в противоречия, и никто из тех, кто без хитрости или обмана является приверженцем Аугсбургского Исповедания, не станет проявлять недовольства по поводу этих писаний, но радостно примет и признает их, как свидетельства [истины],
- <sup>13</sup> никто не может думать о нас скверно и порицать нас за то, что мы основываем на них [получаем из них] объяснение и решение спорных артикулов, а также за то, что, поскольку мы положили в основание [этих писаний] Слово Божье, вечную истину, мы также представляем и цитируем эти писания в качестве свидетельств истины и как единодушно принятое и правильное понимание наших предшественников, твердо и неуклонно придерживавшихся чистого учения.

### ***О спорных артикулах***

*в рамках антитезы или противостоящего учения:*

- <sup>14</sup> Более того, поскольку для сохранения чистого учения и для обоснованного, постоянного и благочестивого единства в Церкви необходимо не только правильное представление чистого, благозвучного учения, но также осуждение и обличение противников, которые учат обратному (1Тим.3; Тит.1:9), ибо верные пастыри, как говорит Лютер, должны делать и то, и другое, а именно — и питать стадо, и противостоять волкам, чтобы овцы могли избежать чуждых учений (Иоан.10:12) и “извлечь драгоценное из ничтожного” (Иер.15:19)<sup>377</sup>.

<sup>376</sup> У Тапперта: “Были приняты всеми евангелическими церквями и школами”. — Перев.

<sup>377</sup> Прочитировано по Синодальному переводу, однако если перевести данный фрагмент дословно по тексту: “отделить драгоценное от ничтожного”. — Перев.

- <sup>15</sup> Поэтому мы также ясно и обоснованно провозгласили друг перед другом относительно всего этого, что, с одной стороны, должно всячески поддерживаться различие между бесполезными и ненужными пререканиями, которыми не следует смущать Церковь, поскольку это разрушает более, нежели созидает — и необходимыми дискуссиями с другой стороны, поскольку когда такая дискуссия возникает по поводу артикулов веры или основных положений христианского учения, то для защиты истины необходимо обличение противостоящей ложной доктрины.
- <sup>16</sup> Хотя христианскому читателю, находящему для себя удовольствие в Божественной истине и любящему ее, вышеупомянутые писания предоставляют ясную и правильную информацию о каждом спорном артикуле нашей христианской религии, а именно — что из Пророческих и Апостольских Писаний он, согласно Слову Божьему, должен считать и принимать как правильное и истинное, а чего ему следует остерегаться, отвергая и избегая, как ошибок и заблуждений — тем не менее, для того чтобы истина могла быть представлена в наиболее отчетливом и ясном виде и отличалась от всех заблуждений, и чтобы ничто не было сокрыто и замаскировано под привычными терминами [общими словами и фразами], мы ясно и отчетливо провозгласили друг перед другом свое отношение к главным и наиболее важным артикулам, разобранным поочередно друг за другом, к артикулам, которые в настоящее время стали предметом разногласий — чтобы существовало публичное и определенное свидетельство, не только для ныне живущих, но также и для наших потомков, о том, каковым является и должно оставаться единодушное понимание и суждение [решение] наших церквей в отношении спорных артикулов, а именно:
- <sup>17</sup> 1. Во-первых — что мы отвергаем и осуждаем все ереси и заблуждения, отвергнутые и осужденные ранней, древней, ортодоксальной [правоверной] Церковью, на истинном и прочном основании Святых Божественных Писаний.
- <sup>18</sup> 2. Во-вторых — мы отвергаем и осуждаем все секты и ереси, отвергнутые в вышеупомянутых писаниях, содержащих краткое изложение Вероисповедания наших церквей.
- <sup>19</sup> 3. В-третьих — поскольку за тридцать лет между некоторыми теологами Аугсбургского Исповедания произошли некоторые разделения по поводу *Перемирия*<sup>378</sup> и по другим вопросам, нашей целью было прямо [категорически], чисто и ясно заявить о нашей вере и исповедании относительно каждого из этих положений и каждой из антитез — т.е. чистого учения и противоречащего ему положения, для того чтобы основание Божественной истины могло быть представлено во всех артикулах, и чтобы все незаконные, сомнительные, подозрительные и осужденные доктрины — где бы и в каких бы книгах они ни были обнаружены, и кто бы ни написал их, или кто бы ни был склонен защищать их даже сейчас — могли быть представлены [отчетливо обличены] так, чтобы каждый мог иметь предупреждение о распространенных повсеместно заблуждениях, высказанных в писаниях некоторых теологов, и никто бы не вводился в заблуждение авторитетом какого бы то ни было человека.

---

<sup>378</sup> В данном случае имеется в виду ситуация, сложившаяся в результате Аугсбургского (май 1548 г.) и Лейпцигского (декабрь 1548 г.) перемирий (см. Историческое введение к Книге Согласия). — Перев.

20 Из этого заявления христианский читатель в случае необходимости почерпнет нужную ему информацию и сравнит ее с перечисленными выше писаниями, в точности выявив, что все, что было исповедано в начале относительно каждого артикула во всестороннем изложении нашей религии и веры и что впоследствии в различные времена было вновь заявлено и повторяется нами в этом документе — ни в коем случае не противоречит одно другому, но является простой, непреложной, неизменной истиной, и что мы, следовательно, не переходим от одного учения к другому, как ошибочно утверждают наши соперники, но искренне желаем считаться [оставаться] верными однажды изданному Аугсбургскому Исповеданию и его единодушно принятой христианской сути, милостью Божьей пребывая твердо и постоянно в противостоянии всем возникшим извращениям и отклонениям.

### ***I. О ПЕРВОРОДНОМ ГРЕХЕ***

- 1 И начнем со спора, возникшего между некоторыми теологами Аугсбургского Исповедания относительно первородного греха — о том, что он, собственно говоря [и воистину], представляет собой. Ибо одна сторона утверждает, что поскольку через грехопадение Адама природа и сущность человеческая теперь, с момента грехопадения, целиком и полностью извращены, то природа и суть развращенного человека или, по меньшей мере, основная часть его сущности, а именно — разумная душа в ее высочайшем состоянии или основные способности — является самым первородным грехом, который был назван природным грехом или личностным грехом, ибо причина его заключается не в мысли, слове или поступке, но в самой природе, откуда, как из корня, произрастают все остальные грехи; и что из-за этого теперь, со времен грехопадения, так как человеческая суть извращена грехом, нет никакого различия между природой, сутью человека и первородным грехом.
- 2 Другая же сторона, напротив, учит, что первородный грех, строго говоря, не является природой или сутью человека — то есть человеческим телом или его душой, которые даже теперь, после грехопадения, остаются творением Божьим в нас; но что первородный грех — это нечто, существующее в теле, душе человека и во всех его силах и способностях, а именно — их ужасная, глубокая, невыразимая развращенность — так что человек лишен праведности, в которой он был первоначально создан, и, в духовном аспекте, мертв для всего хорошего и склонен ко всему порочному и злему. И что, по причине этой развращенности и врожденной греховности, которые являются неотъемлемым свойством природы, из сердца истекают все фактические грехи; и что, следовательно, необходимо видеть различие между природой и сутью извращенного человека, или же его телом и душой, являющимися творением и тварями Божьими в нас даже после грехопадения — и первородным грехом, являющимся порождением дьявола, из-за которого природа извратилась.
- 3 Этот спор относительно первородного греха отнюдь нельзя назвать ненужным пререканием, но если данная доктрина правильно представляется с позиции Слова Божьего и согласно ему, и если она отделена от всех пелагианских и манихейских заблуждений, то таким образом (как гласит *Апология*) лучше познается и больше превозно-

сится заслуга Господа Иисуса Христа и Его драгоценная добродетель, а также благодатное действие Святого Духа. Более того, должная честь воздается Богу, если Его деяния и творение в человеке правильно отделяется от деяний дьявола, которыми природа [человека] была извращена.

- 4 Поэтому, для христианского объяснения этого противоречия согласно Слову Божьему, и для поддержания правильной, чистой доктрины о первородном грехе — мы должны извлечь и кратко сформулировать из вышеупомянутых писаний тезис и антитезу, то есть истинное учение и его противоположность:
- 5 1) И во-первых — совершенно верно утверждение, что христиане должны считать и признавать грехом не только фактическое нарушение заповедей Божьих. Та отвратительная, ужасная, наследственная болезнь, которой поражена и развращена вся природа [человека], также должна прежде всего считаться и признаваться истинным грехом — тем главным грехом, который является корнем и первоисточником всех фактических грехов.
- 6 И доктор Лютер назвал это природным или личностным грехом, из чего следует, что даже если бы человек не помышлял, не говорил или не совершал ничего дурного (что, однако, со времен грехопадения наших прародителей, невозможно в этой жизни), его природа и личность, тем не менее, грешны — то есть всецело и полностью извращены в глазах Божьих первородным грехом, как духовной проказой. И, за счет этого извращения и из-за грехопадения первого человека, природа личности обвиняется и осуждается Законом Божьим так, что мы по природе своей являемся чадами гнева, смерти и проклятия — до тех пор, пока не избавляемся от них добродетелью Христовой.
- 7 2) Во-вторых, как учит девятнадцатый артикул *Аугсбургского Исповедания*, и это также ясно и истинно, — что Бог не является создателем или причиной греха, но, по подстрекательству дьявола, через одного человека грех (который является деянием дьявольским) вошел в мир, Рим.5:12; 1Иоан.3:8. И даже сегодня, в этом извращенном состоянии [в этом извращении природы], Бог не создает греха в нас — но в той природе, которую Бог по сей день творит и созидает в человеке, первородный грех размножается [распространяется] от грешного семени, через плотское зачатие и рождение от отца и матери.
- 8 3) В-третьих — никакой разум не знает и не понимает, что представляет собой [и как велико] это наследственное зло, но, как говорится в *Шмалькальденских Артикулах*, его нужно познать и уверовать в него по откровению Писания. И сказанное об этом в *Апологии* можно кратко свести к следующим тезисам:
- 9 1. Что это наследственное зло является грехом [из-за которого случилось так], что, по причине неповиновения Адама и Евы, мы все теперь находимся в немилости Божьей, и, как Апостол показывает в Рим.5:12; Ефес.2:3, по природе своей — мы чада гнева.
- 10 2. Во-вторых — что это всецело является недостатком (отсутствием) наследственной праведности, созданной [вместе с человеком] в Раю, или образа Божьего, по которому человек был первоначально создан в истине, святости и праведности, и, в то же время, это неспособность и непригодность ко всему, что от Бога — или, как об этом сказано по-латыни: *Descriptio peccati originalis detrahit naturae non renovatae et dona et vim seu facultatem et actus inchoandi et*

*efficiendi spiritualia*, то есть: “Описание первородного греха лишает необновленную природу даров, способностей и всякой энергии для начинания и совершения чего бы то ни было в духовных аспектах”.

- 11 3. Что первородный грех (в человеческой природе) является не только этим полным отсутствием чего бы то ни было хорошего в духовных, божественных аспектах, но что он заключается также в том, что на месте утерянного образа Божьего в человеке происходит глубокая, порочная, отвратительная, бездонная, непостижимая и невыразимая развращенность всей природы и всех ее способностей и сил, а особенно — высших, основных способностей души в области понимания, чувств и воли, так что теперь, после грехопадения, человек наследует *врожденную порочную склонность и внутреннюю нечистоту сердца, злые похоти и пристрастия*. Что все мы, по предрасположенности и сути своей, наследуем от Адама сердце, чувства и помыслы, по своим высшим естественным способностям и силам склонные и предрасположенные ко всему, что враждебно Богу [направлены прямо против Бога] и Его главным заповедям; что они враждебны по отношению к Богу — особенно в божественных и духовных аспектах.
- 12 Ибо в других областях — таких, как природные, внешние помыслы, подвластные рассудку — человек все еще имеет определенное понимание, определенные способности и силы, хотя — чрезвычайно ослабленные и настолько зараженные и оскверненные первородным грехом, что в Божьих глазах они не имеют никакой ценности.
- 13 4. Возмездие и наказание (за первородный грех), возложенное Богом на детей Адамовых и на первородный грех — смерть, вечное проклятие, а также другие телесные и духовные, временные и вечные страдания, и, кроме того, деспотизм и преобладание дьявола, так что природа человека подвержена царству дьявола, предана его власти и остается под его влиянием — влиянием того, кто притупляет рассудок и чувства и, посредством ужасных заблуждений, ереси и прочих безрассудств, ведет к гибели многих великих, просвещенных людей мира или же ввергает людей в различные преступления.
- 14 5. В-пятых — это наследственное зло столь велико и ужасно, что только ради Господа Христа оно может быть покрыто и прощено перед Богом в крещеном и верующем человеке. Более того, извращенная и испорченная человеческая природа должна и может быть исцелена только через возрождение и обновление Святым Духом, которое, однако, в этой жизни только начинается, но совершенства достигает в грядущей жизни.
- 15 Эти положения, процитированные здесь только в краткой форме, высказываются более полно в вышеупомянутых писаниях общего вероисповедания нашего христианского учения.
- 16 И теперь данное учение должно так поддерживаться и оберегаться, чтобы оно не могло отклониться ни в сторону пелагианства, ни в сторону манихейства. По этой причине в отношении данного артикула также должно быть кратко изложено противостоящее, порицаемое и отвергаемое в наших церквях учение.
- 17 1. И прежде всего — в противовес старым и новым пелагианам, порицаются и отвергаются следующие ложные мнения и догматы: будто первородный грех — это только лишь *reatus*, или [приписанная нам] виновность в чем-то, совершенном другим, безо всякой развращенности нашей собственной природы.

- 18 2. А также — что грешные, порочные похоти не являются грехами, но представляют собой *состояния* или существенные [неотъемлемые] свойства природы [человека].
- 19 3. Или — будто вышеупомянутый недостаток и зло не являются по существу и воистину грехом пред Богом, грехом, из-за которого человек без Христа [до тех пор, пока он не привит ко Христу и не избавлен через Него] остается чадом гнева и проклятия, а также пребывает во владении и под властью сатаны.
- 20 4. Также — отвергаются изложенные ниже и схожие пелагианские заблуждения, а именно: якобы [человеческая] природа, даже после грехопадения, является неразвращенной, и что, особенно в отношении духовных аспектов, она остается всецело добродетельной и чистой *in naturalibus*, т.е. — будто в своих естественных, природных способностях она остается совершенной.
- 21 5. Или — что первородный грех является лишь внешним, едва заметным и незначительным пятнышком на природе [человека] или *corruptio tantum accidentium aut qualitatum*, т.е. извращением только в некоторых случайных областях, наряду с которыми и под которыми, тем не менее, природа человеческая сохранила свои добродетельные способности и свойства даже в духовных аспектах.
- 22 6. Или — что первородный грех не является полным разграблением или неполноценностью [нищетой] всех добрых духовных сил, но лишь внешним препятствием для них — как в случае, когда магнит загрязняется чесночным соусом, что приводит не к исчезновению его естественных свойств, а лишь к затруднению их проявления; или — что это пятно может быть легко смыто, подобно тому, как может быть стерта клякса с лица или краска со стены.
- 23 7. Подобным же образом — обличаются и отвергаются утверждения, что природа [человека] в самом деле была чрезвычайно сильно ослаблена и извращена через грехопадение, но что, тем не менее, она не потеряла все добродетельное в божественных духовных аспектах, и будто бы то, о чем поется в наших церквях: “*Через преступление Адама все развратилось — вся человеческая природа и сущность*” — это неправда, но от физического рождения человек по своей природе все еще имеет что-то доброе и хорошее — пусть маленькое, крохотное и незначительное, но все же имеет, а именно: способность, умение, склонность [творческую предприимчивость] — т.е. способность к начинанию, к осуществлению или содействию осуществлению чего-то духовного.
- 24 Относительно внешних, временных, мирских аспектов и дел, подвластных разуму — будет дано объяснение в следующем артикуле.
- 25 Эти и подобные им противостоящие доктрины порицаются и отвергаются по той причине, что Слово Божье учит, что извращенная природа [человека] сама по себе не способна к чему-то добродетельному в духовных, божественных аспектах, она неспособна даже на гораздо меньшее — такое как добродетельные помыслы, да и не только на это, но — что сама по себе она не может делать в глазах Божьих ничего кроме греха, Быт.(6:5; 8:21).
- 26 С другой стороны, это учение должно аналогичным образом оберегаться от манихейских заблуждений. Соответственно, отвергаются и прочие схожие [с предыдущими] ошибочные доктрины, а именно: что теперь, после грехопадения, человеческая природа сначала создается чистой и добродетельной, но затем первородный грех вво-

- дится извне сатаной и смешивается с природой (как нечто неотделимое), как яд смешивается с вином.
- 27 Ибо, хотя в Адаме и Еве природа [человека] была первоначально создана чистой, добродетельной и святой, тем не менее, грех вошел в их природу через грехопадение не так, будто сатана создал некую злую суть и смешал ее с их природой, как фанатично учат манихейцы. Но, поскольку человек, обольщенный сатаной, через грехопадение, утратил свою, созданную вместе с ним, наследственную праведность — в наказание, по осуждению и приговору Божьему, человеческая природа, как было сказано выше, стала настолько извращенной и разложившейся посредством этого разграбления, неполноценности и ущерба, причиненного сатаной, что теперь эта природа передается по наследству вместе с этой неполноценностью и этой извращенностью [размножающимися наследственным путем] — всем людям, которые зачинаются и рождаются естественным путем от отца и матери.
- 28 Ибо после грехопадения человеческая природа не создается вначале чистой и добродетельной, лишь после этого искажаясь и повреждаясь первородным грехом, но — в самый первый момент, во время самого нашего зачатия, то семя, из которого формируется человек, [уже] грешно и порочно. Более того, первородный грех не является чем-то, существующим независимо от природы извращенного человека или отдельно от нее, как не относящееся ни к истинной сути, телу и душе порочного человека, ни к самому человеку.
- 29 И также не могут и не должны первородный грех и извращенная им природа человека различаться так, будто природа чиста, добродетельна, свята и непорочна перед Богом, в то время как только первородный грех, обитающий в этой природе, является злом.
- 30 А также, как пишет Августин относительно манихейцев, будто грешит не сам извращенный человек по причине врожденного первородного греха, но что-то совершенно иное и чужеродное в человеке делает это, и что Бог, соответственно, обвиняет и осуждает Своим Законом не извращенную грехом природу [человека], но только лишь первородный грех в этой природе. Ибо, как сказано выше, в *тезисе* — то есть при объяснении чистого учения о первородном грехе, — вся природа человека, рожденного естественным путем от отца и матери, целиком и полностью искажена и извращена первородным грехом: в теле и душе, во всех ее способностях и силах, относительно добродетели, истины, святости и праведности, созданных совместно с человеком в Раю. *Non tamen in aliam substantiam genere aut specie diversam, priori abolita, transmutata est*, то есть: “Тем не менее, природа человека не истреблена или не изменена полностью в некую совершенно иную субстанцию, о которой, по ее сути, нельзя сказать, что она подобна нашей природе [но отличается по виду или роду], и, таким образом, не может обладать единой сутью с нами”.
- 31 Из-за этого развращения вся искаженная природа человека также обвиняется и осуждается Законом Божьим, если грех не прощен ради Христа.
- 32 Но Закон обвиняет и осуждает нашу природу не потому, что мы, люди, были созданы Богом, но потому, что мы грешны и порочны; не потому и поскольку природа и ее суть, даже после грехопадения, является деянием и творением Божьим в нас, но потому и поскольку она была отравлена и извращена грехом.



- <sup>33</sup> Но, хотя первородный грех, подобно духовному яду или (как говорит Лютер) духовной прокаже, отравил и извратил всю человеческую природу, так, что мы не можем различить [показать, или отличить глазом] природу саму по себе и первородный грех сам по себе, тем не менее, *искаженная природа* или суть извращенного человека, тела и души или самого человека, которого создал Бог (и в котором обитает первородный грех, который также извращает природу, сущность человека или всего его целиком), и *первородный грех*, который обитает в природе человека или его сути и развращает ее, не являются одним и тем же; подобно тому, как при внешней [наружной] прокаже — тело прокаженного и прокажа на теле не являются, строго говоря, одним и тем же. Но также должно поддерживаться различие между нашей природой, как тем, что создано и поддерживается Богом, в которой обитает грех — и [самим] первородным грехом, обитающим в природе [человека]. В соответствии со Святым Писанием, эти два явления должны и могут рассматриваться отдельно, и таким же образом [то есть отдельно] их следует преподавать и в них веровать.
- <sup>34</sup> Более того, основные артикулы нашей христианской веры побуждают и заставляют нас поддерживать и сохранять данное различие. Например, в артикуле о Сотворении в первую очередь приводится свидетельство Писания, что Бог создал человеческую природу не только до грехопадения, но что она остается творением и деянием Божиим также и после грехопадения (см.: Втор.32:6; Ис.45:11; 54:5; 64:8; Деян.17:25; Откр.4:11).
- <sup>35</sup> “*Твои руки, — говорит Иов, — трудились надо мною, и образовали всего меня кругом, — и Ты губишь меня? Вспомни, что Ты, как глину, обделал меня, и в прах обращаешь меня? Не Ты ли вылил меня, как молоко, и, как творог, сгустил меня, кожею и плотию одел меня, костями и жилами скрепил меня, жизнь и милость даровал мне, и попечение Твое хранило дух мой?*” (Иов.10:8-12).
- <sup>36</sup> “*Славлю Тебя, — говорит Давид, — потому что я дивно устроен. Дивны дела Твои, и душа моя вполне сознает это. Не сокрыты были от Тебя кости мои, когда я созидаем был в тайне, образуем был во глубине утробы. Зародыш мой видели очи Твои; в Твоей книге записаны все дни, для меня назначенные, когда ни одного из них еще не было*” (Пс.138:14-16).
- <sup>37</sup> В Книге Екклесиаста записано: “*И возвратится прах в землю, чем он и был; а дух возвратится к Богу, Который дал его*” (Еккл.12:7).
- <sup>38</sup> Эти фрагменты ясно свидетельствуют о том, что Бог, даже после грехопадения, является Творцом человека и создает его тело и душу. Таким образом, развращенный человек не может, без какого-либо разделения [без какой-либо особенности, или просто], быть грехом сам по себе — в противном случае Бог был бы творцом греха. Как и наш *Краткий Катехизис* исповедует в объяснениях к Первому артикулу, утверждая: “*Я верую, что Бог сотворил меня и все сущее [и все твари], что Он дал мне тело и душу, глаза, уши и все члены тела, разум и чувства, и что Он сохраняет все это по сей день*”. Подобным же образом, в *Большом Катехизисе* сказано: “*...Во что я верую и что я подразумеваю, это то, что я являюсь творением Божиим, что Он дал мне и постоянно поддерживает во мне мое тело, мою душу и мою жизнь, члены [мои], как большие, так и малые, и все мои чувства, разум и рассудок*”. Тем не менее, это же самое творение и деяние рук Божьих прискорбно извращено гре-

хом, ибо масса (*massa*), из которой Бог теперь формирует и созидает человека, была испорчена и извращена в Адаме, и, таким образом, передана по наследству нам.

- 39 И потому благочестивым христианским сердцам по справедливости следует принять во внимание невыразимую благость Божью и великодушные Его, проявляющиеся в том, что Бог не изгоняет от Себя немедленно и не посылает в адский огонь эту испорченную, развращенную, грешную массу, но формирует и созидает из нее настоящую человеческую природу, прискорбно испорченную грехом, для того чтобы Он мог очистить ее от всякого греха, освятить и спасти ее через Своего драгоценного Сына.
- 40 В этом артикуле, таким образом, проступает ясное и бесспорное различие. Ибо первородный грех не исходит от Бога. Бог не является создателем или творцом греха. И первородный грех является не созданием или деянием Божьим, но деянием дьявольским.
- 41 Таким образом, если бы не было никакого различия между природой или сутью нашего тела и нашей души, развращенных первородным грехом и [самим] первородным грехом, которым развращена природа, то отсюда вытекало бы **либо то**, что Бог, поскольку Он является Творцом этой нашей природы, породил и создал также и первородный грех, который, соответственно, также должен был бы быть Его деянием и творением — **либо то**, что, поскольку грех есть деяние дьявола, сатана является создателем этой нашей природы, нашего тела и нашей души, которые также должны быть деянием или творением сатаны, если наша развращенная природа, без каких-либо различий, должна считаться самим грехом. Оба эти учения противоречат артикулу нашей христианской веры.
- 42 Таким образом, для того чтобы творение и деяние Божье в человеке могло отличаться от деяния дьявола, мы говорим, что тело и душа человека являются творением Божьим, а также, что, благодаря Богу [поскольку это дело рук Его], человек способен думать, говорить, действовать и создавать что-либо, ибо “*мы Им живем и движемся и существуем*” (Деян.17:28). Но то, что природа человека извращена, что ее помыслы, слова и дела порочны, является изначально делом сатаны, который таким образом испортил Божье деяние в Адаме посредством греха, передавшегося от него по наследству нам.
- 43 Во-вторых, в артикуле об искуплении Писания убедительно свидетельствуют, что Сын Божий принял на Себя нашу человеческую природу без греха, так, что Он во всем, кроме греха, был уподоблен нам, Его братьям (Евр.2:14). *Unde veteres dixerunt: Christum nobis, fratribus suis, consubstantialem esse secundum assumptam naturam, quia naturam, quae, exepcto peccato, eiusdem generis, speciei et substantiae cum nosra est, assumpsit; et contrariam sententiam manifeste haereseos damnarunt.* Что значит: “Следовательно, все древние правоверные учителя утверждали, что Христос, согласно принятой на Себя человеческой природе, обладает единой сущностью с нами, Его братьями, ибо Он принял на Себя Свою человеческую природу, во всех отношениях (за исключением только лишь греха) подобную нашей человеческой природе по своей сути и всем существенным свойствам, и они отвергали противоположное учение как очевидную ересь”.
- 44 Таким образом, если бы не было различия между природой или сутью развращенного человека и первородным грехом, то отсюда должно было бы следовать, что Христос либо не принимал на Себя

нашей природы, потому что Он не принимал греха, или же что, поскольку Он принял на Себя нашу природу, Он также принял и грех. Оба эти представления противоречат Писаниям. Но поскольку Сын Божий принял на Себя нашу природу и не принимал первородного греха, из этого факта ясно, что человеческая природа — даже после грехопадения — и первородный грех не являются одним [и тем же] и должны различаться.

- <sup>45</sup> В-третьих, в артикуле об освящении Писание свидетельствует, что Бог очищает, омывает и освящает человека от греха (1Иоан.1:7), и что Христос спасает Своих людей от их грехов (Мат.1:21). Таким образом, грех не может быть самим человеком, ибо Бог принимает человека в благодать ради Христа, но по отношению ко греху Он сохраняет враждебность навеки. Поэтому отвратительно слушать нехристианские высказывания о том, что первородный грех якобы крещен во имя Святой Троицы, освящен и спасен, а также другие подобные этим высказывания из писаний современных манихейцев, которыми мы не станем осквернять слух простодушных и доверчивых людей.
- <sup>46</sup> В-четвертых, в артикуле о Воскресении Писание свидетельствует, что вновь восстанет именно сущность этой нашей плоти, но без греха, и что в грядущей жизни мы будем иметь и сохраним именно эту душу, но без греха.
- <sup>47</sup> Таким образом, если бы не было никакого различия между нашими развращенными телом и душой — и первородным грехом, то отсюда, вопреки упомянутому артикулу христианской веры, следовало бы **либо** — что эта наша плоть не восстанет вновь в последний день, и что в грядущей жизни мы не будем иметь, по сути, того тела и той души, которыми обладаем сегодня, но другую сущность (или другую душу), потому что тогда мы будем без греха; **либо** — что [в Последний День] грех также воскреснет и будет пребывать в избранных в вечной жизни.
- <sup>48</sup> Таким образом, становится ясно, что такая доктрина [манихейцев] (со всем, что зависит от нее и вытекает из нее), когда утверждают и учат, что первородный грех является самой природой, сущностью, телом или душой развращенного человека, так что между нашей развращенной природой и сутью, и первородным грехом нет никакого различия, должна быть отвергнута. Ибо основные артикулы нашей христианской веры веско и убедительно разъясняют, почему должно поддерживаться различие между природой или сутью человека, развращенными грехом — и [самим] грехом, которым человек извращен.
- <sup>49</sup> На уровне такой дискуссии о сути, когда вопрос не обсуждается подробно и обстоятельно, но лишь пункт за пунктом разбираются основные положения, достаточно проделанного нами простого утверждения доктрины и противоположного учения (*in thesi et antithesi*).
- <sup>50</sup> Однако, что касается терминов и выражений, то лучше и надежнее использовать и сохранять те здравые словесные формулировки, которые использованы при описании данного артикула в Святых Писаниях и вышеупомянутых книгах.
- <sup>51</sup> А также, во избежание раздора по поводу слов, *aequivocationes vocabulorum*, то есть слов и выражений, используемых в различных значениях, они должны быть особо и тщательно истолкованы. Например, когда говорится: “Бог созидает природу людей”, здесь под

- словом “*природа*” понимаются сущность, тело и душа людей. Но часто предрасположенность или порочное качество чего-либо также называют природой, когда, например, говорят: “Природа змеи — жалить и отравлять”. Так, Лютер говорит, что грех и совершение греха являются наклонностью и природой развращенного человека.
- 52 Таким образом, первородный грех, по существу, означает глубокую развращенность нашей природы, как это описано в *Шмалькальденских Артикулах*. Но иногда конкретный человек или предмет, то есть сам человек, с телом и душой, в котором существует грех и которому он присущ, также охватывается этим термином — по той причине, что человек извращен грехом, отравлен и грешен, как в случае, когда Лютер говорит: “Твое рождение, твоя природа и вся твоя суть есть грех”, — то есть [природа и суть человека] грешна и нечиста.
- 53 Лютер сам объясняет, что под терминами “природный грех”, “личностный грех”, “существенный грех” он подразумевает, что не только слова, помыслы и дела являются грехом, но что вся природа, личность и сущность человеческая полностью извращены от самого корня первородным грехом.
- 54 Однако что касается латинских слов *substantia*<sup>379</sup> и *accidens*<sup>380</sup>, то во время публичных проповедей в церкви, состоящей из простых людей, этих терминов следует избегать, потому что они незнакомы обычным людям. Но когда просвещенные мужи используют их, обсуждая данную тему между собой или с другими, для кого эти слова не являются незнакомыми, как делали такие личности, как Евсевий, Амвросий и особенно — Августин, а также другие выдающиеся учителя Церкви, так как они [данные термины] были необходимы для объяснения данной доктрины и противостояния еретикам, они принимают *immediatam divisionem*, то есть разделение, в котором нет середины, так что все существующее должно относиться либо к *substantia*, то есть самодостаточной [существующей самой по себе] сути, либо к *accidens*, то есть к случайной сути, не существующей самой по себе фактически [по существу], но находящейся в другой самодостаточной сути, причем ее можно отличить от последней. Это разделение использовали также Кирилл<sup>381</sup> и Василий<sup>382</sup>.
- 55 И, поскольку то, что каждая *substantia* или самодостаточная суть, будучи сущностью, является либо Самим Богом, либо деянием и творением Божьим — есть бесспорная и несомненная аксиома теологии; Августин во многих своих писаниях против манихейцев, равно как и все истинные учителя, после надлежащего рассмотрения, со всей убежденностью осудил и отверг заявление: *Peccatum originis est substantia vel natura*, то есть: “Первородный грех является природой или сутью человека”. После него все просвещенные и разумные (мужи) также всегда утверждали, что все, что не существует само по себе, а также не является частью другой самодостаточной сути, но существует, подвергаясь перемене, в другой вещи,

<sup>379</sup> Лат. *substantia*: сущность, ипостась.

<sup>380</sup> Лат. *accidens*: случай, случайность.

<sup>381</sup> Кирилл Александрийский (375—444 гг.) — александрийский патриарх. — Перев.

<sup>382</sup> Василий Великий (Василий Кесарийский) (ок. 330 [по другим источникам 329]—379), причислен к лику Святых, греческий теолог, Каппадокийский Отец Церкви, с 370 г. — епископ Цезареи. — Перев.

является не *substantia*, то есть чем-то самодостаточным, но *accidens*, то есть чем-то случайным.

- 56 Соответственно, Августин всегда говорил следующим образом: “Первородный грех не является самой природой, но есть *accidens vitium in natura* — то есть: случайный недостаток и ущербность природы”. Поэтому до появления данного противоречия [просвещенные] мужи — и в наших школах и церквях также — говорили подобным же образом, сообразуясь с правилами логики, свободно и не будучи при этом подозреваемы [в ереси], и никогда не осуждались из-за этого ни доктором Лютером, ни другими правоверными учителями наших чистых евангелических церквей.
- 57 В таком случае — поскольку, как только что было показано и подтверждено свидетельствами учителей Церкви, неоспоримой истиной является тот факт, что все существующее есть либо *substantia*, либо *accidens*, то есть либо самодостаточная суть, либо что-то случайное в ней [в этой сути], и ни один воистину разумный человек никогда не имел никаких сомнений относительно этого — возникает следующая настоятельная потребность, и никто не может уклониться, если задается вопрос: является ли первородный грех *substantia* [сущностью], то есть чем-то таким, что существует само по себе и не в другом — или же это *accidens*, то есть нечто такое, что не существует само по себе, но находится в другом и не может существовать само по себе — нужно исповедовать прямо и с готовностью, что первородный грех является не *substantia*, но *accidens*.
- 58 И, кроме того, поэтому Церковь Божья никогда не достигнет устойчивого мира в данной полемике, но разногласия будут скорее сохраняться и расширяться, если служители Церкви будут оставаться в сомнениях относительно того, является ли первородный грех сущностью или *accidens* и правильно ли его так называть.
- 59 Следовательно, чтобы избавить церкви и школы от этого скандального [позорного] и чрезвычайно вредного противоречия, необходимо, чтобы все были надлежащим образом обучены этому.
- 60 Но если кто-то продолжает спрашивать далее — к какого типа *accidens* следует отнести первородный грех, то это уже другой вопрос, на который ни один философ, ни один папист, ни один софист, каким бы проницательным разумом он ни обладал, не может дать правильного ответа, но всякое понимание и любое объяснение этого (вопроса) должно основываться только на Священных Писаниях, свидетельствующих, что первородный грех является невыразимым злом и настолько всеобщим развращением человеческой природы, что в ней и во всех ее внутренних и внешних силах не остается ничего хорошего или чистого, но все полностью испорчено, так что из-за первородного греха человек в глазах Божьих воистину духовно мертв, и все его способности мертвы к чему бы то ни было благочестивому.
- 61 Таким образом, первородный грех не смягчается словом *accidens*, [и особенно] когда он объясняется согласно Слову Божьему [совпадая со Словом Божьим], как это сделал доктор Лютер в своих написанных по-латыни истолкованиях третьей главы Книги Бытие, выступив с великой убежденностью против смягчения первородного греха. Это слово служит лишь для обозначения различия между деянием Божьим (которым является наша природа, несмотря на то что она извращена) и деянием дьявола (которым является грех, вселив-

шийся в то, что сотворено Богом, и представляющий собой наиболее глубокое и неопишное извращение Божьего творения).

- 62 То есть и Лютер, имея дело с данным вопросом, также использовал слово *accidens* и термин *qualitas* [свойство, качество] и не отвергал их. Но, в то же время, подходя к этому с чрезвычайной серьезностью и великим усердием, он приложил огромные старания к тому, чтобы объяснить и привить всем и каждому представление о том, какое это ужасное свойство (*accidens*), не только полностью загрязняющее человеческую природу, но столь глубоко ее извращающее, что в ней не осталось ничего чистого или неиспорченного, как гласят Лютеровские слова истолкования 89-го Псалма: *Sive igitur peccatum originis QUALITATEM sive MORBUM vocaverimus, profecto extremum malum est non solum pati aeternam iram et mortem, sed ne agnoscere quidem, quae pateris*. То есть: “Независимо от того, как мы называем первородный грех — *свойством* или *болезнью* — то, что мы не только должны страдать от вечного гнева Божьего и вечной смерти, но даже при этом не понимаем, от чего мы страдаем — воистину является высочайшим злом”. И, по поводу 3-й главы Книги Бытие, снова: *Qui isto veneno peccati originis a planta pedis usque ad verticem infecti, sumus, siquidem in natura adhuc integra accidere*. То есть: “Мы заражены ядом первородного греха с головы до пят, однако это случилось с нами при сохранении все еще совершенной природы”.

## **II. О СВОБОДНОЙ ВОЛЕ ИЛИ ЧЕЛОВЕЧЕСКИХ СПОСОБНОСТЯХ**

- 1 Поскольку разногласия относительно свободной воли возникли не только между нами и папистами, но в некоторых случаях также и между самими теологами Аугсбургского Исповедания, нам следует прежде всего указать те положения, по которым возникли разногласия.
- 2 Ибо, поскольку человек со своей свободной волей [в отношении своей свободной воли] может находиться и рассматриваться в четырех несхожих, отличных друг от друга состояниях, вопрос в настоящее время состоит не в том, каково было его состояние *до грехопадения* или что он мог совершать *после грехопадения* и до своего обращения *во внешних аспектах*, свойственных этой временной жизни. И также вопрос состоит не в том, какую разновидность свободной воли он будет иметь после того, как он *возродится* и начнет направляться Духом Божьим, или же, когда он *воскреснет из мертвых*. Но один-единственный принципиальный вопрос заключается в том, какой разум и какую волю способен проявить *невозрожденный человек в своем обращении и возрождении* — из всех *своих оставшихся* после грехопадения *сил* и способностей: способен ли он, когда Слово Божье проповедуется и благодать Божья предлагается нам, подготовить себя для милости, принять ее, да к тому же еще и согласиться с ней. Это вопрос, по поводу которого вот уже много лет существует противоречие между некоторыми теологами и церквями Аугсбургского Исповедания.
- 3 Ибо одна сторона утверждает и учит, что, хотя человек не может своими собственными силами, без благодати Святого Духа, исполнить заповедь Божью, то есть воистину уповать на Бога, бояться и любить Его, тем не менее, даже до возрождения он все еще имеет

так много естественных сил и способностей, что в определенной мере может подготовить себя для благодати и изъяслять согласие, хотя и очень слабое. Однако, что он не может совершить чего-либо этими своими силами, но, если благодать Святого Духа не добавляется к ним, должен уступить в борьбе.

- 4 Кроме того [с другой стороны] — и древние и современные энтузиасты учат, что Бог обращает людей и ведет их к спасительному знанию Христа посредством Своего Духа, без каких-либо сотворенных средств и орудий, то есть без внешнего проповедования и слышания Слова Божьего.
- 5 Вопреки обоим этим направлениям, истинные учителя Аугсбургского Исповедания учат и утверждают, что в результате грехопадения наших прародителей человек был извращен настолько, что в Божиих деяниях, относящихся к нашему обращению и спасению наших душ, он по природе своей слеп так, что, когда проповедуется Слово Божье, он не понимает его и не может понять, но считает его безумием<sup>383</sup>. А также — что он [сам] не приближается к Богу, но является и остается врагом Божиим до тех пор, пока не обратится, не станет верующим [не будет одарен верой], не станет возрожденным и обновленным силой Святого Духа, посредством Слова, когда оно проповедуется и слушается — исключительно по милости, безо всякого содействия с его стороны.
- 6 Для того чтобы объяснить данную полемику по-христиански, согласно руководствам Слова Божьего, и по Его милости решить эту проблему, [мы заявляем, что] наше учение, вера и исповедание заключаются в следующем:
- 7 В духовных и божественных аспектах разум, сердце и воля невозрожденного человека совершенно неспособны своими собственными, естественными силами понять, уверовать, принять, осмыслить, пожелать, начать, осуществить, совершить, исполнить или содействовать чему-либо, но они совершенно мертвы для всего, что является благочестивым, и извращены так, что в природе человека — со времени грехопадения, до возрождения — не остается ни малейшего проблеска духовных сил, которыми он мог бы сам подготовить себя к благодати Божьей или принять предлагаемую благодать. И также он не способен на это для себя и сам по себе, равно как не может применить или приспособить себя к этому, или же своими собственными силами, сам по себе, помочь, совершить, содейть или хоть чем-то стимулировать свое обращение — ни полностью, ни наполовину, ни хоть каким-нибудь малейшим и совершенно несущественным образом. Но он — слуга [и раб] греха (Иоан.8:34) и пленник дьявола, которым он и движим (Ефес.2:2; 2Тим.2:26). Следовательно, естественная свободная воля — согласно своей извращенной наклонности и природе — сильна и действительна только в том, что не угодно Богу и противоречит Его воле.
- 8 Это заявление, и основной [обобщенный] ответ на главный вопрос, и заявление о противоречии, представленное во введении к данной статье, подтверждены и подкреплены приведенными далее аргументами из Слова Божьего, и, хотя они противоречат надменному разуму и философии, все же мы знаем, что мудрость этого извращенного мира является лишь безумием пред Богом, и что об артикулах веры следует судить только с позиций Слова Божьего.

<sup>383</sup> См. 1Кор.2:14. — Теол. ред.

- 9 Ибо, во-первых, хотя действительно человеческий разум или природный интеллект все еще сохраняет тусклый проблеск знания о том, что существует Бог, а также о доктрине Закона (Рим.1:19), тем не менее, он настолько невежествен, слеп и извращен, что даже когда наиболее способные и просвещенные люди на земле читают или слушают Евангелие Сына Божьего и обетование о вечном спасении, они не могут своими собственными силами постичь, познать, осмыслить его или уверовать в него и отнестись к нему как к истине, но чем больше усердия и рвения они проявляют, желая осознать эти духовные вещи своим разумом, тем меньше они понимают и веруют — и, пока Дух Святой не научит и не просветит их, они считают все это безумием или вымыслом.
- 10 1Кор.(2:14): *“Душевный человек не принимает того, что от Духа Божия, потому что он почитает это безумием; и не может разуметь...”*. 1Кор.(1:21): *“Ибо, когда мир своею мудростью не познал Бога в премудрости Божией, то благоугодно было Богу яродством проповеди спасти верующих”*. Ефес.(4:17): *“...Чтобы вы не поступали, как поступают многие народы [то есть те, кто не рожден свыше от Духа Божьего], по суетливости ума своего, будучи помрачены в разуме, отчуждены от жизни Божией, по причине их невежества и ожесточения сердца их”*. Мат.(13:13,11), Лук.(8:10): *“...Видя не видят, и слыша не слышат, и не понимают; ...[но] вам дано знать тайны Царствия Небесного”*.<sup>384</sup> Рим.(3:11,12): *“Нет разумевающего; никто не ищет Бога; все совратились с пути, до одного негодны: нет делающего добро, нет ни одного”*. Соответственно, Писания прямо и открыто утверждают, что плотский [природный] человек в духовных и божественных аспектах находится во тьме (Ефес.5:8; Деян.26:18; Иоан.1:5): *“И свет во тьме [то есть в темном, слепом мире, который не знает или не признает Бога] светит, и тьма не объяла его”*. Подобным же образом, Писания учат, что человек во грехах является не только слабым и больным, но усопшим и полностью мертвым (Ефес.2:1,5; Кол.2:13).
- 11 Следовательно, точно так же, как физически мертвый человек не может своими собственными силами подготовить или приспособить себя для нового обретения временной жизни, так и человек, мертвый духовно во грехах своих, не может своими собственными силами подготовить или употребить себя к обретению духовной, небесной праведности и жизни — до тех пор, пока он не избавлен и не оживотворен Сыном Божьим от смерти и греха.
- 12 Таким образом, Писания отвергают всякую пригодность, способность и возможность разума, сердца и воли плотского [природного] человека к мыслям, постижению, делам, начинаниям, желаниям, предпринятию, исполнению или способствованию в созидании чего-либо добродетельного и праведного в духовных аспектах — собственными силами. 2Кор.(3:5): *“Не потому, чтобы мы сами способны были помыслить что-то от себя, но способность наша от Бога”*. Рим.(3:12): *“Все совратились с пути, до одного негодны”*. Иоан.(1:5): *“И тьма не объяла [не приняла] его [света]”*. 1Кор.(2:14): *“Душевный человек не принимает (или, в соответствии с используемым здесь греческим словом: “не понимает, не может*

<sup>384</sup> При переводе фрагменты из Мат.13 расположены в том порядке, как они приведены в оригинале, однако для полного понимания того, о чем здесь идет речь, читателю следует повторить всю 13-ю главу Евангелия от Матфея, и особенно — стихи с 10 по 17. — Перев.



постичь”) *того, что от Духа Божия*, — то есть, он не способен к духовным вещам, — *потому что он почитает это безумием; и не может разуметь*”.

- 13 Тем более, он искренне не верует в Евангелие, не согласен с ним и не считает его истиной. Рим.(8:7): *“Потому что плотские помышления, — или помышления плотского [природного] человека, — суть вражда против Бога; ибо закону Божию не покоряются, да и не могут”*.
- 14 И, короче говоря, то, о чем говорит Сын Божий в Иоан.(15:5), остается совершенно истинным: *“...Ибо без Меня не можете делать ничего”*. Также и Павел в Филип.(2:13): *“Потому что Бог производит в вас и хотение и действие по Своему благоволению”*. Для всех благочестивых христиан, чувствующих и испытывающих в своих сердцах хотя бы малейшую искру или стремление к Божественной милости и вечному спасению, эти милостивые слова очень утешительны. Ибо они знают, что Бог зажег в их сердцах это начало истинной благочестивости, и что Он будет далее укреплять и помогать им в их великой слабости, чтобы сохранить их истинную веру до самого конца.
- 15 Сюда относятся также все молитвы святых, в которых они молятся о научении, о просвещении и освящении Богом, провозглашая тем самым, что не могут сами, своими силами, обрести всего того, о чем они просят Бога. Например, в одном только Псалме 118 Давид, молясь, более десяти раз просит о том, чтобы Бог дал ему понимание, для правильного постижения божественного учения. [Очень многие] подобные молитвы имеются в писаниях Павла (Ефес.1:17; Кол.1:9; Фил.1:9). Эти молитвы и фрагменты, показывающие наше невежество и неспособность, были написаны не для того, чтобы оставить наш разум праздным и нерадивым при чтении, слушании и осмыслении Слова Божьего, но, прежде всего, чтобы мы могли возблагодарить Бога от всего сердца за то, что при помощи Своего Сына Он избавил нас от тьмы невежества и рабства греха и смерти и, посредством Крещения, при помощи Духа Святого, возродил и просветил нас.
- 16 И, после того как Бог Святым Духом при Крещении зажег и осуществил начало истинного познания Божьего и веры, мы должны молиться Ему непрестанно, чтобы этим же Духом и по Своей милости, посредством [нашего] ежедневного упражнения в чтении и применении Слова Божьего, Он сохранял бы нас в вере и Своих небесных дарах, укреплял нас изо дня в день и хранил нас до конца. Ибо до тех пор, пока Сам Бог не становится нашим Учителем, мы не можем изучать и постигать ничего, что было бы приемлемо для Него и благотворно для нас и для других.
- 17 Во-вторых, Слово Божье свидетельствует, что разум, сердце и воля плотского, невозрожденного человека в божественных аспектах не только полностью отвращены от Бога, но также извращены и повернуты против Бога, ко всякому злу. А также — что он не только слаб, немощен, непригоден и мертв для благого, но также по своим наклонностям и по своей природе настолько извращен и искажен первородным грехом, что он полностью злобно, упорно и враждебно настроен по отношению к Богу, а также исключительно силен и активен во всем, что негодно Богу и противоречит Его воле. Быт.(8:21): *“...Помышление сердца человеческого — зло от юности его”*. Иер.(17:9): *“Лукаво сердце человеческое более всего и крайне*

*испорчено, — то есть извращено и ничтожно, — кто узнает его?”* Этот фрагмент объясняет Св. Павел в Рим.(8:7): “...*Плотские помышления суть вражда против Бога*”. И в Гал.(5:17): “*Ибо плоть желает противоположного духу, а дух — противоположного плоти*”. Рим.(7:14): “*Ибо мы знаем, что закон духовен, а я плотян, продан греху*”. И далее (в стихах 7:18,22,23): “*Ибо знаю, что не живет во мне, то есть в плоти моей, доброе... Ибо по внутреннему человеку, — который возрожден Святым Духом, — нахожу удовольствие в законе Божию; но в членах моих вижу иной закон, противоположный закону ума моего и делающий меня пленником закона греховного, находящегося в членах моих*”.

- 18 Но если в Св.Павле и в других возрожденных людях природная или плотская воля даже после возрождения борется против Закона Божьего, то насколько же она более враждебна и упорна по отношению к закону Божьему и воле Его до своего возрождения. Следовательно — очевидно (как об этом далее провозглашается в артикуле о первоуродном грехе, на который мы теперь ссылаемся ради краткости), что, по своим собственным природным силам, свободная воля не только не может производить или содействовать чему-то для своего обращения, праведности и спасения, не только не может следовать [повиноваться], верить или соглашаться со Святым Духом, Который через Евангелие предлагает Свою милость и спасение, но, по своей врожденной порочной, бунтарской природе, она враждебно противостоит Богу и Его воле до тех пор, пока она не будет просвещена и управляема Духом Божиим.
- 19 В этом плане Святые Писания также сравнивают сердце невозрожденного человека с твердым камнем, который не поддается и противостоит тому, кто касается его, с неотесанной глыбой и диким, непокорным зверем — но при этом не утверждают, что человек после грехопадения перестал быть разумным творением, или обращен к Богу без слышания и размышления над Его Словом, или что он во внешних, мирских аспектах не может понять и по своей свободной воле совершать, а также воздерживаться от совершения чего-либо доброго или злого.
- 20 Ибо, как доктор Лютер говорит о Псалме 89: “В мирских и внешних делах, имеющих отношение к средствам существования и поддержанию тела, человек способен, умен и весьма активен. Но в духовных и божественных аспектах, имеющих отношение ко спасению души, человек подобен соляному столпу, в который обратилась жена Лота, да, он подобен чурбану и камню, безжизненной статуе, не использующей ни глаза, ни уста, ни чувства, ни сердце.
- 21 Ибо человек не видит и не понимает ужасного и неистового гнева Божьего по поводу греха и не осознает смерти [являющейся последствием этого], но продолжает (поступать) как ни в чем ни бывало, не чувствуя ни малейшей опасности, и даже осознанно и преднамеренно — и, таким образом, подвергает себя тысяче опасностей — и, в конце концов, впадает в вечную смерть и проклятие. И никакие мольбы, прошения, увещания, равно как и никакие угрозы или упреки — не дают никакого результата. Да, учение и проповедь бесполезны по отношению к нему до тех пор, пока он не будет просвещен,
- 22 обращен и возрожден Святым Духом, для чего [для возрождения Святым Духом] не камень и не глыба, но один лишь человек был создан. И хотя Бог, согласно Своему справедливому и строгому

приговору, навсегда изгнал прочь падших злых духов, все же Он, исключительно по Своему особому милосердию, пожелал, чтобы несчастная падшая человеческая природа снова могла обрести свои способности и стать причастной к обращению, к благодати Божьей и вечной жизни. Не по своим собственным природным, действующим умениям, наклонностям или способностям (ибо природа человека есть упрямая вражда против Бога) — но исключительно по милости, посредством благодатной, действенной работы Святого Духа”.

- <sup>23</sup> И это доктор Лютер называет *capacitatem*<sup>385</sup> (*non activam, sed passivam*), что он объясняет следующим образом: *Quando patres liberum arbitrium defendunt, capacitatem libertatis eius praedicant, quod scilicet verti potest ad bonum per gratiam Dei et fieri reveraliberum, ad quod creatum est*. То есть: “Когда Отцы [Церкви] защищают свободную волю, они говорят о ее способности к свободе в том смысле, что, по милости Божьей, она может быть обращена ко благу и стать воистину свободной, для чего она и была создана в начале”. (Том.1, с. 236). О подобном писал также Августин, lib.2, *Contra Julianum*. А также доктор Лютер в комментариях к Книге Осии 6, в Рождественской Церковной проповеди по Посланию, а также по Евангелию — на третье воскресенье после Богоявления.
- <sup>24</sup> Однако, до того как человек не будет просвещен, обращен, возрожден, обновлен и привлечен Святым Духом — он может сам по себе и своими собственными природными силами начать, создать или способствовать созданию чего-то духовного, равно как и своему обращению, настолько же [так же мало], насколько это могут сделать камень, или глыба (скала), или глина. Ибо, хотя он может управлять внешними членами, и слышать Евангелие, и в определенной мере размышлять над ним, а также рассуждать о нем [письменно или устно, обсуждать его в своих трудах и речах], как это бывало с фарисеями и лицемерами, тем не менее, он почитает его безумием и не может в него уверовать. И в этом отношении он поступает даже еще хуже чем камень, поскольку он по-бунтарски и враждебно настроен по отношению к воле Божьей, до тех пор, пока Святой Дух не начнет действовать в нем, и не воспламенит, и не создаст в нем веру, покорность и другие угодные Богу добродетели.
- <sup>25</sup> В-третьих, таким же образом Святые Писания описывают обращение, веру во Христа, возрождение, обновление, и все, что относится к их действительному начинанию и завершению, [все это относится] не к человеческим силам естественной свободной воли — ни полностью, ни наполовину, ни в малейшей, даже самой ничтожной степени, но *in solidum*, то есть полностью и всецело — к Божественному деянию и Святому Духу; чему учит также и *Апология*.
- <sup>26</sup> Разум и свободная воля способны в определенной мере жить внешне приличной [благопристойной] жизнью. Но, для того чтобы возродиться и внутренне обрести другое сердце, другой разум и другие наклонности, необходимо действие только Святого Духа. Он дает понимание и открывает сердце для понимания Писаний и обращает внимание на Слово, как сказано в Лук.(24:45): “Тогда отверз им ум к уразумению Писаний”. А также в Деян.(16:14): “...Лидия, торговавшая багряницею, слушающая Бога, слушала; и Господь отверз серд-

<sup>385</sup> Лат.: “вмещение”. — Теол. ред.

це ее внимать тому, что говорил Павел”. “Потому что Бог производит в вас и хотение и действие по Своему благоволению” (Филип.2:13). Он дает “покаяние и прощение грехов” (Деян.5:31;2Тим.2:25). Он дарует веру (Филип.1:29): “Потому что вам дано ради Христа не только веровать в Него...”. (Ефес.2:8): “...И сие не от вас, Божий дар”. (Иоан.6:29): “Вот дело Божие, чтобы вы веровали в Того, Кого Он послал”. Он дает сердца, чтобы разуметь, очи, чтобы видеть, и уши, чтобы слышать (Втор.29:4; Мат.13:15). Он является Духом возрождения и обновления (Тит.3:5,6). Он дает сердце единое и вкладывает дух новый, берет из плоти сердце каменное и дает сердце плотяное, чтобы мы ходили по заповедям Его (Иезек.11:19; 36:22; Втор.30:6; Пс.50:12). Он созидает нас во Христе Иисусе на добрые дела (Ефес.2:10) и делает нас новыми тварями [творениями] (2Кор.5:17; Гал.6:15). И, говоря кратко: “Всякое даяние доброе и всякий дар совершенный нисходит свыше, от Отца...” (Иак.1:17). Никто не может прийти ко Христу, если не привлечет его Отец (Иоан.6:44). “...Никто не знает Сына, кроме Отца; и Отца не знает никто, кроме Сына, и кому Сын хочет открыть” (Мат.11:27). “...Никто не может назвать Иисуса Господом, как только Духом Святым” (1Кор.12:3). “Без Меня, — говорит Христос, — не можете делать ничего” (Иоан.15:5). “Но способность наша от Бога” (2Кор.3:5). “Что ты имеешь, чего бы не получил? А если получил, что хвалишься, как будто не получил?” (1Кор.4:7).

<sup>27</sup> Поэтому Св. Августин особо пишет о данном фрагменте, так как им он был убежден, что он должен отказаться от своего прежнего ошибочного мнения, когда в своем трактате “*De Praedestinatione*” (в 3-ей главе) он утверждал следующее: *Gratiam Dei in eo tantum consistere, quod in praeconio veritatis Dei voluntas nobis revelaretur; ut autem praedicato nobis evangelio consentiremus, nostrum esse proprium et ex nobis esse. Item erravi (inquit), cum dicerem, Nostrum esse credere et velle; Dei autem, dare credentibus et volentibus facultatem operandi.* То есть: “Я заблуждался, утверждая, будто милость Божья состоит только в том, что Бог в проповеди истины открывает Свою волю, но наше согласие с проповедуемым Евангелием — это дело, которое мы совершаем сами, и которое нам по силам”. Подобным же образом Св. Августин далее пишет: “Я заблуждался, утверждая, что уверовать в Евангелие и возжелать — в наших силах, но дело Божье — давать тем, кто верует и желает, силы для совершения чего-либо”.

<sup>28</sup> Это учение основывается на Слове Божьем и соотносится с Аугсбургским Исповеданием и другими вышеупомянутыми писаниями, что подтверждается следующими свидетельствами:

<sup>29</sup> В XX артикуле Исповедания говорится следующее: “Когда верой приобретается Святой Дух, сердце становится пригодным для совершения добрых дел. Ибо до того, поскольку оно не имеет Святого Духа, оно слишком слабо; и, кроме того, оно находится во власти дьявола, который втягивает несчастную природу [бедное естество] человека во многие грехи”. [Без Христа, без веры и без Святого Духа люди пребывают во власти дьявола, который втягивает их в различные (скрытые) и явные преступления. Таким образом, сначала, получив Святого Духа, люди познают веру, и то, что Христос помогает и защищает нас от дьявола, и т.д.] И далее, чуть ниже: “Ибо без веры и без Христа человеческая природа и его способ-

ности [разум и добродетель] слишком слабы, чтобы совершать добрые дела [чтобы противостоять дьяволу, втягивающему людей во грехи]”.

- <sup>30</sup> Эти фрагменты ясно свидетельствуют, что Аугсбургское Исповедание вовсе не признает [не провозглашает] волю человека в духовных аспектах свободной, но утверждает, что человек является пленником дьявола. Как же он тогда может быть способен своими собственными силами обратить себя к Евангелию Христову?
- <sup>31</sup> Апология (артикул XVIII) утверждает о свободной воле следующее: “[Мы не отказываем человеческой воле в свободе]. Мы также утверждаем, что разум, в определенной мере, имеет свободную волю. Ибо в том, что должно быть постигнуто разумом [как таковым], мы имеем свободную волю [свободу выбора деяний и вещей]”. И немного ниже: “Что касается сердец, не имеющих Святого Духа, не имеющих страха Божьего, не имеющих веры, не имеющих упования [на Бога]— они не веруют, что Бог слышит их, что Он прощает их грехи и помогает им в трудностях, а следовательно — они безбожны.
- <sup>32</sup> Но не может ‘дерево худое приносить плоды добры’<sup>386</sup>, и ‘без веры угодить Богу невозможно’<sup>387</sup>. Таким образом, хотя мы допускаем, что в наших силах совершать такие внешние (добрые) дела [мы не отказываем воле человека в совершении внешних дел Закона], тем не менее, мы утверждаем, что в духовных аспектах [воистину бояться Бога, воистину веровать в Бога] свободная воля и разум неспособны ни к чему”, и т.д. Отсюда мы ясно видим, что Апология не приписывает никаких способностей воле человека — ни в начинании чего-то доброго, ни в содействовании [собственному обращению].
- <sup>33</sup> В Шмалькальденских Артикулах (раздел “О грехе”) также отвергаются следующие заблуждения о свободной воле: “Что человек имеет свободную волю совершать добро и не совершать зла”, и т.д. И чуть ниже также отвергается ложное учение: “Будто то, что для совершения добрых дел необходим Святой Дух со Своей благодатью — не основано на Писании”.
- <sup>34</sup> Более того, мы читаем в Шмалькальденских Артикулах (раздел “О покаянии”) следующее: “И в христианах это покаяние продолжается до смерти, потому что на протяжении всей жизни оно борется со грехом, остающимся во плоти; Павел (Рим.7:23) свидетельствует, что он борется с Законом в своих членах, и т.д., и что оставление грехов достигается не собственными силами, но обретается как дар Святого Духа. Этот дар день за днем очищает и выметает остающиеся грехи, и изменяет человека, делая его воистину чистым и святым”.
- <sup>35</sup> Здесь ни слова не говорится о нашей воле или о том, что даже в возрожденных людях она вырабатывает что-то сама по себе, но все приписывается дару Святого Духа, который очищает человека и делает его с каждым днем все более благочестивым и святым, наши же собственные силы совершенно исключаются из этого процесса.
- <sup>36</sup> В Большом Катехизисе доктора Мартина Лютера (третий артикул “О христианской вере”) об этом сказано следующими словами: “И я также являюсь его частью и членом [членом истинного собрания

<sup>386</sup> См. Мат.7:18.

<sup>387</sup> См. Евр.11:6.

- святых], причастником и совладельцем всего благого, чем оно обладает, всего, что привнесено в него и соединено с ним посредством Святого Духа, [и я стал его участником] услышав, и продолжая слушать Слово Божье, которое есть начало вхождения в него [является основным условием вхождения в собрание святых].
- 37 Ибо прежде, до того как мы присоединились к нему, мы полностью и всецело принадлежали дьяволу, ничего не зная о Боге и о Христе. Таким образом, до самого последнего дня Святой Дух обитает со святым собранием верующих [со святой общиной] или христианским миром, посредством которого Он приводит нас ко Христу, и который Он использует для того, чтобы научить нас и проповедовать нам Слово, и которым также Он производит и осуществляет освящение, поддерживая [эту общину] в ее повседневном росте и укреплении в вере и плодах Духа, которые Он производит”.
- 38 В этих словах Катехизис ни одним словом не упоминает о нашей свободной воле или о нашем содействии [собственному обращению], но приписывает все Святому Духу, а именно — то, что посредством Его служения Он приводит нас в христианскую Церковь, в которой Он освящает нас и осуществляет наш ежедневный рост в вере и добрых делах.
- 39 И хотя возрожденные люди даже в этой жизни продвигаются настолько, что желают и любят то, что благочестиво, тем не менее, (как отмечалось выше) это исходит не от нашей воли и способностей, но от Святого Духа, как и Павел сам говорит об этом, называя указанные дела словами “хотение и действие” (Филип.2:13). И в Ефес.(2:10) он также приписывает эту работу одному лишь Богу, говоря: “Ибо мы — Его творение, созданы во Христе Иисусе на добрые дела, которые Бог предназначил нам исполнять”.
- 40 В Кратком Катехизисе доктора Лютера об этом сказано так: “Я верую, что не могу по собственному разумению или своими силами уверовать в Иисуса Христа, Моего Господа, или прийти к Нему. Но Святой Дух призвал меня через Евангелие, просветил меня Своими дарами, освятит и сохранил меня в истинной вере; так же, как Он призывает, собирает, просвещает и освящает всю христианскую Церковь на земле и сохраняет ее с Иисусом Христом, в единой истинной вере”, — и т.д.
- 41 И, в объяснении второго прошения Молитвы Господней (“Отче наш”), приводятся следующие слова: “Как это совершается? Это происходит, когда наш Отец Небесный дает нам Своего Святого Духа, чтобы мы по благодати Его веровали в Его Святое Слово и жили праведной жизнью” и т.д.
- 42 Эти свидетельства утверждают, что нашими собственными силами мы не можем прийти ко Христу, но Бог (обещает дать) дает нам Своего Святого Духа, Которым мы просвещаемся, освящаемся, и, таким образом, приводимся ко Христу верой и пребываем (остаемся) с Ним. При этом ни слова не говорится о нашей воле или содействии [собственному обращению].
- 43 К этому мы добавим фрагмент из Большого Вероисповедания, в котором доктор Лютер провозгласил об отношении к Святому Причастию, прибавив к этому заявление о том, что он намерен стойко придерживаться данной доктрины до самого конца: “Тем самым я отвергаю и осуждаю, считая не чем иным, как заблуждениями, все догматы, превозносящие нашу свободную волю, поскольку они вступают в прямое противоречие с... благодатью Спасите-

ля нашего Иисуса Христа. Ибо, поскольку вне Христа — смерть и грех являются нашими господами, а дьявол — нашим богом и князем, не может быть никаких способностей и никаких сил, никакой мудрости или понимания, посредством которых мы могли бы подготовить себя к праведности и (вечной) жизни или стремиться к ним. Но мы можем быть только ослепленными людьми, узниками греха и собственностью дьявола, делая и помышляя о том, что угодно им и противно Богу и Его заповедям”.

- <sup>44</sup> Этими словами доктор Лютер, память о котором благословенна и свята, не приписывает нашей свободной воле никаких сил, которыми она могла бы подготовить себя к праведности или устремиться к ней. Но он говорит, что человек ослеплен и содержится в плену, исполняя только волю дьявола и то, что противно и негодно Господу Богу. Таким образом, при обращении человека нет никакого сотрудничества нашей воли [содействия воли человека его собственному обращению], и человек должен быть привлечен и возрожден Богом. Иначе говоря, в наших сердцах не существует никаких помыслов, которые сами по себе могли бы обратиться к Святому Евангелию с тем, чтобы принять его. Лютер писал об этом также в своей книге *De Servo Arbitrio* — то есть “О рабстве воли”<sup>388</sup>, — противостоя Эразму и проливая свет на эту позицию и решительно ее поддерживая, а затем он повторил и объяснил это еще раз в своих чудесных комментариях к Книге Бытие — особенно там, где речь идет о главе 26. Там его понимание этих и некоторых других, время от времени поднимаемых Эразмом вопросов, было истолковано наилучшим и самым тщательным образом, исключая всякое недоразумение и извращение. К этой работе мы также обращаемся и отсылаем к ней других.
- <sup>45</sup> Следовательно, неверно утверждение о том, что невозрожденный человек все еще имеет так много сил и способностей, что желает принять Евангелие и получить утешение его посредством, и что, таким образом, естественная человеческая воля в некотором роде [как бы] содействует его обращению. Ибо такое ошибочное мнение противоречит Святым Божественным Писаниям, христианскому *Аугсбургскому Исповеданию*, его *Апологии*, *Шмалькальденским Артикулам*, *Большому* и *Краткому Катехизисам* Лютера и другим писаниям этого превосходного и в высшей мере [божественно] просвещенного теолога.
- <sup>46</sup> Это учение о неспособности и порочности нашей естественной [природной] свободной воли и невозможности нашего самостоятельного обращения и возрождения; а именно — то, что оно (наше обращение и возрождение) является деянием одного только Бога и не осуществляется нашими силами — [совершенно безбожно, постыдно и злобно] искажается как энтузиастами, так и эпикурейцами. И из-за их речей многие люди стали распущенными и безнравственными, праздными и ленивыми в своих христианских молитвах, чтении и молитвенных размышлениях на духовные темы. Ибо они заявляют, что, поскольку они неспособны своими природными силами обратить себя к Богу, то они всегда будут бороться изо всех сил против Бога или ждать, когда Бог обратит их силой, против их воли. Или же, поскольку они не могут ничего сделать в этих духов-

<sup>388</sup> В 1994 году это произведение, в переводе Ю. М. Каган, включено в сборник избранных произведений Мартина Лютера на русском языке, изданный Фондом “Лютеранское Наследие”.

ных аспектах, но все совершает только Бог Святым Духом, они не будут ни читать или слушать Слово, ни участвовать в Таинствах, но станут ждать, когда Бог, безо всяких средств [благодати], вселит в них дары с Небес, так, что они воистину почувствуют в себе [нечто] и поймут, что Бог обратил их.

- 47 С другой стороны, упавшие духом [слабые и смущенные] сердца [когда наша праведная доктрина о свободной воле неверно понята] могут впасть в тяжелые размышления и [рискованные] сомнения относительно того, избрал ли их Бог, и станет ли Он проявлять Свои дары посредством Духа Святого также и в них, особенно — когда они не чувствуют сильной и пылкой веры и искренней покорности, но только слабость, страх и ничтожность (униженность).
- 48 По этой причине мы должны теперь пойти дальше и, на основании Слова Божьего, установить, каким образом человек обращается к Богу, как и какими средствами (а именно — через устное, переданное устами Слово и Святые Таинства) Дух Святой хочет действовать в нас, созидать и даровать нашим сердцам истинное покаяние, веру, новые духовные силы и способности к добру и благу; а также — как нам следует вести себя по отношению к этим средствам, и [как мы должны] использовать их.
- 49 Бог не хочет, чтобы кто-то был проклят [погиб], но желает чтобы все люди были обращены к Нему и обрели вечное спасение. Иезек.(33:11): *“...Живу Я, говорит Господь Бог: не хочу смерти грешника, но чтобы грешник обратился от пути своего и жив был”*. Иоан.(3:16): *“Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего единородного, дабы всякий, верующий в Него не погиб, но имел жизнь вечную”*.
- 50 Таким образом, Бог, исключительно из-за Своей необъятной благодати и огромного милосердия, имеет Свой божественный вечный Закон и Свой замечательный план в отношении нашего искупления, а именно — Святое, единственно спасающее Евангелие [Благовестие] Своего открыто исповедуемого вечного Сына, нашего единственного Спасителя и Икупителя, Иисуса Христа. И посредством этой проповеди Он собирает для Себя вечную Церковь из человеческой расы и созидает в сердцах людей истинное покаяние и осознание грехов и истинную веру в Сына Божьего, Иисуса Христа. И таким образом [этими средствами], и никак иначе, а именно — через Свое Святое Слово, когда люди слышат его проповедь или читают его, и через Святые Таинства, отправляемые согласно Его Слово, Бог желает призвать людей к вечному спасению, привлечь их к Себе и обратит, возродит и освятит их.
- 51 1Кор.(1:21): *“Ибо, когда мир своею мудростью не познал Бога в премудрости Божией, то благоугодно было Богу юродством проповеди спасти верующих”*. Деян.(10:5,6): Петр *“скажет тебе слова, которыми спасешься ты и весь дом твой”*. Рим.(10:17): *“Итак вера от слышания, а слышание от слова Божия”*. Иоан.(17:17,20): *“Освяти их истиною Твоею: слово Твое есть истина... Не о них же только молю, но и о верующих в Меня по слову их”*. Таким образом, вечный Отец вызывает с Небес ко всем, кто проповедует покаяние и прощение грехов во имя Его драгоценного Сына: *“Его слушайте”* (Мат.17:5).
- 52 Итак, всем, кто желает спастись, следует слушать эту проповедь [Слова Божьего]. Ибо проповедь и слышание Слова Божьего являются орудиями Святого Духа, посредством которых Он желает дей-



- ствовать эффективно и обращать людей к Богу, созидая в них как волю, так и действие.
- 53 Это Слово человек может внешне слышать и читать, даже если он еще не обращен к Богу и не возрожден. Ибо в этих внешних аспектах, как отмечалось выше, человек имеет в определенной мере свободную волю даже после грехопадения — так что он может пойти в церковь и слушать, либо не слушать проповедь [по своему усмотрению].
- 54 Этими средствами, а именно — через проповедь и слышание Его Слова, — Бог действует, открывает наши сердца и привлекает человека, так что через проповедь Закона тот приходит к осознанию своих грехов и гнева Божьего, испытывает в своем сердце истинный ужас, раскаяние и сожаление, и через проповедь и изучение Святого Евангелия о милостивом прощении грехов во Христе искра веры загорается в нем — веры, которая принимает прощение грехов ради Христа и утешает себя обетованием Евангелия, — и таким образом в сердце посылается Святой Дух (Который и производит все это) (Гал.4:6).
- 55 Итак — **хотя** усилия [насаждение и поливание<sup>389</sup>] проповедника, а также старания и желание слушающего будут напрасными, и за этим не последует никакого обращения, если к этому не будут добавлены сила и действие Святого Духа, Который просвещает и обращает сердца через проповедь и слушание Слова так, что люди начинают верить в это Слово и соглашаются с ним — **все же** ни проповедник, ни слушающий не должны сомневаться в этой благодати и действительности Святого Духа, но должны быть уверены в том, что когда Слово Божье проповедуется чисто и истинно, согласно заповеди и воле Божьей, а люди слушают внимательно, со всей серьезностью и размышляя о нем, Бог, несомненно, присутствует со Своей благодатью и дарует, как уже было сказано, то, чего другие люди не могут ни принять, ни дать своими собственными силами.
- 56 Ибо, относительно присутствия, действия и даров Святого Духа, мы не должны и не можем всегда судить *ex sensu* [чувственно] — как и когда они испытываются сердцем. Но, так как они часто скрываются за огромными слабостями, мы, на основании обетования, должны быть уверены, что Слово Божье проповедуется и слышится [во истину] в служении и действии Святого Духа, и посредством этого Слова Он, несомненно, действует в наших сердцах (2Кор.2:14; 3:5).
- 57 Но если человек не желает слушать проповедь Слова Божьего и не хочет читать его, но относится к слову и к общине Божьей с презрением, таким образом умирая и погибая в своих грехах, он не может ни утешить самого себя вечным избранием Божьим, ни обрести Его благодати, ибо Христос, в Котором мы избраны, предлагает всем людям Свою благодать в Слове и Святых Таинствах и искренне желает, чтобы оно [Слово] было услышано, и Он дал нам обетование о том, что где двое или трое собраны во имя Его и пребывают в Слове Его, там и Он будет среди них.<sup>390</sup>
- 58 Но когда такой человек пренебрегает орудием Святого Духа и не желает слушать, то никакой несправедливости не совершается по отношению к нему, если Святой Дух не просвещает его, позволяя ему оставаться во тьме собственного неверия и погибать. Ибо об

<sup>389</sup> См. 1Кор.3:7,8.

<sup>390</sup> См. Мат.18:20.

этом сказано: “Сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица собирает птенцов своих под крылья, и вы не захотели!” (Мат.23:37).

- 59 И в этом отношении можно сказать, что человек — не камень и не бревно [глыба]. Ибо камень или бревно не противостоят передви- гающему их, также как они не понимают и не чувствуют совершае- мого с ними, в то время как человек, имея свою волю, противостоит Господу Богу до тех пор, пока он [не бывает] обращен. И, тем не менее, истинно, что человек до своего обращения — все же [по- прежнему] является разумным творением, имеющим понимание [разум] и волю, но не имеющим, однако, понимания божественных вещей и (лишенным) воли к совершению чего-то хорошего и благо- творного. И, тем не менее, он не может совершить абсолютно ничего для своего обращения, о чем также [часто] говорилось вы- ше — и в этом отношении он гораздо хуже камня и бревна, ибо он сопротивляется Слову и воле Божьей до тех пор, покуда Бог ни про- будит его от греховной смерти, не просветит и не обновит его.
- 60 И, хотя Бог не принуждает человека становиться благочестивым (ибо не обращаются постоянно сопротивляющиеся Святому Духу и упорно противостоящие познанию истины [отказывающиеся от по- знания истины] — как Стефан говорит о жестоковыйных иудеях в Деян.7:51), тем не менее, Господь Бог привлекает человека, которо- го Он желает обратить — и Он привлекает его таким образом, что его темное и дремучее понимание обращается в просвещенное, и его противящаяся воля становится покорной. И это [и только это] является тем, что Писания называют “*сотворением чистого [ново- го] сердца*” (Пс.50:12).
- 61 И по этой причине нельзя утверждать, что человек до своего обра- щения имеет *modus agendi* или путь, а именно — путь [возмо- жность] создания чего-либо хорошего и благотворного в духовных аспектах. Ибо поскольку человек — до своего обращения — *мертв по преступлениям своим* (Ефес.2:5), в нем не может быть никаких сил и способностей для созидания чего-либо хорошего в духовном отношении, а следовательно, у него нет *modus agendi* — то есть воз- можности действия в духовных сферах.
- 62 Но, когда мы разбираем вопрос о том, как Бог действует в человеке, Бог, все же, имеет [воистину имеет] один *modus agendi* или путь со- зидания — в человеке, как в разумном творении, и другой путь со- зидания — в каком-то другом, неразумном творении, или же в кам- не и бревне. Тем не менее, никакого *modus agendi* — или же ника- кого пути создания чего-либо хорошего в духовных аспектах — не может быть приписано человеку до того, как он обращен.
- 63 Но, после того как человек был обращен, и, таким образом, просве- щен, и его воля обновлена — только после этого — человек желает того, что благопристойно (поскольку он возрожденный или новый человек), и *по внутреннему человеку находит удовольствие в зако- не Божьем* (Рим.7:22), и впредь делает добро в той мере и постоль- ку, поскольку он движим Духом Божьим, как говорит Павел в Рим.8:14): “*Ибо все, водимые Духом Божиим, суть сыны Божии*”.
- 64 И это побуждение Святого Духа — не *coactio*, то есть — не “содей- ствие”, потому что обращенный человек совершает благое самопро- извольно, как Давид говорит в Псалме (109:3): “*В день силы Твоей народ Твой готов во благолепии святыни*”. И, тем не менее, что так- же [борьба плоти и духа] остается в возрожденном человеке, о кото-

ром (о возрожденном человеке) Св.Павел писал в Рим.(7:22): “Ибо по внутреннему человеку нахожу удовольствие в законе Божьем; но в членах моих вижу иной закон, противоборствующий закону ума моего и делающий меня пленником закона греховного, находящегося в членах моих”. А также в стихе 25: “Итак тот же самый я умом (моим) служу закону Божию, а плотию закону греха”. А также в Гал.(5:17): “Ибо плоть желает противного духу, а дух — противного плоти: они друг другу противятся, так что вы не то делаете, что хотели бы”.

- <sup>65</sup> Отсюда следует, что, поскольку Святой Дух, как уже говорилось, через Слово и Святые Таинства начал в нас эту Свою работу возрождения и обновления, несомненно то, что силой Духа Святого мы можем и должны, хотя по-прежнему очень слабо и немощно, содействовать [своему возрождению и обновлению]. Но это [наше содействие] происходит не от наших плотских, естественных сил и способностей, но от новых сил и даров, которые Святой Дух зачал в нас при обращении,
- <sup>66</sup> поэтому Св.Павел определенно и убедительно увещевает о том, чтобы “благодать Божия не тщетно была принята [нами]” (2Кор.6:1). Но это следует понимать только так и никак иначе — что обращенный человек совершает благие дела постольку, поскольку Бог Своим Святым Духом управляет им, направляет и ведет его, и если бы Бог вдруг лишил его Своей милосердной поддержки, то человек не смог бы и на мгновение сохранить свою покорность Богу. Однако если это понимать так [если бы кто-то воспринял выражение Св.Павла в таком смысле], будто обращенный человек взаимодействует со Святым Духом таким же образом, как две лошади тащат тележку, то с этим никак нельзя было бы согласиться, не причинив ущерба божественной истине. [2Кор.(6:1): *Συεργουόντες παρακαλοῦμεν*<sup>391</sup>: “Ибо мы соработники у Бога, а вы Божия нива, Божие строение”, (1Кор.3:9) для подражания нашему примеру, чтобы благодать Божья не была среди вас тщетной<sup>392</sup>, (1Кор.15:10), чтобы вы могли быть храмом Бога, живущего и обитающего в вас (см.2Кор.6:16)].
- <sup>67</sup> Таким образом, существует огромное различие между крещеным и некрещеным человеком. Ибо, согласно учению Св.Павла (Гал.3:27): “Все... во Христа крестившиеся, во Христа облеклись”, — и потому являются воистину возрожденными. Они имеют теперь *arbitrium liberatum* (освобожденную волю), то есть, как говорит Христос: “истинно свободны” (Иоан.8:36), — в результате чего они способны не только слышать Слово, но также соглашаться с ним и принимать его, хотя это и проявляется очень слабо.
- <sup>68</sup> Ибо, поскольку мы принимаем в этой жизни только первые плоды Духа, и новое рождение не завершено, а лишь только начинается в нас, противостояние и борьба плоти против духа остается даже в избранных и воистину возрожденных людях. Ведь существуют огромные различия между христианами, заключающиеся не только в том, что один из них немощен, а другой — силен в духе, но, более того, каждый христианин чувствует в себе, что временами он радуется в духе, а порой — пребывает в страхе и встревожен; иногда он

<sup>391</sup> Греч.: “мы соработники умоляем”. — Теол. ред.

<sup>392</sup> Здесь, строго говоря, используется не цитата, а вариации на тему 1Кор.3:9 и 2Кор.6:1. — Перев.

- пылает любовью, полон веры и надежды, но бывают времена, когда он безразличен [холоден] и слаб.
- 69 Но когда крещеные люди совершают что-то против своей совести, позволяя греху править ими, и, таким образом, огорчают и теряют Святого Духа в себе — им не нужно креститься снова, но они должны быть заново обращены, о чем уже достаточно говорилось выше.
- 70 Ибо несомненно, что во время истинного обращения должно произойти изменение, пробуждение [обновление] и оживление разума, воли и сердца, а именно — то, что сердце постигает грех, приходит в ужас от гнева Божьего, отвращается от греха, постигает и принимает обетование милости во Христе, обретает благие духовные помыслы, христианские намерения и усердие, начинает бороться против плоти. Где ничего этого не происходит, там нет также и истинного обращения.
- 71 Но, поскольку мы рассматриваем здесь вопрос о движущей силе (*de causa efficiente*)<sup>393</sup> — то есть о том, кто созидает это в нас, и откуда и как человек получает это — данное учение указывает нам на то, что, так как естественные силы человека не могут совершить ничего в этой сфере и не могут даже ничем способствовать этому (1Кор.2:14; 2Кор.3:5), то Бог, по Своей бесконечной благодати и милосердию, первым приходит к нам [предвосхищает<sup>394</sup> нас] и дает возможность Своему Святому Евангелию быть проповедуемым, посредством чего Святой Дух желает действовать и совершать в нас это обращение и обновление — и, через проповедь Его Слова и размышления о нем, Он [Святой Дух] воспламеняет в нас веру и другие добродетели, так что они являются дарами и результатами действия одного лишь Святого Духа.
- 72 Данное учение, таким образом, направляет нас к средствам, которыми Святой Дух желает начать и созидать это [то, что мы упоминали], и которыми также Он наставляет нас в том, как сохранить, укрепить и преумножить Его дары, и увещевает нас о том, чтобы мы не позволяли благодати Божьей нисходить на нас [пребывать в нас] тщетно, но усердно проявляли это [эти дары] и размышляли о том, насколько прискорбен грех противостояния и препятствования таким проявлениям Святого Духа.
- 73 На основании столь подробного объяснения всей доктрины о свободной воле, мы можем теперь, наконец, перейти к рассмотрению вопроса, по поводу которого на протяжении вот уже многих лет имеются противоречия в церквях Аугсбургского Исповедания (*An homo ante, in, post conversionem Spiritui Sancto repugnet, vel pure passive se habeat; an homo convertatur ut truncus; an Spiritus Sanctus detur repugnantibus, et an conversio hominis fiat per modum coactionis*; то есть: Противостоит ли человек Святому Духу до, в процессе или после своего обращения, и действительно ли он не делает совершенно ничего, но лишь [пассивно] переносит то, что Бог совершает в нем; или, другими словами: Действительно ли в процессе обращения человек бездействует и напоминает собой “камень”; дается ли Святой Дух тем, кто противится Ему; производится ли обращение посредством принуждения — так, что Бог принуждает людей к обращению силой, против их воли), и можем постичь, объяснить, осу-

<sup>393</sup> Лат.: “о причине действия”. — Теол. ред.

<sup>394</sup> Предваряет, упреждает.

дить и отвергнуть противоположные догматы и заблуждения, а именно:

- 74 1. Во-первых — безрассудство философов стоицизма и манихейцев [которые утверждают], что все должно происходить именно так, как происходит, *et hominem coactum omnia facere* — то есть что человек все совершает по принуждению, и что даже во внешних и видимых поступках воля человека не имеет свободы или способности к проявлению хоть какой-то внешней праведности и приличия, не может избежать внешних грехов и пороков, или же — что воля человека принуждается к внешним порочным делам, к невоздержанности, грабежам, убийствам и т.п.
- 75 2. Во-вторых — заблуждение пелагиан, что свободная воля человека своими естественными силами, без Духа Святого, может обратиться к Богу, уверовать в Евангелие, быть от всего сердца покорной Закону Божьему и этим своим добровольным повиновением может заслужить прощение грехов и жизнь вечную.
- 76 3. В-третьих — заблуждение папистов и схоластов, которые, в несколько более тонкой манере, учат, что человек своими собственными природными силами может положить начало совершению добра и своему обращению, что затем Святой Дух — так как человек слишком слаб для того, чтобы завершить начатое — приходит на помощь этому доброму начинанию, произведенному собственными силами человека.
- 77 4. В-четвертых — [мы отвергаем] учение синергистов<sup>395</sup>, утверждающих, что человек не является абсолютно мертвым в духовных аспектах, но что он серьезно изранен и полумертв. И что поэтому, хотя свободная воля [человека] слишком слаба для того, чтобы человек мог положить начало, обратиться к Богу собственными силами и быть покорным Закону Божьему от всего сердца, тем не менее, когда Святой Дух совершает начинание, призывает нас посредством Евангелия и предлагает Свою благодать, прощение грехов и вечное спасение, тогда, мол, свободная воля своими собственными естественными силами может найти Бога и, в определенной, хотя и очень слабой степени, совершить что-то в этом направлении [для своего обращения], помочь и содействовать этому; что тогда она может подготовить себя для благодати и обратиться к ней, постичь и принять ее, уверовать в Евангелие и (будто бы) может также содействовать, своими собственными силами, Духу Святому [взаимодействовать с Духом Святым] в продолжении и поддержании этой работы.
- 78 Вопреки этому, однако, выше было подробно показано, что такая сила, а именно *facultas applicandi se ad gratiam* — то есть сила для подготовки себя к благодати — исходит не от нашего естества, но только от действия Духа Святого.
- 79 5. Подобным же образом — (мы опровергаем) учение пап и монахов о том, что после возрождения человек может полностью исполнить Закон Божий в этой жизни — и что посредством этого исполнения Закона он становится праведным пред Богом и заслуживает вечной жизни.
- 80 6. С другой стороны — со всей серьезностью и усердием следует осудить энтузиастов, с которыми ни в коем случае нельзя мириться в Церкви Божьей, поскольку они воображают себе, что Бог без вся-

<sup>395</sup> Синергия (от греч. *sinergeia*): “соучастие” человека в искупительных делах Божьих. — Перев.

ких средств — без слышания Божественного Слова и без отправления Святых Таинств — привлекает к Себе людей, просвещает, оправдывает и спасает их.

- 81 7. А также — тех, кто считает, будто при обращении и возрождении Бог создает новое сердце и нового человека таким образом, что суть ветхого Адама — и особенно суть разумной души — полностью уничтожается и новая суть души создается из ничего. Это заблуждение особенно порицает Св.Августин в своем истолковании Псалма 24, где он цитирует фрагмент из Послания Павла к Ефессянам (4:22): “Отложить прежний образ жизни ветхого человека...”, — и т.д., объясняя его следующими словами: “*Ne aliquis arbitretur deponendam esse aliquam substantiam, exposuit, quid esset: ‘Deponite veterem hominem et induite novum’, cum dicit in consequentibus: ‘Quapropter deponentes mendacium, loquimini veritatem’. Ecce, hoc est deponere veterem hominem et induere novum...*” — и т.д. То есть: “Чтобы никто не подумал, что суть человека должна быть отложена, он сам объяснил — что следует отложить ветхого человека, и облечься в нового, когда он говорит последующие слова: ‘...отвергнувши ложь, говорите истину’. Вот что значит отложить прежний образ жизни ветхого человека... и облечься в нового”.
- 82 8. А также — если нижеследующие выражения используются без объяснений, а именно: что воля человека до, в процессе и после обращения противится Святому Духу; и что Святой Дух дается тем, кто противостоит Ему.
- 83 Ибо из предшествующего объяснения очевидно, что там, где в разуме, воле и сердце не имеют места никакие изменения посредством Духа Святого ко благу, и человек совершенно не верует в обетование и не подготавливается Богом к благодати, но всецело противится Слову, там нет и быть не может никакого обращения. Ибо обращение — это такое изменение посредством действия Святого Духа в разуме, воле и сердце человека, что через это действие Святого Духа человек может принять предлагаемую благодать. И действительно, все, кто упрямо и настойчиво противостоят действиям и побуждениям Святого Духа, происходящим через Слово — не принимают, но огорчают Святого Духа и теряют Его.
- 84 Итак — все же остается, причем и в возрожденном человеке тоже, упрямство [определенное непослушание], о котором Святые Писания говорят, что “плоть желает противного духу” (Гал.5:17), а также — что “плотские похоти восстают на душу” (1Пет.2:11), и что “закон в членах противоборствует закону ума” (Рим.7:23).
- 85 Соответственно, невозрожденный человек всецело противостоит Богу и полностью является рабом греха (Иоан.8:34; Рим.6:16). Возрожденный же человек — находит удовольствие в Законе Божьем по внутреннему своему человеку, но, тем не менее, видит в своих членах греховный закон, который борется с законом ума. Поэтому он служит Закону Божьему своим умом, но плотью — закону греха (Рим.7:25). Таким образом — основательно, ясно и отчетливо должна объясняться и преподаваться верная точка зрения.
- 86 Что касается высказываний Златоуста и Василия: *Trahit Deus, sed volentem trahit; tantum velis, et Deus praeoccurrit*, — а также изречений схоластов [и папистов]: *Hominis voluntas in conversione non est otiosa, sed agit aliquid*, — то есть: “Бог призывает, но Он призывает желающего”, — а также: “Только пожелай, и Бог приблизит

тебя”, — а также: “При обращении воля человека не пуста, но производит что-то”, — (выражения, которые были представлены для подтверждения [действенности] естественной свободной воли при обращении человека — против доктрины о милости Божьей), то из представленных выше объяснений очевидно, что они не сообразуются со здоровой доктриной, но противоречат ей, и, таким образом, их следует избегать, когда речь идет об обращении к Богу.

- 87 Ибо обращение нашей развращенной воли, представляющее собой не что иное, как воскрешение ее от духовной смерти, как было полностью раскрыто выше и подтверждено очевидными свидетельствами Святого Писания, всецело является только лишь работой Божьей (точно так же, как оживление при воскрешении тела должно приписываться одному лишь Богу).
- 88 Что касается того, как Бог при обращении изменяет упрямых и нежелающих людей, посредством привлечения Святого Духа превращая их в желающих, и что после такого обращения, в ежедневном проявлении [упражнении] покаяния, возрожденная воля человека не является тщетной, но также содействует всем деяниям Святого Духа, которые Он производит через нас — это уже было в достаточной мере объяснено выше.
- 89 Кроме того — когда Лютер говорит, что в отношении своего обращения человек *исключительно пассивен*, то есть совершенно ничего не совершает для этого, но лишь только переносит то, что Бог создает в нем, он не имеет в виду, что обращение происходит без проповеди и слышания Слова Божьего; точно так же, как он не имеет в виду, что при обращении Святым Духом в нас не пробуждается никаких новых чувств и не начинается никакого духовного действия. Но он подразумевает, что человек, сам по себе, своими естественными силами, не может делать ничего для своего обращения и не может способствовать ему, а также — что обращение — причем не частично, но целиком и полностью — является действием, даром и работой одного лишь Святого Духа, Который производит и завершает это Своей силой и могуществом посредством Слова в разуме, воле и сердце человека, *tamquam in subiecto patiente*, то есть — в то время как человек не делает и не создает ничего, но лишь переносит [“пассивно терпит”], [хотя и] не как статуя, вырезаемая из камня, или клеймо, запечатляемое на воске, которое ничего не знает об этом, не понимает и не желает этого, но таким образом, как это было упомянуто и объяснено чуть выше.
- 90 Поскольку также и молодые люди в школах были в высшей степени запутаны и озадачены *de tribus causis efficientibus, concurrentibus in conversione hominis non renati*, то есть — учением о трех действительных мотивах [причинах] обращения невозрожденного человека к Богу, то, что касается формы, в которой они, а именно — проповедуемое и слышимое Слово Божье, Святой Дух и воля человека, взаимодействуют, опять же очевидно из ранее представленного объяснения, что обращение к Богу является деянием одного лишь Бога Святого Духа, Который является истинным Учителем [Господином], производящим это в нас, для чего Он использует проповедь и слышание Своего Святого Слова, как Свои обычные [и законные] средства и орудия. Но разум и воля невозрожденного человека является не чем иным, как *subiectum convertendum*, то есть тем, что подлежит обращению [субъектом обращения], будучи разумом и волей духовно мертвого человека, в котором Святой Дух произво-

дит обращение и обновление, для которого подвергаемая обращению человеческая воля не совершает ничего, но лишь переносит то, что один только Бог совершает в человеке, до тех пор, пока тот не обратится. И затем он также содействует [начинает взаимодействовать] Духу Святому, угождая Богу в других добрых делах, которые следуют далее — таким образом и в такой мере, как это было подробно изложено выше.

### III. О ПРАВЕДНОСТИ ВЕРОЙ ПРЕД БОГОМ

- 1 Третье противоречие, возникшее среди некоторых теологов Аугсбургского Исповедания, касается праведности [обретаемой] через Христа или праведности через веру, которую Бог вменяет по благодати верой бедным грешникам.
- 2 Ибо одна сторона заявляет, что праведность верой, которую Апостол называет праведностью Божьей, является неотъемлемой праведностью Бога, которая есть Сам Христос, как истинный, настоящий и сущий Сын Божий, обитающий верой в избранных и побуждающий их поступать праведно, и, таким образом, являющийся их праведностью, рядом с которой праведность грехов всех людей — как капля воды по сравнению с огромным океаном.
- 3 Другие, напротив, утверждают и учат, что Христос — наша праведность только благодаря Своей человеческой природе.
- 4 В противовес обеим этим сторонам, прочие учителя Аугсбургского Исповедания единодушно учат, что Христос является нашей праведностью не только согласно Своей Божественной сути, равно как и не только по Своей человеческой природе, но согласно обеим Своим сущностям. Ибо Он искупил, оправдал и спас нас от наших грехов Своей полной покорностью как Бог и как человек. И что, таким образом, праведность веры — есть прощение грехов, примирение с Богом и признание нас в качестве чад Божьих только за счет покорности Христа, которая только через веру, исключительно по милости, вменяется в праведность всем истинным верующим, и за счет которой им отпускается вся их неправедность.
- 5 Помимо этого [противоречия] были и другие разногласия по поводу Перемирия<sup>396</sup> [того, как оно было сформулировано], а также другие противоречия, касающиеся артикула об оправдании, которые будут разрешены далее *in antithesi*, то есть при перечислении заблуждений, противоречащих (противостоящих) чистой доктрине в рамках данного артикула.
- 6 Этот артикул, касающийся оправдания верой (как говорится в *Апологии*), является главным артикулом всего христианского учения, без которого ни одна раскаявшаяся душа не может иметь твердого утешения и воистину познать богатства благодати Христовой — как писал доктор Лютер: “Если один лишь этот артикул остается чистым на поле брани, то и христианская Церковь также остается чистой, пребывает в благочестивой гармонии и свободна от всяких сект. Но если он не остается чистым, то невозможно противостоять никакому заблуждению или духу фанатизма” (Том.5, Jena, p.159).

<sup>396</sup> Имеется в виду Лейпцигский Интерим (1548). — Теол. ред.



- 7 И Св.Павел особо говорит об этом артикуле, что “*малая закваска квасит все тесто*”<sup>397</sup>. Таким образом, в этом артикуле он настоятельно и с усердием повторяет *particulas exclusivas*, то есть слова, которыми дела людей исключаются (а именно: *без Закона, независимо от дел, по милости* [даром], Рим.3:28; 4:5; Ефес.2:8,9), для того чтобы показать, насколько важно и необходимо в этом артикуле, отдельно от [представления] чистой доктрины, изложение и отвержение этими средствами антитезы.
- 8 Таким образом, для того чтобы объяснить это противоречие по-христиански, средствами Слова Божьего, и, по Его милости, уладить его, мы заявляем, что наши учение, вера и исповедание заключаются в следующем:
- 9 В отношении праведности пред Богом верой, мы, в соответствии с кратким изложением нашей веры и исповеданием, представленным выше, веруем, учим и единодушно исповедуем, что бедный грешный человек оправдан пред Богом — то есть прощен и провозглашен свободным и освобожден от всех своих грехов и от вполне заслуженного осуждающего приговора — и что он стал чадом Божиим и сонаследником вечной жизни безо всякой добродетели или достоинства с его стороны, а также безо всяких предшествующих, настоящих или последующих дел, исключительно по милости, только и всецело из-за добродетели, полной покорности, горьких страданий, смерти и воскресения нашего Господа Христа, чья покорность вменилась нам в праведность.
- 10 Эти сокровища предлагаются нам Духом Святым в обетовании Святого Евангелия, и лишь только вера — это единственное средство, посредством которого мы ухватываемся (получаем), принимаем, применяем и присваиваем их себе.
- 11 Эта вера — есть дар Божий, посредством которого мы воистину учимся познавать Христа, нашего Искупителя в Слове Евангелия, и уповать на Него, и только ради Его покорности мы имеем прощение грехов по благодати, признаемся благочестивыми и праведными Богом Отцом, и навеки спасены.
- 12 Таким образом, когда Павел говорит, что: “*человек оправдывается верою*” (Рим.3:28); или что “*вера вменяется [нам] в праведность*” (Рим.4:5); и когда он говорит, что “*послушанием одного сделаются праведными многие*” (Рим.5:19); или что “*правдою одного всем человекам оправдание к жизни*” (Рим.5:18) — все это рассматривается и понимается как одно и то же.
- 13 Ибо вера оправдывает не потому, что она является добрым делом или значительной добродетелью, но по той причине, что она ухватывается за заслугу Христову в обетовании Святого Евангелия и принимает [присваивает] ее. Ибо, для того чтобы нам обрести оправдание таким образом, оно должно быть приложено и применено к нам [присвоено нам] верой.
- 14 Таким образом, праведность, вменяемая вере или верующему исключительно по милости — это послушание, страдание и воскресение Христа, поскольку Он удовлетворил вместо нас требования Закона [исполнил за нас Закон] и заплатил за наши грехи [искупил наши грехи].
- 15 Ибо, поскольку Христос — не только Человек, но Бог и Человек в одной неразделенной Личности, Он не был подчинен Закону, пото-

---

<sup>397</sup> См. 1Кор.5:6; Гал.5:9.

му что Он — Господь Закона, точно так же как Он не должен был страдать и умирать из-за чего-то такого, что Сам совершил бы. По этой причине — Его покорность, проявившаяся не только в страдании и смерти, но также и в том, что Он на нашем месте был добровольно подчинен Закону и исполнил его этой покорностью, вменяется нам в праведность так, что за счет этой полной покорности, которую Он оказал Своему Отцу за нас совершением и страданием, в жизни и смерти, Бог прощает наши грехи, считает нас добродетельными и праведными и навеки спасает нас.

- <sup>16</sup> Эта праведность предлагается нам Святым Духом, через Евангелие и в Таинствах — и применяется, присваивается и обретается верой, посредством чего верующие имеют примирение с Богом, прощение грехов, благодать Божью, сыновство и наследство вечной жизни.
- <sup>17</sup> Соответственно, слово “*оправдывать*” здесь означает: “провозглашать праведным и свободным от грехов” и “освобождать от вечно наказаня ради праведности Христа” — которую Бог присписывает вере [которая вменяется Богом по вере] (Фил.3:9). Ибо такое использование и понимание данного слова является общим в Святых Писаниях Ветхого и Нового Заветов. Прит.(17:15): “*Оправдывающий нечестивого и обвиняющий праведного — оба мерзость пред Господом*”. Ис.(5:23): “*Горе тем... которые за подарки оправдывают виновного и правых лишают законного!*” Рим. (8:33): “*Кто будет обвинять избранных Божьих? Бог оправдывает их*” (то есть отпускает им их грехи и освобождает их).
- <sup>18</sup> Однако, поскольку слово *regeneratio* — “возрождение” — иногда применяется для обозначения слова *iustificatio* — “оправдание”, — необходимо надлежащим образом объяснить это слово, для того чтобы обновление, следующее за оправданием по вере, не могло быть смешано [спутано] с оправданием по вере, но чтобы они надлежащим образом различались.
- <sup>19</sup> Ибо слово *regeneratio*, то есть “возрождение”, прежде всего используется в таком смысле, что включает в себя одновременно прощение грехов только ради Христа и последующее обновление, производимое Святым Духом в тех, кто оправдан верой. Кроме того, оно [иногда] используется *pro remissione peccatorum et adoptione in filios Dei*, то есть — в смысле только отпущения грехов и принятия нас чадами Божьими. И в этом последнем смысле данное слово часто используется в *Апологии*, где написано: *Iustificatio est regeneratio*, то есть: “Оправдание пред Богом есть возрождение”. Св.Павел также различал эти слова, используя их [в своих писаниях]. Тит.(3:5): “*Он спас нас не по делам праведности, которые бы мы сотворили, а по Своей милости, банею возрождения и обновления Святым Духом*”.
- <sup>20</sup> Также и слово *vivificatio*, то есть — “оживотворение” — иногда использовалось в подобном смысле. Ибо, когда человек оправдан верой (что производит один только Святой Дух), это воистину является возрождением, потому что из чада гнева он превращается в чадо Божье и, таким образом, переходит от смерти в жизнь, как сказано: “*И нас, мертвых по преступлениям, оживотворил со Христом*” (Ефес.2:5). Подобным же образом: “*Праведный верою жив будет*” (Рим.1:17; Авв.2:4). В этом смысле данное слово часто используется в *Апологии*.
- <sup>21</sup> Но опять же, оно часто применяется также для обозначения освящения и обновления, которое следует за праведностью по вере — по-

- добным образом доктор Лютер использовал его в своей книге о Церкви и Соборах, а также повсюду [в других местах].
- 22 Но когда мы учим, что посредством действия Духа Святого мы рождены заново [рождены свыше] и оправданы, смысл этого заключается не в том, что после возрождения никакой неправедности не остается более в оправданных и возрожденных, в их существовании и жизни — но в том, что Христос Своей полной покорностью покрывает все их грехи, которые, тем не менее, в этой жизни по-прежнему остаются неотъемлемым свойством естества человека. Но, невзирая на это, они провозглашаются и считаются благочестивыми и праведными по вере и ради покорности Христовой (которую Христос воздавал Отцу за нас — от момента Своего рождения, вплоть до самой Своей уничиженной [полной незаслуженного унижения и горечи] смерти на кресте), хотя — по своей развращенной природе — они все же являются и остаются грешниками до самой могилы [покуда они обладают этим смертным телом]. И, с другой стороны, это не значит, что мы могли бы [или что нам следовало бы], игнорируя покаяние, обращение и обновление, уступать грехам и оставаться в них.
- 23 Ибо этому должно предшествовать истинное [и нелицемерное] сокрушение, и тем, кто, вышеуказанным способом, только по милости, ради единственного Посредника, Христа, безо всяких дел и добродетелей, праведны (обрели праведность) перед Богом, то есть приняты в благодать — также дается Святой Дух, Который обновляет и освящает их, производит в них любовь к Богу и к ближнему своему. Но, поскольку зарождающееся обновление в этой жизни несовершенно, и грех по-прежнему обитает во плоти даже в возрожденных, праведность по вере пред Богом состоит в том, что праведность Христова милостиво вменяется нам, безо всяких прибавлений к этому каких-либо наших добрых дел, так, что наши грехи прощаются нам и покрываются и не вменяются более (Рим.4:6).
- 24 Но здесь особое внимание должно быть уделено тому, остается ли чистым артикул об оправдании, чтобы то, что предшествует вере, и то, что следует за ней, не смешивалось между собой и не включалось в артикул об оправдании как необходимая и принадлежащая ему часть, потому что говорить об обращении и об оправдании — это не одно и то же.
- 25 Ибо не все, что относится к обращению, относится также и к артикулу об оправдании, к которому принадлежит и для которого необходимы только благодать Божья, добродетель [заслуга] Христова и вера, принимающая это по обетованию Евангелия, посредством чего праведность Христова вменяется нам, каким образом мы обретаем и имеем прощение грехов, примирение с Богом, сыновство и наследство вечной жизни.
- 26 Таким образом, истинная спасающая вера не в тех, в ком нет сокрушения и сожаления и кто имеет порочное намерение оставаться во грехах, не оставляя их — но вере предшествует искреннее сокрушение, и подлинная вера заключается в истинном раскаянии или сопровождает его [оправдывающая вера в тех, кто раскаивается воистину, а не притворно].
- 27 Любовь также является плодом, наверняка и обязательно следующим за истинной верой. Ибо тот факт, что кто-то не имеет любви — наверняка показывает, что он не оправдан, но по-прежнему мертв или снова утратил праведность по вере, как Иоанн говорит в

Иоан.(3:14). Но, когда Павел говорит (Рим.3:28): “... *Человек оправдывается верою, независимо от дел закона*”, — он показывает тем самым, что ни предшествующее сокрушение, ни последующие дела не принадлежат к артикулу об оправдании верой [или самому оправданию]. Ибо добрые дела не предшествуют оправданию, но следуют за ним, и человек сначала должен быть оправдан, прежде чем он может совершать добрые дела.

<sup>28</sup> Подобным же образом — обновление и освящение, хотя оно также является заслугой Посредника Христа и деянием Святого Духа, не принадлежит к артикулу или делу оправдания пред Богом, но следует за ним, поскольку, из-за развращенности нашей плоти, оно не является абсолютно полным [совершенным] и завершенным в этой жизни, о чем хорошо пишет доктор Лютер в своих замечательных и обширных комментариях к Посланию к Галатам:

<sup>29</sup> “*Мы действительно допускаем, что наставления также должны даваться относительно любви и добрых дел, но, все же, таким образом, что это должно иметь место тогда и там, когда и где это необходимо, а именно — когда помимо и независимо от вопроса об оправдании мы вынуждены рассматривать вопрос о добрых делах. Однако здесь основной вопрос состоит не в том, должны ли мы также совершать добрые дела и проявлять любовь, но в том, какими средствами мы можем быть оправданы перед Богом и спасены. И здесь мы отвечаем вместе со Св.Павлом, что мы оправданы одной лишь верой во Христа, а не делами Закона и не любовью. Не то чтобы этим самым мы полностью отвергаем дела и любовь, за что противники безосновательно злословят и обвиняют нас, но мы не позволяем увести нас в сторону — чего хочет сатана — от главного вопроса, с которым мы должны иметь здесь дело — к другим, посторонним вопросам, не имеющим никакого отношения к этому делу. Таким образом (следовательно), поскольку и покуда мы заняты этим артикулом об оправдании, мы отвергаем и осуждаем дела, поскольку этот артикул учрежден таким образом, что он не может допустить никаких рассуждений о добрых делах и не имеет совершенно никакого отношения к ним. Поэтому в данном вопросе мы категорически отвергаем [отсекаем] весь Закон и все дела Закона*”<sup>398</sup>. Таковы слова Лютера.

<sup>30</sup> Таким образом, для того чтобы встревоженные [своими грехами] сердца могли иметь твердое утешение, а также для того чтобы должным образом почитались добродетель Христова и благодать Божья, Писания учат, что праведность перед Богом по вере заключается только лишь в милостивом [безвозмездном] примирении или прощении грехов, которое предоставляется нам исключительно по благодати, только лишь ради добродетели Посредника Христа, и обретается только верой в обетование Евангелия. Подобным образом, при оправдании перед Богом, вера не полагается ни на сокрушение, ни на любовь или другие добродетели, но на одного лишь Христа, и в Нем — на Его полную покорность, которой Он исполнил Закон за нас, и которая [покорность] вменяется верующим в праведность.

<sup>398</sup> Лютеровские “Лекции по Посланию к Галатам” переведены на русский язык и изданы фондом “Лютеранское Наследие” в 1997 г., то есть после выхода в свет предварительного издания “Книги Согласия” и здесь этот фрагмент не цитируется, а просто переводится по тексту. В “Лекциях по Посланию к Галатам” с данным фрагментом можно ознакомиться на с. 163. — Перев.

- 31 Более того — ни сокрушение, ни любовь или какая-нибудь другая добродетель, но одна лишь вера является единственным средством и орудием, которым и через которое мы можем обрести и присвоить себе благодать Божью, добродетель Христову и прощение грехов, предлагаемые нам в обетовании Евангелия.
- 32 Верно также и то, что верующие, пребывающие во Христе, верой были оправданы и имеют в этой жизни во-первых вмененную [приписанную им] праведность по вере и затем — также зарождающуюся праведность новой покорности или добрых дел. Но две эти праведности не должны смешиваться друг с другом и не должны обе одновременно включаться в артикул об оправдании верой перед Богом. Ибо, поскольку, из-за плоти, эта зарождающаяся праведность или обновление в нас является незавершенным и не чистым [не беспримесным] в этой жизни, человек не может устоять, опираясь на нее [на основании этой праведности], перед судом Божиим, но перед судом Божиим может устоять только праведность покорности, страданий и смерти Христа, которая вменяется по вере — так, что, только ради этой покорности, человек (даже после своего обновления, когда он уже совершил много добрых дел и живет наилучшей [праведной и непорочной] жизнью) угоден и приемлем для Бога, и становится чадом Божиим, обретая наследство и жизнь вечную.
- 33 К этому относится также и то, что Св.Павел пишет в Рим.(4:3), а именно — что Авраам был оправдан пред Богом одной лишь верой, ради Посредника, безо всякого учета его добрых дел — не только когда он был впервые обращен от идолопоклонничества и не имел никаких добрых дел, но также и после, когда он был обновлен Святым Духом и украшен многими превосходными добрыми делами (Быт.15:6; Евр.11:8). И Павел в Рим.(4:1 и далее) задает следующую вопрос: На каком деянии Авраама основывалась в те времена его праведность пред Богом — такая праведность, которой он имел милость Божью и был угоден и приемлем для Него?
- 34 И вот что он отвечает: “*А не делающему, но верующему в Того, Кто оправдывает нечестивого, вера его вменяется в праведность. Так и Давид (в Псалме 31:1-2) называет блаженным человека, которому Бог вменяет праведность независимо от дел*”.
- 35 Следовательно, даже при том, что обращенные и верующие [во Христа] имеют зарождающиеся обновление, освящение, любовь, добродетель и добрые дела — тем не менее, все это не может и не должно смыкаться или смешиваться с артикулом об оправдании перед Богом — с тем чтобы присущая (принадлежащая) Ему честь могла оставаться со Христом Искупителем, и искушаемая совесть могла иметь твердое утешение, поскольку наше новое послушание является неполным и несовершенным [не чистым].
- 36 И это имеет в виду Апостол Павел, когда относительно данного артикула он с таким усердием и рвением произносит *particulas exclusivas*, то есть слова, которыми дела исключаются из артикула об оправдании: *absque operibus, sine lege, gratis, non ex operibus*, то есть: “*по милости, без добродетели, независимо от дел, не по делам*”. Эти *exclusivae* все содержатся в выражении: “*Одной лишь верой во Христа мы оправданы пред Богом и спасены*”. Ибо этим дела исключаются не в том смысле, что истинная вера может существовать без сокрушения, или что добрые дела не могут, не должны и не смеют следовать за истинной верой как ее естественные и несомненные плоды, или что верующие не смеют и не должны совер-

шать ничего доброго — но добрые дела исключаются из артикула об оправдании перед Богом в том смысле, что они не должны вовлекаться, вплетаться или смешиваться с оправданием бедного грешника перед Богом как нечто необходимое для оправдания или относящееся к нему. И истинный смысл *particulae exclusivae in articulo iustificationis*, то есть — вышеупомянутых терминов в артикуле об оправдании — заключается в нижеследующем, и данные тезисы также должны утверждаться в этом артикуле со всем усердием и серьезностью [по следующим причинам]:

- 37 1. Что с их помощью все наши собственные дела, добродетели, достоинства, слава и уверенность во всех наших делах полностью исключаются из артикула об оправдании — так, что наши дела не должны учреждаться или рассматриваться в качестве причины оправдания или добродетели [ведущей к оправданию] ни полностью, ни наполовину, ни даже в малейшей своей части, на которую Бог мог бы [или должен был бы] взирать, или на которую мы могли бы полагаться в этом артикуле и действии.
- 38 2. Что это остается функцией и свойством одной только веры, что она одна, и ничто другое, является средством или орудием, посредством которого благодать Божья и добродетель Христова и обетование Евангелия принимаются, постигаются, обретаются, применяются к нам и присваиваются нами, и что из этой функции и свойства (способа) такого применения или присвоения исключаются любовь и все другие добродетели.
- 39 3. Что ни обновление, ни освящение, ни добродетели, ни добрые дела не являются *tamquam forma aut pars aut causa iustificationis*, то есть — нашей праведностью пред Богом; равно как они не должны учреждаться и устанавливаться в качестве части или причины нашей праведности или как-то иначе — под предлогом, названием или именем, смешиваемым с артикулом об оправдании, как нечто необходимое и относящееся к нему. Но что праведность по вере состоит только в прощении грехов, исключительно по милости, только ради добродетели Христовой, благословения которой предлагаются нам в обетовании Евангелия и обретаются, принимаются, присваиваются, и применяются одной лишь верой.
- 40 Таким же образом — последовательность веры и добрых дел должна сохраняться и поддерживаться — так же, как последовательность оправдания и обновления или освящения.
- 41 Ибо добрые дела не предшествуют вере, точно так же, как освящение не предшествует оправданию. Но сначала, при обращении — Святым Духом, от слышания Евангелия воспламеняется в нас вера. Она (вера) ухватывается за милость Божью во Христе, которой человек оправдывается. Затем, когда человек оправдан, он также обновляется и освящается Святым Духом, и из этого обновления и освящения произрастают плоды добрых дел. *Et haec non ita divelluntur, quasi vera fides aliquando et aliquamdiu stare possit cum malo proposito, sed ordine causarum et effectuum, antecedentium et consequentium, ita distribuuntur. Manet enim, quod Lutherus recte dicit: Bene conveniunt et sunt connexa inseparabiliter fides et opera; sed sola fides est, quae apprehendit benedictionem sine operibus, et tamen nunquam est sola.* То есть: “Это не следует понимать, будто оправдание и обновление были отделены друг от друга таким образом, что истинная вера иногда может существовать и продолжаться в течение некоторого времени вместе с порочными намерениями —

но этим обозначается только порядок [причина и следствие, предшествующее и последующее], как одно предшествует другому или следует за ним”. Ибо то, что однажды было верно сказано Лютером, остается истиной: “*Вера и добрые дела хорошо гармонируют [неразрывно соединены]; но одна только вера, без добрых дел, ухватывается за обетования, и, все же, она никогда не бывает одна*”. Это и утверждалось выше.

- <sup>42</sup> Многие разногласия также полезно и хорошо истолкованы средствами того истинного различия, с которым *Апология* имеет дело при ссылке на фрагмент Иак.(2:20). Ибо, когда мы говорим о вере, о том, как она оправдывает — по учению Св.Павла, оправдывает одна только вера, помимо дел (Рим.3:20), поскольку, как говорилось выше, она применяет к нам и присваивает нам добродетель Христову. Но вопрос заключается в том, как христианин может постичь и отличить в себе, либо в других истинную живую веру от притворной и мертвой веры (поскольку многие праздно, нисколько не переживающие о своих грехах христиане воображают себе, что имеют веру, хотя они имеют лишь иллюзию, и у них нет истинной веры), на что *Апология* дает следующий ответ: “*Иаков называет мертвой ту веру, за которой не следуют добрые дела и различные плоды Духа*”. И на этот счет латинское издание *Апологии* говорит: *Iacobus recte negat, nos tali fide iustificari, quae est sine operibus, hoc est, quae mortua est*. То есть: “*Св. Иаков учит верно, когда отрицает, что мы оправдываемся такой верой, которая не имеет добрых дел и которая является мертвой верой*”.
- <sup>43</sup> Но Иаков говорит, как упоминается в *Апологии*, относительно дел тех людей, которые уже были оправданы через Христа, примирены с Богом и обрели прощение грехов через Христа. Но если вопрос стоит о том, каким образом вера имеет это, и что относится к тому, что оправдывает и спасает, то неверно и ошибочно говорить: *Fidem non posse iustificare sine operibus; vel fidem, quatenus caritatem, qua formatur, coniunctam habet, iustificare; vel fidei, ut iustificet, necessariam esse praesentiam bonorum operum; vel bona opera esse causam sine qua non, quae per particulas exclusivas ex articulo iustificationis non excludantur*. То есть: “*Будто вера не может оправдывать без дел или — что вера оправдывает или делает [человека] праведным в той мере, в какой она имеет с собой любовь, ради которой это приписывается вере [она имеет с собой любовь, которой она образуется]; или что присутствие дел с верой необходимо, если иной человек должен быть оправдан ею перед Богом; или что присутствие добрых дел в артикуле об оправдании, либо для оправдания, требуется, с тем чтобы добрые дела были поводом, без которого человек не может быть оправдан, и что они не исключаются из артикула об оправдании фразой *particulae exclusivae*” — *absque operibus*, то есть когда Св.Павел говорит: “*не от дел*”<sup>399</sup>. Ибо вера делает [человека] праведным только постольку и потому, что, как средство и орудие, она ухватывается и присваивает благодать Божью и добродетель Христову в обетовании Евангелия.*
- <sup>44</sup> В соответствии с замыслом данного документа, этого достаточно для краткого объяснения доктрины оправдания верой, которая более подробно рассматривается в вышеупомянутых писаниях. Отсюда очевидна также и антитеза, то есть противоположное ошибочное

<sup>399</sup> См.: Еф.2:9. — Теол. ред.

учение, а именно — что вдобавок к перечисленным выше заблуждениям, приведенные ниже подобные ошибки, противоречащие данному объяснению, должны быть осуждены, обличены и отвергнуты:

- 45 1. Что наша любовь или добрые дела являются добродетелью или причиной полного или хотя бы частичного оправдания пред Богом.
- 46 2. Или — что добрыми делами человек должен показать свою достойность и пригодность к тому, чтобы добродетель Христова могла быть вменена ему.
- 47 3. *Vel formalem nostram iustitiam coram Deo esse inhaerentem nostram novitatem esu caritatem;* то есть — “что наша настоящая праведность пред Богом есть любовь или обновление” — которое Святой Дух производит в нас, и которое присутствует в нас.
- 48 4. Или — что две вещи или составные части, в которых она заключается, относятся к праведности перед Богом верой, а именно — милостивое прощение грехов и, во-вторых — также обновление или освящение.
- 49 5. *Item, fidem iustificare tantum initialiter, vel partialiter, vel principaliter; et novitatem vel caritatem nostram iustificare etiam coram Deo vel complete, vel minus principaliter* (то есть — что вера оправдывает только в начальной стадии или частично, первоначально, и что наша новизна (обновление) или любовь оправдывает даже пред Богом, будь то завершающе [окончательно, решающе], или второстепенно [вторично, “вспомогательно”]).
- 50 6. *Item, credentes coram Deo iustificari vel coram Deo iustos esse simul et imputatione et inchoatione, vel partim imputatione, partim inchoatione novae obedientiae* (то есть, также — что верующие оправданы пред Богом или праведны пред Богом одновременно тем, что им вменяется — и тем, что [в них] начинается, или же частично тем, что им вменяется праведность Христова — и частично тем, что в них зарождается новая покорность).
- 51 7. *Item, applicationem promissionis gratiae fieri et fide cordis et confessione oris ac reliquis virtutibus* (то есть, также — что применение (использование) обетования о милости происходит одновременно верой сердца и исповеданием уст, а также другими добродетелями). То есть: Вера делает [человека] праведным только по той причине, что праведность зачинается в нас верой, или же, следовательно — что вера имеет превосходство в оправдании. Тем не менее, обновление и любовь также относятся к нашей праведности пред Богом, но таким образом, что они не являются главной причиной нашей праведности, однако — при этом наша праведность перед Богом не является полной и завершенной без такой любви и обновления. Подобным же образом (неверно), что верующие оправданы и праведны пред Богом одновременно вмененной (им) праведностью Христа и зарождающейся (в них) новой покорностью. Подобным же образом — что обетование милости обретается [присваивается нам] верой в сердце и исповеданием, производимым устами, а также другими добродетелями.
- 52 Также неверно, когда учат, что человек должен быть спасен каким-то другим образом или посредством чего-то другого, помимо оправдания пред Богом — так, что мы в самом деле оправданы пред Богом одной лишь верой, без дел, но что невозможно быть спасенным без добрых дел — или обрести спасение помимо добрых дел.



- 53 Это (утверждение) ошибочно, потому что прямо противоречит заявлению Павла из Послания к Римлянам (4:6): “[блажен человек], которому Бог вменяет праведность независимо от дел”. И Павел объясняет, что мы обретаем как спасение, так и праведность — одним и тем же путем. И что, получая оправдание верой, мы одновременно принимаем сыновство, наследство вечной жизни — и спасение. И поэтому Павел использует и столь усиленно подчеркивает в артикуле о спасении и в артикуле о праведности *particulas exclusivas*, то есть те слова, которыми добрые дела и наши собственные добродетели полностью исключаются, а именно: “*no милости, помимо дел*”.
- 54 Также должен быть надлежащим образом [правильно] объяснен диспут об обитании в нас праведности Божьей. Ибо, хотя в избранных — в тех, кто оправдан Христом и примирен с Богом — Бог Отец, Сын и Святой Дух, являющийся вечной и сущей праведностью, обитает верой (ибо все христиане суть храм Бога Отца, Сына и Святого Духа, Который также понуждает их поступать праведно), все же это обитание Бога не является праведностью по вере, о которой говорит Св.Павел, и которую он называет *iustitiam Dei* — то есть праведностью Божьей, ради которой мы провозглашаемся праведными пред Богом — но оно следует за предшествующей праведностью верой, которая есть не что иное, как прощение грехов и милостивое принятие бедного грешника только лишь ради покорности и добродетели Христовой.
- 55 Соответственно, поскольку в наших церквях, среди теологов Аугсбургского Исповедания, признается [находится за рамками разногласий] тот факт, что всю нашу праведность следует искать вне наших собственных [человеческих] заслуг, добрых дел, добродетелей и достоинств, и что она зиждется исключительно на Господе Христе, должен быть особо внимательно рассмотрен вопрос о том, в каком отношении Христос назван нашей праведностью в деле оправдания, а именно — что наша праведность основывается не на той или иной сущности, но на всей Личности Христа, Который, как Бог и человек, является нашей праведностью только лишь в Своей полной покорности.
- 56 Ибо даже если бы Христос, будучи зачатым и рожденным без греха, Святым Духом, исполнил бы всю праведность только лишь в Своей человеческой природе, не будучи истинным и вечным Богом, то эта покорность и страдания Его человеческой природы не могли бы быть вменены нам в праведность. Таким образом, мы веруем, учим и исповедуем, что вся [полная] покорность всей [целостной] личности Христа, которую Он воздал Отцу за нас, вплоть до Своей исполненной незаслуженного позора смерти на кресте, вменяется нам в праведность. Ибо одна лишь человеческая природа, без Божественной, не могла бы ни покорностью, ни страданиями расплатиться перед вечным и всемогущим Богом за грехи всего мира, однако — одна лишь Божественность, без человечности, не могла бы стать посредником между Богом и нами.
- 57 Но поскольку эта покорность, как упоминалось выше, [не только нашей природы, но] всей личности [Христа,] является полной расплатой [удовлетворением] за человеческую расу и ее искуплением, (посредством) которой вечная, неизменная праведность Божья, явленная нам в Законе, была удовлетворена, то она, таким образом, является нашей праведностью, открытой нам в Евангелии и имею-

щей ценность в глазах Божьих, праведностью, на которую вера полагается пред Богом — праведностью, которую Бог вменяет вере, как сказано (Рим.5:19): “*Как непослушанием одного человека сделались многие грешными, так и послушанием одного сделаются праведными многие*”; и в 1Иоан.(1:7): “*И Кровь Иисуса Христа, Сына Его, очищает нас от всякого греха*”. И подобным же образом: “*Праведный верою жив будет*” (Авв.2:4; Рим.1:17).

58 Таким образом, в праведность нам вменяется не сама по себе [отдельно] Божественная и не человеческая природа Христа, но только покорность Личности, являющейся одновременно Богом и Человеком. И, следовательно, вера рассматривает Личность Христа в том плане, как Он был подчинен Закону за (вместо) нас, понес наши грехи, и, направляясь к Отцу, воздавал Своему Небесному Отцу за (вместо) нас, бедных грешников, полную покорность — от момента Своего святого рождения, до самой Своей смерти — и, таким образом, покрыл все наше непослушание, являющееся неотъемлемой частью нашей природы, ее помыслов, слов и дел — так, что она не вменяется нам в осуждение, но прощается исключительно по милости и только ради Христа.

59 Таким образом, мы единодушно отвергаем и осуждаем, как противоречащие Слову Божьему, учению пророков и Апостолов и нашей христианской вере — помимо упомянутых выше — также следующие подобные заблуждения:

60 1. Когда учат, что Христос является нашей праведностью пред Богом только согласно Своей Божественной природе.

61 2. Когда учат, что Христос является нашей праведностью только согласно Своей человеческой природе.

62 3. Когда учат, что в тех библейских фрагментах из пророков и Апостолов, в которых речь идет о праведности по вере, слова *оправдывать* и *быть оправданным* на самом деле означают не провозглашение человека свободным от грехов и получение им прощения грехов, но указывают на то, что он становится действительно и фактически праведным из-за любви, вселенной в него Святым Духом, и вытекающих отсюда добродетелей и [добрых] дел.

63 4. Что вера взирает не только на покорность Христову, но на Его Божественную природу, по мере того, как она обитает и действует в нас, и — что этим обитанием наши грехи покрываются пред Богом.

64 5. Что вера является таким упованием на покорность Христа, которое может пребывать и оставаться в человеке — даже несмотря на то, что он не имеет искреннего покаяния и вытекающей из него любви, но упорно остается во грехах против своей совести.

65 6. Что не Бог обитает в верующих, но только дары Божьи.

66 Мы единодушно отвергаем, как противоречащие ясному Слову Божьему, эти и подобные им заблуждения и, милостью Божьей, твердо и постоянно пребываем в учении о праведности верой пред Богом, в том виде, как оно воплощено, истолковано и подтверждено Словом Божьим в *Аугсбургском Исповедании* и выпущенной после него *Апологии*.

67 Относительно того, что необходимо далее для надлежащего объяснения этого глубокого и основополагающего артикула об оправдании пред Богом, от которого зависит спасение наших душ, мы, ради краткости, отсылаем [читателя] к прекрасным и замечательным комментариям доктора Лютера по Посланию Св.Павла к Галатам.

#### IV. О ДОБРЫХ ДЕЛАХ

- 1 Среди теологов Аугсбургского Исповедания также имеют место разногласия относительно добрых дел. Одна сторона, говоря о них, использует следующие слова: “*Добрые дела необходимы для спасения. Невозможно обрести спасение без добрых дел*”. Подобным же образом: “*Никто не был спасен без добрых дел*”. Они это обосновывают тем, что добрые дела требуются от истинно верующих, как плоды веры, и вера без любви мертва, хотя такая любовь не является причиной спасения.
- 2 Другая сторона, однако, напротив, настаивает, что добрые дела в самом деле необходимы, однако — не для спасения, но по другим причинам. И что поэтому вышеуказанные *утверждения* или выражения (поскольку они не согласуются со здравым учением и со Словом и всегда учреждались — и по сей день учреждаются — папистами, как противопоставление учению нашей христианской веры, в котором мы исповедуем, что *одна только вера оправдывает и спасает*) не могут быть совместимы с Церковью, с тем, чтобы добродетель Христа, нашего Спасителя, не принижалась, и обетование о спасении могло быть и оставаться твердым и несомненным для верующих.
- 3 В этом диспуте некоторыми использовалась также спорная предпосылка или сомнительное утверждение, что *добрые дела ущербны для спасения* [наносят ущерб спасению]. Кое-кто также утверждал, что добрые дела являются не *необходимыми*, но *добровольными* [свободными и произвольными], потому что они побуждаются не страхом пред Законом и [грядущим] наказанием, но должны происходить от добровольного духа и радостного сердца. Другая же сторона — в противовес этому утверждает, что *добрые дела необходимы*.
- 4 Эта [последняя] дискуссия берет свое начало в словах *necessitas* и *libertas*, то есть “необходимо” и “свободно” [“добровольно”] — потому что особенно слово *necessitas* — “необходимо”, означает не только вечный, неизменный порядок [устроение, предписание], согласно которому все люди должны и обязаны повиноваться Богу, но иногда также и принуждение, посредством которого Закон заставляет людей исполнять добрые дела.
- 5 Впоследствии, однако, возникший диспут вышел за рамки терминов, и уже само учение было подвергнуто самым яростным нападкам — утверждалось, что причиной нового повиновения в возрожденных [людях] не обязательно является вышеупомянутый Божественный порядок.
- 6 Для того чтобы объяснить это разногласие по-христиански, согласно руководствам Слова Божьего, и, по милости Его, полностью уладить это противоречие, [мы заявляем], что наше учение, вера и исповедание заключаются в следующем:
- 7 Во-первых, среди наших теологов не существует противоречия относительно следующих моментов данного артикула: что таковы воля Божья, порядок и заповедь Его — чтобы верующие ходили в добрых делах [совершали добрые дела]; и что воистину (действительно) добрые дела — это вовсе не те деяния, которые кто-то сам замышляет из добрых намерений, или же которые совершены согласно человеческим традициям — но те, которые Сам Бог предписал и заповедал в Слове Своем. А также — что воистину добрые де-

ла совершаются не нашими собственными природными силами, но тогда, когда человек верой примирен с Богом и обновлен Святым Духом или, как говорит Павел: когда мы “созданы во Христе Иисусе на добрые дела” (Ефес.2:10).

- 8 Точно так же — не существует никаких противоречий относительно того, как и почему добрые дела верующих — хотя, пребывая в этой плоти, они нечисты и несовершенны — угодны и приемлемы Богу, а именно — потому, что человек приемлем Богу ради Господа Христа, верой. Ибо дела, которые имеют отношение к поддержанию внешней дисциплины, также дела, которые совершаются неверующими и необращенными, и которые требуются от них — хотя и похвальны с позиций мира и, более того, вознаграждаются Богом в этом мире временными благословениями, тем не менее, так как они не порождаются истинной верой — есть грех в глазах Божьих, то есть запятнаны грехом, и Богом считаются грехами, и нечисты из-за развращенной природы человека, потому что человек не примирен с Богом. Ибо: “не может... дерево худое приносить плоды добрые” (Мат.7:18), — и, как сказано, также в Рим.(14:23): “Все, что не по вере, грех”. Ибо, чтобы дела этого человека также были угодны Ему, человек, прежде всего, должен быть приемлем [принят] Богом, и это — только ради Христа.
- 9 Таким образом, *вера* должна быть “матерью” и источником тех дел, которые воистину хороши и угодны Богу, и которые Бог вознаградит в этом мире и в мире грядущем. И по этой причине Св.Павел называет их истинными *плодами веры*, а также [плодами] *Духа*.
- 10 Ибо, как доктор Лютер пишет в предисловии к своим комментариям к Посланию Св.Павла к Римлянам: “Таким образом, *вера* — это божественное деяние в нас, которым Бог изменяет и возрождает нас, умерщвляет (в нас) ветхого Адама, делает нас совершенно другими людьми по сердцу, духу, уму и всем нашим силам и приносит с ней Святого Духа [наделяет нас Святым Духом]. О, то, что мы имеем в вере — это настолько живая, деятельная, действующая вещь [сила], что для нее невозможно не совершать добро непрестанно.
- 11 И она (вера) не спрашивает — должны ли совершаться добрые дела, но, прежде чем задается этот вопрос, она уже совершила их. Тот же, кто не совершает таких дел, лишен веры, бродит оцупью и озирается по сторонам в поисках веры и добрых дел и не знает ни того, что такое вера, ни того, что такое добрые дела, хотя при этом многословно лопочет и болтает попусту (бессмыслицу) о добрых делах.
- 12 *Вера* [оправдывающая] — это живое, смелое [твердое] упование на милость Божью — упование настолько определенное, что человек умер бы за него тысячу раз [скорее бы умер, чем согласился страдать от того, что это упование отобрано у него]. И это упование и знание Божественной милости делает отношение [человека] к Богу и ко всем творениям радостным, бесстрашным и бодрым [светлым], что [радость и бодрость] производится в нем Святым Духом посредством веры. И благодаря этому человек обретает готовность радостно и бодро, без принуждения, совершать добро в отношении всех, служить всем и переносить все — ради любви и славы Бога, Который даровал эту милость ему так, что невозможно отделить дела от веры — так же невозможно, как нельзя разделить свет и тепло пламени”.

- 13 Но, поскольку по этим вопросам между нашими теологами нет противоречия, мы не будем рассматривать их здесь подробно и лишь объясним сами себе членораздельно (четко), просто и ясно спорные моменты.
- 14 И во-первых, в отношении необходимости или добровольности добрых дел — очевидно, что в *Аугсбургском Исповедании* и *Апологии* часто используются и повторяются слова о том, что добрые дела необходимы. Подобным же образом — необходимо совершать добрые дела, которые обязательно должны следовать за верой и примирением [с Богом]. Аналогичным образом — мы обязательно должны совершать такие добрые дела, которые заповедал Бог. И в самих Святых Писаниях также слова “необходимость”, “нужный” и “необходимый” — *следует* и *должно* использовать, когда речь идет о том, что мы обязаны делать по Божьим установлениям, заповедям и согласно Его воле, как сказано в Рим.13:5; 1Кор.9:9; Деян.5:29; Иоан.15:12; 1Иоан.4:21.
- 15 Таким образом, упомянутые выражения или заявления [что добрые дела необходимы, и что необходимо творить добро] несправедливо порицаются и отвергаются некоторыми в их действительно христианском и истинном смысле. Ибо они используются уместно и верно при порицании и отвержении [не заботящегося по поводу грехов] эпикурейского заблуждения, через которое многие выдумывают себе мертвую веру без покаяния и добрых дел — будто в сердце могут одновременно существовать истинная вера и порочное намерение оставаться во грехах, что невозможно. Или же — будто кто-то может в самом деле иметь истинную веру, праведность и спасение и пребывать в них, несмотря на то что он остается развращенным и бесплодным деревом, никогда не производящим никаких добрых плодов и несмотря на то что он упорно остается во грехах против совести или снова (опять) преднамеренно впадает во грехи — все это неверно и ошибочно.
- 16 Но в этой связи нужно отметить различие, заключающееся в том, что должно соблюдаться следующее значение [данных выражений]: *necessitas ordinis, mandati et voluntatis Christi ac debiti nostri, non autem necessitas coactionis* (необходимость предписаний, заповедей воли Христовой и нашего обязательства, но не необходимость принуждения). То есть — в случае, когда используется слово “необходимо”, его следует понимать не в смысле принуждения, но только в смысле предписания неизменной воли Бога, должниками Которого мы являемся. На это указывает также и Его заповедь — творение должно быть покорно своему Творцу.
- 17 Ибо в других местах Библии — например, в 2Кор.9:7 и в Послании Св.Павла к Филимону (стих 14), а также в 1Пет.5:2 — словом “необходимо” [“принужденно”] названо то, что “выжимается” из человека помимо его воли, силой, либо как-то еще — так, что он исполняет (требуемое), но внешне и формально, без желания и против (своей) воли. Ибо таких внешне благовидных [лицемерных] дел Бог не желает [не одобряет], но новозаветный народ должен быть *народом готовым* [желающим] (Пс.109:3) и *жертвующим усердно* (Пс.53:8), *народом, уделяющим по расположению сердца, не с огорчением и не с принуждением* (2Кор.9:7; Рим.6:17). “Ибо добротой дающего любит Бог” (2Кор.9:7).

- 18 В этом понимании и в этом смысле верно говорят и учат, что истинные добрые дела должны совершаться добровольно — или в добровольном духе — теми, кого освободил Сын Божий.
- 19 Но здесь снова не мешает отметить различие, о котором Св.Павел говорит в Рим.(7:22): “...По внутреннему человеку нахожу удовольствие в законе Божьем; но в членах моих вижу иной закон”, — не просто нежелающий или не склонный к исполнению Закона Божия, но: “противоборствующий закону ума моего и делающий меня пленником закона греховного, находящегося в членах моих”. И в отношении нежелающей [Закона] и восстающей [против Закона] плоти Павел говорит (1Кор.9:27): “Но усмиряю и порабощаю тело мое”, — а также (Гал.5:24, Рим.8:13): “Но те, которые Христовы, распяли — да, заклали — плоть со страстями и похотями”.
- 20 Но ошибочно и достойно порицания утверждение и учение о том, будто верующие вольны сами решать в отношении добрых дел — в том смысле, что это зависит от них, совершать, либо не совершать их, или же — что они могут или имеют право поступать вопреки [Закону Божьему], но, тем не менее, при этом могут сохранять веру, благосклонность Божью и милость Его.
- 21 Во-вторых — когда учат, что добрые дела необходимы, следует объяснять, почему, по каким причинам они необходимы; и причины эти перечислены в *Аугсбургском Исповедании* и *Апологии*.
- 22 Но здесь мы должны быть настороже, чтобы дела не были притянуты к артикулу об оправдании и спасении и не были смешаны с ним. Таким образом, вполне справедливо отвергаются утверждения о том, что *добрые дела необходимы верующим для спасения, и что невозможно обрести спасение без добрых дел*. Ибо они прямо противоречат учению *de particulis exclusivis in articulo iustifications et salvationis* (об исключаяющих статьях артикула об оправдании и спасении), то есть они расходятся со словами, которыми Св.Павел полностью исключает наши дела и добродетели из артикула об оправдании и спасении, приписывая все это, как объясняется в предыдущем артикуле, только благодати Божьей и добродетели Христовой.
- 23 Опять же, они [эти утверждения о необходимости добрых дел для спасения] лишают евангельского утешения обеспокоенные, встревоженные [своими грехами] души, провоцируют сомнения и во многом опасны [так как], укрепляют склонность к надежде на собственную праведность и к упованию на собственные дела. Кроме того, они приняты папистами и защищают их интересы в качестве аргументов против чистого учения о спасении только верой.
- 24 Более того, они противоречат здоровым словам Писания, гласящим: блажен человек, “*которому Бог вменяет праведность независимо от дел*” (Рим.4:6). Подобным же образом в шестом артикуле *Аугсбургского Исповедания* сказано, что *мы спасены помимо дел, одной лишь верой*. Доктор Лютер также отвергает и осуждает утверждения:
- 25 1. Лжепророков, имевших место среди галатов [которые ввели галатов в заблуждение].
- 26 2. Папистов — во многих случаях.
- 27 3. Анабаптистов, когда они предлагают следующее истолкование: *Нам действительно не следует основывать веру на добродетелях дел, но мы должны, тем не менее, иметь их [совершать их] для спасения*.

- 28 4. Также некоторых своих последователей, которые склонны к истолкованию данного утверждения следующим образом: *Хотя мы утверждаем, что дела необходимы для спасения, однако мы не учим уповать на дела (По Быт.22).*
- 29 Соответственно, по только что перечисленным причинам, вполне справедливо решено, что вышеупомянутые примеры высказываний не должны преподаваться, защищаться или оправдываться в наших церквях, но должны быть изгнаны из наших церквей и осуждены, как ложные и неверные и как выражения, реставрированные [возобновленные] вследствие Перемирия, происходящие от него, и [вновь] начавшие обсуждаться во времена преследований и гонений, когда существовала особая нужда в ясном и правильном исповедании, направленном против всевозможных искажений и фальсификаций артикула об оправдании.
- 30 В-третьих — поскольку также обсуждается вопрос о том, позволяют ли добрые дела сохранить [не потерять, сберечь] спасение; или же — необходимы ли они для сохранения веры, праведности и спасения? И это, опять же, очень важно, ибо: *“претерпевший... до конца спасется”* (Мат.10:22; 24:13), — также (Евр.3:14,6): *“Ибо мы сделали участниками Христу, если только начатую жизнь твердо сохраним до конца”*, — мы должны также объяснить конкретно и обстоятельно — как праведность и спасение сохраняются в нас, иначе это вновь будет утеряно.
- 31 Более всего, таким образом, должно быть осуждено и отвергнуто ложное эпикурейское заблуждение, а именно — когда кое-кто воображает себе, что обретенные вера, праведность и спасение не могут быть утрачены ни из-за каких грехов или порочных поступков — и даже из-за преднамеренных, добровольно совершенных грехов — но что якобы христианин, даже если он, не имея ни страха ни стыда, позволяет проявляться своим порочным похотям, противостоит Святому Духу и преднамеренно впадает в грехи против совести, тем не менее, сохраняет веру, благодать Божью, праведность и спасение.
- 32 Для пресечения этого пагубного заблуждения, оправданным верой христианам должны почаще повторяться и внушаться следующие истинные, неизменные и суровые предупреждения: *“Или не знаете, что неправедные Царства Божия не наследуют? Не обманывайтесь: ни блудники, ни идолослужители, ни прелюбодеи, ни малакии, ни мужеложники... Царства Божия не наследуют”* (1Кор.6:9). *“Ибо знайте, что никакой блудник, или нечистый, или любостяжатель, который есть идолослужитель, не имеет наследия в Царстве Христа и Бога”* (Ефес.5:5). *“Ибо, если живете по плоти, то умрете”* (Рим.8:13). *“За которые [за блуд, нечистоту и т.п.] гнев Божий грядет на сынов противления”* (Кол.3:6).
- 33 Однако то, когда и каким образом увещевания к добрым делам могут действительно использоваться без ущерба доктрине о вере и артикулу об оправдании, показано в *Апологии* на прекрасном примере — когда в артикуле XX, по библейскому фрагменту (2Пет.1:10), гласящему: *“...Более и более старайтесь делать твердым ваше звание и избрание”*, — говорится следующее: *“Петр учит о том, почему должны совершаться добрые дела, а именно — для того, чтобы мы могли делать твердым наше звание и избрание, то есть чтобы мы не отпали от нашего призвания из-за своих грехов. ‘Совершайте добрые дела, — говорит он, — чтобы вы могли пре-*

*бывать в вашем небесном призвании, чтобы вы не отпали снова и не утратили Духа и даров, посланных вам не за счет добрых дел, которые следуют, но по милости, через Христа, и теперь поддерживающихся верой. Но вера не сохраняется в тех, кто живет грешной жизнью, теряет Святого Духа и отвергает покаяние”*. Так сказано в *Апологии*.

- <sup>34</sup> Но, с другой стороны, смысл (истина) не в том, что вера только в начале ухватывается за праведность и спасение, а затем прекращает [слагает с себя] свое служение, передавая его добрым делам, будто бы далее они должны поддерживать (сохранять) веру и обретенные ею праведность и спасение. Но, для того чтобы обетование — не только о принятии, но также и о сохранении праведности и спасения — могло быть в нас твердым и непоколебимым, Св.Павел в Рим.(5:2) приписывает вере не только вхождение в благодать, но также и то, что мы пребываем в благодати и хвалимся будущей славой [*“надеждою славы Божьей”*], то есть — в начале, в середине [в процессе] и в конце он приписывает *все одной лишь вере*. Подобным же образом, в Рим.(11:20): *“Они отломились неверием, а ты держишься верою”*. *“...Примирил нас в теле Плоти Его, смертью Его, чтобы представить вас святыми и непорочными и неповинными пред Собою, если только пребываете тверды и непоколебимы в вере...”* (Кол.1:22). *“Силою Божиею чрез веру соблюдаемых ко спасению”*. Подобным же образом: *“Достигая наконец верою вашу спасения души”* (1Пет.1:5,9).
- <sup>35</sup> Тогда — поскольку из Слова Божьего очевидно, что вера является истинным и единственным средством, которым праведность и спасение не только обретаются нами, но также и сохраняются в нас Богом — постановление Тридентского Собора<sup>400</sup>, и все провозглашенное в том же духе, по справедливости должно быть отвергнуто; а именно: что наши добрые дела сохраняют [поддерживают] спасение, или — что праведность, которая была получена верой, или даже сама вера, полностью или частично сохраняется и поддерживается нашими делами.
- <sup>36</sup> Ибо — хотя, до возникновения этого противоречия, довольно много истинных учителей использовали эти и подобные выражения при истолковании Святых Писаний, нисколько, однако, не намереваясь поддерживать этим вышеупомянутые заблуждения папистов — все же, после того как возникло противоречие относительно данных выражений, из которого произошли всевозможные ожесточенные конфликты [споры, обиды и разногласия], наиболее надежно, согласно увещаниям Св.Павла из 2Тим.1:13, *“держаться образца здравого учения”*, как чистой доктрины, посредством которой можно избежать многих спорных вопросов и уберечь Церковь от многих скандалов и наговоров.
- <sup>37</sup> В-четвертых — относительно утверждения о том, что добрые дела, якобы, ущербны для спасения, мы объясняем между собой следующее: Если кто-то желает притянуть добрые дела к артикулу об оправдании, либо возложить на них свою праведность или упование на спасение, чтобы заслужить милость Божью и обрести спасение ими — то на это не мы, а сам Св.Павел отвечает, повторяя это три

<sup>400</sup> Тридентский Собор (1545—63) созван Римско-католической церковью в Тренто [Лат.: Tridentum —Триден] для борьбы с Реформацией. Собор вызвал также и большие перемены в Римско-католической церкви. — Теол. ред.



раза (Филип.3:7 и далее), что дела такого человека не только тщетны и являются помехой, но также *вредны ему*. Однако вина за это ложится не на сами добрые дела, а на ложную надежду относительно добрых дел, проявляемую вопреки тому, что определено и ясно утверждается в Слове Божьем.

- 38 Однако, из этого ни в коем случае не вытекает, что мы *простодушно* и прямолинейно утверждаем, будто: ‘*добрые дела вредны для спасения верующих*’. Ибо в верующих добрые дела являются признаками спасения, когда они совершаются *propter veras causas et ad veros fines* (из истинных побуждений и с истинными целями) — то есть в том смысле, в каком Бог требует их совершения от возрожденных (Филип.1:20), ибо это Божья воля — причем явная воля Божья — чтобы верующие совершали добрые дела, которые Святой Дух производит в верующих, и которые угодны Богу ради Христа, и за которые Он обещает славную награду в этой жизни и в жизни грядущей.
- 39 Это утверждение также осуждается и отвергается в наших церквях, потому что в форме прямого заявления оно ложно и отвратительно, так как порядок и приличие могут быть ослаблены им, а варварская, беспутная, беззаботная, эпикурейская жизнь может возникнуть и укрепиться. Ибо того, что наносит ущерб спасению человека, он должен избегать с величайшим усердием.
- 40 Однако, поскольку христиан не следует удерживать от добрых дел — но необходимо увещевать и усердно побуждать к ним — это голое [чересчур прямолинейное] утверждение не должно использоваться или защищаться в Церкви Христовой, поскольку является несовместимым с ней.

#### V. О ЗАКОНЕ И ЕВАНГЕЛИИ

- 1 Поскольку различие между Законом и Евангелием является особо ярким светом, служащим тому, чтобы Слово Божье могло правильно преподаваться [сопоставляться и соотноситься], и чтобы Писания Святых пророков и Апостолов могли надлежащим образом истолковываться и пониматься, мы должны оберегать его с особой заботой — для того, чтобы две эти доктрины не смешивались друг с другом, или чтобы из Евангелия не делали Закон, в результате чего добродетель Христова тускнеет, а обеспокоенные [своими грехами] души лишаются утешения, получаемого ими из Святого Евангелия, когда оно проповедуется верно и во всей своей чистоте, и дающего им поддержку в самых тягостных испытаниях и тяжбах с угрозами Закона.
- 2 И в этом вопросе также возникло разногласие между некоторыми теологами Аугсбургского Исповедания, ибо одна сторона утверждала, что Евангелие, строго говоря, является не только проповедью благодати, но, в то же время — также и проповедью покаяния, обличающей величайший грех, а именно — неверие. Однако другая сторона настаивала на том, что Евангелие, строго говоря, не является проповедью покаяния или порицания [проповедью покаяния, осуждения греха], поскольку это есть функция Закона Божьего — порицать все грехи, а значит, и неверие также; но что Евангелие — это, по существу, проповедь милости и благоволения Божьего ради Христа, посредством которой прощается неверие обращенных, которое раньше было присуще им, и которое порицал Закон Божий.

- 3 Данное разногласие было вызвано, главным образом, тем, что термин *Евангелие* не всегда использовался и понимался в одном и том же смысле, но — как в Святых Писаниях, так и древними и современными учителями Церкви — трактовался двумя способами.
- 4 Ибо иногда он используется так, что под ним подразумевается все учение Господа нашего Христа, которое Он провозгласил во время Своего земного служения и заповедал провозглашать в Новом Завете, а следовательно — в него [в этот термин] включается объяснение Закона и провозглашение благоволения и милости Бога, Его Небесного Отца, как сказано (Марк.1:1): “*Начало Евангелия Иисуса Христа, Сына Божия*”. И вслед за этим провозглашаются его основные положения: *покаяние и прощение грехов*. Таким образом, когда Христос после Своего воскресения заповедовал Апостолам *идти по всему миру и проповедовать Евангелие* (Марк.16:15), Он изложил сущность всего учения в нескольких словах, сказав: “*Так написано, и так надлежало пострадать Христу и воскреснуть из мертвых в третий день, и проповедану быть во имя Его покаянию и прощению грехов во всех народах...*” Павел также называет все свое учение Евангелием (Деян.20:21), но он заключает основное содержание этого учения в двух положениях: *покаяние перед Богом и вера в нашего Господа Иисуса Христа*.
- 5 И в *этом* смысле *generalis definitio*, то есть описание слова *Евангелие*, используемого в широком понимании (смысле), без строгого различия Закона и Евангелия, верно, когда говорят, что Евангелие — это проповедь покаяния и прощения грехов. Ибо Иоанн [Креститель], Христос и Апостолы начали проповедовать с покаяния и настоятельно преподавали не только милостивое обетование о прощении грехов, но также и Закон Божий.
- 6 Помимо этого, термин *Евангелие* применяется в другом, а именно — в узком смысле слова, и в этом случае в него не включается проповедь покаяния, но под ним подразумевается только проповедь благодати Божьей; так [например], сразу же после фрагмента (Марк.1:15) — Иисус говорит: “*Покайтесь и веруйте в Евангелие*”.
- 7 Подобным образом — термин “покаяние” также не используется в Святых Писаниях в одном и том же смысле. Ибо в некоторых фрагментах Святых Писаний — данным словом описывается полное обращение человека, как [например] в Лук.(13:5): “*Если не покаетесь, все так же погибнете*”. И в Лук.(15:7): “*...На небесах более радости будет об одном грешнике кающемся...*”.
- 8 Но во фрагменте (Марк.1:15), а также во всех остальных местах, где покаяние и вера во Христа (Деян.20:21) или покаяние и прощение грехов (Лук.24:46,47) упоминаются раздельно — “покаяться” [“раскаяться”] значит не что иное, как [просто] признать свои грехи, возыметь сердечное сожаление о них и оставить их.
- 9 Это осознание приходит от Закона, но его недостаточно для спасительного обращения к Богу, если к нему не добавляется вера во Христа, добродетели которой утешительная проповедь Святого Евангелия предлагает всем раскаявшимся грешникам, утраченным проповедью Закона. Ибо Евангелие провозглашает прощение грехов не грубым сердцам, чувствующим себя вполне комфортно и безопасно в своих грехах, но сокрушенным, то есть кающимся (Лук.4:18). И для того, чтобы покаяние или угрозы Закона не обернулись отчаяньем, к ним должна быть добавлена проповедь Еванге-

лия — чтобы это (покаяние) могло стать покаянием ко спасению (2Кор.7:10).

- 10 Ибо — поскольку проповедь Закона без Христа либо делает людей самонадеянными, когда они начинают воображать, что могут исполнить Закон внешними делами, либо повергает их в полное отчаянье — Христос берет Закон в Свои руки и истолковывает его духовно (Мат.5:21 и далее; Рим.7:14 и 1:18), таким образом являя Свой гнев с Небес на всех грешников и показывая, как велик этот гнев тем, что направляет их к Закону — и от него они прежде всего учатся правильно осознавать свои грехи — это знание, которого Моисей никогда не смог бы добиться от них. Ибо, как свидетельствует Апостол во 2Кор.(3:14 и далее), хотя закон Моисеев читался, покрывало, которое он положил на свое лицо, никогда не снималось, так что люди не могут понять Закон духовно и не осознают, как велики его требования к нам, и насколько сурово он проклинает и осуждает нас потому, что мы не можем соблюдать или исполнять его. *“Но когда обращаются к Господу, тогда это покрывало снимается”* (2Кор.3:16).
- 11 Следовательно, Дух Христов должен не только утешать, но также — через служение Закона — *обличать мир о грехе* (Иоан.16:8) и, таким образом, должен сделать, как говорит пророк (Ис.28:21): *“opus alienum, ut faciat opus<sup>401</sup> proprium”*, — то есть Он должен *“сделать дело Свое, необычайное дело (порицания)”<sup>402</sup>* — для того, чтобы Он мог [после этого] делать уже свое *“собственное служение”*, заключающееся в утешении и проповеди благодати. Ибо с этой целью Он был заслужен [у Отца] и послан к нам Христом, и по этой причине, также, Он назван Утешителем; доктор Лютер объясняет это в своих комментариях к Евангелию на пятое воскресенье после Троицына дня следующими словами:
- 12 *“Все, что проповедует о наших грехах и гневе Божьем — будь то проповедь о том, как или когда это будет — относится к проповеди Закона. Евангелие же — это такая проповедь, которая показывает и дает исключительно благодать и прощение во Христе, хотя — истинно и верно, что Апостолы и проповедники Евангелия (как делал и Сам Христос) подтверждают проповедь Закона и начинают это с тех (производят это для тех), кто еще не признает своих грехов и не утрашен [осознанием] гнева Божьего, как Он говорит в Иоан.(16:8): ‘И Он [Святой Дух] пришед обличит мир о грехе и о правде и о суде. О грехе, что не веруют в Меня’. Да может ли быть более сильное, более устрашающее провозглашение и проповедь гнева Божьего против греха, чем просто страдания и смерть Христа, Сына Его? Но поскольку все это проповедует гнев Божий и устрашает людей, это не является все же проповедью Евангелия и проповедью Самого Христа, но является проповедью Моисея и Закона против нераскаявшихся. Ибо Евангелие и Христос никогда*

<sup>401</sup> Лат. слово *opus* — *дело* — не совсем точно доносит смысл цитаты. В оригинале в этом стихе употребляются два слова, из которых первое точно переводится как *“opus”* — *дело*, а второе точнее переводится как *ministerium* — *служение*, отсюда и позднейшее определение евангельского служения Христа, как *“ministerium proprium”* — т.е. *“Его собственного служения (свойственного Ему)”*. — Теол. ред.

<sup>402</sup> Синодальный перевод не совсем точно доносит смысл подлинника. Еврейское слово, которое переведено как *“необычайное”*, точнее переводится как *alienum* — *“чужое”*, т.е. не свойственное Христу. — Теол. ред.

не были избраны [предписаны] и даны для устрашения и осуждения, но для утешения и ободрения тех, кто утрашен и робок.

- 13 И еще: Христос говорит, что Святой Дух (Иоан.16:8) ‘пришед обличит мир о грехе’, но это не может быть сделано иначе, как через истолкование Закона” (Jena, Tom.2, fol.455).
- 14 Также и в Шмалькальденских Артикулах говорится: “Новый Завет сохраняет и настойчиво твердит о служении [функции] Закона, открывающего грехи и гнев Божий. Но к этому служению немедленно добавляется обетование милости посредством Евангелия”.
- 15 И в Апологии сказано: “Для истинного и благотворного покаяния — проповеди одного лишь Закона недостаточно, **НО К ЭТОМУ ДОЛЖНО БЫТЬ ДОБАВЛЕНО ЕВАНГЕЛИЕ**. Таким образом, две доктрины неразрывно связаны [принадлежат к единому целому] и должны настоятельно утверждаться [проповедоваться] рядом, но — в определенном порядке и с надлежащим различием. И по справедливости осуждаются антиномианисты<sup>403</sup> или критики Закона, которые вытесняют проповедь Закона из Церкви и хотят, чтобы не Законом, но Евангелием порицались грехи и преподавалось покаяние и сожаление”.
- 16 Но — дабы каждый мог видеть, что в разногласии, с которым мы имеем дело, мы ничего не утаиваем, представляя дело христианскому читателю прямо и ясно — [мы заявляем, что]
- 17 мы единодушно веруем, учим и исповедуем, что Закон, строго говоря, является Божественным учением, в котором открывается праведная и неизменная воля Божья в отношении того, какими должны быть природа, помыслы, слова и дела человека, чтобы он (человек) был угоден и приемлем для Бога — и он [Закон] грозит нарушителям гневом Божьим, а также временным и вечным наказаниями. Ибо, как пишет Лютер, возражая противникам Закона [антиномианистам]: “Все, что порицает грех — является Законом и относится к Закону, специфическим служением [специфической функцией] которого является обличение греха и ведение к познанию [осознанию] грехов” (Рим.3:20; 7:7), — и, поскольку неверие является корнем и источником всех предосудительных грехов [всех грехов, которые должны быть осуждены и обличены], Закон порицает и неверие также.
- 18 Подобным же образом истинно и то, что Закон и его учение иллюстрируются и объясняются Евангелием, хотя при этом специфическим служением [специфической функцией] Закона остается все же обличение грехов и учение о добрых делах.
- 19 Таким образом, Закон порицает неверие, [то есть] когда люди не веруют в Слово Божье. Итак, поскольку только Евангелие надлежащим образом учит и заповедует верить во Христа, оно является Словом Божьим, посредством же служения Закона — Святой Дух также порицает неверие — то что люди не веруют во Христа — хотя, по существу, только Евангелие учит о спасительной вере во Христа.
- 20 Однако — раз человек не исполнил, но нарушил Закон Божий, и его развращенная природа, помыслы, слова и дела борются против За-

<sup>403</sup> Антиномианизм — мнение о том, что христиане свободны от этических обязательств, поскольку они, мол, спасены по благодати, а не своими делами. Павел решительно отвергает, что его учению свойственен антиномианизм (см., например, Рим.3:8). Термин “антиномианисты” впервые был использован Лютером в полемике с Иоганном Агриколой. — Перев.

кона, из-за чего он пребывает под гневом Божиим, [духовно] мертв, испытывает всевозможные временные бедствия и наказание адского огня — Евангелие, по существу, является доктриной, которая учит, во что человек должен *уверовать*, чтобы обрести прощение грехов перед Богом, а именно — что Сын Божий, наш Господь Христос, взял на Себя и понес проклятие Закона, искупил и оплатил все наши грехи, и что только через Него мы снова обретаем благосклонность Божию, прощение грехов верой, избавление от смерти и всех наказаний за грехи и вечное спасение.

- <sup>21</sup> Ибо все, что утешает, все, что предлагает благосклонность и милость Божию нарушителям Закона — является и по существу называется Евангелием, Благой и радостной Вестью о том, что Бог не будет наказывать (за) грехи, но простит их ради Христа.
- <sup>22</sup> Таким образом, каждому раскаявшемуся грешнику следует уверовать — то есть возложить всю свою уверенность (все свое упование) на одного лишь Господа Христа, на то, что Он *“предан за грехи наши и воскрес для оправдания нашего”* (Рим.4:25), на то, что *“не знавшего греха Он сделал для нас жертвою за грех, чтобы мы в Нем сделали праведными пред Богом”* (2Кор.5:21), на Того, *“Который сделался для вас премудростью от Бога, праведностью и освящением и искуплением”* (1Кор.1:30), чья покорность засчитывается нам в праведность перед строгим судом Божиим — так, что Закон, как уже заявлялось выше, является *служением смертоносным буквам*<sup>404</sup> (2Кор.3:7), а Евангелие — *“есть сила Божия ко спасению всякому верующему”* (Рим.1:16), проповедующая праведность, и дает Духа (1Кор.1:18; Гал.3:2). Также и доктор Лютер почти во всех своих трудах обращал особое внимание на это различие и надлежащим образом показал, что познание Бога, получаемое из Евангелия, совершенно отлично от того, что познается Законом, потому что даже язычники в некоторой степени имеют знание о Боге из природного закона, хотя эти знания никогда не были верными, и они (язычники) никогда не прославляли Его правильно (Рим.1:20 и далее).
- <sup>23</sup> От начала мира две эти доктрины, с надлежащим различием, непрерывно и бок о бок прививались в Церкви Божьей. Ибо потомкам почтенных патриархов, а также и самим патриархам не только постоянно напоминалось о том, как в начале человек был создан праведным и святым пред Богом и через искушение Змея нарушил заповедь Божию, стал грешником, извратил и низвергнул сам себя со всем своим потомством в смерть и вечное осуждение — но также они ободрялись и утешались проповедью о *“семени жены, которое будет поражать Змея в голову”* (Быт.3:15), а также о *“семени Авраама, в котором благословятся все народы земли”* (Быт.22:18), и о Сыне Давидовом, *“Который восстановит колена Израилевы и будет светом народам”* (Пс.109:1; Ис.49:6; Лук.2:32), Который *“изъявлен был за грехи наши и мучим за беззакония наши”*, на Ком было *“наказание мира и ранами Которого мы исцелились”* (Ис.53:5).
- <sup>24</sup> Мы веруем и исповедуем, что две эти доктрины должны непрерывно, до самого конца сего мира, прививаться в Церкви Божьей, хотя и с надлежащим разграничением, о котором мы уже слышали —

<sup>404</sup> Новый перевод здесь лучше соответствует варианту цитаты, приведенному в оригинале: *“Служение прежнего завета, основанное на словах, выбитых на камне, и принесшее в результате смерть”*. — Перев.

для того, чтобы через проповедь Закона и его угроз в служении Нового Завета сердца нераскаявшихся людей могли быть утрашены и приведены к осознанию своих грехов и к покаянию, но не таким образом, чтобы в процессе этого они упали духом и впали в отчаянье, а чтобы [поскольку Закон — это “детоводитель ко Христу, дабы нам оправдаться верою” (Гал.3:24), и таким образом он направляет и ведет нас не от Христа, но ко Христу, Который есть “конец закона” (Рим.10:4)]

- 25 они были утешены и укреплены проповедью Святого Евангелия о Христе, Господе нашем, а именно — [проповедью о том] что верующим в Евангелие Бог прощает все их грехи посредством (через) Христа, ради Него принимает их как Своих чад и, из чистого милосердия, безо всяких добродетелей с их стороны, оправдывает и спасает их, хотя и не таким образом, что они могут злоупотреблять милостью Божьей и, уповая на милосердие, грешить —
- 26 как убедительно и верно показывает Павел (2Кор.3:7 и далее), говоря о различиях между Законом и Евангелием.
- 27 Итак, для того чтобы обе доктрины — доктрина Закона и доктрина Евангелия — не смешивались друг с другом, и то, что принадлежит одной из них, не приписывалось другой, в результате чего заслуги и добродетели Христовы тускнеют, и Евангелие снова превращается в доктрину Закона — что произошло в папстве — и, таким образом, христиане лишаются истинного утешения от угроз Закона, которое они имеют в Евангелии, и папству снова открывается дверь в Церковь; таким образом, истинное и надлежащее различие между Законом и Евангелием должно со всем усердием прививаться и сохраняться, и также должно усердно предотвращаться все, что способствует смешению *inter legem et evangelium* (между Законом и Евангелием), то есть посредством чего две доктрины — Закон и Евангелие — могут быть перепутаны и смешаны в одну доктрину. Следовательно, опасно и ошибочно обращать Евангелие — в строгом смысле слова, Евангелие, отличающееся от Закона — в проповедь покаяния или обличения [в проповедь покаяния, обличающего грех]. Ибо Евангелие, понимаемое в общем смысле целой доктрины, о чем и в *Апологии* говорится несколько раз, является проповедью покаяния и прощения грехов. Между тем, однако, *Апология* также показывает, что Евангелие, строго говоря, является обетованием о прощении грехов и об оправдании через Христа, Закон же является доктриной, которая обличает и осуждает грех.

#### VI. О ТРЕТЬЕМ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ЗАКОНА БОЖЬЕГО

- 1 Поскольку Закон Божий используется: 1) не только для поддержания внешнего порядка и благопристойности — в противовес необузданным, непокорным людям; 2) а также — для приведения им людей к осознанию своих грехов; 3) и, кроме того — чтобы когда они (люди) родятся снова [свыше] от Духа Божьего, обращаются к Господу, и, в результате, покрывало Моисеево снимается с них, они жили по Закону и ходили в нем — возникло разногласие между некоторыми теологами относительно этого третьего и последнего применения Закона.
- 2 Ибо одна сторона утверждает, что Закон не учит возрожденных новой покорности или тому, в каких добрых делах они должны ходить, и что это учение [о добрых делах] не должно побуждаться

(проистекать) оттуда [из Закона], потому что они были освобождены Сыном Божьим, стали храмом Его Духа, и, таким образом, делают добровольно, сами по себе, все, что Бог требует от них — по побуждению Святого Духа, подобно тому, как солнце само по себе, безо всякого [внешнего] побуждения совершает свой обычный путь.

- 3 В противовес этому — другая сторона учит, что, хотя истинно верующие действительно побуждаются Духом Божьим и, таким образом, согласно внутреннему своему человеку, добровольно исполняют волю Божью — все же Святой Дух использует именно написанный Закон для их наставления, посредством чего истинно верующие также учатся служить Богу не согласно своим собственным помыслам, но согласно Его Слову и написанному Закону, являющемуся надежным правилом и критерием благочестивой жизни, того, как вести ее в соответствии с вечной и неизменной волей Божьей.
- 4 Для объяснения и окончательного урегулирования данного разногласия — мы [заявляем, что] единодушно веруем, учим и исповедуем, что хотя истинно верующие, воистину обращенные к Богу и оправданные христиане освобождены и избавлены от *проклятия Закона*, все же они должны ежедневно проявлять себя [упражняться] в Законе Господнем, как сказано (Пс.1:1,2; 118:1): “*Блажен муж, который не ходит на совет нечестивых и не стоит на пути грешных... но в законе Господа воля его, и о законе Его размышляет он день и ночь!*” Ибо Закон — это зеркало, в котором точно отражается воля Божья и то, что угодно Ему, и которое [таким образом] должно постоянно выставляться перед верующими, и о котором им следует твердить усердно и непрестанно.
- 5 Ибо, хотя известно, что *закон положен не для праведника*, как свидетельствует Апостол в 1Тим.(1:9), *но для беззаконных* — тем не менее, это не следует понимать примитивно, в том смысле, что оправданные должны [или могут] жить беззаконно. Ибо Закон Божий был записан у них в сердце, и, также, первому человеку, сразу же после его сотворения, был дан Закон, согласно которому он должен был вести себя. Но значение слов Св.Павла заключается в том, что Закон не может обременять своим проклятием тех, кто был примирен с Богом через Христа, точно так же, как он не должен раздражать возрожденных своим принуждением, потому что они находят удовольствие в Законе Божьем по своему внутреннему человеку.
- 6 И в самом деле, если бы верующие и избранные чада Божьи были полностью возрождены в этой жизни обитающим в них Духом — так, чтобы в их природе и всех ее силах они были бы полностью свободны от греха, — то они не нуждались бы ни в каком Законе, и, следовательно, никто не должен был бы также и направлять их, но они могли бы делать сами, совершенно добровольно, безо всякого назидания, увещания, побуждения или руководства Закона, то, что они должны исполнять согласно воле Божьей — подобно тому, как солнце, луна и все небесные созвездия движутся сами по себе, своим обычным путем, свободно и беспрепятственно, без увещания, побуждения, руководства, понукания или принуждения, согласно порядку, однажды установленному для них Богом, да, точно так же, как святые Ангелы проявляют совершенно добровольную покорность.
- 7 Однако, верующие не обновлены в этой жизни полностью и совершенно, *completive vel consummative* [как говорили древние], ибо, хо-

тя их грех покрыт совершенной покорностью Христовой так, что он не вменяется верующим в осуждение, и также подавление [умертвление] ветхого Адама и обновление их ума началось через Святого Духа — тем не менее, ветхий Адам все еще присутствует в их природе и во всех ее внешних и внутренних силах.

- 8 Об этом Апостол пишет в Рим.(7:18 и далее): *“Ибо знаю, что не живет во мне, то есть в плоти моей, доброе”*. И снова: *“Доброго, которого хочу, не делаю, а злое, которого не хочу, делаю”*. Подобным же образом: *“Ибо по внутреннему человеку нахожу удовольствие в законе Божиим; но в членах моих вижу иной закон, противоборствующий закону ума моего и делающий меня пленником закона греховного, находящегося в членах моих”*. А также (Гал.5:17): *“Ибо плоть желает противного духу, а дух — противного плоти: они друг другу противятся, так что вы не то делаете, что хотели бы”*.
- 9 Таким образом, из-за этих похотей плоти — истинно верующие, избранные и возрожденные чада Божьи нуждаются в этой жизни не только в ежедневном наставлении и увещании, предупреждении и угрозах Закона, но также и в частых наказаниях, чтобы они пробудились [чтобы древний человек был изгнан из них] и следовали Духу Божьему, как сказано в Пс.(118:71): *“Благо мне, что я пострадал, дабы мне научиться уставам Твоим”*. И в 1Кор.(9:27): *“Но усмиряю и порабощаю тело мое, дабы, проповедуя другим, самому не остаться недостойным”*. И снова (Евр.12:8): *“Если же остаетесь без наказания, которое всем обще, то вы — незаконные дети, а не сыны”*, — доктор Лютер подробно и пространно объяснил это в летней части церковного послания по случаю девятнадцатого воскресения после Троицына дня.
- 10 Но мы также должны пояснить четко и определенно — что именно для новой покорности верующих производит, порождает и создает Евангелие, и каково при этом служение Закона в отношении добрых дел верующих.
- 11 Ибо Закон действительно говорит, что такова воля и заповедь Божья, чтобы мы ходили в обновленной жизни — однако он не дает сил и способностей, чтобы начать и совершать это. Но Святой Дух, Который дарован и принят не через Закон, но через проповедь Евангелия (Гал.3:14) — обновляет сердце.
- 12 Впоследствии, таким образом, Святой Дух использует Закон для того, чтобы учить им возрожденных, подчеркивать и указывать им на Десять Заповедей, которые есть *воля Божья, благая, удобная и совершенная* (Рим.12:2), и в которых заключаются *добрые дела, которые Бог предназначил нам исполнять* (Ефес.2:10). Он побуждает к ним (к добрым делам), а когда, из-за своей плоти, они (люди) праздны, небрежны и непослушны в этом деле — Он обличает [порицает] их за это посредством Закона; так что Он исполняет две функции одновременно: Он убивает и животворит, Он ведет в ад и снова возводит [оттуда]. Ибо Его служение — не только *утешать*, но также и *обличать*, как сказано: *“И Он придет обличит мир [который включает также и ветхого Адама] о грехе и о правде и о суде”*.
- 13 Но грех — это все, что противоречит Закону Божьему.
- 14 И Св.Павел говорит: *“Все Писание богодухновенно и полезно для научения, для обличения...”*<sup>405</sup> и т.д., и обличение — это специфичес-

<sup>405</sup> См. 2Тим.3:16.



кое служение Закона [служение, свойственное только Закону]. Таким образом, как только верующие претыкаются — они порицаются Святым Духом при помощи Закона, и тем же самым Духом поднимаются снова и утешаются проповедью Святого Евангелия.

- 15 Но, для того чтобы, насколько это только возможно, предотвратить все недоразумения, и чтобы различие между делами Закона и делами Духа преподавалось и соблюдалось верно, следует особо отметить, что когда мы говорим о добрых делах, соответствующих Закону Божьему (ибо в противном случае — они не являются добрыми делами) — тогда слово *Закон* имеет только одно значение, а именно: это неизменная воля Божья, согласно которой люди должны вести себя в жизни.
- 16 Различие, однако, заключается в делах — из-за отличия людей, которые стремятся жить согласно этому Закону и воле Божьей. Ибо, до тех пор, пока человек не возрожден и [поэтому] ведет себя согласно Закону, совершая добрые дела [только] потому, что они заповеданы Законом, из страха наказания или из желания награды — он все еще находится под Законом, и его дела названы Св.Павлом по существу делами Закона, ибо они вынуждаются Законом, как из рабов, и “святость” таких людей — подобна “святости” Каина [то есть — лицемерна].
- 17 Но когда человек возрожден Духом Божьим и освобожден от Закона, то есть избавлен от его руководства, и вedom Духом Христовым — он живет согласно неизменной воле Божьей, заключенной в Законе, и так как он возрожден, он делает все по доброй воле и радостно, и эти дела не называются по существу делами Закона, но являются делами и плодами Духа или, как Св.Павел называет это, *законом ума и Законом Христовым*. Ибо, как говорит Св.Павел (Рим.8:2) [Рим.7:23; 1Кор.9:21], такие люди более не под Законом, но под благодатью.
- 18 Но поскольку верующие не полностью обновлены в этом мире, и ветхий Адам живет в них до самой могилы, в них также сохраняется борьба между духом и плотью. Таким образом, они действительно находят удовольствие в Законе Божьем — по своему внутреннему человеку, но закон в их членах борется против закона их ума. Следовательно, они никогда не бывают без Закона, но, тем не менее, не под Законом, а в нем — они живут и ходят в Законе Господнем, и, тем не менее, ничего не делают *по принуждению* Закона.
- 19 Но если рассматривать все еще живущего в них ветхого Адама, то он должен управляться не только Законом, но также и наказаниями; и тем не менее, он все делает против своей воли и по принуждению, как безбожники, которые управляются и удерживаются в повиновении угрозами Закона (1Кор.9:27; Рим.7:18,19).
- 20 Следовательно, эта доктрина Закона также необходима верующим для того, чтобы лишить их надежды на собственную святость и молитвы, а также возможности, ссылаясь на Духа Божьего, учреждать служение собственного образца [собственного изобретения], помимо Слова Божьего и Его заповеди — как сказано во Втор.(12:8,28,32): “...*Вы не должны делать... каждый, что ему кажется правильным...*”, но “...*слушай и исполняй все слова сии, которые заповедую тебе...*”, “*Не прибавляй к тому и не убавляй от того*”.
- 21 Итак, кроме всего прочего, доктрина Закона, с ее добрыми делами, необходима по той причине, что без нее человек может запросто во-

- образить себе, будто его жизнь и деяния совершенны и чисты. Но Закон Божий предписывает верующим добрые дела таким образом, что он (Закон) показывает и одновременно отражает как в зеркале, что в этой жизни они (дела) все еще несовершенны и нечисты в нас, так что мы можем сказать вместе с возлюбленным Павлом (1Кор.4:4): *“Ибо, хотя я ничего не знаю за собою, но тем не менее оправдываюсь”*. Таким образом Павел, побуждая возрожденных людей к добрым делам, ясно и определенно представляет им Десять Заповедей (Рим.13:9); то, что его добрые дела несовершенны и нечисты, он познает из Закона (Рим.7:7 и далее), а Давид провозглашает в Псалме (118:32; 142:2): *“Viam mandatorum tuorum ciscurri”*; *“потеку путем заповедей Твоих...”*; *“И не входи в суд с рабом Твоим, потому что не оправдается пред Тобой ни один из живущих”*.
- <sup>22</sup> Но то, как и почему добрые дела верующих, несмотря на их несовершенство и нечистоту в этой жизни из-за греха плоти, тем не менее, приемлемы и угодны Богу — об этом не учит Закон Божий, требующий для угождения Богу — полного, совершенного и чистого повиновения. Но Евангелие учит, что наши духовные приношения становятся приемлемы для Бога через веру, ради Христа (1Пет.2:5; Евр.11:4).
- <sup>23</sup> В этом смысле христиане не под Законом, но под благодатью, потому что верой во Христа люди освобождаются от проклятия и осуждения Закона, и потому их добрые дела, хотя они все еще несовершенны и нечисты, приемлемы для Бога через Христа; более того, поскольку они были возрождены, по своему внутреннему человеку они делают угодное Богу не по принуждению Закона, но по обновлению Святым Духом, добровольно и самопроизвольно, от всего сердца. При этом, однако, они постоянно поддерживают (ведут) борьбу с ветхим Адамом.
- <sup>24</sup> Ибо ветхий Адам, как непокорный, упрямый осел, по-прежнему является их составной частью и должен принуждаться к повиновению Христову — не только учением, увещанием, силой и угрозами Закона, но нередко также и “дубинкой” наказаний и бед — до тех пор, пока греховное тело окончательно не прейдет, и человек не обновится полностью и совершенно в воскресении, когда он не будет нуждаться более ни в проповеди Закона, ни в его угрозах и наказаниях, как впрочем и в Евангелии, ибо все это относится к этой [смертной и] несовершенной жизни.
- <sup>25</sup> Но когда они встретят Бога лицом к лицу, тогда они, силой обитающего в них Духа Божьего, будут исполнять волю Бога [Отца Небесного] радостно, добровольно, непринужденно, безо всякой помехи, в чистоте и совершенстве — и будут радоваться этому вечно.

Соответственно, мы отвергаем и осуждаем, как пагубное и вредоносное для христианского порядка и для истинной благочестивости, заблуждение о том, что Закон — в вышеупомянутой мере и степени — не должен настоятельно проповедоваться христианам и истинным верующим, но (должен проповедоваться) лишь неверующим, нехристианам и нераскаявшимся грешникам.

## VII. О СВЯТОМ ПРИЧАСТИИ

- 1 Некоторые полагают, что рассмотрение этого артикула не следовало бы включать в данный документ, в котором мы намерены раскрыть артикулы, послужившие источниками противоречий между теологами *Аугсбургского Исповедания* (от которого, вскоре после того как оно было составлено и представлено в Аугсбурге, в 1530 г., императору, сакраментарии полностью отказались и отмежевались, представив собственное исповедание); все же, поскольку некоторые теологи и прочие, хвалящиеся своей приверженностью *Аугсбургскому Исповеданию*, увы, уступили сакраментариям в этом артикуле — причём более не скрываясь, но отчасти открыто и идя против своей совести, — попытались извратить и существенно исказить *Аугсбургское Исповедание*, чтобы в этом артикуле привести его в полное согласие с доктриной сакраментариев, мы не можем и не должны пренебрегать нашим свидетельством посредством исповедания нами божественной истины также и в этом документе, и должны повторить истинное значение и надлежащее понимание слов Христа и *Аугсбургского Исповедания* в связи с этим артикулом, и [поскольку мы признаем это своей обязанностью], насколько это в наших силах, с Божьей помощью сохранить ее [эту чистую доктрину] также и для потомков, и преданно предупредить наших слушателей, заодно с остальными благочестивыми христианами, об этом полностью противоречащем Божественному Слову и *Аугсбургскому Исповеданию* и часто осуждавшемся пагубном заблуждении.

### STATUS CONTROVERSIAE

*Основное противоречие между нашей доктриной и доктриной сакраментариев по данному артикулу:*

- 2 Хотя некоторые сакраментарии стараются применять слова, как можно более близкие к тем словам, которые используются в *Аугсбургском Исповедании*, а также стиль и обороты речи, используемые в наших церквях [церквях, приверженных *Аугсбургскому Исповеданию*], а также исповедуют, что во время Святого Причастия Тело Христово воистину принимается верующими — тем не менее, когда мы настаиваем на том, чтобы они изложили значение своих слов надлежащим образом, искренне и ясно, они единодушно провозглашают, что истинные, существенные Тело и Кровь Христовы отсутствуют в освященном хлебе и вине при проведении Святого Причастия, так же, как небо отсутствует на земле [истинные Тело и Кровь Христовы отличаются от хлеба и вина, присутствующих во время проведения Святого Причастия, как небо и земля]. Ибо их собственные слова звучат так: *Abesse Christi corpus et sanguinem a signis tanto intervallo dicimus, quanto abest terra ab altissimis coelis*. То есть: “Мы утверждаем, что Тело и Кровь Христовы так же далеки от символов, как земля далека от высших Небес”.
- 3 Таким образом, они понимают это присутствие Тела и Крови Христовых не в смысле их присутствия здесь, на земле, но лишь *respectu fidei* (по отношению к вере) [когда они говорят о присутствии Тела и Крови Христовых на Причастии, они не подразумевают, что Тело и Кровь присутствуют на земле — разве что верой], то есть — что наша вера, возобновленная [освеженная] и побужденная видимыми символами, точно так же как проповедуемым Словом, возносится превыше всех Небес и принимает Тело Христово, присутствующее там, на Небесах; да, Самого Христа, со всеми Его бла-

гами — (принимает) истинным и существенным образом — но, тем не менее, *только духовно*. Ибо [они считают, что], как хлеб и вино присутствуют здесь, на земле, а не на Небесах, так Тело Христово присутствует теперь на Небесах, а не на земле, и, следовательно, во время Святого Причастия ничего кроме хлеба и вина устами не принимается.

- 4 Итак, по сути они утверждают, что Святое Причастие — это всего лишь символ, внешний признак, по которому можно узнать христиан, и что во время Причастия ничего другого, кроме хлеба и вина (просто символизирующих отсутствующее Тело Христово), не распределяется. Когда эта фикция не выдерживала проверки, они исповедовали, что Господь Христос воистину присутствует на Своем Причастии, а именно — *per communicationem idiomatum* (способом передачи свойств) — то есть только Своей божественной природой, но не Своим Телом и Своей Кровью.
- 5 Впоследствии, когда слова Христа вынуждали их исповедать, что Тело Христово присутствует при Причастии — они все же понимали и провозглашали это не иначе как духовно [говорили только о духовном присутствии], то есть о приобщении верой к Его силе, действительности и добродетелям; потому что [как они говорят] посредством Духа Христова — Который вездесущ — наши тела — в которых Дух Христов обитает здесь, на земле, — объединяются с Телом Христовым — которое на Небесах.
- 6 В результате многие великие люди были введены в заблуждение этими тонкими и правдоподобными изречениями, заявляя и хвалясь, что не имеют другого мнения, кроме как того, что Господь Христос присутствует во время Своего [Святого] Причастия воистину, по сути и как живой; но они понимают это только относительно Его божественной природы, а не относительно Его Тела и Крови, которые, как они говорят, присутствуют теперь на Небесах и нигде в другом месте; и что Он дает нам вместе с хлебом и вином Свое истинное Тело и истинную Кровь для ядения, чтобы мы общались к ним духовно, через веру, но не телесно, устами.
- 7 Ибо они понимают слова, произнесенные во время Вечери: “*Ядите: сие есть Тело Мое*”, — не по существу, буквально, как они написаны, но *образно*, как фигуральное выражение — так, что ядение Тела Христова означает не что иное, как *верование*, а *Тело* эквивалентно *символу*, то есть является знаком или образом Тела Христова, которое во время Причастия находится не на земле, но только на Небесах. Слово “*есть*” они истолковывают *sacramentaliter seu modo significativo* (сакраментально, или в свидетельствующей манере), *nequis rem cum signis ita putet copulari, ut Christi quoque caro nunc in terris adsist modo quodam invisibili et incomprehensibili* (для того, чтобы никто не мог думать, будто суть настолько соединена с символами, что Плоть Христова также невидимо и непостижимо присутствует теперь на земле);
- 8 то есть что Тело Христово объединено с хлебом сакраментально, или “как свидетельство” — так, что верующие и благочестивые христиане **столь же наверняка** духовно причастны Телу Христову, находящемуся наверху, на небесах, **сколь наверняка** они едят хлеб своими устами. Но то, что Тело Христово вещественно, хотя и невидимо и непостижимо, присутствует во время Причастия здесь, на земле, и принимается устами, вместе с освященным хлебом — даже лицемерами или только кажущимися [или называющими себя] хри-

стианами, — это они обычно отвергают и осуждают, как отвратительное богохульство.

- 9 В противовес этому — *Аугсбургское Исповедание*, опираясь на Слово Божье, учит о Вечере Господней: “*Что истинные Тело и Кровь Христовы воистину присутствуют при отправлении Святого Причастия в виде хлеба и вина, распределяются и принимаются. И противоположная доктрина [нами] отвергается (а именно — учение сакраментариев, представивших свое собственное вероисповедание одновременно с нашим в Аугсбурге — о том, что Тело Христово, поскольку Он вознесся на Небеса, не присутствует здесь, на земле, в Святом Причастии воистину и вещественно*” [отвергающее истинное и вещественное присутствие Тела и Крови Христовых в отправляемом на земле Святом Причастии — по той причине, что Христос вознесся на Небеса],
- 10 хотя это мнение совершенно ясно выражено в Лютеровском *Кратком Катехизисе* следующими словами: “*Таинство Алтаря [Святое Причастие] — это содержащиеся в хлебе и вине истинные Тело и Кровь Господа нашего Иисуса Христа, которые мы, христиане, должны есть и пить по установлению Самого Христа*”.
- 11 И в *Апологии* это не только объясняется еще четче, но также подтверждается словами Павла из 1Кор.10:16 и свидетельством Кирилла: “*Одобен десятый артикул, в котором мы исповедуем, что при отправлении Святого Причастия Тело и Кровь Христовы воистину и вещественно присутствуют, и воистину предоставляются [предносятся] вместе с видимыми частями — хлебом и вином — тем, кто приходит к Причастию. Ибо поскольку Павел говорит: ‘Хлеб, который преломляем, не есть ли приобщение Тела Христова?’ — то отсюда должно следовать, что если бы Тело Христово не присутствовало при Причастии, но лишь Дух Святой воистину присутствовал бы там, то хлеб был бы не приобщением к Телу, но лишь приобщением к Духу Христову. Кроме того — мы знаем, что не только Римская, но также и Греческая церкви учили о телесном присутствии Христа при отправлении Святого Причастия*”. И приводится свидетельство Кирилла о том, что Христос, при совершении Святого Причастия, обитает в нас также и телесно — посредством сообщения [передачи нам] Его Плоти.
- 12 Впоследствии, когда представившие в Аугсбурге свое собственное вероисповедание по этому артикулу присоединились к Исповеданию наших церквей [показывая своим видом, что одобряют Вероисповедание наших церквей], доктором Мартином Лютером и другими теологами с обеих сторон в 1536 году были составлены и подписаны в Виттенберге следующие *Formula Concordiae*, то есть артикулы христианского согласия между саксонскими теологами и теологами Верхней Германии:
- 13 “*Мы слышали, как господин Мартин Буцер<sup>406</sup> следующим образом изложил свое [собственное] мнение и мнение других приехавших с ним из городов проповедников относительно Святого Причастия и Тела и Крови Христовых:*

<sup>406</sup> Буцер Мартин (наст. фамилия — Кугорн; 1491—1551): деятель Реформации и гуманист. В отношении Причастия придерживался промежуточных между Лютером и Цвингли взглядов — что Христос присутствует в дарах и наделяет причащающихся благодатью, но происходит это не субстанциально (не вещественно), но лишь символически. — Перев.

- <sup>14</sup> Они исповедуют, согласно словам Иринея<sup>407</sup>, что в этом Таинстве существует два аспекта — небесный и земной. Соответственно, они утверждают и учат, что Тело и Кровь Христовы воистину и вещественно присутствуют в хлебе и вине, предлагаются [распределяются] и принимаются. И хотя они не веруют в пресуществление [изменение субстанции], то есть в вещественное преобразование хлеба и вина в Тело и Кровь Христовы, и не утверждают, будто Тело и Кровь Христовы включены в хлеб LOCALITER, то есть в определенном месте — или же постоянно объединены с ним, вне связи с проведением Таинства — все же они допускают, что через сакраментальное единение хлеб является Телом Христовым, и т.д. [что когда предлагается хлеб, одновременно присутствует и воистину предлагается Тело Христово].
- <sup>15</sup> Ибо они не утверждают, что Тело Христово присутствует [в хлебе], когда Таинство не отправляется, когда хлеб просто лежит или содержится в священном сосуде [в дароносице или дарохранильнице] или же переносится с места на место в процессии и представляется, как это делается в папских церквях.
- <sup>16</sup> Во-вторых — они считают, что учреждение этого Таинства Христом действительно в христианском мире [в Церкви], и что действительность его не зависит от достоинства или недостойности служителя, проводящего Таинство — равно как и от того, кто его принимает. Таким образом, как говорит Св.Павел, даже недостойные причастны Таинства. Они считают также, что недостойным Тело и Кровь Христовы воистину предлагаются, и недостойные воистину принимают их, если [где] соблюдаются слова установления и заповедь Господа Христа. Но такие люди, как говорит Св.Павел, принимают их [Тело и Кровь] себе в осуждение, ибо они злоупотребляют Святым Таинством, потому что принимают его без истинного покаяния и без веры. Ведь оно было учреждено, чтобы свидетельствовать тем, кто воистину раскаивается и утешает себя верой во Христа — что милость и добродетели Христовы применяются (осуществляются) здесь (сейчас), и что они сделали причастниками Христа и омыты Его Кровью”.
- <sup>17</sup> На следующий год — когда главные теологи Аугсбургского Исповедания собрались со всей Германии в Шмалькальдене для совещания по поводу того, что представить на Соборе относительно этой доктрины Церкви — при всеобщем согласии, были составлены доктором Лютером и подписаны, совместно и отдельно, всеми теологами Шмалькальденские Артикулы, в которых ясно, кратко и простыми словами выражается надлежащий и истинный смысл, наиболее точно согласующийся со словами Христа,
- <sup>18</sup> а также отменяются все отговорки и лазейки сакраментариев (истолковавших [извративших] Формулу Согласия — то есть вышеупомянутые артикулы единения, составленные годом ранее — в свою пользу, как высказывание о том, что Тело Христово предлагается с хлебом так же, как оно предлагается вместе со всеми Его добродетелями, Словом Евангелия, и что под сакраментальным единением подразумевается не что иное, как духовное присутствие Господа Христа, верой).

<sup>407</sup> Иринея Лионский (ок.130—ок.200): один из отцов церкви, раннехристианский писатель, возведен в ранг святых. — Перев.

- 19 Ибо в них [в Шмалькальденских Артикулах] провозглашается: “Хлеб и вино в Святом Причастии являются истинными Телом и Кровью Иисуса Христа, которые предлагаются и принимаются не только благочестивыми, но также и неблагочестивыми христианами [теми, кто только называют себя христианами]”.
- 20 Доктор Лютер также более пространно изложил и подтвердил на основе Слова Божьего это мнение в своем *Большом Катехизисе*, где сказано: “Что же такое тогда Таинство Алтаря? Ответ: Это истинные Тело и Кровь нашего Господа Иисуса Христа — в хлебе и вине и под видом их, — которые нам, христианам, заповедано Словом Христовым есть и пить”.
- 21 И чуть ниже: “Я говорю, что это Слово, которое формирует и отличает данное Таинство так, что это является не только хлебом и вином, но является и называется Телом и Кровью Христа”.
- 22 И снова: “Этим Словом вы можете укрепить свою совесть и сказать: Даже если сто тысяч демонов, вместе со всеми фанатиками, воскликнут в один голос: ‘Как хлеб и вино могут быть Телом и Кровью Христа?’ — я знаю, что мудрость всех вместе взятых духов и ученых — не стоит Божественного Величия, заключенного даже в одном Его мизинце. Итак, здесь стоит Слово Христово: ‘Примите, ядите: сие есть Тело Мое... Пейте из нее все; ибо сие есть Кровь Моя нового завета...’ и т.д. В этом мы пребываем и хотели бы взглянуть на тех, кто учреждает самих себя господами над Ним и совершает это не так, как Он сказал.
- 23 Действительно верно, что, если вы отбрасываете Слово или рассматриваете это помимо Слова, вы не имеете ничего, кроме обычного хлеба и вина. Но если слова [установления] остаются с ними [с хлебом и вином], как это и должно быть, тогда, благодаря этому, они [хлеб и вино] воистину являются Телом и Кровью Христа. Ибо, что говорят уста Христовы, то есть истина, потому что Он никогда не может лгать.
- 24 Следовательно, можно легко ответить на любые вопросы, которыми люди взволнованы в настоящее время; как, например: ‘Может ли порочный священник проводить Таинство?’ — и другие, подобные этому. Ибо здесь заключается и ответ: ‘Даже если отъявленный негодяй принимает или распределяет [проводит] Таинство, он все равно принимает истинное Таинство — то есть истинные Тело и Кровь Христовы — так же верно, как и делающий это самым достойнейшим образом. Ибо оно (Таинство) основано не на святости людей, но зиждется на Слове Божьем. И как ни один святой на земле — да и Ангел на Небесах — не может превратить хлеб и вино в Тело и Кровь Христа, так никто не может и изменить этого [того, что основано на Слове], даже если кто-то этим и злоупотребляет’.
- 25 Ибо Слово, которым было произведено и учреждено это Таинство, не станет ложным из-за человека или его неверия.
- 26 Потому что Он не сказал: ‘Если вы, мол, веруете или достойны, тогда примете Мое Тело и Кровь’, — но слова Его таковы: ‘Примите, ядите: сие есть Тело Мое... пейте... сие есть Кровь Моя’, — а также: ‘Сие творите...’ (а именно — то, что Я теперь делаю, учреждаю, даю и велю вам принять). Это равносильно тому, чтобы сказать: ‘Неважно — достойны вы будете, или нет, вы имеете здесь Его Тело и Кровь — посредством этих слов, которые добавляются к хлебу и вину. Это запомните и соблюдайте тщательно,

*ибо на этих словах стоит все наше основание и вся наша защита от всяческих заблуждений и искушений, которые когда-либо приходили, либо могут еще прийти”*’.

27 Так говорит *Большой Катехизис*, в котором учреждено на основании Слова Божьего истинное присутствие Тела и Крови Христовых в Святом Причастии, и это [присутствие] подразумевается не только для верующих и достойных, но также и для неверующих и недостойных.

28 Но поскольку этот в высшей мере просвещенный человек [доктор Лютер, личность, озаренная несравненными и превосходнейшими дарами Святого Духа] предвидел в Духе, что после его смерти кое-кто попытается заподозрить его в отступлении от вышеупомянутой доктрины и других христианских артикулов, он добавил следующее заявление к своему “Большому Исповеданию”:

29 “Поскольку я понимаю, что со временем секты растут и заблуждения увеличиваются, и что нет конца ярости и бешенству сатаны — для того чтобы во время моей жизни или после моей смерти некоторые из них [сект и заблуждений] не могли в будущем ссылаться на меня при своей защите и ошибочно цитировать мои труды, подкрепляя свои заблуждения, как уже начали делать сакраментарии и анабаптисты, — я исповедую в этой работе свою веру, пункт за пунктом [относительно всех артикулов нашей веры], пред Богом и перед всем миром — веру, в которой я намереваюсь пребывать до самой смерти, в которой (да поможет мне Бог!) покинуть мир сей и явиться пред судом Иисуса Христа. И если после моей смерти кто-то скажет: ‘Если бы доктор Лютер был жив сейчас, то мы должны были бы столкновиться или учить тот или иной артикул по-другому, потому что он не полностью рассмотрел его’, —

30 против этого я заявляю сейчас, как тогда, и тогда, как сейчас, что, по милости Божьей, я самым усердным образом и многократно сравнивал все эти артикулы с Писаниями [проверял их неоднократно и очень часто, сверяя со Святыми Писаниями], много раз перечитал их и встал бы на их защиту с той же уверенностью, с какой я защищаю сейчас Таинство Алтаря.

31 Я не пьяница и не легкомысленный [бездумный] человек; я осознаю то, что говорю [отвечаю за свои слова]; я также небезразличен к тому, что будет со мной по пришествии Господа Христа, на последнем суде. Таким образом, я хочу, чтобы никто не считал это шуткой или пустыми разговорами. Это серьезное дело для меня, ибо, по милости Божьей, я знаю сатану очень хорошо — если он может извращать и спутывать Божье Слово, то чего он не сможет сделать с моими словами или со словами другого человека?” (Tom.2, Wittenb., German, fol.243).

32 После этого заявления доктор Лютер, да будет благословенна память о нем, представляет среди других артикулов также следующий: “Подобным же образом я утверждаю и исповедую относительно Таинства Алтаря, что при его проведении Тело и Кровь Христовы воистину принимаются устами в хлебе и вине, даже если священники [служители], проводящие его [Святое Причастие], или те, кто принимают его, не веруют или недостойно используют его. Ибо оно зависит не от веры или от неверия людей, но от Слова Божьего и Его установления, если они (люди) не изменяют Слова Божьего и установления и не толкуют его по-другому,



как делают в настоящее время враги Причастия, которые, конечно, не имеют (при Причастии) ничего, кроме хлеба и вина, ибо они также не имеют слов и назначенных установлений [слов установления], но извратили и изменили их согласно своим собственным [ложным] представлениям” (fol.245).

- 33 Доктор Лютер, несомненно лучше других понимавший истинное и правильное значение *Аугсбургского Исповедания*, остававшийся постоянно верным ему до самого своего конца и защищавший его — незадолго до своей смерти решительно подтвердил свою веру относительно данного артикула в своем последнем исповедании, где он пишет следующее: “Я резко осуждаю, как сакраментариев и фанатиков — которыми они и являются — всех, кто не будет веровать в то, что хлеб Господень в Святом Причастии является Его истинным и сущим Телом, которое безбожники или иуды принимают устами так же, как это делал Св.Петр и все [другие] святые. [Я говорю, что] тот, кто не будет веровать в это, пусть оставит меня и не надеется ни на какое общение со мной, и это не подлежит пересмотру [таково мое мнение, которого я не собираюсь изменять]” (Tom.2, Wittenb., German, fol.252).
- 34 Из этих объяснений, и особенно — из объяснений доктора Лютера, как основного (главного) учителя *Аугсбургского Исповедания*, каждый разумный человек, любящий истину и мир, несомненно может понять, в чем же всегда заключалось истинное значение и понимание *Аугсбургского Исповедания* относительно данного артикула.
- 35 Ибо, помимо высказываний Христа и Св.Павла (о том, что хлеб в Причастии является Телом Христовым или приобщением Тела Христова), причина, по которой применяются выражения: “под видом хлеба”, “с хлебом”, “в хлебе” [Тело Христово присутствует и предлагается], — заключается в том, что их посредством может быть отвергнуто папистское понятие о пресуществлении и отображено сакраментальное единение неизменной сущности хлеба и Тела Христова —
- 36 так же, как выражение: *Verbum caro factum est*, — “И Слово стало плотью” [Иоан.1:14], — повторяется и объясняется эквивалентными выражениями: “Слово... обитало с нами”, — а также [Кол.2:9]: “Ибо в Нем обитает вся полнота Божества телесно”, — а также [Деян.10:38]: “...Бог был с Ним”, — а также [2Кор.5:19]: “Бог во Христе”, и т.п., а именно: что божественная сущность не превращается [не изменяется] в человеческую природу, но две природы в своем неизменном виде личностно объединены. [Эти фразы повторяют и провозглашают вышеупомянутое выражение Иоанна о том, что посредством воплощения божественная сущность не преобразована в человеческую природу — но что две природы без их перемешивания личностно объединены].
- 37 Многие выдающиеся учителя древности, такие как Юстин<sup>408</sup>, Киприан, Августин, Лев<sup>409</sup>, Геласий<sup>410</sup>, Златоуст и другие, использовали такое сравнение, касающееся слов свидетельства Христова: “Сие есть Тело Мое”, — что как во Христе неразрывно соединены две

<sup>408</sup> Юстин Мученик (ок.100—ок.165, по другим источникам 167): один из наиболее видных апологетов и талантливых людей своего времени.— Перев.

<sup>409</sup> Вероятно, имеется в виду Лев I Великий (ум.461): папа римский с 440 г., противник пелагианства.— Перев.

<sup>410</sup> Геласий I (ум. 496): папа римский, известный своими выступлениями против монофизитства, арианства, пелагианства и манихейства.— Перев.

самостоятельные и неизменные природы, так и в Святом Причастии две сути — естественный хлеб и истинное, сущее Тело Христово — присутствуют вместе здесь, на земле, в учрежденном (заповеданном) отпращении Таинства.

- 38 Хотя это единение Тела и Крови Христовых с хлебом и вином не является личностным единением, как единение двух природ Христа, однако доктор Лютер и наши теологи в часто упоминаемых Артикулах Согласия [Формуле Согласия] 1536 года и в других местах называют это *sacramentalem unionem*, то есть — сакраментальным единением, чем они хотят показать, что, хотя они также используют выражения: *in pane, sub pane, cum pane*, то есть эти характерные словосочетания: “в хлебе”, “под видом хлеба”, “с хлебом”, — тем не менее, они приняли слова Христа надлежащим образом и так, как они читаются [буквально], и поняли предложение, то есть слова завета Христова: *Hoc est corpus meum* — “Сие есть Тело Мое”, — не как *figuratam propositionem*, но как *inusitatam* (то есть не как образное, аллегорическое выражение или замечание, но как необычное выражение).
- 39 Ибо так говорит Юстин: “*Это мы принимаем не как обычный хлеб и не как обычное питье, но как Иисуса Христа, нашего Спасителя — Слово Божье, ставшее плотью, и для нашего спасения также имевшее Плоть и Кровь — поэтому мы веруем, что пища, благословенная Им Словом и молитвой, является Телом и Кровью нашего Господа Иисуса Христа*”.
- 40 Подобным же образом, доктор Лютер в своем Большом, и особенно — в последнем Исповедании, касаясь Святого Причастия, с огромной серьезностью и усердием защищает именно то выражение [те слова установления], которое Христос использовал во время Первой Вечери.
- 41 Поскольку же доктора Лютера следует рассматривать как наиболее видного учителя церквей, исповедующих *Аугсбургское Исповедание*, все учение которого, по сути, вошло в артикулы столь часто упоминаемого *Аугсбургского Исповедания* и было представлено императору Карлу V — истинное значение и смысл *Аугсбургского Исповедания* не могут и не должны черпаться ни из какого иного источника, кроме как из доктринальных и полемических трудов доктора Лютера.
- 42 И действительно, именно это только что процитированное мнение основывается на единственной твердой, неизменной и несомненной скале истины, на словах установления из Святого, Божественного Слова, и (именно) так понималось, преподавалось и распространялось святыми евангелистами и Апостолами, а также их учениками и слушателями.
- 43 Ибо поскольку наш Господь и Спаситель Иисус Христос, о Котором была дана заповедь с Небес всем людям, как о нашем единственном Учителе: *Hinc audite*, — “Его слушайте”, — Который является не просто человеком или Ангелом, и Который не просто истинен, мудр и могущественен, но Который есть сама вечная Истина, Премудрость и Всемогущий Бог, знающий очень хорошо, что и как Ему говорить, а также — Кто может могущественно исполнить все, что Он говорит и обещает; как Он говорит в Лук.(21:33): “*Небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут*”, — а также: “*Дана Мне всякая власть на небе и на земле*”.

- 44 Поскольку этот истинный и всемогущий Господь, наш Творец Искупитель Иисус Христос, в завершение Последней Вечери, когда Он находился в самом начале Своих горьких страданий и смерти за наши грехи, в те печальные последние моменты, придавая этому величайшую важность, при учреждении этого достойного всяческого почитания Таинства — которое должно было быть с величайшим почтением и покорностью [и смирением] использовано до самого конца света, и которое должно было стать постоянным воспоминанием о Его тяжких страданиях, смерти и всех Его добродетелях, печатью [и подтверждением] Нового Завета, утешением всех страдающих и истощенных сердец и прочным звеном, соединяющим христиан со Христом, их Главой, и друг с другом — при заповедовании и учреждении Святого Причастия, благословив и подав его [Своим ученикам] **произнес следующие слова о хлебе:** “*Примите, ядите: сие есть Тело Мое... которое за вас предается*”, — а о чаше (или вине): “*Сие есть Кровь Моя нового завета, за многих изливаемая во оставление грехов*”<sup>411</sup>.
- 45 И [, поскольку это так,] мы конечно обязаны истолковывать и объяснять эти слова о вечном, истинном и всемогущем Сыне Божьем, нашем Господе, Творце и Искупителе Иисусе Христе не как-то иначе [по-своему], образно, аллегорически или метафорически, согласуя их с нашим разумом — но должны делать это в простоте веры, с надлежащей покорностью принимая эти слова так, как они написаны [буквально], в их истинном и прямом смысле, и не можем позволять себе отвлекаться от них [от этого прямого свидетельства Христова] никакими человеческими возражениями или противоречиями, порожденными человеческим рассудком, какими бы привлекательными они ни казались нашему разуму.
- 46 Когда Авраам услышал Слово Божье о принесении в жертву его сына, он имел немало оснований для рассуждений по поводу того, следует ли понимать эти слова буквально, или же им надо дать приемлемое, не столь прямолинейное истолкование, поскольку они, мол, расходятся не только со здравым смыслом, с Божественным законом и законами природы, но также и с основополагающим артикулом веры об обетованном Семени, о Христе, Которому должно было произойти от Исаака, но, тем не менее, как и ранее, когда ему было дано обетование о благословенном Семени от Исаака, он поверил Богу и со всей определенностью решил: все, что Бог обещал, Он может исполнить, хотя это и кажется невозможным с точки зрения разума. И потому он понял и уверовал в Слово Божье и заповедь Его прямо, просто и буквально, препоручив это дело всемогуществу Божьему и премудрости Его, которая, как он знал, имеет намного больше возможностей и способов исполнить обетование о Семени в Исааке, чем он [Авраам] может понять своим слепым разумом.
- 47 Так и мы должны просто *уверовать* со всем смирением и покорностью в простые, твердые, ясные и торжественные слова и заповедь нашего Творца и Искупителя, без всякого сомнения и обсуждения относительно того, как это согласуется с доводами нашего разума, или возможно ли это. Ибо эти слова были сказаны *тем Господом*, Который Сам является бесконечной Мудростью и Истиной, и Который также силен исполнять и осуществлять все, что Он обещает.

<sup>411</sup> Комбинация цитат из Мат.26:26-28 и Лук.22:19.

- 48 Итак, все обстоятельства учреждения Святого Причастия свидетельствуют, что эти слова нашего Господа и Спасителя Иисуса Христа — которые сами по себе являются простыми, прямыми, ясными, твердыми и несомненными — не могут и не должны пониматься иначе, как в своем обычном, истинном и общепринятом значении. Ибо поскольку Христос дает эту заповедь [относительно ядения Его Тела и т.п.] за столом во время Вечери, то действительно нет никаких сомнений, что Он говорит о настоящем, естественном хлебе и о естественном вине, а также о ядении и питии устами — так что здесь не может быть никакой метафоры в слове “хлеб”, то есть изменения значения — будто бы под Телом Христовым подразумевался “духовный хлеб” или духовная пища для человеческих душ.
- 49 Подобным же образом, Сам Христос заботится о том, чтобы здесь не было также и метонимии — то есть чтобы не происходило аналогичного изменения значения слова “тело” — он говорит не о признаке [предзнаменовании] Своего Тела, не о символе, не о каком-то “образном” Теле или же о добродетелях Своего Тела и его заслугах — то есть о том, что Он заслужил, принеся Свое Тело в жертву [за нас] — но [Он говорит] о Своем истинном, сущем Теле, которое Он предал смерти за нас, и о Своей истинной, сущей Крови, которую Он пролил за нас на древе [алтаре] креста во оставление грехов.
- 50 Итак, несомненно то, что нет более верного и точного истолкователя слов Иисуса Христа, чем Сам Господь Христос, Который наилучшим образом понимает Свои слова, Свое сердце и мнение, и Который является мудрейшим и обладающим наиболее полными знаниями для разъяснения этих слов. И здесь, заявляя о Своей последней воле и завещании, о Своем пребывающем вовек Завете и союзе — как и везде: при представлении и подтверждении артикулов веры и при учреждении других признаков Завета и благодати или Таинств, как [например] обрезания, различных приношений Ветхого Завета и Святого Крещения — Он использует не аллегорические, но совершенно простые, несомненные и ясные слова, и, для того чтобы здесь не могло возникнуть никаких недоразумений, Он объясняет их еще более ясно словами: “за вас предается”, “за многих изливаемая”.
- 51 Он позволяет также и Своим ученикам основываться на простом и прямом значении [этих слов], указывая им, что они должны таким [же] образом учить все народы тому, что Он заповедал им, Апостолам.
- 52 По этой же причине все три евангелиста: Мат.26:26, Марк.14:22, Лук.22:19, и Св.Павел, принявший то же самое [установление Святого Причастия] после вознесения Христа [от Самого Христа], 1Кор.11:24, — единодушно и одинаковыми словами и слогами повторяют об освященном и распределенном [при Причастии] хлебе эти отчетливые, ясные, твердые и истинные указания Христа: “Сие есть Тело Мое”; все вместе, одинаково, безо всяких истолкований [тропов<sup>412</sup>, образов] и изменений.
- 53 Таким образом, нет никаких сомнений, что, относительно остальной части Таинства, слова, воспроизведенные Лукой и Павлом:

<sup>412</sup> Троп (от греч. trope) — оборот речи, образное выражение, предложение, употребляемое ради стиля, формы.

“Сия чаша есть новый завет в Моей Крови”, — не могут иметь иного значения, кроме того, которое приводят Св.Матфей и Св.Марк: “Сие (именно то, что вы пьете устами из чаши) *есть Кровь Моя нового завета* (посредством чего Я учреждаю, скрепляю и подтверждаю с вами, люди, Мой Новый Завет, а именно — прощение грехов)”.

- 54 Кроме того, повторение, подтверждение и истолкование слов Христа, которое Св.Павел дает в 1Кор.10:16, где он пишет следующее: “*Чаша благословения, которую благословляем, не есть ли приобщение Крови Христовой? хлеб, который преломляем, не есть ли приобщение Тела Христова?*”, — должно рассматриваться со всей серьезностью и усердием [точно], как особо ясное свидетельство об истинном, вещественном присутствии и распределении Тела и Крови Христовых при проведении Святого Причастия. Из этого мы ясно видим, что не только чаша, которую Христос благословил на первой Вечере, и не только хлеб, который Христос преломил и раздал — но также и то, что *мы* преломляем и благословляем — является приобщением Тела и Крови Христа; так что все, кто едят этот хлеб и пьют от чаши сей, воистину принимают истинное Тело и Кровь Христовы и становятся причастны им.
- 55 Ибо если бы Тело Христово присутствовало и принималось [было бы объектом приобщения] не воистину и не по существу [не вещественно], но согласно его силе и действительности, то, как показывает и заключает *Апология*, хлеб должен был бы быть назван не приобщением Тела, но [приобщением] Духа, силы и добродетелей Христа.
- 56 И если бы Павел говорил только о духовном приобщении к Телу Христову верой, как извращают смысл данного фрагмента сакраментарии — то он не сказал бы, что хлеб есть приобщение Тела Христова, но сказал бы, что этим являются дух или вера. Поскольку же он говорит, что хлеб является приобщением Тела Христова — то есть что все, кто причастны освященному хлебу [принимают освященный хлеб] становятся также причастны и Тела Христова — он, должно быть, в самом деле говорит не о духовной, но о сакраментальной причастности (или причастности устами) Тела Христова, которая одинакова для благочестивых христиан и для безбожников [для тех, кто только называют себя христианами].
- 57 На это указывают также предпосылки и обстоятельства всего истолкования Св.Павла, в котором он удерживает и предупреждает вкушающих от приношений идолам и вступающих в содружество с язычниками, поклоняющимися дьяволу, но, несмотря на это, входящих также и к Алтарю Господню, становясь причастниками Тела и Крови Христа, дабы они не принимали Тело и Кровь Христовы себе в осуждение и к своему проклятию. Ибо, поскольку все, становящиеся причастными освященному и преломленному Телу во время Святого Причастия, имеют общение также и с Телом Христовым — поэтому Св.Павел действительно не может говорить о духовном общении со Христом [приобщении ко Христу], которым ни один человек не может злоупотреблять, о чем, также, нет нужды предупреждать кого-либо.
- 58 Таким образом, и наши уважаемые Отцы и предшественники, такие как Лютер и другие истинные учителя *Аугсбургского Исповедания*, объясняют это заявление Павла в наиболее полном соответствии со словами Христа, когда они едят следующее: “Хлеб, который мы

преломляем, есть распределяемое Тело *Христово* — или общее [приобщаемое] Тело *Христово*, раздаваемое тем, кто принимает преломленный хлеб”.

- 59 В этом простом, хорошо обоснованном объяснении данного свидетельства из 1Кор.10 мы единодушно пребываем, и нас по справедливости изумляет, что некоторые теперь набираются смелости и отваживаются цитировать данный фрагмент — который ранее они сами противопоставляли сакраментариям — как обоснование своего заблуждения о том, что во время Причастия Тело Христово принимается только духовно. [Ибо они говорят так:] *Panis est communicatio corporis Christi, hoc est, id quo fit societas cum corpore Christi (quod est ecclesia), seu est medium, per quod fideles unimur Christo, sicut verbum evangelii fide apprehensum est medium, per quod Christo spiritualiter unimur et corpori Christi, quod est ecclesia, inserimur.* В переводе это звучит следующим образом: “Хлеб является приобщением Тела Христова, то есть посредством его мы имеем общение с Телом Христовым, которое есть Церковь, или же — это средство, которым мы, верующие, объединены со Христом точно так, как Слово Евангелия, постигаемое верой, является средством, которым мы духовно объединяемся со Христом и включаемся в Тело Христово, которое есть Церковь”.
- 60 Ибо Св.Павел совершенно определенно и ясно учит, что не только благочестивые, набожные и верующие христиане, но также и недостойные, безбожные лицемеры — такие как Иуда и ему подобные, — не имеющие духовного общения со Христом и идущие к Алтарю Господнему без истинного покаяния и обращения к Богу, — также принимают своими устами во время Причастия истинное Тело и истинную Кровь Христа, и этим своим недостойным ядением и питием совершают тяжкий грех против Тела и Крови Христовых. Ибо в 1Кор.11:27 Павел пишет: “*Посему, кто будет есть хлеб сей или пить чашу Господню недостойно, — будет грешить не просто против хлеба и вина, не просто против знамений или символов Тела и Крови, но, — виновен будет против Тела и Крови Господней*”, — присутствующих там [в Святом Причастии], к которым такой человек относится непочтительно и которыми он злоупотребляет, как это делали иудеи, которые на деле [своими поступками] надругались над Телом Христовым и убили Его [ничем не отличаясь в этом от тех иудеев, которые надругались над Его Телом и убили Его], и это [истолкование] в точности согласуется с тем, чему единодушно учили древние христианские Отцы и учителя церкви относительно данного библейского фрагмента.
- 61 Таким образом, существует двойное ядение Тела Христова [Плоти Христовой]: одно [из них] — ядение *духовное*, о котором Христос особо говорит в Иоан.6:54, и которое происходит не иначе, как Духом и верой, при проповедовании Евангелия и размышлении о нем, так же и во время Причастия, и которое само по себе благотворно, целительно и необходимо во все времена для спасения всех христиан; духовное ядение [духовное Причастие], без которого сакраментальное ядение [ядение устами] во время Причастия не только не благотворно, но даже вредно и предосудительно [является причиной осуждения].
- 62 Но это духовное ядение есть не что иное, как *вера*, а именно — слышание Слова Божьего (в котором Христос, истинный Бог и истинный Человек, представляется нам **со всеми Своими дарами** [доб-

родетелями], которые Он искупил для нас преданием на смерть Своего Тела за нас и Своей Кровью, пролитой за нас; **а именно** — с благодатью Божьей, прощением грехов, праведностью и вечной жизнью), принятие его [т.е. Слова] верой и присвоение его себе, то есть — твердое упование на него во всех своих бедах и искушениях, и пребывание в том утешении, что мы имеем милостивого Бога и вечное спасение благодаря Господу Иисусу Христу. [Тот, кто слышит все то, о чем повествует ему Слово Божье, и с верой принимает и применяет это к себе, и полностью полагается на это утешение (что мы примирены с Богом и имеем жизнь вечную за счет нашего Посредника, Иисуса Христа), тот, кто со всей уверенностью полагается на Слово Евангелия во всех своих бедах и искушениях — тот духовно вкушает Тело Христово и [духовно] пьет Его Кровь].

- <sup>63</sup> Другое ядение Тела Христова — это *оральное* или *сакраментальное* ядение [ядение устами], когда истинные, сущие Тело и Кровь Христовы принимаются также устами во время Святого Причастия, так, что те, кто принимают освященные хлеб и вино при Причастии, становятся причастны истинным Телу и Крови Христа: верующими — к тому, что их грехи воистину прощаются им, и к тому, что Христос обитает и действует в них; а неверующими — к их осуждению и проклятию,
- <sup>64</sup> как явственно провозглашают слова установления, произнесенные Христом, когда за столом во время Вечери Он предложил Своим ученикам естественный хлеб и естественное вино, которые назвал Своим истинным Телом и истинной Кровью, говоря, в то же время: “*ешьте и пейте*”. Ибо, принимая во внимание все обстоятельства, Его заповедь, очевидно, не может пониматься иначе, как оральное ядение и питье [ядение и питье устами] — однако, не вульгарным, плотским, капернаистским образом, но сверхъестественным, непостижимым путем,
- <sup>65</sup> к чему впоследствии добавляется иная заповедь, о другом, духовном ядении, когда Господь Христос, требуя *веры* [которая есть духовное Причастие к Телу Христову], говорит следующее: “*Сие творите в Мое воспоминание*”<sup>413</sup>.
- <sup>66</sup> Таким образом, все древние христианские учителя, ясно и в полном согласии со всей святой христианской Церковью, в соответствии со словами установления, сказанными Христом, и объяснениями, данными Св.Павлом, учат, что Тело Христово принимается не только духовно, верой, — это [последнее] происходит также и вне Святого Причастия — но также и устами, причем [принимается оно] не только верующими и благочестивыми, но также и недостойными, неверующими, ложными и порочными христианами. Поскольку данная тема слишком объемна, чтобы излагать ее здесь [подробно], мы предпочли бы направить христианского читателя к обширным трудам наших теологов.
- <sup>67</sup> И поэтому очевидно, насколько несправедливо и злонамеренно фанатики-сакраментарии ([такие как] Теодор Беза<sup>414</sup>) высмеивают Господа Христа, Св.Павла и всю Церковь, незаслуженно называя оральное Причастие [Причастие устами] как *duos pilos caudae equinae et commentum, cuius vel ipsum Satanam pudeat*, а также док-

<sup>413</sup> Лук.22:19.

<sup>414</sup> Беза Теодор (1519—1605): французский протестантский теолог-кальвинист.

трину о величии Христа — как *excrementum Satanae, quo diabolus sibi ipsi et hominibus illudat*, — то есть они говорят об этом столь отвратительно, что благочестивому христианину стыдно даже переводить это.

- 68 Но следует [также] точно и аккуратно пояснить, кто являются недостойными причастниками. Ими являются те, кто идут на это Таинство без истинного покаяния и сожаления о своих грехах, без истинной веры и доброго намерения исправить свою жизнь — и они, своим недостойным ядением [принятием устами] Тела Христова, навлекают на себя проклятие [осуждение], то есть временные и вечные наказания, и становятся виновными против Тела и Крови Христа.
- 69 Ибо слабые в вере христиане, робкие, обеспокоенные и уstraшенные сердцем по причине множества и тяжести своих грехов, а также те, которые думают, что в своей великой нечистоте они недостойны этого драгоценнейшего сокровища и даров Христовых, а также те, кто чувствуют и сокрушаются о своей слабости в вере и от всего сердца желают служить Богу с более сильной и радостной верой и чистой покорностью —
- 70 те [как раз и] являются достойными причастниками, для которых это священнейшее Таинство [и освященная трапеза] было специально учреждено и назначено, как говорит Христос (Мат.11:28): “Приидите ко Мне, все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас”, — а также в Мат.(9:12): “Не здоровые имеют нужду во враче, но больные”. И во 2Кор.(12:9): “...Сила Моя [Божья] совершается в немощи”<sup>415</sup>, — а также в Рим.(14:1,3): “Немощного в вере принимайте без споров... потому что Бог принял его”, — “Дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную” (Иоан.3:15 и далее).
- 71 И достоинство не зависит от того, велика вера [человека] или мала, сильна она или слаба, но определяется только добродетелью Христовой, которую несчастный и страдающий отец отрока [Марк.9:24] получил в той же мере, что и Авраам, Павел и другие люди, имевшие сильную веру.
- 72 Сказанного выше достаточно об истинном присутствии и двойной причастности Тела и Крови Христа, которое происходит и верой, духовно, — и также орально [устами]; как для достойных, так и для недостойных [которое является общим для достойных и недостойных].
- 73 Поскольку между некоторыми учителями *Аугсбургского Исповедания* также возникли непонимание и разногласия относительно освящения и общего правила [отправления Причастия], гласящего, что *ничто не является Таинством без назначенного использования* [или Божественно учрежденного действия],
- 74 мы сделали друг перед другом братское и единое заявление следующего содержания: что ни одно деяние или слово какого-либо человека не производит истинного присутствия Тела и Крови Христовых при отправлении Причастия, будь то добродетель служителя, произнесение им молитвы, ядение и питье, или вера причастников — но все это должно быть целиком и полностью при-

<sup>415</sup> Современный перевод, возможно, будет более понятен: “...Моя сила проявляется в твоей слабости”.



писано власти Всемогущего Бога и Слову, установлению и назначению нашего Господа Иисуса Христа.

- 75 Ибо истинные и всемогущие слова Иисуса Христа, произнесенные Им при учреждении, были действительны не только на первой Вечере, но продолжают оставаться действительными и эффективными [их сила, власть и действительность пребывают по сей день], поэтому везде, где Причастие отправляется согласно установлению Христа и используются Его слова — там Тело и Кровь Христовы воистину присутствуют, раздаются и принимаются — благодаря силе и действительности слов, которые произнес Христос на первой Вечере. Ибо, где соблюдается Его установление, где Его слова произносятся над хлебом и чашей [вином], где освященный хлеб и чаша раздаются, там Сам Христос — через произнесенные слова — по-прежнему действителен *силой первого учреждения* через Свое Слово, которое Он хочет, чтобы здесь повторялось.
- 76 Как говорит Златоуст в своей *Проповеди о страстях Господних*<sup>416</sup>: “Сам Христос подготавливает эту трапезу и благословляет ее; ибо ни один человек не делает выставленные перед нами хлеб и вино — Телом и Кровью Христа, но [это производит] Сам Христос, Который был распят за нас. Слова произносятся устами проповедника, но Божьей силой и благодатью, тем, что Он говорит: ‘Сие есть Тело Мое’, — освящаются присутствующие во время Причастия хлеб и вино. И, подобно тому, как заявление: ‘Плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю’ (Быт.1:28) — было произнесено лишь один раз, но вечно действует в природе так, что она плодится и размножается — так и это заявление [‘Сие есть Тело Мое... Сие есть Кровь Моя’] было произнесено один раз, но оно действительно вплоть до сего дня и будет действительно до самого Его пришествия — так, что Его истинное Тело и истинная Кровь присутствуют при отправлении Святого Причастия”.
- 77 Лютер также [пишет об этом подобным образом] в Том.VI, Jena, fol.99: “Эта Его заповедь и это установление имеют такую силу и действительность, что мы распределяем и принимаем не только хлеб и вино, но Его Тело и Кровь, как гласят Его слова: ‘Сие есть Тело Мое...’ — ‘Сие есть Кровь Моя...’ — и поэтому не наше деяние или изречение, но заповедь и установление Христа делают хлеб Телом, а вино Кровью — начиная с первой Вечери и до самого конца света, и через наше служение они непрестанно распределяются”.
- 78 А также в Том.III, Jena, fol.446: “Таким образом, даже если бы я произносил над всем хлебом слова: ‘Сие есть Тело Христово’, — конечно же, ничего бы из этого не вышло, но когда во время Святого Причастия мы говорим: ‘Сие есть Тело Мое...’ — тогда это есть Его Тело — не за счет того, что мы говорим, и не за счет произносимых слов [не потому, что эти слова, когда они произносятся, имеют такое действие], но из-за Его заповеди — потому что Он заповедал нам так говорить и делать и объединил Свою заповедь и деяние с тем, что мы произносим эти слова”.
- 79 Итак, при отправлении Святого Причастия слова установления должны публично произноситься или нараспев декламироваться перед общиной отчетливо и ясно, и ни в коем случае не должны опускаться [и это по очень многим и весьма важным причинам.

<sup>416</sup> О страданиях Господних.

- 80 Во-первых —] для того чтобы повиноваться заповеди Христовой: “*Сие творите...*” [что, таким образом, не следует пренебрегать тем, что Сам Христос делал во время Святой Вечери] —
- 81 и [во-вторых,] **чтобы вера** слушающих о природе и плоде этого Таинства (о присутствии Тела и Крови Христовых, о прощении грехов и обо всех благах, которые были искуплены смертью и пролитием Крови Христа и даруются нам в завете Христовом) **могла возрастать**, укрепляться и подтверждаться Словом Христовым,
- 82 и, кроме того, чтобы составные части хлеба и вина могли освящаться или благословляться для этого святого использования — с тем чтобы Тело и Кровь Христовы могли преподаваться нам для ядения и питья, как заявляет Павел [1Кор.10:16]: “*Чаша благословения, которую благословляем*”, — что действительно не может иметь места никаким другим образом, кроме как через повторение и декламирование слов установления.
- 83 Однако это благословление, или декламирование слов установления Христова, — само по себе еще не порождает Таинства [не делает Таинство Таинством], если при этом не соблюдается все действие Вечери в том виде, как оно было установлено Христом (если освященный хлеб не раздается, не принимается и не съедается, но, например, жертвуется, вкладывается или переносится [куда-нибудь]),
- 84 но заповедь Христова “*Сие творите...*” (включающая в себя все действие, или отправление Таинства, когда в собрании христиан хлеб и вино берутся, освящаются, распределяются, принимаются, съедаются, выпиваются, и одновременно [тем самым] возвещается смерть Господня) должна соблюдаться неуклонно и неизменно, как и Св.Павел показывает нам все действие преломления хлеба, или его распределения и принятия (1Кор.10:16).  
[Давайте теперь перейдем также ко второму пункту, упоминание о котором имело место чуть выше].
- 85 Для сохранения этой истинной христианской доктрины о Святом Причастии, и во избежание разнообразных идолопоклоннических злоупотреблений и искажений данного завета, следующее полезное правило и критерий были сформированы на основании слов установления: *Nihil habet rationem sacramenti extra usum a Christo institutum* (“Ничто не имеет суть Таинства, будучи отделенным от того способа применения, которое учреждено Христом”) — или: *extra actionem divinitus institutam* (“будучи отделенным от Божественно учрежденного действия”). То есть — если не соблюдать установление Христово так, как Он заповедал это, то и Таинства нет. Оно [это установление] ни в коем случае не должно отвергаться, но его можно и следует поддерживать, и на его соблюдении в Церкви Божьей необходимо настаивать для пользы дела.
- 86 И действие [о котором идет речь] в данном случае не означает по преимуществу веру, равно как и не является только лишь оральным сопричастием [участием уст], но оно означает целостное внешнее, видимое действие Святого Причастия, учрежденное Христом, [для которого действительно требуется] *освящение* — слова установления, *распределение* и *принятие* — оральное сопричастие [съедание] освященного хлеба и вина, [так же, как сопричастие] Тела и Крови Христовых.
- 87 И когда такое применение отсутствует — например, когда на папской мессе хлеб не распределяется [не раздается], но возносится или ограждается, проносится и выставляется для поклонения — это

следует рассматривать как отсутствие Таинства. Аналогично тому, как в случае, когда вода крещения используется для освящения колоколов [куполов церкви], для лечения проказы или же выставляется для поклонения — это не является Таинством Крещения. Ибо, вопреки таким папским злоупотреблениям, данный принцип был учрежден в начале [возрождения Евангелия] и истолкован самим доктором Лютером, Tom.IV, Jena.

- 88 Между тем, однако, мы должны привлечь внимание также к тому, что сакраментарии хитро и злонамеренно извращают этот полезный и необходимый принцип, стремясь к отвержению истинного, сущего присутствия и орального Причастия Тела Христова, имеющего место здесь, на земле, в равной мере для достойных и для недостойных, а также к истолкованию этого, как ссылки на *usus fidei*, то есть на духовное и внутреннее использование веры — будто это не является Таинством для недостойных, и Причастие [принятие] Тела происходит только в духовном плане, верой, или же — будто вера производит присутствие Тела Христова во время Святого Причастия, и, следовательно, недостойные, неверующие лицемеры — по сути, не принимают Тела Христова.
- 89 Итак, не наша вера производит Таинство [делает действие Таинством], но лишь истинное Слово и установление нашего всемогущего Бога и Спасителя Иисуса Христа, которое всегда есть и остается действенным в христианской Церкви, не лишается законной силы и не становится недейственным по причине достоинства или недостойности служителя, равно как и из-за неверия того, кто его принимает. Аналогично тому, как Евангелие, хотя неблагочестивые слушатели и не веруют в него, тем не менее, есть и остается истинным Евангелием, но только в неверующих оно не содействует ко спасению — также, независимо от того, веруют или не веруют те, кто принимают Таинство, Христос остается верен в Своих словах, когда Он говорит: “*Приимите, ядите: сие есть Тело Мое...*”, — и производит это [Свое присутствие] не нашей верой, но Своим всемогуществом.
- 90 Соответственно, когда некоторые, хитро извращая этот известный принцип, приписывают все скорее нашей вере, которая [по их мнению] одна порождает присутствие и принимает от Тела Христова, а не всемогуществу нашего Господа и Спасителя Иисуса Христа — это является пагубным заблуждением и бессовестным поступком.
- 91 Что же касается всевозможных мнимых доводов и тщетных контраргументов сакраментариев относительно существенных и естественных свойств человеческого тела, относительно вознесения Христа, относительно Его ухода из мира сего, и тому подобного — поскольку все это было основательно и подробно, раз и навсегда, на основе Слова Божьего опровергнуто доктором Лютером в его полемических трудах: “*Против небесных пророков*”, “*Слова ‘Сие есть Тело Мое’ по-прежнему нерушимы*”, а также в его “*Большом*” и “*Малом Исповеданиях относительно Святого Причастия*” [опубликованных несколькими годами позже] и в других его писаниях, и поскольку со времени его смерти фракционными и раскольническими силами не было совершено никакого продвижения вперед [в этом вопросе] — мы, из соображений краткости, ссылаемся на эти работы и отсылаем христианского читателя к ним.
- 92 Ибо мы не будем, не можем и не должны позволять уводить себя в сторону доводами человеческой мудрости — какими бы внешне

привлекательными или значимыми они ни казались — от простого, отчетливого и ясного значения Слова и завета Христова — к чуждому мнению, основанному на иносказательном истолковании слов [Христа], но, в соответствии со сказанным выше, мы понимаем и веруем в эти слова просто (прямо),

- 93 а доводы, на которых мы основываемся начиная с того самого момента, когда по данному артикулу возникли противоречия — это те доводы, которые сам доктор Лютер, в самом начале, использовал для опровержения сакраментариев и выразил следующими словами (в своем “*Большом Исповедании о Святом Причастии*”): “*Мои доводы, на которых я основываюсь в данном вопросе, заключаются в следующем:*
- 94 1. *Прежде всего — это следующий артикул нашей веры: Иисус Христос есть суций, настоящий, истинный, совершенный Бог и Человек в одной Личности, целый и неделимый.*
- 95 2. *Во-вторых — что десница Божья вездесуща.*
- 96 3. *В-третьих — что Слово Божье истинно и не лжет.*
- 97 4. *В-четвертых — что Бог имеет [Богу свойственно] множество форм бытия, во многих местах, а не только что-то одно, о чем легкомысленно заявляют фанатики, и что философы называют термином LOCALEM, или ‘существующий местно’”.*
- 98 А также: “*Единое Тело Христово [говорит Лютер] имеет тройственную форму, или все три формы бытия повсеместно.*
- 99 *Во-первых — постижимая разумом, телесная форма, в которой Он ходил по земле, перемещаясь с места на место [“освобождая и занимая места”], в соответствии со Своими размерами [в которой Он был ограничен конкретным физическим пространством]. Эту форму Он по-прежнему может использовать после Своего воскресения везде, где бы Он ни был, и эту форму Он примет в последний день, о чем говорит Павел в 1Тим.(6:15): ‘Которое в свое время откроет блаженный и единый сильный Царь царствующих и Господь господствующих’. И в Послании к Колоссянам (3:4): ‘Когда же явится Христос, жизнь ваша...’ В этом смысле — Он не в Боге, не с Отцом и не на Небесах, как представляют себе безумцы, ибо Бог не ограничен телесным пространством или местом. И [именно] на это указывают цитируемые безумцами библейские фрагменты, повествующие о том, как Христос покидает мир и отправляется к Отцу.*
- 100 *Во-вторых — непостижимая разумом духовная форма, согласно которой Он не перемещается с места на место, но пронизывает [проникает во] все твари [все сущее], которые Ему угодно пронизывать [согласно Его воле]. В отдаленной и несовершенной форме это можно сравнить с тем, как мой взгляд пронизывает воздух, свет или воду — и при этом не занимает и не освобождает места; или как звук пронизывает воздух, воду, пол и стену — и также не занимает и не освобождает места; или же как свет и тепло пронизывают воздух, воду, стекло, кристаллические вещества и прочее и существуют в них — при этом также не занимая и не освобождая места, и так далее [можно было бы привести множество подобных примеров]. Эту форму Он использовал, когда воскрес из закрытой [и запечатанной] гробницы и прошел сквозь закрытую дверь [к Своим ученикам], и в хлебе и вине на Святом Причастии, а*

- также, как мы веруем, когда Он был рожден от Своей матери [благословеннейшей Девы Марии]<sup>417</sup>.
- 101 *В-третьих — божественная, небесная форма, поскольку Он является единой Личностью с Богом, согласно которой, несомненно, все твари должны быть еще в большей мере пронизаны Им и представлены Ему, чем согласно второй форме. Ибо если, согласно той, второй форме, Он может быть в тварях и с тварями таким образом, что они не чувствуют, не осязают, не могут описать или постичь Его — то насколько же более чудесно Он будет присутствовать во всех тварях согласно этой величественной, третьей форме — так, что они не могут описать или постичь Его, но, скорее, Он Сам представляет их пред Собой, описывает и постигает их! Ибо вы должны ставить эту сущность Христа, Который является единой Личностью с Богом [ибо вы должны ставить эту форму присутствия Христова, которую Он имеет посредством Своего личного единения с Богом], очень высоко, намного выше тварей, поскольку Бог находится вне их и, одновременно, настолько глубоко во всех тварях и настолько близко к ним, как это может Бог. Ибо Он является единой и неразделимой Личностью с Богом — где Бог, там и Он также должен быть; в противном же случае, наша вера — заблуждение.*
- 102 *Но кто скажет или осмыслит — как это происходит? Мы действительно знаем, что это так, что в Боге Он находится вне всех тварей, и что Он является единой Личностью с Богом, но того, как это происходит — мы не знаем. Это [это Таинство] выше естества и разума, и даже выше разума всех Ангелов на Небесах, это знает и понимает один лишь Бог. Итак, поскольку это неизвестно нам, но все же истинно — мы не должны отрицать Его Слова до тех пор, пока не будем знать наверняка, как доказать то, что Тело Христово никак не может быть там, где есть Бог, и что эта форма бытия [присутствия] является заблуждением. Это должны доказать фанатики, но они не станут этого делать.*
- 103 *Поэтому если Бог имеет (и ведаёт о них) еще больше форм, в которых Тело Христово существует повсюду, то я не намеревался отрицать этого здесь, но я хотел лишь показать — какими ужасными болванами являются наши фанатики, признавая, что Тело Христово имеет лишь одну первую, постижимую разумом форму, и не более того — хотя они не могут даже доказать того, что это расходится с нашим пониманием. Ибо я ни в коем случае не отрицаю, что сила Божья может достичь того, что Тело будет присутствовать во многих местах одновременно, даже в его физической, постижимой разумом форме. Ибо кто может доказать, что сие не возможно Богу? Кто постиг пределы Его могущества? Фанатики, в самом деле, рассуждают так: ‘Бог не может сделать этого’. Но кто поверит в такие их рассуждения? На чем они основывают их?’ Так пишет Лютер.*
- 104 *Из этих слов доктора Лютера ясно также, в каком смысле наши церкви в этом контексте используют слово “духовное”. Ибо для са-*

<sup>417</sup> Мартин Лютер верил, что Мария была “semper virgine”, т.е. вечною Девой. Также он верил, что Иисус, будучи без греха, родился особым образом, т.е. что Мария не испытала последствий и проклятия грехопадения, о которых мы читаем в Быт.3:16. К такому убеждению Лютер пришел в результате теологических размышлений, а также опираясь на отдельные места Библии (напр. Ис.66:7). — Теол. ред.

краментариев слово “духовное” не означает ничего, кроме духовной общности [духовного общения или приобщения], когда истинные верующие, верой, в Духе соединены с Господом Христом [включены во Христа] и становятся истинными духовными членами Его Тела.

105 Но когда доктор Лютер использует слово “духовное” в данном контексте (или когда мы используем его), мы понимаем под этим духовную, сверхъестественную, небесную форму [присутствия Тела Христова], в которой Христос присутствует при отправлении Святого Причастия, производя не только утешение и жизнь в верующих, но также и осуждение в неверующих — чем мы отвергаем капернаистские размышления о вульгарном [и] плотском присутствии, приписываемые нашим церквям вопреки нашей воле сакраментариями, несмотря на наши многочисленные публичные протесты. В этом смысле мы также говорим [хотим, чтобы когда мы говорим слово “духовно”, это понималось так], что при отправлении Святого Причастия Тело и Кровь Христовы принимаются духовно, едятся и пьются — и, хотя это Причастие осуществляется устами, форма [присутствия Тела Христова] духовна.

106 Таким образом, в отношении данного артикула об истинном присутствии Тела и Крови Христовых при отправлении Святого Причастия, наша вера основывается на *истинности и всемогуществе* истинного, всемогущего Бога, нашего Господа и Спасителя Иисуса Христа. Данные основания достаточно прочны и тверды для укрепления и учреждения нашей веры во всех искушениях, связанных с этим артикулом, и для преодоления и отвержения всех контраргументов и возражений сакраментариев, какими бы приемлемыми и правдоподобными они ни казались нашему разуму. На эти основания может твердо и надежно опираться и полагаться христианское сердце.

107 Соответственно, сердцем и устами мы отвергаем и осуждаем, как ложные, ошибочные и ведущие в тупик, все заблуждения, не соответствующие, но противоречащие и противостоящие вышеупомянутой доктрине, основанной на Слове Божьем, а именно:

108 1. Папское пресуществление — когда учат, что освященные или благословенные хлеб и вино при отправлении Святого Причастия полностью теряют свою [физическую] сущность и превращаются по сути в Тело и Кровь Христа, и что, таким образом, остается лишь внешняя форма хлеба и вина, или *accidentia sine subiecto* (свойство без предмета), и что под видом хлеба — который, однако, не является более хлебом, но который, согласно их утверждениям, потерял свою естественную сущность — присутствует Тело Христово, [причем] даже независимо от отправления Святого Причастия, когда этот хлеб помещается в дароносицу или разносится для выставления и поклонения. Ибо, как показано выше, ничто не может быть Таинством без заповеди Божьей и именно того применения, которое было учреждено в Слове Божьем.

109 2. Аналогичным образом, мы отвергаем и осуждаем все другие папские злоупотребления этим Таинством — такие, как мерзость жертвоприношения мессы за живых и мертвых<sup>418</sup>.

<sup>418</sup> Вероятно, здесь имеется в виду утверждение католиков о том, что при отправлении Святого Причастия священником, получившим “дар совершения Таинства” в силу своего посвящения в сан, каждый раз совершается жертва.

- 110 3. А также то, что, вопреки публичной заповеди и установлению Христову, только одна форма Таинства отправляется для мирян<sup>419</sup>. Все эти папские злоупотребления были должным образом отвергнуты с привлечением Слова Божьего и свидетельств древней Церкви в общем *Исповедании* и *Апологии* наших церквей, в *Шмалькальденских Артикулах* и других трудах наших теологов.
- 111 Однако — поскольку в этом документе мы предприняли попытку представить только наше исповедание и наше истолкование истинного присутствия Тела и Крови Христовых — для опровержения сакраментариев, некоторые из которых постыдным образом просачиваются в наши церкви под именем [под прикрытием] Аугсбургского Исповедания — мы также перечислим здесь заблуждения сакраментариев, для того чтобы предостеречь наших читателей и призвать их оберегать себя от этих взглядов.
- 112 Соответственно, сердцем и устами мы отвергаем и осуждаем как ложные, ошибочные и ведущие в тупик все *opiniones* (мнения) и доктрины сакраментариев, которые не согласуются с представленным выше, основанным на Слове Божьем учением, но противоречат и противостоят ему:
- 113 1. Когда они утверждают, что слова установления не должны пониматься просто (прямо) и дословно — то есть так, как они повествуют об истинном, существенном присутствии Тела и Крови Христовых при отправлении Причастия но должны быть вывернуты посредством *tropi* (тропов) или образных интерпретаций и представлены в другом, новом и чуждом смысле. Таким образом, мы отвергаем все подобные *opiniones* (мнения) сакраментариев, а также противоречивые идеи [некоторые из которых вступают в противоречие даже друг с другом], какими бы многочисленными и разнообразными они ни были.
- 114 2. А также — то, что оральное сопричастие [сопричастие устами] Тела и Крови Христовых при отправлении Причастия отвергается [сакраментариями] — и, напротив, утверждается, что Тело Христово при Причастии принимается только духовно, верой, так, что уста наши при отправлении Причастия принимают только хлеб и вино.
- 115 3. Подобным же образом — когда учат, что хлеб и вино при отправлении Причастия следует рассматривать как признаки [приметы], по которым христиане должны узнавать друг друга, и не более того.
4. Или — что они являются только образами и подобиями отсутствующего Тела Христова, элементами, замещающими Тело и Кровь, [их символами и изображениями], то есть — что, подобно тому как хлеб и вино являются видимой пищей нашего тела, так и отсутствующее Тело Христово, со всеми Его добродетелями, является духовной пищей для наших душ.
- 116 5. Или же — что они — не более чем признаки или напоминания об отсутствующем Телес Христовом, которыми, как внешним залогом [обетом], мы должны убеждаться в том, что вера, которая обращается [происходит] от Причастия, возносится превыше всех небес — и там, наверху, становится воистину причастна Телу и Крови Хри-

<sup>419</sup> Начиная с 13-го века Причастие хлебом и вином в Католической церкви стало привилегией клира: по решению Констанцкого Собора мирян стали причащать только хлебом. Позднее II Ватиканский Собор разрешил причащать мирян также и вином.

ста, в то время как на самом деле при отправлении Причастия мы принимаем устами только лишь внешние признаки; и что такое укрепление и подтверждение нашей веры при Причастии происходит только через внешние признаки, а не через воистину присутствующие Тело и Кровь Христа, предлагаемые нам.

- 117 6. Или — что при отправлении Причастия сила, действенность и добродетель отсутствующего Тела Христова распределяется [раздается] только *в вере*, и мы, таким образом, становимся причастны Его отсутствующему Телу; и что, таким образом, только что упомянутое *unio sacramentalis*, то есть сакраментальное единение, должно пониматься *de analogia signi et signati* (по аналогии с символом и тем, что он означает), то есть — как то, что хлеб и вино имеют сходство с Телом и Кровью Христа.
- 118 7. Или же — что Тело и Кровь Христовы не могут быть приняты иначе как верой, и что только верой мы можем быть причастны им.
- 119 8. Подобным же образом — когда учат, будто, в результате Своего вознесения на Небеса, Христос настолько “отгорожен” и ограничен определенным местом на Небесах, что не может Своим Телом воистину присутствовать с нами при отправлении Причастия, проводимого, согласно установлению Христову, на земле — но что Он так далек и удален от этого, как небо и земля удалены друг от друга; как некоторые сакраментарии преднамеренно и безнравственно исказили фрагмент из Книги Деяний (3:21): “*oportet Christum coelum accipere*”, — то есть: “Которого небо должно было принять”, — для подтверждения своего заблуждения, преподнося его в смысле: “*oportet Christum coelo capi*”, — то есть: “Христос должен был быть принят, или ограничен Небесами или на Небесах таким образом, что Он никак не может быть с нами, на земле”.
- 120 9. Подобным же образом — что Христос не обещал истинного и сущего присутствия Своего Тела и Крови на Своей Вечере, и что Он не может позволить Себе этого — и не позволит — потому что природа и свойства Его вознесенного человеческого естества не могут такого перенести или допустить этого.
- 121 10. Аналогично — когда учат, что не только Слово и всемогущество Христово, но вера производит присутствие Тела Его при отправлении Причастия; по этой причине некоторые опускают слова установления при проведении Причастия. Ибо — хотя справедливо порицается и отвергается папское освящение, во время которого власть производить Таинство приписывается произносящему [слова установления], то есть является работой священника — все же, как показано в предшествующем заявлении, слова установления ни в коем случае не могут и не должны опускаться при отправлении Причастия.
- 122 11. Подобным же образом — что слова учреждения сказаны Христом вовсе не потому, что верующие должны стремиться принять Тело и Кровь Христовы с хлебом и вином при отправлении Святого Причастия, но эти слова, мол, направляют верующих с их верой от хлеба Причастия — к Небесам, в то место, где Господь Христос присутствует со Своим Телом, чтобы там они стали причастны Его [Телу Христову].
- 123 12. Мы отвергаем также учение о том, что неверующие и нераскаившиеся, порочные христиане, которые только называются таковыми (христианами), но не имеют праведной, истинной, живой и спасающей веры — принимают при отправлении Причастия не Тело и



Кровь Христовы, но лишь хлеб и вино. И, поскольку существуют только два вида причастников на этой Небесной Трапезе — достойные и недостойные, мы отвергаем также грань, отделяющую недостойных [проводимую некоторыми из тех, кто утверждает], что безбожные распутники и насмешники над Словом Божиим, имеющие лишь внешнее [видимое] отношение к Церкви, причащаясь, принимают не Тело и Кровь Христовы, но лишь хлеб и вино.

- 124 13. А также — учение о том, что достоинство [причастника] заключается не только в истинной вере, но определяется собственными человеческими приготовлениями.
- 125 14. Аналогичным образом — учение о том, что даже истинно верующие, имеющие и хранящие праведную, истинную, живую веру, но при этом не совершающие вышеупомянутых собственных приготовлений в достаточной мере, могут, так же как и недостойные причастники, принимать Таинство в осуждение себе.
- 126 15. Подобным же образом — когда учат, что составные части, или видимые разновидности, или формы освященного хлеба и вина — должны быть предметом поклонения. Однако никто, кроме еретиков-арианцев, не может и не станет отрицать, что Сам Христос — истинный Бог и истинный Человек, воистину и по сути присутствующий при истинном отправлении Святого Причастия — должен быть объектом поклонения в Духе и истине; как и в других случаях — особенно там, где собрана Его община.
- 127 16. Мы отвергаем и осуждаем также все дерзкие, легкомысленные [имеющие саркастический оттенок], богохульные вопросы и выражения, касающиеся сверхъестественных небесных тайн Святого Причастия, представляемые в вульгарной, плотской, капернаистской манере.
- 128 Другие и дополнительные *антитезы* — или противостоящие, отвергаемые нами доктрины — были осуждены в предшествующих объяснениях, которые, из соображений краткости, мы не станем здесь повторять, а любые другие достойные осуждения *opiniones* или ошибочные мнения, не упомянутые выше, могут быть легко упорядочены и классифицированы на основании предшествующих объяснений. Ибо мы отвергаем и осуждаем все, что не соответствует, но противоречит и противостоит описанной выше доктрине, которая надлежащим образом зиждется на Слове Божьем.

### VIII. О ЛИЧНОСТИ ХРИСТА

- 1 Среди теологов Аугсбургского Исповедания также возникло противоречие *относительно Личности Христа*, что, впрочем, происходит уже не впервые и происходит от сакраментариев [повод для которого подали сакраментарии].
- 2 Ибо — когда доктор Лютер, противостоя сакраментариям, поддержал учение об истинном, сущем присутствии Тела и Крови Христовых при отправлении Святого Причастия, приведя твердые аргументы, основанные на словах установления — со стороны приверженцев Цвингли возникли возражения по поводу того, что если Тело Христово при отправлении Причастия присутствует одновременно на Небесах и на земле, то оно, мол, не может быть Телом человеческим. Ибо, как они говорят, такое могущество свойственно одному лишь Богу, Тело же Христово подобными способностями не обладает.

- 3 Но, в то время как доктор Лютер опровергал и эффективно отрицал это — как показывают его доктринальные и полемические труды о Святом Причастии, которые мы здесь публично исповедуем [одобряем], равно как и прочие его доктринальные труды [и мы хотим, чтобы этот факт был публично засвидетельствован] — некоторые теологи Аугсбургского Исповедания,
- 4 после его (Лютера) смерти, пытались, хотя и не желая делать этого всенародно, открыто и определенно, исповедать свое согласие по вопросу о Вечере Господней с сакраментариями. При этом они представляют и используют именно те ошибочные аргументы относительно Личности Христа, посредством которых сакраментарии осмелились отстаивать тезис об отсутствии истинного, сущего Тела и Крови Христовых при отправлении Его Причастия, а именно — о том, что человеческой природе в Личности Христа не должно приписываться ничего такого, что выходит за рамки его естественных свойств или противоречит им. По этой причине, они обвинили доктрину доктора Лютера и всех, кто следует данной, соответствующей Слову Божьему доктрине, почти во всех древних чудовищных ересьях.
- 5 Для того чтобы по-христиански объяснить данное противоречие в соответствии со Словом Божьим и согласно руководству нашей простой христианской веры [по аналогии с нашей простой христианской верой] и чтобы, по милости Божьей, полностью урегулировать его, мы заявляем, что наше единое учение, вера и исповедание заключаются в следующем:
- 6 Мы веруем, учим и исповедуем, что Сын Божий, хотя Он и был от вечности особой, самостоятельной и совершенно Божественной Личностью, и, таким образом, вместе с Отцом и Святым Духом — истинным, сущим и совершенным Богом — тем не менее, когда пришла полнота времени, принял на Себя также человеческую природу, соединив ее со Своей Личностью не таким образом, что теперь существуют две Личности или два Христа, но что Христос Иисус теперь, будучи единой Личностью, является одновременно истинным, вечным Богом, рожденным от Отца в вечности и истинным Человеком, рожденным от благословеннейшей Девы Марии, как сказано в (Рим.9:5): “...И от них Христос по плоти, сущий над всем Бог, благословенный во веки”.
- 7 Мы веруем, учим и исповедуем, что теперь, в этой единой и неделимой Личности Христа, существуют две самостоятельные природы: Божественная, которая существовала извечно — и человеческая, которая со временем была включена в единство Личности Сына Божьего. И эти две природы Личности Христа никогда не отделялись одна от другой, не смешивались одна с другой и не переходили [не превращались, не изменялись] одна в другую, но каждая из них пребывает в Личности Христа, оставаясь по сути сама собой вечно.
- 8 Мы веруем, учим и исповедуем также, что поскольку обе упомянутые природы остаются несмешанными и нерушимыми по своей сути, то каждая из них сохраняет также и свои естественные, существенные свойства и никогда не откладывает их в сторону — равно как существенные свойства одной природы никогда не становятся свойствами другой природы.
- 9 Соответственно, мы веруем, учим и исповедуем, что быть всемогущим, вечным, бесконечным, вездесущим (одновременно присутствовать естеством, то есть согласно свойствам природы и ее естеством,

венной сущности) и быть всеведущим — это свойства Божественной природы, которые никогда не становятся существенными свойствами человеческой природы.

- <sup>10</sup> С другой стороны — быть телесным [материальным] творением, иметь плоть и кровь, быть конечным и ограниченным в пространстве, страдать, умирать, возноситься и нисходить, перемещаться с одного места на другое, алкать, жаждать, испытывать холод и жару и тому подобное — все это свойства человеческой природы, которые никогда не становятся свойствами природы Божественной.
- <sup>11</sup> Мы веруем, учим и исповедуем также, что теперь, со времени воплощения, две природы Христа существуют не сами по себе, так, будто каждая из них составляет самостоятельную, отдельную Личность — но они так объединены, что составляют единую Личность, в которой Божественная и принятая человеческая природа существуют одновременно — так, что теперь, с момента воплощения, они принадлежат всей Личности Христа: не только Его Божественной, но также и Его присвоенной [принятой на Себя] человеческой природе; и что Личность Христа или *Filii Dei incarnati* (воплощенного Сына Божьего), то есть Сына Божьего, Который принял на Себя Плоть и стал Человеком: как без Его Божественности, так и без Его человечности — не является целостной. Следовательно, Христос является не двумя различными Личностями, но одной целостной Личностью — несмотря на то, что в Нем находятся две различные природы, несмешанные по своей сути и своим свойствам.
- <sup>12</sup> Мы веруем, учим и исповедуем также, что принятая Христом человеческая природа не только имеет и сохраняет свои существенные, естественные свойства, но что, помимо этого, через личностное единение с Божеством, а впоследствии — через прославление, она была вознесена одесную Бога, “превыше всякого начальства и власти, и силы и господства, и всякого имени, именуемого не только в сем веке, но и в будущем” [Ефес.1:21].
- <sup>13</sup> Итак — в отношении этого величия, к которому Христос был превознесен согласно Своей человеческой сущности — Он принял его впервые не тогда, когда воскрес из мертвых и вознесся на Небеса, но уже когда Он был зачат в утробе Своей матери и стал Человеком — и Божественная и человеческая природы были личностно объединены одна с другой.
- <sup>14</sup> Однако, этот личностный союз не должен пониматься, как некоторые неверно истолковывают его: будто две природы, Божественная и человеческая, были объединены одна с другой — как две доски склеенные вместе — так, что *realiter*, то есть на деле и воистину, они не имеют никакой общности одна с другой.
- <sup>15</sup> Ибо в этом заключались заблуждения и ересь Нестория<sup>420</sup> и Павла Самосатского, которые, по свидетельствам Суды<sup>421</sup> и Феодора, пресвитера Райтийского, учили и утверждали: *δύο φύσεις ἀκοινωνήτους πρὸς ἑαυτὰς παντάπασι* — *hoc est, naturas omni modo incommunicabiles esse*, — то есть: что две приро-

<sup>420</sup> Несторий (после 381—после 451): константинопольский патриарх с 428 г. Выдвигал в качестве догмата определение Девы Марии не как Богоматери, но как родительницы Христа. В 431 г. лишен сана и в 439 г. сослан в Оазис. В 484 г. сподвижники Нестория отделились от основной Церкви. Секта несториан существует и поныне.

<sup>421</sup> Суда (Свида): Византийский этимологический и толковый словарь (ок.10 в.). — Перев.

ды не имеют никакой общности между собой. Таким образом, эти природы отделены одна от другой, и, тем самым учреждаются два Христа: так что Христос — это будто бы одна Личность, а Бог Слово, обитающий во Христе — совсем другая Личность.

- <sup>16</sup> Ибо пресвитер Феодор пишет так: *Paulus quidam iisdem, quibus Manes temporibus, Samosatenus quidem ortu, sed Antiochiaе Syriae antistes, Dominum impie dixit nudum fuisse hominem, in quo Deus Verbum sicut et in singulis prophetis habitavit [habitaverit], ac proinde duas naturas separatas et citra omnem prorsus inter se communionem in Christo esse, quasi alius sit Christus, alius Deus Verbum in habitans*. То есть: “В то же время, когда жил еретик Мани<sup>422</sup>, некто по имени Павел, который, хотя и родился в Самосате, был епископом Антиохии в Сирии, ошибочно учил, что Господь Христос был не кем иным, кроме как просто человеком, в котором обитал Бог, как в любом другом пророке. Таким образом — он утверждал также, что Божественная и человеческая сущности находятся порознь и отделены друг от друга, и что во Христе они не имеют совершенно никакого сообщения друг с другом: будто Христос — это одна Личность, а Бог Слово, обитающий в Нем — совсем другая Личность.
- <sup>17</sup> Вопреки этой осуждаемой ереси, христианская Церковь всегда и во все времена просто веровала и утверждала, что Божественная и человеческая природы соединены в Личности Христа так, что они имеют истинное общение друг с другом, посредством чего эти природы соединены не в единую сущность, но, как пишет доктор Лютер, в единую Личность.
- <sup>18</sup> Соответственно, по причине этого личностного единения и общения, древние учителя Церкви — до и после Собора в Халкидоне — нередко использовали слово *mixtio* — смесь — в хорошем смысле и с [истинным] различием. Для доказательства этого — при необходимости можно было бы привести множество свидетельств Отцов [Церкви], которые нередко следует искать также в писаниях наших богословов, и которые объясняют личностное единение и общение на примере *animae et corporis* и *ferris candentis* — то есть души и тела, а также раскаленного металла.
- <sup>19</sup> Ибо тело и душа, подобно пламени и металлу, имеют общение друг с другом не *per phrasin*, или *modum loquendi*, или *verbaliter* (образно выражаясь или только на словах), то есть так, что это лишь образное выражение и пустые слова — но *vere* и *realiter*, то есть на деле и воистину. Но, все же при этом не происходит *confusio* или *exaequatio naturarum*, то есть перемешивания или уравнивания природ — как в случае, когда приготавливается напиток путем смешивания меда с водой, который не является более ни чистым медом, ни чистой водой, но смесью. В единении же Божественной и человеческой природ в Личности Христа дело обстоит совершенно иначе. Ибо это совершенно иное, более величественное и [совершенно] невыразимое соединение и союз между Божественной и человеческой природами в Личности Христа, за счет которого Бог является человеком, а человек — Богом, и, тем не менее — ни их природы, ни их свойства не смешиваются, — но обе природы сохраняют свою суть и свойства.

<sup>422</sup> Мани (216—273): основатель учения, связанного с гностицизмом, положенного в основу манихейства.

- <sup>20</sup> За счет этого личностного единения, немислимого без такого истинного общения [Божественной и человеческой] природ, за грехи мира сего пострадала не только лишь человеческая природа, которой свойственно страдать и умирать, но Сам Сын Божий воистину пострадал — однако [Он пострадал] согласно принятой на Себя человеческой природе, и (в соответствии с нашей бесхитростной христианской верой) [как свидетельствует Апостольский Символ Веры] воистину умер, хотя Божественная природа не может ни страдать, ни умирать.
- <sup>21</sup> Это доктор Лютер объяснил в своем Большом Исповедании о Святом Причастии, опровергая *alloeosis*<sup>423</sup> Цвингли, учившего, что одна природа должна, мол, приниматься и пониматься за другую — представление, которое доктор Лютер заклеил как маску дьявола, ведущую в пучину ада.
- <sup>22</sup> По этой причине древние учителя Церкви объединили вместе слова *κοινωνία* и *ἐνωσις*, *communio et unio* — то есть общение и единение [союз] — при истолковании этой тайны и объясняют одно другим. [Иринеи (соч.4, гл.37); Афанасий, в “Послании к Эпиктету”; Иларий “О Троице”, книга 9; Василий и Григорий Нисский, Феодорит, Дамаскин (книга 3, глава 19).]
- <sup>23</sup> По причине этого личностного единения и общения Божественной и человеческой природ во Христе, мы также веруем, учим и исповедуем, согласно нашей бесхитростной христианской вере, то, что говорится относительно величия Христа в Его человеческой сущности [в которой Он сидит] одесную всемогущей силы Божьей, и то, что связано с этим [из этого вытекает]. Все сказанное было бы пустым звуком и не могло бы устоять, если бы это личностное единение и общение сущностей [природ] в Личности Христа не существовало *realiter* — то есть на деле и воистину.
- <sup>24</sup> По причине этого личностного единения и общения сущностей [природ во Христе] — Мария, благословеннейшая Дева, родила не просто человека, но, как свидетельствует Ангел [Гавриил], такого Человека, Который является Сыном Всевышнего Бога, (Человека,) являвшего Свое Божественное могущество даже в утробе Своей Матери, поскольку Он был рожден от Девы, и девственность ее не была нарушена. Таким образом, она воистину Мать Божья — но, тем не менее, осталась Девой.
- <sup>25</sup> В силу этого — Он также совершал все Свои чудеса и являл это Свое Божественное величие по Своему усмотрению, когда и как Он хотел этого, и поэтому — не только исключительно после Своего воскресения и вознесения, но также и в состоянии уничижения. Например — на свадьбе в Кане Галилейской, а также — когда Ему было двенадцать лет, среди просвещенных мужей, а также — в саду, когда одним словом Он поверг своих врагов на землю, подобным же образом — во время (Своей) смерти, когда Он умер не просто, как любой другой человек, но победил Своей смертью грех, смерть, дьявола, ад и вечное проклятие — чего одна лишь человеческая природа не способна была бы сделать, не будь она лично объединена и не имей она общения с природой Божественной.

<sup>423</sup> *Alloeosis* (от греч. *αλλοιωσις*): обмен, или взаимный обмен, то есть риторический образ, допускающий ссылку на одну вещь или сущность посредством другой вещи или сущности. Так, по Цвингли, одна природа Христа, или ее свойства, могут быть использованы, когда речь идет о другой природе (Dictionary of Latin and Greek Theological Terms, by Richard A.Muller).

- <sup>26</sup> Следовательно — человеческая природа [Христа] после воскресения из мертвых также превознесена над всеми тварями небесными и земными, и это означает не что иное, как то, что Он полностью отложил образ раба, но все же не отложил Своей человеческой природы, а сохранил ее навеки и передал ее в полное обладание и использование Божественного могущества, согласно принятой на Себя человеческой природе. Однако, это могущество Он имел сразу же в момент Своего зачатия, даже в утробе Матери, но, как свидетельствует Апостол [Филип.2:7], отложил его; и, как объясняет доктор Лютер, в состоянии уничижения Он держал его [свое могущество] запечатанным, используя его не всегда, но только тогда, когда хотел.
- <sup>27</sup> Но теперь Он делает это (использует свое могущество), поскольку Он вознесся на Небеса не просто как один из святых, но, по свидетельству Апостола [Ефес.4:10], превыше всех Небес, и также воистину наполняет Собою все и присутствует повсеместно, не только как Бог, но также и как человек, [владевает и] правит от моря до моря и до концов земли, как предсказывали пророки (Пс.8:1-7; 92:1 и далее; Зах.9:10), и как свидетельствуют Апостолы (Марк.16:20), так, что Он повсюду содействует им (Своим пророкам и Апостолам) и подкрепляет их слова последующими знаменениями.
- <sup>28</sup> Хотя это происходит не естественным образом, но, согласно объяснениям доктора Лютера, как совершаемое десницей Божьей, которая не имеет какого-то определенного места на Небесах — как это утверждают сакраментарии, не имея на то никаких подтверждений в Святых Писаниях — но является не чем иным, как наполняющей небо и землю всемогущей силой Божьей, в которую Христос возведен согласно Своей человеческой сущности, *realiter* — то есть на деле и воистину; *sine confusione et exaequatione naturarum* — то есть без смешения и выравнивания двух природ по их сущности и существенным свойствам.
- <sup>29</sup> Посредством этой сообщенной [Божественной] силы, согласно словам Его завета, Он может присутствовать — и воистину присутствовать — Своим Телом и Кровью при отправлении Святого Причастия, к которому Он направляет нас Своим Словом. Этого не может совершить никакой другой человек, потому что ни один человек не объединен с Божественной природой и не учрежден в таком Божественном всемогуществе и силе посредством личностного единения двух природ во Христе, как Иисус, Сын Марии.
- <sup>30</sup> Ибо в Нем Божественная и человеческая природы лично объединены друг с другом так, что во Христе “обитает вся полнота Божества телесно” (Кол.2:9), и в этом личностном единении заключается такое величественное, сокровенное и неопишемое словами общение, что даже Ангелы дивятся этому, и, как свидетельствует Св.Петр, желают проникнуть в это<sup>424</sup> [1Пет.1:12]. Все это будет вскоре истолковано по порядку и немного более полно.
- <sup>31</sup> Из этого основания личностного единения, как констатировалось и объяснялось выше, то есть из того способа (образа действия), которым Божественная и человеческая природы Христа соединены друг с другом, а именно — из того, что они едины не только на словах, но имеют единение друг с другом на деле и воистину, но, в то же

<sup>424</sup> Говоря современным языком, желают понять это.

- время, безо всякого смешивания или выравнивания их сущностей — проистекает также доктрина *de communicatione idiomatum*, то есть об истинном общении свойств природ [сущностей Христа], на чем далее следует остановиться несколько более подробно.
- 32 Ибо поскольку воистину верно, что *quod propria non egrediantur sua subiecta* (что свойства не оставляют субъектов), то есть — что каждая из природ сохраняет свои существенные свойства, а свойства неотделимы от природы и не могут “вливаться” в другую природу — как вода, переливаемая из одного сосуда в другой — то также никакого общения свойств не могло бы быть или существовать, если бы вышеупомянутое личностное единение природ во Христе не было истинным.
- 33 Явление Бога во плоти — это второе по величине Таинство на Небе и на земле, после артикула о Святой Троице — как говорит Павел: “И бесспорно — великая благочестивая тайна: Бог явился во плоти...” (1Тим.3:16).
- 34 Ибо, поскольку Апостол Петр ясными словами свидетельствует, что во Христе мы — те, в ком Христос обитает только по милости, за счет этой великой тайны — являемся также *причастниками Божественного естества* [Божественной природы], какова же тогда должна быть причастность Божественной природе, о которой Апостол говорит, что во Христе “*обитает вся полнота Божества телесно*” — так, что Бог и человек являются одной Личностью?
- 35 Но, поскольку чрезвычайно важно, чтобы эта доктрина *de communicatione idiomatum* — то есть об общении свойств обеих природ — объяснялась с надлежащим разграничением [между этими свойствами], ибо *propositiones* и *praedicationes* (то есть то, как [следует] говорить о Личности Христа и о свойствах этой Личности) — это отнюдь не одно и то же по типу и форме, и, когда между ними не делается надлежащего различия, доктрина смешивается, и простой читатель легко ведется к гибели, следует обратить внимание на следующее объяснение, которое, ради ясности и простоты, вполне может быть охвачено тремя постулатами:
- 36 А именно: *во-первых* — поскольку во Христе существуют и пребывают неизменными и несмешанными по своей сути и свойствам две различные природы, и, тем не менее, обе эти природы составляют одну Личность — следовательно то, что в самом деле является свойством одной природы, приписывается не только одной, отдельно взятой этой природе, но всей Личности целиком, Которая одновременно является Богом и Человеком (независимо от того, названа она Богом или Человеком).
- 37 Однако, *in hoc genere* — то есть если выразиться таким образом — то отсюда не следует, что приписываемое одной Личности одновременно является свойством обеих природ, но отчетливо объясняется — что это за природа, согласно которой что-то приписывается Личности. Таким образом, Сын Божий “*родился от семени Давидова по плоти*” (Рим.1:3). А также: “*...Христос... однажды пострадал за грехи наши... быв умерщвлен по плоти... пострадал за нас плотью*” (1Пет.3:18; 4:1).
- 38 Однако, поскольку под словами о том, что специфическое свойство одной природы приписывается всей Личности, тайные и открытые сакраментарии скрывают свое пагубное заблуждение, действительно называя всю Личность, но понимая под ней, все же, только одну природу [одну из сущностей], и полностью исключая другую при-

роду, будто только лишь человеческая природа пострадала за нас — и так как доктор Лютер написал в своем Большом Исповедании о Святом Причастии относительно *alloeosis* Цвингли, мы приводим здесь сами лютеровские слова, для того чтобы Церковь Божья могла быть наилучшим образом ограждена от этой ошибки. Вот его слова:

- <sup>39</sup> “Когда что-то, на самом деле относящееся к Его человеческой сущности, приписывается Божественной сущности Христа, или наоборот — Цвингли называет это термином *ALLOEOSIS*. Как, например, в Лук.(24:26): ‘Не так ли надлежало пострадать Христу и войти в славу Свою?’ Здесь Цвингли прибегает к хитрой уловке, утверждая, что под именем Христос понимается человеческая природа [Христа].
- <sup>40</sup> *Остерегайтесь, остерегайтесь, говорю я вам, этого ALLOEOSIS! Ибо это маска дьявола, ибо в конце концов это порождает такого Христа, следуя которому я никак не мог бы быть христианином; а именно — [это порождает представления о том,] что Христос был не более чем одним из святых, и совершил всеми Своими страданиями не более, чем любой другой святой. Ибо если я верую [позволяю убедить себя в том], что человеческая природа Христа пострадала за меня, тогда Христос — плохой Спаситель для меня, тогда, в самом деле, Он и Сам нуждается в Спасителе. Короче говоря, трудно выразить — чего добивается дьявол при помощи *ALLOEOSIS*”.*
- <sup>41</sup> И немного ниже: “Если бы старый прорицатель, ‘Господин по имени Разум’, прародитель *ALLOEOSIS*<sup>425</sup>, сказал бы: ‘Нет, Божественная сущность не может пострадать или умереть’, — вам следовало бы ответить: ‘Это верно. Однако, поскольку во Христе Божественность и человечность являются одной Личностью, то за счет этого личностного единения — все, что происходит с человеческой сущностью, Писание относит также и к Божественности, а также наоборот’.
- <sup>42</sup> И это на самом деле так; ибо вы должны без сомнений отвечать (подразумевая Христа), что Личность страдает и умирает. Личность же является истинным Богом — поэтому вполне обоснованно можно сказать: ‘Сын Божий страдает’. Ибо одна сторона, а именно — Божественность, не страдает; тем не менее, Личность, Которая является Богом, страдает с другой стороны, а именно — по Своей человеческой сути. Ибо воистину Сын Божий был распят за нас, то есть — та Личность, Которая является Богом [была распята]. Ибо Личность, я еще раз повторяю — Личность была распята согласно своей человеческой сущности”.
- <sup>43</sup> И еще чуть ниже: “Если бы *ALLOEOSIS* существовал в том виде, как об этом учит Цвингли, то Христос был бы двумя Личностями — одной Божественной и одной человеческой — потому что Цвингли использует фрагменты о страдании одной лишь человеческой природы, полностью отделяя их (эти фрагменты) от Его Божественной сущности. Ибо если дела [Личности] разделены, то и личность также должна быть разделена, поскольку все дела страдания приписываются не природам, но Личности. Ибо именно Личность совершает все и страдает за все, одно — согласно одной природе, а другое — согласно другой природе; обо всем этом про-

<sup>425</sup> Строго говоря, в оригинале здесь говорится о “старой колдунье (или гадалке) Госпоже Разум”.



свещенные прекрасно знают. Таким образом, мы считаем нашего Господа Христа Богом и человеком в одной Личности: *NON CONFUNDENDO NATURAS NEC DIVIDENDO PERSONAM* — так, что мы не смешиваем природы и не разделяем Личность”.

- 44 В своей книге “О Соборах и Церкви”, Лютер говорит также: “Мы, христиане, должны знать, что если Бог не кладется на чашу весов и не уравнивает их, то мы с нашей чашей опускаемся на дно. Под этим я подразумеваю следующее: Если бы нельзя было сказать [если бы не было истиной то], что Бог умер за нас, но лишь человек [совершил бы это] — то мы были бы безнадежно пропащими людьми. Но если ‘Смерть Господня’ и ‘Умерший Бог’ помещаются на чашу весов, тогда Он опускается вниз, а мы поднимаемся, как невесомая, пустая чаша. Но, действительно, Он может также снова подняться или прыгнуть с чаши — однако, Он не может сидеть на ней до тех пор, пока не станет подобным нам человеком; поэтому можно говорить такие фразы, как: ‘Бог умер’, ‘Страдания Божьи’, ‘Кровь Божья’, ‘Смерть Божья’. Ибо по Своей природе Бог не может умереть, но если Бог и человек объединены в одной Личности — то, когда умирает Человек, Который является единой Личностью с Богом, это наверняка можно назвать смертью Божьей”.
- 45 Так пишет Лютер. Таким образом — очевидно, что неверно говорить или писать, будто вышеупомянутые выражения (‘Бог пострадал’, ‘Бог умер’) — это только *praedicationes verbales* (словесные заявления), то есть — просто слова, и что на самом деле это не так. Ибо наша бесхитростная христианская вера свидетельствует о том, что Сын Божий, Который стал человеком, пострадал за нас, умер за нас и искупил нас Кровью Своей.
- 46 Во-вторых, что касается отправления служения Христова — Его Личность не действует в одной природе, с одной природой или согласно только одной природе, но в соответствии с, и через обе природы — или, как это выразил Халкидонский Собор, одна природа действует сообща с другой, что является свойством каждой из них.
- 47 Таким образом, Христос является нашим Посредником, Искупителем, Царем, Первосвященником, Главой, Пастырем и т.д. согласно не только одной из Своих природ — будь то природа Божественная или человеческая — но, как это уже рассматривалось в других местах, согласно обеим природам.
- 48 В-третьих — тем не менее, это все же совершенно другое дело, когда вопрос, заявление или дискуссия касаются того, действительно ли личностно объединенные природы во Христе не имеют ничего сверх или более своих естественных свойств. Ибо о том, что они имеют и сохраняют — было упомянуто выше.
- 49 Итак, в отношении Божественной природы во Христе — поскольку у Бога “нет изменения и ни тени перемены” (Иак.1:17), Его Божественная природа по своей сути и свойствам от воплощения не претерпела ни убавления, ни прибавления и не была в результате этого ни уменьшена, ни увеличена.
- 50 Однако, что касается принятой Христом на Себя человеческой природы — кое-кто действительно хотел бы утверждать, что, даже в личностном единении с Божественной сущностью, она не имеет ничего сверх и ничего более своих естественных, существенных свойств, что она во всем подобна остальным людям [своим собратьям]. И что по этой причине ничто не должно и не может быть при-

писано человеческой природе во Христе сверх ее естественных свойств или того, что противоречит этим естественным свойствам — несмотря на то что на этот счет существует свидетельство Писания.

- 51 Но то, что это мнение ошибочно и неправильно — столь ясно вытекает из Слова Божьего, что даже их собственные союзники порицают и отвергают это заблуждение. Ибо Святые Писания и древние Отцы Церкви на основании Писаний [которым они были полностью и надлежащим образом обучены] убедительно свидетельствуют, что — по причине и благодаря тому факту, что человеческая природа была личностно объединена с Божественной природой во Христе — она [человеческая природа], будучи прославленной и превознесенной одесную могущества и силы Божьей, после того, как образ раба и унижение были отложены, приняла, помимо и сверх своих существенных, постоянных свойств, также и особые, высшие, глобальные, сверхъестественные, непостижимые, неопишуемые, небесные *praerogatives* (прерогативы) и превосходства в величии, славе и могуществе надо всяким именем, именуемым не только в сем веке, но и в будущем [Ефес.1:21]. И что, соответственно, при отправлении служения Христова, человеческая природа Христа используется в равной мере [одновременно] и также имеет свою *efficaciam* — то есть действенность и эффективность — не только по своим естественным, существенным свойствам, или не только лишь в той мере, в какой эта способность простирается, но, главным образом, соответственно величию, славе, силе и могуществу, принятым через личностное единение, прославление и превознесение. И теперь даже наши оппоненты едва ли могут или смеют отрицать это —
- 52 за исключением того, что они оспаривают, утверждая, что человеческая природа Христа наделена и украшена только сотворенными дарами или *finitae qualitates* (ограниченными качествами), как у святых, и что, согласно их [ловким] размышлениям или на основании их собственных [глупых] *argumentationes* (аргументаций) и [фиктивных] доказательств, они хотят измерить и исчислить — на что человеческая природа Христа могла бы или должна бы быть способна или неспособна, не исчезая вовсе.
- 53 Но наилучший, наиопределеннейший и наивернейший путь в этой дискуссии заключается в следующем: о том, что Христос получил согласно принятой на Себя человеческой природе, через личностное единение, прославление или превознесение, и о том, что, помимо естественных свойств, принятая Им на Себя человеческая природа, не исчезая, способна — об этом никто не может знать лучше или вернее, нежели Сам Господь Христос. И Он открыл это в Своем Слове настолько, насколько это необходимо нам знать в этой жизни. Итак, во все, что мы имеем в этих приведенных в Писаниях ясных и определенных свидетельствах, мы должны просто верить, ни в коем случае не возражая против этого [и не утверждая], будто человеческая природа во Христе не способна на то.
- 54 Итак, действительно верно и истинно то, что было сказано о сотворенных дарах, которые были даны и присвоены человеческой природе Христа — что она [природа] обладает ими сама по себе. Но это не простирается на то могущество, которое Писания и древние Отцы Церкви на основании Писаний приписывают человеческой природе, которую принял на Себя Христос.

- 55 Ибо для оживления [воскресения], для обретения всей премудрости и всякой власти на небе и на земле, для держания всего в Своих руках, для того чтобы иметь все в подчинении у Своих ног, для очищения от греха и т.д. — для всего этого нужны не сотворенные дары, но безграничные Божественные свойства. И все же, согласно тому, что провозглашено в Писаниях, все это было дано и сообщено человеку Христу (Иоан.5:27; 6:39; Мат.28:18; Дан.7:14; Иоан.3:35; 13:3; Мат.11:27; Ефес.1:22; Евр.2:8; 1Кор.15:27; Иоан.1:3,14,51).
- 56 И о том, что это сообщение Божественных свойств не следует понимать *per phrasin aut modum loquendi* (как фразу или образное выражение), то есть — просто как слова по отношению к Личности, согласно только ее Божественной природе — но и согласно присвоенной человеческой природе, свидетельствуют три веских и неопровержимых аргумента, приводимых далее:
- 57 1. Во-первых — существует единодушно признанное всей древней правоверной Церковью правило: то, что Христос принял по свидетельству Святого Писания, Он принял не согласно Своей Божественной природе (согласно ей Он [имел и] имеет это всегда, извечно) — но Личность приняла это во время *ratione et respectu humanae naturae*, то есть — имея в виду принятую человеческую природу и согласно этой природе [относительно этой природы].
- 58 2. Во-вторых — Писания ясно свидетельствуют (Иоан.5:21 и далее, 6:39 и далее), что власть оживать [воскрешать] и вершить суд была дана Христу по той причине, что Он есть Сын Человеческий и имеет Плоть и Кровь.
- 59 3. В-третьих — Писания говорят о Сыне Человеческом не только в общем смысле, но также отчетливо отображают человеческую природу, которую Он принял на Себя. 1Иоан.(1:7): “...Кровь Иисуса Христа, Сына Его, очищает нас от всякого греха”, — не только благодаря заслуге [Крови Христовой], однажды достигнутой на кресте; но в этом фрагменте Иоанн говорит о том, что в работе или в деянии оправдания — не только Божественная природа Христа, но также и Кровь Его *per modum efficaciae* (действенно), то есть реально, на самом деле, очищает нас от всех грехов. Таким образом, согласно Евангелию от Иоанна (6:48-58), Плоть Христова является животворящей пищей; кроме того, и Собор в Ефесе заключил на основании этого [заявления евангелиста и Апостола], что Кровь Христова имеет власть животворить, о чем говорится также и во многих других славных и цитируемых повсеместно свидетельствах древней правоверной Церкви по данному артикулу.
- 60 Итак, в то, что Христос принял это согласно Своей человеческой природе, и в то, что это было дано и сообщено природе, которую Христос принял на Себя — мы должны уверовать, опираясь на Писания. Но, как было сказано выше — поскольку две природы Христа объединены таким образом, что они не смешаны друг с другом и не преобразованы друг в друга, и каждая из них сохраняет свои естественные, существенные свойства так, что свойства одной природы никогда не становятся свойствами другой природы — эта доктрина также должна верно истолковываться и усердно оберегаться от всех ересей.
- 61 Таким образом, поскольку мы сами не изобретаем ничего нового, но принимаем и повторяем те истолкования, которые нам по этому вопросу передала, опираясь на доброе основание Святых Писаний, древняя правоверная Церковь, а именно — что Божественная сила,

жизнь, могущество, величие и слава были даны *человеческой* природе, принятой на Себя Христом, не таким образом, как Отец от вечности передал Своему Сыну — согласно Божественной природе — Его сущность и все Божественные свойства, по которым Он имеет единую суть с Отцом и равен Богу (ибо Христос равен Богу только согласно Своей Божественной природе, в то время как, по принятой на Себя человеческой природе, Он ниже Бога; из чего очевидно, что мы не совершаем *confusionem, exaequationem, abolitionem*, то есть не производим никакого перемешивания, выравнивания, упразднения природ Христа), то также и сила к оживотворению присутствует во Плоти Христа не так, как в Его Божественной природе, то есть — не в виде существенного свойства.

<sup>62</sup> Более того, это сообщение или передача имела место не путем существенного или естественного “вливания” свойств Божественной природы в человеческую — так, как будто человеческая сущность Христа имеет эти свойства сама по себе, независимо от Божественной сущности или — как будто человеческая природа Христа через это [посредством этого сообщения] целиком и полностью отложила свои природные, существенные свойства и была либо преобразована в Божественную природу, либо — при помощи этих сообщенных ей свойств, сама по себе стала равной ей, или же — что теперь обе природы должны обладать идентичными или, во всяком случае, равными природными, существенными свойствами и действиями [возможностями]. Ибо эти и подобные им ошибочные доктрины на основании Святого Писания были по справедливости отвергнуты и осуждены древними Соборами. *Nulla enim modo vel facienda vel admittenda est aut conversio aut confusio aut exaequatio sive naturarum in Christo sive essentialium proprietatum*. То есть: “Ибо ни в коем случае не должно поддерживаться [создаваться] или допускаться обращение, смешение или выравнивание природ Христа, или их существенных свойств”.

<sup>63</sup> Соответственно, мы никогда не считали, что слова “*realis communicatio*”, или: “переданные *realiter*” — то есть слова о передаче, имеющей место на деле и воистину,— говорят о *physica communicatio vel essentialis transfusio* — физическом сообщении или передаче [“переливании”] по сути, то есть — о существенном, естественном сообщении или излиянии, посредством которого природы были бы смешаны по своей сути и по своим существенным свойствам, — как некоторые, ловко и порочно, вопреки голосу собственной совести извратили эти слова и фразы, стремясь опорочить чистую доктрину; однако, мы противопоставляли их только *verbalis communicatio* (словесной передаче), то есть — [мы противостояли их] доктрине, утверждающей, что это только *phrasis*, или *modus loquendi* (фраза и способ выражения), то есть — просто слова и не более того, просто надписи и имена; доктрине, которой они уделяют столь большое внимание, что забывают о каком-либо другом общении [свойств]. Таким образом, для истинного объяснения величия Христова, мы использовали такие термины, как “*de reali communicatione*” (об истинном [настоящем] общении), и хотели показать через них, что это общение произошло на деле и воистину — однако, без какого бы то ни было смешения природ и их существенных свойств.

<sup>64</sup> Таким образом, в согласии с древней правоверной Церковью и тем, как она истолковывает эту доктрину на основании Святых Писаний,

мы утверждаем и учим, что человеческая природа Христа приняла это величие по образу [по установлению] личностного единения, а именно — потому, что вся полнота Божества обитает во Христе, и обитает не так как в остальных святых мужах или Ангелах, но телесно, как в *Своем собственном Теле* — так, что оно сияет во всем своем величии, всей своей силе, славе и действительности в принятой [на Себя Христом] человеческой природе, добровольно [по Его усмотрению] — когда и как Он [Христос] того желает; и с этим же, в этом же и посредством этого же самого — Он проявляет, осуществляет и отправляет Свою Божественную власть, славу и действительность, подобно тому, как душа действует в теле и пламя в раскаленном металле (ибо посредством этих иллюстраций, о чем уже также упоминалось выше, вся древняя Церковь истолковывала сию доктрину).

- <sup>65</sup> Это было запечатано, и [по большей части] Христос воздерживался от этого во время уничтожения — но теперь, после того как образ раба был отложен, это в полной мере, могущественно и публично проявляется перед всеми святыми, на небе и на земле, и в жизни грядущей мы также узрим эту Его славу лицом к лицу (Иоан.17:24).
- <sup>66</sup> Таким образом, во Христе присутствуют и остаются лишь всемогущество, величие, власть и слава, свойственные только Божественной природе — но все это сияет, проявляется и осуществляется в полной мере — хотя и добровольно — в принятой [Христом на Себя] и превознесенной человеческой природе Христа, с ней и через нее. Аналогично тому, как в раскаленном металле не существует двух разновидностей силы, которая сияет и пламенеет [как если бы пламя имело специфическую силу сиять и пламенеть и металл также имел бы [свою собственную] специфическую и отдельную силу сиять и пламенеть], но сила сиять и пламенеть является свойством пламени — однако поскольку пламя объединено с металлом, оно проявляет и осуществляет свою силу сиять и пламенеть в раскаленном металле, с ним и через него так, что отсюда, из этого единения, раскаленный металл также имеет силу сиять и пламенеть без преобразования [изменения] сущности и естественных свойств пламени и металла.
- <sup>67</sup> По этой причине мы понимаем такие свидетельства Писания, которые говорят о величии, к которому превознесена человеческая природа Христа, вовсе не таким образом, будто Божественное величие, свойственное Божественной природе Сына Божьего, в личности Сына Человеческого должно быть приписано [Христу] просто и исключительно согласно Его Божественной природе, или же — что это величие должно существовать в человеческой природе Христа только таким образом, что из него Его человеческая природа должна получить лишь только название и имя *per phrasin et modum loquendi* (стилем и образом выражения), то есть — только на словах; но на деле и воистину не должна иметь с ним ничего общего.
- <sup>68</sup> Ибо таким образом (поскольку Бог является духовным и неделимым Существом и потому присутствует везде и во всех тварях; и везде где Он есть — особенно, однако, в верующих и святых, где Он имеет с Собой особое Свое величие) можно было бы также по справедливости сказать, что во всех тварях, в которых есть Бог —

но особенно в верующих и святых, в которых Он обитает — вся полнота Божества обитает телесно, [во всех, в ком Он обитает] сокрыты все сокровища премудрости и ведения, [и всем им] будто бы дана всякая власть на небе и на земле, потому что Святой Дух, Который имеет всю силу, дан им.

69 Таким образом, отсюда вытекает, будто не должно делаться никакого различия между Христом — согласно Его человеческой природе — и остальными святыми мужами, и, таким образом, Христос был бы лишен Своего величия, которое Он получил превыше всех тварей, как человек или согласно Своей человеческой природе.

70 Ибо никакое другое творение, будь то Ангел или человек, не может и не должен говорить: “Дана Мне всякая власть на небе и на земле”, — поскольку, хотя Бог, во всей полноте Своей Божественности, которую Он везде имеет с Собой, присутствует в святых — Он [все же] не обитает в них телесно, равно как и не объединен с ними лично, как во Христе. Ибо из такого личностного единения происходит то, что говорит Христос даже в отношении Своей человеческой природы (Мат.28:18): “Дана Мне всякая власть на небе и на земле”. А также в Иоан.(13:3): “Иисус, зная, что Отец все отдал в руки Его...”. И в Кол.(2:9): “Ибо в Нем обитает вся полнота Божества телесно”. А также: “...Славою и честью увенчал его; поставил его владыкою над делами рук Твоих; все положил под ноги его... Когда же покорил ему все, то не оставил ничего непокоренным ему” (Евр.2:7 и далее; Пс.8:6). “...Кроме Того, Который покорил Ему все” (1Кор.15:27).

71 Однако, мы ни в коем случае не веруем, не учим и не исповедуем такое приращение величия Божьего и всех Его свойств человеческой природе Христа, посредством которого Божественная природа ослабляется [в результате которого исчезает что-то от Божественной природы], или посредством которого от Божественной природы что-то передается другой природе, не оставаясь в ней самой, или же — что человеческая природа по своей сути должна принять равное величие, отдельное или отличное от природы и сущности Сына Божьего — подобно тому как в случае, когда вода, вино или масло переливаются из одного сосуда в другой. Ибо человеческой природе, как и ни одной другой твари на небе или на земле, не свойственно всемогущество Божье таким образом, что она могла бы сама по себе стать всемогущим существом или иметь в себе (или осуществлять собой) свойства всемогущества. Ибо таким образом отрицалась бы человеческая природа Христа, полностью преобразовываясь в Божественную природу — что противоречит нашей христианской вере, а также доктрине всех пророков и Апостолов.

72 Но мы веруем, учим и исповедуем, что Бог Отец таким образом дал Духа Своего Христу, Своему возлюбленному Сыну, согласно той человеческой природе, которую Христос принял на Себя (из-за которой он называется также *Мессией*, то есть помазанником), что Он принял Его дары не в той мере [не той мерой], как другие святые. Ибо на Господе *Христе*, согласно принятой Им на Себя человеческой природе (потому, что, согласно Его Божественности, Он един по сути со Святым Духом), *почиет Дух Господень, Дух премудрости и разума, Дух совета и крепости, Дух ведения и благочестия [и страх Господень]* (Кол.2:3; Ис.11:2; 61:1) —

- <sup>73</sup> не таким образом, что благодаря этому — как человек — Он знал и мог делать только некоторые вещи, как другие святые знают и могут делать Духом Божьим, Который созидает в них только сотворенные дары — но, поскольку Христос, согласно Своей Божественности, является второй Ипостасью Святой Троицы, и от Него, так же, как от Отца, происходит Святой Дух, будучи и оставаясь, таким образом, Его собственным Духом и собственным Духом Его Отца, во веки веков, нераздельным с Сыном Божьим — таким образом (как говорят Отцы Церкви), вся полнота Духа была передана посредством личностного единения Христу по Плоти, которая лично объединена с Сыном Божьим.
- <sup>74</sup> Это добровольно [по усмотрению Христа] проявляется во всей своей силе в ней, с ней и через нее [в человеческой природе Христа, с ней и через нее] не таким образом, что Он [Христос, согласно Своей человеческой природе] что-то знает, а о чем-то не знает, что-то может, а чего-то не может — но [по принятой на Себя человеческой природе] Он знает и может все. Ибо на Него Отец безмерно излил Духа премудрости и могущества — так, что, как человек, Он принял через это личностное единение все знание и силу на деле и воистину. И, таким образом, все сокровища премудрости сокрыты в Нем, всякая власть дана Ему, и Он сидит одесную могущества и силы Божьей.
- <sup>75</sup> Из истории известно, что во времена императора Валента<sup>426</sup> среди приверженцев арианства существовала особенная секта, называемая Агноитами — потому что они считали, что Сын, будучи Словом Отца, знал действительно все, но — что принятая Им на Себя человеческая природа не знает о многом; против них выступал также в своих трудах Григорий Великий<sup>427</sup>.
- <sup>76</sup> За счет этого личностного единения и происходящего от него общения, которое Божественная и человеческая природы на деле и воистину имеют между собой в Личности Христа — Христу приписывается по Плоти то, чем Его Плоть, согласно своей природе и сущности, не может быть сама по себе, и то, что без этого единения она не может иметь, а именно — что Его Плоть является воистину животворящим яством, и Его Кровь — воистину животворящим питием; как засвидетельствовали двести Отцов Церкви на Соборе в Ефесе, что *carnem Christi esse vivificam seu vivificatricem*, то есть — что Плоть Христа является животворящей Плотью. Следовательно, также — что только этот, и никакой другой человек кроме Него, ни на небе, ни на земле, не может истинно сказать (Мат.18:20): “...Где двое или трое собраны во имя Мое, там Я посреди них”. А также (Мат.28:20): “...И се, Я с вами во все дни до скончания века”.
- <sup>77</sup> И эти свидетельства мы понимаем не так, будто только Божественная сущность Христа представлена с нами в христианской Церкви и христианском собрании; точно также, как подобное присутствие никаким образом вообще не относится к человеческой сущности Христа — ибо если бы это было так, то Петр, Павел и все святые на Небесах, поскольку Божественная сущность, которая вездесуща, обитает в них, также были бы с нами на земле, что Святые Писания,

<sup>426</sup> Валент Флавий (328—378): римский император с 364 г. Последний римский император, поддерживавший арианство.

<sup>427</sup> Григорий Назианзин (Григорий Богослов). — Теол. ред.

однако, свидетельствуют только о Христе, и ни о каком другом человеке кроме Него.

- 78 Но мы считаем, что этими словами [вышеприведенными фрагментами из Святого Писания] провозглашается величие человека Христа, то величие, которое Христос принял, согласно Своей человеческой природе, сидя одесную величия и могущества Божьего, а именно — что также, согласно принятой на Себя человеческой природе и с ней, Он может присутствовать и присутствует там, где Он того желает, и особенно — что в Своей Церкви и собрании верующих на земле Он присутствует как Посредник, Глава, Царь и Первосвященник; причем присутствует не только Его часть или половина, но вся Личность Христа, которой принадлежат обе природы — как Божественная, так и человеческая; и не только по Своей Божественной сущности, но также и по принятой Им на Себя человеческой природе и с ней — по той человеческой природе, согласно которой Он является нашим Братом, а мы — плоть от плоти и кость от кости Его.
- 79 И Свое Святое Причастие Он учредил как раз для формирования в нас уверенности и для подтверждения нам того, что Он будет с нами — будет обитать и эффективно действовать в нас также согласно той природе, по которой Он имеет Плоть и Кровь.
- 80 Опираясь на это прочное основание, доктор Лютер, память о котором благословенна, также [точно и ясно] писал относительно величия Христова и относительно Его человеческой природы.
- 81 В *Большом Исповедании о Святом Причастии* он пишет про Личность Христа следующее: *“Итак, поскольку Он [Христос] — такой человек, Который сверхъестественным образом является единой Личностью с Богом, и помимо этого человека нет Бога — то отсюда должно следовать, что также, согласно третьей, сверхъестественной форме, Он есть и может быть во всяком месте, где есть Бог, и все существует в и через полноту Христову — также согласно человеческой сущности: не согласно телесной, поддающейся осмыслению форме, но согласно сверхъестественной, Божественной форме”* (Tom 2, Wittenb., German, fol.191).
- 82 *“Ибо на том вы должны стоять [это вы должны исповедовать] и это утверждать: Везде, где Христос присутствует согласно Своей Божественной сущности, там Он является естественной и Божественной Личностью, и там Он присутствует также физически и лично — как это хорошо показывает Его зачатие в утробе Матери. Ибо, если Ему необходимо было стать Сыном Божьим, Он должен был физически и лично побывать в утробе матери и стать Человеком. Итак, где бы Он ни был физически и лично — на том же месте Он должен быть так же и Человеком. Ибо [во Христе] не существует двух отдельных Личностей, но только одна Личность: где она есть, там есть одна, неделимая Личность; и когда вы можете сказать: ‘Здесь есть Бог’, там вы также должны сказать, что Человек Христос также находится там. И если бы вы могли указать такое место, где есть Бог, но нет Человека, то личность уже была бы разделена — потому что в таком случае я могу справедливо сказать: ‘Здесь есть бог, который не является человеком, и который никогда так и не стал человеком’.*
- 83 *Однако такого бога для меня не существует! Ибо отсюда последовал бы вывод о том, что существует такое место [пространство], которое отделяет две природы друг от друга и разделяет*



*Личность, хотя даже смерть и все злые силы не могли бы расчлени-  
нить их или отделить их друг от друга.*

- <sup>84</sup> *И что же это был бы тогда за Христос? [Как ценить и сколько молиться такому Христу?] Такой Христос был бы божественной и человеческой личностью в одно и то же время не более чем только в одном месте, в то время как во всех других местах Он должен был бы быть только лишь отдельным Богом и Божественной Личностью, не обладающей никакой человеческой сущностью. Нет, мой друг, везде, где вы помещаете Бога, вы должны поместить вместе с Ним также и Его человеческую сущность. Они не позволяют друг другу отделиться друг от друга или разъединиться друг с другом. Там [во Христе] была сотворена одна Личность, и она не отделяет от себя [то есть Христос не отделяет от Себя] принятую человеческую природу”.*
- <sup>85</sup> *В маленькой книжечке, посвященной последним словам Давида, которую доктор Лютер написал незадолго до своей смерти, он говорит следующее: “Согласно другому, временному человеческому рождению — также и вечная сила Божья была дана Ему, однако [это произошло], [конкретно] во времени, и не было от вечности. Ибо человеческая сущность Христа не существовала извечно, как Его Божественная сущность — но, как мы считаем и пишем, Иисусу, Сыну Марии, в этом году 1543 года от роду<sup>428</sup>. Но, с того момента когда Божественная и человеческая сущность были объединены в одной Личности, Человек, Сын Марии, является и называется всемогущим, вечным Богом, имеющим вечное могущество, Который создал и поддерживает все, PER COMMUNICATIONEM IDIOMATUM, — по той причине, что Он обладает единой Личностью с Божественностью и является также истинным Богом. Об этом Он говорит в Мат.(11:27): ‘Все предано Мне Отцом Моим’, — и в Мат.(28:18): ‘...Дана Мне всякая власть на небе и на земле’. Кому это: ‘Мне’? Мне, Иисусу из Назарета, Сыну Марии, рожденному Человеком? Извечно я имею это от Отца, до того, как Я стал Человеком. Но когда Я стал Человеком, Я получил это в определенное время — согласно Своей человеческой сущности — и держал это запечатанным до Моего воскресения и вознесения, после чего это было явлено и провозглашено, как говорит Св.Павел (Рим.1:4): ‘И открылся Сыном Божиим в силе’. Иоанн называет это словом ‘прославлен’ [17:5]” (Tom.5, Wittenberg, German, fol. 545).*
- <sup>86</sup> *Подобные свидетельства можно найти во многих трудах доктора Лютера, но особенно — в книге “Слова [‘Сие есть Тело Мое’] по-прежнему нерушимы”, а также в “Большом Исповедании о Святом Причастии”. На эти работы, как на хорошо обоснованные истолкования величия Христова [сидящего] одесную Бога и Его завета, мы ссылаемся из соображений краткости в этом артикуле так же, как и в артикуле о Святом Причастии, как было упомянуто ранее.*
- <sup>87</sup> *Таким образом, мы считаем пагубным заблуждением, когда Христу, согласно Его человеческой природе, отказывают в таком величии. Ибо тем самым — христиане лишаются того огромного утешения, которое они имеют в приведенном выше обетовании о присутствии и обитании с ними их Главы, Царя и Первосвященника, Который обещал им, что не только одна лишь Его Божественная сущность*

<sup>428</sup> Поскольку это писалось в 1543 году.

будет с ними; сущность, которая для нас, бедных грешников, — как всепоглощающий огонь для сухого жнивья; но что Он, — Человек, Который говорил с ними, Который познал все невзгоды в той человеческой природе, которую Он принял на Себя, и Который, таким образом, имеет сострадание к нам, как к людям и Своим братьям — Он будет с нами во всех наших бедах также согласно той природе, по которой Он является нашим братом, а мы — плоть от плоти Его.

88 Таким образом, мы единодушно отвергаем и осуждаем устами и сердцем все заблуждения, не соответствующие представленной доктрине — как противоречащие пророческим и апостольским Писаниям, чистым [принятым и одобренным] Символам и нашему христианскому *Аугсбургскому Исповеданию*:

89 1. Когда кто-то верует или учит, что человеческая природа, за счет личностного единения, смешивается с Божественной природой или преобразуется в нее.

90 2. Также — что человеческая природа Христа является вездесущей в той же форме [таким же образом], что и Божественная — как некая бесконечная сущность, посредством присущей ей силы и свойств.

91 3. А также — что человеческая природа Христа стала равной и подобной Божественной природе по ее содержанию и сути или по ее существенным свойствам.

92 4. А также — что человеческая природа Христа в локальном (ограниченном) масштабе простирается повсеместно на небе и на земле — что должно приписываться даже не Божественности [не столько Божественности]. Но что Христос, посредством Своего всемогущества, может присутствовать Своим Телом, которым Он воссел одесную величия и силы Божьей, везде, где Он только того пожелает, особенно же — там, где Он обещал это Свое присутствие в Слове Своем, как [например] при отправлении Святого Причастия, [и] *это* Его всемогущество и мудрость [всеведение] могут быть легко достигнуты без изменения или упразднения Его истинной человеческой природы.

93 5. А также — что за нас пострадала и нас искупила лишь человеческая природа Христа, к страданиям которой Сын Божий не имеет совершенно никакого отношения.

94 6. А также — что Христос присутствует с нами на земле в проповедуемом Слове и в верном отправлении Святых Таинств — только согласно Своей Божественной природе, и что это присутствие Христа не имеет никакого отношения к человеческой сущности, которую Он принял на Себя.

95 7. А также — что человеческая природа, которую Христос принял на Себя, на деле и воистину не имеет никакого общения с Божественной силой, могуществом, премудростью, величием и славой, но лишь носит общее с ней название и имя.

96 Эти заблуждения, и все, что противоречит и противостоит [благочестивой и чистой] доктрине, представленной выше, мы отвергаем и осуждаем, как противоречащее чистому Слову Божьему, Писаниям Святых пророков и Апостолов, нашей христианской вере и исповеданию. И мы увещеваем всех христиан — поскольку в Святых Писаниях Христос назван тайной, о которую разобьют себе головы все еретики — не впадать в самонадеянные и хитроумные измышления и расследования подобных тайн силой собственного разума, но, по примеру прославленных Апостолов, просто уверовать,

закрывать глаза своего разума и пленить всякое помышление в послушание Христу (2Кор.10:5), утешиться [и стремиться к самому восхитительному и верному утешению] и, таким образом, радоваться непрестанно тому факту, что наша плоть и кровь помещена столь высоко — одесную величия и всемогущества Божьего. Так мы наверняка обретем постоянное утешение в любом бедствии и надежно охраним себя от всякого пагубного заблуждения.

### **IX. О СОШЕСТВИИ ХРИСТА В АД**

- 1 Поскольку — даже в работах древних христианских учителей Церкви, как и среди наших учителей — имеются различные [расходящиеся] истолкования артикула о сошествии Христа в ад, мы пребываем, подобным же образом (как и относительно предыдущих артикулов), в простоте нашей христианской веры [основы которой изложены в Символе Веры], к которой направил нас доктор Лютер в своей проповеди о сошествии Христа в ад, прочитанной в 1533 году в замке Торгау, и потому мы исповедуем: *Верую в Господа Христа, Сына Божьего, умершего, погребенного, сошедшего в ад.* Ибо в этом [исповедании] погребение и сошествие Христа в ад разделяются и рассматриваются как различные артикулы.
- 2 И мы просто веруем, что лично единый [целостный] Бог и Человек после погребения, сошел в ад, поверг дьявола, разрушил силу ада и полностью лишил дьявола его могущества.
- 3 Однако, мы не должны обременять себя глубокими и детальными размышлениями о том, как это произошло, ибо при помощи нашего разума и пяти наших чувств данный артикул столь же непостижим, как и предшествующий, повествующий о том, как Христос воссел одесную всемогущества и величия Божьего. Но мы должны просто веровать в это и придерживаться того, что говорит Слово [о подобных Таинствах веры]. Таким образом, мы придерживаемся утверждения [здорового учения] и [истинного] утешения, что ни преисподняя, ни дьявол не могут одолеть или причинить вред нам и всем верующим во Христа.

### **О ЦЕРКОВНЫХ ОБРЯДАХ,**

*которые [обычно] называют adiaphora, или непринципиальными вопросами:*

- 1 Относительно церемоний церковных обрядов, которые ни заповеданы, ни запрещены в Слове Божьем, но были учреждены в Церкви из добрых намерений, ради доброго порядка и пристойности или же для поддержания христианской дисциплины — между теологами Аугсбургского Исповедания также имеет место разногласие:
- 2 Одна сторона утверждает, что во времена преследований и в случае подтверждения исповедания [когда требуется исповедание веры] — даже если враги Евангелия не вступают с нами в соглашение по поводу доктрины — тем не менее, некоторые [давным-давно] упраздненные обряды, сами по себе не являющиеся принципиальными и, с одной стороны — не заповеданные, но, с другой стороны — и не запрещенные Богом, по настоянию и требованию противников могут быть вновь учреждены без вступления в компромисс со своей совестью, и, следовательно, в таких вопросах, которые [сами по себе] не имеют принципиального значения или несущественны, мы действи-

- тельно можем прийти к соглашению [иметь сходство, сообразовываться] с противниками.
- 3 Однако, другая сторона утверждает, что во времена преследований, в случае подтверждения исповедания — особенно когда противники замышляют или принуждением, или коварным обманом подать чистое учение и стремятся постепенно вновь ввести в наши церкви свою ложную доктрину — это [сообразовывание], даже по непринципиальным вопросам, как уже было сказано выше, ни в коем случае недопустимо — без вступления в противоречие со своей совестью и причинения ущерба Божественной истине.
  - 4 Для того чтобы объяснить это противоречие, и, по милости Божьей, в конце концов, урегулировать его, мы [в полном соответствии со Словом Божьим] предлагаем христианскому читателю следующее простое утверждение относительно данного вопроса:
  - 5 Когда под именем и под предлогом *adiaphora* [под видом непринципиальных вопросов] предлагаются вещи, принципиально противоречащие Слову Божьему (хотя и замаскированные [“перекрашенные”]) — они не должны рассматриваться как нечто неважное, что-то такое, в чем каждый волен поступать по своему усмотрению, но их следует избегать, как того, что запрещено Богом. Подобным же образом — к понятию *adiaphora* или к непринципиальным вопросам не следует относить такие обряды, которые, во избежание преследований, создают видимость или являются имитацией того, будто наша вера и вера папистов не так уж далеки друг от друга, или — как будто вера папистов, по меньшей мере, не является в высшей мере оскорбительной для нас. Или же — когда подобные обряды создаются с той целью и когда они требуются и принимаются в том смысле, будто через них и их посредством обе противоречащие друг другу религии могут быть примирены и стать единым телом, а также когда должны иметь место или постепенно вытекать из этих обрядов новое впадение в папство и уход от чистой Евангельской доктрины и истинной веры [когда существует опасность того, что мы снова можем впасть в папство и отойти или оказаться на грани постепенного уклонения от чистого Евангельского учения].
  - 6 Ибо в этом случае применимо то, что Павел пишет в 2Кор.(6:14;17): *“Не преклоняйтесь под чужое ярмо с неверными. Ибо какое общение праведности с беззаконием? Что общего у света со тьмою?.. И потому выйдите из среды их и отделитесь, говорит Господь”*.
  - 7 Подобным же образом — когда проявляется тщетность и глупость, не приносящая пользы ни для доброго порядка, ни для христианской дисциплины, ни для евангельской пристойности в Церкви — все это также не является истинным *adiaphora* или непринципиальным делом.
  - 8 Но, что касается истинных *adiaphora* или непринципиальных вопросов (как уже объяснялось выше), мы веруем, учим и исповедуем, что такие обряды сами по себе не являются ни поклонением Богу, ни даже частью этого поклонения, но должны надлежащим образом отличаться от таковых, как сказано: *“Но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим”* (Мат.15:9).
  - 9 Таким образом, мы веруем, учим и исповедуем, что собрание Божье везде и всегда имеет, доброе право, силу и власть [в отношении вопросов, относящихся к истинной *adiaphora*] согласно собственным обстоятельствам, надлежащим и приличествующим образом изменять, умалять и усиливать их, не проявляя при этом бездумия и ос-

корбления, и в любое время это может рассматриваться как наиболее полезное, наиболее благотворное и самое лучшее для [сохранения] доброго порядка, [поддержания] христианской дисциплины [и для *εὐταξία*<sup>429</sup> достойного провозглашения Евангелия] и для назидания Церкви. Более того, о том, как мы можем с доброй совестью уступить немощным в вере в таких внешних, непринципиальных вопросах, Павел учит в Рим.14, подтверждая это собственным примером (Деян.16:3; 21:26; 1Кор.9:19).

- <sup>10</sup> Мы веруем, учим и исповедуем также, что во времена подтверждения исповедания [когда требуется исповедание небесной истины], когда враги Слова Божьего хотят подавить чистую доктрину Святого Евангелия — все собрание Божье, все христиане, но особенно — служители Слова, как лидеры общины Божьей [как те, кого Бог помазал управлять Своей Церковью] — обязываются Словом Божиим исповедовать свободно и открыто [благочестивую] доктрину и то, что относится ко всей [чистой] религии не только на словах, но также на деле и воистину; и что в таком случае, даже в тех вопросах, которые воистину и сами по себе являются *adiaphora*, они не должны уступать противникам или допускать, чтобы эти непринципиальные вопросы навязывались им их врагами — будь то посредством насилия [давления] или хитрости — в ущерб истинному служению Богу и для введения и санкционирования идолопоклонничества.
- <sup>11</sup> Ибо сказано (Гал.5:1): “Итак стойте в свободе, которую даровал вам Христос, и не подвергайтесь опять игу рабства”. А также — в Гал.(2:4 и далее): “А вкравшимся лжебратиям, скрытно приходившим подсмотреть за нашей свободой, которую мы имеем во Иисусе Христе, чтобы поработить нас, мы ни на час не уступили и не покорились, дабы истина благовествования сохранилась у вас”.
- <sup>12</sup> [Очевидно, что в этом фрагменте Павел говорит об обрезании, которое в то время стало вопросом непринципиальным (1Кор.7:18 и далее), и которое в других случаях соблюдалось Павлом (хотя и с христианской и духовной свободой, Деян.16:3). Но когда лжеапостолы принуждают к обрезанию для учреждения своей ложной доктрины (то есть настаивая на том, что дела Закона необходимы для праведности и спасения) и используют это во зло, для укрепления своего заблуждения в умах людей, Павел говорит, что он не уступил бы ни на час — чтобы евангельская истина не пострадала, но сохранилась неповрежденной].
- <sup>13</sup> Таким образом, Павел соглашается и уступает слабым [в вере] в вопросах о еде и соблюдении дней (Рим.14:6). Однако лжеапостолам, которые стремятся навязать это сознанию [людей] как *нечто необходимое*, он не уступает (даже) в таких вещах, которые сами по себе относятся к *adiaphora* (Кол.2:16): “Итак никто да не осуждает вас за пищу, или питие, или за какой-нибудь праздник...”. И когда Петр с Варнавой пошли на какие-то уступки [уступили больше, чем им следовало бы] — в таком случае крайней необходимости Павел открыто порицает их, как тех, кто в этом отношении “не прямо поступают по истине Евангельской” (Гал.2:11 и далее).
- <sup>14</sup> Ибо это уже не вопрос о каких-то внешних, непринципиальных вещах, по своей природе и сути являющихся и остающихся добровольными — и, соответственно, применение или игнорирование ко-

<sup>429</sup> Добрый порядок. — Теол. ред.

торых не может ни заповедоваться, ни запрещаться; но это вопрос, стоящий на первом месте, вопрос, касающийся выдающегося артикула нашей христианской веры, как свидетельствует Апостол: *дабы истина благовествования сохранилась* — вопрос, который затуманивается и извращается принуждением или заповедью, потому что эти непринципиальные вопросы (уступки по этим непринципиальным вопросам) в таком случае либо публично требуются (вымогаются) для поддержания ложной доктрины, предрассудков и идолопоклонничества и для подавления чистого учения и христианской свободы, либо, по меньшей мере, используются для этой цели противниками и рассматриваются таким образом [когда полагают, что они должны быть восстановлены для такого злоупотребления и с такой порочной целью].

15 Подобным же образом — на карту также ставится артикул о христианской свободе — артикул, к сохранению которого столь ревностно призывает Святой Дух устами святых Апостолов, как мы только что об этом слышали. Ибо, как только данный артикул принижается [ослабляется], и человеческие предписания [человеческие традиции] насильно вводятся в Церковь [и навязывается представление], будто пренебрегать этими предписаниями ошибочно и грешно — сразу же подготавливается путь для идолопоклонничества; впоследствии же человеческие предписания [человеческие традиции] преумножаются и рассматриваются в качестве Божественного служения [поклонения], которое становится не только эквивалентным и равноценным тому, что заповедано Богом, но даже выше последнего.

16 Более того — в результате такой [преждевременной] уступки и компромисса по внешним вопросам — там, где раньше не было христианского единства в доктрине, идолопоклонники [еще больше] утверждаются в своем идолопоклонничестве. С другой стороны — истинно верующие угнетаются, подвергаются соблазну и ослабляются в своей вере [их вера прискорбнейшим образом потрясается и разрушается, будто бы стенобитным орудием]. И того и другого каждый христианин обязан избегать ради благополучия своей души и спасения, как сказано: *“Горе миру от соблазнов!”* — а также: *“А кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему мельничный жернов на шею и потопили его во глубине морской”* [Мат.18:6,7].

17 Но следует особо помнить, что говорит Христос: *“Итак всякого, кто исповедует Меня пред людьми, того исповедаю и Я пред Отцом Моим Небесным”* (Мат.10:32).

То же, во что всегда и везде веровали и что исповедовали относительно таких непринципиальных вопросов главные учителя *Аугсбургского Исповедания*, по стопам которых мы следуем, и чье исповедание мы, по милости Божьей, намерены сохранять и оберегать — [наиболее ясно] показано в следующих свидетельствах, полученных из *Шмалькальденских Артикулов*, составленных и подписанных в 1537 году:

18 Фрагмент из Шмалькальденских Артикулов, составленных в 1537 году и т.д.

19 В *Шмалькальденских Артикулах* (“О Церкви”) по этому поводу говорится следующее: *“Мы не согласны с ними (с папскими епископа-*

ми), что они являются Церковью — и в самом деле они ею не являются. Равно как мы не станем прислушиваться к тем вещам, которые, прикрываясь именем Церкви, они предписывают и запрещают. Ибо, слава Богу, [сегодня] семилетний ребенок знает, что такое Церковь, а именно — [что это] святые и верующие, овцы, которые слышат голос своего Пастыря”. И чуть выше: (“О посвящении в сан и призвании”): “Если бы епископы были истинными епископами и посвящали себя Церкви и Евангелию, то это [этот сан] могло бы быть даровано им, игнорируя, однако, все комедии и импозантные деяния нехристианского свойства и вида, ради любви и единства — но не потому, что есть необходимость в рукоположении и конфирмации нас и наших проповедников. Но — так как они не являются, да и не желают быть истинными епископами, а хотят быть мирскими правителями и господами, которые не проповедуют, не учат, не крестят, не отправляют Святого Причастия, не совершают никакой другой работы или другого служения в Церкви и, более того, преследуют и осуждают тех, кто, будучи призван на все эти деяния, отправляет перечисленные функции — то Церковь не должна из-за них оставаться без служителей”.

- <sup>20</sup> И в артикуле “О папстве” из Шмалькальденских Артикулов говорится (с.475): “Таким образом — так же, как мы не можем служить самому дьяволу как Господу и Богу — мы не можем терпеть его апостола, папу, или антихриста, когда он правит как глава или господин. Ибо его папское правление воистину заключается в том, чтобы лгать, убивать и навечно разрушать тело и душу”.
- <sup>21</sup> И трактат О власти и верховенстве [примате] папы, приложенный к Шмалькальденским Артикулам, подписанный теологами и представленный ими собственноручно, содержит такие слова: “Никто не должен отягощать Церковь своими собственными традициями, но здесь должно практиковаться правило, что ничья власть или авторитет не может быть выше Слова Божьего”.
- <sup>22</sup> И чуть ниже (с.517): “В этом случае, все христиане должны усерднейшим образом остерегаться того, чтобы не стать соучастниками безбожного учения, богохульств и несправедливых жестокостей папы, но должны оставить и проклясть папу со всеми его последователями, как царство антихриста — именно так, как заповедал Христос (Мат.7:15): ‘Берегитесь лжепророков’. И Павел заповедует нам избегать лжеучителей, предавая их анафеме как мерзость<sup>430</sup>. И во 2Кор.6:14 он говорит: ‘Не преклоняйтесь под чужое ярмо с неверными. Ибо... что общего у света со тьмою?’
- <sup>23</sup> Это серьезное и тяжелое дело — отделиться от столь многих земель и народов и исповедовать отдельную доктрину — но такова заповедь Божья, что каждый должен остерегаться и не вступать в соглашение с теми, кто поддерживает лжеучение или помышляет о поддержании его методами жестокости”.
- <sup>24</sup> Также и доктор Лютер дал пространное наставление Церкви Божьей в специальном трактате, посвященном тому, как следует относиться к обрядам вообще, и особенно к adiaphora [непринципиальным вопросам] (Tom.3, Jena, с.523, а также — в 1530 г., что можно найти в Tom.3, Jena, Gergman).
- <sup>25</sup> Из этого объяснения каждый может понять, что следует делать или не делать каждой христианской общине и каждому христианину, а

<sup>430</sup> См.: Гал.1:8-9; Тит.3:10-11. — Теол. ред.

также большинству проповедников — особенно во времена подтверждения исповедания [когда должно быть произведено вероисповедание] — чтобы не вступить в противоречие с совестью в отношении *adiaphora* и при этом не гневить Бога [чтобы не провоцировать Бога на справедливое негодование], не наносить ущерб любви, не способствовать укреплению врагов Слова Божьего и не вводить в соблазн слабых в вере.

- 26 1. Таким образом, мы отвергаем и осуждаем как заблуждение, когда предписания человеческие рассматриваются сами по себе как служение Богу, либо часть такого служения.
- 27 2. Мы также отвергаем и осуждаем как заблуждение, когда эти предписания силой навязываются общине Божьей, как нечто необходимое.
- 28 3. Мы также отвергаем и осуждаем как заблуждение — мнение тех, кто считает (в ущерб истине), что во времена преследований мы можем уступать врагам Святого Евангелия в отношении [возрождения] таких *adiaphora* [вопросов, не имеющих принципиального значения] или вступать с ними в соглашения.
- 29 4. Подобным же образом, мы рассматриваем как достойный порицания грех, когда во времена гонений совершается что-то такое — будь то в вопросах, не имеющих принципиального значения, либо в доктрине или в чем-то другом, имеющем отношение к вере, — что способствует во благо врагам Евангелия, словом или делом противоречия и противостоя христианскому вероисповеданию.
- 30 5. Мы отвергаем и осуждаем также [как безумие], когда эти *adiaphora* [вопросы, не имеющие принципиального значения] отвергаются таким образом, словно община [Церковь] Божья, в своей христианской свободе, невольна в любое время и в любом месте использовать один или более из них — согласно обстоятельствам, так, как это будет наиболее полезно для Церкви.
- 31 Тогда [согласно этой доктрине] церкви не будут осуждать друг друга по причине расхождений в обрядах — если, в своей христианской свободе, одна церковь имеет их меньше или больше — при условии, что они согласны друг с другом в доктрине и во всех ее артикулах, а также в правильном отправлении Святого Причастия — согласно хорошо известному высказыванию: *Dissonantia ieiunii non dissolvit consonantiam fidei*, то есть: “Несогласие в посте не разрушает согласия в вере”.

### **XI. О ВЕЧНОМ БОЖЬЕМ ПРЕДВЕДЕНИИ И ИЗБРАНИИ**

- 1 Хотя среди теологов *Аугсбургского Исповедания* до сих пор не возникало публичных разногласий о вечном избрании чад Божьих — разногласий, которые повлекли бы за собой искушения или получили бы широкую огласку, все же — поскольку данный артикул обсуждался в других местах, причем горячо и небезразлично, и даже среди наших теологов имели место некоторые волнения по этому вопросу; более того, поскольку эти выражения не всегда применялись теологами в отношении этого таким образом — для того чтобы, по милости Божьей, предотвратить несогласие и разделение по этому поводу среди наших последователей в будущем, мы, насколько это в наших силах, решили также объяснить это здесь — так, чтобы каждый мог знать, о чем единодушно гласят наши доктрина, вера и исповедание по данному артикулу.



- 2 Ибо доктрина в отношении данного артикула, если она вытекает из Божественного Слова и соответствует его характеру [и выработана по аналогии со Словом Божьим и по вере], не может и не должна рассматриваться как праздная или бесполезная, а тем более — как ведущая к соблазну или приносящая ущерб, потому что Святые Писания — не только в одном месте и случайно, но во многих местах, вполне закономерно и надлежащим образом — настаивают на том же самом [истолковывают это аналогично].
- 3 Более того, мы не должны пренебрегать доктриной о Божественном Слове или отвергать ее по причине злоупотребления и недоразумения [недопонимания], но только потому, что, для предотвращения всех злоупотреблений и недоразумений, истинное значение (этой доктрины) должно быть объяснено на основании Писаний. И (потому) простая, ясная суть [небесной доктрины] по данному артикулу, соответственно, заключается в следующем:
- 4 Во-первых — должно тщательно соблюдаться различие между такими понятиями, как *вечное предведение [предопределение] Божье* и *вечное избрание [предызбрание] Его чад к вечному спасению*. Ибо *praescientia vel praevisio* (“предзнание” или “предведение”) — то есть свойство, заключающееся в том, что Бог видит и знает все до того, как это происходит, которое называется *Божьим предведением* — простирается на все твари, как хорошие, так и плохие; а именно — то, что Он видит и заранее знает обо всем, что происходит или будет происходить, что имеет место или будет иметь место, независимо от того, хорошо это или плохо, поскольку для Бога все вещи — и то, что было в прошлом, и то, что будет — очевидны и имеют место в настоящем. Об этом сказано в Мат.(10:29): “*Не две ли малые птицы продаются за ассарий? И ни одна из них не упадет на землю без воли Отца вашего*”. И в Псалме (138:16): “*Зародыши мой видели очи Твои; в Твоей книге записаны все дни, для меня назначенные, когда ни одного из них еще не было*”. А также в Ис.(37:28): “*Сядешь ли ты, выйдешь ли, войдешь ли, Я знаю все; знаю и дерзость твою против Меня*”.
- 5 Однако, *вечное избрание Божье, vel praedestinatio* (или *предопределение*), то есть *Божье предназначение ко спасению* — не простирается одновременно на благочестивых и порочных, но только на чад Божьих, которые были избраны и предопределены к вечной жизни до основания мира, как говорит Павел в Ефес.(1:4,5): “*Так как Он избрал нас в Нем прежде создания мира, чтобы мы были святы и непорочны пред Ним в любви, предопределив усыновить нас Себе чрез Иисуса Христа*”.
- 6 *Предведение Божье (praescientia)* предвидит и знает заранее также и о том, что является злом — однако все обстоит не так, будто данное зло должно произойти по милостивой воле Божьей; но Бог предвидит и знает заранее обо всем, что предпринимается и совершается по извращенной, порочной воле дьявола и людей. И Его *praescientia* — то есть предведение — распространяется также и на порочные деяния, так как предел [ограничение] и мера для зла установлены Богом: хотя Бог этого зла не желает, [но Им установлено] насколько далеко это зло может зайти, как долго оно может длиться, когда и как Он пресечет и накажет его. Ибо все это Господь Бог использует так, чтобы оно способствовало прославлению Божественного имени и спасению избранных Его, а неблагочестивые, в результате, должны быть повергнуты в смятение.

- 7 Однако началом и причиной зла является не предведение Божье (ибо Бог не творит и не осуществляет зла, равно как Он не способствует и не помогает ему), но порочная, извращенная воля дьявола и людей [является причиной зла] — как сказано в Ос.(13:9): “*Погубил ты себя, Израиль, ибо только во Мне — опора твоя!*” А также: “*Ибо Ты Бог, не любящий беззакония; у Тебя не водворится злой*” (Пс.5:5).
- 8 Вечное избрание Божье, однако, не только предвидит спасение и знает заранее о нем — но является также, по милостивой воле Божьей и соизволению Его во Христе Иисусе, причиной [движущей силой], которая производит, созидает, поддерживает наше спасение, способствует ему и всему, что к нему относится. И на этом [Божественном избрании] зиждется наше спасение, так, что *врата ада не одолеют его* (см. Мат.16:18); как сказано в Иоан.(10:28): “*...И никто не может похитить их (овец) из руки Отца Моего*”. А также в Деян. (13:48): “*...И уверовали все, которые были представлены к вечной жизни*”.
- 9 Не то чтобы это вечное избрание или Божье предназначение к вечной жизни в Его таинственном и непостижимом замысле должно рассматриваться таким примитивным образом, будто оно не включает в себя ничего сверх того, или же — как будто ничего другого не относится к этому и ничего другого не должно было рассматриваться под этим, кроме того, что Бог предвидит [знает заранее], сколько людей, и кто именно будет спасен, а также — сколько и кто именно будет осужден, или же — что Он проводит некую разновидность военной переключки: “Этот будет спасен, тот будет осужден, этот пребудет непоколебимым [в вере до конца], тот отпадет от веры”.
- 10 Ибо это [представление] порождает во многих странные, опасные и вредоносные помыслы, которые производят и укрепляют либо чувство безнаказанности и нежелание раскаиваться, либо чувство безысходности и отчаяния — так что они впадают в мучительные помыслы и [ибо так некоторые, хотя бы иногда, думают с опасностью для себя и] говорят: “Поскольку до основания мира (Ефес.1:4) Бог предузнал [предопределил] избранных Своих ко спасению, и предведение Божье нерушимо и никем не может быть изменено (Ис.14:27; Рим.9:19) — следовательно, если я предызбран ко спасению, ничто не может повредить мне в этом отношении, даже если я совершаю всевозможные грехи и постыдные вещи, избегая покаяния, не уделяю должного внимания и почтения к Слову и Таинствам, не проявляю никакого интереса ни к покаянию, ни к вере, ни к молитве, ни к благочестивой жизни — но я, мол, тем не менее, должен быть спасен и буду спасен, потому что предведение [предызбрание] Божье должно осуществиться. Если же я, наоборот, не избран [не предопределен] — то мне все равно ничто не поможет, даже если я буду очень озабочен Словом, если я буду каяться, верить и т.д.; ибо я не могу воспрепятствовать исполнению или же изменить предведение [избрание] Божье”.
- 11 И в самом деле, также и у благочестивых сердец — даже когда они, по милости Божьей, имеют покаяние, веру и добрые намерения [намерение вести благочестивый образ жизни] — возникают такие мысли: “Если вы извечно не избраны ко спасению, то все [ни отдельные ваши попытки, ни все ваши старания] не имеет никакого значения”. Это особенно часто случается, когда они видят свою сла-

бость и примеры тех, кто не сохранил непоколебимости [в вере до конца], но снова отпал [от истинной благочестивости и стал вероотступником].

- <sup>12</sup> Этому заблуждению и таким [опасным] помыслам мы должны противопоставлять следующий чистый, верный и несокрушимый аргумент: Поскольку все Писание богодухновенно и должно служить не для [вращения] чувства безнаказанности и нежелания раскаиваться, но “для научения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности” (2Тим.3:16); а также — поскольку все в Слове Божьем предписано нам не для того, чтобы мы вводились им в отчаянье, но “чтобы мы терпением и утешением из Писаний сохраняли надежду” (Рим.15:4) — таким образом, несомненно, что здоровое использование доктрины о вечном предведении Божьем ни в коем случае не должно способствовать порождению или укреплению непокаянности [нежелания раскаиваться] или отчаянья. Соответственно, Писания преподают эту доктрину только так, чтобы направить нас к [открытому] Слову (Ефес.1:13; 1Кор.1:7), побудить к покаянию (2Тим.3:16), призвать к благочестивой жизни (Ефес.1:14; Иоан.15:3), укрепить нашу веру и уверенность в спасении (Ефес.1:13; Иоан.10:27 и далее; 2Фессал.2:13 и далее).
- <sup>13</sup> Таким образом, если мы хотим правильно и с пользой для дела думать или говорить о вечном избрании или предопределении и предназначении чад Божьих к вечной жизни, мы должны приучать себя размышлять не просто о таинственном, запечатанном, непостижимом предведении Божьем, но о том, как замысел, цель и предназначение Божье во Христе Иисусе, Который есть истинная Книга Жизни, открывается нам через Слово,
- <sup>14</sup> а именно — о том, что вся доктрина о цели, замысле, воле и предписании Божьем, имеющая отношение к нашему искуплению, призыванию, оправданию и спасению, должна приниматься как единое целое; как Павел разбирает и истолковывает этот артикул (в Рим.8:29 и далее; Ефес.1:4 и далее), и как Христос также показывает в притче [о брачном пире] (Мат.22:1 и далее), а именно — что Бог в Своем замысле предназначил:
- <sup>15</sup> 1. Что человеческая раса воистину искуплена и примирена с Богом через Христа, Который, Своей непогрешимостью [невинностью], покорностью, страданиями и смертью заслужил для нас имеющую ценность в глазах Божьих праведность и вечную жизнь.
- <sup>16</sup> 2. Что эта заслуга и дары Христовы должны представляться, предлагаться нам и распределяться среди нас через Его Слово и Таинства.
- <sup>17</sup> 3. Что посредством Его Святого Духа, через Слово — когда оно проповедуется, слушается и осмысливается — Он будет действовать в нас, обращая сердца к истинному покаянию и сохраняя их в истинной вере.
- <sup>18</sup> 4. Что Он оправдает всех тех, кто в истинном покаянии принимает Христа истинной верой, и примет их в милость, усыновление и наследие жизни вечной.
- <sup>19</sup> 5. Что Он также освятит в любви тех, кто оправдан таким образом, как Св.Павел говорит в Ефес.1:4.
- <sup>20</sup> 6. Что Он также будет защищать их — в их величайшей слабости — от дьявола, мира и плоти, будет направлять и вести их Своими путями, поднимать их снова, когда они спотыкаются, утешать их в страданиях и искушениях и сохранять их [для жизни вечной].

- 21 7. Что Он также будет укреплять, усиливать и поддерживать до самого конца то доброе деяние, которое Он начал в них — если они твердо придерживаются Слова Божьего, усердно молятся, пребывают во благодати [милости] Божьей и верно используют принятые дары.
- 22 8. Что, в конце концов, Он навечно спасет и прославит в жизни вечной тех, кого Он избрал, призвал и оправдал.
- 23 И [в самом деле] в этом замысле, с этой целью и предназначением — Бог приготовил спасение не только вообще, но, по милости Своей, рассмотрел и избрал ко спасению всех и каждого человека из избранных, которые должны быть спасены через Христа, а также предопределил, что только что упомянутым образом Он — Своей милостью, дарами и действительностью — приведет их туда [сделает их участниками вечного спасения], поможет, поддержит, укрепит и сохранит их.
- 24 Все это, согласно Писаниям, включается в доктрину о вечном избрании Божьем к усыновлению и вечному спасению, и должно пониматься под этой доктриной; и этим ни в коем случае нельзя пренебрегать, когда речь идет о Божьем плане, предопределении, избрании и предназначении ко спасению. И, когда наши помыслы об этом артикуле сформированы таким образом и согласно Писаниям, мы можем, по милости Божьей, просто [и верно] подготовить себя к нему.
- 25 К дальнейшему объяснению и благотворному использованию доктрины о Божьем предведении [избрании] ко спасению относится также следующее: Поскольку только избранные, чьи имена записаны в Книге Жизни, спасены — *как мы можем узнать, откуда и каким образом мы можем постичь, кто же это те избранные*, которые могут и должны принимать данную доктрину в утешение?
- 26 И об этом мы не должны судить по своему разуму, по Закону или же по какому-то другому внешнему проявлению. Точно также — мы не должны пытаться раскрывать тайну, запечатанную в бездонной глубине Божественного избрания, но мы должны уделить *внимание открывшейся нам воле Божьей*. Ибо Он открыл нам тайну Своей воли по Своему благоволению, которое Он прежде положил во Христе (см. Ефес.1:9 и далее; 2Тим.1:9 и далее).
- 27 Это, однако, открывается нам так, как говорит Павел (Рим.8:29 и далее): *“Ибо, кого Он предузнал, тем и предопределил (быть) подобными образу Сына Своего... А кого Он предопределил, тех и призвал...”*. Итак, Бог не призывает без средств [благодати] — но через Слово, как Он заповедал *“проповедану быть во имя Его покаянию и прощению грехов во всех народах”* (Лук.24:47). Св. Павел также свидетельствует о подобном, когда пишет: *“Итак мы — посланники от имени Христова, и как бы Сам Бог увещавает чрез нас, от имени Христова, от имени Христова просим: примиритесь с Богом”* (2Кор.5:20). И гостей, которых Царь будет иметь на брачном пире Своего Сына, Он призывает через Своих посланных служителей (Мат.22:2 и далее): некоторых в первый, а других — во второй, в третий, в шестой, в девятый и даже в одиннадцатый час (Мат.20:3 и далее).
- 28 Таким образом, если мы хотим рассматривать наше вечное избрание ко спасению с пользой для дела, мы должны всеми путями стойко и прочно держаться того, что как проповедь покаяния, так и обетование Евангелия является *universalis* (всеобщим, вселенским)

— то есть имеет отношение ко всем людям (Лук.24:47). По этой причине Христос заповедал, чтобы покаяние и прощение грехов проповедовалось во имя Его среди ВСЕХ народов. Ибо Бог возлюбил МИР и отдал Сына Своего (см. Иоан.3:16). Христос взял на Себя грех МИРА (см. Иоан.1:29), отдал Плоть Свою за жизнь МИРА (см. Иоан.6:51); Его Кровь есть умилоствление за грехи ВСЕГО МИРА (1Иоан.1:7; 2:2). Христос говорит: “Приидите ко Мне, ВСЕ труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас” (Мат.11:28). “Ибо всех заключил Бог в непослушание, чтобы ВСЕХ помиловать” (Рим.11:32). “...Господь... долготерпит нас, не желая, чтобы кто погиб, но чтобы ВСЕ пришли к покаянию” (2Пет.3:9). “...Один Господь у всех, богатый для ВСЕХ призывающих Его” (Рим.10:12). “Правда Божия чрез веру в Иисуса Христа во ВСЕХ и на ВСЕХ верующих” (Рим.3:22). “Воля Пославшего Меня есть та, чтобы ВСЯКИИ, видящий Сына и верующий в Него, имел жизнь вечную” (Иоан.6:40). К тому же — такова заповедь Христа, чтобы всем, кому проповедовалось покаяние, также предлагалось и Евангельское обетование (Лук.24:27; Марк.16:15).

- <sup>29</sup> И это призвание Божье, которое производится через проповедь Слова, мы не должны рассматривать как лукавство — но нам следует знать, что таким образом Бог открывает Свою волю, что в тех, кого Он таким образом призывает, Он будет действовать через Слово Свое, чтобы они были просвещены, обращены и спасены. Ибо Слово, которым мы призываемся, является служением Духа, которое дает Дух, или которым Дух дается (2Кор.3:8), и [Слово является] силой Божьей ко спасению (Рим.1:16). И поскольку Святой Дух желает действовать через Слово, укреплять и давать силу и способность, то такова воля Божья, чтобы мы приняли Слово, уверовали в него и повиновались ему.
- <sup>30</sup> По этой причине избранные описываются следующим образом (Иоан.10:27): “Овцы Мои слушаются голоса Моего, и Я знаю их, и они идут за Мною. И Я даю им жизнь вечную”. И в Ефес.(1:11,13) сказано, что те, кто *сделались наследниками, бывши предназначены к тому*, слышат Евангелие, веруют во Христа, молятся и благодарят, освящаются в любви, имеют надежду, терпение и утешение во время страданий (Рим.8:25); и, хотя все это очень слабо в них, все же они алчут и жаждут праведности (Мат.5:6).
- <sup>31</sup> Таким образом: “Сей Самый Дух свидетельствует духу нашему, что мы — дети Божии... Также и Дух подкрепляет (нас) в немощах наших, ибо мы не знаем, о чем молиться, как должно, но Сам Дух ходатайствует за нас воздыханиями неизреченными” (Рим.8:16,26).
- <sup>32</sup> Также и Святые Писания свидетельствуют, что Бог, Который призвал нас, столь верен, что, раз Он начал в нас доброе деяние, Он также будет поддерживать его до самого конца и совершенствовать его, если только мы сами не отвратимся от Него, но твердо пребудем до конца в начатом [в нас] деянии, для которого Он обещал Свою благодать (1Кор.1:9; Фил.1:6 [1Пет.5:10]; 2Пет.3:9; Евр.3:14).
- <sup>33</sup> Об этой открытой нам воле Божьей мы должны заботиться, ей мы должны следовать и ее усердно исполнять — потому что через Слово, которым Он призывает нас, Святой Дух дает благодать, силу и дары, и не следует [пытаться] измерять бездну скрытого избрания Божьего, как сказано в Лук.(13:24), когда “некто сказал Ему, ‘Господи! неужели мало спасающихся?’” И Христос ответил: “Под-

визайтесь войти сквозь тесные врата”. Соответственно, Лютер говорит [в предисловии своих комментариев к Посланию к Римлянам]: “Следуйте Посланию к Римлянам в таком порядке: в первую очередь заботьтесь [думайте] о Христе и о Его Евангелии — для того, чтобы вы могли признать свои грехи и Его милость; далее — боритесь с грехом, как Павел учит в главах с первой по восьмую; затем — когда в восьмой главе вы подойдете к искушению в страданиях и притеснениях — это научит вас в девятой, десятой и одиннадцатой главах тому, сколь утешительным является избрание...”.

- <sup>34</sup> Однако то, что “много званых, а мало избранных”<sup>431</sup> — объясняется вовсе не тем фактом, что призвание Божье, совершаемое через Слово, имеет такое значение, будто Бог говорит: “Внешне, через Слово, Я действительно призываю в Мое Царство всех вас, кому Я даю Слово Свое; однако, в Моем сердце я не имею в виду этого по отношению ко всем — но только в отношении некоторых; ибо такова Моя воля, чтобы большая часть тех, кого Я призываю через Слово, не были просвещены и обращены, но пребывали и оставались в осуждении, хотя через Слово, во время призвания, Я в любом случае заявляю им о Себе”. *Hoc enim esset Deo contradictorias voluntates affingere* — то есть: “Ибо это было бы приписыванием Богу противоречивой воли”.
- <sup>35</sup> Такое заявление было бы учением о том, будто Бог, Который, несомненно, является Вечной Истиной, противоречит Сам Себе [или говорит одно, а в сердце вынашивает совершенно иное] — в то время, как, напротив, Бог [порицает и] наказывает и в людях такую порочность [такую изменчивость, такую нечестность], при которой человек заявляет одно, но вынашивает в сердце другое (Пс.5:10; 11:3 и далее).
- <sup>36</sup> Таким образом и все основание для утешения считается необоснованным и тщетным, когда нам ежедневно напоминают и увещевают (нужно вновь напоминать и увещевать) нас, что только из Слова Божьего, посредством которого Он соотносится с нами [имеет с нами дело] и призывает нас, мы должны познавать — какова Его воля в отношении нас, и что нам следует верить, не сомневаясь в том, что оно утверждает и обещает нам.
- <sup>37</sup> По этой причине также Христос не только предлагает обетование Евангелия в общем, но скрепляет его Таинствами, которые добавляются [присоединяются к обетованию] как печати обетования, и которые, таким образом, подтверждают его [подтверждают определенность Евангельского обетования] каждому верующему в отдельности.
- <sup>38</sup> Поэтому *Аугсбургское Исповедание* в 11-ом артикуле говорит, что мы также сохраняем частное<sup>432</sup> отпущение грехов и учим, что такова заповедь Божья, чтобы мы веровали в такое отпущение грехов и были уверены, что когда мы веруем в слово отпущения грехов — мы также наверняка примирены с Богом, как если бы мы услышали голос с Небес — как *Апология* объясняет этот артикул. Мы были бы полностью лишены этого примирения, если бы не подразумевали волю Божью в отношении нас в том призвании, которое производится через Слово и через Таинства.

<sup>431</sup> (Мат.22:14).

<sup>432</sup> Личное, даваемое каждому в отдельности.

- <sup>39</sup> Тогда было бы опрокинуто и отнято у нас само основание, заключающееся в том, что Святой Дух определенно желает присутствовать в проповедуемом, слышимом и анализируемом Слове и действовать через него. Таким образом, нет места упомянутому выше мнению, что избранные должны быть такими [среди избранных должны быть перечислены такие], которые даже пренебрегают Словом Божиим, отталкивают его от себя, богохульствуют и подвергают его гонениям (Мат.22:6; Деян.13:46); или которые, слыша его, ожесточают свои сердца (Евр.4:2,7), противятся Святому Духу (Деян.7:51), которые без покаяния, упорно пребывают во грехах (Лук.14:18), искренне не веруют во Христа (Марк.16:16), только создают вид [благочестивости] (Мат.7:22; 22:12) или же ищут других путей к праведности и спасению, помимо Христа (Рим.9:31).
- <sup>40</sup> Более того — как Бог предписал в Своем [вечном] плане, что Святой Дух должен призывать, просвещать и обращать избранных через Слово, и что Он будет оправдывать и спасать всех тех, кто истинной верой принял Христа — так Он также predeterminedил в Своем плане, что Он ожесточит, лишит спасения и осудит тех, кто (был) призван через Слово, если они отвергнут Слово и воспротивятся Духу Святому, желающему эффективно действовать в них через Слово и сохранять их в нем. И именно таким образом [в этом смысле] много званых, но мало избранных.
- <sup>41</sup> Ибо немногие принимают Слово и следуют ему, большинство пренебрегают Словом и не приходят на брачный пир (Мат.22:3 и далее). Причиной этого пренебрежения к Слову является не предведение [или избрание] Божье, но извращенная воля человека, отвергающая или извращающая средства и орудие Святого Духа, которые Бог, призывая его, предлагает ему, и противящаяся Святому Духу, который желает эффективно действовать через Слово — как говорит Христос: “...*Сколько раз хотел Я собрать детей твоих... и вы не захотели!*” (Мат.23:37).
- <sup>42</sup> Таким образом — многие, “*когда услышат слово, с радостью принимают, но... во время искушения отпадают*” (Лук.8:13). Однако, причина этого заключается не в том, что Бог, будто бы, не желает даровать милость для пребывания в вере тем, в ком *Он начал доброе дело* — ибо это противоречило бы тому, о чем Павел говорит в Филип.1:6. Причина же заключается в том, что они [сами] добровольно вновь отвратились от святой заповеди [Божьей], огорчили и ожесточили Святого Духа, вновь впали в мирские мерзости и вновь расположили свое сердце ко злу. Для них последнее состояние хуже первого (2Пет.2:10,20; Ефес.4:30; Евр.10:26; Лук.11:25).
- <sup>43</sup> Настолько тайна избрания открыта для нас в Слове Божьем, и если мы пребываем в нем и остаемся верными ему, то это очень полезная и целительная и несущая утешение доктрина. Ибо она очень действительно учреждает артикул о том, что мы оправданы и спасены безо всяких дел и наших собственных добродетелей — исключительно по милости, ради Христа. Ибо, до того как появился мир, до нашего появления, прежде заложения основания мира, когда мы, конечно же, не могли совершить ничего хорошего, мы были уже, согласно плану Божьему, по милости, избраны во Христе ко спасению (Рим.9:11; 2Тим.1:9).
- <sup>44</sup> Более того, таким образом мы опровергаем и отбрасываем все *opiniones* (мнения) и ошибочные доктрины относительно возможностей [сил] нашей собственной воли — потому что Бог в Своем пла-

не, до начала мира, решил и предопределил, что Он Сам, силой Своего Святого Духа, будет производить и вырабатывать в нас через Слово все, что имеет отношение к нашему обращению.

- 45 Таким образом, эта доктрина дарует также превосходное и славное утешение, заключающееся в том, что Бог был столь сильно озабочен обращением, праведностью и спасением каждого христианина и столь верно вознамерился совершить это [а значит, обеспечил], что до основания мира Он продумал все это и в Своем [тайном] плане предопределил — как Он приведет меня к нему [призовет и приведет меня ко спасению] и сохранит меня в нем.
- 46 А также — что Он возжелал реализовать мое спасение столь хорошо и верно (качественно и надежно), что, поскольку — из-за слабости и порочности нашей плоти — оно может запросто быть утеряно из наших рук, или же — из-за коварства и могущества дьявола и мира — оно может быть вырвано и отобрано у нас, Он предопределил в Своем вечном плане, которому никто не может повредить, и отдал это на сохранение во всемогущую руку нашего Спасителя Иисуса Христа, откуда никто не может похитить нас (Иоан.10:28).
- 47 Следовательно, Павел также говорит (Рим.8:28,39): *“Ни высота, ни глубина, ни другая какая тварь не может отлучить нас (призванных по Его изволению) от любви Божией во Христе Иисусе”*. [Павел основывает определенность нашего блаженства на основании Божественного замысла, когда из нашего *призвания по изволению Божьему* он делает вывод, что никто *не может отлучить нас...* и т.д.]
- 48 Более того, эта доктрина предоставляет славное утешение во времена страданий и искушений, а именно — что Бог в Своем замысле до начала мира предопределил и положил, что Он будет помогать нам во всех бедствиях [огорчениях и трудностях], даровать нам терпение [в страданиях], побуждать [питать и ободрять] надежду и производить такой результат, который способствует нашему спасению.
- 49 А также — как Павел, весьма утешительно, говорит об этом (Рим.8:28,29,35,38,39) — что Бог, *в замысле Своем, предопределил до начала мира*, каким страданиям и испытаниям Он подвергнет каждого из избранных Своих в образе Своего Сына, и что для каждого из них все Его страдания содействуют ко благу — потому что они призваны согласно замыслу — в результате чего Павел и заключает: определенно и несомненно, что *“ни смерть, ни жизнь, ни Ангелы, ни начала, ни Силы, ни настоящее, ни будущее, ни высота, ни глубина, ни другая какая тварь не может отлучить нас от любви Божией во Христе Иисусе, Господе нашем”*.
- 50 Этот артикул предлагает также славное свидетельство о том, что Церковь Божья будет существовать и пребывать в противостоянии всем вратам ада, а также учит о том, что является истинной Церковью Божьей — чтобы мы не соблазнились огромной властью [и могущественным видом] ложной церкви (Рим.9:24,25).
- 51 Из этого артикула также вытекают действенные увещания и предупреждения — такие, как (Лук.7:30): они [фарисеи и законники] *“отвергли волю Божию о себе...”*. И (Лук.14:24): *“Ибо сказываю вам, что никто из тех званых [но отказавшихся прийти] не вкусит Моего ужина”*. А также (Мат.20:16): *“Много званых, а мало избранных”*. И в Лук.(8:8,18): *“Кто имеет уши слышать, да слышит!... Наблюдайте, как вы слушаете”*. Таким образом, доктрина об этом артикуле может быть с пользой применена для утешения и



- спасения [и может быть переведена, преобразована многими путями для нашего использования].
- 52 Но с особой осторожностью должно соблюдаться различие между тем, что по этому поводу отчетливо открывается в Слове Божьем — и тем, что не открывается. Ибо — помимо того, что было открыто во Христе относительно того, о чем мы до сих пор говорили — Бог до сих пор хранит в запечатанном виде многое из того, что относится к этой тайне, сохраняя это только для Своей мудрости и Своего всеведения, и нам не следует дотошно исследовать это и давать волю своим мыслям в этом направлении, не следует с любопытством вопрошать, но нужно [всецело] придерживаться открытого Слова [Божьего]. Это увещание заслуживает самого пристального внимания.
- 53 Ибо наше любопытство<sup>433</sup> всегда проявляется намного больше в отношении этих вещей [в исследовании тех вещей, которые скрыты и трудны для понимания], чем в отношении того, что Бог открыл нам в Слове Своем — потому что мы не можем соизмерить [взвешенно осмыслить] его, тем более что нам и не было заповедано делать это [поскольку некоторые вещи, относящиеся к этому Таинству, настолько сложны и запутаны, что мы не можем, используя наши природные способности, согласовать их; но этого и не требовал от нас Бог].
- 54 Таким образом, нет никаких сомнений, что Бог самым точным образом и наверняка заранее видел до начала этого мира и знает до сих пор — кто из призванных будет или не будет веровать. А также — кто из обращенных сохранит веру, а кто не сохранит; кто обратится после впадения [в тяжкий грех], а кто впадет в ожесточение [погибнет в своих грехах].
- 55 Также и число — сколько именно существует таких по обоим сторонам — вне всяких сомнений, в точности известно Богу. Однако — поскольку Бог сохранил эту тайну для Своей мудрости, не открыл нам ничего об этом в Слове Своем и в еще меньшей степени заповедовал нам мысленно исследовать это, но наоборот, серьезнейшим образом предостерег нас от этого (Рим.11:33 и далее) — нам не следует глубоко рассуждать об этом, делать выводы или с любопытством вопрошать об этом, но нам следует придерживаться Его открытого Слова, на которое Он указывает нам.
- 56 Таким образом — вне всяких сомнений, что Бог также знает и предопределил для каждого время и час его призвания и обращения [и когда Он вновь поднимет павших]. Но, поскольку это не было открыто нам, мы имеем заповедь не отступать от Слова и оставить время и час [обращения] Богу (Деян.1:7).
- 57 Подобным же образом — когда мы видим, что Бог дает Свое Слово в одном месте [одному царству или королевству], но не дает в другом [другому народу], забирает его из одного места [от одних людей] и позволяет ему пребывать в другом месте; а также, что один человек ожесточен, слеп, предается нечестивым и распутным помыслам, в то время как другой, который, фактически, виноват в том же самом, снова обращается к вере, и т.д.—
- 58 в этих и подобных вопросах Павел [Рим.11:22 и далее] устанавливает определенный предел для нас: насколько далеко мы можем зайти; а именно — что в одной из сторон [в том, что происходит с од-

<sup>433</sup> У Тапперта: “наша самонадеянность”. — Перев.

ной из сторон] мы должны признавать суд Божий [ибо Он заповедует нам видеть в тех, кто погибает — праведный суд Божий и наказание за грехи]. Ибо, когда Бог так наказывает страну или народ за пренебрежение Его Словом, это наказание распространяется также и на их потомство, они вполне заслуживают наказания за грехи — что мы должны видеть на примере иудеев.

- 59 И таким образом [посредством наказания] в некоторых странах Бог являет Свою суровость по отношению к тем, кто принадлежит Ему [для того, чтобы показать], чего мы все поистине заслуживаем, чего мы вообще стоим и были бы достойны — поскольку мы действуем незаконно, вопреки Слову Божьему [неблагодарны по отношению к открытому Слову и живем недостойно Евангелия] и часто тяжело огорчаем Святого Духа — для того, чтобы мы могли жить в страхе Божьем, признавать и славить благодать Божью, а не собственные заслуги [которые в нас или с нами], Святого Духа, Которому Он дает Свое Слово, и с Которым Он оставляет его, и Которого Он не ожесточит и не отвергнет.
- 60 Ибо, поскольку наша природа была извращена грехом и достойна гнева Божьего и осуждения, Бог не должен нам ни Слова, ни Духа, ни благодати; и, когда Он посылает нам эти дары по милости, мы нередко отталкиваем их от себя, делая себя недостойными вечной жизни (Деян.13:46). И это праведное, вполне заслуженное осуждение Он демонстрирует в некоторых странах, среди некоторых народов и на примере некоторых людей для того, чтобы, когда мы ставим себя рядом и сравниваем себя с ними [и находим, что мы очень и очень похожи на них], мы могли усердно учиться признавать и славить Божью чистую [безмерную] и незаслуженную милость в судах милосердия.<sup>434</sup>
- 61 Ибо никакой несправедливости не совершено по отношению к тем, кто наказан и получил справедливое возмездие за свои грехи — но в остальных, кому Бог дает и в ком поддерживает Свое Слово, которым люди просвещаются, обращаются и сохраняются в вере, Бог являет Свою чистую [безмерную] благодать и милость, безо всякой заслуги [с их стороны].
- 62 Продвинувшись настолько в этом артикуле, мы остаемся на верном [безопасном и прекрасном] пути, как сказано в Ос.(13:9): *“Погубил ты себя, Израиль, ибо только во Мне — опора твоя!”*
- 63 Однако — в отношении тех аспектов этого обсуждения, которые вознесены столь высоко и выходят за рамки наших возможностей — мы должны поднести палец к губам, вспомнить и сказать вместе с Павлом: *“А ты кто, человек, что споришь с Богом?”*<sup>435</sup>
- 64 Ибо мы не можем и не должны исследовать это и вникать во все, что включает в себе данный артикул; как провозглашает [учит на собственном примере] великий Апостол Павел, который — будучи немало оспариваем по поводу данного артикула, проистекающего из открытого Слова Божьего — когда подошел к моменту, где он показывает, что Бог сохранил для Своей скрытой премудрости относительно данной тайны, выражает это следующими решительными и резкими словами (Рим.11:33 и далее): *“О, бездна богатства и премудрости и ведения Божия! как непостижимы судьбы Его и не-*

<sup>434</sup> См. Рим.9:23.

<sup>435</sup> См. Рим.9:20. — Теол. ред.

*исследимы пути Его! Ибо кто познал ум Господень?*” — то есть вне и сверх того, что Он открыл нам в Слове Своем.

- 65 Соответственно — это вечное избрание Божье должно рассматриваться во Христе, а не вне Его или без Него. Ибо, как свидетельствует Апостол Павел (см.Ефес.1:4 и далее): “*Он избрал нас в Нем [во Христе] прежде создания мира*”, — как написано: “*Он облагодатствовал нас [сделал нас приемлемыми] в Возлюбленном*”. Такое избрание, при этом, открывается с Небес через проповедь Его Слова, когда Отец говорит (Мат.17:5): “*Сей есть Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение; Его слушайте*”. И Христос говорит (Мат.11:28): “*Приидите ко Мне, все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас*”. И о Святом Духе Христос говорит (Иоан.16:14): “*Он прославит Меня, потому что от Моего возьмет и возвестит вам*”.
- 66 Таким образом, вся Святая Троица — Бог Отец, Сын и Святой Дух — направляет всех людей ко Христу, как к Книге Жизни, где они должны искать вечное избрание Отца. Ибо это было решено Отцом предвечно, что всех, кого Он спасет — Он спасет через Христа, как Он Сам [Христос] говорит (Иоан.14:6): “*Никто не приходит к Отцу, как только чрез Меня*”. И снова, в Иоан.(10:9): “*Я есмь дверь: кто войдет Мною, тот спасется*”.
- 67 Именно Христос, как едиnorodный Сын Божий, пребывающий в лоне Своего Отца, объявил нам *волю Отца*, и, таким образом — также наше вечное избрание к вечной жизни, а именно — когда Он говорит (Марк.1:15): “*...Приблизилось Царствие Божие: покайтесь и веруйте в Евангелие*”. Подобным же образом Он говорит (Иоан.6:40): “*Воля Пославшего Меня есть та, чтобы всякий, видящий Сына и верующий в Него, имел жизнь вечную*”. И снова [Иоан.3:16]: “*Ибо так возлюбил Бог мир... и т.д. [что отдал Сына Своего едиnorodного, дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную]*”.
- 68 Отец хочет, чтобы все люди услышали это заявление, и желает, чтобы они пришли ко Христу — и Христос не изгонит их от Себя, как сказано в Иоан.(6:37): “*...И приходящего ко Мне не изгоню вон*”.
- 69 И для того чтобы мы могли прийти ко Христу, Святой Дух производит истинную веру через слышание Слова, о чем свидетельствует Апостол, говоря (Рим.10:17): “*...Вера от слышания, а слышание от Слова Божия [а именно — когда оно проповедуется во всей своей истине и чистоте]*”.
- 70 Таким образом, всякий, кому надлежит быть спасенным [кто желает спастись], не должен беспокоить или изводить себя размышлениями о тайном замысле Божьем — о том, является ли он также избранным или predeterminedным к вечной жизни — размышлениями, которыми отвратительный и ничтожный сатана обычно совершает нападки на благочестивые сердца и досаждаст им. Но следует слушать Христа [и взирать на Него, как на Книгу Жизни, в которой записано вечное избрание], Который является Книгой Жизни и вечным Божьим избранием к вечной жизни всех чад Божьих: Он свидетельствует всем людям, без всякого различия, что такова воля Божья, *чтобы все люди пришли к Нему*<sup>436</sup>, все труждающиеся и отягощенные грехом — для того, чтобы Он мог успокоить и спасти их (Мат.11:28).

<sup>436</sup> См. 1Тим.2:4. — Теол. ред.

- 71 Согласно этой Его доктрине, они должны оставить свои грехи, покаяться, уверовать в Его обетование и всецело уповать на Него. И, поскольку мы не можем сделать этого сами, своими собственными силами, Святой Дух желает выработать [создать] в нас эти вещи, а именно — покаяние и веру, посредством Слова и Таинств.
- 72 И для того чтобы мы могли достичь этого, пребывать в этом и оставаться непоколебимыми [в своей вере], мы должны молить Бога о Его благодати, которую Он обещал нам в Его Святом Крещении — и нет никаких сомнений, что Он даст нам это, согласно Своему обетованию, как Он говорит в Лук.(11:11 и далее): *“Какой из вас отец, когда сын попросит у него хлеба, подаст ему камень? или, когда попросит рыбы, подаст ему змею, вместо рыбы? Или, если попросит яйца, подаст ему скорпиона? Итак, если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец Небесный даст Духа Святого просящим у Него”*.
- 73 И поскольку Святой Дух обитает в ставших верующими избранных, как в Своем Храме, и не тщетен в них, но побуждает чад Божьих к покорности заповедям Божьим, то и верующие также не будут праздны [тщетны] и, тем более, не станут противостоять побуждению Духа Божьего, но будут проявлять себя во всех христианских добродетелях — в благочестии, скромности, воздержанности [умеренности], терпении, братской любви; и будут усердно стараться закрепить свое призвание и избрание по мере того, как они будут все больше испытывать могущество и силу [Святого] Духа в себе — для того чтобы они могли меньше сомневаться в этом. Ибо Дух свидетельствует избранным, что они — дети Божьи (Рим.8:16).
- 74 И, хотя иногда они впадают в столь тяжкое искушение, что им даже кажется, будто они не ощущают более силы обитающего [в них] Духа Божьего, и говорят, вместе с Давидом (Пс.30:23): *“В смятении моем я думал: ‘отвержен я от очей Твоих’*”, — тем не менее, они должны, не взирая на свои внутренние ощущения и чувства, [снова быть ободрены] и сказать, вместе с Давидом, как написано в том же Псалме, сразу же после только что процитированных слов: *“Но Ты услышал голос молитвы моей, когда я воззвал к Тебе”*.
- 75 И, поскольку наше избрание к вечной жизни основано не на нашей благочестивости или добродетелях, но целиком и полностью — на заслуге Христа и милостивой воле Его Отца, Который не может отречься от Себя [отказаться от Своих обещаний], потому что Он неизменен по воле и сути, поэтому, когда Его чада отпадают от обетования и претыкаются, Он снова призывает их к покаянию Словом Своим; и Святой Дух, таким образом, желает действовать в них для обращения [производя обращение]; и когда они снова обращаются к Нему истинной верой в истинном покаянии, в Его сердце всегда проявляется прежнее отеческое отношение ко всем, кто исполняется трепетом от Слова Его и, отвратившись от своего сердца, снова обращается к Нему, как сказано (Иер.3:1): *“Говорят: если муж отпустит жену свою, и она отойдет от него и сделается женою другого мужа, то может ли она возвратиться к нему? Не осквернилась бы этим страна та? А ты со многими любовниками блудодействовала, — и однако же возвратилась ко Мне, говорит Господь”*.
- 76 Более того, заявление из Иоан.(6:44) о том, что *никто не может придти ко Христу, если не привлечет его Отец*, верно и истинно. Однако, Отец не станет делать этого без средств [благодати], ибо

Он заповедал для этой цели [использовать] Слово Свое и Таинства; и если человек не слышит проповеди Его Слова или пренебрегает им, ожидая, когда Отец привлечет его без Слова и Таинств, то это не имеет никакого отношения к воле Отца или Сына [то этого не желает ни Отец ни Сын]. Ибо Отец — действительно привлекает [призывает] к Себе силой Своего Святого Духа, однако — согласно Своему обычному порядку [порядку, заповеданному и учрежденному Им Самим], путем слышания Его Святого, Божественного Слова — как сетью, которой избранные вылавливаются из челюстей дьявола.

- 77 Каждый бедный грешник, таким образом, должен прибегнуть к этому [к Святой проповеди], слушать ее внимательно и не сомневаться в призыве Отца. Ибо Святой Дух будет со Словом Его, в Его силе; и будет действовать через него [посредством Слова]; и в этом заключается привлечение [призвание] Отцом.
- 78 Но причина того, почему не все слышащие его — веруют, и некоторые, таким образом, осуждены более глубоко [навечно на более суровое наказание], заключается не в том, что Бог лишил их спасения — но это их собственная вина, что они услышали Слово не для того, чтобы что-то познать из него — но лишь для того, чтобы пренебречь им, предать его поруганию и игнорировать его, и чтобы противиться Святому Духу, Который через Слово хотел действовать в них — как было во времена [земного служения] Христа с фарисеями и их приверженцами.
- 79 Следовательно, Апостол особо тщательно разделяет деяние Бога, Который лишь один созидает сосуды чести, — и деяния дьявола и человека, который по подстрекательству дьявола, а не по изволению Божьему, соделал себя сосудом гнева и бесславия. Ибо сказано (Рим.9:22 и далее): *“Что же, если Бог, желая показать гнев и явить могущество Свое, с великим долготерпением щадил сосуды гнева, готовые к погибели, дабы вместе явить богатство славы Своей над сосудами милосердия, которые Он приготовил к славе”*.
- 80 Таким образом — здесь Апостол ясно говорит, что Бог щадил с великим долготерпением сосуды гнева, но не говорит, что Он сделал их сосудами гнева. Ибо если бы такова была Его воля, то не было бы надобности ни в каком великом долготерпении. Вина же за то, что они являются сосудами “готовыми к погибели”, ложится на дьявола и на самих людей, но не на Бога.
- 81 Ибо все приготовление к осуждению совершается дьяволом и людьми, посредством греха — но ни в коем случае не Богом, Который не желает, чтобы кто-то из людей был осужден. Как же тогда Он мог бы приготовить какого-то человека к осуждению? Ибо как Бог не является причиной грехов — так же Он не является и причиной наказания или проклятия. Но единственная причина проклятия — есть грех, *“ибо возмездие за грех — смерть”* (Рим.6:23). И как Бог не желает греха и не находит удовольствия во грехе, так Он не желает также и смерти грешника (см.Иезек.33:11) и не находит никакого удовольствия в его осуждении. Ибо Он не желает, *“чтобы кто погиб, но чтобы все пришли к покаянию”* (2Пет.3:9). Так и в Иезек.(18:23; 33:11) сказано: *“...Живу Я, говорит Господь Бог: не хочу смерти грешника, но чтобы грешник обратился от пути своего и жив был”*.
- 82 И Св.Павел свидетельствует ясными словами, что силой Божьей из сосудов беславия — силой и деяниями Божьими — могут быть об-

разованы сосуды чести, когда он пишет (2Тим.2:21): *“Итак, кто будет чист от сего, тот будет сосудом в чести, освященным и благопотребным Владыке, годным на всякое доброе дело”*. Ибо тот, кому нужно очиститься — сначала должен быть нечистым, а следовательно — он должен быть сосудом бесчестия. Но, в отношении сосудов милости, он ясно говорит, что Сам Господь подготовил их для славы — чего он не говорит в отношении осужденных, которые сами подготовили и сделали себя сосудами осуждения (а вовсе не Бог сделал их таковыми).

<sup>83</sup> Более того, следует особенно иметь в виду, что когда Бог наказывает грех грехами, то есть когда Он, в конце концов, наказывает [духовной] черствостью и слепотой тех, кто был обращен — из-за проявленных ими впоследствии чувства безнаказанности, нераскаянности и сознательно совершаемые грехи — это не следует объяснять тем, что, мол, никогда не было соизволения Божьего на то, чтобы такие люди пришли к познанию истины и были спасены. Ибо оба нижеследующих факта являются открывшейся [открытой нам через Писания] волей Божьей:

Во-первых — что Бог примет в благодать всех, кто покается и уверует во Христа.

Во-вторых — что Он также накажет тех людей, которые добровольно [сознательно] отвратятся от святой заповеди, снова запутают себя в мерзости мира сего (2Пет.2:20), украсят [приберут, то есть откроют] свои сердца для сатаны (Лук.11:25 и далее) и пренебрегут Духом Божьим [оскорбят Духа] (Евр.10:29), и что они будут ожесточены, ослеплены и навеки осуждены, если пребудут во всем этом.

<sup>84</sup> Соответственно — даже фараон [о котором написано в (Исх.9:16; Рим.9:17): *“Но для того Я сохранил тебя, чтобы показать на тебе силу Мою, и чтобы возведено было имя Мое по всей земле”*] погиб не потому, что Бог “пожалел” спасения для него, и не потому, что таково было соизволение Божье, чтобы он [фараон] был осужден и погиб. Ибо Бог *“долготерпит нас, не желая, чтобы кто погиб”* (2Пет.3:9). Он также *не хочет смерти грешника, но чтобы грешник обратился от пути своего и жив был* (см. Иезек.33:11).

<sup>85</sup> Но то, что Бог ожесточил сердце фараона, а именно — то, что фараон снова и снова совершал грех, и чем более его увещевали, тем он становился все более черствым — это было наказанием за его прошлый грех и ужасающую тиранию, которую он проявлял по отношению к детям Израилевым вопреки обвинениям своего сердца многими и разнообразными путями, самым негуманным образом. И, поскольку Бог сделал так, что Его Слово проповедовалось и Его воля провозглашалась ему, но, тем не менее, фараон добровольно презрел все увещевания и предупреждения и пренебрег ими, Бог лишил его Своей поддержки — и, таким образом, его сердце ожесточилось и заостенело, а Бог совершил Свой суд над ним, ибо он не заслуживал ничего иного кроме адского огня.

<sup>86</sup> Соответственно, святой Апостол также в качестве примера вспоминает об этой истории фараона именно для того, чтобы подтвердить с ее помощью праведность Божью, которую Он проявляет по отношению к нераскаявшимся и тем, кто пренебрегает Словом Его. Ни в коем случае, однако, он не намеревался сказать и не имел в виду того, что Бог, дескать, не предложил [“пожалел”] спасения для него, но предопределил его к вечному проклятию в Своем тайном замыс-

- ле так, что он был не в состоянии или что у него не было возможности обрести спасение.
- 87 Эта доктрина и объяснение вечного и спасительного выбора [предопределения] избранных детей Божьих отдает Богу всю славу [в том], что во Христе Он спасает нас исключительно по милости, безо всяких наших собственных добрых дел, согласно замыслу Его воли, как сказано в Ефес.(1:5 и далее): *“Предопределив усыновить нас Себе чрез Иисуса Христа, по благоволению воли Своей, в похвалу славы благодати Своей, которую Он облагодатствовал нас в Возлюбленном”*.
- 88 Таким образом, ложно и ошибочно [противоречит Слову Божьему] учение о том, что не одно только милосердие Божье и святейшая добродетель Христова — но что также нечто, существующее в нас, является причиной избрания Божьего, благодаря которому Бог выбрал нас к вечной жизни. Ибо не только до того, как мы совершили что-либо хорошее, но также до того, как мы были рождены, да, еще до основания мира, Он преизбрал нас во Христе; и потому, что *“изволение Божие в избрании происходило не от дел, но от Призывающего, — сказано было ей: ‘большой будет в порабощении у меньшего’, как и написано: ‘Иакова Я возлюбил, а Исава возненавидел’”* (Рим.9:11 и далее; Быт.25:23; Мал.1:2 и далее).
- 89 Более того, данная доктрина никому не дает повода ни для отчаянья, ни для бесстыдной распутной жизни, а именно — когда людей учат, что они должны искать вечного избрания во Христе и Его Святом Евангелии, как в Книге Жизни, которая не исключает ни одного раскаявшегося грешника, но привлекает и призывает всех бедных, труждающихся и обремененных грешников [обеспокоенных ощущением гнева Божьего] к покаянию и осознанию своих грехов и к вере во Христа, обещает Святого Духа для очищения и обновления
- 90 и, таким образом, дает наиболее устойчивое утешение всем обеспокоенным, страдающим людям, [закрывающееся] в осознании ими того, что их спасение находится не в их собственных руках — ибо, в противном случае, они потеряли бы его намного быстрее, чем это было в случае с Адамом и Евой в Раю; да, они могли бы потерять его в любой час и в любой момент — но [что спасение заключается] в милостивом избрании Божьем, Который открылся нам во Христе, из руки Которого никто не может похитить нас (Иоан.10:28; 2Тим.2:19).
- 91 Соответственно, если кто-то представляет доктрину о милостивом избрании Божьем таким образом, что встревоженные христиане не могут извлечь из нее утешения, но побуждаются ею к отчаянью, или же так, что нераскаявшиеся утверждают в своей безответственности [безнаказанности] — то нет никаких сомнений, что такая доктрина преподается не в соответствии со Словом и волей Божьей, но согласно [слепому суждению человеческого] разума и подстрекательствам дьявола.
- 92 Ибо, как свидетельствует Апостол (Рим.15:4): *“А все, что писано было прежде, написано нам в наставление, чтобы мы терпением и утешением из Писаний сохраняли надежду”*. Но когда это утешение и надежда ослабляются или полностью устраняются посредством Писания, то явно и определенно, что такое понимание и истолкование идет вразрез с волей и предназначением Святого Духа.

- <sup>93</sup> Мы пребываем в этом простом, верном [ясном], полезном понимании (толковании), прочно и хорошо основывающемся на открывшейся [нам в Писании] воле Божьей. Мы избегаем и остерегаемся всех надменных, [чересчур] пронизательных вопросов и прений (обсуждений) [бесполезных для назидания]. А также [мы] отвергаем и осуждаем все, что противоречит этим простым и полезным истолкованиям.
- <sup>94</sup> Довольно (сказано) о противоречивых артикулах, обсуждаемых на протяжении вот уже многих лет среди теологов Аугсбургского Исповедания, в которых некоторые заблуждались, и о возникших суровых *controversiae* (противоречиях), то есть — религиозных диспутах.
- <sup>95</sup> Из этого нашего объяснения друзья и враги, а следовательно — все [желающие], могут определенно заключить, что у нас нет ни малейшего намерения хоть в чем-то ради временного мира, спокойствия и единства (тем более что его обеспечение не в наших силах) отступать от вечной, нерушимой истины Божьей. К тому же — такой мир и единство не могли бы быть прочными, поскольку они задуманы для того, чтобы противостоять истине и подавлять ее. В еще меньшей степени мы склонны к приукрашиванию и замалчиванию извращения чистой доктрины и к совершению ошибки, достойной всяческого осуждения.
- <sup>96</sup> Но мы испытываем искреннее благоволение и любовь, искреннюю склонность и полную заинтересованность в развитии того единства, посредством которого Божья слава [всецело и неделимо] достается Ему, а божественная истина Святого Евангелия не лишается ни малейшей своей части, когда не остается места ни для малейшего заблуждения, когда бедные [осознавшие свое бедственное состояние] грешники приводятся к истинному и искреннему покаянию, поднимаются верой, утверждают в новой покорности и, таким образом, оправдываются и обретают вечное спасение — благодаря исключительно заслуге Христа.

## ***XII. О ДРУГИХ ФРАКЦИЯХ [ЕРЕСЯХ] И СЕКТАХ,***

*никогда не принимавших Аугсбургского Исповедания:*

- Что же касается сект и фракций [сектантов и еретиков], которые никогда не принимали Аугсбургского Исповедания, и о которых мы отдельно [определенно] не упоминали в этом нашем объяснении —
- <sup>1</sup> таких, как анабаптисты, швенкфельдианеры, новоарианцы и антиринитарины, чьи заблуждения были единодушно осуждены всеми церквями Аугсбургского Исповедания — мы не захотели особым образом упоминать о них в данном нашем объяснении, ибо в настоящее время оно имело одну-единственную цель [прежде всего мы стремились опровергнуть обвинения наших противников, папистов].
- <sup>2</sup> Поскольку наши оппоненты своими бесстыдными устами по всему миру возводят хулу на наши церкви, и их учителя утверждают, что невозможно найти и двух проповедников, которые были бы согласны со всеми без исключения артикулами Аугсбургского Исповедания, но что они разобщены и настолько разделены друг с другом, что они и сами не знают более — что такое Аугсбургское Исповедание и каково его надлежащее [истинное, настоящее и уместное] значение —



- 3 мы не просто номинально, только на словах, совершили (провозгласили) совместное исповедание, но пожелали сделать чистое, ясное, отчетливое заявление относительно всех спорных артикулов, обсуждавшихся и оспаривавшихся только среди теологов Аугсбургского Исповедания,
- 4 для того чтобы каждый мог видеть, что мы не намерены хитрить, утаивая или покрывая все это — или же прийти только к видимому, кажущемуся согласию;
- 5 но [мы стремимся] надлежащим образом исправить дело и попытались выразить наше мнение по этому поводу таким образом, чтобы даже наши противники должны были признать, что во всем этом мы пребываем в согласии с истинным, простым, естественным и правильным содержанием Аугсбургского Исповедания, в котором, более того, мы желаем по милости Божьей оставаться постоянно, до самого конца; и, поскольку это зависит от нашего служения, мы не будем скрывать или замалчивать его, чтобы что-то противное ему [истинному и священному содержанию Аугсбургского Исповедания] не было привнесено в наши церкви и школы, в которых всемогущий Бог и Отец нашего Господа Иисуса Христа рукоположил нас учителями и пасторами.
- 6 Однако, для того чтобы нам втихомолку не приписывались всячески осуждаемые ошибки вышеперечисленных фракций и сект [“главной причиной появления которых является папская тирания, преследующая чистое учение”],
- 7 которые, как свойственно таким тенденциям, по большей части тайно прокрадываются в [наше] расположение — и особенно во времена, когда утаивалось чистое Слово Святого Евангелия, все его истинные учителя и исповедники преследовались, беспросветная тьма папства преобладала, а бедные простые люди, которые не могли удержаться от чувства [не могли не чувствовать] явного идолопоклонничества и ложной веры папства, в своей простоте, увы, приняли все, что называлось Евангелием и не было папским — мы не можем воздержаться от публичного свидетельствования перед всем христианским миром также и против них — что мы не разделяем их заблуждений и не имеем с ними ничего общего, будь их (заблуждений) много или (лишь) несколько, но отвергаем и порицаем их все вместе, как ошибочные, еретические и противоречащие Писаниям пророков, Апостолов и нашему христианскому Аугсбургскому Исповеданию, прочно основывающемуся на Слове Божьем.

*Ошибочные артикулы анабаптистов*

- 8 Например, ошибочные, еретические доктрины анабаптистов — недопустимые и нетерпимые ни в Церкви, ни в государстве, ни в семейной жизни — которые учат:
- 9 1. Что наша праведность пред Богом заключается не только лишь в покорности и добродетели Христовой, но в нашем обновлении и нашей личной набожности, в которой мы ходим пред Богом; и это они, по большей части, основывают на своих собственных обрядах, на присвоенной себе по собственной инициативе духовности, как на новой разновидности монашества.
- 10 2. Что некрещеные дети не являются грешниками перед Богом, но праведны и невинны — и, таким образом, спасены в своей невинности без Крещения, в котором они якобы не нуждаются. Соответст-

венно, они не принимают и отрицают целиком и полностью всю доктрину о первородном грехе и то, что относится к ней.

- 11 3. Что дети не должны быть крещены до тех пор, пока они не обретут разума [пока они не станут способны использовать свой разум] и не смогут исповедовать свою веру самостоятельно.
- 12 4. Что дети христиан, поскольку они были рождены от верующих родителей-христиан, святы и являются чадами Божьими даже без и до Крещения; и, по этой причине, они никогда не придают большой важности Крещению младенцев и не призывают к этому — вопреки ясным словам обетования, распространяющимся только на тех, кто соблюдает завет Божий и не пренебрегает им (Быт.17:9).
- 13 5. Что община [Церковь], в которой все еще есть грешники, не является воистину христианским собранием.
- 14 6. Что не следует ни посещать, ни слушать никаких проповедей в тех церквях, в которых предварительно служились [произносились] папские мессы.
- 15 7. Что никто никогда не должен иметь дела с теми служителями Церкви, которые проповедуют Святое Евангелие согласно Аугсбургскому Исповеданию и порицают заблуждения анабаптистов. А также — что никто не должен служить или каким-то образом сотрудничать с ними, но должен избегать и остерегаться их, как извратителей Слова Божьего.
- 16 8. Что, согласно Новому Завету, магистрат не является богоугодным учреждением.
- 17 9. Что христианин не может служить в магистрате, не вступая при этом в противоречие со своей совестью.
- 18 10. Что христианин не может, не навредив совести, использовать служение магистрата (когда это необходимо) в делах против незаконных, так же, как и находящиеся под властью магистрата не могут апеллировать к его силе.
- 19 11. Что христианин не может с доброй совестью клясться или приносить присягу [на верность] перед судом, так же, как не может приносить феодальную присягу наследственному правителю своей страны или монарху.
- 20 12. Что магистраты не могут, не вступив в противоречие с совестью, приговаривать злодеев к смертной казни.
- 21 13. Что христианин не может, не вступив в противоречие с совестью, владеть собственностью — но обязан передать ее в общую казну [в общее пользование].
- 22 14. Что христианин не может, не вступив в противоречие с совестью, быть владельцем постоялого двора [гостиницы], купцом или торговцем оружием [оружейником].
- 23 15. Что семейные люди могут быть разведены из-за веры [из-за разногласий в вере], и что каждый из них может оставить своего партнера по браку и вступить в брак с другим человеком, имеющим ту же веру, что и он.
- 24 16. Что Христос принял Свое Тело и Кровь не от Девы Марии, но принес их с Собой с небес.
- 25 17. Что Он также не является истинным Богом — но лишь имеет больше даров Святого Духа и славы, чем все остальные люди.
- 26 И множество артикулов подобного типа; ибо они поделены меж собою на множество групп [сект], одни из которых имеют больше, а другие меньше ошибок, и, таким образом, все их сектантство на са-

мом деле представляет собой ни что иное, как новую разновидность монашества.

*Ошибочные артикулы швенкфельдианеров*

- 27 Подобным образом — когда швенкфельдианеры утверждают:
- 28 1. Во-первых — что всякий, кто рассматривает Христа согласно Его  
Плоти или согласно принятой Им на Себя человеческой сущности,  
как творение — не знает [не имеет правильного представления] о  
Нем [Христе], как о правящем Царе Небесном; и что Плоть Христо-  
ва, в результате превознесения, так приняла на себя все божествен-  
ные свойства, что по могуществу, силе, величию и славе Он во всех  
отношениях равен Отцу и Вечному Слову; так что существуют одна  
и та же суть, свойства, воля и слава обеих природ [сущностей] во  
Христе, и что Плоть Христа относится к сущности Святой Троицы.
- 29 2. Что служение Церкви, Слово проповедуемое и слышимое — не  
относится к средствам, которыми Бог Дух Святой учит людей, сози-  
дая в них спасительное знание Христа, обращение, покаяние, веру и  
новую покорность.
- 30 3. Что вода Крещения — не относится к средствам [благодати], ко-  
торыми Господь Бог запечатывает усыновление и созидает возрож-  
дение.
- 31 4. Что хлеб и вино при отправлении Святого Причастия — не явля-  
ются средствами, при помощи которых Христос распределяет Свое  
Тело и Кровь.
- 32 5. Что христианин, воистину возрожденный Духом Божьим, может  
в этой жизни в совершенстве соблюдать и исполнять Закон Божий.
- 33 6. Что община, в которой не производится публичного отлучения от  
Церкви или регулярного предания анафеме — не является истинно  
христианским собранием [Церковью].
- 34 7. Что служитель Церкви, который сам не является воистину обнов-  
ленным, праведным и благочестивым — не может с пользой настав-  
лять других людей или отправлять настоящие, истинные Таинства.

*Ошибочные артикулы новоарианства*

- 35 А также — когда приверженцы новоарианства учат, что Христос,  
по существу, не является истинным Богом, обладающим единой бо-  
жественной сущностью с Богом Отцом, но лишь украшен божест-  
венным величием, будучи подчиненным Богу Отцу и находясь ря-  
дом с Ним.

*Ошибочные артикулы антитринитариев*

- 36 1. Также — когда некоторые антитринитарии, как по содержанию,  
так и по формулировкам, отвергают и осуждают древние и одобрен-  
ные *symbola, Nicaenum et Athanasianum* (Никейский и Афанасьев-  
ский Символы Веры) и учат, что существует не только одна-единст-  
венная божественная сущность Отца, Сына и Святого Духа — но  
что как существуют три отдельные Личности — Бог Отец, Бог Сын  
и Бог Святой Дух — так каждая Личность имеет также собствен-  
ную, самостоятельную и отдельную от других Личностей сущность.  
И, тем не менее, что все божественные Личности — как три само-  
стоятельных и раздельных по своей сущности человека — либо  
имеют одинаковую власть, мудрость, величие и славу [как некото-

рые представляют себе], либо по сути и свойствам неравны друг другу [как полагают другие].

37 2. Что один лишь Отец является истинным Богом.

38 Эти и другие артикулы — со всем, что относится к ним и следует из них — мы отвергаем и осуждаем как ошибочные, ложные, еретические и противоречащие Слову Божьему, трем Символам Веры, Аугсбургскому Исповеданию и Апологии, Шмалькальденским Артикулам и Катехизисам Лютера. Всем благочестивым христианам следует сторониться этих артикулов настолько, насколько благополучие и спасение их душ дорого им.

39 Таким образом — пред Богом и всем христианским миром [пред всей Церковью Христа] мы хотим засвидетельствовать живущим сейчас и тем, кто придет после нас, представленное здесь заявление относительно всех вышеупомянутых и истолкованных спорных артикулов; это — и ничто другое — является нашей верой, учением и исповеданием, в которых мы также желаем, по милости Божьей, явиться с неустрашимыми сердцами пред судным престолом Иисуса Христа и дать об этом отчет. И также мы не желаем ни лично, ни официально [публично] говорить или писать о чем-либо, противоречащем этому — но, по милости Божьей, мы намерены пребывать в этом: посему, тщательно все взвесив, мы, в страхе Божьем и призывая имя Его, скрепляем сие нашими собственноручными подписями.

# ПЕРЕЧЕНЬ СВИДЕТЕЛЬСТВ

## К христианскому читателю

Поскольку некоторые, особенно когда речь заходит об артикуле о Личности Христа, безо всякой причины утверждают, что в Книге Согласия имеется отклонение от *phrasibus* и *modus loquendi*, то есть от фраз и способов выражения древней Церкви и Отцов [принятых и одобренных древней Церковью и Отцами], и что там, напротив, представляются новые, чуждые, вымышленные, необычные и неслыханные доселе выражения; а также поскольку свидетельства древней Церкви и Отцов, к которым обращается эта книга, оказались слишком пространны, чтобы их можно было включить в нее, и, будучи тщательно отобраны, были впоследствии представлены некоторым курфюрстам и князьям — [посему] значительное их число отпечатано, в конце данной книги, как приложения, касающиеся отдельных аспектов, чтобы дать правильный и полный отчет христианскому читателю, благодаря которому он может понять и легко открыть для себя, что в вышеупомянутой книге не было представлено ничего нового ни по сути (*rebus*), ни по выражению (*phrasibus*), то есть ни с доктринальной позиции, ни с позиции преподавания учения, но что мы говорили и учили об этом Таинстве так, как это делают прежде всего Святые Писания, а после них — древняя истинная Церковь.

Итак, прежде всего, *относительно единства Личности и различий между двумя сущностями Христа, и об их существенных свойствах*, Книга Согласия говорит точно так же, как писала истинная древняя Церковь, ее Отцы и Соборы, а именно — что не существует двух Личностей Христа, но Христос един, и в Его Личности имеется две различные сущности [природы] — божественная и человеческая — которые не разделены, равно как не смешаны одна с другой и не превращены одна в другую, но каждая из сущностей имеет и сохраняет свои особенные свойства, и во веки не оставляет [не откладывает] их. И что характерные свойства одной сущности [природы], которые воистину и по справедливости приписываются всей Личности, никогда не становятся свойствами другой сущности [природы]. Это подтверждается следующими свидетельствами истинной древней Церкви:

В четвертом каноне, или установлении Ефесского Собора имеет место следующее решение: “Если кто-то разделяет слова Писания о Христе между двумя Личностями<sup>437</sup>, и относит некоторые из них к Немю, как к истинному Человеку, Который должен восприниматься вне Слова Божия [вне или без Слова Отца, или без Сына Божия], другие же [слова] рассматривает как то, что достойно одного лишь Бога и относится к Слову Бога Отца [некоторые же слова, однако, относит только к Сыну Божию, считая, что они говорят только о Боге], тому анафема”.

В пятом каноне сказано так: “Если кто-то смеет утверждать, что Человек Христос является Носителем Бога, вместо того что Он является Богом, так, что Он воистину называется Сыном по сути [что как сущий Сын Божий Он воистину является Богом], потому что Слово стало

---

<sup>437</sup> На две группы, каждая из которых относится к своей Личности.

плотью, и подобным [даже] нам образом стало причастно плоти и крови — тому анафема”.

В шестом каноне сказано: “Если кто-то не исповедует одного и того же *Христа* Богом и Человеком одновременно [не исповедует, что один и тот же Христос одновременно является Богом и Человеком], так как, согласно Писаниям, ‘Слово стало плотью’ — тому анафема”.

В двенадцатом каноне сказано: “Если кто-то не исповедует, что Слово *Бога* [Отца] пострадало во плоти, было распято во плоти, вкусило смерть во плоти и стало Первенцем из мертвых, поскольку Он есть *Бог*, Жизнь и Животворящий — тому [не исповедующему этого] анафема”.

И постановление Халкидонского Собора, процитированное Евагрием (lib.2, cap.4), гласит: “Таким образом, следуя Святым Отцам, мы исповедуем одного и того же Сына нашим Господом *Иисусом Христом*, и все мы утверждаем единогласно, что Он совершенен как в Своей божественной, так и в Своей человеческой сущности; что Он истинный Бог и истинный Человек, состоящий из разумной души и тела, что, говоря о Его Божественности, Он единосущен Отцу, а говоря о его человечности, Он точно так же единосущен нам; что Он во всех отношениях уподобился нам, кроме греха; что Он, согласно своей божественной сущности, был порожден Отцом до сотворения мира, но что та же самая Личность, согласно своей человеческой сущности, была в последние дни рождена от Марии Девы, Матери Божьей, для нас и ради нашего спасения; что один и тот же Иисус Христос, Сын, Господь, Единородный, известен в двух природах — несмешанных, неизменных, неразделенных, неизолированных друг от друга, различие между этими природами никоим образом не упраздняется из-за [личностного] единения, но, скорее, характерные особенности каждой из природ сохраняются и взаимодействуют в одной Личности и сущности; что Он не разорван или разделен на две Личности, но один и тот же, единородный Сын, Бог Слово и Господь Иисус Христос [мы признаем единого Христа, Господа нашего, Который одновременно является единородным Сыном, или Словом Отца, и также истинным Человеком]; как [говорили] пророки древности и Сам Христос учил нас о Себе, и символы [веры] Отцов доводят до нас”.

И Десятое Синодальное послание Льва (Флавиану, cap.3, fol.92) [которое Халкидонский Собор приравнял к наставлению] также гласит: “[Личностное единение заключается в том, что] характерные черты каждой из природ [сущностей] остаются нетронутыми [пребывают несмешанными и неизменными], и сосуществуют в одной Личности: [божественным] величием была принята [человеческая] уничиженность, [божественной] Силой — [человеческая] немощь, Вечностью [вечным божественным Существом] — смертность [человеческая смертная природа], и, для расплаты за наше состояние [для нашего искупления], [бессмертная] природа, которая не может страдать, была соединена с [человеческой] природой, которая может страдать, так, что один и тот же наш Посредник мог и умереть, согласно одной Своей природе [для того, чтобы наш единый Посредник, поскольку согласно одной Своей природе, а именно — природе божественной, Он не может умереть, мог умереть за нас, согласно другой природе, а именно — природе человеческой]”.

И (cap.4, fol.93): “Тот, Кто является истинным Богом, также является и истинным Человеком, поскольку как смирение человека, так и величие Бога в одинаковой мере свойственны Ему [сосуществуют в од-

ной Личности]. Ибо как Бог не изменяется состраданием [когда из жалости к нам Он принимает на Себя человеческую природу], так и Человек не поглощается Божественным величием [и славой]; поскольку каждая форма [природа, сущность] совершает в общении с другой [формой] то, что свойственно именно ей — Слово производит то, что относится к Словоу [Сыну Божьему], а плоть исполняет то, что относится к плоти.

Первое блистает в чудесах, второе погружается в страдания и горести [и до сих пор существует один Посредник — Бог и Человек]. Он является Богом потому, [посредством того, для того и по той причине,] что в начале было Слово, и Бог был Словом, через Которое все было сотворено. Он является Человеком, потому [посредством того, для того и по той причине], что Слово стало плотью, и потому, что Он был произведен от женщины [рожден женщиной]. А также из-за этого единства [для того, чтобы обозначить это единство] Личности, которое должно пониматься в обеих природах, мы читаем, что Сын Человеческий сошел с Небес, когда Сын Божий принял плоть от Девы Марии”.

И еще (cap.5, fol.93): “Сын Божий должен был быть распят и погребен, хотя Он выстрадал это не в божественности Своей, в которой он единосущен Отцу, но в немощи [принятой на Себя] человеческой природы”.

Таковы свидетельства двух Соборов — Ефесского и Халкидонского, — с которыми согласуются также высказывания и других Святых Отцов.

Это именно то, что ученые мужи в наших школах до сих пор хотели отразить и провозгласить словами *in abstracto* и *in concreto*<sup>438</sup>, на которые данная книга [в данном случае — Книга Согласия] также указывает в нескольких словах (см. выше, “Формула согласия”, раздел VIII. О личности Христа) [утверждая]: “Обо всем этом просвещенные прекрасно знают”<sup>439</sup>, — и эти слова в школах должны непременно сохраняться с своим истинным значением.

Ибо конкретные [практические, реальные] термины — это слова, обозначающие всю Личность Христа [целиком], такие, как *Бог*, *Человек*. Абстрактные же [теоретические] термины — это слова, которыми [две] природы [в] Личности Христа понимаются и выражаются, как *божественность*, *человечность* [*божественная сущность*, *человеческая сущность*].

Согласно этому различию, правильно сказать *in concreto*: *Бог есть Человек*, *Человек есть Бог*. С другой стороны, неверно, когда кто-то говорит *in abstracto*: *Божественность есть человечность*, *человечность есть Божественность*.

То же правило применяется и к специфическим свойствам — так, что свойства одной природы не могут приписываться другой природе *in abstracto*<sup>440</sup>, будто они присущи также и другой природе. Следовательно, было бы ложью и ошибкой, если бы кто-то сказал: “Человеческая природа всемогуща и существует извечно”. И сами свойства не могут приписываться друг другу, как если бы кто-то сказал: *Mortalitas est immortalitas, et e contra*, “Смертность есть бессмертие, и бессмертие — это смертность”. Ибо такими выражениями упраздняется

<sup>438</sup> Теоретически (абстрактно) и практически (реально). — Перев.

<sup>439</sup> В дискуссии о понятии ALLOEOSIS. — Перев.

<sup>440</sup> Нельзя *in abstracto* утверждать, что одна природа [сущность] обладает свойствами другой природы [сущности].

различие между природами и их свойствами, они смешиваются друг с другом, изменяются [преобразуются] одна в другую и таким образом приравниваются и уподобляются друг другу.

Однако мы не только должны знать и твердо верить, что принятая человеческая природа в Личности Христа имеет и сохраняет во веки неизменными свою суть и естественные свойства, но чрезвычайно важно для утешения христиан, чтобы мы знали из откровений Святых Писаний и без сомнений веровали в величие, до коего Его человеческая природа была воистину возвышена личностным единением, и к коему [величию] она стала лично причастна, что было подробно истолковано в Книге Согласия. Соответственно, для того, чтобы каждый мог видеть, что также и в этой части упомянутая книга не вводит и не представляет никаких новых, незнакомых, вымышленных, неслыханных в Церкви Божьей выражений, составлен следующий перечень свидетельств — прежде всего свидетельств из Святых Писаний, а затем также из [писаний] древних и истинных учителей Церкви, особенно же, однако, наиболее известных Отцов и лидеров первых четырех экуменических Соборов, — который ясно покажет, что они говорили по этому поводу.

Для того чтобы христианский читатель мог легче разобраться в этих свидетельствах и сформировать свое отношение к ним, они представлены в виде нескольких разделов:

## I.

Во-первых, Святые Писания, так же как и Отцы Церкви, говоря о величии, которое человеческая природа [сущность] Христа приняла посредством личностного единства, используют термины: *communicatio*, *communio*, *participatio*, *donatio*, *traditio*, *subiectio*, *exaltatio*, *dari*, и т.д. — то есть слова: “общение”, “общность”, “разделение”, “дарованное”, “данное” и т.д.

Дан.(7:13): “Вот, с облаками небесными шел как бы Сын человеческий, дошел до Ветхого днями и подведен был к Нему. И Ему дана власть, слава и царство, чтобы все народы, племена и языки служили Ему; владычество Его — владычество вечное, которое не пройдет, и царство Его не разрушится”.

Иоан.(13:3): “Иисус, зная, что Отец все *отдал* в руки Его...”

Мат.(11:27): “Все *предано* Мне Отцем Моим...”

Мат.(28:18): “Дана Мне всякая власть на небе и на земле”.

Филип.(2:9): “Посему и Бог *превознес*<sup>441</sup> Его и дал Ему имя выше всякого имени, дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних...”

Ефес.(1:22): “И все покорил *под* ноги Его...” [Пс.8:6; 1Кор.15:27; Евр.2:8].

ЕВСЕВИЙ<sup>442</sup>: “Однако Слово передает от Себя человеку, но не принимает взамен того, что [исходит] от смертного. И Он сообщает божественную силу смертному, но взамен не приводится к участию [к причастности] в смертном [Слово Отца *передало* от Себя Тому, Кто стал Человеком [Вочеловечившемуся], ибо Он сообщил божественную

<sup>441</sup> В тексте приводится два варианта этой цитаты. При дословном переводе одной из них получаем такой вариант: “Бог *дал* Ему имя, которое выше всякого имени, дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено...” — Перев.

<sup>442</sup> Вероятно, имеется в виду *Евсевий Кесарийский* (ок.260—339): римский церковный писатель, историк. Ученик мученика Памфилия в Кесарии. С 313 г. епископ Кесарии. — Перев.



силу принятой [Им] смертной природе, но взамен не принял ничего от смертной природы {человека}”].

И еще: “Он делает там именно Этого (Человека) достойным вечной жизни, которая с Ним, и духовной общности в Божественности и блаженстве {причастности Божественности и блаженству}, [то есть Слово сделало принятого на Себя человека достойным *единения [общения]* в Божестве, (достойным) вечной жизни и блаженства]”.

АФАНАСИЙ в послании к Эпиктету, цитируемом также Епифанием в работе против Димоерита (*Haeres.*, 77; *Contra Dimoeritas*): “Не для того, чтобы прибавить к Божественности, Слово стало плотью, но для того, чтобы плоть могла воскреснуть. Не для того, чтобы Слово могло стать лучше Он был рожден Девой Марией, ибо скорее это было великим приобретением человечности (человеческой плоти) от общения и единения ее со Словом” [То есть: Слово стало плотью не для того, чтобы таким образом что-то могло быть прибавлено к Божественности, и не для того, чтобы Слово могло перейти [могло быть приведено] в лучшей состоянии, но, скорее, от общения и единения Слова с человеческой природой что-то более великое могло быть добавлено к последней].

ЕПИФАНИЙ<sup>443</sup>, в работе *Haeresi*, 69 (против ариоманитов) пишет: “Очевидно, что плоть, рожденная Марией и происходящая от нашей расы, была также преображена в славу (во время Преображения), обретя, вдобавок, славу Божества, божественную честь, совершенство и славу, которых плоть не имела от начала, но приняла в *единении* с Богом Словом”.

КИРИЛЛ<sup>444</sup> (в lib.5, *Dialog*) пишет: “Как же тогда Плоть Христа ожила?” И отвечает: “По единению [за счет единения] с живым Словом, которому свойственно *передавать [сообщать]* свойства Своей природы Своей собственной Плотью”.

ФЕОДОРИТ<sup>445</sup> (Eph.1) пишет: “Однако природа, принятая от нас, *причастна* той же славе, что и Принявший эту природу на Себя, так что нет различия в служении [поклонении], но служение божественности, которая невидима, происходит через служение природе [сущности], которая видима — это превосходит всякое чудо”.

ДАМАСКИН, в Книге 3 “*О православной вере*”, гл.7,15 пишет: “И она [эта божественная природа] *сообщает* или *передает* от своего превосходства плоти, сама оставаясь бесстрастной и не участвуя в страстях [страданиях] плоти”.

А также в главе 19: “Плоть *имеет общение* с действующей божественностью Слова, потому что божественные деяния исполняются через органы тела, и поэтому Тот, Кто действует как божественным, так и человеческим образом, един. Ибо необходимо знать, что, поскольку Его святой разум представляет также Его физические действия и т.д., это *причастно* к божественности Слова, которое действует, обустроивает и управляет, постигая, познавая и определяя все [всю вселенную], не как просто человеческий разум, но как нечто *объединенное* с

<sup>443</sup> Епифаний: род. в 315 в Иудее, ум. в 403. В 376 — епископ Саламина (Констанция) на о. Кипр. Чрезвычайно ревностный, но ограниченный представитель ортодоксии. Осн. труд: “*Panagion*” (“Ящик лекарств” против 80 ересей). В этой работе собрано множество критических сведений о раннехристианских сектах. — Перев.

<sup>444</sup> Вероятно, имеется в виду Кирилл Александрийский. — Перев.

<sup>445</sup> Вероятно, имеется в виду Феодорит Кирский (390—466, по другим источникам: 393—458). — Перев.

Личностью Бога, и как нечто, сообразованное с разумом Бога [сообразованное разуму Бога]”.

## II.

Более того, что Христос, когда пришло время, принял это величие не по Своей божественности, или божественной природе, но по принятой на Себя человеческой природе, или по плоти, как Человек, как Сын Человеческий, *humanitus, ratione corporis seu humanitatis, propter carnem, quia homo aut filius hominis* [по-человечески, по отношению к Своей плоти или человечности, за счет плоти, потому что Он Человек, Сын Человеческий]:

Евр.(1:3): “Совершив *Собою* очищение грехов наших, *воссел одесную (престола) величия на высоте*”.

Евр.(2:8,9): “Ныне же еще не видим, чтобы все было ему покорено; но видим, что за претерпение смерти увенчан славою и честью Иисус”.

Лук.(22:69): “Отныне *Сын Человеческий* воссядет одесную силы Божией”.

Лук.(1:32,33): “И даст *Ему* Господь Бог престол Давида, отца Его; и будет царствовать над домом Иакова во веки, и Царству Его не будет конца”.

Иоан.(5:26,27): “Так и Сыну дал иметь жизнь в Самом Себе. И дал *Ему* власть производить и суд, потому что Он есть *Сын Человеческий*”.

АФАНАСИЙ, цитируемый Феодоритом в Диалоге 2, с.330, пишет: “Итак, все, что говорит Писание о том, что приняло Слово [когда настало время], и насколько Он [Иисус] был прославлен, оно относит на счет Его *человечности*, а не на счет Его божественности”.

АФАНАСИЙ в работе “*Oration against the Arians*” 2 и 4, пишет: “Писание не имеет в виду, что сущность Слова была превознесена, но оно указывает на Его *человечность* [человеческую сущность] и говорит, что Он будет возвеличен за счет *плоти*. Ибо, поскольку это Его Тело, то о Нем Самом справедливо говорится, что *Ему*, как *Человеку*, надлежит быть возвеличенным и принять что-то *по Своей плоти, согласно человеческой [человеческой сущности]*, потому что *плоть* принимает то, что Слово всегда имело от Отца по Своей божественности и Своему совершенству. Таким образом, Он говорит, что *как Человек Он принял* власть, которой как Бог он обладает всегда. И Тот, Кто прославляет других, говорит: ‘Прославь Меня’ — для того, чтобы показать, что Он имеет *плоть*, которая не обладает этим [величием и славой]. И, таким образом, когда *плоть Его человеческой сущности [плоть, относящаяся к Его человечности]* принимает это прославление, Он говорит так, будто Он Сам принял его.

И мы [читая Святые Писания] должны постоянно иметь в виду, что когда Он говорит, что принял что-то, когда настало время — Он принял не так, будто Он не имел этого. Ибо, будучи Богом и Словом, естественно, Он имел это всегда. Но теперь Он говорит, что принял это *по человеческой сути*, так, чтобы приняв это *Своею плотью*, Он мог в дальнейшем передать это от Своей плоти нам, чтобы мы могли уверенно обладать этим”.

О том же он говорит в работе “*О принятой человечности*”, против Аполлинария: “Когда Петр утверждает, что Иисус есть Христос,

произошедший от Господа Бога<sup>446</sup>, он говорит не о Его божественности, но о Его *человечности*. Его Слово всегда было Господом, и Он не стал Господом после креста [крестной смерти], но Его божественность сделала *Господом и Христом Его человечность*".

А также: "Все сказанное в Писании о том, что принял Сын, понимается, как *принятое в отношении Его Плоти*, и эта Плоть [это Тело] является первенцем Церкви. Соответственно, Бог воскресил и превознес прежде всего Свое собственное Тело, а затем — членов Своего Тела". Этими словами Афанасий объясняет то, что чуть позже он применяет также и ко всей Церкви.

ВАСИЛИЙ ВЕЛИКИЙ<sup>447</sup>, в работе "*Против Евномия*", lib.4, пишет: "То, что Господь прославлен и обрел имя, которое превыше всякого имени. А также [Его] слова: 'Дана Мне всякая власть на небе и на земле; ...Я живу Отцем'<sup>448</sup>; И ныне прославь Меня Ты, Отче, у Тебя Самого славою, которую Я имел у Тебя прежде бытия мира'<sup>449</sup>, и т.д. — все это должно пониматься, как сказанное *о воплощении*, а не о Божественности".

АМВРОСИЙ, в lib.5, *De Fide*, cap.6, пишет: "Вы знаете, что Он несомненно может все покорить Себе, согласно действию Своей Божественности. Познайте теперь, что Он принимает по Плоти Своей все, что подчинено Ему, как написано в Ефес.1: "*По Плоти, таким образом, все дано Ему в подчинение*"<sup>450</sup>.

То же самое в lib.5, cap.2: "Ибо Бог не дает Апостолам участия в Своем престоле, но Христу, *согласно Его человечности*, дано участие в божественном престоле".

И cap.6: "Во Христе вся наша [человеческая] природа *по плоти* обрела исключительное право божественного престола".

ЗЛАТОУСТ (Евр.1, Проп.3, с.117; Гомилия 3, с.1493) пишет: "[Отец заповедал] Говоря *в отношении плоти*: И да поклоняются Ему все Ангелы Божии".

ФЕОФИЛАКТ, комментируя Евангелие от Иоанна 3, пишет: "И Он все отдал в руки Сына, *по Его человечности*".

ИКУМЕНИЙ, из Златоуста по Евр.1, пишет: "Ибо, поскольку Сын является Богом, Он имеет вечный престол. 'Престол Твой... в век века', — говорит Бог. Поскольку после страданий и крестной смерти Он был признан достойным этой чести не как Бог, но *как человек*, Он принял то, что имел как Бог". И чуть ниже: "Таким образом, *как человек* Он слышит слова: 'Сиди одесную Меня'<sup>451</sup>. Ибо как Бог Он [уже] обладает вечным могуществом".

КИРИЛЛ, в lib.9, *Thesauri*, cap.3, пишет: "*Как человек* Он вознесся к могуществу правления".

Он же, в lib.2, cap.17: "*Как человек* Он стремился к Своей славе, которой Он всегда обладал как Бог. И все это говорилось им отнюдь не потому, что Он когда-то был лишен Своей славы, но потому, что Он

<sup>446</sup> "Ты — Христос, Сын Бога Живого" (Мат.16:16). — Перев.

<sup>447</sup> Василий Великий (ок.330—379) — один из Отцов Церкви, епископ Кесарии Каппадокийской. Внес огромный вклад в преодоление арианского кризиса. Сурово осуждал евномиян, утверждающих, будто человеческий разум способен целиком познать Бога. — Перев.

<sup>448</sup> См. Иоан.6:57. — Перев.

<sup>449</sup> См. Иоан.17:5. — Перев.

<sup>450</sup> См. Еф.1:22 — Амвросий не цитирует данный стих, но доносит суть сказанного Апостолом. — Теол. ред.

<sup>451</sup> Евр.(1:13): "Кому когда из Ангелов сказал Бог: сиди одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих?" — Перев.

хотел принести Свой собственный храм<sup>452</sup> во славу, которой Он всегда обладал, как Бог”.

То же самое в lib.2, *Ad reginas*: “То, что Он принял славу, силу и владычество над всем, должно относиться к [состоянию] *человечности*”.

ФЕОДОР ИТ, в комментариях по 2 Псалму пишет: “Хотя Христос, как Бог, является Господом по сути Своей, Он также принимает вселенскую власть и как *человек*”.

В комментариях по Пс.109: “‘Седи одесную Меня’, — это сказано о *человеческой природе*. Ибо как Бог Он имеет вечное владычество, поэтому Он как *человек* принял то, чем обладал, будучи Богом. Поэтому как *человек* Он слышит слова: ‘Седи одесную Меня’. Ибо как Бог Он [уже] имеет вечное владычество”.

То же самое в комментариях по Посланию к Евреям 1: “Христос всегда принимал от Ангелов служение и поклонение, ибо Он всегда был Богом. Но теперь они поклонялись Ему как *человеку*”.

ЛЕВ<sup>453</sup>, в Посл.23, комментируя Послание к Ефессянам 1, говорит: “Пусть противники истины провозглашают — когда или согласно *какой природе* всемогущий Отец превознес Своего Сына над всем, или какой сущности [природе] Он все покорил. Ибо Божеству, как Создателю, все всегда было покорено. Если бы могущество было прибавлено Ему, если бы Его величие было превознесено, то оно было бы ниже [величия] Того, Кто Его превозносил, и не имело бы всех богатств той природы, в щедрости которой оно нуждалось бы. И человека, который придерживается таких взглядов, Арий примет в свое сообщество”.

То же самое в Посл.83: “Хотя божественная и человеческая Личность Христа абсолютно едина, тем не менее мы понимаем, что превознесение [возвеличивание] и имя, которое превышает всякого имени, относятся к той форме, которой должно было обогатиться возрастанием столь великого прославления. Ибо в результате воплощения [вочеловечивания] ничто не было отнято у Слова, что следовало бы вернуть Ему, как дар от Отца. Но *облик слуги* является человеческим смирением, которое было *превознесено* к славе божественного могущества так, чтобы ни божественное не могло совершаться без человека, ни человеческое без Бога”.

Там же: “Все, что принял Христос, когда пришло время, Он принял как *человек*, которому даровали то, чем Он не обладал. Ибо, согласно могуществу Слова, Сын также обладает без исключения всем тем, что имеет Отец”.

ВИГИЛИЙ<sup>454</sup>, lib.5, *Против Евтихия*<sup>455</sup>, пишет: “Божественная природа не нуждается в том, чтобы ее возвышали к почестям, в том, чтобы ее укрепляли и повышали ее благородство, [не нуждается в том], чтобы принимать власть на небе и на земле посредством добродетели послушания. Поэтому Тот, Кто по природе Слова никогда не нуждался в этих вещах [в возвышении и обретении власти], принял их *по природе плоти* [по Своей плотской сущности]. Ибо разве Творец не имел власти и владычества над Своим творением, чтобы в последние времена получить их в дар?”

<sup>452</sup> См.: Иоан.(2:21): “А Он говорил о *храме тела* Своего”. — Перев., курсив переводчика.

<sup>453</sup> Вероятно, имеется в виду Лев I Великий (ум. в 461) — папа с 440 г. — Перев.

<sup>454</sup> Вигилий (500—555): папа с 537 г. — Перев.

<sup>455</sup> Евтихий — константинопольский архимандрит, который учил, что Христу присуща одна природа — божественная, а не две — божественная и человеческая. Считается основателем монофизитства. — Перев.

НИКИФОР, lib.1, cap.36, пишет: “Христа видели Его ученики на горе в Галилее, и там Он говорил, что Ему дана высшая власть на небе и на земле, то есть — *по [Его] человеческой природе*”.

### III.

Что прежде всего Святые Писания, а затем также и Святые Отцы древней и истинной Церкви говорят об этом таинстве [также] *per vocabula abstracta*, то есть такими словами, которые ясно и точно показывают человеческую природу во Христе, и указывают на нее в личностном единении, а именно — что человеческая природа на самом деле и воистину приняла и использует такое величие:

Иоан.(6:54,55): “Ядущий *Мою Плоть* и пьющий *Мою Кровь* имеет жизнь вечную... Ибо *Плоть Моя* истинно есть пища, и *Кровь Моя* истинно есть питье”.

1Иоан.(1:7): “...*Кровь* Иисуса Христа, Сына Его, очищает нас от всякого греха”.

Евр.(9:14): “...*Кровь* Христа, Который Духом Святым принес Себя непорочного Богу, очистит совесть нашу от мертвых дел, для служения Богу живому и истинному!”

Мат.(26:26-28): “...Примите, ядите: сие есть *Тело Мое*... Пейте из нее все, ибо сие есть *Кровь Моя* Нового Завета...”

ЕВСТАХИЙ, цитируемый Феодоритом, в Диалоге 2 пишет: “Таким образом, он пророчествовал, что Он [Христос как *человек, человеческая природа* Христа] воссядет на святой престол, разделяя этот престол со Святейшим Духом, благодаря тому, что Бог обитает в Нем безраздельно”.

То же самое цитируется у Геласия<sup>456</sup>: “*Человек* Христос, возросший в мудрости, в летах и благодати [благодати], принял владычество над всем”.

То же самое и в том же месте: “Христос телесно [в собственном Телесном] явился Апостолам, со словами: ‘Дана Мне всякая власть на небе и на земле’<sup>457</sup> — эту власть принял *внешний храм*, а не Бог [по божественности Своей], Который воздвиг этот превосходнейший и удивительный храм [Своего Тела]”<sup>458</sup>.

АФАНАСИЙ, в работе “*Об арианском и католическом вероисповеданиях*” пишет: “Бог не превратился [не изменился] в человеческую плоть или сущность, но в Себе прославил природу, которую Он принял так, что человеческая немощная и смертная плоть и человеческая природа возвысилась до *божественной славы* [обрела *божественную славу*], чтобы иметь всякую власть на небе и на земле, власть, которой она [человеческая плоть] не имела до того, пока она не была поглощена [принята] Словом”.

То же самое в работе “*О принятой на себя человеческой природе*” он пишет, возражая Аполлинарию: “Павел в Филип.2 говорит о [Его] *храме*, который является Его Телом. Ибо не Тот, Кто является Всевышним, но *Плоть* превознесена. И Своей *Плоти* Он дал имя, кото-

<sup>456</sup> Вероятно, папа римский Геласий I (492—496), но возможно также, что речь идет о кесарийском епископе. — Перев.

<sup>457</sup> Мат.28:18. — Перев.

<sup>458</sup> См. Иоан.2: “Иисус сказал им в ответ: разруьте храм сей, и Я в три дня воздвигну его. На это сказали Иудеи: сей храм строился сорок шесть лет, и Ты в три дня воздвигнешь его? А Он говорил о *храме тела* Своего”. — Перев.

рое превыше всякого имени<sup>459</sup>, чтобы перед именем Иисуса преклонилось всякое колено, и всякий язык исповедовал, что Иисус Христос есть Господь, во славе Отца<sup>460</sup>. И он добавляет общее правило: Когда Писание говорит о прославлении Христа, оно говорит о *Плоти*, принявшей славу. И все, сказанное в Писании о том, что принял Сын, оно провозглашает в отношении Его *человеческой* сути, а не в отношении Его божественности. Например, когда Апостол говорит, что во Христе обитает вся полнота Божества телесно<sup>461</sup>, мы должны понимать, что эта полнота обитает *во Плоти Христа*”.

То же самое цитируется Феодоритом, в Диалоге 2: “Седи одесную Меня”<sup>462</sup>, — это было сказано о Теле Господа”. А также: “Таким образом, это Тело, которому Он говорит: ‘Седи одесную Меня’”.

АФАНАСИЙ, в работе “*О воплощении*”, как цитирует Кирилл в “*Оправдании 8-й анафемы*”, и в своей книге “*Об истинной вере*”, пишет: “Если кто-то говорит, что Плоть нашего Господа, как плоть человека, непривозносима<sup>463</sup>, и не может быть объектом поклонения, как *Плоть Господа и Бога*, тому Святая Католическая Церковь провозглашает анафему”.

То же самое в работе “*О вочеловечении*”<sup>464</sup>: “Все, сказанное в Писании о том, что принял Сын, оно понимает как принятое *по отношению к Его Телу*, и это Тело представляет собою первые плоды Церкви. Таким образом, Господь прежде всего воздвиг и превознес *Свое Тело*, а затем так же и членов *Своего Тела*”.

ИЛАРИЙ, lib.9: “Таким образом, Человек Иисус пребыл во славе Бога Отца, если *Плоть была соединена* со славой Слова, и принятая Плоть стала обладать славой Слова”.

ЕВСЕВИЙ ЭМИССКИЙ в своей проповеди на шестое воскресенье после Пасхи (*Feria 6, paschatos in homiliis 5, patrum, c.297*) пишет: “Тот, Кто по Своей божественности всегда имел, вместе с Отцом и Святым Духом, власть над всем, теперь принял *власть* над всем, согласно своей человечности — так, что этот *человек*, который пострадал не столь давно, правит над небом, землей и везде, где Он этого желает”.

ГРИГОРИЙ НИССКИЙ<sup>465</sup>, цитируемый Геласием и Феодоритом в Диалоге 2, пишет: “Итак Он, быв вознесен десницею Божию (Деян.2:33). Итак, кто же был вознесен? Смиренный или Всевышний? Но что такое смирение, если не человечность? И что, кроме божественности, является всевышним? Но Бог, будучи Всевышним, не нуждается в превознесении. Таким образом, Апостол говорит, что человеческая суть была превознесена, и что превознесена она была тем, что стала Господом и Христом. Таким образом, словами: ‘*Он соделал*’<sup>466</sup> — Апостол говорит не о вечном существовании Господа, но о продвижении

<sup>459</sup> См. Пс.137:2: “Поклоняюсь пред святым храмом Твоим и славлю имя Твое за милость Твою и за истину Твою, ибо Ты возвеличил слово Твое превыше всякого имени Твоего”. — Перев.

<sup>460</sup> См. Филип.(2:11): “Дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних, и всякий язык исповедал, что Господь Иисус Христос в славу Бога Отца”. — Перев.

<sup>461</sup> Кол.(2:9). — Перев.

<sup>462</sup> Пс.(109:1). — Перев.

<sup>463</sup> Не может быть превознесена.

<sup>464</sup> Досл.: “*О принятой человечности*”. — Перев.

<sup>465</sup> Григорий Нисский (ок.330 [по другим источникам 335]—395 [394]): церковный писатель и богослов, участвовавший в разработке Символа Веры, представитель греческой патристики. Активный борец против арианства. Заложил основы христианской экзегетики. — Перев.

<sup>466</sup> Вероятно, имеется в виду фрагмент из Деян.2: “*Бог соделал* Господом и Христом Сего Иисуса, Которого вы распяли”. — Перев.

того, что смиренно и унижено, ко Всевышнему, а именно — о вознесении одесную Бога”.

И немного далее: “Поэтому десница Божия, создавшая все сущее, [десница] Которая Есть Господь, Которым все сотворено, и без Которого ничто из существующего не могло бы быть, Сама, посредством единения, возвысила до собственной высоты человека, который был соединен с нею”.

ВАСИЛИЙ ВЕЛИКИЙ в работе “*Против Евномия*”, lib.2, пишет: “[Когда Петр в Деян.2 говорит:] ‘Бог соделал Господом и Христом Сего Иисуса, Которого вы распяли’, указательным словом [‘Сего’] он показывает, что это почти всецело относится к Его *человеческой* природе, видимой всеми”. Немного далее: “Итак, говоря: ‘Бог соделал Господом и Христом Сего Иисуса...’, он говорит, что сила и владычество над всем были вверены Ему [Его *человеческой* сущности] Отцом”.

ЕПИФАНИЙ в работе “*Против ариоманитов*”<sup>467</sup> пишет: “[Петр, добавляя:] ‘Сего Иисуса, Которого вы распяли’ [отображает *воплощение* Господа, и очевидно, что он говорит о *Плоти*], чтобы *воплощение*, как святой промысел Божий, не могло быть покинуто беспристрастным и несотворенным Словом, но могло быть объединено свыше с несотворенным Словом. Поэтому Бог сотворил зачатое Девой Марией и соединил с Божественностью как Господа, так и Христа”.

АМВРОСИЙ, lib.3, cap.12, “*О Святом Духе*”, пишет: “Ангелы поклоняются не только божественности Христа, но также и *подножию ног Его*”. И далее: “Пророк говорит, что земное, которое Господь Иисус принял на Себя<sup>468</sup> при воплощении, должно превозноситься. Таким образом, под *подножием ног* понимается земное [земля], но *земное* — это *Плоть Христова*, которой мы также поклоняемся и сегодня в Таинствах, и которой поклонялись Апостолы в Господе Иисусе, как мы говорили выше”.

АВГУСТИН, “*О словах Господних*”, рассуждение 58: “Если бы Христос не был Богом по сути Своей, но был бы творением, то Ему не надо было бы ни служить ни поклоняться как Богу. Но на это они скажут: ‘Почему же тогда вы поклоняетесь вместе с Его Божественностью и Его *Плоти*, сотворенность которой вы не отвергаете, но поклоняетесь ей не менее, чем Божественности?’”

То же самое о Пс.(98:5): “...Поклоняйтесь подножию Его’. ‘Подножие’ Его — это земля, и Христос принял на Себя самое земное, потому что Плоть является земною. И Он принял Плоть от плоти Марии. И так как Он ходил здесь в этой самой Плоти, Он дал эту же Плоть вкушать нам для спасения<sup>469</sup>. Но никто не может вкушать этой *Плоти*, если Он сначала не *поклонился* ей [не прославил ее]. Таким образом, был найден путь, как этому подножию Господа можно поклоняться так, чтобы мы не только не грешили поклоняясь, но грешили не поклоняясь”.

ЗЛАТОУСТ, в комментариях по Евр.2 (с.125): “Ибо это в самом деле великолепно, чудесно и достойно благоговения, что наша плоть должна быть посажена свыше, и что Ангелы, Архангелы, Серафимы и Херувимы должны служить ей. Размышляя об этом, я часто выхожу из себя от восторга”.

<sup>467</sup> Возможно, имеются в виду сторонники арианства. — Перев.

<sup>468</sup> Досл.: “Земля [возм. перевод: ‘прах’], которую Господь Иисус принял на Себя при воплощении”. — Перев.

<sup>469</sup> Разумеется, речь идет о Причастии. — Перев.

То же самое в комментариях по 1Кор.10: “Этому Телу, даже когда оно лежало в яслях, поклонялись волхвы, и т.д.; и они предприняли длительное путешествие; и придя, они поклонились с великим страхом и трепетом”.

То же самое в Послании 65 Льву: “Давайте познаем, что это за сущность, которой Отец сказал: ‘Раздели престол со Мною’<sup>470</sup>. Это та же сущность, которой было сказано: ‘Прах ты и в прах возвратишься’<sup>471</sup>”.

ФЕОФИЛАКТ, цитируя из Златоуста, по главе 28 Евангелия от Матфея, пишет: “Поскольку *человеческая природа*, недавно проклятая, лично объединенная со Словом Богом, воссела на небесах, став объектом поклонения Ангелов, Он справедливо говорит: ‘Дана Мне всякая власть на небе и на земле’<sup>472</sup>. Ибо также и человеческая природа, которая лишь недавно служила, теперь во Христе правит над всем”.

То же самое в Комментариях по 3-й главе Евангелия от Иоанна: “Он также предал все в руки Сына, *согласно Его человеческой природе*”.

КИРИЛЛ в работе “*О воплощении*”, сар.11, пишет: “Слово соделало Себя тем, чем Оно не было<sup>473</sup>, чтобы *природа человеческая* также могла стать тем, чем она не была, и блистать своим единением с великолепием божественного величия, которое скорее было вознесено помимо природы, чем поставило неизменного Бога ниже [своей] природы”.

ЕФЕССКИЙ СОБОР (Кирилл, т.4, с.140 [*Apologet, adv. Orient.*, t.6, fol. 196]), в Каноне 11 пишет: “Если кто-то не исповедует, что *Плоть* Господа животворит потому, что она была соделана [Плотью] Слова, Которое все животворит, тому анафема”.

КИРИЛЛ также (там же, с.140; т.4, с.85), объясняя это предание анафеме, говорит, что Несторий не хотел согласиться с тем, что *Плоть* Христа животворит, но истолковывал фрагменты из 6-ой главы Евангелия от Иоанна так, будто они относятся только к [Его] Божественности.

ФЕОДОР ИТ в Диалоге 2 пишет: “И оно [*Тело Господне*] было удостоено того, чтобы воссесть одесную [Бога] и стать объектом поклонения для всякой твари, когда оно было названо Телом Господа Творения [Телом Божьим]”.

То же самое сказано о Пс.8: “Такая честь, а именно — владычество над всею вселенною, приняла от Бога *человеческая* природа Христа”.

ЛЕВ (fol.94 [Ер.25, fol.246]), в Посл.11 пишет: “Это возвеличивание того, что принято [то есть человека], а не Того, Кто принял [то есть Бога], то, что Бог превознес Его, и дал Ему имя, которое выше всякого имени, чтобы перед именем Иисуса преклонилось всякое колено, и всякий язык исповедал, что Иисус Христос есть Господь, во славу Бога Отца”<sup>474</sup>.

ДАМАСКИН (в lib.3, сар.18) пишет: “Таким образом Его [Христов] божественная воля была как вечной, так и всемогущей, и т.д. Однако Его *человеческая* воля не только появилась в определенное время, но также была подвержена естественным и непорочным привя-

<sup>470</sup> “Седи одесную Меня”. — Перев.

<sup>471</sup> См. Быт.3:19. — Теол. ред.

<sup>472</sup> Мат.28:18. — Перев.

<sup>473</sup> Досл.: “...чем Он не был”. Можно перевести так: “Бог Слово соделал Себя тем, кем Он не был”. — Перев.

<sup>474</sup> См. Филип.(2:11). — Перев.



занностям, и в действительности не была всемогущей по своей природе. Но, поскольку она воистину и по сути своей стала волей Бога Слова, она также всемогуща”. Это истолковывается следующим образом: “Божественная воля, по собственной своей сущности, имеет власть совершать все, чего ни пожелает. Однако человеческая воля Христа, по своей природе, не имеет власти делать все, что хочет — но лишь будучи объединена с Богом Словом”.

То же самое говорится далее (сар.19): “*Плоть имеет общение с действующей божественностью Слова*, потому что божественные деяния совершаются [как бы] через орган Тела, и поэтому Тот, Кто совершает деяния [одновременно] как в божественной, так и в человеческой манере, един. Ибо надлежит знать, что *Его святой разум* производит также естественные деяния, и т.д., принимает участие в деяниях божественного Слова, *понимая и зная* все, и *управляя* всем [всей вселенной], не просто как человеческий разум, но как разум, личностно воссоединенный с Богом и учрежденный [узаконенный] как разум Божий”.

О том же говорится в этой же книге далее (сар.21): “Человеческая природа по сути не обладает знанием будущего. Однако *душа Господа*, за счет единения с Самим Словом и личностной тождественности [Ему], была, помимо остальных божественных свойств, обогащена также и знанием будущего”.

В конце главы: “Мы утверждаем, что этот Учитель и Господь всего творения, единственный [единый] Христос, Который *одновременно является Богом и Человеком*, всеведущ. Ибо в Нем сокрыты все сокровища мудрости и ведения”<sup>475</sup>.

НИКИФОР (lib.18, сар.36) пишет: “Ученики видят Христа на горе в Галилее, и там Он провозглашает, что Отцом Ему дана высшая власть на небе и на земле, именно — *[согласно] Его человеческой природе*”.

#### IV.

Что Святые Писания и Отцы Церкви понимали то величие, которое принял Иисус в определенное время, не только как величие сотворенных даров, *de finitis qualitatibus*, но как славу и величие божественности, принадлежащее Богу, до которого Его человеческая природа, в личности Сына Божия, была возвеличена, и таким образом приняла силу и могущество божественной природы, свойственной Божеству.

Иоан.(17:5): “И ныне прославь Меня Ты, Отче, у Тебя Самого славою, которую Я имел у Тебя прежде бытия мира”.

Кол.(2:9): “Ибо в Нем обитает вся полнота Божества телесно”.

ИЛАРИЙ, “*О Троице*” (lib.3), пишет: “Слово соделало Плоть объектом поклонения для того, чтобы *то, что было от времени* [то, что когда-то имело начало<sup>476</sup>], могло принять славу той величественности<sup>477</sup>, которая существует без времени [извечно]”.

ГРИГОРИЙ НИССКИЙ, цитируемый Геласием и Феодоритом, в Диалоге 2 говорит о словах Петра из 2-ой главы Книги Деяний, а именно: “...Быв вознесен десницею Божию...”, следующее (т.2, с.333): “Она [десница Божия], посредством единения, вознесла до собственной высоты *Человека*, объединенного с нею”.

<sup>475</sup> См. Кол.2:3. — Теол. ред.

<sup>476</sup> То есть преходящее, не вечное. — Перев.

<sup>477</sup> Досл.: той яркости. — Перев.

То же самое в работе “*О душе*”: “*Бог Слово* никогда не был изменен тем единением, которое Он имел с *Телом и душою*, равно как Он не является причастником их несовершенства, но, *передавая им силу Своей божественности*, Он остается Тем же, Кем [таким же, каким] Он был до этого единения”.

ВАСИЛИЙ ВЕЛИКИЙ, в работе “*О святом рождестве Христовом*” (с.231) пишет: “Каким образом Божественное пребывает *во плоти*? Как огонь в [раскаленном] металле, не путем перехода<sup>478</sup> [одного в другое], но путем передавания<sup>479</sup>. Ибо огонь не переходит [не превращается] в металл, но, оставаясь самим собою, передает последнему собственную силу, не умаляющуюся такой передачей и наполняющую всю массу [металла], которая становится причастна ему”.

ЕПИФАНИЙ, цитируемый Анкоратом (fol.504 [fol.86], ed. Colon.) пишет: “Укрепляя *земное Тело* божественностью, Он *воссоединяет его с могуществом*, привносит его в божественность, будучи единым Господом, единым Христом, а не двумя Христами и не двумя Богами”, и т.д.

КИРИЛЛ, комментируя Евангелие от Иоанна (lib.4, cap.23), пишет: “Вы поступаете не полностью неразумно, когда отрицаете, что *Плоть* животворит. Ибо если взять ее одну, то она ничего не может оживотворить, сама нуждаясь в Том, Кто оживотворяет. Но когда вы исследуете Таинство воплощения с достойной похвалы тщательностью и научитесь распознавать жизнь, обитающую во *Плоти*, *вы поверите, что*, хотя *Плоть* не способна ничего совершать сама по себе, она, тем не менее, *животворит*. Ибо, поскольку она была объединена с животворящим *Словом*, ей было даровано животворение [ей была дана способность животворить]. Ибо она [*Плоть Христова*] не унизила до своей извращенной сущности природу Божью, которая была соединена с нею, но сама была возвышена до могущества лучшей природы. Таким образом, хотя природа *Плоти*, поскольку это *Плоть*, не может животворить, тем не менее, она совершает это, потому что она *полностью приняла действия [образ действий] Слова*. Ибо не тело Павла, Петра или других, но *Тело Самой Жизни*, в которой полнота Божества обитает телесно, может совершать это. Таким образом, *плоть* всех остальных не может совершать ничего, но только *Плоть Христова* может животворить, потому что в ней обитает едиnorodный Сын Божий”.

АВГУСТИН, в работе “*Против арианина Фелициана*” (cap.11): “Я не признаю, что Божественность испытала насилие [со стороны] Его Тела таким же образом, как мы знаем, что *Плоть* была прославлена величием Божественности”.

ФЕОДОРИТ, “*Об антихристе*” (т.2, с.411), пишет: “Слово, которое стало *человеком*, даровало не частичную благодать принятой природе, но Богу угодно, чтобы вся полнота Божества обитала в ней”.

То же самое в комментариях по Пс.20 (т.1, с.110): “Если принятая природа была соединена с божественностью, которая приняла ее на себя, то она также стала причастна и соединена с тою же славой и честью”.

То же самое в комментариях по Посланию к Евреям 1: “Сама *человеческая природа* после воскресения достигла божественной славы”.

<sup>478</sup> Изменения сущности, преобразования.

<sup>479</sup> Передачи или сообщения своих свойств.

ДАМАСКИН (lib.3, cap.7.15): “И она (Божественная природа) сообщает Плоти свои превосходства, сама [по своей природе] оставаясь непричастной и нечувствительной к страданиям Плоти”.

## V.

Что Христос, как Бог, обладает божественным величием по существу, как Своим неотъемлемым свойством — в Себе и Сам по Себе; но как человек, Он имеет это иначе [другим путем], а именно — не по существу и не Сам по Себе, но посредством и благодаря личностному единению.

Иоан.(14:6): “Я есмь... жизнь”.

Иоан.(5:26): “Ибо, как Отец имеет жизнь в Самом Себе, так и Сыну дал иметь жизнь в Самом Себе... *потому* что Он есть Сын Человеческий”.

КИРИЛЛ (lib.12), “Сокровищница” (cap.15 [т.2, с.167]) пишет: “Существует одно состояние и свойство, относящееся к твари — и другое, относящееся к Творцу, но *наша природа*, принятая на себя Сыном Божьим, превзошла свое измерение, и по благодати была преобразована в состояние Того, Кто принимает ее [на Себя]”.

То же самое в комментариях по Евангелию от Иоанна (lib.2, cap.144 [т.1, с.134]): “Христос объяснил причину, по которой он сказал, что жизнь и власть судить даны Ему Отцом, произнеся слова: ‘*Потому что Он есть Сын Человеческий*’ — для того, чтобы мы могли понять, что все было дано Ему, как *человеку*. Единородный же Сын является не причастником жизни, но самою Жизнью, по собственной Своей природе”.

То же самое мы читаем в lib.3, cap.37: “*Тело Христово* животворит, потому что это Тело Самой Жизни, сохраняющее могущество воплощенного Слова и исполненное силы Того, Кем все живет и существует”.

То же самое далее, в lib.4, cap.14: “Поскольку *Плоть* Спасителя была соединена со Словом Божиим, Которое есть Жизнь по сути Своей, она была наделена способностью животворить”.

И далее (cap.18): “Я наполнил жизнью *Мое Тело*, Я принял на Себя смертную Плоть, но, будучи по естеству Своему Жизнью, Я обитаю в ней [во Плоти], *Я полностью преобразовал ее, сообразно Своей жизни*”.

Далее (cap.24): “*Природа плоти, сама по себе*, животворить не может, равно как она не должна восприниматься как то, что существует только во Христе, но с нею был объединен Сын Божий, Который является Жизнью по сути Своей. Таким образом, когда Христос называет Свою Плоть животворящей, Он приписывает ей животворительную силу не так, как Себе или Своему собственному Духу. Ибо Дух животворит Сам по Себе, и до Его могущества Плоть возвышается путем единения [с Ним]. Однако того, как это происходит, мы не можем ни понять разумом, ни выразить словами, но мы принимаем это молча и с твердую верою”.

О том же мы читаем и далее (lib.10, cap.13): “Плоть жизни, будучи соделана Плотию Единородного, *была принесена в силу жизни*”.

Далее (lib.11, cap.21): “*Плоть Христова, сама по себе*, не была свята, но, будучи преобразована определенным образом, посредством единения со Словом, в силу Слова, она является причиной спасения и освящения для тех, кто ее причастен. Таким образом, мы приписываем

результативность [эффективность] божественного деяния не Плоти, как плоти, но силе Слова”.

Lib.6, *Диалог* (т.5): “Он прославлен Отцом не потому, что является Богом, но поскольку Он был *Человеком*. Ибо, не имея такого плода собственной природы, как сила божественной действительности, Он принял это определенным образом, посредством единения и невыразимой гармонии, которую, как следует понимать, Бог Слово имеет с человечностью”.

То же самое мы читаем в работе “*Об истинной вере, Феодосию*” (с.278): “Он ввел Свою жизнь в принятое Тело посредством Божия промысла единения”.

Там же (с.279): “Слово животворит за счет неопишуемого рождения от живого Отца. И все же нам следует понимать, где *действительность Божественной славы приписывается также и Его собственной Плоти*”. А также: “Мы будем исповедовать, что в отношении способности животворить земная плоть недействительна, когда речь идет о ее собственной природе”.

ЕПИФАНИЙ, “*Против ариоманитов*” (с.337, *Haeres.*, 69; p.789, ed. Colon.) пишет: “Ибо Его человеческая природа не была чем-то, существующим самостоятельно, в стороне, так же, как, когда Он говорил, божественность не отделялась от Него, и человеческая сущность не существовала самостоятельно, так, будто они были различными личностями, но человеческая природа была объединена с божественной (они имеют единое освящение), и в ней, даже сейчас зная самое совершенное, она соединена в Боге и слита с одной Божественностью”.

АВГУСТИН, “*О словах Господних*”, (рассуждение 58) (т.10, с.217,218): “Я в самом деле превозношу *Плоть Господню*, да, совершенную человечность во Христе, по той причине, что она была принята божественностью и соединена [объединена] с Божеством, и я исповедую не то, что существуют две различные Личности, но что один и тот же Сын Божий является Богом и Человеком. Короче говоря, если вы отделяете человека от Бога, то я не верую в Него и не служу Ему”.

Также: “Если кто-то пренебрегает служением *человеческой сущности*, не оголенной или [рассматриваемой] *самой по себе*, но соединенной с божественностью, а именно — с Сыном Божиим, истинным Богом и истинным Человеком, то его ожидает вечная смерть”.

Или еще, в работе “*De Civitate*” (lib.10, cap.24): “Таким образом, Плоть Христова очищает верующих *не сама по себе*, но через Слово, Которым она была принята”.

ЕФЕССКИЙ СОБОР в Каноне 11 (у Кирилла, т.6, с.196) пишет: “Если кто-то не исповедует, что *Плоть Господа* животворит, потому что она была соделана [Плотью] Слова, Которое все животворит, тому анафема”.

ФЕОФИЛАКТ, в комментариях по 3-й главе Евангелия от Иоанна: “И Он отдал все в руки Сына, *согласно [Его] человеческой сущности*. Но если бы согласно [также и] божественности, то что это означало бы? Что Отец отдал все Сыну по причине сущности<sup>480</sup>, а не по благодати”.

То же самое в комментариях по 28-ой главе Евангелия от Матфея: “Если бы вы считали, что слова: ‘Дана Мне всякая власть на небе и на земле’, сказаны Богом Словом, то значение их было бы таким: ‘Нежелающие и желающие, которые раньше служили Мне неволь-

<sup>480</sup> Т.е. божественной сущности Сына. — Перев.

но, теперь признают Меня Богом'. Но произнесенные от имени *человеческой природы* [сказанные человеком], они означают: 'Я, ранее проклятая сущность, но [теперь] будучи Богом *согласно* нерушимому *единению с Сыном Божиим*, принял власть над всем'".

ДАМАСКИН (lib.3, cap.17): "Ибо не согласно ее [Плоти] собственному действию, но посредством Слова, соединенного с нею, Он совершал божественные деяния — Слово проявляет через нее Свои собственные деяния. Ибо раскаленный металл пылает не потому, что сам, по природе своей, обладает свойством пылать, но за счет того, что он имеет единение с пламенем. Таким образом, сама по себе она [Плоть] была смертной, но за счет личностного единения со Словом *животворит*".

То же самое далее (cap.18): "Его [Христа] божественная воля была как вечной, так и всемогущей, и т.д. Но Его человеческая воля не только возникла в определенное время, но также была подвержена естественным и непорочным привязанностям [чувствам], и по своему естеству, конечно же, не была всемогущей. Но поскольку воистину и по сути своей она стала волею также и Бога Слова, она также является всемогущей". Это истолковывается следующим образом: "Божественная воля имеет, по собственной своей природе, силу [власть] совершать все, чего она желает. Но человеческая воля Христа, по своей природе, не имеет власти совершать всего, но [лишь] будучи соединена с Богом Словом".

Аналогичное изречение можно найти в той же книге далее (cap.21): "Человеческая природа, по существу, не обладает знанием будущего. Но душа Господа, за счет единения со Словом и личностной идентичности [равнозначности] с Ним, была, помимо остальных божественных свойств, наделена также и знанием будущего".

И в конце главы: "Мы утверждаем, что единый Христос, Учитель и Господь всего сотворенного, являющийся одновременно Богом и человеком, также [что Он] ведает все. Ибо в Нем сокрыты все сокровища мудрости и ведения"<sup>481</sup>.

И еще (lib.2, cap.22): "Ибо хотя она [душа Господа] была от творения, которому будущее было неведомо, тем не менее, будучи лично объединена со Словом, она *обладала знанием всего* — не по благодати, но за счет личностного единения".

И немного далее: "И поскольку в нашем Господе Иисусе Христе природы различаются, то и естественные проявления воли, то есть силы [степени] воли также различны".

## VI.

Что теперь божественная природа могущественно являет и действительно использует свое величие, свою власть и действительность (которая является и остается специфическим свойством божественной природы) в человеческой природе, с человеческою природою и через человеческую природу, будучи лично объединена с нею. И эта природа имеет такое величие потому, что вся полнота Божества лично обитает в принятых<sup>482</sup> Плоти и Крови Христовых<sup>483</sup>.

Рим.(3:25): "...Которого Бог предложил в жертву умилостивления в *Крови* Его".

<sup>481</sup> См. Кол.2:3. — Теол. ред.

<sup>482</sup> Имеется в виду во время Причастия. — Перев.

<sup>483</sup> См. Кол.2:9. — Теол. ред.

Рим.(5:9): “Посему тем более ныне, будучи оправданы *Кровию* Его...”

Кол.(1:20): “И чтобы посредством Его примирить с Собою все, умиротворив через Него, *Кровию* креста Его, и земное и небесное”.

АФАНАСИЙ в Изречении 4, “*Против сторонников арианства*” (*Epist. ad Adelph. c. Arian*, t.1, p.161, ed. Colon): “Почему *Телу Господа* не следует поклоняться, если Слово, простерши Свою физическую [телесную] руку, исцелило человека, лежащего в горячке, и, возвысив человеческий голос, воскресило Лазаря, и, простерши Свои руки на кресте, повергло князя, господствующего в воздухе<sup>484?</sup>”

То же самое в Диалоге 5, “*О Троице*” (t.2, op.f.257): “Бог Слово, будучи соединен с Человеком, совершает чудеса не отдельно от человеческой сущности, но Ему было угодно проявлять Свою божественную силу через нее [человеческую сущность], в ней и с нею”.

И немного далее: “И по Своей доброй воле Он придал человеческой сущности совершенство, вознеся ее над собственной природой, и не препятствуя ее рациональному образу жизни [ее существованию, как творения и воистину человеческой сущности]”.

КИРИЛЛ в работе “*De Recta Fide ad Theodosium*” (t.5, op.) пишет: “Душа, обретя единение со Словом, низошла в преисподнюю. Но, используя свою божественную власть и силу, она говорила скованным: ‘Идите’”.

То же самое в lib.1, “*Ad Reginas*”: “Христос, как Бог, животворит посредством собственной Плоти”.

## VII.

И что это сообщение [эта передача] божественного величия происходит также в славе, без смешения, уничтожения [исчезновения], или отвержения человеческой сущности.

Мат.(16:27): “...Ибо приидет Сын Человеческий во славе Отца Своего”.

И в Деян.(1:11): “Сей Иисус, вознесшийся от вас на небо, придет таким же образом, как вы видели Его восходящим на небо”.

АФАНАСИЙ, в Диалоге 5, “*О Троице*” (t.2, f.257, ed. Colon.) пишет: “И по Своей доброй воле Он придал человеческой сущности совершенство, вознеся ее над собственной природой, и не препятствуя ее рациональному образу жизни [ее существованию, как творения и воистину человеческой сущности]”.

ФЕОФИЛАКТ, цитируя из Златоуста по Мат.28 (с.184): “Я, обладавший ранее проклятой природой [сущностью], [но] будучи Богом за счет нерушимого [ясного и прочного] единения с Сыном Божиим, принял власть надо всем”<sup>485</sup>.

КИРИЛЛ, lib.4, cap.24 (t.4, p.377 и 3, f.783): “Он показал, что все Его Тело исполнено животворящей силы Духа — *не потому, что оно утратило природу плоти и было преобразовано [изменено] в Дух*, но потому, что, будучи соединено с Духом, оно обрело всю власть животворить”.

<sup>484</sup> См. Ефес.2:2. — Перев.

<sup>485</sup> Выше этот фрагмент приводится в несколько ином ракурсе, а именно: “Поскольку *человеческая природа*, недавно проклятая, лично объединенная со Словом Божиим, воссела на небесах, став объектом поклонения Ангелов, Он справедливо говорит: ‘Дана Мне всякая власть на небе и на земле’”, — хотя смысл сказанного при этом не изменяется. — Перев.

То же самое в работе “*О воплощении*” (cap.8): “Хорошей иллюстрацией того, как Бог Слово, воистину соединенный с человеческой сущностью, преобразовал принятую [на Себя] природу в ее славу и силу, являются угли. Как огонь присущ дереву [является свойством горящего дерева], так и Бог был соединен с человеческою сущностью непостижимым образом, передавая ей также действительность Своей природы<sup>486</sup>”.

ФЕОДОР ИТ, в Диалоге 2 (t.4, f.82 и 112): “И соответственно, Тело Господне воскресло нерушимым, бесстрастным, бессмертным, прославленным божественной славою и стало объектом поклонения сил небесных. Но тем не менее, это Тело, в прошлом ограниченное”.

Он же в Диалоге 3 поддерживает следующее выражение Аполлинария<sup>487</sup>: “Как соединение огня с железом, показывающее, что железо — это огонь, поскольку оно производит то, что свойственно огню, не изменяет сущности [природы] железа, так и соединение Бога с Телом не является изменением Тела, хотя оно и наделяет Тело возможностью совершать божественные деяния”.

ДАМАСКИН (lib.3, cap.17) пишет: “Плоть Господа была обогащена божественными деяниями [возможностью совершать божественные деяния] за счет ее полного личностного единения со Словом, не утратив ничего из того, что было присуще ей”.

То же самое далее (lib.2, cap.22): “Ибо, хотя она [душа Господа] имела природу, которой будущее было неведомо, тем не менее, будучи лично соединена с Богом Словом, она имела знание всего [была всеведущей] — не по благодати, но за счет личностного единения”. И немного далее: “И поскольку в нашем Господе Иисусе Христе природы различаются, то и естественные проявления воли, то есть силы [степени] воли также различны”.

## VIII.

Также, что, по своей сущности и из-за личностного единения, человеческая природа причастна и способна к принятию божественного величия, свойственного Богу.

Кол.(2:9,3): “Ибо в Нем обитает вся полнота Божества телесно. ...В Котором сокрыты все сокровища премудрости и ведения”.

ЮСТИН, в работе “*Expositio Fidei*” (с.182, f.389, ed. Colon., 1686) пишет: “Мы не говорим, что Он в Отце так же, как в других. Не потому, что сущность, которая в других, является обретенной, но из-за ограниченной способности тех, кто принимают ее, не будучи достаточными для принятия Бога”.

Или еще: “Ибо оскверненное тело не принимает сияния [лучей] божественности”.

И немного далее: “Итак, считайте Солнце Праведности по существу в равной мере представленным [явленным] всему, поскольку Он является Богом. Но [считайте] что мы все, будучи немощны и имея глаза, застланные низостью грехов, неспособны принять свет, и все же что Его собственный храм, Его чистейший глаз, стал способен принять ве-

<sup>486</sup> Сущность, или способность действовать, которою обладает Его природа. — Перев.

<sup>487</sup> Аполлинарий (ум. в 390 г.): ревностный представитель александрийской теологии, утверждавший, что выражение: “Слово стало плотью” — означает, что человеческая сущность, принятая вечным Сыном Божиим, состояла из тела и души, но не из духа (или разума). Полагал, что человек имеет тело, душу и дух, но во Иисусе божественность действовала вместо человеческого духа или разума. (The Concise Dictionary of the Christian Tradition, с.31). — Перев.

ликолепие всего света, когда он был воздвигнут Святым Духом и полностью отделен от греха”.

ОРИГЕН в работе “*De Principiis*” (lib.2, cap.6 [t.1, op.f.698 и 749, ed Basil]) пишет: “Вся душа Христова принимает все Слово и принята в Его свет и великолепие”.

Lib.4: “Душа Христова, объединенная со Словом Божиим, вполне способна принять Сына Божия”.

АВГУСТИН, Посл.57: “Хотя Бог явлен всем тварям и обитает в них, — особенно в верующих, — тем не менее, они полностью не принимают Его. Некоторые обладают Им и принимают Его в большей мере, а другие — в меньшей, соответственно различиям в своих способностях [возможностях<sup>488</sup>]. Но о нашем Главе, о Христе, Апостол говорит: “...В Нем обитает вся полнота Божества телесно”<sup>489</sup>”.

## IX.

Хотя общеизвестным и неоспоримым является тот факт, что Божество, со свойственным Ему божественным величием, не должно быть ограничено в пространстве плотью, как нечто, помещенное в сосуд, о чем верно писали Афанасий, Ориген, Григорий Нисский и другие, и хотя учение о том, что человеческая сущность Христа якобы распространена во всех местах, или что посредством личностного единения человеческая природа Христа была преобразована в [некую] бесконечную сущность, также отчетливо отвергается в Книге Согласия, как ошибочное — тем не менее, поскольку божественная и человеческая сущности лично и нераздельно объединены во Христе, Святые Писания и Святые Отцы Церкви свидетельствуют, что везде, где присутствует Христос, находится не половина Его Ипостаси [Личности], или не только лишь часть ее, например — одна божественность, отделенная и представленная сама по себе, без принятой [Им на Себя] человеческой сущности, лично объединенной с нею, или отделенной от нее, и не имеющей личностного единения с человеческой сущностью. Но что вся Его Личность, а именно — Личность Бога и Человека, в результате единения с человеческой сущностью, что является непостижимой тайной, присутствует повсюду, таким образом и в той мере, которые известны Богу.

Ефес.(4:10): “Он же есть и восшедший превыше всех небес, дабы наполнить все”. Икумений истолковывает это следующим образом: “Ибо в действительности, Он давно наполнил все Своею чистейшею божественностью. И, воплотившись, чтобы наполнить все Своею Плотью, Он низшел и восшел”.

И ФЕОФИЛАКТ, о том же самом фрагменте (*Comment. in Eph.*, p.535, ed. Lond., 1636) пишет: “Для того, чтобы Он мог наполнить все Своим владычеством и деянием, и [осуществить] это во плоти, поскольку еще ранее Он наполнил все Своею божественностью. Это, однако, расходится с утверждениями Павла Самосатского и Нестория”.

ЛЕВ, в Посл.10 (Ер.24, cap.5, p.245 и в Проп., f.121) пишет: “Католическая Церковь живет и возвышается [развивается, прогрессирует] в своей вере, что во Христе Иисусе, как полагается, не существует ни человеческой сущности без истинной божественности, ни божественности без истинной человеческой сущности”.

<sup>488</sup> Соответственно тому, кто сколько может вместить. — Перев.

<sup>489</sup> См. Кол.2:9. — Перев.



То же самое в Лекции 3 “*О страданиях [Господних]*”: “Этому учит католическая вера, этого она требует, чтобы мы знали, что в нашем Искупителе объединены две сущности, и что, при сохранении их свойств, произошло такое соединение обеих сущностей, что с того времени, как Слово стало плотью во чреве блаженной Девы Марии, мы не должны думать о Боге без того, что Он — Человек, равно как о Человеке, что Он — *Бог*”.

Там же: “Каждая природа, посредством определенных [специфических, ей характерных] деяний, провозглашает свою подлинность, но не разрывает [при этом] свою связь с другою [природою]. Здесь ничто, свойственное одной [природе], не отсутствует в другой. Но Бог принял на Себя [сущность] всего человека, и, таким образом, соединил Себя с человеком и человека с Собою так, что каждая природа присутствует в другой и не переходит в другую с потерей собственных свойств”.

## Х.

Но, поскольку данное учение направлено в значительной мере на то, чтобы мы могли знать, где нам искать и как понять всю Личность Посредника, Бога и Человека, Книга Согласия, как и Отцы Церкви, направляет нас не к дереву, не к камню, и не к чему-то другому, но к тому, на что указывает Христос и к чему Он направляет нас Своим Словом.

КИРИЛЛ (в lib.2, комментируя Евангелие от Иоанна, сар.32 [т.3, с.1063]) пишет: “Одежды Христа были разделены на четыре части, и лишь Его мантия осталась неразделенной, что было, могу вас уверить, знамение Таинства. Ибо четыре части мира, приведенные ко спасению, разделили облачение Слова, то есть Его Плоть, между собою таким образом, что оно не было разделено. Ибо Единородный, проникая в каждого так, чтобы каждый был причастен Ему, и освящая их души и тела Своєю плотью, существует во всех невидимо и всецело, поскольку, будучи единым, Он присутствует повсюду, нераздельный никаким образом”.

ФЕОФИЛАКТ, в комментариях по Евангелию от Иоанна (сар.19 [f.825]) пишет: “Таким образом, святое Тело Христово *является невидимым*, будучи разделено и распределено на четыре части света. Ибо, будучи распределено между ними лично, и освящая душу каждого Телом, Единородный *собственною плотью* всецело и невидимо присутствует во всех, *будучи повсюду*. Ибо Он ни в коем случае не был разделен, о чем также свидетельствует Павел”.

ЗЛАТОУСТ, в Проп.17, *Ad Ebr.*, с.16, пишет: “Из того, что Он вознесен во многие места, разве следует, что существует много Христов? Вовсе нет. Но единый [единственный] Христос повсюду, будучи полностью здесь и полностью там, в одном Телом. Ибо как Тот, Кто вознесен во многие места, является одним Телом, а не многими телами, так Он является также одною жертвою. Он является нашим Первосвященником, принесшим жертву, очищающую нас. Мы также теперь возносим то, что, будучи тогда вознесено, не было поглощено. Это сделано в воспоминание о том, что было совершено тогда. ‘Сие творите, — говорит Он, — в Мое воспоминание’. Ибо мы не совершаем нового жертвоприношения, как делает первосвященник, но всякий раз одно и то же. Мы, скорее, приносим воспоминание о жертвоприношении” (*За-*

*метьте:* [Это свидетельствует] против папистской интерпретации мессы как жертвы умиловления).

### Заключение

Христианский читатель, данные свидетельства древних учителей Церкви были приведены здесь не потому, что наша христианская вера основывается на власти людей. Ибо истинная спасительная вера должна основываться не на свидетельствах церковных учителей, будь они древними или новыми, но только и единственно на Слове Божиим, которое содержится в Писаниях святых пророков и Апостолов, как несомненных свидетельствах о божественной истине. Но так как фанатики<sup>490</sup>, посредством изощренных и ужасных уловок сатаны, хотят увести людей от Святых Писаний, которые — благодарение Богу — даже простые миряне могут теперь читать с пользою для себя, к писаниям Отцов и древних учителей Церкви, как в широкое море, чтобы тот, кто не читал их, не мог в точности знать, являются ли они и их труды таковыми, какими они представляются в словах, цитируемых этими новыми учителями, и, таким образом, оставались в тяжких сомнениях, — мы вынуждены были, посредством этого каталога, провозгласить и выставить на всеобщее обозрение тот факт, что это новое лжеучение столь же мало основывается на чистых высказываниях древних учителей Церкви, как и на Святых Писаниях, но что оно диаметрально противоположно им. Вопреки воле Отцов, они приводят их свидетельства в искаженном виде, точно так же, как они преднамеренно и по своему усмотрению искажают простые, ясные и четкие слова завета Христова и чистые свидетельства Святых Писаний. Поэтому Книга Согласия направляет всех к Святым Писаниям и бесхитроственному Катехизису. Ибо тот, кто примыкает к этим простым нормам с истинною, бесхитроственною верою, дает своей душе и совести самое лучшее, поскольку все это основано на твердой и несокрушимой Скале (Мат.7 и 17; Гал.1; Пс.118).

---

<sup>490</sup> Досл.: “фанатические духи”. — Перев. Вероятно, речь идет о “духовных фанатиках”. (Прим. ред.)

## СВОДНЫЕ АРТИКУЛЫ (Статьи визитаций)

### Артикул I. О Святом Причастии

Чистое и истинное учение наших церквей  
о Святом Причастии:

I. Что слова Христа: “*Примите, ядите; сие есть Тело Мое... Сие есть Кровь Моя...*” — должны пониматься просто и прямо, как они звучат.

II. Что в Таинстве присутствуют две составляющие, которые даются и принимаются вместе: одна земная, которая является хлебом и вином, а другая — небесная, которая является Телом и Кровью Христа.

III. Что это [единение, преподнесение и принятие] происходит здесь, на земле, а не свыше, на небесах.

IV. Что это [то, что преподносится и принимается] является истинным и сущим Телом Христовым, которое было распято на кресте, и истинной и сущей Кровью, которая истекла из чрева Христова<sup>491</sup>.

V. Что Тело и Кровь Христовы принимаются не только верою и духовно, поскольку это может происходить также и без [вне] Причастия, но здесь, с хлебом и вином, устами, хотя при этом все же непостижимым и сверхъестественным образом, [и что] это является обещанием и ручательством [гарантией] воскресения наших тел из мертвых.

VI. Что принятие Тела и Крови Христовых устами совершается не только достойными, но также и недостойными людьми, которые приходят [на Причастие] без покаяния и истинной веры. Тем не менее, результаты [этого принятия] различны: достойные принимают его ко спасению, недостойные же — к осуждению.

### Артикул II. О Личности Христа

Чистое и истинное учение наших церквей, содержащееся  
в артикуле о Личности Христа:

I. Во Христе присутствуют две различные сущности — божественная и человеческая. Они пребывают вечно, не смешиваясь между собою и не разлучаясь [не разделяясь, или оставаясь неразделенными].

II. Эти две природы так объединены личностно друг с другом, что существует только *один* [единый] Христос и *одна* [единая] Личность.

III. Из-за этого личностного единения верно сказано, и воистину Бог является Человеком, и Человек — Богом, Мария родила Сына Божия, и Бог искупил нас Своею собственной Кровью.

IV. Через это личностное единение и последовавшее за ним возвеличивание, Христос *Плотью Своею*<sup>492</sup> был помещен одесную Бога,

---

<sup>491</sup> См. Иоан.19:34. — Перев.

<sup>492</sup> Досл.: “согласно Плоти Своей”, или: “по Плоти Своей”. — Перев.

принял всю власть на небе и на земле и стал причастен всему божественному величию, чести, могуществу и славе.

### Артикул III. О Святом Крещении

Чистое и истинное учение наших церквей относительно данного артикула о Святом Крещении:

I. Что существует лишь *одно [единое]* Крещение и *одно [единое]* омовение — не такое, которым обычно удаляются телесные нечистоты, но такое, которое омывает нас от грехов.

II. Крещением, как омовением возрождения<sup>493</sup> и обновления Святым Духом, Бог спасает нас, производит в нас такую праведность и очищает от грехов так, что тот, кто твердо пребывает в этом завете до конца, не погибает, но имеет вечную жизнь.

III. Все, кто крещены во Иисуса Христа, крещены в Его смерть, посредством Крещения погребены вместе с Ним в Его смерть и облечились [облеклись] во Христа.

IV. Крещение является омовением возрождения по той причине, что в нем мы рождаемся заново<sup>494</sup>, запечатлены<sup>495</sup>, и нам милостиво [по благодати] даруется Дух усыновления.

V. Иначе, как родившись от воды и Духа, человек не может войти в Царство Божие. Однако, это не относится к случаям крайней необходимости<sup>496</sup>.

VI. Что рожденное от плоти есть плоть, и по природе [по своей сути] мы все являемся чадами [сосудами<sup>497</sup>] гнева Божия, ибо мы рождены от грешного семени и все зачаты во грехах.

### Артикул IV. О предопределении и вечном провидении Божиим

Чистое и истинное учение наших церквей относительно данного артикула:

I. Что Христос умер за всех людей и как Агнец Божий понес на Себе грехи всего мира.

II. Что Бог никого не создал для осуждения [проклятия], но желает, чтобы все люди спаслись, и пришли к познанию истины. [Поэтому] Он заповедует всем слушать Своего Сына Христа в Евангелии и обещает через это [посредством этого слушания] силу и действие Святого Духа для обращения и спасения.

III. Что многие люди, которые либо не желают слышать Благовестие Христово, либо вновь отпадают от благодати, [что происходит] или в результате отклонения от основания, или же в результате совер-

<sup>493</sup> Банею возрождения, — см. Тит.(3:5): “Он спас нас не по делам праведности, которые бы мы сотворили, а по Своей милости, банею возрождения и обновления Святым Духом...”. — Перев.

<sup>494</sup> Рождаемся свыше. — Перев.

<sup>495</sup> См. Ефес.(1:13): “...Запечатлены обетованным Святым Духом”. — Перев.

<sup>496</sup> К экстренным ситуациям. Имеются в виду случаи, когда уверовавший человек не имеет возможности [или не успевает] принять Крещения и т.п. — Перев.

<sup>497</sup> См. Рим.(9:22). — Перев.

шения грехов против совести, осуждены [прокляты и погибают] по собственной вине.

IV. Что всем кающимся грешникам даруется благодать — без исключения, даже если грехи их были “красны как пурпур”<sup>498</sup>, поскольку милосердие Божье намного больше, чем грехи всего мира, и Бог проявляет сострадание во всех Своих деяниях.

#### Ложное и ошибочное учение кальвинистов О Святом Причастии

I. Что слова Христа, процитированные выше, следует понимать, как фигуральное [образное] выражение, а не так, как они звучат.

II. Что в Причастии присутствуют одни лишь символы, Тело же Христово при этом так же далеко от хлеба, как небо от земли.

III. Что Христос присутствует там [в хлебе и вине Причастия] только Своею властью [силою] и деяниями, а не Своим Телом, точно так же, как солнце присутствует здесь, на земле, только своим сиянием и действиями, в то время как само [на самом деле] оно находится на Небе.

IV. Что это — *typicum corpus*, фигуральное [образное] Тело, которое лишь символизируется и имеет форму [хлеба и вина].

V. Что оно [Причастие] принимается лишь верою, которая воспарилась [вознеслась] на Небеса, а вовсе не устами.

VI. Что только достойные принимают его. Недостойные же — те, кто не имеют такой веры, которая может вознестись на Небеса — не принимают ничего, кроме хлеба и вина.

#### Ложное и ошибочное учение кальвинистов О Личности Христа,

*которое особенно противоречит третьему и четвертому артикулам чистого учения:*

I. Прежде всего, что выражение: “Бог есть Человек”, равно как и: “Человек есть Бог”, является образным.

II. Что человеческая сущность имеет общение с сущностью божественною не на деле и воистину, но только на словах.

III. Что Бог не может, несмотря на все Свое всемогущество, сделать так, чтобы плотское Тело Христово в одно и то же время присутствовало [одновременно и мгновенно] более чем в одном месте.

IV. Что посредством Своего возвеличивания, Христос по человеческой Своей природе принял только сотворенные дары и конечную [ограниченную] власть и [поэтому] не является всеведущим и всемогущим.

V. Что Христос по человеческой Своей сущности правит, отсутствуя [издалека, не присутствуя здесь], подобно тому, как король Испании правит новыми островами.

VI. Что это достойное осуждения идолопоклонничество, если совесть и сердечная вера возлагается не только на божественную сущность Христа, но так же и на Его человеческую сущность, и она также удостоивается [и обе природы удостоиваются] почитания и обожания.

<sup>498</sup> См. Ис.(1:18): “Тогда придите — и рассудим, говорит Господь. Если будут грехи ваши, как багряное, — как снег убелю; если будут красны, как пурпур, — как волну убелю”. — Перев.

Ложное и ошибочное учение кальвинистов  
О Святом Крещении

I. Что Крещение является внешним водным омовением, которым только лишь символизируется внутреннее омовение [очищение] от грехов.

II. Что Крещение не производит и не дарует возрождения, веры, благодати Божией и спасения, но лишь символизирует [означает] и запечатляет это.

III. Что не все, кто крещены водою, но лишь избранные получают им [посредством Крещения] благодать Христову, или дар веры.

IV. Что возрождение происходит не в Крещении и не при Крещении [с Крещением], но впоследствии, во взрослые годы, а в некоторых [во многих] возрождения не происходит до достижения преклонного возраста.

V. Что спасение зависит не от Крещения, а поэтому Крещение в экстремальных ситуациях [неотложное Крещение в случае крайней необходимости] не должно разрешаться в Церкви, и если церковная церемония [обычная церковная служба] не может быть проведена, то позволительно допустить смерть младенца и без Крещения.

VI. Что дети христиан святы до Крещения и от чрева матери. Да, что еще будучи во чреве матери, они становятся причастны к завету вечной жизни. А в противном случае — Святое Крещение не должно преподаваться им.

Ложное и ошибочное учение кальвинистов  
О предопределении и провидении Божиим

I. Что Христос умер не за всех людей, но лишь за избранных.

II. Что Бог создал большую часть людей для вечного осуждения и не желает того, чтобы они обратились и были спасены.

III. Что избранные и возрожденные не могут утратить веру и Святого Духа и быть осуждены, даже если они совершают великие грехи и всевозможные тяжкие преступления.

IV. Что те, кто не являются избранными, должны быть осуждены, и не могут обрести спасения, крестись они хоть тысячу раз и приходи они к Причастию хоть повседневно, и даже если они живут столь свято и безупречно, сколь это только возможно.

**СОДЕРЖАНИЕ:**

<b>ПРЕДИСЛОВИЕ К ХРИСТИАНСКОЙ КНИГЕ СОГЛАСИЯ .....</b>	<b>5</b>
<b>ТРИ ВСЕЛЕНСКИХ СИМВОЛА ВЕРЫ .....</b>	<b>16</b>
АПОСТОЛЬСКИЙ СИМВОЛ ВЕРЫ .....	16
НИКЕЙСКИЙ СИМВОЛ ВЕРЫ .....	16
АФАНАСЬЕВСКИЙ СИМВОЛ ВЕРЫ .....	16
<b>АУГСБУРГСКОЕ ВЕРОИСПОВЕДАНИЕ .....</b>	<b>18</b>
ВВЕДЕНИЕ .....	18
ГЛАВНЫЕ АРТИКУЛЫ О ВЕРЕ .....	20
АРТИКУЛЫ ОБ ИСПРАВЛЕННЫХ ЗЛОУПОТРЕБЛЕНИЯХ .....	29
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	50
<b>АПОЛОГИЯ АУГСБУРГСКОГО ВЕРОИСПОВЕДАНИЯ .....</b>	<b>52</b>
ФИЛИПП МЕЛАНХТОН ПРИВЕТСТВУЕТ ЧИТАТЕЛЯ .....	52
АПОЛОГИЯ ВЕРОИСПОВЕДАНИЯ .....	54
<i>Артикул I: О Боге .....</i>	<i>54</i>
<i>Артикул II: О первородном грехе .....</i>	<i>54</i>
<i>Артикул III: О Христе .....</i>	<i>63</i>
<i>Артикул IV (II): Об оправдании .....</i>	<i>63</i>
<i>[Артикул III]: О любви и исполнении Закона .....</i>	<i>82</i>
<i>Артикулы VII и VIII: О Церкви .....</i>	<i>140</i>
<i>Артикул IX: О Крещении .....</i>	<i>150</i>
<i>Артикул X: О Святом Причастии .....</i>	<i>151</i>
<i>Артикул XI: Об исповеди .....</i>	<i>152</i>
<i>Артикул XII (V): О покаянии .....</i>	<i>154</i>
<i>[Артикул VI]: Об исповеди и сатисфакции (исполнении епитимий) .....</i>	<i>171</i>
<i>Артикул XIII (VII): О количестве и употреблении Таинств .....</i>	<i>186</i>
<i>Артикул XIV: О церковном порядке .....</i>	<i>190</i>
<i>Артикул XV (VIII): О человеческих традициях в Церкви .....</i>	<i>190</i>
<i>Артикул XVI: О политическом строе [порядке] .....</i>	<i>199</i>
<i>Артикул XVII: О втором пришествии Христа как Судии .....</i>	<i>202</i>
<i>Артикул XVIII: О свободной воле .....</i>	<i>202</i>
<i>Артикул XIX: О причине греха .....</i>	<i>204</i>
<i>Артикул XX: О добрых делах .....</i>	<i>204</i>
<i>Артикул XXI (IX): О взывании к святым .....</i>	<i>207</i>
<i>Артикул XXII (X): О причащении хлебом и вином .....</i>	<i>215</i>
<i>Артикул XXIII (XI): О вступлении в брак священников .....</i>	<i>218</i>
<i>Артикул XXIV (XII): О мессе .....</i>	<i>231</i>
<i>Артикул XXVII (XIII): О монашеских обетах .....</i>	<i>253</i>
<i>Артикул XXVIII (XIV): О власти священников .....</i>	<i>266</i>
<i>Заключение .....</i>	<i>270</i>
<b>ШМАЛЬКАЛЬДЕНСКИЕ АРТИКУЛЫ .....</b>	<b>272</b>
ПРЕДИСЛОВИЕ ДОКТОРА МАРТИНА ЛЮТЕРА .....	272
ЧАСТЬ ПЕРВАЯ .....	274
ЧАСТЬ ВТОРАЯ .....	275
ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ .....	283
<b>О ВЛАСТИ И ПЕРВЕНСТВЕ ПАПЫ .....</b>	<b>298</b>

<b>КРАТКИЙ КАТЕХИЗИС</b> .....	<b>312</b>
Предисловие доктора Мартина Лютера.....	312
<b>БОЛЬШОЙ КАТЕХИЗИС</b> .....	<b>327</b>
Краткое предисловие доктора Мартина Лютера.....	330
Часть первая.....	333
Часть вторая.....	380
Часть третья.....	389
Часть четвертая.....	406
Часть пятая.....	417
<b>ФОРМУЛА СОГЛАСИЯ</b> .....	<b>429</b>
КОНСПЕКТИВНОЕ ИЗЛОЖЕНИЕ.....	429
О СУТИ, НОРМАХ И СТАНДАРТАХ,.....	429
I. О ПЕРВОРОДНОМ ГРЕХЕ.....	430
II. О СВОБОДНОЙ ВОЛЕ.....	433
III. О ПРАВЕДНОСТИ ВЕРОЙ ПРЕД БОГОМ.....	436
IV. О ДОБРЫХ ДЕЛАХ.....	439
V. О ЗАКОНЕ И ЕВАНГЕЛИИ.....	441
VI. О ТРЕТЬЕМ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ЗАКОНА.....	442
VII. О СВЯТОМ ПРИЧАСТИИ.....	444
VIII. О ЛИЧНОСТИ ХРИСТА.....	448
IX. О СОШЕСТВИИ ХРИСТА В АД.....	453
X. О ЦЕРКОВНЫХ ОБРЯДАХ,.....	454
XI. О ВЕЧНОМ БОЖЬЕМ ПРЕДВЕДЕНИИ И ИЗБРАНИИ.....	455
(XII.) О ДРУГИХ ФРАКЦИЯХ [ЕРЕСЯХ] И СЕКТАХ,.....	458
ДЕТАЛЬНОЕ ИЗЛОЖЕНИЕ.....	462
О ВСЕОБЪЕМЛЮЩЕЙ СУТИ, ОСНОВАНИИ, НОРМЕ И СТАНДАРТЕ,.....	464
О спорных артикулах.....	466
I. О ПЕРВОРОДНОМ ГРЕХЕ.....	468
II. О СВОБОДНОЙ ВОЛЕ ИЛИ ЧЕЛОВЕЧЕСКИХ СПОСОБНОСТЯХ.....	478
III. О ПРАВЕДНОСТИ ВЕРОЙ ПРЕД БОГОМ.....	496
IV. О ДОБРЫХ ДЕЛАХ.....	507
V. О ЗАКОНЕ И ЕВАНГЕЛИИ.....	513
VI. О ТРЕТЬЕМ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ЗАКОНА БОЖЬЕГО.....	518
VII. О СВЯТОМ ПРИЧАСТИИ.....	523
VIII. О ЛИЧНОСТИ ХРИСТА.....	545
IX. О СОШЕСТВИИ ХРИСТА В АД.....	563
О ЦЕРКОВНЫХ ОБРЯДАХ,.....	563
XI. О ВЕЧНОМ БОЖЬЕМ ПРЕДВЕДЕНИИ И ИЗБРАНИИ.....	568
XII. О ДРУГИХ ФРАКЦИЯХ [ЕРЕСЯХ] И СЕКТАХ,.....	584
<b>ПЕРЕЧЕНЬ СВИДЕТЕЛЬСТВ</b> .....	<b>589</b>
К ХРИСТИАНСКОМУ ЧИТАТЕЛЮ.....	589
I.....	592
II.....	594
III.....	597
IV.....	601
V.....	603
VI.....	605
VII.....	606
VIII.....	607
IX.....	608



✠ КНИГА СОГЛАСИЯ ✠

Х.....	609
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	610
<b>СВОДНЫЕ АРТИКУЛЫ (СТАТЬИ ВИЗИТАЦИЙ).....</b>	<b>611</b>
Артикул I. О СВЯТОМ ПРИЧАСТИИ.....	611
Артикул II. О ЛИЧНОСТИ ХРИСТА.....	611
Артикул III. О СВЯТОМ КРЕЩЕНИИ .....	612
Артикул IV. О ПРЕОПРЕДЕЛЕНИИ И ВЕЧНОМ ПРОВИДЕНИИ БОЖИЕМ.....	612